

3 1761 11648482 5



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116484825>

G.P. DVP

CAI
OL
-L17 e.2

新朋友

ਨਵੇਂ ਮਿੱਤਰ

NEOI ΦΙΛΟΙ

Nuevos amigos

Nuovi amici

Nouveaux amis

חברים חדשים

Novos amigos

新しい友達

NEUE FREUNDE

Нові друзі

नए मित्र

Language
AND SOCIETY
NUMBER 39, SUMMER 1992

**NEW-FOUND
FRIENDS**



IMMIGRANTS IN CANADA

"I'VE ALWAYS WANTED TO SEE
THE WORLD. THAT'S WHY I'VE SPENT
21 YEARS IN THE SAME PLACE."



As Director of Exhibitions and Programmes for the Canadian Museum of Civilization, Sylvie Morel leads a team dedicated to building an understanding of the cultures surrounding us. Her work captures traditions from across Canada and around the globe, presented in live performances, seminars, interpretive programs, the Children's Museum and countless exhibitions.

We invite you to join Sylvie on a journey where the wonders of the world wait to be discovered.



CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION
MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS
100 Laurier Street, Hull, Quebec J8X 4H2 (819) 776-7000

letters

Many thanks for sending us Number 37 of *Language and Society*. Although superficially not relevant to a Chamber of Commerce in such a unilingual environment, your publication has been of considerable interest to several of our staff and members.

We would like to receive future issues and any other publications that could be of interest to the business community.

Vanessa Hammond
Executive Director
Greater Kamloops Chamber of Commerce
Kamloops, British Columbia

How could [you]...change a reputable magazine into a tabloid format?...I am eagerly awaiting next quarter's non-tabloid edition.

Douglas Simovic
Montreal

A note of congratulations on the new format for *Language and Society*.

More inviting and will probably therefore get wider readership than its predecessor — also a success in its own way.

Senator Royce Frith
Ottawa

How refreshing it is to read such positive, cheerful commentary about our country in an age when everyone else seems to want to tear it apart.

Tim Kerfoot
Toronto

Letters (continued on page 10)

Language AND SOCIETY

Language and Society is published by the
Commissioner of Official Languages,
Victor C. Goldbloom.

Opinions expressed by outside contributors
do not necessarily reflect the views of the
Commissioner.

Editorial Staff

Editor-in-Chief
Pierre Simard

Associate Editor-in-Chief
John Newlove

Senior Editor
Lyne Ducharme

Editorial Assistant
Pauline Bérubé

Translator
Frank Bayerl

Art Director
Rachel Dennis

Art Work
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Printing
Dollco Printing

Administration

Director of Communications
Nicole Henderson

Promotion/Marketing
Jan Carbon

Subscriptions
Hélène Léon

Language and Society is a publication of
the Communications Branch.

Articles may be reprinted in whole or in part on request. Address *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, 110 O'Connor Street, Ottawa, Canada K1A 0T8.
Tel.: 995-7717. Fax.: (613) 993-5082
Subscriptions: (613) 995-0730.

© Minister of Supply and Services Canada
1992. Printed in Canada.
ISSN 0709-7751.

Language AND SOCIETY

Government
Publications

For a free subscription or a change of address,
please return this self-addressed reply card.

☐ Please put me on your mailing list.

☐ Please note my change of address.

Mr. ☐

Mrs. ☐

Miss ☐

Ms ☐

Name

Title or profession

Organization

Address

City

Province

Postal code

Telephone number

Please communicate with me in:

English ☐

French ☐

L39



Place
stamp
here

Office of the Commissioner of Official Languages
110 O'Connor Street
Ottawa, Canada
K1A 0T8



Photo: Intek Imaging/Masterfile

Cover:

People from all over the world are finding Canada a welcoming place. They are our newest friends.

EDITORIAL NOTE

In March *Language and Society* began publishing in two formats, with the new Bulletin appearing in the Spring and Fall. This tabloid edition was adopted for reasons of economy and to appeal to a wider audience. The odd-numbered issues of *Language and Society* (Summer and Winter) – an example of which you are reading – will continue to appear in the usual form.

The magazine analyses Canadians' concerns from the linguistic point of view, while the Bulletin stresses the human touch and new developments in language issues. In both variations of *Language and Society*, we will continue to emphasize the personal, national and international advantages of being a two-language country.

To receive *Language and Society*, return the card included in this issue.

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome.

The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed. Send to:

Language and Society,

Office of the Commissioner of Official Languages,
110 O'Connor Street,
Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

Contents

Editorial

4 Making friends

Shaping Canada

5 Demography and the new Canadians

6 Successful integration: Three stories

1. Moy Tam

2. Hildi Konok

3. Naim Kattan

Immigration

11 Immigration and national identity

12 The challenge of preserving Ukrainian

14 Building bridges between families

Pluralism

15 The world's first international nation

17 Immigration and Quebec

18 The new Franco-Ontarians

20 Learning the language

22 Ancestral languages

24 Quebec's new language realities

25 You're my best friend

26 Canadian Link and cultural understanding

New patterns

28 And where do you come from?

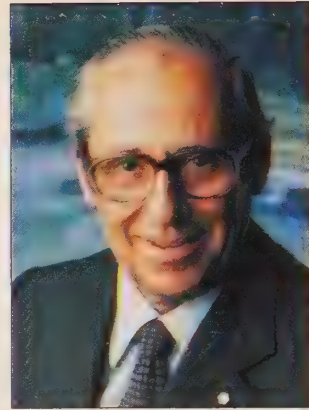
Reflections for CANADA 125

31 The ethnic factor in the arts

32 Bilingual? Why not trilingual?

Making friends

The Aboriginal peoples had already given our country a body and a soul before our arrival. In successive waves, men and women came from elsewhere to work and live together, to love the land they cleared and to settle new spaces.



Victor C. Goldbloom

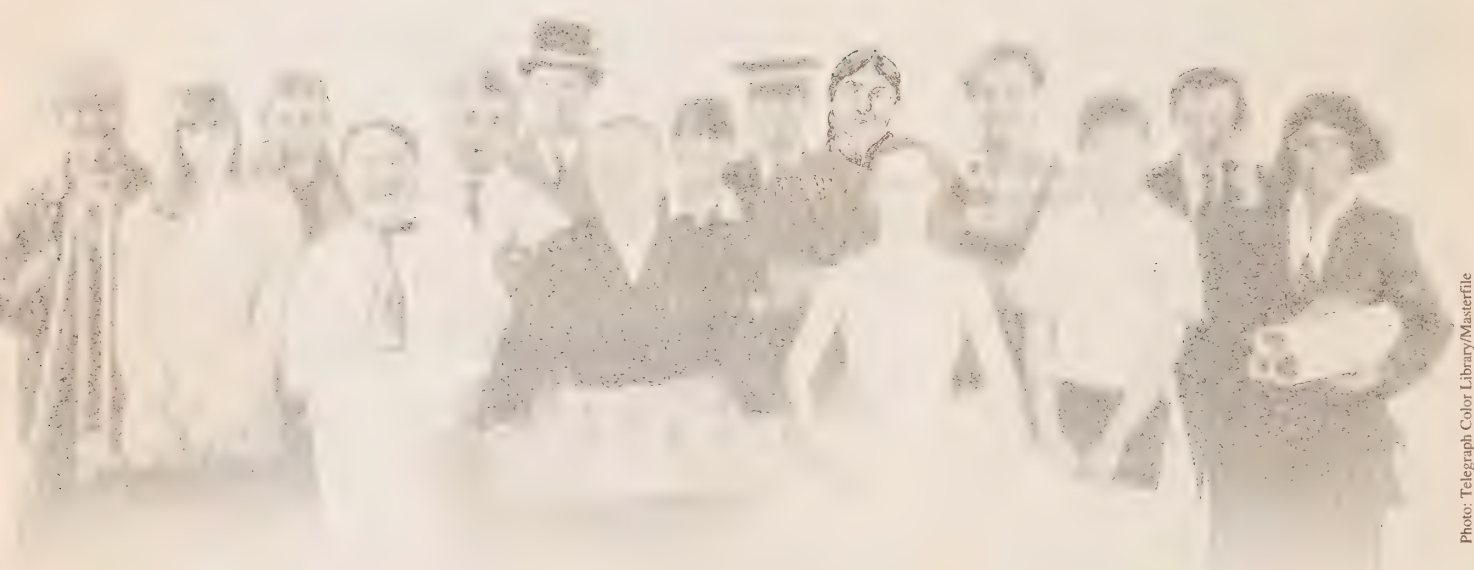


Photo: Telegraph Color Library/Masterfile

The migrations have never ceased. Fifteen per cent of Canadians were born outside the country and 250,000 others will come this year to enrich Canada in both human and economic terms. Together, we are shaping a nation.

Almost all of us, then, are immigrants or descendants of immigrants. A number of nations have been built in similar ways, so that fact is not in itself extraordinary.

The Canadian experience, however, is special because the migratory movements have occurred over such a brief period of time and because the newcomers integrate into a relatively new country where national identity is rather recent and still imprecise.

For an immigrant, integration is not easy and never has been. While adaptation may be a little easier today in material terms, it is still psychologically difficult. Our new fellow citizens often come from disrupted countries and must adapt to quite different values and customs.

Nevertheless, when we consider the inter-ethnic conflicts shaking the world, we must admit that all Canadians, old or new, Anglophones or Francophones, manage quite well when it comes to respecting one another, developing common bonds and joining together in building a peaceful society open to the world.

As trade becomes globalized we must become familiar with different languages and cultures. We have the opportunity,

here, to live together, in two of the world's great international languages, with people of various cultures and capabilities. It is up to us to work together to improve our quality of life; it is imperative to initiate dialogue with all those who wish to create in their chosen homeland a society where freedom, security and well-being prevail.

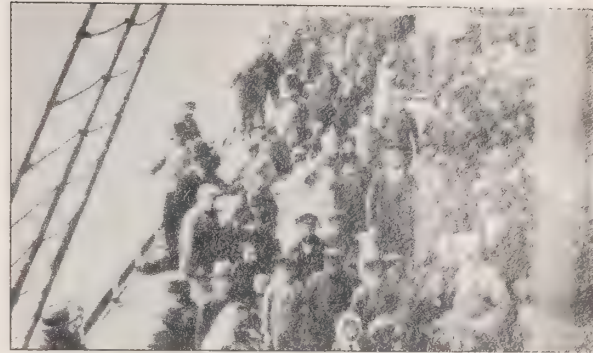
Language and Society has opened its pages to a discussion of the integration of immigrants and the sociological aspects of this phenomenon. We are aware of the complexity of the issue and so do not pretend to be exhaustive. We nevertheless hope to contribute to bringing our fellow citizens closer together and, in so doing, to promote understanding among all Canadians, newcomers or not. ■

DEMOGRAPHY

and the new Canadians

TOM SLOAN*

"Compared to most other countries, Canada is unique in the role that immigration has played in its population growth."



This conclusion, contained in a 1988 study commissioned by the federal government, is a stark reminder of the vital contribution of immigration phenomena to the development of modern Canada. Without the millions of immigrants from all regions of the world, Canada would be a vastly different place with many fewer people. In fact, according to demographic projections made by Health and Welfare Canada researchers (*Charting Canada's Future: A Report of the Demographic Review*, 1989), "With-

out immigration, continuation of Canada's below replacement fertility rates would eventually lead to Canada's disappearance. The large proportion of the population currently in the childbearing ages would again maintain growth in the short term. The population would grow to a peak of 28 million in 2011, but the subsequent decline would never cease."

Even with continuing immigration at a relatively high level, according to the same document, the prospects are for an eventually declining population growth. "Canadian fertility rates are below the replacement level, but because a large

proportion of the population is currently in the childbearing ages, the population would, if current rates continue, grow until 2026. At that time, the population would begin a long, slow decline. It would return to the level of the 1986 census — 25 million — in 2081 and would continue to decline, eventually stabilizing at about 18 million, or roughly the size of the country in the late 1950s."

Throughout history immigration has helped determine the character of virtually every country on Earth. Due to a

* Tom Sloan is a freelance writer.

RATIO OF ACTUAL TO EXPECTED POPULATION*

	Born in Canada	...1946	1946-55	1956-65	1966-75	1976-85
Non-metropolitan area	110	93	62	42	34	33
Eastern metropolitan area	114	18	16	21	23	27
Western metropolitan area	96	131	135	115	109	117
Montreal	100	60	82	124	101	118
Toronto	76	118	193	242	276	249
Vancouver	84	170	145	264	205	211

* The expected population is that which would occur if there were no differential choice of residence by the various groups. For example, since 3% of the population in 1986 lived in Nova Scotia one would expect 3% of each group to live there, if there were no differential residential selection. The table gives the ratio of the numbers of each group counted in the 1986 census to that expected population.

Source: The Demographic Review Secretariat, Health and Welfare Canada, 1989.

Successful integration: THREE STORIES

BRIGITTE MORISSETTE*

"Exile is destructive," says Naïm Kattan, "for the great tragedy of the émigré is to believe that he is nowhere. He must integrate and indeed not be afraid to contribute to the changes around him he thinks are necessary."

These words of the Montreal writer could apply to many Canadians. Here, three of them speak. These brief portraits stand as three different versions of successful integration into Canadian life. In adopting a new country, Moy Tam, Hildi Konok and Naïm Kattan have embraced a second, third and in some cases even a fourth culture. They take an active part in Canadian life. Here are some of the ingredients in their success and, in passing, some lessons in life.

* Brigitte Morissette is a freelance journalist.

1 MOY TAM

Blending
east and west

Moy Tam, although Chinese, never lived in China because her family was in exile. Yet she personifies a perfect mixture of eastern and western values. This young woman, who arrived in Canada in the mid-1970s to complete high school in British Columbia, seems to have adopted generosity as her vocation. She divides her time between her position as director of Ottawa-Carleton Immigrant Services (with special attention to the elderly), three orphaned nieces and her husband, a public servant she met in Toronto.

She grew up in Brunei, near the tropical forest, in a family of merchants, spent her adolescent years in Malaysia, discovered Canada at the age of 19 and decided to make it her own country. And her Chinese husband? Chance alone seems to have been responsible for their meeting, although common origins in a foreign setting may create an irresistible affinity between two people.

relatively small population and successive waves of quite different sorts of immigrants over a short time, Canada is a product *par excellence* of the immigration process. The resulting mix is, perhaps, more complex than any other in the world. To the Aboriginal peoples there have been added the French, the British,

the Irish, the northern and eastern Europeans, the southern Europeans, and then, most recently, a new wave from the Middle East, Asia, Africa, the Caribbean and Latin America. The result is the ethnic broth we call Canada.

In some essential ways our present, especially in political terms, is the product of our three-pronged historical origins: Aboriginal, French and British. It was most particularly the latter two who determined the shape of Confederation. That is why we are a nation with two predominate languages and with a vision of a country where English- and French-speakers can feel at home.

Well before that vision was formally enunciated three decades ago the situation had become considerably more complex, starting with the massive influx of European immigrants into the Prairies a century ago and continuing with the successive waves of newcomers who have

since made Canada their home.

Concentrations

The sheer numbers of new Canadians have made an impact and so has their tendency in recent decades to concentrate in the larger urban areas, most particularly, although far from exclusively, Toronto, Vancouver and Montreal. According to figures contained in *Charting Canada's Future* some two-thirds of recent immigrants have chosen to settle in these three agglomerations, with the trend becoming more pronounced since changes in the immigration law in 1967 made it easier for



Photo: National Archives of Canada



Photo: National Archives of Canada



In addition to her family, Moy Tam has two passions: the environment, a discipline in which she obtained a bachelor's degree from York University in Toronto, and gerontology, in which she has a master's degree. While living in Toronto she formed a task force and then a network to help elderly victims of abuse. "I come from a culture where we learn very young to help the elderly," she says, astonished to see elderly people mistreated and

abandoned in Ottawa, her newly adopted city. Respect for authority is another Oriental value she cultivates — as well as the practice of leaving her shoes at the door!

In other respects, however, she has adopted Canadian political and social values. "I have lived here for 17 years now. That is longer than the time I spent in my two previous adopted countries. I identify completely with Canada. My husband, who was born in Hong Kong, has also never visited China. We have no nostalgia for the past."

Moy Tam came to Canada because she wanted a good higher education. She liked the country and stayed. "In the end," she says, "I feel more Canadian than anything else. The only political and social system I really know is the Canadian system."

And, probably most important of all: "Here I have a voice." She stops, becoming thoughtful, and says, "Native-born Canadians take their country for granted. We immigrants make a conscious choice. That is not forgotten, especially since all the things that count for me today happened here."

Sometimes, however, she feels rebellious. When, out of fear of the

unknown, people promote sameness, she responds with a heartfelt, "Vive la différence!"

Moy Tam, who is beginning to learn French but cannot yet express herself in it, believes that "the problem in Canada lies in the fact that it has to protect a twofold culture if it wants to continue to be different from the United States."

Her religion is openness and a degree of historic balance. When you are of Chinese origin, even if you have never lived in China, you naturally take an interest in the history of your people. Moy Tam would like Canadians to acknowledge the contributions of the Chinese to the development of the country by paying tribute to their courage and their sacrifices in the construction of the transcontinental railway between 1881 and 1885.

What most concerns this smiling woman who has become so completely North American and Canadian, however, is the disintegration of certain values, such as good citizenship. "We have an increasing tendency," she laments, "to cynicism rather than good citizenship." This, in her view, is the surest path to the disintegration of the country.

(Our translation)

people from third-world countries to enter Canada. Since then some 2.5 million immigrants have arrived, a growing proportion of them members of visible minorities. Toronto and Montreal now account for 80% of black African and Caribbean newcomers while Toronto and Vancouver are home to two-thirds of immigrants from southern Asia. In each of these last two urban areas visible minorities now comprise about 17% of the population.

Immigration has helped determine the character of virtually every country on Earth.

The trend towards concentration in large population centres is not surprising to one expert in the area of demography. "One thing we have learned is that immi-

grants tend to go where Canadians go," says Louis Rouillard, Research Director of Health and Welfare's Demographic Review Secretariat. They also go where there are large numbers of other immigrants and where they can feel at home in a relatively short time.

One thing has not changed over the years. For most of this century the proportion of residents of Canada born elsewhere has remained stable at around 15%. The major difference today is that over the past 25 years immigration patterns have shifted dramatically; visible minorities have become more visible and Canada has become more than ever a society where diversity reigns.

Canada's languages

While the depth and the extent of the immigration phenomenon is clear, less so is its impact on at least one fundamental issue: the relations between Canada's



Photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

two official languages and the people who speak them. Essentially, that impact appears to be quite straightforward. According to Health and Welfare's Rouillard, recent studies have shown that immigrants, even in large numbers, do not change social trends; if anything, they reinforce them.

In terms of official language groups, recent government-sponsored research has suggested that the movement

2 HILDI KONOK

Four souls

Hildi Konok believes, like Voltaire, that to acquire a language is to create a new soul for oneself. In that case, she might be said to possess four souls — which gives an indication of the vitality of this Canadian of Austro-Hungarian origin. At the age of eight, when she left Vienna and the cruel aftermath of war behind, the young refugee, daughter of a Hungarian father and an Austrian mother, spoke Hungarian and German fluently. She quickly learned English in Sudbury and then French in Montreal, where she taught English and history and met the young Hungarian doctor who would become her husband. She lived with him in Quebec City for a few years, then moved to Sherbrooke, Quebec, and now lives in Halifax. Her husband is an eminent surgeon, while she, passionately interested in linguistics and a graduate of Bishop's University, is a doctoral student and crusader for bilingualism.

"English is my principal language," she explains, "the one I know best. But it is very rewarding to speak French. I express my feelings best in French."

Complex? Less so than it seems. Montreal and living in French are very close to her roots, to her still vital European



sensibility. Her daughter is now a student at Bishop's University and lives with a Francophone family in Sherbrooke.

Hildi Konok believes so strongly in biculturalism as the basis of Canadian identity that she has discovered a vocation as a crusader for Canadian Parents for French, of which she is the Nova Scotia director.

"Speaking several languages," she says — and she knows whereof she speaks, having travelled extensively and even having lived in Africa — "gives you enormous advantages." This is true in business, especially if one wants to penetrate new export markets. However, she says with conviction, "I don't believe in the melting pot. In my opinion, it is naive to think that by looking

at the Statue of Liberty one automatically becomes an American. On the contrary, the more I am encouraged to be what I am and what I am capable of being, the more I can contribute to Canadian culture.

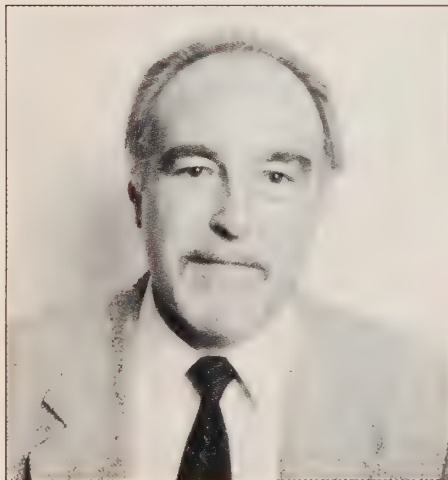
"Encouraging unilingualism among Canadians unwittingly isolates us. As if the mind were a computer limited to a few data banks! In Canada, learning a second language is essential to opening the door to greater tolerance and a better understanding of the world. Resistance to bilingualism has its origins in fear and ignorance."

Hildi Konok still remembers that in the 1950s it was not fashionable to be an immigrant. When she learned Canadian history she discovered a hero: Louis Riel, the Francophone Métis rebel whose important contribution to the creation of Manitoba the federal government has just acknowledged.

"Knowing several languages," she argues, "is the best antidote to many cultural animosities and even to racism. How can you hate people if you speak their language and know their culture?"

That, to say the least, would be a good topic for a thesis. Working for Canadian Parents for French has convinced Hildi Konok that our bilingualism policies give Canada an edge on the United States in the cultural and industrial restructuring that is taking place in the world.

(Our translation)



Réjean Lachapelle

has been towards a combination of increased territoriality and polarization. According to a 1989 study by demographer Réjean Lachapelle, over the past 50 years there has been a virtually symmetrical pattern involving a slow but steady shrinkage in official language minority communities — Francophones in predominantly English-speaking provinces and Anglophones in Quebec — and most particularly in areas where their numbers are smallest. While immigration has apparently not affected the general trend, Lachapelle notes that, until recently, Allophones in Quebec opted by a three-to-one margin to join the English-speaking community. In the last several years, however, at least partly due to

The trend towards concentration in large population centres is not surprising.

Quebec's language legislation, the pattern has been substantially reversed. That reversal itself is the product of two other developments: an increase in the proportion of Allophones choosing French as their first official language and an out-migration from Quebec by those who prefer English. By doing so the latter group has in fact reinforced the more

3 NAÏM KATTAN

The pleasures of culture shock

Winter, 1954. When he set foot in the snows of Montreal after several years' stay in Paris, Naïm Kattan, a Jewish immigrant originally from Iraq, discovered three solitudes in the Canadian metropolis: those of the Anglophone, the Francophone and the Jewish communities. Kattan, former holder of a French government scholarship in Paris, former correspondent for an Arabic newspaper in Baghdad, did not understand why the sizeable Jewish community did not seem interested in the culture of the Francophone majority. He founded the *Bulletin du Cercle juif de Montréal* and forged his first links of friendship with Montreal intellectuals — among them, René Lévesque, the well-known journalist and globe-trotter, who interviewed him, Judith Jasmin, then host of the Radio-Canada program "Carrefour", and André Laurendeau and Jean-Marc Léger, editorial writers for *Le Devoir*.

Naïm Kattan would quickly make building bridges between the two official language communities his concern. He would even become an editor for the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. "Today, the two solitudes know one another," the writer comments, "but knowledge is no guarantee of love or convergence. It is, however, the condition for any friendship."

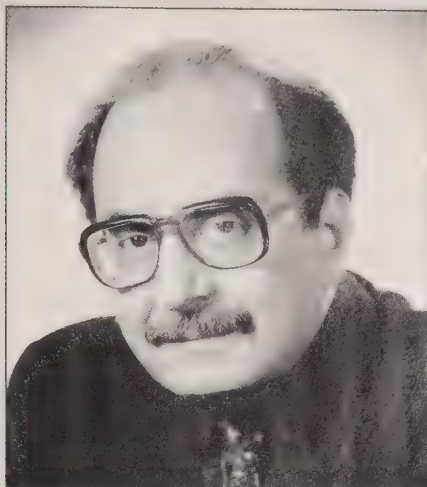


Photo: John Evans Photography Ltd.

It is the role of culture to turn knowledge into friendship. Naïm Kattan bent his energies to this task so effectively that for 22 years he filled some of the highest positions at the Canada Council — Head of the Writing and Publishing Section and then Associate Director. He is now spending two years as a professor of literature and writer-in-residence at the University of Quebec in Montreal.

He was adapting to his new country at the same time as Quebec was opening up to the world. His vocation in Canada was clear. Yet, he says, with a tinge of regret, "because of the need to adapt to a new language my writing career was delayed by 20 years." He has since made up for lost time, in French, although the polyglot writer spoke English when he lived in Baghdad. Today, he says,

he feels a deep and total commitment to the French language.

Naïm Kattan has written more than 15 essays and novels in French. The most recent, *Farida*, was published by Les Éditions Hurtubise HMH in 1991. He is preparing a work on cultural relations in the world and in Canada, culture being a subject on which he is inexhaustible. His passion for the history of New France led him to tell the story of an epic (and little known) figure of Canadian history: a young Jew who left Bordeaux and reached New France before 1763, disguising himself as a seaman. His heroes, however, remain literary: Châteaubriand, Proust, Malraux, and his favourite classic, Racine.

Immigrants to a new country have two options, in Kattan's view: to keep their distance, living on the margins and playing the role of exile, or to integrate quickly, with the idea that return is impossible.

From his Near Eastern origins he has retained a trait that delights his friends: an irresistible eloquence in speaking about the pleasures of culture shock. He has made Montreal his home base. To take the true measure of the influence of French, in his view, it is necessary to go back to its transatlantic roots and also embrace the whole of North America. We understand his success, thanks to a bit of luck and the strength of his talent, in developing such a wide network of communications on this continent.■

(Our translation)

basic movement towards territoriality and polarization.

A corollary to this interprovincial migration has been a steady diminution in the relative population of Quebec vis-à-vis the rest of Canada, one element of which is the fact that only 8% of Quebec residents are foreign-born compared to 15% nationally. Thus, while the Francophone majority in Quebec has risen to 82%, the Quebec population itself has fallen from 29% to 26% of the Canadian total over the past decades.

In Canada as a whole there has also been a decrease from 29% to 25.1% between 1951 and 1986 in those having French as a mother tongue.

Paradoxically, during the same period

there was actually a 2% rise in the number of Canadians claiming to be able to speak French; the proportion of Anglophones claiming to speak French jumped to 9% from 6%. One factor explaining this trend is clearly a sharp rise in the bilingual capacity of English-speaking Quebecers. In the rest of Canada demographers see two other factors at work: the rapid growth in the popularity of French immersion schooling in every region of the country and, related

to it, a higher status accorded to French generally, due in part to federal official languages policies and programs outside Quebec.

The effect of all these occasionally conflicting developments on the fate of bilingualism in general and of official language minority communities in particular is still uncertain. Despite the trends towards increased territoriality and polarization there are minority communities, both English-



Photo: Government of Canada



and French-speaking, in all regions of the country that are determined to survive as such. There are also several "contact areas", often quite large, in New Brunswick, Quebec and Ontario, where considerable populations of both groups continue to coexist and interact, and there are still substantial federal and in some cases provincial programs devoted to

helping the minority official language communities to survive.

There is also an opposing current of opinion holding that bilingualism has run its course and that no further heroic efforts are needed to bolster official language minority groups.

The debate continues, as do the demographic trends. And, while simple

projections may make the future seem bleak for minority communities, the desires and determination of the people most intimately involved cannot be ignored.

Only one thing is certain. It will be society as a whole, including its recent immigrants, that will decide its future and that of the country. ■

letters

from page 2

Language and Society had, I thought, built up a very credible reputation both as a solid publication with informative, solid articles and a broad enough type of article to be of interest to a diversified audience. In addition, it was a format that lent itself to reproduction and to storage.

The new format of *Language and Society* has none of these qualities and is, in my opinion, a rather juvenile publication....Perhaps you are trying to reach another audience....I know it will not be of use to me.

John Trent
Department of Political Science
University of Ottawa

When a second and third language is becoming so important in business, educa-

tion, academic pursuits and in life generally, I think that Canadians need to be reminded constantly that we no longer can only think about language in the confines of our country but that we must consider it from a global viewpoint if we are to survive as a country and prosper as individuals.

Karynn Oxley
North Vancouver

Congratulations on the new format (number 38).

Diane Bradley
Ontario Northland
Co-ordinator of Services in French
North Bay, Ontario

We have just received *Language and Society* 38. We were very disappointed with the change of format.

Changes of format in magazines always pose a problem for libraries. However, the half-hearted change you are making to your magazine is extremely displeasing and will

no doubt cause headaches in many libraries, archives, documentation centres, etc., especially when it comes time to bind these magazines.

Daniel Vézina
for the staff and users
Library
Cégep de Limoilou
Quebec City

The new tabloid format is a refreshing change. The articles seem likely to interest a wider cross-section of the population. It would certainly be worth considering increasing the magazine's print run and distributing it more widely — as, for example, in the newspapers belonging to the Association de la presse francophone and the Quebec Community Newspapers Association.

Wilfred Roussel
Director General
Association de la presse francophone
Ottawa



Photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

IMMIGRATION

and national identity

JAIME LLAMBIAS-WOLFF*

Energy gluttons, we consume almost 450 times as much energy as an African; we do not yet know the real meaning of an urban conglomeration; and there is no reason to think that this will change in the future.

Since we are accustomed to the privileges of the consumer society, it is natural to be fearful about the migratory "waves" from the South, even if they are statistically insignificant in terms of the planet as a whole.

Falling frontiers

In a very short time real economic and ideological barriers have fallen. Frontiers that previously seemed inviolable are gradually being eradicated. In addition to economic (trade) and political (disappearance of East-West conflict) barriers, barriers to migration must also be torn down. While it is utopian to imagine liberalization in the labour market between the countries of the North and the South, it is at least desirable to make the laws regulating migration more flexible.

Because of the demographic and economic imbalances that exist between North and South it is difficult to imagine these endemic disparities, which have serious and in many cases dramatic consequences for populations, being rectified.

Who knows whether or not all the "wretched of the earth" might one day storm the fortresses of the North or, as some already fear, erode the national



Photo: Secretary of State

identity of the host countries? In this context harmony will not be achieved miraculously and any historical short-sightedness will have serious consequences for the future of all of us. There must be a restoration of balance between societies on a worldwide basis and a global historical vision must be developed to permit the emergence of responsible policies.

*In a very short time
real economic
and ideological barriers
have fallen.*

A double identity Canada

Integrating one human group into an established community means, in a sense, making its members feel at home. To do this, it is essential to allow individuals to take an active part in the process of adaptation between the groups to which they belong and the so-called host society.

The specific features of Canadian and Quebec social, cultural and linguistic realities are reflected as much in perceptions of the phenomenon of immigration



Photo: Secretary of State

* Jaime Llamblas-Wolff is a lawyer with a Ph.D. in sociology. He is an associate professor at York University.



Photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

as in reception and integration policies. Immigrants find themselves confronted with a vague sense of national identity. The situation is very complex and goes far beyond references to linguistic duality, for it involves the very concept of country.

Quebecers identify with their historic, cultural and linguistic forebears, while other Canadians identify with the country as a federation. Quebecers and Canadians thus have two different conceptions of the phenomenon of immigration and of what any process of integrating immigrants is and should be.

Traditionally, until the 1970s, in Quebec immigrants integrated almost automatically into an Anglophone environment that demanded little of them but was able to benefit from their important contribution. That was the consequence (it is no longer the case today) to be expected of the indifference of Quebec's Francophone majority, which was motivated by religious or social factors.

Some naively believe that resort to Francophone immigration is *the* solution to the integration of immigrants. Also, why should newcomers have linguistic objections in Quebec if everywhere else in the world they speak the language of integration?

Integration and pluralism

It is not the responsibility of immigrants to sort out the linguistic entanglements, for they have always lived with uncertainty in the face of this dilemma. The problem lies much deeper. The language of integration is directly linked to the forces of social and economic integration. Can we therefore ignore the fact that

immigrants are underrepresented in positions of economic influence, in the political scene and constitute a very small minority — to understate the case — in the federal, provincial and municipal bureaucracies? They are, moreover, inadequately present in the realm of culture and communications.

sacrificed. That is why it is so important and urgent that the language of the majority not only be reinforced and enhanced by the social and work environment but that it constitute a true instrument of social mobility.

On the other hand, the desire to show exaggerated respect for cultural pluralism

*Any people grows when it benefits
from exchanges between communities.*

If for reasons of linguistic "purity" society refuses to accept the constraints and problems of integrating (read assimilating) the newcomers the host country will thereby deprive itself of the contribution of a first generation, which will be

has a "boomerang" effect on the cultural communities themselves. By insisting on the multicultural character of the society we separate rather than integrate. Integration must also go beyond folklore. Multiculturalism can be a great asset

The challenge of preserving UKRAINIAN

GAIL HELGASON*

Raised in a Ukrainian-speaking home in Thunder Bay, Ontario, Dr. Roman Petryshyn thought it was the most natural thing in the world to speak another language besides English.

"I grew up with Italian kids, Jewish kids, Finnish kids," he says. "It was just a normal state of affairs that we lived in a multilingual environment."

The son of emigrants from Ukraine, the Edmonton-based sociologist found it easy to pick up English, both on the streets and in school. What has been far more difficult, he says, is retaining his Ukrainian roots.

"As the years go by, it's harder and harder to maintain the language. That



doesn't necessarily mean that the [ethnic] community disappears, but an essential component is lost."

Dr. Petryshyn has long played an active role in pressing for language and other educational programs that reflect Alberta's diverse ethnic communities. He serves as Executive Director of Multicultural and Native Programming at Grant MacEwan Community College

in Edmonton and as Director of the Ukrainian Resource and Development Centre.

His Edmonton-born wife, Marusia, also grew up in a home where Ukrainian was the first language. Not surpris-

when it is seen as complementary to social, economic and political integration.

If immigrants have very little to say or to do in the development of the society, if they cannot readily penetrate the social fabric, the deepest aspects of which remain foreign to them, there will inevitably be a tendency to protect their own ethnocultural environment and to strengthen a parallel system.

In the long term the only truth will be that of our children. Today's young people certainly have other concerns besides pondering the differences between themselves and their



Photo: Government of Canada

classmates. Later, these differences will be seen only as an asset and advantage to society.

If we want to invest in the future we must show open-mindedness and treat everyone equally. Society cannot afford to deprive itself of this intellectual, professional and cultural contribution, for any people grows when it benefits from exchanges between communities. Every society must therefore learn to live with its own antagonisms. Prosperous societies remain open to the world rather than shutting themselves up within their own imaginary frontiers. ■

(Our translation)

ingly, language learning starts at home at the Petryshyns'.

"We are as a family great supporters of language learning," says Dr. Petryshyn. "We're talk-

ing about taking our summer holidays in Quebec this summer, precisely because of the language learning opportunities."

Their seven-year-old son, Luka, is enrolled in a trilingual program at St. Martin Catholic Elementary School in Edmonton. Six languages, including Ukrainian, German and Arabic, are used as languages of instruction in Edmonton schools.

If he didn't provide such training for his son, Dr. Petryshyn feels he would be "short-changing" him in a global economy where multilingualism is increasingly important.

While he feels strongly about preserving Ukrainian it often seems like an uphill battle.

"Because Ukrainian and other languages are not official languages, the federal and provincial governments do not initiate anything unless they are pushed," says Dr. Petryshyn. "The onus is on the community to make things happen. The school programs have to be subsidized, so I have to do casinos."

"It was just a normal state of affairs that we lived in a multilingual environment."

Non-official languages should be better reflected in the provincial government's language education policy, he says, noting that Ukrainian was used as a language of instruction before Alberta became a province. It was discontinued in 1917 and eventually reinstated in 1974. Now, Arabic, English, French, German, Hebrew, Mandarin, Polish and Ukrainian are used for instruction in Alberta.

Dr. Petryshyn isn't proposing that Ukrainians have equal status with the two official languages. But he thinks both French- and Ukrainian-speaking Canadians share many common causes. Both, for example, seek more sensitivity towards language training by Departments of Education.

He is a firm supporter of official bilingualism because it formally recognizes the value of other languages besides English. "Once that was achieved it made it easier for other minorities to have their programs taught in the school system."

Dr. Petryshyn thinks Canada's official languages will increasingly be valued and that he and other

members of language minorities will have to continue to work very hard to maintain their linguistic diversity. But he's reluctant to predict language trends, noting that entirely unexpected events, such as the dissolution of the Soviet Union, make crystal-ball gazing difficult.

Until the Soviet Union fell a large gap existed between Ukrainian-speaking Canadians and Ukraine. Virtually no immigration to Canada from Ukraine had occurred since the 1940s.

"What happened is that Ukrainian communities here had no fresh connection with the country of origin. But now, all of sudden, there is a resurgence of language in Ukraine; it has become a language of economics and tourism.

"So who's to say the language is going to become less relevant? Maybe it's going to become more relevant." ■

* Gail Helgason is a member of Helgason and Dodd Communication Services Ltd. of Edmonton.

"It is often said that work is the key, but to be able to find a suitable job in Vancouver you must first be able to speak English," says Joyce Kyi, director general of the Immigrant Services Society of British Columbia. Kyi, who came to Canada some 20 years ago, has seen a number of people who neglected to learn English and are thus restricted to lower-level jobs in their own language group.



BUILDING BRIDGES BETWEEN FAMILIES

GILLES LAFRAMBOISE*

These immigrants, she says, become dependent on their employers and also on their children, who quickly learn Canadian customs and English at school.

"In a short time," Kyi comments, "you can see an erosion of parental authority." The children become interpreters and intermediaries who are absolutely essential if their parents are to communicate with the outside world. Such a situation would be unthinkable in the country of origin and it inevitably results in family tensions.

The children want their whole family to resemble the typical Canadian family in short order. "Although I was educated when I arrived in Canada and spoke English well," Kyi recounts, "one of my children once asked me not to wear my sarong to go to a parent's meeting at school."

When learning a second language proves an obstacle integration into a new society is not always easy. However, immigrants and Canadians are get-

ting to know and appreciate one another better thanks to new twinning programs developed in recent years by groups of volunteers.

The twinning program of the Centre L'hirondelle of Montreal, launched on a small scale in 1987, now includes more than 160 families: 80 Quebec families and 80 immigrant families.

According to the Centre's director, Nora Solerbicens, twinning is an addition to the many other individual and group services the agency has been offering for 14 years.

"By setting up Amitié-jumelage," Nora Solerbicens says, "we wanted to promote better integration of immigrants and at the same time enable Quebecers and immigrants to enrich each other's culture." She explained

know where to start," Solerbicens noted.

In other cases there are people from Quebec who have lived abroad for a while, experienced problems integrating and now want to give a hand to newcomers to Canada.

"Ultimately, our role is to build a bridge between two families who are looking for the same thing but do not really know how to find it," the Centre spokesperson commented.

Disappearing prejudices

To ensure that twinning operates effectively the Centre, which has some 60 volunteers, regularly organizes exchange workshops for the twinned families. These provide a good opportunity to discuss problems and find solutions. To assist the families, on such occasions the Centre invites a speaker to discuss a topic related to the integration of immigrants.

The Centre provides discreet follow-up but imposes no particular structure on the twinned families. They themselves determine their activities, based on their preferences and personalities. Some families see each other regularly while others organize outings for the families or for some members of the families, such as the children.

"Five years after the launching of our program," Solerbicens says, "we can say with pride that through these activities the Quebec families and the immi-

Twinning hastens the linguistic integration of the new family.

that it was not a question of material assistance between two families but rather of a relationship based on equality and respect.

Meeting ordinary people

The immigrant families taking part in the program, she noted, have in many cases met only public servants since their arrival and now want to get to know ordinary people.

"Many people in Canadian families tell us that they see dozens of immigrants every day in Montreal and want to get to know them better but do not

grant families gain a more accurate understanding of each other's ways and that prejudices disappear on both sides."

Linguistically, twinning hastens the integration of the new family. "At first, the Quebec family has to show patience and bear with the long silences while the newcomers find the French words they are looking for," Solerbicens notes.

This effort is helpful to the immigrant family since it helps it improve its knowledge of French and gives it a greater sense of independence. ■

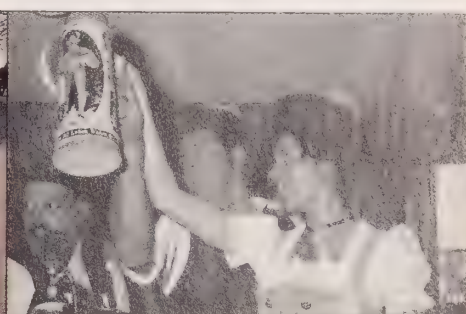
(Our translation)

*Gilles Laframboise is a freelance journalist.

The world's first INTERNATIONAL NATION

TOM SLOAN

Multiculturalism: is it a peculiarly Canadian ideal in which we can take legitimate pride? Is it a simple fact of life that we cannot escape? Or is it a boondoggle that has been foisted on the country for crass political reasons and that is eroding the very possibility of a truly united Canada?



Photos: Multiculturalism and Citizenship

As with most issues dealing with language and culture Canadians, if and when they give serious consideration to multiculturalism, are divided.

There can, however, be no doubting the enthusiasm of the present federal government for the concept and its commitment. It introduced the Canadian Multiculturalism Act, which was passed by Parliament in 1988 and, following that, created the Department of Multiculturalism and Citizenship in 1991.

While the law itself is only four years old it in no sense represents a break with the policies and attitudes of governments past, at least in more recent times, as they struggled to find the most fitting means of recognizing the sociological realities it was becoming increasingly difficult to ignore.

A changing mix

As a pure description of what Canada is as we approach the end of the century,

"pluralism" is hard to challenge. It is a fact of life that today Canada is home to people of more than 100 ethnic backgrounds and that in the 1986 census 37% of Canadians claimed origins other than British or French.

As it gradually came to their attention that the mix had been steadily changing Canadian governments and politicians began to take notice. In 1942 the government of the day put in place a Citizenship Branch to "create among Canadians of French and British origin a better understanding of Canadians of recent European origin, and to foster among new Canadians a wider knowledge and appreciation of the best aspects of Canadian life."

Some 20 years later, although it was set up with quite a different purpose in mind, the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism included in its report an explicit recognition of the multicultural character of Canadian society. In 1971, with all-party support, the government tabled an explicit multiculturalism policy aimed at helping minority groups pre-

PERCENTAGE OF POPULATION FOREIGN BORN

Region	1901	1921	1951	1981	1986
Atlantic	5.2	6.7	3.4	3.8	3.6
Quebec	5.4	8.0	5.6	8.3	8.2
Ontario	14.9	21.9	18.5	23.7	23.2
Prairies	33.8	40.7	22.9	14.2	13.3
British Columbia	44.2	49.7	29.1	23.3	22.1

Source: The Demographic Review Secretariat, Health and Welfare Canada, 1989.

serve and share their languages and cultures. Still later, multiculturalism was entrenched in the Constitution Act of 1982.

Successive governments, the Public Service and political parties have continued to take steps to adapt to the increasingly obvious new realities. The latest governmental moves are seen by many as the natural culmination of the whole process of social recognition of these realities. The goal, according to recent government documents on the subject, is to make the most of our diversity. Canada is seen, in a phrase coined by British writer Barbara Ward, as "the world's first international nation", and must proceed accordingly.

Citizenship

The virtues of multiculturalism are perceived as manifold. The whole policy is not merely a celebration of diversity — although it is that — but also an essential means of bringing Canadians together. Thus multiculturalism and citizenship are combined in one department to show that while Canadians have diverse backgrounds they are united by shared values and their attachment to Canada. Citizenship is the focus, the tie that binds us together, and the proclaimed goals of government are the encouragement of active participation in Canadian life and the breaking down of barriers to the achievement of equal rights and responsibilities. Multiculturalism involves training in Canada's official languages, orientation into Canadian society and job counselling, as well as support for heritage languages and for the cultural activities of various ethnic groups. In short, multiculturalism policies are explic-

itly designed to improve understanding among cultures, to promote respect for diversity and to combat racism and discrimination. Multiculturalism is seen as a bridge bringing Canadians together, all for a cost of under \$30 million annually.

Reactions

What is the reaction of Canadians to all this? In its publications the Department of Multiculturalism and Citizenship points to public opinion surveys that seem to back governmental policies in

Today's Canada is home to people of more than 100 ethnic backgrounds and 37% of Canadians claim origins other than British or French.

the field. Among other things, they show that 85% of us agree there is no contradiction in being proud both of being a Canadian and of one's individual background, that 77% feel multiculturalism policies will enrich Canadian culture, that 72% think the policy gives people from all backgrounds a sense of belonging to Canada and that 63% believe it will help unite the country.

since the whole idea is essentially irrelevant to the aspirations and needs of English- and French-speaking Canadians, seen as the two dominant forces in the country, it tends to marginalize precisely those who are supposed to benefit from it; it is also seen as patronizing and even insulting because it tends to deny the individuality of Canadians, the very word "ethnic" being sometimes employed to separate them from the mainstream. In the words of one commentator, Al Meghji, a Canadian graduate student writing in *Reconstruction*, a publication of the Harvard Law School, "In sum, a ministry of multiculturalism, in the tradition of the policy it seeks to promote, encourages ethnic Canadians to express themselves in isolation, in the country's cultural and political backyard. It pays them to remain peripheral."

Love it or hate it, recognition of the multicultural nature of Canada is entrenched in the Constitution. As to whether or not it will be ultimately effective in bringing Canadians together and in bolstering a renewed sense of nationhood, the jury is still out. ■



Photos: Multiculturalism and Citizenship Canada

At the same time the government acknowledges possible pitfalls: "But Canadians also worry that if people emphasize their origins, they won't mix with other Canadians, develop values common to all Canadians or build a strong Canadian identity", in the words of a 1991 publication of the Department of Multiculturalism and Citizenship, *Multiculturalism: What is it really about?*

Other specific criticisms of multicultural policies have been expressed recently in the media. One is that,

IMMIGRATION AND QUEBEC

TOM SLOAN

**Reversing
a long-held attitude
is not easy,
but that is precisely
the challenge that
successive governments
and the French-speaking
majority of Quebec have
taken up as they work to
develop coherent and
effective policies to
ensure that immigration
is consistent with and
will help realize
the collective aspirations
of Francophone
Quebecers.**

For a very long time, as the Quebec government acknowledges, immigration and immigrants were primarily a subject of "deep concern" to a people determined to maintain its own culture, tradition and language; not surprisingly, immigrants were seen as a threat and generally, at best, ignored.

With Quebec now looking at bleak demographic prospects resulting from its own low birth-rate, recent governments have increasingly taken the initiative to work out new approaches to ensure that future immigrants will meet the specific requirements of Quebec, whatever constitutional arrangements are eventually worked out with the rest of Canada.

Goals and handicaps

According to one of Canada's, and Quebec's, leading demographic specialists, Réjean Lachapelle, in its quest to utilize immigration as an instrument to increase population growth within a Francophone context Quebec faces at least three challenges. First, immigrants to Quebec whose first official language is French presently account for only about 20% of the total, the same proportion as those whose first language is English. Second, the more than half the immigrants whose language is neither English nor French have shown themselves to be much more likely to transmit their own language to their children than are immigrants settled in other parts of Canada. Third, when a language transfer does take place it is more likely to favour

English than French — although Lachapelle concedes that this now happens less frequently than in the past.

Another expert, Simon Fraser University political scientist Maureen Covell, has raised questions as to Quebec's possible goals. "The difficult thing about immigration is that it underlines the complexity of exactly what it is that the government is supposed to be defending. Is it defending an ethnic group? Is it defending a language group? Is it defending a province?

The question of immigration policy will be politically difficult because it raises a lot of ambiguous feelings."

While all political and psychological obstacles may not have been completely conjured away there is no doubt that over the past few years Quebec has taken giant strides both to identify and to face up to the problems before it, including setting out its own priorities and working on ways to meet them.

Federal-provincial accords

The first priority has been a series of agreements with the federal government; negotiations which started shortly after the 1968 creation of the Quebec Department of Immigration substantially increased the province's powers in the field. The process culminated in 1990 with the signing of the most comprehensive accord to

date between the two governments. The Canada-Quebec agreement which came into effect in April 1991 gives Quebec (within parameters established by certain national standards) the virtually exclusive right to select its own immigrants. One partial exception is in the area of refugees, where the two governments work closely together to determine which claims to refugee status will be accepted.

The province has also taken over sole responsibility for the reception and integration into society of all newcomers from abroad. To exercise this responsibility, which includes language training, Quebec receives financial compensation from Ottawa.

Philosophy

Quebec has also developed its own philosophy, basic to the programs and priorities it has been adopting over the past few years.

That philosophy is summarized by the associate minister responsible, Normand Cherry, who spelled out the government's three objectives for inter-group relations:

We seek a better knowledge and understanding of Quebec society amongst the cultural communities, a greater recognition of Quebec's pluralist society amongst



the general public, and we need to effect a *rapprochement* between the cultural communities and the majority community.

In 1991, to help achieve these goals, the government drew up a comprehensive plan dealing with all aspects of the problem. The various programs are scheduled to be fully operational by 1994.

In terms of the immigration process itself the plan calls for a two-pronged linguistic strategy. In French-speaking areas of the world the aim is to attract as many qualified immigrants as possible, the goal being to raise the proportion of Francophone immigrants to at least 40% of the total by 1994. In non-Francophone areas the emphasis will be on informing immigrants of the French character of Quebec and the necessity of adapting as quickly as possible to the Quebec reality.

In general terms, the policy will be to select immigrants capable of contributing to the economic growth of Quebec, to speed up the process of family reunification and to improve methods for choosing authentic claimants for refugee status.

As for the integration process, a major priority is to facilitate access to French-language training programs and to improve their quality.



Photos: Multiculturalism and Citizenship Canada

Beyond language training, the plan includes a variety of publicly supported programs to encourage the expansion of the use of French in all areas of social and economic activity. The keynote here is that, to the greatest extent possible, French should be the normal language of communication among Quebecers.

While language is at its core, the integration aspect of the plan has several other facets, including programs for professional, technical and entrepreneurial training; programs to encourage immigrants to settle in all areas of the province; programs to ensure equality in employment in both the public and the private sectors; anti-racism programs; programs to educate newcomers in their political rights and their rights to public services, and to sensitize public authorities to the needs of members of minority cultural communities; and programs to familiarize members of those groups with the realities of Quebec society and, conversely, to make Francophone Quebecers more aware of and favourable to the integration process and the immigrants themselves. In this respect, the Quebec government has committed itself to an educational project aimed at encouraging positive attitudes towards ethnic and cultural diversity.

Whatever else it may involve, the whole ambitious plan calls for a large degree of co-operation among government departments, between government and municipal and educational authorities and between government and the private sector, including the media.

The response has generally been positive, with special emphasis in some media on the need for Quebecers to understand and welcome the importance of newcomers for the sake of their own future. ■

The NEW Franco-Ontarians

SARAH HOOD*

Georges Mulamba never doubted he would live as a Francophone in Canada. In his original home of Zaïre, "You have an image of Canada as a bilingual country," he explains. Once here, he was surprised to discover the local concentrations of each language. Nevertheless, Mulamba, an actor, performs in Toronto with his company, Flash Bantu, in French.

*New Canadians
are enriching
the existing
Franco-Ontarian
milieu.*

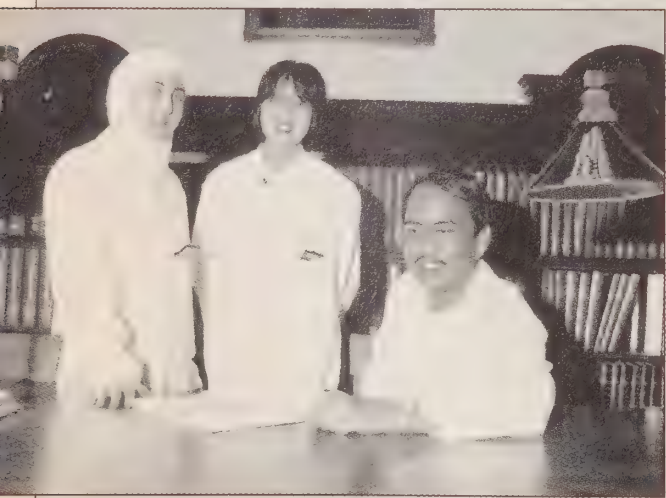
Mulamba is a typical representative of the modern Franco-Torontonian. In fact, the director of Toronto's branch of the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), Willy Kanga, also comes from Zaïre.

Multicultural Toronto

A few years ago UNESCO found Toronto to be the most multicultural city in the world. As of the 1986 census only 65% of Toronto residents considered English to be their mother tongue. Chinese was second at close to 14% and it would be difficult to guess at the total number of first, second and even third languages fluently spoken here.

Immigrants from countries like Vietnam, Senegal, Haiti and French Guiana, who already speak French fluently, are discovering that they can continue to live in French even in this predominately Anglophone metropolis. These new Canadians are enriching the existing Franco-Ontarian milieu and providing an unexpected counterbalance to the pressures of assimilation.

When consultant Noel Thomas carried out a study into the needs of Toronto's Centre médico-social communautaire in 1989 he found that 66.9% of Metro Toronto Francophones were born outside Ontario and



Photos: Multiculturalism and Citizenship Canada

that just under a quarter came from outside the country. "The Centre was designed to serve a multi-ethnic clientele," Thomas says. Now in operation in downtown Toronto, it attracts a wide range of users, including many from Africa.

Although French-language social services and activities are relatively plentiful in Toronto it's not so easy to work in French. Eder Cherizard, a prize-winning sous-chef at Toronto's downtown Sheraton Hotel, only occasionally gets to use his first language at work, but "with my family, it's all French," he says. Cherizard's children are enrolled in a French school (the downtown École Sacré-Cœur) and speak the language well, although, he says, they haven't yet mastered the Haitian Creole he also speaks.

Students in French language schools in Ontario come from many different backgrounds and countries of origin. For example, "I know Moroccan families who have children in French schools in Scarborough and Mississauga," says Belkadi Latif.

Latif, from Morocco, speaks both Arabic and French, but lives and works in French. His social life, he says, includes French theatre. He tunes in to TVOntario and Radio-Canada and his workplace is a mixed Anglophone/Francophone milieu where he uses French for a large part of the day.

Students in French language schools in Ontario come from many backgrounds and countries of origin.

Furthermore, "I'm involved in all the political activities," like ACFO, says Latif, and, he adds, "I ask for services in French." Latif explains that he made the decision to live in French "automatically. All our community is Francophone. We're in the habit of living in French; we automatically live with Francophones here."

Jean Malavoix, director of the Conseil des organismes francophones du Toronto



Georges Mulanba



Willy Kanga



Mohammed Brihmi



Amal Madibbo



Belkadi Latif

métropolitain, Metro Toronto's umbrella group for Francophone organizations, reports that the Conseil welcomes a large number of new immigrants, especially from Africa and Haiti — people who have not yet settled into their lives as Canadians. Once they make connections in Toronto, "They don't come back to us," Malavoix says, but "they will stay Francophone."

Malavoix believes that Toronto society — Anglophone and Francophone alike — is a multicultural one. He says Toronto Francophones have "a feeling of shared experience" because of their common language, even if their first language is not French. For example, "It's quite normal for Polish people to be Francophone," he says.

"I love French," exclaims Amal Madibbo. Although Madibbo comes from Sudan, a non-Francophone country, her studies in Khartoum and, later, in France, sparked a romance with the language that has drawn her into life as a Franco-Ontarian.

Originally entering Canada as a refugee, she found it "difficult" at first in her new life. Now she works with the Association interculturelle franco-ontarienne (AIFO) to help others adapt to Canadian life — in French. "We're organizing workshops, colloquia, conferences," she says.

Mohammed Brihmi, president of AIFO, explains that the group is an umbrella orga-

nization representing over a dozen ethno-cultural communities, like the Asian association and the association of African communities. "We are also an advocacy organization for the rights of our groups. The group's mandate is "the integration of our communities." Formed in December 1990, AIFO carries out a wide range of liaison activities with other associations and cultural organizations and with government agencies.

The 1986 census showed that 256,506 Canadians who come from a background other than British or French speak French as their first official language. Of these, 22,800 live outside Quebec and 14,630 are Ontario residents. A further 39,075 Ontarians whose origin is other than British or French consider themselves to be English/French bilingual.

The phenomenon of the new Canadian Francophones — although it is perhaps seen most strikingly here — is not limited to Toronto. On the Pacific coast the countries of origin may be different but the phenomenon is the same. Jacques Vinet, principal of École Anne-Hébert in Vancouver, says that "many of our children are from Cambodia or Vietnam."

The 1986 census showed that 39,075 Ontarians whose origin is other than British or French consider themselves to be English/French bilingual.

Perhaps Canada is beginning to recognize itself for what it is: an example to the rest of the world of inter-racial harmony and efficient multi-ethnic coexistence. More and more, this aspect of our society is something else that happens in both official languages. ■

* Sarah Hood is an internationally-published journalist who grew up in Montreal and now lives in Toronto.

The federal government has just taken an important decision to facilitate the integration of adult immigrants.

While the word "downsizing" is on everyone's lips in Ottawa, funding for language courses for immigrants will be increased by \$200 million by 1995. Starting this summer, the courses will be adapted to a new clientele.



Photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

LEARNING THE LANGUAGE

AN ESSENTIAL STEP

GILLES LAFRAMBOISE

According to Linda Holmes of the Settlement Branch of Employment and Immigration Canada, "the traditional courses were based on the needs of immigrants who were entering the labour market and tended to put some groups of immigrants, such as women who are not destined for paying jobs, at a disadvantage." The language courses funded by the federal government reached only 28% of the adult newcomers who needed language training.

In 1995 the new policy will bring this figure to about 45%. The federal gov-

ernment's commitment will soon become a reality with two new programs: Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC), which will receive 80% of the funds available, and Labour Market Language Training (LMLT).

A new approach

According to Danielle Racette, the manager of LINC, "the training will normal-

residents, including persons who have obtained refugee status, will be eligible regardless of their plans with respect to the labour market.

Racette says that priorities will be set in consultation with the provinces, the suppliers of the training courses and other interested parties so that funds go to those most in need of them, that is, those who will probably have the greatest difficulty integrating.

Before training begins the linguistic ability of the trainee will be assessed according to national standards on a differential scale.



Photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

ly be offered in the year in which the immigrant arrives and will be highly centred on the values, rights and responsibilities of Canadians." All permanent

It should be noted that the federal government's policies in this regard do not apply to Quebec. A Canada-Quebec agreement provides that Quebec will

offer its own services. Under the new federal government policy there is also a commitment to consult with the suppliers of the courses and other interested parties. The government does not directly provide the courses it funds. It has always practised the policy of "contracting out", assigning local organizations the responsibility for providing courses to new immigrants.

Thus, the newcomer from Hong Kong will be able to attend an English course at a community college in British Columbia under an agreement between the provincial government and Employment and Immigration Canada. Organizations that already exist in the community, such as schools, colleges, universities, non-profit organizations, individuals or volunteer groups, will provide courses to the newcomers on a full-time, part-time or evening course basis. In some cases suppliers of courses even offer daycare services to enable immigrant women to take advantage of language training.

The labour market

In the case of the second program, Labour Market Language Training, more advanced courses will enable immigrants to use their professional knowledge and skills.

According to Robert Senéz of Employment and Immigration Canada, "This more specialized training will be addressed to immigrants who already have basic knowledge, who meet employment criteria and who have professional skills in demand in the labour market."

To avoid penalizing certain groups of immigrants measures will be taken to assist women, members of visible minorities and disabled immigrants to learn enough English or French to participate in the labour market.

In the coming months Employment and Immigration will also put in place new linguistic evaluation mechanisms that will enable it to improve the quality of the services provided. According to Linda Holmes the aim is to achieve a degree of consistency nationally.

At present the Department is not able to say whether a 10-week course offered by a volunteer group in Winnipeg, for example, is equivalent to a similar course offered elsewhere in Canada. Before training begins the linguistic ability of the trainee will be assessed according to national standards on a differential scale. The training supplier will use its own system to evaluate progress.

Quebec

As noted above, this new Employment and Immigration policy will be implemented everywhere in Canada except Quebec. Under an agreement between Ottawa and Quebec, Quebec administers certain integration programs itself. Unlike the rest of the country, its Department of Cultural Communities and Immigration manages immigrant orientation and training centres in the major regions of the province.

integration of children. When they arrive in Canada children of school age who speak neither English nor French are directed instead to preparatory classes in the school system. Since education is under provincial/territorial jurisdiction each of the provinces and territories, through its school boards or commissions, is responsible for facilitating



Photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

the linguistic and cultural integration of young immigrants.

In principle, when immigrants have acquired a basic knowledge of either of the official languages of Canada in a preparatory class they are integrated into an ordinary class with youngsters from the same neighbourhood.

The reality is not so perfect, however.

Each of the provinces and territories, through its school boards or commissions, is responsible for facilitating the linguistic and cultural integration of young immigrants.

According to Roger Gingras, a development officer in the Department, both immigrants who want to join the labour force and others, such as women who stay at home, will be offered full-time courses. The Department also offers part-time French courses under various formulas. More than 50,000 persons attend the Quebec courses each year.

Integrating children

Departments specializing in immigration are not responsible for the linguistic

School boards, due to lack of resources, are not able to carry out their responsibilities as effectively as they might wish. The Canadian School Boards' Association has pointed out the problem.

In his Annual Report 1991 (pp. 6-7), the Commissioner called for more effective government action:

"Canadians recognize the importance of combating racism and bigotry wherever it exists. They also agree on the importance of 'integrating' immigrants into



Multiculturalism and Citizenship Canada



Photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

the mainstream of Canadian life and ensuring equality of access. History has taught us, however, that tolerance and understanding do not just happen. They must be cultivated. A multiculturalism policy which builds bridges of understanding between Canadians of different backgrounds, ethnic origins, religions and cultures is not a frill. It helps us ensure that newcomers become



Photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

citizens who have a sense of belonging. We need to do a better job of explaining that this policy is not meant to create linguistic or cultural ghettos but to achieve a sense of shared values in a pluralistic society.

"Recognition of the intrinsic dignity of all people and acceptance of what they bring to Canada can go a long way towards making the rough road to integration smooth. We should not underestimate the desire of most immigrants to fit into the mainstream — including the learning of one or both of our official languages — as quickly as possible. Last year, in this Report, we drew attention to the special demands created by the arrival in Canada of more and more children and adults requiring instruction in English or French as a first official language. The Canadian School Boards' Associa-

tion emphasized the growing problem and the additional burden imposed on the already strapped schools systems in several provinces:

School boards across Canada are already responding to the myriad problems being transferred to the schools from the other sectors of society. Being the sole resource for children's language training and settle-



Photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

ANCESTRAL LANGUAGES

GILLES LAFRAMBOISE

Governments are now aware that maintaining and developing ancestral cultures and languages promotes the harmonious integration of immigrants into the country.

In some areas more than 30 of these languages, also known as heritage languages or languages of origin, are taught. They range from Mandarin to Portuguese.



In the early 1970s the federal government decided to officially recognize the multicultural character of Canada. After consulting the major groups about their desire to learn their ancestral languages Ottawa innovated by launching what was then called its Cultural Enrichment Program.

For a number of years hundreds of communities received grants to teach

ancestral languages. In most cases these courses were offered to the children of new immigrants, outside the normal school setting, on Saturday mornings.

Two years ago Multiculturalism Canada refocused its program and stopped giving assistance to what it calls these "supplementary schools". Instead, it wants the communities to take responsibility for such instruction, with the government's efforts being limited to promotion and research. The objectives of federal financial assistance are to encourage innovative methods of instruction, to promote the development of teaching resources and skills and materials with Canadian content, and to promote research on ancestral languages.

At the same time as Ottawa was withdrawing from the area of instruction as such the provinces (notably,

ment is overextending already strained budgets. In many jurisdictions, the needs are so overwhelming that the school system is simply not able to respond.



Photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

"The report warns that the long-term implications for Canada of not adequately funding the language-training and settlement needs of immigrant and refugee children will be the risk that a generation of people will lack the ability to integrate successfully into and contribute to their adopted country. It suggests that there must be a far greater effort to co-ordinate federal and provincial initiatives and funding to respond to the problem. This message has been heard to the extent that the federal government's Immigration Plan for 1991-95 includes a commitment to strengthen settlement and integration programs and to increase funding of a broader range of language training for immigrants. The question of whether these efforts

will prove sufficient to meet growing needs must still be asked. To our mind, the goal of the Official Languages Act 'to advance the equality of status and use of the English and

French languages within Canadian society' clearly encompasses the need to help provincial governments provide opportunities for every immigrant child to learn one or the other language as his or her first official language. If we fail to do so the social and economic consequences for our society may prove disastrous.

"Learning French or English does not require abjuring one's past. The debate on heritage languages in this context is instructive. Opponents, disturbed by the modest \$5.9 million that the federal government spends on its heritage cultures and languages pro-

gram, have often presented this issue in sterile either-or terms. The fact is that children can juggle two or three languages with ease and improve their learning skills overall. They also can maintain a strong sense of self-worth and thereby become better Canadians. People who speak more than one language can open trade doors in other parts of the world." ■

(Our translation)



Photos: Multiculturalism and Citizenship Canada

Ontario, Manitoba, Alberta, Quebec and British Columbia) where the largest concentrations of immigrants are found were resolutely taking up the slack.

British Columbia

The teaching of ancestral languages has always been very popular in British Columbia, with or without grants from Ottawa. The province has been strongly marked by successive waves of Oriental and European immigration; the provincial government intends to adopt a policy on the teaching of ancestral languages before the end of the year.

According to the assistant co-ordinator of Ancestral Languages and Multicultural Programs in British Columbia's Ministry of Education, Helen Myers, this policy will break new ground by integrating the teach-

ing of ancestral languages into the public education system, while respecting the efforts that have always been made by the province's various cultural communities.

It is generally expected that in future the provincial government will provide funding to school boards so that they may assign instructors and resources to the teaching of ancestral languages. In the Ministry it is hoped that this policy will place ancestral languages on the same footing as the languages now taught.

The president of the Heritage Language Association of British Columbia, Ken Hegler, believes that the government's decision will be welcomed: 25,000 people are already studying one or another of 30 ancestral languages. He also points out that in some Vancouver schools 70% of the students are the children of immi-

grants. One community centre alone in the city is frequented by no less than 1,500 persons who are learning an ancestral language.

According to Hegler, such a level of interest will promote harmonious integration "because young people become proud of their origins, proud of themselves and feel that Canada can give them a great deal and that their language and culture are an asset to the host country."

A trailer-rental company in Vancouver is an example. It attracted many German tourists after hiring students to whom Hegler had taught the language. "In our new world, speaking a second, third or even fourth language can only be beneficial from every point of view," Hegler says. ■

(Our translation)

Quebec's new language realities

Hal Winter*

Since 1977 immigration has emerged as the crucial variable in Quebec's linguistic evolution. And if current ground rules continue over the coming 15 years the face of this society will have been transformed in only three decades.

But whether this radical change, created by Quebec's Bill 101 in 1977, will match the long-term aims of the legislators remains problematic. Channelling all immigrant children into French schools may meet demographic goals. Today, however, many observers feel that numbers are not nearly enough.

For the statistical quantum leap to be solidified into future language security another element is vital: a sense of pleasure and excitement at being a part of the North American Francophone adventure. And, in the special context of contemporary Quebec, this makes the immigrant integration problem both delicate and complex.

Honorary Anglophones?

Quebec's immigration background provides a perspective on this current dilemma. Until very recently newcomers from non-French-speaking sources were concentrated in the Montreal area and had their own communities and

institutions. But they lived and worked in English and their children went to English schools. They were perceived as "Anglophones" by the Francophone population.

This was a comfortable arrangement all around. The immigrant could feel part of the great North American language majority. And the Francophone Quebecer knew just who was what. Any deviation from the traditional accent betrayed the outsider. Coexistence became an art, with each solitude avoiding treading on the other's toes.

As Quebec slipped from a third to a quarter of Canada's population, renewal became imperative. To ensure language survival, reinforcements had to be, or become, French.

Bill 101

After some floundering with language legislation, Quebec came up with Bill 101. This ensures that most immigrants work in French and virtually all their children go to Francophone schools. Attempts to facilitate integration include language and orientation courses, along with other special arrangements for immigrant students.

*Cultural survival
and growth demand
more than just
the ability to
communicate in French.*

On the surface, results have been dramatic. Montreal, once a collection of Anglophone enclaves in a French-speaking hinterland, now has a Francophone voice. Accents indicate the broadest range of backgrounds. And close to half of all students in the French school system today are from immigrant families. This has meant the widespread closing of English schools. That system today is in difficult straits.



Photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

Looking to the future, observers are worried that all this demographic juggling could prove ineffective. Cultural survival and growth demand more than just the ability to communicate in French.

Offering an ideal

Given Quebec's special situation on this continent, something more fundamental is involved. If immigration is to bring the fresh language survival potential Francophones expect, the newcomers must somehow come to share the cultural goals of the host society. This is to ask much, especially of the many who are fleeing their own political and economic difficulties.

In addition, immigrants need a clearer vision of exactly what they are expected to integrate with. On top of the Canada/Quebec confusion of loyalties there is no clear consensus on how French society sees itself. The newcomers wonder if they will be more readily accepted if they speak the vernacular of the street rather than aspire to language of international quality.

Immigrant groups also ask if integration means not only giving up their own cultural heritage but also their political

* Hal Winter is a freelance journalist.

ideals. In Montreal's Spanish-language paper, *LaVoz*, Julio Herrera argues that Canada, though offering refuge to the oppressed of the Third World, still tacitly supports some of the tyrannical Latin American regimes immigrants have come here to escape.

More funds have been allocated by Quebec to areas of immigrant concerns.

Quebec's political leaders are now beginning to recognise the urgency of offering newcomers an ideal that goes beyond their own quest for economic security and the Francophone need for support in the struggle for language survival. Parti Quebecois vice-president Bernard Landry says: "What we have to put across is the notion that Quebec must remain a French-speaking entity, with room for peoples of all ethnic origins to live freely and express their culture. Indeed, we need everyone to help us build our new society."

A Department of Cultural Communities strives to reconcile integration with preservation of ethnic identity.

"This must be a society on the human scale, where all citizens have a say in the decisions which affect their lives. And from Day One everyone living here will be a full member of the founding people."

This is all very fine, agrees longtime observer Aimé Gagné, a former member of Quebec's Gendron Commission on language, but more must be done to reassure Francophones. "Not nearly enough effort has been put into explaining to ordinary Quebecers that their way of life is not to be swamped in an immigrant sea. They must feel that the newcomer is here to work with them, not to take their place."

Gagné, who sits on the board of the Conseil de la langue française, which

oversees the implementation of Bill 101, feels that "integration is better than before...but we still have a long, long way to go."

Quebec's government is doing its best. More funds have been allocated to areas of immigrant concern and a Department of Cultural Communities strives to reconcile integration with preservation of ethnic identity. In the context of today's plethora of senses of identities it has a tough row to hoe.

In an eastend Montreal tavern there is a huge photograph of the old Alouette football team,



which the locals used to study and discuss. The patrons would be Francophone, with a handful of Irish, Scots and other traditional immigrants. Everyone knew the score.

Today, just below the Alouettes, is a colourful poster about a Creole/African film festival. Nearby, a Haitian talks politics with a European. Their French is fluent and the atmosphere is friendly. The scene is a long way from the world of three generations ago. This is Quebec's new immigration reality. ■

You're my best friend

Château Dairy, located in the Outaouais region of Quebec, is sponsoring a bilingual campaign to raise public awareness about the integration of immigrants. With the support of television stations CJOH (in English) and CHOT (in French), which responded favourably to the invitation, Château Dairy is working with Accueil-Parrrainage Outaouais and Ottawa-Carleton Immigrant Services to make the people of the Outaouais more aware of the importance of reception and sponsorship activities designed to facilitate contacts between new arrivals and the resident population.



Sonia Beaudry and Alexandre Dimanche with Frédéric Desjardins, producer of the television commercial for Château Dairy.

The message is being broadcast between March 1992 to March 1993 and the same text is printed in English and French on more than four million milk containers.

You're my best friend.

Newcomers arrive every day from every corner of the world.

They enrich our country economically and culturally.

They offer their friendship.

The Ottawa-Carleton Immigrant Services puts you in touch with them.

In the French version Accueil-Parrrainage Outaouais sponsors the campaign and the slogan "J'aime ceux qui m'aiment" is associated with the name of the sponsor.

The campaign now underway is winning the support of the local population. The dairy is happy to make the subject of immigration better known to both Anglophones and Francophones in the Outaouais. ■

Canadian Link

Canada's Multicultural Journal

and cultural understanding

GAIL HELGASON

When Gurcharan Singh Bhatia arrived in Winnipeg from Kashmir in 1964 his turban drew stares in a city where there were few, if any, Sikhs.

"The day I landed, my job started in terms of creating understanding between different cultures," says Bhatia, who soon began to explain his background to Sunday School groups, non-profit associations and other gatherings.

Now a member of the Canadian Human Rights Commission, Bhatia's zeal for making racial differences a springboard for cultural and linguistic understanding is stronger than ever. Perhaps his most prominent achievement is *Canadian Link*, a 24-page Edmonton-based journal which appears 10 times a year and is devoted to "bridging cultures and communities."

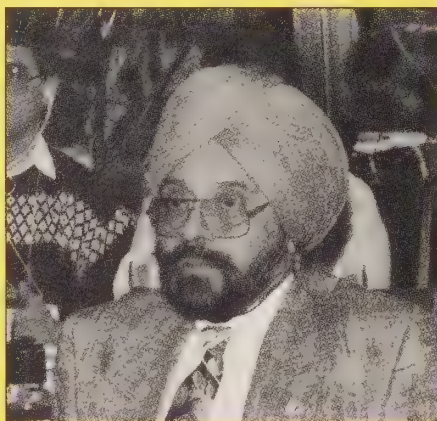
"There's no other publication in the whole of Canada which has exclusively been developed to bridge understanding between Canadians on how multiculturalism can enrich our lives today and in the future," Bhatia says.

Recent issues have dealt with such topics as the difficulty of maintaining ethnic identity in Canadian society and the impact of the European Common Market on Canadian business. Nuts and bolts information is provided on trends, conferences and appointments of interest to Canadian immigrants. Ten thousand copies of each issue are printed for a diverse readership that includes representatives of almost 100 cultural groups, as well as federal and provincial politicians and non-profit associations.

The inspiration for *Canadian Link* came at a meeting of multicultural organizations in Edmonton 10 years ago, when Bhatia suggested that there was a need for a publication that identified issues facing immigrants.

"They said such a publication could not be made," smiles Bhatia. "And then they said: 'You do it.'"

Initially the publication, called *Alberta Link*, geared itself to southeast Asian immigrants to Alberta. The scope soon widened. By 1985 the publication was



Gurcharan Singh Bhatia

renamed *Prairie Link*, expanding into Saskatchewan and Manitoba. In 1989 it went national.

"We found that the issues facing recent immigrants from southeast Asia were very similar to those coming from other places, in terms of settlement and language issues," Bhatia explains.

A chartered accountant by profession, Bhatia admits that he knew little about journalism. But necessity quickly made

him an adept publisher, editor and editorial board chairman. Today *Canadian Link* is published by a non-profit association, the MCF Multicultural Communications Foundation, with Bhatia a board member.

*Necessity quickly made
Gurcharan Singh Bhatia
an adept publisher,
editor and editorial
board chairman.*

The goal remains the same: to promote cross-cultural understanding. According to Bhatia the hallmarks of the ideal Canada of the future will be cultural and linguistic tolerance. The framework for this lofty aspiration is found in the international human rights movement — and that's where *Canadian Link* comes in.

With international mobility increasing, Bhatia believes there is more need than ever to promote tolerance and equality between various cultures. A major obstacle to equality, he says, is the idea of the "national interest".

National unity must be based on effective equality, Bhatia maintains. "The sooner this is recognized the more quickly we can get along with the practical task of removing the barriers to equity and fairness."

The place to start, he says, is in the schools, which do not do enough to wipe out racial stereotypes. "We have to learn to respect and accept each

other. And that will only come from an understanding of the human rights movement.”

*National unity
must be based on
effective equality.*

If education is the first goal, recognition of Canada's valuable ethnic resources is a close second. From the Chinese who built the early railroads to Ukrainian prairie farmers, each ethnic community has something of value to contribute.

This is especially true in language skills. The ability to speak more than one language will be increasingly important if Canada is to be competitive in the global marketplace. An American firm, for example, recently won contracts in Czechoslovakia and Poland because it was able to produce people within its ranks who could speak those languages.

“We're lucky in this way, because we have almost 100 cultures to draw on,” Bhatia says. “It's just a question of utilizing our human resources.”

His vision of Canada as a centre of cultural and linguistic tolerance is compatible with official bilingualism. Indeed, Bhatia says official bilingualism has helped to demonstrate the value of linguistic diversity.

“Bilingualism has to be encouraged,” he says, at the same time noting that some rationalization may be in order. When people oppose bilingualism, he feels, they are often opposing what they perceive as waste rather than the idea of bilingualism itself.

His view of Canada's future? “I see nothing but a good future for bilingualism. People are accepting the fact that to make progress you need to understand various languages and cultures.” ■

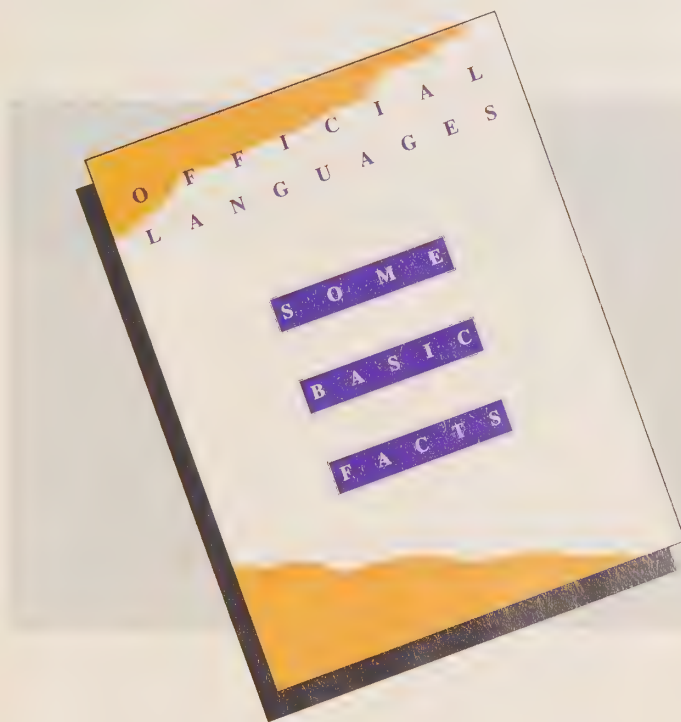
• WHY DO WE HAVE TWO OFFICIAL LANGUAGES?

• WHAT'S THE COST?

• WHO'S AFFECTED?

• ARE SERVICES AVAILABLE TO MINORITY OFFICIAL LANGUAGES COMMUNITIES?

• WHAT ARE THE POLICY'S ACCOMPLISHMENTS?



WE TELL IT LIKE IT IS...

SOME BASIC FACTS is a publication providing straightforward answers to some of the most frequently asked questions about Canada's official languages.

If you'd like a copy, contact us at Department B39, Communications Branch,
110 O'Connor Street, Ottawa, Canada K1A 0T8.
Or fax us at (613) 995-0729

The Office of the Commissioner of Official Languages

Let's Talk

And where do you come from?

Reflections for CANADA 125

EDWARD W. LAINE*

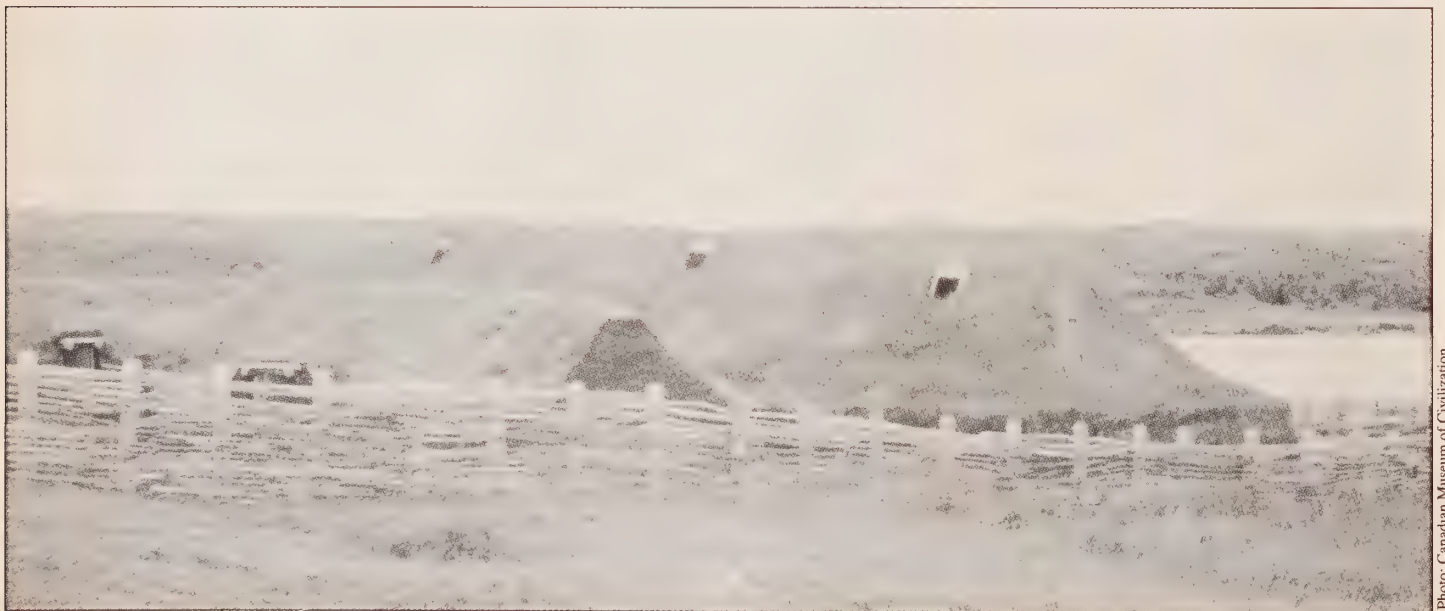


While watching a recent interview with Joy Kogawa on the CBC's "The Journal" I was once again forcefully reminded of the fact that, despite the last 20 years of official multiculturalism, too

many Canadians are still woefully ignorant of just how ethnoculturally diverse our society is. What struck me most about the Kogawa interview was an anecdote concerning her continuing ethnic experience as a member of the Japanese-Canadian community. Although she is a well-known Canadian writer and poet, Kogawa noted how often other Canadians overlooked the opportunity to discuss her

books and literary career on meeting her for the first time. Instead, they would ask: "And where do you come from?" I can truly empathize with her because my friends and I were frequently asked the same question in Montreal during the mid-1950s whenever we dared to speak in Finnish in public or pronounced our names as prescribed by our mother tongue.

* Dr. Laine is the ethnocultural historian at the Canadian Museum of Civilization in Hull, Quebec.



L'Anse aux Meadows, Newfoundland

Photo: Canadian Museum of Civilization

Ethnocultural diversity

Clearly this pointed concern with a person's origins arises whenever that person's physical and cultural attributes have not measured up to the interrogator's notion of what constitutes the stereotypical Canadian. Those not possessing the necessary roundness of eye, fairness of complexion or fluency in at least one of the country's two official languages are immediately classified as being of "foreign" origin. However, given that the 1986 census figures show that more than a third of all Canadians are now neither British, French nor Aboriginal, it is rash and presumptuous to assume that anyone displaying characteristics not entirely associated with the "founding peoples" must be somehow less Canadian than those who do. There has always been greater ethnocultural diversity in the history of this country than is generally supposed.

Explorations

For example, archaeological evidence confirms that, long before the so-called "discovery" of the Americas by Europeans Canada was inhabited by a wide variety of Aboriginal peoples who possessed their own distinctive customs, languages and other cultural attributes. They were as different from each other as were the English or the French from the Russians or the Greeks. Moreover, it was neither the French nor the British who made the first verifiable European contact with North America. That honour belonged to the Norse seafarers, who originated in Scandinavia. For many years after their first landing on Canadian shores about A.D. 1000 they maintained a

foothold here by establishing settlements like the one unearthed at L'Anse aux Meadows in Newfoundland.

In the 16th century Norman, Breton and Basque fishermen and whalers began venturing farther out on the North Atlantic, until they reached Canadian waters. They even set up seasonal fishing and whaling stations along the coasts of Newfoundland and Labrador. About the same time the dynastic ambitions of the rulers of England and France spurred them to carve out colonial empires from the *terra incognita* across the sea. Their claim to the New World was initially purchased with the blood, knowledge and technology of experienced mariners recruited from throughout the European world. John Cabot, among the best-known of the foreigners commissioned by the English crown, was actually an Italian — Giovanni Caboto.

Origins

The colonies subsequently founded by the French and British in North America were never entirely unilingual or unicultural in nature. This was not just because of the presence of the Aboriginal peoples. New France, for example, also include a smattering of Africans, English, Scots, Portuguese, Spaniards, Swiss and Italians, many of whom intermarried with the French majority. The British colonies to the south became even more variegated through their absorption of New Amster-

dam and New Sweden, which brought into the British fold many of the original Dutch, Swedish and Finnish colonists who had settled there. This, as well as Britain's use of German mercenaries in the colonies, meant that the so-called "British" influx of United Empire Loyalists into the Maritimes and Upper Canada after the American Revolution really encompassed many of non-British origins.

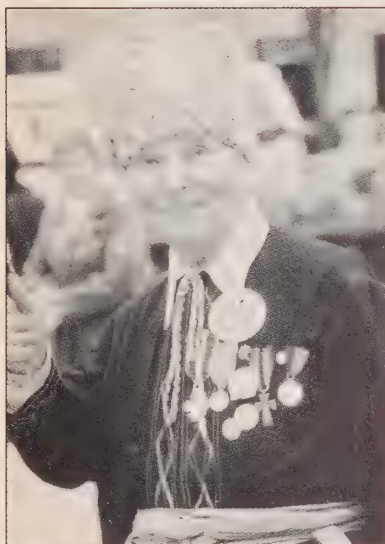
The 19th century brought further immigration into Canada from the British Isles and the Continent. From the mid-18th century onward the emigration phenomenon was increasingly globalized. As a result of accelerating technological improvements in transportation and communications and the spread of the British Empire



throughout the world immigrants began arriving in this country from China, Japan and the Indian sub-continent. Nonetheless, it was only after the Second World War that Canada finally allowed newcomers from outside Europe free entry with any regularity. Today the developing nations contribute a substan-



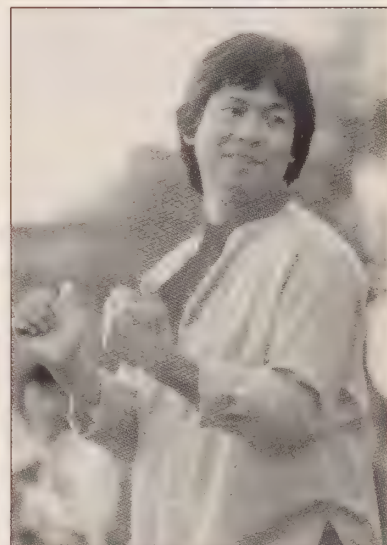
Photos: Multiculturalism and Citizenship Canada



tial number of new arrivals here each year. Under the circumstances it is now no longer possible to maintain the myth of a Eurocentric Canada and, much less, that of a Canada which is exclusively British and French in composition.

And where are we going?

The nub of the issue for this country is not where we have come from but where we are going. Canada's good fortune is that it has been able to attract a continuing flow of newcomers from the four corners of the world. They were needed to work our lands and waters, to populate our sparsely settled wilderness and to enrich a developing society with new strains of human culture and civilization. Without the benefit of that sustained immigration Canada would not have had the vigorous and thriving population necessary to make use of its many natural bounties. In this 125th anniversary year of Confederation all of us should acknowledge with pride and gratitude everything that our forebears have accomplished, the fruits of which we enjoy today. ■



WHERE IMMIGRANTS COME FROM

1956

Britain	50,390
Italy	27,739
Germany	26,061
United States	9,777
Netherlands	7,792
Greece	4,986
France	3,809
Portugal	1,697
China	1,516
Switzerland	1,514
Other	29,576

1966

Britain	63,291
Italy	31,625
United States	17,514
Germany	9,263
Portugal	7,930
France	7,872
Greece	7,174
Netherlands	3,749
Hong Kong	3,710
Switzerland	2,982
Other	39,633

1976

Britain	21,548
United States	17,315
Hong Kong	10,725
Jamaica	7,282
Lebanon	7,161
India	6,733
Philippines	5,939
Portugal	5,344
Italy	4,530
Guyana	3,430
Other	59,422

1986

United States	7,275
India	6,940
Vietnam	6,622
Hong Kong	5,893
Poland	5,231
Britain	5,088
Jamaica	4,652
Philippines	4,102
Guyana	3,905
El Salvador	3,167
Other	46,344

Source: The Demographic Review Secretariat, Health and Welfare Canada, 1989.

THE ETHNIC FACTOR IN THE ARTS

ROBERT B. KLYMASZ

The ethnic factor is widely recognized as one of the most pervasive features in our daily lives. Winnipeg writer Maara Lazechko Haas once put it this way:

Escape your heritage?

Never. It goes where you go; it sleeps where you sleep. No matter how often you brush your teeth, the memory stays in your mouth. No matter how often you wash your hands, it's still there — ingrained in every pore of your body and spirit.

In Canada, with its relatively high level of literacy, sensitivity to language issues and respect for pluralism, the ethnic factor is especially productive in all forms of cultural expression. The literary and visual arts frequently pay homage to this fact in ways that can be obvious or subtle, and the results are sometimes astonishing. A good example of this is Natalka Husar's large-as-life painting, *Heritage Display*; here the viewer can't help but notice the upside-down girl in Ukrainian costume. A member of the younger generation within her community, she is obviously having a problem maintaining her ethnicity.



Natalka Husar,
Heritage Display, 1985.

Any effort at defining the ethnic factor can be a slippery task but it is generally agreed that the key concepts are intangibles like roots, tradition and her-

itage. Many of our writers, from W.P. Kinsella to Gabrielle Roy, relate to such sensibilities in one way or another. The realm of visual art, however, has just begun to be scrutinized as a vehicle that also lends itself to the expression of ethnic concerns. Such elements in the visual arts can complement and reinforce notions expressed in literature; as such they too offer evidence that can be used to better understand the communities from which they come.

A complicating but enriching feature in this process is the breakdown of old ethno-cultural barriers around the world as people everywhere draw closer to one another. Visual artists express these shifts in society whenever they call for inspiration and new ideas upon traditions that may be foreign to them. Our shrinking planet has also widened our perception of art to include works by professionals and non-professionals alike: amateurs and children, for example, are generally recognized as pools of considerable artistic talent. ■



CANADIAN MUSEUM
OF CIVILIZATION

MUSÉE CANADIEN
DES CIVILISATIONS

100 Laurier Street, Hull, Quebec J8X 4H2 (819) 776-7000

There are many institutions in Canada devoted to the investigation of cultural phenomena associated with our ethnic diversity.

THE CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION, with its multicultural collections, research and exhibitions, is one of the leaders in this field. A rich support program of public lectures, films and concerts makes learning about this diversity both educational and entertaining.

We look forward to your visit!

* Dr. Robert B. Klymasz is a curator with the Canadian Centre for Folk Culture Studies at the Canadian Museum of Civilization in Hull, Quebec.

BILINGUAL?

why not

TRILINGUAL?

GILLES LAFRAMBOISE

Thousands of Canadians are taking on a challenge that seems extraordinary in North America. They are returning to school to become, not bilingual, trilingual.

Berlitz Language Centres, which are found in many countries and also from coast to coast in Canada, offer courses in several dozen languages, although most of their Canadian students choose one of Canada's two official languages. When asked about the preferences of Canadian students, Sandro d'Addario, director general of Berlitz Language Centres of Canada, remarked immediately that their choices vary a great deal, depending on the language group to which they belong.

BERLITZ

In Quebec, for example, Spanish enjoys a popularity that is not found in other regions of the country. According to d'Addario, "closer links with Latin American countries and the greater ease with which a Francophone can learn a Latin language explain this characteristic of the Quebec

market." In Toronto, he says, students often choose Italian, Polish or German, which are languages spoken by large segments of the Ontario population. Unlike the situation in the United States, Japanese does not yet account for a significant share of the teaching market for Berlitz.

A head start

Based on the experience of Berlitz, d'Addario believes that bilingualism is a very important asset when the time comes to learn a third language.

"We have found that an Anglophone who already speaks French will find it easier than a unilingual Anglophone to learn not only a Latin language but also such very different languages as Arabic or even Mandarin," he explains. Since the bilingual student is already aware of another linguistic and cultural reality, learning a third language is made easier, even if the



Sandro d'Addario

grammar or alphabet of the third language has no resemblance to English or French. "The well-known psychological barrier simply disappears after learning a second language; hence the importance of bilingualism."

Who's for three?

D'Addario says that third-language learners are mainly "very shrewd business people who under-

stand the importance of investing in a third language. They learn the languages themselves or offer language training to their employees, training which, if the employees were paying for it themselves, would cost \$10,000 to \$20,000. They know that such a language can open the door to the new Europe or the vast Mexican market." ■


(Our translation)

PERSPECTIVE




PERSPECTIVE





**In 45 countries people
speak to the world in English.
In 30 countries people
speak to the world in French.
Canadians have
the best of both worlds.**

**Dans 30 pays du monde
on parle français.
Dans 45 pays du monde
on parle anglais.
Les Canadiens parlent
à bien du monde.**



**Dans 30 pays du monde
on parle français.
Dans 45 pays du monde
on parle anglais.**

**In 45 countries people
speak to the world in English.
In 30 countries people
speak to the world in French.**

**Canadians have
the best of both worlds.**

COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES



OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES

BILINGUE OUI et pourquoi pas TRILINGUE ?

GILLES LAFRAMBOISE

Des milliers de Canadiens s'imposent un défi qui peut sembler parfois extraordinaire : ils retournent à l'école pour devenir non pas bilingues, mais bien trilingues.

facilité du même coup et ce, même si la grammaire ou l'alphabet de la troisième langue ne ressemble en rien au français ou à l'anglais. « La fameuse barrière psychologique disparaît tout simplement après qu'on maîtrise une deuxième langue, d'où l'importance du bilinguisme », soutient le porte-parole de Berlitz.



Sandro d'Addario

Quels Canadiens apprennent une troisième langue chez Berlitz ?

Selon M. d'Addario, ce sont surtout les entrepreneurs très fûtes qui comprennent l'importance d'investir dans une troisième langue. Ils savent que cette langue peut leur ouvrir la porte de la nouvelle Europe ou du vaste marché mexicain. Aussi sont-ils prêts à suivre ou à offrir des cours de langue à leur personnel et à en absorber les coûts. Tout le monde y trouve son compte. Puisque l'employé voit ses compétences s'accroître sachant qu'il a en même temps économisé 10 000 ou 20 000 dollars en frais d'études. ■

L'italien, le polonais ou l'allemand, qui sont des langues parlées par d'importants segments de la population de l'Ontario, affirme M. d'Addario. Contrairement aux États-Unis, le japonais ne représente pas encore une part importante du marché de l'enseignement chez Berlitz.

La deuxième langue : un tremplin vers la troisième

S'il se fie à l'expérience de Berlitz, M. d'Addario croit que le bilinguisme constitue un atout très important quand vient le moment d'apprendre une troisième langue. « Nous avons noté qu'un anglophone qui parle déjà français, aura plus de facilité qu'un anglophone unilingue à apprendre non seulement une autre langue latine, mais des langues très différentes comme l'arabe ou même le mandarin », souligne M. d'Addario. Comme l'étudiant bilingue est déjà sensibilisé à une autre réalité linguistique et culturelle, l'apprentissage d'une troisième langue s'en trouve

Les Centres de langues Berlitz, que l'on trouve dans un certain nombre de pays et aussi d'un océan à l'autre au Canada, offrent des cours dans plusieurs dizaines de langues, même si une majorité de leurs étudiants canadiens opte pour l'une des deux langues officielles du pays. Interrogé sur les préférences des Canadiens, M. Sandro d'Addario, directeur général des Centres de langues Berlitz du Canada, précise tout de suite que les goûts varient beaucoup en fonction du groupe linguistique auquel appartient l'étudiant.



Au Québec, par exemple, on note un engouement pour l'espagnol qu'on ne trouve pas dans les autres régions du pays. Selon le directeur général de Berlitz Canada, « des liens plus étroits avec les pays de l'Amérique latine et la plus grande facilité qu'a un franco-phoné à apprendre une langue latine expliqueraient cette particularité du marché québécois ». À Toronto, les étudiants choisissent souvent

Au Canada, un pays de tradition plurale, sensible à la question linguistique et dont le niveau d'alphabétisation est relativement élevé, la dimension ethnique trouve notamment son expression dans les différents domaines de la culture. La littérature et les arts visuels ont maintes fois témoigné de ce phénomène, directement ou de façon plus subtile, avec des résultats parfois exceptionnels. Prenons par exemple le tableau grandeur nature de Nalaka Husar, intitulé « Héritage Display ». Le spectateur ne peut manquer d'y remarquer, peinte tête en bas, une jeune fille en costume ukrainien. À l'évidence, elle éprouve quelque difficulté à préserver son identité en tant que représentante de la jeunesse de sa communauté.

Jamais. Partout où vous allez, il vous accompagne; il partage votre couche. Vous pouvez vous brosser mille fois les dents, le souvenir reste vivant dans votre bouche. Mille fois, vous pouvez vous laver les mains, il est là il imprègne chaque pore de votre corps et de votre esprit.

C'est un fait largement reconnu que la dimension ethnique joue un rôle déterminant dans notre vie quotidienne. L'écrivain Maara Lazechko Haas, de Winnipeg, a écrit à ce sujet :

ROBERT B. KLYMASZ*

LA DIMENSION ETHNIQUE DANS LE DOMAINE DES ARTS



Nalaka Husar,

Témoignage sur le patrimoine, 1985.

Toutefois, la tentative de définir ce qu'est la dimension ethnique se heurte à l'imprécision de celui-ci repose sur quelques éléments intangibles comme les racines, la tradition et l'héritage culturel. Un grand nombre de nos auteurs, de Gabrielle Roy à W.P. Kinsella, y font référence de diverses façons. Cependant, on commence à peine à explorer les possibilités que

N'hésitez donc pas à y rendre visite !

Le Musée Canadien des Civilisations, par sa collection à l'étude du phénomène culturel lié à la dimension ethnique. De nombreuses institutions canadiennes se consacrent à l'étude du phénomène culturel lié à la dimension ethnique. Le Musée Canadien des Civilisations, par sa collection multiculturelle, ses travaux de recherche et ses expositions, est un des chefs de file en la matière. Un programme complet de concerts variés comprenant des conférences, des films et des concerts permet au public d'enrichir ses connaissances sur le sujet tout en se divertissant.



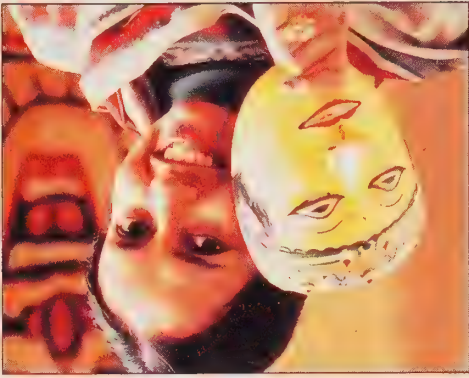
MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS OF CIVILIZATION
100, rue Laurier, Hull (Québec) J8X 4H2 (819) 776-7000

* Robert B. Klymasz est conservateur au Centre canadien d'études sur la culture traditionnelle du Musée canadien des civilisations, à Hull (Québec).

(Traduit de l'anglais)

des enfants ou des amateurs. ■ Notre perception de l'art s'est aussi élargie à mesure que se rétrécissait la valeur artistique d'œuvres produites aussi bien par des professionnels que des non-professionnels. Ainsi on convient de plus en plus du grand potentiel artistique des enfants ou des amateurs. ■ En marge de ce processus on observe un phénomène à la fois complexe et riche de possibilités : l'abolition à travers le monde des vieilles frontières ethnoculturelles. Ce phénomène provoque en effet un rapprochement entre gens de divers horizons. Chaque fois qu'ils créent en s'inspirant de traditions qui, dans certains cas, leur sont étrangères, les artistes expriment ces bouleversements sociaux. Notre perception de l'art s'est aussi élargie à mesure que se rétrécissait la valeur artistique d'œuvres produites aussi bien par des professionnels que des non-professionnels. Ainsi on convient de plus en plus du grand potentiel artistique des enfants ou des amateurs. ■

Photos : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada



baleariens basques, normands et bretons
Au XVI^e siècle, des pêcheurs et
L'Anse-aux-Meadows, à Terre-Neuve.

Peuple comme celle découverte à
présence en établissant des colonies de
vers l'an mil, ils ont maintenu leur
débarquement sur les côtes canadiennes,
nombreuses années après leur premier
originaires de Scandinavie. Pendant de
Cet honneur revint aux marins norrois
premiers le sol de l'Amérique du Nord.
qui, parmi les Européens, foulèrent les
ne furent ni les Français ni les Anglais
des Russes ou des Grecs. Qui plus est, ce
les Français ou les Anglais se distinguent
féraient entre elles aussi nettement que
leur langue et leur culture. Celles-ci dif-
tones qui avaient chacun leurs coutumes,
une grande variété de peuples autoch-
les Européens, le Canada était habité par
soi-disant découverte de l'Amérique par
logiques ont confirmé que, bien avant la
Par exemple, des recherches archéo-
est communément admis.

turelle beaucoup plus grande que ce qui
repose sur une diversité ethnique et cul-
que les autres. L'histoire de ce pays
fondateurs » sont moins « canadiens »
un tant soit peu de celles des « peuples
gens dont les caractéristiques s'éloignent
sinon présomptueux, de prétendre que les
autochtone, et il est devenu malavisé,
gine autre que britannique, française et
plus du tiers des Canadiens sont d'ori-
sait depuis le recensement de 1986 que
aussitôt qualifié d'étranger. Pourtant, on
l'autre des langues officielles du pays est
s'exprime imparfaitement dans l'une ou
différente, a un teint plus mat ou
Quiconque montre une forme des yeux
ou culturelles du Canadien stéréotypé.
chez elle les caractéristiques physiques

Les colonies que
fondèrent par la suite
en Amérique du Nord
les Français et les
Anglais n'ont jamais
été ni totalement
unilingues ni de cul-
ture unique. Cela ne
s'explique pas seule-
ment par la présence
des Amérindiens. La
population de la
Nouvelle-France, par
exemple, comptait
aussi quelques Noirs,
Anglais, Écossais,
Portugais, Espagnols,
Suisses et Italiens dont un grand nombre
s'unirent à des conjoints de la majorité
française. Les colonies britanniques plus
au sud se mélangèrent encore davantage
avec l'intégration des colonies de New
Amsterdam et de New Sweden, qui fit
passer dans le giron britannique de nom-

commencèrent à s'aventurer de plus en
plus loin dans l'Atlantique Nord, jusqu'à
rejoindre les eaux canadiennes. Ils
établirent même des ports de pêche
saisonniers et de pêche à la baleine sur
les côtes de Terre-Neuve et du Labrador.
À peu près à la même époque, les ambi-
tions dynastiques des souverains de
France et d'Angleterre les poussèrent à
créer des empires coloniaux dans cette
terra incognita d'outre-mer. Leurs visées
sur le Nouveau Monde se concrétisèrent
grâce au sang, au savoir-faire et à la tech-
nologie de marins expérimentés recrutés
dans toute l'Europe. Ainsi Jean Cabot,
l'un des plus célèbres étrangers mandés
par la couronne britannique, était en fait
un Italien du nom de Giovanni Caboto.



l'empire britannique, de nouveaux
immigrants arrivent de la Chine, du
Japon et du sous-continent indien. Mais il
faut attendre la fin de la Seconde Guerre
mondiale pour que le Canada accorde
aux habitants de l'extérieur de l'Europe
la permission d'entrer librement au pays.

breux colons hollandais, suédois et
finnois qui s'étaient établis là. Ce
phénomène, de même que l'usage par
l'Angleterre de mercenaires allemands
dans les colonies, fit en sorte qu'après la
guerre de l'Indépendance, le soi-disant
afflux de Loyalistes dans les Maritimes et
le Haut-Canada incluait en réalité de
nombreux colons d'origine autre que
britannique.
Au XIX^e siècle, les immigrants conti-
nuèrent d'affluer en provenance des îles
britanniques et du Continent. Mais à par-
tir du milieu des années 1850, le phé-
nomène de l'émigration prend de plus en
plus d'ampleur. Avec les développe-
ments en matière de transport et de
communication, et à mesure que s'étend

Photo : Gouvernement du Canada

Où beney-bous exactement ?

Une réflexion sur le 125^e anniversaire du CANADA
EDWARD W. LAINE*

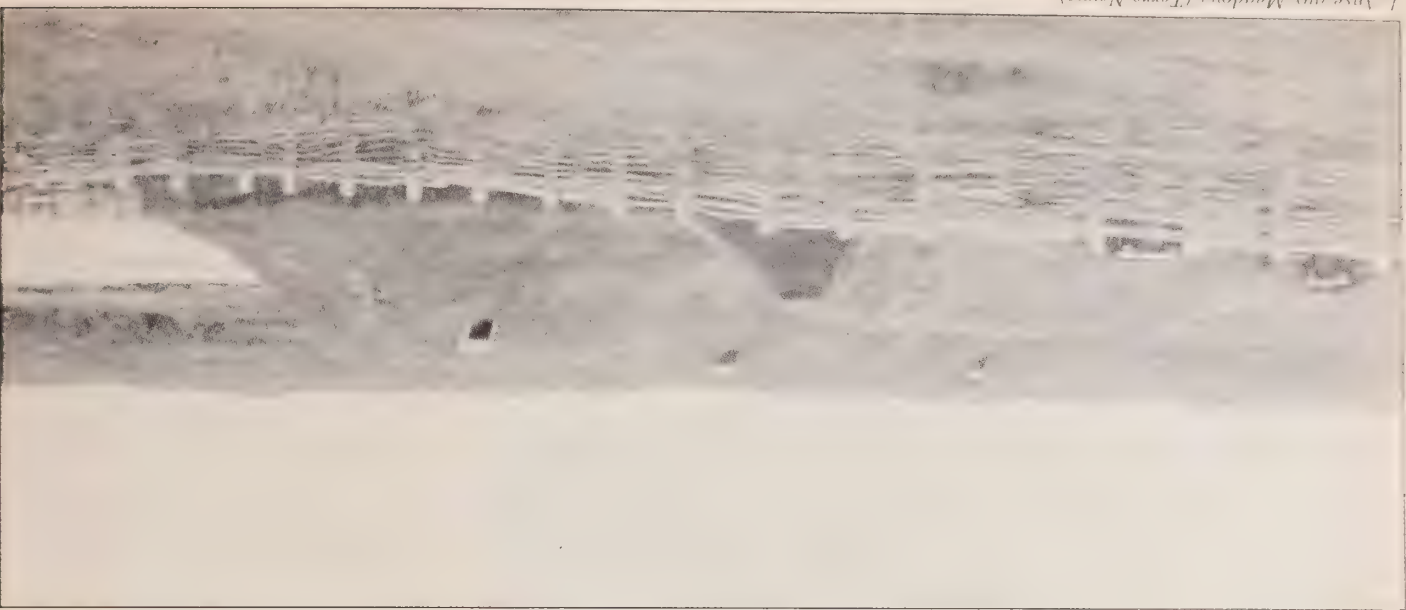


En regardant à la télévision une interview qu'accordait récemment Joy Kogawa à l'émission *The Journal*, sur le réseau CBC, j'ai été une fois de plus rap-
pelé à cette triste réalité que trop de Canadiens ignorent toujours, après vingt

*Edward W. Laine est un historien ethnoculturel au Musée canadien des civilisations à Montréal (Québec).

ans de multiculturalisme, à quel point notre société est pluriethnique. J'ai surtout été frappé par une anecdote sur l'expérience de Mme Kogawa en tant que Canadienne d'origine japonaise. Poète et auteure bien connue, celle-ci racontait qu'il arrive très souvent lors d'une pré-
mière rencontre que les gens, plutôt que de commenter ses ouvrages et sa carrière

littéraire, lui demandent : « Mais d'où venez-vous exactement ? » Je comprends tout à fait son étonnement. Mes amis et moi nous faisons régulièrement poser la même question à Montréal, au milieu des années 1950, lorsque nous osions parler le finnois en public ou prononcions nos noms à la finlandaise.
L'origine d'une personne soulève nécessairement la perplexité de son interlocuteur dès que celui-ci ne reconnaît pas



L. Musée aux-Méridiens (Terre-Neuve)

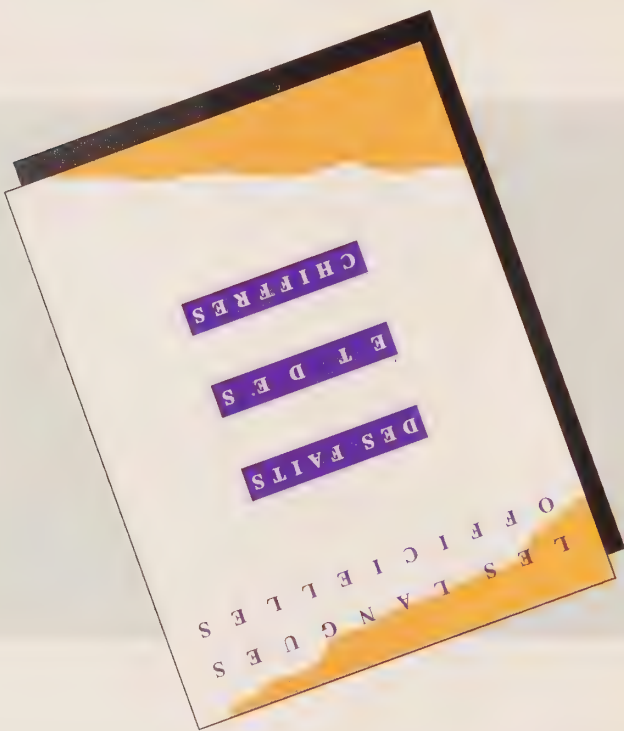
• POURQUOI AVONS-NOUS DEUX LANGUES OFFICIELLES ?

• QUEL EN EST LE CÔTÉ ?

• QUI EST TOUCHÉ PAR LA LOI ?

• Y A-T-IL DES SERVICES OFFERTS AUX COMMUNAUTÉS
DE LANGUE OFFICIELLE EN MILIEU MINORITAIRE ?

• QUELLES SONT LES RÉALISATIONS
DECOULANT DE CETTE POLITIQUE ?



DES FAITS INCONTOURNABLES ...

DES FAITS ET DES CHIFFRES est une publication offrant des réponses simples aux questions les plus fréquemment posées au sujet des langues officielles du Canada.

Si vous désirez obtenir un exemplaire de cette publication, écrivez-nous à la division B-39, Direction des communications, 110, rue O'Connor, Ottawa, Canada K1A 0T8 ou faites-nous parvenir votre demande par télécopieur, au (613) 995-0729.

Le Commissariat aux langues officielles

Exprimez-vous !

(Traduit de l'anglais)

assez pour éliminer les stéréotypes racistes. « Nous devons apprendre à nous respecter et à nous accepter mutuellement. Ceci ne pourra venir que si l'on comprend le mouvement en faveur des droits de la personne. » Si l'éducation est le premier but, la reconnaissance des précieuses ressources ethniques du Canada forme le second. Des Chinois qui ont construit les premiers chemins de fer aux fermiers ukrainiens des provinces de la Prairie, chaque communauté ethnique a apporté quelque chose de précieux.

Ceci est particulièrement vrai sur le plan des compétences linguistiques. Savoir parler plus d'une langue deviendra de plus en plus important si le Canada veut être compétitif sur le marché mondial. Une entreprise américaine, par exemple, a récemment obtenu des contrats en Tchécoslovaquie et en Pologne parce qu'elle comptait dans ses rangs des personnes qui parlaient les langues en question. « Nous avons de la chance à cet égard puisque nous pouvons puiser dans presque 100 cultures, dit M. Bhatia, il nous suffit d'utiliser nos ressources humaines. »

Sa vision du Canada comme foyer de tolérance culturelle et linguistique s'accorde avec le bilinguisme officiel. Monsieur Bhatia reconnaît d'ailleurs que ce dernier a contribué à démontrer la valeur de la diversité linguistique.

« Nous devons promouvoir le bilinguisme », dit-il, ajoutant qu'il faut peut-être effectuer une certaine rationalisation des programmes. Ceux qui s'opposent au bilinguisme, pense M. Bhatia, s'opposent souvent plus aux coûts qu'à l'idée de bilinguisme elle-même.

Comment voit-il l'avenir du Canada ? « Je vois un véritable avenir pour le bilinguisme. Les gens acceptent petit à petit le fait que pour progresser, on doit comprendre plusieurs langues et plusieurs cultures. » ■

et la compréhension entre les cultures

GAIL HELGASON

plaires, à l'intention d'un lectorat divers comprenant aussi bien des représentants d'une centaine de groupes culturels que des représentants politiques du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux ainsi que des associations sans but lucratif.

L'idée du *Canadian Link* a germé lors d'une réunion d'organisations culturelles, tenue à Edmonton il y a dix ans, où M. Bhatia a suggéré de créer une publication qui parlerait des problèmes auxquels font face les immigrants.



Gurcharan Singh Bhatia

« On m'a rétorqué qu'il était impossible de créer ce genre de journal, soutient M. Bhatia, avant de me dire de le faire moi-même. »

La publication, appelée *Alberta Link*, se destinait d'abord aux immigrants de l'Alberta originaires de l'Asie du Sud-Est. Son audience s'est vite élargie. En 1985, elle a vu son nom changer en *Prairie Link* et sa distribution s'étendit à la Saskatchewan et au Manitoba. En

Lorsque Gurcharan Singh Bhatia, venant du Cachemire, est arrivé à Winnipeg en 1964, son turban a attiré les regards des habitants d'une ville où il y avait peu de Sikhs, sinon aucun.

« Le jour même de mon arrivée, je me suis donné pour tâche de favoriser la compréhension entre les différentes cultures », se rappelle M. Bhatia qui, très vite, est allé raconter son histoire aux écoles religieuses du dimanche (« Sunday Schools »), à des associations sans but lucratif et à d'autres assemblées.

Aujourd'hui membre de la Commission canadienne des droits de la personne, M. Bhatia est plus que jamais déterminé à faire des différences raciales le tremplin de la compréhension entre les cultures et les langues. La plus importante de ses réalisations est peut-être *Canadian Link*, un journal de 24 pages édité à Edmonton, qui paraît 10 fois par an et qui a pour objectif de « créer un pont entre les cultures et les communautés ».

Monsieur Bhatia affirme « qu'aucune autre publication au Canada n'a pour but exclusif d'amener les Canadiens à comprendre combien le multiculturelisme peut enrichir nos vies, actuelles et futures. »

Les récents numéros du journal ont abordé des problèmes tels que la difficulté de maintenir son identité ethnique au sein de la société canadienne et les répercussions du Marché commun européen sur l'économie du Canada. Une information pragmatique y est donnée sur les tendances, les conférences et les rencontres susceptibles d'intéresser les immigrants canadiens. Chaque numéro est imprimé à 10 000 exem-

1989, elle est devenue nationale. « Nous avons découvert que les problèmes de langue et d'installation qu'éprouvaient les immigrants venant de l'Asie du Sud-Est ressemblaient beaucoup à ceux des immigrants originaires d'autres pays », explique M. Bhatia.

Expert-comptable de profession, M. Bhatia admet qu'il connaissait peu de choses au journalisme. Mais nécessité a but non lucratif, la Multicultural Communications Foundation (MCF), dont M. Bhatia est membre du conseil d'administration.

Le but reste le même : promouvoir la compréhension inter-culturelle. D'après M. Bhatia, le signe distinctif du Canada idéal de demain sera la tolérance culturelle et linguistique. Le fondement de cette noble aspiration se trouve dans le mouvement international pour les droits de la personne dans lequel *Canadian Link* s'inscrit.

Compte tenu du développement de la mobilité internationale, M. Bhatia croit qu'il faut plus que jamais promouvoir la tolérance et l'égalité entre les différentes cultures. Pour lui, l'un des principaux obstacles à cette égalité réside dans l'idée d'« intérêt national ».

Monsieur Bhatia soutient que l'unité nationale doit se fonder sur une réelle égalité. « Plus vite cela sera reconnu, plus vite nous pourrions nous attaquer concrètement aux obstacles qui s'opposent à l'égalité et à la justice. »

Il affirme que le travail doit commencer dans les écoles qui ne font pas

J'aime ceux qui m'aiment

joignaient une poignée d'Irlandais, d'Écossais et d'autres immigrants traditionnels. Tout le monde connaissait le jeu. Aujourd'hui, sous la même photo, une affiche colorée annonce la tenue d'un festival de films créoles et africains. Attablés, un Haïtien et un Européen discutent en français de politique dans une atmosphère amicale. La scène est radicalement différente de ce qu'elle était il y a trois générations. C'est là un bel exemple de la nouvelle réalité du Québec. ■

(Traduit de l'anglais)



bénéficie désormais d'une aide financière accrue, tandis que le ministre des Communautés culturelles s'efforce de réconcilier l'intégration et maintien de l'identité culturelle. Mais avec la pléthore de sentiments d'identité qui s'affirment présentement, il devra trimer dur pour y parvenir. Dans une taverne de l'est de Montréal, on trouve encore une immense photo des Alouettes, l'ancienne équipe de football, qui appartenait à l'époque les échanges entre habitants. La clientèle était majoritairement composée de francophones, auxquels se

Entre mars 1992 et mars 1993, un message est diffusé à la télévision. Le même texte est également publié en version française et anglaise sur plus de quatre millions de contenants de lait. Le message est le suivant :

« De nouveaux concitoyens nous arrivent de tous les coins du monde. Châteauguay s'associe aux organismes Accueillir-Parrainage Outaouais et Ottawa-Carleton pour sensibiliser la population de l'Outaouais à l'importance des activités économiques et culturelles. Ils ont de l'amitié à offrir.

Accueil-Parrainage Outaouais les met en contact avec vous. J'aime ceux qui m'aiment. »

Dans la version anglaise, l'organisme Ottawa-Carleton Immigrant Services parait le slogan "You're my best friend" est associé au nom du commanditaire.

Avec le lancement de cette campagne, la Laiterie Châteauguay attire déjà la sympathie de la population locale. La laiterie est heureuse de participer à mieux faire connaître le phénomène de l'immigration auprès de la population francophone et anglophone de l'Outaouais. ■

Sonia Beaudry et Alexandre Dimanche écoutent attentivement Frédéric Desjardins, le réalisateur du message télévisé de la Laiterie Châteauguay.



population établie.

Une entreprise de l'Outaouais québécois, la Laiterie Châteauguay, commande une campagne bilingue de sensibilisation de la population à la cause de l'intégration des immigrants. Avec l'appui des stations de télévision CHOT-TV (en français) et CJOH-TV (en anglais) qui ont répondu favorablement à son invitation, la Laiterie Châteauguay s'associe aux organismes Accueillir-Parrainage Outaouais et Ottawa-Carleton Immigrant Services pour sensibiliser la population de l'Outaouais à l'importance des activités économiques et culturelles. Ils ont de l'amitié à offrir.

Le gouvernement du Québec fait de son mieux. Le secteur de l'immigration ment de chemin à parcourir ».

qu'auparavant [...] mais il reste énorme- que « l'intégration se fait mieux sable de l'application de la loi 101, croit de la langue française, organisme respon- Monsieur Gagné, qui siège au Conseil prendre sa place. »

immigrants travailleront à ses côtés, sans par l'immigration. Il doit sentir que les que son mode de vie n'est pas menacé faits pour expliquer au Québécois moyen cophones. « Trop peu d'efforts ont été il faut faire plus pour rassurer les fran- Commission Gendron sur la langue, mais situation du Québec et ex-membre de la Gagné, observateur de longue date de la Voila qui est fort bien, admet Aimé partie du peuple fondateur. »

sonnes qui y vivent feront pleinement tion de ce Québec nouveau, toutes les per- qui le concernent. Au jour de l'inaugura- citoyen peut prendre part aux décisions société à échelle humaine où chaque pour construire une nouvelle société. Une avons besoin de la participation de tous et d'exprimer leur propre culture. Nous origines la possibilité d'y vivre librement en accordant aux personnes de toutes doit demeurer un territoire français tout du Parti québécois, affirme : « Nous Monsieur Bernard Landry, vice-président site d'assurer la survie du français, économique et, pour le Québec, la néces- cende leur propre quête de sécurité aux nouveaux arrivants un idéal qui trans- menacent à reconnaître l'urgence d'offrir Les leaders politiques québécois com- Tiers-Monde.

qui, précisément, fuient ces contrées du latine, bien qu'il accueille des réfugiés certains régimes dictatoriaux d'Amérique Canada continue d'appuyer tacitement tréalaits publiés en espagnol, que le avance dans *LaVo2*, un journal mon- leur héritage culturel. Julio Herrera donner leurs idéaux politiques en plus de aussi s'ils doivent, pour s'intégrer, abandonner leur identité culturelle. Mais Les groupes immigrants se demandent français de qualité internationale.

plutôt que de s'astreindre à maîtriser un accepté s'il parle le français de la rue L'immigrant de fraîche date se demande que société d'expression française.

La nouvelle réalité linguistique du Québec



Photo : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Hal Winter*

Depuis 1977, l'immigration est devenue une variable de première importance dans l'évolution linguistique du Québec. Et si les règles actuelles se maintiennent pour les quinze prochaines années, le visage de la société québécoise se sera transformé en seulement trois décennies.

Il reste cependant à déterminer si ce changement radical, opéré par la *Charte de la langue française* de 1977, sera conforme aux visées à long terme du législateur. S'il peut aller dans le sens des objectifs démographiques de la province d'orienter les enfants d'immigrants vers les écoles françaises, de nombreux observateurs affirment aujourd'hui qu'on ne peut tout mesurer en termes de chiffres. Pour traduire ce développement statisque en de solides acquis linguistiques, il faut à tout prix que le processus s'accomplisse d'un sentiment de plaisir et d'enthousiasme à l'idée de participer à l'aventure francophone en Amérique du Nord. Et dans le climat actuel du Québec, cette exigence fait de l'intégration des immigrants une question aussi complexe que délicate.

Des anglophones honoraires ?

Les antécédents du Québec en matière d'immigration fournissent une perspective

sur le dilemme actuel. Jusqu'à tout récemment, les immigrants d'origine autre que francophone étaient concentrés dans la région de Montréal, où ils se regroupaient en communautés et possédaient leurs propres institutions. Mais ils vivaient et travaillaient en anglais et leurs enfants fréquentaient l'école anglaise. Ils étaient automatiquement considérés par les francophones comme des anglophones. Cette situation semblait faire l'affaire de tous. Les immigrants se considéraient comme faisant partie de la vaste majorité linguistique de l'Amérique du Nord, tant dis que les francophones savaient qu'il s'agissait d'un art, d'empêcher sur les plates-bandes de l'étranger. La coexistence était un art, chaque solitaire évitant soigneusement d'empêtrer sur les plates-bandes de l'autre.

Cependant, avec la baisse de la population du Québec par rapport à celle du Canada, passée du tiers au quart, il devint essentiel de renflouer les ressources humaines de la province. Mais pour assurer la survie de la langue, tout nouvel arrivant devait être, ou devenir, francophone.

La loi 101

Après quelques tergiversations, le Québec se fixa en matière de législation linguistique et adopta la loi 101. Celle-ci prévoyait que la plupart des immigrants travailleraient en français et que pratiquement tous leurs enfants fréquenteraient l'école française. Les mesures visant à faciliter leur intégration comprennent des cours de langue et d'orientation, ainsi que des dispositions spéciales à l'intention des étudiants.

Familles immigrantes, ce qui a entraîné la fermeture de nombreuses écoles du réseau anglais, actuellement dans une situation difficile. Plusieurs observateurs s'inquiètent pour l'avenir, craignant que ces tours de passe-passe démographique ne se révèlent inefficaces. À elle seule, la capacité de communiquer en français ne peut assurer la survie et l'essor d'une culture.

Un idéal à cultiver

Compte tenu de la place particulière qu'occupe le Québec sur ce continent, sa survie comporte en effet un enjeu beaucoup plus fondamental. Si, comme les Québécois francophones le souhaitent, l'immigration peut contribuer à la survie du français, il faut pour ce faire que les nouveaux arrivants partagent certains des objectifs culturels de leur société d'accueil. Et il faut faire preuve de patience car un grand nombre d'immigrants ont, très souvent, fui leur patrie en raison de difficultés économiques ou politiques.

« Dans son rapport, l'Association lance un sérieux avertissement aux autorités canadiennes. Ainsi, elle soutient qu'en allouant des ressources insuffisantes à la formation linguistique des jeunes immigrants et réfugiés, et en négligeant de satisfaire à leurs premiers besoins, le Canada risque de former une génération de citoyens mal adaptés, peu aptes à fournir un apport significatif à leur pays officiel. Si nous y manquons, les retombées sociales et économiques qu'aurait à en subir le Canada pourraient être désastreuses.

« Point n'est besoin de renier ses origines pour apprendre le français ou l'anglais comme première langue officielle. Le débat sur les langues patrimoniales est à cet égard très instructif. Ceux qui s'opposent aux programmes sur les langues et les cultures patrimoniales, auxquels le gouvernement n'accorde qu'une



Photo : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

formulé dans la Loi sur les langues officielles, l'objectif de favoriser, au sein de la société canadienne, la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais" établit clairement, selon nous, qu'il faut aider les provinces à offrir aux enfants d'immigrants les moyens d'apprendre le français ou l'anglais comme première langue officielle.

aide modeste de 5,9 millions de dollars, les enfants parviennent aisément à se débrouiller dans deux ou trois langues et à améliorer de la sorte leur capacité d'apprentissage. Ils peuvent aussi développer le sentiment de leur valeur personnelle et, par conséquent, devenir de meilleurs citoyens. Ceux qui parlent plus d'une langue pouront un jour contribuer à la vocation commerciale du Canada en nous ouvrant les portes d'autres pays du monde. » ■



Photo : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

férentes communautés culturelles de la province.

Tous s'attendent à ce que le gouvernement provincial offre dorénavant un financement aux commissions scolaires. Ces dernières affecteront des enseignants et des ressources à l'enseignement des langues d'origine. Au ministère, on souhaite aussi qu'un tel virage place ces langues sur un pied d'égalité par rapport aux autres langues enseignées depuis toujours à l'école.

Pour le président de la Heritage Language Association of British Columbia, M. Ken Hegler, la décision du gouvernement sera bien accueillie dans cette province où déjà 25 000 personnes étudient l'une ou l'autre des 30 langues ancestrales. D'ailleurs, il rappelle que certaines écoles de Vancouver comptent présentement 70 p. 100 d'étudiants qui sont fils ou filles d'immigrants. À lui seul, un centre communautaire de cette ville

fortes concentrations d'immigrants

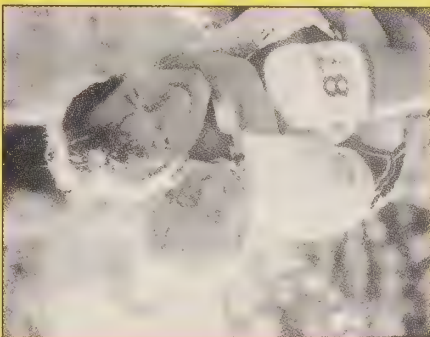
s'engageant résolument dans cette voie. C'est le cas notamment de l'Ontario, du Manitoba, de l'Alberta, du Québec et de la Colombie-Britannique. Dans cette dernière province, l'enseignement des langues ancestrales a toujours connu une grande popularité, avec ou sans subventions du gouvernement fédéral. Fortement marquée par les vagues successives d'immigration en provenance d'Asie et d'Europe, la Colombie-Britannique entend adopter d'ici la fin de l'année une Politique sur l'enseignement des langues ancestrales.

Selon la coordonnatrice adjointe des langues ancestrales et des programmes multiculturels du ministère de l'Éducation de cette province, M^{me} Helen Myers, la nouvelle politique sortira des sentiers battus en intégrant l'enseignement des langues ancestrales au système scolaire public, tout en respectant les efforts déployés depuis toujours par les dif-

accueil chaque samedi pas moins de 1 500 personnes qui apprennent une langue patrimoniale. Selon M. Hegler, un tel engouement ne peut que favoriser une intégration harmonieuse « parce que les jeunes deviennent fiers de leurs origines, fiers d'eux-mêmes et sentent que non seulement le Canada peut leur apporter beaucoup, mais que leur langue et leur culture constituent également une richesse pour le pays d'accueil ». Une entreprise de location de roulettes de Vancouver peut en témoigner. Elle a pu attirer chez elle de nombreux touristes allemands après avoir embauché des étudiants à qui M. Hegler lui-même avait enseigné cette langue. « Dans le nouveau monde dans lequel nous vivons, parler une quatrième langue, ne peut être que bénéfique à tous les points de vue », signale M. Hegler. ■

GILLES LAFRAMBOISE

demande aux principaux groupes linguistiques s'ils désiraient apprendre leur langue ancestrale. Ottawa a innové en lançant à l'époque son Programme d'épanouissement culturel.



Il y a deux ans, Multiculturalisme Canada a récemment son tir en supportant route aide financière accordée à ce qu'il appelle ces « écoles supplémentaires ». On souhaite plutôt que les collectivités se chargent de cet enseignement et que les interventions du gouvernement se limitent à la promotion et à la recherche dans ce domaine. L'aide financière accordée par le gouvernement fédéral sert donc plutôt à promouvoir les méthodes novatrices d'apprentissage, à favoriser le développement de ressources, de compétences et de matériel didactique à contenu canadien et à promouvoir la recherche des langues ancestrales.

Photo : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Photo : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada



Photo : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

transmis aux écoles. Etant donné que les conseils scolaires représentent le seul moyen d'offrir la formation linguistique aux enfants et de satisfaire leurs premiers besoins, cela entraîne des dépenses supplémentaires qui grèvent leur budget. Dans de nombreuses régions, les besoins sont tellement grands que le système scolaire ne peut

le gouvernement de cette province et Emploi et Immigration Canada. Ce seront donc des individus ou des organismes déjà présents dans le milieu, tels des écoles, des collèges, des universités, des organismes sans but lucratif ou des groupes de bénévoles, qui dispenseront les cours aux nouveaux venus à temps plein, à temps partiel ou en cours du soir. Dans certains cas, les fournisseurs de cours offrent même le service de garde sur place afin que les immigrantes puissent aussi bénéficier d'une formation linguistique.

Pour le marché du travail

Dans le cas du deuxième programme, appelé Formation linguistique liée au marché du travail (FLMT), des cours plus avancés permettront à l'immigrant d'utiliser ses compétences et ses connaissances professionnelles.

D'après M. Robert Senez, d'Emploi et Immigration Canada, « cette formation plus spécialisée s'adressera aux immigrants qui ont déjà acquis des connaissances de base, qui répondent aux critères d'emploi et qui ont des compétences professionnelles en demande sur le marché du travail ».

Aussi, pour éviter de défavoriser certains groupes d'immigrants, on prendra des mesures pour aider les femmes, les membres de communautés visibles et les immigrants handicapés à connaître suffisamment le français ou l'anglais pour participer au marché du travail.

Des services de meilleure qualité

Au cours des prochains mois, Emploi et Immigration mettra aussi en place de nouveaux mécanismes d'évaluation linguistique qui lui permettront d'améliorer la qualité des services offerts. Selon M^{me} Holmes, on souhaite ainsi en arriver à une certaine cohérence sur le plan national.

Photo : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada



Les COFI du Québec

À l'heure actuelle, le ministère n'est pas en mesure de dire si 10 semaines de cours offerts par un groupe de bénévoles de Winnipeg équivalent à un même cours offert ailleurs au pays, par exemple. Avant que la formation ne débute, la compétence linguistique du stagiaire sera donc évaluée selon des normes nationales en fonction d'une grille comprenant différents niveaux. Le fournisseur de la formation pourra utiliser son propre système pour évaluer les progrès accomplis.

Comme nous l'avons noté plus haut, cette nouvelle politique d'Emploi et Immigration sera mise en œuvre partout au pays, sauf au Québec. En effet, à la suite d'une entente entre le gouvernement de cette province et le gouvernement canadien, le Québec administre lui-même certains programmes d'intégration. Contrairement au reste du pays, son ministère des Communautés culturelles et de l'Immigration gère des centres d'orientation et de formation des immigrants (COFI) dans les principales régions de la province.

Selon M. Roger Gingras, agent de développement de ce ministère, les COFI offrent des cours à temps plein tant aux immigrants qui se destinent au marché du travail qu'aux autres, comme les femmes qui demeurent au foyer. Le ministère offre aussi des cours de français à temps partiel selon différentes formules. Les cours du gouvernement du Québec rejoignent plus de 50 000 personnes chaque année.

Intégration des enfants

Dans le cas des enfants, ce ne sont pas les ministères spécialisés en immigration qui voient à leur intégration linguistique. Dès leur arrivée au pays, les enfants d'âge scolaire ne parlant ni français ni anglais sont plutôt dirigés vers des classes comme l'éducation est de compétence provinciale/territoriale, il revient donc à

chacune des provinces et territoires, par l'intermédiaire de ses commissions scolaires ou de ses conseils scolaires, de faciliter l'intégration linguistique et culturelle du jeune immigrant.

En principe, lorsque ce dernier a acquis une connaissance de base de l'une ou l'autre des langues officielles du Canada dans une classe d'accueil, il est intégré à

une classe ordinaire où il côtoie les jeunes garçons et les jeunes filles de son quartier.

La réalité n'est cependant pas aussi rose. Les commissions scolaires, face au manque de ressources, livrent plus ou moins bien la commande. L'Association canadienne des commissions/conseils scolaires a déjà soulevé le problème. Dans son *Rapport annuel 1991* (p. 7 et 8), le Commissaire a demandé une meilleure intervention du gouvernement.

« Les Canadiens admettent la nécessité de combattre les manifestations de racisme et d'intolérance. Ils s'entendent sur l'importance d'"intégrer" les immigrants à la société canadienne et de leur assurer l'égalité des chances. Toutefois, l'Histoire nous apprend que la tolérance et la compréhension ne sont jamais acquises, qu'elles doivent se cultiver. Une politique de multiculturalisme, qui favorise le rapprochement entre Canadiens d'origines, de religions et de cultures variées, n'a rien d'une trivialité. Elle nous permet d'assurer que les nouveaux arrivés développent un sentiment d'appartenance au pays qui les accueille. Nous devons mieux expliquer le sens de



APPRENDRE LA LANGUE... UN MOYEN INCONTOURNABLE

Photo : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada



Le gouvernement fédéral vient de prendre un important virage en vue de faciliter l'intégration des immigrants adultes. Alors que le mot dégraissage est sur toutes les lèvres à Ottawa, les budgets accordés aux cours de langues pour les immigrants seront augmentés de 200 millions de dollars d'ici à 1995. Dès cet été, les cours seront adaptés à une nouvelle clientèle.

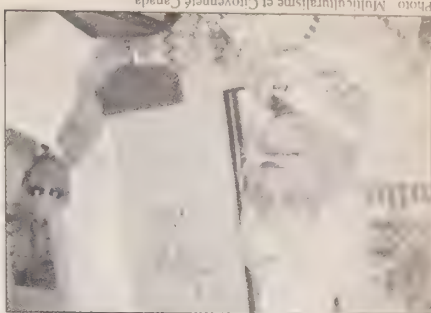


Photo : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Selon Mme Linda Holmes, de la Direction générale de l'établissement à Emploi et Immigration Canada, les cours traditionnels étaient axés sur les besoins des immigrants qui faisaient leur entrée sur le marché du travail et avaient tendance à défavoriser certains groupes d'immigrants par rapport à d'autres, comme les femmes non des- un emploi rémunérateur ». Les cours de langue financés par le gouvernement fédéral ne touchaient que 28 p.100 des nouveaux arrivants adultes ayant besoin d'une formation linguistique.

Nouvelle orientation

En 1995, la nouvelle politique aura fait passer ce pourcentage à environ 45 p. 100. L'effort du gouvernement fédéral se concentrera sous peu puisque deux nouveaux programmes verront le jour, soit les cours de langue pour les immigrants au Canada (CLIC) — qui obtiendra 80 p. 100 des fonds disponibles — et la formation linguistique liée au marché du travail (FLMT).

Selon Mme Danielle Racette, gestionnaire du CLIC à Emploi et Immigration Canada, « la formation sera normalement offerte l'année de l'arrivée de l'immigrant et sera plus axée sur les valeurs, les droits et les responsabilités des Canadiens ». Tous les résidents permanents, y compris les personnes qui ont obtenu le statut de réfugié, y seront admissibles sans égard à leurs projets concernant le marché du travail. D'après Mme Racette, les priorités seront établies en consultation avec les provinces, les fournisseurs de cours de

formation et d'autres personnes intéressées afin que les fonds aillent à ceux qui en ont le plus besoin, c'est-à-dire ceux qui éprouveront probablement le plus de difficulté à s'intégrer.

Il faut préciser ici que les politiques du gouvernement fédéral en cette matière s'étendent à toutes les provinces canadiennes, à l'exception du Québec. Une entente Canada-Québec prévoit en effet que le Québec offre lui-même ces services sur son territoire. Dans le cadre de la nouvelle politique du gouvernement fédéral, on s'est également engagé à consulter les fournisseurs de cours et les autres intéressés. Il faut bien comprendre que le gouvernement ne fournit pas directement les cours qu'il finance. Il favorise depuis toujours la politique du « faire faire » c'est-à-dire qu'il confie à des organismes du milieu le soin d'offrir les cours aux nouveaux immigrants.

Ainsi, le nouvel arrivant de Hong-kong pourra suivre un cours d'anglais dans un collège communautaire de la Colombie-Britannique par suite d'une entente entre

francophones de l'agglomération torontoise étaient nés à l'extérieur de l'Ontario, dont près du quart à l'étranger. « Le Centre est conçu pour desservir une clientèle multi-ethnique », explique M. Thomas. Il a aujourd'hui pignon sur rue dans le centre-ville et dessert une vaste gamme d'usagers dont un grand nombre sont originaires de l'Afrique.

Bien qu'on trouve à Toronto une relative abondance de services sociaux et d'activités en français, il n'est pas si facile d'y travailler dans cette langue. Eder Cherizard, un cuisinier bardé de prix, a rarement l'occasion d'utiliser sa langue maternelle à l'hôtel Sheraton du centre-ville où il travaille. Mais « dans ma famille, tout se passe en français », fait-il remarquer. Ses enfants sont inscrits à l'école française du Sacré-Cœur, également sise au centre-ville, et parlent bien leur langue, mais ils ne maîtrisent pas encore le créole haïtien que lui-même connaît.

Les écoles françaises de l'Ontario accueillent des enfants de milieux et de pays très variés. Par exemple, dit Belkadi Latif, « je connais des familles marocaines qui ont des enfants qui vont à l'école en français, à Scarborough, à Mississauga ». Né au Maroc, M. Latif parle l'arabe et le français, et c'est dans cette dernière langue qu'il vit et travaille. Parmi ses activités sociales, il dit aimer aller au théâtre, en français toujours. Il est fidèle aux chaînes TV Ontario et Radio-Canada, tandis que son milieu de travail mi-anglais mi-français lui permet d'utiliser sa langue de prédilection.

La société torontoise, francophone ou anglophone, est avant tout multiculturelle.

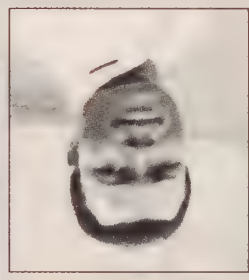
« Je participe à toutes les activités politiques », comme l'ACFO note M. Latif. « Je demande les services en français », ajoute-t-il, affirmant qu'il a choisi de vivre dans cette langue « automatiquement. Toute notre communauté est francophone. On a l'habitude de vivre en français. On vit automatiquement avec les francophones. »



Belkadi Latif



Mohammed Brhimi



Georges Mulamba



Willy Kanga



Amal Madibbo

Jean Malavoix, directeur du Conseil des organismes francophones du Toronto métropolitain, souligne que le COFTM accueille beaucoup d'immigrants nouvellement arrivés, notamment d'Afrique et d'Haïti, qui ne sont pas encore tout à fait établis dans leur nouveau mode de vie. Une fois qu'ils se sont bien établis à Toronto, « ils ne reviennent pas à nous », note Malavoix, mais « ils vont rester francophones ».

Selon le directeur du COFTM, la société torontoise, francophone ou anglophone, est avant tout multiculturelle. Il affirme que les francophones de la ville ont « un sentiment d'expérience partagée » en raison de leur langue commune, même si le français n'est pas leur langue maternelle. Par exemple, « c'est tout à fait normal que des Polonais soient francophones », fait-il remarquer.

« J'aime le français ! », s'exclame Amal Madibbo. Originnaire du Soudan, un pays non francophone, M^{me} Madibbo a étudié à Khartoum puis en France. Tombée amoureuse de la langue, elle a choisi de vivre en tant que Franco-Ontarienne.

Entrée au Canada comme réfugiée, Amal admet avoir éprouvé quelques difficultés à se faire à sa nouvelle vie. Elle travaille aujourd'hui à l'Association interculturelle franco-ontarienne (AIFO) pour aider les autres à s'adapter, en français, à la vie canadienne. Pour ce faire, « on organise des ateliers, des colloques et des conférences », précise-t-elle.

Quant à Mohammed Brhimi, président de l'AIFO, il explique que l'organisme chapeaute plus d'une douzaine de communautés ethno-culturelles comme l'Association asiatique et l'Association des communautés africaines. « Nous sommes également voués à la défense des droits de nos groupes. » Le mandat de l'AIFO consiste à favoriser « l'intégration de nos communautés ». Mise sur pied en décembre 1990, l'AIFO est engagée dans de nombreuses activités avec d'autres associations et organismes culturels ainsi qu'avec des organismes gouvernementaux.

Le recensement de 1986 a révélé que 256 565 Canadiens d'origine autre que française ou britannique ont le français pour première langue officielle. Parmi ce groupe, 22 800 vivent à l'extérieur du Québec dont 14 630 en Ontario. De plus, 39 075 Ontariens d'origine autre que française ou britannique se considèrent comme bilingues, utilisant couramment les deux langues officielles du pays.

Le phénomène des nouveaux Canadiens francophones, s'il est plus marqué à Toronto, n'est pas limité à cette ville. Sur la côte du Pacifique, l'origine des immigrants est différente mais on assiste au même phénomène. Jacques Vinet, directeur de l'école Anne-Hébert, à Vancouver, observe que « beaucoup d'enfants sont d'origine cambodgienne ou vietnamienne ».

Selon le recensement de 1986, 39 075 Ontariens d'origine autre que française utilisent couramment les deux langues officielles du pays.

Peut-être le Canada commence-t-il à se reconnaître pour ce qu'il est vraiment : un modèle pour le reste du monde d'harmonie interraciale et de cohabitation fructueuse entre cultures variées. Et le tout se déroule de plus en plus dans les deux langues officielles du pays, comme c'est le cas pour tant d'autres facettes de notre société. ■

(Traduit de l'anglais)

* Sarah Hood est journaliste-pigiste.

Les NOUVEAUX Franco-Ontariens

SARAH HOOD*

Georges Mulamba n'a jamais douté qu'il vivrait en français au Canada. Dans son Zaïre natal, expliquait-il, « on a l'image d'un Canada bilingue ». C'est à son arrivée qu'il a découvert avec étonnement que son pays d'accueil se répartissait en quelques concentrations linguistiques. Malgré tout, c'est en français qu'il exerce son métier d'acteur à Toronto, au sein de sa propre troupe appelée Flash Bantu.

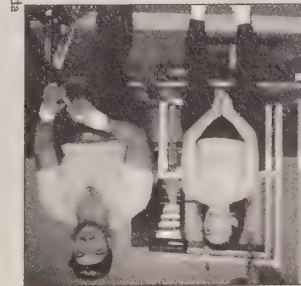
Les écoles françaises de l'Ontario accueillent des enfants de milieux et de pays variés.

Monsieur Mulamba est le représentant type du Franco-Toronto moderne. En fait, le directeur de la section torontoise de l'Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO), Willy Kanga, est aussi originaire du Zaïre. L'Unesco désignait, il y a quelques années, Toronto comme la ville la plus multiculturelle du monde. Dans le recensement de 1986, seulement 65 p. 100 de ses citoyens déclaraient l'anglais comme leur langue maternelle. Le chinois arrivait au second rang avec 14 p. 100, et il serait difficile d'y dénombrer toutes les langues couramment parlées comme langue maternelle, langue seconde et même troisième langue. Les immigrants parlant couramment le français, originaires de pays comme le Viêt-nam, le Sénégal, Haïti et la Guinée française, découvrent qu'ils peuvent vivre dans cette langue même dans une métropole majoritairement anglophone comme Toronto. Ces nouveaux Canadiens viennent grossir les rangs des Franco-Ontariens et, de façon inattendue, font aussi contrepoids à la tendance à leur assimilation. C'est en menant une étude sur les besoins du Centre communautaire médico-social de Toronto que Noël Thomas, expert-conseil, a découvert en 1989 que 66,9 p. 100 des

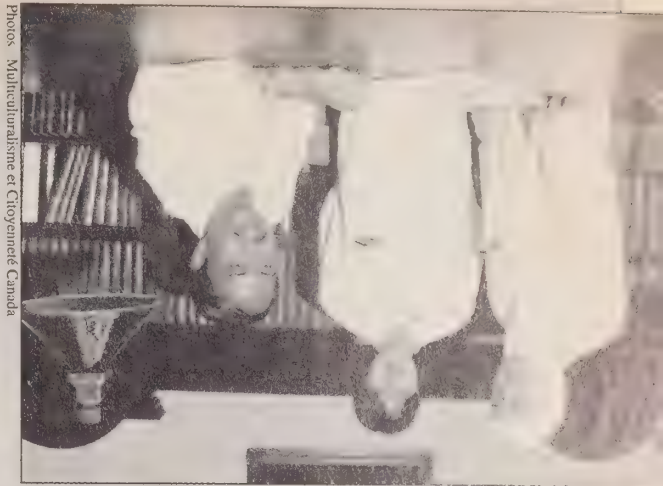
(Traduit de l'anglais)

Le plan ambitieux de-mande, entre autres, une très grande coopération entre les ministères, le gouvernement, les municipalités et le monde de l'éducation, enfin entre le gouvernement et le secteur privé, y compris les médias. La réaction a généralement été favorable, certains médias soulignant que les Québécois devaient comprendre et accepter l'importance des nouveaux venus pour leur propre avenir. ■

de l'appui de l'État et destinés à accroître l'utilisation du français dans tous les domaines de l'activité économique et sociale. L'idée est en l'occurrence que, dans toute la mesure du possible, le français devrait constituer la langue normale de communication entre les Québécois. Le souci d'intégration du plan, au cœur duquel se trouve la langue, se traduit par d'autres mesures telles que des programmes de formation professionnelle, technique et à la vie d'entreprise, des programmes incitant les immigrants à s'installer dans toutes les régions de la province ou visant à assurer l'égalité d'emploi dans les secteurs public et privé. On peut citer encore les programmes contre le racisme, les programmes enseignants aux arrivants leurs droits politiques et leurs droits de services publics, les programmes ayant pour but de sensibiliser les membres du service public aux besoins des communautés culturelles minoritaires et ceux visant à familiariser les membres de ces communautés avec les réalités de la société québécoise et, inversement, à rendre les Québécois francophones plus favorables vis-à-vis du processus d'intégration et des immigrants eux-mêmes. Le gouvernement du Québec s'est lui-même engagé dans un projet éducatif destiné à favoriser les attitudes positives à l'égard de la diversité ethnique et culturelle.



Photos : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada



Photos : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

En 1991, le gouvernement a, pour atteindre ces objectifs, élaboré un plan complet, traitant tous les aspects du problème. Il a prévu que les différents programmes seraient entièrement opérationnels en 1994. En ce qui concerne le processus d'immigration lui-même, le plan propose une stratégie sur deux fronts linguistiques. Dans les zones francophones du monde, il vise à attirer le plus grand nombre possible d'immigrants qualifiés, l'objectif étant d'arriver à une proportion d'au moins 40 p. 100 d'immigrants francophones en 1994. Dans les pays non francophones, on cherchera d'abord à informer les immigrants du caractère français du Québec et de la nécessité de s'adapter rapidement à cette réalité. De façon générale, la province entend sélectionner des immigrants capables de contribuer à son développement économique, accélérer le processus de réunification des familles immigrantes et trouver des méthodes qui lui permettent de discerner les authentiques prétendants au statut de

Au-delà de la formation linguistique, le plan comporte des programmes variés bénéficiant

Faciliter l'accès aux programmes de formation en français et améliorer leur qualité constituent une autre priorité essentielle du

... et la
CONVERGENCE CULTURELLE

TOM SLOAN

Pendant très longtemps, comme le reconnaît

L'inverse
 un comportement
 déjà ancien
 n'est pas chose facile.
 C'est pourtant le défi
 que les gouvernements
 réussissent et la majorité
 francophone du Québec
 tentent de relever.
 Ils travaillent ainsi à
 l'élaboration d'une politique
 cohérente et efficace
 qui fasse concorder
 l'immigration
 et aspirations
 collectives des
 Québécois
 francophones.

du Québec, l'immigration et les immigrants ont surtout constitué un sujet de « profonde inquiétude » pour un peuple déterminé à préserver sa langue, sa culture et ses traditions; les immigrants étaient donc vus comme une menace ou, au mieux, gêné- ralement ignorés. La baisse de son taux de natalité ayant placé le Québec devant des perspectives démographiques peu encourageantes, les derniers gouvernements ont de plus en plus cher-

che des moyens pour s'assurer que les nouveaux immigrants répondent aux exigences particulières du Québec, quels que soient les résultats des négociations constitutionnelles avec le reste du Canada.


avec le reste du Canada.

Des objectifs et des obstacles

D'après Héjean Lachapelle, l'un des plus
 grands spécialistes du Canada et du Québec
 en matière de démographie, le Québec
 heurte à au moins trois problèmes lorsqu'il
 cherche à utiliser l'immigration pour aug-
 menter la croissance de sa population dans
 un contexte francophone. D'abord, les immi-
 grants québécois qui ont le français pour
 première langue officielle ne représentent
 aujourd'hui qu'environ 20 p. 100 du total de
 cette population, une proportion égale à celle
 qui utilise l'anglais comme première langue.
 Ensuite, les immigrants dont la langue n'est
 ni le français ni l'anglais, qui comptent pour
 plus de la moitié des nouveaux Québécois,
 transmettent beaucoup plus fréquemment
 leur propre langue à leurs enfants que dans
 le reste du pays. Enfin, l'anglais est favorisé
 lorsqu'il y a transfert de langue, quoique

L'accord fédéral-provincial

L'accord fédéral-provincial



Une meilleure connaissance et compréhension de la société québécoise au sein des communautés culturelles, une plus grande reconnaissance de la réalité pluraliste dans la population, un rapprochement entre les communautés culturelles et la communauté majoritaire.

Normand Cherry, ministre délégué à l'immigration, qui a expliqué les trois objectifs du gouvernement en matière de relations inter-culturelles, résume ainsi cette philosophie :

Philosophie

des critères nationaux le droit pratiquement exclusif de sélectionner ses immigrants. Il y a cependant une exception en ce qui concerne les réfugiés puisqu'ils sont des deux gouvernements travaillant en étroite collaboration afin de déterminer quelle demande de statut de réfugié sera acceptée.

(Traduit de l'anglais)

Que cela plaise ou non, le caractère multiculturel du Canada est reconnu dans la Constitution. Que cela puisse ou non rassembler les Canadiens et inspirer un nouveau sentiment national, le jury en délibère encore. ■

Ils sont payés pour rester en marge. »

« court » culturelle et politique du pays. s'exprimer isolément, dans "l'arrière-les Canadiens d'ethnies différentes à qu'il cherche à promouvoir, encourage le Multiculturalisme, par la politique Harvard, note à ce sujet qu'un « minis- blée par la faculté de droit de l'université écrit dans la revue *Reconstruction*, pu- Al Meghji, un étudiant canadien qui a ceux-ci de la majorité. Un commentateur, « ethnique » servant parfois à différencier trouve en quelque sorte niée, le mot pour les Canadiens dont l'individualité se de la condescendance, voire une insulte dominantes du pays. On y voit même anglaise, qui constituent les deux forces Canadiens de langue française et cerne ni les aspirations ni les besoins des qu'il est censé favoriser, car il ne com- vue, ce concept tend à marginaliser ceux du multiculturel. Selon un point de d'autres critiques à l'égard de la politique La presse a récemment rapporté

multiculturalisme et de la Citoyenneté. ministère du Multi- *multiculturalisme*, du *Le point sur le* d'une publication inti- Cette citation est tirée canadienne forte ». Canadiens et de ne que partagent tous les acquérir les valeurs Canadiens, de ne pas se méler aux autres risque de ne pas se tance à sa culture, il accorde trop d'import- groupe particulier de plusieurs, si un temps que « aux yeux reconnaît en même Le gouvernement d'unité pour le pays.

63 p. 100 considèrent le multiculturel comme un facteur

Comment les Canadiens réagissent-ils au multiculturel ? Dans ses publica- tions, le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté fait ressortir les résultats de récents sondages d'opinion qui semblent appuyer les politiques gou- vernementales dans ce domaine. Entre autres choses, on y découvre que 85 p. 100 d'entre nous ne trouvent rien de contra- dictoire à tirer fierté à la fois de sa natio- nalité canadienne et de ses antécédents, que 77 p. 100 pensent que la politique du multiculturelisme enrichira la culture canadienne, que 72 p. 100 estiment que cette politique procure aux personnes de toutes origines un sentiment d'apparte-

Réactions

de deux langues officielles du pays, une introduction dans la société canadienne et des conseils pour l'emploi, de même qu'un soutien à l'héritage linguistique et aux activités culturelles des divers groupes ethniques. En résumé, la poli- tique du multiculturelisme prétend améliorer la compréhension entre les cul- tures, promouvoir le respect de la dif- férence et combattre le racisme et la discrimination. Le multiculturelisme jette un pont entre tous les Canadiens, pour un coût annuel inférieur à 30 millions de dollars.

On a accordé de nombreuses vertus au multiculturelisme. Ainsi, la politique en la matière ne se veut pas une simple célébration d'une diversité, même si elle est cela aussi, mais un moyen essentiel pour rassembler les Canadiens. Le multi- culturalisme et la citoyenneté ont été unis dans un seul ministère pour illustrer que les Canadiens, s'ils ont des origines diverses, partagent les mêmes valeurs et le même attachement à l'égard du Canada. La citoyenneté est notre point de convergence, le lien qui nous rattache. L'objectif déclaré du gouvernement est d'aider les citoyens à participer active de tous à la vie canadienne et d'abolir les barrières à l'égalité des droits et des responsabilités. Le multiculturelisme signifie une formation dans l'une

La citoyenneté

et il doit agir en conséquence.

de l'écrivain britannique Barbara Ward, nationale », pour employer l'expression perçu comme « la première nation inter- parti de notre diversité. Le Canada est à ce sujet, il s'agit de tirer le meilleur textes gouvernementaux les plus récents rel de tout un processus de reconnais- sance sociale de ces réalités. Selon les coup voient dans les dernières démarches

coups voient dans les dernières démarches s'adapter à de nou- velles réalités. Beau- Depuis, les gouverne- ments successifs, la fonction publique, ainsi que les partis politiques ont continué de pren- dre des moyens pour

de la société cana- dienne. En 1971, avec le soutien de tous les partis, le gouverne- ment adoptait sa pré- mière vraie politique de multiculturelisme, destinée à aider les communautés minoritaires à préserver aussi bien qu'à partager leur langue et leur culture. Plus tard, le caractère multiculturel du Canada a été reconnu dans la Loi constitutionnelle de 1982.

Photos : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada





Environ vingt ans plus tard, la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme, bien que mise sur pied à d'autres fins, reconnaissait explicitement dans son rapport le caractère multiculturel

canadienne parmi les nouveaux « Canadiens ». L'appréciation des meilleures traditions de la vie européenne fraîchement arrivées et l'élargissement de la connaissance et de la compréhension de l'origine britannique, une meilleure compréhension de la citoyenneté pour « créer une direction de la vie, en créant une donne le coup d'envoi en créant un phénomène. En 1942, le gouvernement a ont progressivement tenu compte du et les représentants politiques canadiens constante évolution, les gouvernements que la population formait un mélange en Au fur et à mesure qu'ils ont compris 1986.

Ils ont déclaré dans le recensement de 1986, que britannique ou française, comme ils 37 p. 100 des Canadiens d'origine autre appartenant à plus de 100 ethnies avec aujourd'hui la patrie d'individus

POURCENTAGE DE LA POPULATION NÉE À L'ÉTRANGER

Source : Secrétariat de l'Étude démographique, Santé et Bien-être social Canada, 1989.

Région	1901	1921	1951	1981	1986
Atlantique	5,2	6,7	3,4	3,8	3,6
Québec	5,4	8,0	5,6	8,3	8,2
Ontario	14,9	21,9	18,5	23,7	23,2
Prairie	33,8	40,7	22,9	14,2	13,3
Colombie-Britannique	44,2	49,7	29,1	23,3	22,1

Un mélange en constante évolution
On ne peut nier que le pluralisme décrit très bien le Canada de cette fin de siècle. C'est un fait de la vie, ce pays constitue

En vigueur depuis quatre ans seulement, cette loi ne constitue en rien une rupture par rapport à la politique et à l'attitude des gouvernements antérieurs qui, au moins dans un passé récent, sont efforcés par divers moyens de faire reconnaître une réalité sociologique qu'il devenait de plus en plus difficile d'ignorer.

On ne peut cependant douter de l'enthousiasme et de l'engagement de l'actuel gouvernement fédéral à l'égard de ce concept. Il a d'abord présenté la Loi sur le multiculturalisme canadien, adoptée par le Parlement en 1988, pour ensuite créer le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté en 1991.

Comme avec la plupart des questions touchant la langue et la culture, les Canadiens divergent d'avis sur le sujet des qu'ils en font un examen le moins dremment sérieux.



Photos : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Le multiculturalisme est-il un idéal spécifiquement canadien dont nous pouvons tirer une légitime fierté, une réalité à laquelle nous ne pouvons échapper ou un marché de dupe imposé au pays pour de vulgaires raisons politiques et qui mine toute chance d'en faire un Canada vraiment uni ?

TOM SLOAN

Le MULTICULTURALISME...

Quand l'apprentissage de la langue demeure un obstacle, l'intégration jours de façon aussi harmonieuse. Toutefois, immigrants et Canadiens arrivent à mieux se connaître et à mieux s'apprécier grâce aux nouveaux programmes de jumelage mis de l'avant au cours des dernières années par des groupes de bénévoles.

CE SONT AMIS QUE VENT APPORTE

GILLES LAFRAMBOISE*

Le jumelage, une recette efficace

Lancé timidement en 1987, le programme de jumelage du centre L'Hirondelle de Montréal compte aujourd'hui plus de 160 familles, soit 80 familles québécoises et 80 familles d'immigrants. Selon la directrice du centre, Mme Nora Solerbicens, le jumelage est venu s'ajouter aux nombreux autres services individuels et collectifs offerts déjà par l'organisme depuis quatorze ans.

« En mettant sur pied Amitié-jumelage, d'expliquer Mme Solerbicens, on a voulu favoriser une meilleure intégration des immigrants et permettre du même coup aux Québécois et aux immigrants de s'enrichir mutuellement au contact de la culture de l'autre. » La porte-parole du centre tient à préciser qu'il ne s'agit nullement d'une relation d'aide matérielle entre deux familles, mais plutôt d'une relation d'égalité et de respect.

Selon elle, les familles immigrantes participant au programme n'ont souvent rencontré que des fonctionnaires depuis

* Gilles Laframboise est journaliste-pigiste.



leur arrivée et elles ont maintenant le goût de connaître d'autres gens.

Du côté des familles « souches », plusieurs personnes nous disent qu'elles croisent chaque jour des dizaines d'immigrants à Montréal, qu'elles ont le goût de mieux les connaître, mais qu'elles ne savent pas par où commencer », signale Mme Solerbicens.

Dans d'autres cas, ce sont des gens d'ici qui ont vécu pendant un certain temps à l'étranger, qui ont connu des difficultés d'intégration et qui ont le goût maintenant de donner un coup de main aux nouveaux venus au Canada.

« Notre rôle consiste finalement à jeter un pont entre deux familles qui souhaitent la même chose, mais qui ne savent pas trop comment y parvenir », affirme la porte-parole de L'Hirondelle.

Les préjugés tombent

Pour s'assurer que le jumelage fonctionne bien, le centre qui compte une soixantaine de bénévoles organise régulièrement des ateliers d'échange à l'intention des familles jumelées. Il s'agit là d'une bonne occasion d'exposer les problèmes auxquels on fait face et de trouver des solutions. Le centre invite des conférenciers qui traitent de sujets relatifs à l'intégration des immigrants pour aider les familles.

Tout en assurant un suivi discret, le centre n'impose aucun encadrement particulier aux familles jumelées. Elles décident elles-mêmes de leurs activités en fonction de leurs goûts et de leur personnalité. Certaines familles se fréquentent régulièrement, d'autres organisent des sorties pour les deux familles comme certains membres des familles comme les enfants. « Cinq ans après le lancement de notre programme, précise

Mme Solerbicens, nous pouvons dire avec fierté qu'en se fréquentant les familles québécoises et les familles d'immigrants acquièrent une vision plus juste, et que les préjugés tombent des deux côtés. »

Sur le plan linguistique, le jumelage accélère l'intégration de la nouvelle famille. « Au début, la famille québécoise doit faire preuve de patience et supporter les longs silences en attendant que le nouveau venu trouve le mot français qu'il cherche », souligne Mme Solerbicens.

Cet effort est saluatoire pour la famille d'immigrants qui améliore ainsi sa connaissance du français et qui continue résolument son chemin vers l'autonomie.

L'apprentissage d'une langue seconde

« On dit souvent que c'est le travail qui est la clé, mais pour se trouver un emploi convenable à Vancouver, il faut d'abord être capable de parler anglais », de dire Mme Joyce Kyi, la directrice générale de l'organisme Immigrant Services Society of British Columbia. Arrivée elle-même au Canada il y a une vingtaine d'années, Mme Kyi a pu observer plusieurs personnes qui ont négligé d'apprendre l'anglais et qui se sont limitées du même coup à des emplois subalternes au sein de leur propre groupe linguistique.

Selon elle, ces immigrants se créent alors des liens de dépendance avec leur employeur, mais aussi avec leurs proches enfants qui ont appris rapidement l'anglais et les coutumes canadiennes à l'école.

« En peu de temps, d'ajouter Mme Kyi, on peut assister à une érosion de l'autorité parentale. » Les enfants de familles dont les parents ont absolument besoin pour communiquer avec le monde extérieur. Une telle situation aurait été impensable dans le pays d'origine. Il s'ensuit inévitablement des tensions dans la famille.

Les enfants veulent que toute leur famille ressemble vite à la famille canadienne type. « Même si j'étais instruite à mon arrivée au Canada et que je parlais bien l'anglais, affirme Mme Kyi, l'un de mes enfants m'a demandé une fois si je pouvais ne pas porter mon saron pour aller à une rencontre de parents à l'école. » ■

de l'intégration sociale, économique et politique. Si les immigrants n'ont que très peu à dire ou à faire pour le développement de la société, s'ils ne peuvent facilement pénétrer le tissu social dont les racines leur sont étrangères, la tendance sera inexorablement axée sur la protection de leur propre milieu ethno-culturel et le renforcement d'un réseau parallèle.

À long terme, la seule vérité sera celle de nos enfants. Les jeunes d'aujourd'hui ont certainement d'autres préoccupations que celle de s'interroger sur la différence entre eux et leurs copains et

copies de classe. Plus tard, cette différence ne sera vue que comme un atout



Photo: Gouvernement du Canada

et un enrichissement pour la société.

Si nous voulons investir dans l'avenir, il faut démontrer une ouverture d'esprit et traiter tous les gens avec égalité. La société ne peut se priver de cette contribution intellectuelle, professionnelle et culturelle, car tout peuple grandit lorsqu'il tire profit des échanges entre communautés. Chaque société doit ainsi apprendre à vivre avec ses propres antagonismes. Les sociétés prospères sont celles qui arrivent à s'ouvrir au monde au lieu de s'enfermer dans leurs propres frontières imaginaires. ■

d'étonnant donc à ce que l'apprentissage de la langue débute à la maison chez les Petryshyn.

« En tant que famille, nous favorisons beaucoup l'apprentissage des langues, soutient Roman Petryshyn. Nous envoyons d'ailleurs de séjourner au Québec pour nos vacances de cet été, justement parce qu'on pourra s'y familiariser avec le français. »

Leur fils de sept ans, Luka, est inscrit au programme trilingue de l'école élémentaire catholique St. Martin d'Edmonton. Il y a six langues d'enseignement dont l'ukrainien, l'allemand et l'arabe dans les écoles d'Edmonton. En cette période de mondialisation de l'économie, où le fait de posséder plusieurs langues est de plus en plus indispensable, M. Petryshyn aurait le sentiment de priver son fils d'un atout majeur en lui refusant ce type de formation linguistique.

S'il juge très important de préserver la langue ukrainienne, la bataille lui semble parfois perdue d'avance. « Comme l'ukrainien et d'autres langues ne font pas partie des langues officielles au Canada, le gouvernement fédéral ainsi que les gouvernements provinciaux ne prennent aucune initiative s'ils n'y sont pas poussés, déplore le sociologue. Ce sont les communautés qui doivent tout faire elles-mêmes pour que les choses bougent.

L'organisme ainsi des casinos pour financer les programmes scolaires. »

La politique provinciale en matière de langue d'enseignement devrait mieux refléter la présence des langues non officielles, soutient-il, ajoutant que l'ukrainien était utilisé dans les écoles avant que l'Alberta ne forme une province. Cette pratique fut interrompue en 1917, pour n'être reprise qu'en 1974. Aujourd'hui, l'allemand, l'anglais, l'arabe, le français, l'hébreu, le mandarin, le polonais et l'ukrainien sont des langues d'enseignement en Alberta.

Roman Petryshyn ne souhaite pas que l'ukrainien ait le même statut que les deux langues officielles du pays. Il croit cependant que les Canadiens d'expression française et ukrainienne ont beaucoup de choses en commun. Les deux groupes réclament par exemple que les ministères de l'Éducation soient plus sensibles à la formation linguistique.

Il se dit également très favorable au bilinguisme officiel parce que celui-ci reconnaît explicitement la valeur d'autres langues que l'anglais. « Une fois le bilinguisme reconnu, il a été plus facile pour les autres minorités d'obtenir des programmes scolaires dans leur langue. »

Monseigneur Petryshyn croit que les deux langues officielles du Canada prendront de plus en plus de valeur, de sorte que

« Les Ukrainiens du Canada n'avaient plus de contacts directs avec leur pays depuis fort longtemps. Puis soudain, l'ukrainien a refait une percée en même temps pour devenir la langue du commerce et du tourisme. Dans ces conditions, comment affirmer avec certitude qu'il perdra toute influence ici. Sait-on jamais, peut-être est-ce le contraire qui se produira ? » ■

(Traduit de l'anglais)

* Gail Helgason travaille chez Helgason and Dodd Communication Services Ltd. d'Edmonton.

contraintes et les difficultés d'intégration des nouveaux arrivants, le pays d'accueil se privera de la contribution d'une première génération qui sera alors sacrifiée. Voilà pourquoi il est si important et urgent que la langue de la majorité ne soit pas seulement renforcée et respectée par le milieu social et du travail, mais qu'elle constitue un véritable instrument de mobilité sociale.

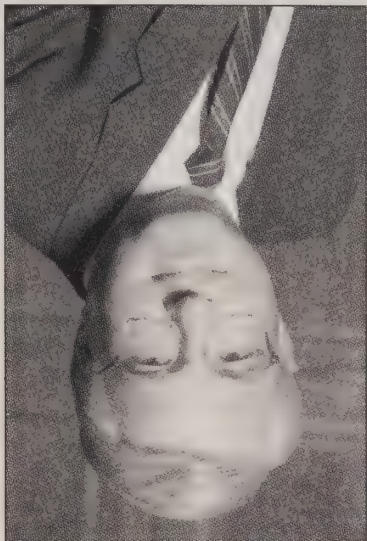
Par contre, la volonté de respecter outre mesure le pluralisme culturel a aussi un effet « boomérang » sur les communautés culturelles elles-mêmes. À force de vouloir insister sur le caractère multiculturel de la société, on sépare plutôt que d'intégrer. L'intégration doit ainsi dépasser les aspects folkloriques. Le multiculturalisme peut constituer un grand atout lorsqu'il se présente comme un complément

Ce n'est pas aux immigrants de démolir les imbricolos linguistiques, car ils ont toujours vécu dans l'ambiguïté devant ce profond. La langue « de l'intégration » est directement liée aux forces d'intégration sous silence le fait que les immigrants sont sous-représentés dans les postes d'influence économique et sur la scène politique, très minoritaires — et c'est là un euphémisme — à la fonction publique fédérale ainsi qu'au sein des gouvernements provinciaux et municipaux ? Ils sont par ailleurs inadéquatement présents dans le domaine de la culture et des communications.

Si, pour des raisons de « pureté » linguistique, la société refuse d'accepter les

L'UKRAINIEN, une langue à préserver

GAIL HELGASON*



Monseigneur Petryshyn a longtemps milité en faveur de programmes linguistiques et éducatifs qui reflètent mieux la diversité des communautés ethniques de l'Alberta. Il est aujourd'hui directeur exécutif du Programme autochtone et multiculturel du Grant MacEwan Community College d'Edmonton et directeur de Centre ukrainien de ressources et de développement.

Son épouse Marusia, née à Edmonton, a grandi comme lui dans un foyer dont l'ukrainien était la première langue. Rien

Roman Petryshyn, qui a grandi dans un foyer ukrainien de Thunder Bay, en Ontario, a toujours considéré comme la chose la plus naturelle du monde le fait de parler une autre langue que l'anglais. « J'ai grandi auprès d'enfants juifs, italiens, finlandais, et rien ne me semblait plus normal que de vivre dans un environnement multilingue », se souvient-il.

Fils d'immigrants ukrainiens, ce sociologue établi à Edmonton a

appris l'anglais sans problème, dans la rue comme à l'école. Mais il lui a été beaucoup plus difficile de conserver ses racines.

« Avec les années, c'est de plus en plus difficile de garder sa langue. Cela



Photo : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Les spécificités des réalités canadienne et québécoise, sur les plans sociaux, culturels et linguistiques, se reflètent aussi bien dans les perceptions du phénomène de l'immigration que dans les politiques d'accueil et d'intégration. Les immigrants se trouvent ainsi confrontés à une réalité imprécise sur le plan de l'identité nationale. Cette situation est fort complexe et dépasse largement les références à une dualité linguistique, car c'est la notion même de pays qui est ici en jeu.

Les Québécois s'identifient à leurs antécédents historico-culturels et linguistiques, tandis que les autres Canadiens s'identifient à leur pays en tant que fédération. Québécois et Canadiens ont donc des conceptions différentes de ce qui est et de ce que devrait être le phénomène de l'immigration et tout processus d'intégration des immigrants. Jusqu'aux années soixante-dix, au Québec, les immigrants s'intégraient naturellement dans le milieu anglophone dont les institutions avaient suffisamment de souplesse pour leur permettre de s'y adapter. En retour, les anglophones tiraient profit de leur importance culturelle. La majorité québécoise francophone manifestait alors une indifférence qui semblait motivée par des raisons religieuses ou sociales; ce n'est plus le cas aujourd'hui.

Certains imaginent ainsi naïvement que l'appel à une immigration francophone est LA solution pour intégrer des immigrants. Aussi, pourquoi les nouveaux arrivants devraient-ils avoir des résistances linguistiques au Québec, si partout ailleurs dans le monde ils parlent la langue de l'intégration ?

IMMIGRATION

et identité nationale

JAIIME LLAMBIAS-WOLFF*

Tiers-Monde que vivront 85 p. 100 des êtres humains de la Terre, qui pourtant ne récolte que 20 p. 100 du revenu mondial.

Ogres énergétiques, nous consommons presque 450 fois plus d'énergie qu'un Africain; on ne connaît pas encore le plein sens de ce qu'est une véritable agglomération urbaine; et rien ne nous permet de croire que cela pourrait changer dans l'avenir.

Etant donné que nous sommes habitués aux privilèges de la société de consommation, il est normal que l'on soit craintif devant les « vagues » migratoires du Sud, même si elles sont statistiquement insignifiantes par rapport à l'ensemble de la planète.

Des frontières de moins en moins étanches

En très peu de temps, les véritables barrières économiques et idéologiques se sont éclipsées. Par ailleurs, des frontières qui semblaient autrefois infranchissables s'estompent peu à peu. En plus des frontières économiques (commerce) et politiques (disparition des conflits idéologiques Est-Ouest), il faudrait également faire tomber les frontières sur le plan des migrations. Cependant, bien qu'il soit illusoire d'imaginer une libéralisation dans le marché de la force de travail entre les pays du Nord et du Sud, il est au moins souhaitable de rendre plus souples les lois régissant les contrôles migratoires.

L'intégration des immigrants dans un Canada à double identité

Intégrer un groupe humain dans une collectivité établie, c'est faire en sorte qu'il n'en soit plus étranger. Pour y arriver, il faut permettre à l'individu de participer activement à la dynamique d'adaptation entre son groupe d'appartenance et la société dite d'accueil.

En raison des déséquilibres démographiques et économiques actuels entre le Nord et le Sud, il est difficile d'imaginer des correctifs à ces disparités endémiques dont les conséquences pour les populations sont graves et souvent dramatiques. Qui sait donc si tous les « Misérables » de ce monde ne pourraient pas en arriver aussi un jour à prendre les Bastilles du Nord ou s'ils ne pourraient, comme plusieurs le redoutent déjà, effriter l'identité nationale des pays d'accueil? Dans ce contexte, l'harmonie n'arrivera pas par miracle, et toute myopie historique aura de sérieuses conséquences sur l'avenir de tous. Il faut qu'un rééquilibrage substantiel entre les sociétés survenne sur le plan universel, qu'une vision historique globale permette l'avènement de politiques responsables.

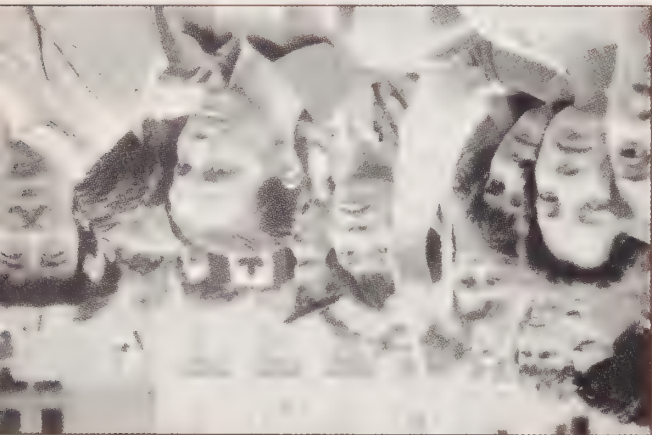


Photo : Secrétaire d'Etat



Photo : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada



Photo : Secrétaire d'Etat

* Jaime Llamias Wolff est avocat et docteur en sociologie. Il est professeur agrégé à l'université York.

Le Courrier

suite de la page 2

Langue et Société s'était acquis à mon sens une grande crédibilité, à la fois par le sérieux de ses reportages instructifs et la diversité des sujets abordés, susceptibles d'intéresser un large public. Son format se prêtait en outre très bien à la reproduction et à la conservation. Le nouveau format ne possède aucune de ces qualités. De plus, la publication est à mon avis assez puérile. [...] Sans doute cherchiez-vous à rejoindre un nouvel auditoire. [...] Je sais cependant qu'elle ne me sera plus d'aucune utilité.

John Trent
Département de sciences politiques
Université d'Ottawa

Félicitations pour cette nouvelle présentation (bulletin n° 38).
Diane Bradley
Ontario Northland
Coordonnatrice des services en français
North Bay (Ontario)

affaires, de l'éducation et de la recherche universitaires, sans parler de la vie courante, je crois indispensable pour les Canadiens d'enviesager en tout temps la question linguistique dans une perspective universelle plutôt que strictement nationale. C'est à cette condition que nous pourrions survivre en tant que pays et progresser en tant qu'individus.

Karyn Oxley
North Vancouver

mi-raisin que vous voulez apporter à votre revue est remarquablement désagréable et causera sans doute des maux de tête dans nombre de bibliothèques, archives, centres de documentation... surtout quand viendra le temps de faire la reliure de ces revues.

Daniel Vézina
pour le personnel et les usagers
Bibliothèque
Cégep de Limoilou
Québec (Qc)

Raffraîchissant ce nouveau bulletin publié dans un format tabloïd. Ses textes sont de nature à intéresser un plus grand échantillon de la population. Il vaudrait certainement la peine de songer à augmenter le tirage du bulletin et de le distribuer à plus grande échelle... comme dans les journaux de l'APF et du Québec Community Newspapers Association, par exemple.

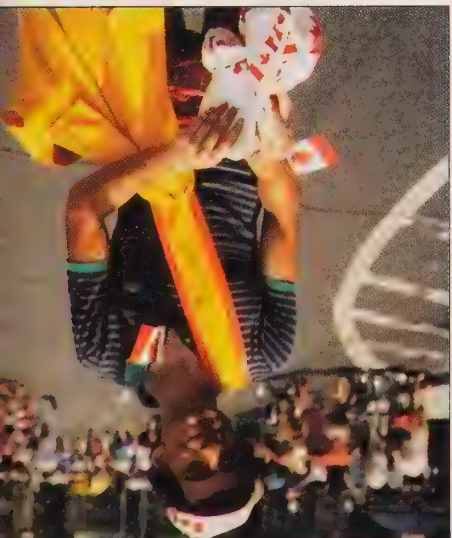
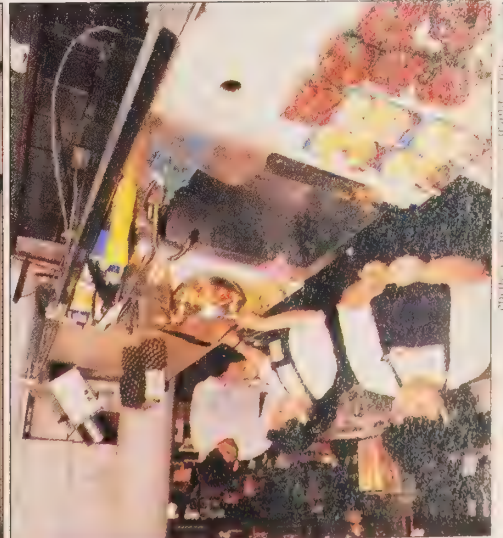
Wilfred Rousset
Directeur général
Association de la presse francophone (APF)
Ottawa (Ontario)

en dépit de toutes les tendances vers une territorialité et une polarisation accrues, il y a des communautés d'expression française et anglaise dans toutes les régions du pays. Et elles entendent vivre. Il existe aussi certaines « régions de contact » souvent assez vastes au Nouveau-Brunswick, au Québec et en Ontario, où des concentrations significatives de population des deux groupes linguistiques cohabitent dans une relative

harmonie. Et plusieurs programmes fédéraux voués à la survie de ces minorités sont toujours en vigueur. Mais on observe d'autre part un courant d'opinion selon lequel le bilinguisme et les efforts visant à soutenir le développement des groupes minoritaires de langue officielle ont fait leur temps. Le débat se poursuit tandis qu'évoluent les tendances démographiques. Et si le jeu des projections ne laisse rien augurer

de bon, les aspirations et la détermination du peuple doivent être prises en compte, de même que la volonté de l'ensemble des Canadiens. C'est la société dans son ensemble, y compris les immigrants nouvellement arrivés, qui décidera de son avenir et, par le fait même, de l'avenir du pays. ■

(Traduit de l'anglais)



Un pays en devenir

NAÏM KATTAN :

le plaisir de vibrer
au choc des cultures

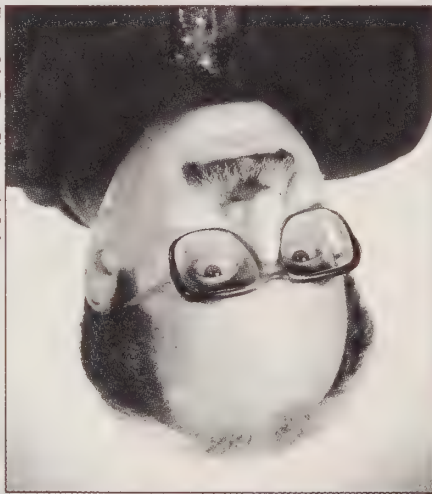


Photo : John Evans Photography Ltd.

glotte parlait l'anglais. Il affirme éprouver aujourd'hui un engagement profond, total, à l'égard de la langue française.

Naïm Kattan a réussi à écrire plus d'une quinzaine d'essais et de romans dans la langue de Racine. Le dernier, *Farida*, est paru aux éditions Hurtubise HMH en 1991. Il prépare un ouvrage sur les rapports culturels dans le monde et au Canada; un sujet, la culture, à propos duquel il est intarissable. Sa passion pour l'histoire de la Nouvelle-France l'a conduit, par ailleurs, à raconter un volet épique peu connu de l'histoire canadienne : celui d'une jeune juive partie de Bordeaux et arrivée en Nouvelle-France, avant 1763, grâce à son déguisement de maïlot. Ses héros, cependant, demeurent littéraires : Chateaubriand, Proust, Malraux et son classique favori, Racine.

Deux attitudes, selon lui, s'offrent à l'immigrant qui s'installe dans un nouveau pays : conserver ses distances, vivre en marge, prendre le parti de l'exil ou s'intégrer rapidement en songeant qu'il n'y a pas de retour possible.

De ses origines proche-orientales, il a gardé un trait qui fait les délices de ses amis : une irrésistible éloquence pour parler du choc salutaire des cultures. Il a fait de Montréal sa plaque tournante. Car pour bien mesurer le rayonnement du français, il faut, selon lui, remonter aux racines qui se trouvent outre-Atlantique et embrasser l'ensemble de notre continent. On comprend qu'il ait réussi par quelques coups du hasard et la force de son talent à se créer en terre d'Amérique un si vaste réseau de communications. ■

Hiver 1954. Lorsqu'il met les pieds dans la neige de Montréal, après une escale de quelques années à Paris, Naïm Kattan, Irakien juif d'origine, peut se mettre au diapason des trois cultures qu'il découvre dans la métropole canadienne : celle des francophones, des anglophones et de la communauté juive. Ex-boursier du gouvernement français à Paris, ex-correspondant d'un journal arabe de Bagdad, Naïm Kattan comprend mal que cette importante communauté juive ne s'intéresse pas à la culture de la majorité francophone. Il fonde *Le Bulletin du Cercle juif de Montréal* et noue ses premiers liens d'amitié avec des intellectuels montréalais : parmi eux, René Lévesque, célèbre journaliste et globe-trotter, qui l'interviewe, Judith Jasmin, alors animatrice de l'émission de Radio-Canada « Carrefour », André Laurendeau et Jean-Marc Léger, éditorialistes au quotidien *Le Devoir*.

Rapidement, Naïm Kattan s'affaire à tendre des ponts entre les deux communautés de langue officielle. Il sera même rédacteur à la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. « Aujourd'hui, les deux solitudes se connaissent, conclut l'écrivain. Mais la connaissance n'est pas une garantie d'amour ou de convergence. C'est cependant la condition de toute amitié ».

renforcé le mouvement vers la territorialité et la polarisation.

Le corollaire de cette migration interprovinciale a été la baisse constante de la population relative du Québec par rapport au reste du Canada, l'une des causes de ce phénomène étant que 8 p. 100 des Québécois sont nés à l'étranger contre 15 p. 100 au pays. Par conséquent, bien que la majorité francophone du Québec ait augmenté pour totaliser 82 p. 100 de la population, celle-ci ne représente plus que 26 p. 100 de l'ensemble canadien, contre 29 p. 100 auparavant.

Dans tout le Canada, la proportion d'habitants ayant le français pour langue maternelle a également chuté de 29 à

25,1 p. 100 entre 1951 et 1986. Paradoxalement, on note dans le même temps une hausse de 2 p. 100 des Canadiens qui affirment parler le français, ce qui s'explique par une hausse de 6 à 9 p. 100 des anglophones parlant cette langue. Un facteur qui explique cette tendance est de toute évidence la nette amélioration des compétences linguistiques des Anglo-Québécois. Ailleurs au Canada, les démographes voient deux

raisons à cette évolution : la première, c'est que les anglophones parlant cette langue. Un facteur qui explique cette tendance est de toute évidence la nette amélioration des compétences linguistiques des Anglo-Québécois. Ailleurs au Canada, les démographes voient deux



Photo : Gouvernement du Canada

Les conséquences de cette évolution parfois contradictoire sur le bilinguisme en général et les communautés minoritaires en particulier restent à déterminer. Mais

tion : la popularité des programmes scolaires d'immersion française dans chaque région du pays et, ce qui en découle, le meilleur statut généralement accordé au français, résultat au moins partiel des politiques et des programmes fédéraux en matière de langues officielles.



communales dans un contexte étranger puissent créer entre deux êtres une

irrésistible affinité.

Sa famille mise à part, Moy Tam a deux passions : l'environnement, discipline dans laquelle elle a obtenu un baccalauréat à l'université York de Toronto, et la gérontologie, un autre domaine qui l'a conduite à la maîtrise. À Toronto déjà, elle crée un groupe de travail, puis fonde un réseau pour secourir les vieillards victimes d'abus. « Je viens d'une culture où

l'on apprend très jeune à venir en aide aux personnes âgées », dit-elle, étonnée de rencontrer à Ottawa, sa nouvelle ville d'adoption, des vieillards maltraités et abandonnés. Le respect de l'autorité est aussi une valeur orientale qu'elle cultive. Tout comme la bonne habitude de quitter ses chaussures à la porte !

Mais pour le reste, elle a épousé les valeurs politiques et sociales canadiennes. « J'ai déjà vécu dix-sept ans ici. C'est plus que le temps passé dans mes deux précédents pays d'adoption. Je m'identifie totalement au Canada. Mon mari aussi, né à Hong-kong, lui non plus n'a jamais visité la Chine de Mao. Nous n'avons pas de nostalgie du passé ».

Moy Tam est venue au Canada parce qu'elle rêvait d'une solide éducation supérieure. Le pays lui a plu. Elle est restée. « Finalement, dit-elle, je me sens plus canadienne que toute autre chose. Le seul système politique et social que je connaisse vraiment, c'est le système canadien ».

Et sans doute le plus important de tout : « Ici, j'ai une voix ». Elle s'arrête, rêveuse : « Les Canadiens de souche tiennent leur pays pour acquis. Nous, les immigrants, nous faisons un choix conscient. Cela ne s'oublie pas. D'autant moins que toutes les choses qui, aujourd'hui, comptent pour moi me sont arrivées ici ! »

de représentants des minorités visibles.

Le phénomène de concentration dans les grands centres urbains n'étonne pas les experts en démographie. « Nous avons appris avec le temps que les immigrants s'établissent généralement là où vivent les Canadiens eux-mêmes », observe Louis Rouillard, directeur en recherche au Secrétariat de l'étude démographique à Santé et Bien-être social Canada. Ils choisiront aussi un endroit où vivent déjà d'autres concentrations d'immigrants de façon à pouvoir s'adapter plus rapidement.

Une chose n'a pourtant pas changé au fil des ans. Pour la plus grande partie du XX^e siècle, la proportion de Canadiens nés à l'étranger est restée stable à quelque 15 p. 100. La principale différence aujourd'hui réside dans la composition radicalement différente de l'immigration qui, depuis vingt-cinq ans, a fait une

centres (mais non exclusivement) notamment à Toronto, à Vancouver et à Montréal. Selon les statistiques publiées dans le document *Esquisses du Canada de demain*, environ les deux tiers des nouveaux immigrants se sont établis dans ces trois régions, une tendance qui s'est accentuée depuis que la loi sur l'immigration a été modifiée en 1967 pour faciliter l'entrée au Canada de représentants des pays du Tiers-Monde. Depuis lors, quelque 2,5 millions d'immigrants, dont une proportion de plus en plus grande de représentants des minorités visibles, se sont établis au pays. Montréal et Toronto comptent aujourd'hui 80 p. 100 des Noirs venus d'Afrique et des Caraïbes, tandis que Toronto accueille avec Vancouver les deux tiers des immigrants de l'Asie du Sud-Est. Dans ces deux agglomérations urbaines, 17 p. 100 de la population est désormais composée

Les langues au Canada

partout dans notre société.

large place aux minorités plus visibles.

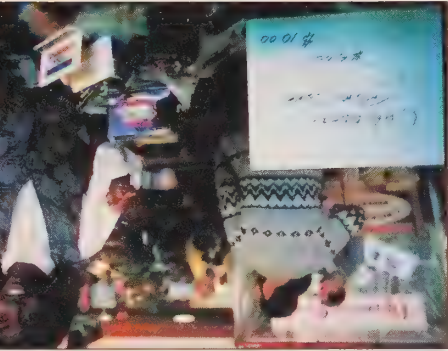


Photo: Multiculturalisme et Citoyenneté Canada.

de désintégration d'un pays.

Sa religion : l'ouverture. Mais aussi une certaine justice historique. Car lorsqu'on est chinois, et même si on n'a jamais vécu en Chine, on peut s'intéresser à l'histoire de son peuple. Moy Tam aimerait bien que ses concitoyens canadiens reconnaissent aussi la participation des Chinois au développement du Canada et rendent hommage à leur courage et à leur esprit de sacrifice durant la construction du chemin de fer transcontinental effectuée entre 1881 et 1885.

Mais ce qui préoccupe surtout cette belle Chinoise souriante, devenue si part-faitemment nord-américaine et canadienne, c'est la désintégration de certaines valeurs comme le civisme. « Nous avons, soupire-t-elle, de plus en plus tendance au cynisme, plutôt qu'au civisme ! » C'est là, selon Moy Tam, la source la plus sûre de désintégration d'un pays.

Mais parfois aussi, elle s'insurge lorsqu'on fait la promotion de la similité entre les gens. Elle lance, comme un véritable cri du cœur : « Vive la différence ! »

TROIS PORTRAITS d'une intégration réussie

BRIGITTE MORISSETTE*

« L'exil est néfaste, affirme Naim Kattan. Car le grand drame de l'émigré, c'est de croire qu'il n'est de nulle part. Il faut s'intégrer, et même ne pas craindre de contribuer aux changements que l'on croit nécessaire d'opérer autour de soi. » Beaucoup de Canadiens pourraient reprendre à leur compte cette réflexion de l'écrivain montréalais. Nous avons choisi de faire parler trois d'entre eux. Ces courts portraits constituent autant de versions différentes d'une intégration réussie à la vie canadienne. En adoptant une nouvelle patrie, Moy Tam, Hilal Konok et Naim Kattan ont épousé une deuxième, parfois même une quatrième culture; ils prennent une part active à la vie canadienne. Voici quelques leçons de vie !

* Brigitte Morissette est journaliste-pigiste.

Chinoise d'origine, mais n'ayant jamais vécu au pays de Mao, pour cause d'exil familial, Moy Tam dégage pourtant un parfait mélange des valeurs orientales et occidentales. Cette jeune femme arrivée au Canada au milieu des années 1970 pour y compléter le "high school" en Colombie-Britannique semble avoir épousé la générosité comme vocation. Son emploi du temps se partage entre son poste de directrice de l'Organisation des services aux immigrants de la municipalité d'Ottawa-Carleton (avec une attention toute particulière aux personnes âgées), trois nièces orphelines et un mari fonctionnaire rencontré à Toronto.

Elle a grandi à Brunei, près de la forêt tropicale, dans une famille de commerçants, vécu son adolescence en Malaisie pour découvrir le Canada à dix-neuf ans et choisir d'en faire sa véritable et unique patrie. Et le mari, chinois lui aussi ? Une rencontre dont le hasard paraît seul responsable. Bien qu'il soit permis de penser que des origines

l'exemple le plus éloquant de ce phénomène étant donné sa population relativement faible et les vagues successives d'immigrants de partout qui y ont déferlé dans une courte période de temps. Le résultat de ce mélange est sans doute plus complexe que partout ailleurs au

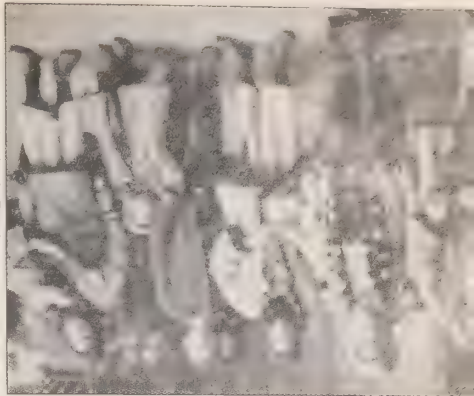


Photo : Archives nationales du Canada

monde. Aux peuples autochtones se sont en effet ajoutés les Français, les Britanniques, les Irlandais, les Européens du Nord et de l'Est et, plus récemment, des représentants du Moyen-Orient, de l'Asie, de l'Afrique, des Caraïbes et de l'Amérique latine. Le Canada d'aujourd'hui est fait de ce bouillon de cultures.

Sur plusieurs points essentiels, en particulier sur le plan politique, le Canada actuel est le produit historique de nos trois origines : autochtone, française et britannique. Ce sont surtout ces deux dernières qui ont contribué à définir les contours de la Confédération. C'est donc la raison qui explique que nous ayons deux langues principales, et que nous souhaitons vivre dans un pays où francophones et anglophones peuvent se sentir chez-eux. Bien avant que cette vision du pays devienne officielle, il y a trente ans,

la situation s'était déjà sensiblement compliquée il y a un siècle avec l'arrivée massive d'immigrants européens dans les provinces de la Prairie et, par la suite, l'afflux constant de nouveaux arrivants qui adoptèrent le Canada comme lieu de résidence.

Les concentrations d'immigrants

L'établissement de tant de nouveaux Canadiens a eu des répercussions considérables, d'autant plus qu'ils tendent depuis quelques décennies à se concentrer principalement dans les grands



Photo : Archives nationales du Canada

multiculturalisme
orientales et occidentales

Moy Tam :

Les nouveaux Canadiens et la

DEMOGRAPHIE

TOM SLOAN*

« Au Canada, par comparaison à la plupart des autres pays, l'immigration a contribué d'une manière unique à la croissance démographique. »



Photo : Archives nationales du Canada

Cette conclusion tirée d'une étude commandée en 1988 par le gouvernement fédéral souligne l'apport déterminant de l'immigration dans le développement du Canada moderne. Sans les millions d'immigrants venus d'un peu partout au monde, notre pays serait sensiblement différent et beaucoup moins peuplé. En fait, selon les prévisions des chercheurs de Santé et Bien-être social Canada (*Esquisse du Canada de demain : Rapport de l'Etude démographique, 1989*) « sans apport migratoire et au niveau de fécondité actuel sous le seuil de renouvellement, la population

* Tom Sloan est journaliste-pigiste.

canadienne disparaîtrait éventuellement dans un lointain avenir. À court terme toutefois, la population continuerait de s'accroître parce qu'une forte proportion de Canadiennes sont actuellement en âge de procréer. La population atteindrait un maximum de 28 millions d'habitants en 2011, pour ensuite décroître de façon régulière. »

Même si le niveau de l'immigration est relativement élevé selon ce même document, tout porte à croire qu'il y aura éventuellement une régression de la population. « Même si les taux de fécondité actuels au Canada sont sous le seuil de renouvellement des générations, la population devrait néanmoins augmenter

jusqu'en 2026, car une part importante de la population est actuellement en âge de procréer. Cette croissance serait cependant suivie à ce moment d'une longue et lente régression qui ramènerait la population canadienne à 25 millions d'habitants en 2086, niveau enregistré lors du recensement de 1986; la population se stabiliserait éventuellement à près de 18 millions, ce qui correspond approximativement à la taille de la population à la fin des années 50. »

L'immigration a contribué à définir l'identité de presque toutes les nations du globe. Et le Canada constitue peut-être

RAPPORT ENTRE LA POPULATION RÉELLE ET LA POPULATION ATTENDUE*

Née au Canada	...1946	1946-1955	1956-1965	1966-1975	1976-1985
Région non métropolitaine	110	93	62	42	34
Région métropolitaine de l'Est	114	18	16	21	23
Région métropolitaine de l'Ouest	96	131	135	115	109
Montréal	100	60	82	124	101
Toronto	76	118	193	242	276
Vancouver	84	170	145	264	205

* La population attendue correspond à ce que serait la population d'une région donnée si les différents groupes d'immigrants ne se distinguaient pas par le choix de leur résidence. Ainsi comme 3 p. 100 de la population canadienne vivait en Nouvelle-Ecosse en 1986, on aurait pu s'attendre à ce que 3 p. 100 de chacun des groupes d'immigrants s'établissent dans cette province. Pour chaque groupe, le graphique présente le rapport entre la population dénombrée lors du recensement de 1986 et la population attendue.

Source : Secrétariat de l'Etude démographique, Santé et Bien-être social Canada, 1989.

Ce mouvement migratoire ne s'est jamais arrêté. Quinze pour cent des Canadiens sont nés à l'extérieur du pays et 250 000 autres viendront cette année enrichir le Canada sur le plan humain et sur le plan économique. Ensemble nous façonnons une nation.

Nous sommes donc pour la plupart immigrants, fils d'immigrants, petits-fils d'immigrants, arrière-petits-fils d'immigrants. Il n'y a là rien d'exceptionnel puisque plusieurs nations se sont forgées sur ce modèle.

L'expérience canadienne demeure par contre particulière parce que ces mouvements migratoires se sont produits au cours d'une courte période historique et que les nouveaux arrivants s'intègrent à un pays relativement neuf où l'identité nationale est plutôt récente et encore quelque peu imprécise.

Pour un immigrant, l'intégration n'est pas facile et ne l'a jamais été. Si l'adaptation est un peu plus aisée aujourd'hui sur le plan matériel, elle reste psychologique-ment difficile. Nos nouveaux concitoyens quittent souvent des pays déchirés et doivent s'adapter à des valeurs et des coutumes assez différentes.

Néanmoins, quand on prend du recul et que l'on songe aux conflits inter-ethniques qui secouent le monde, on doit constater que tous les Canadiens, de souches anciennes ou nouvelles, francophones ou anglophones, réussissent assez bien à se respecter, à tisser des liens et à s'associer pour la construction d'une société pacifique ouverte sur le monde.

À l'ère de la mondialisation des échanges, nous devons nous familiariser avec des cultures et des langues diffé-

rentes. Nous avons la chance de cohabiter, ici même, dans deux des grandes langues internationales, avec des gens de cultures et de compétences variées. Il ne tient qu'à nous de travailler ensemble pour améliorer notre qualité de vie. Il importe donc d'ouvrir le dialogue avec tous ceux qui désirent édifier sur leur terre d'accueil une société où règnent la liberté, la sécurité et le bien-être.

Langue et Société ouvre ses pages à une réflexion sur l'intégration des immigrants et ses aspects sociolinguistiques. Nous sommes conscients de la complexité de la question et nous ne prétendons pas être exhaustifs. Nous espérons néanmoins contribuer au rapprochement des citoyens de ce pays et favoriser ainsi une meilleure compréhension entre tous les Canadiens, qu'ils soient ou non nouvellement établis. ■

Ce sont mes amis devenus

Les autochtones
avaient déjà investi
notre pays d'un corps
et d'une âme avant
notre arrivée.
Par vagues successives,
des hommes et des femmes
sont venus d'ailleurs
pour travailler et vivre
ensemble, aimer la terre
qu'ils ont défrichée et
habiter de nouveaux
espaces.

Victor C. Goldbloom



Table des matières

Ce sont mes amis devenus

4

L'éditorial

Les nouveaux Canadiens et la démographie
Trois portraits d'une intégration réussie

5 6

Un pays en devenir

1. Moy Tam
2. Hildi Konok
3. Naim Kattan

Immigration et identité nationale
L'Ukrainien, une langue à préserver

11 12

L'immigration

Ce sont amis que vent apporte

14

Le pluralisme

Le multiculturalisme...

15

... et la convergence culturelle

17

Les nouveaux Franco-Ontariens

18

Apprendre la langue... un moyen incontournable

20

Les langues ancestrales

22

La nouvelle réalité linguistique du Québec

24

J'aime ceux qui m'aiment

25

Canadian Link et la compréhension entre les cultures

26

Nouvelles tendances

D'où venez-vous exactement ?

28

Une réflexion sur le 125^e anniversaire du Canada

31

La dimension ethnique dans le domaine des arts

32

Bilingue oui et pourquoi pas trilingue ?

32

AVIS AU LECTEUR

Page de couverture :
Des hommes et des femmes de tous
les coins de la planète ont trouvé
au Canada une terre d'accueil.
Ce sont nos amis devenus.

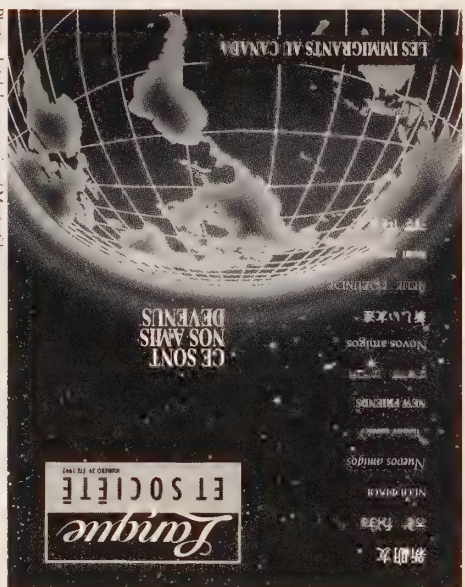


Photo : Inek Imaging / Mastentle

AVERTISSEMENT

La Rédaction publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs, comportant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger.

Notre adresse :

Commissariat aux langues officielles

Ottawa, Canada K1A 0T8

COMMISSAIRE AUX

LANGUES OFFICIELLES

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES

Commissariat aux langues officielles
110, rue O'Connor
Ottawa, Canada
K1A 0T8

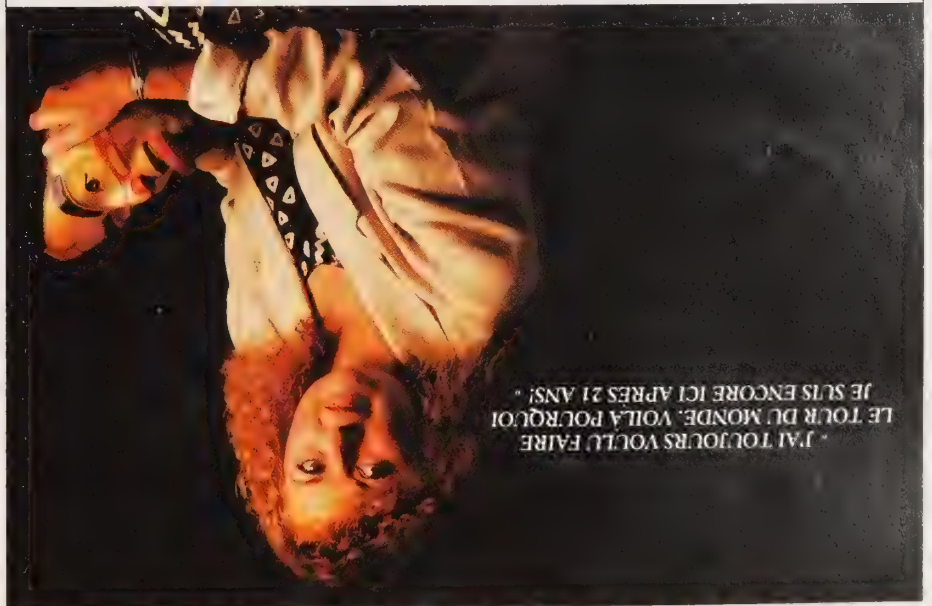
Affranchir
ici

Le



MUSÉE CANADIEN CANADIAN MUSEUM
DES CIVILISATIONS OF CIVILIZATION
100, rue Laurier, Hull (Québec) J8X 4H2 (819) 776-7000

Sylvie Morel est directeur des
Expositions et Programmes au Musée
canadien des civilisations. Et il incombe
à toute son équipe de vous faire découvrir
les diverses cultures du Canada et du monde,
que ce soit par le biais des expositions,
des conférences, des spectacles ou des
programmes éducatifs hauts en couleur
du Musée des enfants.
Joignez-vous donc à Sylvie et à son
équipe pour entreprendre un merveilleux
voyage autour du monde.



"J'AI TOUJOURS VOUTU FAIRE
LE TOUR DU MONDE. VOILÀ POURQUOI
JE SUIS ENCORE ICI APRÈS 21 ANS!"

Langue
ET SOCIÉTÉ

La revue est publiée par le
Commissaire aux langues officielles,
M. Victor C. Goldbloom.

Les opinions exprimées par les
collaborateurs de l'extérieur ne reflètent
pas nécessairement celles du Commissaire
et n'engagent que leurs auteurs.

Rédaction

Rédacteur en chef

Pierre Simard

Rédacteur en chef adjoint

John Newlove

Rédaction et révision

Lynne Ducharme

Adjointe à la rédaction

Pauline Bérubé

Traduction

Les Productions Brabant enr.

Directrice artistique

Rachel Dennis

Montage

Thérèse Boyer, Danielle Claude

Imprimerie

Dolico Printing

Administration

Directrice des communications
Nicole Henderson

LES IMMIGRANTS AU CANADA

הם הן

Hobi apy31

NEUE FREUNDE

新しい友達

Novos amigos

חברים חדשים

NEW FRIENDS

Nuovi amici

Nuevos amigos

ΝΕΟΙ ΦΙΛΟΙ

הם הן

新朋友

CE SONT
NOS AMIS
DEVENUS

NUMÉRO 39, ÉTÉ 1992

ET SOCIÉTÉ

Langue

CAI
OL
- L17

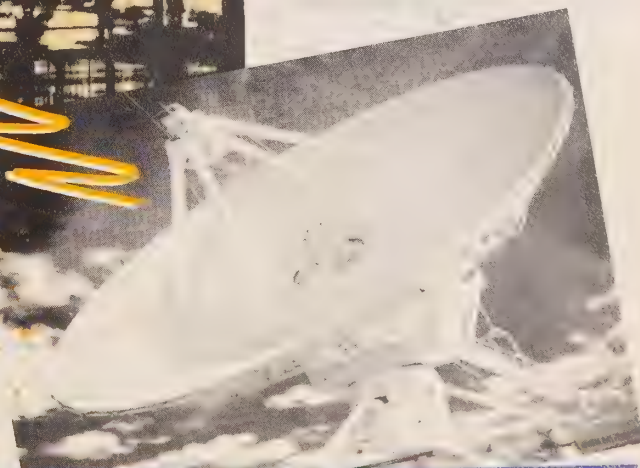
Language

AND SOCIETY

NUMBER 41, WINTER 1992



**Living
Together:
A Common
Purpose**



ECONOMY • MULTICULTURALISM • EDUCATION • SERVICE

Language AND SOCIETY

Language and Society is published by the
Commissioner of Official Languages,
Victor C. Goldbloom.

Opinions expressed by outside contributors
do not necessarily reflect the views of the
Commissioner.

Editorial Staff

Editor-in-Chief
Pierre Simard

Associate Editor-in-Chief
John Newlove

Senior Editor
Lyne Ducharme

Editorial Assistants
Pauline Bérubé, Monique Joly

Translator
Frank Bayerl

Art Director
Rachel Dennis

Art Work
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Cover design
Design 2000

Printing
Dollco Printing

Promotion/Marketing
Jan Carbon

Subscriptions
Hélène Léon

Language and Society is a publication of
the Communications Branch.

Director of Communications
Nicole Henderson

Articles may be reprinted in whole
or in part on request. Address
Language and Society,
Office of the Commissioner
of Official Languages,
110 O'Connor Street,
Ottawa, Canada K1A 0T8.

Tel.: 995-7717. Fax.: (613) 995-0729
Subscriptions: (613) 995-0826.

© Minister of Supply and Services Canada
1992. Printed in Canada.
ISSN 0709-7751.

CONTENTS

COMMISSIONER'S EDITORIAL

3 A common purpose

LANGUAGE, *economy* AND SOCIETY

4 Multilingualism means business

7 Language industries

10 Celebrating translation

10 Never too old to learn

LANGUAGE, *multiculturalism* AND SOCIETY

12 The British Columbia Chinese community

LANGUAGE, *education* AND SOCIETY

14 French-language colleges: Special needs, limited resources

17 Canadian Parents for French 15 years later

LANGUAGE, *service* AND SOCIETY

19 Resolving complaints: Speeding up

20 The regulations are here

20 The Commissioner communicates with Canadians

Viewpoint

21 The roots of Canada's language policy

EDITORIAL NOTE

In March 1992 *Language and Society* began publishing in two formats, with the new Bulletin appearing in the Spring and Fall. This tabloid edition was adopted for reasons of economy and to appeal to a wider audience. The odd-numbered issues of *Language and Society* (Summer and Winter) – an example of which you are reading – will continue to appear in the usual form.

The magazine analyses Canadians' concerns from the linguistic point of view, while the Bulletin stresses the human touch and new developments in language issues. *Language and Society* will continue to emphasize the personal, national and international advantages of being a two-language country.

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome.
The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed.

Send to: *Language and Society*,
Office of the Commissioner of Official Languages,
110 O'Connor Street,
Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

A COMMON PURPOSE

**"Canadians are known
for settling differences in a civilized way."**



In Canada, with almost two and a half centuries of linguistic coexistence in English and French — and more than four and a half centuries of far from perfect relations with the Aboriginal peoples — we face special challenges and special opportunities.

For a considerable time now we have been expending effort and emotion on talking about texts and structures. Now it is

essential — especially in the aftermath of the referendum — to focus on human beings and human relations.

Canadian society is characterized by its diversity, and out of that diversity we must distil some measure of cohesion and co-operation, some sense of common purpose. Whatever constitutional decisions may eventually be arrived at, we live next to one another, and we shall have to talk to one another.

Knowledge of our own and others' aims and motives, of our histories, both shared and disparate, is essential. We need clear, honest dialogue, expressed in clear, honest language.

Canadians are known for settling their differences in a civilized way, in a fashion that is the envy of others, but we must not expect instant satisfaction or instant accomplishment, nor lose patience or our sense of commitment.

We must not perceive our linguistic duality as a zero-sum game, one in which no one can win unless someone else loses. A country or a confederation or a common market cannot be built on bitterness. Despair is not a policy; resentment is not a basis for human relations.

Relations must be based on fairness and equity: equity in employment, equity in advancement, equity in participation in the life of our society. They must be based on understanding, especially of our historical roots and the present-day emotions which underlie our various concerns and objectives. They must be based on mutual courtesy and mutual consideration.

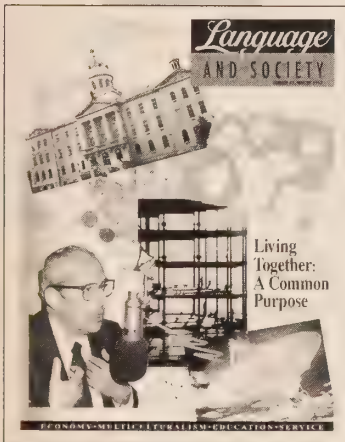
The vast majority of Canadians are decent and caring people. We must make a continual effort to point out, to sustain and reinforce, what is positive in people's attitudes and personalities. It is better to light a single candle than to curse the darkness.

—Victor C. Goldbloom

COVER

"We have before us the uplifting possibility of building an exemplary society, just and generous, self-confident and open to the world surrounding it."

Victor C. Goldbloom



MULTILINGUALISM

means business

TOM SLOAN*

When Canadians hear the word "language", we are all too often liable to think in terms of disputes over the extent of bilingual governmental services and the rights of official language minority groups to things such as an education and health care in their own language. These issues are important, but they are far from exhausting the subject of language, even in Canada.

While this country's language legislation recognizes, and even within the limits of practicality insists on, the right of English- and French-speaking Canadians to remain unilingual if they so desire, its language policies do not stop there. It would be strange indeed if a country where two international languages are used did nothing to encourage its citizens to at least make an effort to be able to communicate in the country's other language; and of course it does so. Cooperation between the federal and other levels of government has not only ensured that the teaching of English and French as a second language remains a priority in the various school systems, it also helps account for the explosion of French immersion classes across Canada over the past two decades.

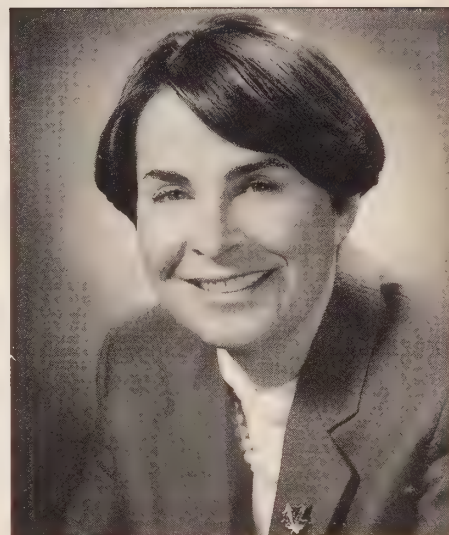
Outside government and education there has been a rapidly growing awareness in the business community that it is in its own interest to communicate with its customers and employees, where possible, in their preferred language, whether English or French. The same philosophy has been increasingly adopt-

ed by voluntary organizations and business and professional associations operating at the national level. In short, well beyond the purview of the Official Languages Act, bilingual services, at least to a certain degree, is becoming institutionalized in considerable sectors of the Canadian business and professional communities.

As this internal process continues, a new dimension has been added in the form of a growing understanding by business of the international benefits that can accrue to a nation that has the capacity to operate bilingually, all the more so when the languages concerned are international in their scope and spoken as a first or second tongue by millions of people around the world. Benefits are now being increasingly seen on local as well as national levels. In New Brunswick, Moncton, because of its bilingual character, will benefit from 400 new jobs at a regional service centre for the Purolator company. For language reasons as well, Unitel Communications Inc. was, at last report, deciding among two or three bilingual communities for the location of a customer service centre involving between 300 and 400 new jobs. These may be relatively small examples, but they are perhaps indicative.

Multilingualism

If two languages can be good for business, what about three and more? What about multilingualism in general? While specialists in the field complain about the lack of empirical studies that conclusively demonstrate that the more linguistic capacity the better in the world of trade,



Mary Gusella

commerce and investment, the reply dictated by common sense appears to have won over educators and observers of the scene, as well as many practical business people themselves. At the same time, they deplore the slowness of many business schools to respond to the need increasingly being felt for specialists in the field of international business. "A global strategy must 'fit' products and services to the language and practices of each market," writes Edward R. Koepfler, vice-president of Software Assocs. Inc. of Chicago. David Grier, vice-president and chief public affairs adviser of the Royal Bank of Canada, puts it succinctly: "A service is a service, and if you are going to deliver it to the market you have to deliver it in whatever language that market demands." There are cases, of which Canada is a good example, where the law imposes mini-

* Tom Sloan is a freelance writer.

mum language requirements before a product can be offered for sale. The Consumer Packaging Labelling Act and the Canadian Food and Drug Act both stipulate the use of English and French on all goods entering the country. Even where similar laws are not in force, adaptation to the local market is now generally conceded to be essential.

If this is true, what about the most recent piece of conventional wisdom, that today, more than ever, English is overwhelmingly the international language of business? There is just enough truth in the statement, some observers say, to make it a truly dangerous belief to act on. "The very fact that English is the most widely spoken language in commerce represents to its native speakers its most significant handicap," writes an American specialist on business communications, David Victor. Laziness and overconfidence must be replaced by knowledge, not only of the language but also of the culture of the society with which a firm is doing business in order to avoid errors that could destroy efforts to create good will and sell goods and services. Reliance on translation services is emphatically not enough, says Mary Gusella, deputy minister of the Department of Multiculturalism and Citizenship, in a speech to business communicators. "While translators have an important role to play, they are not trained to provide you with an in-depth knowledge of the cultural particularities required to introduce your product or service to the new language community."

Certainly the hiring and careful use of citizens of the host community can greatly improve performance. But nothing, we are now being told, can replace basic knowledge of that community on the part



Edward Lang

of the company concerned and at least some of its senior officials.

Business has a large responsibility for the present, and business educators have a large responsibility for the future, experts on the subject say. They also say that there is a good deal of catching-up to be done.

"In an age when cross-cultural and interlingual communication and co-operation have become more the norm than the exception," says Jan W. Walls of Simon Fraser University, there is no reason "to institutionalize monolingual, monocultural education as the only option available to a potential international business major." Cross-cultural business competence is more and more an essential element of international business success.

Falling behind?

Both business itself and business schools are being found to have a woefully inadequate past in this area. This judgement applies to Canada even more than to the United States. A 1989 discussion paper prepared for the Department of Multiculturalism and Citizenship notes that there are disquieting signs of Canada falling behind in international competition, with a narrowing trade surplus and a substan-

tial deficit in high-tech goods and services. "Part of the difficulty is simply that Canadian business has never learned how to co-operate effectively in the world's markets. Three-quarters of our international trade is with one familiar market — the United States — and the dependency has grown instead of abating." In an article in the *Canadian Journal of Administrative Sciences*, University of New Brunswick professor Basu Sharma and Lloyd Steier of the University of Alberta warn that if Canadian business does not meet the challenge of global interdependence, "this interdependence can play havoc for the growth and survival of Canadian business."

And what about the business schools of Canadian universities? As late as 1988 a report of a task force of the Corporate Higher Education Forum concluded there was no coherent approach to international business education; in fact, such education was virtually nonexistent. "No comprehensive degree program incorporating business-management functions, foreign language and geographic or cultural area specialization is available..."

Since then there have apparently been improvements at all levels. In a 1991 article in the *Financial Post*, Edward J. Lang, chairman and Chief Executive Officer of RJR-Macdonald Inc. of Toronto, acknowledged there have been some positive exceptions to a general refusal to understand the need for foreign-language training. "Some Canadian firms have taken the challenge of international markets seriously by combining intensive language training for North American employees working abroad with sophisticated recruiting methods targeted at nationals in the host country." As for Canadians, "one of the

Business and business schools have been woefully inadequate in the past.

Laziness and overconfidence must be replaced by knowledge.

provide you with an in-depth knowledge of the cultural particularities required to introduce your product or service to the new language community."

Certainly the hiring and careful use of citizens of the host community can greatly improve performance. But nothing, we are now being told, can replace basic knowledge of that community on the part

greatest gifts we can give our children is fluency in languages."

Education

In the realm of education there has been movement involving exchanges abroad and language study. In 1989 three universities, York, the University of Toronto and Sir Wilfrid Laurier, jointly established the Ontario Centre for International Business, which has since set up an international MBA program that requires students to specialize in a particular country. Students study in their country of specialty for at least one term and work for at least a year at a company based there.

There have been other initiatives as well. Among them, the Carleton University Development Centre intends in 1993 to begin to offer training for professionals "in virtually any language" and in 1992 was offering such courses in Chinese, Japanese and Russian. For its part, the Saskatchewan Language Institute in Regina offers training in about 20 modern languages.

Multiculturalism

A potential ace in the hole for Canada in the field of international business could well be the policies of multiculturalism developed by successive federal governments over the past 20 years. Although originally conceived with strictly internal political and national unity objectives in mind, many inside and outside of government are now looking to the economic and business dimension of multiculturalism. Over the years there has been considerable argument as to what this entails. Regardless of internal issues, one conclusion seems to be emerging: the high profile of Canada's ethnocultural communities could and perhaps should have a considerable impact on our international relations, especially in trade and investment. Above all, perhaps, the emphasis that has been placed on the study of

heritage languages at least has the potential of helping to provide new openings for Canadian business abroad. In 1989 it was estimated that 200,000 young people across the country were studying more than 60 languages with federal and provincial government assistance.

The Multiculturalism Department's discussion paper on international trade sums up the possibilities: "Canada's ethnocul-

**Many are now looking
to the economic and business dimension
of multiculturalism — the high profile
of Canada's ethnocultural communities
could have a considerable impact
on international relations,
especially in trade and investments.**

tural communities can play an important role in fostering awareness of the demands of international markets. They can also contribute linguistic skills, cultural insights and concrete business experience to the overall objective of strengthening Canada's international business presence." These communities "constitute a vast and untapped resource that can be of decisive significance in our international business dealings."

The implications are clear for government, for the ethnocultural communities, for Canadian business and for Canadian society. The title of a federal government directory of ethnocultural businesses, groups and professional associations across Canada is *Multiculturalism Means Business*. In addition to providing information for businesses serving the

Canadian market it gives contacts in other national markets around the world, permitting Canadian businesses, if they are so inclined, to take steps to join forces with their counterparts elsewhere.

Just one example is an Ottawa firm, Paradigm Communications, which has the capacity to operate in nine languages, ranging from German and Czech through

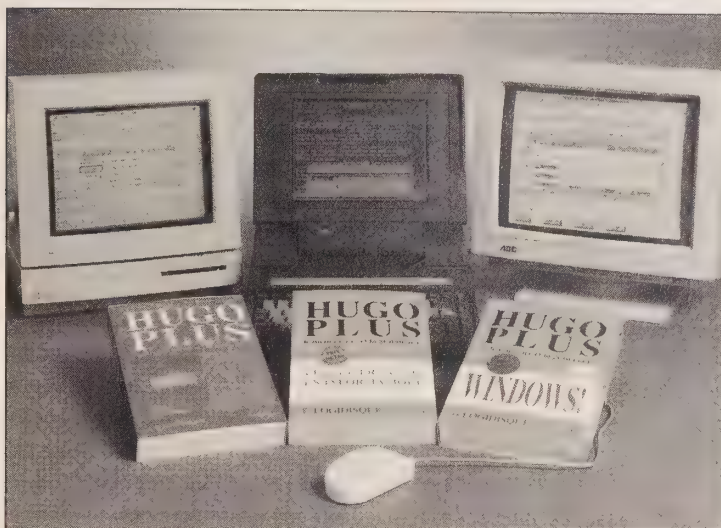
Danish and Spanish, and has recently joined forces with a company in Prague to take advantage of new opportunities in Europe. "There is undoubtedly a real potential in eastern Europe," says senior partner Stephen Goban. Like other companies in the field, Paradigm is eclectic in its language activities, with one of its latest operations being a survey of the teaching of Japanese in Canada at the elementary and secondary levels. The survey is one of a number commissioned by the Department of External Affairs, the Asia Pacific Foundation of Canada and other groups concerned with Pacific Rim issues, including Canadian awareness of the languages spoken in Pacific Rim countries. The

Paradigm survey is just one part of a long-term federal government trade strategy known as "Going Global". It includes a \$14 million program to encourage the learning and the teaching in Canada of Pacific Rim languages.

Where does Canadian business go from here in meeting the challenge of international trade and investment markets? To ask the question is most certainly not to answer it. The opportunities are there and at least some of the tools are being forged. English and French are a good start and an increasing multilingual capacity will most emphatically not hurt. Of course, a knowledge of many languages and cultures will not take the place of business acumen, but more and more it seems to be an essential part of the mix. ■

LANGUAGE INDUSTRIES

GILLES LAFRAMBOISE*



If you want to know the cost of bilingualism in Canada there are several studies that will even give it as a percentage of the gross national product. Unfortunately, if you want to know how much of a contribution bilingualism makes to the country you will have to be satisfied with vague evidence.

This is because, over the years, the coexistence of the two official languages has, more often than not, been reduced to its political dimension. As soon as a new cost assessment is published defenders of the policy repeat that, when all is said and done, it is a bargain. The opponents of bilingualism brandish new figures to justify their opposition. The "economic" argument stops there.

No one, it seems, has taken the trouble to evaluate the economic spinoffs of our "national language industry". In just a few minutes' time several federal agencies can provide you with very precise data on the number of tonnes of cod caught, the number of barrels of oil refined and what it costs to build a kilometre of highway in the Rockies. Ask what the return on bilingualism is and you will see raised eyebrows.

Thousands of jobs

Few people realize the size of the language industry in Canada. Figures provided by the Department of the Secretary of State show that it alone employs 773 translators and has contracts with some 530 freelancers. For the Department, a freelancer may be a single translator or a translation firm employing up to 30 translators.

In 1992-93 the budget authorized for translation contracts amounted to nearly \$28 million in this Department alone. Finally, the Department's internal and external production for the current year will be in the order of 293 million words. That is equivalent to translating 18,000 plays by Michel Tremblay or 2,000 novels by Margaret Atwood.

"Imagine then what role translation plays in society as a whole," commented Julien Marquis, President of the Canadian Translators and Interpreters Council. After deploring the fact that no study has been conducted to evaluate the true economic spinoffs of translation in Canada, Marquis issued a warning against calculations that are too simplistic.

In his view an inventory limited to translators' jobs would represent only the tip of the iceberg. "The Council that I head has 3,500 members," he says, "while thousands of other translators are not members of our professional association. You must also take into account the thousands of support staff who assist these translators,

that is, the secretaries, receptionists, and so forth."

What about the tools of the translator's trade? The vast majority of Canadian translators, according to Julien Marquis, work in what he calls an "ideal environment" — a work station that usually includes a computer, a laser printer, on-line reference works and, often, a well-stocked library. This basic equipment can cost between \$12,000 and \$15,000 for a single translator.

"Moreover, when a Canadian translator is invited to speak at an international meeting it is usually to speak about informatics and computerized terminology banks," Marquis noted. "Canada makes the widest use of informatics for translation and it is precisely because we are at the forefront of the technology that we can export some of our best products," he added.

The President of the Canadian Translators and Interpreters Council is in a good position to speak on this topic because he plied his trade in France for a while. "In the French company where I worked," he says, "we could consult

* Gilles Laframboise is a freelance journalist.

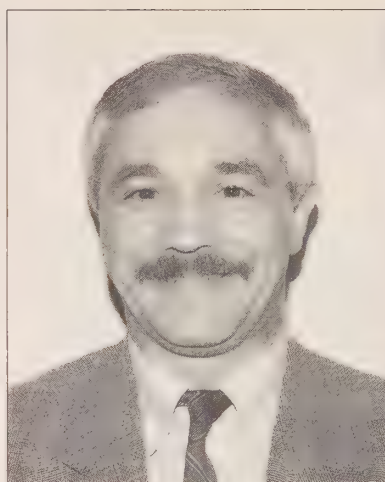
the many reference works published and sold by the Canadian government."

The agency chiefly responsible for translation in Ottawa, the Department of the Secretary of State, has not failed to exploit this market. Over the years, to satisfy its own needs, the Department's specialists have prepared many reference works for its translators and revisers.

These meet such a need in Canada and abroad that total sales of the 80 publications brought in \$258,000 last year. Another language data bank on compact disk, Termium, alone generated sales of \$182,400.

The Canadian Observatory on Language Industries

In November 1990, in connection with its participation in the Francophone summits, Canada established the Canadian Observatory on Language Industries (COLI), which is headed by Malcolm Williams, Director, Terminology



Julien Marquis



Malcolm Williams

and Linguistic Services, in the Department of the Secretary of State.

Among other things, COLI intends to find partners in four sectors: governments, professional associations, teaching institutions and industry. It also wishes to make an inventory of the technological tools and the activities characteristic of the language industries and to make these tools and the documents related to them known in Canada "to determine whether products from other regions can find an application within la Francophonie."

As for promotion, COLI is closely associated with the International Symposium on Language Industries, held in Montreal in November 1990. In the technological display set up for the symposium COLI introduced four products: the computerized data bank (Termium), the translator's work station, IRIS (a system for the hearing impaired) and CRITTER (machine translation software).

According to Malcolm Williams, Canada is very rich in courseware for learning languages. He cites DEFI software, developed in Ontario to assist in learning French, which has had marked success in a number of Francophone countries.

The Public Service Commission of Canada has also developed tools in this area. It even sells a computerized grammar of French in the workplace. This is exercise courseware addressed to adult Anglophones who wish to improve their French communication skills by mastering the grammar. It includes a vocabulary used in situations familiar to federal, provincial or municipal employees, educators, and workers in the service sector.

Canada is a world leader in courseware for learning languages.

Private sector

The private sector too has lost no time in capitalizing on the bilingual character of Canada to develop new language tools. A few examples will illustrate the dynamism of this sector. Thus, after having had great success with its *Dictionnaire thématique visuel*, the

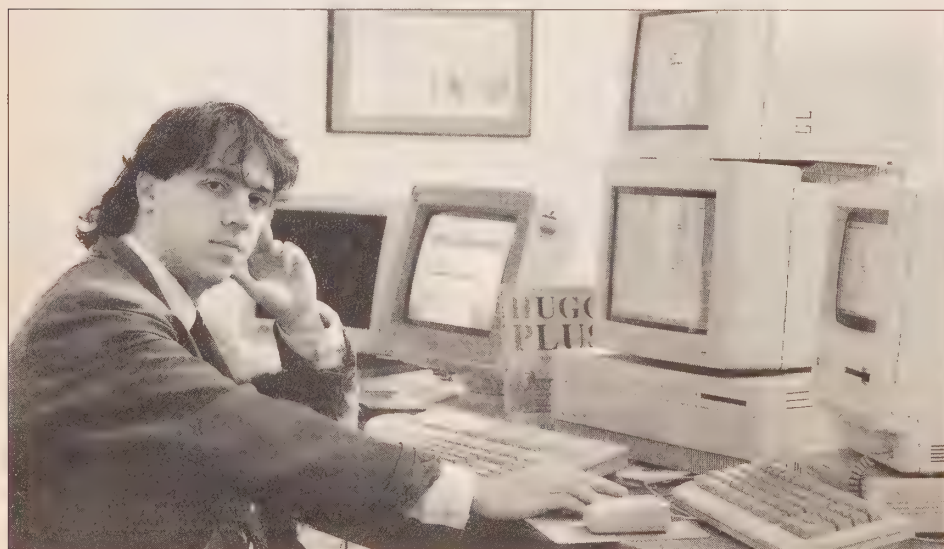


Photo: Christian Hébert, photographer

Francis Malka

Montreal publisher Québec/Amérique this fall launched multilingual versions of the work for Europe and the American markets.

In the preface to the dictionary, which is distributed worldwide, the head of Les Éditions Québec/Amérique, Jacques Fortin, points out that in Canada terminological research is necessarily characterized by feverish activity and that our researchers have long had a world-wide reputation.

"In this context," he adds, "it is natural and logical that Les Éditions Québec/Amérique should embark upon the great adventure of making a dictionary."

The successes of the private sector are not limited to the field of publishing. Hugo Plus is no doubt the Canadian software best known and most widely sold abroad. When the first American grammar correction programs appeared in English Canada no such tool existed in the French-speaking world.

Canada's private sector has scored successes in publishing and in software.

As a Paris newspaper pointed out, French specialists had too hastily concluded that computer programs did not have the capacity to deal with the grammatical analysis of French. The journalist went on to say that, "Five Canadian professors, connoisseurs of the language of their ancestors (French, naturally), more pragmatic and less hamstrung by this type of reasoning, broke the taboo by creating Hugo Plus."

The program makes corrections of the French text based on French grammar. In its most recent versions the program underlines the mistake, suggests a correction and can even cite the grammatical rule that applies.

According to Francis Malka, one of the program's creators, the principal

markets are Canada and France. As well, a number of copies are sold in the United States, Italy, Japan, Switzerland and Francophone Africa. The software has just passed the threshold of 500,000 installations worldwide. Logidisque recently won a contract with the Ontario Ministry of Education, which will install Hugo Plus in some 200,000 work stations.

All the program's menus appear in French by default. However, by changing a single parameter an Anglophone user can see all the menus in English. "Thanks to these bilingual menus," Francis Malka explains, "our program can be used anywhere in Canada and nearly anywhere in the world, whether the user is a Francophone or an Anglophone." ■ *(Our translation)*

TERMIUM on CD-ROM



All can benefit from *TERMIUM on CD-ROM*.

The linguistic data bank, *TERMIUM on CD-ROM*, offers you almost a million French/English equivalents used throughout the world in a wide range of specialized subject fields.

Both the quality and the quantity of your work will benefit when you have *TERMIUM on CD-ROM* at your fingertips. This valuable, frequently updated source of bilingual terminology and official titles can help you reduce the time you spend on research and increase your productivity.

To find out more about *TERMIUM on CD-ROM*, write or call us soon.
Telephone: 819-997-9727 Fax: 819-994-3670

Department of the Secretary of State of Canada
Terminology and Linguistic Services Directorate
Promotion and Client Services Division
Ottawa, Ontario, Canada
K1A 0M5



Department of the Secretary
of State of Canada

Secrétariat d'Etat
du Canada

Canada

Never too old to learn

CAROLYN GREEN*

International Translation Day was celebrated in Canada on September 30.

Professional associations and public agencies had taken care to organize activities to mark this event, which is observed world-wide.

September 30 was chosen because it is the feast day of St. Jerome (c. 342-420), patron saint of translators and himself a translator of note.

Celebrating TRANSLATION

In Ottawa Translation Day was marked by a reception on Parliament Hill attended by, among others, members of the Association of Translators and Interpreters of Ontario, the Canadian Translators and Interpreters Council, the Corporation professionnelle des traducteurs et interprètes agréés du Québec and the Canadian Union of Professional and Technical Employees. The Department of the Secretary of State, which employs nearly 800 translators, was also represented.

In Toronto the Canadian Translators and Interpreters Council marked the event with a reception. It used the occasion to reveal the names of the winners of a poster competition organized for Translation Day.

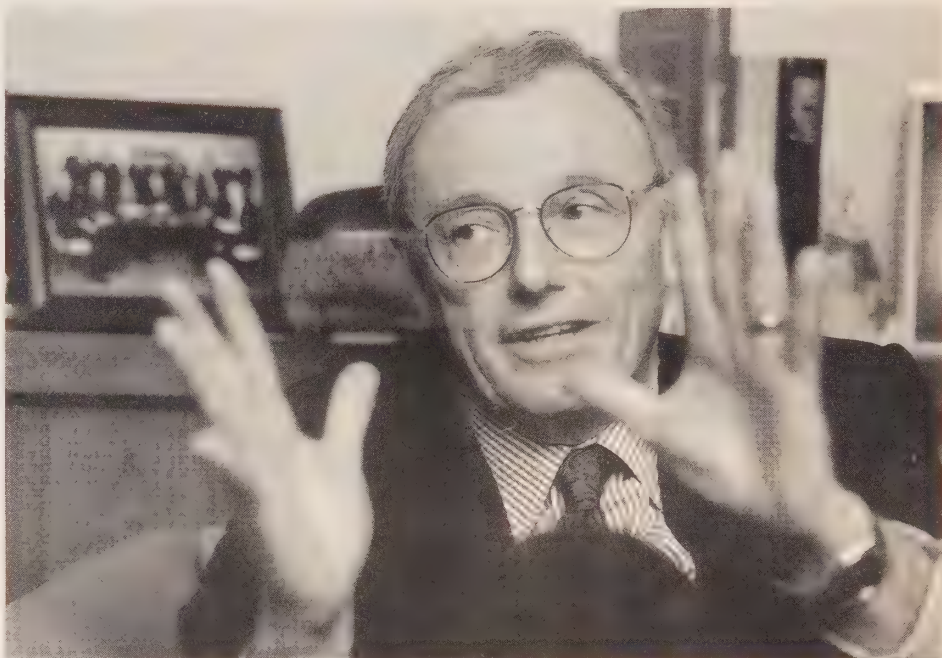


Photo: Julianne Matus, photographer

When Quaker Oats Company of Canada chairman Jon Grant and a senior Russian government official met in Moscow earlier this year the pair conducted business through a Russian-English translator.

As the conversation wrapped up the Russian official said — through his translator — that he was soon leaving the Russian capital for a holiday.

Without thinking, Grant said, “Bonnes vacances.”

“I forgot momentarily whether we were speaking in English or French,” recalls the 57-year-old executive who makes his home in Peterborough, Ontario. “But he turned around and started speaking to me

in perfect French. We then had a common language in which to converse because he had learned French in school.”

Indeed, the experience was unique for Grant and illustrated how far he’s come in just a very short time.

Until about four years ago Grant’s French linguistic skills were negligible. In fact, his only French-language training dated back more than 40 years ago to his high school studies in his native Toronto.

But his interest in learning French with an aim to becoming bilingual was piqued when he was invited to join the board of directors of Montreal-based Laurentian Financial Services.

“Their meetings are conducted in French,” says Grant. “Claude Castonguay, Laurentian’s chairman, asked me if I wanted a translator but I said: ‘No, now is the time to start to learn French.’”

* Carolyn Green, a former *Financial Post* staff writer, is a freelance journalist living in Napanee, Ontario.

Initially Grant's language education included private lessons a few times a week, augmented by watching and listening to French television and radio. While his skills improved, he felt he needed additional training.

To expedite his transition to becoming a fully bilingual Canadian Grant enrolled last spring in a two-week French immersion program at Jonquière, Quebec.

There he studied the language in a classroom context during the day while evenings were spent at cultural events, including French films and lectures. Because students live with a French-speaking family during the two-week program, Grant was given another opportunity to practise French, this time in an informal setting where everything from politics to grocery shopping was discussed.

In addition to improving his language skills, Grant says the program accomplished other objectives.

Jon Grant fervently believes that being conversant in English and French is a unifying force.

"The thing I learned about that process is that we're never too old to learn," he says. "Learning is life-long and the discipline of going back to school is fantastic. We tend to get into middle age and say, 'Life's done us well, and get mentally lazy.'"

His new French skills have also assisted him in business. Recently, he addressed Quaker's sales force, which includes a French contingent. In the past his French remarks would have been read from a written speech. This time he spoke casually without the aid of notes.

"Everybody told me that until you do that you really don't feel you have any confidence," he says with a smidgen of pride and accomplishment.

While his experience at Jonquière has resulted in dramatically improved French-

language skills, Grant's education is far from over. On the suggestion of his Jonquière tutors he's taking private language training four hours a week. As well, he plans to enrol in another immersion program, some time next year, he hopes.

**"Learning is life-long
and the discipline of
going back to school
is fantastic.**

**We tend to get
into middle age and say,
'Life's done us well,
and get mentally lazy.'"**

When Grant, a trim, bespectacled man with a calm and warm demeanour, isn't putting out fires at Quaker or improving his language skills he's involved in countless other interests and causes.

In addition to his directorship at Laurentian Bank he performs similar duties for Consumers Gas and Scott Paper. He's also honorary governor and past chair-

man of Peterborough's Trent University and is vice-chairman of the Ontario Round Table on the Environment and Economy.

And if those outside duties aren't enough to fill spare time, Grant also devotes some attention to his alma mater, the University of Western Ontario, as a member of the business school's advisory committee; to the Canada/USSR Business Council and to the Ontario Science Centre. In 1990 he was honoured by the Canadian Federation of Humanities with the Corporate Humanist Award for a speech entitled "The Business of Protecting the Environment".

Although Grant's French-language education was precipitated by his appointment to the Laurentian board, he now sees several other advantages to being bilingual.

"We are a two-language country and increasingly if you are going to do business in one part of the country, especially if your customer is of a different culture and language, you should be able to address that person in the language of their choice and background.

But more importantly, because Canada is supposedly a bilingual nation, I fervently believe that being conversant in both English and French acts as a unifying force. ■

**Over 4 million
Canadians told
the 1986
census they
spoke English
and French.**



The British Columbia CHINESE COMMUNITY

GILLES LAFRAMBOISE*



Chinatown, Victoria, British Columbia

The Chinese community in British Columbia has managed an unusual feat: it has succeeded in integrating successfully with its host country while preserving its language and culture.

Many other ethnic groups have also taken their place in Canada's vast spaces, but few can boast of 85% to 95% speaking their heritage language.

According to Victor Wong, president of the Vancouver Association of Chinese Canadians, this retention rate is attributable as much to the recent and massive influx of Asian immigrants as it is to the isolation to which the Chinese community in Canada was condemned for decades.

Statistics Canada figures allow us to understand why this community current-

ly shows exceptional dynamism. According to preliminary data from the 1991 census, some 492,000 Canadians identify Chinese (either Mandarin or Cantonese) as their mother tongue, that is, the first language learned at home and still understood today. This is an increase of no less than 59% compared to 1986. No other language group has experienced such growth in this five-year period.

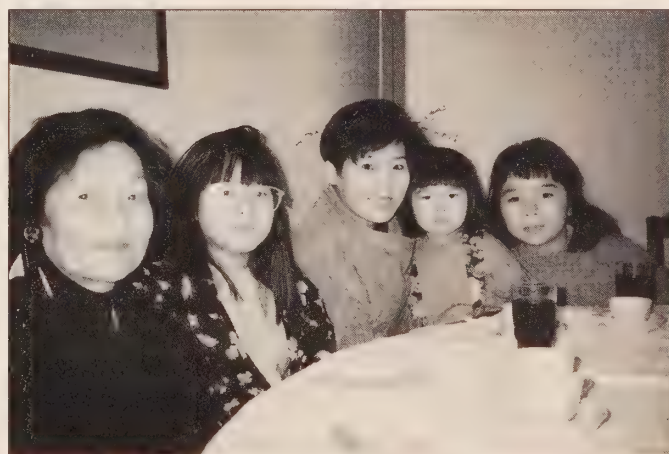
Vancouver and its suburbs alone last year had 131,000 residents of Chinese origin, 8.1% of the region's total population. According to

Wong newcomers from Hong Kong, Taiwan and the mainland of China continue to arrive every day. At the Vancouver Chinese immigrant aid centre, called "Success", assistance was given to more than 50,000 Chinese immigrants last year, says Nancy Li, the agency's director of community relations: "The least that can be said is that it is quite a challenge to assist so many people." From Hong Kong herself, she understands the problems an immigrant faces in a new country. "The first challenge," she says, "is learning one or even two new languages, as is the case in Canada. When I lived in Ontario I spoke English, naturally, but I made a point of practising my French whenever I visited Montreal."

"Despite these enormous figures," Wong says, "integration into Canadian society is successful in the great majority of cases." Far from shutting themselves up in Chinatown, the Chinese population, both the old and the new, is now overflowing into the suburbs and assuming its rightful place. "While the expression of Chinese culture is not marked by the same dynamism and exuberance as that of French Quebec, for example, people are nevertheless concerned to preserve traditional Chinese culture."

Head tax

In the not too distant past, Wong recalls, "Canadians of Chinese origin would



Nancy Li (centre) with her mother and her three nieces

* Gilles Laframboise is a freelance journalist.

have liked to integrate as they do today, but they did not have that right. Canadian laws and racist policies condemned them to isolation in a single area." On their arrival in British Columbia in 1858 the first Chinese immigrants found work in the mines and the forests. From 1885 Chinese immigrants had to pay an "entry" or "head" tax before they were let into Canada.

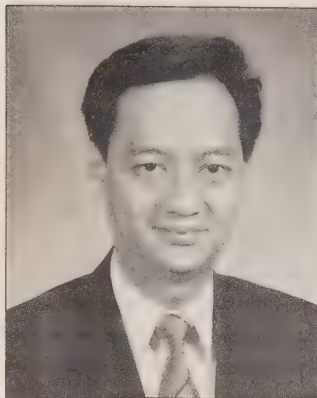
Set at first at \$50 per person, this discriminatory tax rose to \$500 in 1903. At the time such a sum could buy a house. In 1923, a few years after abolition of the head tax on Chinese immigrants, the government forbade all Chinese immigration. According to Wong, Canada had to renounce this policy 20 years later when it applied for admission to the new United Nations.

"Throughout this period," he explains, "members of the Chinese community were forced to turn in upon themselves since they could not be full citizens of their new country. Integration could not but be adversely affected." Community leaders are now demanding that the Canadian government acknowledge its mistake and compensate the some 1,000 Canadians of Chinese origin who had to pay the head tax and are still living in Canada.

Language and integration

Although discriminatory policies were done away with some time ago, the Chinese community did not really begin to integrate until the late 1970s, according to Hanson Lau, a radio host and Chinese community organizer for 19 years.

Lau says that recently there has been an awakening of political awareness. Accustomed to not becoming involved in politics in their country of origin, these new Canadian citizens tend at first to avoid the subject. "People must be



Hanson Lau



Victor Wong

made to realize that not only can they express their opinions, and sometimes their disagreement, but that they must do so," he says.

He expresses satisfaction with the fact that, recently, it was possible to muster 300 to 400 people to protest against a change in zoning regulations affecting a Vancouver neighbourhood. "It was a major victory because barely 15 years ago people were silently resigned to change," he says. The Chinese community also makes a point of electing peo-

**The British Columbia
Chinese community
is exceptionally dynamic
and integration into Canadian society
is successful in the great
majority of cases.**

ple who will be able to defend its interests on the municipal council and the school board.

Lau gives some of the credit for this awakening to the Vancouver Chinese media. Radio station CJVB, where he

works, broadcasts 13 hours of programming in Chinese every day, 12 hours in Cantonese and one in Mandarin. "We pursue two objectives very clearly: the preservation of the Chinese language and culture and facilitating the integration of new immigrants," he explains. To this end, a team of some 60 persons offers daily programming for every taste, from children's programs in the morning to traditional operas for the elderly, and including rock

music and substantial news bulletins.

The station also makes a point of keeping its listeners in contact with other Chinese communities in North America and Asia. Every day it broadcasts Chinese programs from the United States, Hong Kong or China, for example.

"This link with foreign countries is important to us, and to all Canadians," he says.

Benefit to Canada

Lau believes that the presence of a dynamic Chinese community in British Columbia is beneficial to all Canadians:

"In the field of business, we serve as a kind of bridge between Canada and our countries of origin. I do not mean to say that we are responsible for all the investment coming here from Asia, but I can assure you that our strong presence in Canada reassures certain investors and makes things easier for them when they visit this country or decide to settle here. Relations with Hong Kong, for example, would surely not be as good if the greater Vancouver

area did not have a strong Chinese community. As well, the Canadian business community would not have as much success in Asia if channels of communication were not so well developed." ■

(Our translation)

FRENCH-LANGUAGE COLLEGES

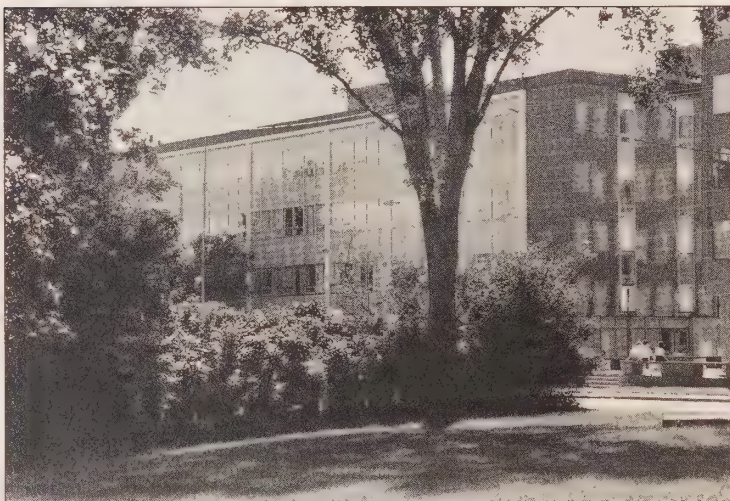
Special needs, limited resources

TOM SLOAN*

What happens when children grow up, graduate from high school and want to continue the learning process in their own official language? It might seem that the natural corollary of the constitutional right to a primary and secondary education would be a similar one at the post-secondary level, but such is not the case. The constitutional right to an education in your mother tongue stops with the end of high school. From then on, the extent of your options depends on the luck of the draw: where you were born and grew up, where you happen to be living when you set out to look for a post-secondary institution offering courses in your own language.

In this article we shall concentrate on the availability of such courses at colleges, as distinct from universities. It is generally conceded that university students are more mobile, more willing to travel a considerable distance from home when necessary, whereas those at the college level, looking for one- or two-year technical and professional courses, tend to stay closer to home. In several regions of Canada the situation for minority official language post-secondary students is bleak and simple: there is nothing close to home.

This, according to federal government statistics, is the case in British Columbia, Yukon, the Northwest Territories, Alberta, Prince Edward Island and New-



Heritage College, Hull, Quebec

foundland. The reason, according to the governments involved, is austere simple: the tiny number of potential students at the post-secondary level and, particularly in the West, the fact they are scattered over such a vast territory. In such circumstances it is difficult to offer courses in French at the post-secondary level. Elsewhere in the country, the situation is both more complex and more reassuring.

Quebec

From its beginning more than two centuries ago the English-speaking community of the province concentrated on building an educational system at all levels. As a result, today there are three full-fledged English-language universities and a network of English-language CEGEPs (Collèges d'enseignement général et professionnel) funded by the province.

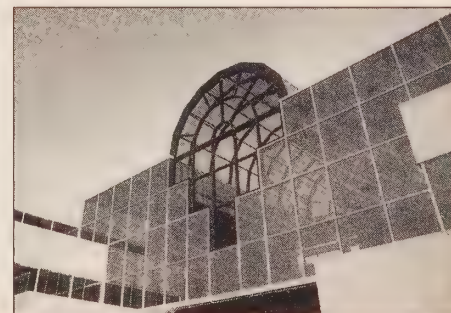
The three largest colleges are, not surprisingly, located on the Island of

Montreal, where more than three-quarters of Quebec's Anglophones live. But there are others too, gathered under the wing of Champlain Regional College, with campuses in the Quebec City suburb of Ste. Foy, Lennoxville in the Eastern Townships and St. Lambert on the south shore of the St. Lawrence near Montreal. The most recent addition is Heritage College, which became independent from the Cégep de l'Outaouais in 1988 and is now serving West Quebec Anglophones as an independent entity. In

addition to the publicly funded schools there are private institutions such as Marianopolis and Lower Canada College. There are also two or three bilingual business schools, teaching a variety of courses in both English and French.

Ontario

The last few years have seen significant improvements in the situation of French-speaking college students in Ontario and more are promised in the future. Until



La Cité collégiale, Ottawa, Ontario

* Tom Sloan is a freelance writer.

1967, however, the situation for Francophones was dismal.

It was in that year that Algonquin College of Applied Arts and Technology became the first bilingual post-secondary institution operating at the college level in Ontario.

Algonquin maintained its leading place until 1990, which saw the opening of the first completely French-language public post-secondary institution in Ontario. It was a major development, costing about \$100 million and jointly funded by the federal and provincial governments. By 1991 it was serving more than 2,600 post-secondary students and 800 adult students at its three campuses in Ottawa, Cornwall and Hawkesbury. Created to meet the needs of an estimated 300,000 Francophones living in eastern Ontario, the college offers more than 80 programs leading to a diploma or certificate as well as courses for adult education and special training.

With appearance of the Cité campus in Cornwall, St. Lawrence College joined Algonquin in reverting to a uniquely Anglophone course structure. For the moment there remain four bilingual colleges in the province: Cambrian in Sudbury, Canadore in North Bay, Niagara in Welland (the only one in southern Ontario) and Northern in South Porcupine. Their own status may well be placed in question if plans go ahead for two new Francophone colleges, one each in the northern and southern parts of the province. A 1990 federal-provincial agreement was followed by funding problems as the province decided it needed more money to meet Francophone needs adequately. Officials of the Secretary of State's Department express confidence that the project will go ahead, although timing is uncertain.



Collège communautaire du Nouveau-Brunswick – Dieppe, (N. B.)

As to the future, there are some voices being raised among educators questioning whether bilingual colleges should automatically be phased out as more Francophone institutions arrive on the

Beyond formal education in physical institutions, in 1989 the province, assisted by federal funding, set up the Forma-Distance program, co-ordinated by Cité collégiale, with the participation of the four bilingual colleges, to enable students across the province to follow courses at college level. For the moment the emphasis is on training students for the education of young children.

In Educ-Action, another new program, an information van, the "Caravane technologique", visits all regions of the province to provide prospective students with information about post-secondary programs available in French.

New Brunswick

Outside Quebec, the province where the needs of minority official language education are being most adequately met at all levels is New Brunswick. One reason is that Francophones, largely concentrated in the northern and eastern part of the province, account for about one-third of the population. This in turn explains the rich tradition of private French-language education facilities supported by the Roman Catholic Church and dating back a century and more.

Today, in the realm of post-secondary education, the province boasts the Université de Moncton, backed up by a network of campuses, four in all, under the collective name of the Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, with about 2,500 full and part-time students in Bathurst, Campbellton, Dieppe and Edmundston. There is also l'école de Pêches du Nouveau-Brunswick, located in the Acadian cultural and commercial centre of Caraquet on Chaleur Bay on the province's north coast.



Collège Saint-Boniface, Manitoba

scene. In a brief presented in 1990 to the Advisory Commission of French Language College Services in Northern Ontario, Cambrian College argued that, while it would welcome the establishment of a French-language institution in the region, there should still be a place for colleges like itself to offer courses in both languages.

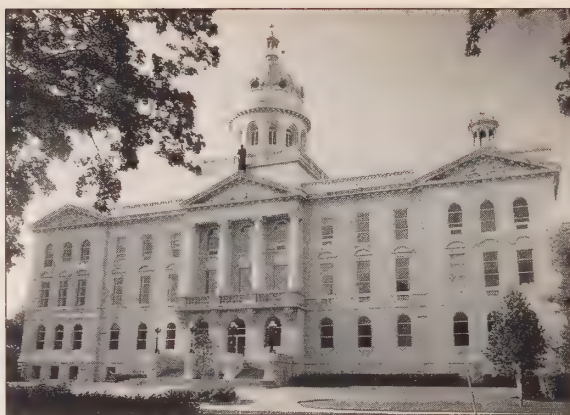
**What happens to those
who want to go to college
in their own official language?**

Nova Scotia

In Nova Scotia, where the Acadian community is also considerable, the Université Ste-Anne has just been joined by the province's first Franco-phone college, the Collège de l'Acadie, officially opened last September as another joint federal-provincial project. The facility temporarily comprises six centres throughout the province offering technical and professional training courses and linked by distance education technology. The centres are located at Comeauville, Halifax-Dartmouth, Petit-de-Grat, Pomquet, St Joseph du Moine and Ste Anne du Ruisseau. Construction of permanent campuses is planned over the next three years.

Manitoba

The largest and most concentrated French-speaking population in the West is in Manitoba, and so is the oldest and largest French-language post-secondary institution. This is the Collège universitaire de Saint-Boniface, dating back to 1818.



Saskatchewan Language Institute

Since 1871 the Collège has been recognized as a degree-granting institution; it is affiliated with the University of Manitoba, which it helped found in 1877. Since 1972 it has also provided some education at the college level, a fact officially recognized in 1989 with the creation of the École technique et professionnelle du Collège universitaire de Saint-Boniface. The emphasis so far has been on bilingual secretary training, business administration and child care, as well as teacher training.

It has also a wide-ranging adult education program.

Saskatchewan

In the neighbouring province, the multilingual Saskatchewan Language Institute, affiliated with the University of Regina, offers post-secondary courses, some at college level, in French, including mathematics, history, education, computer science and geography.

Alberta

Perhaps the most paradoxical situation occurs in Alberta, where the Faculté Saint-Jean, an affiliate of the University of Alberta in Edmonton, offers university degree courses, adult education and courses for children, but as yet no courses at college level. Alberta Francophones are hoping such courses will be offered soon, but for the moment there are no firm plans to do so. There appears to be agreement on one point: if there is to be a French-language college program in Alberta it will be affiliated with the Faculté and in all probability associated with its province-wide adult education program.

Future options

What of the future of college-level education for official language minorities? Outside of the areas where it is relatively solidly entrenched in present campuses and future plans, it will probably lean heavily on distance education, especially through electronic means. Another possibility, brought up at the National Forum on Post-Secondary Education held in Saskatoon in October 1987, is to put more emphasis on concentrating expertise in particular disciplines in a few institutions. In the words of the 1987 Annual Report of the Commissioner of Official Languages: "Outside Quebec, French-speaking student numbers are small, their needs are special, and neither expertise nor resources are unlimited, all of which makes this an area where the principle of concentration should be pursued seriously." ■

FORUM ON CANADIAN UNITY

Winnipeg, September 17, 1992



*"We have to generate more good will and better understanding if we are to be more comfortable in each others' shoes."
— Victor C. Goldbloom.*

LEFT TO RIGHT: Art Miki, President of the National Association of Japanese Canadians; Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages; Raymond Bisson, President of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada; Claude Beauchamp, President of the Regroupement économie et constitution.

Canadian Parents for French 15 years later

BRIGITTE MORISSETTE*

"If the universities were living in the real world they would deny a diploma to anyone who does not speak at least two languages. What a blessing that would be for our children and our country!"

Roch Carrier, the well-known author of *La Guerre, Yes Sir!*, experienced his road to Damascus at the Collège militaire de St-Jean in Quebec. As Rector of this National Defence institution, the writer preaches linguistic openness with his iconoclastic humour in a recent issue of *Canadian Living*. All his books have been translated into English and into many other languages. He prides himself on being bilingual and is pleased that his daughters are polyglot. One of the greatest privileges in the world, he says, is to speak at least two languages.

This is somewhat the same message that Canadian Parents for French, a voluntary organization that has just celebrated its 15th anniversary, expounds. It had 35 members to begin with, true believers in learning French in immersion classes. Today it has 18,000 members who are still just as imaginative at finding ways to stimulate the practice of French. Many of these parents do not speak the language of George-Étienne Cartier, but they share Roch Carrier's pride in having given their children some of the best tools for achieving mastery of French.

The French immersion classes chosen in the 1960s by these daring parents — some were even accused of foolhardiness — have grown to a powerful network of 2,142 schools all across Canada.

In 1990-91, 11% of all second-language students in Canada were enrolled in immersion classes. In all, they represented 6% of Canada's school population.

It is therefore no surprise that the learning of French in immersion classes

French immersion classes. In 15 years their number would increase tenfold and achieve the phenomenal growth rate between 10% and 20% from 1984 to 1989 — and up to 600% in some areas. Gradually, Anglophone children would be able to attend elementary and then secondary school in immersion classes. The system would grow according to the old law of supply and demand, at the same rate of growth as that of the pioneer pupils themselves — an unprecedented success story.

Matthew Scott, now 19, has just been admitted to the famous Ryerson Polytechnic Institute in Toronto. He wants to be an engineer. He has all he needs to achieve his goal, probably at the head of his class. His only regret is that he has fewer opportunities to learn French and may lose some of his fluency. This is the major problem facing the hundreds of thousands of young people who now form the cohort of immersion children.

Canadian Parents for French therefore tries to develop a great many para-educational activities: French immersion weekends and camps, exchanges with Québécois families, trips to France and other countries in la Francophonie, films, videos, plays and other performances. In addition, there are the famous oratorical contests that arouse keen interest in young people from the various provinces, and annual congresses such as the one just held in Toronto.

Some day, perhaps, in his spare time Matthew Scott may want to record his impressions of an education that enabled him to reach the top with a head start on most of his Toronto colleagues: being



Josalys Scott

constitutes the most studied phenomenon in the recent history of education in Canada.

The royal road to communications

Matthew Scott was not yet six years old when his mother, Josalys, an immigrant to Regina from her native Great Britain, decided to enrol him in French immersion, starting with nursery school. Her two daughters would follow in his footsteps. The time was the 1970s, when there were less than 200 schools offering

* Brigitte Morissette is a freelance writer.



Pat Brehaut

able to speak two languages fluently, and without paying too dearly for it. That is the major object of the operation: to teach French as the most natural thing in the world.

"At first, we parents were in the vanguard, a little bit reckless," Matthew's mother, Josalys Scott, says, laughing. But she has not lost her enthusiasm, which she now directs towards the administration of Canadian Parents for French in Ottawa. The association, with the support of the Department of the Secretary of State, has offices in many parts of Canada. Its president, Pat Brehaut, lives in Alberta, where her two daughters attended French immersion schools until high school. Pat wanted to open up to her children a door that had been closed to her, despite a French-sounding name. She herself, like many of her colleagues in the association, took advantage of immersion to familiarize herself with French and Quebec culture.

French immersion classes have forged a close-knit network, responding to the fears of parents in a more difficult and, above all, fiercely competitive environment. "Will attending French courses from primary school not have an adverse

effect on the quality of my children's English?" anxious parents ask. Experience shows that it does not. On the contrary, learning a second language results in a deeper knowledge of one's mother tongue, even after two or three years of trial and error in elementary school. Comparisons between the two languages lead to a more flexible understanding of linguistic and grammatical concepts. Intellectual curiosity is stimulated, resulting in greater ease of expression and assurance in learning new material.

The teaching of French through immersion now constitutes a veritable network of education. The most recent findings by the Office of the Commissioner of Official Languages show stabilization around annual growth of 4% to 7% at the secondary level. Canadian Parents for French, for its part, is not resting on its laurels. Enrolment in pre-school immersion classes has shown a slight decline. The influx of immigrants who speak neither official language is resulting in new pressure on budgets allocated by some school boards for the teaching of French, since priority is being given to learning English as a second language in places with great ethnic diversity.

Moreover, young Canadians like Jennifer Brehaut have to abandon immersion when they enter secondary school because they are unable to follow their career choice at that level. The number of Francophone teachers is insufficient in many regions of Canada, and the choice of subjects that can be studied in French is limited. This is particularly true of instruction in science and mathematics. On the other hand, regular French programs — the core French programs — have improved considerably. Jennifer is therefore pursuing her training in French and, happily, a short exchange with a Francophone family in Quebec recently enabled her to regain her fluency in her second language.

Practice is the key to linguistic fluency. Canadian Parents for French does not need to be convinced of this when it issues a message that receives wide media attention: learning French makes a world of difference. The hundreds of thousands of young Canadians who learned French in immersion classes seem so convinced of this that 90% of them say they would give their children the benefit of the same experience. ■

(Our translation)



In 1990, 3 out of 4 Canadian parents hoped that their children would learn a second language.

RESOLVING COMPLAINTS: SPEEDING UP

KIRSTY JACKSON*



Pierre Gravelle and Victor C. Goldbloom

The Commissioner of Official Languages is resolving complaints from the public about three federal departments more quickly and more effectively, thanks to new agreements signed by the departments.

In October Revenue Canada (Taxation), Revenue Canada (Customs and Excise) and Consumer and Corporate Affairs signed agreements that facilitate the ability of the Commissioner's Office to deal directly with local department managers, in an effort to speed up the resolution of language-related complaints from the public. The move should cut the time it takes to resolve most complaints about language service in these departments considerably.

"This is a necessary step, which allows us to be in direct communication with the people responsible for implementing the different sections of the Act," says Victor Goldbloom, Commissioner of Official Languages.

Officials in the other departments agree. "The move makes a lot of sense. It fits in with the philosophy of serving the public," says Pierre Gravelle, Deputy Minister of Revenue Canada (Taxation) and Revenue Canada (Customs and Excise).

Now investigators from the Office of the Commissioner of Official Languages will deal directly with 43 local Taxation offices across the country. "There was an internal delay and we are going to bypass it with this [new arrangement]....The more recently an incident happens, the easier it is to trace," says Marcel Pilon Director of Official Languages at Revenue Canada (Taxation).

The agreements are an effort to move away from the hierarchical structure that has dominated the federal Public Service and to allow regional managers more responsibility for problem solving in their local offices. In the past bureaucrats saw official languages policy as the responsibility of a few people in a far-off division. But, increasingly, federal line managers have become accountable for the Official Languages Program. "If line managers don't feel responsible for implementing official languages it's difficult to get them to do things. Our agreement with the Commissioner's Office will empower managers responsible for official languages," says Pierre Gravelle.

Ever since becoming Commissioner, Dr. Goldbloom has emphasized quality service to clients. He plans to sign similar agreements with six additional federal organizations in 1993. ■

* Kirsty Jackson is an Ottawa-based freelance writer.

The regulations are here

ANDRÉ CREUSOT*

December 16, 1992, is another milestone in the implementation of the official languages program in Canada. That is the date for most of the regulations on services to the public to come into force. Some others will take effect in December 1993 and a small number in December 1994.

The regulations define the concept of significant demand set out in the Charter of Rights and Freedoms and in the Official Languages Act. They clarify the linguistic obligations of federal agencies and define the situations in which Canadians who speak the minority official language may expect to be served in their language. In general, the regulations confirm the services now available; some services will be extended and a small number of services reduced. Impact of the regulations will not be clear until they are fully implemented. However, even though the federal government does not provide services in both official languages all across the country, Canadians who speak the minority official language are, in general, treated in a reasonable and equitable manner.

We are eager to see what initial impact the regulations, which mark another step towards linguistic justice, will have.

* André Creusot is Chief of OCOL's Policy Secretariat

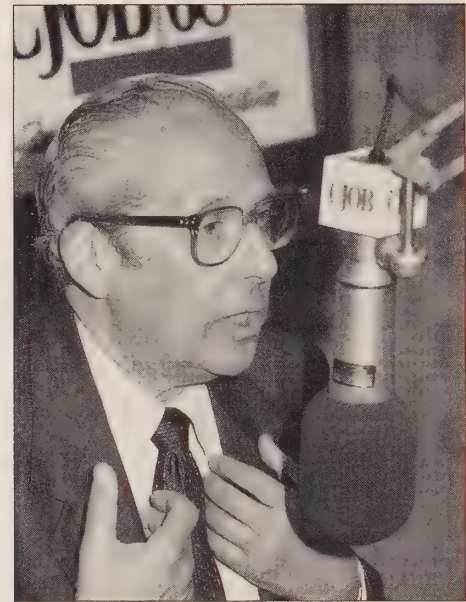


Photo: Hubert Pantel

THE COMMISSIONER COMMUNICATES WITH CANADIANS

Victor C. Goldbloom speaking with callers to Peter Warren's phone-in show on CJOB, Winnipeg.

The Commissioner reminded listeners that the Official Languages Act makes it unnecessary for individual Canadians to be bilingual when dealing with the federal government — the institution, not the citizen seeking service, must be able to operate in either language.

THE ROOTS OF CANADA'S LANGUAGE POLICY

MARC ROCHON*

Anniversaries are traditionally a time to take stock of where we are and how we got here. Canada's 125th anniversary is no exception. Canada's official languages policy has its roots in the past and the present. English and French have co-existed in what is now Canada for almost four centuries. The Canadian Confederation marked a turning point in the relations between the English-speaking and French-speaking inhabitants of the northern half of the continent. Fundamental to the Canadian reality, then as now, is the need to form a working partnership between two linguistic communities.

The confederative pact was deeply rooted in the Canadian experience and signalled a response to the presence of two significant language communities based on a respect for linguistic differences and the desire to pursue common interests. Where language is concerned, the drafters of Constitution Act of 1867 may have benefited from the experience of unilingualism under the 1841 Union Act. That Act, which made English the sole language of the legislature, had proved unworkable and its linguistic provisions were repealed seven years later at the request of the Canadian legislature.

Language is a recurrent theme in Canadian federalism, yet, surprisingly,

it was not initially a controversial one. According to Sir John A. Macdonald's account, the issue was raised and the essentials of Section 133 agreed to with little debate at the 1864 Quebec City conference. The Constitution adopted was largely silent on the question of language. The Constitution Act of 1867 establishes the right of any person to use English or French in the Parliament of Canada, the legislature of Quebec and in the courts of Quebec and Canada. It also requires the laws and the records of the Parliament of Canada and the legislature of Quebec to be in both languages. To modern eyes this seems very limited; however, we must also recall that the impact of government in 1867 on the lives of citizens was equally limited.

There were undoubtedly unwritten assumptions about the new nation being created which are implicit in the Act's businesslike text. After three years of constitutional discussions and with the pragmatic realization that unilingualism would not work, much of the philosophical underpinning of the linguistic regime went without saying.

The key concepts are clear from the outset. Canadians are to have the choice of language, governments have obligations in relation to the use of languages and both languages have equal status. John A. Macdonald noted:



Sir John A. Macdonald

I have no accord with the desire expressed in some quarters that by any mode whatever there should be an attempt made to oppress the one language or to render it inferior to the other; I believe that would be impossible if it were tried, and it would be foolish and wicked if it were possible.¹

It was also clear to the Fathers of Confederation that the Constitution must do more than simply allow a majority to express itself; it must also respect the legitimate rights of the minorities, including linguistic minorities. Macdonald recognized this, noting:

* Marc Rochon was Under Secretary of State when he wrote "The roots of Canada's language policy", published in the June issue of *Terminology Update*, from which this is excerpted. He is now Deputy Minister of Communications.



Photo: National Archives of Canada / C 117841

*The Parliament Buildings
near completion c. 1865.*

We will enjoy here that which is the greatest test of constitutional freedom — we will have the rights of the minority respected. In all countries the rights of the majority take care of themselves, but it is only in countries like England, enjoying constitutional liberty, and safe from the tyranny of a single despot or of an unbridled democracy, that the rights of minorities are regarded.²

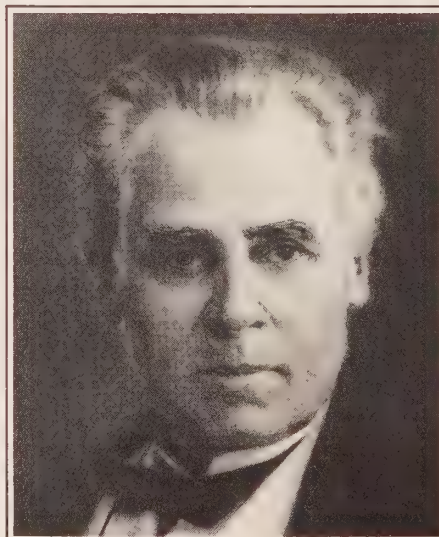
From the beginning our linguistic diversity was a defining feature of the new country, as George-Étienne Cartier stated in the Confederation debates:

We can not legislate for the disappearance of French Canadians from American soil, but British and French Canadians alike can appreciate and understand their position relative to each other....It is a benefit rather than otherwise to have a diversity of races.³

Cartier realized that the agreement on which Confederation was based would need to be adjusted from time to time, but hoped that these changes would

remain faithful to the original spirit of Confederation. He noted, "I hope that if [this grand project of Confederation] must be amended...it will not be to narrow the principles of fairness on which it is founded, but rather to enlarge them even more."

Certainly in that sense it can be argued that the official languages policies we have today are the direct descendants of



Sir George-Étienne Cartier

Photo: National Archives of Canada / C 8007

the framework provided by the Constitution Act of 1867.

In 1867 English-and French-speaking Canadians set out on a new journey together and have travelled a great distance since. It may be fair at this point to ask ourselves how well we have passed Macdonald's test of constitutional freedom and consider whether Cartier's challenge of enlarging on principles of fairness is not as real today as it was 125 years ago. As Prime Minister Mulroney has stated:

The struggle for the official acceptance of linguistic duality in Canada did not, of course, start with the B and B Commission, nor did it end with the Official Languages Act. Indeed, the birth of our country, through Confederation in 1867, happened because English-speaking Canadians and French-speaking Canadians, in respect of both groups' distinctive characteristics, decided to share their ideal of economic development and national unity. There have been encouraging victories and there have been frustrating setbacks on the road to linguistic equality. But I believe that the larger vision, the one inspired by generosity and tolerance, will always triumph....⁴ ■

Notes:

¹ House of Commons Debates, February 17, 1890, 745.

² Parliamentary Debates on Confederation of the British North American Provinces, 1865, reprinted (Ottawa: King's Printer, 1951), p. 44.

³ As quoted in "Towards a National Understanding".

⁴ An address by Prime Minister Brian Mulroney on the occasion of the 20th anniversary of the Official Languages Act, June 13, 1989.

Dès les débuts du Canada, la diversité linguistique avait constitué l'un des ses caractéristiques, comme le souligne dans le débat constitutionnel de l'époque George-Etienne Cartier : « Nous ne légitifions pas en faveur de la disparition des Canadiens français en soi américain, mais les Canadiens d'origine britannique et française doivent comprendre quelle est leur position relative les uns par rapport aux autres. [...] La diversité des races continue avant toute chose un avantage. » [Notre traduction]

Cartier prévoyait que le compromis sur lequel reposait la Confédération nécessiterait périodiquement quelques retouches, tout en souhaitant qu'on demeure fidèle à



Les édifices du Parlement canadien peu avant la fin des travaux de construction vers 1865.

Photo : Archives nationales du Canada / C 117841

son esprit : « J'espère que si [ce grand projet de la Confédération] doit être amendé [...], ce sera de manière à donner plus d'ampleur aux principes d'équité qui le fondent plutôt qu'à diminuer leur portée. »

À la lumière de ces propos, il ne fait aucun doute que l'actuelle politique linguistique du Canada est la digne héritière de la Loi constitutionnelle de 1867.



Sir George-Etienne Cartier

Photo : Archives nationales du Canada / C 8007

Notes :

- 1 Le Journal des débats, Chambre des communes, 17 février 1890, p. 764.
- 2 Débats parlementaires sur la Confédération des provinces de l'Amérique du Nord britannique, 1865, réimpression, Ottawa, Kings's Printer, 1951, p. 44.
- 3 Tiré de "Towards a National Understanding".
- 4 Discours du premier ministre Brian Mulroney prononcé le 13 juin 1989 à l'occasion du 20^e anniversaire de la Loi sur les langues officielles.

(Traduit de l'anglais)

« La bataille pour l'acceptation officielle de ce principe au Canada n'a évidemment pas commencé avec la Commission Laurendeau-Dunton, et elle n'a pas pris fin avec l'adoption de la Loi sur les langues officielles. En fait, la naissance de notre pays, avec la Confédération de 1867, est le résultat de la décision qu'ont prise des Canadiens francophones et anglophones, dans le respect des caractéristiques distinctives des deux groupes, de partager leur idéal de développement économique et d'unité nationale. La route vers l'égalité linguistique a été jalonnée de victoires encourageantes mais aussi d'échecs décevants. Mais j'estime [...] que la largeur de vue inspirée par la générosité et la tolérance triomphera toujours de l'intransigeance et de l'étroitesse d'esprit. » ■

En 1867, les Canadiens d'expression française et anglaise s'embarquaient ensemble vers une nouvelle destination. Depuis, beaucoup d'eau a coulé sous les ponts. En toute honnêteté, nous pouvons aujourd'hui nous demander si nous avons réussi l'épreuve de liberté constitutionnelle évoquée par Macdonald, et si le défi de Cartier quant au renforcement des principes d'équité linguistique ne se pose pas de nos jours avec la même acuité qu'il y a 125 ans. Comme le déclarait le premier ministre Brian Mulroney :

AUX SOURCES DE NOTRE POLITIQUE LINGUISTIQUE

MARC ROCHON*

Selon la tradition, les anniversaires sont propices aux bilans et aux remémorations. Le 125^e anniversaire du Canada ne fait pas exception à la règle. Ainsi la politique fédérale des langues officielles est-elle ancrée à la fois dans le présent et le passé. Le français et l'anglais coexistent en effet depuis près de quatre siècles dans ce qui est aujourd'hui le Canada. La Confédération a marqué un point tournant dans les relations entre les citoyens des deux langues de la partie nord de ce continent. Et il est essentiel pour l'identité de notre pays que ces deux communautés linguistiques poursuivent leur fructueuse association.

La Loi constitutionnelle de 1867 puisait aux sources d'une histoire déjà riche. Elle témoignait de la présence de deux communautés de première importance et reposait sur le respect des caractéristiques linguistiques de chacune, tout en soulignant leurs intérêts communs. Au chapitre de la langue, ses rédacteurs ont sans doute tiré des leçons de l'Acte d'Union de 1841, qui avait consacré l'anglais seule langue de la législature. Les dispositions linguistiques de l'Acte se révélèrent impraticables et furent abrogées sept ans plus tard à la demande du législateur.

Périodiquement, le fédéralisme canadien s'est trouvé aux prises avec la question de la langue qui, à l'origine, suscitait étonnamment peu de controverse. Selon le témoignage de Sir John A. Macdonald,

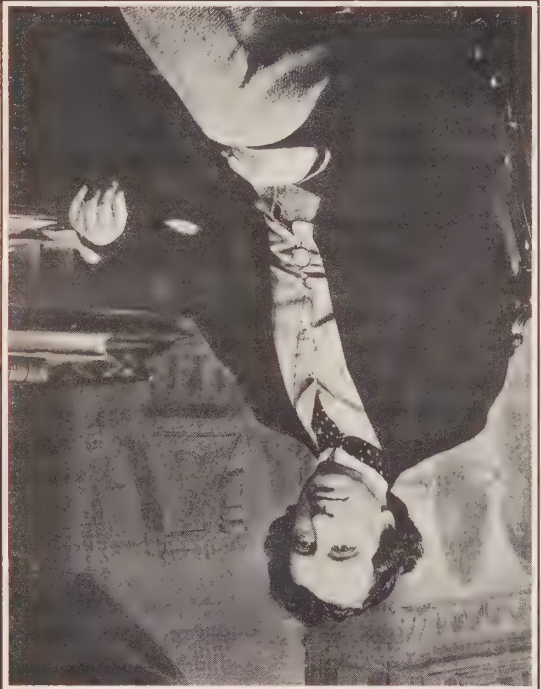
* Marc Rochon était sous-secrétaire d'État lors de la parution d'un article dans le numéro de juin de *Actualité terminologique*, dont le présent texte est extrait. Il est maintenant sous-ministre des Communications.

une première version de l'article 133 fut adoptée sans problème à la Conférence de la ville de Québec de 1864. Le texte final de la Constitution n'accorda toutefois qu'une faible place à la langue. La *Loi constitutionnelle de 1867* établit le droit de tout citoyen de recourir au français ou à l'anglais au Parlement canadien, à l'Assemblée législative du Québec et devant les tribunaux du Québec et du Canada. Elle stipulait aussi que les lois et les registres des deux parlements devaient être rédigés dans les deux langues. Ces mesures peu-vent sembler aujourd'hui très timides, mais il faut se rappeler que l'État jouait à l'époque un rôle tout aussi minime dans la vie des citoyens.

Sous sa formulation stricte, le texte de l'Acte n'en reconnaissait pas moins implicitement la réalité d'une nouvelle nation. Après trois années de débats constitutionnels et l'échec de l'unilinguisme, la philosophie présidant à la mise en place d'un nouveau système linguistique s'était imposée d'elle-même.

On établit, dès le départ, certains principes de base. Les Canadiens pouvaient utiliser la langue de leur choix, les deux langues ayant un statut égal, tandis que les gouvernements devaient remplir leurs obligations en la matière. John A. Macdonald note à ce propos :

« Je ne partage aucunement le désir d'exprimer dans certains quartiers qu'il faudrait, par un moyen quelconque, opprimer



Sir John A. Macdonald

Clairément, les Pères de la Confédération jugeaient que la Constitution devait faire plus qu'accorder aux deux majorités la possibilité de s'exprimer, mais aussi respecter les droits légitimes des minorités, y compris les minorités linguistiques. À cet égard, Macdonald faisait la remarque suivante :

« Nous jouirons sous sa protection des privilèges de la liberté constitutionnelle, et comme conséquence, les droits de la

une langue, ou la mettre sur un pied d'infériorité vis-à-vis d'une autre. Je crois que l'on n'y parviendrait pas, si la chose était essayée, ou que ce serait une folie et une malice, si la chose était possible! »

La vraie naissance du règlement

ANDRÉ CREUSOT*

Le 16 décembre 1992 marque un nouveau jalon dans la mise en œuvre du programme des langues officielles au Canada. C'est en effet à cette date qu'en vigueur la plus grande partie du règlement sur le service au public. D'autres règles ne seront appliquées qu'en décembre 1993 et le petit nombre restant en

Le règlement définit le concept de demande importante

énoncé dans la *Charte* et dans la *Loi sur les langues*

officielles. Il aura pour effet de clarifier les obligations

linguistiques des organismes fédéraux et de préciser les

situations dans lesquelles les Canadiens de langue offi-

cielle minoritaire peuvent s'attendre à être servis dans

leur langue. De façon générale, le règlement confirme

les services actuellement disponibles; certains services

seront étendus et un petit nombre de services seront

diminué. Il faudra bien sûr attendre la mise en œuvre

complète du règlement pour en juger les effets; cepen-

dant, on peut dire dès maintenant que même s'il n'est

pas question que le gouvernement fédéral fournisse ses

services dans les deux langues d'un bout à l'autre du

pays, les Canadiens de langue officielle minoritaire

seront généralement traités de façon raisonnable et

équitable.

C'est avec impatience que nous attendrons de voir les

premiers effets du règlement, qui marque un pas de plus

vers la justice linguistique.

* André Creusot est chef du Groupe du Secréariat à la Direction des politiques au Commissariat aux langues officielles.

LE COMMISSAIRE S'ADRESSE AUX CANADIENS

Victor C. Goldbloom s'entretenant avec des auditeurs de la tribune téléphonique de Peter Warren, sur CJOB, à Winnipeg.

Il a rappelé aux auditeurs que la *Loi sur les langues officielles* n'oblige pas

les Canadiens à pratiquer le bilinguisme lorsqu'ils

ont affaire au gouvernement

fédéral. C'est ce dernier, et

non le citoyen demandant

un service, qui doit être en

mesure d'utiliser indifférem-

ment le français et l'anglais.



(Traduit de l'anglais)

nous communiquons directement avec les responsables de l'application des dif-

Le Commissaire aux langues officielles peut désormais régler plus rapidement et plus efficacement les plaintes du public concernant trois ministères fédéraux grâce à des ententes

LE RÉGLEMENT DES PLAINTES :
PLUS RAPIDE

KIRSTY JACKSON*

LANGUE, *service* ET SOCIÉTÉ

Au Canada, trois parents sur quatre espèrent que leur enfant apprenne une deuxième langue.



■ expérience à leurs enfants.

La pratique est la mère de l'aissance lin-guistique ! L'association Canadian Parents for French n'a pas à s'en convaincre lorsqu'elle lance à tous les échos un mes-sage largement médiatisé : *apprendre le français fait tout un monde de différence !* Les centaines de milliers de jeunes Canadiens qui ont appris le français dans les classes d'immersion en paraissent si convaincus que 90 p. 100 d'entre eux se disent prêts à faire vivre la même

expérience à leurs enfants. ■

La pratique est la mère de l'aissance lin-guistique ! L'association Canadian Parents for French n'a pas à s'en convaincre lorsqu'elle lance à tous les échos un mes-sage largement médiatisé : *apprendre le français fait tout un monde de différence !* Les centaines de milliers de jeunes Canadiens qui ont appris le français dans les classes d'immersion en paraissent si convaincus que 90 p. 100 d'entre eux se disent prêts à faire vivre la même

expérience à leurs enfants. ■

Par ailleurs, de jeunes Canadiens, second, dans ces localités à grande diversité ethnique.

L'enseignement du français par l'im-mersion scolaire constitue aujourd'hui un véritable réseau d'éducation. Les dernières observations du Commissariat aux langues officielles démontrent une stabilisation autour d'une croissance annuelle de 4 à 7 p. 100 au niveau secon-daire. L'association Canadian Parents for French ne s'assort pas pour autant sur ses lauriers. Les inscriptions dans les classes préscolaires d'immersion ont subi une légère baisse. L'afflux d'immigrants ne parlant aucune des deux langues offi-cielles crée une tension nouvelle sur les budgets consacrés par certaines commis-sions scolaires à l'enseignement du français — la priorité étant devenue

« Suivre des cours en français dès l'école primaire ne va-t-il pas nuire à la qualité de l'anglais de mes enfants », demandent des parents anxieux ? L'expérience démontre que non. Bien au contraire, cet apprentissage d'une deuxième langue stimule plutôt une connaissance plus approfondie de la langue maternelle, même après deux ou trois ans de tâton-nement au primaire. Les comparaisons entre l'une et l'autre langue entraînent un apprentissage plus souple des connais-sances linguistiques, grammaticales. La curiosité intellectuelle s'en trouve stimulée, suscitant une plus grande aisance d'expression, de l'assurance dans l'apprentissage de nouvelles matières.

« Au début, nous étions des parents d'avant-garde, quelque peu incons-cients », raconte en riant la mère de Mathew, Josely Scott. Chose certaine, Mme Scott n'a pas perdu son enthousiasme qu'elle reporte aujourd'hui à la direction générale de la Canadian Parents for French à Ottawa. L'association, avec l'appui du Secrétariat d'État, a des bureaux un peu partout au Canada. Sa mandante Pat Brehaut habite l'Alberta où ses deux filles ont étudié en immersion française jusqu'au secondaire. Pat a voulu ouvrir à ses enfants une porte qui lui était restée fermée, en dépit d'un nom à consonance française. Elle en a profité elle-même, comme beaucoup de ses collègues de l'association, pour se familiariser à la culture française et québécoise. Les classes d'immersion en français ont tissé un réseau serré, répondant aux appréhensions parentales qui se dévelop-pent dans un contexte économique plus difficile et surtout féroce et compétitif.

« Au début, nous étions des parents d'avant-garde, quelque peu incons-cients », raconte en riant la mère de Mathew, Josely Scott. Chose certaine, Mme Scott n'a pas perdu son enthousiasme qu'elle reporte aujourd'hui à la direction générale de la Canadian Parents for French à Ottawa. L'association, avec l'appui du Secrétariat d'État, a des bureaux un peu partout au Canada. Sa mandante Pat Brehaut habite l'Alberta où ses deux filles ont étudié en immersion française jusqu'au secondaire. Pat a voulu ouvrir à ses enfants une porte qui lui était restée fermée, en dépit d'un nom à consonance française. Elle en a profité elle-même, comme beaucoup de ses collègues de l'association, pour se familiariser à la culture française et québécoise.



Pat Brehaut

Canadian Parents for French : quinze ans après

BRIGITTE MORISSETTE*

partout au Canada. En 1990-1991, 11 p. 100 de tous les élèves étudiant la langue seconde au Canada étaient inscrits en classes d'immersion; ils représentaient, au total, 6 p. 100 de la population scolaire canadienne.



Josalys Scott

Comment s'étonner que l'apprentissage du français en classes d'immersion constitue le phénomène le plus étudié de l'histoire récente de l'éducation au Canada ?

La voie royale de la communication

Mathew Scott n'a pas six ans lorsque sa mère Josalys, immigrée à Regina depuis sa Grande-Bretagne natale, décide de l'immerger en français dès la garderie. Ses deux filles suivront la même voie. Nous sommes dans les années 1970. Les

« Si les universités vivaient dans le monde réel, elles refuseraient tout diplôme à celui ou celle qui ne parle pas au moins deux langues. Quel cadeau ce serait pour nos enfants et pour ce pays ! » Roch Carrière, célèbre auteur de *La Guerre, Yes Sir*, a trouvé son chemin de Damas au collège militaire de Saint-Jean (Québec). Devenu recteur dans cette institution de la Défense nationale, l'écrivain prêche l'ouverture linguistique avec son humour iconoclaste dans un récent numéro de la revue *Canadian Living*. Tous ses livres ont été traduits en anglais, et en bien d'autres langues. Il s'honore d'être bilingue et est heureux que ses filles soient polyglottes. Il affirme que l'un des plus grands privilèges en ce monde consiste à parler au moins deux langues.

C'est un peu le même credo que diffuse la Canadian Parents for French, association de bénévoles qui vient de célébrer son 15^e anniversaire. Ils étaient 35 au début, militant pour l'apprentissage du français en immersion scolaire. Ils sont aujourd'hui 18 000 toujours aussi imaginatifs dans l'organisation de stimulants divers à la pratique du français. Beaucoup de ces parents ne parlent pas la langue de Georges-Etienne Cartier. Mais ils partagent avec Roch Carrière la fierté d'avoir fourni à leurs enfants quelques-uns des meilleurs outils permettant de maîtriser le français.

Les classes d'immersion en français choisies dans les années 1960 par ces parents audacieux — que certains accusaient même de témérité — ont essaimé dans un puissant réseau de 2 142 écoles

* Brigitte Morissette est pigiste.

L'association Canadian Parents for French s'emploie donc à multiplier les activités parascolaires : week-ends et camps d'immersion en français, échanges avec des familles québécoises, voyages en France et ailleurs dans la francophonie, cinéma, vidéo, théâtre et autres spectacles. Sans parler des fameux *Rendez-vous* oratoires qui soulèvent chez les jeunes des différentes provinces un très vif intérêt ou encore des congrès annuels comme celui qui vient d'avoir lieu à Toronto. Un jour peut-être, dans ses moments libres, Matthew Scott aura-t-il envie d'écrire ses impressions sur l'enseignement

enfants de l'immersion. L'association Canadian Parents for French s'emploie donc à multiplier les activités parascolaires : week-ends et camps d'immersion en français, échanges avec des familles québécoises, voyages en France et ailleurs dans la francophonie, cinéma, vidéo, théâtre et autres spectacles. Sans parler des fameux *Rendez-vous* oratoires qui soulèvent chez les jeunes des différentes provinces un très vif intérêt ou encore des congrès annuels comme celui qui vient d'avoir lieu à Toronto. Un jour peut-être, dans ses moments libres, Matthew Scott aura-t-il envie d'écrire ses impressions sur l'enseignement

À 19 ans, Matthew Scott vient d'être admis au célèbre Institut polytechnique Ryerson de Toronto. Il veut être ingénieur. Il possède tous les atouts pour y parvenir, dans le peloton de tête probablement. Son unique regret : avoir aujourd'hui moins d'occasions de pratiquer son français et risquer de voir se réduire la fluidité de son bilinguisme ! C'est d'ailleurs le problème majeur de ces centaines de milliers de jeunes qui forment aujourd'hui la cohorte des enfants de l'immersion.

répartis dans la province. En attendant la construction d'un campus permanent, prévue d'ici à trois ans, les centres de Comeauville, Halifax-Dartmouth, Petit-de-Craie, Pomquet, Saint-Joseph-du-Moine et Sainte-Anne-du-Ruisseau sont reliés entre eux par diverses technologies d'enseignement à distance.

Manitoba

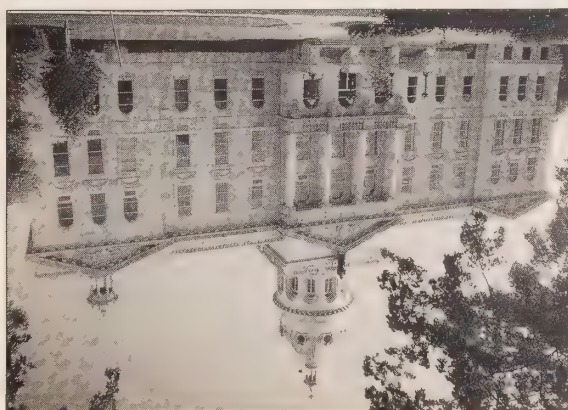
La principale communauté francophone dans l'Ouest se trouve au Manitoba, de même que le plus ancien

établissement collégial francophone. C'est en effet en 1818 que fut créé le collège universitaire de Saint-Boniface. Les diplômés du collège Saint-Boniface sont reconnus dès 1871. L'établissement est rattaché à l'université du Manitoba qui a d'ailleurs reçu l'aide du Collège pour sa mise sur pied en 1877. Depuis 1972, on y donne aussi certains cours de niveau collégial, une situation officiellement reconnue en 1989 avec la création de l'École technique et profes-

Saskatchewan
Dans la province voisine, l'Institut de formation linguistique de la Saskatchewan, un établissement multilingue rattaché à

l'Université du collège universitaire de Saint-Boniface. Jusqu'ici, on a mis l'accent sur les cours de secrétariat bilingue, d'administration, de services de garde et de pédagogie. Le programme d'éducation aux adultes est aussi très complet.

L'Institut de formation linguistique (Saskatchewan)



Alberta

L'Université de Regina, dispense un programme de cours en français, dont certains de niveau collégial, dans des disciplines comme les mathématiques, l'histoire, la pédagogie, l'informatique et la géographie.

La situation dans la province de l'Alberta est pour le moins paradoxale. La Faculté Saint-Jean, rattachée à l'université de l'Alberta à Edmonton, propose en français des cours de niveau universitaire, d'éducation aux adultes et aux enfants, mais ne possède aucun programme de niveau collégial. Les francophones de la province n'ont pas perdu espoir, mais aucun projet conséquent n'a été arrêté. On semble toutefois s'entendre sur un point : tout programme de niveau collégial sera rattaché à la Faculté et plus que probablement inséré dans le vaste programme d'éducation aux adultes de la province.

Quelques possibilités d'avenir

Comment envisager l'avenir de l'enseignement collégial pour les minorités de langue officielle ? Sauf dans les régions où la tradition en est relativement établie, et si l'on fait exception des projets en voie d'être réalisés, cet avenir repose sans doute presque entièrement sur l'enseignement à distance, essentiellement par voie électronique. Une autre possibilité, soulevée en octobre 1987 au Colloque national sur l'enseignement postsecondaire tenu à Saskatoon, consisterait à concentrer les efforts sur des disciplines précises dans un petit nombre d'établissements. Comme le formulait en 1987 le *Rapport annuel* du Commissaire aux langues officielles : « En dehors du Québec, les étudiants francophones sont peu nombreux et leurs besoins sont particuliers. Or le personnel qualifié et les ressources étant restreints, il convient de songer sérieusement à les concentrer. »



DE GAUCHE À DROITE : Art Miki, président de la National Association of Japanese Canadians; Victor C. Goldbloom, Commissaire aux langues officielles; Raymond Canad; Claude Beauchamp, président du Regroupement économique et constitution.

l'instant, l'accent est sur la formation des étudiants qui se destinent à l'éducation des jeunes enfants. Educ-Action, un autre programme inédit, fait appel à une « Caravane technologique » qui visite toutes les régions de la province pour informer les étudiants éventuels des cours donnés en français après le secondaire.

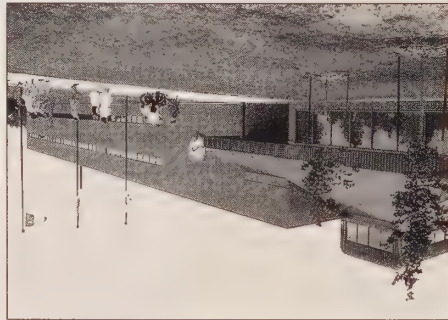
Nouveau-Brunswick

Après le Québec, la province qui comble le mieux les différents besoins de la minorité de langue officielle est le Nouveau-Brunswick. Cette situation tient notamment au fait que les francophones, concentrés dans l'est et le nord de la province, y comptent pour environ le tiers de la population. C'est aussi pourquoi il y a une riche tradition de plus d'un siècle en matière d'établissements scolaires privés et francophones, soutenus par l'Eglise catholique.

Aujourd'hui, la province s'enorgueillit du rayonnement de l'université de Moncton et de son réseau de quatre campus établis dans les villes de Bathurst, Campbellton, Dieppe et Edmundston. Regroupés sous le nom de Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, ces établissements accueillent environ 2 500 étudiants à temps plein et partiel. On trouve aussi à Caraquet l'école de Pêches du Nouveau-Brunswick établie dans le centre commercial et culturel de l'Acadie situé dans la baie des Chaleurs sur la côte nord de la province.

Nouvelle-Écosse

Les Acadiens sont aussi en nombre significatif en Nouvelle-Écosse et possèdent depuis septembre dernier, outre l'université Sainte-Anne, un nouveau collège francophone mis sur pied en vertu d'une entente fédérale-provinciale : le collège de l'Acadie. Pour l'instant, l'établissement dispose de six centres de formation professionnelle et technique



Le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - Dieppe (N.-B.)

collèges bilingues à mesure que se créent de plus en plus d'établissements francophones. Dans un mémoire présenté en 1990 à la commission consultative sur les services collégiaux en français dans le nord de l'Ontario, le Cambrian College



Le Collège Saint-Boniface (Manitoba)

soutenait que, s'il saluait la création d'un nouveau collège francophone dans la région, il devrait toujours rester une place pour un établissement comme le sien qui donne des cours dans les deux langues.

Outre les programmes officiels donnés dans ses établissements collégiaux, l'Ontario a financé en 1989, de concert avec le gouvernement fédéral, un programme intitulé Forma Distance. L'objectif de ce programme, auquel participent les quatre collèges bilingues de la province sous la coordination de la Cité collégiale, est de permettre aux étudiants de tout l'Ontario de suivre divers cours de niveau collégial. Pour

collège Algonquin des arts appliqués et de technologie, une première au chapitre de l'enseignement postsecondaire.

Le collège Algonquin a maintenu son statut de leader jusqu'en 1990, année de l'inauguration du premier établissement collégial entièrement francophone en Ontario. Une étape importante venait d'être franchie. Le projet fut financé conjointement par les gouvernements fédéral et ontarien au coût de 100 millions de dollars. Dès l'année suivante, la Cité collégiale accueillait plus de 2 600 étudiants et 800 étudiants adultes dans ses trois campus d'Ottawa, de Cornwall et d'Hawkesbury. Mise sur pied pour répondre aux besoins de l'est de la province, la Cité collégiale offre plus de 80 programmes de diplômes et de certificats ainsi que des cours d'éducation aux adultes et de formation professionnelle.

À Cornwall, la création du campus de la Cité collégiale a présidé à la fusion des programmes des deux collèges St. Lawrence et Algonquin, ce dernier redevenant exclusive-ment anglophone. Pour l'instant, la province compte encore quatre collèges bilingues : le Cambrian à Sudbury, le Canadore à North Bay, le Niagara à Welland (le seul de tout le sud de l'Ontario) et le

Northern à South Porcupine. Leur statut bilingue pourra de même être remis en cause si le projet visant à créer deux nouveaux collèges francophones, au nord et au sud de la province, devait aboutir. Une entente fédérale-provinciale a été conclue à cet effet en 1990, mais un problème de financement s'est posé lorsque la province a jugé insuffisantes les sommes allouées. Des représentants du Secrétariat d'État ont réaffirmé que le projet irait de l'avant, sans toutefois préciser à quel moment.

Pour ce qui est de l'avenir, certains éducateurs se sont interrogés sur la pertinence de fermer systématiquement les

L'ENSEIGNEMENT COLLÉGIAL : des besoins spéciaux

TOM SLOAN



Le collège Héritage, Hull (Québec)

Qu'il arrive-t-il lorsque, après avoir terminé leur secon-

daire, les enfants devenus adolescents désirent poursuivre leurs études dans leur langue officielle ? On pourrait penser que le droit constitutionnel qui leur garantit l'instruction dans leur propre langue continue

à leur offrir des postsecondaires. Or, ce n'est pas le cas. Ce droit a ses limites et celles-ci commencent aux portes des établissements collégiaux. Dès lors, tout est une question de chance. Pour le postulant, cela dépendra du lieu où il a grandi

et de l'endroit où il vit au moment de trouver un établissement qui propose des cours dans la langue souhaitée.

Nous traiterons dans le présent article surtout de la disponibilité de tels cours dans les établissements collégiaux plutôt que dans les universités. En effet, on admet généralement que les étudiants universitaires, plus enclins à se déplacer, profiteront de fréquenter un établissement éloigné. En revanche, les étudiants du niveau collégial, en quête d'un programme technique ou professionnel d'une année ou deux, préféreront trouver dans plusieurs régions du pays, la situation de ces étudiants de langue officielle : minoritaire est aussi claire qu'affligeante : ils ne peuvent rien trouver à distance raisonnable de leur domicile.

Selon les données gouvernementales, c'est le cas en Colombie-Britannique, au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, en Alberta, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve. D'après les

gouvernements provinciaux, la raison en est rigoureusement simple : le nombre d'étudiants touchés est nettement insuffisant et, surtout dans l'ouest, ceux-ci sont dispersés sur un immense territoire. Dans ces conditions, il devient très difficile de proposer des cours en français après le secondaire. Ailleurs au pays, la situation est à la fois plus complexe et plus rassurante.

Québec

La communauté anglophone de cette province a entrepris, dès sa constitution il y a plus de deux siècles, de créer à tous les niveaux son propre système d'éducation. Aujourd'hui, elle possède trois universités entièrement anglophones et un réseau de cégeps publics financés par la province.

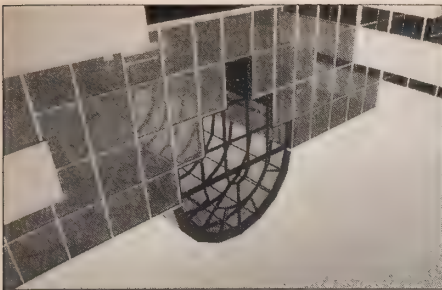
Naturellement, les trois principaux cégeps de ce réseau se trouvent dans l'île de Montréal, où sont concentrés les trois quarts de la population anglophone de la province. Mais il en existe aussi,

regroupés au sein du collège Champlain, à Sainte-Foy, dans la banlieue de Québec, à Lennoxville, dans les Cantons de l'Est, et à Saint-Lambert, sur la Rive-Sud de Montréal. Le dernier-né de ces établissements est le collège Héritage, qui s'est détaché en 1988 du Collège de l'Outaouais à Hull pour desservir en tant que collège indépendant les anglophones de l'ouest du Québec. Outre ces établissements publics, on dénombre certains collèges privés comme le Marianopolis et le Lower Canada Collège. Enfin, deux ou trois écoles d'administration bilingues donnent des cours variés en français et en anglais.

Ontario

Ces dernières années, des progrès significatifs ont été apportés en matière d'enseignement collégial en français en Ontario, et l'avenir s'annonce encore meilleur. Cependant, jusqu'en 1967, la situation était beaucoup plus sombre pour les étudiants francophones.

C'est en effet à cette date qu'on transforma en établissement bilingue le



La Cité collégiale, Ottawa (Ontario)

cantonais et une heure en mandarin. « Nous poursuivons très clairement deux objectifs, soit de conserver la langue et la culture chinoises, mais aussi de faciliter l'intégration des nouveaux immigrants », explique l'animateur. Pour y arriver, l'équipe d'une soixantaine de personnes offre chaque jour des émissions tout public, des émissions pour enfants le matin aux opéras traditionnels pour les personnes âgées, en passant par la musique rock et des

LA COMMUNAUTÉ CHINOISE en Colombie-Britannique

GILLES LAFRAMBOISE*



Photo : Lindsey/Mau-REFLEXION PHOTOHÔUE

(Huntown, Victoria (Colombie-Britannique))

La communauté chinoise de la Colombie-Britannique a réussi un exploit peu banal : elle est parvenue à s'intégrer avec succès à son pays d'accueil, tout en conservant sa langue et sa culture. Plusieurs autres groupes ethniques ont aussi pris leur place dans le grand espace canadien, mais rares sont ceux qui savent se vanter de parler leur langue maternelle dans une proportion de 85 à 90 p. 100. Selon Victor Wong, président de l'Association des Canadiens chinois de Vancouver, ce « taux de rétention » s'explique tout autant par la venue à la maison et encore plus par l'isolement auquel la communauté chinoise du Canada a été condamnée pendant des décennies.

* Gilles Laframboise est pigiste.

Aucun autre groupe par rapport à 1986. moins de 59 p. 100 mentation de pas Il s'agit là d'une augmentation aujourd'hui. première langue apprise à la maison et encore leur langue maternelle, c'est-à-dire la (soit le mandarin ou le cantonais) comme identifient le chinois 492 000 Canadiens de 1991, quelque naîtres du recensement

Quand Statistique Canada met ses chiffres sur la table, on saisit mieux pourquoi cette communauté fait preuve, en ce moment, d'un dynamisme exceptionnel. D'après les données prélimi-

Nancy Li, au centre de la photo, en compagnie de sa mère et de ses trois nièces.



« Malgré ces chiffres impressionnants, d'ajouter M. Wong, l'intégration à la société canadienne est réussie dans la très grande majorité des cas. » Loin de s'enfermer dans le seul Chinatown, la communauté chinoise de Vancouver et ses banlieues comptait l'an dernier 131 000 citoyens d'origine chinoise, soit 8,1 p. 100 de l'ensemble de la population de cette région. D'après M. Wong, des nouveaux venus de Hong-kong, de Taiwan et de la Chine continentale continuent d'arriver chaque jour. Au centre d'aide aux immigrants chinois de Vancouver, appelé Success, on a donné un coup de main à plus de 50 000 immigrants d'origine chinoise l'an dernier, précise M^{me} Nancy Li, la directrice des relations communautaires de l'organisme : « Le moins qu'on puisse dire, c'est qu'il s'agit d'un défi de taille de venir en aide à autant de personnes. » Elle-même immigrante originaire de Hong-kong, elle comprend les problèmes que l'immigrant doit affronter dans un nouveau pays. « Le premier défi, dit-elle, consiste à apprendre une ou même deux nouvelles langues comme c'est le cas au Canada; lorsque je vivais en Ontario, dit-elle, je parlais évidemment l'anglais, mais je me faisais un devoir de pratiquer mon français à chacune de mes visites à Montréal. »

« Quand Statistique Canada met ses chiffres sur la table, on saisit mieux pourquoi cette communauté fait preuve, en ce moment, d'un dynamisme exceptionnel. D'après les données prélimi-

une poussée semblable au cours de cette période de cinq ans.

À elles seules, Vancouver et ses banlieues comptaient l'an dernier 131 000 citoyens d'origine chinoise, soit 8,1 p. 100 de l'ensemble de la population de cette région. D'après M. Wong, des nouveaux venus de Hong-kong, de Taiwan et de la Chine continentale continuent d'arriver chaque jour. Au centre d'aide aux immigrants chinois de Vancouver, appelé Success, on a donné un coup de main à plus de 50 000 immigrants d'origine chinoise l'an dernier, précise M^{me} Nancy Li, la directrice des relations communautaires de l'organisme : « Le moins qu'on puisse dire, c'est qu'il s'agit d'un défi de taille de venir en aide à autant de personnes. » Elle-même immigrante originaire de Hong-kong, elle comprend les problèmes que l'immigrant doit affronter dans un nouveau pays. « Le premier défi, dit-elle, consiste à apprendre une ou même deux nouvelles langues comme c'est le cas au Canada; lorsque je vivais en Ontario, dit-elle, je parlais évidemment l'anglais, mais je me faisais un devoir de pratiquer mon français à chacune de mes visites à Montréal. »

Au recensement de 1986, plus de 4 millions de Canadiens disaient parler le français et l'anglais.



(Traduit de l'anglais)

■

facteur d'unification. ■
cipe une nation bilingue, constitue un
langues officielles du Canada, en prin-
fermement que connaître les deux
Plus important encore, Jon Grant croit
à ce client dans la langue de son choix. »

possède une culture et une langue diffé-
Canada, en particulier quand le client
veut faire des affaires dans une partie du
« Nous sommes un pays bilingue; si on
d'autres avantages au bilinguisme.

Laurentienne a précipité sa formation en
français, M. Grant trouve maintenant
Même si sa nomination au conseil de la
Environnement ».

intitulé « The Business of Protecting the
d'affaires humanistes pour un discours
humaines lui a décerné le prix des gens
Fédération canadienne des études
l'Ontario Science Centre. En 1990, la
Canada/USSR Business Council et à
l'école de commerce, ainsi qu'au
titre de membre du comité consultatif de
Western Ontario, où il a fait ses études, à
libre, M. Grant se dévoue à l'université
ne suffisaient pas à remplir son temps
Et comme si ces fonctions extérieures
l'économie de l'Ontario.

Peterborough, ainsi que vice-président de
la Table ronde sur l'environnement et
dent sortant de l'université Trent, à

Il est administrateur non seulement de
La Banque Laurentienne, mais aussi de
Consumers Gas et de l'usine de papeterie
Scott. Il est directeur honoraire et prési-

En dehors de ses fonctions chez Quaker
et de ses cours de français, Jon Grant, un
homme calme, chaleureux et soigné dont
le regard est chassé de lunettes, se con-

sacre à de nombreuses autres activités.

« On apprend toute sa vie et
retourner à l'école nous impose
une discipline formidable.
Arrivés à l'âge mûr, nous avons
tendance à trouver que tout
va pour le mieux et à verser
dans une sorte de paresse
intellectuelle. »

en français, M. Grant juge que sa forma-
tion est loin d'être terminée. Suivant les
conseils de ses professeurs de Jonquière,
il prend des cours privés quatre heures
par semaine. Il envisage aussi de suivre
un autre programme d'immersion, dès
l'année prochaine, espère-t-il.

Monseigneur Grant affirme que le pro-
gramme n'a pas seulement eu pour résul-
tat d'améliorer ses connaissances linguis-
tiques.

Il étudie le français en classe le jour et
au Québec.
français de deux semaines à Jonquière,
dernier, à un programme d'immersion en
ment bilingue, il s'inscrit, le printemps
devenir au plus tôt un Canadien partaite-
Pour accélérer son apprentissage et
besoin d'une formation supplémentaire.

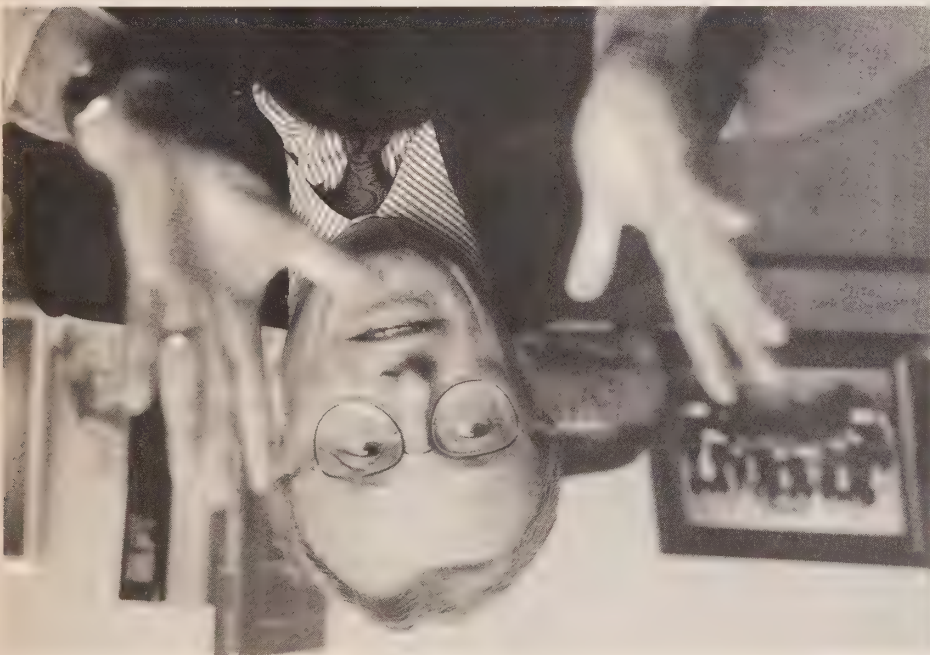
Augmentent, M. Grant ressentit le
français. À mesure que ses connaissances
télévision et en écoutant la radio en
semaine qu'il complétait en regardant la
comprendait quelques cours privés par
Au début, l'apprentissage de M. Grant
le moment d'apprendre le français. »
ai répondu que non, que c'était pour moi

Ses nouvelles compétences en français
servent aussi M. Grant sur le plan profes-
sionnel. Récemment, il devait rencontrer
les membres du département commercial
de Quaker qui compte un groupe de fran-
cophones. Par le passé, il aurait noté ses
observations en français avant de les lire.
Cette fois-ci, il a parlé tout naturellement,
sans notes.

« Tout le monde m'avait dit qu'il me
faudrait passer par là pour acquérir une
certaine confiance en moi », dit-il avec
un soupçon de fierté.
Si l'expérience de Jonquière a consi-
dérablement augmenté ses connaissances

Il n'est jamais trop tard pour apprendre

CAROLYN GREEN*



La Journée internationale de la traduction n'est pas passée inaperçue cette année au Canada. Des associations professionnelles et des organismes publics avaient pris soin d'organiser des activités pour marquer cet événement célébré le 30 septembre, dans le monde entier. Pourquoi cette date ? Tout simplement parce que c'est le 30 septembre qu'on fête aussi Saint-Jérôme (c. 342-420), le patron des traducteurs.

LA TRADUCTION, ça se fête !

À Ottawa, la Journée de la traduction a été marquée par une réception offerte sur la Colline parlementaire. On y retrouvait, entre autres, des membres de l'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario, du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, de la Corporation professionnelle des traducteurs et interprètes agréés du Québec et du Syndicat des employés professionnels et techniques. Le Secrétariat fédéral, qui emploie près de 800 traducteurs, était aussi de la fête.

À Toronto, le Conseil des traducteurs et interprètes du Canada a également organisé une réception cette même journée. On a profité de l'occasion pour dévoiler le nom des lauréats d'un concours d'offiches organisées dans le cadre de la Journée de la traduction.

Lorsque Jon Grant, président de la compagnie canadienne Quaker Oats, et un haut fonctionnaire du gouvernement russe se sont rencontrés à Moscou au début de l'année, ils ont parlé affaires par l'intermédiaire d'un interprète. À la fin de leur conversation, le fonctionnaire russe annonça, par la bouche de son interprète, qu'il s'apprêtait à quitter la capitale russe pour ses vacances. Sans réfléchir, M. Grant lui souhaita « Bonnes vacances ». Sur le moment, j'ai oublié si nous parlions français ou anglais », raconte le gestionnaire de 57 ans, établi à Peterborough, en Ontario. « Mais mon interlocuteur s'est tourné vers moi et a demandé si je voulais un interprète. Je lui

* Carolyn Green, ancienne rédactrice au *Financial Post*, est pigiste et vit à Napanee, en Ontario.

commencé à me parler dans un français impeccable. Nous avions une langue commune pour discuter, puisqu'il avait appris le français à l'école. » Cette expérience, vraiment singulière pour Jon Grant, illustrait tout le chemin qu'il avait parcouru en très peu de temps. Il y a environ quatre ans, les connaissances de M. Grant en français étaient encore négligeables. En fait, sa seule formation en la matière remontait à plus de quarante ans, alors qu'il faisait ses études secondaires à Toronto, sa ville natale. Mais il décida vraiment d'apprendre le français lorsqu'on l'invita à entrer au conseil d'administration des Services financiers de la Banque Laurentienne, dont le siège social est à Montréal. « Les réunions se déroulent en français, explique M. Grant. Claude Castonguay, le président de la Laurentienne, m'avait demandé si je voulais un interprète. Je lui

outils linguistiques. Quelques exemples illustrent bien le dynamisme de ce secteur. Ainsi, après avoir remporté un grand succès avec son *Dictionnaire thématique visuel*, l'éditeur montréalais Québec/Amérique a lancé cet autonome des versions multilingues pour l'Europe et pour le marché américain.

Dans la préface du dictionnaire distribué dans le monde entier, le patron des Éditions Québec/Amérique, M. Jacques Fortin, ne manque pas de souligner qu'au Canada, la recherche terminologique est par nécessité un secteur d'activité fébrile et que nos chercheurs ont acquis depuis longtemps une renommée mondiale.

« Dans ce contexte, ajoute-t-il, il était normal et logique que les Éditions Québec/Amérique se lancent dans cette grande aventure que constitue la réalisation d'un dictionnaire. »

Les succès du secteur privé ne se limitent pas au domaine de l'édition. Dans le domaine linguistique, *Hugo Plus* est sûrement le logiciel canadien le plus vendu et le plus connu à l'étranger. Alors que les premiers programmes de correction grammaticale américains faisaient leur apparition au Canada anglais, un tel outil n'existait toujours pas dans le monde francophone.

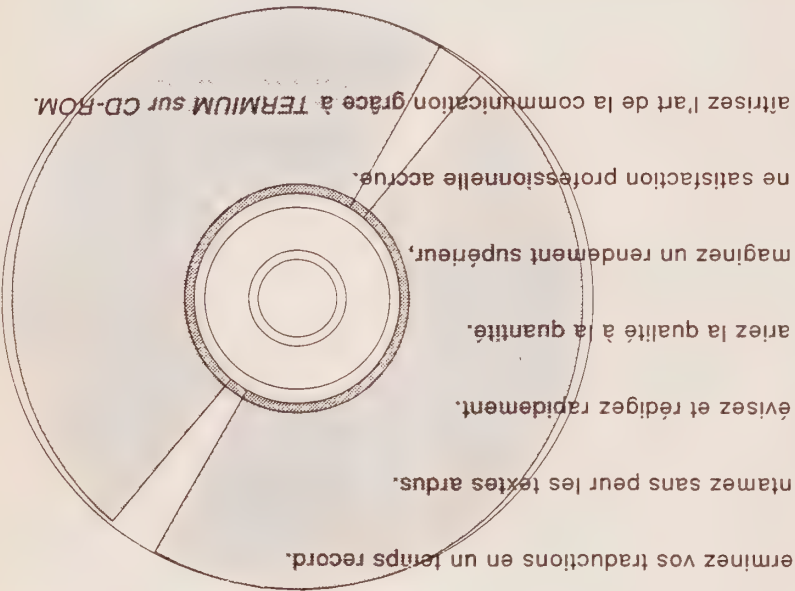
Comme le soulignait un quotidien parisien, les spécialistes français avaient conclu trop tôt que l'analyse grammaticale du français n'était pas à la portée d'un programme informatique. Le journaliste ajoutait de suite que « plus pragmatiques, moins empêtrés dans ce type de raisonnement, cinq universitaires canadiens, fins connaisseurs de la langue de leurs ancêtres (le français évidemment) ont fait tomber le tabou en créant Hugo Plus ».

Le programme fait une correction du texte français en tenant compte de la grammaire française. Dans ses versions les plus récentes, le programme souligne l'erreur, suggère une correction et peut même rappeler la règle grammaticale qui s'applique dans ce cas précis.

Selon M. Francis Malka, l'un des créateurs du programme, les principaux marchés d'un tel programme se situent au

Connaissez-vous TERMIMUM sur CD-ROM ?

TERMIMUM



La banque de données linguistiques, *TERMIMUM sur CD-ROM*, met à votre disposition une terminologie fiable utilisée par l'ensemble des pays francophones et anglophones. Vous trouverez en effet dans *TERMIMUM sur CD-ROM* près d'un million d'équivalences anglais-français, solutions à vos problèmes de terminologie, d'appellations ou de traduction. Heureux d'éviter des recherches prolongées et frustrantes, saluez l'augmentation de leur production, nos clients se réabonnent à *TERMIMUM sur CD-ROM*.

Pour de plus amples renseignements, communiquez avec nous par téléphone au (819) 997-9727, par télécopieur au (819) 994-3670, ou par la poste :

Secrétariat d'État du Canada
Direction de la promotion et des services linguistiques
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Secrétariat d'État
Department of the Secretary
of State of Canada

Canada

Tous les menus du programme apparaissent par défaut en français. Cependant, en modifiant un seul paramètre, l'utilisateur anglophone peut voir tous les menus en anglais. « Grâce à ces menus bilingues, de dire M. Malka, notre programme peut être utilisé partout au Canada et un peu partout dans le monde, peu importe que l'utilisateur soit francophone ou anglophone. » ■

Canada et en France. On vend tout de même plusieurs exemplaires aux États-Unis, en Italie, au Japon, en Suisse et en Afrique francophone. Le logiciel vient de franchir le cap des 500 000 installations à travers le monde. Logidisque a récemment décroché un contrat avec le ministère ontarien de l'Éducation qui implantera Hugo Plus dans quelque 200 000 postes de travail.

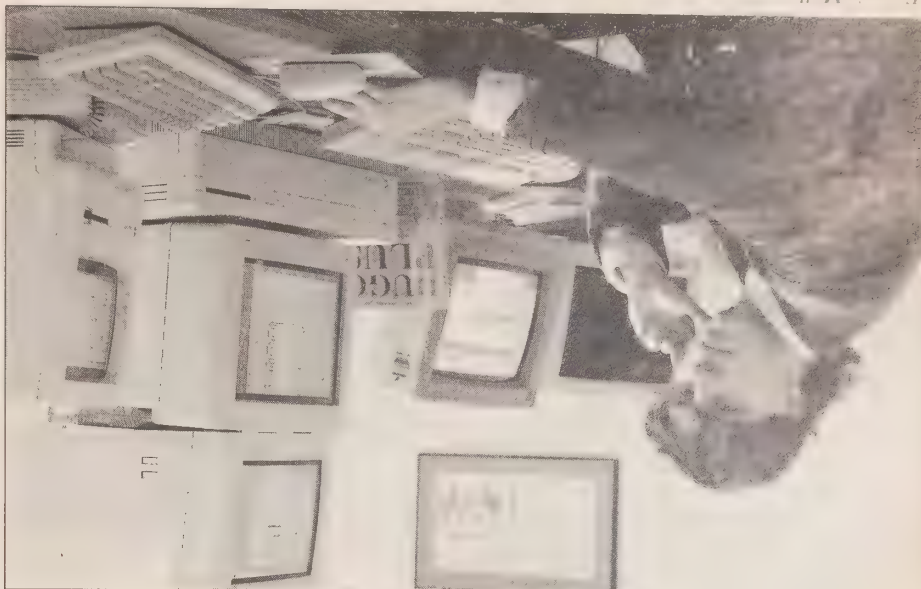


Photo : Christian Hébert, photographie

Secteur privé

services.

Dans le secteur privé, on n'a pas tardé non plus à miser sur le caractère bilingue du Canada pour inventer de nouveaux travailleurs et travailleuses du secteur des services.

La Commission de la fonction publique du Canada a aussi préparé des outils dans ce domaine. Elle vend même une Grammaire informatisée du français au travail. Il s'agit d'un didacticiel d'exercices. Il s'adresse aux adultes anglophones qui désirent consolider leur compétence de communication en français par la maîtrise de la grammaire. Il comprend un vocabulaire utilisé dans des situations familiales aux employés des administrations fédérales, provinciales, municipales ou scolaires, ainsi qu'aux travailleurs et travailleuses du secteur des services.

Un succès certain auprès de plusieurs pays de la francophonie. Selon M. Williams, le Canada est très riche en didacticiels servant à l'apprentissage des langues. Il cite, à titre d'exemple, DEFL, logiciel ontarien d'aide à l'apprentissage du français, qui connaît un succès certain auprès de plusieurs pays de la francophonie.

Montreal en novembre 1990. Dans la vitrine technologique, mise en place pour le colloque, l'OCIL a également présenté quatre produits, soit la banque de données informatiques Terminum, le poste de travail du traducteur, IRIS (système destiné aux malentendants) et le CRITTER (logiciel de traduction automatique).

Au chapitre des activités de promotion, l'OCIL a été étroitement associé au Colloque international sur les industries de la langue, tenu à Montréal en novembre 1990. Dans la vitrine technologique, mise en place pour le colloque, l'OCIL a également présenté quatre produits, soit la banque de données informatiques Terminum, le poste de travail du traducteur, IRIS (système destiné aux malentendants) et le CRITTER (logiciel de traduction automatique).

Dans le cadre de sa participation aux sommets de la francophonie, le Canada a aussi mis sur pied, en novembre 1990, l'Observatoire canadien des industries de la langue (OCIL) qui est présidé par M. Malcolm Williams, directeur, Terminologie et Services linguistiques, au Secrétariat d'État.

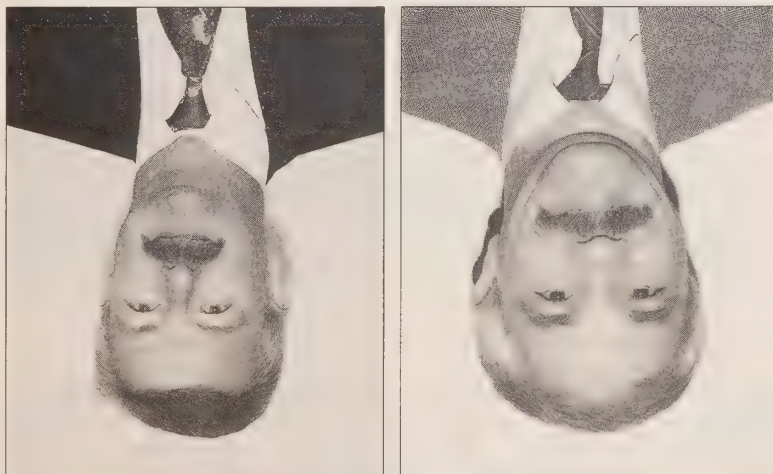
Les quatre secteurs suivants : gouvernements, associations professionnelles,

ne manque pas d'exploiter ce créneau. My fil des ans, et pour satisfaire les besoins de l'organisme, ses spécialistes ont rédigé de nombreux ouvrages de référence à l'intention des traducteurs et des rédacteurs.

Au Canada et à l'étranger, ces ouvrages comptent un besoin tel que les ventes totales de ces 80 publications se sont élevées l'an dernier à 258 000 \$. Une autre banque de données linguistiques offerte sur disque compact et appelée Terminum a généré à elle seule des recettes de 182 400 \$.

Le grand responsable de la traduction à Ottawa, le Secrétaire d'État, a été nommé par le gouvernement canadien.

Le président du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada est bien placé pour en parler puisqu'il a exercé sa profession pendant un certain temps en France. « À la société française où je travaillais, dit-il, nous pouvions consulter les nombreux ouvrages de référence publiés et vendus par le gouvernement canadien. »

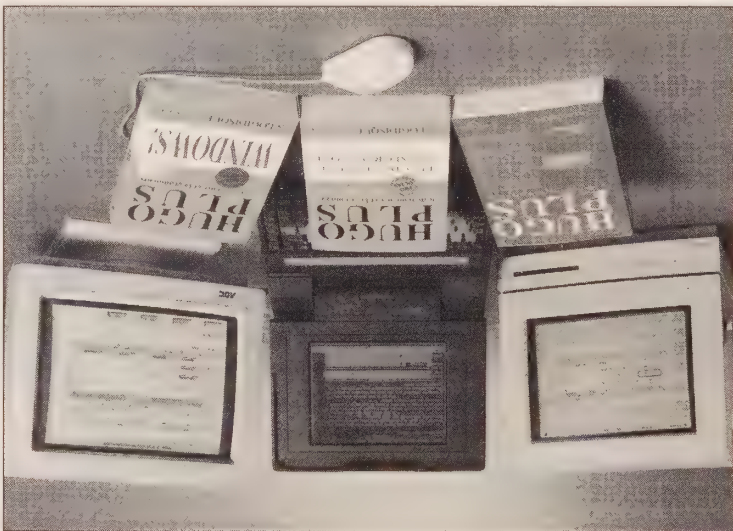


Julien Marquis

Malcolm Williams

LES INDUSTRIES DE LA LANGUE

GILLES LAFRAMBOISE*



Si vous cherchez à connaître le coût du bilinguisme au

Canada, vous trouverez sûrement plusieurs savantes études qui vont jusqu'à avancer un pourcentage du produit national brut. Si vous voulez savoir combien ce même bilinguisme *rapporte* au pays, vous devrez malheureusement vous contenter de vagues évidences.

C'est qu'avec les années, la coexistence des deux langues officielles a été réduite, plus

souvent qu'autrement, à sa dimension politique. Aussitôt qu'une nouvelle évaluation des coûts est publiée, les défenseurs de la politique répètent que, tout compte fait, c'est une aubaine. Les adversaires du bilinguisme, eux, brandissent les nouvelles données pour justifier leur opposition. Le débat « économique » s'arrête là.

Personne n'a pris, semble-t-il, la peine d'évaluer les retombées économiques de notre « industrie nationale de la langue ». En quelques minutes à peine, plusieurs organismes fédéraux peuvent vous mettre sous les yeux des données très précises sur les tonnes de morues pêchées, sur le nombre de barils de pétrole raffiné et sur ce qu'il en coûte pour construire un kilomètre de route dans les Rocheuses. Demandez ce que rapporte le bilinguisme et vous verrez les gens froncer les sourcils.

Des milliers d'emplois

Peu de gens sont en mesure de saisir l'ampleur de l'industrie de la langue au

* Gilles Laframboise est pigiste.

Canada. Des données fournies par le Secrétariat d'État nous indiquent que ce seul ministère fédéral compte 773 traducteurs en poste et qu'il passe des contrats avec quelque 530 pigistes. Pour ce ministère, un pigiste peut être soit un seul traducteur pigiste soit un cabinet de traduction pouvant employer une trentaine de traducteurs.

Pour 1992-1993, le budget autorisé des contrats de traduction s'élève à près de 28 millions de dollars dans ce seul ministère. Finalement, soulignons que la « production interne et externe » du Secrétariat d'État pour la présente année seulement sera de l'ordre de 293 millions de mots. C'est un peu comme si on allait traduire l'équivalent d'environ 18 000 pièces de Michel Tremblay ou 2 000 romans de Margaret Atwood...

« Imaginez alors ce que représente le phénomène de la traduction dans l'en-semble de la société », a dit à *Langue et Société* le président du Conseil des traducteurs et interprètes du Canada, M. Julien Marquis. Après avoir déploré le fait qu'aucune étude n'ait été menée pour évaluer les retombées économiques

réelles de la traduction au Canada, M. Marquis nous a mis en garde contre des calculs trop simplistes. Ainsi, selon lui, un inventaire qui se limiterait aux emplois de traducteurs ne représenterait que la pointe de l'iceberg. « Le conseil que je préside compte 3 500 membres, dit-il, alors que des milliers d'autres traducteurs ne sont pas membres de notre association professionnelle. Il faudrait aussi prendre en compte les milliers d'employés de soutien qui gravitent autour de ces traducteurs, c'est-à-dire les secrétaires, les réceptionnistes, etc. »

Et que dire des outils des traducteurs ? La très grande majorité des traducteurs canadiens, selon M. Marquis, travaillent dans ce qu'il appelle « un environnement idéal », un poste de travail qui comprend habituellement un ordinateur, une imprimante au laser, des ouvrages de référence en ligne et souvent une bibliothèque fort bien garnie. Pour un seul traducteur, cet équipement de base peut coûter entre 12 000 \$ et 15 000 \$. « D'ailleurs, lorsqu'on invite un traducteur canadien à prendre la parole lors d'une rencontre internationale, c'est plus souvent qu'autrement pour parler d'informatique ou des banques de terminologie informatisées », d'ajouter M. Marquis. « C'est au Canada qu'on fait le plus grand usage de l'informatique dans le domaine de la traduction et c'est justement parce que nous sommes à la fine pointe de la technologie que nous pouvons exporter certains de nos meilleurs produits », ajoute-t-il.

L'éducation

linguistique des employés en poste à l'étranger et méthodes de recrutement au sein des pays dont ils veulent percevoir le marché. » Pour ce qui est des Canadiens, l'un des plus beaux cadeaux que nous puissions faire à nos enfants est de leur permettre de maîtriser plusieurs langues ».

La grande visibilité de nos communautés culturelles pourrait avoir un impact sur nos relations internationales.

turalisme. De nombreux débats sont en cours depuis plusieurs années sur la question. Indépendamment des considérations de politique intérieure, une conclusion commence à se dégager : la grande visibilité de nos communautés culturelles pourrait, et sans doute devrait-elle, avoir un impact considérable sur nos relations internationales, spécialement dans les secteurs du commerce et de l'investissement. À l'instar d'autres entreprises de son domaine, Paradigm poursuit des activités linguistiques très variées, l'un de ses derniers projets consistant à enquêter sur l'enseignement du japonais au Canada, au primaire et au secondaire. Cette enquête n'est que l'une de celles qu'ont commandées le ministère des Affaires extérieures, la Fondation Asie Pacifique du Canada et d'autres organismes intéressés par les questions se rapportant à la région du Pacifique, y compris celle de la sensibilisation des Canadiens aux langues qu'on y parle.

L'enquête de Paradigm s'insère dans une stratégie commerciale à long terme du gouvernement fédéral, définie en vertu d'un programme appelé « Going Global » qui, entre autres, consacrera 14 millions de dollars à l'enseignement au Canada des langues parlées dans les pays riverains du Pacifique.

Cela dit, comment les entreprises canadiennes relèveront-elles le défi du commerce international et de l'investissement dans les marchés étrangers ? Assurément, poser la question ne permet pas, cette fois, de trouver la réponse. Certes, les occasions d'affaires ne manquent pas et nous sommes à mettre au point quelques bons outils. Posséder deux langues, le français et l'anglais constitue un bon point de départ; en posséder plusieurs n'a rien d'un handicap, loin s'en faut. Bien entendu, connaître un grand nombre de langues et de cultures ne remplace pas le sens des affaires. Mais, de plus en plus, la combinaison des deux semble indispensable. ■

(Traduit de l'anglais)

Le multiculturelisme

En matière de commerce international, le Canada pourrait fort bien devenir un atout majeur dans sa politique du multiculturelisme, mise au point par les gouvernements qui se sont succédé à Ottawa depuis vingt ans. À l'origine, on avait strictement défini ses objectifs en fonction de la politique intérieure et de l'unité nationale. Or, tant au sein du gouvernement qu'à l'extérieur de celui-ci, on s'intéresse désormais à la dimension économique et commerciale du multiculturelisme.

Dans le domaine de l'éducation, on a accompli certains progrès grâce à l'étude des langues et aux échanges avec l'étranger. En 1989, les universités de Toronto, York et Sir Wilfrid Laurier ont uni leurs efforts pour créer le Centre international pour le commerce extérieur, qui propose désormais un programme de maîtrise internationale en administration des affaires (MBA). Pour décrocher leur diplôme, les étudiants doivent se spécialiser dans un pays en particulier, où ils étudieront pendant au moins un semestre avant d'y faire un stage d'entreprise d'une durée minimale d'un an.

On note aussi d'autres initiatives du genre, parmi lesquelles un projet du Carleton University Development Centre, qui compte proposer dès 1993 à des professionnels une formation « dans presque toutes les langues ». Dès 1992, on y donne des cours en chinois, japonais et russe. Enfin, l'Institut de formation linguistique de Regina donne une formation dans quelque 20 langues vivantes.

L'enjeu est on ne peut plus clair, tant pour le gouvernement et les communautés culturelles que pour les entreprises et la société canadienne. *Le multiculturelisme, une bonne affaire* : c'est le titre donné par le gouvernement fédéral à un annuaire des entreprises, organismes et regroupements professionnels multiculturels. Ce répertoire fournit une information complète sur les entreprises servant le marché canadien, mais il donne aussi des adresses à l'étranger afin d'aider ceux qui le désirent à nouer des liens avec leurs contreparties d'autres pays.

loi exige de se conformer à des exigences linguistiques minimales avant de lancer un produit. La Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation et la Loi sur les aliments et drogues stipulent toutes deux que le français et l'anglais doivent figurer sur tous les produits qui entrent au pays. Même la loi des lois analogues n'ont pas été votées, il est souvent considéré comme essentiel de s'adapter au marché local.

Alors, qu'en est-il de cette croyance en vogue selon laquelle l'anglais, aujourd'hui plus que jamais, triomphe en tant que langue internationale des affaires ? Selon certains observateurs, cet adage contient juste assez de vrai pour qu'il soit dangereux de s'y fier aveuglément. « Le seul fait que l'anglais soit la langue des affaires la plus utilisée représente pour ceux dont c'est la langue parlée un sérieux handicap », écrit le spécialiste américain en relations d'affaires, David Victor. La paresse et la suffisance doivent être rem- placées par une connaissance non seulement de la langue mais de la culture de la société dont on convoite le marché, de manière à éviter les erreurs susceptibles d'annuler les efforts consentis pour créer le climat de confiance indispensable à la réussite d'une transaction. Dans un discours prononcé devant une assemblée de communicateurs spécialisés en relations d'affaires, M^{me} Mary Gusella, sous-ministre au ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, a soutenu qu'il est nettement insuffisant de s'en remettre uniquement aux services de traduction : « Si les traducteurs ont un rôle clé à jouer, leur formation ne leur donne pas cette connaissance approfondie des particularités culturelles dont il faut savoir tenir compte pour percer dans un marché de langue étrangère. [Notre traduction] »

Certes, on peut de beaucoup améliorer ses chances de réussite en embauchant puis en utilisant au meilleur de leurs capacités des citoyens de la nation convoitée. Mais selon plusieurs, rien ne peut remplacer, chez l'entrepreneur et au moins quelques-uns de ses principaux représentants, une bonne connaissance du pays.

Un retard à combler

cultures variées.

En ce domaine, les entreprises comme les écoles de commerce présentent un bilan des plus affligeants. Et le verdict s'applique au Canada plus encore qu'aux États-Unis. D'après une étude préparatoire réalisée en 1989 pour le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté,

De nombreux experts jugent que les milieux d'affaires doivent assumer des maintenant leur part de responsabilité, et que les écoles de commerce doivent s'engager à préparer l'avenir. Ils parlent aussi d'un important retard à rattraper.

« À une époque où la communication et la coopération entre plusieurs cultures et autant de langues sont devenues la



Edward Lang

Les trois quarts de notre commerce international se font avec le seul marché américain.

globe...

Depuis la publication de ce rapport, il semble qu'il y ait eu certaines améliorations. Dans un article du *Financial Post* paru en 1991, Edward Lang, président-directeur général de RJR-Macdonald Inc. de Toronto, note quelques exceptions à ce phénomène généralisé de refus de comprendre la nécessité d'offrir de la formation linguistique. « Quelques entreprises canadiennes ont sérieusement relevé le défi international en combinant formation

de commerce international, à toutes fins utiles, il n'existe pas de programmes sur le sujet. » Aucun programme de diplôme le moins dit, cependant, ne prévoit une spécialisation en option d'affaires qui incorpore une langue étrangère et l'étude géographique et culturelle d'autres régions du

plusieurs signes troublants dénotent que notre compétitivité internationale accuse un sérieux retard. En effet, notre surplus commercial s'amoindrit dangereusement, tandis que notre déficit est considérable dans les services et produits de pointe. « Une partie du problème vient simplement de ce que nous n'avons jamais appris à collaborer efficacement sur les marchés mondiaux. Les trois quarts de notre commerce international se font avec le seul marché américain, familier entre tous, et notre dépendance continue de s'accroître. [Notre traduction] » Dans un article du *Canadian Journal of Administrative Sciences*, les professeurs Basu Sharma de l'université du Nouveau-Brunswick et Lloyd Steir de l'université de l'Alberta soutiennent que si nous ne relevons pas le défi de l'interdépendance globale, cette interdépendance pourra menacer gravement la croissance et la survie des entreprises canadiennes.

Et qu'en est-il des écoles de commerce de nos universités ? Un rapport datant d'aussi loin que 1988, réalisé par un groupe de travail du Corporate Higher Education Forum, conclut qu'elles n'ont aucune démarche cohérente en matière

Le MULTILINGUISME... une bonne affaire

TOM STONAN*

« Un mot « langue », les Canadiens associent trop souvent le débat entourant les services gouvernementaux bilingues et le droit des communautés de langue officielle à des choses comme l'éducation et les soins de santé dans leur langue. Certes, ce sont là des opérations importantes, mais elles sont souvent un sujet aussi riche, même

et même... notre législation linguistique reconnaît pour chacun le droit de demeurer unilingue, si elle insiste même pour faire respecter ce choix dans les limites de l'intérêt public, notre politique linguistique a une portée beaucoup plus vaste. Il serait en effet étrange qu'un pays où deux langues internationales sont en usage ne fasse rien pour encourager ses citoyens à faire un effort pour communiquer dans l'autre langue de la nation. Et de fait, on y voit. La collaboration entre le fédéral et les autres ordres de gouvernement a non seulement fait de l'enseignement du français et de l'anglais langues secondes une priorité dans plusieurs systèmes scolaires, elle a contribué depuis deux décennies à l'immersion populaire partout au Canada.

* Tom Stonan est pigiste.

croissant d'organismes bénévoles ainsi que d'associations de gens d'affaires et de professionnels œuvrant à l'échelle du pays s'efforcent d'ailleurs d'appliquer ce principe. Bref, bien au-delà du champ d'application de la *Loi sur les langues officielles*, les services bilingues tendent à s'institutionnaliser, au moins partiellement, dans plusieurs secteurs des milieux d'affaires et professionnels du pays.

Dans la foulée de ce processus, les entreprises prennent conscience des avantages que peut retirer à l'échelle internationale une nation bilingue, à plus forte raison si les langues qu'on y parle ont un rayonnement universel et constituent soit la langue maternelle, soit la langue seconde de millions de gens partout dans le monde. De même, on en reconnaît de plus en plus les avantages sur le plan local et national. En raison de son caractère bilingue, la ville de Moncton au Nouveau-Brunswick bénéficiera de 400 nouveaux emplois au centre régional de services de Purolator. Pour les mêmes motifs linguistiques, l'entreprise Unitel Communications Inc. envisagerait comme emplacement d'un prochain centre de service deux ou trois municipalités bilingues. Encore là, ce sont 300 à 400 emplois qui pourraient être créés. Il s'agit sans doute d'initiativ

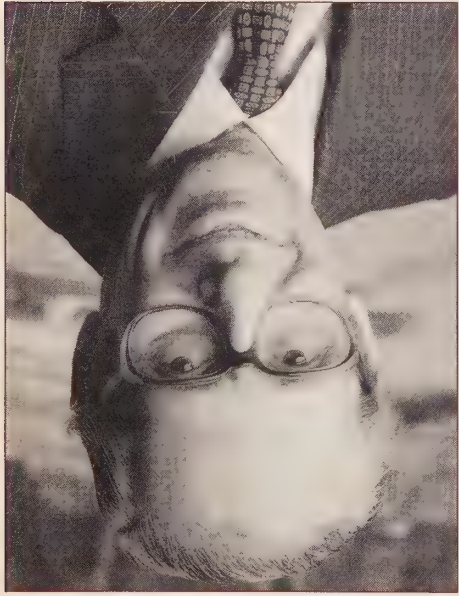
Les avantages du « multilinguisme »
Si posséder deux langues est bon pour les affaires, que dire d'en posséder trois et même plus ? Bref, qu'en est-il du « multilinguisme » en général ? Les spécialistes déplorent la rareté des études confirmant les mérites d'un tel avantage

indiquent peut-être une tendance.

Mary Gussella



dans le monde des affaires, du commerce et de la finance. Mais en vertu du bon sens, de nombreux éducateurs et observateurs, de même que les gens d'affaires eux-mêmes, semblent en être convaincus. Ceux-ci regrettent par la même occasion la lenteur avec laquelle les écoles de commerce réagissent à la nécessité grandissante de former des spécialistes en affaires internationales. « Toute stratégie globale doit « ajuster » ses produits et services aux pratiques et à la langue de chacun de ses marchés », écrit Edward R. Koepfler, vice-président de Software Assocs. Inc. de Chicago. Quant à David Grier, vice-président et directeur des relations publiques à la Banque Royale du Canada, il résume : « Un service est un service, et s'il s'agit de le fournir à un marché donné, il faut le faire dans la langue de ce marché. » Dans certains cas, et le Canada en offre un bon exemple, la



« Vivre ensemble, c'est communiquer les uns avec les autres. »

UNE VOLONTÉ COMMUNE

Après quelque deux siècles et demi de coexistence linguistique en français et en anglais et plus de quatre cent cinquante ans d'une cohabitation fort impartiale avec les peuples autochtones, le Canada est aujourd'hui confronté à un ensemble de possibilités et de défis inédits. Nous avons déployé beaucoup d'efforts à discuter textes et structures dans un débat aussi long que fertile en émotions. Il est maintenant essentiel, surtout après le référendum, de mettre l'accent sur les individus et les rapports humains.

PAGE DE COUVERTURE

« Nous avons devant nous la possibilité exaltante de bâtir une société exemplaire, une société juste et généreuse, confiante en elle-même et ouverte sur le monde qui l'entoure. »

— Victor C. Goldbloom



Photos : Chantier de construction/Ron Chappel - FPG/MASTERFILE
Antenne parabolique : Télégraph Colour Library/MASTERFILE

La société canadienne se définit par sa diversité, et de cette diversité nous devons distiller des éléments de cohésion et de coopération et dégager un certain sens de volonté commune. Quelles que soient les décisions à venir en matière constitutionnelle, nous vivrons toujours côte à côte et devons poursuivre le dialogue. Il est indispensable pour chaque collectivité linguistique de comprendre les intérêts, les buts et l'histoire de l'autre, de saisir ce qu'ils ont de commun et de distinct. Il nous faut établir un dialogue sincère et franc, dans une langue tout aussi directe. Les Canadiens ont la réputation de régler leurs différends d'une manière civilisée qui fait l'envie de tous. Mais nous ne pourrions obtenir instantanément satisfaction et résultats, pas plus que nous devons renoncer à notre patience et à nos engagements.

Il nous faut éviter d'enviesager notre dualité linguistique comme un jeu où le vainqueur ne peut l'emporter qu'au détriment de l'autre. Une nation, une confédération ou un marché commun ne peuvent être édifiés sur l'amertume. Le désespoir ne peut fonder une politique ni le ressentiment favoriser les rapports humains. Les rapports doivent reposer sur la justice et l'équité en matière d'emploi, de chances d'avancement et de participation à la vie sociale. Ils doivent être basés sur la compréhension, en particulier de nos racines historiques et des sentiments qui sous-tendent nos divers buts et préoccupations. Ils doivent enfin reposer sur la courtoisie et la considération. Dans leur grande majorité, les Canadiens forment un peuple honnête et bienveillant. Nous devons constamment mettre en valeur ce qu'il y a de positif en chacun de nous. Il vaut mieux allumer une seule bougie que de se plaindre de la noirceur.

— Victor C. Goldbloom

Langue ET SOCIÉTÉ

La revue est publiée par le Commissaire aux langues officielles, M. Victor C. Goldbloom.

Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extérieur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

Rédaction

Rédacteur en chef
Pierre Simard

Rédacteur en chef adjoint
John Newlove

Rédaction et révision
Lynne Ducharme

Adonnées à la rédaction
Pauline Bérubé, Monique Joly

Traduction
Les Productions Brabant enr.

Directrice artistique
Rachel Dennis

Montage
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Concept de la page couverture
Design 2000

Imprimerie
Dolico Printing

Promotion et marketing
Jan Carbon

Abonnements
Hélène Léon

Langue et Société est une réalisation de la Direction des communications.

Directrice des communications
Nicole Henderson

La reproduction totale ou partielle des textes peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser à *Langue et Société*, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada K1A 0T8.

Tél. : (613) 995-7717

Télécopieur : (613) 995-0729

Abonnements : (613) 995-0826

Remarque : Dans cette publication, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes.

© Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1992. Imprimé au Canada. ISSN 0709-7751.

TABLE DES MATIÈRES

L'ÉDITORIAL DU COMMISSAIRE

3 Une volonté commune

LANGUE, économie ET SOCIÉTÉ

4 Le multilinguisme... une bonne affaire

7 Les industries de la langue

10 La traduction, ça se fête !

10 Il n'est jamais trop tard pour apprendre

LANGUE, multiculturalisme ET SOCIÉTÉ

12 La communauté chinoise en Colombie-Britannique

LANGUE, éducation ET SOCIÉTÉ

14 L'enseignement collégial : des besoins spéciaux

17 Canadian Parents for French : quinze ans après

LANGUE, service ET SOCIÉTÉ

19 Le règlement des plaintes : plus rapide

20 La vraie naissance du règlement

20 Le Commissaire s'adresse aux Canadiens

21 Aux sources de notre politique linguistique

AVIS AU LECTEUR

Depuis mars 1992, les numéros pairs de la revue, ceux du printemps et de l'automne, sont imprimés sous forme de bulletin (tabloïd) par mesure d'économie et pour atteindre un plus grand nombre de lecteurs. Les numéros impairs, ceux de l'été et de l'hiver, tel celui que vous avez entre les mains, garderont le format magazine auquel vous êtes habitués.

La revue analyse les grandes préoccupations des Canadiens sur la situation linguistique tandis que le bulletin comprend surtout des reportages et des nouvelles à caractère humain touchant les questions de langue. Tant dans la revue que dans le bulletin, nous continuerons de mettre l'accent sur les avantages à la fois personnels, nationaux et internationaux d'un Canada fonctionnant dans les deux langues.

AVERTISSEMENT

La Rédaction publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs, comportant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger.

Notre adresse :

Commissariat aux langues officielles
Langue et Société
Ottawa, Canada K1A 0T8

COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



Vivre
ensemble,
une volonté
commune



NUMÉRO 41, HIVER 1992

ET SOCIÉTÉ

Langue

NUMBER 42, SPRING 1993

NUMBER 42, SPRING 1993

AT YOUR SERVICE

Language AND SOCIETY

Language and Society is published by the
Commissioner of Official Languages,
Victor C. Goldbloom.

Opinions expressed by outside contributors
do not necessarily reflect the views of the
Commissioner.

Editorial Staff

Editor-in-Chief
Pierre Simard

Associate Editor-in-Chief
John Newlove

Staff Advisers
Yves Breton, Marc Thérien

Senior Editor
Lyne Ducharme

Editorial Assistant
Monique Joly

Translator
Frank Bayerl

Art Director
Rachel Dennis

Art Work
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Printing
Dollco Printing

Subscriptions
Hélène Léon

Language and Society is a publication of
the Communications Branch.

Acting Director of Communications
Marc Demers

Articles may be reprinted in whole
or in part on request. Address
Language and Society,
Office of the Commissioner
of Official Languages,
110 O'Connor Street,
Ottawa, Canada K1A 0T8.

Tel.: 995-7717. Fax.: (613) 995-0729
Subscriptions: (613) 995-0826.

© Minister of Supply and Services Canada
1993. Printed in Canada.
ISSN 0709-7751.

CONTENTS

COMMISSIONER'S EDITORIAL

- 3 Easy questions, difficult answers

LANGUAGE, SERVICE AND SOCIETY

- 4 The Bank of Canada: Setting an example
6 Linguistic capability makes life and work more fulfilling
7 From banknotes to debt payment
8 A well-regulated act

LANGUAGE, YOUTH AND SOCIETY

- 11 Voyageurs 1992

BOOK REVIEW

- 12 Le Canada

LANGUAGE, REGIONS AND SOCIETY

- 14 History shapes language in Chaleur Bay

EDITORIAL NOTE

With this issue *Language and Society* is returning to a single format. In 1992 we had experimented with alternating between a magazine and a bulletin, the aim having been to reduce costs while reaching a wider audience. The experiment was not a failure, but the benefits were not all we had expected.

Our goal remains to produce a useful, informative publication reaching the best audience possible on a very limited budget.

NOTICE

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are most welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed.

Send to: *Language and Society*,
Office of the Commissioner of Official Languages,
110 O'Connor Street,
Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

Easy questions, difficult answers

"Explaining the law can be a difficult and delicate task," Sir Ernest Gowers writes in The Complete Plain Words. "An official interpreting the law is often looked on with suspicion."

A new version of the Official Languages Act was adopted in 1988. The language in which it is phrased was meant to be as clear and straightforward as possible – but what is clear and straightforward to a legislator or a lawyer or a judge may be intimidating to the rest of us.

What is needed, in addition to interpretation (which is the role and the right of our courts), is a practical guide for those public servants who habitually use the legislation in their dealings with their clients: Canadians.

Thus, *regulations* spring into being.

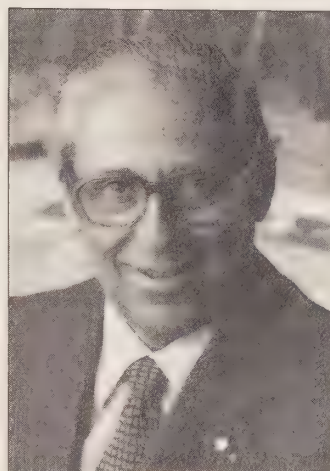
"Spring", however, is hardly the correct term.

Though the Official Languages Act is dated 1988, the first regulations did not come into effect until December 16, 1992.

If words such as "legislation" and "official" seem to have a threatening ring to them, so does the idea of regulations.

The sonorous-sounding "Regulations to the Official Languages Act", however, are but a set of instructions, as reasonably precise and comprehensive as possible, for federal agencies and employees to use in their dealings with the public. They set out situations in which various provisions of the legislation may, and should, be used to the advantage of Canadians.

Having two languages, after all, means being able to communicate with each other. Since our federal institutions can reach 98.6% of us by



using English and French it is only fair to do so. Pragmatism, however, is not enough. Our guiding light must be quality service courteously furnished. Good will and good manners do not increase the cost of a service, but the return is great.

In other words, the regulations spell out the obligations of federal departments and institutions in serving, and communicating with, the Canadian public – the taxpayer.

Our story about the new regulations begins on page 8; with it we recognize five representatives of the many federal employees who take a professional and personal pleasure and pride in providing service at its best.

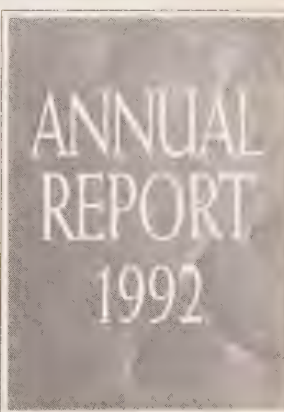
Victor C. Goldbloom

The 1992 Annual Report of the Commissioner of Official Languages to Parliament and the people of Canada is on its way.

If you haven't received an order card, ask us for your copy now.

Most useful to many readers will be the condensed version of events in the field of official languages in Canada in 1992.

This summary is comprehensive, and the briefer format saves us all money and resources.



For those deeply involved with the wide-ranging world of Canada's official languages, the Report is also available in a full-length printed version and on a double-density 3.5" computer disk formatted in WordPerfect 5.1 for the MS-DOS environment.

**Language
AND SOCIETY**



COVER:

Federal government services in English and French: a duty, but also a matter of personal courtesy and public spirit.



THE BANK OF CANADA:

Setting an example

GILLES LAFRAMBOISE*

**At the Bank of Canada,
we don't preach about service
to Canadians in two languages,
we practise it.**

**That sums up in a few words
the focus that John Crow,
the Bank's Governor,
has given to the country's
most important
financial institution.**

*I*n a recent interview with *Language and Society* Mr. Crow made no secret of the fact that 20 years ago the Bank had made little progress in this regard. "We had to give a new impetus to our programs that would close the gap between our obligations on the one hand and the reality on the other."

The Bank can now count on the human resources necessary to ensure that services provided to the public and to its employees are offered actively in English and in French. From 1981 to 1991 the percentage of bilingual employees rose from 39% to 51%; among senior management and department heads this percentage has taken an even more impressive jump from 69% to 100%.

"Obviously this is a long-term program, but we can say that it is working well and that the financial and human resources devoted to this effort over the years have borne fruit," Mr. Crow answers straightforwardly when invited to make an assessment. He emphasizes that such fine results would have been impossible without waging the battle on several fronts.

First of all, he says, senior management decided to set the tone for the entire operation. In just a few years all its members became bilingual. At the time Mr. Crow spoke English, French, Spanish and Russian, languages that he had learned some years previously. "For me, being multilingual was no accident, since I



John Crow

have always taken great pleasure in working in several languages."

The velvet glove

In terms of personnel, "we offer our employees the chance to become bilingual without forcing them to do so."

The Governor adds that the Bank created its own language school at its headquarters in Ottawa. This year more than 600 — over a quarter — of this prestigious institution's 2,300 employees are enrolled in second-language courses given by the some 20 teachers who are full-time employees of the Bank.

Bank of Canada courses are offered to both English-speaking and French-speaking employees. Thus, when Quebecers who do not know English are hired, they are given the opportunity of taking English courses in-house during working hours.

The classrooms have the audiovisual equipment needed for instruction and bilingual glossaries prepared by the Bank of Canada's translation service.

All employees have access to these glossaries, making it easier for them to communicate in both languages.

To provide the same opportunities for advancement to all its employees, the Bank has language teachers in its eight regional offices. Employees working in Montreal or Vancouver have equal opportunities to obtain a position in another region or in Ottawa.

Teachers assigned to a department of the Bank must ensure that language training is integrated into the work environment. For example, in addition to giving instruction, teachers may encourage employees to hold meetings using both languages and to write in both. They encourage closer co-operation with the translation service and promote exchanges of employees between cities.

Benefits to the Bank

According to Mr. Crow the Bank's new two-language environment is of great benefit. "Not only does the Bank now meet its obligations in terms of bilingualism, but this daily linguistic ping-pong has given our staff a new *esprit de corps*. Communications and relations among employees at all levels have improved greatly because of

**"Communications
and relations
among employees
at all levels
have improved greatly
because of the
Bank's bilingual
character."**



the Bank's bilingual character."

Has he ever been tempted to reduce the amount of money devoted to the enhancement of language skills? The Governor's answer is quick: "Why reduce the bilingualism budget if we are getting our money's worth?"

What advice would he give to a student of economics in Winnipeg? "Generally," he answers, "I refrain from giving advice to anyone, but I would probably say that, in 1993, being bilingual is a real advantage, and knowing more than two languages is an even greater one." ■

(Our translation)

* Gilles Laframboise is a freelance journalist.



The Commissioner of Official Languages presenting the Governor of the Bank of Canada with a Certificate recognizing the Bank's achievements

Linguistic capability MAKES LIFE AND WORK MORE FULFILLING

GILLES LAFRAMBOISE

Twenty years ago when Jean-Pierre Aubry began working for the Bank of Canada his knowledge of English was rudimentary, to say the least. As a graduate of the Université de Montréal he was an economist, but not a bilingual economist.

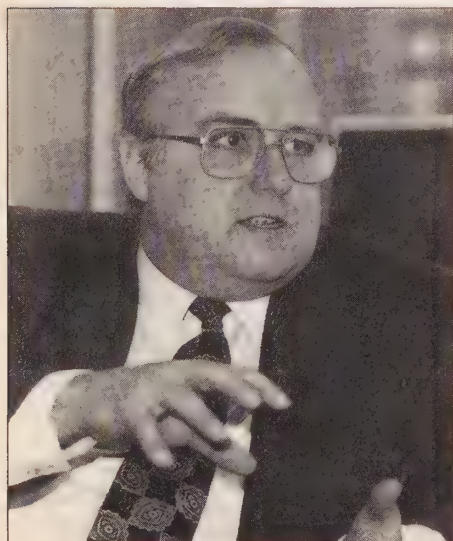
"Needless to say, for my first six months in Ottawa I was very tired when I got home," the Comptroller and Chief Accountant of the most prestigious financial institution in Canada now recalls with a smile.

offered English courses to facilitate his integration while encouraging him to write his reports in French.

"The Bank had understood that it would never become bilingual by filling the gaps with Francophones to save appearances. French had to become entrenched." As a first step, and to show that they were serious, all the members of senior management became bilingual. Then, the senior and middle managers, employees in the Professional category and support staff received language training.

Furthermore, to ensure a "linguistic" renewal of the staff the hiring policy was changed to hire the best candidates from among university graduates, whether Anglophones or Francophones; bilingualism would follow. Bilingual Bank officers made the rounds of Quebec campuses to put in place and consolidate what Aubry calls a "critical French-speaking mass", a sufficient number of Francophones to develop an intellectual life in French within the Bank.

Thanks to this initiative, Aubry, who is today a senior manager, can now offer "internal immersion" to his own English-speaking employees when they return from a French course. "For a three-month period," he says, "one of my managers works principally in French, not only with me but also with his employees in the Professional category, many of whom are Francophones."



Jean-Pierre Aubry

In the first few months his new employer did not attempt to make him fit the Anglophone mould, but instead



Janet Cosier

A new world

Just as Aubry felt the need to learn English 20 years ago, so many Anglophone employees today choose to become bilingual in order to be employees in the fullest sense of the word. Janet Cosier, an auditor and adviser at the Bank, is one of them.

According to Cosier, "Since French is used more and more in the Bank's documents and at meetings, few employees can now do without it. We have to understand everything that is said and to do so we must have a good knowledge of French."

Four years ago she enrolled in French courses offered by the Bank's language school. She speaks of them enthusiastically. "Since our educational tools are

Photo: Michel Tessier, photographer

Photo: Michel Tessier, photographer

often the French versions of internal working documents, such as financial statements, we can quickly apply the new terminology.”

In order to retain what she learned, and enable her employees to do the same, Cosier organizes “French days” within her unit. “It’s the ideal opportunity to

use French and discover that French is also a language of work,” she says.

Janet Cosier also sees important personal advantages. “Since I began to attend French courses I have discovered a whole new world that I did not know about.”

A devotee of theatre, she can now attend twice as many plays as before


since she can go to French plays. “I can also go to Montreal or Quebec and enjoy living in French during my stay.

“In a few years, I have come to understand not only the language better but also the French culture.” ■

(Our translation)



At your service!



OFFICIAL LANGUAGES REGULATIONS





RECEPTION

OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

LE COMMISSARIAT DES LANGUES OFFICIELLES

If you would like to know more about the OFFICIAL LANGUAGES REGULATIONS after reading our article on page 8, contact us for a free brochure.

**The Office of the Commissioner of Official Languages
Communications Branch (L 42)
Ottawa, Canada K1A 0T8**

**Tel.: (613) 995-0730
Fax: (613) 995-0729**

FROM BANKNOTES to debt payment

GILLES LAFRAMBOISE



Hardly a week went by last year without the Bank of Canada being on the front pages of the newspapers. The setting of the bank rate affects every Canadian, from bankers in their offices to the future purchaser of a modest bungalow. A major increase in the interest rate can result in a sudden jump of several hundred dollars a month in mortgage payments and, at the same time, reduce Canadian exports to Japan.

Few people know, however, that the Bank’s responsibilities extend to a host of other areas. It is not only the architect of the country’s monetary policy but also the financial officer of the Canadian government.

The Bank of Canada Act gives the Bank the exclusive right to issue banknotes for circulation in Canada. The next time you handle a 20-dollar bill, take a few seconds to read the inscription. You will see the name of the Bank of Canada, the names of its Governor and Senior Deputy Governor, and their signatures.

The Bank buys and sells federal government securities, both treasury bills and bonds. It also has the power to make advances to Canadian chartered banks.

It is the Bank of Canada which acts on your behalf when it administers the public debt, pays interest and redeems securities that have reached maturity.

(Our translation)

A WELL-REGULATED ACT

ANDRÉ CREUSOT*

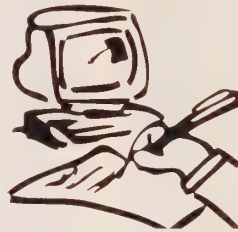
At one minute after midnight, last December 16, the seismograph of the linguistic observatory of the National Research Council in Saint-Jean-Chrysostôme, Quebec, recorded an unusual tremor. What was this phenomenon? Was it the start of a new crisis in the middle of the night? Had Santa Claus, who, as everyone knows, is multilingual, come down with acute laryngitis? Had the Commissioner of Official Languages awakened in the middle of a nightmare in which all bilingual public servants had become linguistic amnesiacs? In effect, the jolt to the seismograph was caused simply by the coming into force of most of the regulations on official languages.



These regulations are, in a sense, the operating instructions for the Official Languages Act with respect to services to the public. They describe the locations where federal agencies shall provide their services in both languages and set out the circumstances in which such services must be offered. In large part, the regulations specify the language rights of Canadians in their contacts with government offices.¹

While the objective was relatively simple, the development of these operating instructions by the Treasury Board was not as simple a matter.

Once the principle that services should *always* be available in the *majority* language (this being defined by province) had been established, the distribution of the minority official language population, its absolute size in the major centres and its relative size in other localities had to be taken into account. The result was a sliding scale



of two-language services, proportional to the size of the minority population. This results in several levels of service, ranging from all services available, for example, where the minority represents at least 30% of the population of a small town, to key services only where it numbers less than 500 inhabitants. At the intermediate level it provides for one office of each federal institution (or a number of offices proportional to the minority population) in major centres



ALBERTA, BRITISH COLUMBIA,
NORTHWEST TERRITORIES AND
YUKON REGION



Majella Boudreau works at the Recruiting Centre of the Public Service Commission in Edmonton. The Centre handles applications for employment, administers screening tests and answers various questions from people seeking employment in the Public Service of Canada. Most of the clients want to know how to apply for a job with the federal government or wish to obtain information about career opportunities in the federal Public Service.

"What fascinates me about my work is meeting people from all walks of life. I try to provide personalized service. It's very rewarding to help these people."

¹ The Act stipulates that all services in the National Capital Region must be provided in both languages.

* André Creusot is Chief of OCOL's Policy Secretariat.



where the minority numbers at least 5,000 people.

The criteria governing resident population could not, of course, suffice for defining services to members of the travelling public. In certain instances the regulations also take numbers into account: at Customs, in airports, on ferries. So as not to neglect an appreciable number of travellers of the minority official language who might not have been covered under other criteria, provision is also made for two-language service when they represent 5% of total demand. This rule also applies to certain other cases.

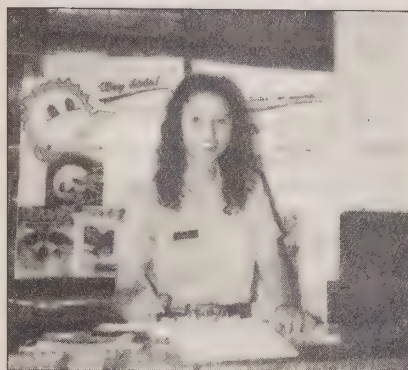
There is yet another category for which, by the very nature of the services provided, numerical criteria could not be satisfactory, no matter how refined. This concerns matters of health, safety and security, and other instances where the Canadian public is always entitled to expect to receive services in either official language: embassies, consulates, national parks, national or international events, some long-distance services, and so on.

Most of the regulations came into force last December 16; the remainder will take effect on December 16, 1993, and December 16, 1994.

The Treasury Board regulations have been criticized by some for complexity and lack of uniformity. This is tantamount to criticizing them for reflecting reality. The clients of federal agencies reflect Canada itself: they constitute a mosaic. Not all Canadians are clients of every department and Crown corporation. After Canada Post, and, peri-



MANITOBA AND SASKATCHEWAN REGION



Koren Kines works at Riding Mountain National Park in Wasagaming, Manitoba. She provides information to the public about the services available in the Park, the facilities, regulations, trail conditions, campgrounds, fishing, wildlife observation and special activities.

Koren Kines loves contact with the public because she likes to help people and meet the visitors, who come from practically all over the globe. "It's a really interesting challenge."

odically, Statistics Canada, the most "popular" institutions are the Revenue Canada triplets — Taxation, Customs and Excise. Here the clientele are already diverse. While a very large number of people keep up a faithful correspondence with Taxation and many often stop to chat with Customs,

only companies have friendly relations with Excise. In the other areas clienteles are even more fragmented. Parents have dealings with the Family Allowances Program, senior citizens with the Old Age Security Program, job-seekers with Unemployment Insurance, certain drivers with the RCMP, travellers with the Passport Office or Via Rail, new Canadians with Immigration and Citizenship, some



ONTARIO REGION

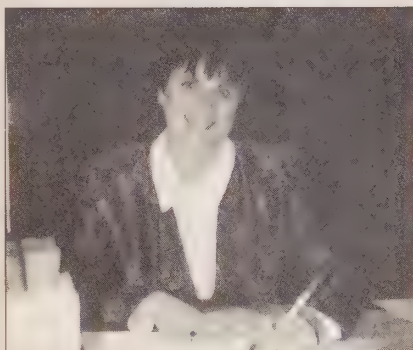


Larry Gaunce is in charge of the Timmins, Ontario, RCMP. This region has an Anglophone and Francophone population of about 80,000.

"In general, when people are approached by a police officer they feel ill at ease. Since I speak English and French I can address them in the official language of their choice, and that facilitates communication. Being bilingual is an asset and a skill that regularly helps me in performing my duties."



QUEBEC REGION



Every Canadian has the right to apply for and receive a passport from the federal government.

Gail Dixon has worked at the Ville Saint-Laurent passport office, serving the northern and western areas of Greater Montreal, for five years. The office receives over 300 applications a day from the multi-ethnic, preponderantly bilingual population of the area.

Gail Dixon likes her work because she deals with the public. She feels a sense of personal satisfaction when she solves a complicated situation and helps someone get a passport. "Once I received a thank-you card from a grateful client who got his passport on time so that he could leave on vacation!"

individuals with the Correctional Service, certain specialists with the National Archives or the Law Reform Commission. As for farmers, fishermen, loggers and others, they communicate with their support or regulatory agencies.

It is this multifaceted complexity that the regulations



seek to take into account. They reflect the human reality of the Canadian population in its relations with government institutions and, without falling into exaggeration or artificiality, set out equitable conditions of service for the official language communities. ■

(Our translation)



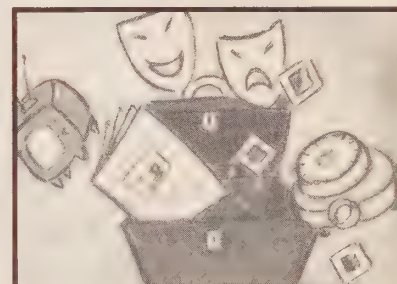
ATLANTIC REGION



Carol O'Reilly, Director of Linguistic Services for Marine Atlantic, advises managers on ensuring quality bilingual services. She is also responsible for language training and translation services.

Ms O'Reilly recently set up a second-language training program in Channel-Port aux Basques, Newfoundland, for vessel and terminal employees who do not work during the winter months. "My goal is to take the emotion out of the official languages program. We are training personnel who normally would not have access to full-time language training. As this is done on a voluntary basis, those who are attending are there because they wish to be."

Keeping up your Skills and MORE in French



...is a user friendly booklet - produced by the Office of the Commissioner of Official Languages - full of ideas and resources for English speakers who have learned French (and learned to love it) and want the affair to continue...

How to survive, how to thrive

WHAT TO READ?



WHAT TO WATCH?



WHAT TO DO?



WHERE TO GO?



WHO TO SEE?

Send your order to:
**Canada Communication Group
— Publishing**
Ottawa, Canada K1A 0S9

For orders only
☎ (819) 956-4802
☎ (819) 994-1498

VOYAGEURS 1992

Michelle Noort, of New Westminster, British Columbia, and Sara Gurgeon, a 17-year-old Franco-Ontarian from L'Orignal, Ontario, had the chance to participate in a student exchange called Voyageurs 1992 as part of the CANADA 125 celebrations. *Language and Society* asked them to tell us about their impressions.



Sara and Michelle in L'Orignal, Ontario

Michelle Noort

I was apprehensive as the day of departure approached. I had only a limited knowledge of the exchange program and the Gurgeon family had communicated to me in French. My apprehension was mixed with curiosity, but my fears were easily swept away – the Gurgeons were hospitable and very friendly and made me feel at home in my prepared room. They created a cosy, warm atmosphere, one we Dutch Canadians describe with the word “gezellig”.

My curiosity was satisfied as I enjoyed a week in their diverse culture. I was surprised that the town spoke French despite being situated in Ontario. My surroundings (on a farm) were incredible (even though there were no mountains!) and the beauty of the autumn colours was overwhelming.

I am very limited in my French and I have a great deal of respect for those who have learned both languages. I was especially impressed during a visit to old Montreal – the wealth of history in the old buildings and the housing so very characteristic of their hospitality.

The program was well planned and I enjoyed all my experiences. The French Canadian people are beautiful and friendly, and I grew to love them. I gained many incredible friends and memories and learned that despite boundaries, whether of distance, or culture or language, Canadians can be united.

Thank you, Canada!

Sara Gurgeon

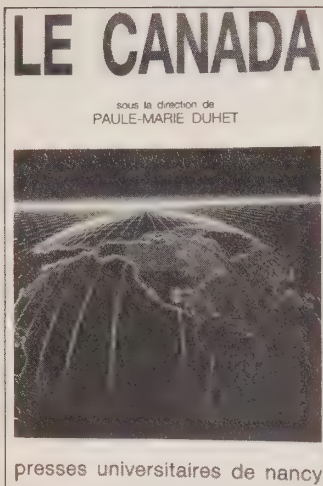
In addition to revealing to me the great cultural and linguistic diversity of our country, this rewarding experience made me realize what an asset it is to know both of Canada's official languages.

The girl I welcomed at the Ottawa airport last October was shy and somewhat apprehensive. A British Columbian, Michelle Noort spoke only English and Dutch and thought that I spoke only French because I had filled out my enrolment form for the program in my mother tongue. Michelle was relieved upon her arrival to find that I spoke English. She was a little surprised at the ease with which my friends and I could switch from one language to the other. An incredible chemistry developed within the group from the start. We spoke English and I felt respected when I spoke French to people outside the group.

When I went to Vancouver, the Noort family welcomed me very warmly. Michelle's parents were also surprised and delighted that I could speak English. That was something that helped bring us closer together. ■



Sara and Michelle at Mount Whistler, British Columbia



JEAN FAHMY*

This relatively short work is published in a convenient format. It can be held in the hand, the cover is

flexible and it has only 200 pages, yet it is a very useful reference tool.

The authors are university professors who specialize in Canadian studies. The co-ordinator, Paule-Marie Duhet, of the English-Speaking Countries Studies Department of the University of Nantes, knows Canada well and visits here regularly. She is particularly interested in our language policies and has met the Commissioner in the past. This project consisted in presenting contemporary Canada in all its complexity in a clear and succinct manner. The authors wrote one or two short chapters on their areas of specialization, ranging from geography to the small, familiar details of everyday life, grouped into four subject areas: the land and the regions, the heritage of the past,

today's problems and realities and cultural life.

It is immediately evident what a formidable challenge it is to summarize in 200 short pages the history and geography of Canada, its political institutions and social life, its immigration and linguistic duality, the distinctiveness of Quebec, the problems of education in the various provinces and Quebec and Anglo-Canadian literature. The canvas is broad, the scope generous. Have the authors been overly ambitious?

The answer is no. In fact, this small book is a veritable mine of information on our country. In the vast majority of cases the authors have succeeded in summarizing complex problems and situations clearly. To be sure, the choice of one event rather than

CORRECTION

These photo captions on pages 15 and 16 of Language and Society 42 were transposed.



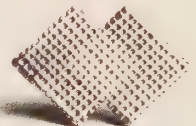
Collège Saint-Boniface, Manitoba



Saskatchewan Language Institute

THE TEXTURE OF CANADA

A fabric is woven of many threads. Those of us who speak English and those of us who speak French — ourselves made up of many different elements — have joined together to weave a social fabric called Canada.



Wearers of the emblem of the Office of the Commissioner of Official Languages are signifying their commitment to fostering the best possible human relations between the English-speaking and French-speaking components of Canada's social fabric.

CONGRATULATIONS, NEW BRUNSWICK!

On February 1 the House of Commons passed legislation to entrench New Brunswick's Bill 88 (the Official Languages Act of New Brunswick) in the Constitution of Canada.

another may be questioned, or the brevity of the treatment regretted; yet, taken as a whole, the book provides the unfamiliar European reader with a clear, complete and consistent picture of Canada.

The informed reader, however, even a Canadian, may also find the work rewarding. Certain observations are penetrating: I refer, for example, to the constant tension between "heritage" (Anglo-Saxon) and "distinctiveness" (in the interpretation of federalism) in which Sylvie Guillaume finds one of the keys to the operation of Canadian institutions. There are other shrewd analyses. Pierre Guillaume, for example, emphasizes the importance of religious influences in Canada: "Previously a country of faiths (the term should be used in the

plural), Canada remains today a country of religious cultures that profoundly influence social relations" (p. 88). It is impossible here not to think of the analysis some Canadian sociologists make of what I would venture to call a "lay clericalism" that seems to prevail in some circles in Quebec despite the Quiet Revolution and which may be the survival of ways of thinking about structures inherited from the religious past.

In view of the soundness of the work one can only regret certain easily avoided errors of fact. Regina is made the capital of Alberta (p. 43), the House of Commons is said to have only 282 members (p. 76) instead of 295, the Official Languages Act is called the Act Concerning the Official Languages of Canada (p. 109).

These, however, are trifles that the reader will pardon the more willingly because the authors cast an admiring, indeed an affectionate, look at our country. The conclusion, signed Jean-Michel Lacroix, offers a good summary of the authors' general tone: "In any event, anyone who visits Canada falls under the spell of its indefinable charm and appreciates that elusive something called 'quality of life'. Perhaps, in the final analysis, the country's charm comes precisely from the absence of certitudes, from that discreet sense of modesty that forbids imposing any sort of model on others?" ■

(Our translation)

* Jean Fahmy is Director of liaison with federal agencies in OCOL'S Policy Branch.

NEW PUBLICATION

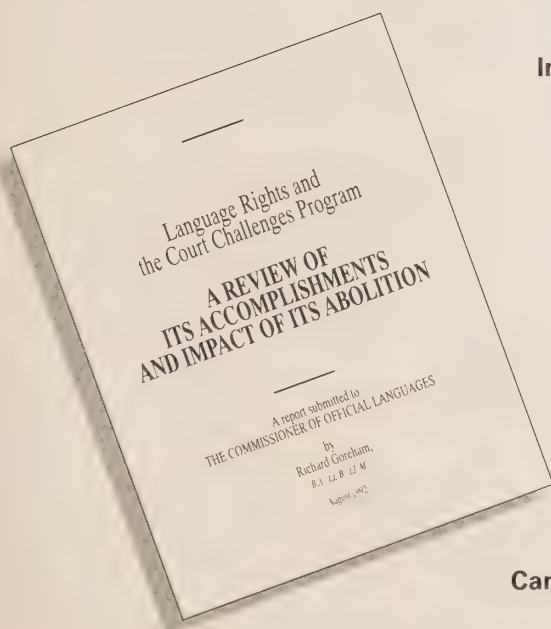
The Goreham Report

In November the Office of the Commissioner published a study by jurist Richard Goreham of the impact of the abolition of the Court Challenges Program.

The author says, "this report has shown that many language rights protected by the Constitution raise questions of interpretation and implementation that have not yet received definitive answers."

This work is addressed to those interested in jurisprudence concerning language rights.

For a copy write to us at the Communications Branch, 110 O'Connor Street, Division Q-42, Ottawa, Canada K1A 0T8, or fax (613) 995-0729.





History shapes language in Chaleur Bay

HAL WINTER*

If he relied on language to fix his position, a present-day Jacques Cartier exploring Canada's eastern shores in Chaleur Bay might well conclude that his co-ordinates were upside-down.

On the Quebec side, to the north, he could anchor at places like Sandy Beach, New Carlisle, New Richmond or Carleton. And he would likely be greeted in a vernacular which might persuade him he'd landed squarely in a stronghold of English Canada.

If our navigator sailed south some 20 nautical miles to the harbours of New Brunswick, he'd be told in confident French he was in Petit-Rocher, Grande-Anse, Caraquet or Île Lamèque. On both coasts the inhabi-

tants would be expressing themselves in a time-honoured mother tongue, dignified by its acceptance as one of the nation's two official languages.

Over the centuries history and geography combined to create a unique linguistic context along the shores of this remote bay, formed by a deep arm of the Atlantic, thrusting westward between the tip of Quebec's Gaspé Peninsula and northern New Brunswick's Miscou Island. Shaped in this common crucible, the attitudes and lifestyles of Anglophones and Francophones offer living proof that the dream of the harmonious co-existence of two languages in Canada can be accepted as an everyday reality where concentrations of population make it possible.

This mutual respect was born of shared experience. For all inhabitants of the region the same harsh topography of rock-bound coastline and restless sea served as a backdrop for a

history of hardship. Both language communities faced a struggle for survival where the prime imperative was tenacity, the will to endure. Over the generations this built bonds, a kinship between peoples of very disparate origins — challenging the conventional wisdom that differences in language and culture must inevitably divide.

The backgrounds of the waves of English-speaking settlers on the Quebec coast were themselves diverse. Early New Carlisle, for example, was the Gaspé headquarters for British Loyalists fleeing the American Revolution. These newcomers carved themselves a fresh way of life in what was little more than wilderness. Today their language, traditions and institutions survive, thanks to a determined community cohesiveness, coupled with a willingness to adapt and live with the realities of modern Quebec. The town may boast the only English-language weekly newspaper (SPEC) across the

* Hal Winter has covered the Quebec scene for 30 years. He lives in Gaspé.

**Over the centuries history and geography
combined to create a unique linguistic content
along the shores of this remote bay.**

Gaspé Peninsula, but it also has a street named after one of its most illustrious sons: René Lévesque.

New Carlisle — an Anglophone enclave nestled between the mainly Francophone communities of Paspébiac and Bonaventure — lies about midway along the 300-kilometre coastline running from the eastern-tip town of Gaspé to Matépédia, where Quebec and New Brunswick meet.

Along the two-lane highway serving this barren but beautiful stretch are other English-language communities, alternating with Francophone counterparts. Today, French-speakers are in the majority. Old-timers recall, however, that this used to be known as the English Coast. Each township continues to live and work in what has always been

its mother tongue. There still remain some vestiges of the former sense of self-containment imposed by the well-nigh impassability of the terrain before the winding highway was built, but, increasingly, interaction between the two language groups is the order of the day. This is achieved with almost a total absence of the frictions plaguing other crossroads areas.

The secret seems to be that the people here find so much in common. Many of the first settlers of little villages with names like Hope, for example, were brought out as indentured labour — a condition akin to slavery. Then there were the refugees like the Irish, exchanging the certainty of starvation in the 1845 famine for a life of hunger and hardship in the merciless Gaspé



Photo: Reineke Goldberger, photographer

winter. The lot of their French-speaking neighbours was little better. Whatever the language, they had to wrest a living from the forest and the sea. Between fishermen, between those who work the woods, there is a level of communication which transcends language; an culture is involved it is a culture of respect for the other based on personal knowledge of the trials, hopes and fears shared in the struggle to survive.

Across the waters of Chaleur Bay (which must, say the locals, have been named tongue-in-cheek by Jacques Cartier), history has traced a similar pattern for the Francophone peoples of northern New Brunswick. Their origins were very different. The hardship endured by generations included active persecution, in addition to penury. Like their English-language opposite numbers on the Quebec side, they knew how to survive. Again, where else to turn for a living but forest and sea?

With the same brand of self-sufficiency as their Anglophone Gaspé counterparts, Acadian communities grew to become parishes and towns. Along with the people, the language endured. Sea and forest taught them respect for others



who had to survive by the skill of their hands. Sharing the same hopes and fears, the same triumphs and tragedies, the people of the parishes on both sides of the bay developed something close to a common culture. When a fishing boat from Quebec's Sandy Beach hails another out of New Brunswick's Caraquet the languages may be different, but there is a very genuine, human, mutual understanding.

Times, of course, have changed. Anglophones along the Gaspé coast now are well-organized, enjoying a broad range of Quebec social services, including schools, access in English to health facilities, senior citizens' residences and the like. They have learned to function effectively within the framework of a French-language society, to make use of co-operation rather than confrontation. To the Francophones, they remain good neighbours.

On the New Brunswick shore changes in the lifestyle of the French-speaking population have been dramatic over the past couple of decades. At the political level Acadian solidarity has been effective. Progress is most clearly evident in the towns and parishes which dot the coastline in a pattern so reminiscent of those just across the bay.

Where hardship and poverty once seemed entrenched there are now cohesive communities organized around support services such as co-operatives, education facilities and financial structures. Assets of the Acadian Caisse populaire — founded with few dollars in emulation of Quebec's people's bank system — recently topped the billion-dollar mark. Caraquet has grown from a marginal fishing village into the capital of what is today known as La Péninsule acadienne. It is the home of the French-language *L'Acadie Nouvelle*, a daily paper distributed across the province.

This is not to suggest that life has become a bed of roses for either Gaspé Anglophones or their Francophone counterparts across Chaleur Bay. All things are relative. Hardship may have

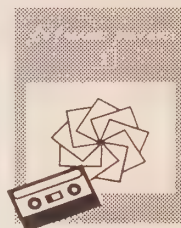
been mitigated, but for many earning a living remains a precarious affair. Jobs are scarcer and uncertainty has recently been compounded by the dwindling of fish stocks.

Yet survival over the generations has brought both language communities a quiet sense of confidence. In dealing with others, this translates into the strength to respect differences. ■

Learning French...

Try these new products developed and produced by *Language Training Canada* to help you learn *French as a Second Language*.

Programme de base de français au travail (PBFT) is a program for Anglophones wishing to learn French as a second language. PBFT has intermediate and upper-intermediate levels. This product has been designed for use in a classroom setting, but is equally of value for self instruction. Cassettes.



This new series **Amélioration de la prononciation** is intended to help Anglophones who wish to improve and develop their skills in understanding and producing the sounds, the rhythm and the basic intonation of French. Cassettes. Two booklets in this series are now available: *Initiation à l'alphabet phonétique du français* and *Les voyelles orales*.





Grammaire informatisée du français au travail (GIFT) is a new grammar software package which offers some of the features of a tutorial. GIFT is divided into three parts: GIFT - 1, beginner level, GIFT - 2, intermediate level, GIFT - 3, advanced level (to be published). Accompanied by GIFT User's Guide.



You can order these publications from *Canada Communication Group - Publishing*, Ottawa, Canada, K1A 0S9. These publications are also available at or may be ordered through your local bookseller.

For Orders

 (819) 956-4802
 (819) 994-1498

For Pedagogical information

(819) 994-3241

For Prices

(819) 956-4800



Canada	Groupe
Communication	Communication
Group	Canada
Publishing	Édition



LANGUAGE
TRAINING
CANADA

FORMATION
LINGUISTIQUE
CANADA

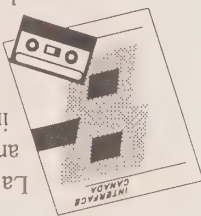
FÉLICITATIONS AU NOUVEAU-BRUNSWICK !
Le 1^{er} février, la Chambre des communes a enchaîné la loi 88
(Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick)
dans la Constitution du Canada.

Voici de nouveaux outils

d'apprentissage élaborés par *Formation linguistique Canada*. Ils ont été tout spécialement conçus pour vous aider à apprendre l'anglais langue seconde ou à améliorer votre maîtrise de cette langue.

Apprenons l'anglais...

La collection *Interface Canada* est un cours de base qui amène l'étudiant ou l'étudiante débutant jusqu'au niveau intermédiaire avancé. Le cours met l'accent sur l'anglais utilisé en milieu de travail et aide surtout à développer la compréhension et l'expression orale. 9 livres du maître, 9 livres de l'élève, 9 cassettes pour l'enseignement en classe et 2 cassettes pour les activités de groupe.



La série *Gambits* offre toute une gamme d'expressions «passe-partout». Activités et jeux interactifs. Entièrement illustrée.



Idioms 1 et Idioms 2 présentent des expressions idiomatiques et des proverbes choisis en raison de leur fréquence et de leur utilité dans l'anglais contemporain parlé en Amérique du Nord. Entièrement illustrés. Cassettes.



Rhythm & Unstress, édition révisée, appartient à une série consacrée à la phonologie. Il traite de la dynamique propre au rythme de la langue anglaise. Cassettes.



Vous pouvez commander ces publications auprès du *Groupe Communication Canada - Edition*, Ottawa, Canada, K1A 0S9. Ces publications sont également en vente auprès de votre librairie habituel qui les commandera pour vous si nécessaire.

Pour commandes

(819) 956-4802



(819) 994-1498



Pour renseignements sur les prix

(819) 994-3241

Pour renseignements pédagogiques

Groupe	Canada	Edition
Communication	Canada	Publication
Group	Canada	



FORMATION
LINGUISTIQUE
CANADA
LANGUAGE
TRAINING
CANADA



services sociaux du Québec, y compris les écoles, l'accès en anglais aux services de santé, les résidences pour personnes âgées, et ainsi de suite. Ils ont appris à travailler efficacement au sein de la société francophone, à compter sur la coopération plutôt que sur l'affrontement. Pour les francophones, ils demeurent de bons voisins.

Sur la côte du Nouveau-Brunswick, les changements dans le style de vie de la population francophone ont été saisis-sants au cours des deux dernières décennies. Politiquement, la solidarité acadienne s'est révélée efficace. Le progrès est d'une évidence frappante dans les villes et les paroisses qui donnent au littoral un genre si évocateur de celui d'une autre côte de la baie.

La situation et pauvreté semblaient s'organiser autour de services de soutien tels que des coopératives, des établissements d'enseignement et des institutions financières. Les avoirs de la Caisse populaire acadienne, fondée avec quelques dollars suivant l'exemple québécois, ont récemment dépassé le milliard de dollars. De village de pêcheurs marginal, Caraquet est devenue la capitale de ce que l'on appelle aujourd'hui la péninsule acadienne. La ville est le siège d'un quotidien francophone, *L'Acadie Nouvelle*, distribué dans toute la province.

Ces propos ne signifient pas que la vie est devenue rose pour les anglophones de l'espèce ou leurs homologues franco-phones, de l'autre côté de la baie des neiges. Toute chose est relative. Les privations se sont atténuées, mais beaucoup gagnent encore leur vie précaire-ment. Les emplois sont plus rares et l'incertitude a été récemment aggravée par la diminution de l'approvisionnement en poisson.

Cependant, la survivance au cours des générations a donné aux deux communautés linguistiques un tranquille sentiment de confiance qui, dans les relations avec autrui, se traduit par un solide respect des différences. ■

(Traduit de l'anglais)

anglophone de la péninsule gaspésienne (SPEU), mais elle possède aussi une rue portant le nom de l'un de ses plus illustres fils : René Lévesque.

New Carlisle, enclavé anglophone blottie entre les communes majoritaires francophones de Paspébiac et de Bonaventure, se trouve à mi-chemin environ des 300 kilomètres de côtes s'étendant de la ville de Gaspé, à l'extrémité est, jusqu'à Matépédia, où le Québec croise le Nouveau-Brunswick.

Le long de la grande route à deux voies qui dessert cette étendue aride mais magnétique, d'autres communes anglophones alternent avec leurs homologues francophones. Aujourd'hui, les francophones sont majoritaires sur cette côte que l'on appelait autrefois la Côte anglaise, se souvenant les plus âgés. Chaque commune continue de vivre et de travailler dans sa langue maternelle de toujours. Restent encore quelques traces du premier sentiment de réserve qu'imposait la quasi-impraticabilité du terrain, avant la construction de la route en lacets. Toutefois, l'interaction entre les deux groupes linguistiques est de plus en plus à l'ordre du jour, et cela se réalise presque sans aucune des frictions qui

Le secret semble venir de tout ce que les habitants de cette côte ont en commun. Beaucoup des premiers colons de petits villages, lesquels s'appellent par exemple Hope (Ville-Espoir), étaient employés comme apprentis forcés, condition qui s'apparentait à l'esclavage. Vintrent ensuite des réfugiés, tels les Irlandais, qui échangèrent les privations certaines de la famine de 1845 dans leur pays contre une vie de faim et de pénurie dans l'hiver gaspésien impitoyable. Le sort de leurs voisins francophones était guère meilleur. Mais quelle que fût la langue, tous devaient arracher à la forêt ou à la mer de quoi vivre. Entre les pêcheurs, entre ceux qui travaillaient en forêt existe un niveau de communication qui transcende la langue. Si une culture intervient là, c'est celle du respect de l'autre, basée sur une connaissance personnelle des épreuves, des espoirs et des peurs partagés dans la lutte pour la survie. De l'autre côté de la baie des Chaleurs (que Jacques Cartier a dû appeler ainsi par ironie, disent les habitants du pays), l'histoire a dessiné un modèle semblable pour les francophones du nord du Nouveau-Brunswick. Leurs origines



Vivant, comme les anglophones de Gaspésie, en autosuffisance inévitable, les communautés acadiennes se sont développées en paroisses et en villes. Les gens et leur langue sont restés. La mer et la forêt leur ont appris le respect de tous ceux qui n'avaient que la force de leurs mains pour survivre. Partageant les mêmes espoirs et les mêmes peurs, les mêmes réussites et les mêmes tragédies, les habitants des paroisses des deux côtes de la baie ont développé quelque chose qui est presque une culture commune. Quand un bateau de pêche de Sandy Beach, au Québec, en hâte un autre de Caraque, au Nouveau-Brunswick, les langues diffèrent sans doute; mais il existe une compréhension mutuelle et humaine authentique.

Les temps ont bien sûr changé. Les anglophones de la côte gaspésienne sont aujourd'hui relativement bien organisés, profitant d'une bonne gamme des

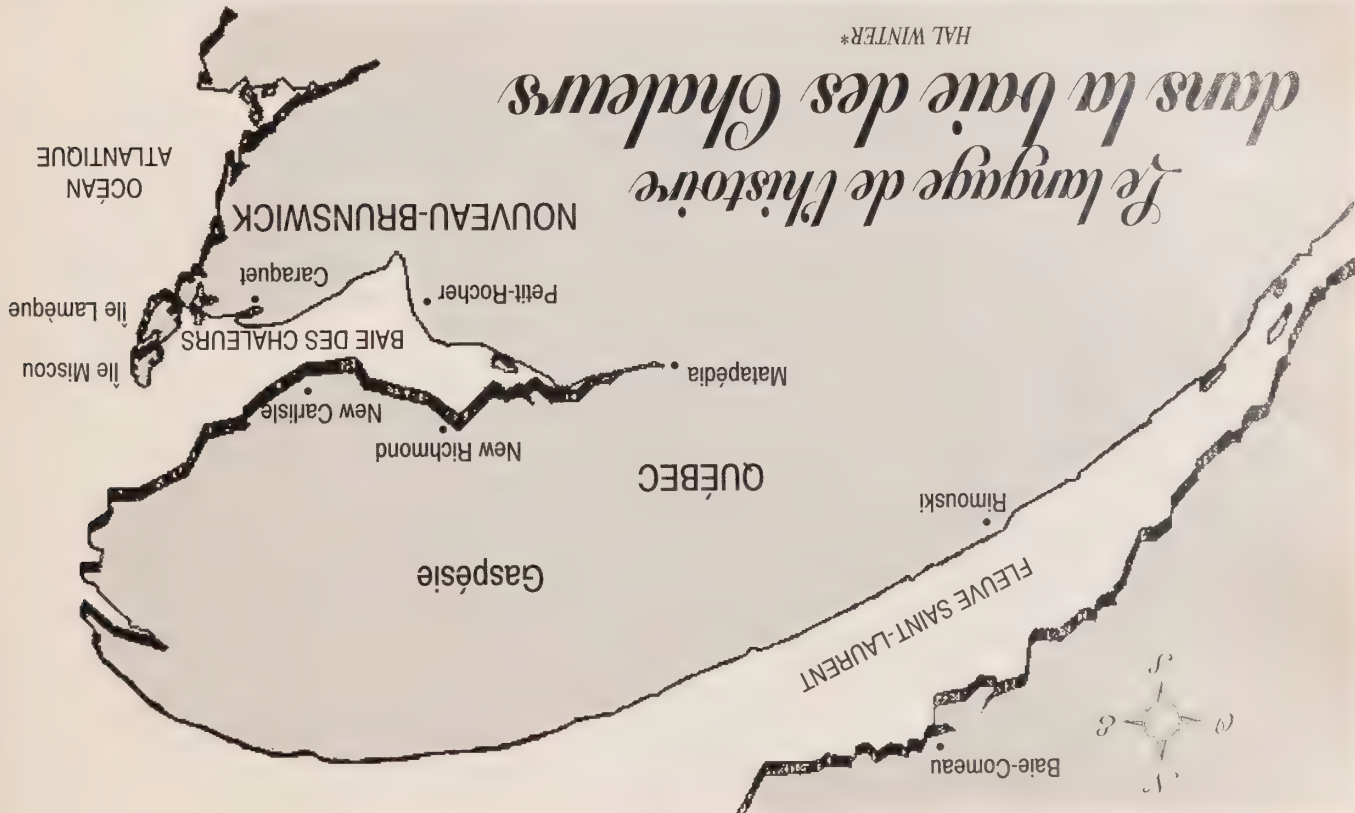


Photo : Renée Goldseger, photographie

Il se trait à la langue pour se repérer, un Jacques Cartier moderne qui explorerait de nos jours la côte est du Canada, à la hauteur de la baie des Chaleurs, pourrait bien conclure que ses coordonnées sont sens

Lamèque. Sur les deux côtes, les habitants s'exprimeraient dans une langue maternelle vivace qui s'honore d'avoir été reconnue comme l'une des deux langues officielles de la nation.

deux communautés linguistiques ont juté pour survivre, montrant d'abord une indispensable ténacité et une volonté de tolérer. Ainsi, d'une génération à l'autre, des liens se sont tissés, une sorte de parenté s'est créée entre des gens d'origines très disparates, déformant l'idée traditionnelle qui veut que les différences linguistiques et culturelles divisent



appelée *Loi concernant les langues*

officielles du Canada (p. 109).

Il s'agit cependant, comme on peut

voir, de brouilleries, qu'on pardonnera

d'autant plus volontiers aux auteurs que

le regard qu'ils posent sur notre pays est

admiratif, sinon affectueux. La conclu-

sion, signée Jean-Michel Lacroix, résume

bien le ton général des auteurs : « En tout

cas, quiconque va au Canada y subit son

charme indicible et y apprécie ce je ne

sais quoi qui se nomme « qualité de la

vie ». À moins, en fin de compte, que le

charme de ce pays ne vienne précisément

de l'absence de certitudes, de cette

puceur discrète qui interdit d'imposer

aux autres le moindre modèle ? »

* Jean Fahmy est directeur de la liaison avec
les organismes centraux à la Direction des
politiques du Commissariat.

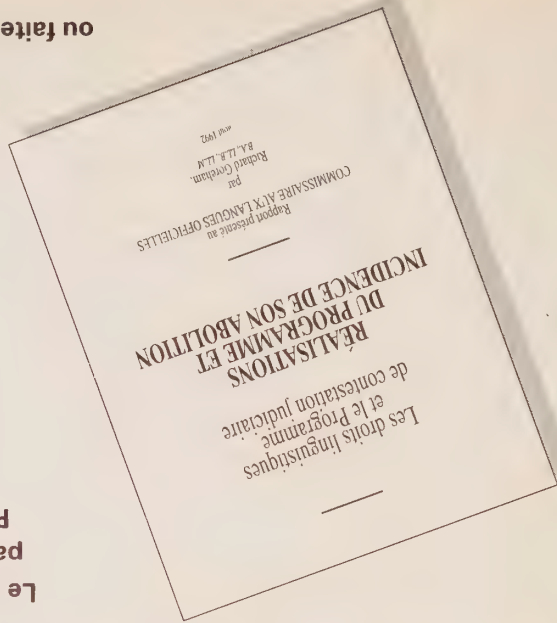
pluriel), le Canada reste aujourd'hui un
pays de cultures religieuses qui influen-
cent profondément les rapports sociaux »
(p. 88). On ne peut s'empêcher ici de
penser à l'analyse que font certains
sociologues canadiens de ce que j'ose-
rais appeler un « cléricalisme laïc » qui
prévaudrait dans certains cercles au
Québec, malgré la révolution tranquille,
et qui serait la transposition dans les
mentalités des structures héritées du
passé religieux.

Devant un ensemble d'une telle soli-
dité, on ne peut donc que regretter
certaines erreurs de faits, qu'on aurait
pu facilement éviter : Regina devient
ainsi la capitale de l'Alberta (p. 43),
on affirme que la Chambre des com-
munes ne compte que 282 députés
(p. 76) (en réalité, il s'agit de 295), la

Loi sur les langues officielles est

et des situations complexes. On peut
certes contester le choix de tel événe-
ment plutôt que de tel autre, regretter un
peu tel raccourci, il n'en demeure pas
moins que l'ensemble présente au
lecteur européen non averti une image
claire, complète et cohérente du Canada.
Toutefois, le lecteur averti, même
canadien, peut également y trouver son
compte. Certaines vues sont pénétrantes :
je pense par exemple à la tension
constante entre « l'héritage (anglo-
saxon) et la spécificité (dans l'interpré-
tation du fédéralisme) », dans laquelle
Sylvie Guillaume trouve une des clés
du fonctionnement des institutions
canadiennes. D'autres analyses sont
finies : Pierre Guillaume souligne ainsi
l'importance de l'interprétation reli-
gieuse au Canada : « Hier pays de fois
(on se doit de mettre le terme au

NOUVELLE PUBLICATION



Le Commissariat publiait en novembre dernier une étude réalisée
par le juriste Richard Goreham sur l'incidence de l'abolition du
Programme de contestation judiciaire.

Selon les conclusions de l'auteur, « ce rapport a démontré
que de nombreux droits linguistiques protégés par la
Constitution soulèvent des questions d'interprétation et de
mise en œuvre qui n'ont pas encore fait l'objet de
réponses définitives ».

Cet ouvrage s'adresse à ceux qui s'intéressent à la
jurisprudence relative aux droits linguistiques.

Si vous désirez obtenir un exemplaire de cette
publication, écrivez à la Direction des communications,
110, rue O'Connor, division Q-42, Ottawa, Canada K1A 0T8
ou faites parvenir votre demande par télécopieur, au (613) 995-0729.



JEAN FAHMY*

Il se tient dans la main, la
le sous une forme facilement
village relativement court se

couverture est souple, il ne renferme que deux cents pages, mais se révèle un outil de travail fort utile. Les auteurs, tout d'abord. Il s'agit d'universitaires, tous spécialistes des études canadiennes. La coordonnatrice, ensuite, Paule-Marie Duhet, professeure au Département d'Études des pays anglophones de l'Université de Nantes, connaît bien le Canada, où elle vient régulièrement. Elle s'intéresse particulièrement à nos politiques linguistiques et a déjà rencontré le Commissaire dans le passé. Le projet, enfin. Il s'agissait de présenter, sous une forme succincte et claire, le Canada contemporain dans toute sa complexité. Chaque auteur a rédigé un ou deux courts chapitres sur son champ de spécialisation, depuis le milieu géographique jusqu'aux petits détails familiers de la

vie quotidienne, le tout regroupé en quatre ensembles : l'espace et les régions, l'héritage du passé, problèmes et réalités d'aujourd'hui et vie culturelle. On voit tout de suite ce qu'a de formidable le défi de résumer en 200 courtes pages l'histoire et la géographie du Canada, ses institutions politiques et sa vie sociale, son immigration et sa dualité linguistique, la spécificité québécoise et les problèmes de l'éducation dans les différentes provinces, la littérature québécoise et la littérature anglo-canadienne, etc. Le champ est large, la portée généreuse. Les auteurs auraient-ils été trop ambitieux ? La réponse est non. En fait, ce petit livre est une véritable mine de renseignements sur notre pays. Dans la grande majorité des cas, les auteurs ont réussi à synthétiser de façon claire des problèmes

LE TISSU SOCIAL CANADIEN

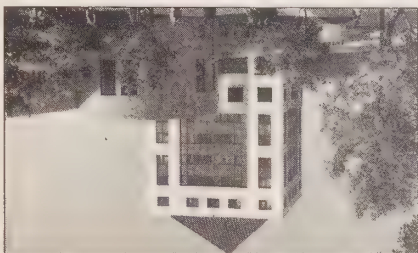
Un tissu est fait de nombreux fils. Les citoyens et citoyennes de ce pays, parlant le français ou l'anglais et ayant des racines ethnoculturelles fort diverses, forment un tissu social que nous appelons le Canada.



Les personnes qui portent l'épingle du Commissariat aux langues officielles témoignent de leur engagement à promouvoir les meilleures relations humaines possible entre les composantes francophone et anglophone du tissu social canadien.

ERRATA

Quelques erreurs se sont glissées dans le numéro 41 de *Langue et Société*, dans l'article intitulé « L'enseignement collégial : des besoins spécifiques », et nous nous en excusons.



L'institut de formation linguistique (Saskatchewan)



Collège Saint-Boniface (Manitoba)

La légende de la photo du centre de la page 15, Collège Saint-Boniface (Manitoba) et celle de la page 16, L'institut de formation linguistique (Saskatchewan) ont été inversées. A la page 15, au paragraphe sur le Nouveau-Brunswick, nous voulons préciser que l'Université de Moncton a trois campus, à Moncton, à Shippagan et à Edmundston et qu'il y a aussi un réseau de quatre collèges communautaires. Notamment à Bathurst, Campbellton, Dieppe et Edmundston. La ville de Caraquet est située dans le nord-est de la province et constitue l'un des centres

culturels en Acadie. Les francophones sont majoritaires dans la partie nord de la province, mais sont tous aussi nombreux dans le sud sans y être majoritaires. Pendant plus d'un siècle, l'Église catholique a soutenu un réseau d'établissements scolaires privés francophones; aujourd'hui, c'est le gouvernement provincial qui a pris la relève de l'enseignement qu'anglophone. A la page 16, au paragraphe sur la Nouvelle-Écosse, ce n'est pas un campus permanent qui sera construit, mais bien six établissements.

VOYAGEURS 1992

Sara Gougeon, jeune étudiante franco-ontarienne de 17 ans habitant à L'Orignal en Ontario, et Michelle Noort, originnaire de New Westminster (Colombie-Britannique), ont eu la chance de participer à un programme d'échange d'étudiants (Voyageurs 1992) dans le cadre des festivités de CANADA 125. *Langue et Société* leur a demandé de livrer leurs impressions relativement à cette expérience. Voici ce qu'elles ont raconté.

Sara Gougeon

« En plus de me faire découvrir la grande diversité culturelle et linguistique de notre pays, cette expérience enrichissante m'a permis de me rendre compte à quel point maîtriser les deux langues officielles du Canada est un atout. »

C'est une jeune fille timide et quelque peu appréhensive que j'ai accueillie à l'aéroport d'Ottawa au mois d'octobre dernier. Originnaire de la Colombie-Britannique, Michelle ne parlait que l'anglais et le hollandais et croyait que je ne parlais que le français puisque j'avais rempli ma fiche personnelle d'inscription



Sara et Michelle au mont Whistler (Colombie-Britannique)

Michelle Noort

au programme dans ma langue maternelle. C'est donc avec soulagement qu'elle a constaté à son arrivée que je parlais anglais. Elle a été un peu surprise de la facilité avec laquelle mes amis et moi pouvions passer d'une langue à l'autre. Une chimie incroyable s'est installée au sein du groupe dès le début. Nous parlions anglais et je me sentais respectée lorsque je parlais en français à des gens hors du groupe.

« Lorsque je suis allée à Vancouver, la famille Noort m'a accueillie très chaleureusement. Les parents de Michelle étaient eux aussi surpris et ravis de voir que je pouvais m'exprimer en anglais. En tout cas, cela a contribué à nous rapprocher. »



Sara et Michelle à L'Orignal (Ontario)

préparée à mon intention. Ils savaient créer une atmosphère chaleureuse, confortable, que nous, Canadiens hollandais, décrivions par le mot « gezellig ».

Ma curiosité est constamment restée en éveil pendant cette semaine passée dans un environnement culturel différent. J'ai été surprise de voir que l'on parlait français dans cette ville pourtant située en Ontario. J'ai trouvé le cadre (une ferme fantastique !) et la beauté des couleurs de l'automne indescriptible.

Mon français est très limité et j'admire beaucoup ceux qui ont appris les deux langues officielles du pays. J'ai été particulièrement frappée, lors d'une visite du Vieux-Montréal, par la richesse historique des anciens bâtiments et des maisons, si caractéristique de l'hospitalité des gens.

Le programme était bien conçu et j'ai apprécié toutes mes expériences. Les Canadiens français sont merveilleux, amis fait de nombreux amis dont je garde de merveilleux souvenirs; j'ai appris que malgré les frontières, la distance, la culture ou la langue, les Canadiens peuvent être unis.

Merci au Canada !



RÉGION
DE L'ATLANTIQUE

En tant que directrice des services linguistiques à Marine Atlantique, Carol O'Reilly conseille les chefs de service sur la meilleure manière d'offrir des services bilingues de qualité. De plus, elle est responsable de la formation linguistique et des services de traduction.

Mme O'Reilly a récemment mis sur pied un programme de formation en langue seconde à Charnel-Port-aux-Basques, à Terre-Neuve. Ce programme est offert aux employés du navire et du terminal qui ne travaillent pas durant les mois d'hiver. « Je cherche à éliminer le côté émotif du programme des langues officielles. Ce cours nous permet de former des employés qui, normalement, n'auraient pas accès à ce genre de formation à temps plein. Comme leur participation au cours est volontaire, ils sont tous là parce qu'ils le veulent bien, affirme Carol O'Reilly. »

reglementation.

Le Service correctionnel, Archives nationales ou la Commission de réforme du droit. Quant aux agriculteurs, pêcheurs, transporteurs et autres forestiers, ils communiquent chacun avec « leur » organisme de soutien ou de



C'est cette complexité multiforme qu'a tenté de saisir le règlement. Il reflète la réalité humaine de la population canadienne dans ses rapports avec les institutions gouvernementales et, sans tomber dans l'exagération ou l'artificialité, il établit des conditions équitables de service pour les communautés de langue officielle. ■



RÉGION
DU QUÉBEC

Tout Canadien a le droit d'obtenir un passeport du gouvernement fédéral.

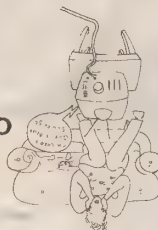
Gail Dixon travaille depuis cinq ans au Bureau des passeports de Ville Saint-Laurent qui dessert le nord et l'ouest de la région métropolitaine de Montréal. Le bureau reçoit chaque jour plus de 300 demandes provenant d'une population pluriethnique et majoritairement bilingue.

Gail Dixon aime ce travail qui la met en contact avec le public. Elle en tire une grande satisfaction personnelle, surtout quand elle a pu aider quelqu'un à obtenir son passeport après avoir déposé une situation embrouillée. « Un client m'a déjà écrit pour me remercier d'avoir reçu son passeport à temps pour partir en vacances ! »

QUI VOIR ?



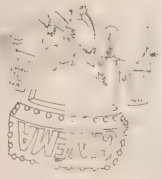
QUOI FAIRE ?



QUOI LIRE ?



OÙ ALLER ?



QUOI REGARDER ?



...est un guide simple et pratique destiné aux anglophones qui ont appris le français et qui souhaitent maintenant leurs acquis. Cette brochure du Commissariat aux langues officielles recèle des idées et des ressources pour leur permettre d'y arriver.



Keepin' up your
Skills
MORE
French*

* Le présent guide est publié en anglais pour les anglophones, mais on peut en obtenir une version française dactylographiée, en s'adressant au Commissariat aux langues officielles, Direction des communications, Ottawa, Canada K1A 0T8.

Commandez la brochure en anglais auprès du :

Groupe Communication Canada

— Edition

Ottawa, Canada K1A 0S9

(819) 956-4802

(819) 994-1498

Certains ont reproché au règlement du Conseil du Trésor sa complexité et le manque d'uniformité de ses règles. C'est en fait lui reprocher de coller à la réalité. En effet, la clientèle des organismes fédéraux reflète le Canada lui-même, c'est-à-dire une mosaïque. Les Canadiens ne sont pas tous clients de chaque ministère et société d'État. Après la Société canadienne des postes et, épisodiquement, Statistique Canada, les institutions les plus populaires sont sans contredit les

1994. prendront effet les 16 décembre 1993 et vigeur le 16 décembre dernier, les autres Si la plupart des règles sont entrées en distance, etc.

nationale ou internationale, services à nationaux, manifestations d'envergure officielles : ambassades, consulats, parcs services dans l'une ou l'autre des langues jours en droit de s'attendre à recevoir des d'autres cas où le public canadien est tou-

tions de santé et de sécurité, ainsi que soient-ils. Il s'agit des ques-critères numériques, si raffinés mis ne pouvait se satisfaire de nature même des services four-catégorie pour laquelle la Il existe enfin une dernière certains autres cas.

retrouve aussi cette règle dans du total de la demande. On lorsqu'ils représentent 5 p. 100

prévoit également des services bilingues raient pas répondu à d'autres critères, on langue officielle minoritaire qui n'aurait pas répondu à d'autres critères, on nombre appréciable de voyageurs de façon à ne pas laisser pour compte un aux aéroports, à bord des traversiers. De également de leur nombre : aux douanes, Dans ce cas, le règlement tient compte pour définir les services aux voyageurs. taire ne pouvaient évidemment suffire



RÉGION
DU MANITOBA ET
DE LA SASKATCHEWAN



Koren Kines travaille au Parc national du Mont-Riding à Wasagaming (Manitoba). Elle donne des renseignements au public concernant les services offerts au Parc, les installations, les règlements, l'état des sentiers, les terrains de camping, la pêche, l'observation de la faune et les activités spéciales. Koren Kines adore le contact avec le public car elle aime aider les gens et rencontrer les visiteurs qui viennent d'un peu partout dans le monde. « C'est un défi vraiment intéressant »



RÉGION
DE L'ONTARIO



Larry Gauce est le responsable du poste de la Gendarmerie royale du Canada à Timmins (Ontario). Une population franco-phone et anglophone d'environ 80 000 personnes habite cette région. « En général, lorsque les gens sont abordés par un policier, ils se sentent mal à l'aise. Étant donné que je parle français et anglais, je peux donc leur adresser la parole dans la langue officielle de leur choix, ce qui facilite la communication. Le fait d'être bilingue est un atout et cette aptitude m'aide régulièrement dans l'exercice de mes fonctions. »

UNE LOI BIEN RÉGLEMENTÉE

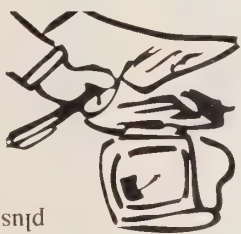
ANDRÉ CREUSOT*

L'objectif ait été relativement simple, la mise au point d'un tel mode d'emploi par le Conseil du Trésor ne fut pas chose aisée.

Une fois que l'on eût affirmé le principe voulant que les services soient toujours disponibles dans la langue de la

majorité (celle-ci étant définie par province), il a fallu ensuite tenir compte de la répartition de la population de langue officielle

minoritaire, de son importance absolue dans les grands centres, mais aussi de sa taille relative dans les autres localités. Résultat : une échelle variable de services



dans les deux langues, proportionnels à l'importance de la population minoritaire. On obtient ainsi plusieurs niveaux, allant de l'ensemble des services disponibles, là où, par exemple, la minorité représente plus de 30 p. 100 de la population d'une petite ville, à des services-clés seulement, où la minorité compte pour moins de 500 habitants, en passant par un bureau de chaque institution fédérale (ou un nombre de bureaux proportionnel à la population minoritaire) dans les grands centres où la minorité compte pour plus de 5 000 personnes.

Le 16 décembre dernier, à minuit l'observatoire linguistique de

Conseil national de recherches, situé à Saint-Jean-Christophe, enregistra une secousse inusitée. De quel phénomène s'agissait-il ? Était-ce l'amarce nocturne d'une nouvelle crise ? Le Père Noël, qui est multilingue, comme chacun sait, avait-il attrapé une laryngite aiguë ? Le

s'était-il réveillé au milieu d'un cauchemar dans lequel tous les fonctionnaires bilingues étaient devenus linguistiquement amnésiques ? De fait, les soubresauts du sismographe étaient tout simplement dus à l'entrée en vigueur de la majeure partie du règlement sur les langues officielles.



Ce règlement est en quelque sorte le mode d'emploi de la Loi sur les langues officielles, en matière de services au public. Il décrit les endroits où les organismes fédéraux doivent offrir leurs services dans les deux langues et prévoit les circonstances dans lesquelles ces services doivent être fournis. Le règlement définit donc une bonne partie des droits linguistiques des Canadiens dans leurs contacts avec les bureaux gouvernementaux¹. Bien que

Dans la région de la capitale nationale, la Loi prévoit que tous les services doivent être offerts dans les deux langues.

* André Creusot est chef du Groupe du Secrétariat à la Direction des politiques du Commissariat.



RÉGION DE L'ALBERTA, DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE, DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET DU YUKON

Majella Boudreau travaille au Centre de recrutement de la Commission de la fonction publique du Canada à Edmonton. Le Centre de recrutement s'occupe des demandes d'emploi, des examens de présélection et répond aux diverses questions provenant de ceux qui sont à la recherche d'un emploi au sein de la fonction publique du Canada. La majorité des clients veut savoir comment postuler un emploi au gouvernement fédéral ou désire obtenir des renseignements concernant les possibilités de carrière à la fonction publique fédérale. Elle est fière de parler le français et l'anglais.

« Ce qui me fascine dans mon travail, c'est de rencontrer des gens de toutes les couches de la société. J'essaie d'offrir un service personnalisé. C'est très agréable d'aider ces gens ».

Au cours de la dernière année, il ne s'est à peu près pas passé une semaine sans que la Banque du Canada ne fasse la une des journaux. La fixation du taux préférentiel ne laisse aucun Canadien indifférent, du banquier dans son bureau au futur acheteur d'un modeste bungalow. En effet, une augmentation importante du taux d'intérêt peut soudainement faire grimper un paiement hypothécaire de quelques centaines de dollars par mois et réduire, du même coup, les exportations canadiennes vers le Japon, par exemple.

Toutefois, peu de personnes savent que les responsabilités de la Banque s'étendent à une foule d'autres domaines. En effet, elle est non seulement le maître d'œuvre de la politique monétaire du pays, mais elle est aussi l'agent financier du gouvernement canadien.

Finalement, c'est la Banque du Canada qui agit en votre nom lorsqu'elle administre la dette publique, qu'elle en paie les intérêts et qu'elle rachète des titres à l'échéance.

La Banque achète et vend des valeurs du gouvernement canadien, y compris les bons du Trésor et les traditionnelles obligations d'épargne. Elle a aussi le pouvoir de consentir des avances aux banques à charte canadiennes.

En vertu de la Loi sur la Banque du Canada, la Banque a le droit exclusif d'émettre les billets destinés à circuler au Canada. La prochaine fois que vous manipulez un billet de vingt dollars, prenez quelques secondes pour y lire l'inscription. Vous y verrez le nom de la Banque du Canada, le nom de son gouverneur et de son sous-gouverneur, ainsi que leurs signatures.



DES BILLETS DE BANQUE au paiement de la dette

GILLES LAFRAMBOISE

Passionnée de théâtre, elle peut maintenant assister à deux fois plus de pièces qu'auparavant, puisqu'elle peut aller voir celles qui sont présentées dans la langue de Molière. « Je peux aussi aller à Montréal ou à Québec et y vivre en français pendant mon séjour. »

« En quelques années, j'en suis venue à mieux comprendre non seulement la langue, mais aussi la culture française. »

« Il s'agit là d'une occasion idéale pour s'exprimer en français et pour constater que le français est aussi une langue de travail », dit-elle.

Madame Cosier y voit aussi d'importants avantages sur le plan personnel. « Depuis que j'ai commencé à suivre des cours de français, j'ai découvert un nouveau monde que je ne connaissais pas. »

« Parce que nos outils pédagogiques sont souvent les versions françaises des documents de travail internes, comme les états financiers, par exemple, nous pouvons vite utiliser la nouvelle terminologie. »

Afin de conserver ses acquis, en plus de permettre à ses employés de faire de même, Mme Cosier organise « des journées françaises » au sein de son département.

Pour en savoir davantage sur
LE RÉGLEMENT SUR
LES LANGUES OFFICIELLES
après avoir lu notre article en p. 8,
procurez-vous notre dépliant
en communiquant avec nous :

Commissionari aux langues officielles
Direction des communications (L 42)
Ottawa, Canada K1A 0T8
Téléphone : (613) 995-0730
Télécopieur : (613) 995-0729



Les compétences augmentent la QUALITÉ DE LA VIE ET DU TRAVAIL

GILLES LAFRAMBOISE

Il y a vingt ans, lorsque Jean-Pierre Aubry est entré au service de la Banque du Canada, sa connaissance de l'anglais était pour le moins rudimentaire. À la fin de ses études à l'Université de Montréal, il était économiste, mais pas un bilingue.

« Au cours de ces premiers mois à Ottawa, j'étais pour le moins fatigué lorsque je rentrais à la maison », raconte aujourd'hui en souriant celui qui occupe les postes de contrôleur et de chef de la comptabilité de la plus prestigieuse institution financière au Canada.



Jean-Pierre Aubry

Au cours des premiers mois, son nouvel employeur n'a pas tenté de le faire passer dans le camp anglophone, mais lui a plutôt offert des cours d'anglais pour faci-

liter son intégration, tout en l'encourageant à rédiger ses rapports en français. « La Banque avait compris qu'elle ne deviendrait jamais bilingue en bouchant des trous avec des francophones pour sauver les apparences; le français devait s'entraîner. » Dans un premier temps et pour démontrer leur sérieux, tous les membres de la haute direction sont eux-mêmes devenus bilingues. Par la suite, les cadres supérieurs et intermédiaires, les employés de la catégorie professionnelle et les employés de soutien ont reçu une formation linguistique.

De plus, afin d'assurer un renouvellement « linguistique » du personnel, on a modifié la politique d'embauche pour engager les meilleurs candidats parmi les diplômés universitaires, qu'ils soient francophones ou anglophones; le bilinguisme survivait. Des gestionnaires bilingues de la Banque ont donc fait la tournée des campus québécois pour mettre en place et consolider ce que M. Aubry appelle « une masse critique francophone », c'est-à-dire un nombre suffisant de francophones pour assurer une vie intellectuelle en français au sein de la Banque.

Grâce à cette initiative, M. Aubry, aujourd'hui cadre supérieur, peut désormais offrir des « immersions internes » à ses propres employés anglophones qui reviennent d'un stage en français. « Pendant une période de trois mois, dit-il, l'un de mes gestionnaires fonctionne principalement en français non seulement avec moi, mais aussi avec ses employés de la catégorie professionnelle dont beaucoup sont francophones. »

Un monde nouveau

Janet Cosier

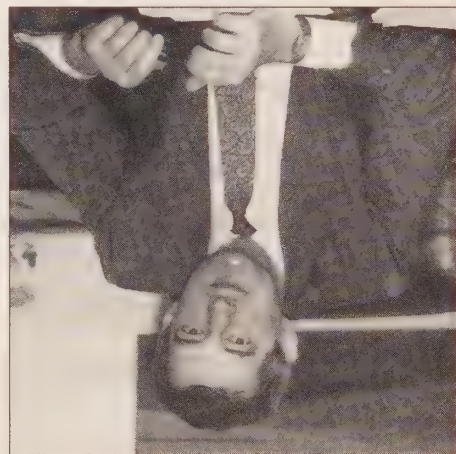


Autant M. Aubry a senti le besoin d'apprendre l'anglais il y a vingt ans, autant bon nombre d'employés anglophones choisissent aujourd'hui de devenir bilingues pour être des employés à part entière. Madame Janet Cosier, vérificatrice et conseillère de la Banque est une d'entre elles.

Selon Mme Cosier, « le français était de plus en plus utilisé dans les documents de la Banque et lors des réunions, rares sont les employés qui peuvent maintenant s'en passer : nous devons comprendre tout ce qui se dit et pour ce faire, nous devons avoir une bonne connaissance du français. »

Elle s'est donc inscrite il y a quatre ans aux cours de français offerts par l'école de langues de la Banque. Elle en parle

seulement, tous ses membres sont devenus bilingues. À l'époque, M. Crow parlait déjà l'anglais, le français, l'espagnol et le russe, des langues qu'il maîtrise déjà depuis plusieurs années. « Pour moi, ce n'est pas un accident de parcours d'être multilingue puisque j'ai toujours tiré un très grand plaisir à travailler dans plusieurs langues », explique-t-il.



John Crow

Le gant de velours

Du côté du personnel, « nous offrons à nos employés la chance de devenir bilingues, sans les y forcer », explique M. Crow.

Le gouverneur ajoute que la Banque a créé sa propre école de langues au siège social d'Ottawa. Des 2 300 employés que 600 d'entre eux, soit plus d'un quart, sont inscrits cette année aux cours de langue seconde dispensés par la vingtaine de professeurs qui sont des employés à temps plein de la Banque.

À la Banque du Canada, les cours sont offerts tant aux employés anglophones qu'aux employés francophones. Ainsi, lorsqu'on embauche un Québécois qui ne maîtrise pas l'anglais, il a alors la possibilité de suivre des cours d'anglais pendant ses heures de travail.

Dans les salles de classe, on trouve non seulement le matériel audiovisuel nécessaire à l'enseignement, mais aussi des lexiques bilingues préparés par le service de traduction de la Banque du Canada. Étant donné que tous les

employés ont accès à ces lexiques, il est plus facile pour eux de communiquer dans les deux langues.

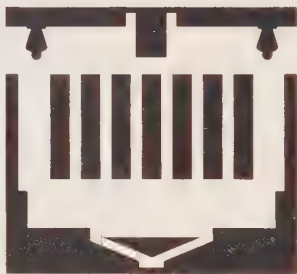
En outre, pour offrir les mêmes chances d'avancement à tous ses employés, la Banque compte des professeurs de langue dans ses huit bureaux régionaux. Que l'employé travaille à Montréal ou à Vancouver, il a la même possibilité de décrocher un poste dans une autre région ou à Ottawa.

Aussi, les professeurs affectés à un département de la Banque veillent à l'intégration de la formation linguistique dans le milieu de travail. Par exemple, un professeur, en plus d'enseigner, peut encourager les employés à tenir des réunions bilingues et à rédiger en français et en anglais ainsi que favoriser une collaboration plus étroite avec le service de traduction et promouvoir les échanges

d'employés entre les villes. Selon M. Crow, le nouvel environnement bilingue de la Banque lui profite grandement. « Non seulement la Banque remplit-elle aujourd'hui ses obligations en matière de bilinguisme, ajoute M. Crow, mais ce ping-pong linguistique quotidien a donné un nouvel esprit de corps à notre personnel. Les communications et les relations entre employés de tous les niveaux se sont grandement améliorées à cause du caractère bilingue de la Banque. »

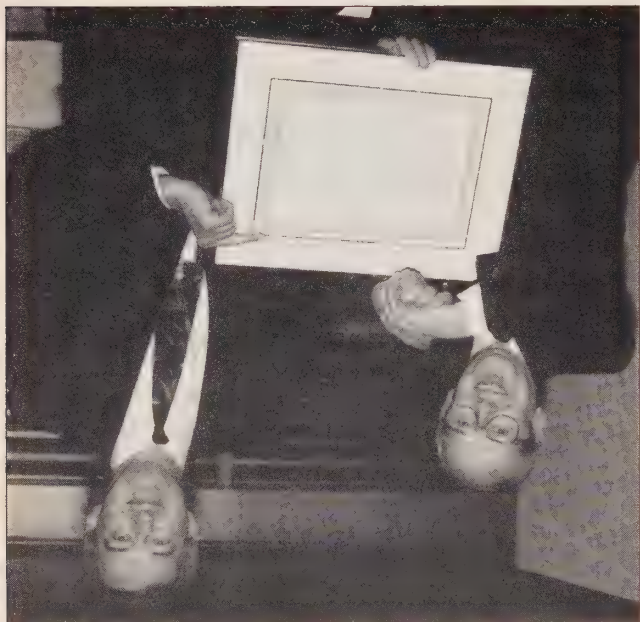
Les retombées pour la Banque

« Les communications et les relations entre employés de tous les niveaux se sont grandement améliorées à cause du caractère bilingue de la Banque. »



Avez-vous déjà été tenté de réduire les sommes consacrées à la promotion des compétences linguistiques ? La réponse du gouverneur ne se fait pas attendre. C'est un non catégorique. « Pourquoi diminuer le budget du bilinguisme si nous en avons pour notre argent ? », demande-t-il à son tour. Mais alors quel conseil donnerait-il à un étudiant en économie de Winnipeg en ce qui a trait au bilinguisme ? « Généralement, répond-il, je m'abstiens de donner des conseils à qui que ce soit, mais je lui dirais probablement qu'en 1993 être bilingue est un vrai atout, et savoir plus de deux langues est un atout encore plus grand. » ■

* Gilles Laframboise est pigiste.



Victor C. Goldbloom et John Crow à l'occasion de la remise d'un certificat de distinction décerné à la Banque du Canada par le Commissariat aux langues officielles.

LA BANQUE DU CANADA : un exemple à suivre



À la Banque du Canada,
on ne prêche pas le service
aux Canadiens dans deux
langues : on le pratique.
Voilà résumée en quelques
mots l'orientation que
John Crow, gouverneur
de cette banque, a su donner à
la plus importante institution
financière du pays.

Un cours d'une entrevue
accordée récemment à
Langue et Société, M. Crow

n'a pas caché qu'il y a une vingtaine
d'années la Banque tournait en rond en
matière de langues officielles. « Il fallait
insuffler un nouveau dynamisme à nos
programmes, un élan qui leur permettrait
de combler l'écart entre nos obligations,

d'une part, et la réalité, d'autre part. »

La Banque peut aujourd'hui compter
sur les ressources humaines requises pour
que les services offerts au public et aux
employés le soient spontanément en
français et en anglais. De 1981 à 1991, le
pourcentage d'employés bilingues est
passé de 39 p. 100 à 51 p. 100. Du côté
de la haute direction et des chefs de
département, ce pourcentage a fait un
bond encore plus impressionnant en
sautant de 69 p. 100 à rien de moins que
100 p. 100.

« C'est évidemment un travail de
longue haleine, mais nous pouvons dire
que ça fonctionne bien, et que les
ressources financières et humaines con-
sacrées à ce chapitre au fil des ans ont
porté fruit », répond tout simplement
M. Crow quand on l'invite à faire un
bilan. Il souligne qu'on n'aurait pu en
arriver à des résultats aussi intéressants
sans mener la bataille sur plusieurs fronts.
Dans un premier temps, selon lui, la
haute direction a décidé de donner le ton
à la vaste opération. En quelques années

Dés questions simples, délicates à régler

« Expliquer la loi peut être difficile et fort délicat », écrit Sir Ernest Gowers dans *The Complete Plain Words*. « Toute interprétation officielle de celle-ci sera souvent considérée comme suspecte. »

La nouvelle version de la *Loi sur les langues officielles*, adoptée en 1988, est formulée dans une langue aussi simple et claire que possible. Mais ce qui semble limpide au législateur, au juge et à l'avocat peut rester obscur au commun des mortels.

En plus d'une interprétation de la Loi, une tâche dont la responsabilité revient aux tribunaux, les fonctionnaires qui doivent s'y référer dans leurs échanges avec les clients — en somme — les Canadiens ont besoin d'un guide pratique pour les éclairer dans leurs fonctions.

Par conséquent, on s'est empressé d'émettre un règlement. En réalité, parler d'empresse-

ment est un peu abusif puisque la première partie du règlement de la *Loi sur les langues officielles* de 1988 n'est entrée en vigueur que le 16 décembre 1992. Si les mots « loi » et « officielles » peuvent avoir une consonance menaçante, il en va de même pour la notion de règlement.

Le « Règlement de la *Loi sur les langues officielles* », même si cette désignation peut sembler ronflante, n'est pourtant qu'une série de directives formulées de manière aussi précise et détaillée que possible à l'intention des organismes et des employés fédéraux qui font affaire avec le public. Il prévoit un ensemble de situations où les dispositions de la Loi peuvent — et doivent — être appliquées à l'avantage des Canadiens.

Après tout, avoir deux langues signifie être en mesure de communiquer les uns avec les autres. Puisque les organismes fédéraux peuvent ainsi rejoindre 98,6 p. 100 des Canadiens en utilisant le français et

PAGE DE COUVERTURE :
Des services fédéraux en français et en anglais : une obligation, mais aussi un geste de courtoisie et de civisme envers la personne.



Notre dossier sur le nouveau règlement débute en page 8. Il brosse le portrait de cinq employés fédéraux qui retirent une satisfaction à la fois personnelle et professionnelle de l'excellent service qu'ils fournissent au public.

Victor C. Goldbloom



Le Rapport annuel 1992 du Commissaire aux langues officielles sera bientôt présenté au Parlement du Canada et aux Canadiens. Si vous n'avez pas reçu de bon de commande, faites-nous le savoir des maintenant. Beaucoup de nos lecteurs voudront se procurer le sommaire des faits saillants de l'année en matière de langues officielles, un document qui comprend tous les éléments essentiels du rapport mais dont le format réduit nous fait épargner temps et argent.

RAPPORT
ANNUUEL
1992

Ceux qui s'intéressent de très près au grand domaine des langues officielles au Canada pourront se procurer la version intégrale imprimée ou sur disquette (double densité 3,5 po, formatée en WordPerfect 5.1 pour MS-DOS).

La revue est publiée par le Commissariat aux langues officielles. M. Victor C. Goldbloom. Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extérieur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissariat et n'engagent que leurs auteurs.

Rédaction

Rédacteur en chef
Pierre Simard
Conseillers à la Rédaction
Yves Breton, Marc Thérien
Rédacteur en chef adjoint
John Newlove

Rédaction et révision
Lyne Ducharme

Adjointe à la rédaction
Monique Joly

Traduction
Les Productions Brabant enr.

Directrice artistique
Rachel Dennis

Montage
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Imprimerie
Dolico Printing

Abonnements
Hélène Léon

Langue et Société est une réalisation de la Direction des communications.

Directeur itinérant des communications
Marc Demers

La reproduction totale ou partielle des textes peut être autorisée sur demande.

Prière de s'adresser à Langue et Société, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, Canada K1A 0T8.

Tél. : (613) 995-7717

Télocopieur : (613) 995-0729

Abonnements : (613) 995-0826

Remarque : Dans cette publication, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes.

© Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1993.

Imprimé au Canada.
ISSN 0709-7751.

TABLE DES MATIÈRES

ÉDITORIAL DU COMMISSAIRE

3 Des questions simples, délicates à régler

LANGUE, SERVICE ET SOCIÉTÉ

4 La Banque du Canada : un exemple à suivre

6 Les compétences augmentent la qualité de la vie et du travail

7 Des billets de banque au paiement de la dette

8 Une Loi bien réglementée

LANGUE, JEUNESSE ET SOCIÉTÉ

11 Voyageurs 1992

REVUE DE LIVRE

12 Le Canada

LANGUE, RÉGIONS ET SOCIÉTÉ

14 Le langage de l'histoire dans la Baie des Chaleurs

AVIS AU LECTEUR

Avec ce numéro, Langue et Société revient à un format unique. En 1992, nous avions entrepris de publier en alternance une revue et un bulletin, afin de réduire nos coûts et d'atteindre un plus vaste public. L'expérience ne constitue pas un échec, mais ses résultats n'ont pas été à la hauteur de nos aspirations.

Nous gardons cependant le même objectif : publier une revue utile et instructive qui, malgré un budget très limité, rejoint une importante clientèle.

AVERTISSEMENT

La Rédaction publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs, comprenant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger.

Langue et Société

Commissariat aux langues officielles

Ottawa, Canada K1A 0T8



A VOTRE SERVICE



NUMÉRO 42, PRINTEMPS 1993

ET SOCIÉTÉ

Langue

CAI
OL
-L17

Language

AND SOCIETY

NUMBER 43, SUMMER 1993



Mozart
in **647**
time

Language AND SOCIETY

Language and Society is published by the Commissioner of Official Languages, Victor C. Goldbloom.

Opinions expressed by outside contributors do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Editorial Staff

Editor-in-Chief
Pierre Simard

Associate Editor-in-Chief
John Newlove

Staff Advisers
Yves Breton, Marc Thérien

Press Attaché
Enrico del Castello

Senior Editors
Lyne Ducharme, Andrée Lacroix

Editorial Assistant
Monique Joly

Translator
Frank Bayerl

Art Director
Rachel Dennis

Art Work
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Printing
Love Printing

Subscriptions
Hélène Léon

Language and Society is a publication of the Communications Branch.

Acting Director of Communications
Marc Demers

Articles may be reprinted in whole or in part on request. Address:
Language and Society,
Office of the Commissioner
of Official Languages,
110 O'Connor Street,
Ottawa, Canada K1A 0T8.

Tel.: 995-7717. Fax.: (613) 995-0729
Subscriptions: (613) 995-0826.

© Minister of Supply and Services Canada
1993. Printed in Canada.
ISSN 0709-7751.

CONTENTS

- 3 Difficult questions, complex answers
- 4 Globalization and information technologies:
Mozart in 6/49 time
- 8 Early French immersion and proficiency in English:
Some long-range effects
- 10 Toasting Toastmasters
- 12 St. Isidore, Alberta:
The little village that could
- 14 Quebec's Eastern Townships:
English-speakers and the federal Public Service
- 15 Time to celebrate in Gravelbourg
- 16 A university partnership: Western Ontario and Laval
- 17 Raymond Bisson: Ensuring the future
- 19 Showing the way:
New-Brunswick sets a linguistic example
- 20 Second-language evaluation: Spring cleaning
- 21 Telling tales
- 22 A judgment for all seasons

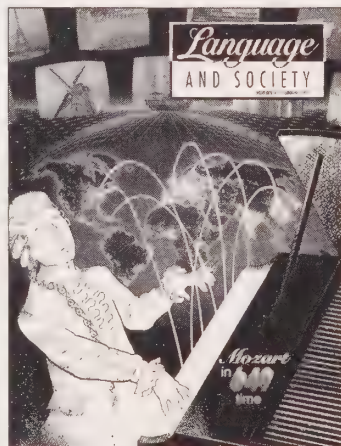


Photo: Imagination/Masterfile
Cover design: Carisse Graphic Design Ltd.

COVER:
Information technology
facilitates
the globalization of
human activity.

NOTICE

Language and Society analyses Canadians' concerns from the linguistic point of view and emphasizes the personal, national and international advantages of being a two-language country.

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are welcome.

The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed.

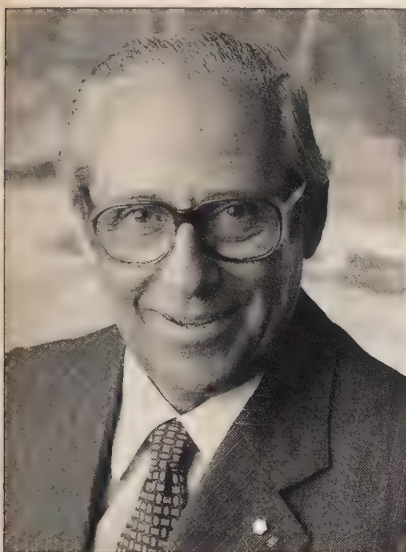
Send to:

Language and Society,
Office of the Commissioner of Official Languages,
110 O'Connor Street,
Ottawa, Canada K1A 0T8.

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES



DIFFICULT questions, COMPLEX answers

"It will always be necessary to hone our language skills... the ability to think clearly, to analyse problems, to find solutions and communicate them, is the foundation of information technologies."

In this issue we devote some of our pages to a consideration of information technologies. Remarkable techniques play an increasing role in the economic and industrial life of the planet. The combined advent of microelectronics and telecommunications leads us to the conviction that an ever-closer link is developing between languages and sophisticated work techniques.

What, then, is the societal challenge that will pose a crucial test for Canada as a whole in the coming decades? It is knowledge. What will it be necessary to know if we are to remain competitive, and to maintain and even improve our quality of life?

The capacity for thought, analysis and communication is much sought-after and will be increasingly in demand. In order to be effective in these areas it will always be necessary to hone our language skills. Since the ability to think clearly, to analyse problems, to find solutions and communicate them, is the foundation of information technologies, a thorough knowledge of language is a *sine qua non*.

In this context the presence and dynamic coexistence of linguistically different Canadians are very real assets to our country. One might say that the social fibre of Canada, enriched by different cultures communicating with each other in either or both of our official languages, is well suited to the era of fibre optics and to the technological revolution we are experiencing.

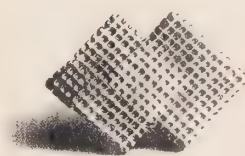
It is eminently reasonable to enhance our skills in our official languages at a time when so many are attempting to adjust to a world market economy. Labour forces require training, which can sometimes be difficult; companies modernize; and, willy-nilly, economics evolve.

None of us can rest on our laurels. If our collective future depends in significant part on our linguistic abilities, it is essential to recognize the importance of a sound education for our young people and the need for linguistic services adapted to the demands of today's world.

Victor C. Goldbloom

THE TEXTURE OF CANADA

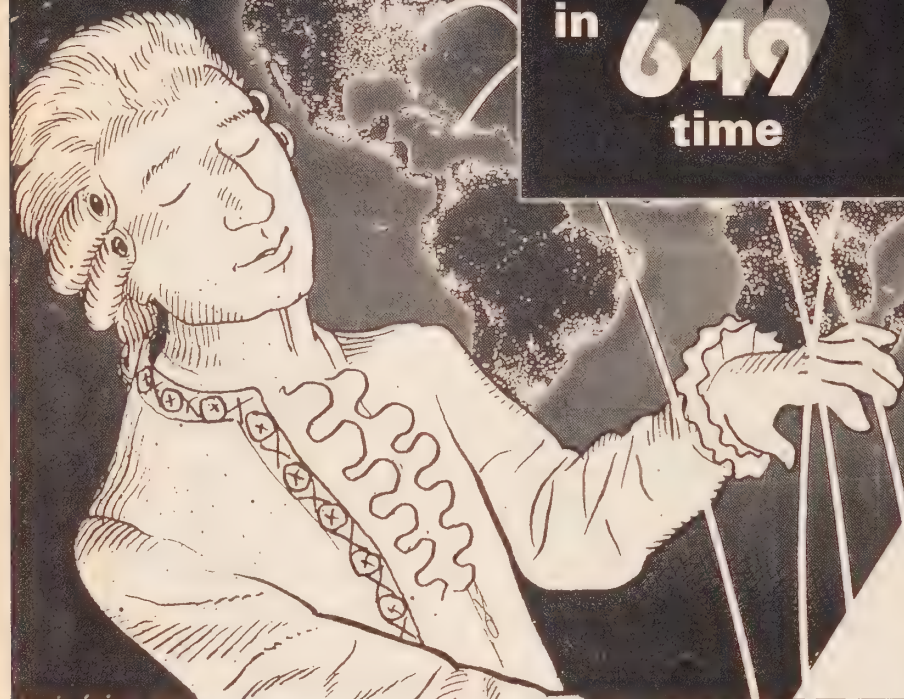
A fabric is woven of many threads
Those of us who speak English
and those of us who speak French
— ourselves made up of many
different elements —
have joined together to weave
a social fabric called Canada.



Wearers of the emblem of the
Office of the Commissioner
of Official Languages are signifying
their commitment to fostering
the best possible human relations
between the English-speaking
and French-speaking components of
Canada's social fabric.

GLOBALIZATION AND INFORMATION TECHNOLOGIES:

Mozart
in 649
time



A friend returning from a trip to Europe recently told me of his surprise at the popularity in various countries of a type of lottery very common here: the 6/49. I then recalled that this lottery had existed for some time in Canada and that it was also to be found

in many American states. Research revealed that this type of lottery, a Quebec invention of the late 1970s, had spread around the world in just a few years, that Loto-Québec acts as a technical adviser on it in many countries and that the computer equipment and software designed for this purpose in Canada have become valuable export products.

The desirability of a government's using games of chance as sources of revenue could be discussed at great length, but, given the decision to establish a state lottery, it must be acknowledged that the one developed here some 12 years ago has been a

winning formula on at least two levels: that of marketing, since it is an active lottery in which participants choose their own numbers, and in administrative terms, since most of the operating costs have been eliminated in favour of telecommunications and computerized data-processing hardware. It is also a good illustration of the process of globalization and of its main features.

The engine of globalization

Globalization is a process of convergence that affects various aspects of our individual and collective existence. The economy, society, culture and political environment in particular are affected.

* Ghislain Fortin is Associate Secretary General of the Executive Council, Economic Development Secretariat, of the Government of Quebec.



By convergence is meant a reduction or gradual erosion of differences in values, cultures, attitudes, ways of life and political institutions between the peoples and societies involved in globalization.

The convergence of which we are speaking is far from affecting equally all the peoples on earth. It impacts mainly upon the most industrialized countries: the G-7, the small nations of northern Europe and two or three industrialized countries in the Far East — barely 15% of the world's population, but more than two-thirds of the world economy. In these countries, which include Canada, large industrial and financial firms develop global strategies. Their economic interdependence is increasing while borders are blurred and geographical distances appear to shrink.

The process of globalization, however — a change as spectacular as it is threatening for much of the world — is in fact only the reflection, the consequence, of a much deeper phenomenon. This is the technological revolution, whose breadth and scope rival in importance the industrial revolution that began more than 200 years ago with the invention of the steam engine. The engine of the changes underway in our so-called post-industrial societies is the astonishing development of information technologies, fuelled by the extraordinary advances in the microelectronics and telecommunications sectors.

Global information

It is easier to understand the nature of this phenomenon and its impact on human society if we look at the subject of the technological revolution: information. This is an immaterial, intangible, impalpable product that, in most cases, can be completely computerized. Consequently, the costs of information storage and use have been greatly reduced in recent years. More traditional products such as raw and finished metals, automobiles or lumber are transported at great cost by train, ship or air

freight. This results in a friction or inertia that restricts trade to relatively limited areas. Pure information, on the other hand, is now transmitted instantaneously around the world electronically, by cable or satellite, at minimal cost to most users. All the products of human industry have an information content, and this content is especially great in products with high added value. As a result, the constraints of distance and geography have been eliminated in whole or in part for an increasing share of the products of developed economies. This is the basis of the economic dimension of globalization.

The concept of information, in many respects, is synonymous with that of knowledge. Information exists everywhere and affects every aspect of our life, like the air in which we move. Unlike the case with other commodities, it is not scarcity that

Information technologies are tending towards specialization and ubiquity.

determines its economic value. It acquires its usefulness and market price only when it is organized and structured for a specific use related to real needs.

Information relates to countless topics. Some are ordinary, like a grocery list or last night's sports results. Others are strictly utilitarian, like a bank balance, a bus schedule or a weather forecast. Still others are matters of high sophistication, such as a poem or a piece of music or a mathematical equation that can deepen our understanding of the universe. A transcendent literary

work outdistances its information content. Nevertheless, it begins with words, which are information elements.

Finally, information can be stored, communicated and circulated to individuals or groups in many forms: images, sounds, mathematics, the "coded" language of computers, as well as ordinary written and spoken language.

We can understand, therefore, why the process of globalization, as defined above, affects mainly the production and exchange of goods and services that have a high information content. Bankers, for example, record transactions via a medium that has become non-material and computerized in modern societies, namely, currency. In addition, when they make a loan they have to assess the borrower's ability to repay and secure the depositor, so that nearly all their activities can be regarded as exchanges of information between savers and investors. It is not surprising that the major banks are among the most computerized and the most globalized economic institutions.

More broadly, the development of a "world information sphere" affects all human activities that have a high information content, such as science, innovation, research and development, cultural activities like film, television and popular music, fashion, habits of consumption, political ideologies — in short, everything related to the field of ideas. Furthermore, the only people, groups or companies able to operate fully in the information sphere are those which have developed a high level of knowledge and have access to a modern telecommunications infrastructure. Only they are able readily to convey information, concepts or ideas of value or interest to others and to find ways to use the ideas that come their way. That is why, in the present situation, there are, unfortunately, many people who are excluded from or are losing out to technological progress, both within and without our so-called advanced societies.

The strongest...or the best?

If, as we saw above, globalization is a process of convergence between societies which have always had distinct histories, cultures, languages and geography, pessimists will have no difficulty in seeing a tendency towards levelling down and towards the ascendancy of the strongest. From this to deploring the Americanization of other industrialized countries is a short step quickly taken by some.

It is true that the influence of the United States on popular culture in the world is considerable. If we look closely, however, we find that many other factors are at work in the shaping of our present and future. For example, modern management and industrial production techniques now come more often from Japan than from the United States.

The technologies we seek to introduce are often of German or French origin. Our system of government is of British inspiration and our model of a mixed economy and the welfare state has its counterpart in Europe, not in Asia or elsewhere in North America. In an economy in the process of globalization competition means that it is the *best*, not the biggest or the strongest, that prevails. With regard to state lotteries, the best concept and the best technology came from Quebec. The Quebec model prevailed because of its inherent merit, a merit which is all the more evident in that it is based largely on an astute use of telecommunications and automation.

If such is the nature of the process of globalization, we should be able to follow its progress by examining the major trends that characterize information technologies.

What is the future?

Let it be said, first of all, that the technological revolution, properly speaking, is far from complete, for two major elements of it are foreseeable in the near future. The first is the replacement, in the home, of coaxial cable by fibre



optics. This will open the door to truly interactive television and individual visual communications. The second is the development of a flat, inexpensive, portable colour screen. This device, which is now the subject of intense technological rivalry, is likely to eliminate much of the paper used to convey information. This is good news from an environmental perspective, but a potential nightmare for the many regions of Canada that depend on the paper industry.

In both cases, these advances will strengthen the two technological trends that, from the outset, have characterized the development of informatics, or the processing of information by electronic means.

Everyone is aware today that the size of computers has been reduced, their power has increased, their cost has fallen and their use has been simplified dramatically in the past 30 years. What is still more striking is that data-processing devices are spreading from computers to become common in automobiles, television sets, pocket calculators, kitchen ranges, etc. Communications systems are undergoing a similar transformation, with facsimile machines and cellular telephones, for example. In short, information technologies are tending towards specialization and ubiquity and are catching up with information on its own territory, which is everywhere around us.

Similarly, computer languages have gradually been simplified, stripped of their impenetrable jargon and democratized so as gradually to approach everyday language. Somewhat as among the ancient Egyptians, when writing was the province of scribes and initiates, informatics was until recently still the private preserve of the high priests of binary mathematics and machine language. Today, we communicate with computers in English or in French, using a keyboard and a few simple commands. Soon the computer will be able to recognize our handwriting or voice and without difficulty immediately translate our messages into another language.

Globalization, language and culture

There is a tendency to depict the "new computer wizards" as unwavering supporters of technology, a little fanatical and closed to anything unrelated to their passion. This pejorative stereotype of the future citizen of the global information sphere appears now to be wide of the mark, as indicated by the increasing use of word processing and modern means of communication by journalists, writers and other literati.

Similarly, it was wrongly thought that human language would one day be the servant of machine language, whereas the opposite is now occurring. In the foreseeable future spoken and written languages will continue to be incomparable, irreplaceable vehicles for information storage and transfer. Far from trivializing them or diminishing their importance, information technologies will increase their importance.

Is it inevitable that the process of globalization will eventually lead to the ascendancy of one language, namely English, over all others? This is a difficult question to answer. There are various levels of communication, however. For simple exchanges about commercial transactions, technology or tourist activities, for example, the use of a common

language known to some extent by everyone may have certain advantages. At the same time, communication on another level that requires knowledge of the language of the recipient is indispensable to many types of exchanges of information in economics, culture and politics. A knowledge of English may be sufficient to complete a currency transaction with a Zurich banker, but to set up a business office it is necessary to speak the local language. Since communication is first and foremost a matter of language, it is difficult to see how globalization and the technological developments that underlie it could diminish the importance of linguistic competence for Canadians.

In my view, the forces of convergence have always been present within human societies. They have sometimes been

obscured by wars, nationalisms or ideological or religious cleavages. They have always been hindered by linguistic differences, by distances and by limitations of methods of communication. It is

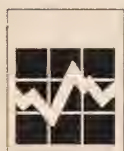
**Globalization is
a process of convergence
that affects various aspects
of our individual
and collective existence.**

precisely these constraints that are being eliminated.

At the end of the 18th century an operatic pinnacle was reached when a play by a French writer, set in Spain, was sung in Italian to the music of a German-speaking composer before the Emperor of Austria.

Tomorrow, no doubt, we will be able to attend a performance of *The Marriage of Figaro* given at the Metropolitan Opera House in New York by singers from various countries, broadcast worldwide by cable and satellite and reproduced faithfully on a large, high-definition screen in the homes of millions of delighted music lovers. Mozart's music will not be different. It will simply have an audience worthy of it. ■

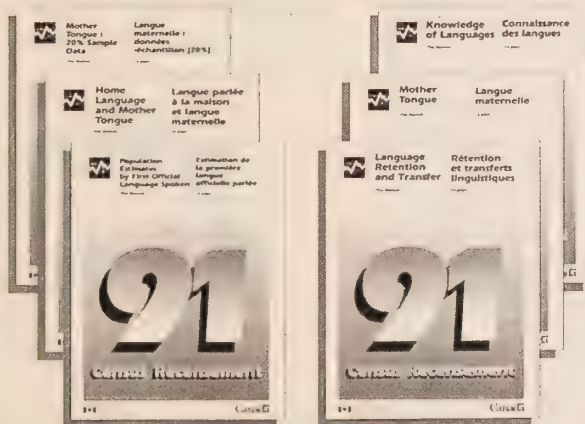
(Our translation)



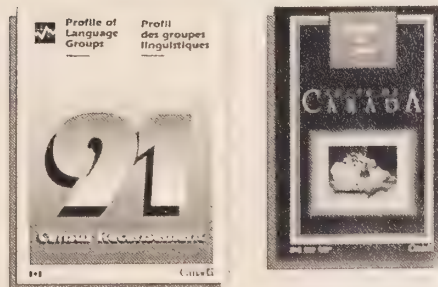
Language Data

1991 Census data on mother tongue, home language and knowledge of official and non-official languages are available now from Statistics Canada.

Available Now!



Coming Soon!



To order, call our national
order line...

☎ 1 800 267-6677 ☎



EARLY FRENCH IMMERSION AND PROFICIENCY IN ENGLISH: SOME LONG-RANGE EFFECTS

GERALD NEUFELD*

Because of a combination of concomitant factors in the 1970s, interesting but impossible to explore within the confines of this brief discussion, Canadians throughout the country hastened to implement early French immersion programs in English language schools, in- and outside Francophone communities. Based on the positive results of experimental efforts in Montreal, Toronto and Ottawa, it seemed that young school-age children could gain command of another language in school while suffering no losses whatsoever from linguistic, intellectual, academic or social standpoints. Published reports, bristling with charts, tables and statistics, left little room for doubt about the overall benefits of carefully planned intensive second-language instruction in the early grades.

Although barely discernible in the din of enthusiastic voices of researchers, school administrators and many parents, some cautionary souls did manage to raise a question or two about the repercussions of these programs. How would English-speaking children whose first years of schooling were in French compare in their mother tongue

with their Anglophone peers who had only an hour per day of exposure to another language? Would English at home suffice to maintain normal linguistic and psycholinguistic development? How well would immersion children speak French after five years of instruction in an acquisition context that involved few native-speaking models? Would children who had first to learn a new language be able to catch up to the academic achievement levels of their English and French non-immersion counterparts by age 11? Finally, and most troublesome for some, what could be said about the quality of Canadian elementary education programs for Anglophones that could so easily accommodate several years of absence from the English curriculum?

As pointed out in a variety of critical review papers, researchers have unearthed no deficits resulting from early French immersion, either with respect to academic performance or reading, writing and speaking English. Until recently, however, scholars have been unable to examine any long-range effects of intensive exposure to another language at school since few immersion pupils had reached adulthood. Many are now at university, enabling specialists in the field to take a much more in-depth look at potential repercussions, positive or negative, of undertaking study of another language prior to attaining linguistic maturity in the

mother tongue. Of primary interest in the research summarized here are the long-range effects of early immersion programs on what we referred to as "high level psycholinguistic functioning" in L1 (English), functioning that is unlikely to be triggered or accessed in standardized achievement tests administered at school. More specifically, how do young native English-speaking adults whose initial education was in French compare with their non-immersion Anglophone counterparts in their capability to 1) detect subtle ambiguity in statements, 2) identify non-standard deviations in English grammar, 3) perceive nuanced differences in meaning in vocabulary, 4) produce synonyms for low-frequency words and 5) spontaneously generate meaningful, well-formed utterances, frequently involving abstract concepts and figurative speech?



Two groups of English-speaking students at the University of Ottawa served as subjects for the research summarized here. These groups were very carefully matched, the only significant

* Gerald Neufeld is an associate professor in the Department of Linguistics at the University of Ottawa. He is a specialist in psycholinguistic aspects of bilingualism and second-language acquisition.

difference between the two being that 20 had completed early French immersion programs and the remaining 20 had been instructed in what is known as Core French, normally involving about one hour per day of the target language. At issue here was whether or not disruption in development of the mother tongue that must result in any intensive second-language program undertaken between the ages of five and 10 inhibits the growth of psycholinguistic skills requisite for the use of language in complex thinking in adulthood. While any number of approaches might be adopted to explore this abstract program, the method employed in the present study was to test subjects in essentially four areas, including vocabulary richness, sensitivity to multiple meanings in statements, tolerance for non-standard structures in grammar and ability to rapidly construct well-formed, meaningful utterances on a variety of topics, many of which involved abstract concepts and ideas.

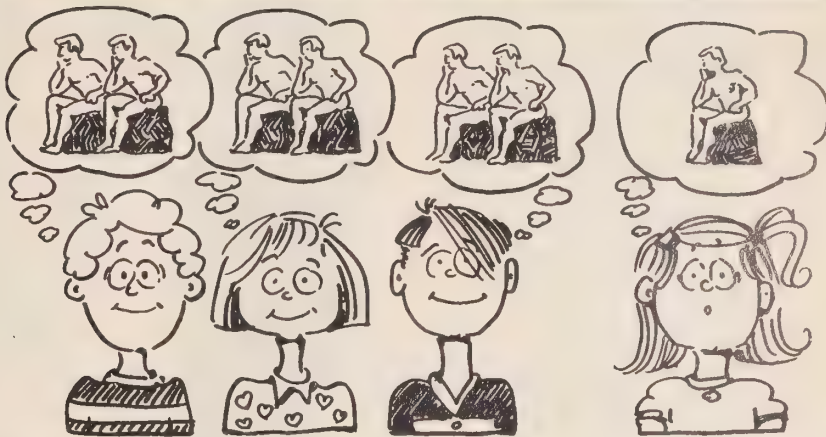
Some cautionary souls did manage to raise a question or two about the repercussions of intensive second-language instruction.

To be sufficiently discriminating, the measures had to be demanding. In terms of vocabulary, for example, respondents either had to supply synonyms or actual meanings for words like *innocuous*, *vapid*, *insipid*, *acerbic*, *perfidious* and *venial*. In the Sentence Ambiguity measure, subjects were timed and scored on their ability to iso-

late statements that contained more than one possible interpretation, e.g., "The police stopped drinking at midnight", "The doctor told his colleague that he would have to operate", "Two examiners marked six papers" and "Maxine took off Max's shirt". In the measure for tolerance of non-standard structure or meaning in utterances, subjects had to identify statements that they would either accept as plausible or consider inadmissible. Some examples of stimulus utterances were "Buzzing flies, tolerate I simply cannot", "Very comfortable is that couch I'd say, even if it is new", "City dwellers in countryside rarely go", "The logs drifted awkwardly down the river" and "Dry raindrops washed the sunlit sand". Finally, subjects were shown three-word sequences in random order from which they were to plan and actually articulate well-formed, meaningful sentences, sentences which must include some form of each of the three stimulus words. Examples of some sequences were "appear fruit rock", "wave tree majestic" and "yellow cigarette tooth".

On virtually all of the measures the two groups of subjects performed identically as determined by in-depth statistical analyses. If the tests employed genuinely constitute a measure of "high level psycholinguistic functioning", then the results of this study, somewhat to the surprise of the authors, corroborated earlier findings that early French immersion produces no adverse effects, neither immediate nor long-range. In one area, and very dramatically so, the immersion and non-immersion groups differed in their response to figurative or metaphoric language. In the tolerance for non-standard deviation test most of the immersion group were inclined to accept statements like "The logs drifted awkwardly down the river" while their non-immersion counterparts rejected such utterances as "bizarre". Their predisposition for metaphor was likewise reflected in the sentence creation task in which substantially more utterances of a figurative nature were produced by immersion subjects. For the stimulus string

What do Canadians think?



An Environics poll taken in 1990 showed that three out of four Canadian parents hoped that their children would become bilingual

"appear fruit rock", for example, more than half of the immersion graduates generated sentences like "the rock appeared like a piece of fruit", "The rock was fruit-like" and "Rocks can sometimes appear like fruit, especially at dusk". Non-immersion subjects, on the other hand, were more inclined to produce sentences like "The rocks appeared all around the fruit trees", "The fruit appeared to mingle with the rocks" and "The fruit appeared to be damaged by the rocks below". Had the data on response to figurative language been limited to the perception test for tolerance of non-standard usage, these findings would have been interesting but not compelling. When combined with the results of the oral production measure, however, there can be little doubt that the immersion group, for whatever reasons, were more figurative or metaphoric in their use of English.

Until recently scholars have been unable to examine any long-range effects of intensive exposure to another language at school.

Although there is yet no obvious link between what occurs during early French immersion instruction and the use of metaphor in the mother tongue during adulthood, many will interpret the findings of this pilot study as positive indication of the linguistic and cognitive benefits of learning another language early in school. While much more work remains in this area, the idea that acquisition of a new language can promote poetic use of one's own mother tongue is provocative and certainly worthy of further scrutiny. ■



Toasting Toastmasters

JOE A. HOLMES*

Toastmasters clubs in eastern Ontario, Quebec and parts of northern New York State make up what is called Toastmasters District 61.

Created in 1957 District 61 has grown over the past 35 years from three original clubs to close to 70 today. About half of them are French or bilingual. District 61 is one of about 75 Toastmasters Districts worldwide but it is the only one which is officially bilingual and bi-national.

Toastmasters International, with over 180,000 members of 8,000 clubs in 52 countries and headquarters in Mission Viejo, California, is a worldwide non-profit organization dedicated to improving one's public speaking and communication skills. There are hundreds of clubs all across Canada. Over the past 60 years three million members around the world have benefited from Toastmasters training and experience.

Each club has about 20 to 30 members who meet weekly or every two weeks and take turns presiding over meetings.

A business portion provides an opportunity to practise parliamentary procedure. During "Table Topics", participants speak impromptu for up to two minutes on an assigned topic. Two or three members give prepared speeches on a variety of themes, which are then evaluated to provide

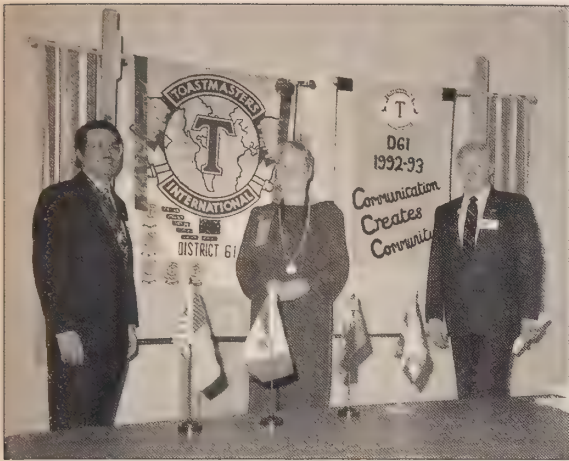
constructive feedback.

Meetings are both entertaining and educational and a great place to make new friends and contacts. Since everyone is a volunteer, membership and course fees are inexpensive.

New members give a series of 10 speeches, at their own pace, on various themes from the "Toastmasters Communication and Leadership Program" manual. Each theme emphasises a particular aspect of speech-making, such as organization, vocal variety, working with words and inspiring an audience. Once this series has been completed members earn the title of "Competent Toastmaster (CTM)" and move on to more advanced manuals. Some clubs offer a course to the general public called "Speechcraft", which teaches basic public speaking skills.



* Joe A. Holmes is the Public Relations Adviser for Toastmasters District 61 and a member of the Capital Toastmasters club in Ottawa. He works in the Office of the Auditor General.



International Toastmasters Director Harold Usher, District 61 Governor Jane Stuart and Lt. Governor of Education Jacques Borne

A large number of District 61 clubs are concentrated in the Ottawa and Montreal areas, with many others stretching from Deep River and Kingston, Ontario, in the west, to Chicoutimi and Rimouski, Quebec, in the east. Massena and Watertown, New York, clubs are also part of the District.

**Over the past 60 years
three million members
around the world have
benefited from Toastmasters
training and experience.**

A Who's Who of private corporations and government departments have sponsored Toastmasters clubs over the years, contributing to District 61's enormous growth: Atomic Energy, Bell Northern Research, Canada Post, Canadair, Computing Devices, National Defence, the Ottawa Civic Hospital, Statistics Canada and the Treasury Board, to name a few, all have Toastmasters clubs.

Jack Fawcett, the president of Nepean, Ontario's, Computing Devices, says, "We're one of Canada's most suc-

cessful high technology companies and I really believe our people set us above the competition. We're constantly looking for new ways to improve our level of professionalism. Toastmasters is a great way for people to practise their presentation techniques in a fun and supportive atmosphere. It is a very cost-effective way to improve communication skills."

Although English is the major language of clubs worldwide, interest in Toastmasters among Francophones has recently exploded. At a

fall 1992 information session at Place du Portage in Hull, Quebec, over 115 Francophones turned up to learn what Toastmasters has to offer. Many have since joined local French and bilingual clubs. In 1992, for the first time there were enough Francophone Toastmasters in the Ottawa area to run a French, as well as an English, public speaking contest.

All Toastmasters educational materials and courses currently in English are being translated on an ongoing basis into French by a Quebec City committee. These materials are then marketed through Toastmasters International for use by French clubs worldwide.

Teresa Beauregard of the Ottawa club is governor of the Southern Division of District 61. She works as a parliamentary interpreter and oversees 18 English and French clubs in the Ottawa area. She says, "Toastmasters is a fun and inexpensive way for people of both language groups to develop their public speaking skills. It is also an opportunity to meet people from all walks of life and professions."

Some members of one language background have developed their second-language skills through Toastmasters. For example, Jane Stuart of the Kanata, Ontario, club is the District 61 governor. Although she comes from a British background and has made many speeches in English, she says, "I recently completed my 10th speech in French. My goal this year is to visit all the clubs in the district and to converse with members in either language."

As well, immigrants whose mother tongue is neither English nor French have improved their official languages skills through Toastmasters and have made new friends.

Seniors also find Toastmasters an excellent vehicle for remaining active and making new friends. Jacqueline Richer joined the Dorval City club near Montreal three years ago. She has made



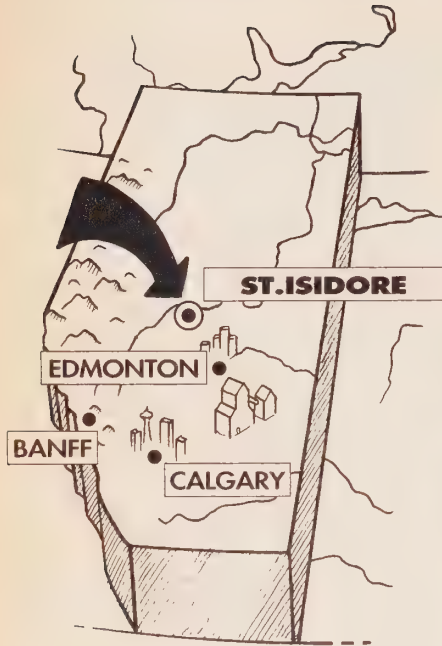
Club Banner parade at the recent District 61 conference in Pembroke, Ontario

speeches on Quebec history and on a recent trip to Italy. "I joined Toastmasters to meet lots of nice people and to practise my second language skills," she says.

For more information on Toastmasters, call (514) 866-3494 in Montreal, or (613) 235-9231 in Ottawa, or consult Toastmasters International in your white pages. ■

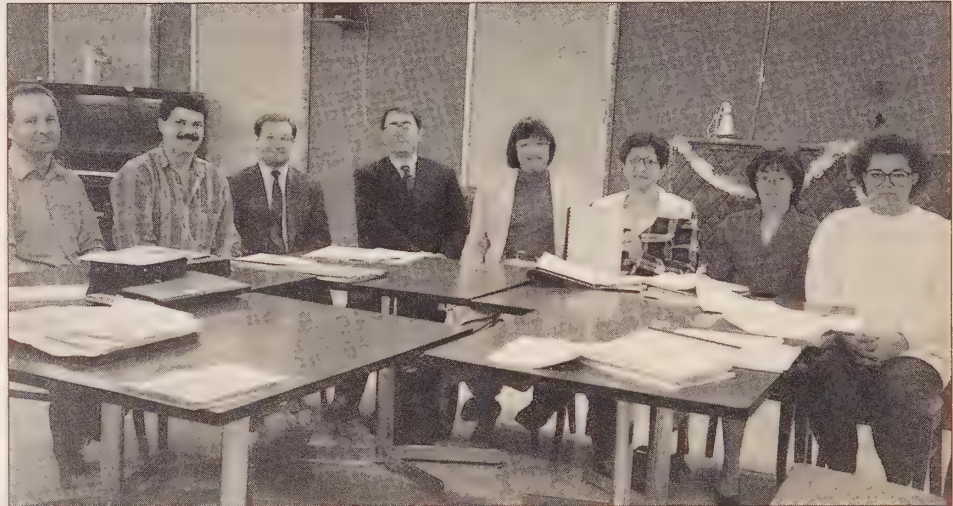
ST. ISIDORE, ALBERTA: The little village that could

ELIZABETH MARSHALL*



As the snow swirls across the prairie on a bitter December evening, 45 employees and directors of the Coopération de Saint-Isidore meet at the Centre culturel to study a series of over-heads presented by Hargroup Management Consultants of Edmonton. This is the moment of truth in a human resource planning project launched last spring by the major employer in this village of about 250 Franco-Albertans determined to preserve their language and culture in an Anglophone environment.

Founded in 1953 by seven families of self-starters from the Lac St. Jean region of Quebec, St. Isidore has always been a community that marched to its own drummer. The fertile plain of the Peace River, 15 kilometres east of the town of Peace River and some 450 kilometres northwest of Edmonton, offered these large Quebec families homesteads with enough land for all the members to continue their long farming tradition.



Members of the Committee of employees and directors (from left to right): Richard Rhodes, Luc Fortin, John Hartenberger, David Hargraves, Shannon Campbell, Annette Bouchard, Anette Aubin and Joanne Sasseeville

"We had only a few neighbours when I arrived in 1954," Léopold Bergeron explained. "We had little contact with them. We didn't speak English and they didn't speak French!" Thus began a tradition of meeting their own needs. Through the years the village has provided its own store, health clinic, seniors residence, fire hall and cultural centre. It is also thanks to the persistence and hard work of the farmers of St. Isidore that Francophone children from the entire Peace River area gather to attend kindergarten to grade 12 at the regional French first-language school, l'École Héritage, in the hamlet of Jean Côté, some 60 kilometres to the south.

Cultural activities have always been a priority. "Les Tisserandes", a group of women weavers, have become famous throughout the area for their distinctive handicrafts. Folk-dance groups, skit nights, a social club and a winter carnival known to Francophones across the

country have been instrumental in preserving the language and culture which accompanied the original group from Quebec.

Also essential to the survival of the community is the local Co-op store, which provides 25 full-time and 12 seasonal jobs. So, when its management approached the Canada Employment Centre in Peace River early in 1992 to request assistance in obtaining training courses for staff, CEC manager Bonnie Nelson was quick to listen. It was important to preserve these jobs, especially at a time when incomes from farming, forestry and the oil and gas industry in the area were all declining. She suggested that the store consider Employment and Immigration's Industrial Adjustment Service, which would help them identify their needs more specifically. Enter IAS Consultant Shannon Campbell from Edmonton.

* Elizabeth Marshall is with the Commissioner's Regional Office in Edmonton.

"My first impression was of a group of people used to solving their own problems and determined to do whatever was necessary to keep their store viable. It was a challenge that appealed to me. And, although I couldn't personally give them service in French, the Co-op asked me to handle the project, with help from bilingual CEC staff. I'm glad things turned out that way. I've had a fascinating and unique glimpse into what it's like to be part of the official language minority in Alberta, and the enthusiasm and determination of these people have made my work with them a pleasure."

The committee of employees and directors formed to see what needed to be done soon came to the conclusion that the assistance of outside experts was required. Tenders were requested and the committee members found both the expertise and the understanding they required in an Anglophone company in Edmonton.

"French is a very important aspect of this Co-op," consultant John Hartenberger of Hargroup Management Consultants of Edmonton stressed as his work with the committee ended. "The bilingual nature of the business strengthens the identity of the store and meets a community need which should not be ignored. We heartily support and encourage this business in maintaining its unique service in French."

During the course of its self-examination management hired a new general manager for the store. Unexpectedly, their choice as the best person for the job was not a member of the Francophone community. Richard Rhodes, who had been their liaison with Federated Co-ops, the mother organisation,



Luc Fortin

moved his Anglophone family to the tiny community when he accepted the position.

"I see great advantages for my children in this opportunity

to understand another language and culture," he explained. "My wife and I can't wait for our tutor to be selected so that we can get started on our French lessons." While Richard knows that his selection has not been without controversy in the community, it is evident that he gets along very well with employees and directors alike and that he shares their goal of keeping alive the only French-speaking co-operative store in Alberta.

The temperatures outside have little influence on the enthusiasm which greeted the consultant's report. The encouragement which it expresses for the future of the business and the community is a well-deserved testimony to the determination, flexibility and resourcefulness of the Franco-Albertans of St. Isidore. ■



Just Out!

The Department of the Secretary of State and the Department of Justice have recently published *The Official Languages Act in Brief* and *A Guide for Canadians*. These two publications will be of interest to those Canadians who would like to gain a better understanding of the Government of Canada's official languages policy.

Copies of these publications can be obtained from:

**Promotion of Official Languages Branch
Department of the Secretary of State of
Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5
(819) 997-0055**

Government
of Canada

Gouvernement
du Canada

Quebec's Eastern Townships: English-speakers and the federal Public Service

SHARON MCCULLY*

Kevin Riti, a 22-year-old English-speaking Quebecer who found full-time employment with the federal Public Service in his native Eastern Townships, is the most tangible evidence that the Concertation Committee's efforts have borne fruit.

Marjorie Goodfellow, head of a Townshippers Association committee striving to introduce more young English-speakers to federal departments and agencies, sees Riti's hiring as a beacon for others.

Goodfellow sounded the alarm nearly a decade ago, alerting members to a disturbing trend in the Townships. Forecasts of a declining number of English-speakers in federal offices prompted the lobby group to initiate a study and, as Goodfellow put it, "get some action going". That action included debunking the myth that Anglophones didn't speak sufficient French and that they were more interested in high-profile industrial jobs, Goodfellow said. English-speakers in the area were already underrepresented in the Public Service at 6.3% in 1986, when Townshippers expressed fears that unless immediate and concerted action was taken the numbers would continue to plummet.

"Our data showed that most English-speaking public servants were over 50,



Marjorie Goodfellow

and few were under 30," she said. "We predicted within a few years there'd be a dramatic drop." As predicted, the numbers continued to drop — from 6.3% in 1986 to 4.9% in 1988, then 4.6% in 1989 and 3.9% in 1990 in the Eastern Townships. As in the rest of Canada, budget constraints limited the ability of federal organizations to ameliorate the situation.

With multiple retirements on the horizon, Goodfellow and her Committee set about replenishing English-speakers' ranks by painting the Public Service as an attractive career choice for young bilingual Townshippers.

With the help of the Montreal regional office of the Commissioner of Official Languages, the first meeting of the Concertation Committee was held in 1987. "We brought people together who could give us information about hiring practices," Goodfellow said. "We started with the 'Big 5' hiring departments in the Eastern Townships: Customs and Excise, the Agricultural Research

Station in Lennoxville, Correctional Service Canada, Employment and Immigration and Revenue Canada (Taxation)." The Canada Centre for Geomatics was added later. The Committee formed alliances with educational institutions and federal department heads.

"It was a unique experience where everyone who had a role to play was present at the table," said André Dubois, who joined the Committee in 1989 as the

newly appointed regional director of the Public Service Commission. "What began as a pilot project in the Townships is being done across the province today," said Dubois, who is now a regional director general of the Department of Supply and Services. "People at the table were complaining they couldn't get recruits, so I suggested taking a full page in local newspapers to explain how to apply for a public service job."

Another initiative of the committee was to allow English-speakers to take the government's language test to assess their own level of bilingualism. "We visited communities, allowing anyone and everyone to try the test without any commitment," Dubois said, adding that over three quarters of those tested met the standards without difficulty.

Dubois said she could sense a shift in attitude once people stopped being defensive about why they didn't have more English-speakers.

* Sharon McCully is a journalist with the *Sherbrooke Record*.

The first glimmer of light flickered on in 1991 when the percentage rose for the first time in five years. Denis Gélinas, a Committee member and Chief of Personnel for Revenue Canada (Taxation) in Sherbrooke, said that's when a work experience program assignment designed to give young English-speakers a foot in the door began to work. "Three students came and two were hired to stay on," Gélinas said.

Kevin Riti was one of them.

A graduate of Massey Vanier's 18-month professional training program in accounting, Riti began a two-month stint with Revenue Canada in November 1991. "In January I was asked to stay for another two months," Riti said, "and from there I was hired full-time."

The young English-speaking Quebecer, who learned enough French during two years in a high school French

immersion program to get him a shot at the job, is no different from hundreds of young English-speakers who are leaving Quebec.

"I could speak French, but not perfectly," said Riti. Now, after 18 months on the job, Riti considers himself bilingual — so much so that he has applied for a promotion with Revenue Canada in Chicoutimi.

"I've been accepted on the job very well," Riti said. "In the beginning, everyone helped me out if I couldn't think of a word in French. I've made quite a few friends at the office and everyone is very receptive."

While Riti's story is encouraging, it's still not the norm.

"I use Kevin Riti as an example of what could be," said Mary Rayes, head of the professional training program at Massey Vanier and a member of the Concertation Committee. "Unfortunately, he's the exception."

Rayes says that, of all the institutions accepting graduates, the federal Public Service has the worst record for retention. "It's discouraging because students see classmates placed in private industry and they are very, very often kept on. In government it's the exception," she said. "The students who do a work experience program assignment in a government department are usually given an excellent report but, for one reason or another, they aren't kept on," she added. "The program is a good initiative but there are just too many stumbling blocks."

Since 1991 there's been a steady increase in Anglophone representation from 4.3% to 5.1%, and that increase came at a time the federal government was reducing the size of its departments.

"We've arrested the decline for the moment," Goodfellow said. "But I don't suppose the work of the Committee will ever be finished." ■

Time to celebrate in GRAVELBOURG



Collège's alumni association. The festivities will take place during the largest gathering of Fransaskois, the 14th Fête fransaskoise.

Three important churchmen have left their mark on the history of the diocese and of Gravelbourg: Msgr. Olivier Elzéar Mathieu, Archbishop of Regina; Fr. Charles Maillard, parish priest in Gravelbourg; and Fr. Pierre Gravel, colonizer and founder of Gravelbourg. It is appropriate that the celebration of the anniversaries will take place on a Sunday, August 1, and that it will begin with a 75th anniversary Mass. Approximately 2,000 participants will be able to see a historical pageant, to be presented four or five times during the celebrations, take part in the banquet and attend an entertainment by the alumni. Other events are planned for December 11 and 12 to close the year of celebration.

The most recent issue of the *Revue historique*, a publication of the Saskatchewan History Society, is devoted to these anniversaries and will appear as a supplement to *L'Eau vive* and Gravelbourg's *La Tribune*.

Graduates of Collège Mathieu will celebrate two major events in Gravelbourg, Saskatchewan: the 75th anniversary of Collège Mathieu and the 50th anniversary of the



A UNIVERSITY PARTNERSHIP: WESTERN ONTARIO AND LAVAL

GILLES LAFRAMBOISE*

The faculties of law of the University of Western Ontario and Université Laval have joined together to offer their students “the best of both worlds” — the opportunity at the completion of their studies to obtain a diploma in common law and in civil law.

Nearly all lawyers in Canada have only one of these degrees. Lawyers practising only in predominantly English-speaking provinces have a common law degree, while lawyers practising in Quebec must have a diploma in civil law because of the legal system used there.

Thanks to an initiative taken by the University of Western Ontario in London and Université Laval in Quebec City a handful of students will now be able to practise law anywhere in Canada

and embark more easily on a career in international law.

This complementary program involves an exchange of students between the two universities. It enables students at the University of Western Ontario who wish to obtain a bachelor's degree in civil law to attend Université Laval. Conversely, students enrolled in the bachelor of civil law program at Université Laval who have spent a term at the University of Western Ontario can do a fourth year in law at that Ontario university and obtain their bachelor of common law degree.

According to Nathalie Desrosiers, a professor at Western Ontario and director of the exchange program in London, the Anglophone students definitely wish to add civil law to their attainments, “but they also wish to learn another language and get to know Quebec society better.”

“In the present context,” she adds, “a stay at Université Laval has even greater

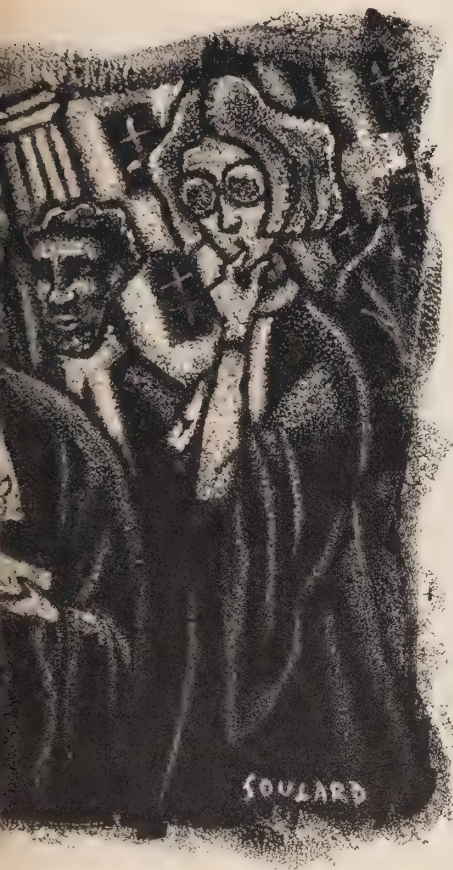
significance.” Law graduates are no different from other university graduates; they have increasing difficulty in finding jobs in the current economic climate. “The fact that a student has a bachelor's degree in civil law and can speak French is an advantage on the labour market,” Professor Desrosiers says.

Ready for the world

According to the University of Western Ontario professor, students who participate in the program can reap important benefits if they decide to pursue studies in international law. “A number of countries, including Mexico, with which Canada has just signed a free-trade agreement, use civil law rather than common law,” she explains.

Listing the possession of two degrees and bilingualism on a curriculum vitae can tip the balance in one's favour when two candidates for a job are evenly matched, Professor Desrosiers says.

* Gilles Laframboise is a freelance journalist.



Raymond Bisson: Ensuring the future

GILLES LAFRAMBOISE

The President of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, Raymond Bisson, says he is "encouraged" by the recent decision of the Supreme Court of Canada confirming for Francophones in Manitoba the constitutional right to have their children educated in French in their own schools.

In a recent interview with *Language and Society*, the outgoing president of the Fédération points out that the decision was an incentive for the hundreds of Francophone and Acadian communities that are waging a difficult battle against assimilation.

"We must not be naive and think that everything is fine, but neither must we conclude that there is no future for Francophones living outside Quebec," says Bisson, who has directed the FCFA for the past two years.

Difficult times

Invited to comment on his term as head of the Fédération, Bisson says he is optimistic about the future of Francophones and their associations. Referring to the failed constitutional accords, he does not hesitate to characterize the past two years as "particularly difficult". The associations representing the Francophone minorities were counting a great deal on a constitutional accord to obtain recognition of their rights to school governance.

"It would be wrong to think we have lost everything because the Meech Lake and Charlottetown Accords failed," Bisson observes. In his view, the FCFA



has clearly not achieved all the goals it had set for itself, but "we have nevertheless made major progress in a short time," he says.

"Before the start of the first constitutional negotiations, only a minority of the provincial premiers were aware of us. After the defeat of the Charlottetown Accord, everyone knew and respected us."

This, in his opinion, is an important gain. In the future Canadian politicians will have to reconsider the constitutional question and "at that time we will definitely be invited to take part from the outset and to take our rightful place instead of imposing ourselves, as we have had to do."

A successful campaign

In Bisson's view the Francophone minorities are now more credible because they have made themselves more visible. They went to the public to explain themselves, to take stands as they rarely had in the past and to force all those involved in the issue to take a position.

There is also praise for the program in Quebec. According to Jacqueline Roy, an education information officer for the Laval Faculty of Law, students are delighted with their stay in Ontario.

"Not only do they return here with a second degree, but they have also had the chance to discover a culture different from their own, and this can only be to their benefit," she says.

Does this exchange cause administrative problems for the two universities? "Certainly, we have to devote all the attention to the program that it deserves," Jacqueline Roy says, "but it has become such a part of our respective structures that when an Ontario student decides to come here to study for a year he or she becomes our student and we award the grades." ■

(Our translation)



FÉDÉRATION DES COMMUNAUTÉS FRANCOPHONES ET ACADIENNE DU CANADA

The success achieved by the FCFA is attributable to the strategy adopted by the Fédération in the past two years, according to the outgoing president.

"We could have shouted and carried placards, but we preferred to develop a constructive dialogue, to encourage effective discussions with representatives of the federal and provincial governments."

This strategy bore fruit "since, today, we are well placed to follow up on favourable developments such as the Supreme Court decision on [governance of] French schools in Manitoba or the adoption of Bill 88, which puts Acadians on an equal footing with the rest of the population of New Brunswick."

Powerful tools

When asked about the recent census figures, Bisson acknowledges that the number of Francophones living outside

Quebec for whom French is the primary language in the home has decreased in the past 10 years. "We could follow the advice of certain defeatists and wait for their predictions to come true — that there will not be a single Francophone living west of the Outaouais or east of Quebec," he asserts.

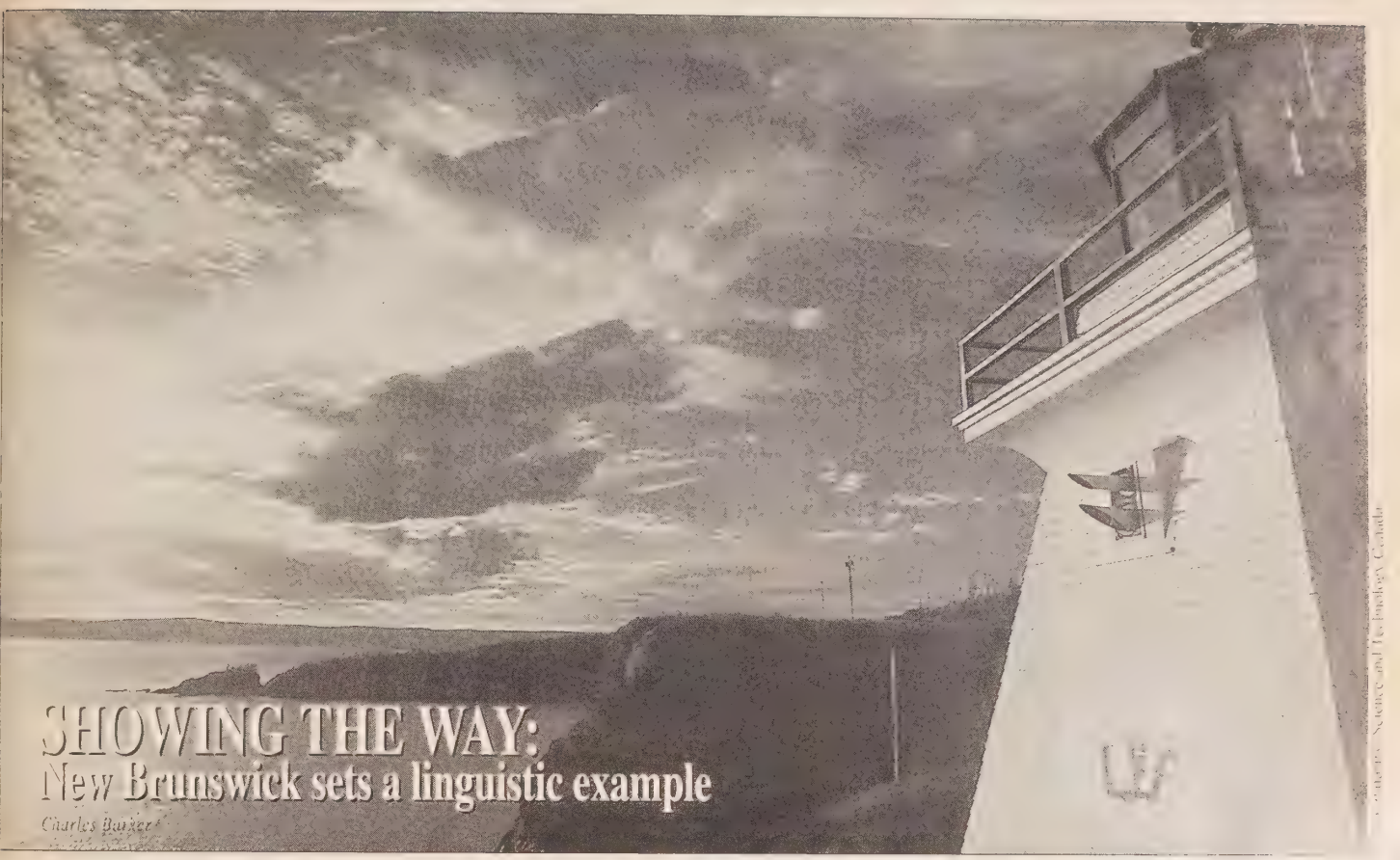
He hastens to add that this prediction will never come true, "because, with the legislative tools that we have today and those we will seek in the future, we will slowly but surely succeed in reversing the momentum."

"When I see that the 50,000 Franco-Manitobans now have some 70 associations of all kinds, I refuse to believe that they will soon disappear from the map of Manitoba," says Bisson, who was president of the Société francomanitobaine before taking the helm of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada in 1991. ■

(Our translation)

**To receive
federal services
in English & French
costs each Canadian
the price of
a stick of gum
per day.**





SHOWING THE WAY: New Brunswick sets a linguistic example

Charles Barker

Only one province is mentioned in the Canadian Charter of Rights and Freedoms: New Brunswick. Since the adoption of the Charter in 1982 New Brunswick has been specifically mentioned in Sections 16 to 20, which state that English and French are the province's official languages. Now, since March 12, 1993, there is more. Thanks to the entrenchment in the Constitution of the principles of the Act Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Communities in New Brunswick (Bill 88), the two "have equality of status and equal rights and privileges" and especially the right to "distinct educational institutions

and...cultural institutions". In addition, the Act confirms the role of the legislature and government in preserving and promoting the equality of status of the linguistic communities and their institutions.

These provisions have been a part of our Constitution for the past several months because the province's Legislative Assembly and the federal Parliament each adopted a special resolution to entrench them. Following the defeat of the Charlottetown Accord, which incorporated the same principles and received the support of 61.7% of the voters in New Brunswick last October, Premier Frank McKenna submitted a resolution to the Assembly to entrench these elements in the Constitution. The resolution received the support of all the Liberal, Conservative and New Democrat MLAs (but not of the Confederation of Regions Party) and was

then adopted by the federal Parliament with the support of the great majority of MPs.

The entrenchment is a fine example of social activism. The legislation that inspired it protects both the province's 471,000 Anglophones and its 243,000 Francophones. It promotes the development of English-language institutions such as the University of New Brunswick and Mount Allison University, and of French-language ones such as the Université de Moncton. It protects the cultural institutions of each language community: the Lord Beaverbrook Gallery or the Land of La Sagouine, for example. Finally, it also protects separate local institutions, such as schools and community centres, which are so important to the development of any cultural community.

As with many innovative reforms, entrenchment was not favourably

Charles Barker is an analyst in OCOL's Policy Branch.

received everywhere, but most commentators, both Anglophone and Francophone, were sympathetic or even enthusiastic. The Saint John *Telegraph-Journal* called the new Act a "significant achievement", while *L'Acadie Nouvelle* spoke of "social justice". The Moncton *Times-Transcript* stated that this was "a welcome and long-overdue move." The Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick

called the adoption of the resolution a "historic moment." A recent poll showed that 77% of New Brunswickers support the concept of the equality of the two language communities. According to Mr. McKenna, this new constitutional arrangement is an additional protection needed by minorities, even in a democratic country. Nonetheless, the legality of the entrenchment has been contested and one individual,

Deborah Coyne, has brought the matter before the courts.

In our view, congratulations are in order to the government and people of the province for adopting a course that shows such vision and consideration for all its citizens. There is no doubt that New Brunswick now has constitutional guarantees that will serve it well in the 21st century. ■

(Our translation)



The Second Language Evaluation system, which rules the linguistic lives of public servants, has just been the subject of some spring cleaning by the Public Service Commission.

SLE used to have two validity periods: three years for employees meeting the required level for the first time and five years for those who stayed at the level for their position or improved on it. Effective April 1 there is now only a single five-year validity period. This period will be extended indefinitely as long as an employee remains in the same position with the same linguistic level.

In the past an employee who obtained an SLE score of 51 out of 55 in writing was entitled to take another test for exemption from all future testing. From now on anyone who obtains this score will be granted such an exemption automatically.

These changes result from studies done by the Commission that showed that between 95% and 98% of candidates met or exceeded the previous standards. The studies were carried out as part of a comprehensive review of the effectiveness of central agencies.

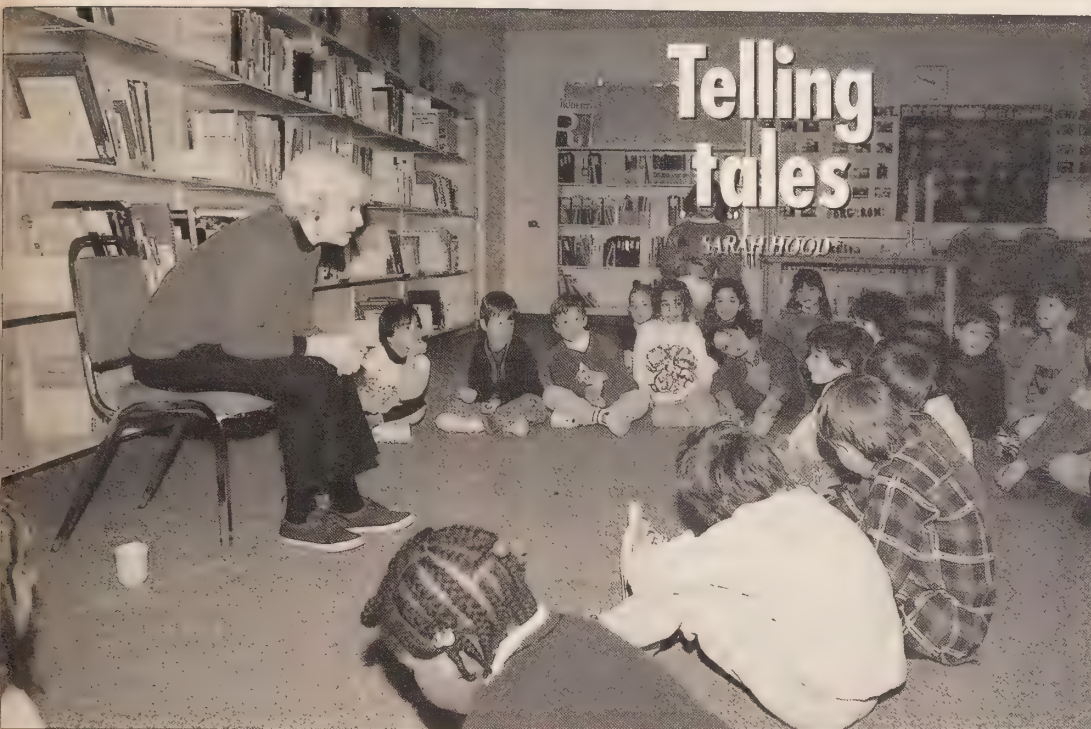
The oral interaction test will now be evaluated by only two Commission offices instead of six and use of the telephone to

test the oral skills of public servants will become general.

These changes should not have a negative impact on quality of service or the accuracy of our knowledge of the language skills of public servants. It is important to note, however, that they will reduce by more than 40% the number of SLE tests administered. This will result in an annual saving of some \$3.3 million — which goes to show that it is possible to test and to save money at the same time. ■

(Our translation)

* André Creusot is Chief of OCOL's Policy Secretariat.



Marylyn Peringer didn't study French until she was in her mid-twenties. Now she makes her living speaking French — or, at least, "telling" it.

Peringer is a storyteller who mines the rich and relatively little known body of French-Canadian folk tales, fairy tales and legends. Since the late 1970s she has "told" at schools, museums and festivals in eight provinces. She is affiliated with the Toronto Storytelling School and has given performances outside the country at events like Artpark (Lewiston, New York) and "Le Renouveau du conte", a 1989 storytellers' conference in Paris.

As with many unusual careers, Peringer's began almost by accident, at the suggestion of a classmate in a French language course. "I never set up to become a storyteller at all," she explains. After returning from a year spent in France with her husband, she says, "I took a course with a girl friend to bolster my French." While searching

for a topic for a half-hour class presentation, "I remembered I had books with French-Canadian legends and folklore. My husband had bought them. When I did my presentation I was very enthusiastic and I went on longer than half an hour. One of the women in the class said: 'Did you ever think of doing a program for schools?'"

**"I never set up
to become
a storyteller."**

The chance suggestion, says Peringer, "came at a time of my life when I was looking for something to move on to." Without knowing exactly how to go about it, Peringer began to create a career for herself. She read all the source material she could find,

especially in the extensive collections at the University of Toronto's Robarts Library. She also discovered Laval University's archives of folklore, many of which are available in published form.

"I started in my local school," Peringer recalls, "where the principal was willing to let me try it." Her first efforts were in English, "but the French kept coming in." Gradually she expanded into schools with which she had had no previous connection. When she first approached an immersion school, "the principal said, 'I don't know....Do you speak like a native? Could you fool a French-

Canadian?' I said I didn't know."

When a teacher phoned to find out more, Peringer was quickly engaged. "I was very nervous to be telling in front of people I didn't know," she says, but her worries were unnecessary. "The kids liked the stories. That was the basic thing....They're very good stories."

Since that time Peringer has found herself increasingly in demand. She tells stories about the *lutin*, the mischievous elf; about the *loup-garou*, the unfortunate soul who takes on the form of a beast as a consequence of missing seven years of Easter observances and, of course, about the mysterious stranger dressed all in black who comes to tempt away unsuspecting souls. Her version of the story of Rose Latulippe, the girl who danced with the devil, is published in Dan Yashinsky's collection of work by Toronto storytellers, *Tales for an Unknown City* (McGill-Queen's University Press, 1990). She is also featured in an upcoming second collection, *Next Teller*.

Although her audience consists mainly of children, Peringer is deeply aware of the serious side of the tales she tells and always tries to put them in context for

Sarah Hood, a Toronto-based freelance writer, is co-founder of Cadmus, a communications and public relations firm.

her listeners. She thinks of her work as "an attempt to present something very essential about French-Canadian culture," she says. Without trying to romanticize a golden age when "everybody did nothing but tell stories", Peringer is very much aware of the use of these traditional tales as "a way of keeping some of the most important values in society."

She points out that, although they are also filled with humour, many of the folktales and legends exhort the listener to avoid heavy drinking and swearing and to keep the sacraments of the Church. She also reminds her audiences that for decades after the Conquest, Francophones were not allowed the use of printing presses. "Everything was transmitted orally."

When the French-Canadian literary movement began the traditional folktales were an important source for authors. Rose Latulippe, for instance, was given her name by Philippe Aubert de Gaspé in his *Le Chercheur de trésors*, an 1837 publication considered to be the first Quebec novel. Even now, authors such as Michel Tremblay call on the traditional sources for material, as in Tremblay's 1990 play, *La maison suspendue*. The house of the title is "suspended" from a rope let down by a ghostly canoe in the sky, a familiar motif in Peringer's stories.

These days Peringer is comfortable telling her tales in French, English, or a mixture of both, although "it takes longer to tell a story bilingually," she admits. She feels out each audience to decide on the correct proportions, "depending on how much French the kids have and their level of maturity. I try to make the flow from French to English as seamless as possible, so people don't care what language it's in...they just want to know what's going to happen!"

Four tapes of Marilyn Peringer's French and English storytelling are available by mail from Unit 13, 2 Withrow Avenue, Toronto, Ontario M4K 1C9 (416) 465-4327. ■

A judgment for all seasons

STEPHEN B. ACKER*

On March 4 of this year, just three months after hearing arguments, the Supreme Court of Canada handed down its decision in an important case involving French-language education in Manitoba.

The litigation began in 1986 when the Fédération provinciale des comités de parents (FPCP) took the government of Manitoba to court for failing to implement Section 23 of the Charter of Rights and Freedoms in the province, in particular for not allowing Francophone parents to manage their own schools. To expedite matters, the FPCP agreed to have the province's Attorney General refer certain constitutional questions directly to the Manitoba Court of Appeal.

In February 1990 that Court handed down its judgment, which generally went against the FPCP and its allies. On the central issue of management and control, all five of the judges who sat on the reference found that Section 23 of the Charter did not include the right of the minority to manage its schools. Chief Justice Alfred Monnin, however, did find such a right but grounded only on Section 15 of the Charter, the equality rights section.

The FPCP, which had been given party status by the Chief Justice, immediately appealed this decision to the Supreme Court of Canada. The appeal was held in abeyance, however, while negotiations proceeded between the province and Francophone groups, on the basis of the Supreme Court's landmark decision in *Mahé v. Alberta*. That decision, issued in

March 1990, a mere month after the Manitoba Court had ruled, finally and conclusively recognized the right of minority language communities to manage their schools, subject only to the "numbers [of children] warrant" test.

Following the *Mahé* judgment, the province set up a task force headed by Edgar Gallant to consult with minority groups and other interested parties and to recommend a management structure in keeping with the guidelines set down by the Supreme Court. The task force issued its report in June 1991. It called for a single province-wide school board

The province cannot design a system that ignores the wishes of the people it serves.

to manage all French first language (FL1) schools in the province. Since this governance model was in keeping with the wishes of the major Francophone organizations, it appeared at the time that there was no further need to pursue the appeal.

This optimism was short-lived. Based on information that many Francophone parents, primarily from rural communities, might oppose the notion of a province-wide board and prefer to remain within existing boards, the government announced its intention to allow these boards to continue to offer FL1 programs. In other words:

* Stephen B. Acker, formerly with OCOL's Policy Branch, is a partner of Johnston, Buchan & Dalfen, an Ottawa law firm.

Francophone parents could choose to send their children to schools run by the new board or remain with the status quo. A consultation and implementation group, to be headed by former Chief Justice Monnin, was asked to determine the wishes of Francophone parents and provide advice on setting up the new board. This change of policy angered the FPCP (and other Francophone groups), which quickly reactivated the Supreme Court appeal in the hope of frustrating the province's plan to permit two possibly competitive FL1 streams.

The appeal was heard by the Supreme Court on December 3, 1992. While the formal questions before the Court were the same as those referred to the Manitoba Court of Appeal, the central issue in dispute was whether the government could proceed with its two-stream plan or, as argued by the FPCP and others, whether the Francophone rights holders had the "exclusive" right to the governance of FL1 schools, leaving no role for existing majority-controlled school boards.

The Attorney General of Manitoba argued that this "extraneous" question was premature and bereft of the necessary factual basis for a judicial determination. Because the constitutional questions before the Court had been answered in *Mahé*, which had the effect of implicitly overturning the findings of the Manitoba Court of Appeal, the Attorney General contended that the appeal was moot. (Before the hearing of the appeal, the FPCP had turned down the Attorney General's offer to consent to a judgment based on the broad principles laid down in *Mahé*.) For its part, the FPCP asked the Court to issue far-reaching remedies making clear the exclusive nature of Francophone parents' Section 23 rights and enjoining the province from taking any steps that might infringe those rights.

The judgment, written by Chief Justice Lamer for a unanimous Court, was a small masterpiece of compromise and conciliation. (While technically an advisory opinion" responding to ques-

tions referred to it, such answers are normally treated by governments and other litigants as binding pronouncements — hence the reference throughout this article to the Court's "judgment".)

The Court said flatly that the appeal was not moot. *Mahé* did not deal with the situation in Manitoba and the Manitoba Public Schools Act was still

If community representatives do not co-operate with provincial authorities the latter may consult directly with parents.

in force and susceptible to interpretation. Finally, the Court stated that the opinion of the Manitoba Court of Appeal was in conflict with the Court's judgment in *Mahé* and ought expressly to be overturned.

Before answering the constitutional questions posed, the Court briefly discussed some of the principles of interpretation relevant to Section 23. In line with *Mahé*, the Court stated that "the general purpose of s.23 is to preserve and promote the two official languages of Canada, and their respective cultures, by ensuring that language flourishes, as far as possible, in provinces where it is not spoken by the majority of its inhabitants." Accordingly, minority language schools serve as "community centres" where the culture of the community can be expressed and preserved. The bundle of rights contained in Section 23 provides the community with a "sliding scale" of institutional arrangements to satisfy the cultural purpose of the section. The nature of these arrangements

depends, in any given case, on what the "numbers warrant". Given the remedial nature of Section 23, however, and as *Mahé* determined, pedagogical considerations should outweigh financial ones in determining what arrangements are warranted by the number of students in a particular case.

In addition to endorsing a purposive and remedial approach to interpreting the rights in Section 23 the Court emphasized that "different interpretative approaches may well have to be taken in different jurisdictions, sensitive to the unique blend of linguistic dynamics that have developed in each province". Finally, harking back to the cautious note sounded in some pre-*Mahé* linguistic litigation, the Court emphasized the "fruit of political compromise" nature of language rights, stating that "while positive obligations were placed on governments to alter or develop major institutional structures, prudent interpretation of the section is wise." Thus holding aloft the twin and somewhat conflicting banners of "prudence" and "remediation", the Court moved on to tackle the questions posed in the reference.

The first question asked whether the right to have one's children receive instruction "in minority language facilities" included the right to instruction in a distinct physical setting. In line with the cultural purpose of Section 23 and the "sliding scale" analysis in *Mahé*, the Court concluded that there is a "general right to distinct physical setting(s) as an integral aspect of the provision of educational services." What would be required in any given geographic area would depend on the pedagogical and financial considerations in that area.

The second question was the familiar one of whether Sections 23 and 15 grant any right of management or control. The Court said this issue was largely disposed of in *Mahé*, although the issue of how much management and control was warranted in Manitoba remained to be determined. The Court said the degree of governance required was to be



determined "by reference to both actual and potential numbers." The number put forward in evidence by the FPCP was 18,975, while that of the province was 5,617. According to the Court, even the lower number would fall on the high end of the sliding scale of entitlements. It therefore concluded that "in some areas of the province, at a minimum, these warrant the establishment of a separate Francophone school board." The Court then noted that the province had already committed to setting up a single province-wide board, "with the proviso that Francophone parents may choose to keep their children in existing *français* (French first language) programmes." Since a minority language school board was warranted by the numbers, the Court added that "[t]here is a positive obligation on the province to discharge that obligation, and it must, if it is to comply with its duties under the Charter, deliver the system without delay." This stern call for quick action appears to have been heard by the province, which has stated its intention to table its long-promised legislation in the current legislative term.

The final question, dealing with the deficiencies of Manitoba's Public Schools Act in the light of Section 23's right to governance, came closest to presenting the Court with an opportunity to pronounce itself on the government's proposed plan.

To the government's great relief, the Court, heeding its earlier invocation to caution, refused to rule on the constitutionality of the two-stream or opting-out proposal. Echoing its reluctance in *Mahé* to spell out legislative details best left to departments of education and legislatures, it said, "[t]his Court should be loath...to detail what legislation the Government of Manitoba *must* enact in order to meet its constitutional obligations." But the Court did not refrain from providing the province with some pointed guidelines to assist it in framing legislation consistent with the requirements of Section 23.

First of all, it stated that "[a] proper implementation will require the fullest understanding of the needs of the French-language minority. The participation of minority language parents or their representatives in the assessment of educational needs and the setting up of structures and services which best respond to them is most important."

Second, the Court emphasized the individual nature of Section 23 rights. "Their entitlement," it stated, "is not subject to the will of the minority group to which they belong, be it that of a majority of that group, but only to the 'numbers warrant' condition." As such, even if a minority of a given community wished to join the new Francophone school administration the province would have to accommodate that minority, assuming their numbers so warranted.

Third, there is an obligation on the province to actively offer the new educational services to "make them known and accessible to minority language parents so as to provide a quality of education on a basis which, in principle, is one of equality with the majority."

Finally, and perhaps most importantly, the province is to avoid any "[a]rrangements and structures which are prejudicial, hamper, or simply are not responsive to the needs of the majority." Only "measures which encourage the development and use of minority language facilities should be considered and implemented." In a key sentence whose brevity and simplicity might well require further judicial interpretation, the Court attempted to put certain limits on the extent to which the province could institutionalize opting out. "For instance," the Court stated, "if the province chooses to allow minority language parents a choice of school for instruction in the minority language, this should not be at the expense of the services provided by a French-language school board or hamper this board in its ability to provide services on a basis of equality as described above."

While inferentially declaring in this statement that the new board could not have "exclusive" control over FL1 education, the Court seemed to be cautioning Manitoba that too much opting out, or making that option too attractive or too easy, would almost certainly hamper the efforts of the Francophone-controlled board to carry out its mission.

Both parties saw the judgment as a victory.

In explaining why the Court could not, in the context of a reference, invalidate or rewrite legislation, or otherwise grant far-reaching remedies, the Chief Justice commented on the conflicting principles that had led the Court to navigate carefully

between the positions taken by the parties. "This case reveals," he wrote, "the tension between the remedial aspect of Section 23 and the need to avoid interfering in legislative discretion or implementation."

Both the province and the major Francophone associations in Manitoba saw the judgment as a victory for their respective positions. While the judgment clearly did not state that the proposed Francophone board should have "exclusive" control over all FL1 education in the province, it did, directly or implicitly, circumscribe the scope of FL1 teaching outside that board. The notion of parental choice has been preserved, but the province is to do all it can to favour the growth and vitality of the new Francophone administration. Moreover, unilateral action in the absence of real consultation with the community would offend the principles of Section 23.

Making good on its promise, the Province introduced a comprehensive bill on May 17, 1993 to create a French-language school division. While an intense period of consultation lies ahead, the long governance struggle in Manitoba appears headed for a happy conclusion. ■

déjà largement réglé la question, même s'il reste à établir dans quelle mesure ils doivent être garantis au Manitoba. Elle affirme aussi que le degré de gestion doit être déterminé « à partir de leur nombre réel et de leur nombre potentiel ». Le nombre déposé en preuve par la FPCP s'élève à 18 975, celui de la province à 5 617. Selon la Cour, même ce dernier chiffre correspondrait au plus haut niveau des exigences variables servant à accorder gestion et contrôle. Elle conclut donc que « dans certaines régions de la province, cela justifie au minimum l'établissement d'un conseil scolaire francophone distinct ». Elle note ensuite que le Manitoba s'est déjà engagé à créer un conseil francophone unique, mais « qu'il est prévu que les parents francophones peuvent choisir de garder leurs enfants dans les programmes français existants (français première langue) ». Et puisque le nombre justifie la création d'un tel conseil, la Cour ajoute que « [l]a province a l'obligation positive de l'établir, et elle doit, pour se conformer aux devoirs que lui impose la *Charte*, offrir le système sans retard ». Très sévère, cet appel à agir sans délai semble avoir été bien entendu par la province, qui a promis de déposer sa loi longuement attendue d'ici la fin de la session parlementaire en cours.

La dernière question, qui concerne les faiblesses de la *Loi sur les écoles publiques* du Manitoba en regard des droits de contrôle énoncés dans l'article 23, a presque fourni à la Cour l'occasion de se prononcer sur le plan mis de l'avant par la province.

Au grand soulagement de celle-ci, la Cour, manifestant la même prudence qui l'avait déjà guidée, refuse de se prononcer sur la constitutionnalité du système à deux voies ou de l'option de retrait. Tout comme dans l'arrêt *Mahé et al.*, où elle s'était montrée réticente à préciser les détails de loi dont la formulation revient généralement aux assemblées législatives et aux ministères de l'Éducation, elle déclare que « [la] Cour devrait se garder de décrire précisément le genre de texte législatif que le gouvernement du Manitoba doit adopter pour satisfaire à ses obligations constitutionnelles ». En revanche, la Cour fournit à

la province certaines orientations qui l'aideront à formuler une loi qui réponde aux exigences de l'article 23.

En premier lieu, elle déclare que « [l]a mise en œuvre exige une pleine compréhension des besoins de la minorité linguistique francophone [...] ». Il est extrêmement important que les parents de la minorité linguistique ou leurs représentants participent à la détermination des besoins en matière d'instruction et à l'établissement de structures et de services qui répondent le mieux possible à ces besoins ». En deuxième lieu, la Cour souligne en ces termes la nature individuelle des droits énoncés dans l'article 23 : « la jouissance de ces droits n'est pas liée à l'appartenance de ces droits à une catégorie de personnes, mais seulement au "nombre d'enfants" suffisant ». De la sorte, si la minorité d'une communauté donnée souhaite se joindre au nouveau conseil francophone, la province devra accommoder cette minorité si le nombre le justifie.

Troisièmement, la province est tenue d'offrir activement les nouveaux services en matière d'éducation afin « de les faire connaître et de les rendre accessibles aux parents du groupe linguistique minoritaire de façon à offrir une qualité d'éducation en principe égale à celle de la majorité ».

Dernier élément, et sans doute le plus important, la province doit éviter « toutes dispositions et structures qui portent atteinte, font obstacle ou ne répondent tout simplement pas aux besoins de la minorité; il faudrait examiner et mettre en œuvre des mesures qui favorisent la création et l'utilisation d'établissements pour la minorité linguistique ». Dans une phrase déterminante dont la simplicité et la brièveté exigent probablement une interprétation juridique approfondie, la Cour tente de fixer certaines limites au pouvoir de la province d'institutionnaliser l'option de retrait. « Par exemple, a-t-elle déclaré, si la province décide d'offrir aux parents d'un groupe linguistique minoritaire un choix d'écoles où sera dispensée l'instruction dans la langue de la minorité, elle ne doit pas le faire aux dépens de services offerts par un conseil scolaire de

langue française ni empêcher ce conseil d'offrir des services reposant sur le principe d'égalité que je viens de décrire ». Bien qu'on puisse déduire de cette déclaration que le nouveau conseil ne peut exercer un contrôle « exclusif » sur l'enseignement en langue maternelle française, la Cour semble avertir le Manitoba qu'en abusant de l'option de retrait, on en rendant celle-ci trop attrayante ou trop facile, on entraverait presque certainement les efforts du conseil francophone en vue de remplir sa mission.

En expliquant pourquoi la Cour ne peut, dans le cas d'un renvoi, invalider ou réécrite la loi, ni par ailleurs rendre une décision de large portée, le juge en chef invoque les principes conflictuels ayant incité la Cour à naviguer prudemment entre les positions de chacune des parties : « Le présent pourvoi révèle la tension qui existe entre le caractère réparateur de l'article 23 et la nécessité de ne pas gêner l'exercice du pouvoir discrétionnaire du législateur ou la mise en œuvre d'une loi ». Aussi bien la province que les principales associations francophones ont-elles accepté le jugement comme une victoire. S'il n'est pas clairement que le conseil francophone envisagé devrait exercer un contrôle « exclusif » sur l'enseignement en français maternelle dans toute la province, ce jugement circonscrit toutefois, directement ou implicitement, la portée de cet enseignement à l'extérieur du conseil. Il préserve la notion de choix parental, mais enjoint la province de faire tout en son pouvoir pour favoriser le développement et la santé de la nouvelle administration francophone. Plus encore, il affirme qu'une action unilatérale, sans réelle consultation avec la communauté, contreviendrait aux principes de l'article 23.

Tenant sa promesse, la Province a déposé, le 17 mai dernier, un projet de loi détaillé visant la création d'une division scolaire de langue française. Et bien qu'une période d'intenses consultations approche, la longue lutte pour la gestion scolaire au Manitoba devrait connaître un heureux dénouement. ■

qu'on y trouve. Dans tous les cas, ces mesures s'appliquent si « le nombre de justifications » est supérieur à 10. Cependant, étant donné le caractère réparateur de l'article 23, et conformément à l'arrêt *Mahe*, les considérations pédagogiques doivent l'emporter sur les exigences financières lorsqu'il s'agit de déterminer les mesures justifiées par le

nombre d'élèves.

En plus d'interpréter résolument l'article 23 dans le sens du rétablissement des droits linguistiques, la Cour souligne « qu'il peut bien être nécessaire d'adopter des méthodes d'interprétation différentes dans divers ressorts qui tiennent compte de la dynamique linguistique particulière à chaque province ». Enfin, adoptant la même prudence que l'avait guidée dans certains différends antérieurs à l'affaire *Mahe et al.*, la Cour affirme que les droits linguistiques sont par nature le « fruit d'un compromis politique », déclarant que « si sont imposées au gouvernement des obligations positives de changer ou de créer d'importantes structures institutionnelles, il y a lieu d'être prudent dans l'interprétation de l'article ». Tout en brandissant les deux bannières quelque peu contradictoires de la « prudence » et du « rétablissement », elle s'attaque ensuite aux questions soulevées par le

renvoi.

Première question : le droit d'instruire son enfant « dans des établissements d'enseignement de la minorité linguistique » comprend-il le droit de faire instruire ses enfants dans des lieux physiques distincts ? Dans l'esprit des objectifs culturels de l'article 23 et du concept des « exigences variables » étudié dans l'arrêt *Mahé et al.*, la Cour déclare que « la prestation de ces services d'enseignement comporte un droit général à des lieux physiques distincts ». Les besoins en la matière dépendent par conséquent d'un ensemble de considérations pédagogiques et financières touchant les régions concernées.

Bien connue, la deuxième question vise à déterminer si les articles 15 et 23 accordent une forme quelconque de droit en matière de gestion ou de contrôle. La Cour déclare que l'arrêt *Mohé et al.* a

comme en donne la Cour en réponse à des questions qui lui sont soumisees, de telles déclarations sont normalement vues par les gouvernements et plaidés comme engageant les parties, d'où la référence dans ce texte au « jugement » de la Cour.)

Si les représentants de cette communauté refusent de collaborer avec les autorités provinciales, celles-ci peuvent consulter directement les parents.

La Cour suprême y affirme sans détour la pertinence de l'appel. L'arrêt *Mané et al.*, ne concerne pas la situation au Manitoba, et la *Loi des écoles publiques* de la province reste en vigueur et sujette à interprétation. Enfin, la Cour déclare que l'avis de la Cour d'appel du Manitoba entre en conflit avec l'arrêt *Mané et al.* et

entre en conflit avec l'arrêt *Mahé et al.* et doit par conséquent être renversé.

Avant de se prononcer sur les questions constitutionnelles, la Cour aborde brièvement certains principes d'interprétation se rapportant à l'article 23. Dans l'esprit de l'arrêt *Mahe*, elle déclare que « l'objet général de l'article 23 de la *Charte* est de maintenir les deux langues officielles du Canada et les cultures qu'elles représentent, et de favoriser l'épanouissement de chacune de ces langues, dans la mesure du possible, dans les provinces où elle n'est pas parlée par la majorité ». En conséquence, les écoles de langue minoritaire constituent des « centres communautaires » où peut s'exprimer et se maintenir la culture d'une collectivité. L'ensemble des droits énoncés dans l'article 23 fournit à celle-ci, selon des « exigences variables », des mesures institutionnelles en vue d'atteindre les objectifs culturels

pourraient envoyer leurs enfants dans les écoles du nouveau conseil ou choisir le statut quo. Un groupe de consultation et de mise en œuvre, avec à sa tête l'ancien juge en chef Monnin, est chargé de s'enquérir du souhait des parents et de rendre un avis sur la mise en place de ce nouveau conseil. Cette volte-face irrite vivement la FPCP (et les autres groupes francophones), qui relance aussitôt l'appel auprès de la Cour suprême en vue d'empêcher la province de faire coexister deux conseils pouvant être d'éventuels concurrents.

Le 3 décembre 1992, la Cour suprême

entend la cause, dont les questions de forme sont les mêmes que celles portées devant la Cour d'appel du Manitoba. Cependant, la principale question en litige concerne cette fois le droit du Manitoba de mettre en place un système à deux voies, alors que la FPCP prétend, avec d'autres, que les francophones détiennent le droit « exclusif » de gérer leurs écoles, sans intervention d'aucune sorte de la part des conseils actuels gérés par la majorité

De son côté, le Procureur général du Manitoba soutient qu'il est prématuré de soulever cette question « accessoire » puisqu'on ne dispose pas des éléments nécessaires pour établir un cadre juridique. L'arrêt *Mahe et al.* ayant déjà réglé les questions constitutionnelles portées devant la Cour suprême, qui a implicitement renversé les conclusions de la Cour d'appel, le Procureur général prétend que l'appel est dénué de pertinence. (Avant que l'appel soit entendu, la FPCP avait rejeté l'offre de celui-ci d'accepter un jugement basé sur les grands principes énoncés dans l'arrêt *Mahe et al.*) Pour sa part, la FPCP demande à la Cour de rendre une décision de large portée qui nonce clairement la nature exclusive des droits des parents francophones prévus à l'article 23, tout en enjoignant la province de renoncer à toute mesure qui contre-

Le jugement, rédigé par le juge en chef Antonio Lamer au nom d'une Cour unanime, est un petit chef-d'œuvre de compromis et de conciliation. (Si, techniquement, il s'agit d'un « avis consultatif »

* Sarah Hood, une pigiste établie à Toronto, est la cofondatrice de Cadmus, une société de communication et de relations publiques.

Marylyn Peringer a pris sa première leçon de français à la mi-vingtaine. Aujourd'hui, elle gagne sa vie en le parlant — ou, à tout le moins, en le « racontant ». Marylyn Peringer est en effet conteuse. Elle puise à une œuvre riche et relative-ment méconnue de légendes, de contes et de récits folkloriques du Canada français. Depuis la fin des années 70, elle s'est produite dans les écoles, les musées et les festivals de huit provinces. Attachée à la Toronto Storytelling School, elle s'est aussi fait connaître à l'étranger lors d'événements comme le Artpark (à Lewiston, New York) et Le Renouveau du conte, un congrès de conteurs tenu à Paris en 1989.

Comme c'est souvent le cas de ceux qui ont des carrières inusitées, Marylyn Peringer a commencé la sienne de façon presque accidentelle, à la suggestion d'une collègue de sa classe de français. « Je n'avais jamais pensé devenir conteuse », s'étonne-t-elle. Au retour d'un séjour à l'université Laval, dont de nombreux documents ont été publiés.

« J'ai commencé à l'école de mon quartier, dont le directeur a voulu me donner ma chance », se souvient Marylyn Peringer. Elle se produit d'abord en anglais, puis,

Bien que son auditoire se compose surtout d'enfants, Marylyn Peringer est très consciente du sérieux que revêtent certains aspects de ses contes. Elle cherche donc toujours à les situer dans leur contexte. Par son travail, elle tente « de transmettre une dimension essentielle de la culture canadienne-française », explique-t-elle. Sans être nostalgique d'un âge d'or où « chacun se faisait conteur », elle a la

paraitre intitulée *Next Teller*. Elle figurera aussi dans une collection à (McGill-Queen's University Press, 1990). Yashinsky rassemblant des récits de conteurs torontois, *Tales for an Unknown City* a été publiée dans la collection de Dan cette jeune fille qui a dansé avec le diable, Peringer de l'histoire de Rose Latulippe, âmes innocentes. La version de Marylyn vêtu qui se manifeste pour tourmenter les lent d'un mystérieux étranger tout de noir de faire leurs Paques. D'autres encore parforment en bête pour avoir omis sept fois histoires de lutins malicieux et de loups-sollicitée. Son répertoire comprend des Depuis, notre conteuse est de plus en plus de vraies bonnes histoires à raconter. »

toires. C'est d'ailleurs la base de tout : avoir petits ont adoré mes histoires. « Les tout à fait superflue : « Une inquiétude sais pas. » Une inquiétude enfants que je ne connais l'idée de m'adresser à des « J'étais très nerveuse à plus se montre conquis. gnant qui désire en savoir Au téléphone, un ensei- retourne-t-elle.

« Je n'en sais vraiment rien », d'un Canadien français. pour francophone aux yeux accent et si elle passerait elle parle français sans qui hésite et lui demande si d'une école d'immersion, ses services au directeur. Puis, elle propose un jour personne ne la connaît. plus de place. Peu à peu, se met à prendre de plus en selon celle-ci, le français



L'ELS : ménage de printemps

ANDRÉ CREUSOT*



et anglophones se sont montrés sympathiques, voire enthousiastes. Le *Saint John Telegraph Journal* a parlé d'une importante réalisation ("significant achievement"), alors que l'*Acadie Nouvelle* a parlé de « justice sociale ». Le *Moncton Times-Transcript* a souligné qu'il s'agissait d'une nouvelle fort bien venue et attendue depuis longtemps ("a welcome and long overdue move"). La

Nouveau-Brunswick a qualifié l'adoption de la résolution de « moment historique ». Un récent sondage a par ailleurs révélé que 77 p. 100 des Néo-Brunswickois appuient le concept de l'égalité des deux communautés linguistiques. Selon M. McKenna, la nouvelle disposition constitutionnelle constitue une protection supplémentaire dont les minorités ont besoin même en pays démocratique. Par

Auparavant, tout fonctionnaire qui obtenait à l'ELS la note de 51 sur 55 en expression écrite avait le droit de se présenter à un autre test, qui lui offrait la possibilité d'être exempté de toute évaluation future. Désormais, quiconque obtient cette note se verra automatiquement accorder cette exemption. Ces changements résultent d'études faites par la Commission, qui montrent que de 95 à 98 p. 100 des candidats atteignent ou dépassaient les anciennes normes. Ces études ont été réalisées dans le cadre de l'examen général de l'efficacité des organismes centraux. Finalement, l'interaction orale ne sera plus évaluée que par deux bureaux de la

Le Système d'évaluation de la langue seconde (ELS), qui gouverne l'existence linguistique des fonctionnaires, vient de faire l'objet de quelques innovations primaires de la part de la Commission de la fonction publique. L'ELS comportait deux périodes de validité : trois ans pour les fonctionnaires qui atteignaient le niveau requis pour la première fois et cinq ans pour ceux qui conservaient le niveau de leur poste ou qui l'amélioraient. Depuis le 1^{er} avril, il n'y a plus qu'une seule période de validité de base de cinq ans. De plus, cette période sera prolongée indéfiniment tant que les fonctionnaires demeureront dans le même poste avec le même niveau linguistique.

Commission au lieu de six et on généralisera l'usage du téléphone pour mesurer la compétence orale des fonctionnaires. Ces modifications ne devraient pas avoir de conséquences négatives sur la qualité du service ou l'exactitude des connaissances que nous avons sur les compétences linguistiques des fonctionnaires. Il est toutefois important de signaler qu'elles auront pour effet de diminuer de plus de 40 p. 100 le nombre d'ELS administrées, ce qui représente une économie annuelle de quelque 3,3 millions de dollars — comme quoi on peut mesurer et ménager tout à la fois.

* André Creusot est chef du Groupe du secrétaire à la Direction des politiques du COL.

cet enchaînement et une personne M^{me} Deborah Coyne, a porté la question devant les tribunaux. Il convient de féliciter le gouvernement et la population de la province d'avoir entrepris une démarche aussi clairvoyante et respectueuse de tous les citoyens. n'existe aucun doute que le Nouveau Brunswick se dote de garanties constitutionnelles qui lui conviendront bien au XXI^e siècle. ■



LA PROVINCE-PHARE : le Nouveau-Brunswick éclaire la voie linguistique

CHARLES BARKER

Une seule province figure dans la *Charte canadienne des droits et libertés* : le Nouveau-Brunswick. En effet, depuis l'adoption de notre *Charte* en 1982, le Nouveau-Brunswick est spécifiquement mentionné aux articles 16 à 20 qui stipulent que le français et l'anglais sont les langues officielles de la province. Or, voilà que depuis le 12 mars 1993, il y a plus. Grâce à l'enchâssement dans la Constitution des principes de la *Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick* (loi 88), les deux communautés linguistiques « ont un statut et des droits et privilèges égaux », et notamment le droit à des institutions distinctes dans les domaines de l'enseignement et de la culture. De plus,

* Charles Barker est analyste à la Direction des politiques du Commissariat.

cette loi confirme la responsabilité de l'Assemblée législative et du gouvernement de protéger et de promouvoir le statut égal des communautés linguistiques et de leurs institutions. Si ces articles se trouvent depuis quelques mois dans notre Constitution, c'est que l'Assemblée législative de la province et le Parlement fédéral ont chacun adopté une résolution à cette fin. À la suite de l'échec de l'Accord de Charlottetown, qui incorporait ces mêmes principes et qui a reçu l'appui de 61,7 p. 100 du vote du Nouveau-Brunswick en octobre dernier, le premier ministre, Frank McKenna, a présenté une résolution devant l'Assemblée afin d'enchâsser ces dispositions dans la Constitution. La résolution a d'abord reçu l'appui de tous les députés libéraux, conservateurs et néo-démocrates (mais non de la Confédération of Regions] et puis a été adoptée par le Parlement d'Ottawa avec l'appui d'une très grande majorité de députés.

Cet enchâssement se révèle un bel exemple d'activisme social. La *Loi* dont s'inspire la résolution protège à la fois les 243 000 francophones et les 471 000 anglophones de la province. Elle favorise la promotion de maisons d'enseignement de langue française, telles que l'Université de Moncton, et d'institutions de langue anglaise comme l'Université du Nouveau-Brunswick et l'Université Mount Allison. Elle défend les institutions culturelles de chaque communauté linguistique : la galerie Lord Beaverbrook ou encore le Pays de la Sagouine, par exemple. Enfin, cette loi protège aussi les institutions distinctes locales, si importantes pour l'épanouissement de toute communauté culturelle, qu'il s'agisse d'écoles ou de centres communautaires. Comme dans le cas de beaucoup de réformes innovatrices, l'enchâssement de la *Loi* dans la Constitution n'a pas reçu un accueil absolument unanime, mais la plupart des commentateurs francophones

Le prix d'une boule de gomme, voilà ce qu'il en coûte à chaque Canadien par jour pour recevoir des services fédéraux en français ou en anglais.



« Au cours des prochaines années, les associations provinciales qui composent l'FCFA du Canada devront presser leur gouvernement provincial, comme jamais auparavant, de reconnaître les droits scolaires des francophones; c'est là la clef d'une voûte de tout notre édifice », de souligner M. Bisson.

La deuxième menace, selon lui, provient des réductions que les gouvernements tant fédéral que provinciaux, apportent à leurs dépenses. Même s'il prend soin de préciser que la survie des communautés francophones minoritaires ne tient pas uniquement aux subventions et aux programmes de soutien, le président sortant de la FCFA du Canada n'en demeure pas moins convaincu « que dans la situation actuelle, une baisse de 10 p. 100 des contributions financières pourrait avoir un effet désastreux dans certains milieux ».

Monsieur Bisson incite donc les gouvernements du pays à voir leurs minorités comme une source de fierté et à prendre les moyens pour en assurer la survie et l'épanouissement. ■

L'économie

« Quand je vois que les 50 000 Franco-Manitobains peuvent compter aujourd'hui sur quelque 70 associations de toutes sortes, je refuse de croire qu'ils disparaîtront sous peu de la carte du Manitoba », dit celui qui a occupé le poste de président de la Société franco-manitobaine avant de prendre les rênes de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada en 1991.

Selon lui, l'inertie des gouvernements et leurs mesures de désengagement des appareils gouvernementaux constituent la pire des menaces pour les francophones minoritaires du Canada.

Des outils puissants

Par ailleurs, interrogé sur les données du dernier recensement, M. Bisson constate que le nombre de francophones vivant à l'extérieur du Québec qui utilisent principalement le français au foyer a diminué en dix ans. « Nous pourrions suivre le conseil de certains défaitistes et attendre que leurs prédictions se réalisent, qu'il n'y ait plus un seul francophone à l'ouest de l'Ontario et à l'est du Québec », lance M. Bisson.

Il s'empresse d'ajouter que cette prédiction ne se réalisera jamais « parce qu'avec les outils législatifs dont nous

Cette orientation a porté fruit « puisque aujourd'hui, nous sommes bien placés pour assurer le suivi des bonnes nouvelles comme le jugement de la Cour suprême sur les écoles françaises du Manitoba [gestion scolaire] ou l'adoption de la loi 88 qui met les Acadiens sur un pied d'égalité avec le reste de la population du Nouveau-Brunswick ».

« Nous aurions pu critiquer et brandir des pancartes, mais nous avons préféré établir un dialogue constructif, alimenter des échanges efficaces avec les représentants des gouvernements fédéral et provinciaux. »

FÉDÉRATION DES COMMUNAUTÉS
FRANCOPHONES ET ACADIENNES
DU CANADA



Entrevue avec Raymond Bisson

GILLES LAFRAMBOISE

Le président de la Fédération des communautés francophones et acadiennes (FCFA) du Canada, Raymond Bisson, se dit « encouragé » par la récente décision de la Cour suprême confirmant aux francophones du Manitoba le droit constitutionnel d'instruire leurs enfants en français dans leurs propres écoles.

Au cours d'une entrevue accordée récemment à *Langue et Société*, le président sortant de la Fédération a souligné que ce jugement constitue un stimulant pour les centaines de communautés francophones et acadiennes qui mènent une dure bataille contre l'assimilation.

« Il ne faut pas être naïf et croire, que tout va pour le mieux, mais il ne faut pas non plus conclure que c'en est fini des francophones qui vivent à l'extérieur du Québec », dit celui qui a dirigé la baraque de la FCFA du Canada au cours des deux dernières années.

Des moments difficiles

Invité à commenter son passage à la Fédération, M. Bisson se dit optimiste par rapport à l'épanouissement des francophones et de leurs associations. Parlant des accords constitutionnels qui ont échoué, M. Bisson n'hésite pas à qualifier les deux dernières années de « particulièrement difficiles ». Il faut dire que les associations représentaient les francophones minoritaires comptaient grandement sur un accord constitutionnel pour obtenir la reconnaissance de leurs droits de gérer leur système scolaire.

« Il serait faux de croire que nous avons tout perdu parce que les accords de Meech et de Charlottetown ont coulé à pic », précise M. Bisson. Selon lui, la Fédération n'a évidemment pas atteint tous les objectifs qu'elle s'était fixés, mais elle a « tout de même fait des pas de géant en peu de temps.



la balance en sa faveur quand les candidats à la recherche d'un emploi sont d'égal valeur », dit M^{re} Desrochers.

À Québec, on ne tarit pas d'éloges non plus sur le programme. Selon M^{me} Jacqueline Roy, attachée d'information pédagogique de la Faculté de droit de l'université Laval, les étudiants sont enchantés de leur séjour en Ontario.

« Non seulement reviennent-ils ici avec un deuxième baccalauréat, mais ils ont aussi pu découvrir une culture différente de la leur, dont ils ne peuvent que tirer profit », dit-elle.

Une campagne réussie

Il s'agit, pour M. Bisson, d'un acquis important. Dans l'avenir, les représentants politiques du Canada devront de nouveau se pencher sur la question constitutionnelle. « Ce jour-là, nous serons sûrement invités à intervenir dès le début et à prendre la place qui nous revient. Nous n'aurons pas à nous imposer comme nous avons dû le faire », affirme-t-il.

Aux yeux de M. Bisson, les minorités francophones sont maintenant plus cré-dibles parce qu'elles se sont faites plus visibles. Elles sont allées sur la place publique pour s'expliquer, pour prendre position comme elles ne l'avaient que rarement fait dans le passé et pour forcer tous les participants au dossier à « se décider ».

D'après le président, le succès remporté par la FCFA du Canada tient aussi à l'orientation adoptée par la Fédération au cours des

international. pays et se lancer plus facilement en droit d'orenavant pratiquer le droit partout au à London, une poignée d'étudiants peut sites Laval, à Québec, et Western Ontario. Grâce à l'initiative prise par les univer-

dans cette province. s'agit du système en droit civil puisqu'il avoir un diplôme en droit civil Québec doit qu'un avocat pratiquant au Québec, tandis alors un diplôme en *common law*, tandis majoritairement anglophones, il possède avocat ne pratique que dans les provinces n'ont qu'un de ces deux diplômes. Si un Au Canada, presque tous les avocats double en droit civil et en *common law*.

Les facultés de droit des universités Laval et Western Ontario se sont associées pour offrir à leurs étudiants « le meilleur des deux mondes », soit la possibilité d'obtenir, à la fin de leurs études, un diplôme

Le séjour à l'université Laval revêt une « Par les temps qui courent, ajoute-t-elle, connaître la société québécoise ».

dre une nouvelle langue et mieux tenes, « mais ils souhaitent aussi apprendre, ajouter le droit civil à leurs compétences, les étudiants anglophones veulent, bien professeur à l'université Western Ontario, du programme d'échange à London et Selon M^{re} Nathalie Desrosiers, directrice eux, vers l'université Laval.

Le programme complémentaire mène à un échange d'étudiants entre les deux institutions universitaires. Il permet aux étudiants inscrits au baccalauréat en droit civil de l'université Laval ayant étudié durant un trimestre à l'université Western Ontario, de faire une quatrième année de droit dans cette université ontarienne et d'obtenir leur baccalauréat en *common law*. À l'inverse, les étudiants de l'université Western Ontario qui souhaitent obtenir un baccalauréat en droit civil se dirigent, eux, vers l'université Laval.

Un partenariat universitaire

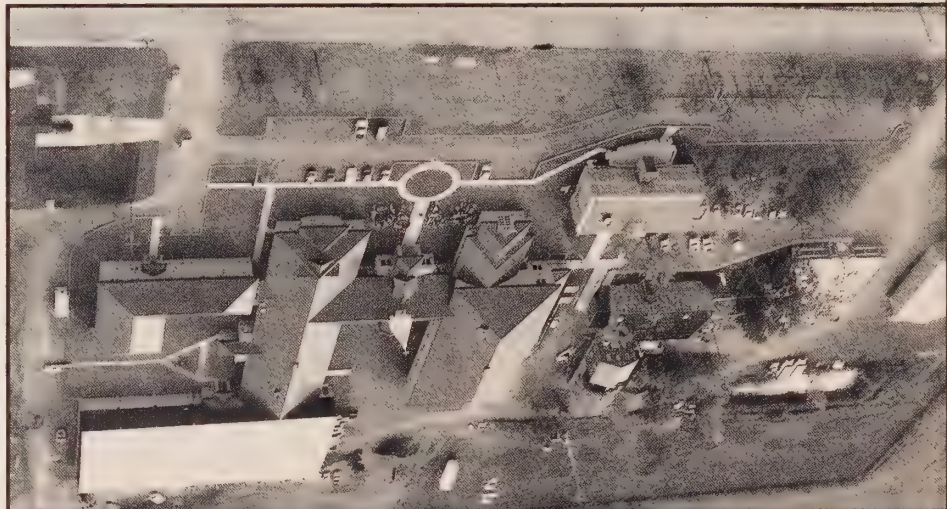
Prêts pour le monde

préciser M^{re} Desrosiers.

importance encore plus grande. « Les diplômés en droit ne sont pas différents des autres finissants universitaires : ils ont de plus en plus de difficulté à se trouver un emploi en raison de la situation économique actuelle. « Or, le fait d'avoir un baccalauréat en droit civil et de parler français donne à un étudiant une longueur d'avance sur le marché du travail », de

« En inscrivant dans son curriculum vitae qu'on possède deux diplômes et qu'on est bilingue, on peut faire pencher





C'est la fête à GRAVELBOURG

C'est à Gravelbourg, en Saskatchewan, que les anciens et les anciennes du Collège Mathieu célébreront deux grands événements : le 75^e anniversaire de l'institution et le 50^e anniversaire

publication de la Société historique de la Saskatchewan et paraitra en supplément de *L'Eau Vive* et de *La Tribune de Gravelbourg*.

Un numéro spécial de la *Revue historique*, clôturer l'année des festivités.

pour les 11 et 12 décembre 1993, afin de anciens. D'autres manifestations sont prévues part au banquet et assister au spectacle des quatre à cinq fois pendant les fêtes, prendre un spectacle historique qui sera présenté de les quelque 2 000 participants pourront voir eucharistique du 75^e anniversaire. De plus, que le tout commence par la célébration aient lieu un dimanche, soit le 1^{er} août, et grandes célébrations de ces anniversaires de Gravelbourg. Il est donc approprié que les Pierre Gravel, père colonisateur et fondateur Maillard, curé de Gravelbourg; M. l'abbé Charles archevêque de Regina; M. l'abbé Olivier Elzéar Mathieu, tiques de vision : M^{re} Olivier Elzéar Mathieu, été marquée par trois importants ecclésiastiques de l'histoire du Collège et de Gravelbourg à dire la 14^e Fête francasaskoise.

tendront à l'occasion du plus grand rassemblement de l'histoire des Francasaskois, c'est-

Le premier rayon de lumière est apparu en 1991, quand le pourcentage a augmenté pour la première fois en cinq ans. Denis Gélinas, membre du Comité et chef du personnel du ministère du Revenu (Impôt) à Sherbrooke, estime que cela tient à la réussite d'un programme de stage destiné à permettre aux jeunes anglophones de faire un premier pas. Il explique : « Trois étudiants ont participé à ce stage et deux ont été engagés. » Kevin Riti était l'un de ces derniers.

Diplômé en comptabilité après avoir suivi pendant dix-huit mois un programme de formation professionnelle à l'école Masssey Vanier, Kevin Riti a passé deux mois au ministère du Revenu à partir de novembre 1991. « En janvier, on m'a demandé de rester deux mois de plus, puis on m'a embauché à temps plein », précise-t-il.

Ce jeune Québécois anglophone qui, en deux ans de programme d'immersion française dans une école secondaire a

« J'ai été très bien accepté dans mon milieu de travail, affirme Kevin Riti. Au début, chacun m'a aidé quand m'échappait un mot français. Je me suis fait pas mal d'amis au bureau et les gens sont très compréhensifs. »

Bien qu'encourageante, l'histoire de Kevin Riti ne constitue pas encore la norme. Mary Rayes, directrice du programme de formation professionnelle à l'école Masssey Vanier et membre du Comité de concertation, avoue : « Je cite l'exemple de Kevin Riti pour montrer comment pourraient être les choses; malheureusement, il représente l'exception. »

faire un atout sur le marché du travail, ressemble à des centaines de jeunes anglophones vivant au Québec. « Je pouvais parler français, mais pas parfaitement », dit-il. Aujourd'hui, après dix-huit mois de travail, il se considère même suffisamment bilingue pour poser sa candidature à un poste plus important au ministère du Revenu à Chicoutimi.

(Traduit de l'anglais)

Elle ajoute que de toutes les institutions qui embauchent des diplômés, la fonction publique fédérale est celle qui en garde le moins. Elle remarque : « Ce qui est décourageant, c'est que les étudiants voient certains de leurs camarades entrer dans le secteur privé, pour y rester dans la majorité des cas. Dans l'administration, c'est exceptionnel. » Mary Rayes conclut : « Les étudiants de passage dans un ministère obtiennent habituellement un excellent rapport, mais pour une raison ou pour une autre, on ne les garde pas. Le programme constitue une bonne initiative, mais il y a simplement trop d'obstacles. »

Depuis 1991, on observe une augmentation soutenue de la représentation anglophone, passée de 4,3 à 5,1 p. 100, alors même que le gouvernement fédéral réduisait la taille de ses ministères. Marjorie Goodfellow note enfin : « Nous avons entravé le déclin pour le moment. Mais je n'imagine pas que le travail du Comité puisse un jour s'achever. » ■

Les anglophones et la fonction publique fédérale dans les Cantons de l'Est du Québec

SHARON MCCULLY*



Marjorie Goodfellow

Kevin Ritti, un Québécois qui occupe dans sa région natale des Cantons de l'Est un poste à plein temps au sein de la fonction publique fédérale, est la preuve vivante que les efforts du Comité de concertation ont porté fruit.

Marjorie Goodfellow, qui dirige un comité de la 'Townshipers' Association qui s'efforce de faire entrer plus de jeunes anglophones dans les ministères et organismes fédéraux, considère que l'em-

bauche de Kevin Ritti constitue un

Elle a sonné l'alarme il y a presque dix ans, attirant l'attention de ses membres sur une tendance inquiétante dans les Cantons de l'Est. Le nombre déclinant d'anglophones dans les bureaux fédéraux a amené le groupe de pression à mener une étude et « à agir », comme le souligne Mme Goodfellow. En outre, le groupe a entrepris de détruire le mythe voulant que les anglophones ne parlaient pas suffisamment le français et étaient plus intéressés par les postes de responsabilité dans le secteur privé, dit-elle. Les anglophones de la région étaient déjà sous-représentés dans la fonction publique, dont ils formaient 6,3 p. 100 des effectifs en 1986, quand les habitants de la région ont exprimé leur crainte de voir cette représentation continuer à s'effondrer si l'on ne prenait pas de mesures immédiates et concertées.

Madame Goodfellow précise : « Nos données montraient que la plupart des fonctionnaires anglophones avaient plus

de cinquante ans et que rares étaient ceux de moins de trente ans. Nous prévoyions une chute radicale en peu d'années. » Comme prévu, le pourcentage d'anglophones dans la fonction publique a continué à baisser, passant de 6,3 p. 100 en 1986 à 4,9 p. 100 en 1988, et de 4,6 p. 100 en 1989 à 3,9 p. 100 en 1990 dans les Cantons de l'Est. Comme ailleurs au Canada, les compressions budgétaires ont réduit la capacité des organismes fédéraux d'améliorer la situation.

Compte tenu des multiples retraites qui s'annonçaient, Marjorie Goodfellow et son comité entreprirent d'accroître le nombre d'anglophones au sein de la fonction publique en dépeignant celle-ci comme un choix de carrière attrayant pour les jeunes Estriens bilingues.

Avec l'aide du bureau montréalais du Commissariat aux langues officielles, la première réunion du Comité de concertation s'est tenue en 1987. « Nous avons rassemblé des gens susceptibles de nous informer sur les pratiques d'embauche, explique Mme Goodfellow. Nous avons commencé par les cinq grands ministères recruteurs des Cantons de l'Est, à savoir

Le Comité a aussi pris l'initiative d'auto-riser les anglophones à essayer l'examen linguistique du gouvernement de façon à évaluer leur niveau de bilinguisme. « Nous avons rencontré différents groupes, permettant à tous et à chacun de tenter l'épreuve sans aucun engagement », poursuit Andrée Dubois. Elle ajoute que plus des trois quarts des candidats ont réussi l'examen sans difficulté.

Elle déclare avoir senti un changement d'attitude une fois que les gens n'étaient plus sur la défensive, croyant qu'on leur reprochait d'accueillir un nombre insuffisant d'anglophones.

Transport Canada, la station de recherche d'Agriculture Canada à Lenoxyville, les Services correctionnels, Emploi et Immigration Canada et Revenu Canada (Impôt). Le Centre canadien de géomatique a ensuite été ajouté. Le Comité a conclu des alliances avec des établissements d'enseignement et des directions de ministères fédéraux. « C'était la première fois qu'on réunissait autour d'une table toutes les personnes ayant un rôle à jouer », commente Andrée Dubois qui s'est jointe au Comité en 1989 en tant que nouvelle directrice régionale de la fonction publique. « Ce projet-pilote lancé dans les Cantons de l'Est est maintenant repris à travers tout le Québec », souligne Mme Dubois, aujourd'hui directrice générale régionale du ministère des Approvisionnements et des Services.

« Les gens autour de la table se pla-

Canada

Gouvernement du Canada
Government of Canada

(819) 997-0055
KIA 0MS
Ottawa (Ontario)
Secrétariat d'Etat du Canada

Promotion des langues officielles

On peut obtenir l'une ou l'autre de ces publications en s'adressant à :

Le Secrétariat d'Etat et le ministère de la Justice viennent de publier deux brochures intitulées *La Loi sur les langues officielles en bref* et *Guide à l'intention des Canadiens* destinées à ceux et celles qui souhaitent mieux comprendre la politique linguistique du gouvernement du Canada.

Nouvelles publications

et de s'imprégner d'une autre culture. Ma femme et moi sommes tout aussi impatientes qu'on désigne le professeur qui nous donnera des leçons de français », a-t-il précisé. S'il sait que sa nomination a suscité une légère controverse, Richard Rhodes, à l'évidence, s'entend très bien avec les employés et membres du conseil d'administration de la coopérative, avec lesquels il partage l'objectif de préserver la vitalité de la seule coopérative francophone de l'Alberta.

En dépit du temps froid qui sévit à l'extérieur du Centre culturel, c'est avec enthousiasme qu'a été accueilli le rapport de l'expert-conseil. Ses conclusions favorables, très encourageantes pour l'avvenir de la coopérative et de la collectivité, rendent un hommage des plus mérités à la détermination, à la souplesse et à l'autonomie des Franco-Albertains de Saint-Isidore. ■

(Traduit de l'anglais)



Luc Fortin

de liaison avec la fédération des coopératives (Federated Co-ops), la société mère, a donc déménagé avec sa famille dans la petite communauté francophone.

« Pour mes enfants, il s'agit d'une occasion unique d'apprendre une autre langue



Service d'aide à l'adaptation de l'industrie d'Emploi et Immigration Canada, qui l'aiderait à préciser ses besoins. C'est ici qu'est entrée en scène Shannon Campbell l'Edmonton, conseillère du Service.

« J'ai d'abord été frappée par la détermination de ces gens, habitués à régler leurs propres problèmes. Ils semblaient prêts à tout pour garder la coopérative rentable.

Le défi m'a beaucoup intéressée. Et même si je ne pouvais moi-même m'exprimer en français, on m'a tout de même confié le projet, sachant que je profiterais de l'aide du personnel bilingue du CEC. Je suis très heureuse de la tournure des événements.

J'ai découvert de l'intérieur ce que signifiait faire partie de la minorité francophone de l'Alberta, et cela m'a fascinée. Le dynamisme et la volonté de chacun ont rendu mon travail très agréable. »

Le comité d'employés et de gestionnaires mis sur pied pour étudier la situation a rapidement conclu à la nécessité de faire appel à des spécialistes. On a lancé un appel d'offres et le comité a porté son choix sur une société anglophone d'Edmonton, dont l'expertise lui avait permis de bien comprendre la nature des problèmes.

« Le français a une importance clé pour la coopérative », a souligné l'expert-conseil de la société Hargroup, John Hartenberger, à l'issue des travaux du comité. « Le caractère bilingue de l'entreprise lui permet de renforcer son identité et de répondre à un besoin propre à la collectivité, besoin que nous ne pouvions ignorer. Nous appuions sans réserve ses efforts en vue de maintenir ses services en français, une caractéristique unique de son activité. »

Tandis qu'elle procédait à son propre examen, la coopérative a embauché un nouveau directeur général. De façon inattendue, le meilleur candidat s'est révélé un anglophone. L'heureux élu, Richard Rhodes, qui était jusque-là l'agent

SAINT-ISIDORE, ALBERTA : un petit village qui voit grand

ELIZABETH MARSHALL*



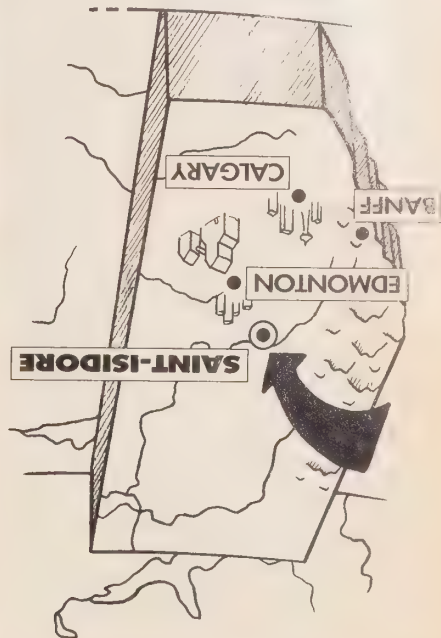
Les membres du comité d'employés et de gestionnaires : (de gauche à droite) Richard Rhodes, Luc Fortin, John Hartenberger, David Hargraves, Shannon Campbell, Annette Bouchard, Anette Aubin et Joanne Sassville

dans toute la région pour la qualité de ses pièces d'artisanat. Une troupe de danse folklorique, des soirées humoristiques, un club social et un carnaval d'hiver connu des francophones de tout le pays ont aussi contribué à préserver la langue et la culture qu'ont transportées dans leurs bagages ses fondateurs originaires du Québec.

La coopérative locale, qui fournit 25 emplois à temps plein et 12 emplois saisonniers, est tout aussi essentielle à la survie de la collectivité. Par conséquent, lorsque les membres du conseil d'administration, au début de 1992, ont demandé au Centre d'emploi du Canada (CEC) de Peace River de l'aide pour obtenir des cours de formation pour leur personnel, Bonnie Nelson, directrice du CEC, leur a prêté une oreille attentive. Ces emplois devaient être maintenus à tout prix en cette période où les revenus agricoles et ceux des industries forestières, du pétrole et du gaz naturel accusaient tous une baisse sensible. Elle a suggéré à la coopérative de s'adresser

« À notre arrivée en 1954, nous avons à peine quelques voisins que nous fréquentions très peu, se souvient Léopold Bergeron, ils ne parlaient pas en français et nous ne parlions pas en anglais ! » Les nouveaux arrivants ont donc appris à compter sur leurs propres forces. Avec le temps, le village s'est doté d'un magasin, d'une clinique médicale, d'une caserne de pompiers et d'un centre culturel. C'est aussi grâce à la détermination et au travail ardu des fermiers de Saint-Isidore que les enfants francophones de la région de Peace River peuvent aujourd'hui recevoir de la maternelle à la douzième année, à leur enseignement dans leur langue et ce, dans une école de langue française. Cette école est située dans le hameau de Jean Côté, à une soixantaine de kilomètres au sud de Saint-Isidore.

Le village a toujours fait de l'activité culturelle une priorité. Le groupe de femmes Les Tisserandes, par exemple, est célèbre



Par un soir glacial de décembre, tandis que la neige balait la prairie, 45 employés et membres du conseil d'administration de la Coopérative de Saint-Isidore sont réunis au Centre culturel pour étudier une série de propositions présentées par la société d'experts-conseils en gestion Hargroup d'Edmonton. C'est l'heure de vérité pour les instigateurs d'un projet de planification des ressources humaines lancé à l'automne par le principal employeur de ce village de 250 Franco-Albertains décidés à préserver leur langue et leur culture dans un environnement anglophone.

Fondée en 1953 par sept familles d'entrepreneurs de la région québécoise du Lac-Saint-Jean, la collectivité de Saint-Isidore a toujours fonctionné selon ses propres règles. La plaine fertile de la rive de la Paix a fourni à ces familles nombreuses du Québec assez de terre, à 15 kilomètres à l'ouest de la ville de Peace River et à quelque 450 kilomètres au nord-ouest d'Edmonton, pour permettre à tous les membres de poursuivre leur longue tradition agricole.

* Elizabeth Marshall travaille au Bureau régional d'Edmonton du Commissariat aux langues officielles.

de Jane Stuart de Kanata (Ontario) qui est directrice du District 61. D'origine britannique, elle a prononcé de nombreux discours en anglais avant de se mettre au français : « Je viens de prononcer dernière-ment mon dixième discours en français, dit-elle, et mon objectif pour cette année est de rendre visite à tous les clubs du District afin de converser avec leurs membres dans les deux langues. »

Plusieurs immigrants dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais ont aussi perfectionné l'une ou l'autre de ces langues, en plus de se faire de nouveaux amis.

Enfin, plusieurs aînés ont trouvé chez les Toastmasters un bon moyen de rester actifs et de rencontrer des gens. Jacqueline Richer est, depuis trois ans, membre du Club de la ville de Dorval, près de Montréal. Elle a prononcé des discours sur l'histoire du Québec et sur un récent voyage qu'elle a fait en Italie. « Je

excellente moyen de parfaire nos techniques de présentation dans un climat agréable et stimulant. C'est une façon peu coûteuse d'améliorer les talents de communicateur de nos employés. »

Si l'anglais est la principale langue parlée dans la grande majorité des clubs du monde, l'intérêt des francophones pour les Toastmasters a récemment décuplé. À l'automne de 1992, plus de 115 francophones se sont présentés à une séance d'information tenue à la Place

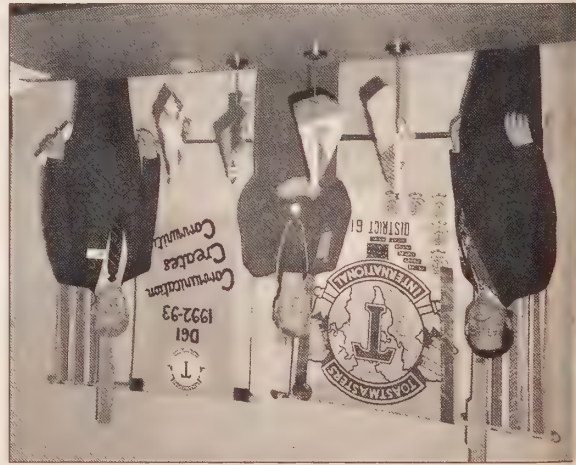
du Portage à Hull (Québec), et un grand nombre d'entre eux se sont joints depuis à des clubs français ou bilingues. En 1992, pour la première fois, on a dénombré suffisamment de Toastmasters francophones dans la région d'Ottawa pour organiser deux concours oratoires distincts, l'un en français et l'autre en anglais.

On traduit tous les cours et le matériel pédagogique de l'organisme, une tâche dont s'acquitte un comité d'un club de la ville de Québec au fur et à mesure de leur parution en anglais. Ces documents sont ensuite distribués dans les clubs francophones du monde par l'intermédiaire de Toastmasters International. Teresa Beauregard, du club d'Ottawa, est la directrice de la Division sud du District 61. Elle travaille au Parlement comme

interprète et est responsable de 18 clubs français et anglais de la région d'Ottawa. « Pour les gens parlant une langue ou l'autre, les clubs Toastmasters sont un moyen idéal d'apprendre à parler en public. C'est très amusant et peu coûteux, et on y rencontre des gens de tous les milieux sociaux et professionnels », Certains membres en profitent aussi pour apprendre leur langue seconde. C'est le cas

« Toastmaster compétent » et passent à un manuel plus avancé. Certains clubs donnent à l'intention du public un cours appelé *Speechcraft* (L'art oratoire), qui enseigne les bases de la discipline. Une grande partie des clubs du District 61 se trouve dans les régions d'Ottawa et de Montréal. On en compte aussi dans des villes ontariennes comme Deep River ou Kingston, et au Québec, à Chicoutimi et à Rimouski ainsi que dans des villes comme Massena et Watertown, dans l'État de New York.

Parmi les prestigieux commanditaires ayant contribué à la remarquable croissance du District 61, on trouve aussi bien des entreprises privées que des organismes gouvernementaux. Énergie atomique du Canada limitée, Bell Northern Research, la Société canadienne des postes, Canadaair, l'entreprise Computing Devices, le ministère de la Défense nationale, l'Hôpital Civic d'Ottawa, Statistique Canada ainsi que le Conseil du Trésor, pour n'en nommer que quelques-uns, ont tous des clubs Toastmasters. Jack Fawcett, président de la société Computing Devices, située à Nepean, (Ontario) déclare : « Notre entreprise est l'une des plus réputées au pays en matière de technologie de pointe, et je crois sincèrement que notre personnel nous a aidé à devancer la concurrence. Nous cherchons constamment à renforcer notre professionnalisme, et les clubs Toastmasters sont un



Harold Usher, directeur, Toastmasters International; Jane Stuart, directrice, District 61 et Jacques Borne, lieutenant-gouverneur de l'Éducation.



Le défilé du club Banner, lors de la dernière conférence du District 61 à Pembroke (Ontario).

me suis jointe aux Toastmasters pour parler ma langue seconde et j'y ai fait la connaissance d'une foule de gens charmants », affirme-t-elle. Pour en savoir plus sur les Toastmasters, adressez-vous à Toastmasters International ou le (613) 235-9231, à Ottawa; ou composez le (514) 866-3494, à Montréal, (consultez les pages blanches de l'annuaire téléphonique). ■

(Traduit de l'anglais)

Un toast aux Toastmasters

JOE A. HOLMES*

Les clubs Toastmasters de l'est de l'Ontario, du Québec et de certaines parties du nord de l'État de New York forment ce qu'on appelle le District 61 des Toastmasters.

Mais qui sont au juste les Toastmasters ?



Le mot, qu'on pourrait traduire par maîtres de cérémonie, désigne ici les membres de clubs voués à l'amélioration des talents d'élocution et de communication de leurs adhérents. Créé en 1957, le District 61 comptait alors trois clubs; aujourd'hui il en existe près de 70 dont environ 50 p. 100 sont francophones ou bilingues. Et ce district, l'un des quelques 75 du même genre au monde, est le seul qui, doté aussi d'une double nationalité, soit officiellement bilingue. Tous sont regroupés au sein de Toastmasters International, un organisme à but non lucratif dont le siège social est à Mission Viejo, en Californie, et qui réunit 180 000 membres de 8 000 clubs répartis dans 52 pays. Au Canada seulement, on compte plusieurs centaines de ces clubs. Au cours des 60 dernières années, trois millions d'hommes et de femmes de par le monde ont bénéficié de la formation offerte par les Toastmasters.



Chaque club se compose de 20 à 30 personnes se relayant à la présidence d'une assemblée qui se réunit de deux à quatre fois par mois. Une partie de chaque réunion est consacrée à l'exercice de la procédure parlementaire. Une autre exige des participants d'improviser un exposé d'un plus de deux minutes sur un sujet donné. Deux ou trois personnes livrent quant à elles un discours en règle sur des thèmes variés, que l'assistance évalue ensuite afin d'aider l'orateur à s'améliorer. Chaque rencontre, à la fois divertissante et instructive, fournit l'occasion idéale de se faire des amis et des relations. Et comme tous sont bénévoles, les frais d'adhésion et de formation sont peu élevés.

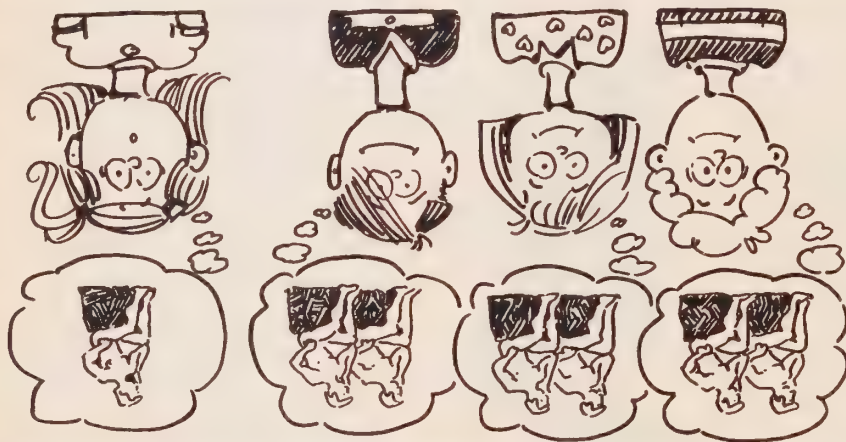
Au rythme qui leur convient, les nouveaux membres donnent une série de dix discours sur divers thèmes tirés d'un manuel appelé *Programme de communication et de leadership des Toastmasters*. Chaque thème est axé sur un aspect de l'art oratoire, qu'il s'agisse de structurer un texte, d'adopter le bon ton de voix, d'utiliser un vocabulaire diversifié ou de convaincre un auditoire. Une fois qu'ils ont prononcé leur série de discours, les membres reçoivent le titre de

avaient suivi un programme d'immersion ont employé beaucoup plus d'expressions figurées. Avec la série de mots « appar fruit rock » par exemple, plus de la moitié de ces derniers étudiants ont inventé des phrases telles que « The rock appeared like a piece of fruit » (La roche ressemblait à un morceau de fruit), « The rock was fruit-like » (La roche était comme un fruit) et « Rocks can sometimes appear like fruit, especially at dusk » (Les roches peuvent parfois ressembler à un fruit, en particulier à la nuit tombante). Les étudiants n'ayant pas expérimenté l'immersion étaient, pour leur part, plus enclins à créer des phrases du style « The rocks appeared all around the fruit trees » (Les roches apparaissaient tout autour des arbres fruitiers), « The fruit appeared to mingle with the rocks » (Le fruit paraissait se confondre avec les roches) et « The fruit appeared to be damaged by the rocks below » (Le fruit paraissait abîmé par les roches au-dessous). Si les informations concernant l'utilisation du langage figuré avaient été limitées au test sur la tolérance à l'usage d'un langage sortant de la norme, ces résultats auraient été intéressants, mais pas concluants. Associés aux examens portant sur l'expression orale, les résultats de ces tests indiquent clairement que le groupe des étudiants ayant connu l'immersion en français a eu davantage recours à la métaphore en anglais. Bien qu'on n'ait pas encore établi de lien évident entre l'apprentissage par immersion de la métaphore dans la langue maternelle à l'âge adulte, de nombreuses personnes interprètent les résultats de cette recherche-pilote comme un indice positif des bénéfices linguistiques et cognitifs que procure l'étude précoce d'une deuxième langue à l'école. Beaucoup de travail reste à faire dans ce domaine, mais l'idée que l'acquisition d'une nouvelle langue puisse favoriser un usage poétique de sa propre langue maternelle est séduisante et certainement digne d'un examen plus poussé. ■

(Traduit de l'anglais)

* Joe A. Holmes est conseiller en relations publiques du club Capital Toastmasters et membre du District 61 des Toastmasters d'Ottawa. Il travaille au bureau du Vérificateur général.

Qu'en pensent les Canadiens ?



Un sondage d'Environics effectué en 1990 indique que trois Canadiens sur quatre désirent que leurs enfants deviennent bilingues.

l'immersion précoc en français, tandis que les 20 autres avaient participé à ce que l'on nomme un programme-cadre de français, comportant normalement une heure de cours par jour dans la langue cible. La question, qui visait les élèves âgés de cinq à dix ans, était de savoir si l'interruption dans le développement de la langue maternelle qu'amène inévitablement un programme intensif en langue seconde, freine l'accroissement des compétences psycholinguistiques nécessaires à l'expression de la pensée complexe à l'âge adulte. Il existe de multiples façons d'aborder l'étude de ce problème abstrait. La méthode employée dans la recherche qui nous intéresse consistait à évaluer la compétence des étudiants dans quatre domaines principaux : la richesse du vocabulaire, la sensibilité aux multiples sens d'un énoncé, la tolérance à l'égard des formes grammaticales sortant de la norme, l'habileté à construire rapidement un discours sensé et structuré sur des sujets variés, dont beaucoup ne pouvaient être traités que par le recours à des concepts abstraits et à un langage imagé.

Pour permettre d'établir de réelles différences, les critères de mesure devaient être rigoureux. Ainsi, dans le domaine du vocabulaire, les étudiants interrogés devaient-ils donner soit des synonymes, soit le sens concret de mots tels que *innocuous* (inoffensif), *vapid* (plat), *insipid* (insipide), *acerbic* (acide), *perfidious* (péride) et *venial* (véniel). Dans le test sur l'ambiguïté d'une phrase, qui devait se dérouler durant une période de temps limitée, des points étaient attribués aux étudiants en fonction de leur capacité d'isoler des énoncés contenant plus d'une interprétation possible, par exemple : « The police stopped drinking at midnight » (La police arrêtait toute consommation d'alcool à minuit), « The doctor told his colleague that he would have to operate » (Le docteur dit à son confrère qu'il allait devoir opérer), « Two examiners marked six copies » (Deux examinateurs notèrent six copies) et « Maxine took off Max's shirt » (Maxine enleva la chemise de Max). Dans l'évaluation de la tolérance à l'égard de propos

n'obéissant pas, par la structure ou le sens, à la norme, les étudiants devaient indiquer les énoncés qu'ils considéraient comme plausibles ou inadmissibles. Les expressions suivantes étaient notamment proposées : « Buzzing flies, tolerate I simply cannot » (Les mouches bourdonnantes, tolérer m'est simplement impossible), « Very comfortable is that couch I'd say, even if it is new » (Très confortable est ce divan, je dirais, même s'il est nouveau), « City dwellers in countryside rarely go » (Les citadins, à la campagne, vont rarement), « The logs drifted awkwardly down the river » (Les rondins descendaient le fleuve en dérivant maladroitement) et « Dry raindrops washed the sunlit sand » (Les gouttes de pluie sèches lavaient le sable ensoleillé). Enfin, on montrait aux étudiants des séries de trois mots disposés par hasard avec lesquelles ils devaient élaborer des phrases réellement structurées et sensées, comprenant une forme de chacun des trois mots. Parmi les séries, figuraient « appear fruit rock » (apparaître fruit roche), « wave tree majestic » (vague arbre majestueux) et « yellow cigarette tooth » (jaune cigarette dent).

Les deux groupes d'étudiants ont obtenu tous les tests, comme le montrent des analyses statistiques approfondies. Si les évaluations effectuées constituent une mesure authentique de « l'activité psycholinguistique de haut niveau », les conclusions de cette étude corroborent donc, un peu à la surprise de ses auteurs, les résultats de recherches antérieures qui avaient déjà révélé que l'immersion précoc en français ne produit pas d'effets négatifs, ni à court ni à long terme sur la compétence en anglais. Les deux groupes interrogés ont donné des réponses très différentes dans un domaine bien déterminé, celui du langage figuré et métaphorique. En ce qui concerne le test sur la tolérance à l'égard des écarts de langue non standard, la plupart des étudiants ayant connu l'immersion ont accepté des énoncés tels que « The logs drifted awkwardly down the river », tandis que leurs collègues de l'autre groupe les ont rejetés, les jugeant « bizarres ». La prédisposition des étudiants pour la métaphore s'est aussi reflétée dans le test sur la création de phrases, où ceux qui

* Gerald Neufeld est professeur agrégé au département de linguistique de l'Université d'Ottawa. Il est spécialiste des aspects psycholinguistiques du bilinguisme et de l'acquisition d'une seconde langue.

À u cours des années 70, la combinaison de facteurs concomitants, intéressants mais difficiles à analyser dans les limites de cet article, a favorisé la mise en œuvre accélérée de programmes d'immersion précoce en français dans des écoles anglophones de tout le pays, à l'intérieur comme à l'extérieur des communautés francophones. D'après les résultats positifs d'expériences menées à Montréal, à Toronto et à Ottawa, il semblait que les jeunes enfants pouvaient apprendre à l'école une autre langue que la leur, sans rien perdre du point de vue linguistique, intellectuel, scolaire ou social. Divers rapports regorgeant de graphiques, de tableaux et de statistiques ne laissaient guère de doute sur les nombreux avantages que procurait l'apprentissage intensif et bien conçu d'une seconde langue dès l'entrée à l'école primaire.

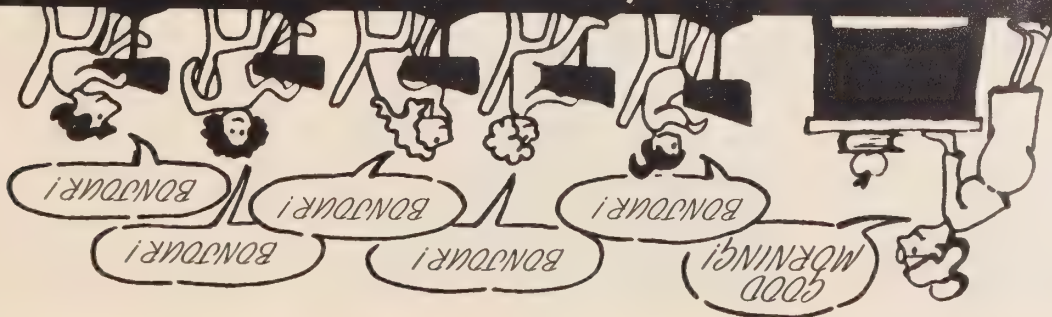
Comme il a été mentionné dans divers articles, les chercheurs n'ont découvert aucun déficit provenant de l'immersion précoce en français, ni dans les résultats scolaires ni dans la lecture, l'écriture et l'expression en anglais. Jusqu'à récemment cependant, ces chercheurs étaient dans l'impossibilité d'étudier les effets à long terme de l'apprentissage intensif d'une deuxième langue à l'école, puisque peu d'élèves ayant connu l'immersion avaient atteint l'âge adulte. Nombre d'entre eux sont maintenant à l'université, ce qui permet aux spécialistes d'étudier beaucoup plus en profondeur les répercussions potentielles, positives ou négatives, de l'apprentissage d'une nouvelle langue avant l'acquisition de la maturité linguistique dans la langue

celle des élèves anglophones qui avaient scolarité se déroulaient en français, avec phones dont les premières années de de la langue maternelle des enfants anglo-grammes. Comment comparer la maîtrise propos des répercussions de ces projets aussi à soulever une question ou deux à parents, quelques voix circonspectes ont responsables d'écoles et de nombreux clameurs enthousiastes de chercheurs, de Bien qu'à peine audibles parmi les langue dès l'entrée à l'école primaire.

maternelle. La recherche que nous résumons ici présente notamment les effets à long terme des programmes d'immersion précoce sur ce que l'on appelle « l'activité psycholinguistique d'immersion précoce » en L1 (anglais), celle-ci étant peu susceptible d'être mise en valeur dans les tests standardisés de français. Cette recherche montre, plus précisément comment les jeunes adultes anglophones dont l'éducation initiale s'est faite en français se situent par rapport aux étudiants anglophones n'ayant pas connu l'immersion, du point de vue de leur capacité (a) de percevoir l'ambiguïté subtile d'énoncés, (b) de déceler les écarts inhabituels à la grammaire anglaise, (c) de distinguer certaines nuances dans le sens des mots, (d) de donner des synonymes de mots peu courants, et (e) de produire spontanément un discours sensé et structuré, faisant souvent appel à des concepts abstraits et au langage figuré.

GERALD NEUFELD*

EFFETS À LONG TERME DE L'IMMERSION PRÉCOCE EN FRANÇAIS SUR LA COMPÉTENCE EN ANGLAIS



La recherche a porté sur deux groupes identiques d'étudiants anglophones de l'Université d'Ottawa. La seule différence entre eux était que les 20 étudiants du premier groupe avaient suivi un programme

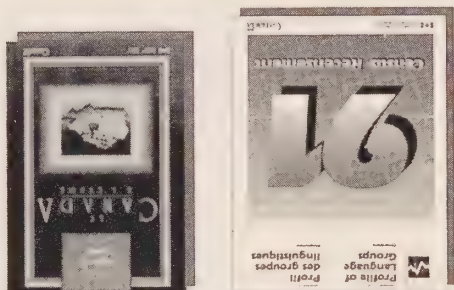
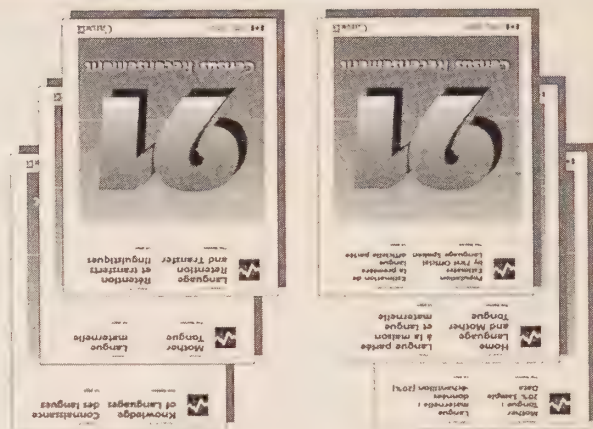
Données linguistiques



Les données du Recensement de 1991 sur la langue maternelle, la langue parlée à la maison et la connaissance des langues officielles et des langues non officielles sont maintenant offertes par Statistique Canada.

Maintenant en vente !

Bientôt



Pour commander,
composez sans frais...

1 800 267-6677



religieux. Elles ont toujours été freinées par les différences linguistiques, les distances et les limites des moyens de communication. Ce sont précisément ces contraintes qui sont en voie d'élimination. À la fin du XVIII^e siècle, un sommet dans l'art lyrique a été atteint lorsque la comédie d'un auteur français, dont l'action se situait en Espagne, fut chantée en italien sur la musique d'un compositeur de langue allemande, devant l'empereur d'Autriche.

Demain sans doute, nous pourrions assister à une présentation du *Marriage de Figaro* donnée au Metropolitan de New York par des chanteurs de plusieurs pays différents, diffusée sur l'ensemble de la planète par câbles et satellites et reproduite fidèlement sur grand écran de haute résolution dans la résidence de millions de mélomanes ravis. La musique de Mozart ne sera pas différente. Elle aura simplement un rayonnement à sa mesure. ■

certaines avantages. Cependant, des communications d'un autre niveau nécessitant la maîtrise de la langue du récepteur sont indispensables à de nombreux types d'échange d'information du domaine économique, culturel et politique. La connaissance de l'anglais peut suffire pour compléter une transaction en devises avec un banquier de Zurich; mais pour y installer un bureau d'affaires, il faut parler la langue locale. Puisque la communication demeure d'abord et avant tout affaire de langue, on voit mal comment la mondialisation et les développements technologiques qui la sous-tendent pourraient diminuer l'importance de la compétence linguistique des Canadiens et Canadiennes.

Similairement, on a cru que le langage des hommes serait un jour asservi à celui des machines, alors que c'est plutôt le contraire qui se produit présentement. Dans l'avenir prévisible, les langues parlées et écrites resteront des véhicules incomparables et indispensables de stockage et de transfert d'information. Loin de les banaliser ou d'en diminuer l'importance, les technologies de l'information en mettront davantage en évidence.

qui ont acquis un niveau élevé de connaissances et qui ont accès à une infrastructure moderne de télécommunications. Ils sont les seuls à pouvoir véhiculer facilement des informations, des concepts ou des idées qui présentent une valeur ou un intérêt pour les autres, et tirer parti des bonnes idées qui leur parviennent. Cela explique que dans l'état actuel des choses, il existe hélas beaucoup d'exclus et de perdants du progrès technologique à l'extérieur comme à l'intérieur de nos sociétés dites avancées.

La raison du plus fort... ou celle du meilleur ?

Si, comme nous l'avons vu précédemment, la mondialisation est un processus de convergence entre des sociétés qui se distinguent depuis toujours par l'histoire, la culture, la langue et la géographie, les pessimistes y verront facilement une tendance au nivellement par le bas et à l'hégémonie du plus fort. De là à déplorer l'américanisation des autres pays industrialisés, il n'y a qu'un pas vite franchi par plusieurs.

Il est vrai que l'influence des États-Unis sur la culture populaire dans le monde est aujourd'hui considérable. Mais en y regardant de près, cependant, on constate que bien d'autres facteurs contribuent à façonner notre présent et notre avenir. Par exemple, le management et les techniques de production industrielles à la mode présentent viennent davantage du Japon que des États-Unis. Les technologues que nous cherchons à implanter sont bien souvent d'origine allemande ou française. Notre système de gouvernement est d'inspiration britannique, et notre modèle d'économie mixte et d'État-providence trouve sa contrepartie non pas en Asie ou ailleurs en Amérique du Nord, mais en Europe. Dans une économie en voie de mondialisation, la concurrence fait en sorte que c'est le meilleur, et non le plus gros ou le plus fort qui impose sa loi. En matière de loterie gouvernementale, le meilleur concept, la meilleure technologie sont venus du Québec. Le modèle québécois s'est donc imposé par son mérite propre, mérite d'autant plus



évident qu'il repose largement sur une astucieuse utilisation des télécommunications et de l'informatique.

Si telle est la nature du processus de mondialisation, nous devrions être en mesure d'en percevoir l'évolution en examinant les principales tendances qui caractérisent les technologies de l'information.

Que nous réserve l'avenir ?

Disons tout d'abord que la révolution technologique proprement dite est encore loin d'être terminée puisqu'on en connaît deux éléments majeurs prévisibles à brève échéance. Le premier concerne le remplacement éventuel, au foyer, du câble coaxial par une fibre optique. Cela ouvrira la voie à la véritable télévision interactive et à la communication visuelle individualisée. Le second réside dans la mise au point d'un écran couleur plat portable et à bon marché. Ce dispositif, qui fait présentement l'objet d'une intense course technologique, est de nature à éliminer pour une bonne part le papier comme support de l'information. Une bonne nouvelle au plan environnemental, mais qui pourrait être un cauchemar pour les nombreuses régions du Canada qui dépendent de l'industrie papetière.

Dans un cas comme dans l'autre, ces percées viendront renforcer les deux tendances depuis le début, l'évolution de l'informatique (c'est-à-dire le traitement de l'information par des dispositifs électroniques).

La mondialisation, la langue et la culture

Tout le monde est aujourd'hui à même de constater que les ordinateurs ont vu leur taille diminuer, leur puissance augmenter, leur coût réduit et leur usage simplifié grandement en une trentaine d'années. Mais ce qui frappe encore davantage présentement, c'est que le grand nombre dans les automobiles, les téléviseurs, les calculatrices de poche, les cuisinières, etc. Les systèmes de communication subissent une évolution semblable, avec entre autres les télécopieurs et les téléphones cellulaires. Bref, les technologies de l'information évoluent vers la spécialisation et l'ubiquité, rejoignant ainsi l'information sur son propre terrain, c'est-à-dire partout autour de nous.

De la même façon, les langages informatiques ont été progressivement simplifiés, dépollués de leur jargon hermétique, démocratisés pour tendre graduellement vers le langage de tous les jours. Un peu comme chez les anciens Égyptiens, où l'écriture était le fait des scribes et des initiés, l'information était encore, il y a peu de temps, la chasse gardée des grands-prêtres des mathématiques binaires et du langage machine. Aujourd'hui, on communique avec les ordinateurs en français ou en anglais à l'aide d'un clavier ou de quelques commandes simples. Bien sûr, l'ordinateur reconnaîtra notre écriture manuscrite ou notre voix et il pourra sans peine traduire immédiatement nos messages dans une autre langue.

Certains ont tendance à dépendre les « nouveaux lettres » de l'informatique comme des inconditionnels de la technologie, un peu maniaques sur les bords et fermés à toute préoccupation étrangère à leur passion. Il semble aujourd'hui que ce stéréotype péjoratif du futur citoyen de la sphère mondiale d'information soit bien éloigné de la réalité, comme en témoigne l'utilisation croissante que font les journalistes, les auteurs et autres gens de lettres du traitement de texte et des moyens modernes de télécommunications.



Dans un contexte plus vaste, la mise en place d'une « sphère mondiale d'information » touche toutes les activités humaines à fort contenu informationnel, comme la science, l'innovation, la recherche et le développement, les activités culturelles comme le cinéma, la télévision et la musique populaire, la mode vestimentaire, les habitudes de consommation, les idéologies politiques, bref tout ce qui relève du domaine des idées. Par ailleurs, les seules personnes, groupes ou sociétés en mesure d'évoluer pleinement dans la sphère de l'information sont ceux et celles

économiques à la fois les plus informatisées et les plus mondialisées. Dans un contexte plus vaste, la mise en place d'une « sphère mondiale d'information » touche toutes les activités humaines à fort contenu informationnel, comme la science, l'innovation, la recherche et le développement, les activités culturelles comme le cinéma, la télévision et la musique populaire, la mode vestimentaire, les habitudes de consommation, les idéologies politiques, bref tout ce qui relève du domaine des idées. Par ailleurs, les seules personnes, groupes ou sociétés en mesure d'évoluer pleinement dans la sphère de l'information sont ceux et celles

L'information enfin peut être entrecroisée, à des groupes sous de nombreuses formes : l'image, le son, les mathématiques, le langage « codé » des ordinateurs, le langage écrit ou parlé de tous les jours, etc. Tout ceci permet de comprendre pour-quoi le processus de mondialisation, tel que défini précédemment, touche principalement la production et l'échange des biens et des services qui ont un important contenu d'information. Les banquiers, par exemple, enregistrent des transactions sur un bien qui est devenu dématérialisé et informatisé dans les sociétés modernes, à savoir la monnaie. Lorsque de plus ils accordent un prêt, ils doivent évaluer la capacité de remboursement de l'emprunteur tout en sécurisant le prêt, si bien que la quasi-totalité de leurs activités peut se résumer à des échanges d'information entre épargnants et investisseurs. Aussi, il n'est pas étonnant de constater que les grandes banques sont parmi les institutions économiques à la fois les plus informatisées et les plus mondialisées.

L'information porte sur un nombre incalculable d'objets. Certains sont anodins, comme une liste d'épicerie ou les résultats

Le concept d'information coïncide, à plusieurs égards, avec celui de connaissance. L'information est présente partout et touche à tous les aspects de notre vie, un peu comme l'air ambiant dans lequel nous évoluons physiquement. Contrairement à d'autres biens, ce n'est donc pas la rareté qui fonde sa valeur économique. Elle acquiert son utilité et un prix de marché uniquement lorsqu'elle est agencée et ordonnée en vue d'un usage défini relié à des besoins réels.

Les technologies de l'information évoluent vers la spécialisation et l'ubiquité.

traditionnels comme les métaux primaires et ouvés, les automobiles ou le bois, sont transportés à grands frais par train, par navire ou par cargo aérien. Il en résulte une friction, une force d'inertie qui restreint les échanges commerciaux à des aires géographiques relativement limitées. L'information pure, par contre, est aujourd'hui transportée à l'échelle planétaire par les ondes, par câbles ou par satellites, et ce d'une manière instantanée, à des coûts minimes pour la plupart des usages. Tous les produits de l'industrie humaine ont un contenu d'information, et celui-ci est particulièrement important dans les produits de grande valeur ajoutée. En conséquence, les contraintes de la distance et de la géographie ont été éliminées en tout ou en partie pour une portion croissante de la production dans les économies développées. La dimension économique de la mondialisation est fondée sur ces considérations.

On comprend mieux la nature du phénomène et ses conséquences sur la société humaine en examinant l'objet de la révolution technologique, à savoir l'information. Il s'agit d'un produit immatériel, intangible, impalpable et pouvant être intégré à l'information dans la plupart des cas. En conséquence, les coûts de stockage et d'utilisation qui lui sont associés ont été fortement comprimés au cours des dernières années. Les produits plus

La sphère mondiale d'information

« globalisation ». et les sociétés associées au mouvement de institutions politiques entre les peuples cultures, d'attitudes, de modes de vie et progressive des différences de valeurs, de fait entendre une réduction, une érosion D'autre part, la convergence dont il est ici question est loin de toucher également tous les peuples de la terre. Elle a son impact principalement sur les pays les plus industrialisés : le G-7, les petits pays du nord de l'Europe et deux ou trois autres pays industrialisés de l'Extrême-Orient, soit à peine 15 p. 100 de la population, mais au-delà des deux tiers de l'économie mondiale. Ces pays, dont le Canada fait partie, voient leurs grandes entreprises industrielles et financières se donner des stratégies planétaires. Leur interdépendance économique réciproque s'accroît alors que les frontières ont l'air de s'effacer et que les distances géographiques diminuent en apparence. Toutefois, le processus de mondialisation — une mutation aussi spectaculaire que menaçante pour beaucoup de monde — n'est en fait que le reflet, la conséquence d'un phénomène beaucoup plus profond. Il s'agit d'une révolution technologique dont l'ampleur et la portée rivalisent en importance avec la révolution industrielle déclenchée, il y a plus de deux cents ans, par la mise au point de la machine à vapeur. Le moteur des changements en cours dans nos sociétés dites postindustrielles, c'est le développement fulgurant des technologies de l'information, sous l'impulsion des progrès extraordinaires des secteurs de la micro-électronique et des télécommunications.

MONDIALISATION ET TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION :

de la
649
à Mozart



Un ami de retour d'un voyage en Europe me faisait part récemment de la surprise qu'il avait eue de constater la popularité, dans plusieurs pays différents, d'un genre de loterie fort répandu chez nous : la 6/49. Je me suis alors souvenu que cette loterie existait depuis plusieurs années au Canada et qu'on la retrouvait également dans de nombreux

Etats américains. Information prise, on constate que cette forme de loterie, une invention québécoise de la fin des années 70, s'est répandue, en quelques années seulement, à la grandeur du monde, que Loto-Québec agit à cet égard comme conseiller technique dans plusieurs pays, et que le matériel informatique ainsi que les logiciels conçus chez nous à cette fin sont devenus d'intéressants produits d'exportation.

On pourrait discuter longuement du bien-fondé, pour un gouvernement, de recourir aux jeux de hasard comme source de revenu. Mais, une fois la décision prise d'instaurer une loterie d'Etat, il nous faut admettre que celle mise au point chez nous il y a une douzaine d'années était une formule gagnante sur le plan commercia-

Le vrai moteur de la mondialisation : les technologies de l'information

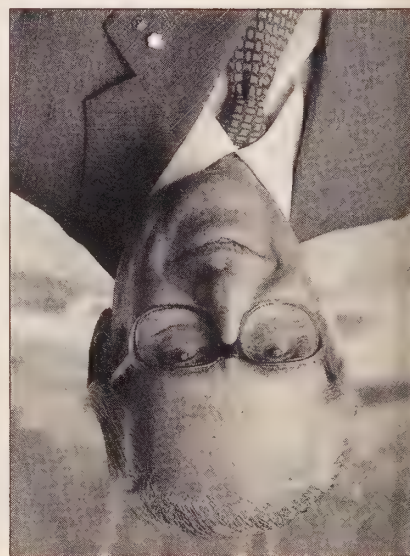
lisation, puisqu'il s'agit d'une loterie active où chaque participant choisit son numéro, et sur le plan administratif, la plupart des coûts d'exploitation étant éliminés au profit d'un matériel de télécommunications et de traitement informatisé des données. C'est aussi une bonne illustration du processus de mondialisation et de ses principales caractéristiques.

* Ghislain Fortin est secrétaire général associé au ministère du Conseil exécutif, Secrétaire du Développement économique du gouvernement du Québec.



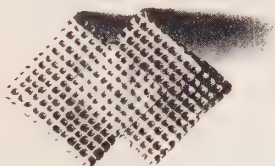
DES QUESTIONS difficiles, DES REPONSES complexes

« Il faut et faudra toujours mieux maîtriser le langage ... car la capacité de penser clairement, d'analyser des problèmes, de trouver des solutions et de les communiquer est à la base des technologies de l'information. »



LE TISSU SOCIAL CANADIEN

Un tissu est fait de nombreux fils. Les citoyens et citoyennes de ce pays, parlant le français ou l'anglais et ayant des racines ethno-culturelles fort diverses, forment un tissu social que nous appelons le Canada.



Les personnes qui portent l'épinglette du Commissariat aux langues officielles témoignent de leur engagement à promouvoir les meilleures relations humaines possible entre les composantes francophone et anglophone du tissu social canadien.

Personne d'entre nous ne peut se reposer sur ses lauriers. Si notre avenir collectif dépend en grande partie de nos compétences linguistiques, il est essentiel de reconnaître l'importance d'une éducation solide chez nos jeunes et la nécessité de services linguistiques adaptés aux exigences du monde moderne.

Il n'est donc pas déraisonnable de parler de promotion des langues officielles au moment où des milliers de personnes tentent de s'ajuster à une économie de marché mondiale. Les travailleurs se recyclent, des fois péniblement, les entreprises se modernisent et les économies se transforment malgré elles.

Dans ce contexte, la présence et la coexistence dynamique de Canadiens différents sur le plan linguistique constituent un véritable atout pour le pays. Si vous me permettez un petit jeu de mots, la fibre sociale du Canada, riche de cultures variées échangeant dans l'une ou l'autre de nos langues officielles, ou dans les deux, cadre très bien avec l'ère de la fibre optique et du virage technologique que nous connaissons.

Savoir bien penser, bien analyser et bien communiquer sont déjà des habiletés très recherchées et qui seront de plus en plus en demande. Et pour arriver à bien faire tout cela, il faut et faudra toujours mieux maîtriser le langage. Comme la capacité de penser clairement, d'analyser des problèmes, de trouver des solutions et de les communiquer est à la base des technologies de l'information, l'apprentissage approfondi de sa langue devient une exigence incontournable.

Quelle est donc cette entreprise collective qui se pose comme un défi crucial pour le Canada tout entier au cours des prochaines décennies ? C'est l'entreprise de la connaissance. Mais que faudra-t-il tant savoir pour demeurer dans la course qui nous permettra de maintenir et même d'accroître notre qualité de vie ?

Dans le présent numéro, nous consacrons quelques-unes de nos pages à une réflexion portant sur les technologies de l'information. Des techniques extraordinaires régissent de plus en plus la vie économique et industrielle de la planète. L'avènement combiné de la micro-électronique et des télécommunications nous amène à croire que le rapport entre les langues et les techniques sophistiquées de travail s'accroît continuellement.

La revue est publiée par le Commissaire aux langues officielles, M. Victor C. Goldbloom. Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'extérieur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

Rédaction

Rédacteur en chef
Pierre Simard

Conseillers à la Rédaction
Yves Breton, Marc Thérien

Rédacteur en chef adjoint
John Newlove

Attaché de presse
Enrico del Castello

Rédaction et révision
Marc Ducharme, Andrée Lacroix

Adjointe à la rédaction
Monique Joly

Traduction
Les Productions Brabant enr.

Directrice artistique
Rachel Dennis

Montage
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Imprimerie
Love Printing

Abonnements
Hélène Léon

La langue et Société est une réalisation de la Direction des communications.

Directeur intérimaire des communications
Marc Demers

La reproduction totale ou partielle des textes peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser à Langue et Société, Commissariat aux langues officielles.

Ottawa, Canada K1A 0T8.

Tél. : (613) 995-7717

Télécopieur : (613) 995-0729

Abonnements : (613) 995-0826

Remarque : Dans cette publication, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes.

Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1993.

Imprimé au Canada.

ISSN 0709-7751.

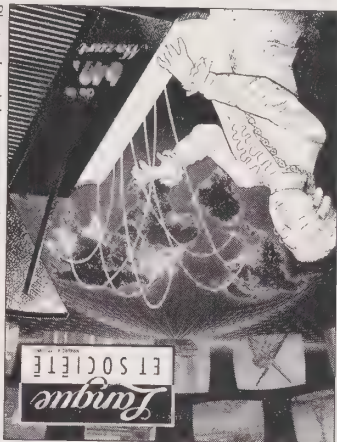


Photo : Intel Image/ing/Masterfile
Conception graphique : Carisse Graphic Design Ltd.

NOTRE COUVERTURE :
Les technologies de l'information facilitent la mondialisation des activités humaines.

TABLE DES MATIÈRES

3 Des questions difficiles, des réponses complexes

4 Mondialisation et technologies de l'information : de la 6/49 à Mozart

8 Effets à long terme de l'immersion précoce en français sur la compétence en anglais

10 Un toast aux Toastmasters

12 Saint-Isidore, Alberta :

un petit village qui voit grand

14 Les anglophones et la fonction publique fédérale dans les Cantons de l'Est du Québec

15 C'est la fête à Gravelbourg

16 Echange Laval et Western Ontario

17 Entrevue avec Raymond Bisson

19 La province-phare : le Nouveau-Brunswick éclaire la voie linguistique

20 L'ELS : ménage de printemps

21 Des contes tirés de notre histoire

22 Un jugement de circonstance

AVIS AU LECTEUR

Langue et Société analyse les préoccupations des Canadiens sur la situation linguistique et met l'accent sur les avantages à la fois personnels, nationaux et internationaux d'un Canada fonctionnant dans les deux langues.

La Rédaction publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs.

comprenant adresse et numéro de téléphone.

Elle se réserve toutefois le droit de les abréger.

Notre adresse :

Langue et Société

Commissariat aux langues officielles

110, rue O'Connor

Ottawa, Canada K1A 0T8



COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

Mozart
à
647
de la

NUMÉRO 43, ÉTÉ 1993

ET SOCIÉTÉ

Larigue



CAI
OL
-L17

Language

AND SOCIETY

NUMBER 44, FALL 1993



To live in harmony...

Language AND SOCIETY

Language and Society is published by the Commissioner of Official Languages, Victor C. Goldbloom.

Opinions expressed by outside contributors do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Editorial Staff

Editor-in-Chief
Pierre Simard

Associate Editor-in-Chief
John Newlove

Staff Advisers
Yves Breton, Jean Fahmy, Louis Gosselin,
Michel Gratton, Karsten Kaemling,
Marc Thérien

Press Attaché
Enrico del Castello

Senior Editor
Andrée Lacroix

Editorial Assistant
Monique Joly

Translator
Frank Bayerl

Art Director
Rachel Dennis

Art Work
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Printing
Love Printing

Subscriptions
Hélène Léon

Language and Society is a publication of the Communications Branch.

Acting Director of Communications
Marc Demers

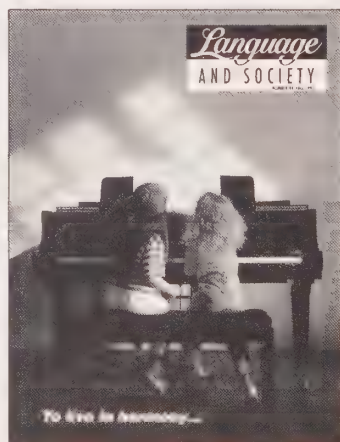
Articles may be reprinted in whole or in part on request. Address:
Language and Society,
Office of the Commissioner
of Official Languages,
110 O'Connor Street,
Ottawa, Canada K1A 0T8.

Tel.: 995-7717. Fax.: (613) 995-0729
Subscriptions: (613) 995-0826.

© Minister of Supply and Services Canada
1993. Printed in Canada.
ISSN 0709-7751.

CONTENTS

- 3 The law is not an ass
- 4 On the same wave-length
- 6 British Columbia's Francophones
- 8 Winning with Winnipeg
- 10 The play's the thing
- 12 Services for Canadian Forces families
- 14 Let's talk!
- 16 Canadian immersion:
Alive and well and working in Finland
- 18 Babel revisited
- 19 The write stuff
- 23 Neither fish nor fowl



Credit: Telegraph Colour Library Masterfile

COVER:

**Harmony and a spirit
of co-operation
are born in us...**

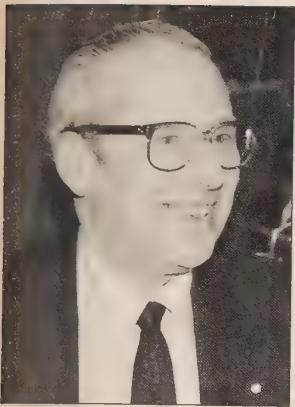
NOTICE

Language and Society analyses Canadians' concerns from the linguistic point of view and emphasizes the personal, national and international advantages of being a two-language country.

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed.

Send to:

Language and Society,
Office of the Commissioner of Official Languages,
110 O'Connor Street,
Ottawa, Canada K1A 0T8.



THE LAW IS NOT AN ASS

Canadians want to be well served by their federal institutions; indeed, in a country like ours, that is a basic right.

Canadians want to be clearly and understandably informed by their federal institutions; that also is an undeniable right.

Canadians want to be clearly understood when they communicate with their federal institutions, whether they do so in person, by telephone or in writing, and they want to receive appropriate responses which confirm that they have gotten their message across.

Anything else, anything less, would be a denial of fundamental values and principles, an inappropriate exercise of responsibility on the part of those federal institutions, an unacceptable way to run this country.

Because most of us — some 19,000,000 English-speaking Canadians and some 4,000,000 French-speaking Canadians, according to the 1991 census — are unilingual, our federal institutions have to have some two-language capability. National offices, notably those in the National Capital area, have to be able to serve all Canadians. Else-

where, two-language communication is provided only where numbers warrant, with federal regulations providing the criteria of measurement.

The law does not seek to make all Canadians bilingual; that would be unrealistic and unachievable. The law does not require the teaching of both languages; that is a provincial and indeed a school board decision. The law does not require all federal services to be bilingual, only those provided where concentrations of population make it sensible to do so. The law does not require all federal documents to be translated, only those in regular and widespread use.

The law is reasonable. The law makes sense. Its only purpose is to ensure appropriate, understandable (and hopefully courteous and efficient) services to Canadian citizens. That surely is their fundamental, incontrovertible right.

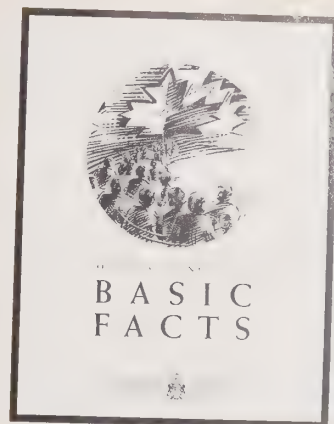
Victor C. Goldbloom

GET DOWN TO BASICS

- Why do we have two official languages?
- How does it work?
- Who benefits?
- Where does it apply?
- How much does it cost?
- and more...

We tell it like it is

The latest edition of **BASIC FACTS** is now available. In plain language it answers the questions most frequently asked about Canada's official languages.



For your free copy, contact:

Communications Branch
Office of the
Commissioner of Official Languages
110 O'Connor Street
Ottawa, Canada
K1A 0T8

Tel.: (613) 995-0730

Fax: (613) 995-0729

B44

ON THE SAME WAVELENGTH

TOM SLOAN*

Marquis Bureau and Paul Rowsell do not know each other, live more than 2,000 kilometres apart and are highly unlikely ever to meet; and yet they have one important characteristic in common. They are both involved in a uniquely Canadian experiment, one designed to help shore up the country's official language minority populations in their struggle to survive and flourish. The experiment is now several years old, but it is recent in terms of Canadian history. It is minority official language community radio, organized by the unstinting efforts of the communities involved, with financial help from the federal and provincial governments.

Marquis Bureau teaches business administration in Barrie, Ontario, about 100 kilometres north of Toronto. He is vice president of CFRH, otherwise known as Radio Huronie, based in the nearby town of Penetanguishene and serving the French-speaking population of Simcoe County. Francophones account for about 1,500 of the town's population of 5,200, and about 10,000 of the county's population of 250,000.

Far to the north and east, Paul Rowsell is a former fisherman, now the owner of a general store in the tiny English-speaking village of Harrington Harbour on the lower north shore of the St. Lawrence River in overwhelm-



Marquis Bureau of Radio Huronie in Penetanguishene, Ontario

ingly French-speaking Duplessis County. Harrington Harbour is one of a string of English-speaking villages stretching to the Labrador border, generally unconnected by roads and depending for communications on boat, airplane, telephone — and community radio. Rowsell is president of the board of CFTH.

The two communities are far apart and speak different languages, but they are faced with a common challenge: social and cultural survival. They have a common tool in the form of electronic communications designed to nourish their sense of collective identity.

They also have in common the problem of financing their stations, staffing them and finding appealing programming. Their solutions are often quite similar.

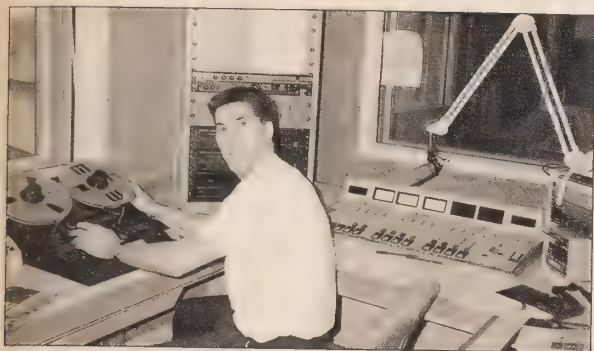
In Penetanguishene, Radio Huronie broadcasts about 32 hours a week. It has three part-time employees and 50 volunteers. Its signal can be picked up

only in the vicinity of the town but for 90 minutes a day, using facilities provided by the French network of the CBC, it can reach out to the whole county. About two-thirds of its programming is music — mainly country and folk music. It also broadcasts a wide spectrum of local news and other information of special interest to Franco-Ontarians, including a regular review of the French-language press and educational issues. Its annual budget is about \$100,000, of which \$25,000 comes in the form of a provincial government grant,

for which it must apply each year. The rest comes from individual memberships, bingos, radiothons and commercials — mainly from Francophone businesses, but also from Anglophones anxious to tap into the French-speaking market.

In Harrington Harbour, with its population of less than 400, commercials play a minimal role in financing the operation. A provincial grant of \$30,000 is a crucial element in the annual budget of a little more than \$100,000. As with Radio Huronie, bingos, radiothons and membership drives are important. There is also a particularly local institution that comes into play. The station hosts its own "Lower North Shore Suppers", enabling residents to get together and to contribute to the operation at the same time. In addition to the musical staples of country and Newfoundland styles, CFTH, with two full-time staff, offers a diet of local information from newsrooms and

* Tom Sloan is a frequent contributor to *Language and Society*.



Francis Saulnier of Radio-Péninsule at Pokemouche, New Brunswick

neighbouring villages. While its two transmitters can regularly reach a population of 2,000 in five communities, for a few hours each day it links up with Quebec's only other English community station, at Saint Augustin near the Labrador border, to provide expanded coverage to the entire region. Wilson Evans, president of the Coasters Association, which represents English-speaking villagers, looks forward to the day when there will be a network linking 15 villages along the north shore, some 500 kilometres from Labrador to the village of Kegashka in the west.

Both in south-central Ontario and in northeastern Quebec the sense of accomplishment is palpable. With eight years behind it, including five actually on the air, Radio Huronie is one of the oldest French-language community stations and is seen as a valued institution to a community that looks back on a long history. "You can't be a Franco-Ontarian without being an optimist," says Marquis Bureau, who looks forward to a successful future. In Quebec, Wilson Evans sees the six years of Harrington as a good harbinger for the whole region. "We're operating on a fine line financially, but if we can just keep ahead we're here to stay."

Harrington and Penetang are just two examples of what is gradually becoming a nation-wide phenomenon, especially in areas where vibrant minority communities are active. Major credit or acting as catalyst for recent progress must go to the Fédération de la jeunesse

canadienne-française which, for at least a decade, has been investigating the possibilities, encouraging the movement to take wing, and pressing governments for financial aid. It was at least partially in response to this campaign that in 1987 the federal government, through the Secretary of State, launched a five-year \$5.6 million program to help minority official lan-

guage stations to start operations. As a result, 18 French- and two English-language community stations are now on the air and another dozen are in the works.

So far, not surprisingly, New Brunswick has been the most active single centre of activity, with the largest operation being Radio-Péninsule, which serves the predominantly French-speaking population of the northeastern part of the province; but other operations, admittedly more precarious, have been springing up in several other provinces and in the Northwest Territories.

Where does community radio go from here? The federal financial aid program is winding down. Even at its height it had strictly limited objectives. The government helped provide for the capital costs of construction but explicitly ruled out any idea of dependence on federal funding for operating expenses. Even so, the initial financial help was crucial. A 1992 report to the Secretary of State from a Quebec consulting firm, Médiaherz, strongly suggested that there is still room for substantial government involvement in helping future projects.

There is special need in western Canada, where the situation of Francophone minorities is often precarious and where improvement in communications among and within the minority communities is seen by them as essential. French-language CBC makes an important contribution, but it cannot do much to encourage a local sense of

24 MEMBER STATIONS

NORTHWEST TERRITORIES

Radio Yellowknife
Radio Iqaluit

ALBERTA

Radio Falher-Rivière-la-Paix

MANITOBA

Radio communautaire du Manitoba Inc.

ONTARIO

Radio communautaire Cornwall-Alexandria
Radio de l'Épinette Noire Inc.
Radio Communautaire KapNord Inc.
Radio Huronie FM communautaire Inc.
Coopérative radiophonique de Toronto
Radio Prescott-Russell

NEWFOUNDLAND

Radio Labrador

NOVA SCOTIA

Radio Chéticamp
Radio Clare

PRINCE EDWARD ISLAND

Radio Évangéline

NEW BRUNSWICK

Radio Beauséjour Inc.
Coopérative Radio Restigouche Ltée
Radio Coop. des Montagnes Ltée-Edmundston
Radio Coop. des Montagnes Ltée-Grand-Sault
Radio des Hauts Plateaux
Radio Miracadie
Radio Fredericton Inc.
Radio Péninsule Inc.
Société Radio Chaleur Inc.
Radio CKUM-FM

identity. Where community radio has taken hold, the evidence suggests that this sense of identity has been solidified and, at the same time, the struggle against assimilation has been strengthened.

While for many years it was the Fédération that provided the initiative for French-language community radio, there was clearly a place for a more specifically focused organization. This gap was filled in 1991 with the creation of the Alliance des radios communautaires du Canada. The Alliance, whose aim is to co-ordinate the activities of Francophone and Acadian community radio operations to ensure the autonomy and the progress of the whole movement, has its headquarters in Ottawa. It has a membership of 24 operating and soon-to-be-operating community stations across the country.

Its founding president was Emile Hacault, a St. Boniface, Manitoba, teacher and president of the St. Boniface station when it took to the air two years ago. To him, one of the essential contributions of the whole community radio movement has been as a psychological boost. "Our minority communities have started taking their destinies in their own hands; they aren't as dependent as they were on constant government subsidies." Nevertheless, he believes that there should be continuing availability of funding to help stations to get started. "They are an extremely valuable tool, among other things, for encouraging good language usage."

Alliance secretary-general Rina Thériault notes in Ottawa that in 1992 the organization put forward a proposal for continuing financing over the next few years, including some help in the field of operating costs. "You can't expect a station to go on the air and to start to totally finance itself immediately," she warns. Certainly, however, "They must become self-dependent as quickly as possible."

Thériault is enthusiastic about the results so far. Community radio "is a major instrument for maintaining French language and culture outside Quebec." However, she insists, "The job is just half done. We have to finish it." ■

British Columbia's FRANCOPHONES

SYLVAIN TELLIER*

LINGUISTIC PROFILE

British Columbia has experienced a sustained growth of its French-speaking population. In 1991 the number of Francophones reached 58,680; with an annual growth rate of 2%, it now exceeds 60,000.

These figures look encouraging, but it is also in British Columbia that we find the highest assimilation rate in the country — around 75%. According to the 1991 census, 25% of Francophones use their mother tongue at home, a figure which includes those reporting more than one mother tongue; the national average is much higher. This phenomenon is attributable to the geographic dispersal of the population, the distance that separates Franco-Columbians from the major Francophone currents in Central and Eastern Canada and to the highest rate of exogamous marriages in the country (between 59% and 71%, depending on age group).

Language and institutions

The federal government plays an important role in preserving French life on the West Coast by supporting Francophone institutions and providing services in French. However, as affirmed by the Commissioner of Official Languages, the Official Languages

Act has not been applied with as much vigour as might be desired.



The Commissioner's regional office noted a slight increase in complaints in British Columbia between 1991 and 1992. The departments, agencies and Crown corporations most often identified are Canada Post, Employment and Immigration (unemployment insurance), the Canada Mortgage and Housing Corporation, Consumer and Corporate Affairs, Revenue Canada

British Columbia has the fifth largest Francophone linguistic group in Canada.

(Taxation), the national parks and Air Canada, a former Crown corporation that is still subject to the Act. "In British Columbia, departments and Crown corporations are a little slow to understand and respond to the Act," says Deni Lorieau, head of the regional office, "because of a lack of information and awareness." The past year however, has seen efforts to rectify matters "through the issuance of reminders."

* Sylvain Tellier is a communications adviser for PRIN International in Vancouver and co-author of a study on British Columbian Francophone culture and its integration into the curriculum of the province's French schools.

Language AND SOCIETY

Please add the following
to the *Language and Society*
subscription list.

Language
AND SOCIETY

Readers!

There's an opportunity
to share a wonderful
source of information
about Canada,
Canadians, and
our dual-language
status, absolutely free!

Introduce a friend or
colleague to
Language and Society
— published four times
a year by the Commissioner
of Official Languages.

Letter yet —
Send us the names
and addresses of friends,
colleagues and organizations
likely to be interested
in *Language and Society's*
wide range of topics,
views and expertise.

We'll do the rest!

Mr. ☐ Mrs. ☐ Miss ☐ Ms ☐

Name _____

Title or profession _____

Organization _____

Address _____

City _____ Province _____

Postal code _____ Telephone number _____

Please communicate with me in: English ☐ French ☐

L44

Language AND SOCIETY

Please add the following
to the *Language and Society*
subscription list.

Mr. ☐ Mrs. ☐ Miss ☐ Ms ☐

Name _____

Title or profession _____

Organization _____

Address _____

City _____ Province _____

Postal code _____ Telephone number _____

Please communicate with me in: English ☐ French ☐

L44



OFFICE OF THE COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES
110 O'CONNOR ST
OTTAWA ON K1A 9Z9



OFFICE OF THE COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES
110 O'CONNOR ST
OTTAWA ON K1A 9Z9



Vancouver's Festival francophone, June 19, 1993

There are no services in French available from the provincial and municipal governments, except from the Ministry of Education. Nevertheless, Vancouver made some efforts to communicate in French with its Francophone residents during a recent public consultation (CityPlan).

Of the 21,000 federal public servants in British Columbia 300 are Francophones and 500 positions are designated bilingual, or 1.5% and 2.3%, respectively, of the total. It should be noted that Francophones constitute 1.8% of the province's total population. As to language training, 885 English-speaking public servants attended French courses in 1992.

Language and education

The keenest interest in French in the province is to be found in education. In 1992-93, 2,300 pupils attended French schools, and preparations are being made for the future. In its first year of existence (1995-96) the French-language school board that the provincial government will create expects 6,000 enrolments.

French immersion schools are very popular; more than 30,000 students are now enrolled. In 1990 more than 208,000 of the province's residents claimed a knowledge of French as their first or second language. Alliance française in Vancouver reports 1,440 enrolments in its French courses and a quick survey of the province's three major universities (the University of British Columbia, Simon Fraser University and the University of Victoria) shows that more than 6,000 students are enrolled in French language and literature courses and in French programs in faculties of education. In addition, French courses are very popular with British Columbians of Asian origin.

It is also interesting that the British Columbia Teachers' Federation now has nearly 2,000 French-speaking members. "That is why it has created a Francophone section," explains Thierry Ponchet, its co-ordinator.

SOCIOLOGICAL PROFILE

French has been spoken in western Canada for some 200 years. Although the influence of the first Francophones

has diminished over the years because of the increase in the English-speaking population, French is still heard in British Columbia thanks to immigrants, who contribute to the demographic growth of the French-speaking community.

This community owes its size to five major waves of immigration: in 1850, 1885, 1912, 1950 and 1986, the year of Expo '86. While Francophones of Quebec origin seem to dominate in numbers, others from all parts of the country and the world have settled on the West Coast. Together they form the fifth largest minority Francophone linguistic group in Canada, after those in Ontario, New Brunswick, Nova Scotia and Alberta.

Economic life

The first generations of Francophones laboured in the primary sector—mines and forests. As a result of economic diversification more and more Francophones now find work in the service sector. A number of them head small businesses. There is also a French Chamber of Commerce, a *Chambre de commerce francocolombienne* and an annual directory of Francophone business people.

At Maillardville, a historic Francophone bastion, the Village Credit Union, a *caisse populaire* founded and managed by Francophones, has experienced a major expansion in recent years with the opening of a new branch office and assets in excess of \$50 million. In another area, the *Fédération des francophones de Colombie-Britannique*, with its member organizations, has succeeded over the years in creating significant cultural and community institutions.

Community life

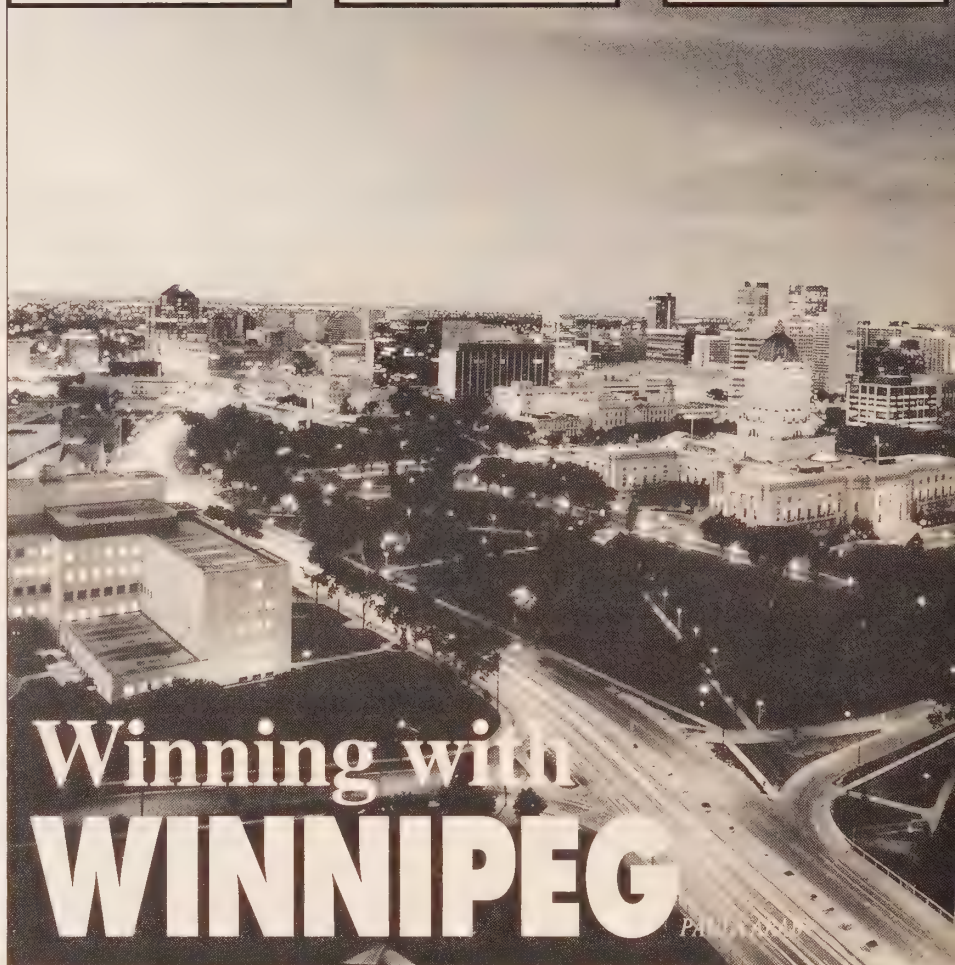
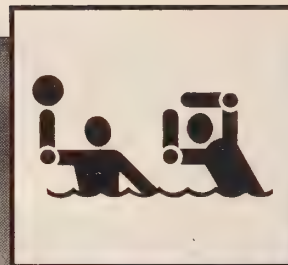
In the past 25 years many community projects have been launched. The major

institutions as we know them today have grown up: the Fédération des francophones de Colombie-Britannique, which includes 33 regional associations with some 3,500 members as well as cultural and community development groups; *Le Soleil de Colombie*, a provincial weekly newspaper; Radio-Canada, with its local programming and its nine regional rebroadcast facilities; and, finally, a network of schools and French instruction programs (44 anticipated in September 1993).

Most of these accomplishments are the result of a federal policy of providing support to official language minorities and their institutions. However, the nearly exclusive role in the dissemination of cultural values played by Francophone institutions leads, despite itself, to a form of institutionalization of cultural life. The community organizations alone cannot guarantee the survival of the French language and culture. Accordingly, the French school, where creation and cultural familiarization take place, seems to be the focus of new hopes for community development and growth. In three years the provincial government will turn over the management of their schools to Francophones. Meanwhile, the Ministry of Education is continuing to update the curriculum to adapt it to the cultural realities of the community. A task force on Francophone culture in British Columbia is currently at work and will soon submit its recommendations.

The Francophone community in British Columbia is a young one that is experiencing rapid growth. Recent years have seen a burgeoning of Francophone talents and skills on the West Coast in the arts, education and the economy. It is a new and resurgent Francophone community that is shaping its culture and its history. The British Columbia Francophone community has characteristics of a pioneer society. It is not in process of dying out, but of building itself. ■

(Our translation)



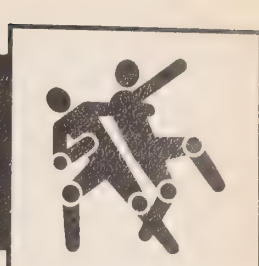
Language is crucial when it comes to organizing a world-class event that will see many cultures and thousands of people coming together. That was the belief of the Winnipeg delegation bidding for the 1999 Pan-American games.

Last December the Canadian Olympic Association (COA) selected Winnipeg to represent Canada in the selection process

next spring. The delegation is now preparing its bid in competition with Brasilia and Mexico City. Its proposal will be put before the 39 national delegates of the Pan-American Sports Organization (PASO).

"I think the role of Canada is to present itself as a bilingual country," says Barbara Huck, co-chair of the Winnipeg delegation. "The languages of PASO are Spanish first, English second. Everything we do now will be in Spanish, English, French and Portuguese."

* Paula Arab is a freelance journalist based in Quebec City.



The committee is beginning its campaign with a series of multilingual newsletters to be sent to the Pan-American countries. From now until next March a news bulletin in four languages will go out monthly, says Laurent Bisson, a member of the committee's board of directors in charge of protocol.

Each newsletter will deal with a different theme. For example, one will discuss the pool of volunteers available and the work they will do. Another will be about the various events Winnipeg has already

hosted: the 1990 Western Canada Summer Games, the 1991 Grey Cup and the 1991 world curling championships.

Addressing people in their first language and making strangers feel comfortable is an approach that the Winnipeg delegation considers essential.

"Athletes, officials, visitors — all will feel very much at home in Winnipeg, for this is a multicultural, multilingual city with one of the largest Spanish-speaking populations in Canada," say the co-chairs in their official bid book. "Indeed, every member nation of the Pan-American Games Association is represented here by an ethnic or folk arts association."

Bisson says that if Winnipeg is successful in its bid everything will be conducted in at least four languages. "We will have [bilingual] volunteers who will be at their disposition. All facilities will be in place for the media — for anyone — to broadcast and operate in the language of their choice. Our results will be communicated to a central headquarters, where there will be simultaneous translation."

"The COA is a bilingual body. It has many voting members who are bilingual and, in the end, it was the support of the Quebec delegates that made the difference for Winnipeg. It's not surprising. Despite our differences politically, Manitoba and Quebec have in the past supported one another in a lot of things, particularly sports," Barbara Huck says.

Four cities competed for the right to carry the Canadian flag at the international round of bids next March — Edmonton, Sherbrooke, Toronto and Winnipeg.

Last December they faced off in Toronto. Winnipeg had an English-French team present their bid and a video went along

with the oral presentation. Literature included two books, a 98-page bilingual blue and gold bid book and a less colourful but equally informative venues book. The latter was available in both official languages.

With the Winnipeg delegation in Toronto was the official Festival du Voyageur couple, dressed in traditional costume. They greeted delegates in English and French at a reception held the night before.

Edmonton was eliminated after the first ballot. In the second ballot Toronto received 21 votes, Winnipeg 14 and Sherbrooke 10. On the final ballot two delegates abstained and Winnipeg won over Toronto by a narrow margin: 22-21. It was assumed the delegates that supported Sherbrooke gave their votes to Winnipeg after their first choice had been eliminated.

COA president Carol Anne Letheren says some delegates who voted for Toronto originally changed their minds and supported Winnipeg. She downplays the role French played in securing Winnipeg's victory and says the city won on its merit.

"It was not a factor at all, that would be my feeling," she says. "They got it based on their strength. They launched a fantastic bid over the whole time, they had great community spirit, they have the facilities and they had their premier with them, who stayed there and showed a tremendous commitment from the province," she says.

However, having a bilingual delegation and a bilingual campaign has, in the past, led to success for Winnipeg. This philosophy was "tremendously important" in their victory, says Barbara Huck. ■

The play's the thing

MARY ANN SIMPKINS*

"It's hard for students to get motivated," says Lisette Perreault, a Senior Program Manager in Statistics Canada's Official Languages Division.

Perreault suggested an innovative idea that, for two years now, has proven overwhelmingly successful in improving second-language ability: turn a language class into a theatre group.

The relaxed, informal atmosphere is the main drawing card. "It wasn't like school at all," recalls mathematical statistician Larry Swain. "It was a lot of fun. On certain days, rehearsals were the highlight of my day."

The director, Jenifer Olsen, a Second-Language Assessor at Statistics Canada, scheduled four lunch hours a week for rehearsals. People attended when they could: most came at least three times a week to discuss the play, the motivation of the characters and rehearse their roles — all in French. The students became so wrapped up in the play, Swain says, that "It was only part way along that I really realized, I really am learning a lot of French here."

There was a marked improvement in speaking and comprehension by every cast member. Voluntary testing of participants showed that several had progressed enough over the eight months to be upgraded to another level of the federal government's language classification system.

The chance to become more fluent in French was not the only motivation for Larry Swain and the others. It was also the opportunity to become involved in

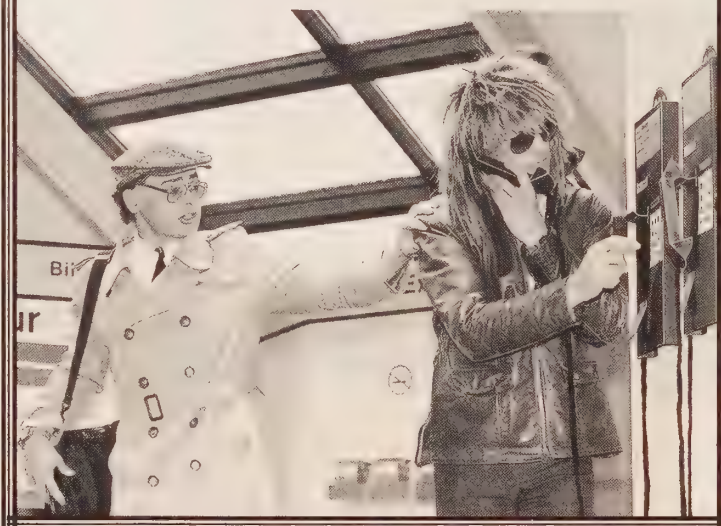
don't feel quite so shy about speaking French." As an example, he recounts a recent discussion with a Franco-phone about the difference between "entrevue" and "interview" — all in French. "We discussed the nuances of the meaning. Two years ago I would never have done that."

The effectiveness of this program has prompted interest from other language departments, but Olsen warns that putting on a production is a lot of hard work for both the cast and the director. "The main thing is the time restraint," says Olsen. She emphasizes this point at the first meeting with the participants, suggesting that anyone whose commitments would force them to miss many rehearsals should probably not get involved.

Finding a play with at least 10 characters and absorbing enough to sustain the students' interest over eight months is not an easy task. The first year, after spending the summer reading innumerable plays, Olsen selected Agatha Christie's *Witness for the Prosecution*. "I chose a light drama because I thought it

would be easier to work on that than on a comedy," says Olsen.

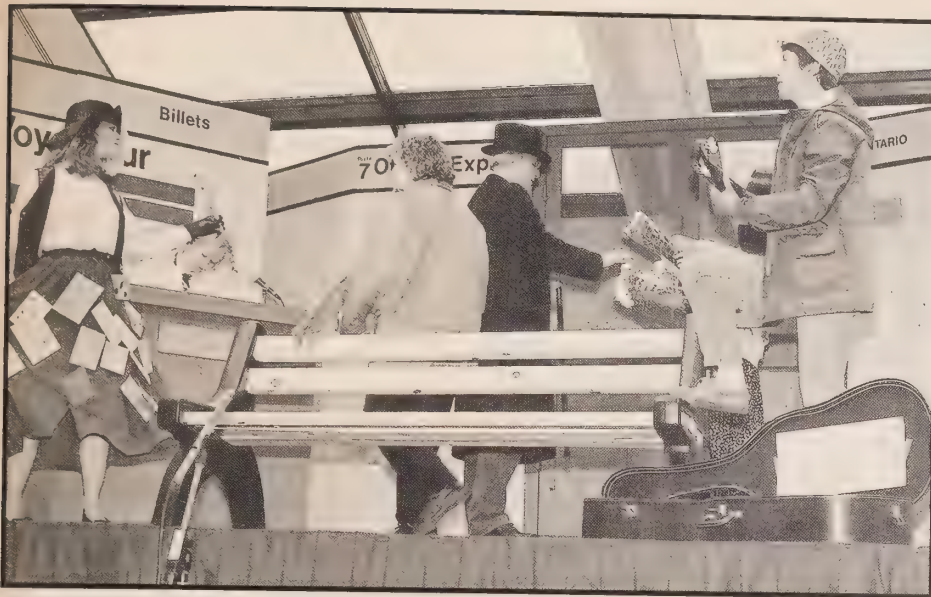
For the second year, participants asked for a comedy. Olsen selected *La Déprime*, a play about the various people and happenings at the Montreal Bus Terminal. This play called for 52 characters, but since some were only



theatre. As well, a number of the participants joined to overcome their shyness in everyday life or, as in the case of economic analyst Mike Webber, to help in speaking French.

After two years performing in plays at Statistics Canada, Webber says, "I

* Mary Ann Simpkins is an Ottawa freelancer who has written for magazines and newspapers in Canada and the United States on a wide range of topics.



expressions you don't learn in language training."

Like others in the production, Spaul found the experience much more rewarding than regular classes.

"At the end you really do have a sense of having accomplished something. You're doing something a little more visible."

By the time the cast gave the last of its two matinee and two evening shows in May over 600 people had seen the play and had given the cast standing ovations. Statistics Canada officially recognized the value of the project by awarding Olsen a merit award given out each year for the originality of a project and the impact it has.

For 1994 Olsen hopes to present another comedy. If enough other government departments and agencies copy the idea, Olsen says, "Maybe, one day we'll have festivals between the departments." The enthusiastic response of the participants and the many cast members who plan to return for another year confirm the success of learning French through theatre. ■

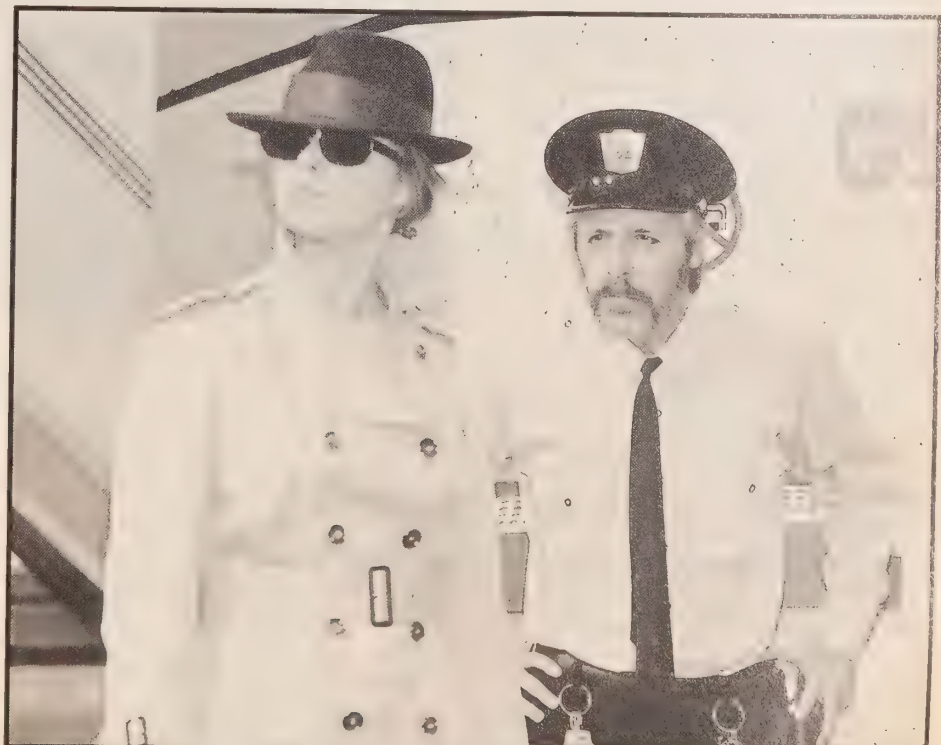
Selecting *La Déprime*, a play containing popular French dialogue, had some unexpected benefits, according to writer Marianne Spaul. "We all agreed that it definitely made it easier to understand the people on the elevators because they tend to use a lot of

walk-on parts with one or two lines 12 people could play all the roles.

Webber, who performed in both productions, found the comedy as enjoyable an experience as the drama,

Putting on a production is a lot of hard work for both the cast and the director.

mainly because of Olsen. Although she has no theatre experience, Olsen combines enthusiasm with teaching ability. Webber says, "Jennifer is just an excellent director. She keeps us going, keeps us working, keeps our interest up and gives us the shots when we need them, no matter how bad we were, and we were bad at times, she always gave us encouragement."



SERVICES FOR CANADIAN FORCES FAMILIES

GILLES LAFRAMBOISE*

The Department of National Defence and the Canadian Armed Forces accord the same language rights to the families of service members as they do to the men and women who are in uniform.

In regions designated bilingual, this, of course, ensures bilingual services for their spouses and children. If the family has to consult a social worker, for example, the Armed Forces are committed to providing this service in the language of choice at a bilingual base.

If the same family suddenly finds itself at a base designated unilingual, it loses this right. It can rely only on the good will of base commanders to obtain certain services in the language of its choice.

CFB Valcartier near Quebec, for example, is designated unilingual French. There are approximately 4,600 Regular Force members at the Base, some 10% of whom list English as their mother tongue. According to a study carried out in the spring by the Office of the Commissioner of Official Languages, the bilingual capacity of the great majority of services is very good, but bilingual documents are rare and the Base newspaper at Valcartier is unilingual French.

If the wife of an English-speaking service member wished to obtain an



Canadian Forces Base at Valcartier

English version of the procedure to follow in case of fire, for example, she would have to rely on the good will of the military authorities. Her "right" to an English document is not recognized by the Armed Forces because her husband is posted to a unilingual French base.

The families of French-speaking service members experience similar treatment at unilingual English bases, the

Office of the Commissioner reports. At Esquimalt, British Columbia, the Maritime Command Base is unilingual English. It has some 3,000 members, 14% of whom have French as their first official language.

Francophone families may have access to some services in French, but social services, day-care services, the library, the community centre, the base newspaper and the base exchange

* Gilles Laframboise is a freelance journalist.

provide service in English only, according to the Office's investigation.

A moral obligation

The Director of Official Languages for the Department of National Defence, Jacques Magny, confirms that the Department and the Armed Forces "do not recognize a legal obligation, but rather a moral obligation, to provide bilingual services to the families of service members."

In a recent interview with *Language and Society* Magny pointed out that the families are regarded as members of the general public. It follows that, regardless of their number or percentage at a unilingual (English or French) base, these families cannot take advantage of the rights accorded to employees of the Armed Forces; that is, they must forego bilingual services at a unilingual base.

This does not mean that bases designated unilingual provide no bilingual



Canadian Forces Base at Esquimalt

"While it is not the primary mission of the Armed Forces to provide services to the families of service members, we nevertheless recognize that these families are placed in a very special situation."

services, according to Jacques Magny. "In fact," he remarks, "we feel that we still have a moral obligation towards the family."

Accordingly, each base tries to do what it can when it comes to serving the members of a family belonging to the official language minority. "When

we have to hire civilians at a base in the West," Magny explains, "we make an effort to find bilingual civilians, but we cannot make that a requirement."

He adds that "while it is not the primary mission of the Armed Forces to provide services to the families of service members, we nevertheless recognize that these families are placed in a very special situation."

To broaden the range of services available in both languages the Department of National Defence plans to exploit new technology. "Even if we were obliged to make all our services bilingual, we could not do so because of our limited resources," Magny says, "so it is worthwhile to see how we can use the new technologies to go forward."

He gives as an example a centralized information service that would be accessible everywhere in Canada and would not be too expensive to use. The

family of a French-speaking service member in British Columbia, for example, might dial a toll-free number in that province to obtain information from a clerk who would answer from CFB Valcartier.

A different approach

For its part, the Office of the Commissioner hopes that the problem is not solved in this way, on a piecemeal basis, one unit at a time. At the conclusion of the language audit conducted this year it was recommended that the Department of National Defence and the Armed Forces recast their official languages policy so as to consider services provided to family members as services provided to the public.

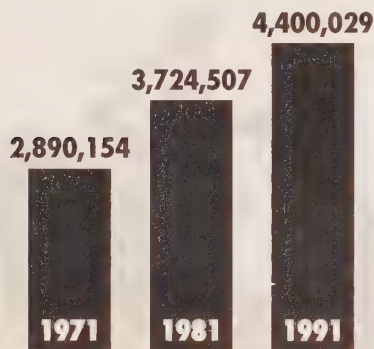
Families would then be able to take advantage of real rights instead of making do with arbitrary treatment that differs in various parts of the country. ■

(Our translation)

Let's talk

CARL COSMAN**

ENGLISH-FRENCH BILINGUALISM IN CANADA



The bilingual nature of Canada depends not only on the presence of Anglophones and Francophones in the country, but on the ability of our citizens to talk to one another and to work together.

Although Canada's language policy is essentially about providing federal government services in the appropriate language, more and more Canadians have come to value the benefits of knowing a second language. Today, in all sectors of society, Canadians are more able to communicate with each other, regardless of their language background.

While some would argue that the growth of the percentage of bilinguals throughout the country over the past 20 years has been slow, the actual numbers are quite impressive. The

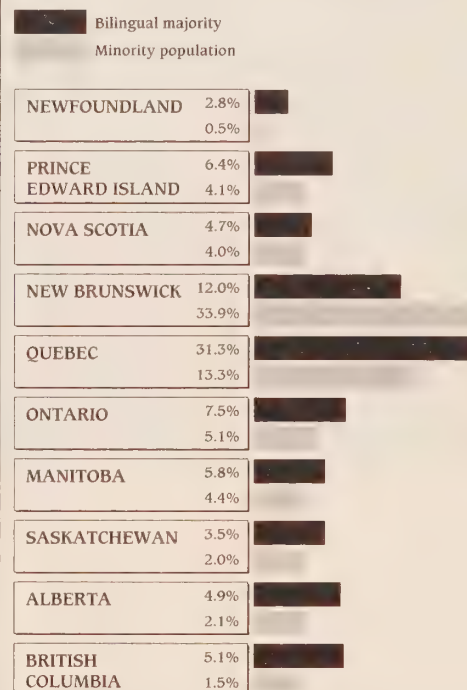
number of bilinguals in Canada increased by about 50% from 1971 to 1991.

The rate of bilingualism is growing in most provinces and in the territories; a relatively small decrease of 0.3% in bilingualism in Ontario can be explained by high immigration during the period 1986-1991.

Understandably, the Francophone communities across the country are the most bilingual. Nova Scotia Francophones have the highest rate, 91.6% having a knowledge of both English and French. In Quebec 31.3% of Francophones are bilingual. Just under 40% of the Francophone population in Canada is bilingual.

Quebec English-speakers are the most bilingual of Canadian Anglophones, at 58.4%. Outside Quebec the Anglophone community in New Brunswick is the most bilingual

BILINGUALISM OF THE MAJORITY COMPARED TO THE SIZE OF THE MINORITY POPULATION



Note: All statistics courtesy Statistics Canada.

* Carl Cosman is an analyst/research officer in OCOL's Policy Branch.

at 12% and just over 8% of the Anglophone population of Canada is bilingual.

In all provinces except New Brunswick the bilingual majority population outnumbers the total minority population.

More and more of Canada's youth are embracing the idea of learning a second language. The numbers speak for themselves.

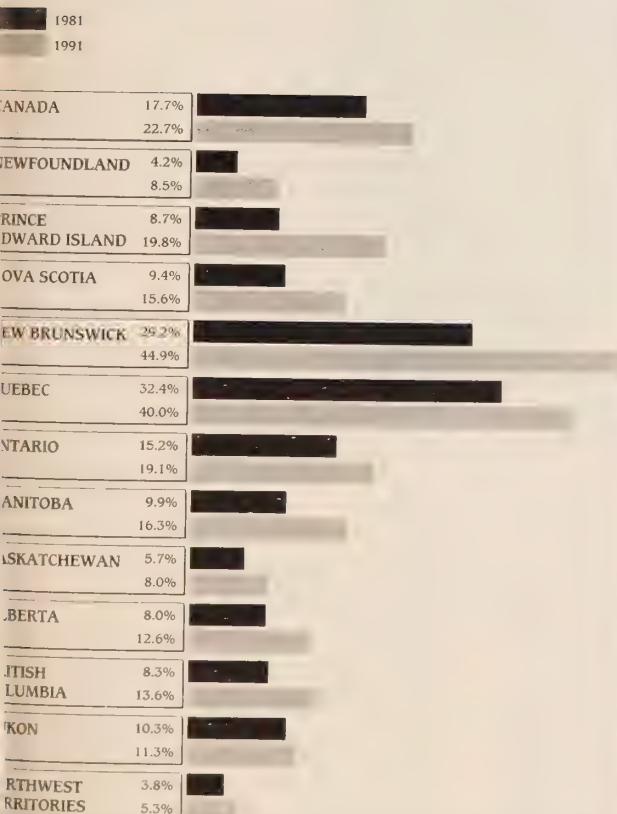
Over the last decade the rate of bilingualism among teenagers (15-19 year-olds) remained stable or rose in all provinces and territories. In every case there was a significant increase in the absolute numbers. In Newfoundland and Prince Edward Island the increase was more than 100%. Among young adults (20-24 year-olds) the rate remained stable or increased for all provinces

over the same 10-year period, except in Alberta and the two territories.

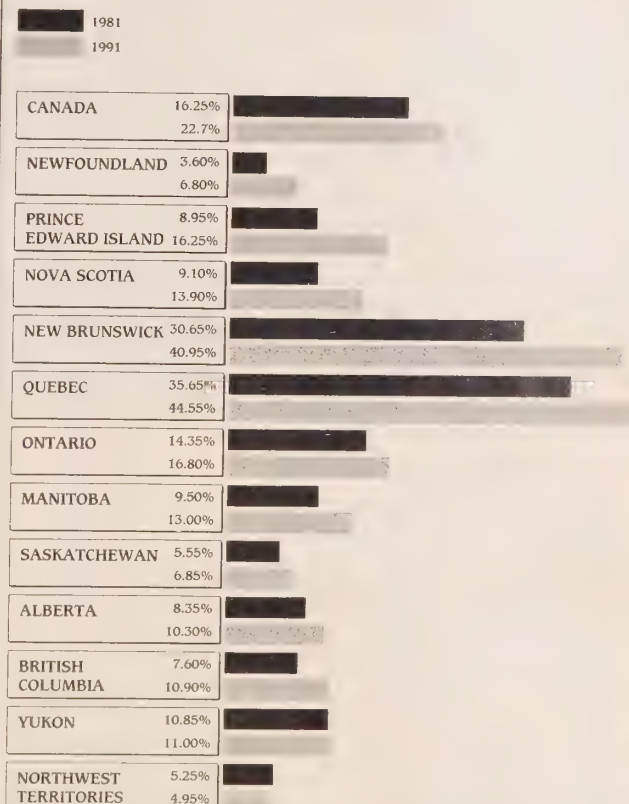
Overall, the growth in the number of bilingual youth over the last 10 years is impressive. What motivates these young people? Some learn English or French to improve their marketability in an increasingly international workforce, while others learn just for the joy of exploring another culture. Some feel it improves their ability to understand, serve and unify Canada. Whatever the reason, the fact remains that Canada's younger generation continues to see the benefits of learning a second language.

While few would contend that a knowledge of both our official languages is a panacea, being able to talk to our neighbours certainly breaks down barriers and helps foster greater understanding. ■

PERCENTAGE OF BILINGUAL TEENAGERS, 1981 AND 1991



BILINGUALISM OF CANADIAN YOUTH (15-24 YEAR-OLDS), 1981 AND 1991



CANADIAN IMMERSION:

Alive and well and working in Finland

KATHRYN MANZER*

Vaasa is a lively, attractive city of 53,000 people on the west coast of Finland. It is located at the narrowest point on the Gulf of Bothnia, the body of water which divides Finland and Sweden. This makes the city an important link between the two countries and explains in part why, with Swedish substituted for French as the immersion language, Vaasa has become a hotbed of Canadian immersion.

It is not surprising that Finland should have looked to Canada for language-teaching models. The two countries have as much in common in their national language policies as they do in their winter weather. Although Finland's 300,000 native Swedish speakers amount to only 6.4% of the country's five million inhabitants, Finnish and Swedish have equal status as Finland's official languages. Public services are offered in Finnish and Swedish in areas where the Swedish minority accounts for at least 8% of the population. When more than a given number of students speak the minority language an education in that language is guaranteed to them. All Finnish-speaking children in "regular" school programs begin to learn Swedish at 13 or younger.

Nor is it surprising that it was a research group from the University of Vaasa who imported Canadian immersion. Finland's Swedish-speaking population is concentrated in urban areas and in communities along the west coast. Vaasa, positioned at the edge of an archipelago so crowded with islands that one can almost walk to Sweden, has, at 27%, a much larger proportion of Swedish speakers than does the country as a whole.

Immersion began in Vaasa in 1987 and followed the most successful and popular of the Canadian models: Finnish-speaking children begin total immersion in Swedish in kindergarten at six years old.

Entering an immersion classroom in Vaasa is so much like visiting a Canadian immersion class that it is a continuing surprise to see Swedish rather than French on blackboards and at seat work. The teachers exude energy and enthusiasm and the classrooms have a feeling of vitality. Walls are vividly adorned with the children's projects — bright blue puppets in one classroom, a multi-coloured dragon in another — and the atmosphere is busy, productive and friendly.

The University of Vaasa Continuing Education Centre has primary responsibility for training Finland's immersion teachers. Training involves a one-and-a-half-year course on first- and second-language acquisition, immersion methodology and orientation to bilingualism and a bilingual



Jaana Jakobsén's grade one immersion class

society. Short courses on specific aspects of immersion teaching are also offered.

Twice a year the continuing Education Centre presents a two-day international seminar on immersion issues. Canadians have been peripherally involved in teacher training in Finland both as resource people at these semi-annual seminars and as individual mentors. In 1990 Vaasa immersion teacher Marita Heikkinen spent 10 days in Ottawa visiting immersion classrooms and talking to teachers and administrators under the guidance of now-retired Carleton School Board principal Spencer Stanutz. Marita observed the variety of programs (partial, early, late), schools (immersion centres and dual-track schools) and age groups that the Board offers. She returned to Vaasa with new insights and ideas; her only disappointment was the lack of time to share her Canadian experiences and observations fully with colleagues.

The lead immersion classes in Vaasa, like those in Canada, have been the subjects of extensive research. When Vaasa's

* Kathryn Manzer is Immediate Past President of Canadian Parents for French. She participated in a two-day immersion seminar in Vaasa, Finland, in May 1993.

lead class was taken on an outing to the theatre one little girl looked around with interest when spotlights came on at the beginning of the production. "Oh!" she said, "The researchers are here, too!"

There are Canadian connections to many of the immersion studies undertaken by University of Vaasa Professor Christer Laurén's research group. Researcher Siv Björklund did not find even the temporary learning lag behind other students identified by Canadian researchers.

Researcher Riitta Gustavsson has patterned her work on that of Canadian researchers Sandra Weber and Claudette Tardif, using the Canadians' "shy four-year-old puppet who doesn't understand the immersion language" to test six-year-olds' second-language listening and speaking skills. The puppet solicits advice from the children on understanding and speaking Swedish.

Student researcher Hanna Pensas has written her undergraduate thesis on attitudes towards immersion in Finland's press from 1986 to 1992. Her research was based solely on letters to the editor in national and regional newspapers, in which she found an interesting pattern. The introduction of immersion and every expansion thereafter generated negative letters which, in turn, inspired pro-immersion responses. The negative letters disappeared from program expansions. The exchange of letters included frequent contributions from a small anti-bilingualism group. Many of their pronouncements would sound familiar to Canadians: "This is a new way to make Finnish-speaking children Swedish" and "Why prevent Finnish children from learning their own beautiful language?"

It is uncommon in Finland for parents to be actively involved in their children's schooling, but parents have played an important part in the development of immersion in Vaasa. They, as well as

researchers and teachers, have been in contact with Canadian Parents for French since the very early days of Finnish immersion and have benefited from the Vaasa researchers' organizational membership in CPF. The CPF influence is apparent in brochures and other information as well as in Vaasa's emphasis on parental involvement.

Vaasa parents have used CPF local groups as models in forming their own association but have modified the Canadian example to meet their own circumstances. The Vaasa Immersion Society has a slightly different membership base — the group has a larger proportion of education and



Immersion Parents Panel at Vaasa seminar.

Left to right : Elsa Kangas, Esbo; Tuula Huhta, Kokkola; Pekka Nyman, Vaasa; Eeva-Kaarina Aaltonen, Pietarsaari; Pirkko Nuolijärvi, Helsinki.

confusion was interrupted for an hour of immersion questions and answers in the large lounge area of the cottage. Questions about Canada were interesting and varied: What is the distribution of English and French in Canada? How do you choose the best location for an immersion program? The program here is doing so well, but what traps lie ahead? What are the advantages of forming a national organization?

This last question is one which Vaasa parents have been considering very seriously. For three years Vaasa was the only city in Finland with immersion but Helsinki and three of its satellite cities have introduced programs since 1990, as have Turku and two coastal towns north of Vaasa. The final session of this spring's two-day seminar was a panel discussion on "The Role of Parents in Immersion", with parents from five immersion communities as panelists. The discussion dealt with the general need for parental support for teachers and with community-specific concerns and initiatives, but circled back repeatedly to the possibility of forming a national organization. Opinions ranged from the tentatively supportive to the very enthusiastic and there was general agreement that a meeting should be held within the next few months to pursue the subject.

Canadian immersion has been valuable and successful in the Finnish context. It would also be gratifying to export to Finland the Canadian concept and framework of a national parents's organization to support the immersion venture. ■



Britt Kaskela-Nortamo's grade two immersion class

researchers among its active members — and its immersion-only mandate is less inclusive, but its members' objectives for their children and their commitment to achieving those objectives are very much in accord with those of CPF members.

The Vaasa Immersion Society spring picnic was reminiscent of CPF outings: a cottage, a lake, ball hockey, food (Finnish sausages are better than Canadian hot dogs!) and lots of immersion children and their pre-immersion siblings. The happy



BABEL REVISITED

It may be too late to apply modern management techniques to solving the language problems encountered at the Tower of Babel, though we are given to believe that some organizations wouldn't balk at the prospect. This, at least, is what may be surmised from the results of a fax poll conducted last March by the magazine *Communication World*, published in

San Francisco by the International Association of Business Communicators. Findings indicate that major organizations worldwide are designing their communications activities to meet the needs of a multilingual environment.

Though pollsters recognize their study is not scientific in nature, they nonetheless make some enlightening observations which relate strongly to a major trend of our time, namely globalization. Briefly stated, of the 34 organizations consulted (21 of which have headquarters in the United States, seven in Canada and one each

in Denmark, France, Japan, Mexico, Spain and South Africa), over the past year 64% had used the services of translators or interpreters and 12% had purchased translation or interpretation software. Half the respondents stated that their organization had adapted its documents to accommodate the use of more than one language over the previous year and others had done so previously. Over half the organizations provided language training to their staff. Thirty-nine per cent provided English-language training and 33% offered French classes. Language training was also provided in

* Georges Rochon is an Ottawa freelance writer and editor.

The write stuff

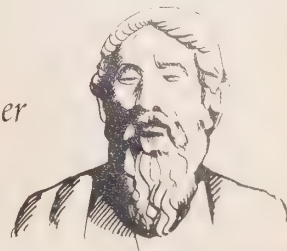
ROSEANN RUNTE*

In *The Songlines* Bruce Chatwin explains that the Aboriginal populations of Australia sing their universe into existence.¹ Each hill, each outcropping of rock has its name and its own story. Language and landscape are one. Culture, oral literature and tradition reside simultaneously in the song, the word, and are inscribed in the geographic features of the countryside and in the memory and hearts of the people.

When Rousseau recounted the coming-to-life of the sculpture Pygmalion, he described simultaneously the birth of language and human identity, the distinction between Self and Other.² The discovery of self was an oral venture, and the ego (I) was the first to bear a name. Language and identity are in this vision inseparable and interdependent, the self requiring a name to distinguish or confirm its identity. Gide, in his *Symphonie pastorale*, describes colour to a blind person by

evoking a symphony.³ Similarly, language can be described as a series of words or notes. The literary text can be a concerto or a rock opera.

Homer



In France there is a place called Vimy Ridge. It is a First World War battle site where many brave Canadian soldiers lost their lives. "Vimy Ridge" evokes the entire history of a war and of a generation. The word has a significance much greater than the simple site would evoke today in someone who has no knowledge of history.

Language is much more than words. It is meaning. It is a reflection of our heritage, traditions and scientific knowledge, of our sentiments and our souls.

* Roseann Runte is Principal of Glendon College of York University, Toronto.

Spanish (27%), German (15%), Danish (6%), Italian (6%), Japanese (6%), Chinese (3%), Dutch (3%) and Portuguese (3%). Seventy-nine per cent of respondents confirmed that English was the most frequently used language at headquarters and 27% stated that French was also used, followed by the other languages mentioned. For external communications, 24% of organizations used two languages other than those commonly spoken at headquarters. Astoundingly, just as many stated they used over five other languages in their external communications.

A need to manage communications functions had caused over a third of the organizations to designate one or more languages as official, either English or English and one or more other languages. A majority of organizations taking this direction recognized a second official language in addition to English. This is the case of the seven organizations headquartered in Canada and of the South African organization. The other organizations used English as an official language, although the concept of an official language was given various definitions. Far more organizations developed style and design guides than recognized official languages.

In a similar vein, the Commissioner of Official Languages dealt with the correlation between competitiveness and language proficiency in Part II of his 1992 Annual Report. The Report highlighted initiatives underway in Europe, Australia and Japan, among other areas, to make the linguistic content of school curricula one of the underpinnings of successful business and demonstrated that conditions were particularly favourable to similar initiatives in Canada. The Commissioner supported statements made by the Steering Group on Prosperity, for whom the language and cultural content of school curricula is critical to economic prosperity. ■



Li Po

our culture. Already in the eighteenth century, the *Encyclopédie* defined language as the totality of all national customs and usages employed to express thought and communicate ideas.⁴ It is impossible to separate language from culture, just as it is impossible to separate grammar from language.

I feel the same way about divorcing literature from language. Alfred North Whitehead said, "It is in literature that the concrete outlook of the humanities receives its expression."⁵ Language exists, it *is* to be spoken, sung and heard. It is to be written and read. It is newspaper texts and novels. Language is nursery rhymes and poetry. It is all of these forms of expression, and without them our lives are impoverished. Voltaire said that the greatest accomplishments of civilization are its artistic creations.

Like Shelley's Ozymandias, our great constructions will eventually return to dust, but our words will live on in the minds of generations to come, at least occasionally! We all recall Abraham Lincoln, who wrote his famous Gettysburg Address on a brown paper wrapper on the train, stating an innocent untruth: "The world will little note, nor long remember, what we say here." Words can last a long, long time indeed!

In another text, *In Patagonia*, Bruce Chatwin describes indigenous people in South America. They define the

only to avoid answering the question, "How do you like Chateaubriand?" with "medium rare", but to offer them the richest possible linguistic experience.

Language is more than putting words together. It is a whole philosophy of life, a way of seeing the universe, of thinking. If we successfully possess this other way of seeing and thinking, then we have truly mastered a second language. This different *Weltanschauung* comes only from much reading of words in the second language and it becomes a skill which enables us to enter another's thought patterns. It allows us, for instance, to become consummate negotiators. We can see and understand how others think and comprehend their logic. In this fashion, we can conceive of more than one way to achieve our goals and to achieve understanding.

The Latin etymons of *livre* and *libre* are homonyms (*liber*), and knowledge is indeed, more than ever, freedom (liberty).

At a recent conference organized in French by American scholars on the

Language is more than putting words together. It is a whole philosophy of life, a way of seeing the universe, of thinking.

entire universe by their surroundings. Having no experience of any external life, they have developed an intricate language which one cannot learn unless one understands their logic and their legends.⁶ By the same token, I recently spent a week in an Inuit camp. The Inuit have dozens of words for snow. These words describe not only the size and density of the crystals but refer also to specific events or ancient tales and wisdom for survival. I was reminded of people who still recall the hurricane of 1954 or the snowstorm of 1929. These experiences become part of the vocabulary against which all winds and all snowfall are measured. Our students should know literature not

question of the core curriculum, the by now over-debated issue of the canon, of what we should *really* be teaching, the European scholars averred that this issue does not exist in Europe.⁷ They explained that, contrary to North American ways, Europeans are being educated for life, not for jobs, and that reading is part of their education and culture. Europeans will continue to read after completing their formal schooling, whereas North Americans will not. Possessors of a video culture, North Americans, they hinted, are allowing television to replace the printed word, a significant linguistic loss and an eventual handicap for individuals as well as for nations. The choice of



Molière

what our students read becomes critical, the French said, as our students may never read again after graduation. These sad comments infuriated me. I found them totally unjustified. I had splendid teachers who inspired me to read and to write. However, the remarks cited do rejoin the question under discussion. If we divorce reading from speaking, literature from language, will we indeed produce a nation of culturally deprived individuals? Our former students may be able to read a menu but not ever be capable of enjoying *Astérix* because of its literary and cultural references. Robert Maynard Hutchins, deploring the reluctance of colleges to train people to think, asked, "Are we educating our children for the wrong future?"⁸ Since we will never know the future (until it is too late), I think the far better question is, "Are we truly educating our children?" For me, this signifies understanding literature and using language to enjoy the full gamut of cultural symphonies.

In the days when North America was divided into colonies, wealth was determined by the possession of land rich in natural resources which could be exported. Later, wealth and power were the domain of those who had access to and control over trade routes. Industrial centres sprang up along the paths between mines, rivers and ports, between the great forests of the West and the coast, between the grain fields and the rail centres. Chicago and Calgary grew up alongside the cattle yards and rail lines.

Today we are living in a post-industrial age and wealth and power belong to those who possess knowledge/information and the ability to communicate. It matters little whether one lives in Toronto or Timbuctu, Vancouver or

Pond Inlet. With computers, faxes and ever developing means of communication one's home can be one's office and one can choose to live anywhere. Yet, despite all this technological progress, there has been no sign that a universal language will develop. Indeed, languages remain firmly entrenched in the identity of peoples everywhere. Thus, there will always be a need for us to hone our linguistic skills, and with the proliferation of computing resources it is ever more evident that we can be part of the Information Age wherever we reside.

If we divorce reading from speaking, literature from language, will we indeed produce a nation of culturally deprived individuals?

Knowledge and communication will be the commodities of value in the future. Those who can read and understand a text and who can express themselves clearly, succinctly, in a language rich in the metaphors of the people, who will in turn be persuaded by the text, will be our future leaders.

In recent times many linguistics graduates have found rewarding careers in the area of software creation and the composition of instructions. The skills the students gain in analysing language are most useful in mastering the techniques of making machines "talk" and in translating our needs into a series of commands comprehensible to a piece of machinery. The language

Bashō



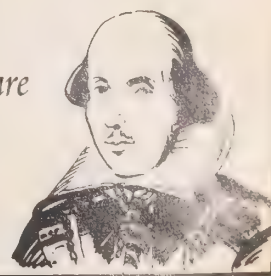
required for these machines is highly sophisticated and culturally charged. Even machine viruses bear the names of Renaissance artists. The creation of

a program is a literate composition and the better structured for a knowledge of rhetorical devices and cultural and literary matters.

However, going beyond the merely monetary argument for studying language and literature, I would like to recall the non-essential, the enjoyment and the pleasure which come from the possession of a rich and varied culture. Too often we tend to forget how important it is for our students to possess this background. It is necessary

to prove false the accusation that North Americans use language only to read *TV Guide*. If our students enjoy reading in our classes, they will continue to seek to repeat the experience. Literary pursuits are also necessary to offer a

Shakespeare





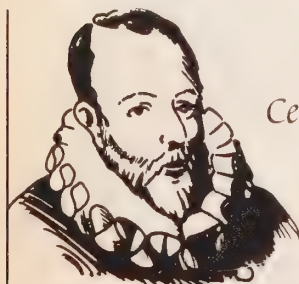
Pushkin

common cultural ground on which to exchange with others.

Janet K. Swaffar said, concerning second-language acquisition, that "research supports the findings of cog-

**The only
horizons
which can
be broadened
are in our minds.**

nitive psychologists for first-language learners: students acquire greater language proficiency when they study subject matter presented in the second language *per se*."⁹ The growth of the programs in Canada where Anglophones take all of their courses in French and Francophones in English bears witness to the success of this concept. Studying literature is a



Cervantes

way of using the language, of making it alive and lively, and of helping the students become really proficient.

In past centuries humankind had new continents to explore and ever expanding horizons. Even in the recent past we had the dream of space to offset the limitations of our crowded planet. Today there are no new lands on Earth to be discovered. Space appears more often to be a nightmare, certainly not accessible during our lifetimes. The only horizons which can be broadened are in our minds. We have yet to eliminate the boundaries of our prejudices and traditional thought patterns.

It is my hope that future generations who will have been able to study Descartes in French and Hume in English will discover new ideas, new patterns of thought, making life on this planet more satisfactory and stimulating.

We all have an important role to play in this future and, to put it simply, in educating our students to think through understanding literature. And, certainly, literature will help us all understand each other! Undoubtedly, that's the write stuff. ■

Notes:

- 1 Bruce Chatwin, *The Songlines* (New York: Penguin, 1987).
- 2 Jean-Jacques Rousseau, *Œuvres complètes*, ed. Bernard Gagnebien and Marcel Raymond (Paris: Gallimard, 1964).
- 3 André Gide, *La symphonie pastorale* (Paris: N.R.F., 1919).
- 4 Diderot, D'Alembert, et al., *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences des arts et des métiers* (Paris: Briasson etc., 1751), vol. II, p. 264.
- 5 Cited by Henri Peyre, "On the Humanistic Value of Foreign Language Study", in *Profession 80* (New York: Modern Language Association, 1980), p. 32.
- 6 Bruce Chatwin, *In Patagonia* (London: Pan Books, 1977).
- 7 Cited in the *Chronicle of Higher Education* (June 1992), p. A37.
- 8 Cited by Henri Peyre, "On the Humanistic Value of Foreign Language Study", in *Profession 80* (New York: Modern Language Association, 1980), p. 30.
- 9 Janet K. Swaffar, "Curricular Issues and Language Research: The Shifting Interaction", *Profession 89* (New York: Modern Language Association, 1989), p. 35.

**98.6% of
all
Canadians
speak
either
English
or
French.**

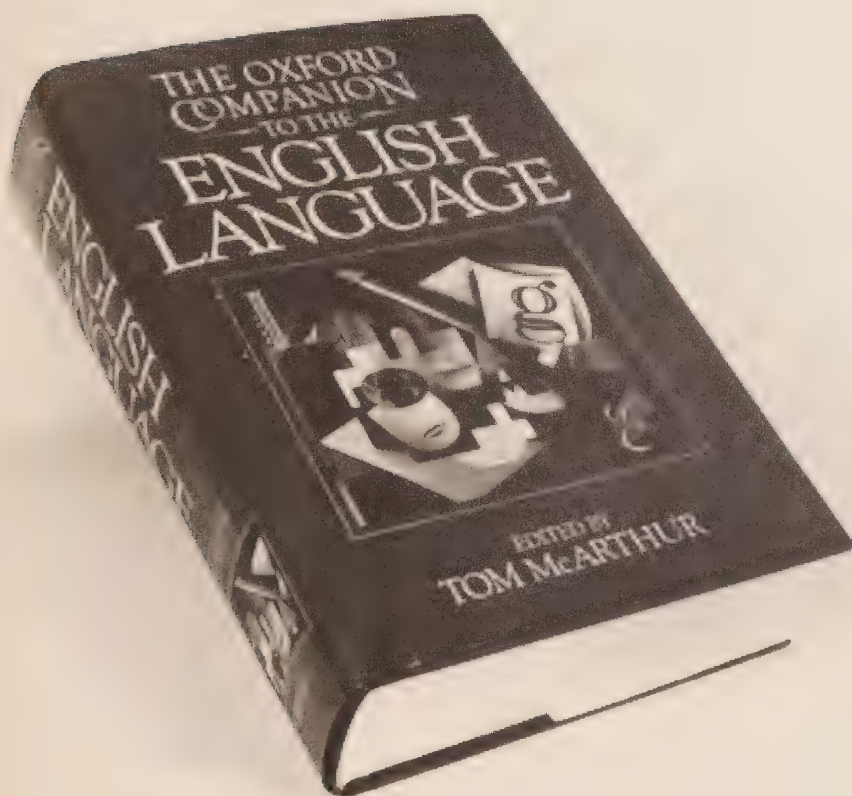


NEITHER FISH NOR FOWL

CHARLES HAINES*

The Oxford Companion to the English Language.

Edited by Tom McArthur, Oxford University Press, New York, 1992.



The question is: Who will use this *Companion*? and why? Whom did the Oxford University Press people have in mind when they commissioned it?

There is a lot of information in its 1184 pages. There are articles on subjects as various as, for example, the great vowel shift, Malta, plagiarism and farce. Each article is signed — there are 96 contributors — and inevitably some articles are better, even much better, than others. The two pages on Style, by Keith Allan of the University of London, are excellent. Pages of Plain English by Tom McArthur, the editor, are also very interesting. It is painful, though, to be told by a patronizing scholar that Jacques Cartier is the “name of a well-known French explorer” (p. 186; even a Canadian who might use this *Companion* in the first place must know that), and that Pascal was French (p. 251). Along the same line, it is not easy to understand why the volume would start its entry on New York with the information that New York is “A city and port...a major city of the US and the English-speaking world....”

Some of the articles are too short and thin to be useful to virtually anyone: Lisp, Sign Language, Language Learning among them. Others are on subjects or about persons, that seem at best out of place here: Gaeldom, Ambrose Bierce, Mary Wollstonecraft among these. Bierce was a witty writer, but so was Evelyn Waugh, and Waugh's not in.

* Charles Haines teaches English at Carleton University, Ottawa. He reviews drama for the CBC and books for the *Ottawa Citizen*.

Neither are Dashiell Hammett or Raymond Chandler. Mary Wollstonecraft was an intelligent and influential person, but so was, equally, Elizabeth Gaskell, and she's not in. Probably in a compendium on language, as opposed to literature, none has a place.

Editor McArthur has tried — his effort is almost obvious — not to be dated or stuffy. He has regularly let go by the word "negative" in its now blanket sense of "unwelcome", "displeasing". He has included long articles on computing and computer usage; he has separate entries on, for example, Electronic Mail, Mouse, Menu. He was not able, though, to underline his with-it-ness by soliciting or approving a long and scholarly piece on the four-letter word: $\frac{3}{4}$ of a column is all that is here on the subject, with no separate entry for the ubiquitous F-word where one might perhaps have found, authoritatively recorded, its etymology. Inevitably, a number of the articles here will go quickly out of date, particularly those on computers and language-and-technology. Interestingly in this connection, the otherwise well-done entry on Book (by William W. Barker of Memorial University) fails to mention the development of the railway as a 19th-century technological/scientific force of the greatest possible importance for books and therefore for language.

The *Companion* is troubled also by the question of social class, as class ties in with educated use of language. "Upper class" and "lower class" are terms avoided these days in much English-language publishing, and here too: "...accent... identifies the speaker as a member of the middle or upper classes....Because it is class-related, it is socially and politically controversial and can lead to embarrassment when discussed" (p. 851). The article on U and Non-U English (by McArthur) is short and vague. The article, also by McArthur, on Good English is even shorter. The *Companion* has been rooted in the descriptive and not the prescriptive camp. On p. 198, for example, "Whom did you nominate?" is designated formal, and "Who did

you nominate?" more usual and not wrong. The *Companion* does not, incidentally, favour British English (BrE) over American English (AmE), does not sink, or rise, to an extended and enlarged tomatito/tomahto debate.

Similarly, English-speaking Canadians are not encouraged here to favour either BrE or AmE, though the inevitable is recorded: "...CanE sounds very much more like AmE than like BrE" (p. 180). Canada is well served by the *Companion* — perhaps too well: there is an entry on Quebec (by the editor and Margery Fee, Queen's University) that gives 36 lines to the Meech Lake Accord, bringing in Elijah Harper and Clyde Wells, which is perhaps a little much for a *Companion* to language. The Office of the Commissioner of Official Languages is mentioned, and there is a 21-line entry, by McArthur, on the magazine in which this review is being published. Altogether, there are a dozen pages that touch directly on Canada. In the Canadian Press entry Margery Fee unfortunately gives no history of the press in Canada. Leslie Monkman (Queen's University) in Canadian Literature in English inexplicably mentions no playwrights; and the implication is made on p. 181 (by Margery Fee) that all Torontonians say "Trawna" or "Toronna", and all of us say "Oddawa".

There are about 30 Oxford *Companions* in print, and on a gaudy variety of subjects: chess, gardens, animal behaviour. *The Oxford Companion to English Literature* may still be the best of them all — through in the 1985 Drabble revision of it Lampman, Gallant, and Frye are out, Carman, Atwood, Wilson Knight are in (Frye is in the language *Companion* and Knight is not). One wonders about the genesis of this English language *Companion*. Is it here because a *Companion to the English Language* is a genuine need, as is a *Companion* to theatre, film, music, painting? or because Oxford University Press wants to expand what is probably a profitable line? In yesterday's English, speaking of this *Companion*, who needs

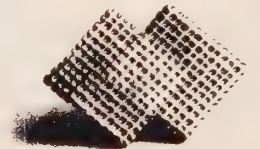
it? Experts will not be informed by much here, casual readers will perhaps not be profoundly interested in clause analysis, the link hyphen or cataphora.

The Companion to the English Language is probably here for the language buff, the enthusiast now ready to move on from crossword puzzles and palindrome creation; or else it is here as a sort of tribute to what is, unarguably, a marvellous, forceful, expressive medium. As a tribute only: the *Companion* does not say how English can be preserved, strengthened, improved.

Troublesome as it may be to move the "u" in and out of "colour" and "neighbour"; to remember that "shift" in New Zealand means "move"; to continue to section up Canada politically into ridings; different as the sound of speech in St. John's is from the sound of Cockney, Editor Tom McArthur (on p. 590) is probably right: "...the prognosis that one day AmE will become as distinct from BrE as Spanish is from Italian does not appear at present to have much foundation." ■

THE TEXTURE OF CANADA

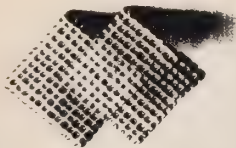
A fabric is woven of many threads.
Those of us who speak English
and those of us who speak French
— ourselves made up of many
different elements —
have joined together to weave
a social fabric called Canada.



Wearers of the emblem of the
Office of the Commissioner
of Official Languages are signifying
their commitment to fostering
the best possible human relations
between the English-speaking
and French-speaking components of
Canada's social fabric.

LE TISSU SOCIAL CANADIEN

Un tissu est fait de nombreux fils. Les citoyens et citoyennes de ce pays, parlant le français ou l'anglais et ayant des racines ethno-culturelles fort diverses, forment un tissu social que nous appelons le Canada.



Les personnes qui portent l'épinglette du Commissariat aux langues officielles témoignent de leur engagement à promouvoir les meilleures relations humaines possible entre les composantes francophone et anglophone du tissu social canadien.

Ces formes d'anglais, quoiqu'on note ce truisme : l'anglais canadien s'apparente à l'américain (en page 180, tandis qu'en page 181, Margery Fee de l'université Queen's laisse entendre que tous les Torontois prononcent le nom de leur ville *Trawna* ou *Toronna*, et que la capitale de ce pays se prononce partout *Oddawa*). Le *Companion* accorde d'ailleurs au Canada une place de choix. L'homme est peut-être excessif si l'on considère qu'une entrée sur le Québec (par le directeur et Margery Fee) consacre 36 lignes à l'Accord du lac Meech avec mention de Elijah Harper et de Clyde Wells, de bien étranges « compagnons » de la langue. Le Commissariat aux langues officielles y consacre 21 lignes à la publication dans laquelle vous lisez actuellement la critique de son ouvrage. Au total, une douzaine de pages concernent directement le Canada. Hélas, l'entrée de Margery Fee sur la Presse canadienne étend toute dimension historique. De son côté, Leslie Monkman, de l'université Queen's, signe de façon inexplicable une entrée sur la littérature au Canada anglais sans citer le moindre dramaturge.

Il existe une trentaine de ces *Oxford Companions* sur une variété étonnante de sujets : échecs, jardinage, comportement animal, etc. *The Oxford Companion to English Literature* est vraisemblablement le meilleur d'entre eux, quoique dans l'édition révisée de Drabble (1985), on ait retiré les noms de Lampman, Gallant et Frye, bien que Carman, Atwood et Wilson Knight y soient cités (Frye figure dans le *Companion* sur la langue, mais pas Knight). On s'interroge sur la genèse de l'ouvrage. Oxford University Press a-t-il voulu répondre à un réel besoin, comme ce fut le cas avec les *Companion* consacrés au théâtre, au cinéma, à la musique et à la peinture, ou exploiter un filon particulièrement rentable ? À quoi peut bien servir ce *Companion to the English Language* ? Le spécialiste n'y apprendra rien qu'il ne sache déjà, tandis que les analyses grammaticales et les études sur l'emploi du trait d'union risquent peu de passionner le profane.

De même, on ne demande pas aux Canadiens d'adopter l'une ou l'autre de *tomato* (*tomayto* ou *tomahito* ?) menter le débat sur la prononciation de de s'abaisser — ou de s'élever — à all- l'anglais américain, tout comme on refuse parti pour l'anglais britannique contre soignée. Cela dit, on évite de prendre considéré comme relevant de la langue rect quoique familier par rapport à *whom*, la phrase « *Who did you nominate?* ») cor- ple en page 198 l'utilisation de *who* (dans plutôt que normative. On juge par exem- en fait sur une démarche descriptive plus court. Le *Oxford Companion* repose texte sur le « bon anglais » est encore néanmoins confus. Du même auteur, le de McArthur sur l'anglais courant est gênant d'en débattre. » Fort bref, l'article de l'accent soulève une controverse sociale et politique; il peut donc être qui existe entre l'accent et la classe supérieure [...] En raison de la relation l'appartenance aux classes moyennes ou en page 851 : « L'accent [...] désigne ses supérieures et inférieures. De même, jour'hui le recours aux notions de clas- publications en anglais évitent au- d'une langue relevée. La majorité des du lien entre classes sociales et emploi L'ouvrage hésite aussi sur la question consigne de la langue.

prépondérant dans l'essor du livre et, par invention scientifique qui a joué un rôle tion au XIX^e siècle du chemin de fer, une ite Memorial, omet de signaler l'appari- faite par William W. Barker de l'univer- l'inverse, l'entrée Livres, par ailleurs bien leurs et la langue de la technologie. À actualité, ceux notamment sur les ordina- nombre de textes perdront vite de leur qui fasse autorité. Inévitablement, bon aurait attendu une analyse étymologique pas l'objet d'une entrée, alors qu'on en qui commence par la lettre *f* ne fait même leur sont consacrés. L'omniprésent moi question : seuls trois quarts de colonne texte suffisamment long et savant sur la de quatre lettres, n'ayant prévu aucun ce qui concerne les mots vulgaires dits , courts. Menu. Il est moins dans le coup entrées distinctes à Poste électronique,

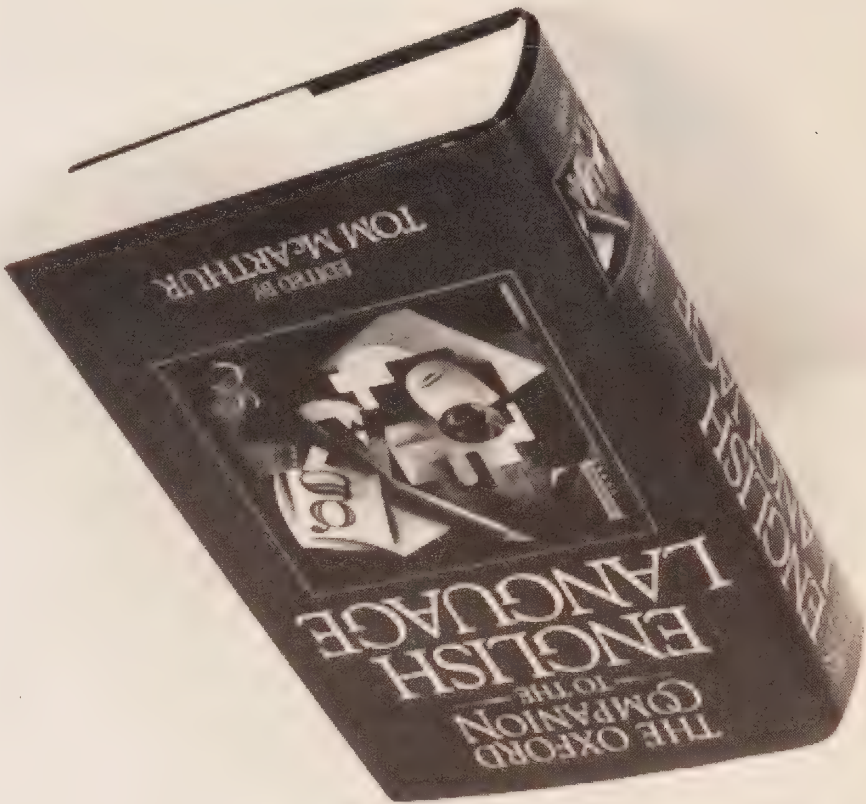
L'ouvrage intéressera peut-être les mor- dus, ceux qui veulent dépasser le stade des mots croisés et des palindromes. Sinon, on peut considérer qu'il s'agit d'une sorte d'hommage à ce qui forme indéniablement un puissant et mer- veilleux mode d'expression. Ce n'est cependant qu'un hommage puisqu'on y explique nullement comment préserver, renforcer et améliorer la langue anglaise. Le *Companion to the English Language* met en lumière des différences d'usage : la présence ou l'absence de la lettre *n* dans les mots *colour* et *neighbour*, l'emploi de *shift* en Nouvelle-Zélande à la place de *move*, la division politique du Canada en *ridings* plutôt qu'en *con-situencies*, ou encore la distinction entre l'accent cockney et celui de Terre-Neuve. Mais le directeur de la Rédaction, Tom McArthur, (p. 590) a sans doute raison : « Les pronostics selon lesquels l'anglais américain sera un jour aussi différent de l'anglais britannique que ne l'est l'italien de l'espagnol ne reposent sur rien de sérieux ». ■

(Notre traduction)

NI CHAIR, NI POISSON

CHARLES HAINES*

The Oxford Companion to the English Language, sous la direction de Tom McArthur, Oxford University Press, New York, 1992.



* Critique littéraire au Ottawa Citizen et critique de théâtre à la CBC, Charles Haines enseigne l'anglais à l'université Carleton d'Ottawa.

À qui et à quoi servira cet ouvrage ? *That is the question*. Et à l'intention de quel public la maison d'édition, Oxford University Press, l'a-t-elle commandé ?

L'information abonde dans ces 1 184 pages. On y traite de sujets aussi variés que la mutation vocale, l'île de Malte, le plagiat et la farce. Tous les textes sont signés — on dénombre 96 collaborateurs — et, naturellement, certains sont meilleurs que d'autres. Parfois de très loin. Les deux pages sur la notion de style, signées Katie Wales de l'Université de Londres, et la page et demie du directeur de la Rédaction, Tom McArthur, sur le langage simplifié, sont utiles et intéressantes. En revanche, il est pénible de lire en page 186, sous la plume condescendante d'un spécialiste, que Jacques Cartier est « un explorateur français bien connu » (même un non-Canadien intéressé par un ouvrage de ce genre saurait cela), et que Pascal est de nationalité française (p. 251). De même, on comprend mal que l'article sur New York s'ouvre sur cette observation : « Ville et port [...] de première importance aux États-Unis et dans le monde anglophone. »

Certains textes, par exemple sur le zézaiement, le langage des signes et l'apprentissage des langues, sont à la fois pauvres et trop courts pour servir à quiconque. D'autres traitent de sujets ou de personnalités dont le choix est pour le moins curieux : Gaeldom, Ambrose Bierce, Mary Wollstonecraft, entre autres. Bierce était un écrivain plein d'esprit, comme l'était Evelyn Waugh dont il n'est pas fait mention. On ne parle pas davantage de Dashiell Hammett ou de Raymond Chandler, ni de Elizabeth Gaskell, aussi célèbre et intelligente que l'était Mary Wollstonecraft. Aucune de ces personnalités, qui auraient bien figuré dans un compendium sur la littérature, n'a sa place dans celui-ci.

Le directeur — on sent presque l'effort — a tenté d'être à la page, de ne pas ennuyer. Il laisse régulièrement passer le mot « négatif » dans le sens large qu'on lui donne aujourd'hui de « malvenu », « désagréable ». Il a prévu des textes sur l'informatique et les ordinateurs, et des

Notes

devenir vraiment compétents en la matière.

Dans les siècles passés, l'humanité avait

de nouveaux continents à explorer et son

horizon ne cessait de s'étendre. Récem-

ment encore, nous avions le rêve de

l'espace pour compenser les limites de

notre planète surpeuplée. Aujourd'hui, il

n'y a plus de pays à découvrir sur la

Terre. L'espace semble le plus souvent

être un cauchemar, inaccessible de notre

vivant. Les seuls horizons que l'on puisse

élargir se trouvent dans nos esprits. Nous

devons effacer les frontières créées par

nos préjugés et nos modes de pensée

traditionnels.

J'espère que les générations à venir qui

auront su étudier Descartes en français et

Hume en anglais découvriront de nou-

velles idées, de nouveaux modes de pen-

sée, de manière à rendre la vie sur cette

planète plus satisfaisante et plus stimulante.

Nous avons tous un rôle important à

jouer dans cet avenir et, pour parler

clairement, dans l'initiation de nos étu-

dants à la pensée, par le truchement de la

littérature. Chose certaine, celle-ci nous

aidera à mieux nous comprendre les uns

les autres ! À n'en pas douter, c'est là le

sens de l'écrit. ■

(Notre traduction)

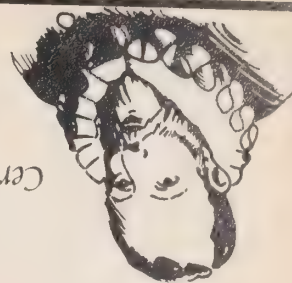
- 1 Chatwin, Bruce, *The Songlines*, New York, Penguin, 1987.
- 2 Rousseau, Jean-Jacques, *Oeuvres complètes*, éd. Paris, Gallimard, 1964.
- 3 Gide, André, *La Symphonie pastorale*, Paris, N.R.F., 1919.
- 4 Diderot, D'Alembert, et al., *Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences des arts et des métiers*, Paris, Briasson, etc., 1751, vol. II, p. 264.
- 5 Cité par Henri Peyre, « On the Humanistic Value of Foreign Language Study », dans *Profession 80*, New York, Modern Language Association, 1980, p. 32.
- 6 Chatwin, Bruce, *In Patagonia*, Londres, Pan Books, 1977.
- 7 Cité dans *Chronicle of Higher Education*, juin 1992, p. A37.
- 8 Cité par Henri Peyre, « On the Humanistic Value of Foreign Language Study », dans *Profession 80*, New York, Modern Language Association, 1980, p. 30.
- 9 Swaffar, Janet K., « Curricular Issues and Language Research: The Shifting Interaction », dans *Profession 89*, New York, Modern Language Association, 1989, p. 35.



En parlant
le français
ou l'anglais,
98,6% des
Canadiens.



Pushkin

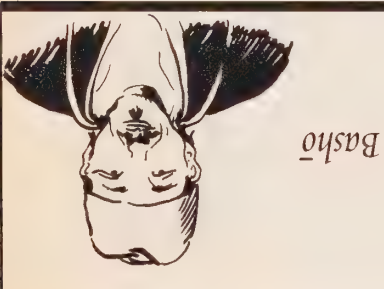


Cervantes

compétence linguistique lorsqu'ils étu-
dient un contenu présenté dans la seconde
langue *per se*. » Au Canada, le succès
des programmes dans le cadre desquels
tous les cours sont donnés en anglais aux
francophones, et en français aux anglo-
phones, témoigne de la justesse de ce
concept. Étudier la littérature est un
moyen de se servir de la langue, de la ren-
dre vivante et d'aider les étudiants à

Les seuls horizons que l'on puisse élargir se trouvent dans nos esprits.

Janet K. Swaffar notait, à propos de
l'acquisition d'une seconde langue, que
la recherche confirme les découvertes
des psychologues cognitivistes sur ceux
qui apprennent une première langue : les
étudiants acquièrent une plus grande



nécessaires pour offrir un fond culturel commun favorisant l'échange avec autrui.



Récemment, de nombreux diplômés en linguistique ont trouvé des postes rémunérateurs dans le domaine de la création de logiciels et de programmes informatiques. Les compétences qu'acquissent les étudiants en analysant le langage sont pour la plupart utiles à la maîtrise des techniques qui font « parler » les machines ainsi qu'à la traduction de nos besoins en une série de commandes que peuvent comprendre ces appareils. Aussi réclament-ils un langage très perfectionné, très marqué culturellement. Même leurs virus portent les noms d'artistes de la

Si nous séparons la lecture de la parole, la littérature de la langue, est-ce que nous ne produirons pas de fait une nation de personnes culturellement déshéritées.

Des centres industriels s'établiront le long des chemins qui relient mines, fleuves et ports, entre les grandes forêts de l'Ouest et la côte, entre les champs de maïs et les centres ferroviaires. Chicago et Calgary ont grandi côte à côte avec les parcs à bestiaux et les lignes de chemin de fer.

À l'époque où l'Amérique du Nord était divisée en colonies, il fallait, pour être riche, posséder une terre abondante en ressources naturelles exportables. Plus tard, la richesse et le pouvoir furent l'apanage de ceux qui avaient accès aux routes du commerce et les contrôlaient. Des centres industriels s'établiront le long des chemins qui relient mines, fleuves et ports, entre les grandes forêts de l'Ouest et la côte, entre les champs de maïs et les centres ferroviaires. Chicago et Calgary ont grandi côte à côte avec les parcs à bestiaux et les lignes de chemin de fer.

À l'époque où l'Amérique du Nord était divisée en colonies, il fallait, pour être riche, posséder une terre abondante en ressources naturelles exportables. Plus tard, la richesse et le pouvoir furent l'apanage de ceux qui avaient accès aux routes du commerce et les contrôlaient. Des centres industriels s'établiront le long des chemins qui relient mines, fleuves et ports, entre les grandes forêts de l'Ouest et la côte, entre les champs de maïs et les centres ferroviaires. Chicago et Calgary ont grandi côte à côte avec les parcs à bestiaux et les lignes de chemin de fer.

À l'époque où l'Amérique du Nord était divisée en colonies, il fallait, pour être riche, posséder une terre abondante en ressources naturelles exportables. Plus tard, la richesse et le pouvoir furent l'apanage de ceux qui avaient accès aux routes du commerce et les contrôlaient. Des centres industriels s'établiront le long des chemins qui relient mines, fleuves et ports, entre les grandes forêts de l'Ouest et la côte, entre les champs de maïs et les centres ferroviaires. Chicago et Calgary ont grandi côte à côte avec les parcs à bestiaux et les lignes de chemin de fer.

mots peuvent durer vraiment très

longtemps ;

Dans un autre texte, *In Patagonia*, Bruce Chatwin décrit des indigènes d'Amérique du Sud. Ceux-ci définissent l'univers entier à travers leur environnement. N'ayant l'expérience d'aucune vie extérieure, ils ont développé une langue complexe que l'on ne peut apprendre que si l'on comprend leur logique et leurs légendes⁶. Pour ma part, j'ai récemment passé une semaine dans un camp inuit. Les Inuit ont des douzaines de mots pour désigner la neige. Ces mots ne décrivent pas seulement la taille et la densité des cristaux ; ils font aussi référence à des événements particuliers, à des contes

Une langue représente plus qu'un assemblage de mots. C'est toute une philosophie de la vie, une manière de voir l'univers, de penser.

liberté.

en effet, plus que jamais, des étymologies latines de *livre* et *libre* sont phénomènes.

posséder cette autre façon de voir et de penser, nous avons alors vraiment maîtrisé une seconde langue. Mais cette autre *Weltanschauung* ne s'acquiert qu'en lisant beaucoup de mots dans cette seconde langue. Nous développons ainsi une aptitude qui nous aide à entrer dans le mode de pensée de l'autre. Cela nous permet, par exemple, de devenir un négociateur consommé. Nous pouvons observer et comprendre comment les autres pensent et saisir leur logique. Nous sommes donc à même de concevoir plus d'une façon d'atteindre nos buts et de comprendre un

Récemment, lors d'un congrès tenu en français et organisé par des spécialistes américains, les participants se sont penchés sur le programme d'étude de base, question de fond désormais rebattue, sur ce qu'il est *vraiment* nécessaire d'enseigner. Les spécialistes européens présents ont affirmé que ce problème ne se posait pas en Europe⁷. Ils ont expliqué que, contrairement aux Nord-Américains, les Européens sont éduqués pour faire face à la vie, non au marché du travail, et que la lecture fait partie de leur éducation comme de leur culture. À l'inverse des Nord-Américains, les Européens continueront à lire après leurs études. Les participants européens ont laissé entendre qu'en Amérique, où règne une culture vidéo, la télévision tend à remplacer l'écrit, d'où une perte linguistique appréciable et un handicap potentiel pour les individus comme pour les nations. Le choix de ce que lisent vos étudiants devient critique, ont affirmé les Français, dans la mesure où, une fois diplômés, ils risquent de ne plus ouvrir un livre. Ces tristes commentaires, que j'ai trouvés totalement injustifiés, m'ont rendue furieuse. J'ai eu des professeurs merveilleux qui m'ont incitée

à l'univers, de penser. Si nous arrivons à philosophie de la vie, une manière de voir l'univers, de penser. Si nous arrivons à

anciens et à la sagesse permettant la survie. On m'a parlé de personnes qui se souviennent encore de l'ouragan de 1954 ou de la tempête de neige de 1929. De telles expériences deviennent partie intégrante du vocabulaire à l'aune duquel on mesure tous les vents et toutes les chutes de neige. Nos étudiants devraient connaître la littérature, non seulement pour éviter de répondre « Pas trop saignant » à la question « Comment aimez-vous Chateaubriand ? », mais pour s'offrir l'expérience linguistique la plus riche possible.

dans la littérature⁵. » La langue existe, pour être parlée, chantée et écoutée. On doit l'écrire et la lire. Elle constitue articles de presse et romans. La langue est

complies et poésie. Elle est

toutes ces formes d'expressions sans lesquelles nos vies s'appauvrissent. Voltaire affirmait que ses créations artistiques représentaient les plus grandes réalisations d'une civilisation. Comme l'Ozymandias de Shelley, nos grandes constructions redeviendront finalement poussière, mais nos mots survivront dans l'esprit des générations à venir, au moins de temps en temps. Nous nous souvenons tous d'Abraham Lincoln qui écrivit son fameux discours de Gettysburg sur une feuille de papier

d'emballage, dans un train, énonçant une fausseté sans le savoir : « Le monde ne remarquera guère, ni ne se rappellera longtemps, ce que nous disons ici. » Les



Molière



Li Po

Le sens de l'écrit

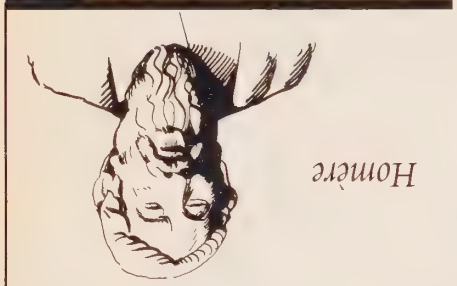
ROSEANN RUNTE*

combats dans lesquels de nombreux et courageux soldats canadiens périrent. L'appellation « crête de Vimy » évoque toute l'histoire d'une guerre et d'une génération. Elle signifie beaucoup plus que ne le ferait le seul lieu, aujourd'hui, pour quelqu'un qui ignorerait l'histoire. La langue dépasse les mots. Elle a un sens. Elle reflète notre patrimoine, nos

Dans *The Songlines*, Bruce Chatwin explique que les populations aborigènes d'Australie font passer leur univers à l'état réel par le chant. Chaque colline, chaque roc qui affleure à son nom et son histoire. Langue et paysage ne font qu'un. Culture, littérature orale et tradition s'inscrivent dans la topographie des lieux comme dans la mémoire et le cœur des habitants.

Quand Rousseau racontait l'animation de la statue de Pygmalion, il décrivait simultanément la naissance du langage et de l'identité humaine, la distinction entre le moi et l'autre². La découverte du moi fut une entreprise orale, et l'ego le premier à porter un nom : je. De ce point de vue, langage et identité sont inséparables et interdépendants, le moi exigeant un nom pour différencier ou confirmer son identité. Gide, dans sa *Symphonie pastorale*, évoque une symphonie pour décrire la couleur à une personne aveugle³. De même, on peut décrire le langage comme une série de mots ou de notes. Le texte littéraire peut constituer un concerto ou un opéra rock.

On trouve en France un lieu appelé la crête de Vimy. Pendant la Première Guerre mondiale, cet endroit a été le théâtre de



Homère

traditions et notre savoir scientifique, nos sentiments et nos âmes, notre culture. Déjà au XVIII^e siècle, l'*Encyclopédie* définissait la langue comme l'ensemble de tous les us et coutumes nationaux utilisés pour exprimer et communiquer des idées⁴. Langue et culture, pas plus que grammaire et langue, ne peuvent être séparées. Je refuse également le divorce entre littérature et langue. Alfred North Whitehead disait : « L'aspect concret des sciences humaines trouve son expression

le néerlandais (3 p. 100) et le portugais (3 p. 100). L'anglais est la langue la plus fréquemment utilisée aux sièges sociaux, ce qu'on confirme 79 p. 100 des répondants, mais 27 p. 100 ont indiqué que le français y avait également sa place, et dans une moindre mesure, les langues susmentionnées. Vingt-quatre pour cent des organisations ont dit utiliser deux langues autres que celles qui sont en usage au siège social dans leurs communications avec l'extérieur. Fait remarquable, un nombre égal d'organisations ont dit utiliser plus de cinq autres langues à cette fin.

Les impératifs de la communication ont amené plus d'un tiers des organisations auprès desquelles l'enquête a été menée à se doter d'au moins une langue officielle, soit l'anglais, soit l'anglais et une ou plus d'une autre langue. De ce nombre, la majorité possédait une seconde langue officielle, outre l'anglais. Cela est vrai des sept organisations établies au Canada et de l'organisation sud-africaine. Les autres organisations utilisaient l'anglais en tant que langue officielle, quoique ce concept ait été défini diversement. Les organisations étaient beaucoup plus nombreuses à se doter de guides de rédaction et de conception qu'à accorder un statut officiel à des langues.

Dans le même ordre d'idées, le Commissaire aux langues officielles abordait, dans la partie II de son *Rapport annuel 1992*, la corrélation entre compétence et compétences linguistiques. Attirant l'attention sur les démarches entamées en Europe, en Australie et au Japon, entre autres endroits, pour faire de l'apprentissage de langues étrangères dans les programmes scolaires, un atout au plan du commerce, le Commissaire met en évidence les conditions particulièrement propices à une démarche semblable au Canada. À ce chapitre, il fait écho aux propos tenus par le Comité directeur de l'Initiative de la prospérité, pour qui notre essor économique est tributaire du contenu linguistique et culturel des programmes scolaires. ■

* Roseann Runte est directrice du collège Glendon de l'université York, à Toronto.

Georges Rochon, d'Ottawa, est rédacteur-
revisseur à la pîge.

si-ce que, munis d'un bon plan de gestion d'un milieu multilingue, les constructeurs de la tour de Babel auraient pu achever leur œuvre ? Cette question est évidemment une boutade, mais les résultats d'une enquête par télécopieur menée en mars dernier par la revue *Communication World*, publiée à San Francisco par l'Association internationale des professeurs de la communication, indiquent

que les grandes organisations de par le monde adaptent leurs communications à un contexte caractérisé par la pluralité des langues.

Sans prétention de rigueur scientifique, les enquêteurs ont néanmoins fait d'intéressantes constatations on ne peut plus évocatrices du grand thème de l'heure, la « mondialisation ». En bref, sept ont leur siège social au Canada, 21 aux États-Unis, les six autres étant établies au Danemark, en France, au Japon, au Mexique, en Espagne et en Afrique du Sud), depuis un an 64 p. 100 avaient fait appel aux services de traduc-

teurs ou d'interprètes et 12 p. 100 avaient acheté des logiciels de traduction-interprétation. En outre, la moitié des répondants avaient dû adapter leurs documents aux besoins linguistiques de leur clientèle au cours de l'année écoulée, et d'autres l'avaient fait depuis longtemps. Plus de la moitié des organisations offraient des cours de langue à leurs employés. De celles-là, 39 p. 100 proposaient à leurs effectifs des cours d'anglais, et 33 p. 100 des cours de français. Venaient ensuite l'espagnol (27 p. 100), l'allemand (15 p. 100), le japonais (6 p. 100), le chinois (3 p. 100), le

SI BABEL DEVAIT SE REFAIRE



LANGUE ET SOCIÉTÉ

du retard temporaire en matière d'apprentissage observé par ses homologues canadiens.

Quant à Riitta Gustavsson, elle s'est inspirée du travail des Canadiennes Sandra Weber et Claudette Tardif, utilisant une « marionnette génée de quatre ans qui ne comprend pas le suédois » pour évaluer l'habileté linguistique des enfants de six ans. La marionnette demande aux petits de l'aider à comprendre et à parler le suédois.

Une étudiante universitaire, Hanna Pensas, a analysé dans sa thèse la réaction de la presse finlandaise à l'immersion, de 1986 à 1992. S'en tenant aux lettres à la Rédaction de journaux régionaux et nationaux, elle a fait d'intéressantes découvertes. La mise sur pied de programmes d'immersion, comme chaque nouvelle extension de ces programmes, suscitait des lettres de protestation qui,

à leur tour, entraînait des réponses favorables à l'immersion. On ne recevait aucune lettre de contestation entre les périodes d'extension. Les arguments à l'encontre de l'immersion, invoqués dans plusieurs lettres qui émanaient d'un groupe-culcule opposé au bilinguisme, sembleraient familiers aux Canadiens : « Il s'agit d'un moyen pour faire de nos enfants des Suédois » ou « Pourquoi empêcher nos enfants d'apprendre leur belle langue ».

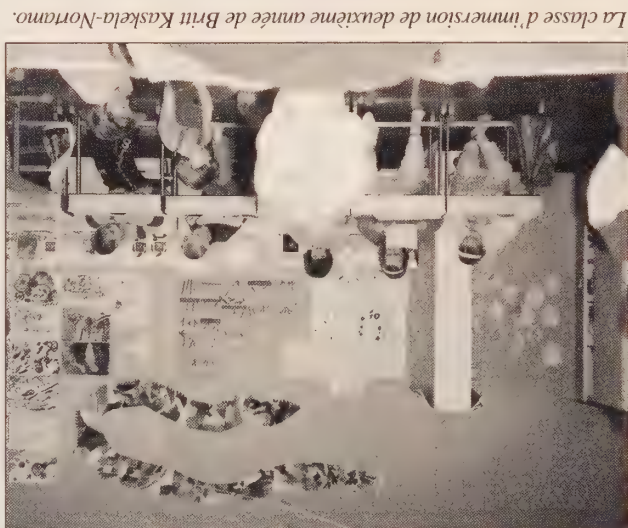
S'il est assez rare en Finlande que les parents participent aux études de leurs enfants, ils ont joué à Vaasa un rôle clé dans la promotion de l'immersion. Comme les chercheurs et les enseignants, ils communiquent depuis les premiers temps avec la Canadian Parents French (CPF), et profitent de ce que les chercheurs de Vaasa en soient membres à l'influence de la CPF dans les brochures et autres supports d'information, qui

mettent notamment l'accent sur la collaboration des parents.

Les parents de Vaasa se sont inspirés de la CPF en formant leur association, adaptant ce modèle à leur propre situation. Par exemple, la Société d'immersion de Vaasa compte davantage de membres actifs parmi les chercheurs et les éducateurs. Son mandat est aussi plus souple, mais ses objectifs à l'égard des

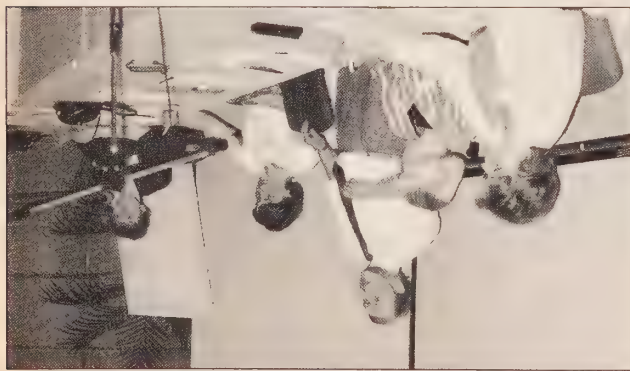
enfants et leur engagement à atteindre ces objectifs s'apparentent de très près à ceux de la CPF.

Le pique-nique organisé au printemps par la Société rappelait certaines activités



La classe d'immersion de deuxième année de Britti Kaskela-Nortamo.

de la CPF. Au menu durant ces deux jours qui ont réuni aux abords d'une villa des élèves en immersion et leurs frères et sœurs s'y préparant : baignade, hockey sur gazon et casse-croûte (les saucisses finlandaises sont bien meilleures que les hot-dogs canadiens). Pendant une heure, on a interrompu le joyeux brouhaha pour une séance d'information dans le vaste salon de la villa. Des questions variées ont été posées sur le Canada : Quelle est la proportion de francophones et d'anglo-



Comité des parents sur l'immersion lors du séminaire de Vaasa. De gauche à droite : Elsa Kangas, Esbo; Tuula Huhta, Kokkola; Pekka Nymun, Vaasa; Eeva-Kaarina Aaltonen, Pietarsaari; Pirkko Nuolijärvi, Helsinki.

phones ? Comment choisir les meilleurs endroits où mettre en œuvre des programmes d'immersion ? Nos programmes fonctionnent bien, mais quelles embûches nous guettent ? Quels sont les avantages d'une association nationale ?

Les parents ont envisagé très sérieusement cette dernière question. Pendant trois ans, Vaasa était la seule ville de Finlande où se pratiquait l'immersion. Puis en 1990, Helsinki et trois municipalités environnantes ont créé des programmes, de même que Turku et deux villes côtières au nord de Vaasa. La dernière séance du séminaire portait sur le rôle des parents. Des parents de cinq collectivités où se pratique l'immersion figuraient parmi les invités à la tribune. On a discuté de la nécessité du soutien des parents, des problèmes de diverses collectivités et des initiatives qu'elles ont prises, mais le débat revenait sans cesse sur la possibilité de former une association nationale. Un projet qui a reçu un appui tantôt timide, tantôt enthousiaste, mais qui donnera lieu bientôt à une autre rencontre afin d'approfondir la question.

L'expérience canadienne d'enseignement en immersion a fourni à la Finlande un modèle utile qu'elle a su mettre à profit. Il serait tout aussi utile d'exporter dans ce pays le modèle d'une association nationale de parents à la canadienne qui soutiendrait l'entreprise que constitue l'immersion linguistique. ■

Les idées aussi, ÇA S'EXPORTE

KATHRYN MANZER*

Arimée et pleine de charme, Vaasa est une ville de 53 000 habitants de la côte ouest de la Finlande. Située dans la partie la plus étroite du golfe de Botnie séparant la Suède de la Finlande, Vaasa constitue donc un lien important entre ces deux pays. Cela explique en partie pourquoi, le suédois remplaçant le français, elle constitue un foyer d'immersion « à la canadienne ».

Rien d'étonnant à ce que la Finlande, en quête d'un modèle d'enseignement des langues, se soit tournée vers le Canada. Outre leurs hivers, les deux pays ont en commun leurs politiques linguistiques. Si le pays ne compte que 300 000 habitants de langue maternelle suédoise, soit 6,4 p. 100 de ses cinq millions d'habitants, finnois et suédois jouissent tous deux du statut de langue officielle. Les services gouvernementaux sont fournis dans les deux langues dans les régions où la minorité totalise au moins 8 p. 100 de la population. Lorsqu'ils sont en nombre suffisant, les élèves de cette minorité sont assurés d'être instruits dans leur langue. Quant aux enfants de langue finnoise inscrits aux programmes scolaires « réguliers », ils apprennent le suédois à partir de 13 ans ou moins.

* Kathryn Manzer, jusqu'à récemment présidente de la Canadien Parents for French, participait en mai dernier au séminaire sur l'immersion de Vaasa, en Finlande.

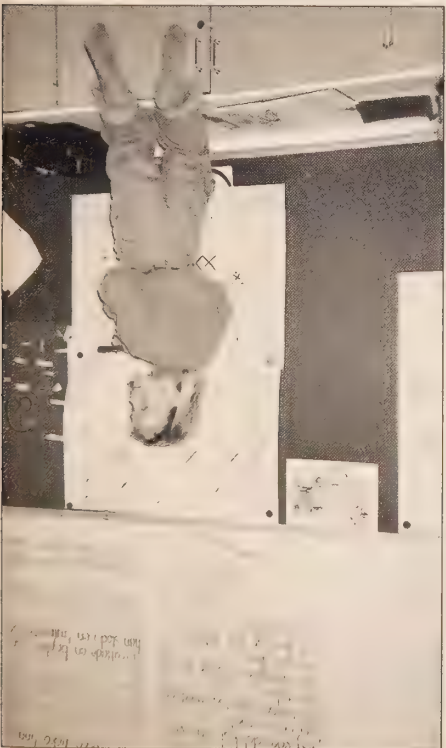
compte 27 p. 100 d'habitants d'origine suédoise, soit beaucoup plus en proportion que la Finlande dans son ensemble. L'immersion en suédois y a débuté en 1987, et conformément au modèle canadien le plus efficace et en vogue, les enfants de la maternelle entrent à six ans en immersion complète.

Les classes d'immersion de Vaasa ressemblent à tel point à celles du Canada qu'on reste longtemps surpris de voir au tableau et dans les cahiers du suédois plutôt que du français. Les professeurs sont pleins d'enthousiasme, et les classes, très animées. Leurs murs sont ornés d'œuvres réalisées par les enfants : des marionnettes d'un bleu éclatant dans l'une, un dragon multicolore dans une autre. L'atmosphère respire la joie, le travail et l'harmonie.

Le Centre d'éducation permanente de l'université de Vaasa a pour principale responsabilité de former les enseignants en immersion. Le programme prévoit un cours d'une année et demie sur l'apprentissage de la langue maternelle et de la langue seconde, sur les méthodes d'immersion et les perspectives sociales en matière de bilinguisme. Il existe aussi des cours de courte durée sur des aspects précis de l'enseignement en immersion.

Le Centre tient deux fois l'an un séminaire international sur l'immersion. Les Canadiens ont joué un certain rôle dans la formation des enseignants finlandais, comme conseillers lors de ces séminaires de deux jours ou comme guides personnels. En 1990, l'enseignante finlandaise Marita Heikkinen a séjourné dix jours à Ottawa afin de visiter des classes d'immersion et de rencontrer ses homologues et des gestionnaires. Elle avait pour guide le directeur aujourd'hui à la retraite du con-

La classe d'immersion de première année de Jaana Jakobson.



seil scolaire de Carleton, Spencer Stanutz. Marita Heikkinen a pris connaissance des types d'écoles (d'immersion et à deux voies) et de programmes (immersion partielle, programmes longs et courts) offerts aux divers groupes d'âge. Elle est retournée à Vaasa riche de nouvelles idées et d'une expérience qui ne l'a déçue que sur un point : le manque de temps nécessaire, au retour, pour procéder à un échange vraiment approfondi avec ses collègues. Comme cela s'est passé au Canada, d'intenses recherches ont précédé la création de classes d'immersion à Vaasa. Les chercheurs étaient partout. Lors d'une sortie au théâtre, une fillette de la première classe mise sur pied, jetant autour d'elle un regard curieux lorsque les professeurs se sont allumés, s'est exclamée : « Oh, les chercheurs aussi sont venus ! »

motive ces jeunes gens ? Certains apprennent le français ou l'anglais pour accroître leurs chances sur un marché du travail qui s'étend progressivement à l'échelle planétaire, d'autres le font pour le plaisir de connaître une nouvelle culture. D'autres encore pensent qu'ils seraient mieux en mesure de comprendre, de servir et d'unifier le Canada. Quoi qu'il en soit, les jeunes Canadiens continuent de trouver avantages d'apprendre une seconde langue.

Rares sont ceux qui prétendraient que le bilinguisme est une panacée, mais le fait de pouvoir converser entre voisins favorise sans aucun doute l'élimination de barrières et la compréhension entre tous les Canadiens. ■

(Notre traduction)

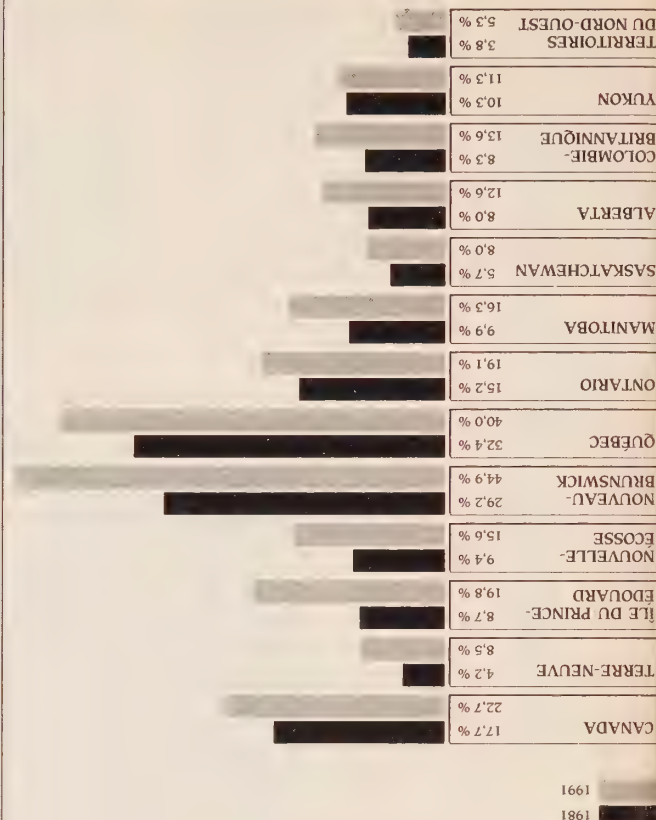
Dans toutes les provinces à l'exception du Nouveau-Brunswick, la population *majoritaire* bilingue est supérieure en nombre à l'ensemble de la population minoritaire.

De plus en plus de jeunes Canadiens veulent apprendre une seconde langue. Les chiffres se passent d'explication.

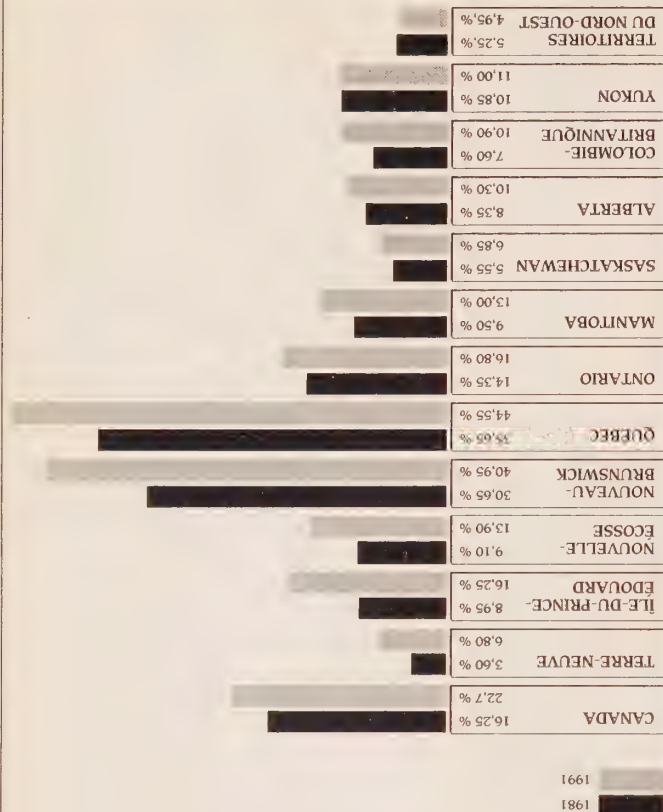
Le taux de bilinguisme chez les jeunes de 15 à 19 ans de toutes les provinces et des territoires est demeuré stable ou a augmenté au cours de la dernière décennie. Le nombre absolu d'adolescents bilingues dans cette tranche d'âge s'est invariablement accru. L'augmentation atteint plus de 100 p. 100 à Terre-Neuve et à l'Île-du-Prince-Édouard. Chez les jeunes adultes (20-24 ans), on observe partout le même phénomène, sauf en Alberta et dans les territoires.

Dans l'ensemble, l'augmentation du nombre de jeunes Canadiens bilingues depuis dix ans est frappante. Qu'est-ce qui

POURCENTAGE DES ADOLESCENTS BILINGUES, 1981 ET 1991



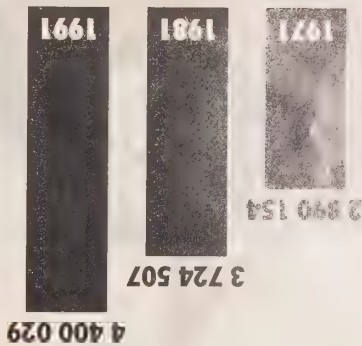
BILINGUISME CHEZ LES JEUNES CANADIENS (15-24 ANS), 1981 ET 1991



Il faut se parler !

CARL COSMAN*

LE BILINGUISME FRANÇAIS-ANGLAIS AU CANADA



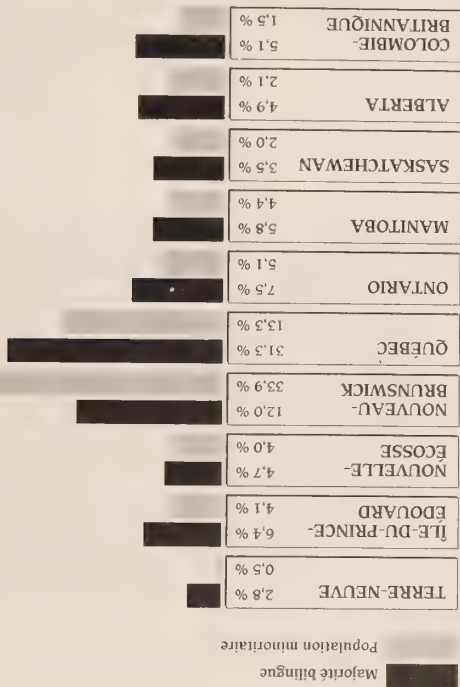
Le caractère bilingue du Canada ne dépend pas seulement de la présence de francophones et d'anglophones sur son territoire, mais de la capacité de ses citoyens à se parler et à travailler ensemble.

Bien que la politique linguistique du Canada consiste essentiellement, pour le gouvernement fédéral, à fournir des services dans la langue pertinente, de plus en plus de Canadiens apprécient à sa juste valeur le fait de connaître une seconde langue. Dans tous les secteurs de la société, les Canadiens sont aujourd'hui plus à même de communiquer entre eux, quels que soient leurs antécédents linguistiques.

Si certains peuvent prétendre que le pourcentage de Canadiens bilingues a peu augmenté depuis vingt ans, les chiffres eux-mêmes sont par contre fort impressionnants. Ainsi, le nombre de Canadiens bilingues a augmenté d'environ 50 p. 100 de 1971 à 1991.

Carl Cosman est agent de recherche et analyste auprès de la Direction des politiques du Commissariat.

RAPPORT À LA TAILLE DE LA POPULATION MAJORITAIRE PAR BILINGUISME CHEZ LA POPULATION MINORITAIRE



Note : Toutes les données ont été fournies par Statistique Canada.

Le taux de bilinguisme augmente dans la plupart des provinces et dans les deux territoires. La légère baisse de 0,3 p. 100 observée en Ontario peut s'expliquer par l'important mouvement d'immigration qui a eu lieu de 1986 à 1991.

Naturellement, le bilinguisme est plus répandu dans les communautés francophones. Les francophones de la Nouvelle-Écosse affichent le taux de bilinguisme le plus élevé, 91,6 p. 100 d'entre eux parlant le français et l'anglais. Au Québec, 31,3 p. 100 des francophones sont bilingues. À l'échelle du pays, la donnée correspondante est tout près de 40 p. 100.

C'est au Québec qu'on retrouve le plus d'anglophones bilingues, 58,4 p. 100 d'entre eux parlant le français. Le Nouveau-Brunswick suit avec 12 p. 100 d'anglophones bilingues. Un peu plus de 8 p. 100 des Canadiens anglophones sont bilingues.

Une obligation morale

Le directeur des langues officielles du ministère de la Défense nationale, Jacques Magny, confirme que le Ministère et les Forces armées « ne se reconnaissent pas une obligation légale, mais plutôt une obligation morale d'offrir des services bilingues aux familles des militaires ».

Au cours d'une entrevue accordée récemment à *Langue et Société*, M. Magny a souligné que les familles ne pouvaient être assimilées au public en général. Il s'ensuit que peu importe leur nombre ou leur proportion sur une base déclarée unilingue (française ou anglaise), ces familles ne peuvent se prévaloir que des droits accordés aux employés des Forces armées, c'est-à-dire qu'elles doivent renoncer à des services bilingues sur une base unilingue.

Cela ne signifie pas pour autant que les bases désignées unilingues n'offrent

« Même si la mission

première des Forces armées ne consiste pas à offrir des services aux familles des militaires, nous reconnaissons toutefois que les familles sont placées dans une situation bien particulière. »

« Dans les faits, souligne-t-il, nous sentons que nous avons tout de même une obligation envers la famille. »

C'est la raison pour laquelle chaque base tente de faire ce qu'elle peut lorsque vient le moment de servir les membres d'une famille de langue officielle minoritaire. « Lorsque nous devons embaucher des civils sur une base de l'ouest,

Base militaire d'Esquimalt



explique le fonctionnaire, nous faisons un effort pour trouver des civils bilingues, mais on ne peut tout de même pas en faire une exigence. »

Il ajoute que « même si la mission première des Forces armées ne consiste pas à offrir des services aux familles des militaires, nous reconnaissons toutefois que les familles sont placées dans une situation bien particulière ».

Pour élargir l'éventail des services disponibles dans les deux langues, le ministère de la Défense nationale compte bien exploiter la nouvelle technologie. « Même si nous étions obligés de rendre tous nos services bilingues, nous ne pourrions pas le faire à cause de nos ressources limitées, dit M. Magny. Il devient donc intéressant de voir comment nous pouvons utiliser les nouvelles techniques pour aller plus loin. »

Il donne l'exemple d'un service de renseignements centralisé qui serait accessible partout au pays, mais dont

Approche différente

L'exploitation ne serait pas trop coûteuse. La famille d'un militaire francophone habitant en Colombie-Britannique pourrait composer un numéro sans frais dans cette province pour obtenir un renseignement d'un préposé qui lui répondrait de la base de Valcartier, par exemple.

Du côté du Commissariat aux langues officielles, on ne souhaite pas que le dossier se règle ainsi à la pièce, un service à la fois. Au terme de la vérification linguistique faite cette année, on recommande au ministère de la Défense nationale et aux Forces armées de modifier leur politique en matière de langues officielles de façon à considérer les services offerts aux membres des familles comme des services offerts au public.

Les familles pourraient alors se prévaloir de droits véritables au lieu de se satisfaire d'un traitement arbitraire et peu uniforme partout au pays. ■

LES SERVICES AUX FAMILLES DES MILITAIRES

GILLES LAFRAMBOISE*

Le ministère de la Défense nationale et les Forces armées du Canada ne reconnaissent toujours aux familles des militaires que les mêmes droits linguistiques qu'ils reconnaissent aux hommes et aux femmes qui sont sous les drapeaux. Les régions désignées bilingues, où les services bilingues au consommateur sont offerts, assure évidemment que les services bilingues au consommateur sont offerts. Si la famille doit consulter un travailleur social, par exemple, les Forces armées s'engagent à lui offrir ce service dans la langue de son choix sur une base militaire bilingue.

Si la même famille se retrouve du jour au lendemain sur une base désignée unilingue, elle perd ce droit. Elle ne peut plus compter que sur la bonne volonté des commandants de base pour obtenir certains services dans la langue de son choix. La base de Valcartier, près de Québec, est désignée unilingue française. La base compte environ 4 600 membres de la Force régulière dont quelque 10 p. 100 déclarent l'anglais comme langue maternelle. D'après une étude réalisée au printemps par le Commissariat aux langues officielles, la capacité bilingue de la grande majorité des services est très bonne, mais les documents bilingues sont rares et le journal de la base est unilingue français à Valcartier.

Si l'épouse d'un militaire anglophone voulait obtenir une version anglaise de la procédure à suivre en cas d'incendie, par exemple, elle devrait s'en remettre à la

bonne volonté des autorités militaires. Son « droit » à un texte anglais n'est pas reconnu par les Forces armées parce que son époux est affecté à une base unilingue française. Les familles des militaires francophones ont droit à un traitement semblable sur les bases unilingues anglaises, note le rapport du Commissariat. À Esquimalt, en Colombie-Britannique, la base du Commandement maritime est unilingue

anglais, selon l'enquête du Commissariat. Les familles francophones peuvent avoir accès à certains services en français, mais le service social, les services de garde, la bibliothèque, le centre communautaire, le journal de la base et les économats n'offrent que des services en



Base militaire de Valcartier



drame léger parce que cela me semblait plus facile à travailler qu'une comédie»,

explique-t-elle.

La deuxième année, les participants

ont réclamé une comédie. Mme Olsen a

choisi *La Déprime*, une pièce qui met en

situation des personnages loufoques au

Terminus Voyageur de Montréal. Cette

pièce comporte 52 personnages. Cepen-

dant, comme beaucoup de figurants

n'ont qu'une ou deux lignes de texte à

dire, les 12 acteurs ont pu jouer tous les

rôles.

Mike Webber, qui a participé aux deux

productions, a trouvé la comédie aussi

agréable que le drame, surtout grâce à

Jennifer Olsen. Son manque d'expérience

dans le domaine du théâtre est largement

compensé par son enthousiasme et son

aptitude pédagogique. M. Webber pré-

cise : « Jennifer est tout simplement une

excellente metteuse en scène. Elle nous

fait avancer, travailler, entretient notre

intérêt et nous stimule quand nous en

avons besoin. Elle nous encourageait

toujours, même lorsque nous étions

mauvais. »

Le choix de *La Déprime*, une pièce

dont le dialogue est en français popu-

laire, a présenté des avantages inatten-

dus selon Marianne Spaul, qui ajoute :

« Nous pensons tous que cela nous a

permis de comprendre plus facilement

plus satisfaisants que les cours habituels.

profession, a trouvé ces cours beaucoup

de production, Mme Spaul, rédactrice de

Comme d'autres membres de l'équipe

un cours de langue. »

d'expressions qu'on n'apprend pas dans

lance à employer un bon nombre

les gens dans les ascenseurs, qui ont ten-

dance à employer un bon nombre

de personnes qui ont ten-

du succès de l'apprentissage du français

par le théâtre, c'est la réponse enthou-

siasme des participants, ainsi que le

nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

(Noire traduction)

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

adoptent l'idée, nous aurons peut-être

un jour des festivals entre ministères »,

dit-elle. Mais la meilleure confirmation

du succès de l'apprentissage du français

est la réponse enthousiasme des participants,

ainsi que le nombre important de membres de la

troupe qui envisagent de répéter

l'expérience. ■

Jennifer Olsen espère présenter en 1994

une autre comédie. « Si suffisamment

de ministères et d'organismes fédéraux

Trouver une pièce d'au moins 10 personnages qui soit assez captivante pour soutenir l'intérêt des élèves pendant huit mois n'est pas une tâche facile. La première année, après avoir passé l'été à lire d'innombrables pièces, Jennifer Olsen a choisi *Témoin à charge* d'Agatha Christie. « J'ai retenu un

plusieurs répétitions de ne pas perceptible de lui faire manquer personne ayant un travail suscipants, suggérant à toute manière rencontre avec les participants ce point des la pré-cise-t-elle. Elle souligne tenter cette expérience », pré-obsacle [pour ceux qui veulent de temps sont le principal Jennifer Olsen. « Les contraintes metteur en scène, préviennent pour les acteurs comme pour le cependant un énorme travail. Monter une pièce représentative d'autres services linguistiques. L'efficacité de ce programme a suscité l'intérêt faire il y a deux ans ».

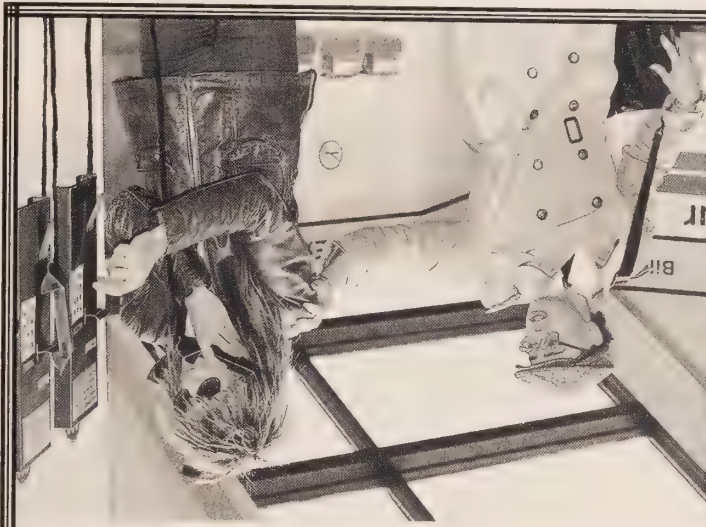
« Je suis beaucoup moins réticent à m'exprimer en français que par le passé. » Il cite l'exemple d'une discussion et français qu'il a eue récemment avec un francophone à propos de la différence entre les mots *entrevue* et *interview*. « Nous avons discuté des nuances de sens. Je n'aurais jamais osé le faire il y a deux ans ».

Après avoir joué deux ans dans les pièces montées à l'initiative de Statistique Canada, M. Webber affirme

« L'analyste économique Mikou Webber, leur gêne de parler dans la vie de tous les jours ou, comme dans le cas de

Ni Larry Swain ni les autres n'avaient pour seule motivation le désir de parler français plus couramment. Ils voulaient aussi s'initier au théâtre. Certains participants ont même profité des cours pour apprendre à surmonter leur timidité

système de classification du gouverne-



« Il est difficile pour les étudiants de se motiver », dit Lisette Perreault, administratrice principale de programmes, langues officielles, Statistique Canada. Madame Perreault a donc lancé une idée novatrice qui, depuis deux ans, se révèle parfaitement efficace pour améliorer la connaissance d'une seconde langue : transformer une classe en troupe de théâtre.

MARY ANN SIMPKINS*

L'apprentissage du français par le théâtre

L'atmosphère détendue qui règne durant les cours constitue le principal atout de la formule. « Cela ne ressemblait en rien à l'école », se souvient Larry Swain, statisticien mathématique. « C'était un vrai plaisir. Les répétitions ont respecté les meilleurs moments de certaines de mes

personnes. Les répétitions de la pièce, des motivations des personnages et pour répéter leurs rôles, le tout en français. Les élèves étaient totalement absorbés par la pièce, raconte Larry Swain. « Ce n'est qu'après un certain temps que je me suis aperçu que mon français s'améliorait beaucoup ». Il y a eu une amélioration sensible de l'expression et de la compréhension chez tous les membres de la distribution. Un test mené auprès des participants a montré que plusieurs d'entre eux avaient suffisamment progressé en huit mois pour être admis à un niveau supérieur du

Mary Ann Simpkins est une pigiste d'Ottawa qui a écrit, pour des magazines et des journaux canadiens et américains, des articles portant sur une large gamme de sujets.



ments du même genre déjà tenus à Winnipeg : en 1990, les Jeux de l'Ouest du Canada et, en 1991, la Coupe Grey et les championnats mondiaux de curling. La délégation juge essentiel de s'adresser aux gens dans leur langue principale et de mettre ses invités étrangers à l'aise. « Athlètes, officiels et visiteurs — tous se sentiront chez eux à Winnipeg, car c'est une ville multilingue et multiculturelle qui possède une des populations hispanophones les plus importantes au Canada », lit-on dans le document de présentation du comité. « En fait, chaque nation membre [de l'OSP] y est représentée par un groupe ethnique ou folklorique. »

Laurent Bisson confirme que si Winnipeg l'emporte, tout se déroulera en au moins quatre langues : « Nous prévoyons des bénévoles bilingues et tout sera mis en place pour que les médias, ou qui que ce soit d'autre, puissent diffuser et travailler dans la langue de leur choix. Les résultats seront transmis au bureau principal, qui est doté d'un service de traduction simultanée. »

« L'AOC est un organisme bilingue. Plusieurs de ses membres voyants le sont, et c'est finalement l'appui des délégués du Québec qui nous a permis de l'emporter. Ce n'est pas étonnant. Malgré nos divergences de vues sur le plan politique, nos deux provinces se sont souvent soutenues l'une l'autre, surtout dans le domaine sportif », poursuit Mme Huck.

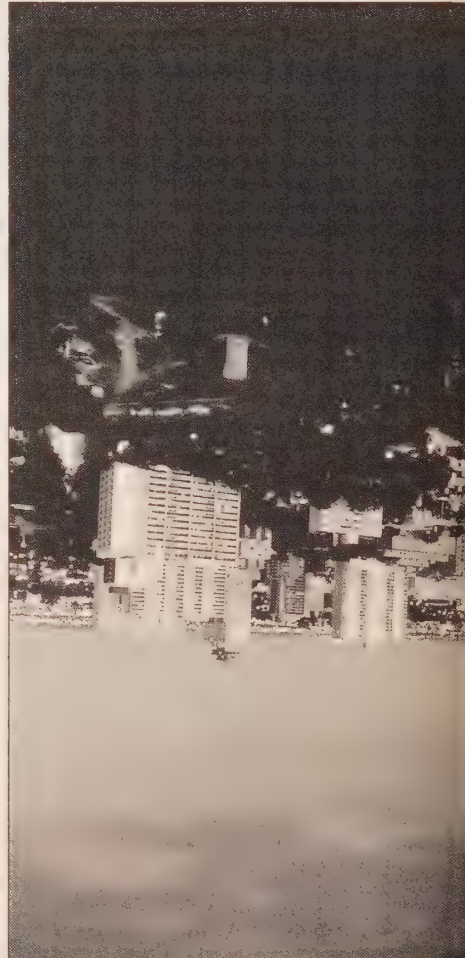
Outre Winnipeg, les villes qui se sont disputé l'honneur de représenter le Canada à la sélection internationale de mars 1994 étaient Edmonton, Sherbrooke et Toronto, où a eu lieu le concours en décembre dernier. L'équipe de Winnipeg a présenté sa soumission avec une vidéo,

le tout en français et en anglais. Parmi les documents déposés : le livre de la soumission, un ouvrage bilingue de 98 pages aux couleurs bleu et or, et un autre plus sobre mais tout aussi instructif sur les lieux de l'événement, rédigé dans les deux langues.

La délégation comprenait le couple officiel du Festival du Voyageur qui, vêtu d'un costume traditionnel, a accueilli dans les deux langues les invités d'une réception tenue la veille de la sélection. Edmonton a été éliminée au premier tour. Au deuxième, Toronto a reçu 21 voix, Winnipeg 14 et Sherbrooke 10. On a enregistré deux abstentions au dernier tour, où Winnipeg l'emporta sur Toronto à 22 voix contre 21. On a donc supposé que les délégués favorables à Sherbrooke avaient reporté leurs voix sur Winnipeg.

Selon la présidente de l'AOC, Carol Anne Leheren, certains délégués d'abord favorables à Toronto auraient aussi changé d'idée. Elle minimise l'importance du français dans la victoire remportée par Winnipeg et soutient que cette ville l'a emporté au mérite. « Je crois que ce facteur n'a pas du tout joué, dit-elle. Winnipeg a gagné grâce à ses propres points forts. La ville possède les installations nécessaires, sa soumission était formidable, il régnait chez ses délégués un excellent esprit d'équipe et le premier ministre, présent sur place, a su transmettre la détermination de sa province. »

Grâce à l'atout du bilinguisme, la délégation et la campagne de Winnipeg ont déjà remporté un beau succès. Selon Barbara Huck, cette approche a joué un rôle « extrêmement important » dans le choix de l'AOC. ■



nous faisons tout en espagnol, en anglais, en français et en portugais. »

Le comité a entrepris sa campagne en envoyant aux pays panaméricains une série de bulletins multilingues. D'ici à mars prochain, on publiera un bulletin mensuel en quatre langues, précise Laurent Bisson, chargé du protocole au conseil d'administration du comité.

Chaque bulletin traitera d'un thème différent. Par exemple, l'un parlera du travail qu'effectueront de nombreux bénévoles. Un autre recensera les événe-

« Le Canada doit se présenter comme un pays bilingue », affirme Barbara Huck, coprésidente de la délégation. « Les langues de l'OSP sont, dans l'ordre, l'espagnol et l'anglais. Dès maintenant,

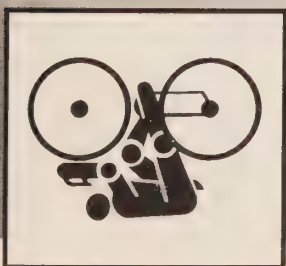
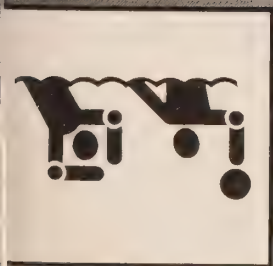
l'Organisation sportive panaméricaine (OSP). Présentera aux 39 délégués nationaux de l'OSP, qui se mesurera à celles des villes de Brasilia et de Mexico, préparant la sélection du printemps 1994. La

choisisait Winnipeg pour représenter le

C'est en décembre dernier que l'Asso-ciation olympique canadienne (AOC) convaincue.

L a langue joue un rôle crucial quand il s'agit d'organiser un événement international qui rassemble des milliers de gens de cultures variées. La délégation qui a proposé Winnipeg comme ville hôte des Jeux panaméricains de 1999 en était

* Paula Arab est une journaliste indépendante établie dans la ville de Québec.



de se construire. ■ elle n'est pas en train de s'éteindre, mais caractéristiques d'une société pionnière: phone de Colombie-Britannique a des en son histoire. La communauté franco- en renouvellement qui façonne sa culture Il faut parler ici d'une néo-francophonie. des arts, de l'éducation et de l'économie. près à la côte Ouest, dans les domaines talents et d'expertises francophones pro- années, on a pu assister à l'éclosion de jeune, en pleine expansion. Ces dernières Colombie-Britannique est une société La communauté francophone de nous peu. œuvre et doit faire ses recommandations Colombie-Britannique est présentement à de travail sur la culture francophone en culturelles de la communauté; un groupe ment afin de l'adapter aux réalités mise à jour du programme d'enseignement le ministère de l'Éducation poursuit la gestion de leurs écoles. Entre temps, Dans trois ans, le gouvernement pro- d'épanouissement de la communauté. vœux espoirs de développement et de la culture, semble canaliser de nou- francophonie, l'acquisition et d'acquisition. Cependant, l'école de la culture et de la ne peuvent garantir à eux l'acquisition de la vie culturelle. culture entraîne une forme de communautés en matière de importance du rôle joué par les orga- que l'on pourrait souhaiter, institutions. Toutefois, contraire- soutien des minorités officielles et de complies grâce à une politique fédérale La plupart de ces réalisations ont été (septembre 1993).

d'enseignement en français (44 prévus en réseau d'écoles et de programmes retransmission régionale; et enfin un mise en place de ses neuf antennes de grammatique locale de Radio-Canada et la un hebdomadaire provincial; la pro- communauté; Le Soleil de Colombie. reanimés d'animation culturelle et des (environ 3 500 membres) et des 33 associations régionales francophones de la Colombie-Britannique



Le festival francophone de Vancouver, le 19 juin 1993.

La langue et l'éducation

population totale de la province. Du côté de la formation linguistique, 885 fonce-tionnaires anglophones ont suivi des cours de français en 1992.

Du reste, c'est dans le domaine de l'apprentissage que l'on retrouve le plus vif intérêt pour le français dans la province. En 1992-1993, 2 300 élèves ont fréquenté l'école française, et on prépare l'avenir. On prévoit 6 000 inscriptions dès la première année d'activité (1995-1996) de la commission scolaire francophone provinciale, que le gouvernement provincial doit créer.

Les écoles d'immersion française sont très populaires; elles accueillent plus de 30 000 élèves. En 1990, plus de 208 000 citoyens de la province disaient posséder une connaissance du français comme langue première ou seconde. L'Alliance française de Vancouver rapporte 1 400 inscriptions à ses cours de français, et un relevé rapide des trois grandes universités de la province (l'Université de la Colombie-Britannique, l'Université Simon Fraser et l'Université de Victoria)

indique que plus de 6 000 étudiants sont inscrits à des cours de français, langues et littérature, ainsi que dans les programmes français des facultés d'éducation. Fait à noter, les cours de français sont très en vogue auprès des citoyens d'origine asiatique.

Il est également intéressant de savoir que le syndicat des enseignants de Colombie-Britannique (BCTF) compte près de 2 000 enseignants francophones. « C'est pour ça qu'on a créé une section francophone », explique Thierry Ponchet, son coordonnateur.

UN PROFIL SOCIOLOGIQUE

Dans cette région la plus occidentale du pays, le français est parlé depuis environ deux cents ans. Mais bien que l'influence des premiers francophones ait diminué au fil des ans en raison de l'accroissement de la population anglophone, le français se fait toujours entendre en Colombie-Britannique grâce aux immigrants qui assurent la croissance démographique de la communauté francophone.

En effet, celle-ci doit le maintien de son importance à cinq grandes vagues migra-

La vie économique

toires survenues en 1850, en 1885, en 1912, en 1950 ainsi qu'en 1986, année de l'exposition internationale de Vancouver. Bien que les francophones d'origine québécoise semblent dominer en nombre, d'autres venus de toutes les régions du pays et du monde se sont établis sur la côte Ouest. Ensemble, ils forment le cinquième groupe linguistique francophone minoritaire en importance au pays après ceux de l'Ontario, du Nouveau-Brunswick, de la Nouvelle-

Écosse et de l'Alberta. Les premières générations de francophones ont produit une main-d'œuvre destinée au secteur primaire (mines, forêts). En raison de la diversification de l'économie, c'est maintenant dans le secteur des services qu'on retrouve de plus en plus de francophones. On remarque plusieurs jeunes dirigeants de petites entreprises. Il existe aussi une Chambre de commerce française, une Chambre de commerce franco-colombienne de même qu'un répertoire annuel de gens d'affaires francophones.

À Mailliarville, bastion historique francophone, la Village Credit Union, une caisse populaire fondée et administrée par des francophones, connaît depuis quelques années une expansion importante avec l'ouverture d'une nouvelle succursale et un actif dépassant 50 millions de dollars. Dans un autre domaine, la Fédération des francophones de la Colombie-Britannique, avec ses membres, a réussi à créer des établissements culturels et communautaires importants.

La vie communautaire

Au cours des vingt-cinq dernières années, de nombreuses réalisations communautaires ont vu le jour. On a vu naître les principales institutions, telles qu'on les connaît aujourd'hui : la Fédération des

COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES
110 RUE O'CONNOR
OTTAWA ON K1A 9Z9



COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES
110 RUE O'CONNOR
OTTAWA ON K1A 9Z9



Aux lecteurs de *Langue et Société*

Voici l'occasion de partager avec d'autres une excellente source d'information sur le Canada, ses habitants et sa dualité linguistique — et ce, gratuitement !

Faites connaître *Langue et Société* à un ami ou à un collègue. Ce dernier pourra recevoir la publication trimestrielle du Commissariat aux langues officielles !

Mieux encore, faites-nous parvenir le nom et l'adresse d'amis, de collègues et d'organismes susceptibles d'être intéressés par le vaste choix de nouvelles, de questions spécialisées et de sujets traités dans les pages de *Langue et Société*.

Nous nous occupons du reste !

Langue ET SOCIÉTÉ

Veillez ajouter ce nom à votre liste d'envoi de *Langue et Société*

M. ☐ M^{me} ☐ M^{lle} ☐

Nom _____

Titre ou profession _____

Organisme _____

Adresse _____

Ville _____

Code postal _____

Langue de la correspondance : français ☐ anglais ☐

Numéro de téléphone _____

Province _____

Langue ET SOCIÉTÉ

Veillez ajouter ce nom à votre liste d'envoi de *Langue et Société*

M. ☐ M^{me} ☐ M^{lle} ☐

Nom _____

Titre ou profession _____

Organisme _____

Adresse _____

Ville _____

Code postal _____

Langue de la correspondance : français ☐ anglais ☐

Numéro de téléphone _____

Province _____

**SYLVAIN TELLIER*

La langue et les institutions

françaises de la province.

Il n'existe pas de services en français au sein des gouvernements municipaux et provincial, sauf en ce qui concerne le ministère de l'Éducation. La Ville de Vancouver a malgré tout fait quelques efforts pour communiquer en français avec ses citoyens francophones, lors d'une campagne récente de consultation publique (*CityPlan*). Parmi les 21 000 fonctionnaires fédéraux de Colombie-Britannique, on retrouve 300 francophones et 500 postes désignés bilingues, soit 1,5 p. 100 et 2,3 p. 100 de l'effectif. À noter que les francophones forment 1,8 p. 100 de la

« Que là où existe des radios communales, cette identité se renforce et que l'effort pour l'assimilation progresse. Pendant toutes ces années où l'action de la Fédération a favorisé l'essor des radios francophones, il demeurerait évident qu'il y avait place pour un organisme aux visées plus spécifiques. Cette lacune a été comblée en 1991 avec la création de l'Alliance des radios communales du Canada, dont l'objectif est de coordonner les activités des radios francophones et académiques en vue d'assurer l'autonomie et l'essor de tout le mouvement. L'organisme, qui a son siège social à Ottawa, s'étend dans tout le pays 24 stations membres, dont certaines sont en formation. Le président-fondateur est Emile Bouchard, professeur qui dirigeait la station de radio de sa ville lors de son départ. Depuis, il y a deux ans. Selon le calendrier, le mouvement des radios communales a notamment joué un rôle psychologique essentiel : « Nos communautés minoritaires prennent les choses en main beaucoup mieux qu'il y a vingt ans, quand elles étaient fort dépendantes du gouvernement. » Il croit néanmoins que les subventions doivent se poursuivre pour aider au lancement de nouvelles stations. « C'est un outil très précieux qui aide, entre autres choses, à améliorer l'usage du français. »

D'Ottawa, la secrétaire générale de l'Alliance, Rina Thériault, note que l'organisme avait proposé en 1992 de prolonger l'aide financière pour les quelques années à venir, y compris pour avoir certains frais d'exploitation. Elle précède : « Une station ne peut commencer à s'autofinancer dès son entrée en ondes », cependant, elle doit devenir autonome aussitôt que possible ».

Jusqu'ici, les résultats obtenus inspirent à Mme Thériault un bel enthousiasme. La radio communautaire « est un outil de choix pour préserver la langue et la culture francophones à l'extérieur du Québec ». Mais, insiste-t-elle : « La tâche n'est qu'à moitié accomplie. Il nous reste à la mener à bien. » ■

(Traduit de l'anglais)

LES 24 STATIONS MEMBRES



T.N.-O.

Radio Yellowknife

Radio Iqaluit

ALBERTA

Radio Falher-Rivière-la-Paix

MANITOBA

Radio communautaire du Manitoba Inc.

ONTARIO

Radio communautaire Cornwall-Alexandria

Radio de l'Épinière Noire Inc.

Radio Communautaire KapNord Inc.

Radio Huronie FM communautaire Inc.

Coopérative radiophonique de Toronto

Radio Prescott-Russell

TERRE-NEUVE

Radio Labrador

NOUVELLE-ÉCOSSE

Radio Clare

Radio Cheticamp

ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD

Radio Evangéline

NOUVEAU-BRUNSWICK

Radio Beauséjour Inc.

Coopérative Radio Restigouche Ltée

Radio Coop. des Montagnes Ltée-Edmundston

Radio Coop. des Montagnes Ltée-Grand-Sault

Radio des Hauts Plateaux

Radio Miracorde

Radio Fredecton Inc.

RadioPéninsule Inc.

Société Radio Chaleur Inc.

Radio CKUM-FM

liorer la communication entre celles-ci comme au sein de chacune d'entre elles. À cet égard, Radio-Canada joue un rôle important, mais ne peut faire que peu de choses pour renforcer le sentiment d'une identité locale. Tout indique en revanche

Ce besoin est particulièrement ressenti dans l'Ouest du pays, où la situation des communautés francophones est souvent précaire, et où l'on juge essentiel d'amé-

Et que réserve l'avenir aux radios communautaires ? L'aide du gouvernement fédéral est à la baisse. Même à son maximum, elle ne s'appliquait qu'à des fins très strictes. Les subventions couvraient les frais de démarrage, mais il était hors de question de dépendre de l'État pour les frais d'exploitation. Néanmoins, cette aide était indispensable. En 1992, une étude commandée par le Secrétaire d'État à la société-conseil québécoise Médiaherz indiquait clairement qu'il y avait encore place pour un substantiel appui financier du gouvernement à d'éventuels projets.

en passe de devenir un phénomène national, surtout dans les régions où de dynamiques communautés minoritaires sont à l'œuvre. Ces progrès, il faut les porter pour une bonne part au crédit de la Fédération de la jeunesse canadienne-française, un organisme qui, depuis au moins une décennie, sert de catalyseur à l'essor des radios communautaires en suscitant leur mise sur pied et en sollicitant l'appui gouvernemental. C'est en partie pour soutenir les efforts de la Fédération que le gouvernement fédéral, par l'entremise du Secrétaire d'État, a créé en 1987 un programme de cinq ans doté d'un budget de 5,6 millions de dollars en appui au lancement des stations de langue minoritaire. Résultat : 18 nouvelles radios communautaires francophones, deux anglophones, et une douzaine en voie de formation. Jusqu'ici, et cela n'a rien d'étonnant, c'est au Nouveau-Brunswick qu'on a montré le plus de dynamisme : la principale station, Radio-Péninsule, y dessert la population largement francophone du nord-est de la province. Mais d'autres radios au fonctionnement plus précaire n'en surgissent pas moins dans plusieurs provinces et dans les Territoires du Nord-Ouest.

Tant au centre-sud de l'Ontario qu'au nord-est du Québec, le sens du devoir accompli est palpable. Avec ses huit ans d'existence, dont cinq ans d'exploitation, Radio Huronie, l'une des plus anciennes radios communautaires de langue française, est reconnue comme une institution de prix par une communauté dont l'histoire remonte à très loin.

« On ne peut pas être francophone en Ontario sans être optimiste », affirme Marquis Bureau, pour qui l'avenir est plein de promesses. Au Québec, Wilson Evans trouve que les six ans de CFTH augurent bien pour toute la région : « Financièrement, nous sommes très serrés, mais si la situation se maintient comme elle est, nous sommes la pour rester. »

Harrington Harbour et Penetanguishene ne sont que deux exemples de ce qui est

Jean Saulnier, Radio-Péninsule



SUR LA MÊME

LOWGUEUR D'OMME

TOM SLOAN*

Marguis Bureau et Paul Rowse vivent à plus de 2 000 kilomètres l'un de l'autre et ne se rencontrent qu'une fois par an. Pourtant, ils ont en commun une chose de très particulière : ils participent tous deux à une lutte exceptionnelle pour l'épanouissement de la langue anglaise. L'expérience se poursuit depuis plusieurs années, mais elle reste nouvelle au regard de l'histoire canadienne. Il s'agit du mouvement des radios communautaires de langue officielle, qui existe grâce aux efforts acharnés des communautés engagées dans cette initiative, que soutiennent financièrement les gouvernements fédéral et provinciaux.

Marguis Bureau enseigne l'administration des affaires à Barrie, ville ontarienne située à 150 kilomètres au nord de Toronto. Il est vice-président de CFRH, aussi connue sous le nom de Radio Huron, et sise à Penetanguishene. CFRH dessert la population francophone du comté de Simcoe. Les francophones comptent pour environ 1 500 des quelque 5 200 habitants de cette petite ville; ils sont une dizaine de milliers à l'échelle d'une région de 250 000 habitants. Loin de là, au nord-est, se trouve le minuscule village anglophone de Harrington Harbour, situé sur la basse rive nord du fleuve Saint-Laurent, dans la

*Tom Sloan est journaliste à la pige pour *Langue et Société*.

Bien qu'elles soient très éloignées l'une de l'autre, et de langue différente, les collectivités de Barrie et de Harrington Harbour ont un même défi à relever : assurer leur survie sociale et culturelle. Et pour nourrir leur identité collective, elles disposent toutes deux du même moyen : elles partagent aussi le problème du financement de leur radio, pour laquelle il faut un personnel suffisant et une programmation attrayante. Leurs solutions se ressemblent souvent.

circonscription très largement francophone de Duplessis. Harrington Harbour est l'un des villages anglophones qui s'étendent jusqu'à la frontière du Labrador. La plupart d'entre eux ne sont pas reliés au réseau routier et dépendent pour communiquer avec le monde extérieur du bateau, de l'avion, du téléphone... et de la radio communautaire, dont s'occupe Paul Rowse, un ancien pêcheur qui possède un magasin général à Harrington Harbour, et préside le conseil d'administration de CFRH.

Marguis Bureau, Radio Huron



Du côté de Harrington Harbour, dont la population totalise moins de 400 habitants, les revenus publicitaires comptent pour bien peu dans le financement de la station. En revanche, l'aide provinciale de 30 000 \$, sur un budget légèrement supérieur à 100 000 \$, est cruciale. Comme à Radio Huron, les bingos, les radiothons et cotisations sont d'une grande utilité. Mais il existe ici une tradition locale : les Lower North Shore Suppers, agapes organisées par la station, où les gens se rencontrent tout en participant à son financement. En plus d'une

A Penetanguishene, Radio Huron est en ondes environ 32 heures par semaine. La station peut compter sur trois employés à temps partiel et 50 bénévoles. Elle ne peut être captée qu'à environ 100 kilomètres de la ville, mais grâce aux installations fournies par Radio-Canada, elle rejoint tout le comté pendant une heure et demie par jour. La musique, surtout du country et du folk, forme les deux tiers de la programmation. Elle propose aussi un vaste choix de nouvelles locales et d'informations susceptibles d'intéresser les Franco-Ontariens, y compris des comptes rendus de la presse francophone et des nouvelles à caractère pédagogique. Sur un budget annuel d'environ 100 000 \$, le quart provient de subventions provinciales dont il faut renouveler chaque année la demande. Le reste est fourni par les cotisations des membres, des bingos, des radiothons et les annonces publicitaires de commerces francophones, mais aussi de commerçants anglophones désireux d'étendre leur marché.



B44

La revue est publiée par le
Commissaire aux langues officielles,
M. Victor C. Goldbloom.
Les opinions exprimées par les
collaborateurs de l'extérieur ne reflètent
pas nécessairement celles du Commissaire
et n'engagent que leurs auteurs.

Rédaction

Rédacteur en chef
Pierre Simard

Conseillers à la Rédaction

Yves Breton, Jean Fahmy, Louis Gosselin,
Michel Gratton, Karsten Kaemling,

Marc Thérien

Rédacteur en chef adjoint

John Newlove

Michèle de presse

Antonio del Castello

M. C. - lion et révision

lité Lacroix

re à la rédaction

Monique Joly

Traduction

Les Productions Brabant enr.

Directrice artistique

Rachel Dennis

Montage

Thérèse Boyer, Danielle Claude

Imprimerie

Love Printing

Abonnements

Helène Léon

de la Direction des communications.
Langue et Société est une réalisation

Directeur intermédiaire des communications

Marc Demers

La reproduction totale ou partielle
des textes peut être autorisée sur demande.

Prière de s'adresser à Langue et Société,
Commissariat aux langues officielles,

Ottawa, Canada K1A 0T8.

Tél. : (613) 995-7717

Abonnements : (613) 995-0826

Remarque : Dans cette publication,

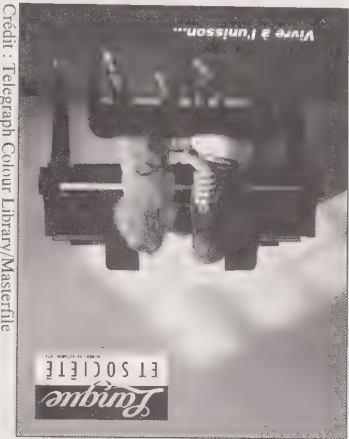
les termes de genre masculin utilisés pour
designer des personnes englobent à la fois

les femmes et les hommes.

© Ministère des Approvisionnements
et Services Canada 1993.

Imprimé au Canada.

ISSN 0709-7751.



Credit : Telegraph Colour Library/Masterfile

NOTRE COUVERTURE :
En vivant à l'unisson,
les enfants sont pour nous
une source d'inspiration.

TABLE DES MATIÈRES

3	La Loi n'est pas farfelue
4	Sur la même longueur d'onde
6	La francophonie en Colombie-Britannique
8	L'atout Winnipeg
10	L'apprentissage du français par le théâtre
12	Les services aux familles des militaires
14	Pour se comprendre, il faut se parler !
16	Les idées aussi, ça s'exporte !
18	Si Babel devait se refaire
19	Le sens de l'écrit
23	Ni chair, ni poisson

AVIS AU LECTEUR

Langue et Société analyse les préoccupations
des Canadiens sur la situation linguistique et
met l'accent sur les avantages à la fois personnels,
nationaux et internationaux d'un Canada fonctionnant
dans les deux langues.

La Rédaction publie avec plaisir
les lettres signées des lecteurs,
comportant adresse et numéro de téléphone.
Elle se réserve toutefois le droit de les abréger.

Notre adresse :

Commissariat aux langues officielles

110, rue O'Connor

Ottawa, Canada K1A 0T8

Vivre à l'unisson...



NUMÉRO 44, AUTOMNE 1993

ET SOCIÉTÉ

L'archive

CAI
OL
- L17 00

Language

AND SOCIETY

NUMBER 45, WINTER 1993



Yes, Virginia, there is a Santa Claus...

Language AND SOCIETY

Language and Society is published by the Commissioner of Official Languages, Victor C. Goldbloom.

Opinions expressed by outside contributors do not necessarily reflect the views of the Commissioner

Editor-in-Chief
Pierre Simard

Staff advisers
Yves Breton, André Creusot,
Jean Fahmy, Jean-Claude Le Blanc,
Roch-André LeBlanc, Monique Matza,
Marc Thérien

Associate Editor-in-Chief
John Newlove

Press Attaché
Enrico del Castello

Senior Editor
Andrée Lacroix

Editorial Assistant
Monique Joly

Translator
Frank Bayerl

Art Director
Rachel Dennis

Art Work
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Photography
Michel Tessier

Printing
Love Printing

Administrative Services
Hélène Léon

Subscriptions
Marc Robert: (613) 995-0826

Language and Society is a publication of the Communications Branch.

Director of Communications
Marc Demers

Articles may be reprinted in whole or in part on request. Address:

Language and Society,
Office of the Commissioner
of Official Languages,
Ottawa, Ontario K1A 0T8.

Tel.: (613) 995-7717
Fax: (613) 995-0729

© Minister of Supply and Services
Canada 1993.

Printed in Canada.

ISSN 0709-7751.

Contents

- 3 Yes, Virginia, there is a Santa Claus...
- 4 Santa Claus...in the language of your choice!
- 6 A proposal to combat ignorance
- 8 The assurance of intuition
- 10 The Canadian Language Technology Institute
- 14 How to avoid the shifting sands of language
- 15 A sharper sense of identity
- 17 Politics and my child's education? – No thanks!
- 18 Studying abroad
- 20 When the chemistry is right
- 22 Our changing schools
- 24 How would you translate that?
- 24 An improved keyboard
- 26 Computer slang: Is it user-friendly?
- 28 Inter-university dictation contest
- 30 Quebec's Centre for Language Planning
- 32 Lumen, Inc.
- 33 La Bande Magnétique
- 35 TVOntario:
Award-winning videos
- 36 What language for Marconi?
- 38 Unity in diversity
- 40 Romania turns to Montreal

NOTICE

Language and Society analyses Canadians' concerns from the linguistic point of view and emphasizes the personal, national and international advantages of being a two-language country.

Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are welcome.

The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed.

SEND TO:
Language and Society
Office of the Commissioner
of Official Languages,
110 O'Connor Street,
Ottawa, Ontario K1A 0T8

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

Yes, Virginia, there is a Santa Claus...

That's the good news.

*The bad news is that he's only
for children.*

*Those of us who are no longer children
(alas!) know that even the good things
in life must be paid for.*

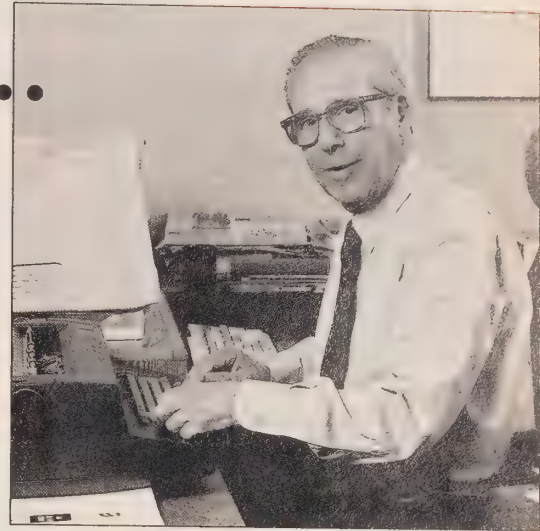
*The question is:
Are we getting value for money?*

When it comes to a widely misunderstood program such as Canada's two-language policy, the argument is often obscured by misleading allegations about the cost to the taxpayer. They speak well for the imaginations of their authors, but not for their accuracy.

Here is a basic fact. In 1992-93 "bilingualism" (stretching the term to include all possible expenses) was estimated to cost the federal taxpayer about 650 million dollars.

That is a large sum of money, but it is nowhere near the yearly billions opponents of "bilingualism" advance as the "true cost".

About 260 million dollars, or 40%, are transfer payments to the provinces and territories for language programs, programs directly responsible for preparing Canadian students for the future. Should this area of education be ignored completely? Or, should the federal government simply shrug off such



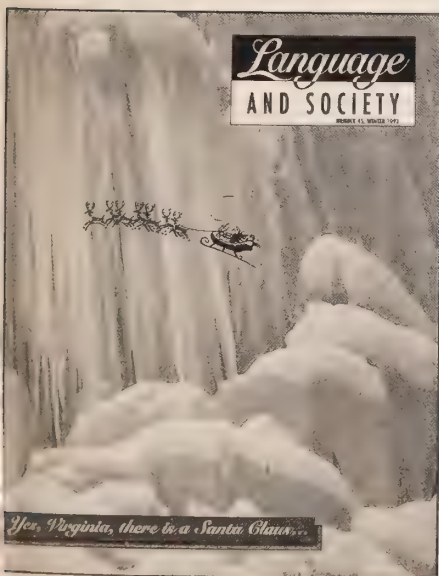
costs to other levels of government, disingenuously claiming that way to have saved tax dollars?

Oscar Wilde said that a cynic was someone who knew the cost of everything, and the value of nothing. When the cost of providing two-language services to Canadians is measured, we must evaluate the social costs of not being fair to all Canadians. In dealing with any social issue, you cannot separate the question of cost from the question of fairness.

Yes, the Canadian two-language policy carries a price. Fairness carries a price. What would opponents of Canada's two-language policy substitute for the fairness that allows the federal government to reach the largest possible number of Canadians — 98.6% — by using our two languages *where it is necessary and feasible to do so*?

Mark Twain said that it isn't what people don't know that hurts them. It's what they do know that isn't so that does the harm.

Victor C. Goldbloom



*The Commissioner and his staff wish you all the best
for the holiday season and the new year.*

SANTA CLAUS... in the language of your choice!

GILLES LAFRAMBOISE*

Who is the Canadian best known abroad?

If you said Wayne Gretzky or Céline Dion, you would be quite wrong.

It is Santa Claus, the legendary figure responsible for distributing gifts to children on Christmas Eve.

As everyone knows, this humble Canadian has set up his headquarters at the North Pole, at the very limit of a land of ice and snow. He comes down south only during the holiday season to visit his little friends and to hand out gifts to all those who have been good.

This story is so well known that each year more than a million children all over the world write to Santa Claus, in Canada, so that he will not forget them on December 25. Naturally, the kindly old fellow and his elves call on some 10,000 employees and former employees of Canada Post to answer the mountains of letters from five continents.

In the language of your choice

According to Canada Post's Jim Phillips, "Santa Claus makes a point of answering children in the language of their choice." When you are Santa Claus, that language might be one of the two official languages, English and French, or Italian, Spanish, Portuguese, Polish, Russian, Hungarian, Vietnamese, Braille, German, Greek, Inuktitut, Japanese, Romanian, Czech or Lithuanian. Seventeen languages in all!

When Canada Post cannot find volunteers within its ranks able to answer children in their own language it calls on the services of an elf from outside so as not



to disappoint the foreign correspondent writing to the most famous inhabitant of our North Pole.

Launched in Montreal in 1973, the Santa Claus letters program was extended across the country in 1983. This year, to mark the 10th anniversary of the national program, Canada Post has decided to publish a bilingual collection of some of the best letters received in 1992.

According to Jim Phillips, the letters program supports the Crown corporation's efforts in the area of literacy, among others. Assigning Santa Claus his own postal code (H0H 0H0) also promotes the use of proper addresses.

How many letters will Santa Claus receive this year? That is difficult to answer Canada Post's Phillips explains, because the reaction of children often depends on the moods of their elders.

Thus, when Lithuania broke away from the former Soviet Union and children in the new country saw their first Santa Claus parade (in Toronto) on television, more than 15,000 letters from Lithuania reached Canada in a few weeks.

"We have noticed that children living where war or political instability is rampant tend to confide more in Santa Claus," Phillips says. "That was the case with children in the former East Germany a few years ago and in Sarajevo more recently."

More than one Santa Claus?

Canada Post is not alone in coming to the aid of Santa Claus during the holiday season. How would you expect him to respond to the hundreds of invitations that he receives? How can he sit enthroned in dozens of shopping centres at the same time? If he manages to do this, it is thanks to people like Henri Paquet.

Thirty-three years ago the Montreal accountant founded the Association des Pères Noël de la province de Québec, not only to give Saint Nick a hand but also to fill a niche ignored by many. The little

association is now part of the Service de promotion et de publicité de Montréal Inc., which includes a number of associations and employs nearly a hundred people all year round.

The group prepares exhibitions and provides printed material, musicians and hosts. It also makes set decorations and kiosks, costumes, masks and wigs and "rents" figures such as Santa Claus, the Good Fairy, Asterix and Obelix, the Flintstones, Yogi Bear and even the Ninja Turtles.

"In a region like Montreal," Paquet says, "you quickly realize that Santa Claus must be bilingual." He has made bilingualism a condition of employment, just like height and weight.

"It's not up to the children to speak Santa Claus' language, it's up to Santa Claus to speak to children in their language," he says. According to this expert everything happens in the first seconds. "If Santa Claus does not quickly recognize the child's language," Paquet explains, "the child becomes withdrawn and may begin to cry because

he does not understand." Accordingly, the firms directed by Paquet also give "Santa Claus courses" to prevent unpleasant situations.

In addition, so as not to disappoint his clientele, Paquet ensures that the Santa Claus he assigns to the shopping centre in an Italian neighbourhood of Montreal speaks French, English and Italian. In another neighbourhood, his Santa Claus



speaks French, English and Portuguese. "I even hired a black Santa Claus for the Haitian community in Montreal when they asked me to," he adds. ■

(Our translation)

* Gilles Laframboise is a freelance writer.



Photo: Peter Walton/Superstock

The ninth BILCOM prize was awarded October 23 at the 18th congress of the Association des gens de l'air du Québec, held in Sainte-Foy.

BILCOM Prize

The BILCOM prize is awarded to those who, in the course of their careers, have contributed significantly to expanding the use of French in Quebec aeronautical circles.

This year's recipient is Yvan Miville-Deschênes. This air traffic controller, who has 25 years of service, had taken part in the simulation exercises in connection with the study of bilingual communications (BILCOM) in the late 1970s. This study inspired the conclusions of the report of the Commission of Inquiry into Bilingual Air Traffic Services in Quebec. Mr. Miville-Deschênes' talents as a scientific popularizer on radio and television are well known in the Quebec City area.

Astronaut Marc Garneau received the prize in 1985.



A proposal to combat ignorance

GILLES LAFRAMBOISE

No more than five days after the recent federal election, the group known as Dialogue Canada organized a national meeting to promote co-operation among all Canadians.

According to Jeff Graham, president of the national organization, the election results should not be seen as discouraging. On the contrary, they confirm that it is urgent to break down the walls of misunderstanding that have developed between Canadians. "In our view, Canada's problems arise in large part from a lack of communications between the various parts of the country," Graham explains.

In the opinion of the group he heads, most Canadians are still prepared to

reach a consensus in a spirit of mutual respect for differences. That is why Dialogue Canada recently proposed that the federal political parties launch "a continuing program to help Canadians to know and understand their country and each other to a greater degree."

According to Graham, "the time has come for all federal political parties to recognize the continuing responsibility of the federal government to sponsor non-partisan, objective programs of information and exchange, not to proselytize or convert the people, but to allow Canadians to make their political decisions and their contributions with a fuller understanding of each other and the nature of their society."

The document given to the political parties states: "In a sense, it is a miracle that Canadians have worked relatively peacefully together without any consistent programs for explaining Canadians to Canadians — especially in the face of provincial control of education and American domination of the mass media."

Dialogue Canada believes that this may be explained by the fact that most Canadians were able to live their lives in their own isolated corners while relying on major national projects and the political elites to promote their common interests. Today, however, trends are going in the opposite direction, as the federal election reminded us.



The agency cites as examples the changing trade patterns and government policies that have eroded the many linkages traditionally provided by the media, means of transportation and common institutions.

"Delinking," according to the group's document, "will be increased by the new American satellite TV transmissions.... Canadians will have even greater difficulty in seeing or hearing themselves, even during national political, sports, cultural, or economic events."

It is disappointing to have to note here that during the recent World Series TV broadcast not only the images from the American CBS network, but also the descriptions by that network's

commentators. Blue Jays' fans, whether nationalists or not, had to resign themselves to seeing their heroes through the good offices of an American network, even though half the games were played in the Skydome in Toronto.

Knowing Canada

Dialogue Canada notes that at present there is no "official and continuing" pan-Canadian program designed to help Canadians to know their society and become acquainted with one another.

The "Knowing Canada" program would be designed to promote and administer federal government programs as well as support projects in the private sector. It would have two aims: to help Canadians learn more about Canada and its institutions and to assist the various elements that make up Canadian society to achieve better mutual understanding.

The program would have two institutional divisions, one operating in the Canadian Heritage Department and the second serving as a funding agency to support private initiatives. According to Dialogue Canada, these initiatives might include exchanges, contests, educational projects and communications and media programs.

The Canadian Heritage Department might be responsible for support for Canadian studies, research on the extent of Canadians' knowledge of their country and its institutions, the promotion of national symbols and events and the possible establishment of an association for young people.

If Dialogue Canada's initiative receives the endorsement of the new federal government, the funding agency would be established as a Crown corporation reporting to Parliament. It would be independent and neutral, with a statutory funding base.

The document given to the political parties several months before the election states: "[The] objectives would be

to respond to initiatives from the private, voluntary and co-operative sectors on an independent, non-partisan basis."

In addition to funding projects, the agency, in co-operation with Canadian Heritage, would provide an ongoing assessment of Canadians' knowledge of their society.

**"...it is late
to take action,
but it is never too late
if we want to solve
once and for all
the real problems
that exist, problems
arising from ignorance
and misinformation"**

Where will the money come from?

In this era of "belt-tightening" the funding of such a program will raise questions. Dialogue Canada proposes that the budget for "Knowing Canada" be fixed as a percentage of the total amount spent on education in Canada.

"We propose that funding be in the range of 0.05 per cent of the money Canada spends on education, yielding an investment of approximately \$25 million which would be split between [Canadian Heritage] and the Knowing Canada Funding Agency."

For the president of Dialogue Canada, Jeff Graham, "it is late to take action but it is never too late if we want to solve once and for all the real problems that exist, problems arising from ignorance and misinformation." ■

(Our translation)

THE ASSURANCE of intuition

DANIÈLE LETOCHA*

In her incisive and witty autobiography, *The italics are mine* (1991), Nina Berberova recounts her literary discussions with Vladimir Nabokov. "Basically, for men like him, belonging to a particular nationality or language does not play an essential role," she comments. In his case, and those of Strindberg, Wilde, Conrad and Santayana — and I would add Julien Green and Jack Kerouac to her list — she sees "a new cultural phenomenon" emerging: the fact that they sometimes, if not always, write in a language other than their own. She concludes: "For Kafka, Joyce, Ionesco, Beckett, Jorge Luis Borges and Nabokov, the mother tongue has lost the narrowly national meaning that it had eighty or a hundred years ago."

But is this a loss or a gain? That depends on which end of the telescope one is looking through: that of the original or that of the adopted language. In a brilliant essay published in *Time* last spring, Pico Iyer, himself a voluntary exile, surveys the renaissance of English literature owed to writers on the periphery (especially Indians and West Indians) for whom English is a second or third language. He draws attention to the novel richness, eloquence and colour of their writings and also illustrates their forceful impact on British writers challenged by this unexpected eruption.

Should we conclude from this that, in our global village, the relationship of speakers to their mother tongue has now lost its special character? This, in my opinion, would be a mistake. For, while Berberova and Iyer have identified a major phenomenon, it is one that is still primarily a literary rather than an anthropological fact. This aesthetic development intrigues them precisely because it seems to violate the laws of our modern cultural history. Modernism is indeed the issue: was not Latin the vehicle for nearly all of the Middle Ages and the Renaissance?

It would be naive to think that the degradation of the relationship to the mother tongue in Quebec is an absolutely unique and exceptional case.

I will borrow from Fernand Dumont's model to distinguish two registers here: first, that of the primary culture, common and received as a cultural given, to which the mother tongue belongs and which roots us in a more or less coherent collective symbolic world; then, that of the second culture, constructed and personal, expressing the internal ruptures and stresses characteristic of criti-

cal freedom. Literature, like any formal creation, belongs to the realm of the second culture, that of "cultivated" people, while the intuitive relationship to the mother tongue exists at the very foundation of the primary culture, as an anthropological given unifying the cultural field. The difference is clear: everyone has a mother tongue, but not everyone produces literary works. The relationship to the mother tongue nevertheless has an effect (through complex mediations that may include a change of language) on access to the world of creation. Two postulates govern my reading: first, in cultural matters, it is as difficult to preserve as to innovate; second, the pathologies of the mother tongue hinder the ability to create.

The issue of quality

The vitality of the mother tongue is not revealed by raw statistics. Expansion in this case is not necessarily evidence of health. I will discuss solely the qualitative aspect, during our own century, in order to make some personal observations on the pathologies of the relationship to the mother tongue. Obviously, it is impossible for me to remove my professor's spectacles, those of a professor teaching in French and English in a bilingual faculty. My half-glasses, however, allow me to glimpse, by raising my eyes, something else in a different way. Let us steer clear, first of all, of the illusion of a lost "golden age" to be restored. The solutions to our problems are to be found in the present, if they are to be found anywhere.

I believe that our situation is unprecedented in several respects. Never before has the state of the mother tongue of such a large segment of the population

* Danièle Letocha has published some 30 studies on Bodin, Machiavelli, La Boétie, Modrévius and others in connection with a theory of political modernism in the West. She is an associate professor in the Department of Philosophy of the University of Ottawa. She has taught in Quebec, Ontario and France.

of the so-called advanced countries been known or measured. This is the result of longer and broader-based education. This means that we can no longer count on an educated elite transmitting to its children, through the family, specific linguistic abilities on which university education relied. Has public education replaced these mechanisms? Can it do so? I do not believe that decreeing an additional hour of French per week in French schools, forbidding the use of

Below a certain threshold of lexical mastery it is impossible to divine the meaning of an unknown term from the context, which is itself unclear.

English in the schoolyard or issuing official terminological directives can eliminate permissiveness in the spoken or written language of a population. It was correct to say, in this specific and external sense, that it is unrealistic to legislate about people's language. What, then, is the teacher to do who is assigned a class where most of the pupils have various mother tongues foreign to the host school? The great migrations are also affecting Western Europe, and such cases occur frequently in Villeurbaine and Marseille, London and Stuttgart. And what becomes of French, English and German children whose mother tongue is the national language in these same classes?

Clearly, it would be naive to think that the degradation of the relationship to the mother tongue in Quebec is an absolutely unique and exceptional case. My experi-

ence with Anglophone undergraduate university students has convinced me of their profound and systemic linguistic deficiencies, although they take a different form from those of their French-speaking counterparts. These include problems in identifying levels of language and using anything but a very impoverished, familiar, oral style; in marking the importance of a word stylistically (instead of emphasizing it mechanically) and in understanding the meaning of "required" readings; finally, they seem incapable of doing anything more than assembling a haphazard collection of quotations related to the topic. I discovered how lost Anglophone students feel when I announced that there was no textbook in my course; in other words, they had to understand and take notes on lectures that they could not simply parrot back on an examination. I hear similar comments from my Italian, Belgian, French and Scottish colleagues. Concern about the poverty of the linguistic resources of students in their mother tongue has become widespread. And yet, I am well aware that most of ours have learned to master a new language: that of computers, in which they are competent and take pleasure. Can it be that the problem is inherent in using a mother tongue?

An old story?

As early as 1917, Jules Fournier, a cousin of my grandmother, harshly criticized, in his two letters on "La langue française au Canada", the work of the same title that Louvigny de Montigny (a cousin of my grandfather and a confirmed pedant) had published the previous year on the problems of our mother tongue and ways to rectify them. These were three in number: personal vigilance, the reading of great authors and practice in so-called self-correction exercises. The editorial writer Fournier fulminated against such naivete. In language worthy of Voltaire, he undertook to show that using one's mother tongue is not like using a watch that runs well or poorly and whose mechanical parts can be changed as required. Fournier

started from the principle that we are here in the *realm of being* rather than the *realm of having* and that there are thresholds of linguistic awareness: it is necessary, he said, to have attained a certain threshold of quality in order to be aware of the problem. It is awareness of one's self, of one's honour and one's "race" (the word then used to mean culture) that is sick. Too quickly reducing the socio-linguistic aspect to the individual scale, he pleaded that the presence of English, by itself, did not explain the linguistic carelessness and lack of concern of French Canadians. It was attitude that was important: the determination to take oneself in hand and exercise self-discipline, individually and then collectively. Bloatedness, spinelessness, laziness, sluggishness — these were the culprits. Fournier thus takes us to the anthropological side of the primary culture. He gives this cultural pathology a name: it is the sickness of the *approximate*.

For the average student, the grammatical standard appears vaguely terroristic.

What sickness?

What exactly is this sickness? For one, like me, who is not a professional linguist, what are the symptoms of incompetence in one's mother tongue? Let us speak of the majority of Francophone students whom I know, in first year of university, and take first of all a descriptive approach to two types of problems: lexical and syntactic. There is a deficiency, hesitation and impoverishment in the basic lexical function, that of naming the outside world to make it intelligible and tame it: a linguistic world that can be lived in through intuition. This active

appropriation, when it succeeds, also tames the interior world so as to introduce into it, not order, but *an* order.

**The university
has become
a glorified
secondary school.
It fills in the gaps,
reduces knowledge
to a popular level and
then washes its hands.**

The range of vocabulary observable in the classroom, in my office and in written work is very limited and usage is erroneous. Orally, the speakers give the impression of hesitating, of repeating themselves, of coming up against a wall. They switch words two or three times, as if speaking a second language. Frequently, they abandon what they were saying and try to find emotional support by appealing to an imaginary intersubjectivity: the familiar, "you know what I mean?" Communication is strained, difficult, as soon as one can no longer rely on the fellow-feeling of companions. In short, the affective component becomes overloaded when lexical mastery is deficient. I am not speaking here of stylistic nuances. I am not concerned essentially with the inability to choose between connotations of the type *fat*, *plump*, *pudgy*, *bloated*, *obese*, etc. I am speaking simply of identifying the neutral denotation, an isolated and restricted semantic cell: the *mot juste*. When spoken to, the students are often mystified. They take current, careful and correct usage for a level of technical language, to such an extent do the words of their own language seem exotic to them. Below a certain threshold of lexical mas-

tery it is impossible to divine the meaning of an unknown term from the context, which is itself unclear. The dictionary can do almost nothing for such students. And how can they understand comments such as "inappropriate", "vague", "pleonasm", "repetitive", or "irrelevant" written on their work? I will say nothing about lexical Anglicisms; it is all too familiar a subject.

Even before considering the interference of intersubjective communication, the question of recognition of oneself arises acutely. Inability to take ownership of the words of one's mother tongue denies access to the organization of perception, that is, to the organization of meaning that any language effects and which results in one's thinking in Sintô or Hungarian, Swahili or Greek. As a rule, the categories, concepts and images bind with the words with an immediacy

and obviousness that exists only in the relationship to the mother tongue. This is the assurance of intuition. Pathology in the sense in which I am using it means the situation where the words are not interiorized by the speaker like a personal power: they remain at a distance, fugitive, unstable, obscure — enemies and, hence, strangers. The students experience the feeling of exile from their primary linguistic world. Either they decide to undertake the conquest of their language, a task that is extremely difficult when you are 18, or they remain imprisoned in insularity, in a state of undifferentiated subjectivity. Lexical incompetence leads to a kind of autistic behaviour. What is called individualism today conceals instead this paralysing abstraction.

Jean-Louis Roux, in an essay published in *Le Devoir* last summer, noted a curious kind of alienation. Some students —

THE CANADIAN LANGUAGE TECHNOLOGY INSTITUTE

GEORGES ROCHON*

The Canadian Language Technology Institute was officially launched on October 1, 1993, on the campus of the University of Moncton. According to CLTI president Jean-Guy Haché the mission of this autonomous, non-profit organization is research, development and the application of technology that will one day allow computers to use human language to execute such tasks as recognition of speech and handwriting as well as their reproduction and translation or interpretation.

The creation of this national, leading edge technology centre was made possible by a substantial contribution from the federal government via a major research and development program in communication technology. The Institute also benefits from substantial support provided by the University of Moncton, NBTel, the University of New Brunswick, the Treasury Board of Canada and the government of New Brunswick. In addition to the two universities and NBTel, Institute members are Assumption Life, IBM Canada, Government Services Canada, Joliffe Chandiooux Consultants, Industry a-

actors, Quebec Francophones — who had memorized a classical role could play it with real conviction and with perfect French diction. Yet they alternated between this language and an impoverished, monosyllabic, lame “joual” as soon as they stepped out of the role to speak to friends or the director during the rehearsal. “Are they bilingual in their own language?” Roux asked himself, intrigued by these gifted young people.

Lexical deficiency is accompanied by another kind of disconnectedness: syntactical incompetence. This involves the loss of rules for constructing a world of one’s own based on general and conventional principles. Oral discourse can then only imitate simplistic, stereotypical and often erroneous forms that are as simple-minded as the linguistic environment being imitated. The billboards, media advertising, political slogans and even

government messages that surround us and pester us are deliberately designed to reflect the common impoverishment and thereby allow the spectators to identify with the content. Thus is mediocrity consecrated and legitimized. The standard is nowhere to be seen.

I find in class that the level of abstraction where syntactical forms, that is, the relationships between words and clauses, take shape is not identified. Therefore, it cannot be mastered. For example, it becomes almost impossible to explain the difference between “ce que je me rappelle” (what I call to mind) and “ce dont je me souviens” (what I remember). The formal level where this distinction operates does not exist for the average students. The grammatical standard appears vaguely terroristic to them. They assume from the start that they are wrong and give

up. Similarly, Anglophone students have often tried to prove to me that the subjunctive does not exist in English because they have never heard of it. It is clear that these speakers, on both sides of our linguistic duality, are barely equipped to deal with their mother tongue. That is why they flee from the complexity that syntax would make it possible to control and direct. On the one hand, they decode very well (passively, it is true) the visual syntax of comic strips; but, linguistically, in their imprecise world, everything is arbitrary and the arbitrariness of the teacher is added to the rest.

Not only is punctuation absent or random, but the simple logical connectors such as “in fact”, “on the contrary”, “however”, “similarly”, “thus”, “as a result” and “also” quickly become threatening if they must be used to obtain a passing grade. The students strew them about at random. Written discourse clings desperately to the narrative mode punctuated by “then...then...then”. These are very serious problems, especially when it is a question of using conjunctions, which alone create a rigorous and subtle logical perspective. Beyond the clarity of the words, syntax imposes critical distance and personal choices on the discourse. It operates on the discourse from within. It introduces *my* order. Let us insist on one point: in its specificity, the syntactical structure of any language is a coherent whole. The logic of French is not that of English. Without a mastery amounting to a “sense of the language”, directly linked to its syntax, there is no defence against structural calques, so common among Francophones. As has often been noted, those who say, “L’homme que je travaille pour” are worse off than those who say, “J’ai un bon *coach*.” Syntactical competence is the key to linear and cumulative thought capable of making connections between and qualifying experiences, even if it means looking back over one’s mistakes. The sickness of the *approximate* is very serious because, in approximation, one makes

ience Canada and Economic Development and Tourism New Brunswick.

A major portion of the Institute’s activities will be operations oriented and will involve technology transfer, evaluating hardware and software, advocacy, innovation and acting as clearing-house for technical information. The remainder will be focused on education and research towards the development of improved systems in partnership with other centres and organizations, both domestically and internationally. On the international scene, the CLTI has already secured agreements with research organizations in Japan, the United States and Europe. The language technology niche is a

component of the broader market resulting from widespread use of computer technology among the public. This broader market, conservatively estimated at \$2,500,000,000 by the year 2000, includes the United States, Canada, Europe and the Asian Pacific Rim countries. The Canadian Language Institute will enable Canadian language industries to position themselves favourably to provide other Canadian product and service suppliers with efficient linguistic tools crucial to effective competition and communication in the world market. ■

(Our translation)

* Georges Rochon is an Hull freelance writer and editor.

no discernible or rectifiable mistakes; one does nothing at all. One does not think. The assurance of intuition has been lost. The primary culture does not accommodate itself to fragmentary usage. It requires the observance of strict rules.

Without this syntactical power over its own field of awareness the mind flounders in resemblance, below the threshold of distinguishing between the true and false, the acceptable and the unacceptable, the original and the ordinary. It can neither form nor give direction to a definite plan. The construction of personal identity is thereby compromised. And what one hears and reads are statements of the type, "Let's say that...", where the "I" is apparently absent. Consider the typical propositions where the vacant "I", the gregarious "we" and the impersonal "one" overlap in the grey area where identity is fluid, just like the mother tongue.

What are the consequences?

It seems to me that there is a truly new phenomenon in the conjunction of two losses: on the one hand, individuals remain below the threshold of self-correction in their mother tongue; on the other, the majority of a generation of students is linguistically unable to meet the requirements of scientific discourse. This double constraint has forced the institutions, the only place where organized corrective action is possible, to lower standards. It has been said and it is true: the university has become a glorified secondary school. But it is not doing the basic job of the secondary school. It fills in the gaps, reduces knowledge to a popular level and then washes its hands. May the better students succeed! As for the others, the devil take them! The disaffection for all types of formalism (linguistic forms are no exception) is growing. Incompetence in one's mother tongue reflects a weakening of the linguistic consensus and thus a specific type of dispossession.

Not everything depends on the school, however. The relationship to the mother

tongue is so intimate that it is curiously allied to ethics. It is easy to see that we associate linguistic usage with ideas of responsibility and freedom. A hint of something like treason accompanies Nabokov, who wrote in American English. I can make students who accept an appalling level of language feel a vague sense of shame. Jean-Paul Desbiens did this eloquently in his famous *Les Insolences du Frère Untel* (1960)*.

**We always
attribute a sort
of merit to
the competent speaker
and still
greater merit
to those who are
masters of a second
or third language.**

Defending one's language, even a very debased one, can become a question of honour. One can feel personally humiliated when a bureaucrat mistreats it. This is because one's mother tongue is instrumental in ordering the various levels of the self. The challenge of mastery of a primary language lies in part in self-management. One discredits oneself by tolerating one's own incompetence because one thereby admits what one is and what one is worth. The expression "permissiveness" refers directly to the obligation to discipline oneself, to submit to a kind of vital, personal hygiene. *No institution* (not the family, the school, the media or the law) *can take the place of the will to structure one's identity and meet the other through the mother tongue*, if not other languages as well. That is why we

always attribute a sort of merit to the competent speaker and still greater merit to those who are masters of a second or third language. This is what Jules Fournier saw clearly, and his indignation still interests me. I do not fail to challenge students about their nonsense when I believe them capable of responding methodically, but I entertain no illusions about the overall situation.

My students also seem to me to suffer from a special deficit that was unknown, even in popular circles, until about the 1960s. It is now very widespread and is a consequence of the shaky relationship to the mother tongue. Without the ease of the native speaker, usage is divorced from the playful functions of speaking and writing. Humour has disappeared, as has pleasure in the written word. Word games, which involve the poetic imagination, cannot mean anything to laborious readers. Since it requires mastery of the language, what I call the "eroticism" of discourse escapes them. This is a powerful reinforcement of formal training which is no longer operative. There is another consequence: the loss of basic skills in the mother tongue constitutes an insurmountable obstacle to the reading of works in the language's literary tradition.

Nearly all the experience of the French linguistic community belongs to the centuries of writing. The handicapped reader can no longer navigate through the varied landscape of the vision of the world conveyed by its language. If reading is the most powerful tool for enrichment and differentiation in improving the relationship to the language, how is it possible to escape from this vicious circle when contemporary trends discredit references to the past, place value on disjointed fragments of current information and vaunt projection into the future? In this context, the mother tongues, necessarily received from a past, are in process of losing something else: their relevance. ■

(Our translation)

* Translated by Miriam Chapin as *The Impertinences of Brother Anonymous*, 1962.

NEW PUBLICATIONS



***This pamphlet tells
you what your rights
are and what the
Commissioner does.***



**Why do we have
two official languages?
How does the official
languages policy work?
Who benefits?
and more...**



***This handy brochure
tells you what to do
if you feel your
language rights
have not been
respected by the
federal government.***

Communications Branch, Division B45
Office of the Commissioner of Official Languages
110 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0T8
Fax: (613) 995-0729

Order form

Mr

Mrs

Miss

M.

Given name

Address

City

Province

Postal code

Fax number

English

French

How to avoid the shifting sands of language

JEAN FAHMY*

If there is one myth that our age has succeeded in burying once and for all it is the story that the French Academy, that venerable and unchallengeable body, meeting once a week, would give its blessing to all the words of the French language. If there was ever any truth to the myth the stunning acceleration of events and the undeniable advances in methods of communication have shattered it.

We live in a world in which speed is a virtue and on the continent where this virtue is practised most resolutely. Even in the area of language, at every moment, those who have access to some medium — print or, preferably, audio-visual — give free rein to their imaginations, and sometimes their laziness: innumerable words and expressions are created and circulated at lightning speed throughout our homes and offices.

It was quickly realized that the Tower of Babel might become home not only to many languages but also to various idioms of the same language. Hence, the need to introduce some order into this profusion. The federal government decided that, within its own sphere of activities, it needed to try to foster better relations, if not better understanding. The result was the creation of a Terminology and Language Standardization Program sponsored by what



was then the Department of the Secretary of State.

The Program, which is now administered by the Department of Government Services, has two complementary objectives. It patiently attempts to standardize terminology and linguistic usage among the departments and it attempts to disseminate and promote the use of the new terminology throughout the federal Public Service.

Since the program needed some structure, the Terminology and Language Standardization Board of Canada was established and set to work with determination in December 1992.

These somewhat cumbersome names and bureaucratic structures conceal a very simple reality. Let us look at a few examples.

Since the start of the Public Service of Canada reform known as PS 2000, the government's managers and employees have enjoyed considerable latitude in

administering the expenditures of their units, in paying for the goods and services that they purchase, etc. Accordingly, they make massive use (like any citizen in his or her private life) of electronic means to conduct their financial transactions. They use payment cards, bank cards, credit cards, acquisition cards, etc.

Credit, debit, purchase, payment — it's enough to confuse anyone. Do these cards really have different purposes? Do their uses overlap? The Board's terminologists looked into the question and proposed definitions that appeared in the first Standardization Notice, circulated last September throughout the Public Service and beyond.

The Board is currently examining questions that are important to any employee of a federal institution who has to write documents, from a routine memorandum to a paper sent to the highest officials. When should capital letters be used in English? What are the different semantic fields of such terms as "First Nation", "Status Indians", "Registered Indians" and "Aboriginal Peoples", etc.?

How to define "Parliamentary appropriation", "budgetary expenditures", "budgetary revenues", "budgetary transaction", "cash in transit", "legislative authority", etc.?

This last example is particularly instructive. We all have a more or less clear understanding of the meaning of budgetary expenditures and budgetary revenues. Perhaps the Office of the Auditor General or the Treasury Board could prove to us, however, that this

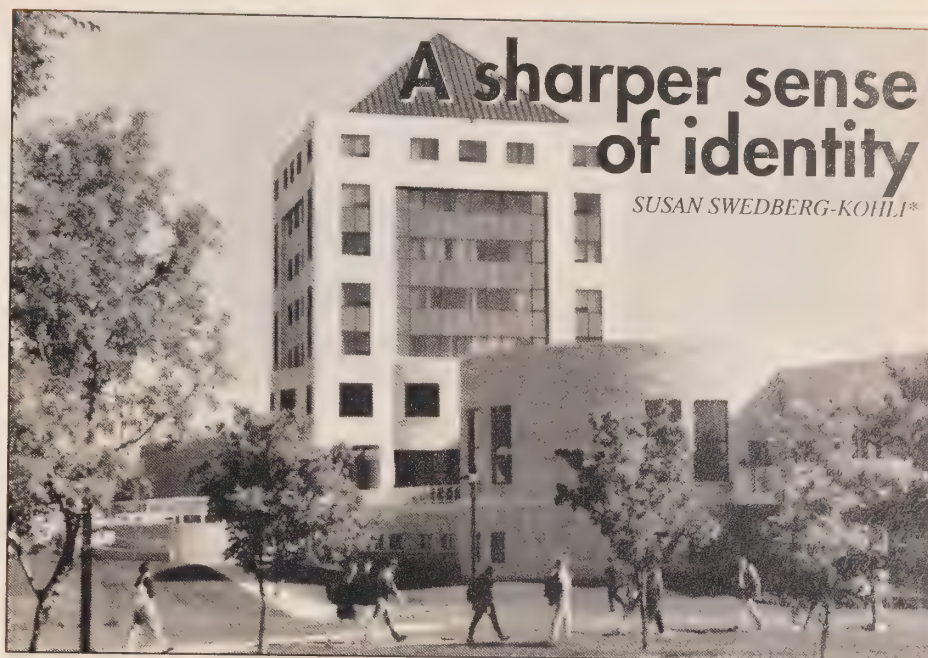
* Jean Fahmy is Director of Liaison, Central Agencies, in OCOL's Policy Branch.

knowledge is imprecise or incomplete. There is a need for all of us, in this respect, to be on the same wavelength. The Terminology Board wants to determine the modulations of this wavelength down to their smallest variations.

The Board is no French Academy, but it has its work cut out for it. Its projects, for example, include the thorny question of feminizing titles in French. It is better to study it in depth, however, than to let solutions emerge willy-nilly, according to what is politically correct at the moment.

The Board's terminologists hope, quite modestly, to be of some small assistance in developing, amid the confusion that now reigns, tools that will produce more of that commodity so rare nowadays: clear and comprehensible communications and dialogue. ■

(Our translation)



Entering the rotunda of the Language Institute at the University of Regina is a little like immersing in a French community nestled in the heartland of the Prairies.

French newspapers, including *Le Devoir*, *La Presse* and *Le Soleil*, are scattered on the low-slung tables. Popular French magazines peek out from beneath the journals lining the book shelves, *Les idées*, *Être Québécoise* and *Décormag*. French music pours from the mounted audio speakers and French video channels come on with the flick of a cable switch. The smell of fresh coffee mingles with the scents wafting from the nearby Café des Lys. Over-sized windows overlook the grounds of the University campus and everywhere the murmur of French can be heard.

Since its inception in 1988 the Language Institute at the University of Regina has provided opportunities for post-secondary study and language

training in French. "We serve both the Francophone and Anglophone population in promoting French language and French culture," explains Institute Director André Lalonde, "for one cannot be done without the other."

Lalonde, a Ph.D from Laval, accepted a position with the University's history department in 1965. He became involved with the University's Bilingual Centre and was later asked to head it, a reflection of his profound commitment to the preservation of the French language. "It fosters a sharper sense of identity," says Lalonde, moving his hand to his heart. "It's the heart and soul of who you are."

That commitment is entrenched in the programming provided by the Language Institute, including its baccalaureate, certificate and non-credit classes. The Institute also offers language training and professional development for Core French teachers, tutoring and educational outreach workshops. Summer programs are international in scope. French is one of 14 languages taught at the Institute.

A Bachelor of Arts in French-Canadian studies will begin by the fall of 1994, according to Lalonde. Though

* Susan Swedberg-Kohli is a member of the first graduating class of the School of Journalism and Communications at the University of Regina. Her publication and broadcast credits include the *Toronto Globe and Mail*, *Canadian Living* and *CBC Newsworld*.

NOTE

Readers who wish to obtain the texts of standardization notices and other information about the work of the Board may contact the Board's Secretariat at (819) 994-5943, or write to:

Government Services,
Terminology and Linguistic
Services Directorate,
Planning and
Standardization Division,
Ottawa, Ontario
K1A 0M5.

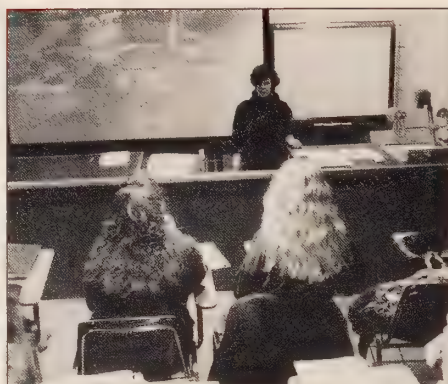
still in the development stage, the interdisciplinary program will examine the historic and social reality of Francophone culture in Canada. "We want to respond to the needs of students, not just the needs of academics," he says.

Indeed, a plaque welcoming visitors to the Language Institute cites as its mandate the "increased opportunities for adult post-secondary and professional French-language training and development for both French- and English-speaking residents of Saskatchewan."

"It's natural to want control over one's education system, but... one must have one's own university, which is not that realistic."

A strong cultural component is also part of the Institute's mandate. French theatre, concerts and community activities are frequently staged at the Institute. With pride, Lalonde refers to the workshop conducted by the renowned Saskatchewan sculptor, Joe Fafard. Entitled "What is French sculpture?", the Fafard lecture encourages the strong Francophone tradition that remains in Saskatchewan, says Lalonde.

It was a tradition seemingly at risk following the implementation of Bill 2, former Saskatchewan Premier Grant Devine's response to a 1988 Supreme Court decision. The Supreme Court ruled that the province contravened Article 110 of the North-West Territories Act, which technically made Saskatchewan a bilingual province. Bill 2 reversed that.



To soften the sting of Bill 2 Saskatchewan joined with the federal government to fund a Language Training Institute providing French language and development opportunities at the post-secondary level. Indeed, the pace at which the Institute progressed was breathtaking. The ink on the proposal was barely dry before ground was broken on the \$10 million building, encompassing classrooms, language labs, community access rooms, cafeteria and residence.

Lalonde concedes that the 12-week span between the proposal's submission and its announcement is "rare" in academic circles. He is convinced that the value of the Institute is both real and symbolic. "It was the first new building on this campus since 1973," he says.

But the accelerated pace fuels criticism that the Institute does not truly reflect the needs of the community. "The Institute does many positive things," says Jean-Pierre Picard, spokesman for the umbrella network of Fransaskois associations, the Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan. "But we need more done to meet the needs of the Francophone community fully."

Picard believes the Fransaskois need more influence in determining the Institute's current programming and future directions. He says it could be a partnership similar to that in which representatives of the Aboriginal communities set policy for the Saskatchewan Indian Federated College, which is also housed on the University of Regina campus.

Lalonde does not dismiss the criticism but tempers it with references to economic realities and academic structures. "It's natural to want control over one's education system, but to have complete control one must have one's own university, which is not that realistic."

The last word belongs to the students.

Corinne Zerr, Sharon Thorsrud and Robert Topping are gathered around a table in the Institute's rotunda, sipping coffee, speaking French. They pause to accommodate a visitor's questions.

"I think it's like French immersion," says Corinne Zerr, who comes from rural Saskatchewan but has lived in Quebec. "You're surrounded by French here. We speak it in residence, the cafeteria, the rotunda, the library and even at our social functions. Some of the professors come from France, which really makes it seem like a French community."

Sharon Thorsrud, also from rural Saskatchewan, nods in agreement. Her considerable experience at the Language Institute prompts a respect for the Francophone commitment to culture. "I come from a Norwegian-Ukrainian background, and while we have traditions too there is not the commitment to them that Francophones have."

She pauses to gather her books for a last minute dash to class. "I think this is a great facility — especially for an Anglophone trying to learn French."

Robert Topping chimes in. "And for a Francophone wanting to keep his language, it's also good. Because if you don't use it, you lose it."

Topping is from Bellevue, a tiny French community about an hour's drive from Saskatoon. His family spoke French at home and participated actively in promoting their culture. Robert's decision to enrol at the Institute reflects the respect he has for that heritage and a commitment to expand upon it for the future. "As Francophones, we take pride in our culture and I wanted to know more about it. I think the Language Institute helps me do that." ■

Politics and my child's education **NO THANKS!**

RUSS HUSUM*

Does the political climate influence parental decisions concerning their child's education? Ask Canadians about constitutional debate and they will almost certainly say that they are sick and tired of it; but does this negativity also manifest itself in parental attitudes towards having their children learn French as a second language?

A Saskatchewan-wide study carried out between March and June of 1992 asked 882 randomly selected parents of kindergarten and grade 1 students the following question:

"Did the constitutional debate in Canada today play a role in your decision to send (or not to send) your child to a French immersion school?"

Parents with a child in French immersion

The breakdown of the 583 responses, 112 of which came from parents with children in French immersion programs, is:

	No.	%
Yes, definitely	2	2
Somewhat	8	7
Very little	18	16
No, not at all	82	75
Total	110*	100

* Two respondents did not answer the question.

One parent from this group very adamantly stated:

"Giving a child an opportunity to learn a second language is very important. The Quebec issue and the Canada issue is totally unimportant and to include the constitutional debate in the questionnaire is totally absurd. Concentrate on education."

Another commented:

"Although I feel very negative about the Quebec separation movement, I still feel that there are more opportunities for bilingual, English- and French-speaking students (as young adults). It is Canada's official second language, and so as long as it is I think it is important for the future adults to learn it."

Parents who did not enrol their child in French immersion

Some typical comments from these parents were:

	No.	%
Yes, definitely	10	2
Somewhat	24	5
Very little	57	12
No, not at all	380	81
Total	471*	100

* All respondents answered the question.

"The Quebec issue has no bearing whatsoever on our decision not to enrol our children in French immersion. Our main concern is ensuring that our children learn the English language first."

"Whether Quebec remains in unity with Canada or not would not change the fact that having a second language can only be of benefit to one, no matter where they live."

"For our family situation, we were not at all influenced by any political motivation to not enrol our children in French immersion. We decided we wanted to be able to help our children with homework. Being that neither one of us speak any French, this was a major influence in our decision."

Russ Husum teaches French in Chilliwack, British Columbia. From 1979 to 1993 he taught French at Regina's Luther College High School, with an educational leave at Laval University from 1988-90.

Comments connecting the political situation to the importance of learning French were almost non-existent. However, one such comment was:

"I believe that French's importance is diminishing very rapidly with all our economic problems. I believe that learning any language is important, but when the reason for our bilingual country wants to separate the importance of French drops very rapidly in my mind."



The parents clearly indicate that the constitutional debate did not influence their decisions concerning the education of their children. Considering the emotion and passion that this particular debate entailed, one can probably generalize by saying that basically Canadian parents do not let the political climate affect the educational choices for their children. What is quite surprising about these results is the fact that parents who had not chosen French immersion for their children were more adamant about this than those who had.

Saskatchewan educators contacted in the course of this survey speculated whether the constitutional question might not partially explain the levelling off, or even the slight decrease, in French immersion numbers in various school districts in the province. Survey results appear to allay any fears that politics is another factor for education decision-makers to juggle. A comment by one parent seems to represent the attitude of Saskatchewan parents towards the learning of French:

"I do not believe that French immersion and the Quebec issue are very relevant to each other. French immersion is the learning of another language, the Quebec issue is a political/constitutional issue. We should always look at what is best for the kids." ■



Studying abroad

TOM SLOAN*

It is notoriously true that many Canadian students get itchy feet shortly after or sometimes even before graduation from university. Often their desire is simply to travel and see the world. Often, too, they also want to continue to pursue their academic or professional studies. In this case, in their hundreds and even thousands, they begin the search for financial aid, usually in the form of grants or scholarships, to enable them to go abroad, especially overseas, to combine study and the pleasure of widening their horizons.

France

Through the centuries France has consistently been a beacon for students. In

the 20th century Canadians have joined the throngs of young Americans, Asians, Africans and Europeans in Paris and other French university centres.

For years following the Second World War many Canadian students took advantage of a popular program of one-year French government scholarships awarded on a merit basis to university graduates. Hundreds of young Canadians benefited from that program. Unfortunately, the tightening economic situation has had its effect and these government grants for general studies no longer exist.

Science graduates are somewhat more fortunate. Every year two or three Canadians with a master's degree in either the exact or social sciences are chosen to continue their post-graduate research in France for up to four years,

* Tom Sloan is a frequent contributor to *Language and Society*.

leading to the equivalent of a Ph.D. The fellowships are open to both English- and French-speaking Canadians, and the French Embassy notes that several English-speakers are currently studying in France under the program. While the students must be capable of studying in French, the emphasis is on the quality of the research itself.

In addition to the four-year program, post-doctoral students can apply for from four to seven fellowships a year, good for nine to 12 months of intensive research in France as well as for a number of shorter term grants for specific research projects.

At a more down-to-earth level, there are also grants for teachers of French to study for up to a year and training grants for researchers and technicians without university degrees for stays of from one to three months.

While all these grants are under the rubric of the Franco-Canadian Scientific Exchanges Accord, students from Quebec can also benefit from a special exchange agreement between Quebec and France.

Despite the almost exclusive emphasis on science in the Canada-France exchanges, students in other disciplines have not been completely left out. There are many bilateral university exchange programs between French and Canadian institutions, offering financial aid to students for study in France for up to one year. It is mainly recent graduates who take advantage of these programs, but third-year students in four-year courses can also apply.

Ontario

Some provincial governments co-operate actively with their own institutions. Ontario, for example, has recently signed exchange agreements with four regions of Europe, one of them being the Rhône-Alpes region of southeastern France. Ottawa's Carleton University is the institution responsible for operating

the Rhône-Alpes program for all 17 Ontario universities, both English- and French-speaking. About 40 Ontario students are expected to participate in the program in 1994. "We are trying to ensure that all the universities are involved in this," says Professor David Taylor, director of the Carleton International Office, which runs the program from the Canadian end.

While the exchanges are invaluable to everyone concerned, there are financial problems. Professor Taylor regrets that the limited amounts offered by the grants mean that many students cannot properly take advantage of them. "If we take this seriously, there must be more money made available," he argues.

As an individual institutions, Carleton has been extremely active in developing international relations, having formal student and faculty exchange agreements with more than 30 foreign universities. Taylor estimates that some 100 Carleton students are studying abroad under these accords.

Canadian Bureau for International Education

One of the problems facing itchy-footed Canadian students is the absence of any central agency dealing with foreign study opportunities. The embassies, the high commissions of Commonwealth countries, the Department of Foreign Affairs, the provincial governments, and the Association of Universities and Colleges of Canada are just a few of the players involved. "The whole thing is astonishingly confusing," says Guy Parent of the Canadian Bureau for International Education, itself a leading player in the field.

Parent is director of the CBIE's Canadian Commonwealth Scholarship and Fellowship Program, which administers a wide variety of grants for post-graduate study in Britain as well as other Commonwealth nations. At present, he estimates, there are almost 100 young Canadians attending British uni-

versities on three-year scholarships and fellowships and there are about 15 at institutions in other Commonwealth countries. The demand is enormous, with about 700 applicants for the 32 grants available each year. Every conceivable discipline is represented, from musicology to astrophysics.

The CBIE publishes a 204-page guide for Canadians which deals with grants and scholarships and with possibilities of paying and volunteer work abroad. The guide, "What in the World is Going on?", sells for \$16.00 and covers a wide selection of studies in English, French and other languages.

The Francophone equivalent to the Commonwealth program is Les Bourses de la Francophonie, which gives about 20 young Canadians each year access to universities in French-speaking developing nations.

Other resources

In addition to the Commonwealth grants, there are a goodly number of other funding sources for studies at one or the other of the 46 accredited universities in Great Britain. These include the most prestigious of all, the Rhodes Scholarships: two Canadian graduates are chosen each year for a two-year stint at Oxford University. Also available for general studies are the Canadian Memorial Foundation Awards, good for one year at a British institution of higher learning. There are also a number of grants in specific disciplines, including the arts, law, social sciences, medicine and natural sciences. To round out the picture, there are bilateral exchange programs between many Canadian and British universities.

It would not be true to say it has never been easier for young Canadians to study abroad. It isn't. But, for those with the desire and the qualifications, it is true to say that opportunities are there.

For further information on English- and French-language grants and scholarships

(For French government grants)

The Embassy of France
Cultural and Scientific Affairs Section
464 Wilbrod Street
Ottawa, Ontario
K1N 6M8

(For Quebec science students)

Consulat Général de France au Québec
Monsieur le Conseiller culturel et de
coopération scientifique et technique
25, rue Saint Louis
Québec, Québec
G1R 3Y8

**(For Commonwealth Scholarships
outside Britain, also for information
on inter-university exchanges)**

Association of Universities
and Colleges of Canada
151 Slater Street
Ottawa, Ontario
K1P 5N1

**(For information on British
government grants and scholarships,
including Commonwealth
Scholarships in Britain)**

The British Council
c/o British High Commission
60 Elgin Street
Ottawa, Ontario
K1P 5K7

**(For information on Ontario
university exchanges)**

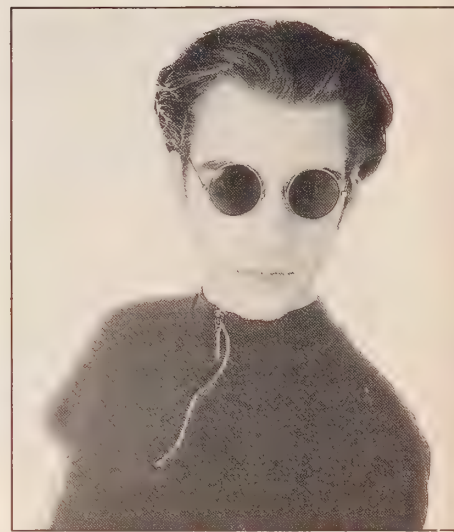
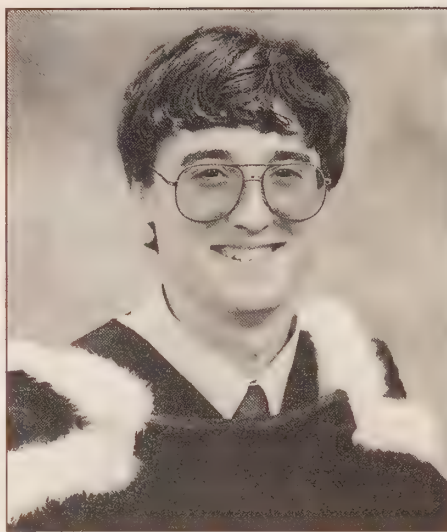
Carleton International
Room 1506, Dunton Tower
Carleton University
1125 Colonel By Drive
Ottawa, Ontario
K1S 5B6

**(For general information on study
or work abroad)**

Canadian Bureau
for International Education
Suite 1400
85 Albert Street
Ottawa, Ontario
K1P 6A4

When the chemistry IS RIGHT

TOM SLOAN



Wesley Sharman and Patrick Fillion have much in common even though they live more than half a continent apart, have different mother tongues, have had very different life experiences and pursue very different interests. Both are members of a relatively small official language minority community, both have won high honours in their field, both are bilingual, both work in the two official languages and both have high aspirations for the rest of their lives. Both demonstrate that, in an officially bilingual country, the fact of growing up in a minority situation need not be a handicap — quite the opposite.

Wesley Sharman is 22 years old and was born and brought up in the Eastern Townships region of Quebec, south and east of Montreal. A century and more ago English-speakers formed a majority of the population; today they are less than 10%.

Wes, whose family has lived in the area for several generations, attended elementary and high school in the village of North Hatley. He then attended

Champlain College, which has a campus in nearby Lennoxville, one of the Townships' English-speaking enclaves. Lennoxville is also the home of Bishop's University, where Wes graduated in 1992 with first class honours in chemistry. Following graduation, he was chosen for a prestigious National Research Council scholarship and he is now at the bilingual University of Ottawa doing postgraduate work in

organic chemistry at the Ottawa-Carleton School of Graduate Studies and Research. Why chemistry? "I found out I was good at it and I liked it," he says.

Following his two-year scholarship, he will apply for a renewal to allow him to complete his Ph.D., after which he hopes to go back and teach in the Townships, perhaps at the university level. "It's home and I'm from a small town." He likes Ottawa, "but I'm kind of homesick."

In the recent tradition of young Townshippers, Wes is fully bilingual, having studied in both English and French through primary and secondary school. Now he teaches undergraduates in chemistry laboratories at Ottawa and Carleton universities in both English and French.

Patrick Fillion wasn't born a Franco-Colombian, but he is one now. He was born in Matane, Quebec, 20 years ago, but when he was six his parents moved to Prince George, British Columbia, and he has lived in British Columbia ever since. His schooling was a hodgepodge. Until grade 5 he was taught in English, from grades 5 to 7 he attended a French-language school and for the four years of high school he studied in both languages. "It wasn't satisfactory," Patrick recalls. Teaching material in French was scarce and by grade 12 there were only five left in his class. However, he survived.

Today Patrick is an up-and-coming bilingual singer and song-writer, among other things, with two albums to his credit and more coming. He is also the winner of the 1993 award for merit in the arts and communications category presented by La Fédération de la jeunesse canadienne-française. That prize was primarily for his work in the graphic arts, most particularly as the creator of a series of comic strips for children and adults, and paintings and pen-and-ink drawings that have already been exhibited in Vancouver and elsewhere.

More recently, however, it has been as a singer and song-writer that Patrick has been gaining fame. It all started two years ago when he was invited

**Teaching material
in French
was scarce
and by grade 12
there were only
five left
in his class.
However,
he survived.**

onto the stage at a sort of amateur show at the French Canadian Club (Le Cercle des Canadiens français) in

Prince George. After two standing ovations and an encore he decided that singing was for him. Since then he has been named Francophone Singer of the Year twice for British Columbia and once at a CBC competition for the four western provinces. He performed last December at a celebration of the 25th anniversary of Radio-Canada in British Columbia and this spring he participated in a gala recorded at the National Arts Centre in Ottawa and titled "Nous parlons français aussi", celebrating the French-speaking community in Canada outside Quebec. The gala is to be broadcast in both Canada and France in December.

Patrick writes and sings in both English and French. "I don't want a language imposed on me," he says. "I just want to sing." He is currently working on a commercial album for a Vancouver enterprise. "Pop-dance" is what he calls his music; "I write about my own experiences, he says." His goal is a career in the arts and he is off to a good start. ■

New CPF president

The newly-elected
President of Canadian
Parents for French is

**JAN FINLAY of Ottawa. Ms Finlay was Vice-President of CPF
in 1992-93 and had previously served terms as Director from
both Ontario and Newfoundland on CPF's National Board.**



OUR CHANGING SCHOOLS

ANDRÉE LACROIX*

Dreams of prosperity are colliding today with the reality of the economic recession and prospects of declining numbers of jobs; among other things, this means educators must question the way they teach the young people who will have to live in an unhospitable world. This is what the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) did at its 46th Congress, held August 3 to 6.

The event at the Palais des congrès in Hull featured such eminent participants as Philippe Meirieu, Director of the Faculty of Education Sciences at the Université Lumière – Lyon 2, France; Robert Bisailon, President of the Superior Council of Education of Quebec; Lucienne Robillard, Minister of Education and Higher Education and Science of Quebec; Luce Brossard, director of the review *Vie Pédagogique* and the Commissioner of Official Languages, Victor C. Goldbloom, who took part in the Congress for the first time.

Background

The educators left no doubt: schools must change. This will be very difficult because, of all the areas that have experienced upheaval, schools have changed the least. They must transform their teaching methods, which no longer suit today's more heterogeneous and less motivated classes.

We still have teachers, but the lack of true educators is making itself felt. In

the words of Luce Brossard, who synthesized the work done at the Congress, "It seems to me that schools can no longer do without educators, that is, adults who agree to impart to young people the few certainties they still have — for it is almost impossible that after all this time, despite the upheavals and shocks, they have not developed some — adults who also are willing to go along with young people in their search for reference points...."

"Our educational system...must be mindful of the modernization of French and teach the new terminology."

Young people, confronted with numerous problems, have less and less motivation to learn. This is regrettable in an economy in which the importance of quality education is constantly increasing. Outlining the problem, the then Secretary of State of Canada, Monique Landry, took up the words of the President of the Information Technology Association of Canada, Janice

Moyer, who had stated in 1991 that there were 600,000 jobs going vacant for want of qualified and specialized personnel, at a time when nearly a million were unemployed.

The Commissioner speaks

French-language educators face the additional challenges of teaching in French to counter assimilation in the majority English-speaking provinces and of using the French terminology associated with the new technologies, terminology that will enable young French-speakers to work in French in high technology areas.

Dr. Goldbloom is particularly concerned about this subject. He told ACELF: "If we do not create the terminology that will enable us to communicate in scientific and other fields, others will fill the void." He reminded those attending the Congress that publications are available and that Canada has already done important work in this area.

"This research," he said, "leads to the development of glossaries that allow us not only to operate effectively and intelligently in specialized fields, but also to engage in useful communications worldwide without being obliged to resort to other languages."

The Commissioner believes that the modernization of French cannot be accomplished solely by terminologists.

"It is essential that experts prepare glossaries," he said in an interview, "but if no one uses them, nothing is gained. Our educational system and our entire professional training system, in general,

* Andrée Lacroix is the French editor in OCOL's Communications Branch.



Victor C. Goldbloom

In his talk to the Congress the Commissioner alluded to his concerns about the teaching of history, an area where shortcomings have for years hindered an understanding of Canada's official languages policy.

"When I am told that Canada's linguistic duality was imposed on a population that did not want it and was not consulted by an arrogant government engaging in social engineering and manipulation, and that it is a story of 24 years of failure that should be abandoned, I wonder about our understanding of the history of Canada," he said. "How can we be unaware that, in 1534, Jacques Cartier set foot on the soil of Gaspé

and that, since then, the French language has been part of our life, of our human reality?"

The Commissioner is concerned about these questions because the 1991 census showed that when people identifying themselves as French-speakers were asked about principal language used at home the results were disquieting.

It seems that many do take the path of least resistance. Among them are many young people living in minority situations, a fact that is deplored by the other young people in these same communities who are fighting to change this state of affairs.

Among the latter, a dozen representatives of young people's associations in French-language minority communities came from all parts of Canada to participate in the Congress and to talk with a team from the Office of the Commissioner about the need to enhance the status of French.

It was their opinion that what detracts from the popularity of French among other young people is that it is associated only with the classroom and not with

pleasure. They believe that attempts should be made to reach out, for example, by means of a humorist who can get the message across in an entertaining way. They also asked the Commissioner to take part in activities such as the Festival Jeunesse in Atlantic Canada and the Parlement Jeunesse in the West and that other activities involving dialogue among young French Canadians be developed.

Fruitful workshops

Those attending the Congress who participated in the workshops on changing values or new technologies expressed the wish to develop better communications and networks for discussion.

In the workshops on changing values, the teachers proposed, among other measures:

- forming a committee in which young people could express their needs and co-operate in developing an educational project;
- taking an active part, economically and culturally, in the French-language community in order to develop a better understanding of its distinct and plural character

In the workshops on technologies, among other things, the participants recommended:

- determining whether it would be possible to use television to acquaint Canadians from all parts of the country and new immigrants with one another;
- drawing up a list of all the methods of becoming familiar with the new technologies and finding a way to enable everyone to make use of them.

Many ideas were brought forward by the teachers participating in regional workshops.

must be mindful of this modernization and teach the new terminology in each field. French-speakers must also take pride in using French terminology rather than, in some cases, taking the path of least resistance and adopting the English terms."

The Commissioner often reminds people who tend to underestimate the role of French worldwide that the world market numbers 120 million speakers of French. Those, he says, who are led to believe by the vitality of the Japanese economy that many more people use Japanese to communicate than French are quite mistaken.

"In fact, the number of people who use mainly Japanese is also 120 million. If we can explain to Canadians, eight million of whom speak French and only about 45,400 Japanese, that the French market is just as large as the Japanese market, and much more accessible," he added, "we might be able to penetrate that market."

That is a reality that young people should bear in mind, for they will be our business people tomorrow.

In human terms, the teachers agreed that they had to develop young people's ability to think, judge and innovate and to be open to diversity, sympathize with the sufferings of others and respect human life.

If schools are not especially good at giving young people the basic training to enable them to integrate harmoniously into society, in Luce Brossard's view, it is because they place too much emphasis on similarities and not enough on differences.

This latter point was at the centre of Philippe Meirieu's concerns. He proposed adopting different educational methods adapted to the needs of particular groups. He also stressed the need to train teachers who can foster harmonious relations with students. Robert Bisailon suggested introducing various educational pathways to provide better orientation to students.

The participants in the Congress wondered whether they should not work together to develop new ways of teaching based on the analyses that each school makes of its situation, of history and of the strengths of its environment. In some of the workshops, however, it was recommended that each school should develop its own solutions and devise its own educational path. Some workshops called for autonomous school management, an issue in which the Commissioner has long been active.

The Commissioner also told the teachers that two provinces, Saskatchewan and Manitoba, had already adopted the required legislation and that, to ensure that others follow their example, he would continue to exert pressure in this area.

With this commitment by the Commissioner, and with the presentation of innovative initiatives launched by 10 schools which show that it is still possible to give young people a quality education adapted to the new realities, the Congress ended on a positive note. ■

(Our translation)

How would you translate that?

FRANCINE GAGNON*

Last September 30 through October 2 the University of Montreal hosted a forum on machine translation devoted to advanced research, immediate applications and computerized translation aids.

Some examples of machine translation are bizarre. This one was produced using a general type of software: "Temperatures may be increased or have declined to increases of one or two grades with the touch of the switch, minimum and setting maximum of 64°F and 86°F respectively." You would never guess that this refers to the operation of a heat pump!

Machine translation has often been unrealistically portrayed as a substitute for human translation. Those who have looked to it as a source of easy bilingualism, rapidity, coherence, accuracy and low cost have been disappointed. Translation is not an automatic process. In recent years the function of machine translation has changed. The translator is now responsible for the part of the job requiring intelligence. The translation machine is a servant performing the routine part of the operation, a sort of tool box containing terminological files, grammars and dictionaries.

According to André Abbou of the French Language Industries Observatory in Paris, "translation aids are having

* Francine Gagnon is a freelance journalist and Editor-in-Chief of the magazine *Vidéo-Pressé*. She has been a finalist or a winner in journalistic writing competitions four times in the past six years.

AT LAST

An improved keyboard

ANDRÉ LA ROSE*

Do you remember the first time you had to use the keyboard of a personal computer? How long it took you, especially getting used to hitting the right keys in the right order? Have you since had to use your trusty old Selectric™ to type an envelope or cheque or had to use another computer, some of whose keys do not correspond to those on yours?

The Canadian Standards Association (CSA) took the first step towards solving the problem by adopting, in November 1991, a new standard for English and French keyboards. Inspired by the provisional international

to be reconsidered in terms of their aims, prospects and resources and adapted to the actual needs of translators. Hence the predilection for a few practical technologies and for aids giving pre-eminence to the translator's knowledge and experience."

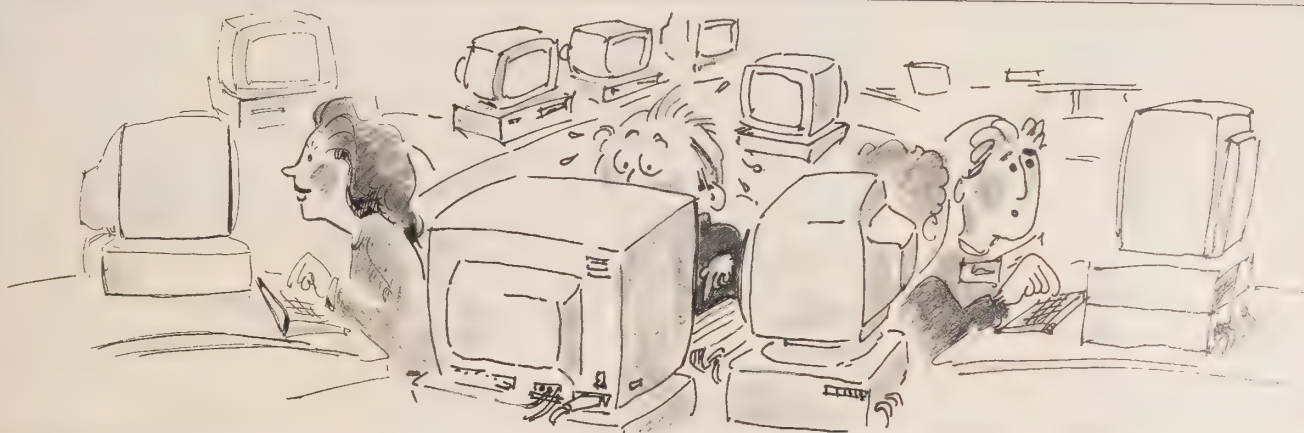
Translation machinery is now seen as a complement rather than a competitor. "Under these conditions, (computer-assisted translation) can cover an increasingly larger portion of the Union's multilingual requirement," maintains Hubert Paesmans of the European Union in Luxembourg.

The new trend is to create an environment favourable to users by designing easy-to-use tools suited to all their needs.

"Installed in a network, for example, they share the same data bases, glossaries and textual files and can contribute simultaneously to the same job," says Patricia Labrie, an office automation representative for the Quebec Business Sector of IBM Canada Ltd. "Using this system, you can standardize and store data that are consistently the same."

In order to succeed with machine translation, the field must be limited to

very narrow, repetitive sectors, as is the case with insurance work. One of the best examples of feasibility is the METEO system, which has been used for 17 years by Environment Canada for translating weather forecasts. In the words of Annette Grimaila, vice president of John Chandioux Consultants, it is "the only system of its kind in the world; it will handle a workload of 50,000 words daily, an expertise we should export." Weather forecasts are constantly changing. In order to be useful, they must be analysed round the clock and translated in less than an



standard for keyboards of the International Organization for Standardization (ISO), this standard applies to all types of informatics equipment, from the simple microcomputer to the central unit. Abandoning both the Selectric™ keyboard and the DOS keyboard for French Canada, the CSA has even dropped its own provisional 1988 standard and adopted a new keyboard which makes it easier to access accented letters, both uppercase and lowercase, sometimes by striking a single key and using the Latin I character set. This makes it possible to create

practically all the characters commonly employed in European languages that use this alphabet. These characters are displayed by using the multilingual code page 850 in DOS or the ANSI character set in Windows. The English or French terms (sometimes abbreviated) that appear on non-alphanumeric keys, for their part, have given way to ISO icons.

The federal government has endorsed this initiative and, in October 1992, integrated it into Treasury Board Information Technologies Standard (TBITS) No. 5. This TBITS, which is meant to

support the Official Languages Act, applies to all keyboards in widespread use acquired by federal departments and agencies after January 1, 1993.

The new bilingual keyboard is now available on the market. It costs about \$190, some \$20 of which is for the peripheral driver software. ■

(Our translation)

* The author is the Director of André La Rose, Editorial Consultant, Inc., a company founded in 1977 that adheres to the Charte québécoise de la qualité totale.

hour. A task that used to take a day can now be done in about 10 minutes. In this particular case, computerization costs about one-fiftieth of the regular price.

However effective it may be, machine translation requires an investment that is often beyond the means of independent translators and small companies. But there are less costly solutions such as machine pre-translation, terminological processing software, terminology banks, interactive translation memories and a linguistic data bank (TERMIUM, for example). The most accessible alternative, the translator's work station, is becoming increasingly popular. This is a flexible, evolving system that uses equipment and software commonly available on the market: word processing, on-line dictionaries and terminology files, electronic mail, conjugation software, comparison of texts, etc. The Centre for Information Technology Innovation of Industry Canada is constantly researching better software for work stations.

Given the worldwide scale of communications and markets today, coupled with Canada's relations with the main cultural and language groups, our companies are well-placed to develop effective electronic language processing tools. The ultimate goal in this field is the recognition, comprehension, reproduction and translation of speech. Finally, the Canadian Language Technology Institute maintains that "language technology is vital to any country, region or business seeking to become involved in international competition."

Let us bear in mind that Canada has 460 years of experience in translation. As far back as New France, the first French-Iroquois glossaries were prepared with the help of two Indians taken to France by Jacques Cartier for training as interpreters. ■

(Our translation)

COMPUTER SLANG

Is it user-friendly?

COLIN MORTON*



Photo: Superstock

Suppose a colleague tells you he has just given his supervisor his *input* for the latest report and he has a little *downtime* while waiting for her *feedback*. How would you reply?

Ten years ago you might have frowned and asked what language your friend was speaking.

Today, however, you would probably simply say, "Fine, then let's go for coffee."

* Colin Morton is a freelance writer who lives in Ottawa and works on an IBM-compatible PC, which is the object of a "Hymn of Thanks" published in his most recent book of poems, *How to Be Born Again*.

You now have a microcomputer on your own desk, in all likelihood, and have learned to deal with it on its own terms. Even if you still can't explain the difference between *RAM* and *ROM*, you no longer have doubts about consigning your morning's work to an invisible *file* magnetically recorded on a *hard drive* you have never seen. You may even *copy it to the floppy* without a smirk. These terms are simply part of the jargon describing some of the specialized tools and functions of the information age.

If you are like most workers, after using your computer for a year or two you may have difficulty remembering

how you even got your job done without it. When words like *input*, *downtime* and *feedback* creep into your everyday conversation you may feel a little self-conscious about them, but they no longer sound strange or pretentious. Quite rapidly, they have joined the pool of common experience that gives life and colour to our speech.

Children use computers from an early age and often talk as if they regard themselves as computers.

Electronic computers have been part of our lives for nearly half a century now. In the past decade, however, they have become omnipresent. Whether we shop at a large department store, at the corner confectionery or by telephone; whether we work in an office or on a farm or are unemployed, computers surround us, tracking nearly all of our actions.

At the same time, computers have become smaller, less expensive and more *user-friendly*. The mystery, and even fear, that once surrounded them has all but disappeared. Children use them at home and at school from a very early age and often talk as if they regard themselves as computers. They may speak quite naturally of consulting their *memory banks*, for instance, and college students, when they need to sleep, almost invariably *crash*.

Some commentators have warned that this tendency to think of the human brain as a kind of biological computer

is a dangerous one. The mind is not merely a programmable network of on-off switches, they maintain, and to speak as if it were is to drastically undervalue the human intellect.

As scientists move closer to building computers with artificial intelligence, these are not trivial warnings. It is worth remembering, however, that people have always used metaphors to speak about their world. It is a characteristic of our nimble minds, which never follow a straight path when a detour would be more amusing.

Over the past two centuries of rapid industrial progress English-speakers have readily adapted many technological terms to everyday use. Even when the technology becomes out-dated these figures of speech may persist. We still, for example, speak of a *flash in the pan* or say that someone *goes off half-cocked* without even thinking of the early flintlocks whose unreliable mechanisms gave the language those phrases. Although we may never have watched a blacksmith in action we still know it is best to *strike when the iron is hot*. We know that when we are going *at full steam* we should be careful not to go off the track, but even when we are eager to *take off* we appreciate the importance of stepping back, at times, to *get things in focus*. Although we are quite aware that we are neither trains nor airplanes nor cameras, these metaphors serve to make our speech more colourful and help us express our ideas.

Relatively few computer terms have entered everyday language, so far. Over the next few years, as computers become ever more pervasive and a generation that has never known life without them reaches maturity, more such terms will undoubtedly become common. Meanwhile, some that are now used will probably fall out of favour and return to the realm of specialists' jargon.

Even when the technology becomes out-dated figures of speech related to it may persist.

The manager who claims to be *programmed* to win and the woman who says she is *hard-wired* to want an M.A. probably know very well that they are using metaphors. On the other hand, you might suspect that colleagues who want to *interface* with you over coffee are bringing work home too often. They need more *downtime* or it will be *Game Over*. ■

Language AND SOCIETY

TO OUR READERS

We regret to inform you that there will be no Spring number of *Language and Society*.
Number 46 will be the Summer issue.

The Editors

Inter-university dictation contest

CHANTAL BEAUREGARD*

For many minutes, we sat feeling the good food working inside us...



Photo: Bernard Lambert, Journal Forum.

Montreal was the site of a Canadian first last September: a dictation contest, in English and French, in which some 100 students from four of the city's universities — McGill University and Concordia University, the Université de Montréal, the Université du Québec à Montréal, as well as the École des Hautes Études Commerciales, the École Polytechnique and the École de Technologie Supérieure — participated.

This initiative of David Johnston, Rector of McGill University, quickly roused the enthusiasm of his colleagues. "We had two objectives," Claude Lessard,

Dean of the Faculty of Education at the Université de Montréal, where the contest was held, told us. "We wanted to mark the start of the school year in a special way and to emphasize the importance that universities attach to knowledge of the written word for success in education."

The students came to "appraise themselves", to "find out what they were worth." The *McGill Reporter* compared the dictation contest, which is essentially French in origin, to the spelling bee familiar to English-speakers. Half of the group came from French-speaking institutions and half from English-speaking

ones. Nearly half the students entered both sections of the contest. Significantly, 70% of the participants were women!

"The written language is a problem in nearly all Western societies," Dean Lessard commented. "We are dealing with young people who have grown up with television and have not been introduced to reading. Communication is encouraged, but oral, not written communication." According to Catherine Houpert of the Université de Montréal, one of the participants in the contest, "Our French teachers allow us to express our opinions on subjects that concern us, but do not provide us with the tools to do so."

The Quebec Department of Higher Education was the first institution to support this project officially, by awarding a grant of \$25,000. This made it possible to offer cash prizes and door prizes, including dictionaries and gift certificates.

Mayor Jean Doré of Montreal read the dictation. The students then had five minutes to reread their texts. The French dictation was about the joys of a stroll in Montreal and the charms of Mount Royal or a drink sipped on the terrace of a Montreal café, while the English one



Jean Guertin, Thuy Diem Tuyen Vo, Jean Doré

Photo: Bernard Lambert, Journal Forum, Université de Montréal

* A public relations officer and communications consultant since 1988, Chantal Beauregard has extensive experience in communications as an interviewer, host and producer of public affairs broadcasts for Radio-Canada, the CBC and TVOntario.

ENGLISH DICTATION —

CONCOURS INTERUNIVERSITAIRE DE MONTRÉAL, SEPTEMBRE 1993

A good dinner

It was Saturday when I came back home. I found that Grandfather had already swallowed a cup of ersatz coffee, skinned and cleaned the hares, and laid them out on a three-legged table. He held up the skins: "These will make two pairs of good mittens."

As soon as Mother arrived, she seasoned the hares and put them into the oven to bake. She boiled a whole swede turnip, and I tell you that never afterwards did I feel so proud as when Grandfather chuckled and said in his own language: "Conrad has given us a feast. What a feast he has given us!" We ate dinner slowly and relishingly. Mother smiled with tears in her eyes. For many minutes, we sat feeling the good food working inside us and then Grandfather went to the buffet and carefully measured out into two thimble cups the last of the old liqueur. He and Mother sat close to the amber-coloured (1) porcelain stove. They sat there turning their glasses and warming them with their fingers and palms, sniffing the liquor and touching it with the tip of their tongues.

1) Can also be spelled amber-colored

LIST OF DIFFICULTIES IN WRITTEN ENGLISH:

necessitate predecessor subtle occurrence resuscitate commitment an envelope
an address scissors lieutenant independence conscientious government.

described the pleasures of a family dinner. A dozen or so difficult words had been added to both texts to help decide between the best in case of a tie.

The grand prize for this first competition, awarded to the contestant who turned in the best results in *both* languages, was won by a new Quebecer, Thuy Diem Tuyen Vo, a student at the École des Hautes-Études Commerciales who had not known a single word of French when she arrived in Quebec at the age of six. "I have been in Quebec for 13 years. I like French. I entered only for the French contest," she explained after picking up her \$3,000 prize, "but when I heard the mayor read the English dictation I decided to try it." Tuyen, who had only three errors in each piece of dictation, is of Vietnamese origin. At the age of three, she emigrated with her parents to Australia, where she lived until she was six and became familiar with English.

The first prize of \$2,000 for French dictation only was won by Brigitte Martin, a student at the Université de Montréal, who made one and a half errors. Two winners tied for the English section, each with one error: Joya Balfour and Arnold

Lele, both students at McGill University. They each received \$2,000.

"Young people are terribly afraid of writing," Dean Lessard explains. "They must be given back their confidence. What is more, this activity in both languages brings us closer together and allows us to have a look at what the 'other group' is producing. We always complain of not being read by the 'other group'."

With the competition off to a fine start, the next Montreal inter-university contests will be held in rotation at the start of every academic year at each of the participating educational institutions.

That's not all: on October 7 Radio-Québec launched the Dictée des Amériques, a new international spelling competition that it is organizing with many partners and sponsors. It will be televised in North and South America by Radio-Québec, TVOntario and TV5 and will take place at the Université de Montréal on March 26, 1994. Six Latin American countries, 11 American states, nine Canadian provinces and the Northwest Territories have already confirmed their participation in the competition which, this time, will be held in French only. ■

(Our translation)

Note

For the French dictation, see the corresponding article in French.

Recommended

FRENCH FUN by Steve Temple, illustrated by Keith O'Donnell, is indeed "an exciting visit to the everyday language of our Québécois friends and neighbours".

Northwinds Press
ISBN 0-9696345-0-1



The ICRLP

Quebec's Centre for Language Planning

ANDRÉ LA ROSE

If you work in communications or in second-language teaching, or if you use a computer on the job, chances are you will one day benefit directly or indirectly from the work of the International Centre for Research on Language Planning (ICRLP).

The ICRLP is a part of Laval University's Arts Faculty. It operates a program of research which, under the auspices of language planning (defined below), aims at meeting the need, recognized by linguists and others who work with language, for a scientific description of oral and written French usage in Quebec, and at devising methods and instruments with which to teach the language more effectively and use it in the new information technologies.

Under *planning the status of languages* the ICRLP conducts research projects in geolinguistics and the sociology of language, describing and examining the dissemination of languages in the world and mapping out the topography of French internationally.

The ICRLP has a wide range of information in this field; the quality of its projects and publications have earned it an international reputation.

The planning of the language itself is really the focal point of the ICRLP's research and training activities. Using the original linguistic concepts of oral and written

French inventoried by the ICRLP, its researchers, who have at their disposal the extensive lexicographic resources of the Trésor de la langue française du Québec and of many terminology banks and textual sources, are eminently qualified to create reference works and informatics tools for use in the treatment of language data, in the

Language planning NOT A NEW CONCEPT...¹

The usual result of language planning is greater harmony, since it rests on a consensus as to the society's perception of the language and its function. It can be defined as an intervention whereby the state puts forth "a medium- and long-term effort to derive greater benefit from language as a collective resource, in accordance with the needs and interests of the nation."² Placing the emphasis primarily on the integrative function of language — which favours general participation in the culture of ethnic groups — and on its

communicative function — which enables people to express themselves — language planning falls into two main categories: planning the status of languages, an activity focused on the relationships between two or more languages being used in a given territory, and planning the language (its corpus) per se, an activity concerned with the actual structures of the language and with its effective use in daily life. Parliament's passage of the Official Languages Act and Quebec's adoption of the Charter of the French Language are

teaching of French as a second language, in the teaching of writing, and in the writing and editing of texts.

This line of research includes the ICRLP's efforts from 1990 to 1992 to create the PROSE grammatical and stylistic editing software. The

The ICRLP offers unique expertise and documentation service.

purpose was to make written French a language suited to micro-informatics and to enable French-speakers to benefit from the resources of a computer when writing commercial and specialized texts, all the while perfecting their knowledge of the language. The same applies to the knowledge garnered by the ICRLP in oral French, which will be used in the computer synthesis and recognition of the spoken word, a leading-edge field.

While the ICRLP's primary raison d'être is the concerns of Quebec society and research, it also has very close ties with organizations concerned with language, such as the Office of the Commissioner of Official Languages and the Quebec Conseil de la langue française. It apportions some of

the work involved in its basic research projects on language to language organizations and enterprises, where appropriate, and to outside interests able to apply it to other language situations.

The expertise and documentary service provided by the ICRLP is unique in the world in its availability to federal and provincial departments, foreign governments and businesses and organizations and individuals interested in language. It organizes yearly conferences where researchers, trainees and graduate students can take part in scientific exchanges and occasional symposiums bringing together international specialists in various fields of research.

When, in 1990, as the result of a change of emphasis in the program, it succeeded the International Centre for Research on Bilingualism (founded in 1967 by Laval University in response to a recommendation made by the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism) the ICRLP clearly demonstrated its ability to adapt to the new concerns of Quebec and Canadian society. At a time when relations between English and French had become more clearly delineated, it focused its attention on the planning of language itself, in order to assist French to face the pressures of an English-speaking North America while at the same time continuing its function of charting the of the two languages. ■

(Our translation)

in the former category, while in the second are the terminological standardization work being done by the federal government (see Jean Mahmy's article on page 14) and the publication by the Office de la langue française of "Titres et fonctions au féminin".³ ■

(Our translation)

linguistique", in Jacques Maurais, *Politique et aménagement linguistiques*, "L'ordre des mots", Government of Quebec and Le Robert, Quebec and Paris, 1987, pp. 5-46.

2 Jean-Claude Corbeil, "L'aménagement linguistique du Québec", *Langue et Société*, Guérin, Montreal, 1980, p. 9. Quoted in Denise Daoust and Jacques Maurais, p. 11.

3 Quebec, Office de la langue française, "Titres et fonctions au féminin: essai d'orientation de l'usage", Government of Quebec, 1986.

Notes

This text was inspired in part by Denise Daoust and Jacques Maurais' excellent article, "L'aménagement

LUMEN, INC.

GEORGES ROCHON

The new economic order, in the form of the globalization of markets combined with a recession, is putting Canadian firms to a severe test. They must compete with long-established foreign firms. To succeed, or simply to survive, they have to mobilize all their resources. This is the story of how one Canadian firm has capitalized on conditions specific to Canada in order to prosper.

The incessant comings and goings in the offices of the Hull branch of Lumen Inc. soon convince the observer of the vitality of this firm, whose activities extend well beyond the borders of Canada.

This electrical and electronics wholesaler, whose first branch opened its doors in Saint-Eustache 30 years ago (it now has 20 branches in Quebec), is proving capable of meeting increasingly intense competition as trade "borders" are erased.

How did Lumen Inc. come to have a global role? The answer is simple: in 1984 it became a member of the French Sonepar group, which is number one in the world in the distribution of electrical equipment. Through its subsidiaries Sonepar is active in France, Spain, Italy, Belgium, Holland, Germany, Portugal, Russia and, of course, Canada.

How does the destiny of a Quebec firm change when it becomes one of a number of subsidiaries with such diverse origins? Two decisive changes are worth noting: suddenly, Lumen Inc. acquired an international orientation, and it found that it derived strength from its sister firms.

Sonepar is careful not to exercise strict regulation over its many subsidiaries. The role it plays is one of oversight from a distance. However, the mother firm is well placed to help its subsidiaries develop the relationships they need, beyond the borders of their home country, in order to carry out successful initiatives abroad. There is no doubt, too, that Lumen Inc. and its mother firm enjoy better relations because of their common language.

A project that the Quebec firm was considering two years ago illustrates the type of support that Lumen Inc. can expect from Sonepar. The building site in question was in the Balkans and the client insisted that the electrical equipment be purchased from Polish, Dutch and Austrian suppliers. Although in the end the project was cancelled because of conflicts raging in that part of the world, Lumen Inc. was prepared to respect the contract specifications, thanks to the resources of its mother company. In connection with another project, this time in Africa, Lumen Inc. called on the mother company for information about products of European origin.

English and French: Key assets

While Lumen Inc.'s international activities provide Canadians with an interesting model, its activities on Canadian soil can also be instructive. Lumen Inc. has followed a path characteristic of many small and medium-sized businesses in Quebec. Everyone is aware, for example, that Quebec firms have gradually developed French terminology over the years to replace the English techni-

cal terms that had long been used. As Maurice Chicoine, director of the Hull branch points out, "We laughed the first time Hydro-Québec ordered 'chaussons' [a sock-type of element], but it is the correct term and has passed into ordinary language"; and so the francization of technical terminology continues. Subsequently, attracted by the Ontario market and wishing to serve its clients better, Lumen Inc. undertook to adapt its work instruments to English: invoices, stock management software and so forth.

**Clearly, the more
knowledge
of languages
we have, the more
our competitors
will have reason
to fear us.**

The linguistic efforts made by Lumen have borne fruit. When it became part of the Sonepar group it also became a sister firm of Gescan Electrical Distributors Ltd., a group of companies established in western Canada. The two firms found that they carried on certain aspects of their operations very differently, despite their common area of

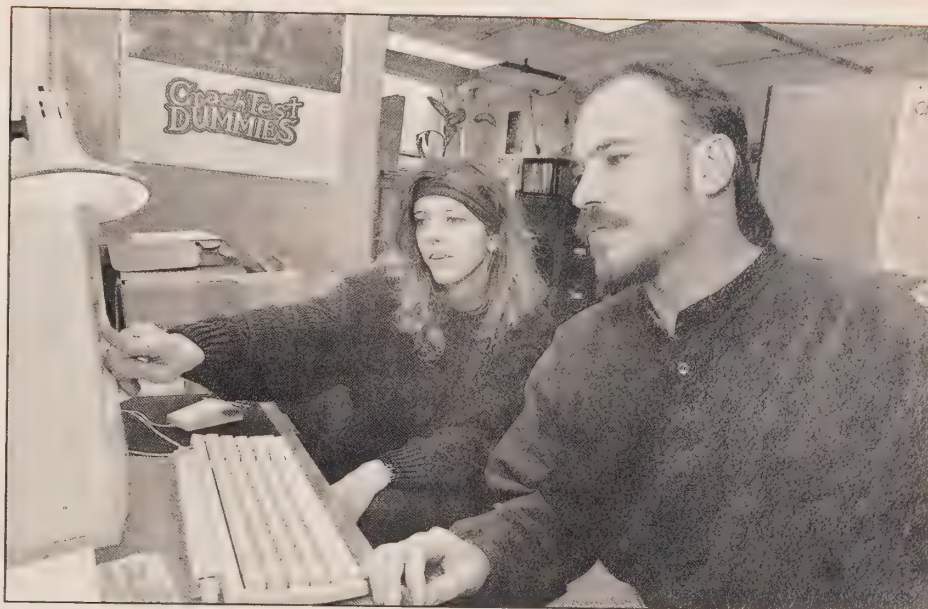
activity, and that they could benefit greatly from their relationship. Aware of their common interests, they were motivated to hold discussions and provide mutual support. It is interesting that this contact between Canadian firms took place after they were acquired by a French multinational.

The lessons that the experience of Lumen Inc. can teach are clear. First, to exploit Canadian know-how to the full we must be able to communicate among ourselves, not only because this is a desirable social objective but also because it is a question of our future as an industrialized country. In addition, to be able to benefit from our know-how in international markets we must form strategic groupings, exploit sources of information and communicate with our potential clientele. Clearly, the more knowledge of languages we have (and we already have an advantage in this regard) the more our competitors will have reason to fear us.

The approach taken by Lumen Inc. closely resembles that of the "evolutionary organization", a model developed by modern theoreticians of organizations which the French refer to as an "intelligent organization". Briefly, a firm that follows this model does not wait to take stock of changes in its environment. It relies on its resources and accumulated experience to anticipate changes and prepare itself accordingly. The evolutionary organization thus has a considerable advantage over one that adjusts only when circumstances have changed. The transformation into an evolutionary organization is not done for intellectual reasons; it takes place under the constraints of a fickle market. Clearly, this transformation has a linguistic dimension.

Lumen Inc. engages in competition adroitly, and there is good reason to think that it will be able to exploit its linguistic assets, and develop them, so as to carve out for itself a share of the world market for electrical equipment. ■

(Our translation)



LA BANDE MAGNÉTIQUE

ANDRÉE LACROIX

At 10 Ontario Street West in Montreal may be found a group of young radio buffs who have their own special way of promoting bilingualism.

This likeable bunch is known as La Bande Magnétique. They are increasingly appealing to non-commercial radio stations because they produce programming on a wide range of current affairs topics in both English and French.

"We design programs of an educational or social nature and sometimes programs with a touch of 'activism', to criticize certain things, but never in a malicious way. Our customers are the community, university and ethnic radio stations," explains general manager Josée Lavoie.

La Bande would like to play an active role as a cultural enterprise in local economic development, to improve its position on the Canadian and international cultural scene and to provide training to people who have potential in the field.

In addition to Josée Lavoie, the staff of La Bande Magnétique, founded in 1983 by three producers, consists of director of communications Lyle Stewart, production director Gordon Rochio, director of commercial production Marc Perron, five producers and one secretary. One of the three founding members, Jean-François Drapeau, chairs La Bande's board of directors.

La Bande Magnétique is funded in part by private companies and the sale of its productions. But some 80% of its revenue derives from federal and provincial government training programs.

As Lyle Stewart says, "That's the way Josée and I started out. We were hired to work on 'Virage Inconnu' and 'Turning Point', two series on science and technology and their effect on society."

Today Josée and Gordon provide training for the producers without requiring them to follow any rigid rules.

"All the producers work according to their own lights, in terms of both the subject and the style or music to be incorporated in the program. We do not

impose any standards, apart from those already established by the media," says Josée Lavoie.

Productions

Over one hundred programs have been produced to date. A French-speaking crew produces the French programs and an English-speaking crew the English programs.

The main French productions include "A court de notes", a series that has given numerous university musicians an opportunity to air their compositions and to describe their experiences and their approach to music.

Productions in English include "Constanze" and "Prime Directive: The

Such is the case for "Virage Inconnu" and "Turning Point". Of note this year in these series will be features on birth technologies, high-definition television and the Montreal Biodome in French, and electronic mail, computer animation and sound art in English. University professors from every part of Canada have been interviewed for these series, as well as, on occasion, artists, company directors and museologists.

Thus far, 15 English-language stations and 12 French-language stations have broadcast programs by La Bande Magnétique. While its productions are designed primarily for Canadian audiences, La Bande has recently targeted the world market by distributing its catalogue in 46

reverse also occurs. Last year one of the people who ordered 'Virage Inconnu' was from Memorial University, in St. John's, Newfoundland. It is not something you would quite expect," Lyle Stewart says.

Stimulating environment

Lyle Stewart, a unilingual native of British Columbia, initially found it difficult to work in an environment where French is often spoken. Most things were lost on him. With time, however, he became bilingual, like all the members of the team.

"I think it's a matter of keeping your ears open. When you hear people speaking French every day and you begin to learn the way they speak, you become much more comfortable. You get to know them, so you're not inhibited and shy any more."

Lyle thinks the effort is worth the trouble. "This really opened doors for me, linguistically, culturally and socially."

If La Bande Magnétique still seems to have the wind in its sails after 10 years in operation it is not because it has had no storms to weather, but rather because of the team's determination. After recently losing much of their technical equipment in a burglary the members of La Bande did not let themselves get demoralized.

"We've just had a benefit concert in a local club. We raised a few hundred dollars that way. So we'll be able to get some more equipment," Lyle Stewart says.

"Sure, we needed money," continues Josée Lavoie, "but the benefit also allowed us to meet people who had good things to say to us, others who wanted to get to know us, and even some people who told us that they would like to collaborate with us. That was our proof that it was really worth the effort to go on."

For further information about La Bande Magnétique, telephone (514) 849-1392. ■

(Our translation)



Marc Perron, Josée Lavoie and Lyle Stewart

Encounter of Two Worlds". The first program reveals the search for self-worth of Constanze, the wife of Mozart, who lived in the shadow of the celebrated musician. The second shows the effects over time on the Aboriginal peoples of Christopher Columbus's arrival in the New World.

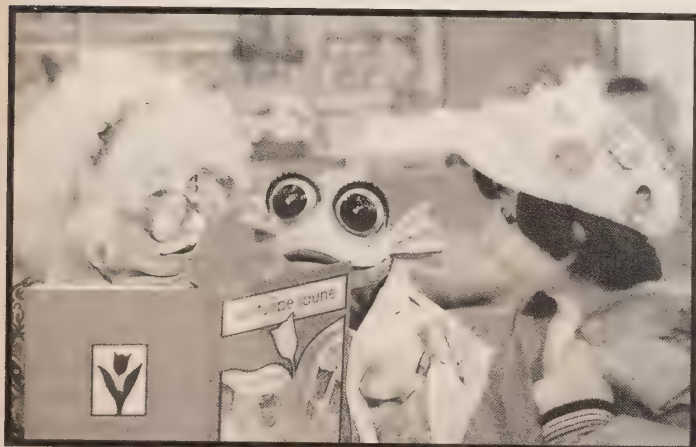
No translations exist of the programs of La Bande Magnétique. Its members believe that a translated program cannot be as interesting as one conceived in the language of the public for which it is intended. However, the fields explored are sometimes the same.

countries; besides its own productions, the catalogue lists those of a number of Canadian and foreign radio stations.

There is no doubt that bilingualism is an asset for doing business on the international scale, as it is on the domestic side. "I think one of our big advantages is to be an organization producing in both languages," Lyle Stewart emphasizes. The Canadian official languages communities generally want to hear programs in their own language, but sometimes there are surprises.

"Many of the stations in English Canada order French shows. The

TVOntario: Award-winning videos



Photos: TVOntario

TVOntario offers fresh, alternative fare for teaching and learning French as a second language.

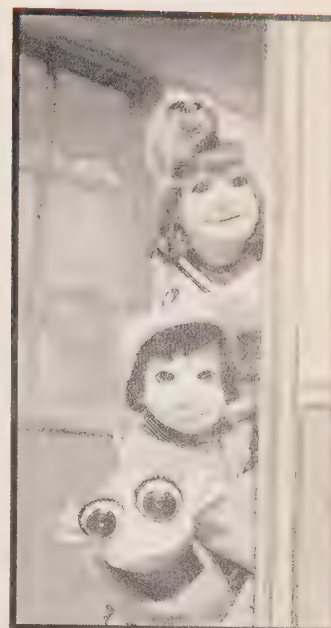
Action, passion, humour and intrigue make TVO's new series "Nouvelles à l'écran" an invaluable asset. Geared to senior grades, this series consists of five half-hour dramas based on original short stories from contemporary French Canadian authors. Each drama delves into a specific topic relevant to today's youth and is designed to encourage students to express their views and opinions. The series also allows teachers

and students to explore the language of the short story (creating a setting, plot development and denouement) as well as that of film (dialogue, colour, set and costume design and sound) and will inspire students to write their own stories and develop an appreciation for modern literature. "Nouvelles à l'écran" features well-known Quebec actors, including Monique Mercure, Anne Dorval and Patrick Labbé. A teacher's guide and an anthology of the original stories complement the series.

For intermediate and senior students, TVO has "Paroles d'échanges" 1 and 2. Each series of four 30-minute dramatizations offers students an authentic slice of modern-day French Canadian life and culture. Guided by four English-speaking teenagers of various backgrounds on exchange trips in Quebec,

students learn to master the complexities of everyday, practical French. These video series encourage discussion of topics such as the emotional impact of adapting to a new environment, resolving social conflict and coping with the pressures of adolescence. "Paroles d'échanges" 1 and 2 are accompanied by a teacher's guide and workbook containing lesson plans and exercises for reproduction.

Children won't want to miss a day at "Rigolécole". Created primarily for French immersion grades 1 through 3, this visually appealing series of 20 10-minute programs uses a lively mix of music, humour, graphics and puppet characters. Madame l'Institutrice and her three students — Tête de ringuette, Jean-Jacques-Jules and Poisson — introduce children to a variety of themes — visiting the zoo, composing a letter and preparing for a class picnic, for instance — while helping them to improve their language and comprehension skills. "Rigolécole" features original stories and illustrations, word games and puzzles to encourage participation. Children also learn to appreciate the social values of friendship, sharing and co-operation as they follow the daily adventures of the three pupils. Supplementary mate-



rials include a teacher's guide, an anthology of the stories and an audiocassette of songs. A puppet-making kit is also available. ■

**For more information
call TVO's
Client Services
toll-free at
1-800-668-9974
or (416) 484-2600,
extension 2665,
or fax (416) 484-4425.**

tvo

WHAT LANGUAGE FOR Marconi?

ANDRÉE LACROIX



**Efforts
at francization
of enterprises
in Quebec
have had
good results.**

Guglielmo Marconi, who succeeded in 1901 in establishing the first wireless link across the ocean between Cornwall, England, and Newfoundland, spoke Italian.

But the employees of the Canadian Marconi Company (CMC), which was founded by the inventor whose name still conjures up the world of telecommunications, work in English and in French.

This highly prosperous firm had an annual turnover, as of March 31, 1993, of \$304.9 million. While its success is due in large part to the quality of the systems and components it manufactures in the fields of communications, avionics and radar, it is also attributable to the fact that the company knows how to make good use of the language and other skills of its employees.

Human resources are important to the 90 year-old firm, which has weathered, with its employees in Quebec, 15 years marked by efforts at francization.

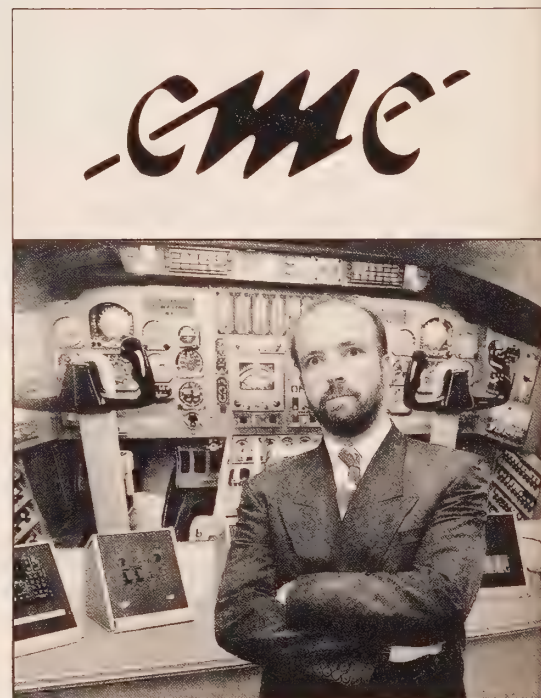
In 1978 CMC became a member of the Business Linguistic Centre (BLC), which then

developed a francization program tailor-made for its situation.

Since Marconi exports 80% of its production, it benefits from a special arrangement that allows it to carry on activities in English. Internally, management communicates with employees in the language of their choice but, insofar as possible, it provides French-speaking employees with a French work environment.

The workers at the plant, most of whom are French speakers, work in French without difficulty. However, many French courses have been offered to English-speaking managers and support staff.

"For a number of years French courses were given by teachers from a school board. Demand among staff was so high at that time that an employee of Canadian Marconi was appointed to be responsible for these courses," explains



Jacques Larivière



**A work
environment
where the
language rights
of employees
are respected.**

Jacques Larivière, Administrator, Francization and Translation.

The groups are now smaller, and no one is solely responsible for language training. Canadian Marconi calls upon the skills of the BLC to give French courses to its English-speaking employees on the company's premises and at its expense.

The need for bilingual staff at CMC is obvious. First of all, 1,200 of its 2,300 employees work at its headquarters in Montreal. CMC also has plants in Kanata and Cornwall, Ontario, and

various branches across Canada. The company also has capabilities in product development, sales and technical support through Micronav International Inc., a Canadian co-enterprise located in Sydney, Nova Scotia, and its two American subsidiaries.

Many employees who had asked to attend the courses in the latest sessions already spoke French quite well, but, according to Jacques Larivière, they had some difficulty writing it. Two groups were formed: one consisting of advanced students and the other of students at the intermediate level.

"The students had been evaluated very well at the beginning," said Larivière. "So no time was wasted. The teachers were very stimulating and used good teaching methods. The employees were extremely satisfied with the courses."

Larivière says that the Canadian Marconi Company participated regularly in symposiums and seminars organized by the BLC because this enabled management to learn about current topics related to francization and make its views on various subjects known.

As part of the francization program, all documents relating to personnel — job descriptions, administrative documents, forms and lists of procedures — have been translated.

Since the company makes avionics equipment, it has also joined the aerospace and aeronautics sectoral committee established by the BLC, which has looked after coordinating the work, the agenda and follow-up on issues.

"Together we prepared a glossary that will be published in December. It is concerned mainly with the manufacture of electronic equipment," Larivière says.

The BLC has also encouraged companies in the sector to draw up an inventory of technical and professional courses offered to staff and to share the list of such courses, as well as to compare the progress of francization.

Thanks to its co-operation with the BLC and its own openmindedness, the Canadian Marconi Company has become a work environment where the language rights of employees are respected and a firm that is carving a bigger place in the sun for itself on the world market. ■

(Our translation)





UNITY IN DIVERSITY

SARAH HOOD*

It is hard to express the outrage of the trilingual, well-travelled German academic on discovering that a first-class hotel in the centre of downtown Toronto is unable to serve its guests in any language other than English. Ironically, the occasion of her visit was an international conference entitled "Multilingualism in an Interdependent World: European and North American Perspectives", presented by the Goethe-Institut Toronto and The Ontario Institute for Studies in Education (OISE), from September 9 to 11, 1993.

Following up on an idea of Wilfried Scheffler, Director of the Goethe-Institut, some 100 participants, many of them international researchers, gathered to discuss such issues as communications, human rights, education and business, in terms of multilingualism — or the lack of it — in our modern world. The image of the Tower of Babel, with its chaos of tongues, arose again and again in discussions of bilingual, multicultural Canada, the nine-language bureaucracy of the European Union (EU) or the many and parallel situations of minority language groups in the western world.

The crumbling Tower of Babel, the collapsing Berlin Wall: these herald the

advent of the global age. When all world languages come into daily and inevitable contact, what new responsibilities, what novel freedoms, will ensue? Will bi- and trilingualism become inevitable for every business? Are we about to see the absorption and extinction of hundreds of "non-competitive" languages, perhaps to the advantage of some variant of English? Will new technologies and educational techniques allow for their preservation and reintroduction? Or will we perhaps ultimately give up traditional written and spoken language in favour of artificial communication?

Appropriately enough, the first of two keynote addresses was delivered by Maxwell Yalden, former Commissioner of Official Languages and Ambassador to Belgium, and now president of the Canadian Human Rights Commission. "The nature of modern societies," he said, "let alone the exigencies of an interdependent world — make it impossible to put all languages on a completely equal footing from the standpoint of public policy.... The task that faces modern states, therefore, is to provide as much scope as possible for linguistic pluralism without either fostering politically unhealthy divisions or imposing crippling administrative burdens."

Ultimately, he pointed out, "there is more to multilingualism than either linguistic viability or economic advantage. The symbolic value of any lan-

guage, for speakers of that language, goes far beyond questions of public utility or commercial strategy."

This point was movingly illustrated by the second keynote speaker, Gordon Peters, the Toronto Regional Vice-Chief for the Ontario Assembly of First Nations. Peters spoke feelingly of his own situation as an Aboriginal Canadian who is only now, in his adulthood, learning the language that was his grandparents' tongue. In fact, the majority of Canadian Aboriginal languages are in danger of disappearing over the next generation, since there are few remaining speakers, fewer trained teachers, scarcely any grammar texts and, in some cases, no writing system.

Over the ensuing two days equally compelling speakers addressed questions relating to such themes as "Political Rights and Language Policy", "Language Minorities", "Uniformisation and the Global Language", "Media and the Collapse of National Boundaries" and "The Role of Education in an Interdependent World".

The juxtaposition of European and Canadian models was fascinating. In one session Alison D'Anglejan of the University of Montréal and Joachim Born of Mannheim's Institut für Deutsche Sprache discussed issues relating to "Language and the Workplace" in their different contexts.

D'Anglejan discussed the increasing need for literacy generally in all work-

* Sarah Hood is a partner in Cadmus Communications, a Toronto company specializing in cross-cultural projects.

places, especially since the integration of computers into almost every type of job. In particular, she pointed out that, whereas Canada has (at least in theory) provided for a continuing supply of English-French bilingual workers, it has neglected the growing demand for other language knowledge, particularly that of Pacific Rim languages.

"It is paradoxical that after years of neglect, during which they were relegated to the domains of the home and the immediate community, Canada's immigrant languages are now beginning to be perceived as a natural resource with economic potential," she said. "Ideally, this should open up employment possibilities for immigrants who have not mastered the official languages but who can contribute, through their native languages and professional skills, to economic development." D'Anglejan sees the responsibility as falling upon the private sector, which has not thus far been a leader in creating opportunities for language acquisition.

Joachim Born colourfully illustrated some of the practical considerations involved in the administration of the nine-headed linguistic hybrid that is the European Union. "Civil servants must speak two EU languages," he explained. "These could be Dutch and Portuguese — but, ultimately, they are always English and French", a fact that is particularly displeasing to the German press. Another complaint levelled at the bureaucracy is its tendency to create a jargon-ridden, technocratic "communityspeak".

Born believes that early education in two foreign languages should become the norm for most people in the EU, and that English should be the second of the two, "since there's no motivational deficit." He sees a need for change in European models of what is "linguistically polite", and advocates "polyglot dialogue, where everyone speaks their best language, rather than everyone speaking broken English."

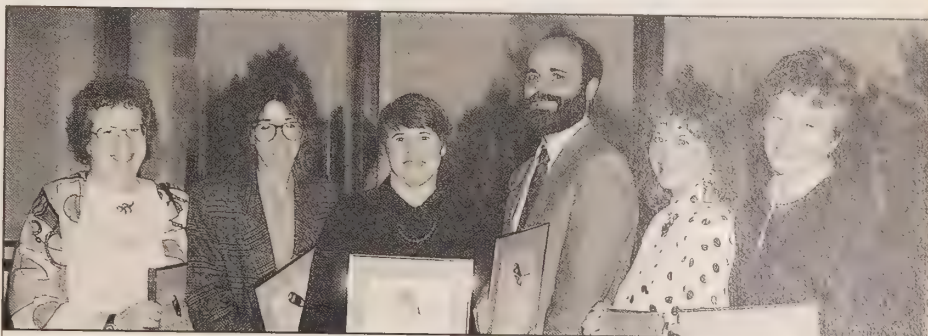
Ontario Institute Chair Normand Labrie commented after the conference, "I think it succeeded in bringing people together with different views, to see that what we have here with the Free Trade Agreement is comparable with the situation in Europe. For me it confirms one thing — the importance of languages and multilingualism," he continued. "You find out that the reality of both places is multilingual, something we could capitalize on more than we do now, perhaps."

The conference itself was an exercise in functional multilingualism. The languages of participants included English, French, German and Italian. Formal interpretation was not provided;

all were encouraged to use their first language and to rely on the receptive language skills of others present.

"I think we demonstrated that a conference can function even without simultaneous translation," commented Labrie. "We were actually surprised that people were there and listened even though the talks were in other languages."

In his opening address OISE Director Arthur Kruger called modern society "a home for as many people as possible, where they can find their own place without losing their own linguistic identity." As the conference itself suggested, in form as well as content, creative co-operation makes that dream a possibility. ■



Valerie Whyte, Cécile Aubrey-de-Ville, Sally Andrews, Guy Cousineau, Danielle St-Laurent, Sheila MacDonald

HOW'S YOUR SPELLING?

The dictation contest for its employees begun in 1991 by Agriculture Canada has gone inter-departmental.

In June the Department invited employees of Defence, Multiculturalism and Citizenship, Health and Welfare and the Secretary of State's Department to test their second-language knowledge by holding their own contests. English-speakers were read a French text, and vice versa.

More than 377 participants took part in the elimination round, with 50 finalists (25 English- and 25 French-speaking) chosen, 10 from each department.

Finals were held October 14 in the National Arts Centre, and the winners are:

French dictation for English-speakers

- 1st Valerie Whyte,
Health and Welfare
- 2nd Sheila MacDonald,
Secretary of State
- 3rd Sally Andrews,
Multiculturalism and Citizenship

English dictation for French-speakers

- 1st Cécile Aubrey-de-Ville,
Health and Welfare
- 2nd Danielle St-Laurent,
Multiculturalism and Citizenship
- 3rd Guy Cousineau
Agriculture Canada.

Appropriately enough, on November 3 the six successful spellers received their awards from Victor C. Goldbloom, Commissioner of Official Languages, at the Head Office of Agriculture Canada.

Romania turns to MONTREAL

GILLES LAFRAMBOISE



Romania's recent decision to join La Francophonie must have surprised many. Since this country of 24 million people is located in Eastern Europe, it is naturally associated with the other countries of the former Communist bloc.

"The cultural and linguistic situation of the Romanian people is easier to understand when it is compared to that of Quebec," said Valeriu Eugen Pop, the Romanian Ambassador to Canada, in an interview with *Language and Society*. "Just as Quebec is isolated in a sea of English, Romania is surrounded by Slavic countries, but Romanian is a Latin language, like French, Italian and Spanish," he added.

A historic relationship

There is also a long history of relations between Romania and France. Ambassador Pop reminded us that in 1789 a revolution broke out in his country just three days after the uprisings in France. Even in the last century the language of work in the Romanian embassies all over the world was French and not Romanian.

If they wished to be eligible for promotion, military officers left their

country to study at St. Cyr, site of the École spéciale militaire de France. At that time Romania also adopted a civil law system based on the Code Napoléon, just as in Quebec.

"Even under the Communist regime," the ambassador and former minister of the environment explained, "the French language always enjoyed a special status in my country as one of the only two foreign languages taught in school, the other, of course, being Russian."

Since the overthrow of the Ceausescu regime English has enjoyed popularity, but the Romanian preference for the Francophone world is still solidly entrenched. "It is no accident that the first head of state and the first foreign minister to visit the new Romania were François Mitterrand and Roland Dumas, of France," the ambassador said. TV5, the "international" French-language television channel, was also the first foreign network to broadcast its programs in Bucharest, a city of two million.

Even today, according to the ambassador, nearly 20% of all books sold in Romania are in French and courses

at the Bucharest polytechnic school are offered in French. In addition, he noted, "a single issue of *Paris Match* or *Science & Vie* is sold and resold over and over because they are the most popular magazines in the country."

The Canadian connection

"In 1989, when we opened our windows to the world, we immediately turned towards the Francophone world, a world that, of course, includes Canada," Ambassador Pop explained.

To develop its new financial and banking system, the Romanian government called upon the Commission des valeurs mobilières du Québec and the Montreal Stock Exchange. These two organizations provided training in French to all the senior officials who will direct the securities agency in Bucharest when it opens its doors next spring; eight Romanians are still receiving training in Montreal to



Valeriu Eugen Pop

improve their knowledge of the market economy and the capitalist financial system. "For us, it is so much easier to make contact with business people who speak French and with whom we can communicate immediately and without an interlocutor," Ambassador Pop commented.

In his view, these exchanges might also be of benefit to Canadian investors. "If they wish to invest in our country, they will feel at ease there because they will find the same rules as in Montreal."

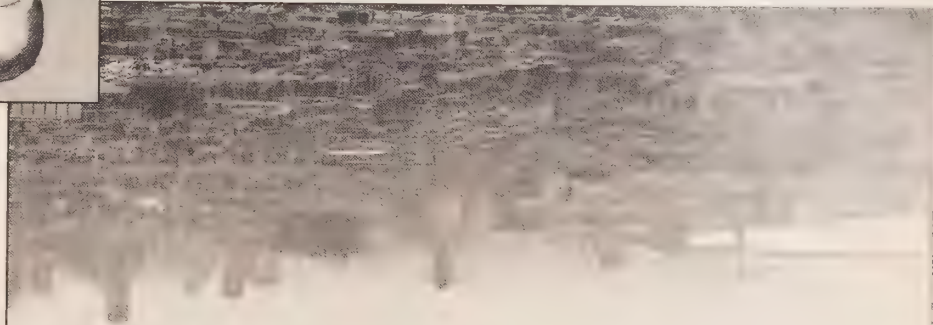
This is not the only area of expertise that interests Romania. "Between the two world wars," the Ambassador notes, "we also had institutions similar to the caisses populaires in Canada and we would like to relaunch such a co-operative movement with the assistance of your powerful Mouvement Desjardins." ■

(Our translation)

MONTREAL

La Roumanie se tourne vers

GILLES LAFRAMBOISE



La filière canadienne

Encore de nos jours, selon le diplomate, près de 20 p. 100 de tous les livres vendus en Roumanie sont rédigés en français, et les cours à l'École polytechnique de Bucarest sont offerts en français. De plus, ajoute-t-il, « on vend et on revend plusieurs fois le même numéro de *Paris Match* et de *Science & Vie* parce que ce sont les magazines les plus populaires au pays ».

« En 1989, quand nous avons ouvert les fenêtres sur le monde, nous nous sommes immédiatement tournés vers le monde francophone, un monde qui comprenait bien sûr le Canada », précise M. Pop.

Ainsi, pour établir son nouveau système financier et bancaire, le gouvernement roumain a fait appel à la Commission des valeurs mobilières du Québec et à la Bourse de Montréal. C'est en français que ces deux organismes ont offert une formation à tous les cadres supérieurs qui dirigeront l'Agence des valeurs mobilières de Bucarest quand elle ouvrira ses portes au printemps prochain.

D'ailleurs, huit Roumains sont toujours en stage à Montréal pour parfaire leur connaissance de l'économie de marché et du système financier capitaliste. « Pour nous, c'est tellement plus facile d'établir le contact avec des gens d'affaires qui parlent français et avec qui nous pouvons communiquer immédiatement et sans intermédiaire », d'expliquer M. Pop.

Selon lui, ces échanges pourront aussi profiter aux investisseurs canadiens : « s'ils souhaitent investir chez nous, ils s'y sentiront à l'aise puisqu'ils y retrouveront les mêmes règles qu'à Montréal ». D'ailleurs, ce n'est pas le seul domaine d'expertise qui intéresse le gouvernement roumain. « Entre les deux grandes guerres, note l'ambassadeur, nous avions nous aussi des institutions qui ressemblaient aux caisses populaires d'ici et nous aimerions bien relancer un tel mouvement coopératif avec l'aide de votre puissant Mouvement Desjardins. » ■



Valeriu Eugen Pop

aller étudier à Saint-Cyr, siège de l'École spéciale militaire de France. À cette époque, la Roumanie avait aussi adopté un régime de droit civil fondé sur le Code Napoléon, tout

comme le Québec.

Même sous le régime communiste, la langue française a toujours joui d'un statut spécial dans mon pays, puisqu'elle était l'une des deux seules langues étrangères enseignées à l'école, l'autre étant évidemment le russe », explique l'ambassadeur et ancien ministre de l'Environnement de la Roumanie.

Depuis le renversement du régime Ceaurescu, on a noté un engouement pour l'anglais, mais le préjugé favorable des Roumains pour le monde franco-

phone est demeuré bien enraciné. « Ce n'est pas par hasard que le premier chef d'Etat et le premier ministre des Affaires étrangères à visiter la nouvelle Roumanie étaient MM. François Mitterrand et Roland Dumas, de France », ajoute l'ambassadeur. Il va sans dire que TV5, « la télévision internationale » de langue française, a aussi été la première chaîne étrangère à diffuser ses émissions sur les écrans de Bucarest, une ville de 2 millions d'habitants.

Une complicité historique

l'espagnol », ajoute-t-il.

romane comme le français, l'italien et slaves, mais le roumain est une langue qui est isolée dans une mer anglophone, la Roumanie, elle, se voit entourée de pays Pop, au cours d'une entrevue accordée à Québec », souligne l'ambassadeur de la Roumanie au Canada, M. Valeriu Eugen Pop, au cours d'une entrevue accordée à *Langue et Société*. « Comme le Québec

« On comprend mieux la situation formait l'ancien bloc communiste. La Francophonie en aura étonné plus d'un. Ce pays de 24 millions d'habitants est situé en Europe de l'Est, on l'associe tout naturellement aux autres pays qui formaient l'ancien bloc communiste.

Il existe également une longue complicité entre le peuple roumain et la France. Monsieur Pop ne manque pas de rappeler qu'en 1789, une révolution a éclaté dans son pays trois jours seulement après les bouleversements en France. Même au siècle dernier, la langue de travail dans les ambassades roumaines, partout dans le monde, était le français et non le roumain. Pour accéder à un rang supérieur, les militaires quittaient alors leur pays pour

fourni des ressources en travailleurs bilingues français-anglais (du moins en théorie), il a négligé la demande grandissante de compétence dans d'autres langues, dont celles des pays riverains du Pacifique.

« Il est paradoxal qu'après des années d'abandon, durant lesquelles elles ont été circonscrites à la famille et à la communauté immédiate, les langues des immigrants du Canada commencent à être perçues comme une ressource naturelle riche d'un potentiel économique, a déclaré Alison d'Anglejan. Idéalement, cela devrait créer des possibilités d'emploi pour des immigrants qui ne maîtrisent pas les langues officielles, mais qui peuvent contribuer, grâce à leur langue maternelle et à leurs compétences professionnelles, au développement économique. » L'universitaire considère qu'en ce domaine, la responsabilité incombe au secteur privé qui, jusqu'ici, a manqué à son rôle de chef de file en matière de formation linguistique.

Monsieur Born a illustré de façon pittoresque certaines des considérations pratiques qui interviennent dans l'administration de l'hybride linguistique à neuf têtes que constitue l'Union européenne. « Les fonctionnaires doivent parler deux langues de l'Union, a-t-il expliqué. Ces langues pourraient être l'allemand et le portugais, mais en fin de compte, il s'agit toujours du français et de l'anglais ». Ceci contraste particulièrement la presse allemande. On reproche également à la bureaucratie européenne sa tendance à créer un « parler communautaire » à la fois technocratique et bourré de jargon.

Joachim Born croit que l'apprentissage précocé de deux langues étrangères devrait devenir la norme pour la plupart des habitants de l'Union européenne, et que l'anglais devrait être la seconde de ces deux langues « puisque, dit-il, la motivation ne manque pas ». Il juge nécessaire de changer la conception européenne de « courtisane linguistique » et préconise « le dialogue polylotique » accordé à chacun de parler la langue qu'il connaît le mieux, plutôt qu'un mauvais anglais ».

COMMENT SE PORTE VOTRE ORTHOGRAPE ?

Valérie Whyte, Cécile Aubrey-de-Ville, Sally Andrews, Guy Cousineau, Danielle St-Laurent, Sheila MacDonald



(Traduit de l'anglais)

maternelle et à compter sur la capacité d'écoute linguistique des autres. « Je pense que nous avons démontré qu'un congrès pouvait se dérouler même sans interprétation simultanée, a ajouté Normand Labrie. Nous avons été vraiment surpris de voir les gens rester et écouter même pendant les discussions en différentes langues. »

Dans son discours d'ouverture, le directeur de l'IEPO, Arthur Kruger, avait parlé d'une « partie du plus grand nombre où chacun peut trouver sa place sans perdre son identité linguistique ». Comme le congrès l'a suggéré, aussi bien par sa forme que par son contenu, coopération et créativité rendent ce rêve possible. ■

Au terme du congrès, le président de l'IEPO, Normand Labrie, a déclaré : « Je pense que le congrès a permis de rassembler des gens ayant des points de vue différents, de voir que notre situation, avec le libre-échange, est comparable à celle de l'Europe. Pour moi, il confirme une chose : l'importance des langues et du multilinguisme. Vous vous rendez compte que la réalité de ces deux régions du monde est multilingue, ce dont nous pourrions sans doute tirer meilleur profit qu'à l'heure actuelle. »

Le congrès constituait en lui-même un exercice pratique de multilinguisme. Les participants parlaient notamment l'anglais, le français, l'allemand et l'italien. Il n'y avait aucune traduction officielle et chacun était invité à utiliser sa langue

Le concours de dictée lancé en 1991 par Agriculture Canada à l'intention de ses employés est devenu interministériel.

En effet, le Ministère invitait en juin dernier les employés de la Défense nationale, du Multiculturalisme et de la Citoyenneté, de la Santé et du Bien-être social, ainsi que du Secrétariat d'État à tester leurs connaissances de la langue seconde en participant à son concours de dictée.

Sur les 377 employés qui ont pris part aux éliminatoires, 50 finalistes (25 anglophones et 25 francophones) ont été choisis, à raison de 10 par ministère.

Les finales ont eu lieu le 14 octobre dernier au Centre national des arts. Les gagnants étaient :

Dictée française pour les employés anglophones

1^{re} Valérie Whyte,

Santé et Bien-être social Canada

2^e Sheila MacDonald,

Secrétariat d'État

3^e Sally Andrews,

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Dictée anglaise pour les employés francophones

1^{re} Cécile Aubrey-de-Ville,

Santé et Bien-être social Canada

2^e Danielle St-Laurent,

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

3^e Guy Cousineau

Agriculture Canada

Le 3 novembre dernier, à l'administration centrale d'Agriculture Canada, les six gagnants recevaient leurs prix des mains du Commissaire aux langues officielles, Victor C. Goldbloom.

* Sarah Hood est associée chez Cadmus Communications, entreprise de Toronto spécialisée dans des projets interculturels.

L'écroulement de la tour de Babel, l'effondrement du mur de Berlin marquent tous deux le début de l'ère planétaire. Lorsque toutes les langues du

Occident. L'écroulement de la tour de Babel, l'effondrement du mur de Berlin marquent tous deux le début de l'ère planétaire. Lorsque toutes les langues du

Suivant une idée de Wilfried Scheffler, (IEPO) et tenu du 9 au 11 septembre d'études pédagogiques de l'Ontario l'Institut-Goethe de Toronto et l'Institut et nord-américaine », organisé par interdépendant : perspectives européennes état « Le multilinguisme dans un monde un congrès international dont le thème l'enseignement, sa visite avait pour objet dans une autre langue que l'anglais. ville de Toronto ne peut servir sa clientèle qu'un hôtel de premier ordre du centre- et ayant beaucoup voyagé, découvrant d'une universitaire allemande, trilingue l'est difficile de décrire l'indignation

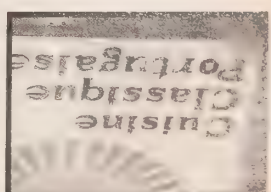
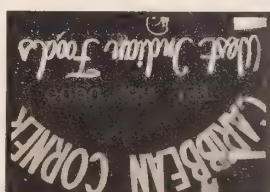
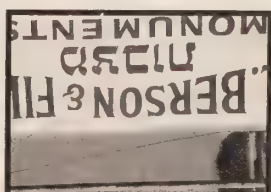
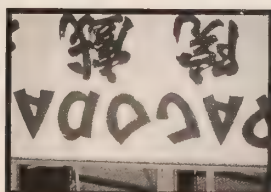
Monseigneur Valden a conclu son allocution en faisant remarquer que « le multilinguisme représente plus que la seule viabilité linguistique ou un simple avantage économique. La valeur symbolique de toute langue, pour ceux qui la parlent, dépasse largement les questions de service public ou de stratégie commerciale. »

Fort à-propos, le premier des deux discours-programmes a été prononcé par Maxwell Valden, ancien commissaire aux langues officielles et ambassadeur du Canada en Belgique, aujourd'hui président de la Commission canadienne des droits de la personne. « La nature des sociétés modernes, a-t-il déclaré, sans parler des exigences d'un monde interdépendant, rend impossible de mettre sur un réel pied d'égalité toutes les langues du point de vue politique [...] Les États modernes doivent donc donner la plus grande place possible au pluralisme linguistique, sans favoriser des divisions politiquement malaisées ni imposer un fardeau administratif paralysant. »

monde entreront inévitablement et quotidiennement en contact, quelles nouvelles responsabilités et libertés s'ensuivront ? Le bilinguisme et le trilinguisme seront-ils inévitables dans toutes les professions ? Allons-nous assister à l'assimilation et à l'extinction de certaines de langues « non concurrentielles » au profit de quelque variante de l'anglais ? Les nouvelles technologies et les méthodes éducatives permettront-elles la préservation et la réintroduction de ces langues ? Ou allons-nous finalement renoncer au langage écrit et parlé traditionnel pour une communication artificielle ?

SARAH HOOD*

L'UNITÉ DANS LA DIVERSITÉ



Photos : Multiculturalisme et C. Moyennet (Canada)

ET SOCIÉTÉ

Langue

Le CLE a également amené les entreprises du secteur à dresser un inventaire des cours techniques et professionnels offerts au personnel et à mettre en commun la liste de ces cours, ainsi qu'à comparer l'état d'avancement de la francisation. Grâce à sa collaboration avec le CLE et à sa propre ouverture d'esprit, Compagnie Marconi Canada est devenue un milieu de travail où les droits linguistiques des employés sont respectés, et une entreprise qui ne cesse d'élargir sa place au soleil sur le marché mondial. ■

« Nous avons préparé ensemble un lexique qui va être publié au mois de décembre. Celui-ci a principalement trait à la fabrication du matériel électronique », affirme Jacques Larivière. Comme l'entreprise fabrique du matériel d'avionique, elle s'est donc également jointe à la table sectorielle de l'aérospatiale et de l'aéronautique mise sur pied par le CLE, qui s'est occupé de la coordination des travaux, de l'ordre du jour et du suivi des dossiers.

D'après ce dernier, Compagnie Marconi Canada a participé régulièrement aux colloques et aux séminaires organisés par le CLE, car cela permet-tait à la direction de se renseigner sur les sujets d'actualité relatifs à la francisation et de faire connaître son point de vue sur diverses situations. Dans le cadre du programme de francisation, tous les documents relatifs au personnel – descriptions de poste, documents administratifs, formulaires et listes de procédures – ont bien sûr été traduits.

Le personnel a été extrêmement satisfait des utilisations de bonnes méthodes pédagogiques. Les professeurs étaient très stimulants et ils évalués; il n'y a donc pas eu de perte de temps. « Au départ, les étudiants avaient été très bien formés : l'un composé d'étudiants avancés et l'autre, d'étudiants de niveau intermédiaire.

Bon nombre des employés qui avaient demandé de suivre ces cours, lors des dernières sessions, parlaient déjà assez bien le français, mais, selon Jacques Larivière, ils éprouvaient quelque difficulté à l'écrite. Deux groupes ont alors été formés : l'un composé d'étudiants avancés et l'autre, d'étudiants de niveau intermédiaire.

Kanata et à Cornwall (Ontario), diverses succursales dans tout le Canada. La compagnie dispose, en outre, de capacités accrues en ce qui a trait à la mise au point de produits, à la vente et au soutien technique par le truchement de Micronav International Inc., une coentreprise canadienne située à Sydney (Nouvelle-Ecosse), et de ses deux filiales américaines.



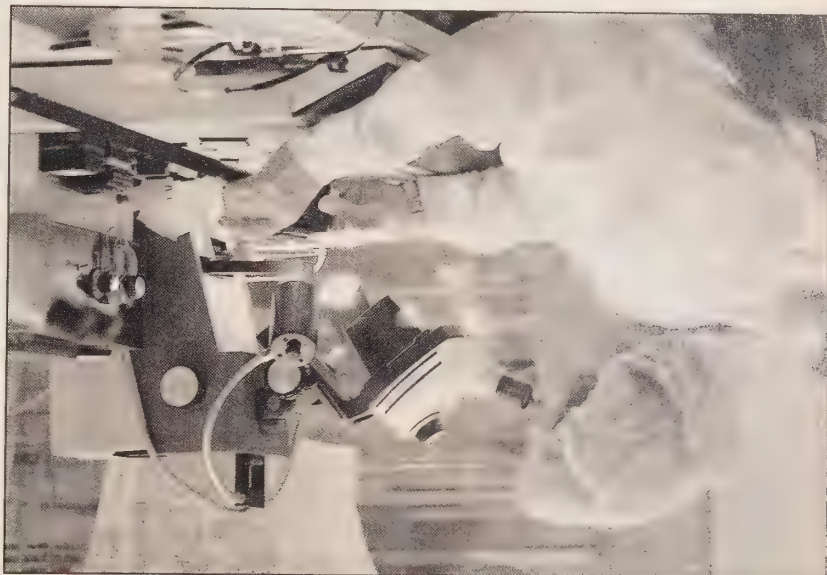
était tellement forte à ce moment-là qu'un employé de Marconi avait été nommé responsable de ces cours », affirme M. Jacques Larivière, administrateur, Francisation et Traduction. Maintenant, les groupes sont plus petits, et plus personne n'est chargé de s'occuper exclusivement de cette question. Compagnie Marconi Canada fait donc appel aux compétences du CLE pour donner des cours de français à ses employés anglophones, sur les lieux de travail et à ses frais. Le besoin de personnel bilingue chez CMC saute aux yeux. Tout d'abord, 1 200 de ses 2 300 employés travaillent à son siège social de Montréal. CMC possède, en plus des usines à



Un milieu
de travail où
les droits
linguistiques
des employés
sont respectés.

QUELLE LANGUE PARLAIT Marconi ?

ANDRÉE LAC ROIX



Les efforts
de francisation
de l'entreprise
au Québec
ont donné
de bons
résultats.

C'est en italien que s'exprimait Guglielmo Marconi, celui qui réussit à établir, en 1901, une première liaison de télégraphie sans fil au-dessus de l'océan, soit entre les Cornouailles (Angleterre) et Terre-Neuve. Mais c'est en français et en anglais que travaillent les employés de Compagnie Marconi Canada (CMC), société fondée par l'inventeur dont le nom évoque encore à l'heure actuelle l'univers des télécommunications. Cette entreprise des plus prospères réalisait, au 31 mars 1993, un chiffre d'affaires annuel de 304,9 millions de dollars. Si ce succès est dû en bonne partie à la qualité des systèmes et des composants qu'elle fabrique dans les domaines des communications, de l'avionique et du radar, il est aussi attribuable au fait que l'entreprise sait miser sur les compétences – linguistiques, entre autres – de ses employés. Car les ressources humaines comptent pour cette entreprise vieille de quatre-vingt-dix ans, qui a notamment traversé avec ses employés du Québec, quinze années marquées par les efforts de francisation.

Jacques Larivière



CMC

En 1978, CMC devenait membre du Centre de linguistique de l'entreprise (CLE), qui élaborait alors pour elle un programme de francisation bien adapté à sa situation. Comme CMC exporte 80 p. 100 de sa production, elle jouit d'une entente particulière lui permettant d'avoir des activités en anglais. À l'interne, la direction communique avec les employés dans la langue de leur choix, mais dans la mesure du possible, elle assure aux employés francophones un environnement de travail en français. Les ouvriers de l'usine, majoritairement francophones, travaillent en français sans problème. Mais de nombreux cours de français ont été offerts aux cadres et aux employés de soutien anglophones.

« Pendant plusieurs années, les cours de français ont été donnés par les professeurs d'une commission scolaire. La demande au sein du personnel

La formule vidéo gagnante de TVOntario

Langue ET SOCIÉTÉ

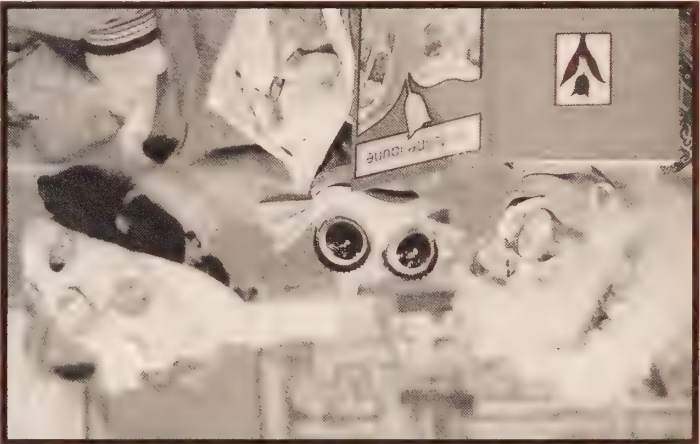


Photo : TVOntario

de différents milieux participant à un échange au Québec, les élèves apprennent à maîtriser les difficultés du français de tous les jours. Ces séries vidéo favorisent la discussion sur des sujets tels que l'impact émotif de l'adaptation à un nouvel environnement, la résolution des conflits sociaux et les tensions vécues par les adolescents. Un guide de l'enseignant comprenant des plans de cours et des exercices à faire complète les deux séries.

De leur côté, les enfants ne voudront pas manquer un jour à la « Rigolécologie ». Créée à l'origine pour les classes d'immersion en français des trois premières années du primaire, cette série d'un grand attrait visuel, composée de 20 émissions de dix minutes, mêle allègrement musique, humour, dessins et marionnettes. Madame l'institutrice et ses trois élèves — Tête de ringuette, Jean-Jacques-Jules et Poisson — présentent aux enfants divers thèmes, par exemple la visite d'un zoo, la rédaction d'une lettre et la préparation d'un pique-nique pour une classe, tout en les aidant à améliorer leurs capacités d'expression et de compréhension. « Rigolécologie » propose des histoires et des images inédites, des jeux de vocabulaire et des casse-tête favorisant la participation. Les enfants apprennent aussi à apprécier des valeurs sociales comme l'amitié, le partage

TVOntario propose un moyen nouveau, différent pour enseigner et apprendre le français langue seconde.

A et intrigue font de la nouvelle série de TVO intitulée « Nouvelles à l'écran » un atout inestimable. Destinée aux classes supérieures, cette série consiste en cinq dramatiques d'une demi-heure tirées de courtes histoires originales d'auteurs canadiens-français contemporains. Chaque émission approfondit un thème précis touchant la jeunesse d'aujourd'hui et vise à encourager les élèves à exprimer leurs idées et leurs opinions. La série permet également aux enseignants et aux élèves d'étudier à la fois l'écriture de

la nouvelle (mise en situation, développement de l'intrigue et dénouement) et celle d'un film (dialogues, ton, conception des décors et des costumes et son). Elle incite aussi les élèves à écrire leurs propres histoires et à exercer leur sens critique à l'égard de la littérature moderne. « Nouvelles à l'écran » met en vedette des acteurs québécois réputés tels que Monique Mercure, Anne Dorval et Patrick Labbé. Un guide de l'enseignement et une anthologie des histoires originales complètent la série. Pour les élèves des classes intermédiaires et supérieures, TVO propose « Paroles d'échanges » 1 et 2. Chaque de ces deux séries comprend quatre dramatiques d'une demi-heure et offre aux élèves une authentique tranche de la vie et de la culture des Canadiens francophones d'aujourd'hui. Guides par quatre adolescents anglophones



Photo : TVOntario

Pour de plus amples renseignements, communiquer avec le Service clients de TVO en composant les numéros suivants :

TELEPHONE
1 800 668-9974
(sans frais) ou
(416) 484-2600
poste 2665

TELECOPIEUR
(416) 484-4425

tvo

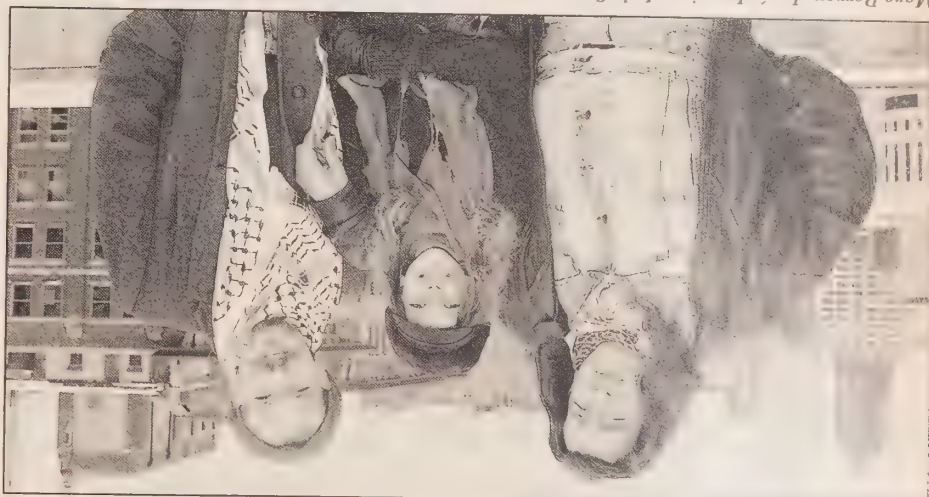
musique à incorporer à l'émission. On n'impose aucune norme, à part celles qui ont déjà établies par les médias », affirme José Lavoie.

Les productions

Au total, plus d'une centaine d'émissions ont été réalisées à ce jour. Une équipe de francophones réalise les émissions en français et une équipe d'anglophones, les émissions en anglais.

Parmi les principales productions en français se trouve *À court de notes*, un magazine radiophonique qui a fourni à de nombreux musiciens universitaires l'occasion de diffuser leurs compositions, d'exprimer leur vécu et de décrire leur démarche musicale.

Tel est le cas pour *Virage Inconnu* et *Turning Point*. Ces séries feront notamment connaître aux auditeurs de cette année, les technologies des naissances, la télévision à haute définition et le Biôme de Montréal (en français); le courriel électronique, l'animation par ordinateur et la sonorisation (en anglais). Dans le cadre de ces émissions, des professeurs d'université de toutes les régions du Canada ont été interviewés, de même qu'à l'occasion, des artistes, des chefs d'entreprise et des muséologues. Jusqu'à maintenant, 15 stations d'expression anglaise et 12 stations d'expression française ont diffusé des émissions de la Bande Magnétique. Bien que ses



Marc Perron, José Lavoie et Lyle Stewart

Les productions en anglais comptent *Constance et Prime Directive: the Encounter of Two Worlds*. La première émission nous fait connaître la quête de valorisation personnelle de Constance, l'épouse de Mozart qui demeurerait dans l'ombre du célèbre musicien. La deuxième montre les répercussions qu'a eues sur les Autochtones, avec le temps, l'arrivée de Christophe Colomb dans le Nouveau Monde.

Il n'existe pas de version traduite des émissions de la Bande Magnétique. Ses membres croient qu'une émission traduite ne saurait être aussi intéressante qu'une autre conçue dans la langue du public auquel elle est destinée. Cependant, les

productions soient conçues principalement en fonction du public canadien, la Bande vise depuis peu le marché mondial en distribuant son catalogue dans 46 pays. Ce catalogue contient, outre ses propres productions, celles de nombreuses autres radios communautaires canadiennes et étrangères. Nul doute que le bilinguisme constitue un atout pour faire des affaires à l'échelle internationale comme au pays. « Je crois que l'un de nos grands avantages, c'est d'être une organisation qui produit des émissions dans les deux langues », souligne Lyle Stewart. Les communautés canadiennes de langue officielle veulent en général écouter des émissions dans leur langue, mais parfois, il y a des surprises.

Un milieu stimulant

« Bon nombre de stations du Canada anglais commandent des émissions en français, et l'inverse se produit également. L'année dernière, l'une des personnes qui ont commandé *Virage Inconnu* était de l'université Memorial à Saint-Jean (Terre-Neuve). Ce n'est pas une chose à laquelle on s'attendrait », déclare Lyle Stewart.

« Je pense qu'il s'agit de bien écouter ce qui se dit. Lorsqu'on entend les gens parler français chaque jour, que l'on commence à apprendre la façon dont ils parlent, on se sent beaucoup plus à l'aise, on oublie sa gêne. »

D'après Lyle, l'effort en vaut la peine. « Cela m'a vraiment ouvert des portes sur les plans linguistique, culturel et social. »

Après dix ans de fonctionnement, si la Bande Magnétique semble avoir toujours le vent dans les voiles, ce n'est pas faute d'avoir essayé des tempêtes, mais plutôt à cause de la détermination de l'équipe. En effet, après avoir récemment perdu une bonne partie de leur matériel technique au cours d'un cambriolage, les membres de la Bande ne se sont pas laissés abattre.

« Nous venons tout juste d'organiser un concert-bénéfice dans un club local. Nous avons amassé quelques centaines de dollars de cette façon. Ainsi, nous pourrions acheter un peu de matériel », affirme Lyle Stewart. « On avait besoin d'argent, bien sûr, mais le concert-bénéfice nous a aussi permis de rencontrer des gens qui avaient de bons commentaires à nous faire, d'autres qui souhaitaient nous connaître, et même des personnes qui nous ont dit qu'elles aimeraient collaborer avec nous. Cela nous a prouvé que ça valait vraiment la peine de continuer. »

Si vous désirez en savoir plus long sur la Bande Magnétique, veuillez téléphoner au (514) 849-1392. ■

elles ont été motivées à faire des échanges et à s'appuyer mutuellement. Fait intéressant, cette prise de contact entre entreprises canadiennes a eu lieu après qu'elles ont été acquises par une multinationale française.

Les leçons que nous livre la situation de Lumen Inc. sont sans équivoque. D'abord, pour mettre à profit au maximum le savoir-faire du Canada, nous devons être à même de communiquer entre nous, pas uniquement parce qu'il s'agit là d'un objectif social souhaitable, mais bien parce qu'il y va de notre avenir en tant que pays industrialisé. De plus, pour pouvoir bénéficier de notre savoir-faire sur les marchés internationaux, nous devons former des regroupements stratégiques, exploiter des sources d'information et communiquer avec notre éventuelle clientèle. Il est clair que plus nous maîtriserons de langues (et nous sommes déjà avantagés sur ce plan), plus nos concurrents auront raison de nous redouter.

La démarche suivie par Lumen Inc. s'apparente étroitement à celle de l'« organisation évolutive », un modèle mis de l'avant par les théoriciens modernes des organisations, que nos amis français ont qualifié d'« organisation intelligente ». En bref, la société qui obéit à ce modèle n'attend pas de constater les changements qui se produisent dans son environnement. Elle se fonde sur ses ressources et son expérience accumulée pour prévoir l'évolution du contexte et se prémunir en conséquence. En cela, l'organisation évolutive a une bonne longueur d'avance sur celle qui ne justifie son tir qu'une fois ses conditions changées. Or, la transformation d'une entreprise ou d'un organisme en organisation évolutive ne se fait pas par plaisir intellectuel, elle s'opère sous la contrainte d'un marché fuyant. Force est de constater que cette mutation comporte une dimension linguistique.

Lumen Inc. se livre à la concurrence avec adresse et il y a fort à parier qu'elle saura faire valoir ses atouts linguistiques, et les multiplier, pour se tailler une part du marché mondial du matériel électrique. ■

LA BANDE MAGNÉTIQUE

ANDRÉE LACROIX



Au 10, rue Ontario ouest à Montréal, se trouve une poignée de jeunes mordus de la radio, qui ont une façon bien à eux de promouvoir le bilinguisme.

Fondée en 1983 par trois producteurs, la Bande Magnétique compte aujourd'hui, en plus de Josée Lavoie, le directeur des communications, Lyle Stewart, le directeur de la production, Gordon Rocchio, le directeur de la production commerciale, Marc Perron, cinq producteurs et une secrétaire. L'un des trois fondateurs, Jean-François Drapeau, préside le conseil d'administration de la Bande.

La Bande Magnétique est en partie financée par des entreprises privées et par la vente de ses productions. Mais environ 80 p. 100 de ses revenus proviennent des programmes de formation du gouvernement fédéral et du gouvernement provincial.

« C'est comme cela que Josée et moi avons commencé. On a été embauchés pour travailler sur *Virage Inconnu* et *Turning Point*, deux séries d'émissions traitant des sciences et de la technologie et de leurs effets sur la société », souligne Lyle Stewart. Aujourd'hui, Josée et Gordon forment les producteurs, sans leur imposer de règles rigides.

« Chacun fait sa production selon ses motivations personnelles, tant au point de vue du sujet qu'à celui du style ou de la

Cette bande sympathique s'appelle en fait, la Bande Magnétique. L'attrait croissant que celle-ci exerce sur les stations de radio non commerciales s'explique par le fait que ses membres produisent, à leur intention, des émissions sur une foule de sujets d'actualité, et ce, en français et en anglais.

« On conçoit des émissions à caractère éducatif, à caractère social, et parfois, des émissions à caractère un peu activiste, pour dénoncer certaines choses, mais ce n'est jamais méchant. Nos clients sont les radios communautaires, universitaires et ethniques », précise Josée Lavoie, directrice générale.

La Bande souhaite participer activement au développement économique local, comme entreprise culturelle, améliorer sa position dans le panorama culturel canadien et mondial, et donner une formation aux gens qui ont du potentiel dans le domaine.

UNE ENTREPRISE SANS FRONTIÈRES

ET SOCIÉTÉ

Langue

GEORGES ROCHON

tionale et elle s'est trouvée renforcée par autant de regroupements qu'elle a de sociétés sœurs.

Sonepar se garde bien d'assujettir ses nombreuses filiales à une orientation stricte. Le rôle qu'elle exerce tient d'une intendance à distance. Par contre, la société mère est bien placée pour faire profiter ses filiales des relations dont elles ont besoin, au-delà des frontières de leur pays d'attache, afin de mener à bien leurs initiatives à l'étranger. Il est certain, également, que Lumen Inc. et sa société mère sont favorisées dans leurs relations grâce à leur langue commune.

Pour illustrer le type d'appui auquel Lumen Inc. peut s'attendre de Sonepar, citons l'exemple d'un projet qu'envisageait la société québécoise il y a deux ans. Le chantier qui l'intéressait était situé dans les Balkans, et le client insistait pour que le matériel électrique utilisé soit acheté auprès de fournisseurs polonais, hollandais et autrichiens. Si le projet a fini par avorter à cause des conflits qui battent leur plein dans ce coin du monde, Lumen Inc. s'est quand même montrée apte à respecter le cahier des charges grâce aux ressources de sa société mère. Aux fins d'un autre projet, en Afrique cette fois, Lumen Inc. fait appel à sa société mère pour se renseigner sur des produits d'origine européenne.

Le français et l'anglais : deux atouts des

Si l'activité internationale que mène Lumen Inc. offre aux Canadiens un modèle intéressant, son activité en soi canadienne peut également être source d'enseignement. Lumen Inc. a suivi un chemin caractéristique de nombreuses PME québécoises. Nul n'ignore, par exemple, que les sociétés québécoises se dotent progressivement, depuis des

Le nouvel ordre économique qui s'exprime par la mondialisation des marchés, double de la récession qui n'en finit pas de finir, met à rude épreuve les entreprises canadiennes. En effet, voilà qu'elles doivent rivaliser avec des concurrents étrangers aux dents longues. Pour tirer leur épingle du jeu, voire simplement survivre, elles doivent mobiliser toutes leurs ressources. Voyons comment une entreprise canadienne a su tirer parti de conditions propres au Canada pour prospérer.

Le va-et-vient perpétuel qui anime les locaux de la succursale hulloise de Lumen Inc. aura vite fait de convaincre l'observateur de la vitalité de cette entreprise dont l'activité, précisons-le, s'étend bien au-delà des frontières du pays.

En effet, ce grossiste de matériel électrique et électronique, dont la première succursale voyait le jour à Saint-Eustache il y a 30 ans (et qui en compte aujourd'hui 20 au Québec), réussit à soutenir une concurrence qui se fait de plus en plus acharnée, à mesure que les « frontitières » commerciales s'estompent.

Comment la société Lumen a-t-elle été amenée à assumer une destinée planétaire ? La réponse est simple : en 1984, elle est devenue membre du groupe français Sonepar, numéro un mondial de la distribution de matériel électrique. Par le truchement de ses filiales, Sonepar exerce son activité en France, en Espagne, en Italie, en Belgique, en Hollande, en Allemagne, au Portugal, en Russie et, évidemment, au Canada.

En quoi le destin d'une entreprise québécoise change-t-il quand elle se trouve au nombre de filiales aux origines aussi diverses ? Deux changements décisifs sont à signaler : du coup, Lumen Inc. a acquis une orientation interna-

redouter.

Il est clair que plus nous maîtriserons de langues, plus nos concurrents auront raison de nous

stocks, et ainsi de suite.

années, d'une terminologie française pour remplacer les termes techniques anglais qui ont longtemps été employés. Comme le fait remarquer M. Maurice Chicoine, directeur de la succursale de Hull, « Nous avons ri la première fois qu'Hydro-Québec a commandé des chaussons (sorte de pièce enveloppante), mais le terme est juste, et il est passé dans la langue d'usage. » Ainsi se poursuit la francisation de sa terminologie technique. Dans un deuxième temps, attirée par le marché ontarien et dans le souci de mieux servir sa clientèle, Lumen Inc. a entrepris d'adapter en anglais ses instruments de travail : factures, logiciels de gestion des

Les efforts faits par Lumen Inc. sur le plan linguistique ont porté leurs fruits, car lorsqu'elle est entrée dans le groupe Sonepar, elle est devenue société sœur de Gescan Electrical Distributors Ltd., un groupe d'entreprises établies dans l'Ouest canadien. Les deux sociétés ont découvert qu'elles exerçaient certaines de leurs fonctions bien différemment l'une de l'autre, malgré leur champ d'activité commun, et qu'elles pouvaient grandement tirer profit de leurs relations. Conscientes de leurs intérêts communs,

Le CIRAL offre un service d'expertise et de documentation unique au monde.

originaux sur le français oral et écrit répertoriés par le CIRAL, divers ouvrages de référence et outils informatiques. Ces derniers serviront tantôt au traitement de données linguistiques, tantôt à l'enseignement du français langue seconde, tantôt à l'enseignement de la rédaction, tantôt d'aides à la rédaction ou à la révision de textes.

Les travaux menés au CIRAL, de PROSE s'inscrivent dans cet axe de recherche. Ils visent, d'une part, à faire du français écrit une langue adaptée à la micro-informatique et, d'autre part, à permettre aux francophones de tirer parti des ressources de l'ordinateur lorsqu'ils ont à rédiger des textes commerciaux et spécialisés, et de parfaire, du même coup, leur connaissance de la langue. Et il en va de même pour les connaissances que le CIRAL acquiert dans le domaine du français oral, qui seront notamment utilisées dans le secteur de la synthèse et de la reconnaissance de la parole par l'ordinateur.

Le CIRAL tire avant tout sa raison d'être des préoccupations de la société québécoise et de la motivation des chercheurs. Néanmoins, il entretient des liens de collaboration très étroits avec les organismes publics qui s'occupent des questions de langue, tant dans

L'ensemble du Canada (le Commissariat aux langues officielles, par exemple) qu'au Québec (le Conseil de la langue française, par exemple). Il veille en outre à ce que ses travaux de recherche fondamentale sur la langue fassent l'objet de transferts non seulement vers les organisations ou entreprises du milieu susceptibles d'en tirer parti, mais encore vers les établissements de l'extérieur qui pourront les appliquer à d'autres situations linguistiques.

Le CIRAL offre un service d'expertise et de documentation unique au monde, auquel peuvent avoir recours tout aussi bien les ministères fédéraux et provinciaux et les gouvernements étrangers que les entreprises, les organismes et les personnes qui s'intéressent à la situation linguistique. Il organise chaque année des conférences qui permettent à ses chercheurs, stagiaires et étudiants diplômés de participer à des échanges scientifiques, tout en mettant sur pied, à l'occasion, des colloques qui réunissent des spécialistes du monde entier œuvrant dans son champ de recherche.

Lorsqu'il a succédé en 1990, par suite d'un changement d'orientation de programme, au Centre international de recherche sur le bilinguisme — que l'université Laval avait elle-même fondé en 1967 pour donner suite à une recommandation de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme —, le CIRAL a clairement démontré qu'il saurait s'adapter aux préoccupations nouvelles de la société québécoise et canadienne. À un moment où les rapports entre le français et l'anglais s'étaient en partie clarifiés, il a su axer résolument son action sur l'aménagement de la langue elle-même, afin de permettre au français de mieux faire face aux pressions qu'il subit dans un environnement nord-américain majoritairement anglophone, sans pour autant négliger l'aménagement du statut de ces deux langues. ■

Notes

1. Rédigé par André La Rose, le présent texte s'inspire en partie de l'excellent article de Denise Daoust et de Jacques Maurais, *L'aménagement linguistique dans le français* (Société) et la publication, par l'Office de la langue française, des présentes numéros de *Langue et Société* consacrés à ce sujet dans le numéro de l'article de Jean-Fabry (voir l'article de Jean-Fabry, dans Jacques Maurais, dir., *Politique et aménagement linguistique*, « L'ordre des mots », Gouvernement du Québec et Le Robert, Québec et Paris, 1987, pp. 5-46).
2. Jean-Claude Corbeil, *L'aménagement linguistique du Québec*, « Langue et Société » Guérin, Montréal, 1980, p. 9. Cité dans Denise Daoust et Jacques Maurais, *op. cit.*, p. 11.
3. Québec, Office de la langue française, *Titres et fonctions au féminin : essai d'orientation de l'usage*, Gouvernement du Québec, Québec, 1986.

Le CIRAL

un maître d'œuvre de
l'aménagement linguistique

ANDRÉ LA ROSE

Si vous travaillez dans le domaine des communications, si vous enseignez une langue seconde ou si vous utilisez un ordinateur dans le cours de vos activités professionnelles, il y a fort à parier que vous bénéficierez un jour ou l'autre, directement ou indirectement, du fruit des travaux du Centre de recherche en aménagement linguistique (CIRAL).

Rattaché à la Faculté des lettres de l'université Laval, le CIRAL met en œuvre un programme de recherche qui s'inscrit à l'intérieur d'un schéma d'aménagement linguistique (voir la définition de cette expression dans l'encadré). Ce programme vise à répondre au besoin, reconnu par les linguistes et par les autres langagiers, de décrire de façon scientifique les usages du français oral et écrit au Québec, puis d'élaborer des méthodes et des instruments qui permettent de mieux enseigner cette langue et de mieux l'utiliser dans les nouvelles technologies de l'information.

Dans le secteur de l'aménagement du statut des langues, le CIRAL poursuit des travaux de recherche en géolinguistique et en sociologie du langage qui portent tout aussi bien sur la description et sur la diffusion des langues dans le monde que sur la définition de

L'espace francophone international. Le CIRAL dispose d'une imposante documentation dans le domaine, et son rayonnement dans le monde tient en grande partie à l'excellence de ses travaux et de ses publications dans ce secteur.

L'aménagement de la langue elle-même (ou du corpus) constitue toutefois véritablement le thème intégrateur

L'aménagement linguistique FACTEUR D'HARMONIE !

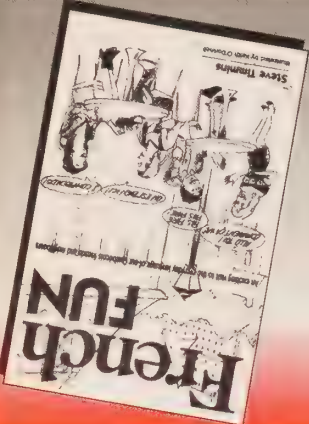
L'aménagement linguistique tend à l'harmonie. Il repose sur un consensus social face au projet linguistique collectif. Il se définit comme une intervention par laquelle l'État fait « un effort à moyen et à long terme pour mieux tirer parti d'une ressource collective, la ou les langues, en fonction des besoins et des intérêts de la nation ». Misanthop d'abord et avant tout sur la fonction intégrative de la langue — qui favorise la participation des gens à la culture des groupes ethniques — et sur sa fonction de communication — qui leur permet tout autant de s'exprimer que de se faire comprendre —

L'aménagement linguistique comprend deux grands volets. Le premier, l'aménagement du statut des langues, est axé sur les rapports existant entre deux ou plusieurs langues concurrentes sur un territoire donné, et le second, l'aménagement de la langue elle-même (ou du corpus), porte sur les structures linguistiques proprement dites et vise l'utilisation efficace de la langue dans les multiples domaines de l'activité humaine. Si l'adoption de la Loi sur les langues officielles par le Parlement du Canada et de la Charte de la langue française par l'Assemblée nationale du Québec

FRENCH FUN, un ouvrage
de Steve Timmins illustré par
Keith O'Donnell, est bien, comme
l'évoque son titre, « une amusante
plongée dans la langue de tous les jours
de nos voisins et amis québécois ».

Northwinds Press
ISBN 0-9696345-0-1

A lire



dermie. Il y a eu deux champions ex-aequo pour la dictée anglaise, avec une seule faute chacun : Joya Balfour et Arnold Lele, tous deux étudiants de McGill. Ils ont chacun reçu un prix de 2 000 \$.

« Les jeunes sont traumatisés par l'écrit, affirme Claude Lessard. Il faut leur redonner confiance ! De plus, cette activité tenue dans les deux langues nous permet de nous rapprocher, de jeter un coup d'œil sur ce que produit l'autre groupe ». Nous nous plaignons toujours de ne pas être lus par l'autre groupe !... »

Et voilà, c'est parti ! Les prochains concours de dictées interuniversitaires montréalaises auront lieu à tour de rôle dans chacune des maisons d'enseignement qui voudront y participer, à chaque rentrée. Mais ce n'est pas tout ! Le 7 octobre dernier, Radio-Québec lançait la Dictée des Amériques, une nouvelle compétition internationale d'orthographe qu'elle organise avec de nombreux partenaires et commanditaires, concours qui sera télédiffusé dans les deux Amériques par Radio-Québec, TVOntario et TV5 et qui se déroulera à l'Université de Montréal, le 26 mars 1994. Déjà, six pays latino-américains, onze États américains, neuf provinces canadiennes et les Territoires du Nord-Ouest ont confirmé leur participation à cette compétition qui, cette fois, se tiendra en français seulement. À suivre !

Nota : Pour lire la dictée anglaise, prière de consulter la version anglaise, prière de présenter article.

ans, elle a émigré avec ses parents en Australie, où elle a vécu jusqu'à l'âge de six ans, et s'est familiarisée avec l'anglais.

Le premier prix de 2 000 \$ pour la dictée française a été remporté par Brigitte Martin, étudiante de l'Université de Montréal, qui n'a fait qu'une faute et

l'éloge d'une balade dans Montréal et des charmes de la montagne ou d'une eau-de-vie, sirôtée à la terrasse d'un café montréalais, tandis que la dictée anglaise décrivait les délices d'un souper familial. Une dizaine de mots complexes avaient été ajoutés aux deux dictées pour départager les meilleurs textes, en cas d'ex-aequo.

Le Grand Prix de ce premier concours, attribué au participant ayant fait le moins de fautes dans les deux dictées, a été décerné à une néo-Québécoise, Thuy Diem Tuyen Vo, étudiante aux HEC. Elle ne savait pas un seul mot de français à son arrivée au Québec à l'âge de six ans. « Je suis au Québec depuis treize ans. J'aime le français, je m'étais inscrite seulement pour l'épreuve en français, mais quand j'ai entendu le maire lire la dictée en anglais, j'ai décidé d'essayer », a-t-elle déclaré après avoir récolté son prix de 3 000 \$. Tuyen, qui n'avait fait que trois fautes dans chaque dictée, est d'origine vietnamienne. À l'âge de trois

QUELQUES DIFFICULTÉS :

Montréal.

Quel plaisir de se balader dans la ville, les beaux après-midi d'automne ! On ne se résout pas à demeurer à la maison, quelles que soient les tâches qu'on avait projeté d'accomplir. Alors on flâne, on marche une heure ou une heure et demie, on va jusqu'à la montagne contempler les arbres aux feuilles pourpres ou or pâle, on accumule dans sa tête tous les souvenirs possibles. On bien on se dirige vers un parc où on peut s'asseoir sur un banc pour admirer une cane qui avance avec ses canetons sur la surface à peine trouble d'un étang. Parfois on déambule dans les rues commerciales et on entre dans une boutique chic pour essayer des maillots tout coton. Puis on s'arrête à la terrasse d'un café pour sirôtter une eau-de-vie exotique. On pense aux amis qui se sont demandés tout à l'heure s'ils iraient se promener et qui ont finalement décidé de rester enfermés chez eux. N'est-ce pas tout à fait attristant ? Ils mériteraient de se voir imposer une dictée sur les charmes enivrants de

L'école buissonnière

DICTÉE EN FRANÇAIS —
CONCOURS INTERUNIVERSITAIRE DE MONTRÉAL, SEPTEMBRE 1993

la dictée interuniversitaire

CHANTAL BEAUREGARD*

Pertuis on déambule dans les rues commerciales et on entre dans une boutique chic pour essayer des maillots tout colon.

En septembre dernier, Montréal était l'agissant d'un concours de dictées, en français et en anglais, auquel ont participé une centaine d'étudiants venus des quatre universités de la métropole, — l'Université de Montréal, l'Université du Québec à Montréal, les universités McGill et Concordia — ainsi que de l'École des Hautes Études Commerciales (HEC), de l'École Polytechnique et de l'École de Technologie Supérieure. Cette initiative de David Johnston, recteur de l'université McGill, avait rapidement enthousiasmé ses collègues. « Nous avons deux objectifs », nous con-

fie Claude Lessard, doyen de la faculté des Sciences de l'éducation à l'Université de Montréal, où l'activité avait lieu. « Nous voulions célébrer la rentrée d'une manière un peu différente et souligner l'importance que les universités accordent à la maîtrise de l'écrit dans la réussite des études. » Les jeunes, eux, sont venus pour « se mesurer », pour « savoir ce qu'ils valaient ! » De son côté, le *McGill Reporter* a comparé la dictée — qui est essentiellement de tradition française — au « spelling bee » pratiqué par les anglophones. Le groupe était composé comme suit : 50 p. 100 des participants venaient des institutions

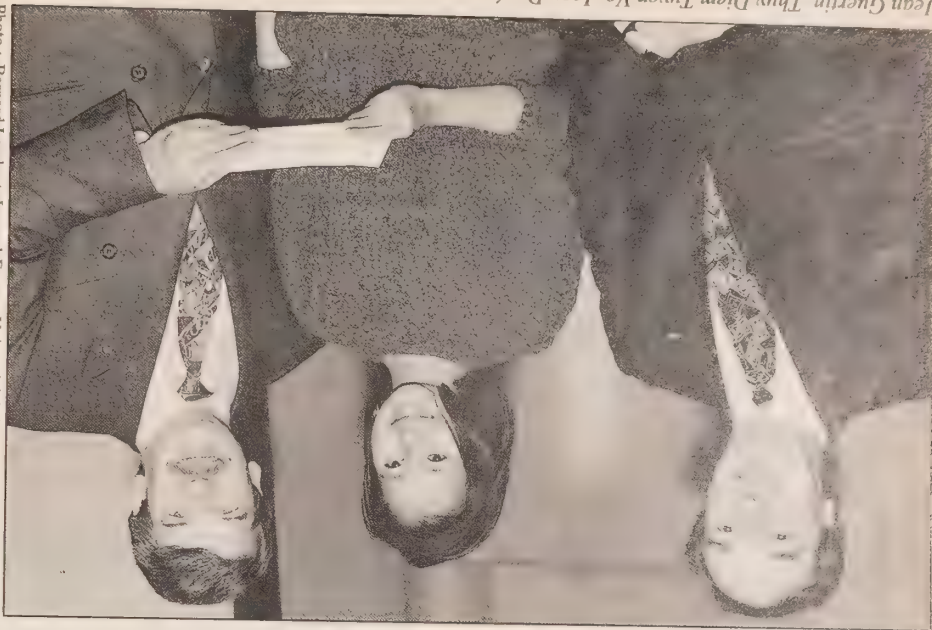


Photo : Bernard Lambert, Journal Forum, Université de Montréal

Jean Guertin, Thuy Diem Tuyen Vo, Jean Doré

* Agréée en relations publiques et experte-conseil en communications depuis 1988, Chantal Beauregard possède une solide expérience en communications à titre d'intervenuse, d'animatrice et de réalisatrice d'émissions d'affaires publiques pour Radio-Canada, CBC et TVOntario.

francophones et 50 p. 100 des institutions anglophones. Presque la moitié du groupe s'est inscrite aux deux dictées. Fait à noter, 70 p. 100 des participants étaient des jeunes filles ! « Le problème de la langue écrite en est un de toutes les sociétés occidentales, déclare M. Lessard. Nous traitons avec des jeunes qui ont grandi avec la télévision et qui n'ont pas été initiés à la lecture. Bien sûr, on favorise la communication, mais verbale et non pas écrite ». Selon une des participantes à la dictée, Catherine Houpert, de l'Université de Montréal : « Nos professeurs de français nous laissent exprimer nos opinions sur des sujets qui nous touchent, mais ne nous offrent pas les outils pour y arriver. » Le ministère de l'Enseignement supérieur du Québec a été la première institution à appuyer officiellement le projet de ce concours d'orthographe en octroyant une subvention de 25 000 \$. Cette somme a permis d'offrir des prix en argent et d'autres prix de présence, dont des dictionnaires et des bons d'achats. Le maire de Montréal, Jean Doré, s'est fait un plaisir de lire les dictées. Les étudiants ont eu ensuite cinq minutes pour relire leur texte. La dictée française faisait



Même lorsqu'une technologie devient périnée, les expressions qui en ont découlé demeurent.

Jusqu'ici, assez peu de termes informatiques sont entrés dans la langue quotidienne. Dans les prochaines années, à mesure que se répandront partout les ordinateurs et qu'une génération n'ayant pas vécu sans eux atteindra l'âge mûr, un plus grand nombre de ces termes s'imposera inévitablement dans la langue courante. Entre-temps, certains des mots que l'on

utilise actuellement passeront probablement de mode et retourneront au domaine du jargon spécialisé.

Le gestionnaire qui prétend être *pro-gramme* (programmed) pour gagner et la femme qui se dit *branchée* (hard-wired) sur le désir d'obtenir un diplôme savent sans doute fort bien qu'ils utilisent une métaphore. D'un autre côté, vous pourriez soupçonner qu'un collègue qui vous propose d'*avoir une interface* (interface) avec vous tout en prenant un café emmène trop de travail à la maison. Il aurait besoin d'un *moment d'indisponibilité* (downtime) sinon ce sera la fin du jeu pour lui. ■

(Traduit de l'anglais)

À NOS LECTEURS

Nous avons le regret de vous informer qu'il n'y aura pas de numéro de printemps de *Langue et Société*. Le numéro 46 sera le numéro d'été.

La Rédaction

Au cours des deux derniers siècles de progrès industriel, les anglophones ont volontiers adapté de nombreux termes de la technologie à l'usage quotidien. Même lorsque cette technologie devient périnée, les modes d'expression demeurent. Bien que nous n'ayons peut-être jamais vu un forgeron au travail, nous savons encore qu'il vaut mieux *battre le fer quand il est chaud* (strike when the iron is hot). Nous savons qu'en allant à *toute vapeur* (at full steam), il faut faire attention de ne pas *dérailer* (go off the track), et que si nous sommes impatients de *prendre notre envol* (take off), il est parfois bon de prendre du recul pour *mettre les choses au point* (get things in focus). Bien que nous ayons pleinement conscience de n'être ni des trains, ni des avions, ni des appareils photographiques, ces métaphores donnent de la couleur à notre discours et nous aident à exprimer nos idées.

Plusieurs observateurs ont prévenu que cette tendance à associer le cerveau humain à une sorte d'ordinateur biologique était dangereuse. L'esprit n'est pas un simple réseau programmable d'interrupteurs, soutiennent-ils, et parler de la sorte revient à sous-estimer radicalement l'intelligence humaine. Ces avertissements conservent toute leur importance au moment où les scientifiques progressent dans la construction d'ordinateurs pourvus d'une intelligence artificielle. Il faut toutefois se souvenir que les gens ont toujours recouru à des métaphores pour évoquer leur propre monde. Il s'agit d'une caractéristique de nos esprits subtils, lesquels ne suivent jamais le droit chemin quand un détour s'annonce plus amusant.

Les enfants utilisent les ordinateurs dès leur plus jeune âge, et s'expriment souvent comme s'ils étaient un ordinateur.

Si vous êtes comme la plupart des gens, vous vous rappelez peut-être difficilement, après un an ou deux de travail à l'ordinateur, comment vous pouviez faire votre travail sans lui. Quand des mots tels que *donnée*, *moment d'indisponibilité* et *feedback* se glissent dans votre conversation de tous les jours, ils peuvent vous gêner encore un peu, mais ils ne vous paraissent plus étranges ou prétentieux. Assez rapidement, ils se sont intégrés au fonds d'expérience commune qui donne vie et couleur à notre discours.

Les ordinateurs font partie de notre vie depuis maintenant presque un demi-siècle. C'est cependant dans la dernière décennie qu'ils sont devenus omniprésents. Que ce soit dans les grands magasins, au dépanneur ou au téléphone, que nous travaillions dans un bureau ou dans une ferme ou que nous soyons en chômage, les ordinateurs nous entourent, nous suivant dans presque tous nos actes. En même temps, ils sont devenus plus petits, moins chers et plus *conviviaux* (user-friendly). Le mystère, voire la peur, qu'ils suscitaient autrefois a pour tout dire disparu. Les enfants les utilisent à la maison et à l'école dès leur plus jeune âge, et s'expriment souvent comme s'ils étaient eux-mêmes un ordinateur. Ils parleront ainsi naturellement de consulter leurs *blocs de mémoire* (memory banks), par exemple, tandis que les collégiens diront presque invariablement qu'ils vont *s'écraser* (crash) pour exprimer un besoin de sommeil.

L'ARGOT INFORMATIQUE

est-il convivial ?

COLIN MORTON*



Ce qui prenait auparavant une journée, on peut maintenant une dizaine de minutes. Dans ce cas précis, l'information revient à un cinquième du prix ordinaire.

Tout efficace qu'elle soit, la TA suppose des investissements assez importants souvent inaccessibles au traducteur indépendant ou à une petite entreprise. Aussi, il existe des solutions intermédiaires à la mesure de ses besoins et de ses ressources financières : prétraduction automatique, logiciels de dépouillement terminologique, banque de terminologie, mémoire de traduction interactive, banque de données linguistiques sur CD-ROM (par exemple TERMUM). L'usage du plus accessible des concepts, le poste de travail du traducteur (PTT), est en train de se généraliser. Il s'agit d'un système souple et évolutif qui utilise du matériel et des logiciels offerts couramment sur le marché : traitement de texte, dictionnaires et fichiers terminologiques en ligne, courrier électronique, logiciel de conjugaison, comparaison de textes, etc. Le Centre d'innovation en technologies de l'information d'Industrie Canada entretient continuellement le parc de PTT par la recherche de logiciels encore plus pertinents.

En raison de la mondialisation des communications et des marchés, ainsi que des rapports que le Canada entretient avec les principaux groupes culturels et linguistiques, des entreprises mettent au point des outils efficaces de traitement électronique du langage. Le but ultime dans ce domaine est la reconnaissance et la compréhension de la parole, ainsi que sa reproduction et sa traduction. Enfin, l'Institut canadien de technologie linguistique soutient que « la technologie linguistique est la technologie vitale à tout pays, région ou commerce voulant se livrer à la concurrence sur les marchés internationaux ».

N'oublions pas que le Canada compte quatre cent soixante ans d'histoire en traduction. Les premiers lexiques français-iroquois n'ont-ils pas été écrits en collaboration avec deux Amérindiens amenés en France par Jacques Cartier pour être formés au métier d'interprète ? ■

* Colin Morton est un journaliste indépendant qui vit à Ottawa. Il travaille sur un ordinateur compatible IBM, objet d'un « Hymn of Thanks » publié dans son plus récent recueil de poésie, *How to Be Born Again*.

Imaginez qu'un collègue vous dise qu'il vient de donner à sa directrice ses données (input) pour le dernier rapport et qu'il a un petit moment d'indisponibilité (downtime) en attendant son feedback. Il y a dix ans, vous auriez peut-être troncé les sources et demandé à votre ami quelle langue il parlait. Mais aujourd'hui, vous répondriez probablement par un simple « parfait, allons prendre un café ».

Selon toute vraisemblance, il y a maintenant un micro-ordinateur sur votre bureau personnel, et vous avez appris à vous en servir avec son propre vocabulaire. Même si vous ne pouvez toujours pas expliquer la différence entre *main memory* (RAM) et *memory morte* (ROM), vous n'hésitez plus à confier votre travail du matin à un invisible *fichier* (file) magnétiquement enregistré sur un *disque rigide* (hard drive) que vous n'avez jamais vu. Vous pouvez même *savegarder* sur *disquette* (copy it to the floppy) sans en faire un plat. Ces termes font simplement partie du jargon décrivant quelques outils spécialisés et fonctions de l'ère informatique.

obligée de reconsidérer ses ambitions, ses prospectives, ses moyens actuels et d'adapter ceux-ci aux besoins réels des traducteurs. De là, la prédilection pour quelques technologies pratiques et pour des outils d'aide accordant une place prédominante au savoir et à l'expérience des traducteurs ».

La machine apparaît comme un complément et non plus comme un concurrent. « Dans ces conditions, elle [la traduction assistée par ordinateur] pourra couvrir une part toujours plus importante des besoins multilingues au niveau communautaire », soutient Hubert Paesmans, de l'Union européenne, au Luxembourg.

En outre, la nouvelle tendance est de créer un environnement favorable aux utilisateurs, en concevant des outils faciles à maîtriser et à utiliser, répondant à tous leurs besoins.

« Installés en réseau, par exemple, ils partagent les bases de données, glossaires et fichiers textes et peuvent collaborer simultanément au même travail », soutient Patricia Labrie, représentante, solutions bureautiques, secteur commercial du Québec pour IBM Canada ltée. » Ce système permet d'uniformiser et de stocker les données qui ne changent pas. On s'est aperçu aussi que pour réussir, le domaine devait être restreint à des secteurs

limités et au sein desquels le travail accompli est répétitif comme c'est le cas pour une compagnie d'assurances. Un des meilleurs exemples de faisabilité est le système METEO utilisé depuis dix-sept ans par Environnement Canada pour la traduction des prévisions météorologiques. « Une expertise qu'on devrait exporter », dit Annette Grimalta, vice-présidente chez John Chandioux, experts-consults inc. Les prévisions météorologiques constituent une information éphémère qui, pour être utile, doit être analysée vingt-quatre heures par jour et traduite en moins d'une heure.



un premier pas en vue de résoudre le problème en adoptant, en novembre 1991, une nouvelle norme pour les claviers français et anglais. Inspirée de la norme internationale provisoire de l'Organisation internationale de normalisation (ISO) sur les claviers, cette norme s'applique à tous les genres de matériel informatique, du simple micro-ordinateur jusqu'à l'unité centrale. Abandonnant tout aussi bien le clavier Selectric^{MD} que le clavier DOS attribué au Canada français, l'ACNOR a même laissé tomber sa propre norme provisoire de 1988 pour adopter un nouveau clavier. Ce dernier facilite l'accès aux lettres accentuées tant minuscules que majuscules, parfois à

l'aide d'une seule touche et ce, en tirant parti du jeu de caractères Latin I — lequel permet de créer pratiquement tous les caractères communément employés dans les langues européennes faisant usage de cet alphabet. L'affichage de ces caractères s'effectue en ayant recours à la page de codes 850 Multilingue sous DOS ou au jeu de caractères ANSI sous Windows. Les termes anglais ou français (abrégiés ou non) qui apparaissent sur les touches non alphabétiques ont, pour leur part, cédé leur place à des icônes ISO.

Le Gouvernement du Canada a lui-même souscrit à cette mesure, qu'il a intégrée en octobre 1992 à la Norme du Conseil du Trésor sur les technologies de

L'information (NCTI) n° 5. Cette NCTI, qui vise à appuyer la Loi sur les langues officielles, s'applique à tous les claviers d'usage général acquis par les ministères et organismes fédéraux après le 1^{er} janvier 1993.

Le nouveau clavier bilingue est actuellement offert sur le marché. Il vous faudra déboursier environ 190 \$ pour l'acquérir, dont quelque 20 \$ pour le logiciel de commande de périphériques.

* L'auteur du présent article est le directeur de l'entreprise André La Rose, conseiller en édition, Inc. une société qui, fondée en 1977, adhère à la Charte québécoise de la qualité totale.

Comment traduisiez-vous ça ?

FRANCINE GAGNON*

Les 30 septembre, 1^{er} et 2 octobre derniers se tenait, à l'Université de Montréal, un forum consacré aux questions de traduction automatique et d'outils informatiques d'aide à la traduction.

ENTEN
Un clavier mieux tempéré !

ANDRÉ LA ROSE*

Examinons un exemple de traduction automatique (TA) généré à l'aide d'un logiciel général : « Températures peuvent être augmentées ou ont abaissé aux augmentations d'un ou deux grades par la touche du commutateur, minimum et réglage maximum de 64°F et 86°F, respectivement. » De quoi s'agit-il ? Du fonctionnement d'une thermopompe !

La traduction automatique a été souvent présentée comme un substitut à la traduction humaine. On en a donc surestimé les capacités. Les entreprises croyant avoir trouvé la solution magique — bon bilinguisme, rapidité d'exécution, cohérence et exactitude du langage utilisé, coûts inférieurs — ont été déçues. Le passage d'une langue à une autre ne va pas de soi. Aussi, depuis quelques années, la TA change de visage. D'abord, le traducteur se charge de la partie intelligente du travail. Dès lors, la machine à traduire devient un serviteur efficace qui automatise la partie routinière, une sorte de coffre à outils qui centralise les fiches terminologiques, les grammaires et les dictionnaires.

Selon André Abbou, de l'Observatoire français des industries de la langue, à Paris, « l'aide à la traduction se trouve

* Francine Gagnon est journaliste-pigiste et rédactrice en chef du magazine *Vidéo-Presse*. Elle a de plus été finaliste ou gagnante de concours d'écriture journalistique à quatre reprises au cours des six dernières années.

s'ouvrir à la différence, à comparer la vie humaine. Si l'école ne réussit que dans une piètre mesure à donner aux jeunes la formation fondamentale qui leur permettra de s'intégrer harmonieusement à la société, c'est, selon Mme Brossard, qu'elle mise trop sur les ressemblances et pas assez sur les différences.

Ce dernier point se trouvait au cœur des préoccupations de M. Meitieu, qui a proposé d'adopter une pédagogie différenciée qui viserait la formation de groupes d'élèves ayant des besoins particuliers. M. Meitieu a également insisté sur la nécessité de former des enseignants qui sauront créer des rapports harmonieux avec les étudiants. M. Bisailon a pour sa part proposé d'instaurer divers parcours scolaires qui seraient plus propices à l'orientation des élèves.

Les participants au congrès se sont demandé s'il ne leur faudrait pas inventer en fonction des analyses que chaque école fait de sa situation, de l'histoire et des compétences de son milieu. Dans certains ateliers, par contre, on a recommandé de laisser à chaque école le soin d'élaborer ses solutions et de construire son propre projet éducatif. Et comme les communautés francophones du Canada sont bien différentes, dans certains ateliers on a réclamé les pouvoirs nécessaires en matière de gestion scolaire, dossier dans lequel le Commissaire aux langues officielles intervenait depuis longtemps.

Ce dernier a d'ailleurs déclaré aux enseignants que deux provinces, soit la Saskatchewan et le Manitoba, avaient déjà adopté la loi requise, et qu'afin que d'autres provinces suivent cet exemple, il continuerait d'exercer des pressions. Avec cet engagement du Commissaire et la présentation d'initiatives innovatrices lancées par 10 écoles, initiatives montrant qu'il est encore possible de donner aux jeunes une éducation de qualité adaptée aux réalités nouvelles, le congrès a pu se terminer sur une note positive. ■

Vous souvenez-vous de la première fois où vous avez eu à vous servir du clavier d'un ordinateur personnel ? Du temps où vous avez mis à trouver les accents confus et grave — sans oublier le tréma et le fameux « g » — et surtout à vous habituer à frapper, en séquence, de bonnes touches ? Avez-vous eu, depuis, réutiliser votre chère Selectric^{MD} pour taper une enveloppe ou un chèque, ou employer un autre ordinateur (celui encore un portatif de la première génération peut-être) dont plusieurs touches correspondent en rien à celles du votre ? Eh bien, l'Association canadienne de normalisation (ACNOR) a sans doute



équipe du Commissariat et parler du besoin de valoriser le français. Ils ont déclaré que selon eux, ce qui nuit à la popularité du français auprès des autres jeunes, c'est qu'il est associé uniquement à la salle de classe et pas au plaisir. Ils croient que l'on devrait essayer de les rejoindre, par exemple, par le biais d'un humoriste qui fera passer le message de façon amusante. Ils ont aussi demandé que le Commissaire participe à des activités telles que celles du Festival Jeunesse dans l'Atlantique et du Parlement Jeunesse dans l'Ouest, et que d'autres activités du genre « dialogue-jeunesse canadienne-française » soient mises sur pied.

Des ateliers porteurs de solutions

Durant les premiers ateliers, les enseignants ont notamment proposé :

- de former un comité au sein duquel les jeunes pourraient exprimer leurs besoins et collaborer à l'élaboration d'un projet éducatif;
- de participer activement à la francophonie sur les plans économique et culturel pour mieux en faire saisir le caractère distinct et pluriel.

Pendant les ateliers portant sur les technologies, les participants ont entre autres recommandé :

- de vérifier la possibilité d'utiliser la télévision pour favoriser une meilleure connaissance des Canadiens de tout le pays et des nouveaux immigrants;
- de dresser le bilan de tous les moyens de se familiariser avec les nouvelles technologies et de trouver une façon de permettre à tous d'en tirer profit.

De nombreuses autres idées ont également été lancées par des enseignants participant à des ateliers régionaux.

Au plan humain, les enseignants sont entendus sur le fait qu'il leur faudra développer l'aptitude des jeunes à réfléchir, à juger, à inventer, ainsi qu'à

Voilà une réalité que les jeunes devraient garder à l'esprit, car ce sont eux, nos gens d'affaires de demain.

Dans son allocution durant le congrès, le Commissaire a également fait part de ses inquiétudes en ce qui concerne l'enseignement de l'histoire, domaine où les lacunes ne cessent de nuire, depuis des années, à la compréhension de la politique du Canada en matière de langues officielles.

« Lorsque l'on me dit que la dualité linguistique du Canada a été imposée à une population qui n'en voulait pas et qui n'a pas été consultée, par un gouvernement arrogant qui a voulu effectuer un travail de génie social, de manipulation, et que c'est une expérience de vingt-quatre années d'échecs qui devrait être abandonnée, je m'interroge sur notre compréhension de l'histoire du Canada, a-t-il déclaré. Comment ne pas reconnaître qu'en 1534, Jacques Cartier a foulé le sol de la Gaspésie et que c'est depuis ce moment-là que la langue française fait partie de notre vie, de notre réalité humaine ? »

Si le Commissaire se soucie de toutes ces questions, c'est parce que le recensement de 1991 a révélé que lorsqu'on demande aux personnes qui s'identifient comme francophones quelle est la langue qu'elles utilisent principalement au foyer, la réponse est inquiétante.

Il semblerait donc qu'ils soient nombreux, ceux qui empruntent la « voie de moindre résistance » mentionnée par M. Goldbloom. Et parmi eux se trouvent bien des jeunes vivant en situation minoritaire, ce que déplorent les autres jeunes membres de ces communautés qui se battent pour changer cet état de fait.

Parmi ces derniers, une douzaine de représentants des associations de jeunes des communautés francophones minoritaires étaient d'ailleurs venus de tous les coins du Canada pour participer au congrès, ainsi que pour rencontrer une

Victor C. Goldbloom



notre réseau de formation professionnelle, en général, tiennent compte de cette modernisation, enseigne la nouvelle terminologie dans chacun des domaines. Il faut aussi que les francophones aient la fierté d'utiliser le vocabulaire français, plutôt que de prendre dans certains cas, la voie de moindre résistance et d'adopter le vocabulaire anglais.»

Le Commissaire rappelle souvent aux gens qui ont tendance à déprécier le rôle du français à l'échelle mondiale, le fait que le marché mondial constitué par des francophones est de 120 millions de personnes. D'après lui, ceux que la vitalité de l'économie japonaise amène à croire que beaucoup plus de gens communiquent en japonais qu'en français se mettent le doigt dans l'œil.

« En fait, le nombre de personnes utilisant principalement le japonais est également de 120 millions. Si l'on pouvait faire comprendre notamment aux Canadiens, dont huit millions s'expriment en français et seulement environ 45 400 en japonais, que le marché francophone est tout aussi important que le marché japonais et beaucoup plus accessible, peut-être que nous pourrions pénétrer ce marché-là », a-t-il ajouté.

L'ÉCOLE EN MUTATION

ANDRÉE LACROIX*

La récession économique et les perspectives d'emploi déclinantes ont écorché les rêves de prospérité de beaucoup de gens. Les éducateurs qui préparent la future génération au marché du travail n'ont d'autre choix que de remettre en question leur façon d'enseigner aux jeunes qui devront vivre dans ce monde inhospitalier. Voilà ce dont a discuté l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) lors de son 40^e congrès, qui a eu lieu du 3 au 6 août dernier.

Cet événement a attiré, au Palais des congrès de Hull, d'éminents conférenciers dont le directeur du département des Sciences de l'éducation de l'université Lumière-Lyon 2, en France, Philippe Meitieu, le président du Conseil supérieur de l'Éducation du Québec, Robert Bisailon, la ministre de l'Éducation et du ministre de l'Enseignement supérieur et de la Science du Québec, Lucienne Robillard, la directrice de la revue *Pédagogique*, Luce Brossard et le Commissaire aux langues officielles, Victor C. Goldbloom, qui y participait pour la première fois.

Contexte

Les éducateurs sont catégoriques : l'école doit changer, mais cela sera d'autant plus difficile que de tous les milieux qui ont connu des bouleversements, c'est elle qui a le moins évolué. Elle doit transformer ses façons d'enseigner qui ne sont plus adaptées aux classes plus hétérogènes et moins motivées d'aujourd'hui.

* Andrée Lacroix est rédactrice-réviseuse à la Direction des communications du Commissariat.

On y trouve toujours des enseignants, mais le manque de véritables « maîtres » se fait sentir. D'après Mme Brossard, qui a fait la synthèse des travaux de ce congrès, « il me semble qu'elle [l'école] ne peut plus se passer de maîtres, c'est-à-dire d'adultes qui acceptent de faire part aux jeunes des quelques certitudes qu'ils ont encore — car il est presque impossible qu'au bout de toutes ces années, malgré les bouleversements et les secousses, ils n'en aient pas construit quelques-unes — d'adultes qui acceptent également d'accompagner les jeunes dans leur recherche de points de repère [...] ».

Il faut que notre système d'éducation tienne compte de la modernisation du français et enseigne la nouvelle terminologie.

Déchirés par de nombreux problèmes, les jeunes sont de moins en moins motivés à apprendre, ce qui est fort regrettable dans une conjoncture économique où l'importance d'un savoir de qualité ne cesse de croître. Dépeignant ce problème, la secrétaire d'État du Canada du temps, Monique Landry, a repris dans son allocution les propos de la présidente de l'Association canadienne de la technologie de l'information, Janice Moyer. Celle-ci précisait déjà, en 1991, que faute de

Le Commissaire prend la parole

Personnes compétentes et spécialisées, il y avait 600 000 emplois vacants pour près d'un million de chômeurs !

À ces défis s'ajoutent, pour les éducateurs de langue française, non seulement celui d'enseigner en français pour contre l'assimilation dans les provinces majoritairement anglophones, mais aussi celui d'utiliser la terminologie française associée aux nouvelles technologies, terminologie qui permettra aux jeunes francophones de travailler en français dans des domaines de pointe.

Ce dernier sujet préoccupe particulièrement M. Goldbloom. Il l'a d'ailleurs dit aux membres de l'ACELF en ces termes : « Si nous ne créons pas les vocabulaires qui nous permettront de communiquer dans les domaines scientifiques et autres, d'autres lexiques combleront les vides ». Mais il a rappelé aux congressistes que des ouvrages sont disponibles, car un travail important est déjà mené en ce domaine par le Canada.

« Cette recherche nous mène à l'élaboration de lexiques qui nous permettent non seulement de fonctionner efficacement et intelligemment dans des domaines spécialisés, mais aussi de maintenir à l'échelle mondiale des communications utiles sans être obligés d'avoir recours à d'autres langues », a-t-il souligné.

Mais selon le Commissaire, la modernisation du français ne peut pas se faire uniquement par le biais des terminologies. « Que des experts rédigent des lexiques, c'est essentiel », a affirmé M. Goldbloom en entrevue. « Mais si personne ne s'en sert, on n'a rien gagné. Il faut donc que notre système d'éducation et que tout



La CPF

a une nouvelle présidente

JAN FINLAY, d'Ottawa, vient d'être élue à la présidence de la Canadian Parents for French (CPF). Vice-présidente de l'organisme en 1992-1993, Mme Finlay avait auparavant représenté l'Ontario et Terre-Neuve à titre de directrice au Conseil national de la CPF.

(Traduit de l'anglais)

Patrick écrit et chante aussi bien en français qu'en anglais. « Je ne veux pas que l'on m'impose une langue, dit-il, je veux juste chanter. » Il prépare actuellement un disque promotionnel pour une entreprise de Vancouver. Enfin, il définit sa musique comme de la « pop-dance » et affirme « écrire à partir d'expériences personnelles ». Il a pris un excellent départ pour atteindre son but de faire une carrière artistique. ■

Patrick écrit et chante aussi bien en français qu'en anglais. « Je ne veux pas que l'on m'impose une langue, dit-il, je veux juste chanter. » Il prépare actuellement un disque promotionnel pour une entreprise de Vancouver. Enfin, il définit sa musique comme de la « pop-dance » et affirme « écrire à partir d'expériences personnelles ». Il a pris un excellent départ pour atteindre son but de faire une carrière artistique. ■

Patrick écrit et chante aussi bien en français qu'en anglais. « Je ne veux pas que l'on m'impose une langue, dit-il, je veux juste chanter. » Il prépare actuellement un disque promotionnel pour une entreprise de Vancouver. Enfin, il définit sa musique comme de la « pop-dance » et affirme « écrire à partir d'expériences personnelles ». Il a pris un excellent départ pour atteindre son but de faire une carrière artistique. ■

Récemment, c'est comme compositeur-interprète qu'il s'est taillé le plus de succès. Tout a commencé il y a deux ans, lorsque Patrick fut invité sur la scène d'une sorte de spectacle amateur tenu au Cercle des Canadiens français de Prince George. Après deux ovations et un rappel,

**Les livres en français
étaient rares et, en
douzième année, ils
n'y avait plus que cinq
élèves francophones
dans sa classe. Mais il
a surmonté l'épreuve !**

adultes dont il est l'auteur, ainsi que des tableaux et des dessins exposés à Vancouver et ailleurs.

actuellement ses études supérieures en chimie organique à l'Université bilingue d'Ottawa, au sein de l'École des études supérieures et de la recherche. Pourquoi la chimie ? « J'ai découvert que j'étais bon dans ce domaine et que j'aimais ça », répond Wes.

Sa bourse d'études de deux ans terminée, il demandera un renouvellement pour faire son doctorat, après lequel il espère retourner dans les Cantons de l'Est en vue d'y enseigner, peut-être à l'université. « C'est chez moi. Je viens d'une petite ville, et j'ai un peu le mal du pays », avoue-t-il, même s'il dit aimer Ottawa.

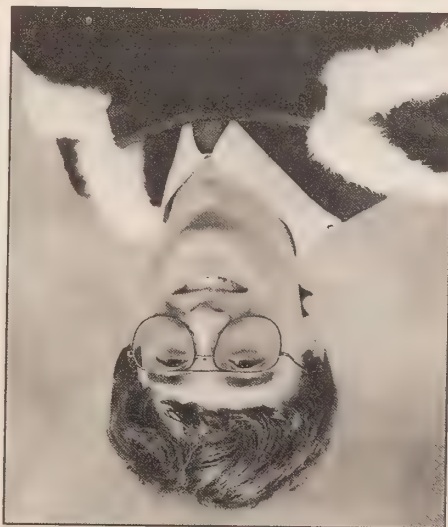
Suivant la récente tradition des jeunes habitants des Cantons, Wes est parfaitement bilingue, ayant étudié en français et en anglais à l'école primaire et secondaire. Il enseigne actuellement aussi bien en français qu'en anglais aux étudiants de premier cycle dans les laboratoires de chimie de l'Université d'Ottawa et de l'université Carleton.

Quant à Patrick Fillion, il n'est pas né Franco-Colombien, mais il l'est devenu. Il est né à Matane, au Québec, il y a vingt ans, mais ses parents ont déménagé lorsqu'il avait six ans à Prince George, en Colombie-Britannique où il a toujours vécu depuis. Ses études ont été plutôt mouvementées. Avant la cinquième année, il a fait ses classes en anglais, de la cinquième à la septième année, il a fréquenté une école francophone et il a fait tout son secondaire dans les deux langues. « Ce n'était pas l'idéal », se rappelle Patrick. Les livres en français étaient rares et, en douzième année, il n'y avait plus que cinq élèves francophones dans sa classe. Mais il a surmonté l'épreuve !

Aujourd'hui, Patrick est, entre autres choses, un chanteur et un compositeur bilingue plein d'avenir, avec deux disques à son actif et d'autres en préparation. Il est aussi le gagnant du prix 1993 du Mérite (catégorie arts et communications) remis par la Fédération de la jeunesse canadienne-française. Ce prix a surtout récompensé son travail en arts graphiques, et plus particulièrement une série de bandes dessinées pour enfants et

Une leçon de chimie LINGUISTIQUE

TOM SLOA



Wesley Sharmar et Patrick Fillion ont beaucoup de points communs même si plus de la moitié d'un continent les sépare, s'ils ont une langue maternelle différente, s'ils ont vécu des expériences très distinctes et ont des centres d'intérêt très disséminés. Tous les deux sont bilingues et membres d'une communauté de langue officielle minoritaire relativement petite. De plus, ils se sont distingués dans leur domaine respectif, travaillant dans les deux langues officielles et nourrissent de grandes ambitions pour leur avenir. Wesley et Patrick démontrent que, dans un pays officiellement bilingue, grandir en appartenant à une minorité ne constitue pas nécessairement un handicap, bien au contraire.

Wesley Sharmar a vingt-deux ans; il est né et a été élevé dans la région québécoise des Cantons de l'Est, au sud-est de Montréal. Il y a un siècle et plus, les anglophones formaient la majorité de la population de la région; aujourd'hui ils en représentent moins de 10 p. 100. Wes, dont la famille habite dans les Cantons depuis plusieurs générations, a été à l'école primaire et secondaire du village de North Hatley. Il est entré ensuite au Collège Champlain, dont le campus avoisine Lennoxville, l'une des enclaves anglophones des Cantons. Lennoxville abrite également l'université Bishop's, où Wes a obtenu en 1992 un baccalauréat avec mention honorable en chimie. À la suite de ce baccalauréat, il a bénéficié d'une bourse du prestigieux Conseil national de recherches du Canada; il poursuit

Pour de plus amples renseignements sur les bourses et les allocations pour des études menées en français ou en anglais :

(Bourses du gouvernement français)

Ambassade de France

Section des affaires culturelles

et scientifiques

464, rue Wilbrod, Ottawa (Ontario)

K1N 6M8

(Pour les étudiants

en sciences du Québec)

Consulat Général de France au Québec

Monsieur le Conseiller culturel et de

coopération scientifique et technique

25, rue Saint-Louis, Québec (Québec)

G1R 3Y8

(Allocations d'études

du Commonwealth à l'extérieur

de la Grande-Bretagne, et information

sur les échanges interuniversitaires)

Association des universités

et collèges du Canada

151, rue Slater, Ottawa (Ontario)

K1P 5N1

(Information sur les bourses

et allocations d'études

du gouvernement britannique,

incluant les allocations d'études

en Grande-Bretagne)

Le Conseil britannique

a/s du Haut Commissariat

de Grande-Bretagne

60, rue Elgin, Ottawa (Ontario)

K1P 5K7

(Information sur les échanges

universitaires de l'Ontario)

Carleton International

Tour Dunton, pièce 1506

Université Carleton

1125, promenade du Colonel By

Ottawa (Ontario)

K1S 5B6

(Information générale sur les études

ou le travail effectués à l'extérieur)

Bureau canadien de l'éducation

internationale

85, rue Albert, pièce 1400

Ottawa (Ontario)

K1P 6A4

(Traduit de l'anglais)



Il serait faux de dire qu'il n'a jamais été plus facile pour les jeunes Canadiens d'étudier à l'étranger. Mais pour ceux qui en ont le désir et qui se qualifient, on ne peut nier qu'il existe de réelles possibilités.

Guy Parent est directeur du Programme canadien de bourses du Commonwealth (BCEI), lequel administre une grande variété d'allocations pour les étudiants diplômés en Grande-Bretagne et dans d'autres pays du Commonwealth. Il estime qu'actuellement, une centaine de jeunes Canadiens étudient dans des universités britanniques.

Les autres bourses

En plus des bourses du Commonwealth, il existe un nombre considérable d'autres sources de financement pour qui souhaite étudier dans l'une ou l'autre des 46 universités reconnues en Angleterre. Parmi ces sources, les Rhodes Scholarships sont bien sûr les plus prestigieuses de toutes. Deux diplômés canadiens sont sélectionnés chaque année pour aller étudier pendant deux ans à l'Université d'Oxford. Pour des études générales, on peut également bénéficier des Canadian Memorial Foundation Awards, valables pour une année dans une institution anglaise d'enseignement supérieur. À cela s'ajoutent des bourses pour des disciplines particulières, telles que les arts, le droit, les sciences sociales, la médecine et les sciences naturelles. Pour compléter le tableau, on trouve des programmes d'échanges bilatéraux entre de nombreuses universités canadiennes et

universités britanniques grâce à des bourses de trois ans et qu'une quinzaine d'autres fréquentent des institutions d'autres pays du Commonwealth. La demande est énorme puisqu'il y a environ 700 candidats pour les 32 bourses proposées chaque année. Toutes les disciplines imaginables sont représentées, de la musico-logie à l'astrophysique.

Le BCEI publie à l'intention des Canadiens un guide de 204 pages qui présente les bourses et allocations d'études ainsi que les possibilités de travail rémunéré et bénéficie à l'étranger. Intitulé *Le tour du monde en 1001 projets*, ce guide est vendu 16 \$ et propose une vaste sélection d'études en français, en anglais et dans d'autres langues.

L'équivalent francophone du programme du Commonwealth, les Bourses de la Francophonie, permet chaque année à environ 20 jeunes Canadiens de fréquenter des universités de pays francophones en voie de développement.

Entre autres difficultés, les étudiants canadiens qui ont la bougeotte ne peuvent compter sur l'existence d'un organisme unique où seraient centralisées les possibilités de formation à l'étranger. Les ambassades, les hauts commissariats des pays du Commonwealth, le ministère des Affaires étrangères, les gouvernements provinciaux ainsi que l'Association des universités et collèges du Canada ne représentent en effet que quelques-uns des acteurs concernés. « Le tout est étonnamment compliqué », avoue Guy Parent, du Bureau canadien de l'éducation internationale (BCEI), qui joue un rôle important dans le domaine.

Le Bureau canadien de l'éducation internationale

À titre individuel, l'université Carleton gère, David Taylor estime que quelque 100 étudiants de Carleton étudient actuellement à l'étranger dans le cadre de ces accords.

David Taylor regrette ainsi que le montant limité des bourses empêche de nombreux étudiants de bien profiter de ces échanges. « Si nous prenons la chose au sérieux, il faut y investir plus d'argent », soutient-il.

Bien que les échanges soient très précieux pour chaque participant, ils soulèvent néanmoins des problèmes financiers. David Taylor regrette ainsi que le montant limité des bourses empêche de nombreux étudiants de bien profiter de ces échanges. « Si nous prenons la chose au sérieux, il faut y investir plus d'argent », soutient-il.

Environ 40 étudiants de l'Ontario devaient participer à ce programme en 1994. « Nous allons essayer d'assurer la participation de toutes les universités dans ce projet », précise le professeur David Taylor, directeur du Carleton International Office, qui administre le programme du côté canadien.

Par ailleurs, certains gouvernements provinciaux coopèrent activement avec leurs propres institutions. L'Ontario, par exemple, a récemment signé des accords d'échanges avec quatre régions d'Europe, parmi lesquelles la région Rhône-Alpes située dans le sud-est de la France. L'université Carleton a la responsabilité de gérer le programme Rhône-Alpes pour les 17 universités ontariennes, tant

L'Ontario

s'y inscrit. Les bourses attribuées dans le cadre des ententes Canada-France sont presque exclusivement accordées aux étudiants en sciences, les autres étudiants ne sont pas complètement oubliés. De nombreux programmes d'échanges universitaires bilatéraux entre des institutions françaises et canadiennes offrent une aide financière qui permet d'étudier en France pendant un an. Ce sont essentiellement les jeunes diplômés qui en bénéficient, mais des étudiants de troisième année qui suivent des cours de quatre années peuvent aussi s'y inscrire.

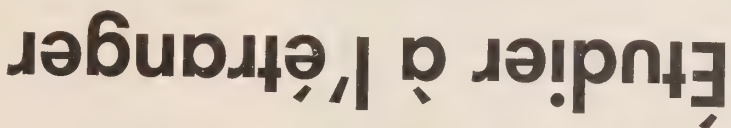
Alors que toutes ces bourses relèvent de l'Accord d'échanges scientifiques Franco-canadiens, les étudiants québécois peuvent aussi bénéficier d'une entente spéciale d'échanges entre le Québec et la France.

À un niveau plus pratique, d'autres bourses permettent à des professeurs de français d'y étudier un an, tandis que des allocations de formation sont accordées à des chercheurs et à des techniciens non diplômés de l'université pour des séjours de un à trois mois.

En plus de ce programme de quatre ans, les étudiants en postdoctorat peuvent solliciter quatre à sept bourses par an, donnant droit de poursuivre de neuf à douze mois une recherche intensive en France, ainsi qu'un certain nombre d'allocations d'une durée plus limitée pour des projets de recherche spécifiques.

En plus de ce programme de quatre ans, les étudiants en postdoctorat peuvent solliciter quatre à sept bourses par an, donnant droit de poursuivre de neuf à douze mois une recherche intensive en France, ainsi qu'un certain nombre d'allocations d'une durée plus limitée pour des projets de recherche spécifiques.

En plus de ce programme de quatre ans, les étudiants en postdoctorat peuvent solliciter quatre à sept bourses par an, donnant droit de poursuivre de neuf à douze mois une recherche intensive en France, ainsi qu'un certain nombre d'allocations d'une durée plus limitée pour des projets de recherche spécifiques.



Des éducateurs de la Saskatchewan ont été contactés au cours de cette étude se demandant si la question constitutionnelle ne pouvait expliquer en partie la stabilisation, voire la légère diminution du nombre de classes d'immersion en français dans différents secteurs scolaires de la province. Les résultats semblent dissiper les craintes voulant que la politique vienne s'ajouter aux autres facteurs que doivent prendre en compte les décideurs du domaine de l'éducation. Ce comportement d'un parent semble représentatif de l'attitude des parents de la Saskatchewan à l'égard de l'apprentissage du français :

« Je ne pense pas que l'immersion et le problème du Québec aient beaucoup de rapport entre eux. L'immersion en français concerne l'apprentissage d'une autre langue, la question du Québec est une question politique et constitutionnelle. Nous devrions toujours rechercher ce qu'il y a de mieux pour nos enfants. » ■

(Traduit de l'anglais)

Mêler la politique et l'éducation de mon enfant ? NON MERCI !

RUSS HUSUM*

Les parents n'ayant pas un enfant dans une école d'immersion en français

La répartition des réponses obtenues des parents n'ayant pas un enfant dans une école d'immersion en français s'établit comme suit :

Nbre		Total	
%		471 *	100
10	Oui, absolument	380	81
2	Peu	57	12
24	Très peu	12	
5	Non, pas du tout	81	

Les parents ayant un enfant dans une école d'immersion en français

Les répondants qui avaient un enfant dans une école d'immersion en français ont répondu à cette question de la façon suivante :

Nbre		Total	
%		110 *	100
2	Oui, absolument	82	75
8	Peu	18	16
7	Très peu	16	
1	Non, pas du tout	75	

Le climat politique influence-t-il les décisions que les parents prennent pour l'éducation de leur enfant ? Interrogez les Canadiens sur le débat constitutionnel et ils vous diront presque à coup sûr qu'ils en sont dégoûtés, fatigués. Mais ce négativisme se manifeste-t-il dans le comportement des parents lorsqu'il s'agit de faire apprendre à leurs enfants le français comme seconde langue ?

Dans le cadre d'une étude menée

partout en Saskatchewan, entre mars et juin 1992, 882 parents d'élèves de maternelle et de première année, choisis au hasard, ont été invités à répondre à la question suivante : « Le débat constitutionnel en cours au Canada a-t-il joué un rôle dans votre décision d'envoyer (ou de ne pas envoyer) votre enfant dans une école d'immersion en français ? » De l'en-

semble des parents soumis à l'enquête, 583 ont répondu au questionnaire.

* Russ Husum enseigne le français à Chilliwack, en Colombie-Britannique. De 1979 à 1993, il a enseigné le français au Luther College High School de Regina, et bénéficié d'un congé pédagogique de l'université Laval, de 1988 à 1990.

* Tous les répondants provenant de ce groupe ont répondu à cette question.

Les parents de ce groupe ont notamment fait les observations suivantes.

« Le problème du Québec n'a pas le moindre rapport avec notre décision de ne pas inscrire nos enfants dans un programme d'immersion en français. Notre premier souci est de faire en sorte que nos enfants apprennent l'anglais d'abord. »

« Que le Québec reste uni au Canada ou non ne changerait rien au fait que la connaissance d'une deuxième langue ne peut être que bénéfique, où que l'on vive. »

« En ce qui concerne notre famille, aucun motif politique d'aucune sorte n'a influencé notre choix de ne pas inscrire nos enfants en classe d'immersion. Nous voulions pouvoir aider nos enfants dans leurs devoirs. Le fait qu'aucun de nous ne parle français a donc grandement influencé notre décision. »

L'un de ces parents a déclaré de façon très catégorique : « Donner à un enfant l'occasion d'apprendre une deuxième langue est très important. Les problèmes du Québec et du Canada ne comptent aucunement et inclure le débat constitutionnel dans le questionnaire est totalement absurde. Tenez-vous en à l'éducation. »

Un autre a précisé : « Bien que je sois absolument contre le mouvement de séparation du Québec, je continue de penser qu'il existe plus de possibilités d'emploi pour des étudiants (et des jeunes adultes) parlant le français et l'anglais. Le français est la seconde langue officielle du Canada, et aussi longtemps qu'il en sera ainsi, je considérerai qu'il est important pour de futurs adultes de l'apprendre. »

Les cours permettant d'obtenir un baccalauréat en études canadiennes-françaises débuteront à l'automne 1994, affirme André Lalonde. Bien qu'encore à l'état de projet, ce programme interdisciplinaire se propose d'examiner la réalité historique et sociale de la culture française au Canada. « Nous voulons répondre aux besoins des étudiants, pas seulement à ceux de l'Université », soutient le directeur de l'Institut.

Bien sûr, une plaque à l'intention des visiteurs rappelle que le mandat de l'établissement de développement et de formation linguistique postsecondaire et professionnel en français à la population francophone et anglophone de la Saskatchewan. « La dimension culturelle est aussi comprise dans le mandat de l'Institut, lequel présente souvent des pièces de théâtre, des concerts et des activités communautaires en français. André Lalonde évoque avec fierté l'atelier dirigé par Joe Farard, sculpteur réputé de la province. Ce dernier, dans sa conférence intitulée « Qu'est-ce que la sculpture française ? », fait connaître la solide tradition francophone de la Saskatchewan, affirme le directeur.

Cette tradition semblait menacée après l'entrée en vigueur de la loi 2, réponse de l'ancien premier ministre de la Saskatchewan, Grant Devine, à une décision de la Cour suprême datant de 1988. La Cour avait jugé que la province contrevenait à l'article 110 de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*, qui, techniquement, faisait de la Saskatchewan une province bilingue. La loi 2 renversait cette décision. Pour atténuer le ressentiment engendré par la loi 2, la Saskatchewan s'est associée au gouvernement fédéral pour fonder un institut de formation linguistique fournissant des possibilités de développement et de formation en français sur pied de l'Institut à progressé à un rythme vraiment étonnant. L'encre sur le document de présentation était à peine sèche que l'on donnait les premiers coups de pioche pour le bâtiment de 10 millions de dollars, comprenant salles de classe,



laboratoires de langues, salles d'accueil, cafétéria et résidence.

André Lalonde reconnaît qu'un délai de 12 semaines entre la présentation d'un projet et son annonce est « rare » dans les milieux universitaires. Il est convaincu que la valeur de l'Institut, « le premier nouveau bâtiment sur ce campus depuis 1973 », est à la fois concrète et symbolique.

Mais cette progression rapide alimente la critique voulant que l'Institut ne reflète pas vraiment les besoins de la communauté. « L'Institut fait beaucoup de bonnes choses », déclare Jean-Pierre Picard, porte-parole du réseau regroupant les associations de Franco-canadienne de la Saskatchewan. « Mais nous devons faire plus pour répondre pleinement aux attentes de la communauté francophone. »

Jean-Pierre Picard croit que les Fransaskois doivent exercer une plus grande influence sur les programmes actuels et les orientations futures de l'Institut. Ils pourraient former, selon lui, un partenariat semblable à celui grâce auquel les représentants des communautés autochtones décident de la politique du Saskatchewan Indian Federated College, également situé sur le campus de l'Université de Regina.

André Lalonde ne nie pas l'existence de ces critiques, mais les tempère en évoquant les réalités économiques et les structures universitaires. « Il est naturel de vouloir contrôler son système d'éducation, prétend-il, mais pour le faire complètement, on doit avoir sa propre université, ce qui est peu réaliste. » Mais laissons la parole aux étudiants.

Corinne Zerr, Sharon Thornd et Robert Topping sont réunis autour d'une table dans la rotonde de l'Institut, sirota un café et parlant en français. Ils font une pause pour répondre aux questions d'un visiteur.

« Je pense que c'est comme une immersion en français », dit Corinne Zerr, qui vient de la Saskatchewan rurale mais a vécu au Québec. « Ici, vous baignez dans le français. Nous le parlons à la résidence à la cafétéria, dans la rotonde, dans la bibliothèque et même dans le cadre de notre travail. Certains des professeurs viennent de France, ce qui nous donne vraiment l'impression de nous trouver dans une communauté française. »

Sharon Thornd, également originaire de la Saskatchewan rurale, approuve d'un signe de tête. Sa grande expérience au sein de l'Institut de formation linguistique lui inspire du respect pour l'engagement des francophones à l'égard de leur culture. « J'ai des origines norvégiennes et ukrainiennes, mais nous avons aussi des traditions, il n'existe pas le même engagement à leur égard que celui qu'ont les francophones envers les leurs. »

Elle s'interrompt pour rassembler ses livres et se précipiter en classe. « Je pense que c'est d'une grande commodité, en particulier pour un anglophone qui essaie d'apprendre le français. »

Robert Topping intervient : « C'est aussi bon pour un francophone qui veut continuer sa langue. Car si vous ne l'utilisez pas, vous la perdez. »

Robert Topping vient de Bellevue, un tout petit village francophone situé à une heure de route de Saskatoon. Sa famille parlait français à la maison et a participé activement à la promotion de sa propre culture. La décision de Robert de s'inscrire à l'Institut témoigne du respect qu'il éprouve pour cet héritage et d'un engagement à l'entricher dans l'avenir. « En tant que francophones, nous puissions notre fierté dans une culture que je voulais mieux connaître. Je pense que l'Institut de formation linguistique m'aide à le faire. » ■



linguistique en français. « Nous sommes utiles aussi bien à la population franco-phonique qu'anglophone », affirme André Lalonde, directeur de l'Institut, qui ajoute : « Nous faisons la promotion de la langue et de la culture françaises, car l'une ne va pas sans l'autre ».

Titulaire d'un doctorat de l'université Laval, André Lalonde a accepté un poste au département d'histoire de l'Université de Regina en 1965. Il a pris part aux activités du Centre bilingue de l'université, qu'on lui a par la suite proposé de diriger. Son acceptation reflète son profond engagement en faveur de la défense de la langue française. « Cela nourrit un sentiment d'identité plus aigu, affirme-t-il, main sur le cœur. Il s'agit de ce que nous sommes corps et âme. »

Le programme proposé par l'Institut de formation linguistique témoigne de cet engagement. En effet, les étudiants peuvent y faire un baccalauréat ou un certificat, ou encore y suivre des cours non crédités. L'Institut donne aussi une formation en langue et des cours de perfectionnement aux professeurs de français, des ateliers de travaux dirigés et de pédagogie. Les programmes d'été ont une envergure internationale, le français étant l'une des 14 langues enseignées à l'Institut.

Entrer dans la rotonde de l'Institut de formation linguistique de l'Université de Regina, c'est un peu comme s'immerger dans une communauté francophone nichée au cœur des Prairies.

Des journaux de langue française, y compris *Le Devoir*, *La Presse* et *Le Soleil*, sont éparpillés sur les tables basses. Des magazines populaires comme *Les idées*, *Entre Québécoise* et *Décor* sont glissés parmi les autres revues tapissant les rayonnages de livres. De la musique française coule de haut-parleurs surélevés et les chaînes francophones passent en vidéo, juste en appuyant sur un interrupteur du câble. L'odeur de café frais se mêle aux autres effluves venant du Café des Lys voisin. D'immenses fenêtres donnent sur le campus et partout on peut entendre le murmure du français.

Depuis sa création en 1988, l'Institut de formation linguistique de l'Université de Regina offre la possibilité de suivre des études postsecondaires et une formation

* Susan Swedberg-Kohl est membre du premier groupe de diplômés de l'École de journalisme et de communication de l'Université de Regina. Elle travaille notamment pour le *Globe and Mail* de Toronto, le *Canadian Living* et CBC Newsworld.

Vérificateur général ou du Conseil du Trésor pourraient cependant nous prouver que cette connaissance est peut-être imprécise ou incomplète. D'où la nécessité d'être tous, à cet égard, sur une longueur d'onde précise. La Commission de terminologie veut justement établir les modulations de cette onde jusque dans leurs moindres variations.

La Commission n'est sûrement pas l'Académie française, mais elle a du pain sur la planche. Dans ses projets de travaux, il suffit de mentionner la question de la féminisation des titres en français, question épineuse entre toutes. Il vaut mieux cependant l'étudier en profondeur plutôt que de laisser les solutions émerger au gré des humeurs du moment, ou de ce qui est *politically correct* ce trimestre-ci.

Les terminologues de la Commission espèrent ainsi, bien modestement, aider un tout petit peu à créer, dans la confusion d'aujourd'hui, des outils qui nous permettront d'obtenir cette dernière si rare de nos jours : une communication, des dialogues clairs et compréhensibles. ■

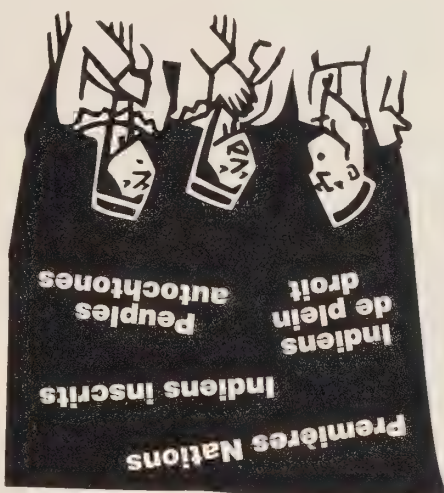
NOTE

Les lecteurs qui aimeraient obtenir le texte des *Avs de recommandation* et d'autres documents sur les travaux de la Commission sont priés de téléphoner au secrétariat de la Commission, au (819) 994-5943, ou d'écrire à :

Services gouvernementaux Canada,
Direction de la terminologie et des services linguistiques, Division de la planification et de la normalisation,
Ottawa (Ontario) KIA 0M5.

Comment éviter les sables mouvants de la langue

JEAN FAHMY*



S'il est un mythe que notre époque a fini par enterrer définitivement, c'est bien celui selon lequel l'Académie française, corps vénérable et incontesté, codifierait au rythme d'une réunion par semaine, tous les mots de la langue française. Si jamais il y eut quelque vérité dans ce mythe, l'accélération foudroyante du cours des événements et le progrès indéniable des moyens de communication l'ont fait voler en éclats.

Nous vivons dans un monde où la vitesse est une vertu, et sur le continent où cette vertu est le plus farouchement pratiquée. Même dans le domaine du langage, à tout bout de champ, toute personne qui a accès à un média quelconque — écrit ou de préférence audio-visuel — donne libre cours à son imagination, et quelquefois à sa paresse : d'innombrables mots et expressions sont ainsi créés et diffusés à la vitesse de l'électronique partout dans nos foyers et dans nos bureaux.

Le Programme, qui est aujourd'hui piloté par Services gouvernementaux Canada, se propose deux objectifs complémentaires. D'une part, on tentera patiemment d'harmoniser les terminologies et les usages linguistiques entre les ministères et, d'autre part, on essaiera de diffuser et de favoriser l'utilisation de cette nouvelle terminologie dans toute l'administration publique fédérale. Il fallait incarner le Programme dans des structures. Une Commission générale de normalisation terminologique et linguistique du Canada a donc été mise sur pied et s'est mise résolument au travail depuis décembre 1992. Ces appellations un peu longues et complexes que l'illustreront.

Depuis la mise en œuvre de la réforme de la fonction publique canadienne connue sous le nom de Fonction publique 2000, les gestionnaires et les employés du gou-

vernement ont beaucoup plus de latitude dans la gestion des dépenses de leur service, dans le paiement des biens et de services qu'ils achètent, etc. Ils ont donc recours massivement (comme tout citoyen dans sa vie privée) à l'électronique pour faire leurs transactions financières. Ils utilisent ainsi des cartes de paiement, des cartes bancaires, des cartes de crédit, débit, achat, paiement... Il y a de quoi s'y perdre. Ces cartes jouent-elles vraiment des rôles différents ? Leur utilisation comporte-t-elle des chevauchements ? Les terminologues de la Commission se sont penchés sur la question et ont proposé des définitions qui ont fait l'objet d'un premier *Avis de recommandation* diffusé en septembre dernier dans toute la fonction publique et au-delà.

La Commission se penche à l'heure actuelle sur des questions qui sont importantes pour tout employé d'une institution fédérale qui est amené à rédiger des textes, depuis la note de service routinier jusqu'à un avis envoyé aux plus hautes instances. Quand faut-il employer la majuscule en anglais ? Quelles sont les différences et les aires d'utilisation de termes tels que « Premières Nations », « Indiens inscrits », « Indiens de plein droit », « Peuples autochtones », etc. ? Comment définir « crédit parlementaire », « dépenses budgétaires », « recettes budgétaires », « opération budgétaire », « fonds en transit », « autorisation légale », etc. ?

Ce dernier exemple est particulièrement intéressant. Nous avons tous une connaissance plus ou moins précise de ce que sont des dépenses et des recettes budgétaires. Les fonctionnaires du Bureau du

de l'a *peu près* est très grave du fait que, dans l'approximation, on ne fait même pas d'erreurs (discernables et rectifiables); on ne fait rien du tout. On ne pense pas. On a perdu la sûreté de l'intuition. La culture première ne s'accomode pas d'un usage fragmentaire. Elle exige qu'on observe des règles précises.

Sans ce pouvoir syntaxique sur son propre champ de conscience, l'esprit barbote dans le semblable, au-dessous du seuil de discernement entre le vrai et le faux, entre l'acceptable et l'inacceptable, entre l'original et l'ordinaire. Il ne peut ni articuler ni orienter un projet clair. La construction de l'identité personnelle se trouve ainsi compromise. Et ce qu'on entend et lit, ce sont des énoncés de la forme. « Disons que ... » d'où la fonction « je » est apparemment absente. Considérons les discours typiques où le « je » vide, le « nous » grégaire et le « on » impersonnel se chevauchent dans la zone grise d'une identité molle, comme l'est la langue maternelle.

Quelles conséquences ?

Il me semble qu'il y a un phénomène réellement nouveau dans la conjonction de deux pertes : d'un côté, l'individu reste sous le seuil de l'auto-correction dans sa langue maternelle; de l'autre côté, une majorité, dans une génération d'étudiants, se révèle linguistiquement incapable d'accéder aux exigences du discours scientifique. Ce double plafonnement a contraint les institutions, seuls lieux possibles d'intervention corrective organisée, à s'ajuster à la baisse. On l'a dit et c'est exact : l'Université s'est secondarisée. Mais elle n'effectue pas la tâche fondamentale de l'école secondaire. Elle colmate, vulgarise et passe. Que les meilleurs étudiants réussissent ! Les autres, aux oubliettes ! La désaffection pour tous les formalismes (les formes linguistiques ne sont qu'un cas parmi d'autres) s'accroît. L'incompétence dans la langue maternelle reflète un affaiblissement du consensus langagier et donc une dépossession spécifique.

On reconnaîtra toujours une sorte de mérite chez le locuteur compétent et un plus grand mérite encore chez celui qui maîtrise également une seconde et une troisième langues.

Insolences (1960).

Tout ne dépend pas de l'école, cependant. Car, par ailleurs, les rapports à la langue maternelle sont tellement intimes qu'ils s'apparentent curieusement à l'éthique. Il est facile de constater qu'on chez celui qui maîtrise également une seconde et une troisième langues. C'est que Jules Fournier voyait clairement son indignation m'intéresser encore. Je manque pas d'interpeller un étudiant si son charabia quand je le crois capable de réagir méthodiquement, mais sans entretenir d'illusions sur l'ensemble de la situation.

Mes étudiants me paraissent aussi souffrir d'une carence spéciale, inconnue même en milieu populaire, jusqu'aux années soixante environ. Elle est aujourd'hui très répandue et c'est une conséquence du rapport bancal à la langue maternelle. Sans l'aisance propre au *native speaker*, l'usage se coupe des fonctions ludiques de la parole et de l'écriture. L'humour a disparu; le plaisir de l'imaginaire poétique ne peut atteindre des locuteurs laborieux. Parce qu'il exige la maîtrise de la langue, ce que j'appellerai « l'érotisme » du discours leur échappe. Voici un puissant renforcement des apprentissages formels qui ne peut plus agir.

Autre conséquence : la perte d'habiletés élémentaires dans la langue maternelle fait un obstacle insurmontable à la lecture des œuvres écrites dans cette langue. Presque toute l'expérience du groupe linguistique français appartient aux siècles de l'écriture. Le locuteur handicapé ne peut donc plus circuler à travers le paysage diversifié de la vision du monde véhiculée par sa langue. Si la lecture constitue le vecteur d'enrichissement et de différenciation le plus puissant pour améliorer les rapports à la langue, comment sortir du cercle vicieux, quand le courant contemporain disqualifie les sources passées, valorise l'information sur la simultanéité en mosaïque et prône la projection dans l'avenir ? Dans ce contexte, les langues maternelles, nécessairement regues d'un passé, sont en train de perdre autre chose : leur pertinence. ■

Defendre sa langue, même très déficiente, peut devenir une question d'honneur. On peut se sentir personnellement humilié lorsqu'un personnage officiel la maîtrise. C'est que la langue maternelle est constitutive des relations entre soi et soi-même. Le défi de la maîtrise d'une langue première relève en partie de la gestion de soi. On se déconsidère en tolérant sa propre incompétence, parce qu'on avoue aussi bien ce qu'on est que ce qu'on veut. L'expression « laisser-aller » renvoie directement à l'obligation de se discipliner, de se plier à une sorte d'hygiène vitale et personnelle. Aucune institution (ni famille, ni école, ni média, ni loi) ne peut se substituer à la volonté de s'articuler soi-même et de rencontrer



grammaticale lui paraît vaguement terrifiante. Il devine qu'il a tort d'avancer et démissionne. De même, des étudiants anglophones ont souvent entrepris de me prouver que le subjonctif n'existait pas en anglais puisqu'ils n'en avaient jamais entendu parler. Il est évident que ces locuteurs, de part et d'autre de notre dualité linguistique, ne sont guère instrumentalisés face à leur langue maternelle. C'est pourquoi ils fuient la complexité que la syntaxe permettrait de contrôler et d'orienter. D'un côté, ils décodent fort bien (passivement, il est vrai) la syntaxe visuelle des bandes dessinées; mais du côté linguistique, dans leur monde flou, tout demeure arbitraire et l'arbitraire du professeur s'ajoute au reste.

Non seulement la ponctuation est-elle absente ou aléatoire, mais les connecteurs logiques simples tels « en effet », « au contraire », « or », « et », « aussi » même », « ainsi », « par suite » et « aussi » deviennent vite menaçants s'il faut les employer pour obtenir la note de passage. L'étudiant les distribue au hasard. À l'écrit, le discours reste désespérément accroché au régime narratif ponctué de « puis... puis... puis ». Problèmes très graves, à tort ou à raison, lorsqu'il s'agit de contrôler des locutions conjonctives qui seules créent une perspective logique rigoureuse et fine. En effet, au-delà de la clarté des mots, la syntaxe fait peser sur le discours la distance critique et les choix personnels. Elle travaille le discours de l'intérieur. Elle introduit *mon* ordre. Qu'on nous permette d'insister sur un point : la structure syntaxique de toute langue constitue un tout cohérent dans sa particularité. La logique du français n'est pas celle de l'anglais. Sans une maîtrise qui atteigne ce qu'on appelle le sens de la langue, directement lié à sa syntaxe, on ne peut plus faire barrage aux calques structurels, si courants chez les francophones. On l'a souvent remarqué : celui qui dit « L'homme que je travaille pour » est plus détruit que celui qui dit « J'ai un bon coach ». La compétence syntaxique est la clef d'une pensée linéaire et cumulative, capable de relativiser et de qualifier des expériences dans la cohérence,

imposé. Or les panneaux-réclame, la publicité des médias, les slogans politiques et même les messages gouvernementaux qui nous entourent et nous harcèlent sont savamment calculés pour refléter l'indigence commune et permettre par là une identification des spectateurs avec le contenu. On vient ainsi consacrer et légitimer la médiocrité. Nulle part, on ne voit de norme.

Je constate en classe que le degré d'abstraction où s'articulent les formes syntaxiques, c'est-à-dire les rapports entre les mots ou les clauses, n'est pas identifié. Il n'est donc pas maîtrisable. Par exemple, il devient quasi impossible d'expliquer l'écart entre « ce que je me rappelle » et « ce dont je me souviens », même en évitant les catégories barbares de transitivity directe et indirecte. Le lieu formel où opère cette nécessité n'existe pas pour l'étudiant moyen. La norme

Le créneau des technologies linguistiques est une composante d'un marché plus grand découlant de l'usage répandu de la technologie informatique parmi le grand public. Ce marché d'envergure, dont la valeur est censée atteindre, au bas mot, 2,5 milliards de dollars en l'an 2000, regroupe les États-Unis, le Canada, l'Europe et les pays asiatiques du littoral du Pacifique. Fortes de l'appui que leur offre l'ICTL, les industries canadiennes de la langue bénéficieront de conditions favorables qui leur permettront d'approvisionner les autres fournisseurs de produits linguistiques d'importance capitale pour quiconque désire se mesurer à la concurrence et communiquer avantageusement sur le marché mondial. ■

* Georges Rochon est un rédacteur-réviseur à la pigo de Hull.

étudiants — comédiens, Québécois francophones, qui avaient mémorisé un rôle classique, pouvaient le jouer avec une conviction (et une diction) parfaite-ment française et vraie. Pourtant, ils alternaient entre cette langue et un « joul » étriqué, monosyllabique et bancal dès qu'ils quittaient ce rôle pour s'adresser aux camarades ou au metteur en scène, pendant le travail de répétition. « Sont-ils bilingues dans leur propre langue ? » se demandait Roux, intrigué par ces jeunes gens fort doués.

À la carente lexicale s'ajoute une désagrégation distincte : l'incompétence syntaxique. C'est la perte des règles de construction d'un monde à soi à travers des règles générales et conventionnelles. Le discours oral ne peut plus, alors, que mimner des formes simplistes, stéréotypées et souvent fautives : aussi primitives que l'environnement linguistique

Canada, John Chandioux experts-conseils en économie et Tourisme Nouveau-Switzerland. Les travaux de l'Institut seront en grande partie de caractère pratique et comprendront, par exemple, les échanges de technologies, l'évaluation de matériel informatique et de logiciels, la promotion, l'innovation et la diffusion d'information technique. Il entreprendra également, dans une moindre mesure, des activités relevant à la formation et à la recherche orientée vers la mise au point de meilleurs systèmes, en vertu d'ententes de partenariat conclues avec d'autres centres et organismes, au Canada et à l'étranger. Le plan international, l'ICTL a déjà inclus des ententes de collaboration avec les organismes de recherche au Japon, États-Unis et en Europe.

L'INSTITUT CANADIEN DE TECHNOLOGIE LINGUISTIQUE

GEORGES ROCHON*

L'institut canadien de technologie linguistique (ICTL), un organisme autonome à but non lucratif, a été inauguré le 1^{er} octobre 1993. Selon le président de l'institut, Jean-Guy Haché, l'ICTL a pour mission la recherche, la mise au point et l'application d'une technologie qui permettra un jour aux ordinateurs d'utiliser le langage humain pour effectuer des tâches telles la reconnaissance et la compréhension de la parole et de l'écriture, ainsi que leur reproduction et leur traduction ou interprétation.

Ce centre national de technologie linguistique est situé sur le campus de l'Université de Moncton, à Moncton, où il a été inauguré le 1^{er} octobre 1993. Le jour même, le gouvernement fédéral a annoncé la mise en place d'un programme de recherche et de développement d'envergure dans le domaine des technologies de communication. L'Institut canadien de technologie linguistique (ICTL) bénéficie également d'un appui important de la part de l'Université de Moncton, de l'Université du Nouveau Brunswick, du Conseil du Trésor du Canada et du gouvernement du Nouveau Brunswick. Outre les deux universités NBTel, les organismes membres de l'Institut sont l'Assomption Vie, l'IBI Canada, les Services gouvernementaux

C'est la sûreté de l'intuition. La pathologie que je vise caractérise la situation des mots ne passent pas du côté du locuteur, comme une puissance personnelle son service : ils restent à distance, fuyants, instables, obscurs, ennemis, étrangers. L'étudiant connaît cette expérience d'exil hors de son monde linguistique premier. Ou bien il décide d'entreprendre la conquête de sa langue d'aujourd'hui, recouvre plutôt cette sous-traction paralysante.

Curieuse déposssession, remarquable Jean-Louis Roux, dans un essai publié au cours de l'été dernier par *Le Devoir*. De

ne peut presque rien pour ces étudiants. Et comment ces derniers peuvent-ils comprendre les remarques du genre : « impropre », « vague », « pléonasme », « répétitif » ou « sans rapport avec la question » inscrites sur leurs travaux ? Je ne dirai rien des anglicismes lexicaux ; c'est une question trop connue.

Avant même de considérer le brouillage de la communication intersubjective, la question de la reconnaissance de soi-même se pose de façon aiguë. L'impuissance à s'approprier les mots de sa langue maternelle coupe l'accès à l'organisation de la perception, c'est-à-dire à la structuration du sens que toute langue opère et qui fait qu'on pense en sinto ou en hongrois, en swahili ou en grec. En principe, les catégories concepts et images se soucient aux mots par un lien d'immédiateté et d'évidence qui n'existe que dans le rapport à la langue maternelle.

L'Université s'est secondarisée. Mais elle n'effectue pas la tâche fondamentale de l'école secondaire. Elle colmate, vulgarise et passe.

lorsqu'elle réussit, apprivoise de même le monde intérieur pour y mettre non pas de l'ordre mais un ordre.

Or l'éventail du vocabulaire observable en classe, dans mon bureau et dans les travaux est très restreint et l'usage, erroné. Oralement, le locuteur donne l'impression d'hésiter, de se répéter, de buter contre un mur. Il change de terme deux fois, trois fois, comme s'il parlait dans une langue seconde. Souvent, on l'entend abandonner son énoncé et chercher un appui affectif par l'appel à une intersubjectivité chimérique : le fameux « tu sais ce que je veux dire ? » La communication est tendue, pénible, des qu'on ne peut plus compter sur une complicité de copains. Bref, la composante affective se trouve surchargée dans la mesure où la maîtrise lexicale fait défaut. Je ne parle pas ici de nuances stylistiques. Je ne me préoccupe pas essentiellement de l'impuissance à choisir entre des connotations du type *gras, gras-souiller, replet, bouffi, obèse*, etc. Je parle simplement de mettre la main sur la dénotation neutre, une cellule sémantique isolée et bornée : le mot juste. Lorsqu'on lui parle, l'étudiant est souvent mystifié. Il prend l'usage courant, soigné et précis pour un niveau de langue technique, tant les mots de sa propre langue lui paraissent exotiques. Au-dessous d'un certain seuil de maîtrise lexicale, tel terme inconnu ne peut plus se comprendre par le contexte, lui-même opaque. Le dictionnaire

Au-dessous d'un certain seuil de maîtrise lexicale, tel terme inconnu ne peut plus se comprendre par le contexte, lui-même opaque.

des États dits avancés : c'est l'effet d'une scolarisation plus large et plus longue. Cela signifie qu'on ne peut plus s'appuyer sur une élite instruite transmettant à ses enfants, par la famille, des compétences linguistiques précises sur lesquelles l'enseignement universitaire comptait. L'école publique a-t-elle remplacé ces mécanismes ? Peut-elle le faire ? Je ne crois pas que d'ajouter par décret une heure de français par semaine à l'école française, d'y interdire l'usage

de l'anglais dans la cour de récréation, ou encore d'émettre des directives terminologiques officielles puisse supprimer le « laisser-aller » dans la langue parlée ou écrite d'une population. On a eu raison de dire, en ce sens ponctuel et extérieur, qu'il est chimérique de légiférer sur la langue des citoyens. Que doit faire, alors, l'institutrice à laquelle on confie une classe dont la majorité des élèves sont de diverses langues maternelles étrangères à la société d'accueil ? Les grandes migrations touchent aussi l'Europe de l'ouest et ce cas se présente fréquemment à Villeurbanne et à Marseille, à Londres et à Stuttgart. Et qu'advient-il des enfants français, anglais et allemands dont la langue maternelle est la langue nationale, dans ces mêmes classes ?

On voit combien il serait naïf de croire que la dégradation des rapports à la langue maternelle au Québec constitue un cas absolument singulier et exceptionnel.

Une vieille histoire ?

Mon expérience auprès d'étudiants anglophones du premier cycle universitaire m'a d'ailleurs convaincue de leurs carences linguistiques profondes et généralisées, quoique d'un profil différent de celui de leurs camarades de langue française : il s'agit plutôt de difficultés à repérer les niveaux de langue et à sortir d'un style oral familial très déficient, à marquer stylistiquement l'importance d'un mot (au lieu de le souligner mécaniquement) et à saisir le sens des textes de lecture « obligeatoire » ; enfin, ils semblent incapables de dépasser la collection de citations accumulées au hasard autour d'un thème. J'ai pu constater combien l'étudiant anglophone moyen se sent perdu lorsque j'annonce qu'il n'y a pas de *textbook* dans mon cours, c'est-à-dire qu'il doit comprendre et noter un discours oral qu'il ne pourra pas transcrire tel quel à l'examen. J'entends des commentaires analogues de la part de mes collègues italiens, belges, français ou écossais. L'inquiétude est devenue générale devant la pauvreté des moyens linguistiques des étudiants dans leur langue maternelle. Et pourtant, je vois bien que la plupart des nôtres ont appris à jongler avec un langage nouveau : celui de l'informatique, qu'ils maîtrisent et savourent. Faut-il penser que le problème est inhérent à l'usage d'une langue

Quelle pathologie ?

À l'étudiant moyen, la norme grammaticale paraît vaguement terroriste.

on change les pièces mécaniques au besoin. Fournier part du principe qu'on n'est pas ici dans l'ordre de l'avoir mais dans celui de l'être et qu'il existe des seuils de conscience linguistique : il faut avoir franchi un seuil de qualité pour sentir le problème, dit-il. C'est la conscience de soi, de son honneur et de sa « race » (comme on disait alors pour désigner la culture) qui est malade. Réduisant trop rapidement la dimension socio-linguistique à une échelle individuelle, il plaide : à elle seule, la présence de l'anglais n'explique pas l'insouciance ni la négligence linguistique des Canadiens français. C'est l'attitude qui compte ; c'est la détermination à se prendre en main et à se discipliner soi-même, individuellement et par la suite, collectivement. Empâtement, vulerie, paresse, lourdeur, voilà les causes. Fournier nous conduit donc au versant anthropologique de la culture pré-mière. Il donne un nom à cette pathologie culturelle : « c'est le mal de l'à peu près ».

De quoi s'agit-il exactement ? Pour celui qui, comme moi, n'est pas linguiste de profession, quels sont les symptômes de l'incompétence dans la langue maternelle ? Parlons de la majorité des étudiants francophones que je connais, en première année universitaire, et prenons d'abord un point de vue descriptif sur deux types de problèmes : lexicaux et syntaxiques. Il y a carence, flottement et pauvreté dans la fonction lexicale élémentaire, celle qui nomme l'extérieur pour en faire un monde intelligible et apprivoisé : un monde linguistique qu'on puisse habiter par l'intuition. Cette appropriation active,

COMMENT HABITER une langue maternelle

DANIELLE LETOCHA *

Dans son autobiographie incisive et *souligne* (1989), Nina Berberova raconte ses discussions littéraires avec Vladimir Nabokov. « Au fond, pour des hommes de son espèce, l'appartenance à une nationalité ou à une langue détermine ne joue plus un rôle essentiel », note-t-elle. Chez lui, comme chez Strindberg, Wilde, Conrad et Santayana — j'ajouterais Julien Green et Jack Kerouac à sa liste —, elle voit émerger « un phénomène culturel nouveau » à savoir qu'ils écrivent parfois, sinon tous jours, dans une langue qui n'est pas la leur. Et elle conclut : « Chez Kafka, Joyce, Ionesco, Beckett, Jorge Luis Borges et Nabokov, la langue maternelle a perdu le sens étroitement national qu'elle avait, voici quatre-vingts ou cent ans. »

Mais s'agit-il de perte ou de gain ? Cela dépend par quel bout de la forquette on regarde : celui de la langue de départ ou celui de la langue d'arrivée. C'est ainsi que, dans un brillant essai paru dans le magazine *Time*, au printemps dernier, Pico Iyer, également exilé volontaire, inventorie la renaissance de l'anglais littéraire qu'on doit aux écrivains de la périphérie (indiens et antillais surtout) chez lesquels l'anglais est langue seconde ou tierce. Non seulement insiste-t-il sur la richesse, l'éloquence et la couleur inédites de ces écritures, mais il en montre la réverbération dynamique chez les écrivains britanniques, interpellés par cette irruption imprévue.

* Danielle Letocha a publié une trentaine d'études sur Bodin, Machiavel, La Boétie, Modèrnius, etc. dans le cadre d'une thèse de la modernité politique en Occident. Elle est professeure agrégée au département de philosophie de l'Université d'Ottawa. Elle a enseigné au Québec, en Ontario et en France.

Il serait naïf

de croire que

la dégradation

des rapports à

la langue maternelle

au Québec constitue

un cas absolument

singulier.

Doit-on en conclure que, dans notre village global, les rapports de chaque locuteur à sa langue maternelle ont désorbité ? Ce serait, à mon sens, une erreur. Car Berberova et Iyer s'intéressent à un phénomène certes majeur, mais qui demeure avant tout un fait de littérature plutôt qu'un fait anthropologique. Cette mutation esthétique les intrigue précisément parce qu'elle semble transgresser les lois de notre histoire culturelle moderne. Il s'agit bien de modernité : presque tout le Moyen Âge et la Renaissance ne se sont-ils pas exprimés en latin ?

La question qualitative

à créer.

de la langue maternelle grevent l'aptitude à créer. Ce que masquent les chiffres des savoirs positifs, c'est la vitalité de la langue maternelle. L'expansion, le cas échéant, n'est pas nécessairement preuve de santé. Je m'arrêterai au seul point de vue qualitatif, à l'échelle de notre siècle, pour soumettre quelques réflexions personnelles sur les pathologies des rapports à la langue maternelle. Il m'est évidemment impossible d'enlever mes lunettes de professeur, exerçant en français et en anglais, dans une faculté bilingue. Mes demi-verres me permettent pourtant d'apercevoir en levant les yeux, autre chose autrement. Gardons-nous d'abord de l'illusion d'un « âge d'or » perdu à restaurer. Les solutions à nos problèmes se trouvent dans le présent ou ne se trouvent nulle part.

J'estime que notre situation est inédite à plusieurs titres. Jamais on n'a connu et mesuré l'état de la langue maternelle d'une aussi large tranche de la population

Le texte remis aux partis politiques quelques mois avant l'élection précise que « les objectifs de l'agence seraient de réagir aux initiatives des secteurs privé et bénévole, et du mouvement coopératif, d'une façon indépendante et non partisane ». En plus de financer des projets, l'agence, de concert avec le ministère du Patrimoine canadien, fournirait une évaluation continue de la connaissance que les Canadiens ont de leur société.

... il n'est jamais trop tard si on désire résoudre une fois pour toutes les vrais problèmes qui se posent, les problèmes découlant de l'ignorance et de la désinformation.

D'où viendra l'argent ?

En cette ère d'« économicisme », le financement d'un tel programme ne peut que susciter des interrogations. Dialogue Canada propose donc que le budget de Dialogue Canada soit établi en fonction du montant total dépensé pour l'éducation au Canada. « Nous proposons que ce financement soit d'environ 0,05 p. 100 des sommes dépensées en éducation au Canada, ce qui équivaudrait à un investissement d'environ 25 millions de dollars, divisé également entre le ministère du Patrimoine canadien et l'agence Connaitre le Canada. »

Pour le président de Dialogue Canada, Jeff Graham, « il est tard pour agir, mais il n'est jamais trop tard si on désire résoudre une fois pour toutes les vrais problèmes qui se posent, les problèmes découlant de l'ignorance et de la désinformation ».

commentateurs de ce même réseau. Les amateurs des Blue Jays, nationalistes ou pas, ont dû se résoudre à voir leurs héros grâce aux bons offices d'une chaîne des États-Unis, et ce même si la moitié des parties ont été disputées au Skydome de Toronto...

Connaitre le Canada

Dialogue Canada constate qu'il n'existe pas en ce moment de programme pan-canadien « officiel et continu » destiné à aider les Canadiens et Canadiennes à connaître leur société et à se connaître les uns les autres.

Le programme Connaitre le Canada proposé par Dialogue Canada viserait à promouvoir et à administrer des programmes du gouvernement fédéral tout en soutenant des projets du secteur privé. On poursuivrait ainsi deux buts : le premier serait d'aider les Canadiens à mieux connaître le Canada et ses institutions, le deuxième serait d'aider les différentes parties constituantes de la société canadienne à mieux se comprendre mutuellement.

Le programme comprendrait deux directions institutionnelles, l'une fonctionnant à l'intérieur du ministère du Patrimoine canadien et l'autre comme une agence distributrice de fonds en appui aux initiatives du public. Selon Dialogue Canada, ces initiatives pourraient comprendre des échanges, des concours, des projets éducatifs, des programmes touchant la communication et la presse écrite.

Du côté du ministère du Patrimoine canadien, on pourrait s'occuper notamment de l'appui aux études canadiennes, des recherches sur le degré de connaissance que les Canadiens ont de leur pays et de ses institutions, de la promotion des emblèmes et des événements nationaux, et de l'établissement éventuel d'un regroupement pour la jeunesse.

Si l'initiative de Dialogue Canada recevait l'aval du nouveau gouvernement fédéral, l'agence distributrice de fonds serait établie comme une société d'État faisant rapport au Parlement. Elle serait indépendante et neutre, et bénéficierait d'un financement statutaire de base.



ance

affaibli de nombreux liens assurés traditionnellement par les médias, les moyens de transport et les institutions communes. « Ce relâchement des liens », peut-on lire dans le document remis aux partis politiques, « sera encore accentué par la situation nouvelle qui résultera de l'entrée massive d'émissions de télévision américaines transmises par satellite. Dans ces nouvelles conditions, il sera encore plus difficile pour les Canadiens de maintenir des contacts entre eux, même à l'occasion d'événements politiques, sportifs, culturels ou économiques d'envergure nationale. »

Il est affligeant de noter ici que durant la récente Série mondiale de baseball, on retrouvait sur le réseau canadien CTV non seulement les images du réseau américain CBS, mais aussi les descriptions des

Une proposition pour combattre l'ig

GILLES LAFRAMBOISE



Pas plus tard que cinq jours après les récentes élections fédérales, le groupe Dialogue Canada organisait une rencontre nationale pour favoriser la coopération

entre tous les Canadiens.

Selon Jeff Graham, président de l'orga-

nisme national, le résultat du vote ne doit pas inciter au découragement. Au con-

traire, il vient confirmer qu'il est urgent de combler le fossé d'incompréhension

qui s'est creusé entre les Canadiens. « Selon

nous, les problèmes du Canada proviennent

en grande partie d'une absence de commu-

nication entre les différentes composantes

de ce pays », d'expliquer M. Graham.

Pour le groupe qu'il dirige, la majorité

des Canadiens et des Canadiennes est tou-

jours disposée à en arriver à un consensus

dans le respect mutuel des différences.

C'est la raison pour laquelle Dialogue

Canada a proposé récemment aux partis politiques fédéraux de lancer « un programme permanent qui permettra aux Canadiens de mieux se connaître et d'apprécier leur pays à sa juste valeur ».

Selon M. Graham, « le temps est venu

pour tous les partis politiques de recon-

naître la responsabilité permanente du

gouvernement fédéral de promouvoir des

programmes d'information et d'échanges

de nature non partisane, non pas pour

prêcher ou pour convertir les gens, mais

pour permettre aux Canadiens d'appuyer

leurs décisions politiques et leur engage-

ment envers la société canadienne sur une

meilleure compréhension des uns et des

autres, d'une part, et de la nature de leur

société, d'autre part ».

Le document remis aux partis politiques

souligne qu'« il est miraculeux, dans un

certain sens, que les Canadiens aient pu travailler ensemble aussi longtemps, de façon relativement paisible, sans aucun programme particulier destiné à faire connaître les uns aux autres, surtout si on considère que l'éducation est morcelée en douze juridictions et que les médias sont dominés par les Américains ».

Selon Dialogue Canada, ce phénomène

s'explique peut-être par le fait que la plu-

part des Canadiens pouvaient vivre dans

leur coin de pays isolé tout en comptant

sur les grands projets nationaux et sur les

élites politiques pour faire la promotion

de leurs intérêts communs. Aujourd'hui,

les choses évoluent dans le sens contraire,

comme l'a bien rappelé l'élection fédérale.

L'organisme cite à titre d'exemples

l'évolution de la structure commerciale et

des politiques gouvernementales qui ont

Il y a trente-trois ans, cet ancien comptable de Montréal a fondé l'Association des pères Noël de la province de Québec, non seulement pour soulager l'illustre personnage, mais aussi pour occuper un créneau boudé par plusieurs. La petite association est intégrée aujourd'hui au Service de promotion et de publicité de Montréal Inc., qui regroupe plusieurs sociétés et emploie près d'une centaine de personnes durant toute l'année.

Le groupe prépare des expositions et fournit des imprimés, des musiciens et des animateurs. Il fabrique aussi des décors de scène et des kiosques, confectionne des costumes, des masques, des perruques, et « loue » des personnages comme le père Noël, la Fée des étoiles, Astérix et Obélix, Yogi l'ours, les Pierrefeu et même les tortues Ninja...

« Dans une région comme Montréal, raconte M. Paquet, on constate rapidement que le père Noël doit être bilingue. » L'entrepreneur montréalais a fait du bilinguisme une condition d'emploi au même titre que la taille et le poids.

« Ce n'est pas aux enfants à s'exprimer dans la langue du père Noël; c'est au père Noël à parler aux enfants dans leur langue », dit-il. Selon cet expert, tout se

Un 9^e Prix BILCOM a été remis le 23 octobre dernier lors du 18^e congrès de l'Association des gens de l'air du Québec inc., qui a eu lieu à Sainte-Foy.



Photo : Peter Walton/Superstock

Prix BILCOM

Le Prix BILCOM est décerné à une personne qui, au cours de sa carrière, a contribué de façon remarquable à répandre l'usage du français dans le milieu québécois de l'aéronautique. Le récipiendaire de cette année est Yvan Milville-Deschênes. Ce contrôleur aérien, qui compte vingt-cinq années de service, avait participé aux exercices de simulation dans le cadre de l'étude des communications bilingues (BILCOM) à la fin des années 70. Cette étude avait inspiré les conclusions du rapport de la Commission d'enquête sur le bilinguisme dans l'espace aérien au Québec. L'astronaute Marc Garneau a reçu ce prix en 1985. Les talents de vulgarisateur scientifique de M. Milville-Deschênes, à la radio et à la télévision, sont bien connus dans la région de la vieille capitale.

jouerait dans les premières secondes. « Si mon père Noël n'arrive pas rapidement à reconnaître la langue de l'enfant, d'expliquer M. Paquet, l'enfant se replie sur lui-même et peut se mettre à pleurer parce qu'il ne comprend pas. » C'est la raison pour laquelle les entreprises dirigées par M. Paquet donnent aussi des « cours de père Noël » pour éviter de telles situations désagréables.

Aussi, pour ne pas décevoir sa clientèle, M. Paquet s'assure que le père Noël qu'il

Cher Père Noël

On peut obtenir ce recueil dans la plupart des librairies, auprès de certains comptoirs postaux, ou encore le commander auprès du :

Centre national de philatélie
Société canadienne des postes
Succursale 1
Antigonish (Nouvelle-Écosse)
B2G 2R8
Tél. : 1 800 565-4362



* Gilles Laframboise est un collaborateur régulier de *Langue et Société*.

affecté au centre commercial d'un quartier italien de Montréal parle français, anglais et italien. Dans un autre quartier, son père Noël parle français, anglais et... portugais. « J'ai même déjà engagé un père Noël noir pour la communauté haïtienne de Montréal qui me l'avait demandé », ajoute M. Paquet. ■

LE PÈRE NOËL... dans la langue de son choix !

GILLES LAFRAMBOISE*

Quelle est la personnalité canadienne la plus connue à l'étranger ?

Si vous avez répondu Wayne Gretzky ou Céline Dion, vous n'y êtes pas du tout

puisqu'il s'agit du père Noël, ce personnage légendaire chargé de distribuer des cadeaux aux enfants pendant la nuit de Noël.

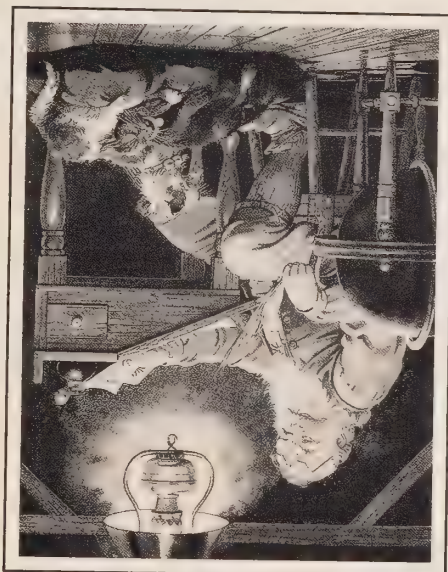
Comme tout le monde le sait, ce modeste Canadien a établi son quartier général au pôle Nord, à la limite extrême d'un pays de glace. Il ne descend « dans le sud » que durant la saison des Fêtes pour rendre visite à ses petits amis et pour remettre des étrennes à tous ceux et celles qui ont été sages.

Cette histoire est tellement connue que chaque année, plus d'un million d'enfants du monde entier écrivent au père Noël, au Canada, pour qu'il ne les oublie pas le 25 décembre. Il va sans dire que le vieux bonhomme et ses petits lutins font toujours appel à quelque 10 000 employés et retraités de la Société canadienne des postes pour répondre à ces montagnes de lettres provenant des cinq continents.

Dans la langue de son choix

Selon un porte-parole des Postes, Jim Phillips, « le père Noël se fait un devoir de répondre aux enfants dans la langue de leur choix ». Et quand on est le père Noël, la langue choisie peut être évidemment l'une des deux langues officielles, soit le français et l'anglais, mais aussi l'italien, l'espagnol, le portugais, le polonais, le russe, le hongrois, le vietnamien, le braille, l'allemand, le grec, l'inuktitut, le japonais, le roumain, le tchèque ou le lituanien. Dix-sept langues au total !

Lorsque la Société canadienne des postes ne réussit pas à trouver dans ses rangs des bénévoles capables de répondre à un enfant dans sa langue, on n'hésite



pas à recourir aux services d'un lutin à l'extérieur de la grande famille postale pour ne pas décevoir le correspondant étranger qui s'est adressé au plus célèbre habitant de notre pôle Nord.

Lancé à Montréal en 1973, le Programme de lettres au père Noël s'est étendu à l'ensemble du pays en 1983. Cette année, pour souligner le dixième anniversaire du programme national, la Société a décidé de publier un recueil bilingue de quelques-unes des plus jolies lettres reçues en 1992.

Selon M. Phillips, le programme de lettres vient secondar les efforts que déploie la société d'État dans le domaine de l'alphabétisation, entre autres. En

Un père Noël, des pères Noël...

La Société canadienne des postes n'est pas la seule à venir en aide au père Noël durant la saison des Fêtes. Comment voulez-vous qu'il réponde aux centaines d'invitations qu'il reçoit ? Comment peut-il « trôner » dans des dizaines de centres commerciaux en même temps ? S'il a pu réussir cet exploit, c'est grâce à des gens comme Henri Raquet.

récemment.

il y a quelques années et de Sarajevo, plus enfants de l'ancienne Allemagne de l'Est M. Phillips. Cela a été le cas pour les confier davantage au père Noël, d'ajouter lité politique sévissent, ont tendance à se enfants vivant là où la guerre et l'instabilité « Nous avons aussi remarqué que les Canada en quelques semaines.

15 000 lettres de Lituanie sont arrivées au la télévision (celui de Toronto), plus de voir leur premier défilé du père Noël que les jeunes de ce nouveau pays ont pu chie de l'ancienne Union soviétique e Ainsi, lorsque la Lituanie s'est affran d'humour des « grands ».

des enfants dépend souvent des saute parole des Postes, parce que la réaction à cette question, d'expliquer le porte cette année ? Il est difficile de répondre Combien de lettres recevra le père Noël l'utilisation d'une adresse complète.

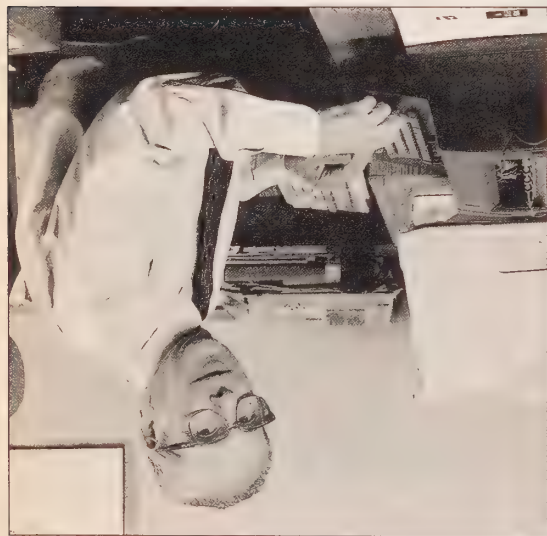
postal (H0H OH0), on veut aussi favoris accordant au père Noël son propre coc

Oui, Virginie, le père Noël existe...

Voilà pour la bonne nouvelle.

La mauvaise est qu'il n'existe que pour les enfants.

Ceux d'entre nous qui ne sont plus des enfants (hélas !) savent que dans la vie, même les bonnes choses ont un prix. En avons-nous pour notre argent ? C'est toute la question.



gouvernement fédéral devrait-il simplement se décharger de ces coûts sur les provinces et prétendre hypocritement avoir épargné sur les deniers publics ?

Oscar Wilde disait que les cyniques connaissent le prix de tout sans connaître la valeur de rien. Dans l'évaluation de ce qu'il en coûte pour offrir aux Canadiens des services dans les deux langues, il faut également penser aux coûts sociaux qu'entraînerait le fait de ne pas être juste envers tous les Canadiens. Pour toute question sociale, on ne peut séparer les notions de coûts et de justice.

Oui, la politique linguistique canadienne a son prix. Tout comme la justice. Qu'on ait à proposer les détracteurs du bilinguisme des services fédéraux en échange d'une politique équitable qui permet au gouvernement fédéral de rejoindre la vaste majorité des Canadiens, soit 98,6 p. 100 d'entre eux, grâce à l'usage de nos deux langues là où c'est logique et nécessaire ?

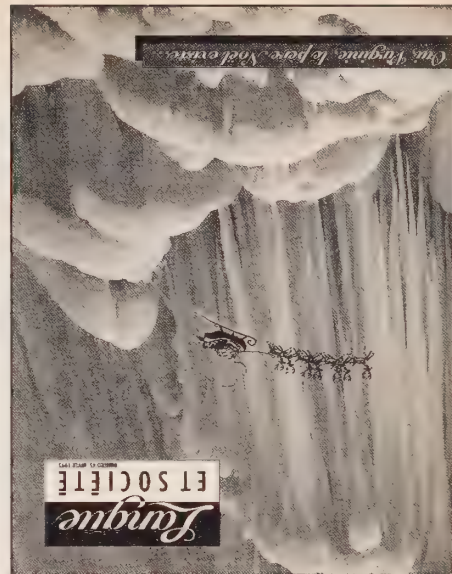
Selon Mark Twain, ce n'est pas ce que les gens ignorent qui leur fait du mal, c'est ce qu'ils croient savoir en ignorant que c'est faux.

Victor C. Goldbloom

Je Commissaire et son équipe vous adressent leurs meilleurs vœux de bonheur. Que cette nouvelle année amène tous à resserrer nos liens.

C'est une somme importante, mais elle ne s'approche d'aucune façon des milliards annuels que citent les détracteurs du bilinguisme. Environ 40 p. 100 de cette somme, soit 260 millions de dollars, consistent en paiements de transfert aux provinces et aux territoires pour des programmes linguistiques qui servent directement à former les étudiants canadiens en vue de l'avenir. Devons-nous entièrement délaisser ce domaine de l'éducation ? Ou le

Lorsqu'il s'agit d'un programme aussi mal compris que la politique linguistique du Canada, le débat est souvent obscurci par des affirmations trompeuses sur le prix qu'il en coûte au contribuable. Elles témoignent certes de l'imagination de leurs auteurs, mais non d'un grand souci d'exactitude. Voici les faits. En 1992-1993, le « bilinguisme » (entendu dans son acception large pour inclure tous les frais possibles) a coûté aux contribuables canadiens environ 650 millions de dollars.



La revue est publiée par le Commissariat aux langues officielles, M. Victor C. Goldbloom. Les opinions exprimées par les collaborateurs de l'externeur ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

Rédacteur en chef
Pierre Simard
Conseillers à la Rédaction
Yves Breton, André Creusot, Jean Fahmy, Jean-Claude Le Blanc, Roch-André LeBlanc, Monique Matza, Marc Thérien
Rédacteur en chef adjoint
John Newlove
Attaché de presse
Enrico del Castello
Rédaction et révision
Andrée Lacroix
Homme à la rédaction
Monique Joly
Traduction
Les Productions Brabant enr.
Direction artistique
Kachel Dennis
Montage
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Photographie
Michel Tessier
Imprimerie
Love Printing
Services administratifs
Hélène Léon
Abonnements
Marc Robert
(613) 995-0826

Langue et Société est une réalisation de la Direction des communications. Marc Demers
Directeur des communications

La reproduction totale ou partielle des textes peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser à *Langue et Société*, Commissariat aux langues officielles, Ottawa (Ontario) K1A 0T8.
Tél. : (613) 995-7717
Télécopieur : (613) 995-0729
Remarque : Dans cette publication, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes.
© Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1993.
Imprimé au Canada.
ISSN 0709-7751.

Oui, Virginie, le père Noël existe...	3
Le père Noël... dans la langue de son choix ?	4
Une proposition pour combattre l'ignorance	6
Comment habiter une langue maternelle	8
L'Institut canadien de technologie linguistique	10
Comment éviter les sables mouvants de la langue	14
Le français s'affirme en Saskatchewan	15
Mêler la politique et l'éducation de mon enfant ?	17
Non merci !	18
Étudier à l'étranger	20
Une leçon de chimie linguistique	22
L'école en mutation	24
Comment traduisez-vous ça ?	24
Enfin, un clavier bien tempéré !	24
L'argot informatique est-il convivial ?	26
La dictée interuniversitaire	28
Le CIRAL, un maître d'œuvre de l'aménagement linguistique	30
Une entreprise sans frontières	32
La Bande Magnétique	33
La formule vidéo gagnante de TVOntario	35
Quelle langue parlait Marconi ?	36
L'unité dans la diversité	38
La Roumanie se tourne vers Montréal	40

AVIS AU LECTEUR

Langue et Société analyse les préoccupations des Canadiens sur la situation linguistique et met l'accent sur les avantages à la fois pour les personnes, les entreprises et les institutions d'un Canada fonctionnant dans les deux langues. La Rédaction publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs, comprenant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger.

NOTRE ADRESSE :

Langue et Société
Commissariat aux langues officielles
110, rue O'Connor
Ottawa (Ontario) K1A 0T8



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES
CANADA

Oui, Virginie, le père Noël existe...



NUMÉRO 45, HIVER 1993

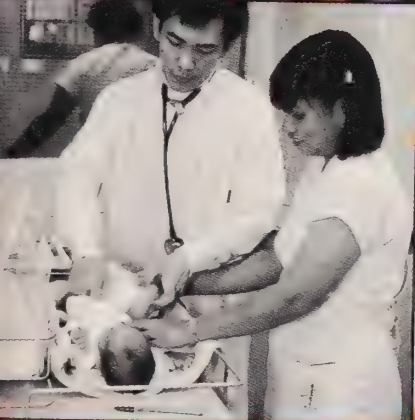
ET SOCIÉTÉ

L'Argus

CAI
OL
-L17

Language
AND SOCIETY
NUMBER 46, SUMMER 1994

Language
Society



To your health...

Language AND SOCIETY

Language and Society is published by
the Commissioner of Official Languages,
Victor C. Goldbloom.

Opinions expressed by outside
contributors do not necessarily reflect
the views of the Commissioner

Editor-in-Chief
Pierre Simard

Associate Editor-in-Chief
John Newlove

Senior Editor
Andrée Lacroix

Editorial Assistant
Monique Joly

Staff advisers
Yves Breton, Jean Fahmy,
Louis Gosselin, Roch-André LeBlanc,
Marc Thérien

Translator
Frank Bayerl

Press Attaché
Enrico del Castello

Art Director
Rachel Dennis

Art Work
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Printing
Dollco Printing

Administrative Services
Hélène Léon

Subscriptions
Marc Robert: (613) 995-0826

Language and Society is a publication
of the Communications Branch.

Director of Communications
Marc Demers

Articles may be reprinted in whole
or in part on request.

Language and Society,
Office of the Commissioner
of Official Languages,
Ottawa, Ontario K1A 0T8.

Tel.: (613) 995-7717
Fax: (613) 995-0729

© Minister of Supply and Services
Canada 1994.
Printed in Canada.
ISSN 0709-7751.

CONTENTS

COMMISSIONER'S EDITORIAL

3 The healing hand

4 Bravo! Bravo! Encore!

TO YOUR HEALTH...

6 Yukon and
Northwest Territories
Making things happen

8 British Columbia
A land of promise?

10 Alberta, Saskatchewan,
Manitoba
A matter of survival

14 Ontario
Scattered victories

17 The deaf: Timely signs

19 Quebec
Progress and problems

22 A citizen of the world

23 Bills 142 and 101

24 The Eastern Townships
A tradition of fairness

25 Quebec City's
Anglophone community

28 Gaspesia
Breakthrough:
Making the system work

30 New Brunswick
Some catching up to do

33 Newfoundland, Nova Scotia,
Prince Edward Island
A variable picture

36 The fruits of
a hard-fought struggle

37 The World
Acadian Congress

38 The challenge of exogamy

40 A special village

40 Connected

41 Take your medicine

42 Comparative glossolalia

45 Crossword

46 Richer messages

47 Canada Remembers

48 Citizenship:
The ties that bind

NOTICE

Language and Society analyses Canadians' concerns from the linguistic point of view and emphasizes the personal, national and international advantages of being a two-language country. Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed.

Send to:

Language and Society
Office of the Commissioner of Official Languages,
110 O'Connor Street, Ottawa, Ontario K1A 0T8

COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

THE HEALING HAND

Suddenly, you are very ill.

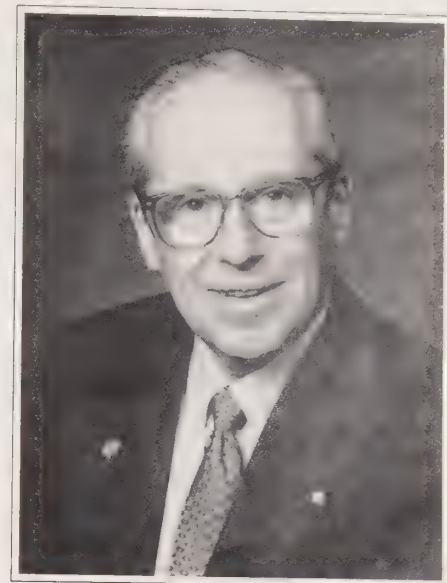
It's a struggle, but you manage to get to the nearest hospital.

Whatever it is that has gone wrong has no visible symptoms. No one understands what you are saying.

The language you speak means nothing to the nurses and doctors, the language they speak means nothing to you.

No place is more foreign, or more fearful, than one in which language is a babble devoid of meaning, a place where even the words on the signs are a code you cannot decipher.

The nightmare has just begun.



This shouldn't be happening, especially in Canada, where we are so proud of our health care system; but it does happen. It happens often — once is too often — across the country.

In his story, "A matter of survival" (see pages 10-13), Tom Sloan quotes Manitoba's Gauthier Report on health services in that province: "If...one is obliged to communicate in a language which is not one's own...feelings of concern and insecurity increase....When one is ill, when old age sets in, one returns naturally to the things that are most natural to us: our language, our traditions, our cultural habits." An English-speaking resident of the Gaspé region (see pages 28-30) might well say the same thing.

The question of services in two languages in Canada is a human question, not a bureaucratic one. If Canadians are asked, in a bureaucratic, abstract way,

"Should health care services be bilingual?", they will, quite rightly, say No.

The question is vague, the implications, financially and operationally, seem menacing.

Ask the question in human terms, however, in terms of the here and now, of the healing hand: "Should hospital patients be able to get treatment in the language they understand best?" Put it that way, as one human being to another, and the answers become a chorus of Yeses.

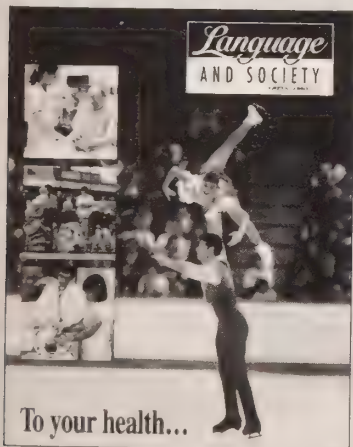
Two-language services can be, as the Commissioner of Official Languages knows better than anyone, a bureaucratic imposition.

They need not be. We must turn our thoughts and our efforts to the realities of everyday life in Canada. That — assurance of basic human services — is what "bilingualism" is all about.

This issue of *Language and Society* is concerned with that human side of English and French — 98.6% of us speak one or the other — in the daily lives of Canadians. It is about what has been done and what remains to be done in the field of health care.

We can reduce the nightmare to its true place: a bad dream, not a reality. It is time to wake up.

Victor C. Goldbloom



COVER:

Congratulations to Isabelle Brasseur and Lloyd Eisler and all of Canada's athletes who performed with courage to the maximum, in good health or bad.

This issue of *Language and Society* surveys the availability of health care from the language point of view.

Photo — Isabelle Brasseur and Lloyd Eisler
Gerry Thomas/Canadian Figure Skating Association
Middle photo: John Eastcott/Yva Momatiuk/Valan Photos
Bottom photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

Bravo! Bravo! Encore!

GEORGES ROCHON*

**We pay homage to those who keep
the Official Languages Act in mind
when they offer services to their clients.**

In 1992 the Commissioner decided to begin honouring the federal institutions that had distinguished themselves by the efforts of their staffs to meet the requirements of the Official Languages Act.

It might be assumed that it is much easier to sing the praises of deserving institutions than to take to task those that do not meet their responsibilities with regard to language of service. A piece of cake, so to speak. Not so. The choice of federal institutions whose initiatives are worthwhile proved to be a very difficult task indeed. It is easy to understand why: initiatives and achievements in the area of official languages are numerous and many of them show a praiseworthy inventiveness and commitment.

Our purpose here is to salute the staffs of institutions that have adopted a culture resolutely centred on service, that have created a work environment conducive to the use of both languages, have ensured equitable participation of both official language groups and have made their managers accountable for the administration of their official lan-

guages program. In fact, quite a number of institutions are gradually making progress towards these objectives with the co-operation of enlightened staff members.

Following a call for candidates and many consultations the Commissioner was able to draw up a list of seven outstanding initiatives or achievements, as highlighted in the *Merit List 1993*, which was published this year and copies of which may be obtained from:

The Office of the Commissioner
of Official Languages
14th Floor
110 O'Connor Street
Ottawa, Ontario
K1A 0T8.

The institutions on the *Merit List 1993** richly deserve this honour. But what about the other candidates in contention? They reported initiatives or innovations to the Commissioner that, in their opinion, deserved recognition. Their initiators in many cases showed admirable imagination and commitment. We are therefore pleased to present to our readers the short summary that follows.

Foreign Affairs and International Trade Canada has made considerable efforts to ensure that all its offices abroad can provide bilingual service. **Employment and Immigration Cana-**

da has distributed signs to all its service points not subject to the official languages regulations to inform clients of the location of the closest office identified as bilingual.

Institutions some of whose offices or components are deserving of recognition in terms of provision of service include **Elections Canada**, the **Canada Council**, the **Canadian Space Agency** and the **Bureau of Pensions Advocates Canada**, to mention only a few.

At the **National Transportation Agency of Canada** the level of bilingualism required was raised. This will no doubt have a positive impact on language of service and language of work. **Canada Mortgage and Housing Corporation** has introduced a system of second-language evaluation adapted to needs of the visually impaired.

Many institutions also deserve recognition for the high percentage of incumbents who meet the language requirements of their positions and for the steps they are taking to ensure that English and French are equitably used in the work environment. Naturally, the presence of many bilingual employees among the staff facilitates respect for individual preferences as to choice of language and the provision of service in both languages. Among the institutions that have made efforts in various sectors, thanks to the initiatives of people sensitive to the requirements, we note the **Privy Council Office**, the **National Transportation Agency of Canada**, **Agriculture Canada**, the **Bank of Canada**, **Natural Resources Canada**, the **Canadian Human Rights Commission**, the **Public Service Commission**, the **Senate** and the **Office of the Auditor General**.

From another angle, **Supply and Services Canada** (now **Government Services**) took the apt initiative of holding a "Semaine de la francophonie" and **Indian and Northern Affairs Canada** and the **Canadian Human Rights Commission** organized "midis francophones". **Canada Mortgage and Housing Corporation** opted for

* Georges Rochon is a Hull freelance writer and editor.

Please add the following to
the *Language and Society* subscription list.

Mr. ☐ Mrs. ☐ Miss ☐ Ms ☐

Name

Title or profession

Organization

Address

City

Province

Postal code

Telephone number

Please communicate with me in: English ☐ French ☐

L46

Readers!

There's an opportunity
to share a wonderful
source of information
about Canada,
Provincians, and
bilingual dual-language
news, absolutely free!

Introduce a friend or
colleague to *Language
and Society* — published by
the Commissioner of Official
Languages.

Try yet —
provide us the names
and addresses of friends,
colleagues and organizations
likely to be interested in
Language and Society's
wide range of topics,
and expertise.

do the rest!

Please add the following to
the *Language and Society* subscription list.

Mr. ☐ Mrs. ☐ Miss ☐ Ms ☐

Name

Title or profession

Organization

Address

City

Province

Postal code

Telephone number

Please communicate with me in: English ☐ French ☐

L46



OFFICE OF THE COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES
110 O'CONNOR ST
OTTAWA ON K1A 9Z9



OFFICE OF THE COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES
110 O'CONNOR ST
OTTAWA ON K1A 9Z9



NATIONAL REVENUE CUSTOMS OPERATIONS BRANCH, MONTREAL

mentioned using this method in the reports of initiatives that they forwarded to the Commissioner.

These examples, selected from a host of others, prompted the Commissioner to congratulate all those who, through their commitment and inventiveness, actively support implementation of the Act. There will always be room to improve the provision of services in English and in French to Canadians and to strive to ensure that our two official languages have their rightful place as languages of work in federal institutions.

Those who, rightly, feel honoured by being singled out for recognition are more aware of this fact than anyone else, and this is what motivates them to make extra efforts to promote implementation of the Act. ■

(Our translation)

holding "journées du français". The aim of these programs is to assist Anglophones in retaining their knowledge of French and to promote the presence of French.

Thanks to an unusual degree of open-mindedness, the **Correctional Service of Canada** is making praiseworthy efforts with regard to language of service by continuing to provide inmates with key services in both official languages on a Canada-wide basis. These services include placement, health care, chaplaincy, file management, disciplinary measures and the handling of complaints and grievances. It is understandable how important obtaining the services in question in one's own language can be.

In another connection, some departments and agencies deserve recognition for making efforts to inform their staff of their responsibilities with regard to official languages, particularly requirements rising from the coming into force of the official languages regulations. The **Treasury Board Secretariat**, **Veterans Affairs Canada**, **Transport Canada** and the **Office of Federal Regional Development (Quebec)** deserve recognition.

Regarding language training, interest in self-instruction has been noted, as shown by the introduction by institutions of centres where students can improve their second-language knowledge at their own pace. **Supply and Services Canada** and **Employment and Immigration Canada**, for example, both

* The Customs Operations Branch, Montreal Region; Communications Canada and its partners for development of a bilingual keyboard standard; the Canadian Intergovernmental Conference Secretariat; the Centre for Information Technologies Innovation; Jasper National Park; "L" Division, RCMP, Prince Edward Island; the Atmospheric Environment Service.

Letter

I wish to take this opportunity to congratulate the editorial team of *Language and Society* and its contributors on the publication of this magazine.

It is rare to find a publication that emphasizes the positive aspects of bilingualism. I know that certain Franco-Manitoban organizations have repeatedly brought these positive aspects to the attention of the people of Manitoba for some years. This has seemed to bear fruit. The economic and cultural benefits of bilingualism must continue to be pointed out to all Canadians, both Francophones and Anglophones.



I look forward to reading your next issue.

Richard Chartier
Judge, The Provincial Court of Manitoba

Yukon and Northwest Territories Making things happen

TOM SLOAN*

While they may differ substantially from the provinces in the sizes of their populations and their constitutional status, Canada's territories share with the rest of the country the need to face up to some basic challenges, including that of working out just and reasonable relationships between the official language majority and minority communities that live within their boundaries.

A key issue here, as elsewhere outside Quebec, is the availability of satisfactory health care facilities for the non-English-speaking population. From the evidence, it is fair to say that both jurisdictions are addressing the issue and



that they are doing so more effectively than at least some of their neighbours to the south.

Yukon

Yukon is home to just under a thousand French-speaking Canadians. For a long time, just as in several other parts of the country, their needs were largely ignored. A basic change took place in 1988 when the legislature passed a Languages Act which gave French a semi-official status even though Yukon is still not officially bilingual. All laws and regulations are now available in French as well as English and, according to Harley Trudeau, head of Yukon's French Language Services, the priorities for expanding those services include the area of health care as well as justice, education and communications.

SHEEP CREEK GORGE,
SLIMS RIVER AND
KLUANE RANGE
MOUNTAINS,
KLUANE NATIONAL
PARK, YUKON

J.R. Pearce/Valan Photos

One result was that, as of February 1994, Yukon's only hospital, the Whitehorse General, had its own action plan for expanding French-language services. While no elaborate changes in

infrastructure are seen to be necessary, in the Department of Health the present priorities are the expansion of transla-

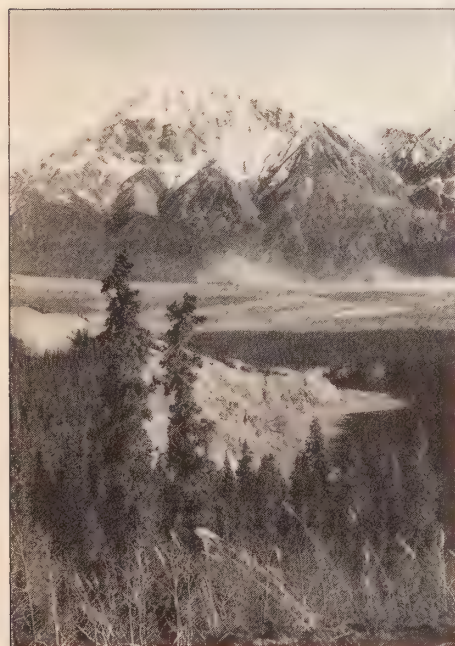
tion and information services in French. "We are working closely with the Francophone community," Trudeau notes. An advisory committee, with Francophone participation, has been in place since October 1993.



John Eastcott/Yva Momatiuk/Valan Photos

Pierre Bourbeau, director general of the Association franco-yukonnaise, agrees that there has finally been some progress, but he is still somewhat impatient. "We're used to getting a sympathetic hearing, but we're finding it's a long process to get things done." While there are some French-speaking medical staff, "there is no guarantee you will get service in French."

Brian McLaughlin, director of personnel for the hospital, acknowledges that there is a considerable way to go, but he says the will to make things happen is there. The immediate priorities are to



* Tom Sloan is a frequent contributor to *Language and Society*.

secure an adequate French-speaking presence at the reception desk and over the phone as well as to ensure that staff members dealing with Francophone patients know the proper medical terminology. While signage is bilingual and the hospital is creating a core of interpreters there remains a problem with nights and weekends. One solution being tried out is a small network of cellular phones held by bilingual staff on call for emergencies. McLaughlin is optimistic for the future. "When we put the emphasis on the delivery of health services instead of an abstract bilingualism we get a good response from everyone."

DOWNTOWN YELLOWKNIFE, NORTHWEST TERRITORIES

Jeannie R. Kemp/
Valan Photos



Northwest Territories

By far Canada's largest jurisdiction in terms of geography, the huge Northwest Territories has in a sense become a model in the delivery of official language services. The French-speaking population amounts to more than 1,500 and the Territorial constitution makes both English and French official languages. They are not alone. In addition to English and French, the 1984 Official Languages Act recognizes six Aboriginal languages.* To ensure that language rights are secured in practice as well as in principle the Territories has its own Commissioner of Official Languages, modelled on the role of the federal Commissioner of Official Languages.

There are five hospitals in the Territories, all of which have the complex task of ensuring that their services are available in the official languages, or at least those relevant to the needs of their particular areas. As far as Francophones are concerned, there appears to be no major problem. "We're satisfied with the situation," says Daniel Lamoureux, director general of the Fédération franco-énoise. "We'd just like to see more French used in the smaller clinics too."

Jean-Guy Bouvrette is the Official Languages Health Services Co-ordinator for the Territories' largest

health institution, the Stanton Yellowknife Hospital. His department uses the talents of 23 interpreters, two of whom are full-time, one part-time, with the rest on call. Their task, says a departmental brochure, is "to provide comfort to our customers who are surrounded by an unfamiliar medical environment and to assist them in the processes of medical procedures when necessary by providing medical interpretation."

"It was a complicated process at the beginning when we were figuring out just who our clientele was," Bouvrette says, "but it's much simpler now." While the main operating language at

the hospital is English, signage and documentation in general are available in all the official languages, as is recreational material. There are five Francophone doctors, eight nurses and several other staff members. "French is solidly implanted here," says Bouvrette, and services in all languages are available 24 hours a day, seven days a week.

Far to the east, Karen Gilmour, a bilingual native of the Quebec city of Chicoutimi, is the first Communications and French-Services Co-ordinator at the Baffin Regional Hospital in Iqaluit. The major operating languages here are English and Inuktitut, but French is not ignored. Signs and documents are in the three languages; Gilmour's job is basically one of translation and interpretation for the quite substantial Francophone population in the area, which is adjacent to northern Quebec. There are a full-time French-speaking doctor and several nurses, and periodical short-term stays by medical students from Montreal. There is also a hospital annex in Montreal for patients needing treatment unavailable in Iqaluit. "Of course we can always improve," Karen Gilmour says, but she is proud of what has been accomplished. ■



V. Wilkinson/Valan Photos

* Chipewyan, Cree, Dogrib, Gwich'in, Inuktitut (including Inuvialuktun and Inuinnaqtun) and Slavey (including North Slavey and South Slavey).

British Columbia A land of promise?

SYLVAIN TELLIER*

French is not officially present in the area of health and social services in British Columbia. The Francophone population receives its services in English from all institutions. This is a fact that no one seems to find surprising. Unlike education, health does not arouse linguistic passions and the provincial government is not required by the Constitution to accommodate its official language minority community.



many Francophones have not been in the province for long. Many of them are single, relatively isolated and of modest means. For some, British Columbia is a land of promise and constitutes their "second chance". While many Francophones have integrated successfully, some are without work.



Dr. A. Farquhar/Valan Photos

A study conducted in 1992 by Éduca-centre, an organisation that provides training and assists in the integration of Francophones, concluded that the latter were "invisible" to British Columbian institutions. "We are placed in the category of 'other languages', yet the needs are real," asserts Pierre Rivard, a political analyst for the Fédération des francophones de Colombie-Britannique (FFCB). In his opinion, "there are many Francophones who do not get along well enough in English and who need linguistic assistance." The Francophone society in British Columbia is highly mobile and

Francophones
are placed in
the category of
"other languages".

Statistics show that the rate of bilingualism among Francophones in the province is very high (98%), but these figures are deceptive. Marie Dussault, co-ordinator of La Boussole, a reception and assistance agency for Francophones in east-central Vancouver, believes that "transients are not always included in the statistics. Some do not have a good command of English and expect to receive services in French — which are not available."

The government of British Columbia has set up a multilingual access to services program, but French is not part of it even though Francophones are the fifth

largest ethnic group in the province. Linguistic assistance is provided in Chinese (Mandarin and Cantonese), Punjabi, Spanish, Somali and Vietnamese (the Vietnamese form the 16th largest group). Susan Gee, a spokesperson for the provincial Ministry of Health, explains that "Francophones in British Columbia are not numerous enough. They are not considered immigrants and people expect them to be bilingual because they are Canadians." She adds: "We will not refuse to serve someone who does not speak English." Four years ago, however, the provincial government endorsed the conclusions of the Royal Commission on Health Care in British Columbia, which stated that citizens were entitled to service in their own language.

Is there a correlation between cultural security and emotional security? Is it possible to establish a link between psychological, social and even physiological development and levels of linguistic and cultural comfort? Psychologist Nicole Aubé of Vancouver believes so. "Health problems can be a great source of stress and it is important to be able to make oneself understood when one feels vulnerable."

Like the provincial government, other agencies in the health and social services sector seem to shun French. In the fall of 1993 the British Columbia Medical Association launched a multilingual campaign to discourage the use of tobacco by pregnant women. French was not included. In February 1994 the B.C. Health Research Foundation awarded a grant of \$163,000 to a coalition of health and community services agencies in Vancouver for the development of a linguistic assistance project. One of its components consisted in organizing a pool of volunteers and interpreters. Six languages, including

* Sylvain Tellier is co-author of a study of the Francophone culture in British Columbia and its integration into the province's French-language schools program.

Spanish, were selected, but not French. Since then, thanks to the intervention of the FFCB, a list of Francophone volunteers has been started.

"French does not seem to have an acknowledged place in the health and social services field in British Columbia because we cannot benefit from programs for immigrants," says Pierre Rivard. "We are not treated as well as immigrants. We do not have access to services in French although we are in our own country."

Louise Merler was head nurse of a department of the Burnaby General Hospital. (Burnaby adjoins Vancouver.) Several times a week, Merler says, "we see sad situations." She remembers, for example, a young construction worker, homeless and unemployed, who was found half-frozen on Christmas Eve. Thinking that he was under the influence of drugs, a social worker had called the police. "I think they would have taken him in if I hadn't intervened," she recalls.



VANCOUVER

"We are not treated as well as immigrants, although we are in our own country."

It should be noted, however, that some major hospitals and a number of social services offices, especially in urban areas, have taken the initiative of recruiting interpreters or volunteers for their staff. In the absence of a directive, according to Louise Merler, this occurs on an individual basis. Often users of the system who do not have very good command of English feel misunderstood and neglected by it.

In May 1993 Ruby Rodier, 39, was the victim of an assault. She was unable to receive the psychological assistance provided to victims of criminal acts by the Workers' Compensation Board before the legal resolution of the case. The follow-

ing August her attacker committed suicide. Ms Rodier was not informed of this until January 1994 — five months later. She understands that administrative errors can occur but, she says, "Communications were difficult and I met with resistance and indifference. I felt that no one was really looking after me because I was not able to explain my needs properly. If I had been able to speak to someone in French I am sure that there would have been a little more empathy and action." Ruby Rodier is considering taking her case to the provincial ombudsman.

"Communicating in French is not everything," explains Marie-France Dubois, coordinator of Réseau-Femmes Colombie-Britannique. "It is also important to have access to someone who understands the problem. Interpreters are fine, but they are not generally familiar with social and health issues." She also notes that health professionals and public institutions show a certain distrust of intermediaries.

Where then are the French-speaking doctors and specialists? The directory of Francophone business people in British Columbia (1993-94) lists only 15 of them in all categories. "There are far more of them than it seems," says psychologist Nicole Aubé. In her opinion, some doc-

tors and therapists avoid associating with Francophones for fear of losing some of their English-speaking clients. Others fear meeting up with their patients at community activities — "the community is so small!" Other doctors stay away from newly arrived Quebecers who tend to voice their frustration at not finding the same services in French as in Quebec.

"It is a fact we are aware of," comments Marie Dussault of La Boussole. The absence of adequate reception and assistance services in French, "produces frustration on the part of the client, and this sometimes leads to strained professional relationships." The need for such service resulted in the creation of La Boussole, which offers, practically without funding, orientation and training services. It covers only east-central Vancouver, however.

For its part, Réseau-Femmes is in the process of developing an intervention policy and an assistance program for its members. "We co-operate with those around us when possible," its director explains, "but Francophone organizations do not have all the resources and expertise to run these services themselves." Hope lies in greater co-operation between the government and Francophone agencies at the provincial level.

The Fédération des francophones de Colombie-Britannique places emphasis on the primary responsibility of the provincial government. Two years ago the FFCB made access to French-language health services one of its priorities. "But," observes Pierre Rivard, "there are few resources," and the issue of French-language education is more urgent, "and the provincial government is back-peddalling in that area. When the education issues are resolved it will be easier to look after the rest; there will be a spin-off effect."



THE FOYER MAILLARD

There is a ray of hope in this darkness. The elderly population of Maillardville, a sector of Coquitlam, has its own senior citizen's home. The Foyer Maillard is in the midst of major renovations as it celebrates its 25th anniversary. "We are preparing to expand our services," explains its director, Doris Brisebois. The Foyer Maillard, the only French-language health care institution in the province, operates "thanks to support from the community and from the Ministry of Health." According to Brisebois, the Ministry recognizes that "if this French-language institution did not exist there would be many more problems within the elderly Francophone population." ■

(Our translation)

Alberta, Saskatchewan, Manitoba A matter of survival

TOM SLOAN

Many years ago what was to become the Prairie region of Canada was in many areas the haunt of French-speaking explorers, missionaries and voyageurs. A few place-names remain to reflect that historical reality, but what is left now is a scattering of mainly rural communities struggling, often successfully, against what pessimists see as a continuing process of assimilation into the English-speaking world.

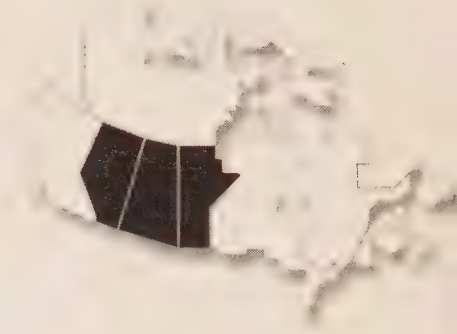
That a good deal of assimilation has occurred and is still going on is indisputable. It is also true that in many places French-speaking communities have not only survived but have emerged with a new determination to maintain their language and culture and to assert what they believe are their rights, based on history and on the human and political reality of a two-language Canada. In all three Prairie provinces Francophone communities are fighting to secure recognition of their collective aspirations and of their right to receive essential services from their governments in their own language. For many years their provincial governments essentially ignored them, and in one region this is still largely the case.

The first priority for the Francophone communities was education, specifically the right to French-language schools for their children. Today, in principle at least, that issue is largely resolved and concern has been shifting to the provision of health care services in their language to the official language minority.

This is increasingly a concern in all three Prairie provinces, with mixed results.

Alberta

The loneliest, most frustrating struggle is being waged by the 65,000-strong French-speaking community of Alberta.



In terms of access to health services in the minority language Alberta is a good example of things being left in the hands of fate. There is currently no sign of a plan or policy on the part of the provincial government. If anything, Francophones have apparently concluded, the situation is getting worse. The only ones concerned are the Franco-Albertans themselves. Last year the Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) set up its own *ad hoc* committee to examine the situation and develop an action plan to improve health care services in French.

The committee's report, presented to ACFA last fall, is clear: "Having health



services in one's mother tongue is completely basic and essential. When we are dealing with an official language community access to those services should be a right exactly the same as in education."

The committee presented an action plan involving a survey to determine regional needs, an inventory of Francophone health care professionals, the recruitment of additional French-speaking doctors and nurses, an appeal for expert help from government health agencies, including those of Quebec, New Brunswick, Belgium and France, exchanges of information with other Francophone communities in Canada concerning health matters and a lobbying campaign in Alberta to target health care facilities.

ACFA hopes to set up a permanent committee later this year. "We hope to apply for some financing from the federal government," says ACFA director general Georges Arès. He sees no hope of support from the provincial government. "They'll only help if they're forced to," Arès believes.

There are a few isolated regions in Alberta with Francophone population concentrations where some services are available. The main one is the Peace River Country, where the 50-bed hospital in the town of

KINDERSLEY,
SASKATCHEWAN

John Eastcott/
Yva Momatiuk/
Valan Photos



McLennan has one French-speaking doctor and a few French-speaking nurses. The institution, founded by Les Sœurs de la Providence, used to operate in French, but English is now the language of administration. According to Dr. Denis Vincent, the chairman of the ACFA *ad hoc* committee and the hospital's only Francophone doctor, the McLennan facility will probably lose half its bed spaces in the next two years. Dr. Vincent is not overly concerned about the down-sizing. "With better home care perhaps the other beds aren't needed." He is worried, however, that under the consolidation process that is under way throughout the province the whole facility might disappear and along with it French-language health care in the area.

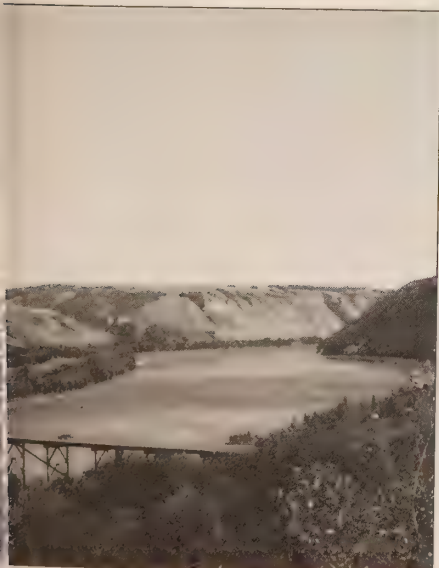
At present, he says, French-language care is better in the Peace River Country than in Calgary or Edmonton. In both cities formerly French-language hospitals founded by religious orders now have no French component at all.

// It's encouraging to see the dialogue getting under way."

Saskatchewan

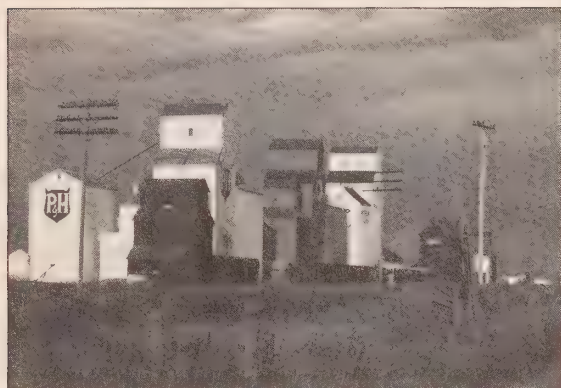
Historically, the situation in Saskatchewan has been similar to that in Alberta. The 25,000 French speakers enjoy no guaranteed health care services in their language. Florent Bilodeau, director general of the Association culturelle franco-canadienne de la Saskatchewan, even sees possibility that the hospital in the largest Francophone town of Gravelbourg, which has been offering some services in French as a result of local initiatives, could now be forced to reduce or even abandon those services due to the fact that with the restructuring process that Saskatchewan, along with other provinces, is experiencing, the hospital is now under regional rather than local control.

Unlike their Alberta neighbours however, Saskatchewan Francophones — les Fransaskois, as they call themselves — have recently witnessed at least one encouraging development: an apparently



DUNVEGAN BRIDGE ON THE PEACE RIVER,
ALBERTA

Jeannie R. Kemp/
Valan Photos



INDIAN HEAD, SASKATCHEWAN
Harold V. Green/Valan Photos

new government attitude coinciding with the election of a new provincial administration in 1993.

For the first time in several years Fransaskois representatives met last winter with the provincial cabinet, a meeting followed by others with the Associate Minister of Health. "It's encouraging to see the dialogue getting under way," Florent Bilodeau comments. "The government seems ready to adopt a French-language services policy," he adds.

One challenge, Bilodeau says, is to sensitize the Fransaskois to the new possibilities. "In the past we tended to ignore health in favour of educational issues. Now we must realize that living in French must cover everything, not only education."

Manitoba

Much the same attitude prevailed in Manitoba where, until recently, high school graduates were being encouraged by the Société franco-manitobaine to take up teaching careers to help staff the expanding French-language school system. "Now we are encouraging them to pursue studies in the area of health care," says Edmond LaBossière, chairman of the provincial Francophone advisory committee.

After decades of neglect, and following a 1987 Supreme Court decision declaring that French-language rights had been violated for most of this century, the availability of

services became a hot topic in 1989 with the tabling by the government of a policy paper promising a considerable expansion of minority language services. In 1990 the government commissioned a report on the state of those services in the health care field by Maurice Gauthier, a former representative of the Commissioner of Official Languages in Winnipeg.

The Gauthier Report was a watershed. It noted that there was little effort at either the provincial or local levels

to treat French-speaking patients in French. Even at the St. Boniface General Hospital, founded by the Grey Nuns and generally considered by Manitoba Francophones to be their hospital, the overwhelming majority of the medical staff was incapable of functioning in French. The report had a succinct summary of the need: "First of all, the hospital is an environment which is already quite strange and foreign to most of us. Also, when a person is ill, his or her health is a source of insecurity and concern. If...one is obliged to communicate in a language which is not one's own these feelings of

concern and insecurity increase.... When one is ill, when old age sets in, one returns naturally to the things that are most natural to us: our language, our traditions, our cultural habits."

"Health is a source of insecurity and concern."

The government's response was positive. It accepted the report's recommendations, which were essentially for the identification of 20 health care facilities across the province as institutions offering their services in both English and French and in some cases those where the first language should be French. Most of these health care facilities are in the central and southeastern parts of Manitoba where there are considerable concentrations of French speakers. The Francophone population of Manitoba is almost 56,000, just over 5% of the total popula-



WINNIPEG
AND ST. BONIFACE

John Eastcott/Yva
Momatiuk/Valan Photos



Karen D. Rooney/Valan Photos



ST. BONIFACE GENERAL HOSPITAL

tion, and in these areas it is far from insignificant. The largest institution, and one that Gauthier said should become a mainly Francophone facility, was the St. Boniface General Hospital. It was one of the half dozen facilities, the report said, that should not only be bilingual but should have a recognizable Francophone character.

The next step, in 1991, was the creation of an advisory committee, followed by two language resource units to help institutions in the two designated regions to develop action plans and to provide free translation services where required. Next came a working group, also chaired by Edmond LaBossière, to help ensure that the restructuring of the health care system now under way does not compromise the plans for French-language services.

The action plans, which were due to be completed and filed with the government this spring, are essential not only to break new ground but also, as LaBossière acknowledges, to recoup what has been lost in some areas, where many individuals and institutions alike lost the ability to function in French. LaBossière sees substantial progress being made, with more to come. Institutions will be required to file yearly reports, including plans for improving services in French and lan-

guage-training courses. Health care courses in French are planned for the Collège de Saint-Boniface.

At the St. Boniface Hospital, with its 3,000 employees, the bilingualization process is well under way, involving the identification of bilingual positions and negotiations with several unions. "It's not easy with the budgetary and staff cuts, but it's being done," LaBossière says.

Manitoba is becoming a beacon in the West.

Non-governmental groups also have a role to play in the process. For the past two years, and for the first time, the Manitoba Health Organization has presented French-language lectures in conjunction with its annual meeting, and a province-wide Francophone nurses' association has just begun to function.

Not surprisingly, the Société franco-manitobaine has been at the forefront of the drive for better French-language

health care facilities. It has its own representative on the provincial advisory committee and has developed its own "Projet Santé", which has been officially adopted by the government, to encourage grassroots involvement in the two designated rural areas where the bilingualization process is largely concentrated.

Maria Chaput is the assistant administrator of the Société and is responsible for health services. "Everything is going ahead and real progress has been made," she notes approvingly. One challenge the Société is working to meet is to see that Franco-Manitobans are well organized in the rural areas to ensure their voices are being heard in the new regional health boards responsible for health care services throughout the province.

If New Brunswick is a sort of model for minority language health care in the East, Manitoba is rapidly becoming a beacon in the West. Maria Chaput sums up one of the factors that has played a part in recent developments in the province. "We're used to fighting," she says. "It's a struggle of survival."

The Commissioner, who has made a number of visits to Manitoba, has met with senior health professionals and administrators at the St. Boniface General Hospital and with the working group. ■

Ontario Scattered victories

BRIGITTE BUREAU*



One fine day last August, in the magnificent North Bay area, turned into a real nightmare for one of its residents. Without warning, Jean Tanguay, the president of the Association canadienne-française de l'Ontario, had a heart attack.

His son drove him at top speed to St. Joseph's General Hospital in North Bay. From the emergency room to intensive care all the procedures were carried out in English. Why, despite his very French name, did Jean Tanguay not receive service in his own language?

Bill 8: Loopholes...

This incident is a good illustration of the shortcomings of the French Language Services Act (Bill 8), which was adopted in 1986 and came into force three years later. This Act provides for the delivery of services in French by the Ontario government in 22 designated regions of the province which have a high concentration of Franco-Ontarians. Health care in French is one of the services provided for in these regions.

In reality, there is nothing that obliges health care facilities to serve their Francophone clients in their own language. The implementation directives for Bill 8 provide a thousand and one loopholes for institutions that wish to make use of them.

This is the procedure. Institutions designated to serve the Francophone population are asked to submit a plan listing the services they intend to offer. St. Joseph's

General Hospital in North Bay complied with this requirement. If the plan is accepted the institution is invited to implement it. It will receive official designation only after demonstrating that services are available. It will then be bound by the requirements of Bill 8.

...and reluctant players...

St. Joseph's General Hospital is in no hurry to clear this final hurdle. Moreover, a hospital that refuses to commit itself to

permanently providing services in French is not penalized in any way, except for a possible reduction in its Francophone clientele. The Ministry of Health says that it is important for Francophones to exert pressure on their hospitals, to demonstrate to them the need to provide care in French. Thus, the burden of proof rests with the Franco-Ontarian community, even though an official ministry document states that it is the responsibility of institutions to provide services in French.

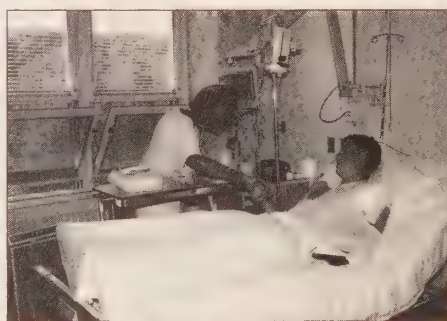
St. Joseph's General Hospital is not the only one resisting Bill 8 — most hospitals do not comply with it. Of the 360 health care facilities designated to provide services in French only 39, less than 11%, had been officially designated as of July 1993.

Even when designated, a hospital does not necessarily respect its commitments. In Northern Ontario, Sensenbrenner Hospital in Kapuskasing — a town of over 10,000 people, 70% of whom are Francophones — is designated bilingual. Yet only one out of a dozen doctors speaks French. According to the hospital's French services unit, the main stumbling block is the difficulty of finding Francophone staff.

How, then, to account for the fact that, barely 97 kilometres from Kapuskasing, the town of Hearst has managed to hire seven bilingual doctors? Some residents of Kapuskasing see in this blatant evidence of a lack of will on the part of their local hospital.

...at senior levels

Christiane Montgiraud, co-ordinator of French-language services at Princess Margaret Hospital in Toronto, maintains that the main difficulty in putting these services into place is a lack of commitment by senior management of the Ministry of



V. Wilkinson/Valan Photos

* Brigitte Bureau is a journalist with Radio-Canada in Toronto. She is the author of *Mêlez-vous de vos affaires : vingt ans de lutte franco-ontarienne* and *Un passeport vers la liberté : les caisses populaires de l'Ontario de 1912 à 1992*.



ST. JOSEPH'S
GENERAL
HOSPITAL,
NORTH BAY

Health: "The impetus has to come from the top. When the head says, 'that is where we're going,' the body will follow."

The Ministry of Health's ambivalence about Bill 8 was revealed last February. The Radio-Canada newsroom in Toronto obtained a copy of a compromising memorandum written by a senior public servant stating that the \$4 million budget for French services might be abolished in a new series of budget cutbacks — even though such action is illegal under Bill 8, which provides that health care be made available in French.

**Some
significant
progress has
been made.**

When challenged on this subject the Minister of Health, Ruth Grier, said that he was unaware of the existence of the memorandum and seemed reassuring, stating that there was no question of eliminating these services. This incident nev-

ertheless caused consternation among Francophones who work in the health care field. For them, this was additional evidence that French services count for little in the eyes of the Ministry. For a senior public servant to consider the abolition of French-language health care services, in their view, indicates one of two equally alarming things: either senior management is not familiar with Bill 8 or it is showing ill will toward Franco-Ontarians. In either case, the result is the same.

CMSCs...

Despite the tortuous path towards the delivery of services in French some significant progress has been made. While bilingual institutions are not applying Bill 8 rigorously enough, some of its objectives have been achieved thanks to the creation of exclusively French-language medical centres where all staff members, from the receptionist to the nurse, dietitian and doctor, are Francophones.

CENTRE MÉDICO-SOCIAL
COMMUNAUTAIRE, TORONTO

Photo: Walter Rowcliffe



Efforts to establish such centres began in 1987. A resident of Toronto, Omer Deslauriers, was seeking a facility that offered health care in French for his mother-in-law, who was ill and wanted to receive health services in her own language. He found that French-language services were few and far between. In cooperation with a group of Francophones in Toronto he set about trying to obtain a French-language medical centre. In doing so, they referred to the letter and the spirit of Bill 8.

Their efforts bore fruit. In 1989 the first community medical and social centre (CMSC) for Francophones opened its doors in Toronto. It was an extraordinary success; more than 3,000 French-speaking patients used its

services. The CMSC was soon overwhelmed and had to stop accepting new patients. The problem was solved in 1993 when the centre opened a satellite clinic in another part of the Toronto area.

The CMSC concept spread like wildfire. A number of designated regions opened similar centres: Ottawa, Cornwall, Alexandria and Sudbury. Some 10 other regions are waiting for such a centre. The delays in their creation are a source of contention between these communities and the Ministry of Health. While the Ministry has repeatedly said that the opening of the centres was imminent these projects have been pending for three years.



OTTAWA

D.R.S. Loveridge/Valan Photos

...health care activists...

Meanwhile, the health care activists have not been idle. With Omer Deslauriers at their head, they have made a list of the names of all Francophones working in the health field and gathered them together. This initiative led to the founding in November 1993 of the Regroupement des intervenants francophones de la santé et des services sociaux de l'Ontario. This organization includes more than 10 associations with a total of some 15,000 members including nurses, dentists, doctors, physiotherapists and ambulance attendants.

...and training

Among other things, the Regroupement looks after the training in French of health care professionals. It is therefore upset with the Ontario government's apparent decision to abolish the program which allowed Franco-Ontarian students to study medicine in French in Quebec. It finds the void created by this decision unacceptable since there is still no complete French-language medical program in Ontario.

Despite this setback, major developments in training are taking place. In January 1994 Montfort Hospital in Ottawa became the first Ontario university centre to offer clinical training in family medicine entirely in French. Medical graduates, most of whom had to do their studies in English, now have the opportunity to experience working in French for the first time.

In addition, the federal and provincial governments have announced the creation of two new French-language colleges, one in the north and the other in the south of the province, which are scheduled to open in September 1995. These are in addition to Cité collégiale, the first French-language college, which opened in Ottawa in 1990. The Franco-Ontarian community will soon have a real network of colleges to train certain health care professionals in French.

Care for seniors

While Francophone health care professionals often have the impression that the road to French-language services is mined, they remain indomitable. The scat-

tered victories they have won over the years motivate them to pursue their work.

They have just mounted a new campaign for the provision in French of long-term care for Francophone seniors. The Ontario government is currently reforming the system so as to guarantee a wider range of services at home, such as nursing care, the delivery of food and housework, but also so as to oblige applicants, without regard to language, to accept any available bed in a nursing home within a determined radius. The government wants to enable seniors to remain at home as long as possible. Omer Deslauriers fears that these services will not be available in French.

"We have to have them. What kind of community are we, if we do not even take care of our old people?" ■

(Our translation)

Demystifying Official Languages

You've been reading about it in the newspapers.

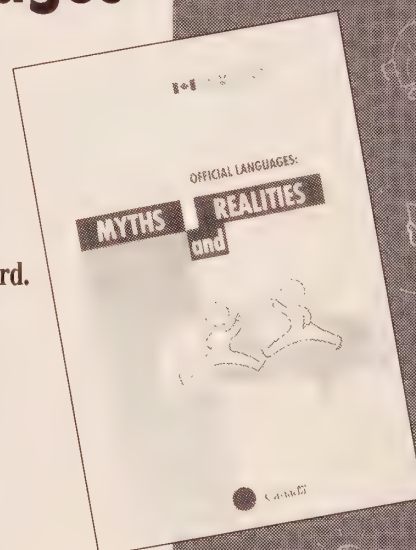
Hearing about it on radio and TV.

Even discussing it with your colleagues and friends.

Compare what you have seen and heard.

Myths and Realities will answer a lot of questions about Canada's languages policy — in plain language.

To obtain your copy contact:
Communications Branch
Canadian Heritage
25 Eddy Street, 10th Floor
Hull, Quebec K1A 0M5
Tel.: (819) 997-0055 Fax: (819) 953-8770



Canadian Heritage
Patrimoine canadien

Canada

The deaf: Timely signs

GILLES LAFRAMBOISE*

DEAF FRANCOPHONES IN ONTARIO HAVE DECIDED TO RAISE THEIR VOICES TO MAKE THE PROVINCIAL GOVERNMENT RESPECT THEIR RIGHTS.

In fact, the new Association des personnes sourdes franco-ontariennes (APSF) has only one objective: access to the same services as those already available to deaf Anglophones in the province.

According to the Association's spokesperson, Roger Saint-Louis, the Ontario government has only recently granted certain rights to Franco-Ontarians who are deaf. Only in 1979 did the Minister of Education and Training ask the University of Ottawa to provide services to deaf Francophones.

"Absence of services anglicized Francophones."

In an interview with *Language and Society* (with sign language interpretation by Nathalie Madore), Saint-Louis explained that, until then, Francophones had no access to any "official" training.

"Many deaf Francophones who wanted to learn a sign language had to do so in institutions provided for deaf Anglophones in Ontario," he explained.

Assimilation of the deaf

The result was that, at specialized schools for deaf Anglophones, young Franco-Ontarians learned American Sign Language like their Anglophone counterparts, but they also learned English in order to be able to read, pursue their education and integrate into society, a representative of the APSF explained.

"The almost complete absence of services for Francophones forced them to become anglicized and then to assimilate to the province's Anglophone majority. In Northern Ontario, for example, some Franco-Ontarian families have only one Anglophone, a deaf child who has never studied Quebec Sign Language or learned French because no resource existed."

In 1979 the Ontario government found an interim solution by sending some Franco-Ontarian clients, such as young people who were blind and deaf and children experiencing learning difficulties, to the Centre Jules-Léger at the University of Ottawa.

Unlike many specialized educational facilities provided to the province's Anglophone majority, the Centre Jules-Léger still does not have the status of a provincial school and does not constitute a basic service provided directly by the Ministry of Education and Training.

According to Roger Saint-Louis, "The major decisions affecting deaf Francophones are taken by Anglophones, but Francophones are quite capable of making decisions for themselves."

"The province's deaf Francophones have a very real problem and we intend to improve their lot."

Reorganization in prospect

The Ontario government does not dispute the fact that deaf Francophones do not at present have access to the same services as deaf Anglophones. The minister's parliamentary assistant, MPP Gary Malkowski, confirmed this at a recent consultation held in Ottawa when he said, "The province's deaf Francophones have a very real problem and we intend to improve their lot."

At present the Ministry manages seven schools for Anglophones with a disability such as deafness or blindness, but there is no similar school for Francophones. It has assigned responsibility for offering a "supplementary" program for Francophone students to the University of Ottawa.

After wide-ranging consultations are held throughout the province the Ontario government will table a plan for reorganizing the services provided to all the province's deaf people, including deaf Franco-Ontarians. ■

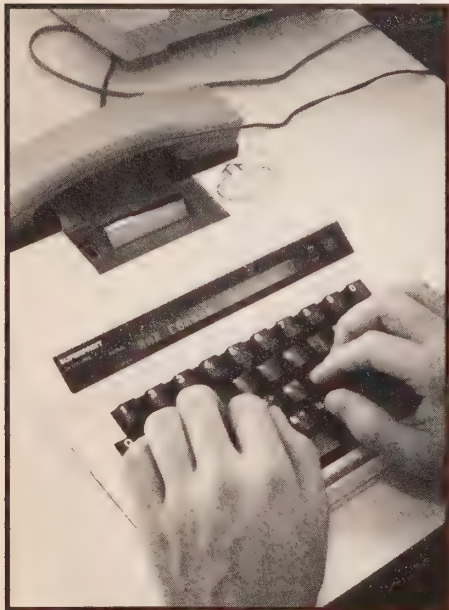
(Our translation)

* Gilles Laframboise is a freelance writer.

Did you know...

We often confuse the “deaf” and the “hard of hearing”. Those who are hard of hearing do not use sign language. They can hear a little or imperfectly. Those who are deaf do not hear at all. There is a major difference between the two disabilities.

Unlike most Canadians, the deaf must first learn a sign language to communicate routinely. It takes as much time to learn a sign language as to learn one of Canada's two official languages. The deaf must also learn English or French to be able to read textbooks or newspapers and watch subtitled television programs and to communicate by telephone, for example, by using a telecommunications device for the deaf (TDD).



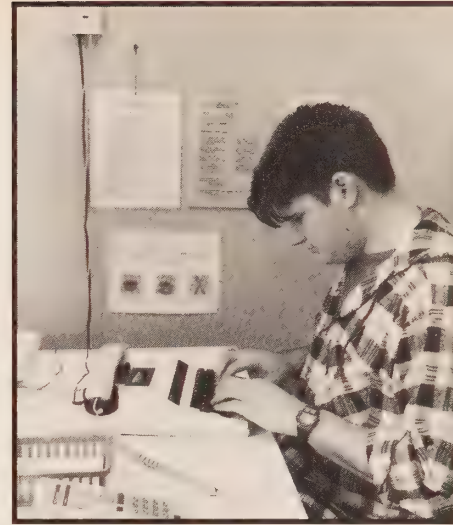
There are “regionalisms” in sign languages, as in English or French. When a deaf person from Los Angeles meets one from Toronto they use American Sign Language (ASL), but both use certain signs specific to their regions.

Quebec Sign Language (QSL) and ASL have a common origin. They both come from an old sign language used in France.

A smoke detector, no matter how “deafening”, is no help to the deaf. That is why the beds of some deaf persons are equipped with a bed-shaker that vibrates when the smoke detector goes off. Others carry a warning device that vibrates in the event of fire.

Sign languages, like other languages, are living languages. They are constantly developing new signs.

The deaf can speak on the telephone. To do so, they need access to a TDD, have to be able to type and have to know the language of the person with whom they are talking. If the communication is with another deaf person it can take place directly. A blinking telephone light replaces the ring. If the deaf call a hearing person they can use Bell Canada's Relay service. A Bell Canada operator reads to the hearing person what is typed on the deaf person's keyboard and transmits



TELECOMMUNICATIONS DEVICE FOR THE DEAF (TDD)
Photos: Michel Tessier

the spoken answer, by keyboard, from the hearing person to the deaf person.

There is nothing simultaneous about simultaneous interpretation, especially when the interpreters have to serve English- and French-speaking hearing persons, as well as deaf persons using ASL and QSL, in the same room. That is what the Ontario government discovered recently when it organized consultations on the services available to the deaf. When deaf Francophones asked a question in QSL they had to get up on the stage so that the other deaf Francophones could “see” the question. It was then translated into French by a sign language interpreter. The question was then translated from French into English and finally into ASL for the deaf Anglophones in the room: a total of three steps. The amazing thing is that the whole process took only about 10 seconds!

(Our translation)

Quebec Progress and problems

TOM SLOAN



continue to have the right to operate in English as well as French. In law and in fact they are generally bilingual institutions serving all Quebecers in both languages. The important thing for English



V. Wilkinson/Valan Photos

speakers is that it is in these institutions that they are guaranteed all medical services in their own language.

Outside Montreal the situation becomes more complex. While there are old Anglophone institutions such as Jeffery Hale Hospital Centre in Quebec City and the Sherbrooke hospital, which can operate in both languages, English-speakers in many parts of the province have had imperfect guarantees of ready access to health care in English.

Legislation

Over the past several years the government has been addressing the issue. In 1986 the National Assembly passed Bill 142 which, for the first time, guaranteed in principle Anglophone access to health care in English, "taking into account the organizations and resources of the establishments providing such services."

While the statement of principle was warmly welcomed, some Anglophones expressed frustration at the amount of time required to meet the objectives set by the legislative guarantees. The crucial next step was the passage in 1991 of Bill 120, a complete restructuring of the province's health services, designed among other things to decentralize and democratize the whole field of health and social services. While its scope far transcended language issues, the new law consolidated the legislative measures ensuring the availability of English-language services. In addition, it strengthened existing provisions dealing with every administrative region.

a program of access to English-language services.

Jim Carter is secretary of the provincial committee on the dispensing of health and social ser-

MONTREAL

Francis Lépine/
Valan Photos



vices in English, headquartered in Montreal. Until 1993 it existed as an *ad hoc* body, but in that year it was accorded more formal status as an official consultative committee to the government with a mandate to monitor the progress of programs for the provision of health care in English throughout the province. While these programs vary according to the specific needs of the different regions, they all involve identifying institutions that will provide all or some of their services in English. In fact, preliminary regional plans have existed since shortly after the passage of Bill 142. Now, Carter explains, the challenge is to revise and improve those plans. All regional programs must now be approved by the government. In effect, this gives the plans more importance. "The government is obliging itself to pay attention to the process," Carter says. "The plans now have a formal place in the system." In addition, under the 1991 Act regional boards are required to take into account cultural and language factors in formulating their policies.

MONTREAL
CHILDREN'S
HOSPITAL



**// It's the choice
and the comfort
of the patient
that counts."**

As for any danger that a new government might change the rules, Carter downplays the possibility. "This isn't in essence a political issue," he says.

Montreal

The president of the new permanent committee is a long-time spokesperson for the Montreal English-speaking community, Eric Maldoff, chair of the board of the Montreal Children's Hospital. He notes that access plans, first drawn up in 1989, have in many instances been overtaken by events, especially by the organizational



Photo: Multiculturalism and Citizenship Canada

restructuring and institutional merging of the past two years. "Our first priority is to launch the process of revision of the plans to reflect the changes that have taken place," Maldoff observes.

Sara Saber is the regional co-ordinator for English-language services for the close to half a million Anglophones living

on the Island of Montreal. She works closely with the Regional Council for Health and Social Services as well as with her own regional advisory committee. Decisions as to what is needed are based on demographic analyses, she explains.

In general, she agrees that English-speaking Montrealers and their suburban neighbours are well served, but she takes care to point out that the institutions serving them were, to a large extent, built up by the community over two centuries and more. "They weren't handed to us on a platter."

Nevertheless, both English- and French-speaking Montrealers must understand that changes are coming. "The issue is one of public financing and budget compressions are inevitable. Our job is to protect as best we can the institutions and services now in place."

There is another challenge too. "It's explaining what an Anglophone is when it comes to something like health care." It has nothing to do with cultural background. What matters is the language in which you ask for care. "It's the choice and the comfort of the patient that counts."

David Birnbaum, executive director of Alliance Quebec, the English-language

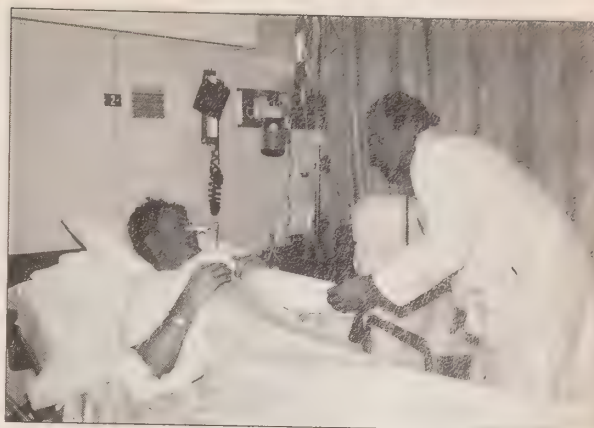
"We're not looking for ghettoization."

rights group, also warns that hard times are coming for service in either language. As for recent developments, "we have to be reasonably satisfied. We won some and we lost some." One continuing issue stems from the new powers and responsibilities of the regional bodies. The issue is territoriality. Do Anglophones have an unquestioned right to seek health care in a region other than that in which they live? There have been "some spotty agreements", Birnbaum says, but the issue is not yet settled. In addition, while the law now allows for a considerable range of English-language services in French-language

institutions there are gaps. Nevertheless, Birnbaum warns against portraying the issues as exclusively linguistic. "We're not looking for ghettoization."

One possible serious problem, it is agreed, is the care of the aged. The English-speaking population is ageing more quickly than the French-speaking population, which is likely to cause difficulties down the road in providing the necessary health care facilities.

A radical restructuring of hospitals in Montreal was proposed last March by a blue-ribbon panel that had been studying the situation since 1992. Their report called for the amalgamation of five of the teaching hospitals affiliated with the McGill University School of Medicine. According to the group's preliminary



V. Wilkinson/Valan Photos

report, which came out in the spring of 1993, the need for radical reform is dictated, among other things, by changes in the patient base, by looming financial problems and by increasing deficient infrastructures.

The five hospitals — Montreal General, Royal Victoria, Montreal Chest, Montreal Children's and Montreal Neurological — would be merged into a single 1,100-bed complex in central Montreal, to be known as the McGill University Hospital Centre. The existing facilities would be converted to other uses.

Spokespersons for the institutions involved have expressed confidence they will get provincial government support, both in the passing of the necessary legislation and in providing the estimated \$100 million that will be needed annually until the facility is completed in about 10 years. The government has established similar study groups in Montreal and Quebec City to look at the possibilities of rationalizing and merging French-language teaching hospitals in both cities. ■



ROYAL VICTORIA HOSPITAL,
MONTREAL

Photo: Judith Cezar



Dr. Catherine Hankins is a Montreal physician well known both nationally and internationally for her important contributions in the field of AIDS research. From her headquarters at the Centre for AIDS Studies at the Montreal General Hospital Public Health Unit she works to help those on the front lines of the epidemic. Dr. Hankins credits much of the inspiration behind her distinguished medical career to her early studies in French language and literature.

Catherine Hankins was raised in Calgary, daughter of a surgeon father and a librarian mother. "I grew up in a completely Anglophone household," she explains. After graduating from high school she travelled to Geneva, where she worked for a year as an *au pair*. There, "the practical experience of seeing people use [French] as an everyday language and of striving to want to be able to understand and communicate" prompted her to enrol in the French program at the University of Calgary. After gaining her Honours B.A. in French in 1971 she travelled for a scholarship year to southern France to begin work on her M.A. in French literature. During this year abroad Catherine Hankins had what she now describes as "a sort of an awakening."

MONTREAL
GENERAL HOSPITAL

V. Wilkinson/
Valan Photos



A paradigm shift

"I had been somebody who said they'd never go into medicine. Languages provided me with opportunities to travel and to study other people's cultures and that was very enriching. But the year that I was in France I realized that I was really quite a parasite on other people's cultures." She was reading Norman Bethune's biography and, as she says, "It struck me that I could use the French to communicate with other people and if I had a skill as well that I could offer

that was outside of the language — some other skill — that would for me, I suppose, kill two birds with one stone. I was ready for a sort of a paradigm shift in my life."

She credits her studies in French for the ease with which she effected the potentially "difficult transition" from French to medicine. Her experience with physics is telling: "I remember in grade 11 I didn't understand physics...a lot of things like latent heat, very abstract things, I couldn't get my mind around at all, but when I came back to do physics after having done French, it was easy. I understood it all. It was like my mind had matured mentally." Although, as she admits, "I had no idea personally whether I could handle the science courses, which I hadn't looked at for six years," Hankins succeeded brilliantly, finishing first year with six As and four A+s.

Analytical skills...

Dr. Hankins particularly credits French with helping to hone her analytical skills. She sees literature as "like a puzzle. There's a certain amount of detective work involved and that translates remarkably well into medicine." She explains that "in medicine we [have], number 1, diagnosis, and then we have number 2, number 3, number 4, and what

CALGARY, ALBERTA
V. Wilkinson/Valan Photos

Background

In 1986 the Quebec National Assembly adopted Bill 142, which, subject to the availability of the necessary resources, guaranteed the some 750,000 English-speaking Quebecers the right to receive social and health services in English. The Act obliges regional health and social services boards to develop access plans for such services. In addition, in 1991 Bill 101 was passed, reaffirming this right of the Anglophone community.

The government, however, is still required to comply with the broad linguistic objectives of Bill 101. This Act, adopted in 1977, stipulates that the usual and customary language of work in Quebec is French, which is also the language of the government and of public agencies. Thus, no one may require of an employee the knowledge of another language if it cannot be shown that such knowledge is necessary.

Hôtel-Dieu de Gaspé

In 1992 a conflict involving Bill 142 and Bill 101 broke into the open at Hôtel-Dieu de Gaspé Hospital. The institution sought language requirements in connection with competition to staff an assistant head nurse position. A candidate for the position had to "be able to communicate English with Anglophone patients." The union, the Syndicat des infirmières et infirmiers de l'Est du Québec, protested



we call the differential diagnosis can include four or five conditions of decreasing probability...and we do that in literature a little bit too: one explanation is this, another could be this."

...and humanitarianism

Hankins also credits her studies in French with awakening what has turned out to be a passionate humanitarianism. "I'd had a superb professor of history in my fourth year at the University of Calgary who had presented French history, not from the

point of view of who the big important people were and when the treaties were signed and so on, but basically what was going on in everyday life...the untold history." Hankins' Master's study of the great 19th century realist, Émile Zola ("I've always seen him as the Charles Dickens of French literature") sensitized her even further to the needs of those people at the far end of what she identifies as "the continuum of hurt. A lot of the people I deal with in my work now are people who have very difficult lives — whether they're prisoners or sex workers or injection drug users or whether they're people in developing countries." She elaborates: "I've always been interested in a class analysis of

vulnerability. If you go through disease after disease and look, you begin to discover [that] the bulk of the risk lies in working class people who live with daily stress."

Hankins' move to Montreal has left her delighted, both personally and professionally. She is quick to underscore her philosophy: "I constantly want to remind myself that I'm a citizen of the world, and that's my territory, not my little area in Montreal, or not just Quebec, not just Canada, not just North America where things are going well, and not just the Western World." ■

* Louise Hooley is a Montreal writer. She teaches at Concordia University.

Bills 142 and 101

CHARLES BARKER*

Bill 142, concerning English-language services, and the Charter of the French Language (Bill 101) both set out objectives for health and social services facilities in Quebec, but sometimes these objectives seem difficult to reconcile.

A problem that arose in a hospital in Gaspé illustrates this dilemma but, before considering this case, let us first take a look at what has happened legislatively in recent years.

language requirements and, on May 19, filed a complaint against the hospital with the Office de la langue française. To demonstrate the relevance of the language requirements of the position advertised the hospital pointed to the human resources planning it had had to undertake under Bill 142 and the presence in the region of an English-speaking community of some 2,880 persons. It also pointed to requests for service in English made to the Committee for Anglophone Social Services, an agency that has represented Anglophones in the Gaspé for nearly 20 years. Furthermore, the hospital pointed out that due to the shortage of bilingual staff it was presently difficult to assign enough employees to each shift who were

able to provide the appropriate services in English.

The union replied that the hospital had not abided by the collective agreement, which obliged it to consult employee representatives before imposing new requirements in the workplace, such as those contained in Bill 142, and that, in any event, it had not shown that there was in fact a significant demand for services in English.

The Office de la langue française ruled in favour of the union. The Office noted that Section 46 of Bill 101 clearly states that an employer cannot require the knowledge of a language other than French unless the duties of the position have been demonstrated to require it. Under this section

the burden of proof rests with the employer. In the opinion of the Office, Hôtel-Dieu Hospital had not proved that it was necessary for the assistant head nurse to be bilingual and other administrative measures which did not involve the language requirements of this position could have been taken to provide services in English. The Office was aware of the potential conflict between the provisions of Bill 101 and Bill 142 but it refrained from pronouncing specifically on the subject, stating rather that "these are the facts and circumstances that should guide it [the Office] in making its decision."

Reconciling imperatives

The situation of Hôtel-Dieu de Gaspé Hospital is a good illustration of the difficulty of reconciling the imperatives of promoting French as the common language of work and of taking all the measures required to provide service to English-speaking clients. It leads us to the conclusion that institutions must carefully document requests for service in English to defend, before the Office de la langue française, any requirement for a knowledge of English when staffing positions, and also take the language skills of employees into account when assigning them to work shifts. ■

* Charles Barker is a Policy Analyst at OCOL's Ottawa headquarters.

The Eastern Townships

A TRADITION OF FAIRNESS

TOM SLOAN

The Eastern Townships of Quebec, lying between the St. Lawrence River and the United States border east of Montreal, were, in the first half of the 19th century, an English-speaking enclave made up largely of United Empire Loyalists who had fled the American Revolution. Today the Anglophone population of the historic Townships, consisting of 12 provincial constituencies, amounts to just under 45,000 out of 629,000 — just over 7% of the area's population.

"We emphatically don't want a parallel system."

Nevertheless, the past is preserved, in place names and in many institutions created in the early years. Churches of various denominations still dot the countryside and Bishop's University in Lennoxville remains the most prominent Anglophone educational institution outside Montreal.

In the field of health care the situation is, by force of circumstance, complex — just as in the rest of Quebec. There are no strictly English-language health-care institutions. They have become bilingual facilities operating in both English and French, with a staff and patient base drawn from both linguistic communities.



RACINE ROAD TO SHERBROOKE

V. Whelan/Valan Photos

Hospital. Two decades ago the 137-bed facility was staffed mainly by English-speakers. Today the majority are bilingual Francophones, with many doctors being graduates of the Université de Sherbrooke, with which the hospital is affiliated.

What happened, explains hospital general director Marie Trousdell, was quite simple. As English-speaking doctors and nurses retired more and more staff positions became part-time through budget cuts and union contracts. They tended to be filled by local Francophones who also worked part time in the city's other four hospitals.

With the recent moves towards specialization of institutions, Sherbrooke Hospital, like many others, no longer offers a full range of treatment. In several areas, including pediatrics and obstetrics, patients must go to another facility where they can receive service in English. In many other areas, including surgery, internal medicine and orthopedics, patients receive treatment in-house. "This is a real general hospital, and we get many Francophones here because they like the atmosphere," Trousdell says proudly.

Despite the changes, a real English-language presence remains. About half the patients are English-speaking, and Anglophones are active in the hospital fund-raising foundation, Trousdell notes.

In addition to Sherbrooke, English-speakers

have another designated hospital, the Brome-Missisquoi-Perkins facility in the western part of the region.

Situation acceptable

In general, the minority language community is reasonably satisfied with the health care services available to it, according to Marisa Tessier, head of the Health and Social Services Committee of the Townshippers' Association. "The overall perception is that the situation has improved over the past five years," Tessier says. There are always individual problems, but

Sherbrooke

The largest of these is the Sherbrooke Hospital, which started life more than a century ago as the Sherbrooke Protestant

Quebec City's Anglophone community

MARIE-CHRISTINE BÉDARD*

Compared to the Anglophone community of Montreal, which vigorously asserts its rights, that of the Quebec City region seems self-effacing. The 1991 census counted some 16,000 Anglophones in the Quebec City metropolitan area. Slightly under 12,000 persons say they speak English at home, approximately 1.8% of the region's total population. According to Karen Macdonald, editor-in-chief of the *Chronicle-Telegraph*, the only English-language newspaper in the area, "the Anglophone community in Quebec City, unlike that in Montreal, has opted for integration."

There are no Anglophone neighbourhoods in the Quebec City area. There are some concentrations of mother-tongue English populations in Sillery, Quebec

City, Sainte-Foy and Valcartier, but these concentrations never constitute a majority and are explained more by historical context than by any desire for "ghettoization". The community is scattered over the entire region. "Like everyone else, Anglophones look for attractive places to buy a home; they tend to go to the suburbs," Karen Macdonald explains.

Disparate groups

The region's Anglophone community consists of a number of subgroups. For this reason, Macdonald says, "there is not one community, but several Anglophone communities in Quebec City." First, there are the old-line Anglophones. They are the descendants of the first English, Irish and Scottish immigrants who settled the city in the wake of the British conquest. The Irish were legion: in 1871 they accounted for 69% of the Anglophone population of Quebec City. Then there are the migrants, a group made up mainly

* Marie-Christine Bédard is a freelance journalist and researcher in Quebec City.

JEFFREY HALE HOSPITAL



Tom W. Parkin/Valan Photos

in general, Tessier believes, the situation is acceptable. The fact, however, that close to one-quarter of the English-speaking population is now elderly is a potentially serious problem.

A major goal, Tessier suggests, is to encourage an atmosphere in which the regional health board automatically takes into account the needs of the minority group when drawing up its plans. "We emphatically don't want a parallel system," Tessier stresses. "If things got really bad we'd be the first to go."

For his part, regional English-language co-ordinator Michael Rochette is encouraged by a recent \$175,000 provincial grant to help set up daycare services for elderly Anglophones. Negotiations are under way to ensure that such services will continue, Rochette says. He is satisfied that English-speaking residents of the area are being increasingly sensitized to their rights and the services available to them. As for the future, "we don't know how things will turn out"; but, given recent developments and evidence of continuing government concern with providing health care services to the minority community, he is optimistic. ■

of Canadian Forces personnel based at Valcartier, federal public servants and foreign students.

Religion constitutes another dividing line and has long been a cause of some tensions within the region's Anglophone community. Today, some 75% of the Anglophones are Catholics and 18.8% are Protestants.

Population history

Until the end of the 19th century the Anglophone community prospered, thanks to the fur and lumber trade. In 1851 it made up approximately 40% of the population of Quebec City and dominated the economic scene. At that time Anglophones were concentrated in Sillery and Quebec City, the rich merchants in the upper town and the shipyard workers on the slopes of Sillery.

After 1860 a falling-off in the lumber trade and in naval construction impoverished many Anglophone workers, who left the city for lack of work. The economic decline of Quebec City caused many businessmen to move their financial capital to more strategic locations such as Montreal. The region's Anglophone population shrank by more than a quarter in a decade. Since there was no turnaround in the economic factors that had caused the exodus, the departures continued. In the 1951 census Anglophones were about 4% of the total population of Quebec City.

A small number of immigrants of diverse origins added themselves to this community. The Jews associated by necessity with Anglophone Protestants since Catholics formerly turned non-Catholic students away from their schools. A large Chinese community arrived at the turn of the century and also adopted English as its second language.

The English-speaking population of the Quebec City area seems to have stabilized at around 15,000 since the late 1950s. A demographic study by the Voice of English Quebec, an information and advocacy agency for the region's Anglophones, has noted weak representation in the 14-year-old and younger age group, which may be

attributable to the significant decline in the birth rate in recent years. In addition, there is a high proportion of elderly persons in the community (more than 13% of the total Anglophone population). It is estimated that approximately 3,000 new Anglophones come to the area each year; how-



ever, these new arrivals do not swell the ranks of the English-speaking population since as many Anglophones leave Quebec City annually.

Increasing bilingualism

The Anglophone community of Quebec City is characterized by increasing bilingualism. The editor in chief of the *Chronicle-Telegraph* is categorical: "It is quite impossible to work in English in Quebec City, aside from the teaching staff of the five educational institutions in the region. Even they are in frequent contact with French-speaking parents." Leon Jackson, director general of the Voice of English Quebec, where he supervises an employment centre for Anglophones, believes that bilingualism is an asset on the labour market.

English-speaking families live in neighbourhoods where French is spoken and often use French-language services. The high proportion of mixed marriages (a



couple where the husband or wife is French-speaking) contributes to the increase in bilingualism. According to a study conducted in 1992 by Alliance Quebec, young Quebec Anglophones as a group are more bilingual than their Francophone counterparts or their elders. Only seniors as a group have a high rate of unilingualism. More than 55% of elderly Anglophones say that they belong exclusively to the English-speaking community and that they use English for the greater part of their daily lives.

Small, heterogeneous, scattered over the territory and increasingly bilingual, is the Anglophone community of the Quebec City area perhaps engaging in an extreme form of integration that jeopardizes its very existence? In this context, the survival of institutions becomes the linchpin of Anglophone identity in Quebec City. The region's institutions and services play a crucial role for the English-speaking population. Members of the community are anxious to preserve the network of schools, churches and health services that their predecessors put in place gradually over more than 200 years. A tradition of mutual assistance and community spirit presided over the development of this net-

work. For some 15 years the increasing integration shown by a significant drop in attendance at Anglophone institutions, combined with a Quebec political climate marked by laws favouring francization, has prompted the community to organize itself better. The Voice of English Quebec, created in 1981 by a few community standard-bearers to represent the region's Anglophone population, was the first association of its kind to be established.

"If you are lucky you will be served in English."

boards were mandated to develop access programs and designate facilities that must provide for the needs of Quebec's Anglophone communities, subject to the resources available.

The regional health and social services board of Quebec City (regional board 03) made seven institutions responsible for providing health and medical services in English in the Quebec City and Chaudière-Appalaches (12) regions. These include five local community service centres, the Centre hospitalier Courchesne for certain programs (daycare, outpatient geriatric clinic, medium-term geriatric services) and Jeffery Hale Hospital for all its services. In addition, regional board 03's access plan provides that all health and social services facilities must be able to provide minimum services in English. All the region's general hospitals now have a list of bilingual resource persons.

"In theory," explains Louis Hanrahan, co-ordinator of English-language services for regional board 03, "all the region's hospitals should now be able to provide back-up and referral service to Anglophone clients, but in fact this is not the case. If you are lucky you will be served in English, but you have to be there when there is a receptionist, a nurse or a doctor who can speak English."

Jeffery Hale Hospital, as a general hospital, is the only institution that has to provide a full range of services to the region's Anglophone clients. As a result of recommendations from regional board 03, Jeffery Hale is adapting its services to English-speaking clients, who, according to an internal survey conducted by the hospital's administration, constitute approximately 17% of the some 6,200 persons who use its facilities annually. Special emphasis has been placed on first-line services (reception, emergency, intensive care, operating room, recovery room). Diane Goulet, head of the hospital's committee on access to English-language services, has no hesitation in averring that all first-line services are now fully bilingual: "In addition to the doctors, who all know English, more than 10% of the total staff of approximately 600 employees is bilin-

gual." However, the hospital is not authorized to use knowledge of English as a hiring criterion. Jeffery Hale prides itself on being the hospital in the region that invests the most in the language training of its staff. More than 1% of its annual budget is devoted to providing English courses to its staff in co-operation with the regional board.

To date more than 65 documents for patients have been translated into English. Meetings of the board of directors, as well as information meetings, are bilingual. Jeffery Hale's newspaper and its annual report are published in both official languages.

"In the Department of Health, as elsewhere, money is scarce."

In 1992 a short-term geriatric care unit was established to meet the growing needs of the ageing clientele that lives in the area adjacent to Jeffery Hale Hospital. The hospital's management is aware that the area it serves is inhabited by a high proportion of elderly Anglophones. A number of meetings have been held with representatives of Saint Brigid's Home and the Holland Centre, two English-language facilities for the elderly in Quebec City, to determine how to better accommodate the needs of elderly Anglophones. The Friends of Jeffery Hale Foundation, a major contributor to the hospital, traditionally English-speaking and still today mainly composed of Anglophones, allocated more than \$250,000 for the creation of the geriatric unit.

The regional board orchestrates all the efforts made in the region to improve accessibility to English-language services. "Since 1991," Louis Hanrahan explains,

Health care

The English-language education system has long been established and its survival has never been threatened. The situation with respect to health care has been different, and it is here that the English-speaking community of Quebec City has made the most significant gains.

When Jeffery Hale Hospital, traditionally associated with Quebec City's English-speaking community, made a radical turn towards francization in the 1970s the region's Anglophones thought they had lost the battle for health care. Founded in 1865, Jeffery Hale had always been the only English-language general hospital in the area.

Yves Desroches, the hospital's director general, speaks with regret of this dark period in the history of the institution he has headed for three years. "Today," he says, "the Jeff makes a point of serving Anglophones. For us, it's a priority."

Since the passage of Bill 120 in 1991, which led to a major review of Quebec's Health Services and Social Services Act, the availability of services in their mother tongue has been an Anglophone right. The regional health and social services

"whenever new money was made available it has been invested first of all in serving the Anglophone population better. The only problem is that, in the Department of Health as elsewhere, money is scarce." Nevertheless, as achievements that constitute significant gains for the Anglophone community the co-ordinator of English-language services for the regional board lists the creation of two social worker positions, the opening of an ambulatory day centre at Saint Brigid's Home, the English courses offered free of charge to the staff of the region's health facilities and the translation of certain documents for English-speaking clients.

The Anglophone community of the Quebec City region seems satisfied with the work done by the health institutions in co-operation with the regional board to improve access to services in its language. Various articles that have appeared in the *Chronicle-Telegraph* in the past two years are eloquent evidence. Richard Walling, the president of the Voice of English Quebec, is categorical: "There is obviously very good will. The efforts made over a number of years are appreciated by the community."

To be sure, while more and more health and social services are available to Quebec City's English-speaking community, there is still much work to be done. People must be informed that these services are available in their own language. "Although many Anglophones know French, they do not have to switch to the other language; it is their right to be served in their mother tongue," Karen Macdonald notes.

Louis Hanrahan places emphasis on the types of services to be improved as soon as possible. The regional board acknowledges that access to psycho-social services in English is a priority. "My problem is not that I fear going to a hospital's emergency department and not being understood; I want to be able to cry in English," explained an Anglophone woman at the public consultations held by the regional board. ■

(Our translation)

Gaspesia Breakthrough: Making the system work

HAL WINTER*

Like all aspects of life in Quebec's remote Gaspé Peninsula, the language of health question is dominated by geography.



VILLAGE OF GRANDE-VALLÉE, IN GASPESIA

H. V. Green/Valan Photos

Governments may legislate with the best of intentions, while support systems strive to comply, but, in the final analysis, the provision of English-language services — over a vast area where Anglophones can be separated from their institutions by 1,000 kilometres of some of the province's most rugged terrain — is a matter of logistics.

Despite the difficulties great strides have been made over recent years. Working with Ottawa and the peninsula's Committee for Anglophone Social Action (CASA), the

Quebec government has been edging the application of its health services language law closer to conformity with reality; but much remains to be done and, in an era of ever-shrinking budgets, the struggle calls for a blend of realism and compassion.

Distance...

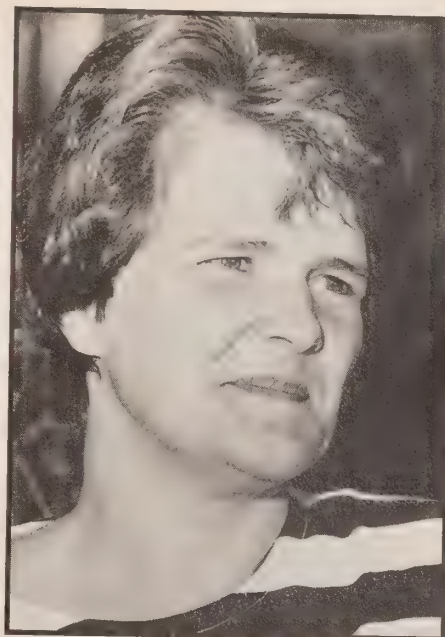
A true perspective on the Gaspé Peninsula's health service language problem requires an appreciation of the twin factors of distance and population distribution. On the southern shore of the St. Lawrence, Gaspesia proper begins just east of the town of Rimouski, some four hours' drive from Quebec City, but the autoroute ends earlier at Rivière-du-

* Hal Winter is a freelance journalist.

Loup. From here, only a winding two-lane road continues around the peninsula's entire perimeter.

All along this only access road — northeast to where the town of Gaspé greets the Atlantic, back southwest along Chaleur Bay and up the Matapédia Valley — are dotted towns and fishing villages. There may be a long-distance bus service a couple of times a day. The train, Halifax-bound, turns south at Rimouski for Matapédia, with a rail link along the south coast to Gaspé, but it now runs only three times a week. For most locals air travel costs are prohibitive. The basic mode of transportation today remains the automobile.

This is accepted as the way of life and Gaspésians generally manage to get around, even if their two-lane road is often dug up in summer for repairs. When the winter whiteouts arrive it's another matter. Statistics show deaths from road accidents to be almost double the rate for the rest of Quebec. Serious injuries are also correspondingly higher and road accidents lead the way in the number of trauma-related deaths throughout the region (55% in 1989-90).



JOAN RICHARDS
Photo: Reinea Goldseger

comfortably in French, access to adequate health facilities presents little or no problem.

The population of the Gaspé Peninsula, however, is far from linguistically homogeneous. Though the large majority is Francophone CASA estimates there are about 9,000 Anglophones in the various towns and villages around the coastline. Many are the descendants of United Empire Loyalists who fled north from the American Revolution. Others can trace their lineage to indentured labour shipped in from English-speaking countries to serve the early fishing and timber industries. Whatever their origins, all consider themselves genuine Gaspésians, long-settled in an area where their ancestors had to wrest a meagre living from land and sea. Today many of the younger generation speak French. Among most of the middle-aged and seniors, however, the prospect of handling a medical situation in the other language is daunting.

Theory and practice

Recognition of the problem came with legislation designed to modify the 1977 French-only language law (Bill 101). First, Bill 142 provided for health service

to Anglophones in English. Then came Bill 120, stipulating that services must be provided. In theory, the right was enshrined; and in a area like Montreal, where English-language institutions abound, putting it into practice was easy. But what about the far-flung population of Gaspesia? How can Anglophone patients and facilities be brought together?

“What was needed most was a change of attitude.”

At the front-line care level this is not so difficult, says CASA Program Co-ordinator Joan Richards, based in New Carlisle.

“In the CLSCs someone usually can speak enough English. As for the general practitioners, they often have had some of their training in English, so it's normally no problem. What was needed most was a change of attitude. And I've noticed a striking change since the new legislation. Care-givers now feel English service are fully government sanctioned, that it's the right thing to do. Many nurses, for example, are today taking language courses.”

Difficulties still arise, however, when a patient requires more specialized facilities. To deal with this, Quebec has set up designated regional centres where hospital care is available. In October 1993 a federal-provincial five-year agreement was signed to offer financial help for patients sent to designated centres. Again, explains Richards, this is fine in theory but for English-speaking people in Gaspesia the designated institution is usually the Jeffery Hale Hospital Centre in Quebec City. Unfortunately, this offers relatively few highly specialized services. Anglophone patients are too often faced with the prospect of having to go on to

There are no general practitioners in many municipalities.

...and population

For Francophones, access to health services is reasonably well assured. There are hospital facilities in such centres as Rimouski, Gaspé and Chandler. Front-line care is offered across the region by community clinics (CLSCs), which began in Gaspesia as a pilot project and have successfully spread across Quebec. There are general practitioners in many municipalities. Patients may be sent to Quebec City for special treatment. The government has instituted an air ambulance service for serious emergencies. So, as long as the patient can function

Montreal to find adequate facilities and most locals, Richards says, can't afford this expense.

As a solution, CASA is pushing for the establishment of what it calls "super regional services". The aim is to help Anglophone patients travel to areas where a broader range of specialized medical services is available in their own language. "This is especially crucial," stresses Richards, "when patients need support systems, such as counselling for burn victims or general psychiatric care." In this area, she outlines a situation which she agrees would be funny if it weren't so tragic for the patients concerned.

"There are no resident psychiatrists in all Gaspesia," says Richards, "except one who speaks neither language well. So, once in a while, they fly one in for a 30-hour stint. But it need not necessarily be the same one each time...which must be great for consistent therapy. Often these psychiatrists speak no English. So they bring in an interpreter...who might be a neighbour or the janitor or anybody. Imagine baring your soul to someone who tells the doctor, who then tells this person what to tell you. Looking at the suicide and depression figures here, this kind of solution is worse than useless."

Richards lists a host of other language-related inadequacies in the system. Lack of understanding on both sides can result in financial hardship for patients, usually those least able to afford it. She cites the case of a child sent for hearing tests to Quebec City, where the audiologist spoke no English. When the parents opted to go to Montreal they had to bear the costs. Or there was the elderly woman sent to a Quebec City hospital where no English is spoken, only to find she couldn't be admitted until two days later.

Incidents like these suggest that, although much improved, Gaspesia's English-language health care system still has a long way to go. But, Richards reiterates, with the new laws in place the crucial psychological breakthrough has already been achieved. The challenge now is to make the system really work. ■

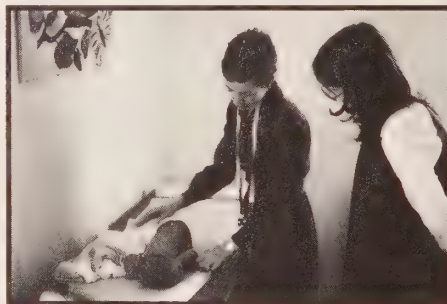
New Brunswick

Some catching up to do

MARC POIRIER*

As early as the 17th century Acadia had a hospital, located in the capital, Port Royal. Documents of the time describe it as: "25 feet long by 18 feet wide, with eight beds in very poor condition, since nothing has been sent for this hospital in five years."

After the British took control of the French colony for good in 1713 it was not until the end of the 19th century that health facilities appeared in the French-speaking regions of the Maritimes.



Jean Bruneau/Valan Photos

New Brunswick

In Acadia, as almost everywhere else in Canada, health was initially the concern of religious congregations. The Hospitallers of St. Joseph were particularly active in this area, erecting a number of hospitals in New Brunswick. These institutions, located almost exclusively in Francophone regions, either still exist or have been replaced by modern buildings. Some are still managed in part by the founding congregations.

* Marc Poirier is a freelance journalist from Moncton.



The provincial government took charge of health care in the 1960s. In New Brunswick there are nine Francophone hospitals, including one psychiatric hospital, and three so-called bilingual hospitals. In addition, several English-language institutions are obliged to provide a certain level of service in French, either because of the presence of a sizeable Francophone community or because they provide services to the entire province, as does the cardiac surgery unit in Saint John.

The Dr. Georges-L. Dumont Hospital, located in Moncton in southeastern New Brunswick, is even designated as the principal health facility for all the province's Francophones. The southeastern region is also the only one where hospital administration structures have been organized along linguistic lines. The hospitals in this region are grouped into two hospital corporations, one Anglophone and the other Francophone.

Geographical inequalities

Despite the existence of this extensive network, discrepancies have always existed between the health services in the northern part of the province, which is mainly French-speaking, and in the south, which is mainly English-speaking.

A study of the state of health of residents in the north and of the staff and services available there was carried out in 1985. Entitled "Objectif 2000: vivre en santé en français au Nouveau-Brunswick",

the study conducted by Jean-Bernard Robichaud, now Rector of the University of Moncton, clearly showed that the health of northern residents was poorer than that of people in the south and that the health system had developed unequally in the two regions.

This study was one of the factors that prompted the province to take action in the 1980s. In 1988 the Liberal government of Frank McKenna initiated a "catch-up plan for the north". For three years targeted funds from the Department of Health and Community Services were set aside to improve services and hire medical staff in northern New Brunswick and for the Francophones in the south-east.

In 1991, the last year of the catch-up plan, Robichaud published a report on changes in health services in the northern part of the province. In spite of some progress he could not help noting that much yet remained to be done.

HOSPITALLERS OF ST. JOSEPH, 1925-1926

Collection: Georges-Michaud/
University of Ottawa/
Centre for Research on
French Canadian Culture



FORMERLY A HOSPITAL AND ORPHANAGE, TODAY A RETIREMENT HOME,
ST. BASILE, NEW BRUNSWICK

Photo: Honoré Cyr/
Collection: Georges-Michaud/University of Ottawa/
Centre for Research on French Canadian Culture

"The situation has improved somewhat in every region, perhaps at a slightly faster pace in the north, but the gap has not narrowed a great deal," he wrote.

One set of figures from the update illustrates the situation well. In 1985 the doctor-patient ratio in the south was one for every 734 inhabitants, while in the north it was one for 1,046. In 1990 the ratio was one to 652 in the south and one to 884 in the north. Although the situation in the north had improved and the gap had narrowed during this period, the north still had not achieved, in 1990, a ratio equal to that of the south five years earlier. When he calculated the ratio on a linguistic rather than geographical basis Robichaud found that Anglophones in regions with a Francophone majority had, proportionately, more doctors who could serve them in their own language.

Staffing

In addition to the catch-up plan the government of New Brunswick introduced another three-year program to encourage family doctors to settle in areas other than the three largest urban centres by granting

them 110% of the usual fees for three years. Those who settled in the three urban centres received only 75% of the standard fees for the same period.

The program did not work as had been hoped. Despite its positive impact some doctors still chose to settle in the three largest centres and to put up with the lower income for three years.

There is
a health-care
care gap between
north and south.

Accordingly, a plan was developed to apportion the province's medical staff. It is, in fact, a quota system which sets a number of general practitioners and specialists who can practice in a given region. When the quota is reached in one region doctors who wish to settle there have to go elsewhere if they wish to practise in the province.

COCAGNE, NORTHUMBERLAND STRAIT, NEW BRUNSWICK
Brian Atkinson/Valan Photos



According to the deputy minister, Jean-Guy Finn, this new system will make it possible to solve many problems within five years. "We believe that this plan will be more effective in narrowing the gap than the previous one," he says.

Medical training in French is not available in the Maritimes.

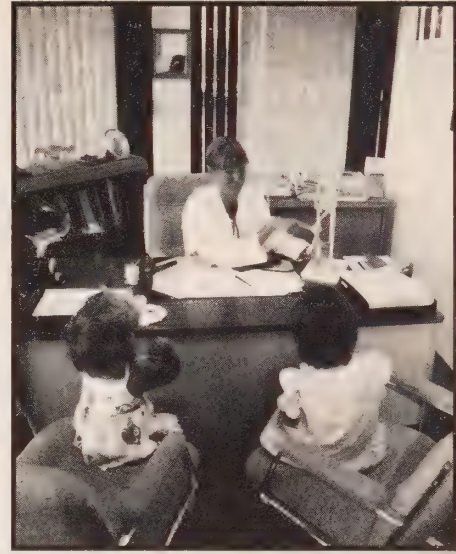
Francophone facilities face other problems, however, such as hiring. Even if the funds are available to establish a service or create a specialist position it is not always possible to find someone who can serve patients in French. For example, funds are available to establish a haemodialysis unit at the Chaleur regional hospital in Bathurst in northern New Brunswick, but a nephrologist cannot be found.

The Dr. Georges-L. Dumont Hospital in Moncton, which has an advantage in its urban location, is experiencing problems of a structural nature. The quotas for family doctors or specialists are set for the entire region without taking into account the two linguistic components of the hospital corporations. Since English-language hospitals have much less difficulty in finding medical staff the French-language hospital is often at a disadvantage.

"We are asking that the government apportion the medical staff," explains the director of Dr. Georges-L. Dumont Hospital, Pierre LeBouthillier, "in other words, that it give us our share."

The deputy minister, Jean-Guy Finn, promises that the government will rectify this problem. He points out that 17 of the 24 doctor positions approved last year were filled in Francophone areas, either in Moncton or elsewhere in the province.

There is also the problem of medical training, which does not exist in French in the Maritimes. For 25 years agreements have existed with certain Quebec universities to guarantee the admission of some Francophone students from New Brunswick to their



Dr. A. Farquhar/Valan Photos

faculties of medicine. Jean-Bernard Robichaud believes that the number of admissions cannot meet the demand and suggests the creation of a French-language faculty of medicine in New Brunswick.

Aside from all these problems, there are the major budget cuts imposed by the New Brunswick government in the past few years. These measures have resulted in the elimination of hundreds of hospital beds and the centralization of services at the principal hospital in the seven health regions to the detriment of the smaller hospitals.

According to Jean-Bernard Robichaud, the inhabitants of rural areas, who are mainly Francophones, will receive better specialized services closer to their homes but, paradoxically, services of lesser quality in their small rural hospitals, the survival of some of which is threatened. "Some hospitals will be hard hit; it's almost inevitable. But that is the price to pay for having more specialized services." ■

(Our translation)



CARAQUET HARBOUR,
NORTH COAST

Val Whelan/Valan Photos

Newfoundland, Nova Scotia, Prince Edward Island

A variable picture

TOM SLOAN



DOWNTOWN ST. JOHN'S
J. Eastcott/Y. Momatiuk/Valan Photos



just over 3,000, about one-half of one per cent of the population. Even where they are relatively concentrated (in the western part of the island and in Labrador) French speakers account for a limited percentage of the population.

Nevertheless, insists Francine Labrie, director general of the Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador, some services are sorely needed. Not only can it not be taken for granted that all Francophones have a firm command of English, but also "when you

get sick you become vulnerable," she notes. In addition to French-speaking Newfoundlanders, residents from the French islands of Saint-Pierre and Miquelon, few of whom have any knowledge of English, use the province's health care facilities, especially those of the capital, St. John's.

In St. John's the Fédération has worked to set up a network of volunteer interpreters who visit health facilities when and where their services are needed. As for medical services in French, there is absolutely no provincial policy or program. "It's strictly a matter of chance," Labrie says. There are a few doctors who speak French as either a first or second language, especially in St. John's. The Fédération has asked the provincial medical association to draw up a province-wide list, but it is still waiting for a response.

In any discussion of the availability of health care in Canada's two official languages in the Atlantic provinces only one generalization is possible: English-language services are easily available virtually everywhere. As for services in French, their availability varies widely both between and within provinces. In New Brunswick, which is dealt with in the previous article, French-language services are superior to those of any province outside Quebec. In Newfoundland, Nova Scotia and Prince Edward Island those services range from the virtually non-existent to the precarious but improving.

Newfoundland

The most difficult situation for the official language minority language population is certainly in Newfoundland, where Francophones number

PETTY HARBOUR,
NEWFOUNDLAND

J. Eastcott/Y. Momatiuk/
Valan Photos





SPOTTED ISLAND, LABRADOR
J. Eastcott/Y. Momatiuk/Valan Photos

In Labrador City, the centre of a fairly large Francophone population in western Labrador, there was actually a brief period when Captain Jackman Hospital took some steps towards providing bilingual services, to the extent of offering French-language training to its staff. The experiment lasted two years, recalls France Bélanger, director of the Association des francophones du Labrador. It ceased two years ago as funding ran out. Bélanger is not optimistic that it will be renewed any time soon; however, she says, there are a few staffers who speak French, including one nurse.

For Francine Labrie in St. John's, representing her community is a continuing challenge. "We're still pressing for more bilingual services. We haven't given up."



CAPE BRETON, CABOT TRAIL



Michel McIntyre/Valan Photos

tation from the Fédération acadienne de la Nouvelle Écosse (FANE), was set up late last year in the Office of Agriculture Minister Wayne Gaudet, who is the minister responsible for Acadian affairs. The committee was scheduled to deliver its report to the government in the spring of this year and was expected to recommend an expansion of French-language services in several areas, including that of health care.

"At least there is now some recognition of the need for action," says Paul Comeau, director general of FANE. "Our job is to convince the government that French-language health care is essential."

Meanwhile, there has been some movement. Chéticamp Hospital in Cape Breton Island, home to a considerable concentration of Francophones, offers some bilingual services, as do the Yarmouth and Straits-Richmond facilities.

One facility that has been taking the lead is a private Halifax institution, the Izaak Walton Killam Hospital for Children. Lucille Cormier has been the co-ordinator of French-language services since the hospital began to offer them in an organized way. As a reference hospital for the whole Atlantic region, including Saint-Pierre and Miquelon, the facility was and is in a special position. "There has always been a special need to relate to Francophone families," Cormier observes. The post was set up to meet that need. There is no subsidy from government at any level, Cormier says. Instead, her post is financed, as are several other hospital expenses, by a yearly telethon.

As for hospital staffing, there are "a few" French-speaking doctors and nurses. Cormier, herself a nurse, works essentially as an administrator. She arranges for translations of documents, she interprets when necessary and in general deals with French-speaking patients and their families.

FANE publishes a province-wide guide to the whole range of available French-language professional and other services, including health care. "But they are still very limited," Paul Comeau laments. As they awaited the report of the French-

"At least there is some recognition of the need for action."

Nova Scotia

Like Newfoundland, Nova Scotia has no firm program in place at present. There is, however, a hint of change in the air for the province's 40,000 Acadians.

The new government elected in 1993 has pledged to re-evaluate French language services and a working group, with represen-



PRINCE COUNTY HOSPITAL
IN SUMMERSIDE:
RECEPTION SERVICES
AND SIGNAGE
ARE FULLY BILINGUAL

Aubrey Cormier, director general of the Société Saint-Thomas d'Aquin. He acknowledges both the real progress that has been made and the complications arising from current budgetary restric-

tions. "Now it's really a matter of preserving and improving the services we have. In the present context we have to be realistic."

Johanne Irwin is a health planner at the province's Hospital and Health Services Commission. She is also the co-ordinator of French-language services for acute care facilities. "We

appreciate what the government is doing," Irwin says. "What's needed is the will to do something." She gives a great deal of credit to former Premier Joe Ghiz, whose enthusiastic support, she says, was a big factor in getting the language service program under way.

The federal-provincial agreements that have provided financial assistance to the province have also been a factor. Thanks to these, for example, 44 nurses and other hospital staff members are currently involved in a year-long French-language training program. For its part, Holland College, a post-secondary institution, has been periodically offering technical health care training to French-speaking Islanders. ■

language services working committee, Nova Scotia Acadians were hoping it would bring some practical results.

Prince Edward Island

Although it still has a considerable distance to go, Prince Edward Island is the most advanced of the three provinces insofar as minority official language services are concerned.

The process began in 1987 when the provincial government made a commitment to its Acadian population, in conjunction with a promise of financial aid from Ottawa contained in a federal-provincial agreement, to offer basic services, including health care, in French. The Acadian population of Prince Edward Island is about 6,000.

Today there are two Island hospitals where French-language service is a matter of fact as well as of principle. These are the Prince County Hospital in Summerside, where reception services and signage are fully bilingual and at least four staff nurses are French-speaking, and Queen Elizabeth Hospital in Charlottetown, with partially bilingual reception service, bilingual signage and also at least four Francophone staff nurses. A third, smaller facility at Alberton has access to bilingual volunteer workers when they are required. "It's a giant step from what we had, but it still isn't really satisfactory," says

NEW LONDON HARBOUR,
PRINCE EDWARD ISLAND

Joseph R. Pearce/Valan Photos

FORT AMHERST,
CHARLOTTETOWN

John Fowler/Valan Photos



The fruits of A HARD-FOUGHT STRUGGLE

GILLES LAFRAMBOISE

"If the Francophone and Acadian communities have new tools for development today it is because they fought for their rights. As soon as they rest on their laurels they will start to lose ground."

That was the warning issued by the president of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFAC), Claire Lanteigne, in a recent interview with *Language and Society*.

"Francophones want to take responsibility for themselves."

Claire Lanteigne, who has headed the Fédération for a year, is a native of New Brunswick and has campaigned for many years in organizations representing the million Francophones who live outside Quebec. She was a member of the Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick and of the Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises before becoming president of the FCFAC in June 1993.

Dynamic communities

In her view the most significant gains in recent years have been made in the area of school governance. She expressed the hope that, before the year is out, all Francophone communities will be able to have their own school boards, from the Atlantic

to the Pacific, and even in the two territories. The recognition of this right, she added, can only enhance the dynamism that already characterizes the Francophone communities.

"In travelling to the four corners of Canada," she said, "I cannot help noticing that all Francophones, those in the West as well as in the East, want to take responsibility for themselves, to manage their own affairs and thereby ensure the development of their communities. The situation is very different than it was in 1980 when the Quebec referendum campaign caused great anxiety in our communities. We now know that our achievements result from our work and our determination."

The president of the FCFAC has a warning, however, for those who might be tempted to think that the struggle is won. "All our victories are the result of the campaigns we waged in the past; nothing was given to us on a silver platter, without our asking for it for years," she remarked. "The least slackening can only slow the development of the Francophone and Acadian communities and cause the loss of acquired rights," she added.

Claire Lanteigne particularly invites young Francophones to take part in the great discussions affecting their communities. "Some of them do not realize that at their age we could not even obtain essential services," she commented. In her own region of New Brunswick secondary school students consider it "normal" to have access to textbooks in French, which was not the case just a few decades ago.



CLAIRE LANTEIGNE
Photo: Michel Tessier

In her opinion, Francophones living in a minority situation must be vigilant: "Rights can be won but can also be lost." She does not fail to point out that many Acadians underestimated the strength of a political party like CoR, a fierce opponent of bilingualism in New Brunswick.

Renewal of the Fédération

The Fédération des communautés francophones et acadienne has seen a return to its roots over the past 12 months, and a start on the road to renewal.

During the long and vigorous constitutional debate the Fédération had to devote major resources to the issue for more than two years. From the Meech Lake Accord to the national referendum on the Charlottetown Accord, the Fédération's spokespersons crisscrossed the country, not only to defend the interests of Francophone minorities, but also to win political support.

"It became urgent to get back to our grass roots."

Right after the national referendum, needless to say, the organization was exhausted. "It had become urgent to get back in touch with our grass roots, to rethink our mission and to disseminate information to the four corners of the country," Claire Lanteigne recalls today.

In the past year the FCFAC has also sought to develop a partnership with the new federal government, hoping to make maximum use of its own resources and to have a significant impact on the Francophone and Acadian communities of Canada. ■

(Our translation)

THE WORLD ACADIAN *Congress*

MARC POIRIER

Acadians from all over the world will gather in southeastern New Brunswick from August 12 to 22, 1994, for the first World Acadian Congress. This will be the first reunion of descendants of Acadians who were deported and of those who escaped what is known in French as the "Grand Dérangement".

The event will be composed of two elements. The conference component, "Acadia in 2004", will focus on the current situation of the Acadians and what it may be in 10 years, when Acadia will be 400 years old.

The discussions, centring on four major themes — culture and heritage, economy, communications, and education — will begin on August 17 at the University of Moncton and Dieppe Community College. On the evening before, writer Antoine Maillet, Chancellor of the University, will deliver an address at the gala opening ceremony. A number of distinguished guests have been invited, including the President of France, François Mitterrand, and the Secretary-General of the United Nations, Boutros Boutros-Ghali. (Their attendance will not be confirmed until shortly before the Congress.)

A related activity, the Sommet des femmes en Acadie, will take place on August 13 at the University of Moncton.

The other facet of the Congress, "Retrouvailles 94", will be a series of popular celebrations and shows of all kinds to be held in nine municipalities: Saint-Louis-de-Kent,

Rogersville, Richibucto, Bouctouche, Cap-Pelé, Shediac, Saint-Antoine, Saint-Joseph and Dieppe. Family celebrations will form the core of the Retrouvailles, and on August 14, 19 and 20 thirty reunions will bring together some 70 Acadian families from the Maritimes and elsewhere in various towns and villages of the region.

The celebrations will also include film festivals and sports, visual arts, gastronomy, crafts, theatre, and singing events, all culminating on August 15 in the Fête nationale des Acadiens at Shediac, where a gala show will bring together the great names of French song from Acadia, Quebec, Louisiana and Europe.

Several thousand delegates are expected to attend the Congress, and several tens of thousands of people,

both Acadians and their friends, will participate in the Acadian event of the century.

The organizers of the World Acadian Congress can be reached at (506) 859-1994 or at Congrès mondial acadien, Box 4530, Dieppe, New Brunswick E1A 6G1. The organization responsible for the Retrouvailles can be reached at (506) 388-9494 or by writing to Retrouvailles 94, 705 Amirault Street, Dieppe, New Brunswick E1A 1E9. ■

(Our translation)

PARLEE BEACH, SHEDIAC
Val Wilkinson/Valan Photos



RICHIBUCTO
R. Moller/Valan Photos



The challenge of exogamy

ROGER BERNARD*

Since the late 1960s exogamy (marriage to a partner from outside one's own group) has become a social reality that characterizes the minority Francophone and Acadian communities. In environments where they are a very small minority (where Francophones represent less than 5% of the population) more than half of Francophone children live in exogamous families. It is highly likely that these young people will themselves later form mixed families because, in general, exogamy is on the increase among young Francophones and this increase is even greater in environments where they form a small minority.

French Canadians increasingly find themselves in a minority situation, are increasingly scattered and, perforce, increasingly bilingual — three conditions of living that will lead to an increase in the number of intercultural marriages. The new demographic, ecological and social factors favour the cohabitation of the two cultural communities and the sharing of various social institutions. In addition, with the rise of multiculturalism and bilingualism the traditional cultural and religious barriers are falling and exogamy is becoming a new form of family organization that makes it possible to build bridges between the two solitudes and thereby embody a very committed and very appealing form of cohabitation.

Exogamy is no longer taboo; on the contrary, it represents full bilingualism, the great dream of some Francophones who define themselves by the fact that they belong to two cultures. It is becoming a new social reality with which the Francophone and Acadian communities must now come to terms. It is a complex and many-faceted phenomenon that involves both the private and the public sphere and, no matter what the consequences, it is here to stay.

A radical cultural revolution is taking place. Let us look at the situation that prevailed in French Canadian society not very long ago.

Does exogamy inevitably mean assimilation?

A little history

Against the cultural and religious background of traditional French-Canadian society, before the Quiet Revolution, exogamy was practically unthinkable. To choose a spouse from the other group, English Canadian society, was to run a great risk — losing one's language, culture and faith. At that time exogamy was like the violation of a taboo. Parental permission to marry outside the Francophone community was difficult to obtain and the religious obstacles were difficult to overcome. Endogamy (marriage between members of the same group) was a powerful social norm and the impediments to exogamy were social, cultural and institutional.

Very often French Canadians constituted the majority in the villages and parishes where they lived. In the cities they clustered around a parish and came to form neighbourhoods where they were relatively concentrated. The primary school usual-

ly comprised a population of French-Canadian Catholic students. The two societies were imprisoned in their respective unilingualism: the great majority of English-speaking Canadians did not know French and a significant percentage of French-speaking Canadians did not know English. Contacts between the two groups were limited and the chances of

inter-group association were small. The language and demographic barriers promoted endogamy as the social norm and practice.

A new reality

The transition from a traditional rural agricultural society to a modern urban industrial one has changed the environment of the minority Francophone and Acadian communities in Canada. This has resulted in the rise in exogamy to which we have referred. The phenomenon is closely linked to the vitality of the Francophone and Acadian communities. Whenever we raise the issue of marriage between Anglophones and Francophones, however, we must do so sensitively. We are dealing here with the private sphere of the family and the institutional sphere of the community, since the family is still the heart and soul of community life. In minority Francophone environments exogamy has become an inescapable social phenomenon, both fascinating and disturbing.

While love plays an essential role in the choice of a spouse, the partners who come together are still faced with difficult choices concerning identity, the education of children, language instruction and the transmission of culture. Because the choice is most often made in favour of the English language and culture, exogamy is a phenomenon to which the Francophone and Acadian communities must direct their attention.

Is exogamy inevitably a step towards assimilation? Should community organizations intervene in a sphere that is essentially a private one? What types of initiatives may be taken to develop the

* Roger Bernard is a sociologist in the Faculty of Education of the University of Ottawa.

dualistic dimension of exogamous marriages? How can the learning of French and the transmission of French culture be assured within a mixed family? To answer such questions, the Office of the Commissioner of Official Languages and the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada organized a mini-colloquium in Rockland, near Ottawa, last February 25 and 26 with nearly a hundred participants. The challenges of exogamy were discussed freely and tangible steps to highlight the positive aspects of the duality that is at the core of bicultural families were proposed.

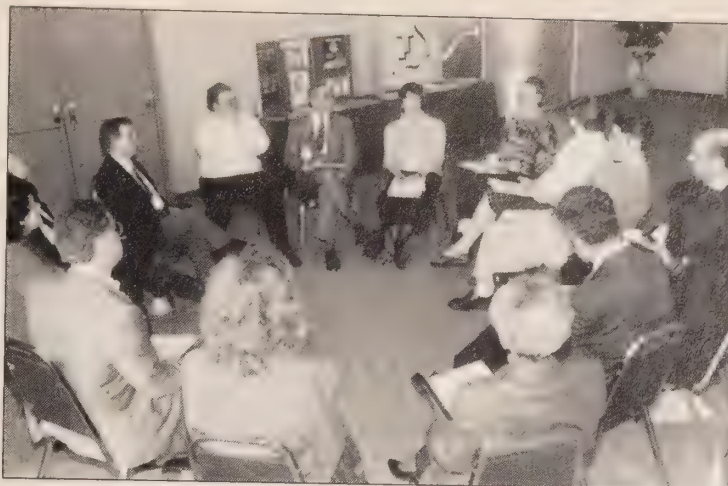


Photo: Mario St-Jean

Francophone parents become bilingual and exchanges with Anglophone parents are generally in English. In general, in a minority situation there is a definite predominance of English within the exogamous family. In short, it should be borne in mind that it is always the French language and culture that prove vulnerable.

Despite these disquieting facts, in the course of the workshop discussions participants quickly realized that recriminations were not in order and that the issue of exogamy could not be dealt with simplistically by speaking of true Francophones and less genuine ones. The preservation of French, it was recognized, is crucial to ensuring the survival of the Francophone and Acadian communities, but it must not be forgotten that mother tongue is an important element of personal culture and a symbol of social affiliation. Even if the Francophone partner wishes to preserve French in the family at all costs, Anglophone partners quite legitimately place a high value on their language and culture. Each language and each culture is an asset to be preserved and developed. The analysis of exogamy reaches to the heart and soul of individuals and to the heart and soul of their communities and of the desire to form families that respect this duality in a positive way.

This human aspect of the phenomenon produced the most animated discussions. University researchers, committed members of the communities and public servants quickly reached agreement that

analysis of the phenomenon of exogamy — and any action that might result from it — can be fruitful only if it is done in a spirit of absolute respect for individual choice and for fundamental and parental rights. It is necessary, however, to ensure the balance required for the vitality of the Francophone communities.

The Commissioner of Official Languages, Dr. Victor C. Goldbloom, and

the president of the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada, Claire Lanteigne, were emphatic in stressing this respect for individuals as well as respect for communities

The challenge may be summarized as follows: how can the exogamous family succeed in passing on a knowledge of French as the mother tongue from one generation to the next and in ensuring the transmission of French culture so as to contribute to the vitality of the Francophone and Acadian communities? The challenge is a major one, but the colloquium showed the way to the heart of the issue.

The family cannot assume this responsibility alone. There must be institutional co-operation. The Francophone parent will not succeed alone. There must be a sharing of responsibilities. Francophone organizations will not succeed on their own. There must be co-operation among all the parties concerned.

The conclusion of the colloquium will be made public soon. Doubtless there will be much food for thought on this important aspect of the lives of the Francophone communities. ■

(Our translation)

Respect
for individuals,
as well as for
communities,
was stressed.

The colloquium

Endogamy still represents the norm for the great majority of Canadians today; however, the smaller the demographic weight of a cultural group, the higher the rate of exogamy. The situation of the Francophone and Acadian communities in Canada clearly illustrates this relationship: the rate of exogamy is very low in Quebec, low in New Brunswick, high in Ontario and very high in British Columbia.

From the outset it was apparent to participants in the colloquium that the links between exogamy and assimilation are strong. In the exogamous family bilingualization and anglicization are common. When we look at home language it is clear that Francophone spouses become anglicized and when we analyse the exchanges between parents and children two facts are obvious: exchanges with

Correction

The author of *French Family* recommended in *Language and Society* 45, is Steve Timmins, not Steve Temple.

A special village

MONIQUE JOLY*

Would you like to live in a very special village? You can, thanks to the Village électronique francophone (VEF), accessible everywhere in Canada and North America by ordinary telephone lines.

The VEF, designed by and for Francophones, provides you (through your computer and modem) with mail and group meeting services as well as with access to its computerized data banks.

Group meetings are open to everyone and enable the participants to be in different places at different times. You can answer and send correspondence to the Village's residents through the post office. The library offers various options. One is the address book (CARNET), which contains descriptions of the human resources available for distance education in French Ontario and elsewhere in Canada. Another option is the Banque REFAD (for Réseau d'éducation francophone à distance), which provides access to a complete list of the distance education courses in French offered in Canada.

While assisting Francophones in preserving their language and culture, the Village has specific objectives, including support for professional and community projects and for the development of distance education in schools or post-secondary institutions and the building of a pan-Canadian network of Francophones who can work together through telematics to fight isolation and hasten the handling of issues.

Since its official inauguration in 1989 the Village has welcomed new users and receives up to 1,700 calls every day. The Village continues to grow and expects to have 400,000 subscribers by 1997.

When you subscribe to the Village you receive a user code and a confidential password. You are then ready to make your first contacts. ■

(Our translation)

* Monique Joly is *Language and Society's* editorial assistant.

For further information call
(613) 830-6533 or fax (613) 837-8472.

New Brunswick is headed up the electronic information highway, and it's inviting the world along.

Connected!

NBTel was first in North America with a fully digital telephone system that gives anyone in the province access to the most up-to-date telephone services.

The new technology makes it possible to transmit data, print, video and conversation, all at the same time, along telephone lines.

Potentially, the NBTel system has wide-ranging implications for improving the quality of health care while

cutting costs at the same time. Regardless of location, patients would have access to medical specialists; medical information could be transmitted anywhere along the electronic highway at any time.

This means that a patient in a small community hospital could receive expert treatment from specialists in a major centre without actually having to be transferred there. In effect, the system would bring the specialist to the patient rather than vice versa.



P.S. Premier Frank McKenna, who has been leading the province's crusade in the development of new technologies, is connected too.

Adapted from *Trade Winds*, an information bulletin produced by Communications New Brunswick.



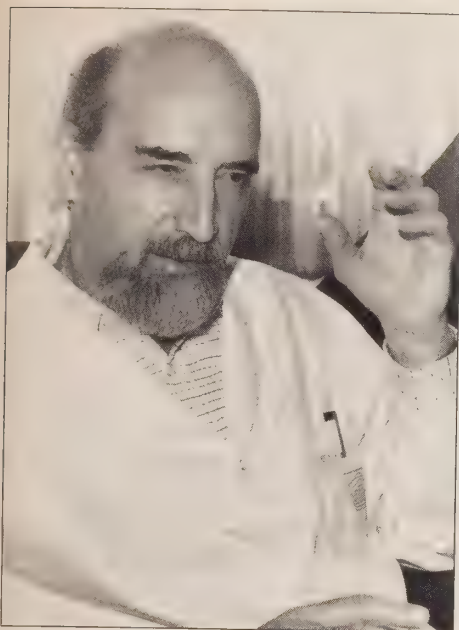


Photo: Michel Lessier

Take your medicine

RÉJEAN HÉROUX*

the establishment of self-instruction groups in French, was carried out by a team of professors of the faculty under the direction of Dr. Rossier. We interviewed Dr. Rossier in his office in Ottawa.

Thematic glossaries

"This way of proceeding [the preparation of thematic glossaries] will make it possible to create other glossaries as needed, because advances in medicine occur very quickly," Dr. Rossier told us. "There is also talk," he added, "of packaging these glossaries at a later date in the form of software to assist in the writing of medical texts, both in English and in French."

"The *Lexiques anglais-français des termes médicaux*," he continued, "which are intended primarily as an instructional tool for Francophone students in the new curriculum so as to facilitate their self-instruction in French, can also be used by Anglophone students and other health specialists [nurses, physiotherapists, etc.] who wish to improve their knowledge."

Although they were designed for Francophone students facing the problem of using accurate French medical terminology and were limited to reference sources that for the most part are in English only, these reference tools will be very useful to ancillary personnel who have to write medical or other reports. It was partly with this in mind that the authors took care to add the gender of each term and to differentiate adjectives from nouns.

The thematic approach is one of the original features of these glossaries, which also call upon the students' ability to recognize connections between ideas. All the terminology associated with a given term will be found in them, although some key words of general meaning were deliberately left in the glossaries to facilitate the work of first-year students.

These glossaries, which are adapted to the type of instruction provided in Ottawa's Faculty of Medicine and to the North American Francophone setting, retain some local colour and contain some Canadianisms, which does not prevent their being used in France and enables Francophones here to understand French scientific writing more easily.

Other innovations

Fortunately, these glossaries are not the only steps being taken to assist in medical instruction in French. They are one of a series of initiatives (such as the French-language family medicine section recently opened at Hôpital Montfort in Ottawa or the exhibition of French medical textbooks held last March at the University of Ottawa) that will, says Dr. Rossier, enhance medical instruction in French in Ontario, particularly for Francophones in Northern Ontario. These initiatives should prompt students not only to learn medicine in French, but also to practise it in French. When the proper tools are available this is a realistic objective. ■

(Ottawa) (1994) 10: 46

Note

Readers who wish to obtain copies of the *Lexiques anglais-français des termes médicaux* may contact the Faculty of Medicine of the University of Ottawa by telephone (613 787-6601), fax (613 738-5379) or by writing to:

Dr. Edmond Rossier
Faculty of Medicine
Department of Microbiology and
Immunology
University of Ottawa
451 Smythe Road
Ottawa, Ontario
K1H 8M5

*Réjean Héroux of Gatineau has worked in the field of communications for 15 years and has specialized in recent years in writing and translation.

COMPARATIVE GLOSSOLALIA

DIAHNE MARTINDALE*



GAMING,
AUSTRIA

What do language training at a restored monastery in Austria, a new trilingual vocabulary on export trade and the French equivalent for AIDS have in common?

As it turns out, a great deal. All are the results of the incredible body of expertise generated by a country committed to linguistic duality.

In many cases that expertise is a marketable commodity in the form of books and, increasingly, electronic products that sell in Canada and abroad.

In Europe...

Take the products of Language Training Canada as an example. As part of the Public Service Commission, Language Training Canada is, first and foremost, the federal government's centre of expertise responsible for English and French second-language training for federal public servants.

In the course of fulfilling its mandate it has pioneered many tools of the trade for teaching both languages. That expertise has been exported to 44 foreign countries, from Austria to Zambia — and, recently,

Exporting
Canadian
expertise is
nothing new.

to a 14th century monastery nestled at the foot of the Alps near the small town of Gaming, Austria.

The restored site is now the Austrian campus for the Franciscan University of Steubenville, Ohio. Madeleine Rivest from Language Training Canada is on a short-term contract to the university to run the Language Institute. Using materials developed at Language Training Canada, she and two others are teaching English to student teachers from former East Bloc countries.

Says Rivest: "Interface [the Language Training Canada program] has worked very, very well here. Although it was developed for Canadian federal public servants it stands up to international standards for English extremely well."

About 80 American students take courses at the university each semester, ensuring that the language students are constantly exposed to English.

Dr. Howard Woods, who heads English Programs Development in the Course Development Directorate for Language Training Canada, says that exporting our expertise is nothing new. "What is new, however, is that Eastern Europe is becoming very interested." He mentioned Cracow, Poland. A person from Language Training Canada is in Cracow, directing a group of volunteer Canadian teachers. They, in turn, will train Polish teacher trainees to teach English as a second language.

The Ukraine Institute for Public Administration and Local Government has adopted Language Training Canada's English and French programs for its own use. At the time of writing copies of 18 different Language Training Canada publications were on their way to the Institute.

...and at home

Most of the 250 products produced by Language Training Canada are used much closer to home. The materials have found their way into numerous schools, community colleges, universities, language training schools and immigrant centres.

A major customer is New Brunswick, Canada's only officially bilingual province. Approximately 400 provincial public servants and 200 hospital workers are currently enrolled in French-language training.

"We use PBFT [le programme de base de français au travail] because it's a solid program," says Janet Higgins, head of New Brunswick's Second-Language Services. PBFT was developed by Language Training Canada. Higgins describes it as a "big improvement" over the less structured programs in place in previous years.

In September 1993 New Brunswick instituted a language policy for the workplace. Although no job has been designated bilingual, bilingual services must be available within various designated "teams" providing service to the public.

Public servants who volunteer to learn French must maintain responsibility for their jobs, meaning that no one goes to school full-time. They take language training several weeks a year, interspersed with their regular workload.

* Diahne Martindale is an Ottawa freelance writer.

"It's not easy for them, but we have many enthusiastic students because they see that it is a feather in their cap to become bilingual," says Higgins.

Computer assistance

For those who can't make it to a classroom Language Training Canada has a computer-assisted solution.

Duane Reid is the head of Human Resources for the Township of Whitby, near Toronto. He bought GIFT [la grammaire informatisée du français au travail], a computer-based program, as a professional development tool for his department. He and others used GIFT to brush up on their French grammar.

"While we don't get much chance to use it on the job in Whitby we have been twinned with Longueuil since Centennial Year. We have had many exchange visits over the years." Longueuil is a predominantly French speaking-community south of Montreal.

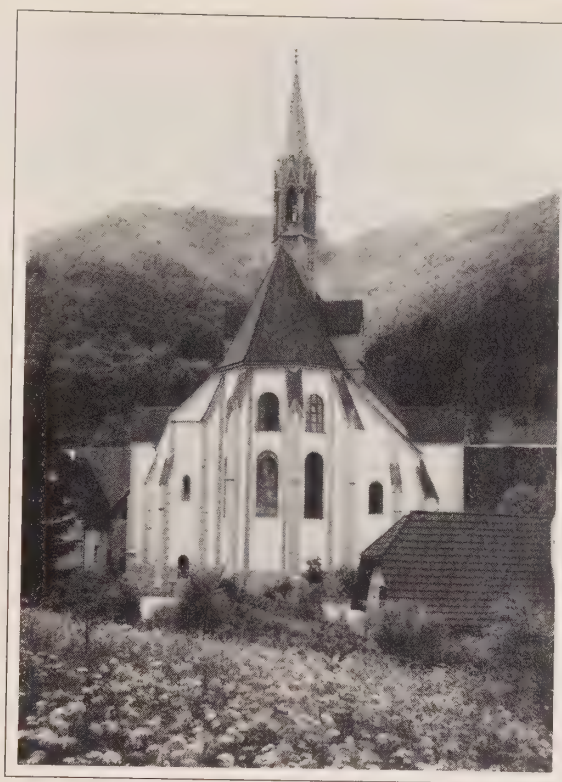
Terminology

Along with Language Training Canada, another branch of Government Services Canada has been building expertise and a reputation for excellence both inside and outside the government.

The Terminology and Linguistics Directorate of Translation Services was formed in the 1950s to support translation operations within Translation Services. About 40 terminologists in all, it is a prolific group.

They have to be. Rapid technological change is causing an explosion of new terminology in practically any field you can name. Keeping track of it are the government's linguistic sleuths. They snoop all over the linguistic landscape, digging for new terms, at home and abroad, to express new technological and scientific concepts.

In the process they have developed such a wide range of glossaries (English and French word equivalencies) and vocabularies (definitions and contexts for usage)



THE MONASTERY

Keeping ahead of technological change is part of the terminologist's job.

that the Canada Communication Group (Publishing) released a catalogue listing more than 100 publications on subjects from agriculture to transport — and plenty in between. As with Language Training Canada, the primary purpose is to help federal public servants serve the public in both official languages.

With so much expertise it is natural that others find the services useful as well. Publications on informatics, health sciences, economy, finance and management are all

top sellers and, for those who want to get some of their information electronically, there's TERMIUM, the pride and joy of Translation Services and one of the five largest linguistic data banks in the world.

While some dial in for the information, most of the more than 1,000 clients such as banks, educational institutions and law firms subscribe to TERMIUM on CD-ROM. All they have to do is load a disk into their computer to get access to more than a million English/French equivalents.

Help is on the horizon for those clients who want an even more specialized service. "We're looking at creating mini data bases for clients within TERMIUM so that they can house and manage their own data in a way that suits their individual needs. We will continue to provide the essential research that feeds the data bank," says Malcolm Williams, head of the Terminology Directorate. The service could be available by the end of 1994.

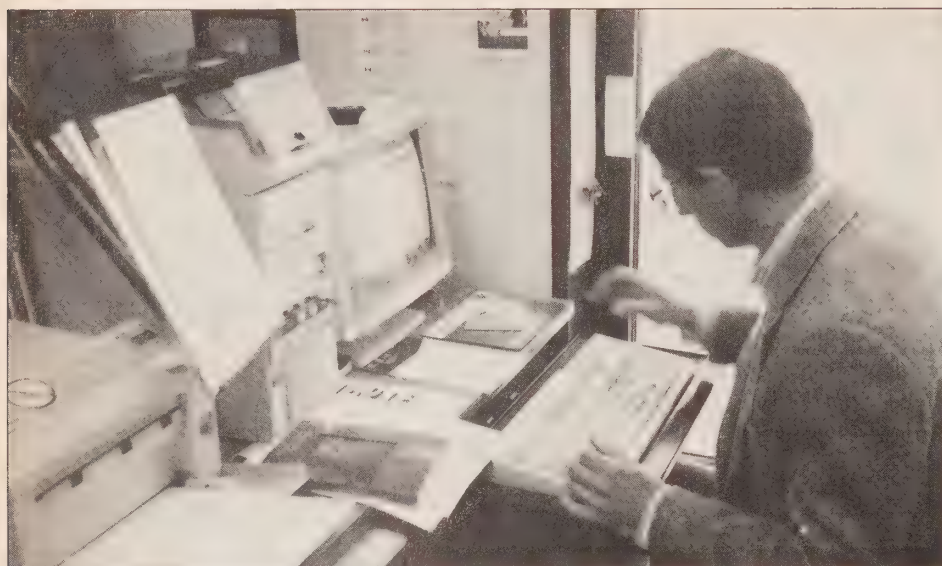
Keeping ahead of technological change is part of the job description for a terminologist. No one knows

this better than François Mouzard, the resident computer terminology expert. His cozy but cramped office in Hull, Quebec, is chock-a-block with computer magazines, newspapers, books and manuals.

When interviewed, Mouzard was putting the finishing touches on an computer glossary update that will bear his name. No longer nameless bureaucrats, the terminologists have been receiving recognition on the inside covers of their publications since 1987.

Mouzard even designed the cover for his new book. It features a microchip's connectors spewing out new computer terms in dayglow hot pink.

His first computer glossary, only seven years old but very outdated in this fast-paced field, contained 752 items. The new 200-page version will have over 2,000 terms and synonyms in both languages, including "morphage" in French which describes morphing. What's morphing, you say?



FRANÇOIS MOUZARD

"Did you see *Terminator Two*?" he asks. It starred Arnold Schwarzenegger saving the universe from a villain who takes human form as something akin to slime. Ah! the wonders of technology! "When the computer blends a computer image with the image of a real person, that's called morphing. It's from the word metamorphosis," says Mouzard.

Out of computer wizardry have sprung the likes of "tweening", "tweaking" and "neural net" — "interpolation", "mise au point", and "réseau de neurones" in French.

Mouzard's new glossary was scheduled for printing in early April by the Canada Communication Group. Terminologists are always up against deadlines. The most immediate pressure is the phone-in service; the directorate fields 150,000 requests annually. It aims for a 24-hour reply service, which is not always easy considering the complexity of the requests.

Sylvie DuPont received such a request one day in 1981. A bulletin had been issued by the prestigious Centers for Disease Control in Atlanta describing a strange new set of symptoms. The bulletin called it Acquired Immune Deficiency Syndrome or AIDS.

Somebody in the health department needed an urgent translation to issue a Canadian statement. When DuPont went looking as far afield as Belgium, Switzer-

land and France she ran into a blank wall. "I read one report by a professor at the Institut Pasteur in France who was studying the virus, but the term he used was too generic and didn't really take into account that this was a syndrome or set of symptoms," says DuPont.

What eventually became known as the "syndrome d'immunodéficience acquise" or "SIDA" in French was coined by DuPont to fill an urgent need. It is now used all over the French-speaking world.

Computer wizardry has spawned tweening, tweaking and the neural net.

Terminologists are working towards another deadline — this time for EDC (formerly known as the Export Development Corporation) — to provide a vocabulary for translators, importers and exporters drumming up business as a result of free trade.

"This is our first trilingual publication," Linda Collier, co-ordinator of the project, proudly explains. The first draft is being readied for the client in a matter of weeks. It will have roughly 1,400 entries in English, French and Spanish.

"We see a real need for the vocabulary among our 2,000 clients, many of whom are already doing business in all three languages," says Maguy Robert, who heads Linguistic Services for EDC. EDC bills itself as a customer-driven financial services corporation that provides risk management services, including insurance and financing, to Canadian companies and their global customers.

With one out of four Canadian jobs depending on the success of our exports, obviously understanding the language of export development in English, French and Spanish will be an asset. Says Robert: "We are expecting quite a demand for the vocabulary."

Marketing

Marketing, printing and distributing this wealth of linguistic material is the government's official publisher, the Canada Communication Group (Publishing).

"We are very pleased to be associated with these works from Language Training Canada and Translation Services, many of them unique in the world. Canada has long been acknowledged as a leader in this area, and its reputation is growing," says Leslie Ann Scott, head of CCG's publishing division. ■

The Canada Communication Group (Publishing) has catalogues that list the print products produced by the experts in second-language training, translators and terminologists.

The catalogues are free.

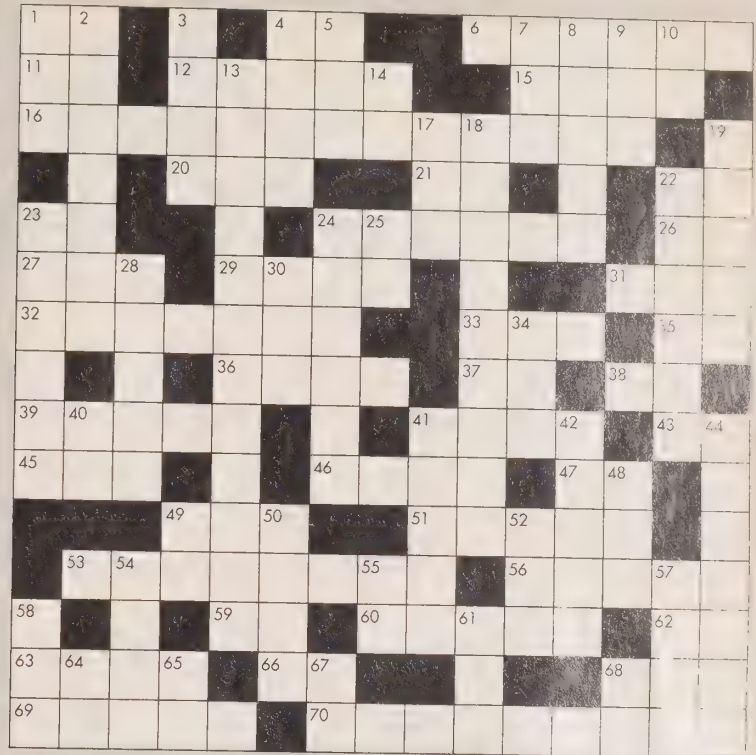
For a copy, phone (819) 956-4800 or fax (819) 994-1498.

Crossword Puzzle

by PETER CRONSBERRY

ACROSS

- 1 Political party (inits)
 4 Continent (inits)
 6 Confederated country: July 1, 1867
 11 Edmonton school: ____ of ____ (abb)
 12 At one
 15 John A. Macdonald and Robert Borden
 16 A role of the Commissioner of Official Languages
 20 Female sheep
 21 Must all Canadians be bilingual?
 22 Question and answer (abb)
 23 Smallest of the U.S. states (inits)
 24 President of Canadian Parents for French
 26 We
 27 Slippery one
 29 Infrequent
 31 Set unit
 32 Small particle
 33 1867 Act recognizing official status for English and French in Parliament and federal courts, incl. Quebec
 35 Shakespeare: "To ____ or not to ____..." (same word)
 36 Official Languages Act passed by Parliament in 196 ____
 37 Quebec: ____ belle province
 38 "With glowing hearts ____ see thee rise"
 39 Approaches
 41 Church head who visited Canada in 1984
 43 Californium: chem. symb.
 45 Official Languages Act applies to ____ federal institutions in ____ provinces and territories (same word)
 46 Courageous one
 47 The Prairie State
 49 "____ the season to be jolly"
 51 Semblance
 53 Leader of the Bloc Québécois
 56 Blue and ____ signs identify federal offices offering service in English and French
 59 Boxing result



- 60 Visorless cap
 62 Saskatchewan school: ____ of ____ (abb)
 63 Head of a university faculty
 66 Leader of Liberal party: 1887-1919 (inits)
 68 "____ wing and a prayer"
 69 Canada's national symbol
 70 Ability to use two languages fluently

DOWN

- 1 Small dog
 2 1534 explorer
 3 Stringed instrument
 4 Pleasant
 5 Attorney (abb)
 7 Tree of olive family
 8 ____ gritty
 9 Agricultural Research Service (abb)
 10 Decistere (abb)
 13 Canada's only officially bilingual province
 14 12 months (abb)
 17 Tavern
 18 Commissioner of Official Languages
 19 Quebec peninsula
 22 Nearly 50% of all bilingual Canadians live here

- 23 Home of the Language Institute (1988)
 24 Part of Canadian history since 153
 25 That is (inits)
 28 Home of the International Centre for Research on Language Planning
 30 Baba or boxer
 34 Short snooze
 40 Chicago train
 41 Self-respect
 42 198 ____: new Official Languages Act
 44 Institutions obliged to offer bilingual services
 48 Hawaiian wreath
 49 Peterborough, Ontario, school (inits)
 50 Win, place or ____
 52 Reverence
 54 Ontario Student Assistance Program (abb)
 55 Rubidium: chem. symb.
 57 Canned fish
 58 Edmonton (abb)
 61 Ryerson Polytechnical Institute (abb)
 64 Each (abb)
 65 National League (abb)
 67 Pound (abb)
 68 English educational institution (inits)

“Writing...in Stereo: Bilingualism in the Text” is the engaging title of a double issue of *Visible Language*.¹ Nine articles examine the complexities of bilingual writing “from cuneiform tablets and bilingual dictionaries to contemporary fiction and bilingual editions of texts. ‘Texts’ can be anything from polyglot Bibles to advertising slogans and brand names.”²

The visual interaction and the graphic context in a bilingual text are fundamentally different from those of a monolingual text. The messages are often richer. This is true of prose written by a polyglot (like Nabokov), "adapted" to another language (like Beckett's plays) or written in a cultural environment that is not the author's (like some of the short stories of Mavis Gallant). What readers, drawing on their own language background, bring to the experience of reading also influences the process of perception.

Four articles deal in one way or another with various forms of bilingual text. For those whose knowledge of ancient bilingual documents is limited to vague recollections of the efforts of Young and Champollion to decipher the Rosetta Stone, Jerrold Cooper's essay is a revelation. He reminds us that throughout ancient Mesopotamia numerous "bilingual and even trilingual cuneiform tablets were produced, containing Sumerian texts with their translations, usually into Semitic Akkadian."³

Stephen Lubell, a book designer and typographer living in Israel, discusses among other things the practical problems

of presenting other languages in Hebrew, which is written right to left. For example: Children in Israel are taught to work exclusively with Arabic numerals in all mathematical subjects...numbers and dates are read in a left to right orientation. Music, as well, is read from left to right, while the Hebrew words

**"Bilingual
identification
is a long-standing
tradition."**

are reversed in direction in order to make them compatible with the score.⁴

In examining the nature of bilingual parallel editions, Lance Hewson argues that insufficient attention has been paid to the needs of readers, their identity and their degree of familiarity with the target language and culture. He suggests that "The specific nature of the bilingual edition means that it should be given a special place in translation studies and not just passed over in silence."⁵

Daniel Picard, in studying brand names in Canada, reminds readers that “bilingual identification is a long-

standing tradition and in fact predates the policy of two official languages".⁶ Business people are keenly aware of the importance of respecting the cultural and language preferences of their clients. After attempting a nomenclature of brand identifications (for example, Tilex/*Tuilex*, Shopper's Drug Mart/*Pharmaprix*, Air Canada, Canadi>n, etc.), the author concludes that "The key to the interpretation of a name is translating not only words but also the intent in order to fully capture a brand's best attributes."⁷

Other articles explore the stylistic and cultural aspects of writing "in stereo". For example, Phyllis Wrenn analyses the letters of one Marichette, published in *L'Évangéline* just before the turn of the century. She concludes that "Her constant recourse to English words, phrases and exchanges, notwithstanding her tireless

1	P	C		3	L		4	N	A		6	C	A	N	A	D	A	
11	U	A		12	U	N	I	T	Y		15	S	I	R	S			
16	P	R	O	T	E	C	T	R	I		17	I	G	H	T	S		19
		T		20	E	W	E			21	N	O		T			22	
23	R	I				B		24	F	I	N	L	A	Y			26	
27	E	E	L			R	A	R	E							31	R	
32	G	R	A	N	U	L	E				33	B	N	A		35	B	
	I	V			36	N	I	N	E			37	L	A		38	W	
39	N	E	A	R	S			C		41	P	O	P	E		42	C	
45	A	L	L		W			46	H	E	R	O			47	I	L	
				49	T	I	S			51	I	M	A	G	E		D	
	53	B	O	U	C	H	A	R	D		56	W	H	I		57	T	
58	E	S			59	K	O		60	B	E	R	E	T		62	U	
63	D	E	A	N		66	W	L			P				68	O	N	
69	M	A	P	L	E			70	B	I	L	I	N	G	U	A	L	

Language and Society

wit, is an eloquent reminder of the fragility of a minority language."⁸ Yet the knowledge and use of more than one language, even in a minority context, need not be an assimilative experience. As William Mackey reminds us, "Some writers, by becoming masters of two languages and cultures, succeed in overcoming both the pitfalls of cosmopolitan authors writing only in their second or acquired language and the difficulties of unilingual authors writing in or about a culture which is not their own."⁹

There is, however, usually a price to pay for bilingualism and biculturalism, not only in terms of personal effort but of controversy, as demonstrated by the recent hullabaloo about Nancy Huston being awarded the Governor General's prize for her *Cantique des plaines*. Writing in stereo, it seems, is not always politically correct. ■

Notes

- 1 *Visible Language* 27: 1/2 Winter/Spring 1993, published by the Rhode Island School of Design, Providence, R.I., 272 pp.
- 2 Ralph Sarkonak and Richard Hodgson, "Seeing in Depth: the Practice of Bilingual Writing", p. 7.
- 3 Jerrold Cooper, "Bilingual Babel: Cuneiform Texts in Two or More Languages from Ancient Mesopotamia and Beyond", p. 69.
- 4 Stephen Lubell, "Bilingualism in the Hebrew Text", pp. 199-200.
- 5 Lance Hewson, "The Bilingual Edition in Translation Studies", p. 156.
- 6 Daniel Picard, "Jackhammers and Alarm Clocks: Perceptions in Stereo", p. 101.
- 7 *Ibid.*, p. 135.
- 8 Phyllis Wrenn, "A Case for Acadian — The Politics of Style", p. 245.
- 9 William Mackey, "Literary Diglossia, Biculturalism and Cosmopolitanism in Literature", p. 41.



CANADA REMEMBERS LE CANADA SE SOUVIENT

Canada Remembers is a program aimed at commemorating the 50th anniversary of the end of the Second World War and ensuring that the efforts of Canada, which rallied to the cause of restoring world peace, are appropriately honoured.

The mission of Canada Remembers is to help Canadians, and mainly those too young to remember, to understand the role Canada played during those dark years, and more precisely:

- to remember those who fought and died on land, at sea and in the air
- to commemorate the spirit of a time when, united by a common cause, Canadians grew in confidence and authority by working together for freedom

The logo

The gold maple leaf symbolizes Canada celebrating the 50th anniversary of the end of the Second World War. The foreground poppy is in tribute to those Canadians who served and died overseas and the background poppy commemorates those who lost their lives in Canada and reminds us of the wives, husbands, children and all those who played a vital supporting role at home. The intertwining of the three elements symbolizes the unity and strength of Canadians and their loyalty, dedication and sacrifice — enduring values that will sustain Canada in the future.

The Commemorative Committee

A full-time Committee has been formed under the direction of the Minister of Veterans Affairs. The Committee is responsible for co-ordinating, forming and supporting international and domestic commemorative activities.

**Commemoration Committee
Veterans Affairs Canada
66 Slater Street, Ottawa, Ontario
K1A 0P4
Telephone: (613) 947-3837
Facsimile: (613) 947-3420**

CITIZENSHIP:

The ties that bind

LYETTE DORÉ*



Photo: Secretary of State

Our Canadian identity is a mirror of who we are. It must therefore include our Aboriginal population, our linguistic duality, our multi-cultural make-up and our regional diversity. It is important that Canada reflect all its citizens. Our concept of

who is a Canadian extends not just to those lucky enough to be born here, but also to those for whom Canada is their land of adoption.

Our concept of citizenship must also be a reflection of the values we share and those we would like others to see

when they look at us. Equality and respect for diversity are integral parts of the vision Canadians hold in common and vital parts of Canada's identity.

The public debate has often been so focused on what divides us that it often overlooks the things we have in common — including our grassroots civic commitments to building our communities. This active concept of citizenship...is not just the legal status or the process of attaining that status, but rather our active commitment to the fundamental values we share and which give us pride in our citizenship.

In July 1991 a public opinion survey showed that 78% believe that Canadians hold many shared values, 89% stated that more should be done to emphasize those common values and 91% felt that they are important to binding people together as a nation. ■

* From a speech delivered to the conference on "Linguistic Rights in Canada: Collisions or Collisions?" at the University of Ottawa, November 5, 1993. Lyette Doré is Director General, Official Languages Support Programs



Festival du Voyageur

During his visit to Winnipeg in February 1994 the Commissioner of Official Languages met with the Manitoba Minister of Education, the directors of the Société franco-manitobaine and of the Commission nationale des parents - francophones and members of the Comité consultatif des service de soins de santé en français au Manitoba, and gave a speech to members of the Canadian Club of Winnipeg. Dr. Goldbloom took advantage of his visit to participate in some of the activities of the 25th annual Festival du Voyageur. With him is Patricia Courcelles, President of the Société franco-manitobaine. The Voyageur costumes are official!

LA CITOYENNETÉ : ces valeurs qui nous unissent



Credit : Service de l'Info

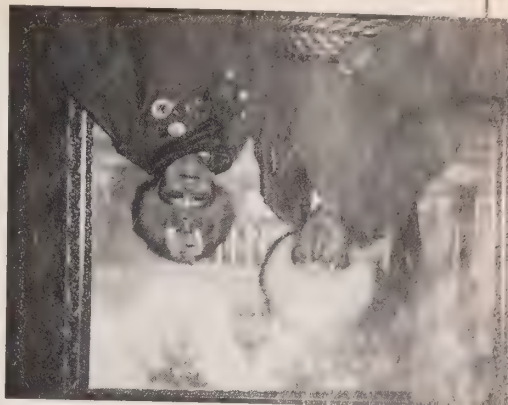
diversité font partie intégrante de la vision commune que nous avons du Canada et des éléments vitaux de notre identité. Le débat public est si souvent axé sur ce qui nous divise que nous en oublions les liens qui nous rattachent — y compris l'engagement pris à la base d'édifier ensemble nos collectivités. Cette notion de statut juridique, ou le mécanisme d'acquisition de ce statut, et suppose un engagement concret en faveur des valeurs fondamentales communes sur lesquelles repose notre fierté d'être Canadiens.

En juillet 1991, lors d'un sondage d'opinion, 78 p. 100 des répondants étaient d'avis que les Canadiens partageaient de nombreuses valeurs communes, 89 p. 100 ont affirmé qu'il faudrait faire davantage pour mettre l'accent sur ces valeurs, et 91 p. 100 jugeaient que ces valeurs constituaient un important ciment pour la nation. ■

* Extrait d'une allocution donnée lors de la conférence sur « Les droits linguistiques au Canada : collisions ou collisions » qui a eu lieu à l'Université d'Ottawa, le 5 novembre 1993. Madame Lyette Doré est directrice générale de la Direction générale des programmes d'appui aux langues officielles au ministère du Patrimoine canadien.

Festival du Voyageur

Durant sa visite à Winnipeg en février 1994, le Commissaire aux langues officielles a rencontré le ministre de l'Éducation du Manitoba, les dirigeants de la Société franco-manitobaine, ceux de la Commission nationale des parents francophones, des membres du Comité consultatif des services de soins de santé en français au Manitoba en plus de prononcer un discours aux membres du Canadian Club de Winnipeg. Monsieur Goldbloom en a profité pour participer à quelques activités de la 25^e fête annuelle du Festival du Voyageur. On le voit ici en compagnie de Mme Patricia Courcelles, présidente de la Société franco-manitobaine, en costume de Voyageur officiel, s'il vous plaît !

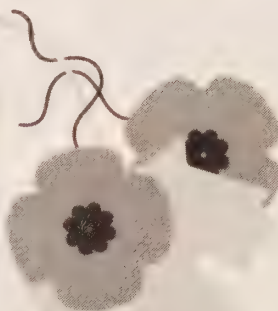


au Canada ne s'applique pas seulement à ceux qui ont eu la chance de naître ici, mais aussi à ceux pour qui le Canada est une terre d'adoption.

Notre idée de la citoyenneté doit aussi englober les valeurs que nous partageons et celles que nous voudrions que les autres nous attribuent. L'égalité et le respect de la

L'identité canadienne est le miroir de ce que nous sommes. Elle doit donc tenir compte de la population autochtone, de la dualité linguistique, de notre dimension multiculturelle et de notre diversité régionale. Il importe que le Canada soit le miroir de l'ensemble de ses citoyens. La notion de l'appartenance

LE CANADA SE SOUVIENT CANADA REMEMBERS



Le programme Le Canada se souvient vise à marquer le 50^e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale, et à faire en sorte que les efforts du Canada, qui s'est rallié à la cause du rétablissement de la paix dans le monde, soient honorés comme il se doit.

Il a pour objectif d'aider les Canadiens, et plus particulièrement ceux qui sont trop jeunes pour s'en souvenir, à comprendre le rôle que le Canada a joué durant ces sombres années, et plus précisément :

- à connaître ceux qui ont combattu et qui sont morts sur terre, en mer et dans les airs;
- à prendre conscience de l'esprit qui régnait quand, unis dans une même cause, les Canadiens ont acquis de la confiance en eux-mêmes et le respect des autres pays en travaillant ensemble pour la liberté.

Le logo

La feuille d'érable or représente le Canada qui célèbre le 50^e anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale. Le coquelicot au premier plan se veut le symbole des Canadiens qui ont servi et sont morts outre-mer, et le coquelicot en arrière plan rappelle le souvenir de ceux qui sont morts au Canada et celui des épouses, des enfants et de tous ceux qui ont joué un rôle de soutien essentiel au pays. L'entrelacement des trois éléments symbolise l'unité et la force des Canadiens ainsi que leur loyauté, leur dévouement et leur sacrifice — des valeurs impérissables qui soutiendront à jamais le Canada.

Le Comité des activités commémoratives

Sous la direction du ministre des Anciens Combattants, un comité sera chargé de veiller à plein temps à la coordination, à la promotion et au soutien des activités internationales et nationales de commémoration.

L'adresse postale du comité est la suivante :

Comité des activités commémoratives
o/s Anciens Combattants Canada
66, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1A 0P4
Téléphone : (613) 947-3837
Télécopieur : (613) 947-3420

synonymes d'assimilation. Comme M. William Mackey nous le dit : « Certains écrivains, en acquérant la maîtrise de deux langues et de deux cultures, parviennent à surmonter aussi bien les pièges des auteurs cosmopolites écrivant uniquement dans leur deuxième langue ou celle qu'ils ont choisie, que les difficultés des auteurs unilingues s'intéressant à une culture qui n'est pas la leur ».

Cependant, le bilinguisme et le biculturalisme ont un prix, car les réussites en ce domaine, pour autant obtenues après l'accomplissement d'efforts personnels soutenus, risquent de susciter la controverse, comme l'a démontré récemment le tollé général qu'a provoqué l'attribution du prix du Gouverneur général à Mme Nancy Huston pour son *Cantique des plaines*. Écrire en stéréo, semble-t-il, n'est pas toujours politiquement correct. ■

(Traduit de l'anglais)

Notes

1. *Visible Language*, vol. 27, nos 1-2, édition hiver/printemps 1993, publiée par la Rhode Island School of Design, Providence, Rhode Island, 272 p.
2. Ralph Sarkonak et Richard Hodgson, « Seeing in Depth: the Practice of Bilingual Writing », p. 7.
3. Jerrold Cooper, « Bilingual Babel: Cuneiform Texts in Two or More Languages from Ancient Mesopotamia and Beyond », p. 69.
4. Stephen Lubell, « Bilingualism in the Hebrew Text », p. 199-200.
5. Lance Hewson, « The Bilingual Edition in Translation Studies », p. 156.
6. Daniel Picard, « Jackhammers and Alarm Clocks: Perceptions in Stereo », p. 101.
7. *Ibid.*, p. 135.
8. Phyllis Wern, « A Case for Academic — The Politics of Style », p. 245.
9. William Mackey, « Literary Diglossia, Biculturalism and Cosmopolitanism in Literature », p. 41.

Toutes les citations incluses dans cet article ont été traduites au Commissariat.

Riches

Monsieur Stephen Lubell, concepteur de livres et typographe vivant en Israël, aborde entre autres choses les problèmes pratiques de la représentation d'autres langues en hébreu, que l'on écrit de droite à gauche. Par exemple :

En Israël, on apprend aux enfants à utiliser exclusivement les chiffres arabes pour tout ce qui touche aux mathématiques [...] nombres et dates sont lus de la gauche vers la droite. On lit aussi la musique de gauche à droite, tandis que la direction des mots hébreux est inversée de manière à faciliter la lecture simultanée des notes et des paroles⁴.
Etudiant des éditions parallèles bilingues, M. Lance Hewson avance qu'on a quelque peu négligé les besoins des lecteurs, que leur identité et le niveau de leur connaissance de la langue et de la culture d'arrivée. Il considère que « la nature particulière de

l'édition bilingue demande qu'on lui accorde une place spéciale dans les études en traduction plutôt que de la passer sous silence ».

Monsieur Daniel Picard, se penchant sur les noms de marque au Canada, rappelle aux lecteurs que « la dénomination bilingue est une vieille tradition qui a précédé, en fait, la politique des langues officielles⁶ ». Les gens d'affaires savent très bien qu'il est important de respecter les préférences culturelles et linguistiques de la clientèle. Après avoir tenté d'établir une nomenclature des dénominations de marque (par exemple *Tillex* - *Tuillex*, *Shopper's Drug Mart* - *Phar-*

« Writing in stereo: Bilingualism in the Text » (Ecrire... en stéréo : le bilinguisme dans le langage engagé d'un double numéro de *Visible Language*, difficultés de l'écriture bilingue, les formes cunéiformes aux honneurs bilingues en passant par les intertextes contemporains et les éditions bilingues de textes. Il s'agit aussi bien de Bibles polyglottes que de slogans publicitaires ou de noms de marque? »

l'interaction visuelle et le contexte graphique d'un texte bilingue diffèrent fondamentalement de ceux d'un texte « multilingue ». Les messages y sont souvent par un polyglotte (comme Nabokov), et de celle qui est « adaptée » dans une autre langue (les pièces de Beckett par exemple) ou écrite dans un environnement culturel qui n'est pas celui de l'auteur (comme plusieurs des nouvelles de Mavis Gallant). L'apport des lecteurs, qui puisent au fond de leur propre langue, à l'expérience de la lecture influe également sur la perception. Quatre articles traitent sous différents angles des diverses formes du texte bilingue. Pour ceux dont la connaissance des anciens se limite à de vagues sources des efforts de Young et de Champollion pour déchiffrer la pierre de Rosette, l'essai de M. Jerrold Cooper est une révélation. Il nous rappelle qu'on a produit dans toute la Mésopotamie ancienne de nombreuses « tablettes cunéiformes bilingues, voire trilingues, contenant des textes sumériens avec leur traduction, habituellement en sémitique akkadien ».

* Marc Thérien est directeur général de la Direction des politiques du Commissariat aux langues officielles.

Solution du mots croisés de la page 45

1	G	O	L	D	B	L	O	O	M		A	D	R	E	T	
2	E	U					I	N	T	E	R	P	R	E	T	
3	R	A	S	E	E		O	N	O	N		T	O	G	E	S
4	I	D	I	O	M	E		W	E	C		I				
5	B	I		C	I		T	I		O	T	T	A	W	A	
6	O		C	I	R	A	L		A	W	E	S		U		
7		O	L	E		R		C	A	W	E		F		T	
8	S	T	A	T	U	T		O		I		O	R	D	O	
9	L	A	C	E				S	U	R	S		C	A		
10	A	C				A	P	U	R	A	S		N		H	
11	N					B	U	D	S	M	A	N		C	E	T
12	G	D				E	N			E	R		C	A	L	O
13													I		N	
14	T	R	I	A					T	S	A	R	I	S	T	E
15	B	I	L	I	N	G	U	E		T	E	L	E		C	S

Mots croisés

par LILIANE CHRÉTIEU

HORIZONTALEMENT

1 Commissaire aux langues officielles (nom) – Soulane.

2 Obtenu – Personne qui traduit oralement une langue dans une autre.

3 Effleurée – Pron. indéfini – Robes de magistrat.

4 Tout instrument de communication

linguistique utilisé par une communauté – Homme (fam.).

5 Bismuth – Curie – Titane – Capitale fédérale du Canada.

6 Centre international de recherche en aménagement linguistique – Habitants – Voyelles jumelles.

7 Interj. espagnole – Drogue (fam).

8 Texte fixant les garanties fondamentales linguistiques accordées à une collectivité – Calendrier.

9 Serre un soulier avec un cordon – Certains – Calcium.

10 Carte – Vérifias et arrêtas définitivement un compte.

11 Rôle joué par le Commissaire aux langues officielles face au respect de nos droits linguistiques – Adj. démons.

12 Gadolinium – De là – Erbium – Argot espagnol moderne. Une des langues officielles du Canada – Deux.

14 Sélectionna – Propre au régime politique de la Russie et de l'Empire russe jusqu'en 1917.

15 Qui parle deux langues – Pareil – Cesium.

VERTICALEMENT

1 Germanium – Peuple du sud-est du Nigeria parlant une langue du groupe kwa – Argot anglais – Terbium.

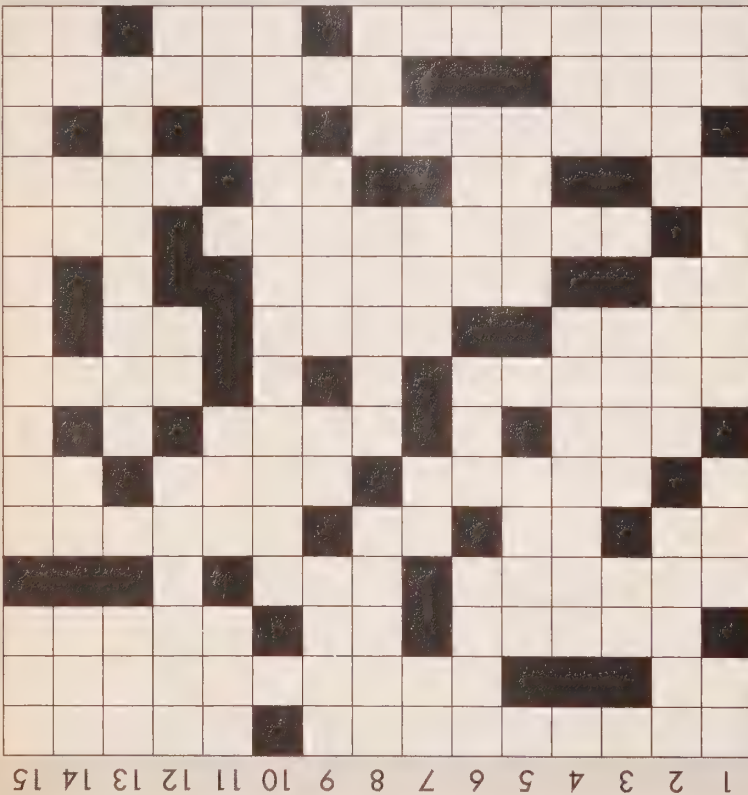
2 Trame – Retiras – Forme du persan parlée en Afghanistan, dont c'est l'une des langues officielles.

3 Bradype – Exprime un bruit sec – Fl. d'Afrique.

4 Revue publiée par le Commissaire aux langues officielles, M. Victor C. Goldbloom (Langue et ...) – Joyeux.

5 Gouverneur, dans les pays musulmans – Fils d'Adam.

Voir solution à la page 46.



6 Attachée – Peut être "oratoire" – Haut plateau, alpage pierreux et semi-aride des Andes.

7 Pron. indéfini – Thallium – Midi.

8 Langue indienne parlée en Amérique centrale – Donnés en immersion, ils sont très efficaces pour apprendre une langue étrangère – Sainte.

9 Conduit – Fl. de France – Aviron.

10 Vous pouvez y déposer une plainte si vous jugez qu'on a enfreint vos droits linguistiques.

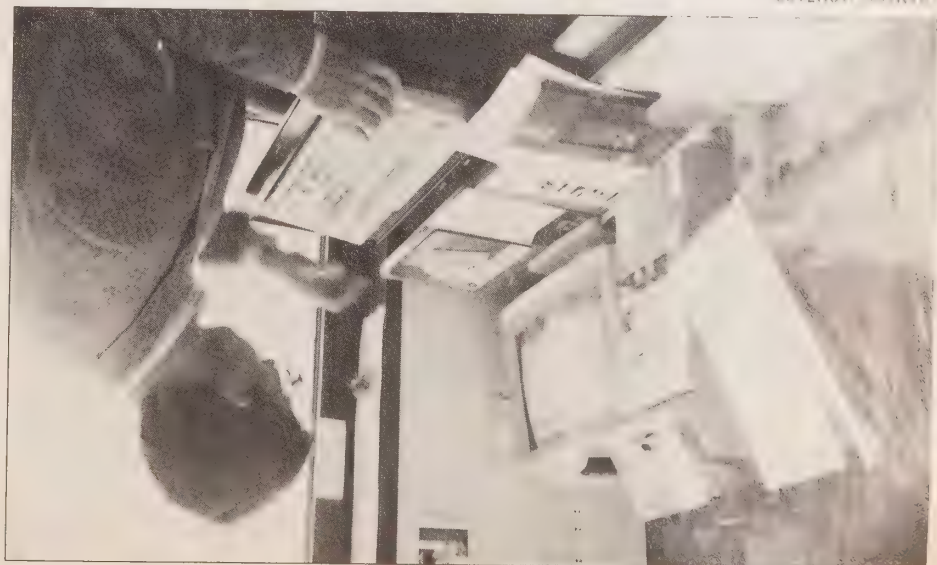
11 Ch.-l. d'arr. de Vaucluse – Cheville – Colère.

12 Le Commissaire aux langues officielles veille à ce qu'ils soient respectés – C'était une langue au Moyen Âge – Pronom pers.

13 Étendue désertique – C'est aussi une langue officielle au Canada.

14 Avant l'automne – Dialecte chinois parlé au Jiangsu et au Zhejiang – Art. esp. – Technétium.

15 Adj. poss. – Autochtones.



Madame Linda Collier, coordonnatrice du projet, explique fièrement : « C'est notre première publication trilingue. » Le client dans quelques semaines, contienda environ 1 400 mots en français, en anglais et en espagnol.

« Nous constatons un réel besoin d'un vocabulaire parmi nos 2 000 clients, dont beaucoup font déjà affaire dans les trois langues », dit Mme Maguy Robert, directrice des Services linguistiques de la SEB. Cet organisme s'affiche lui-même comme une société de services financiers axée sur le client, spécialisée dans la gestion des risques, y compris en matière d'assurance et de financement, pour des entreprises canadiennes et leurs clients étrangers.

Au Canada, où un emploi sur quatre dépend du succès des exportations, la compréhension du langage du commerce international en français, en anglais et en espagnol constituera un solide atout.

« Nous prévoyons une grande demande de vocabulaire », ajoute Mme Robert.

Le marketing

L'éditeur officiel du gouvernement, le Groupe Communication Canada (Edition), est responsable du marketing, de l'impression et de la distribution de ce riche matériel linguistique.

« Nous sommes très heureux d'être associés à ces travaux de Formation linguistique Canada et des Services de traduction, dont beaucoup sont uniques au monde. Le Canada est reconnu depuis longtemps comme un précurseur dans ce domaine et sa réputation ne cesse de croître », affirme Mme Leslie Ann Scott, directrice de la division Edition du GCC.

Le Groupe Communication Canada (Edition) publie des catalogues inventariant les produits imprimés créés par les spécialistes en formation en langue seconde, les traducteurs et les terminologues. Ces catalogues sont gratuits. Pour en obtenir un exemplaire, téléphonez au (819) 956-4800 ou envoyez un message par télécopieur au (819) 994-1498. ■

version de 200 pages renfermera plus de 2 000 mots et expressions dans les deux langues. Les termes « morphage », traduction française de *morphing*. Vous vous demandez ce que veut dire morphage ?

« Avez-vous vu *Terminator II* ? », demande-t-il. Mouzard. Le film met en scène Arnold Schwarzenegger qui sauve l'univers des métaits d'un voyou prenant forme humaine à partir d'une matière visqueuse. Ah ! les merveilles de la technologie ! Le terminologue explique : « En mêlant l'image informatique avec celle du personnage réel, l'ordinateur fait du morphage. L'expression vient du mot métamorphose. »

Du génie informatique ont aussi surgi des termes comme « interpolation » (*twining* en anglais) et « réseau de neurones » (*neural net*). Quant au terme *twaking*, il a simplement été traduit par « mise au point ».

Le nouveau glossaire de François Mouzard devait être imprimé au début d'avril par le Groupe Communication Canada. Les terminologues sont toujours confrontés à des délais. La pression la plus immédiate vient du service par téléphone, la Direction répond à 150 000 demandes annuelles. Elle vise à offrir un service 24 heures sur 24, ce qui n'est pas toujours facile si l'on considère la complexité de certaines questions.

Madame Sylvie DuPont a reçu une demande de ce genre un jour de 1981. Un bulletin avait été publié par les prestigieux Centers for Disease Control, à Atlanta, bulletin qui décrivait un nouvel ensemble étrange de symptômes appelé *Acquired Immune Deficiency Syndrome* ou *AIDS*.

Quelqu'un du service de santé avait besoin d'une traduction urgente pour la publication d'un communiqué canadien. Poursuivant ses recherches jusqu'en Belgique, en Suisse et en France, Mme DuPont s'est heurtée à un mur. « J'ai lu le rapport d'un professeur de l'Institut Pasteur en France qui étudiait le virus, mais l'expression qu'il employait était trop générique et ne tenait pas suffisamment compte du fait qu'il s'agissait d'un syndrome ou d'un ensemble de symptômes », se souvient-elle.

L'appellation « syndrome d'immuno-déficience acquise », ou *SIDA* en français, a été inventée par Sylvie DuPont pour répondre à une demande urgente. Le monde francophone dans son entier utilise aujourd'hui cette expression.

Les terminologues luttent contre un autre délai, cette fois pour la Société pour l'expansion des exportations (SEB), en vue de fournir un lexique aux traducteurs, aux importateurs et aux exportateurs qui cherchent des occasions d'affaires dans le cadre du libre-échange.

Termium, la fierté des Services de traduction et l'une des cinq grandes banques de données linguistiques dans le monde.

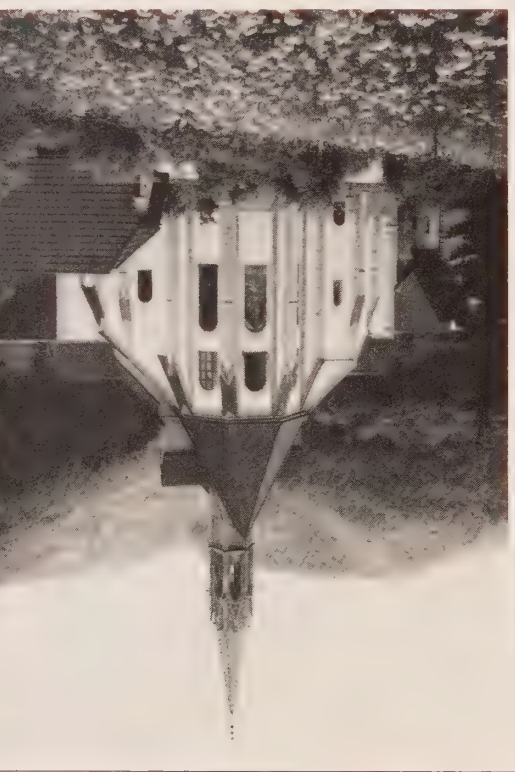
Tandis que certains téléphonent pour obtenir l'information, la majorité des clients de Termium — il y a plus de 1 000 personnes recrutées parmi les banques, les centres de formation, les cabinets juridiques, etc. — s'y abonnent avec CD-ROM. Ils n'ont qu'à insérer une disquette dans leur ordinateur pour avoir accès à plus d'un million d'équivalents français et anglais.

Bientôt, ceux qui voudront un service encore plus spécialisé recevront l'aide qu'ils désirent. « Nous sommes en train de créer des mini-bases de données au sein de Termium pour que ses clients puissent protéger et gérer leurs propres données en fonction de leurs propres besoins. Mais nous continuerons bien sûr d'assurer la recherche fondamentale qui nourrit la banque de données », explique M. Malcolm Williams, chargé de la Direction de la terminologie. On pourrait disposer du nouveau service dès la fin de 1994.

Suivre l'évolution technologique fait partie des tâches du terminologue. Per-Mouzar, l'expert permanent en terminologie informatique. Son bureau étroit mais confortable de Hull, au Québec, est bourré de revues, de journaux, de livres et de manuels informatiques. Au moment de notre entretien, M. Mouzar achevait la mise à jour d'un glossaire informatique qui portera son nom. Le temps des bureaucraties anonymes est révolu : depuis 1987, on a reconnu les terminologues en faisant figurer leur nom sur la deuxième page de couverture de leurs publications.

Notre expert a même dessiné la couverture de son nouveau livre. Elle représente des connecteurs de puce déversant de nouveaux termes informatiques de couleur rose vif.

Son premier glossaire informatique, datant de quelques années seulement mais déjà périmé dans ce domaine en plein essor, contenait 752 mots. La nouvelle



MONASTÈRE PRÈS DE GAMING

Tant de compétences amènent naturellement d'autres gens à trouver très utiles de tels services. Les publications concernant l'informatique, les sciences de la santé, l'économie, la finance et la gestion se vendent le mieux, et ceux qui veulent s'informer électroniquement peuvent s'abonner à

Au cours de leurs travaux, ils ont mis au point une gamme si large de glossaires (équivalents français et anglais) et de vocabulaires (définitions et contextes d'usage) que le Groupe Communication Canada (Edition) a publié un catalogue inventariant plus de 100 publications sur des sujets allant de l'agriculture au transport, en passant par beaucoup d'autres. Comme pour Formation linguistique Canada, le premier objectif est d'aider les fonctionnaires fédéraux à servir le public dans les deux langues officielles.

suivent ces progrès à la trace. Ils fouillent tout le paysage linguistique pour trouver de nouveaux mots, au Canada comme à l'étranger, en vue d'exprimer de nouveaux concepts technologiques et scientifiques.

ravail, c'est-à-dire qu'aucun n'étudie à temps plein. Ils suivent des cours de langue plusieurs semaines par an, en alternance avec leur travail habituel.

Janet Higgins commente : « Ce n'est pas facile pour eux, mais beaucoup d'élèves sont enthousiastes car ils voient que le bilinguisme est un atout dans leur jeu. »

L'assistance par ordinateur

À ceux qui ne peuvent aller en classe, Formation linguistique Canada propose une formation assistée par ordinateur.

Monstre Duane Reid dirige les ressources humaines de la municipalité de Whitby, près de Toronto. Il a acheté la GIFT (la Grammaire informatisée du français au travail), un programme de base informatisé, comme outil de développement professionnel pour son service. Avec d'autres, il s'en sert pour dépoussiérer sa grammaire française.

« Bien que nous ayons peu de chances de l'utiliser dans notre travail à Whitby, nous sommes jumelés avec Longueuil depuis l'année du centenaire et à plusieurs reprises, nous avons rencontré des gens de là-bas depuis. » Longueuil est une ville majoritairement francophone située au sud de Montréal.

La terminologie

Tout comme Formation linguistique Canada, une autre direction de Services gouvernementaux Canada s'est bâtie une réputation de compétence et d'excellence tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la fonction publique.

La Direction de la terminologie et de la linguistique des Services de traduction a été mise sur pied durant les années 1950 en vue de faciliter le travail de traduction accompli au sein de ces Services. Cette équipe, qui compte environ 40 terminologues, est très productive.

Elle doit l'être. L'évolution technologique provoque la prolifération de nouveaux termes dans presque tous les domaines. Les détectives linguistiques du gouvernement



PETITE VILLE
AUTRICHIENNE
DE GAMING

des cours, affirme que le fait d'exporter notre savoir-faire n'a rien de nouveau. « Ce qui est, en revanche, c'est le grand intérêt que lui porte l'Europe de l'Est. » Il cite l'exemple de Cracovie, en Pologne, où un employé de Formation linguistique Canada dirige des professeurs canadiens volontaires, qui formeront par la suite des enseignants polonais à l'enseignement de l'anglais langue seconde. L'institut d'administration publique et du gouvernement local en Ukraine utilisera aussi les programmes de français et d'anglais de Formation linguistique Canada. Au moment d'écrire ces lignes, des exemplaires de 18 publications diffuses par l'organisme étaient expédiés à cet institut.

... et au Canada

La plupart des 250 produits de Formation linguistique Canada sont utilisés avant tout au Canada. Les matériels ont pris le chemin de nombreuses écoles, de collèges, d'universités, d'écoles de formation linguistique et de centres pour immigrants. Le Nouveau-Brunswick, seule province client important de l'organisme. Environ 400 fonctionnaires provinciaux ainsi que 200 travailleurs hospitaliers y suivent actuellement une formation en français. « Nous utilisons le PBFT (le Programme de base de français au travail) parce qu'il est solide », précise Mme Janet Higgins, directrice des Services en langue seconde au ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail du Nouveau-Brunswick. Pour elle, ce programme de Formation linguistique Canada constitue une « grande amélioration » par rapport aux programmes moins structurés utilisés les années précédentes.

En septembre 1993, le Nouveau-Brunswick a institué une politique linguistique en milieu de travail. Bien qu'aucun poste n'ait été désigné bilingue, des services bilingues doivent être offerts au sein d'« équipes » désignées servant le public. Les fonctionnaires qui décident d'apprendre le français sont tenus de rester au

voir de nombreux instruments nécessaires à l'enseignement des deux langues. On a exporté cette compétence dans 44 pays, de l'Autriche à la Zambie et, récemment, dans un monastère du XIV^e siècle niché aux pieds des Alpes près de la petite ville autrichienne de Gaming.

Ce site restauré accueille maintenant le campus autrichien de l'Université franciscaine de Steubenville, dans l'Ohio, qui, par un contrat de courte durée, a confié la direction de son Institut linguistique à Mme Madeleine Rivest de Formation linguistique Canada. Et c'est avec le matériel conçu par cet institut que Madeleine Rivest et deux de ses collègues enseignent l'anglais à des professeurs originaires de l'ancien bloc de l'Est. Elle déclare : « Interface [le programme de Formation linguistique Canada] fonctionne vraiment très bien ici. Il a été conçu pour des fonctionnaires canadiens, mais il correspond parfaitement aux normes internationales en anglais. »

Environ 80 étudiants américains suivent des cours à l'Université chaque semestre, ce qui permet aux étudiants en langue d'avoir un contact quotidien avec l'anglais. Monsieur Howard Woods, qui, pour Formation linguistique Canada, dirige la Division de l'élaboration des programmes anglais de la Direction de l'élaboration

Où y a-t-il de commun entre la formation linguistique donnée dans un monastère restauré en Autriche, un commerce d'exportation et l'équivalent français de l'épidémie AIDS ?

Comme on le verra, beaucoup de choses. Les trois résistent de l'incroyable étendue des compétences issues d'un pays qui s'est donné deux langues officielles. Dans de nombreux cas, ce savoir-faire prend la forme d'un produit commercialisable, par exemple des livres et, de plus en plus, des produits électroniques vendus au Canada et à l'étranger.

En Europe...

Preons les produits de Formation linguistique Canada comme exemple. Sous l'égide de la Commission de la fonction publique, Formation linguistique Canada est chargée de la formation des fonctionnaires fédéraux en français et en anglais langues secondes.

L'accomplissement de sa mission a amené Formation linguistique Canada à conce-

* Dahne Martindale est une journaliste à la pige d'Ottawa.

Les lexiques anglais-français des termes médicaux

RÉJEAN HÉROUX*

Un pied de groupes d'auto-apprentissage en français, a été réalisé par une équipe de professeurs de la faculté, sous la direction du Dr Rossier que nous avons rencontré à son bureau d'Ottawa.

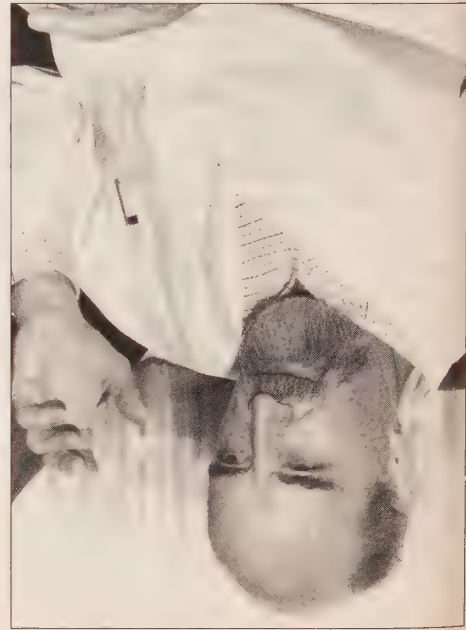
« Cette façon de faire [la préparation de lexiques thématiques] permettra de créer d'autres lexiques selon les besoins, car les choses avancent très vite en médecine, affirme le Dr Rossier, qui ajoute : Il est

aussi question de rassembler plus tard ces lexiques sous la forme d'un logiciel pour aider à la rédaction de textes médicaux autant en anglais qu'en français ».

« D'abord un outil pédagogique s'adressant aux étudiants francophones de ce nouveau cursus et destiné à leur faciliter l'auto-apprentissage en français, poursuit-il, les *Lexiques anglais-français des termes médicaux* peuvent aussi servir aux étudiants anglophones et aux autres spécialistes de la santé [comme les infirmières, les physiothérapeutes, etc.] désireux de partager leurs connaissances ».

Cependant, même s'ils ont été conçus pour les étudiants francophones confrontés aux difficultés d'une terminologie médicale française précise, et limités à des sources de référence n'existant le plus souvent qu'en anglais, ces lexiques se révéleront très utiles pour le personnel auxiliaire lors de la rédaction de rapports médicaux ou autres. C'est un peu pour cette raison que les auteurs ont pris soin d'ajouter le genre à chaque terme et de différencier les adjectifs des noms.

L'approche thématique constitue certes l'un des éléments originaux de ces lexiques, dans lesquels on fait également appel à la capacité des étudiants d'associer des idées. Ainsi, tout le jargon associé à un terme donné devrait y retrouver. Certains mots-clés de sens général ont été laissés volontairement dans les lexiques pour faciliter la tâche aux étudiants de première année.



Crédit : M. Lessier

Vous voulez utiliser la terminologie médicale exacte en français ? Les *Lexiques anglais-français des termes médicaux*, du Dr Edmond Rossier, professeur au département de microbiologie et d'immunologie de la faculté de médecine de l'Université d'Ottawa, pourront sûrement vous aider à y arriver. Vous cherchez, par exemple, des équivalences en français pour *striae* dans le sens médical du terme ? Vous les trouverez (raies, stries, vergetures) dans le *Lexique de la peau*.

Rédigés par thèmes (l'anatomie, la psychiatrie, le système nerveux, etc.) et contenant en tout 25 000 termes médicaux anglais et plus de 50 000 équivalences en français, ces quelque 20 fascicules imprimés par la faculté de médecine de l'Université d'Ottawa peuvent être regroupés dans un cartable. Ils sont le résultat d'une initiative d'étudiants promus en 1980 et en 1981 et ont été corrigés, révisés ainsi que mis à jour durant l'année scolaire 1992-1993. Ce travail de bédiclin, qui coïncidait avec l'entrée en vigueur d'un nouveau cursus médical à l'Université d'Ottawa et avec la mise sur

* Réjean Héroux, de Gatineau, travaille dans le domaine des communications depuis 15 ans et s'est spécialisé, ces dernières années, en rédaction et en traduction.

Note :

Les lecteurs qui aimeraient obtenir les *Lexiques anglais-français des termes médicaux* sont priés de communiquer avec la faculté de médecine de l'Université d'Ottawa, soit par téléphone au (613) 787-6601, soit par télécopieur au (613) 738-5379, ou par la poste en écrivant à :
M. Edmond Rossier
Microbiologie et immunologie
Faculté de médecine
Université d'Ottawa
451, chemin Smythe
Ottawa (Ontario)
K1H 8M5

Les lecteurs qui aimeraient obtenir les *Lexiques anglais-français des termes médicaux* sont priés de communiquer avec la faculté de médecine de l'Université d'Ottawa, soit par téléphone au (613) 787-6601, soit par télécopieur au (613) 738-5379, ou par la poste en écrivant à :

Les lecteurs qui aimeraient obtenir les *Lexiques anglais-français des termes médicaux* sont priés de communiquer avec la faculté de médecine de l'Université d'Ottawa, soit par téléphone au (613) 787-6601, soit par télécopieur au (613) 738-5379, ou par la poste en écrivant à :

Un village particulier

Vous êtes résident d'un village francophone du Nord ou du Sud-est du Québec? C'est possible grâce au réseau électronique francophone du Québec. Ce réseau permet de communiquer avec les francophones du Québec et de recevoir des services et des renseignements. Vous pouvez aussi participer à des moments de formation et de perfectionnement.

différents. Vous pourrez répondre et accompagner les francophones du Québec. Vous pouvez aussi participer à des moments de formation et de perfectionnement. Vous pouvez aussi participer à des moments de formation et de perfectionnement.

Monique Joly est adjointe à la rédaction de la revue Langue et Société.

Si vous désirez plus d'information, veuillez composer le (613) 830-6533 ou communiquer par télécopieur au (613) 837-8472.

Depuis son ouverture officielle en septembre 1989, le Village électronique a accueilli de nouveaux usagers et reçoit jusqu'à 1 700 appels chaque jour. Le Village continue de grandir et prévoit atteindre les 400 000 abonnés d'ici 1997. Lorsque vous vous abonnez au Village, vous obtenez un code d'usager et un mot de passe confidentiel. Vous serez alors prêt à effectuer vos premières communications. ■

Le Nouveau-Brunswick emprunte l'autoroute électronique et il invite le monde entier à en faire autant. Branchez-vous !

NBTel a été la première société en Amérique du Nord à établir un système téléphonique entièrement numérique qui permet à l'utilisateur quel qu'il soit de la province d'avoir accès aux services téléphoniques les plus modernes. La nouvelle technologie rend possible la transmission d'images de données, d'imprimés, de vidéos et de communications par ligne téléphonique.

réduisant leur coût. Quel que soit l'endroit où ils se trouvent, les patients auraient accès à des spécialistes; l'information médicale pourrait être transmise n'importe où le long de l'autoroute électronique, et ce, à tout moment. Cela signifie qu'un patient d'un petit hôpital local pourrait être traité par les spécialistes d'un grand centre sans avoir à s'y rendre. En effet, ce système rapprocherait le spécialiste du patient, et non pas l'inverse.



P.S. Le Premier ministre, M. Frank McKenna, qui a mené la croisade entreprise par la province pour la mise au point de nouvelles technologies, a accès à cette autoroute.

Adapté du bulletin Le vent dans les voiles publié par Communications Nouveau-Brunswick.

NBTel

que le choix est fait trop souvent en faveur de la langue et de la culture anglaises que l'exogamie devient un phénomène auquel doivent réfléchir les communautés francophones et acadienne.

Les débats du mini-colloque

L'endogamie représente encore aujourd'hui la norme pour la très grande majorité des Canadiens; cependant, plus le poids démographique du groupe culturel sera faible, plus le taux d'exogamie sera élevé. La situation des communautés francophones et acadienne du Canada illustre bien cette relation : le taux d'exogamie est très faible au Québec, faible au Nouveau-Brunswick, élevé en Ontario et très élevé en Colombie-Britannique.

D'entrée de jeu, les participants au colloque ont pu constater que les liens entre l'exogamie et l'assimilation sont étroits. À l'intérieur de la famille exogame, nous assistons à des phénomènes de bilinguisation et d'anglicisation. Lorsque nous

en valeur la dimension dualiste des mariages exogames ? Comment assurer l'apprentissage du français et la transmission de la culture française à l'intérieur d'une famille mixte ? C'est pour répondre à ces questions que le Commissariat aux langues officielles et la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada ont organisé, les 25 et 26 février dernier à Rockland, près d'Ottawa, un mini-colloque qui regroupait près d'une centaine de personnes. Les participants ont discuté très ouvertement des enjeux de l'exogamie et ont proposé des interventions concrètes pour faire ressortir clairement les aspects positifs de la dualité qui se trouve au cœur des familles biculturelles.

considérons la langue parlée à la maison, il est clair et net qu'il y a anglicisation des partenaires francophones et lorsque nous analysons les échanges entre les parents et les enfants, deux faits sautent aux yeux : il y a bilinguisation des échanges avec les parents francophones et anglicisation des échanges avec les parents anglophones. De façon générale, en situation minoritaire, il y a une nette prédominance de l'anglais à l'intérieur de la famille exogame. Bref, il importe de prendre conscience que la langue et la culture françaises sont toujours celles qui deviennent vulnérables.

Nonobstant ces faits inquiétants, les participants ont vite réalisé, lors des discussions en atelier, que l'heure n'était pas aux récriminations et que la question de l'exogamie ne pouvait pas être abordée de façon simpliste en mettant d'un côté les vrais francophones, et de l'autre les moins vrais. Il est reconnu que le maintien du français est crucial pour assurer la survie des communautés francophones et acadienne, mais il ne faut pas oublier que la langue maternelle est un élément important de la culture personnelle et un symbole de l'appartenance sociale. Même si le partenaire francophone veut maintenir à tout prix le français dans la famille, le partenaire anglophone valorise fort légitimement sa langue et sa culture. Chaque langue et chaque culture constituent une richesse à conserver et à développer. L'analyse de l'exogamie touche au cœur et à l'âme des personnes, au cœur

Le défi se résume comme suit : comment la famille exogame peut-elle parvenir à maintenir l'apprentissage du français comme langue maternelle d'une génération à l'autre et à assurer la transmission de la culture française pour ainsi contribuer à la vitalité des communautés francophones et acadienne ? Le défi est de taille, mais le colloque a permis d'entrer dans le vif du débat.

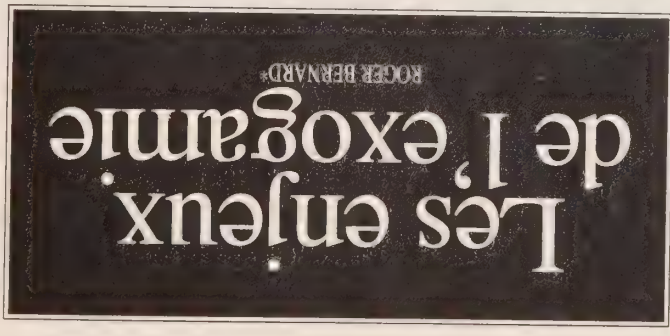
La famille ne peut pas assumer cette responsabilité seule; il devra y avoir concertation institutionnelle. Le parent francophone n'y arrivera pas seul; il devra y avoir partage des responsabilités. Les organismes francophones n'y parviendront pas seuls; il devra y avoir collaboration de tous les intéressés.

Les conclusions du colloque seront bientôt rendues publiques. Sans aucun doute, elle apporteront matière à réflexion sur cet important aspect de la vie des communautés francophones.

et à l'âme de leur communauté respective et de leur volonté de construire des familles qui respectent positivement cette dualité. C'est cet aspect humain du phénomène qui a mené aux discussions les plus animées. Des chercheurs universitaires, des membres engagés des communautés, des fonctionnaires sont vite tombés d'accord que l'examen du phénomène de l'exogamie — et toute action qui pourrait en découler — ne peut être fécond que s'il se fait dans le respect absolu des choix individuels, des droits fondamentaux et parentaux. Il faut cependant assurer l'équilibre que requiert la nécessaire vitalité des communautés francophones. C'est ce respect des individus parallèlement au respect des communautés qu'ont fait ressortir avec le plus de vigueur M. Victor C. Goldbloom, Commissaire aux langues officielles, et Mme Claire Lantagne, présidente de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada.

Crédit : M. St-Jean





relève à la fois de la sphère privée et de la sphère publique et, quelles qu'en soient les conséquences, l'exogamie est là pour rester ! Il s'agit d'une révolution culturelle radicale. On se souvient en effet encore de la situation qui prévalait dans la société canadienne-française il n'y a pas si longtemps.

Les Canadiens français sont de plus en plus bilingues, ce qui entraîne la hausse du nombre de mariages interculturels.

Un peu d'histoire

Dans le contexte culturel et religieux de la société canadienne-française traditionnelle, celle qui précède la Révolution tranquille, l'exogamie est pratiquement impensable : choisir un conjoint de l'autre société, la grand risque, celui de perdre sa langue, sa culture et sa foi. À cette époque, l'exogamie s'apparente à la transgression d'un tabou : les permissions des parents pour se marier à l'extérieur du groupe francophone sont difficiles à obtenir et les interdits religieux, (mariage entre membres du même groupe) est une norme sociale contraignante et les freins à l'exogamie sont à la fois sociaux, culturels et institutionnels.

Depuis la fin des années 1960, l'exogamie (mariage d'une personne appartenant à son propre groupe) est devenue une réalité sociale qui a levé l'évolution des communautés francophones et bilingues en situation minoritaire. En effet, dans les milieux minoritaires (où les francophones représentent moins de 10 % de la population), plus de la moitié des francophones vivent dans des familles bilingues, et il est fort probable que ces familles formeront eux-mêmes plus de nouvelles familles mixtes, parce que de fait, l'exogamie est en hausse chez les jeunes francophones et l'augmentation est encore plus grande dans les milieux très minoritaires.

Les Canadiens français sont de plus en plus bilingues, trois conditions de vie qui sont entrainées l'accroissement du nombre de mariages interculturels. Les nouvelles données démographiques, écologiques et sociales favorisent une cohabitation des deux communautés culturelles et un partage de plusieurs institutions sociales. De plus, avec la montée du multiculturalisme et du bilinguisme, les barrières culturelles et religieuses traditionnelles s'estompent et l'exogamie devient une nouvelle forme d'organisation familiale qui permet de jeter des ponts entre les deux grandes solitudes et d'incarner ainsi une cohabitation très engagée et très engageante.

L'exogamie n'est plus tabou, au contraire, elle représente une situation de bilinguisme intégral, le grand rêve d'un certain nombre de francophones qui se réunissent par leur appartenance à deux cultures. Elle devient une nouvelle réalité sociale avec laquelle les communautés francophones et acadiennes doivent maintenant composer. Elle demeure un phénomène multidimensionnel complexe qui

Roger Bernard est sociologue à la faculté de l'Éducation de l'Université d'Ottawa.

Si l'amour joue un rôle essentiel dans le choix d'un conjoint, il n'en demeure pas moins que les partenaires qui s'unissent sont confrontés à des choix difficiles ayant trait à l'identité, à l'éducation des enfants, à l'apprentissage des langues et à la transmission des cultures. C'est parce

L'exogamie, une nouvelle réalité

La transition d'une société traditionnelle, rurale et agricole à une société moderne, urbaine et industrielle a modifié le milieu de vie des communautés francophones et acadiennes en situation minoritaire au Canada, d'où la montée de l'exogamie que nous avons évoquée. Or, ce phénomène est étroitement lié à la vitalité des communautés francophones et acadiennes. Mais à chaque fois que nous soulevons la question des mariages entre anglophones et francophones, nous devons le faire avec délicatesse. Nous touchons alors au domaine intime de la famille et au domaine institutionnel de la communauté. Dans les milieux francophones minoritaires, l'exogamie est devenue un phénomène social incontournable, à la fois fascinant et inquiétant.

Les Canadiens français sont très souvent majoritaires dans les villages et les paroisses qu'ils habitent, dans les villes, ils se regroupent autour de la paroisse et ils arrivent à former des quartiers où ils sont relativement concentrés; l'école primaire rassemble habituellement une population écolière de jeunes Canadiens français catholiques. De plus, les deux sociétés sont alors littéralement enfermées dans leur unilinguisme respectif : la très grande majorité de Canadiens de langue anglaise ne connaissent pas le français et, parallèlement, une proportion imposante de Canadiens de langue française ne connaissent pas l'anglais. Les contacts entre les deux sociétés sont limités et les probabilités de fréquentations inter-groupes, faibles. Les barrières linguistiques et démographiques favorisent le maintien de l'endogamie comme norme et pratique sociales.

LE CONGRÈS MONDIAL ACADIEN

MARC POIRIER

Cette année, les Acadiens du monde entier se donnent rendez-vous du 12 au 22 août, pour les grandes retrouvailles du premier Congrès mondial acadien dans le sud-est du Nouveau-Brunswick. Ce sera la première fois que les descendants des Acadiens déportés et de ceux qui ont échappé à ce qu'on a appelé le « Grand Déplacement » se rencontreront.

L'autre volet du Congrès, intitulé « Retrouvailles 94 », sera formé d'une série de fêtes populaires et de spectacles de tout genre qui se dérouleront dans les neuf municipalités suivantes : Saint-Louis-de-Kent, Rogersville, Richibouctou, Bouctouche, Cap-Pelé, Shédiac, Saint-Antoine, Saint-Joseph et Dieppe. Les fêtes de familles seront au cœur des Retrouvailles, alors que le 14, le 19 et le 20 août, 30 réunions regrouperont quelque 70 familles acadiennes des Maritimes et d'ailleurs dans plusieurs villes et villages de la région.

Les fêtes incluront aussi festivals de cinéma, sports, arts visuels, gastro-nomie, métiers d'art, théâtre et chants, le tout culminant avec la grande Fête nationale des Acadiens à Shédiac, le 15 août, où un super spectacle réunira les grands noms de la chanson francophone de l'Acadie, du Québec, de la Louisiane et de l'Europe.

PLAGE PARLEE, SHÉDIAC
V. Wilkinson/Volant Photos



On attend quelques milliers de congressistes et plusieurs dizaines de milliers de participants, Acadiens ou amis, à l'événement du siècle en Acadie. On peut communiquer avec les organisateurs du Congrès mondial acadien au numéro de téléphone suivant : (506) 859-1994, ou encore à l'adresse suivante : Congrès mondial acadien, C. P. 4530, Dieppe (N.-B.) E1A 6G1. L'organisation des Retrouvailles peut être jointe au (506) 388-9494 (tél.) ou en écrivant à Retrouvailles 94, au 705, rue Amtrault, Dieppe (N.-B.) E1A 1E9. ■

Abordant quatre grands thèmes — culture et patrimoine, économie, communications et éducation — les conférences débuteront le 17 août et se dérouleront à l'Université de Moncton ainsi qu'au Collège communautaire de Dieppe. La veille, Mme Antonine Maillet, écrivaine et chancelier de l'Université, donnera une allocution lors de la grande cérémonie d'ouverture. Plusieurs personnalités de marque sont invitées, dont le Président de la France, M. François Mitterrand, et le secrétaire général de l'ONU, M. Boutros Boutros-Ghali. (Leur présence ne sera confirmée que peu avant la tenue du Congrès.)

De plus, une activité reliée au Congrès, le Sommet des femmes en Acadie, aura lieu le 13 août à l'Université de Moncton.

RICHIBOUCTOU
R. Moller/Volant Photos



Le fruit d'une lutte acharnée

par Michel B. J. Sé

Selon elle, les francophones vivant e milieu minoritaire doivent être vigilants « Des droits, ça se gagne, mais ça se perd aussi ». Elle ne manque pas de rappeler que plusieurs Acadiennes et Acadiens on mal évalué la force d'un mouvement comme le parti politique Confédération o Régions, un farouche opposant au bilinguisme au Nouveau-Brunswick.

Le renouvellement de la Fédération

Du côté de la Fédération des communautés francophones et acadienne, les douze derniers mois ont permis d'effectuer un retour à la base et de s'engager sur la voie du renouvellement.

« Il était devenu urgent de se rapprocher de notre base. »

« En voyageant aux quatre coins du Canada, dit-elle, je ne peux que constater que tous les francophones, autant ceux de l'Est, ont le goût de se prendre en main, de gérer leurs propres affaires et d'assurer ainsi l'épanouissement de leur collectivité. On est loin de 1980, lorsque la campagne référendaire du Québec avait semé une grande inquiétude dans nos milieux. Nous savons aujourd'hui que nos réalisations viennent de notre travail et de notre acharnement. »

La présidente de la FCFAC sert toute-fois un avertissement à tous ceux et celles qui seraient tentés de croire que la partie est gagnée. « Toutes nos victoires sont le fruit des luttes que nous avons menées dans le passé; rien ne nous a été servi sur un plateau d'argent, sans qu'on le réclame pendant plusieurs années, explique-t-elle. Le moindre relâchement ne pourra que freiner le développement des communautés francophones et acadienne, et faire perdre des droits acquis », d'ajouter la porte-parole de la FCFAC.

Madame Lantaigne invite tout particulièrement les jeunes francophones à s'engager dans les grands débats touchant leur collectivité. « Plusieurs d'entre eux ne sont pas conscients qu'à leur âge, nous ne pouvons même pas bénéficier des services essentiels », dit-elle. Dans sa propre région du Nouveau-Brunswick, les étudiants du niveau secondaire trouvent « normal » d'avoir accès à des manuels rédigés en français, ce qui n'était pas le cas il y a à peine quelques dizaines d'années.

Durant le long et vigoureux débat constitutionnel, la Fédération avait dû consacrer d'importantes ressources au dossier pendant plus de deux ans. De l'Accord du lac Meech au référendum national sur l'Entente de Charlottetown, les porte-parole de la Fédération avaient sillonné le pays non seulement pour défendre les intérêts des minorités francophones, mais aussi pour se ménager des appuis politiques.

Au lendemain du référendum national, il va sans dire que l'organisme était essoufflé. « Il était devenu urgent de se rapprocher de notre base, de repenser notre mission et de faire circuler l'information aux quatre coins du pays », dit aujourd'hui Mme Lantaigne.

Au cours de la dernière année, la FCFAC a cherché également à établir un partenariat avec le nouveau gouvernement fédéral. Elle souhaite ainsi tirer le maximum de ses ressources et engendrer des retombées importantes dans les communautés francophones et acadienne du Canada. ■

CLAIRE LANTAGNE



Crédit : M. Tessier

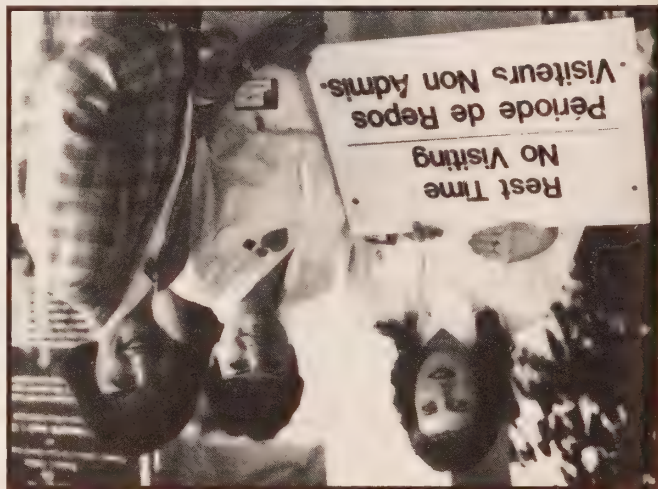
« Parce que les communautés francophones et acadiennes se sont battues pour leurs droits qu'elles ont aujourd'hui de nombreux outils de développement. Aussitôt qu'elles se reposent sur leurs lauriers, elles commencent à perdre le nouveau à qu'a servie la présidence le la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFAC), Mme Claire Lantaigne, présidente de l'université accordée récemment à *Langue et Société*.

À la tête de la Fédération depuis un an, Mme Lantaigne est originaire du Nouveau-Brunswick et milite depuis de nombreuses années au sein d'organismes représentant le million de francophones vivant à l'extérieur du Québec. Elle a été membre de la Société des Acadiens et Acadiennes du Nouveau-Brunswick et de la Fédération nationale des femmes canadiennes-françaises avant d'accéder à la présidence de la FCFAC en juin 1993.

Des communautés dynamiques

Selon Mme Lantaigne, c'est dans le domaine de la gestion scolaire que les gains les plus importants ont été enregistrés au cours des dernières années. Elle dit espérer qu'avant la fin de l'année, toutes les communautés francophones pourront gérer leurs propres écoles, de l'Atlantique au Pacifique, et même dans les deux territoires. La reconnaissance d'un tel droit, ajoute-t-elle, ne pourra que renforcer le dynamisme déjà présent dans les communautés francophones.

À L'HÔPITAL PRINCE COUNTY, À SUMMERSIDE, L'ACCUEIL ET LA SIGNALISATION SONT ENTièrement BILINGUES



L'île-du-Prince-Édouard

Bien qu'elle ait encore un chemin considérable à parcourir, l'île-du-Prince-Édouard, dont la population acadienne compte environ 6 000 personnes, est la plus avancée des trois provinces en ce qui concerne les services dans la langue officielle minoritaire. Le processus a commencé en 1987, au moment où un accord fédéral-provincial venait de garantir une aide financière d'Ottawa. Le gouvernement provincial a alors promis à sa population acadienne d'offrir des services de base, dont les soins de santé en français.

Aujourd'hui, le service en français est à la fois un principe et une réalité dans deux hôpitaux de l'île. Dans le premier, l'hôpital Prince County, à Summerside, l'accueil et la signalisation sont entièrement bilingues et au moins quatre infirmières parlent français; dans le second, le Queen Elizabeth de Charlottetown, le service d'accueil est partiellement bilingue. La signalisation est bilingue et au moins quatre infirmières sont francophones. Un troisième établissement, plus petit et situé à Alberton, fait appel à des travailleurs bilingues bénévoles en cas de besoin. « C'est un pas de géant par rapport à ce que nous avions, mais ce n'est toujours pas vraiment satisfaisant », affirme M. Aubrey Cormier, directeur général de la Société Saint-Thomas d'Aguin. Il reconnaît aussi bien les réels

PORT DE NEW LONDON
(ÎLE-DU-PRINCE-ÉDOUARD)
J. R. Pearce/Volant Photos



J. Fowler/Volant Photos

FORT AMHERST,
CHARLOTTETOWN

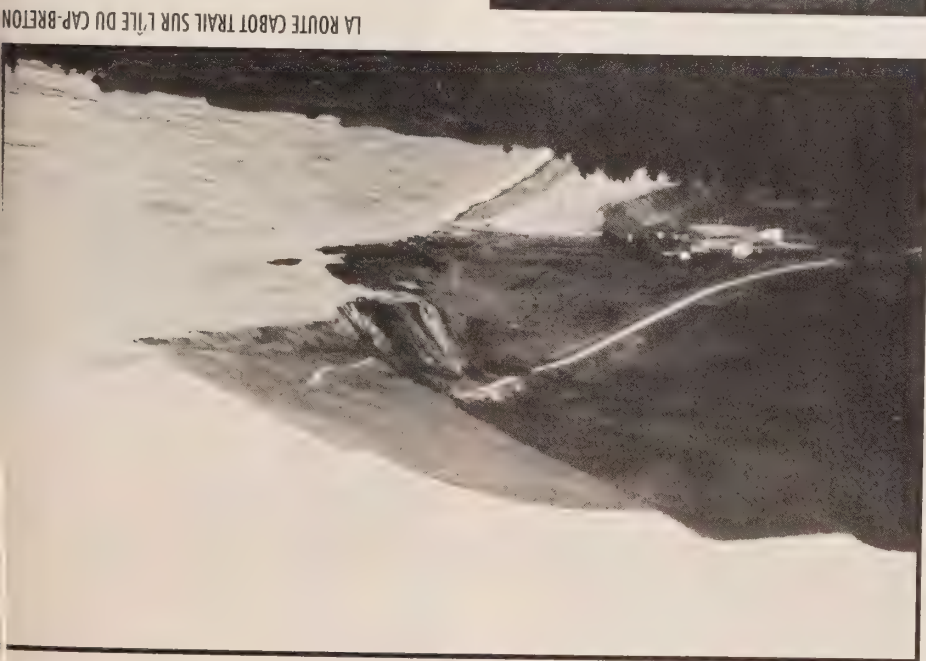


Madame Johanne Irwin est planificatrice dans le domaine de la santé à la Hospital and Health Services Commission de la province. Elle est aussi coordonnatrice des services en français pour les établissements de soins intensifs. « Nous apprécions ce que le gouverne-

ments accomplis que les complications qu'entraînent les compressions budgétaires actuelles. « Maintenant, il s'agit vraiment de préserver et d'améliorer les services que nous avons. Dans la situation présente, nous devons être réalistes. »

Les accords fédéraux-provinciaux qui ont apporté une aide financière à la province ont également compté. Grâce à eux, 44 infirmières et autres employés suivent notamment un programme de formation en français d'un an. De son côté, le Holland College, établissement d'enseignement postsecondaire, offre périodiquement une formation technique en soins de santé aux habitants francophones de l'île. ■ (Traduit de l'anglais)

ment fait, dit-elle. Ce qu'il faut, c'est la volonté d'agir. » Elle reconnaît de grands mérites à l'ancien premier ministre, M. Joe Ghiz, dont le soutien enthousiaste, explicite-elle, a constitué un facteur important dans la mise en œuvre du programme de services linguistiques.



LA ROUTE CABOT TRAIL SUR L'ÎLE DU CAP-BRETON



M. McInyre/Volan Photos



M. Momahuk/Volan Photos

Malor City, foyer d'une population francophone assez importante dans la région. L'hôpital Captain McInyre, qui a fourni des services de soins infirmiers, allant jusqu'à offrir des cours de français à son personnel. L'expérience a duré deux ans, se souvient Mme France Bélanger, directrice de l'Association des francophones du Labrador. Elle a pris fin il y a deux ans, faute de financement. Madame Bélanger doute qu'on la renouvelle dans un proche avenir, elle réside cependant que quelques employés de l'hôpital parlent le français, dont une infirmière.

Pour M^{lle} Labrie, représenter la communauté francophone de Saint-Jean est une gageure continue. « Nous faisons tous jours pression pour obtenir plus de services bilingues. Nous n'avons pas renoncé. »

La Nouvelle-Écosse

Comme Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse n'a pour le moment aucun programme établi. Cependant, un parfum de changement flotte dans l'air pour les 40 000 Acadiens de la province.

Le nouveau gouvernement élu en 1993 s'est engagé à réévaluer les services en français tandis qu'un groupe de travail, comprenant des représentants de la Fédération acadienne de la Nouvelle-Écosse (FANE), a été mis sur pied à la fin de l'année dernière au sein du cabinet du ministre de l'Agriculture, M. Wayne Gaudet, également ministre responsable des Affaires acadiennes. Le comité devait remettre son rapport au gouvernement au printemps de cette année et on prévoyait

qu'il allait recommander un accroissement des services en français dans plusieurs domaines, dont celui des soins de santé.

« Au moins maintenant reconnaît-on qu'il faut agir », dit M. Paul Comeau, directeur général de la FANE. « Notre rôle est de convaincre le gouvernement que les soins de santé en français sont essentiels. »

En attendant, une certaine évolution se dessine. L'hôpital Chéticamp, dans le nord-ouest de l'île du Cap-Breton, foyer d'une importante concentration de francophones, offre plusieurs services bilingues, comme le font les établissements de Yarmouth et de Stratis-Richmond.

L'hôpital pour enfants Izaak Walton Killam, institution privée d'Halifax, a pris la tête de ce mouvement. Madame Lucille Cormier est la coordonnatrice des services

en français depuis que l'hôpital a commencé à les organiser. Servant de référence pour la région atlantique, y compris Saint-Pierre et Miquelon, l'établissement a occupé et occupe encore une position particulière. « On y a toujours ressenti le besoin de communiquer avec les familles francophones », observe Mme Cormier, dont le poste a été créé pour répondre à ce besoin. Elle précise qu'aucun ordre de gouvernement ne verse de subvention. Son poste est plutôt payé, comme plusieurs autres dépenses de l'hôpital, par un

On trouve parmi le personnel de l'hôpital « quelques » médecins et infirmières parlant le français. Elle-même infirmière, Mme Cormier fait essentiellement fonction d'administratrice. Elle sert d'interprète au besoin, veille à la traduction des documents et, en général, s'occupe des patients francophones et de leurs familles.

La FANE publie un guide de tous les services offerts en français dans la province, y compris les soins de santé. « Mais ces services sont encore très limités », déplore M. Comeau. En attendant le rapport du groupe de travail sur les services en français, les Acadiens de la Nouvelle-Écosse espèrent qu'il donnera quelques résultats concrets.

Des situations variées

Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse et l'Île-du-Prince-Édouard

TOM SLOAN



de tenir pour acquis que tous les francophones maîtrisent bien l'anglais, mais « quand vous êtes malade, vous devenez vulnérable », note-t-elle. En plus des Terre-Neuviens francophones, des résidents des îles françaises de Saint-Pierre et Miquelon, dont un bon nombre ignore tout de l'anglais, fréquentent les établissements de santé de la province, en particulier ceux de la capitale, Saint-Jean. La Fédération s'est donc efforcée de créer à Saint-Jean un réseau d'interprètes bénévoles qui visitent les établissements de santé en cas de nécessité. La province n'a ni politique ni programme en matière de services médicaux en français. « C'est strictement une question de chance », dit Mme Labrie. Quelques médecins parlent le français, comme première ou seconde langue, à Saint-Jean surtout. La Fédération a demandé à l'association médicale provinciale d'en dresser la liste pour toute la province, mais elle attend toujours une réponse.

à Terre-Neuve où les francophones sont un peu plus de 3 000, soit environ 0,5 p. 100 de la population. Même dans les régions où ils sont relativement concentrés (dans la partie ouest de l'île et au Labrador), les francophones représentent un pourcentage limité de la population. Pourtant, insiste Mme Francine Labrie, directrice générale de la Fédération des francophones de Terre-Neuve et du Labrador, on a grandement besoin de certains services. Non seulement est-il impossible



CENTRE-VILLE, SAINT-JEAN
J. Eastcott/Y. Momahuk/Volcan Photos

Dans tout débat sur la disponibilité des soins de santé dans les deux langues officielles au Canada atlantique, une seule idée fait l'unanimité : on obtient facilement des services en anglais pratiquement partout. La possibilité de bénéficier de services en français, quant à elle, varie beaucoup d'une province à l'autre comme au sein de chacune. Au Nouveau-Brunswick, dont il est question dans l'article précédent, les services en français sont supérieurs à ceux de n'importe quelle province autre que le Québec. À Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse et à l'Île-du-Prince-Édouard, ces services sont pratiquement inexistant, ou bien précaires, mais en voie d'amélioration.

Terre-Neuve
Pour la population minoritaire de langue officielle, la situation la plus difficile se trouve certainement
PETTY HARBOUR
(TERRE-NEUVE)
J. Eastcott/Y. Momahuk/Volcan Photos



La formation
médicale en français
n'est pas disponible
dans les Maritimes.

neurent à d'autres problèmes : l'embauche, par exemple. Même si les fonds sont disponibles pour établir un service ou créer un poste de spécialiste, on ne parvient pas toujours à trouver quelqu'un qui puisse servir les patients en français. Ainsi, les fonds pour établir un service d'hémodialyse à l'hôpital régional Chaleur, à Bathurst, dans le nord de la province, sont disponibles mais on ne réussit pas à trouver de néphrologue.



V. Whelan/Valan Photos

imposées par le gouvernement néo-brunswickois depuis quelques années. Ces mesures ont provoqué l'élimination de centaines de lits dans les hôpitaux et une centralisation des services dans l'hôpital principal des sept régions de santé, au détriment des plus petits hôpitaux.

Selon M. Robichaud, les résidents des régions rurales, en majorité francophones, obtiendront de meilleurs services spécialisés moins loin de chez eux mais, paradoxalement, de moins bons services dans leurs petits hôpitaux ruraux, dont la survie de certains est menacée. Certains hôpitaux vont écoper, c'est à peu près inévitable. Mais c'est le prix à payer pour avoir des services plus spécialisés. » ■

Dr. A. Farquhar/Valon Photos



Dr. A. Farguhar/Valan Photos

Une étude sur l'état de santé des résidents du nord, les effectifs et les services qui y sont offerts a été réalisée en 1985. Initulé *français au Nouveau-Brunswick, l'étude menée par M. Jean-Bernard Robichaud, maintenant recteur de l'Université de Moncton, démontrait clairement que l'état de santé des résidents du nord était plus précaire que celui des gens du sud, et que le réseau de services de santé s'était développé inégalement entre les deux régions.*

Cette étude est une des raisons qui ont poussé la province à agir dans les années 1980. Le gouvernement libéral de M. Frank McKenna a instauré en 1988 un « plan de rattrapage pour le nord ». Pendant trois ans, des fonds spécifiques du ministère de la Santé et des Services communautaires ont été réservés pour améliorer les services et embaucher du personnel médical dans le nord de la province ainsi que pour les francophones du sud-est.



COCAGNE, D'ÉTOIT DE NORTHUMBERLAND (NOUVEAU-BRUNSWICK)
B. Atkinson/Valon Photos

« La situation s'est améliorée un peu partout dans toutes les régions, peut-être à un rythme un peu plus accéléré dans le nord, mais l'écart ne s'est pas rétréci énormément », affirme M. Robichaud.

L'une des données de la mise à jour démontre bien la situation. En 1985, le rapport était de un médecin pour 734 habitants alors que dans le nord, il était de un pour 1046. En 1990, le ratio était de 1/652 dans le sud et de 1/884 dans le nord. Bien que la situation se soit améliorée dans le nord et que l'écart ait rétréci au cours de cette période, le nord n'avait pu atteindre, en 1990, un rapport identique à celui du sud cinq ans plus tôt. Lorsqu'il a calculé ce rapport selon des bases linguistiques plutôt que géographiques, M. Robichaud a découvert que les anglophones des régions

En 1991, dernière année du plan de rattrapage, M. Robichaud publiait un compte rendu de l'évolution des services de santé dans le nord de la province. Malgré quelques progrès, il n'a pu que constater qu'il restait encore du chemin à faire.



HOSPITALIÈRES DE SAINT-JOSEPH, 1925-1926
Fonds Georges-Michaud/Université d'Ottawa/Centre de recherche en civilisation canadienne-française



ANCIEN HÔPITAL ET ORPHELINAT, AUJOURD'HUI UN FOYER POUR PERSONNES ÂGÉES, SAINT-BASILE (NOUVEAU-BRUNSWICK)

Credits : photo par Honoré Cyr, Fonds Georges-Michaud/Université d'Ottawa/Centre de recherche en civilisation canadienne-française

majoritairement francophones avaient, en proportion, plus de médecins pouvant les servir dans leur langue.

La dotation

En plus du plan de rattrapage, le gouvernement du Nouveau-Brunswick avait établi un autre programme de trois ans qui encourageait les médecins de famille à s'établir ailleurs que dans les trois grands centres urbains en leur accordant 110 p. 100 du tarif normal pendant trois ans. Ceux qui s'installaient dans les trois centres urbains ne recevaient que 75 p. 100 du tarif habituel durant la même période.

Le programme n'a pas fonctionné comme on le souhaitait. Malgré les effets positifs, plusieurs médecins choisissaient quand même de s'établir dans les trois plus grands centres et d'encasser la baisse de salaire pendant trois ans.

C'est alors qu'on a mis sur pied un plan de répartition de la main-d'œuvre médicale pour la province. Il s'agit en fait d'un système de contingents dans lequel on définit le nombre d'omnipraticiens et de spécialistes pouvant pratiquer dans une région donnée. Lorsque le contingent est atteint dans une région, un médecin désirent s'y installer doit aller ailleurs s'il veut travailler dans la province.

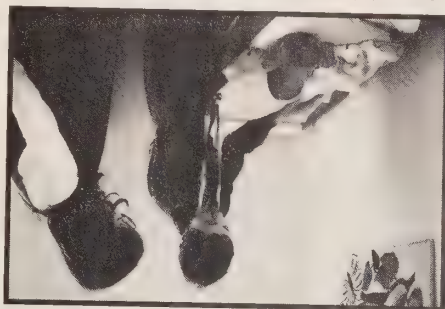
Un rattrapage qui reste encore à accomplir

MARC POIRIER*

Le Nouveau-Brunswick

Dès le XVII^e siècle, l'Acadie était dotée d'un hôpital situé dans la capitale, Port-Royal. Les documents de l'époque le décrivent comme suit : « vingt-cinq pieds de long sur dix-huit de large, huit lits très mauvais, car rien n'a été envoyé pour cet hôpital depuis cinq ans. »

Après que la colonie française eut définitivement passé aux Britanniques, en 1713, il faut attendre jusqu'à la fin du XIX^e siècle pour que des établissements de santé fassent leur apparition dans les régions francophones des Maritimes.



J. Bruneau/Volcan Photos

Le Nouveau-Brunswick

En Acadie, comme un peu partout au Canada d'ailleurs, la santé a d'abord été l'affaire des congrégations religieuses. Les Hospitalières de Saint-Joseph ont été particulièrement actives dans ce domaine, érigant au Nouveau-Brunswick plusieurs hôpitaux. Situés presque exclusivement dans des régions francophones, ces établissements existent toujours, ou bien ils ont été

* Marc Poirier est un journaliste à la pige de Moncton.

systèmes de soutien, par exemple pour des personnes brûlées ou des soins généraux en psychiatrie », insiste Mme Richards. Chaque semaine, elle brosse un tableau des patients qu'elle reconnaît-elle, s'il y a un pas si dramatique pour les patients

un psychiatre ne réside en l'empire, précise Mme Richards, sauf un rôle bien ni le français ni l'anglais, de temps à autre, on en a un par avion qui reste une trentaine d'heures. Mais ce n'est pas forcément d'une fois à l'autre... ce même « formidable » pour une fois cohérente. Souvent ces psychiatriques ne parlent pas anglais et sont obligées d'un interprète... qui peut être un voisin ou leur concubine, ou n'importe quel autre. Mais mettant votre espoir en un quelconque un qui doit tout épeler au médecin, lequel transmet ensuite à cette personne ce qu'il faut vous dire à vous. Compte tenu du nombre de suicides et de dépressions qu'on observe ici, ce type de solution est pire que

Madame Richards dénombre dans le système une multitude d'autres imperfections concernant la langue. Le manque de compréhension des deux côtés peut entraîner des difficultés financières pour certains patients, habituellement les plus démunis. Elle cite le cas d'un enfant envoyé pour des examens d'audition à Québec, où le spécialiste ne parlait pas l'anglais. Les parents ont dû engager des frais pour aller à Montréal. On a aussi envoyé une dame âgée dans un hôpital de Québec où personne ne parlait anglais, pour se rendre finalement compte sur place qu'elle ne pouvait y être admise deux jours.

Les incidents comme ceux-ci montrent que, malgré de grands progrès, le système de soins de santé en anglais dans la péninsule gaspésienne est encore loin d'être parfait. Mais Mme Richards répète que les nouvelles lois ont permis de réaliser une percée psychologique décisive. Désormais, le défi consiste à faire bien fonctionner le système. ■

(Traduit de l'anglais)

L'hôpital Dr Georges-L. Dumont, Saint-Jean. L'ensemble de la province, comme l'unité de chirurgie cardiaque à l'hôpital Dr Georges-L. Dumont, situé à Moncton, dans le sud-est du Nouveau-Brunswick, est même désigné comme étant l'établissement de santé principal pour l'ensemble des francophones de la province. La région du sud-est est d'ailleurs la seule où les structures de l'administration des hôpitaux ont été constituées sur des bases linguistiques. Les hôpitaux de cette région sont regroupés dans deux corporations hospitalières, l'une francophone, l'autre anglophone.

Les inégalités géographiques

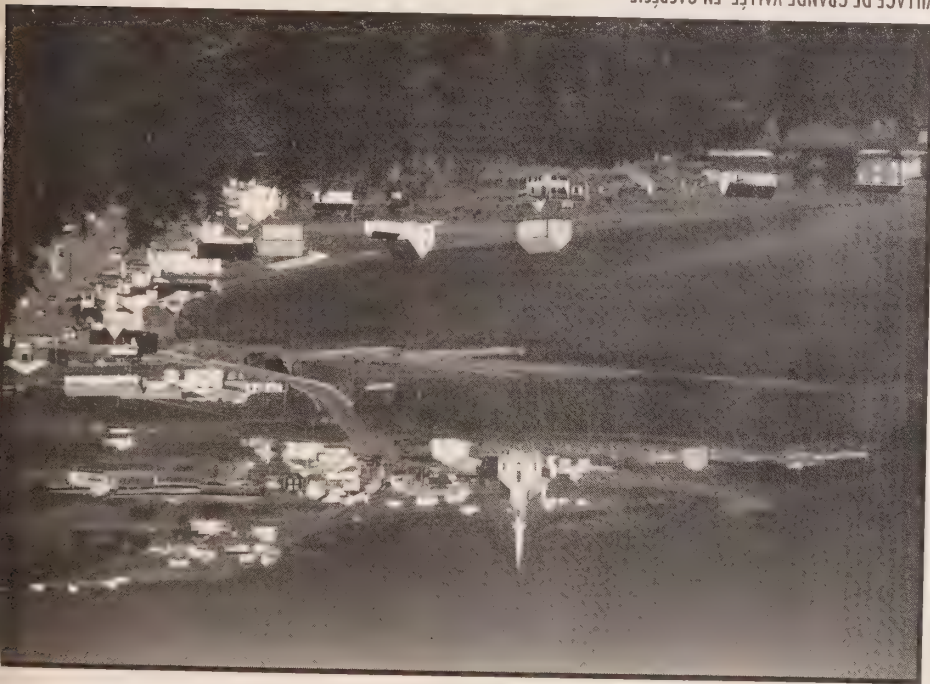
Malgré l'existence de cet important réseau, des écarts ont toujours existé entre les services de santé dans le nord de la province, majoritairement francophone, et le sud, majoritairement anglophone.

Un système à roder

La Gaspésie

HAL WINTER*

Comme tous les aspects de la vie dans la péninsule éloignée de Gaspésie au Québec, la langue utilisée dans le domaine de la santé est tributaire de la géographie.



VILLAGE DE GRANDE-VALLEE, EN GASPÉSIE
H. V. Green/Volcan Photos

Les gouvernements peuvent légiférer en étant animés des meilleures intentions et les réseaux de soutien s'efforcent de bien faire, en fin de compte, sur un vaste territoire parmi les plus accidentés de la province, où 1 000 kilomètres peuvent séparer les anglophones de leurs institutions, l'offre de services en anglais demeure une question de logistique.

* Hal Winter est un journaliste pigiste.

explique M. Hanrahan. Le seul problème c'est que, au ministère de la Santé comme ailleurs, l'argent se fait rare. » Néanmoins, le titre de réalisations qui constitue des gains importants pour la communauté anglophone, le coordonnateur régional en langue anglaise à la région nationale énumère la création de deux centres de travailleurs sociaux, l'ouverture d'un bureau de soins de jour mobiles au Centre de santé de la région et les services de traduction de certains documents destinés à la clientèle de langue anglaise.

La communauté anglophone de la Gaspésie semble satisfaite du travail accompli par les établissements de santé de concert avec la région anglaise pour améliorer l'accessibilité aux services dans sa langue. Plusieurs articles parus dans le *Chronicle-Telegraph* depuis deux mois témoignent avec éloquence. M. Robert Manning, président de Voice of the Francophones, est formel : « Une très bonne santé se manifeste. On fait depuis quelques années des efforts qui sont appréciés par la communauté. »

Bien sûr, même si de plus en plus de services de santé et de services sociaux sont offerts à la communauté d'expression anglaise de Québec, il reste encore beaucoup de travail à faire... Il faut informer les gens que ces services sont disponibles dans leur langue. « Bien que plusieurs anglophones maîtrisent le français, ils n'ont pas à recourir à l'autre langue; c'est leur droit d'être servis dans leur langue maternelle », affirme Mme MacDonald.

Monsieur Hanrahan insiste quant à lui sur les types de services à améliorer le plus tôt possible. La région anglaise reconnaît que l'accessibilité des services psychosociaux en langue anglaise est prioritaire. « Mon problème, ce n'est pas de me présenter à l'urgence dans un centre hospitalier en craignant de ne pas être compris; je veux être capable de pleurer en anglais », a expliqué une dame anglophone lors de consultations publiques tenues par la région anglaise. ■

La distance...

Pour avoir une idée juste du problème de la langue dans laquelle sont offerts les soins de santé en Gaspésie, il faut tenir compte du double facteur de la distance et de la répartition de la population. Sur la rive sud du Saint-Laurent, la Gaspésie proprement dite commence exactement à l'est de la ville de Rimouski, à environ quatre heures de route de la ville de Québec, mais l'autoroute s'arrête avant, à Rivière-du-Loup. À partir de là, seule une tortueuse route à deux voies longe la totalité de la péninsule.

en place graduellement depuis plus de deux cents ans. Une tradition d'entraide et d'esprit communautaire a été à la source de l'implantation de ce réseau. Depuis une quinzaine d'années, l'intégration grands-santé qui s'est manifestée par une baisse importante de la fréquentation des institutions anglophones, doublée d'un contexte politique québécois marqué par des lois en faveur de la francisation, ont poussé la communauté à s'organiser d'avantage. Créée en 1981 par quelques porte-étendard de la communauté, afin de représenter la population anglophone de la région, Voice of English Québec a été la première association de ce genre à voir le jour.

Les soins de santé

C'est sans doute dans le domaine des soins de santé que la communauté d'expression anglaise de Québec compte aujourd'hui les gains les plus importants. Le réseau d'éducation en langue anglaise est de longue date bien implanté et sa survie n'a jamais été menacée. Il en a été autrement pour le secteur de la santé.

Lorsque l'hôpital Jeffery Hale, traditionnellement associé à la communauté anglophone de Québec, a effectué un virage radical vers la francisation dans les années 1970, les anglophones de la région ont bien cru qu'ils avaient perdu la bataille en matière de santé. Fondé en 1865, le Jeffery Hale avait été de tout temps l'unique centre hospitalier anglophone de la région. Monsieur Yves Destroches, directeur général de cet hôpital, parle avec regret de cette période sombre de l'histoire du centre hospitalier qu'il dirige depuis trois ans. « Aujourd'hui, affirme-t-il, le Jeff se fait un devoir d'être au service des anglophones; il s'agit pour nous d'une priorité. »

Depuis l'adoption du projet de loi 120 en 1991, qui a entraîné une révision en profondeur de la Loi sur les services de santé et les services sociaux du Québec, disposer de tels services dans sa langue maternelle est devenu un droit pour les anglophones. Les régies régionales de la santé et des services sociaux ont été mandatées pour élaborer des programmes d'accès et désigner les établissements qui

devront pourvoir aux besoins des communautés anglophones du Québec, compte tenu des ressources disponibles.

La Régie régionale de la santé et des services sociaux de Québec (ou régie régionale 03) a chargé sept établissements d'offrir des services de santé et des services médicaux en anglais dans la région de Québec et la région Chaudière-Appalaches (12). Il s'agit de cinq Centres locaux de services communautaires (CLSC), du centre hospitalier Courchesne pour certaines programmes (soins de jour, clinique externe de gériatrie, services de séjour de moyenne durée en gériatrie), et de l'hôpital Jeffery Hale pour l'ensemble de ses services. De plus, le plan d'accès de la régie régionale 03 prévoit que toutes les institutions de soins de santé et de services sociaux devront être en mesure d'offrir un service minimum en langue anglaise. Tous les centres hospitaliers de la région possèdent maintenant une liste de personnes-sédent maintenant une liste de personnes-ressources bilingues.

« En principe, explique M. Louis Hanrahan, coordonnateur des services en langue anglaise à la régie régionale 03, tous les hôpitaux de la région devraient actuellement être en mesure d'offrir un service de dépannage et de référence à la clientèle anglophone. Mais dans les faits, c'est autre chose, ajoute-t-il. Si on est chanceux, on réussira à se faire servir en anglais, mais il faut être là le jour où il se trouve une réceptionniste, un infirmier ou un médecin qui se débrouille en anglais. »

L'hôpital Jeffery Hale est seul à devoir assurer, à titre de centre hospitalier, des services complets à la clientèle anglophone de la région. À la suite des recommandations de la régie régionale 03, le Jeffery Hale est en train d'adapter ses services à la clientèle anglophone qui constitue, selon un sondage interne mené par l'administration de l'hôpital, environ 17 p. 100 des quelque 6 200 personnes qui fréquentent le Jeffery Hale annuellement. Un accent particulier a été mis sur les services de première ligne (accueil, urgence, soins intensifs, bloc opératoire, salle de réveil). Madame Diane Goulet, présidente du Comité sur l'accessibilité aux services en langue anglaise du Jeffery

Hale, n'hésite pas à affirmer que tous les services de première ligne sont maintenant

parfaitement bilingues. « En plus des médecins qui maîtrisent tous l'anglais, plus de 10 p. 100 du personnel est bilingue sur un total d'environ 600 employés », précise Mme Goulet. Toutefois, le Jeffery Hale n'est pas auto-risé à utiliser la connaissance de l'anglais comme critère d'embauche. Le Jeffery Hale se targue d'être l'hôpital de la région qui consacre le plus de ressources à la formation linguistique de son personnel. En effet, plus de un pour cent du budget annuel est réservé à la prestation de cours d'anglais au personnel, en collaboration avec la régie régionale.

À ce jour, plus de 65 documents à l'intention des patients ont été traduits en anglais. Les réunions du conseil d'administration, ainsi que les réunions d'information se tiennent en français et en anglais. Le journal et le rapport annuel du Jeffery Hale sont publiés dans les deux langues officielles.

En 1992, une unité de soins de courte durée en gériatrie a été mise sur pied afin de répondre aux besoins croissants de la clientèle âgée qui habite le territoire adjacent au Jeffery Hale. La direction du centre hospitalier est consciente que le territoire qu'il dessert est habité par une proportion importante de personnes âgées anglophones. Plusieurs rencontres ont donc eu lieu avec les représentants du Saint Brigid's Home et du Holland Centre, deux établissements anglophones pour personnes âgées de Québec, dans le but de mieux combler les besoins des personnes âgées d'expression anglaise. La fondation Les amis du Jeffery Hale, grande baille-resse de fonds pour le centre hospitalier, de tradition anglophone et encore aujourd'hui majoritairement composée d'anglophones, a alloué plus de 250 000 \$ à la création de l'unité de gériatrie.

La régie régionale orchestre l'ensemble des efforts déployés dans la région pour améliorer l'accès aux services de santé en anglais. « Depuis 1991, chaque fois que nous avons reçu de nouvelles sommes, l'argent a été investi en priorité pour mieux desservir la population anglophone,

La religion constitue une autre division et a longtemps été cause de tensions au sein de la communauté anglophone de la région. Aujourd'hui, environ 75 p. 100 des habitants sont catholiques, tandis que les autres sont protestants.

Jusqu'à la fin du XIX^e siècle, la communauté anglophone a prospéré grâce au commerce de la fourrure et du bois. En 1900, elle constituait environ 40 p. 100 de la population de Québec et dominait la scène économique. À cette époque, les immigrants se sont concentrés à Sillery et à l'Île d'Orléans. Les riches commerçants, en particulier, et les ouvriers des chantiers navals, sur les berges de Sillery.

En 1900, la chute du commerce du bois a entraîné la fermeture de nombreux chantiers navals, ce qui a entraîné la perte d'un grand nombre d'emplois. Le Québec a poussé beaucoup de gens d'affaires à déménager leur capital vers des lieux plus stratégiques tels que Montréal. La population anglophone de la région a été réduite de plus d'un quart en un demi-siècle. En l'absence de tout renversement des facteurs économiques qui avaient été à l'origine de l'exode, les départs se sont poursuivis. Au recensement de 1951, les anglophones représentaient environ 4 p. 100 de la population totale de Québec. À cette communauté est venu s'ajouter un petit nombre d'immigrants d'origines diverses. Les Juifs se sont associés par nécessité aux anglophones protestants, les catholiques refusant autrefois les élèves de confession religieuse non catholique dans leurs écoles. Une importante communauté chinoise arrivée au tournant du siècle a également adopté l'anglais comme langue

maternelle. Puis la fin des années 1950, la population d'expression anglaise de la région de Québec semble être plutôt stable, oscillant autour de 15 000 personnes. Une étude démographique effectuée par Voice of English Québec, où il supervise un centre d'emploi pour les anglophones, estime que le bilinguisme est un atout sur le marché du travail.

Les familles d'expression anglaise habitent des quartiers où le français est parlé et utilisent souvent des services franco-

Un bilinguisme croissant

La communauté anglophone de Québec se caractérise aussi par un bilinguisme croissant. La rédactrice en chef du *Chronicle-Telegraph* est catégorique : « Il est tout à fait impossible de travailler en anglais à Québec, mis à part pour le personnel enseignant des cinq institutions scolaires [de langue anglaise] de la région. Et encore, ce dernier est souvent en contact avec des parents francophones ». Monsieur Leon Jackson, directeur général du Voice of English Québec, où il supervise un centre d'emploi pour les anglophones, estime que le bilinguisme est un atout sur le marché du travail.



attribuable à la diminution importante du taux de natalité survenue ces dernières années. À cela s'ajoute une proportion élevée de personnes âgées au sein de la communauté (plus de 13 p. 100 de la population totale). On estime à environ 3 000 le nombre de nouveaux arrivants anglophones



phones. La forte proportion de mariages mixtes, c'est-à-dire un couple dont le mari ou la femme est francophone, contribue à l'accroissement du bilinguisme. Selon une étude menée en 1992 par l'Alliance Québec, le groupe de jeunes Québécois anglophones compte plus de personnes bilingues que ceux composés de leurs homologues francophones et de leurs aînés. En fait, seul le groupe du troisième âge affiche un taux d'unilinguisme élevé. Plus de 55 p. 100 des personnes âgées d'expression anglaise disent appartenir exclusivement à la communauté anglophone et affirment utiliser l'anglais pour la grande majorité de leurs communications.

Petite, hétérogène, dispersée sur le territoire et de plus en plus bilingue, la communauté anglophone de la région de Québec ne pratique-t-elle pas une intégration à outrance qui met en péril son existence même ? Dans ce contexte, la survie des institutions devient la clé de voûte de l'identité anglophone à Québec. Pour la population d'expression anglaise, les institutions et les services de la région jouent un rôle crucial. Les membres de la communauté sont soucieux de conserver un réseau d'écoles, d'églises et de services de santé que leurs prédécesseurs ont mis

La communauté anglophone de Québec

MARIE-CHRISTINE BÉDARD*

davantage par un contexte historique que par une volonté actuelle de « ghettoisation ». La communauté est répartie sur toute la région. « Comme tout le monde, les anglophones cherchent les endroits avantageux pour acheter une maison; ils vont vers les banlieues », explique Karen Macdonald.

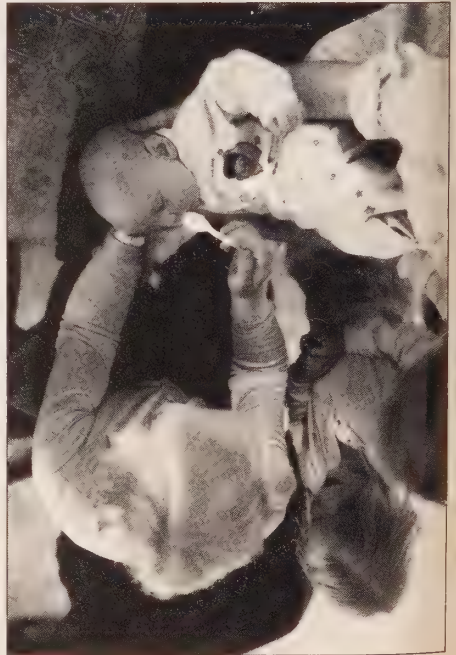
Des groupes disparates

La communauté anglophone de la région est composée de plusieurs sous-groupes; ce qui fait dire à Mme Macdonald qu'« il n'y a pas une communauté, mais des communautés anglophones à Québec ». Il y a d'abord les anglophones de Québec, contrairement à celle de Montréal, a opté pour l'intégration. Il n'y a pas de quartiers anglophones dans la région de Québec. Il existe quelques concentrations de population de langue maternelle anglaise dans Sillery, Québec, Saint-Foy et Valcartier, mais ces concentrations ne constituent jamais la majorité et s'expliquent

par le fait que les anglophones de la région de Québec, contrairement à celle de Montréal, a opté pour l'intégration. Il n'y a pas de quartiers anglophones dans la région de Québec. Il existe quelques concentrations de population de langue maternelle anglaise dans Sillery, Québec, Saint-Foy et Valcartier, mais ces concentrations ne constituent jamais la majorité et s'expliquent

comparée à la communauté anglophone de Montréal, qui revendique vigoureusement ses droits, celle de la région de Québec semble effacée. Le recensement de 1991 dénombre, pour la région métropolitaine de Québec, quelque 16 000 personnes dont la langue maternelle est l'anglais. Il faut ajouter qu'un peu moins de 12 000 personnes disent parler l'anglais à la maison, soit environ 1,8 p. 100 de la population totale de la région. Selon Mme Karen Macdonald, rédactrice en chef du *Chronicle-Telegraph*, l'unique journal anglophone de la région, « la communauté anglophone de Québec, contrairement à celle de Montréal, a opté pour l'intégration ».

Un objectif important, soutient Mme Tessier, est de faire en sorte que la région anglophone de la santé tienne systématiquement compte des besoins de la minorité anglophone dans sa planification. « Nous refusons énergiquement tout système parallèle, insiste-t-elle. Si les choses tournent vraiment mal, nous serions les premiers à partir. »



T. W. Parkin/Valon Photos

De son côté, le coordonnateur anglophone de la région, M. Michael Rochette, se réjouit d'une subvention de 175 000 \$ accordée par le gouvernement du Québec pour la mise sur pied de services de jour destinés aux aînés. Les négociations se poursuivent en vue d'assurer la permanence de tels services, précise-t-il, ajoutant qu'il est heureux de voir que les anglophones connaissent de mieux en mieux leurs droits et les services qui leur sont offerts. Pour ce qui est de l'avenir, « nous ignorons ce qu'il nous réserve », conclut-il. Mais à la lumière des progrès accomplis et de l'intérêt soutenu du gouvernement en ce qui concerne les services de santé à la minorité anglophone, il se dit optimiste. ■

(Traduit de l'anglais)

CENTRE HOSPITALIER JEFFERY HALE



* Marie-Christine Bédard est une journaliste et une chercheuse indépendante de Québec.

raux et d'étudiants étrangers. basés à Valcartier, de fonctionnaires fédé-

UNE TRADITION D'ÉQUITÉ

TOM SLOAN

L'Estrie, qui s'étend au Québec du fleuve Saint-Laurent jusqu'à la frontière des États-Unis, a l'est une enclave anglophone. Autrefois, elle était dans la première moitié du siècle une enclave anglophone. Elle était peuplée de loyalistes ayant fui la révolution américaine. Aujourd'hui, la population anglophone de cette région historique, qui regroupe 12 circonscriptions provinciales, totalise un peu plus de 70 000 habitants sur 629 000, soit 11,1 % de la population.

La situation est complexe, à l'état des choses qui règne aussi dans le reste du Québec. Il n'existe pas à proprement parler d'établissements de santé anglophones, mais ceux qui comptent la région ont mis au point des services dans les deux langues, leur personnel et leurs patients se partageant entre les deux communautés linguistiques.

Sherbrooke

Le Centre hospitalier de Sherbrooke, fondé il y a plus d'un siècle sous le nom de Sherbrooke Protestant Hospital, est le plus important de ces établissements. Il y a encore vingt ans, la majorité du personnel de cet hôpital de 137 lits était anglophone. Il est aujourd'hui majoritairement composé de francophones bilingues, plusieurs des médecins étant diplômés de l'Université de Sherbrooke à laquelle l'hôpital est rattaché.

Ce qui s'est passé est fort simple, explique Mme Marie Trousseau, directrice générale de l'hôpital. À mesure que les médecins et les infirmières anglophones ont pris

CHEMIN RACINE MENANT À SHERBROOKE
V. Whelan/Valian Photos



leur retraite, les compressions budgétaires et les ententes syndicales ont entraîné la multiplication des postes à temps partiel. Ces postes ont surtout été comblés par des francophones qui travaillaient aussi à temps partiel dans les quatre autres hôpitaux des environs.

Comme le veut le mouvement actuel vers la spécialisation des institutions, et comme c'est le cas de nombreux établissements, le Centre hospitalier de Sherbrooke a restreint la gamme des soins qu'il prodigue. Certains services, y compris la pédiatrie et l'obstétrique, ont été abolis, de sorte que les patients doivent se rendre

Un certain sentiment de satisfaction

allieurs pour être servis en anglais. Ceux de chirurgie de médecine interne et d'orthopédie, entre autres, ont cependant été maintenus. « C'est un véritable hôpital général, déclare fièrement Mme Trousseau et beaucoup de francophones y viennent parce qu'ils en aiment l'atmosphère. » Malgré tous ces changements, il n'en subsiste pas moins une forte présence anglophone, note la directrice. Environ la moitié des patients sont anglophones, et plusieurs aux activités de collecte de fonds de l'hôpital.

Outre le Centre hospitalier de Sherbrooke, les malades peuvent recevoir des soins en anglais à l'hôpital Brome-Missisquoi-Perkins, dans la partie ouest de la région.

Selon Mme Marisa Tessier, directrice du Health and Social Services Committee de la Townshippers' Association, la communauté anglophone est généralement satisfaite des services de santé qu'elle reçoit. « Dans l'ensemble, on a le sentiment que la situation s'est améliorée depuis les cinq dernières années », affirme-t-elle. Il surgit toujours des problèmes particuliers, mais la situation est généralement satisfaisante, précise Mme Tessier. Cependant, étant donné que près du quart de la population anglophone se compose de personnes âgées, de sévères difficultés sont à prévoir.

Les lois 142 et 101 du Québec

CHARLES BARKER*

La loi 142 sur les services en langue anglaise et la Charte de la langue française (loi 101) énoncent toutes les deux des objectifs pour les établissements de soins de santé et de services sociaux au Québec, mais parfois ces objectifs semblent difficilement conciliables. Un problème survenu dans un hôpital en Gaspésie illustre ce dilemme, mais avant de nous pencher sur ce cas, jetons d'abord un coup d'œil sur ce qui se passait, il y a quelques années, sur la scène juridique.

proteste contre ces exigences linguistiques et, le 19 mai, a déposé une plainte contre l'hôpital auprès de l'Office de la langue française (OLF). En vue de démontrer la pertinence des exigences linguistiques du poste annoncé, l'hôpital a fait valoir la planification des ressources humaines à laquelle il avait dû procéder en vertu de la loi 142 et la présence, dans la région, d'une communauté anglaise de quelque 2 880 personnes. Il a cité des demandes de services en anglais formulées par le Comité pour l'anglophone Social Action, organisme qui représente les anglophones de la Gaspésie et défend leurs droits linguistiques et autres depuis près de vingt ans. De plus, l'hôpital a souligné que, en raison du manque

de personnel bilingue, il était à ce moment-là difficile d'affecter à chaque quart de travail un nombre suffisant d'employés capables de fournir les services appropriés en anglais. Le Syndicat a répliqué que l'hôpital n'avait pas respecté la convention collective qui l'obligeait à consulter les représentants des employés avant d'imposer de nouvelles exigences dans le milieu de travail, telles que celles prévues par la loi 142, et que, de toute façon, il n'avait pas démontré qu'il existait en effet une demande importante de services en anglais.

Concilier les impératifs
La situation de l'Hôtel-Dieu de Gaspésie illustre bien la difficulté de concilier les deux impératifs : promouvoir le français comme langue commune de travail, et prendre toutes les dispositions nécessaires pour assurer les services à la clientèle d'expression anglaise. Elle nous laisse croire que les établissements doivent, d'une part, bien documenter les demandes de services en anglais pour défendre devant l'OLF toute exigence d'une connaissance de l'anglais lors de la dotation de postes, et, d'autre part, tenir compte des compétences linguistiques des employés dans les affectations aux quarts de travail. ■

[OLF] guider dans sa décision ». faits et les circonstances qui doivent le ce sujet, déclarant plutôt que « ce sont les garde de se prononcer spécifiquement sur de la Charte et de la loi 142, mais il s'est du conflit potentiel entre les prescriptions les services en anglais. L'OLF était conscient des rattachées à ce poste afin de fournir administratives que les compétences linguistiques n'aurait pu prévoir d'autres dispositions l'assistant infirmier en chef soit bilingue, et il n'avait pas prouvé qu'il était nécessaire que l'employeur. De l'avis de l'OLF, l'Hôtel-Dieu article, le fardeau de la preuve revient à la tâche le nécessaire. Aux termes de cet

différentiel peut inclure quatre ou cinq facteurs de probabilité en se basant sur les événements de la vie quotidienne... C'est un peu la même chose en littérature, on avance une explication, puis on en suggère une autre. »

... et de l'humanitarisme

tant ou les dates des traités par exemple, mais en se basant sur les événements de la vie quotidienne... C'est un peu la même chose en littérature, on avance une explication, puis on en suggère une autre. »

maladie à l'autre, vous découvrez avec un peu d'observation que la majorité des risques touche la classe des travailleurs qui vivent un stress quotidien. »

Enchantée de son déménagement à Montréal, aussi bien sur le plan personnel que professionnel, le docteur Hankins résume sa philosophie : « Je veux toujours garder à l'esprit que je suis citoyenne du monde, que le monde est mon territoire et non mon petit quartier à Montréal, ni seulement le Québec ou le Canada, ni même seulement l'Amérique du Nord, où les choses vont bien, ni le monde occidental. » ■

*** Louise Hooley est une écrivaine montréalaise qui enseigne à l'université Concordia.**
(Traduit de l'anglais)

*** Charles Barker est analyste de la politique au bureau principal du Commissariat, à Ottawa.**



Un changement de paradigme

Des capacités analytiques...

(CALGARY (ALBERTA)
V. Wilkinson/Valan Photos

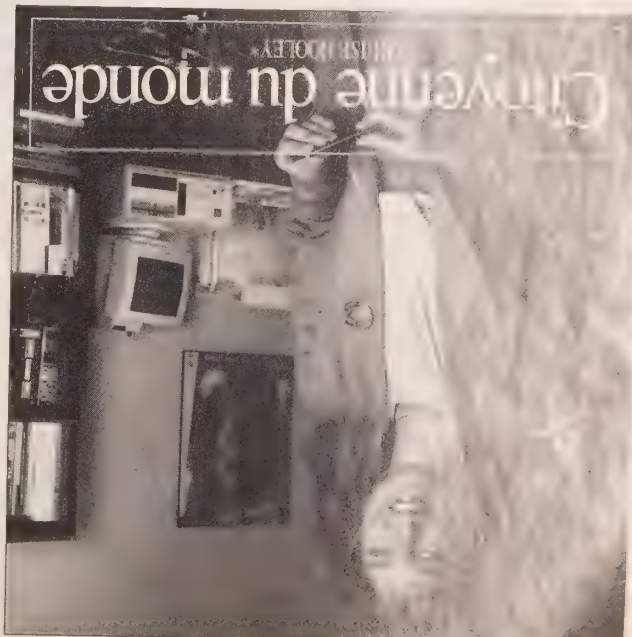
En toile de fond...

En 1966, l'Assemblée nationale du Québec adopte le projet de loi 142 qui, sous réserve de la disponibilité des ressources nécessaires, garantit aux quelque 750 000 citoyens d'expression anglaise de la province le droit de recevoir des services sociaux et de santé en anglais. Cette loi exige des régies régionales de la santé des services sociaux des plans d'accès à ces services. De plus, en 1991 la loi 120 est venue réaffirmer ce même droit de la communauté anglophone.

Cependant, le gouvernement est toujours engagé à respecter les grands objectifs linguistiques de la Charte. Adoptée en 1982, cette dernière stipule que la langue normale et habituelle de travail dans la province est le français, qui est également la langue d'administration et des organismes publics. Aussi, nul ne peut exiger d'un employé une connaissance d'une autre langue s'il ne peut prouver que celle-ci est nécessaire.

L'Hôtel-Dieu de Gaspé

en 1997, un conflit mettant en cause la loi et la Charte a éclaté au grand jour à l'hôtel-Dieu de Gaspé. L'établissement avait annoncé des exigences linguistiques dans le cadre d'un concours visant à combler un poste d'assistant infirmier en chef. Un candidat au poste devait « être capable de communiquer en anglais avec les bénéficiaires anglophones ». Le Syndicat des infirmières et infirmiers de l'Est du Québec

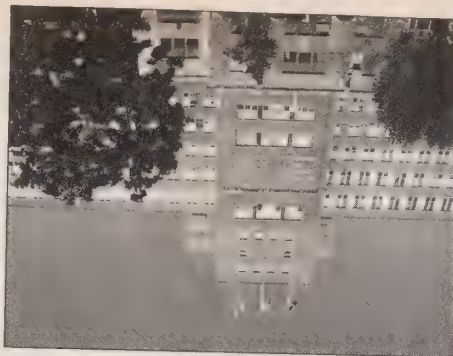


HOPITAL GENERAL
DE MONTREAL
V. Wilkinson/
Valan Photos

Le docteur Catherine Hankins, médecin spécialiste de Montréal, est réputée sur le plan national et international pour son apport et contribution à la recherche sur le sida et les autres maladies. Elle est directrice du Centre de santé publique de Montréal, elle tente d'aider ceux qui sont au front de la lutte contre l'épidémie. Elle attribue une grande part de l'inspiration qui sous-tend sa brillante carrière médicale à ses premières études en langue et en littérature françaises.

pourrais, il me semble, faire d'une pierre deux coups. J'étais prête pour une sorte de changement de paradigme dans ma vie ».

Elle attribue à ses études en français la facilité avec laquelle elle a effectué la « difficile transition » entre langue et médecine. Son expérience en physique est révélatrice : « Je me souviens que, en classe de 1^{re} année, je ne comprenais rien à la physique... mon esprit ne saisissait pas les concepts comme la chaleur latente ou les notions très abstraites, mais quand j'ai repris la physique après avoir fait du français, c'était devenu facile. Je comprenais tout. C'était comme si mon esprit avait mentallement mûri. » Même si, comme elle l'admet, elle n'avait aucune idée de ce qu'elle pouvait valoir en sciences, n'y ayant pas jeté un oeil en six ans, elle a réussi brillamment, finissant sa première année avec six A et quatre A+.



pression anglaise vieillit plus vite en ce qui a trait à la disponibilité des ressources requises.

En mars dernier, un comité spécial, après avoir étudié la question pendant deux ans, a proposé une restructuration radicale du réseau hospitalier. Dans son rapport préliminaire, publié au printemps de 1993, le comité proposait une fusion de cinq hôpitaux universitaires affiliés à l'École de médecine de l'université McGill. Une réforme radicale s'impose, selon le rapport, en raison notamment de changements dans la clientèle, de problèmes financiers qui s'annoncent et d'infrastructures de plus en plus déficientes.

Les cinq institutions — l'Hôpital général de Montréal, l'Hôpital Royal Victoria, le Centre hospitalier thoracique de Montréal, l'Hôpital pour enfants de Montréal et l'Institut neurologique de Montréal — seraient fusionnées en un seul complexe de 1 100 lits qui serait situé dans le centre de Montréal et qui porterait le nom de Centre hospitalier de l'université McGill. Les installations actuelles seraient converties à d'autres usages.

Des porte-parole des établissements concernés se disent confiants d'obtenir l'appui du gouvernement provincial, tant sur le plan des modifications législatives requises que du financement; on estime qu'il en coûterait 100 millions de dollars par année pendant dix ans pour mener le projet à terme. Soulignons que le gouvernement a mis sur pied des groupes de travail semblables à Montréal et à Québec pour étudier les possibilités de rationalisation et de fusion des hôpitaux universitaires de langue française dans ces villes. ■

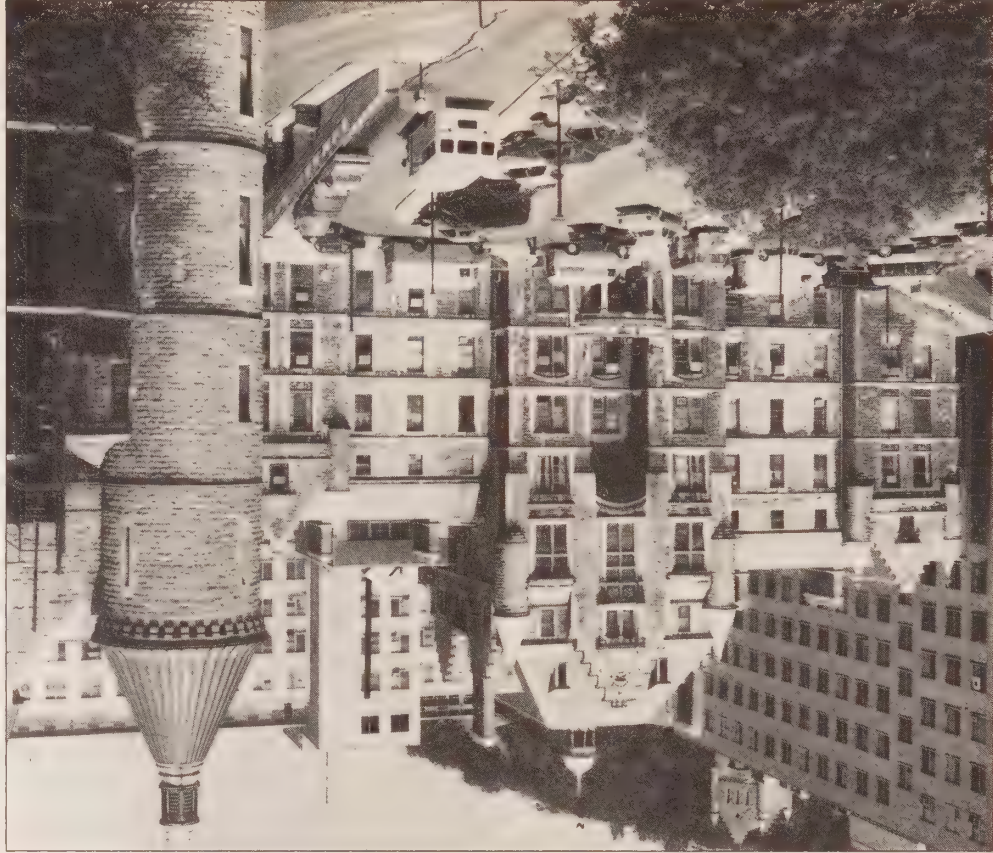
(Traduit de l'anglais)

L'HÔPITAL ROYAL VICTORIA, MONTRÉAL

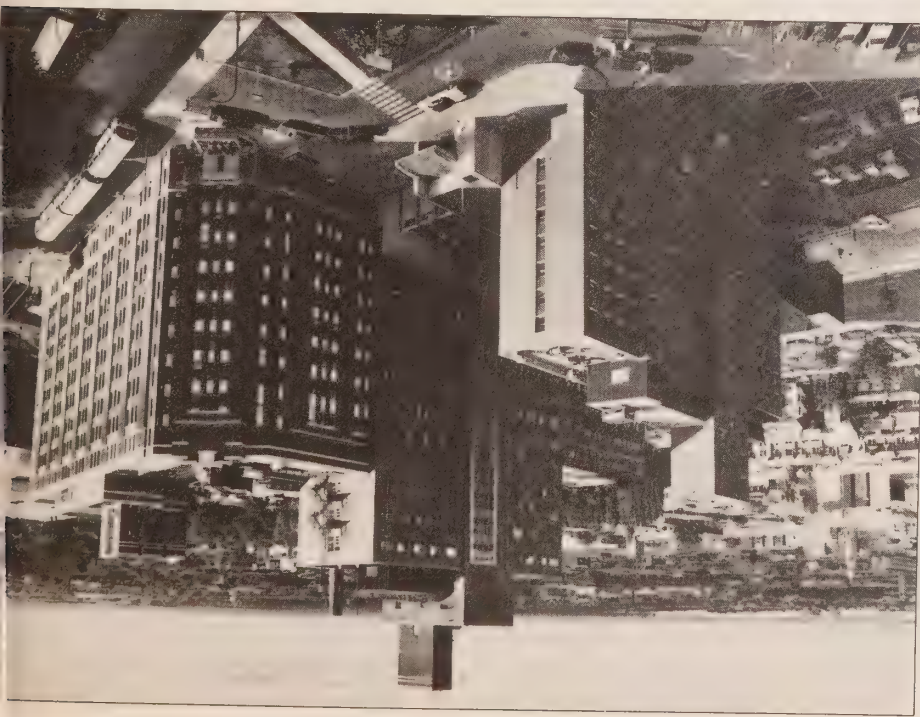


V. Wilkinson/Volant Photos

phones doivent offrir une large gamme de services en anglais, il reste des lacunes. M. Birnbaum croit néanmoins qu'il ne faudrait pas y voir une question exclusive linguistique. « Nous ne recherchons pas la ghettoïsation. » De l'avis de tous, les soins aux personnes âgées pourraient constituer un sérieux problème à l'avenir. La population d'ex-



Monsieur David Birnbaum, directeur général d'Alliance Québec, association pour la défense des droits des anglophones, prévient que les temps seront durs en ce qui a trait aux services de santé dans une langue ou dans l'autre. Pour ce qui est des faits les plus récents en ce domaine, « nous devons nous montrer raisonnablement satisfaits. Nous avons gagné sur certains points et perdu sur d'autres ». L'une des questions de l'heure tient aux nouveaux pouvoirs et aux nouvelles responsabilités des conseils régionaux. La question est d'ordre territorial : les anglophones ont-ils un droit absolu de réclamer des soins de santé dans leur langue dans une région autre que celle où ils vivent ? Il y a eu « quelques ententes ponctuelles », reconnaît M. Birnbaum, mais la question n'est pas encore réglée. En outre, même si la loi 142 prévoit maintenant que les établissements franco-



HÔPITAL
DE MONTRÉAL
POUR ENFANTS

Jusqu'en 1993 comme un comité *ad hoc*, l'organisme a acquis cette année-là un statut plus officiel et de comité consultatif. Le gouvernement, avec pour mandat l'évolution des programmes de services de santé en anglais à Québec. Ces programmes ont des caractéristiques différentes d'une région à l'autre selon les besoins précis de la population. Mais tous devront déterminer les éléments qui fourniront une réponse à la totalité de leurs services en fait, des plans régionaux ont été élaborés dès l'adoption du projet de loi 142. Il est intéressant, selon M. Carter, de les comparer à ceux qui ont été élaborés pour améliorer. Tous les pro-

grammes font même à suivre attentivement le processus, explique M. Carter. Les programmes ont été officiellement partie du système. En outre, selon la loi de 1991, les conseils régionaux sont tenus de prendre en compte les facteurs culturels et linguistiques dans l'élaboration de leurs politiques.

Pour ce qui est du risque qu'un nouveau gouvernement puisse changer les règles, M. Carter n'y croit pas. « Ce n'est pas essentiellement une question politique », estime-t-il.

Montréal

Le nouveau comité permanent a pour président un porte-parole de longue date du communauté anglophone de Montréal, M. M. Maldoff, actuellement président du conseil d'administration de l'Hôpital de Montréal pour enfants. Il note que les programmes d'accès élaborés en 1989 ont été dans bien des cas dépassés par les événements, notamment par les restructurations et les fusions des deux dernières années. « Notre première priorité, souligne M. Maldoff, est de lancer le processus de révision des programmes pour qu'ils reflètent les changements qui ont eu lieu. »



Crédit : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Madame Sara Saber est coordonnatrice régionale des services de langue anglaise pour les quelque 500 000 anglophones qui vivent sur l'île de Montréal. Elle travaille en étroite collaboration avec la Régie régionale de la santé et des services sociaux ainsi qu'avec son propre comité consultatif régional. Les besoins sont établis en fonction d'une analyse démographique, explique-t-elle.

En général, elle admet que les anglophones de la grande région de Montréal sont bien desservis, mais elle prend soin de préciser que les établissements qui leur offrent des services dans leur langue ont été, dans une large mesure, mis sur pied par la communauté anglophone elle-même depuis deux siècles et plus. « On ne nous les a pas offerts sur un plateau d'argent. »

Quoi qu'il en soit, les Montréalais tant francophones qu'anglophones doivent comprendre que les choses vont changer. « Il s'agit d'un problème de financement public, et les compressions budgétaires sont inévitables. Notre travail est de protéger le mieux que nous pouvons les établissements et les services déjà en place », affirme Mme Saber.

Un autre défi, souligne Mme Sara Saber, est « d'expliquer qui doit être considéré anglophone dans le domaine des soins de santé. » Selon elle, le bagage culturel ne doit pas influencer sur l'identification d'une personne comme francophone ou anglophone. L'important, c'est la langue dans laquelle elle souhaite obtenir un service. « Ce qui compte, c'est le choix du bénéficiaire et son bien-être. »

Des progrès et des problèmes

Le Québec

TOM SLOAN

À VOTRE SANTÉ...

S'il est une région au Canada où les membres de la minorité linguistique peuvent se dire plutôt satisfaits des services de santé auxquels ils ont accès, c'est indubitablement au Québec. Dans l'ensemble, les Québécois de langue anglaise ont à leur disposition une gamme complète de services de santé de qualité. C'est le cas en particulier dans la région de Montréal, qui abrite 80 p. 100 des quelque 750 000 anglophones du Québec. En grande partie grâce à la concentration de population, on y trouve un vaste réseau de services sociaux et de santé de langue anglaise s'adressant aux gens de tous âges et de toutes conditions. Cela ne signifie pas que les établissements en question soient exclusivement anglophones. Mais beaucoup d'entre eux doivent leur existence aux initiatives et investissements de la communauté anglophone et, en vertu de la *Charte de la langue française*, ils conservent le droit d'offrir leurs services en anglais aussi bien qu'en français. Légèrement comme dans les faits, ce sont en général des



établissements bilingues qui servent les Québécois dans les deux langues officielles. Pour les anglophones, ce sont les établissements où leur droit de recevoir tous les services médicaux dans leur propre langue est garanti.

V. Wilkinson/Volant Photos



VUE AÉRIENNE
DE MONTRÉAL
F. Lépine/
Volant Photos

Les progrès législatifs

À l'extérieur de Montréal, la situation n'est pas aussi simple. Bien qu'il existe des établissements anglophones établis de longue date tels le centre hospitalier Jeffery Hale à Québec ou le Centre hospitalier de Sherbrooke, qui peuvent offrir leurs services dans les deux langues officielles, dans plusieurs régions du Québec, l'accès aux services de santé en anglais n'est pas garanti.

Le gouvernement s'intéresse à cette question depuis plusieurs années. En 1986, l'Assemblée nationale adoptait le projet de loi 142 qui, pour la première fois, garantissait le droit des anglophones d'avoir accès à des services de santé en anglais, « compte tenu de l'organisation et des ressources des établissements qui dispensent ces services ».

Si cette déclaration de principe a été chaudement accueillie, certains anglophones ont exprimé leur frustration face aux délais requis avant que les objectifs établis par la loi ne soient atteints. La grande étape suivante a été l'adoption en 1991 du projet de loi 120, qui prévoyait une restructuration complète des services sociaux et de santé au Québec en vue notamment de les décentraliser et de les démocratiser. Quoique sa portée dépassait largement les questions linguistiques, la nouvelle loi consolidait les mesures législatives assurant la disponibilité de services en langue anglaise. De plus, elle renforçait les dispositions exigeant de toutes les régions administratives qu'elles élaboreront un programme d'accès aux services en anglais.

Monsieur Jim Carter est secrétaire du comité provincial sur la prestation des services sociaux et de santé en anglais, dont le siège social est à Montréal. Agissant

Saviez-vous que...

Les confondons souvent « malentendants » et « sourds » car la langue des signes. Il peut entendre ou mal. Les personnes sourdes, elles, n'entendent pas du tout. Il existe donc une différence importante entre les deux handicaps.

On retrouve, dans les langues signées, des « régionalismes » comme en français et en anglais. Lorsqu'un sourd de Los Angeles et un sourd de Toronto se rencontrent, ils utilisent tous deux l'American Sign Language (ASL), mais chacun conserve certains signes propres à sa région.

La Langue des signes québécois (LSQ) et l'ASL ont une racine commune. Elles proviennent toutes deux d'une ancienne langue des signes de France.

Entraîné à la majorité des langues officielles du Canada. La personne sourde doit également apprendre le français ou l'anglais pour être en mesure de lire les manuels scolaires, les journaux et de regarder les émissions. Nous citées à la télévision, et de communiquer par téléphone en utilisant un Appareil de télécommunications pour sourds (ATS), par exemple.

Les langues signées sont des langues vivantes, comme celles des entendants. Elles intègrent constamment de nouveaux signes. Une personne sourde peut converser au téléphone. Pour ce faire, il lui suffit d'avoir accès à un ATS, de connaître la langue de son interlocuteur et de savoir taper à la machine. Si la communication est établie avec une autre personne sourde, elle peut se faire directement. Le clignotement d'une lampe reliée au téléphone remplace alors la sonnerie. Par ailleurs, si la personne sourde appelle un entendant, elle peut profiter du service Relais Bell. Un téléphoniste



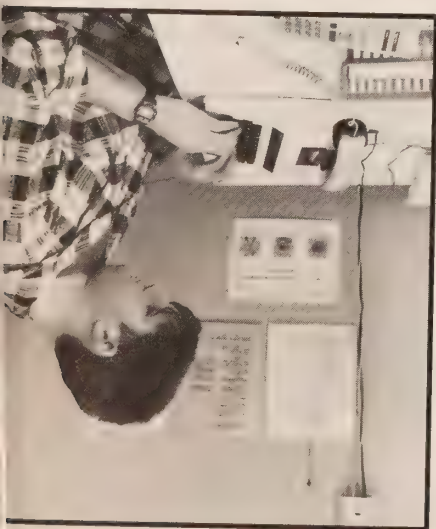
de Bell Canada lit alors à l'entendant ce que la personne sourde tape sur son clavier et transmet, par clavier, la réponse verbale de l'entendant à la personne sourde.

l'interprétation simultanée n'a rien d'instantané, surtout quand les interprètes doivent desservir, dans une même salle, des entendants francophones et anglophones, ainsi que des personnes sourdes utilisant la LSQ et la ASL. C'est ce qu'a constaté récemment le gouvernement ontarien en organisant des séances de consultation sur les services offerts aux sourds.

Lorsqu'un sourd francophone posait une question en LSQ, il devait monter sur la scène pour que les autres personnes sourdes francophones « voient » sa question. Celle-ci était ensuite traduite en français par une interprète gestuelle. Du français, la question passait ensuite à l'anglais pour être finalement traduite en ASL pour les sourds anglophones présents dans la salle. Un total de trois interprétations. Et chose étonnante, la boucle était bouclée en une dizaine de secondes !

Credit : M. Tessier

APPAREIL DE TÉLÉCOMMUNICATIONS POUR SOURDS (ATS)



Quand les personnes sourdes se font entendre...

GILLES LAFRAMBOISE*

province, le centre Jules-Léger d'Ottawa n'a toujours pas le statut d'école provinciale et ne constitue pas un service de base offert directement par le ministère de l'Éducation et de la Formation. Selon M. Saint-Louis, « les grandes décisions touchant les personnes sourdes francophones sont prises par des anglophones alors que les francophones sont en mesure de décider pour eux-mêmes ».

Restructuration en vue

Le gouvernement ontarien ne conteste pas le fait que les personnes sourdes francophones ne reçoivent pas en ce moment les mêmes services que les personnes sourdes anglophones. L'adjoint parlementaire du ministre, le député Gary Malkowski, l'a reconnu au cours d'une récente séance de consultation tenue à Ottawa. Le député a alors dit : « Les personnes sourdes francophones de la province vivent un problème bien réel et nous avons l'intention d'améliorer leur sort ».

Le Ministère gère en ce moment sept écoles pour les élèves anglophones ayant un handicap comme la surdité et la cécité, mais aucune école semblable pour les francophones. Il a confié à l'Université d'Ottawa le soin d'offrir un programme « supplémentaire » à l'intention des élèves francophones. Au lendemain de la vaste consultation entreprise sur l'ensemble de son territoire, le gouvernement ontarien déposera un plan de restructuration des services offerts à toutes les personnes sourdes de la province, y compris celles d'expression française. ■

* Gilles Laframboise est pigiste.

Language comme les autres jeunes anglophones, mais aussi la langue anglaise pour pouvoir lire, poursuivre ses études et s'intégrer à la société, explique le porte-parole de l'APSF.

« L'absence presque complète de services pour les francophones a donc forcé ces derniers à s'angliciser, puis à s'assimiler à la majorité anglophone de la province. Dans le nord de l'Ontario, par exemple, certaines familles franco-ontariennes ne comptent qu'un seul anglophone, soit un enfant sourd qui n'a jamais pu étudier la Langue des signes québécois ou apprendre le français, parce qu'aucune ressource n'existait. »

« Les personnes sourdes francophones de la province vivent un problème bien réel et nous avons l'intention d'améliorer leur sort. »

En 1979, le gouvernement ontarien a trouvé une solution provisoire en confiant plusieurs clientèles franco-ontariennes au centre Jules-Léger, de l'Université d'Ottawa, notamment les jeunes ayant une déficience comme la cécité ou la surdité, ainsi que les enfants éprouvant des difficultés d'apprentissage.

Contrairement aux nombreux établissements d'enseignement spécialisé au service de la majorité anglophone de la

LES PERSONNES SOURDES FRANCO-PHONES DE L'ONTARIO ONT DÉCIDÉ DE SE FAIRE ENTENDRE POUR QUE LE GOUVERNEMENT PROVINCIAL RESPECTE LEURS DROITS.

En fait, la nouvelle Association des personnes sourdes franco-ontariennes (APSF) n'a qu'un seul objectif : avoir accès aux mêmes services que ceux déjà offerts aux personnes sourdes anglophones de la province.

Selon le porte-parole de l'association, M. Roger Saint-Louis, le gouvernement ontarien n'a reconnu que tout récemment certains droits aux Franco-Ontariens atteints de surdité. En effet, ce n'est qu'en 1979 que le ministère de l'Éducation et de la Formation a demandé à l'Université d'Ottawa de fournir des services aux personnes sourdes francophones.

Au cours de l'entrevue accordée à *Langue et Société* (entrevue réalisée grâce à l'interprétation gestuelle de Mme Nathalie Madore), M. Saint-Louis a expliqué que jusqu'à cette date, les personnes sourdes francophones n'avaient accès à aucune formation « officielle ».

« Plusieurs des personnes sourdes franco-phones qui ont voulu apprendre une langue signée ont dû le faire dans une des institutions mises à la disposition des personnes sourdes anglophones de l'Ontario », explique M. Saint-Louis.

Assimilation des personnes sourdes

Franco-Ontarien apprend l'*American Sign*

ils demeurent indomptables. Les quelques victoires remportées par-ci par-là au fil d'années les motivent à poursuivre leur travail. Ils viennent d'enfouir un nouveau cheval de bataille : la prestation, française, de soins de longue durée pour les aînés francophones. Le gouvernement ontarien réforme actuellement le système, de manière à garantir un meilleur gamme de services à domicile, comme les soins infirmiers, la livraison de nourriture, les travaux ménagers, mais aussi d'obliger chaque personne à accepter, sans égard à la langue, un lit dans n'importe quel centre d'accueil situé à l'intérieur d'un rayon déterminé. Le gouvernement veut permettre aux aînés de rester à la maison le plus longtemps possible. M. Deslauriers craint que ces services ne soient pas offerts en français.

deux nouveaux collèges de langue française, un dans le nord et l'autre dans le sud de la province, dont l'ouverture est prévue pour septembre 1995. Ils viennent s'ajouter à la Cité collégiale, le premier collège de langue française qui a ouvert ses portes à Ottawa en 1990. D'ici peu, la communauté franco-ontarienne possédera donc un véritable réseau collégial pouvant former, en français, des professionnels de la santé. Quoique les professionnels francophones de la santé aient souvent l'impression que la voie vers les services en français est minée,

des Ouar Deslauriers à l'entrepris de répertoirer le nom de tous les francophones travaillant dans le domaine de la santé et de les réunir. Cette initiative a donné lieu à la fondation officielle, en novembre 1993, du Regroupement des intervenants franco-phones de la santé et des services sociaux de l'Ontario (RIFSSSO). Le Regroupement compte une dizaine d'associations comprenant un total de quelque 15 000 membres, des médecins, des physiothérapeutes et des ambulanciers.

Le RIFSSSO s'occupe, entre autres, de la formation en français des professionnels de la santé. Il s'indigne donc du fait que le gouvernement ontarien ait apparemment décidé d'abolir le programme permettant aux étudiants franco-ontariens d'étudier la médecine en français au Québec. Le RIFSSSO trouve inacceptable le vide que crée cette décision, puisqu'il n'existe toujours pas de programme complet de médecine en français en Ontario.

Malgré ce recul, des réalisations de taille sont au chapitre de la formation. En janvier 1994, l'hôpital Montfort à Ottawa devient le premier hôpital universitaire de la province à offrir une formation clinique en médecine familiale entièrement en français. Les diplômés en médecine, dont la plupart ont dû faire leurs études en anglais, ont donc l'occasion de vivre leur première expérience de travail en français. De plus, les gouvernements fédéral et provincial ont annoncé la création de

Le point sur les langues officielles

On en parle dans les journaux, à la télévision et à la radio. Cela fait même partie de vos sujets de conversation.

Voilà l'occasion de faire le point.

Mythes et réalités répond aux questions qu'on se pose sur la politique des langues officielles du Canada, clairement et simplement.

Pour en obtenir un exemplaire, adressez-vous à la : Direction générale des communications

Patrimoine canadien

25, rue Eddy, 10^e étage

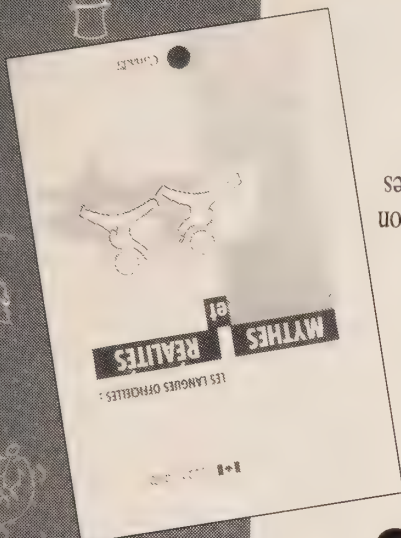
Hull (Québec) K1A 0M5

Tél. : (819) 997-0055 Téléc. : (819) 953-8770

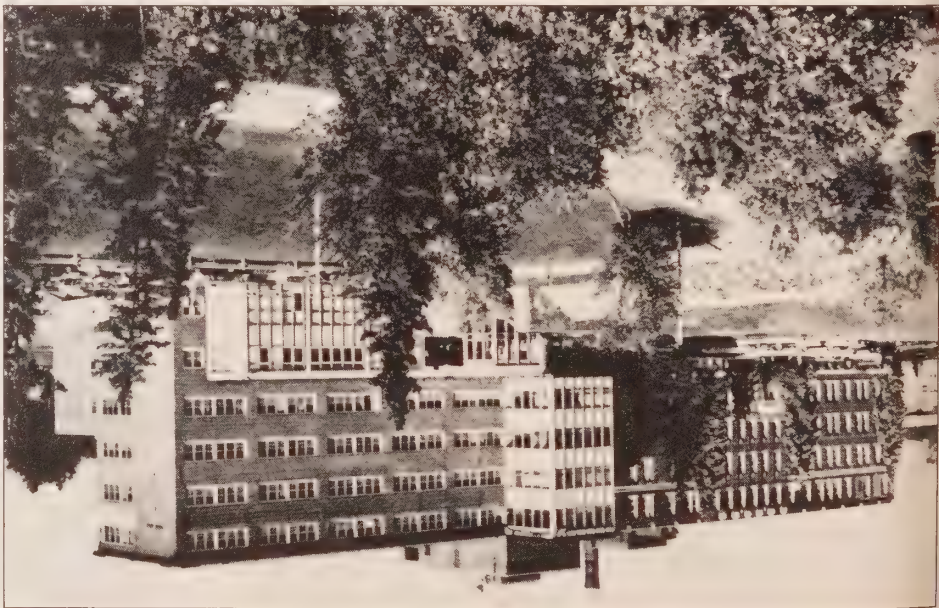
Patrimoine canadien

Canadien

Canada



D.R.S. Loveridge/Valon Photos



L'HÔPITAL GÉNÉRAL
SAINT-JOSEPH
DE NORTH BAY
(ONTARIO)

désire se faire soigner dans sa langue. Il constate que les services en langue française sont rares et éparpillés. De concert avec un groupe de francophones de Toronto, M. Deslauriers entreprend d'obtenir un centre médical francophone. Ils se reportent à l'esprit et à la lettre de la loi 8 pour en faire la demande.

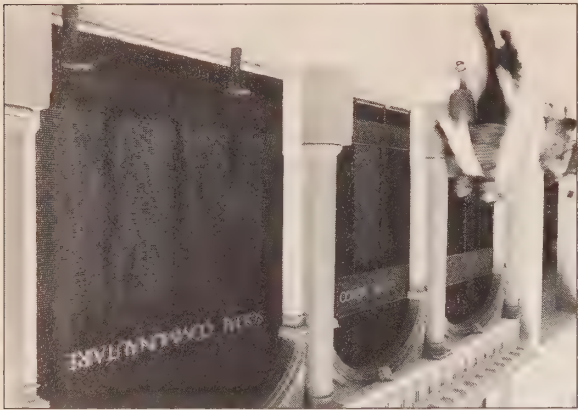
Leurs efforts portent fruit. En 1989, le premier Centre médico-social communautaire (CMSC) francophone en Ontario voit le jour à Toronto. Ce centre connaît un succès foudroyant : plus de 3 000 patients de langue française ont appelé à ses services. Rapidement, le CMSC est débordé et doit fermer ses portes aux nouveaux patients. Le problème est réglé en 1993, lorsque le centre ouvre une clinique satellite dans un autre secteur de la région de Toronto.

Le concept du CMSC s'étend avec la rapidité d'un feu de forêt. Plusieurs régions désignées fondent des centres semblables : Ottawa, Cornwall, Alexandria et Sudbury. Une autre dizaine de régions sont en attente d'un tel centre. Les retards dans leur création constituent d'ailleurs une source de litige entre ces communautés et le ministère de la Santé. Bien que le Ministère ait répété à maintes reprises que l'ouverture des centres était imminente, ces projets sont en suspens depuis trois ans.

D'autres progrès

En attendant la fondation de ces centres, les intervenants de la santé ne sont pas

7



CENTRE MÉDICO-SOCIAL
COMMUNAUTAIRE, TORONTO
Crédit : W. Rowcliffe

Les démarches pour l'établissement de ces centres s'amorcent en 1987. Un résident de Toronto, M. Omer Deslauriers, part à la recherche d'un établissement offrant des soins de santé en français, pour sa belle-mère malade qui

alarmantes : la haute direction ne connaît pas la loi 8, ou encore, elle fait preuve de mauvaise volonté à l'égard des Franco-Ontariens. Les deux scénarios aboutissent aux mêmes résultats.

Les CMSC

Malgré les sentiers tortueux que doit suivre la mise en œuvre des services en français, certains progrès importants ont été accomplis. Car si les établissements suffisaient de rigueur, certains de ses objectifs sont atteints grâce à la création de centres médicaux entièrement de langue française, où tous les membres du personnel, de la réceptionniste au médecin en passant par l'infirmière et la diététiste, sont francophones.

ment de la haute direction du ministère de la Santé : « Il faut que ça vienne d'en haut. Quand la tête dit : "c'est là qu'on va", le corps va suivre. »

...en haut lieu

L'ambivalence du ministère de la Santé face à la loi 8 a été étalée au grand jour, en février dernier. La salle des nouvelles de la radio française de Radio-Canada à Toronto a obtenu copie d'une note de service commissionnée, rédigée par un haut fonctionnaire du ministère de la Santé qui y avait écrit que le budget de 4 millions de dollars des services en français pourrait être aboli lors d'une nouvelle série de compressions budgétaires. Pourtant, un tel geste est illégal en vertu de la loi 8, qui prévoit l'offre de soins de santé en français.

Confrontée à ce sujet, la ministre de la Santé, Mme Ruth Grier, dit ignorer l'existence de la note et se veut rassurante, affirmant qu'il n'est pas question d'éliminer ces services. Cet incident suscite néanmoins le désarroi parmi les francophones travaillant dans le domaine de la santé. Pour eux, cette histoire constitue une preuve supplémentaire que les services en français pèsent peu dans la balance du ministère. Qu'un haut fonctionnaire envisage l'abolition des soins de santé en français démontre, selon eux, l'une de deux choses également

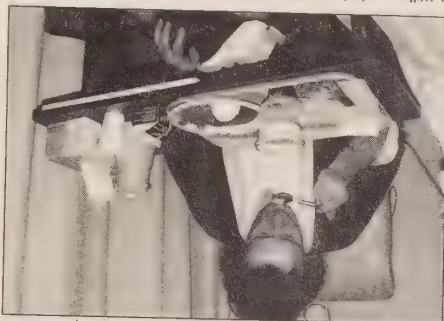
Douleurs et rémissions

BRIGITTE BUREAU*

L'Ontario



Joseph de North Bay a franchi cette étape. Si le plan est accepté, il sera invité à le réaliser. Il recevra la désignation officielle seulement après avoir prouvé que les services sont en place. C'est alors qu'il sera lié aux obligations de la loi 8.



V. Wilkinson/Volan Photos

L'hôpital général Saint-Joseph ne s'engage à rien. D'ailleurs, un hôpital qui refuse de s'engager à vie à fournir des services en français n'est nullement pénalisé, sauf par la diminution possible de sa clientèle

Une journée paisible du mois d'août dernier, dans la splendide région de North Bay, s'est transformée en réel échec pour un de ses résidents. Sans aucun de symptômes avant-coureurs, il a été assailli par une crise cardiaque. Son fils l'a conduit à l'hôpital général Saint-Joseph de North Bay. La salle d'urgence aux soins intensifs est dévouée en anglais. Pourquo? M. Tanguay n'a-t-il pas reçu de soins adéquats, malgré son nom à consonance bien française?

Les fautes de la loi

Les soins de santé en français figurent parmi les services prévus dans ces régions. Mais en réalité, rien n'oblige les établissements de soins de santé à servir leur clientèle francophone dans sa langue. Les directives de mise en œuvre de la loi 8 offrent mille et une portes de sortie aux établissements qui souhaitent se défilier. Le processus est le suivant. Les établissements désignés pour desservir la population francophone sont appelés à soumettre un plan énonçant les services qu'ils entendent offrir. L'hôpital général Saint-

* Journaliste à la radio de Radio-Canada à Toronto, Brigitte Bureau est aussi l'auteur de *Mélez-vous de vos affaires : vingt ans de lutte franco-ontarienne et de l'un passeport vers la liberté : les caisses populaires de l'Ontario de 1912 à 1992.*

francophone. Au ministère de la Santé, affirme qu'il est important que les francophones exercent des pressions auprès de leur hôpital, pour lui prouver la nécessité d'offrir des soins dans leur langue. Ainsi, le fardeau de la preuve incombe à la communauté franc-ontarienne, même s'il est écrit, dans un document officiel du Ministère, qu'il revient aux établissements d'offrir les services en français.

Un manque de volonté...

L'hôpital général Saint-Joseph n'est pas le seul réfractaire à la loi 8. Au contraire, la majorité des hôpitaux ne l'observent pas. Des 360 établissements de soins de santé désignés pour fournir des services en français, 39 seulement avaient reçu le sceau de la désignation officielle en date de juillet 1993, soit moins de 11 p. 100. Même une fois désigné, un hôpital ne respecte pas nécessairement ses engagements. Dans le nord de l'Ontario, l'hôpital Sensenbrenner à Kapuskasing — une ville de plus de 10 000 habitants dont 70 p. 100 sont francophones — est désigné bilingue. Pourtant, sur une douzaine de médecins, un seul parle français. Selon le secteur des services en français de l'hôpital, la difficulté de trouver du personnel francophone constitue la principale pierre d'achoppement. Comment expliquer, donc, qu'à 97 km à peine de Kapuskasing, la localité de Hearst soit parvenue à embaucher sept médecins bilingues? Certains résidents de Kapuskasing y voient là une preuve éclatante du manque de volonté de leur hôpital local.

Madame Christiane Montgiriard, coordonnatrice des services en français à l'hôpital Princess Margaret à Toronto, soutient qu'il est difficile de mettre ces services en œuvre surtout en raison du manque d'engage-



HÔPITAL GÉNÉRAL SAINT-BONIFACE



K. D. Rooney/Volant Photos

a créé son propre « Projet santé », officiellement adopté par le gouvernement, pour favoriser la participation dans les deux zones rurales nommées où se concentre largement le processus de bilinguisme. Madame Maria Chaput, administratrice adjointe de la Société, est chargée des services de santé.

« Les choses avancent et il y a eu un réel progrès », se réjouit-elle. L'un des défis de la Société consiste à faire en sorte que les Franco-Manitobains des zones rurales puissent faire entendre leur voix auprès des nouveaux conseils de la santé responsables des services à travers la province.

Si, à l'est, le Nouveau-Brunswick continue une sorte de modèle en matière de soins de santé dans la langue de la minorité, le Manitoba s'impose rapidement comme un phare à l'ouest. Madame Chaput résume comme suit l'un des facteurs responsables de cette évolution : « Nous avons l'habitude de nous battre, c'est une question de survie. »

Le Commissaire, qui s'est rendu plusieurs fois au Manitoba, a rencontré les cadres des secteurs professionnels et administratifs de l'hôpital général Saint-Boniface, ainsi que des membres du groupe de travail ci-haut mentionné. ■

(Traduit de l'anglais)

où tant de personnes et d'institutions ont perdu la capacité de travailler en français. Il constate que de substantiels progrès ont été accomplis, et en prévoit d'autres. Les établissements devront remettre un rapport annuel, incluant des plans d'amélioration des services en français et des cours de langue. Des cours de soins de santé en français sont prévus au Collège de Saint-Boniface.

À l'hôpital général Saint-Boniface, qui compte 3 000 employés, le processus de bilinguisme est bien engagé. Il comprend la désignation des postes bilingues et des négociations avec plusieurs syndicats. « Les réductions de budget et de personnel ne facilitent pas les choses, mais on y arrivera », dit M. LaBossière.

Les groupes non gouvernementaux ont également un rôle à jouer dans ce processus. Durant les deux dernières années et pour la première fois, la Manitoba Health Organization a présenté des conférences en français dans le cadre de son assemblée annuelle, et une association provinciale d'infirmières francophones vient juste d'être formée.

Naturellement, la Société franco-manitobaine a pris la tête du mouvement en faveur de meilleurs établissements de soins de santé en français. Elle a un représentant au comité consultatif provincial et

ce qui a été perdu dans plusieurs domaines, souligne M. LaBossière, pour récupérer seulement pour réaliser une percée mais, printemps-ci, sont indispensables non terminer et présenter au gouvernement ce

Les plans d'action, que l'on prévoyait les projets de services en français.

actuellement en cours ne compromette pas la reconstruction du régime de soins de santé. M. LaBossière, pour veiller à ce que la groupe de travail, également présidé par en cas de besoin. On a ensuite établi un assurer des services gratuits de traduction citées à élaborer des plans d'action et à aider les institutions des deux régions centres de ressources linguistiques destinées créer un comité consultatif, puis deux

L'étape suivante a consisté, en 1991, à caractériser francophone reconnaissable.

seulement être bilingues mais avoir un rapport disait qu'ils ne devraient pas la demi-douzaine d'établissements dont le général Saint-Boniface. Il figurait parmi principalement francophone, est l'hôpital suggérerait d'attribuer le statut d'institution, l'un de ceux auxquels M. Gauthier beaucoup plus... Le plus grand établissement en compte proportionnellement plus de 5 p. 100 de la population, ces presque 56 000 francophones, soit un peu Alors qu'on dénombre au Manitoba fortes concentrations de francophones.



100-1140 (SASKATCHEWAN)

une politique de services en français. » Il voit du reste un défi dans le fait de sensibiliser les Fransaskois à ces nouvelles possibilités. « Par le passé, nous avons eu tendance à ignorer les problèmes liés à la santé pour nous consacrer aux problèmes d'éducation. Nous devons maintenant comprendre que vivre en français inclut tout, pas seulement l'éducation. »

[illegible]

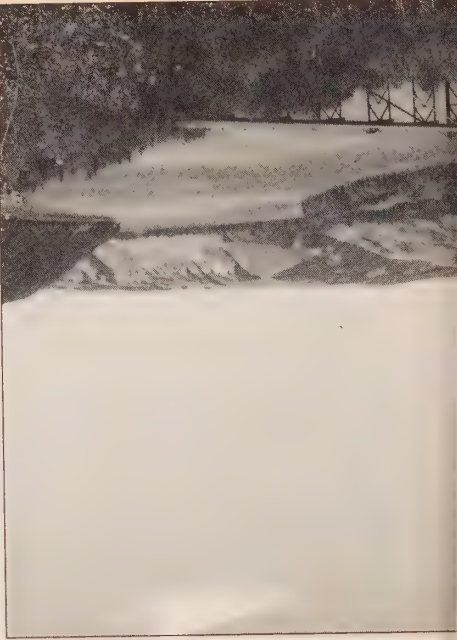
INDIAN HEAD (SASKATCHEWAN)



candidats aux études supérieures à embrasser la carrière d'enseignant pour fournir du personnel au système scolaire francophone. « Aujourd'hui, nous les encourageons à poursuivre leurs études dans le domaine de la santé », dit M. Edmond LaBossière, président du comité consultatif francophone de la province. Après des décennies d'abandon, et à la suite d'une décision de la Cour suprême qui déclarait en 1987 que les droits des francophones avaient été violés pendant la plus grande partie de ce siècle, l'offre de services est devenue un sujet brûlant en 1989 avec la présentation par le gouvernement d'un document politique promettant un accroissement sensible des services dans la langue de la minorité. En 1990, le gouvernement a commandé un rapport sur l'état de ces services dans le domaine des soins de santé à M. Maurice Gauthier, ancien représentant du Commissaire aux langues officielles à Winnipeg. Le rapport Gauthier a marqué un tournant. On y constatait que peu d'efforts étaient faits, tant au niveau provincial que local, pour soigner les patients franco-

phones dans leur langue. Même à l'hôpital général Saint-Boniface, fondé par les Sœurs grises et généralement considérés comme le plus grand hôpital de la province, l'écasante majorité du personnel médical était incapable de travailler en français. Dans ce rapport, les besoins étaient ainsi résumés : « D'abord, l'hôpital est un milieu qui nous est de plus en plus étranger. De plus, lorsqu'une personne est malade, son état de santé l'insécurise et l'inquiète. Si cette personne-là se voit imposer l'obligation de communiquer dans une langue qui n'est pas la sienne, ses sentiments d'inquiétude et d'insécurité augmentent encore davantage... Lorsque on est malade, que l'on vieillit, que nos moyens s'affaiblissent, on revient naturellement aux choses qui nous sont les plus naturelles, notre langue, nos traditions, nos habitudes culturelles. »

La réponse du gouvernement a été positive. Il a accepté les recommandations figurant dans le rapport, qui pour l'essentiel concernait dans la province 20 établissements de soins de santé offrant des services bilingues et certains dont la première langue devrait être le français. La plupart d'entre eux se situent dans le centre et le sud-est du Manitoba, où l'on trouve de



PONT DUNVEGAN
SUR LA RIVIÈRE
PEACE (ALBERTA)
J. R. Kemp/
Valon Photos

La conclusion que les francophones semblent en tirer est que la situation se dégrade, et qu'ils sont les seuls à s'en préoccuper. L'année dernière, l'Association canadienne-française de l'Alberta (ACFA) a mis sur pied son propre comité *ad hoc* pour examiner la situation et dresser un plan d'action destiné à améliorer les services de santé en français. Le rapport du comité, présenté à l'ACFA l'automne dernier, est clair : « Avoir des services de santé dans sa langue maternelle est tout à fait élémentaire et essentiel. Avoir des services de santé dans sa langue maternelle, lorsqu'il s'agit d'une communauté de langue officielle, devrait être un droit au même titre que l'éducation. »

Le comité a proposé un plan d'action comprenant une étude visant à déterminer les besoins de la région, un recensement des professionnels francophones de la santé, l'embauche de nouveaux médecins et infirmières francophones, un appel à l'aide spécialisée d'organismes de santé gouvernementaux, y compris ceux du Québec, du Nouveau-Brunswick, de la Belgique et de la France, des échanges d'information avec d'autres communautés

KINDERSLEY,
(SASKATCHEWAN)
J. Eastcott/
Y. Momtchuk/
Valon Photos



francophones du Canada sur les questions de santé ainsi qu'une campagne de revédication en Alberta visant les établissements de soins de santé.

L'ACFA espère établir un comité permanent avant la fin de cette année. « Nous souhaitons solliciter un financement auprès du gouvernement fédéral », dit M. Georges Arès, directeur général de l'ACFA, qui n'attend aucun soutien du gouvernement provincial et croit qu'« il n'aidera que s'il y est forcé ».

Des services en français sont offerts dans quelques régions isolées de l'Alberta où se concentre une population francophone. La principale est celle de Peace River, où l'hôpital de 50 lits de la ville de McLennan compte un médecin et plusieurs infirmières francophones. L'institution, fondée par les Sœurs de la Providence et dont le français était autrefois la langue, est maintenant administrée en anglais. Selon le Dr Denis Vincent, président du comité *ad hoc* de l'ACFA et seul médecin francophone de l'hôpital, l'établissement de McLennan perdra probablement la moitié de ses lits dans les deux prochaines années. Le docteur ne s'inquiète pas trop de cette réduction :

La Saskatchewan

Historiquement, la situation en Saskatchewan ressemble à celle de l'Alberta. Les 25 000 francophones ne bénéficient d'aucun service de santé garanti dans leur langue. Monsieur Florent Bilodeau, directeur général de l'Association culturelle francocanadienne de la Saskatchewan, entrevoit même la possibilité que l'hôpital de la ville largement francophone de Gravelbourg, qui offrait des services en français grâce à des initiatives locales, soit contraint de réduire ces services, voire d'y renoncer. En effet, la Saskatchewan subissant, comme d'autres provinces, une restructuration, l'établissement est maintenant davantage sous contrôle régional que local.

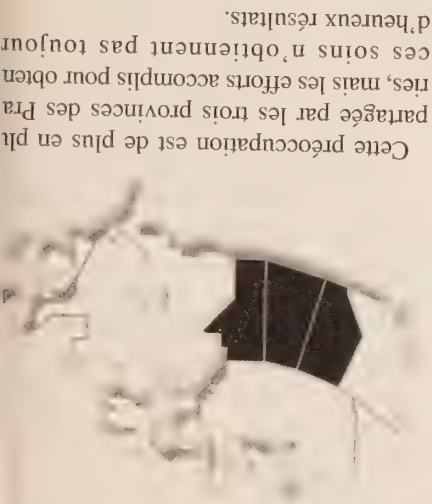
Actuellement, remarquait-il, les soins en français sont meilleurs dans la région de Peace River qu'à Calgary ou à Edmonton. Dans ces deux villes, les hôpitaux francophones fondés jadis par des ordres religieux n'ont maintenant plus rien de français.

« Avec de meilleurs soins à domicile, peut-être n'aura-t-on pas besoin de ces lits. » En revanche, il craint que le processus de refonte en cours dans toute la province n'entraîne carrément la disparition de l'hôpital, et avec elle, celle des soins de santé en français dans la région.

L'Alberta, la Saskatchewan et le Manitoba

Une question de survie

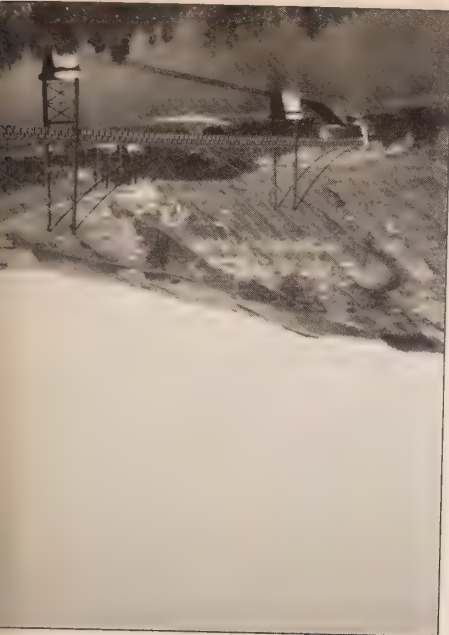
TOM SLOAN



Cette préoccupation est de plus en plus partagée par les trois provinces des Prairies, mais les efforts accomplis pour obtenir ces soins n'obtiennent pas toujours d'heureux résultats.

L'Alberta

Le combat le plus solitaire, le plus frustrant est mené par la communauté francophone de l'Alberta, qui compte 65 000 membres. En ce qui concerne l'accès aux services de santé en français, l'Alberta est un exemple de l'abandon du problème aux mains du destin. Le gouvernement provincial ne semble posséder ni programme



Il y a de cela très longtemps, ce qui devait devenir au Canada la région des Prairies constituait, en de nombreux endroits, le territoire d'explorateurs, de missionnaires et de voyageurs francophones. Quelques noms de lieux reflètent encore cette réalité historique, mais il ne reste aujourd'hui qu'un petit nombre de communautés principalement rurales luttant, souvent avec succès, contre ce que les pessimistes considèrent comme un processus continu d'assimilation par le monde anglophone.

Qu'une partie non négligeable de la population se soit assimilée et que ce processus suive son cours est incontestable. Il est vrai aussi que, dans bien des endroits, les communautés francophones n'ont pas seulement survécu mais ont émergé avec leur langue et leur culture et de revendiquer ce qu'elles estiment être leurs droits, fondés sur l'histoire et sur la réalité humaine et politique d'un Canada où cohabitent deux langues officielles. Dans les trois provinces des Prairies, on trouve aujourd'hui des communautés francophones se battant pour assurer la reconnaissance de leurs aspirations collectives et de leur droit de bénéficier, de la part de leurs gouvernements, des principaux services dans leur langue. Pendant de nombreuses années, leur province les a essentiellement ignorées, ce que fait encore largement l'une des régions.

L'éducation était la priorité des communautés francophones, en particulier le droit d'avoir des écoles de langue française pour leurs enfants. Aujourd'hui, le problème est, au moins en principe, grandement résolu et on se préoccupe maintenant davantage de la prestation de soins de santé en français.

Le gouvernement et entre les francophones à l'échelle nationale, on insiste sur la responsabilité première du gouvernement provincial. Il y a deux ans, la FFCB plaçait l'accès aux services de santé en français au tableau de ses priorités. « Saut qu'on a peu de ressources, reconnaît M. Rivard, qu'il faut s'occuper du plus pressé dans le dossier des écoles françaises, quel le gouvernement provincial cherche à régler. Quand on aura réglé bien des problèmes en matière d'éducation, ce sera facile de s'occuper du reste, il y aura entraînement. »



FOYER MAILLARD

Une leur troue cette grisaille. La population âgée de Maillandville, quartier de Coquitlam, a son centre d'accueil. Le foyer Mailland fête son 25^e anniversaire en pleine rénovation. « On se prépare à accroître le nombre de nos services », nous confie la directrice, Mme Doris Bristow. Le Foyer Maillard, seule institution francophone de soins de la province, fonctionne « grâce au soutien de la communauté et à l'appui du ministère de la Santé ». Selon Mme Bristow, le ministère reconnaît que « si cette institution francophone n'existait pas, il y aurait beaucoup plus de problèmes avec la population âgée francophone ». ■



VANCOUVER

de perdre une partie de leur clientèle anglophone. D'autres craignent de côtoyer leurs patients lors des activités communautaires. « La communauté est si petite ! » D'autres médecins resteront à l'écart des nouveaux arrivants québécois, qui tendent à exprimer leur frustration de ne pas retrouver les mêmes services en français qu'au Québec.

« C'est un fait dont nous sommes conscients », explique Mme Marie Dussault, de La Boussole. En l'absence de services d'accueil et d'assistance adéquats en français, « il surgit de la frustration chez le bénéficiaire, ce qui entraîne parfois des rapports professionnels tendus ». C'est de ce besoin de service qu'est née La Boussole qui offre, malgré un budget limité, des services d'orientation et de formation, une initiative qui ne vise cependant que le centre-est de Vancouver.

De son côté, Réseau-Femmes est en train de se doter d'une politique d'intervention et d'un programme d'aide à l'intention de ses membres. « On collabore avec le milieu quand cela est possible, explique la directrice. Mais les organismes francophones n'ont pas toutes les ressources et l'expertise pour mettre eux-mêmes sur pied ces services. » On souhaiterait que s'accroisse la collaboration

été difficiles et j'ai rencontré de la résistance et de l'indifférence. J'ai senti qu'on ne s'occupait pas vraiment de moi parce que je n'arrivais pas à bien exprimer mes besoins. Si j'avais pu parler à quelqu'un en français, je suis sûre qu'il y aurait eu un peu plus d'empathie et d'action ». Ruby Rodier songe à porter son cas devant l'Ombudsman de la province.

« Ce n'est pas tout de communiquer en français, il est important aussi d'avoir accès à quelqu'un qui comprend le problème, explique Mme Marie-France Dubois, coordonnatrice de Réseau-Femmes Colombie-Britannique. Les interprètes c'est bon, mais ils ne sont généralement pas familiers avec les questions sociales et de santé. » Elle note également que les thérapeutes et les institutions publiques éprouvent une certaine méfiance envers les intermédiaires.

Mais où sont les médecins et spécialistes francophones ? L'annuaire des gens d'affaires francophones en Colombie-Britannique (1993-1994) n'en compte que 15, toutes catégories. « Ils sont beaucoup plus nombreux qu'il n'y paraît », affirme la psychologue Nicole Aubé. À son avis, certains médecins et thérapeutes éviteront de fréquenter les francophones par peur

de bénévoles et d'interprètes. Six langues ont l'espagnol ont été retenues, mais pas français. Depuis, grâce à l'intervention de la FFCB, on a commencé à dresser une liste de bénévoles francophones.

« Le français ne semble pas avoir de place reconnue dans les domaines de la santé et des services sociaux en Colombie-Britannique, parce que nous ne pouvons pas bénéficier des programmes destinés aux immigrants, affirme M. Rivard. On nous traite moins bien que les immigrants. Nous n'avons pas accès à des services en français, alors que nous sommes dans notre propre pays. »

Madame Louise Merlier a été infirmière-chef de département au Burnaby General Hospital (la municipalité de Burnaby est située en banlieue sud de Vancouver). Plusieurs fois par semaine, dit-elle, « on assiste à de tristes événements ». Elle se souvient, entre autres, d'un jeune travailleur de la construction qui, sans travail ni logis, a été retrouvé à demi-gelé la veille de Noël. Il ne parlait pas l'anglais et avait l'esprit confus. Croyant qu'il était drogué, un travailleur social avait appelé la police. « Je crois qu'on l'aurait embarqué si je n'étais pas intervenue », rappelle Mme Merlier.

Il faut dire cependant que certains hôpitaux importants et plusieurs bureaux de services sociaux, surtout dans les régions urbaines, ont pris eux-mêmes l'initiative de recruter des interprètes ou des bénévoles au sein de leur personnel. Mais en l'absence d'une directive, « on y va cas par cas », précise Mme Merlier. Souvent des usagers qui ne maîtrisent pas très bien l'anglais se sentent incompris et délaissés par le système.

En mai 1993, Mme Ruby Rodier, trente-neuf ans, a été victime d'une agression. Elle ne pouvait recevoir l'aide psychologique fournie aux victimes d'actes criminels par la Commission des accidents du travail avant le règlement judiciaire de l'affaire. Au mois d'août suivant, son agresseur s'est suicidé. Ruby Rodier n'en a été informée qu'en janvier 1994. Cinq mois d'attente... Elle comprend qu'une erreur administrative a pu se produire, mais, dit-elle, « les communications ont

Une terre d'accueil ?

La Colombie-Britannique

SYLVAIN TELLIER*

forment le 16^e groupe en importance). Santé, Mme Susan Gee, explique que « les francophones de Colombie-Britannique ne sont pas assez nombreux. Ils ne se pas considérés comme des immigrants on s'attend à ce qu'ils soient bilingu parce qu'ils sont Canadiens. Mais, ajout t-elle, nous ne refuserons pas de donner des services à quelqu'un qui ne parle anglais. » Pourtant, il y a quatre ans, le gouvernement provincial faisait siem les conclusions de la Commission royale d'enquête sur les soins de santé e Colombie-Britannique, qui déclarait qu les citoyens avaient droit à des service dans leur langue.

Existe-t-il une corrélation entre sécurité culturelle et sécurité émotive ? Peut-on associer l'épanouissement psychologique social et même physiologique d'un

personne à son niveau de confort linguistique et culturel ? La psychologue Nicole Aubé, de Vancouver, le croit. « Les problèmes de santé peuvent être une grande source de stress, et il est important de pouvoir se faire comprendre lorsqu'on se sent vulnérable. »

Suivant l'exemple du gouvernement provincial, d'autres organismes du secteur de la santé et des services sociaux semblent boudier le français. À l'automne 1993, la B.C. Medical Association (l'association des médecins de Colombie-Britannique), lançait une campagne multilingue de lutte contre l'usage de tabac chez les femmes enceintes. Le français n'y figurait pas. En février 1994, la B.C. Health Research Foundation octroyait une subvention de 163 000 \$ à une coalition d'organismes de santé et de services communautaires de Vancouver pour élaborer un projet d'assistance linguistique. Un des volets consistait à monter une banque



ne se débrouillent pas suffisamment en anglais et qui ont besoin d'assistance linguistique ». La société francophone de Colombie-Britannique est fortement mobilisée et plusieurs personnes y sont installées depuis peu de temps. Nombre d'individus sont célibataires, relativement isolés et ont un revenu modeste. Pour certains, la Colombie-Britannique est une terre d'accueil et constitue « la deuxième chance ». Bien que de nombreux francophones se soient intégrés avec succès, plusieurs demeurent en quête de travail.

Les statistiques indiquent que le taux de bilinguisme est très élevé chez les francophones de cette province (98 p. 100), mais ces chiffres sont trompeurs. Madame Marie Dussault, coordonnatrice de La Boussole, organisme d'aide et d'accueil destiné aux francophones du centre-est de Vancouver, croit que « les transients figurent pas toujours dans les statistiques. Plusieurs ne maîtrisent pas l'anglais et s'attendent à recevoir des services en français... ce qui n'est pas le cas. »

Le gouvernement de la Colombie-Britannique a institué un programme d'accès à des services multilingues. Le français n'y figure cependant pas, même si les francophones forment le cinquième groupe ethnique en importance dans la province. L'assistance linguistique est offerte en chinois (mandarin et cantonnais), en panjabi, en espagnol, en somalien et en vietnamien (les Vietnamiens

français n'est pas officiellement présent dans le domaine de la santé et des services sociaux en Colombie-Britannique. La population francophone des services en anglais dans l'environnement n'est nullement efficace. L'absence d'accompagnement d'accommodement n'est nullement efficace. L'absence d'accommodement n'est nullement efficace. L'absence d'accommodement n'est nullement efficace.



Dr. A. Farquhar/Volant Photos

Dans une étude réalisée en 1992 par Educacentre, un organisme de formation et d'aide à l'intégration des francophones, on concluait que ceux-ci étaient « invisibles » aux yeux des institutions colombiennes. « Nous nous retrouvons dans la catégorie *Autres langues*; pourtant les besoins sont variés », estime M. Pierre Rivard, analyste politique à la Fédération des francophones de Colombie-Britannique (FFCB). À son avis, « il y a beaucoup de francophones qui

* Sylvain Tellier est coauteur d'une étude sur la culture francophone en Colombie-Britannique et son intégration au programme des écoles françaises de la province.



J. R. Kemp/Volant Photos

CENTRE-VILLE
YELLOWKNIFE
(TERRITOIRES DU
NORD-OUEST)

s'emploie à mettre sur pied une banque d'interprètes; il reste à régler la question du service pendant la nuit et les week-ends. L'une des solutions à l'essai consiste en l'utilisation d'un réseau de téléphones cellulaires qui permet de faire appel au personnel bilingue en cas d'urgence. Monsieur McLaughlin est optimiste. « Lorsqu'on parle d'offrir des services de santé en français plutôt que d'évoquer un bilinguisme abstrait, on obtient l'appui de tous. »

Les Territoires du Nord-Ouest

Les Territoires du Nord-Ouest — de loin la plus vaste des entités territoriales du Canada — sont devenus en quelque sorte un modèle en ce qui touche la prestation de services dans les deux langues officielles. On y trouve quelque 1 500 francophones et l'anglais ont tous deux le statut de langue officielle. Mais ce ne sont pas les seules : la Loi sur les langues officielles de 1984 reconnaît aussi six langues autochtones*. Pour s'assurer que les droits linguistiques sont respectés non seulement en principe mais aussi dans les faits, les Territoires se sont dotés de leur propre Commissaire aux langues officielles, dont le rôle est calqué sur celui du commissaire fédéral.

Les Territoires comptent cinq hôpitaux qui ont tous la tâche complexe d'offrir leurs services dans les diverses langues officielles, ou à tout le moins dans celles qui répondent aux besoins de leur région respective. En ce qui concerne les francophones, il ne semble pas y avoir de problème majeur. « Nous sommes satisfaits de la situation », affirme Daniel Lamoureux, directeur général de la Fédération franco-ténioise. « Nous aimons tout de même que le français soit davantage utilisé dans les petites cliniques. »

Monsieur Jean-Guy Bouvette est coordonnateur des langues officielles dans les services de santé à l'hôpital Stanton de Yellowknife, le plus gros établissement de santé des Territoires. Son département



V. Wilkinson/Volant Photos

à recours aux services de 23 interprètes dont deux travaillent à temps plein, un autre à temps partiel et les autres sur appel. Leur tâche, peut-on lire dans une brochure publiée par le service, est d'assurer le confort des clients qui se retrouvent dans un environnement médical qui leur est étranger et de les aider à suivre les procédures médicales en agissant au besoin comme interprètes médicaux.

« Notre tâche a été difficile au début, explique M. Bouvette, parce qu'il nous fallait déterminer qui était au juste notre clientèle. C'est beaucoup plus simple maintenant. » Bien que l'anglais demeure la principale langue de travail de l'hôpital, la signalisation et la documentation existent dans toutes les langues officielles, tout comme le matériel récréatif.

Remarque :

* Le chipewyan, le cri, le flanc-de-chien, le gwich'in et l'inuktitut (l'inuktitut inclut l'inuvialuktitun et l'inuinnaqtun), ainsi que l'esclave (du Nord et du Sud).

(Traduit de l'anglais)

■

Cinq médecins, huit infirmières et plusieurs autres membres du personnel sont francophones. « Le français est solidement implanté à l'hôpital », affirme M. Bouvette. Les services dans toutes les langues sont disponibles 24 heures sur 24, tous les jours. Loin à l'est, Karen Gilmour, une per-sonne bilingue native de Chicoutimi, au Québec, est la première coordonnatrice des communications et des services en français à l'hôpital régional de Baffin, à Iqaluit. Les principales langues de travail y sont l'anglais et l'inuktitut, mais il y a aussi place pour le français. La signalisation et la documentation sont dans les trois langues. Madame Gilmour travaille surtout comme traductrice et interprète pour l'importante population francophone de cette région, adjacente au Nord québécois. L'hôpital compte un médecin et plusieurs infirmières francophones dans son personnel à temps plein, auxquels s'ajoutent périodiquement des étudiants en médecine de Montréal qui y font des stages de courte durée. L'hôpital a aussi une annexe à Montréal pour les patients ayant besoin d'un traitement non disponible à Iqaluit. « Bien sûr, nous pouvons toujours nous améliorer », souligne Mme Gilmour. Mais elle est fière de ce qui a été accompli. ■

Les territoires passent à l'action

Le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest

TOM SLOAN*



Les territoires du Nord-Ouest et du Yukon ont, comme le reste du Canada, un statut constitutionnel. Les provinces par leur population et leur nombre de députés, ont un certain nombre de pouvoirs, dont celui d'établir des lois. Les territoires ont des compétences officielles majeures et une autonomie qui vivent à l'intérieur de

les frontières



LA GORGE SHEEP CREEK, LA RIVIÈRE SLIMS ET LA CHAÎNE DE MONTAGNES KLUANE, DANS LE PARC NATIONAL KLUANE (YUKON)

J.R. Pearce/Valon Photos

Le Yukon

Le Yukon abrite un peu moins d'un million de francophones. Pendant longtemps, comme ailleurs au pays, on n'a guère tenu compte de leurs besoins. Les choses ont profondément changé en 1988 quand l'Assemblée législative a adopté la Loi sur les langues, qui accordait au Yukon le statut semi-officiel. Bien que le Yukon ne soit pas encore officiellement bilingue,

toutes les lois et tous les règlements sont désormais publiés en français aussi bien qu'en anglais. Selon M. Harley Trudeau, chef des services en français au Yukon, les priorités en ce qui a trait à l'expansion de ces services incluent les soins de santé de même que la justice, l'éducation et les communications.

Parmi les résultats concrets, l'hôpital général de Whitehorse, seul hôpital du Yukon, s'est doté en février 1994 de son propre plan d'action concernant l'accroissement des services en français. Le ministère de la Santé, qui estime qu'aucun changement majeur aux infrastructures ne sera requis, s'est donné comme priorité d'offrir plus de services de traduction et d'information en français. « Nous travaillons en étroite collaboration avec la communauté francophone », souligne

M. Trudeau. Un comité consultatif, formé en partie de francophones, a été établi cette fin en octobre 1993. Monsieur Pierre Bourbeau, directeur général de l'Association franco-yukonnaise reconnaît qu'il y a finalement eu quelques progrès, mais il manifeste encore une certaine impatience. « On nous écoute toujours avec beaucoup de sympathie, mais ça prend bien du temps avant que certaines choses ne se fassent. » Si certains membres du personnel médical de l'hôpital se francophones, « nous n'avons aucune garantie de recevoir des services en français. Monsieur Brian McLaughlin, directeur du personnel de l'hôpital, reconnaît qu'il y a du chemin à parcourir, mais il prévoit une réelle volonté de changer les choses. La priorité immédiate est d'assurer une présence francophone à la réception et à l'accueil téléphonique, et de faire en sorte que les membres du personnel qui traitent des patients francophones connaissent la terminologie médicale appropriée. La signalisation est bilingue, et l'hôpital



J. Eastcott/V. Momatiuk/Valon Photos

Tom Sloan est un collaborateur régulier de Langue et Société.

Dans ces territoires comme partout à l'intérieur du Québec, l'un des principaux enjeux est l'accès à des services de santé satisfaisants pour la population non anglophone. En toute justice, on doit admettre que les deux administrations territoriales se sont réellement attaquées au problème, plus efficacement d'ailleurs que certains de leurs voisins du Sud.



LA DIRECTION GÉNÉRALE DES OPÉRATIONS DOUANIÈRES, REVENU NATIONAL, MONTRÉAL

Transports Canada, ainsi que le Bureau fédéral de développement régional (Québec).

En ce qui a trait à la formation linguistique, on constate un intérêt à l'égard de l'auto-apprentissage, ce dont fait foi la mise en place par des institutions de centres où les étudiants peuvent perfectionner à leur rythme leurs compétences en langue seconde. **Approvisionnement et Services Canada et Emploi et Immi-**

Grâce à une ouverture d'esprit hors du commun, **Service correctionnel Canada** déploie des efforts louables en matière de langue de service en continuant d'offrir aux détenus des services clés dans les deux langues officielles et ce, à l'échelle du Canada. Parmi ces derniers figurent les services de placement, les soins de santé, l'aumônerie, la gestion des dossiers, les mesures disciplinaires, ainsi que le traitement des plaintes et des griefs. L'on constate à quel point l'obtention, dans sa propre langue, des services en cause peut revêtir une grande importance.

Dans un autre ordre d'idées, certains ministères et organismes méritent d'être mentionnés pour s'être employés à informer leur effectif de leurs responsabilités à l'égard des langues officielles, notamment des exigences qui découlent de l'entrée en vigueur du *Règlement sur les langues officielles*. Se sont distingués sous ce rapport le **Secrétariat du Conseil du Trésor**, **Anciens combattants Canada**,

Courrier

Le profite de cette occasion pour féliciter l'équipe de rédaction de *Langue et Société* ainsi que ses collaborateurs

pour la publication d'une telle revue. Il est rare qu'on puisse lire une revue qui met l'accent sur les aspects positifs du bilinguisme. Je sais que, depuis quelques années, certains organismes franco-manitobains ont présenté à maintes reprises ces côtes favorables à la population du Manitoba. Cela a semble porter fruit. Il faut continuer à présenter les avantages économiques et culturels du bilinguisme à toute la population, qu'elle soit francophone ou anglophone.

J'attends avec impatience votre prochain numéro.

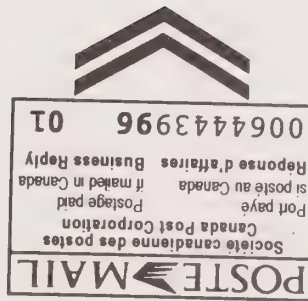
Richard Châtier
Juge, la Cour provinciale du Manitoba



- La Direction générale des opérations douanières, région de Montréal; Communications Canada et ses collaborateurs, pour la mise au point d'un clavier bilingue normalisé; le Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes; le Centre d'innovation en technologies de l'information; le parc national Jasper; la division L de la GRC à l'Île-du-Prince-Édouard; le Service de l'environnement atmosphérique.

gration Canada, notamment, ont tous deux mentionné employer cette formule dans le relevé d'initiatives qu'ils ont fait parvenir au Commissaire. Ces quelques exemples, tirés parmi tant d'autres, amènent le Commissaire à féliciter tous ceux et celles qui, grâce à leur engagement et à leur esprit inventif, soutiennent activement l'application de la Loi. Certes, il y aura toujours lieu d'améliorer la prestation des services en français et en anglais aux citoyennes et citoyens canadiens et de s'efforcer de donner à nos deux langues officielles la place qui leur revient en tant que langues de travail dans les institutions fédérales. Les personnes qui se sentent honorées à juste titre par les mentions ci-dessus le savent mieux que quiconque et c'est probablement ce qui les motive à employer des moyens qui sortent de l'ordinaire pour stimuler la mise en œuvre de la Loi. ■

COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES
110 RUE O'CONNOR
OTTAWA ON K1A 9Z9



COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES
110 RUE O'CONNOR
OTTAWA ON K1A 9Z9



Aux lecteurs de *Langue et Société*

Voici l'occasion de partager avec d'autres une excellente source d'information sur le Canada, ses habitants et sa dualité linguistique — et ce, gratuitement !

Faites connaître *Langue et Société* à un ami ou à un collègue. Il recevra ainsi la revue publiée par le Commissariat aux langues officielles.

Mieux encore, faites-nous parvenir le nom et l'adresse d'amis, de collègues et d'organismes susceptibles d'être intéressés par le vaste choix de nouvelles, de questions spécialisées et de sujets traités dans les pages de *Langue et Société*.

Nous nous occupons du reste !



Veillez ajouter ce nom à votre liste d'envoi de *Langue et Société*.

M. ☐ M^{me} ☐ M^{lle} ☐

Nom _____

Titre ou profession _____

Organisme _____

Adresse _____

Ville _____

Code postal _____

Numéro de téléphone _____

Province _____

Langue de la correspondance : français ☐ anglais ☐

L46



Veillez ajouter ce nom à votre liste d'envoi de *Langue et Société*.

M. ☐ M^{me} ☐ M^{lle} ☐

Nom _____

Titre ou profession _____

Organisme _____

Adresse _____

Ville _____

Code postal _____

Numéro de téléphone _____

Province _____

Langue de la correspondance : français ☐ anglais ☐

L46

Bravo !
Encore bravo !

rendons hommage aux personnes

Le travail est résolument axé sur un service clientèle respectueux des langues officielles.

l'emplacement du bureau désigné l'ingue le plus près.

Parmi les institutions dont certains bureaux ou composantes sont aussi dignes de mention à l'égard de la prestation de services figurent Elections Canada, Conseil des arts du Canada, l'Agence spatiale canadienne, de même que le Bureau de services juridiques des peuples autochtones.

À l'Office national des transports d'Canada, le niveau de bilinguisme exigé a été rehaussé. Ceci aura sans doute des répercussions positives sur la langue du service et la langue de travail. De sorte que, la Société canadienne d'hypothèques et de logement a introduit un système d'évaluation en langue second adapté aux personnes ayant des problèmes de vision.

De nombreuses institutions se sont de

vément vers ces objectifs avec la collaboration de personnes éclairées.

Suite à un appel de candidatures et à de

multiples consultations, le Commissaire a pu dresser une liste de sept initiatives ou réalisations « remarquables », à témoi-
 ner *Mentions d'honneur* 1993 qu'il a fait
 paraître cette année et dont on peut
 obtenir un exemplaire en s'adressant au
 Commissariat, à l'adresse qui suit :

Commissariat aux langues officielles
110, rue O'Connor, 14^e étage

Ottawa (Ontario)

K1A 0T8

Les institutions ayant remporté ces *Mentions d'honneur 1993** les ont bien méritées. Mais, qu'en est-il des autres candidats en lice ? Ils ont signalé au Commissaire des initiatives ou innovations, d'après eux, méritent d'être soulignées. Leurs instigateurs ont souvent fait preuve en l'occurrence d'une imagination et d'un engagement admirables. Nous sommes donc heureux de présenter à nos lecteurs le bref relevé qui suit.

lecteurs le bref relevé qui suit.

le Bureau du vérificateur général.

Dans une autre perspective, **Approvi-
sionnements et Services Canada** (devenu
Services gouvernementaux) a eu l'heu-
reuse initiative de tenir une « Semaine de
la Francophonie », tandis qu'**Affaires
indiennes et du Nord Canada** et la
**Commission canadienne des droits de
la personne** organisaient des « midis
francophones ».

* Georges Rochon, de Hull, est rédacteur-réviseur à la pige.

UN PROCESSUS DE GUÉRISON

Vous êtes soudainement très malade. De peine et de misère, vous parvenez à vous rendre à l'hôpital le plus proche. Votre malaise ne s'accompagne toutefois d'aucun symptôme apparent. Et personne ne peut comprendre ce que vous dites.



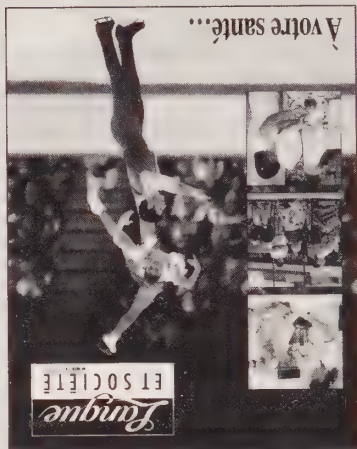
Vous parlez une langue qu'ignorent les médecins et les infirmières; la leur vous est tout aussi incompréhensible. Aucun lieu n'est plus étranger, plus angoissant, que lorsqu'on y parle une langue qui sonne comme un babillage dénué de sens et que les mots apparaissant sur les affiches forment un code indéchiffrable. Le cauchemar ne fait que commencer. Cela ne devrait jamais arriver, surtout au Canada où le régime de soins de santé fait l'orgueil de la population. Hélas, cela

arrive souvent — alors qu'une seule fois est de trop — à l'échelle de tout le pays. Dans « Une question de survie » (voir en page 12), Tom Sloan cite cet extrait du rapport Gauthier sur les services de santé au Manitoba : « Si... cette personne-là se voit imposer l'obligation de communiquer dans une langue qui n'est pas la sienne, ses sentiments d'inquiétude et d'insécurité augmentent encore davantage... Lorsqu'on est malade, que l'on vieillit, que nos moyens s'affaiblissent, on revient naturellement aux choses qui nous sont les plus naturelles : notre langue, nos traditions, nos habitudes culturelles. » Un anglophone de la Gaspésie (voir en page 29) pourrait dire la même chose.

En tant que Commissaire aux langues officielles, je sais mieux que quiconque qu'on peut imposer de façon bureaucratique des services dans les deux langues. Ce n'est pourtant pas nécessaire. Nos idées et nos efforts doivent tenir compte de la réalité quotidienne de ce pays. C'est là tout le sens du « bilinguisme » : assurer des services humains et fondamentaux. Le présent numéro de *Langue et Société* s'intéresse à l'aspect humain des services en français et en anglais — nous sommes 98,6 p. 100 à parler l'un ou l'autre — dans la vie quotidienne. Il évalue ce qui a été fait et ce qui reste à faire sur ce plan. Le cauchemar n'a pas à être réel. Il peut n'être qu'un mauvais rêve. Il est temps de se réveiller.

Victor C. Goldbloom

Photo — Isabelle Brasseur et Lloyd Eisler
Gerry Thomas/L'Association canadienne de patrimoine artistique
Photo du milieu : John Eastcott/Yvo Momaluk/Volcan Photos
Photo du bas : Multiculturalisme et Citoyenneté Canada



NOTRE COUVERTURE :
Félicitations à Isabelle Brasseur, à Lloyd Eisler et à tous les athlètes canadiens qui ont courageusement donné le meilleur d'eux-mêmes, quel que soit leur état de santé. Ce numéro de *Langue et Société* porte sur la disponibilité de services de santé dans les deux langues officielles.

La revue est publiée par le
Commissaire aux langues officielles,
M. Victor C. Goldbloom.
Les opinions exprimées par les
collaborateurs de l'extérieur ne reflètent
pas nécessairement celles du Commissaire
et n'engagent que leurs auteurs.

Rédacteur en chef
Pierre Simard
Rédacteur en chef adjoint
John Newlove
Rédaction et révision
Andrée Lacroix
Adjointe à la rédaction
Monique Joly
Conseillers à la Rédaction
Marie-France Rosselin, Jean Fahmy,
Marc Thérien

Service de presse
Enrico del Castello
Direction artistique
Rachel Dennis
Montage
Boyer, Danielle Claude
Imprimerie
Polco Printing
Services administratifs
Hélène Léon
Abonnements
Marc Robert
(613) 995-0826

La langue et Société est une réalisation
de la Direction des communications.
Marc Demers
Directeur des communications

La reproduction totale ou partielle
des textes peut être autorisée sur demande.
Le Commissariat à la Langue et Société,
Ottawa (Ontario) K1A 0T8.
Tél.: (613) 995-7717
Télécopieur: (613) 995-0729
Remarque: Dans cette publication,
les termes de genre masculin utilisés
pour désigner des personnes englobent
à la fois les femmes et les hommes.
© Ministère des Approvisionnements
et Services Canada 1994.
Imprimé au Canada.
ISSN 0709-7751.

EDITORIAL DU COMMISSAIRE

- 3 Un processus de guérison
Bravo ! Encore bravo !
- 4

A VOTRE SANTÉ...

- 6 Le Yukon et les
Territoires du Nord-Ouest
Les territoires passent
à l'action
La Colombie-Britannique
Une terre d'accueil ?
- 8

- 10 L'Alberta, la Saskatchewan
et le Manitoba
Une question de survie
Douleurs et rémissions
L'Ontario
Quand les personnes sourdes
se font entendre...
- 17

- 19 Le Québec
Des progrès et
des problèmes
Citoyenne du monde
Les lois 142 et 101
du Québec
- 23

- 24 L'Estrie
Une tradition d'équité

TABLE DES MATIÈRES

- 25 La communauté
anglophone de Québec

- 28 La Gaspésie
Un système à roder
Le Nouveau-Brunswick
Un rattrapage qui reste
encore à accomplir
- 30

- 33 Terre-Neuve, la Nouvelle-Écosse
et l'Île-du-Prince-Édouard
Des situations variées

- 36 Le fruit d'une lutte acharnée
Le Congrès mondial acadien
- 37

- 38 Les enjeux de l'exogamie
Un village particulier
NBTel
- 40

- 41 Les lexiques anglais-français
des termes médicaux
Un don des langues partagé
- 42

- 45 Mots croisés
Des messages plus riches
Le Canada se souvient
- 47

- 48 La citoyenneté :
ces valeurs qui nous unissent

AVIS AU LECTEUR

La langue et Société analyse les préoccupations des Canadiens sur la situation linguistique et met l'accent sur les avantages à la fois personnels, nationaux et internationaux d'un Canada fonctionnant dans les deux langues. La Rédaction publie avec plaisir les lettres signées des lecteurs, comprenant adresse et numéro de téléphone. Elle se réserve toutefois le droit de les abréger.

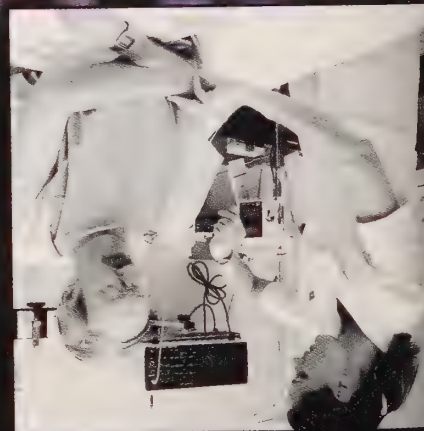
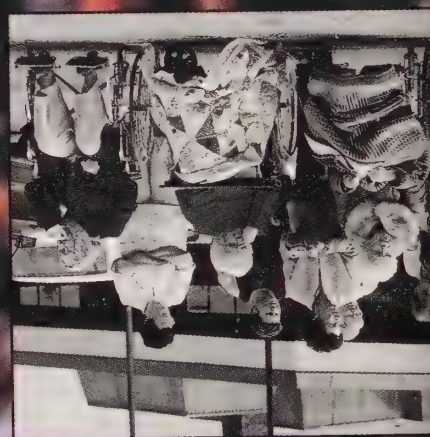
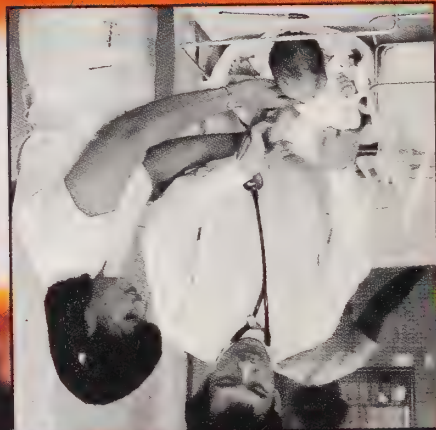
Notre adresse :

Langue et Société
Commissariat aux langues officielles
110, rue O'Connor
Ottawa (Ontario) K1A 0T8



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES

À votre santé...



NUMÉRO 46, ÉTÉ 1994

ET SOCIÉTÉ

L'Argus

CAI
OF
- LIT

Language

AND SOCIETY

NUMBER 47, FALL 1994



Mining the riches of diversity...

(See page 37.)

Language AND SOCIETY

Language and Society is published by
the Commissioner of Official Languages,
Dr. Victor C. Goldbloom.

Opinions expressed by outside
contributors do not necessarily reflect
the views of the Commissioner

Editor-in-Chief
Pierre Simard

Associate Editor-in-Chief
John Newlove

Senior Editor
Andrée Lacroix

Editorial Assistant
Monique Joly

Staff advisers
Charles Barker, Yves Breton,
André Creusot, Jean Fahmy, Paul Fortier,
Huguette Laurencelle, Roch-André
Le Blanc, Jean MacIsaac, Monique Matza,
Jeanne Renault, Tom Sloan, Marc Thérien

Translator
Frank Bayerl

Art Director
Rachel Dennis

Art Work
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Printing
Dolco Printing

Press Attaché
Enrico del Castello

Administrative Services
Hélène Léon

Subscriptions
Marc Robert: (613) 995-0826

Language and Society is a publication
of the Communications Branch.

Director of Communications
Marc Demers

Articles may be reprinted in whole
or in part on request.

Language and Society,
Office of the Commissioner
of Official Languages,
Ottawa, Ontario K1A 0T8.

Tel.: (613) 995-7717
Fax: (613) 995-0729

© Minister of Supply and Services
Canada 1994.
Printed in Canada.

ISSN 0709-7751.

CONTENTS

- 3 On golden ages...
- 4 Understanding a country
- 6 The whys and wherefores of language laws
- 10 Safeguarding French in North America
- 12 Changes in the vocabularies of young Acadians
- 14 A defender of freedom
- 17 The voice of youth
- 20 Évelyne Billey-Lichon, Canada's first immersion teacher
- 22 French immersion: All in the family
- 24 The challenge of the classroom
- 26 Language Training Canada turns thirty
- 27 The latest edition of *L'Année francophone internationale*
- 29 Official languages: Two are too few
- 29 Bilingual gerontology
- 31 The rebirth of Welsh
- 34 Celebrating richness
- 35 Crossword puzzle
- 36 The Association de la presse francophone
- 36 A new English-language newspaper in Rouyn-Noranda
- 37 Val-d'Or: Harmony in practice

NOTICE

Language and Society analyses Canadians' concerns from the linguistic point of view and emphasizes the personal, national and international advantages of being a two-language country. Letters to the Editor, with the writer's name, address and telephone number, are welcome. The Editor reserves the right to publish letters, which may be condensed.

SEND TO:

Language and Society
Office of the Commissioner
of Official Languages,
110 O'Connor Street,
Ottawa, Ontario K1A 0T8

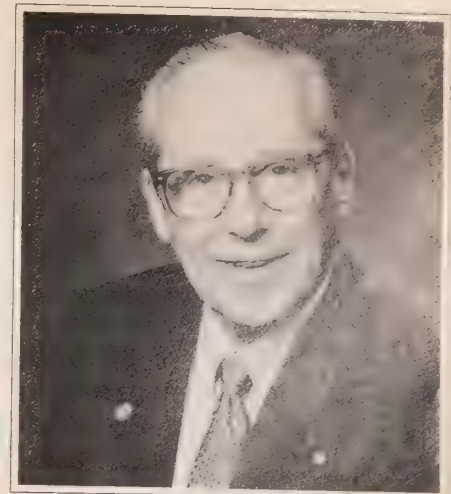
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES

On golden ages...

**The world is not a tidy place.
It never has been.**



In every age, many people perceive their world as afflicted with complications, less principled and less happy than it ought to be. They yearn for some earlier time — when they were young, or when life seemed simpler, or when chivalry was in flower — when choices were so straightforward that they were hardly choices at all. They idealize some golden age....

How golden were those earlier, idealized times?

How many of our ideas and perceptions, of yesterday and of today, are riven by myth?

For some people, the ideal country is one with a single culture and a sin-

gle language — and some Canadians, disregarding and even denying our historic and present-day human realities, would like to force Canada into that mould.

The Canadian-born historian William H. McNeill, giving the 1985 Donald G. Creighton Lectures at the University of Toronto, offered some interesting observations in that regard.

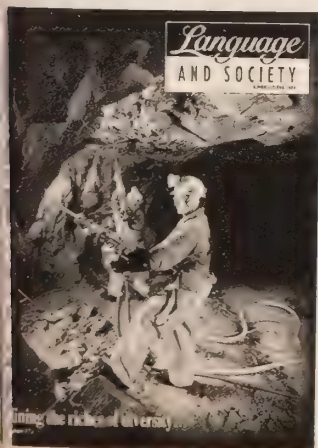
"The idea that a government rightly should rule only over citizens of a single ethnos took root haltingly in western Europe, beginning in the late middle ages; it got into high gear and eighteenth century and flourished vigorously until about 1920; since which time the ideal has unquestionably begun to weaken in western Europe, where it began...."

Noting the major impact of immi-

gration over the last century and more on North American society, he went on to say, "Canadian and American experience gives North America something of a head start in the awkward matter of getting used to living side by side with people of different ethnic heritage.... Canadians and Americans can take some comfort in realizing that our age's social frictions are a cost of doing business in the modern world that no people or government can claim to be immune."

Whether or not there ever was a golden age, we have no choice but to live in this one — and to make it as golden as we possibly can. If there is ever to be a golden age, we must build it ourselves, using the human materials, the human skills, and the other resources available to us. The world may not be a tidy place, but it is certainly an interesting one, and Canada is more microcosm and representative of it than just any other country. What an opportunity we have to prove that peace and harmony are possible within human society....

Victor C. Goldbloom



COVER:

In Val-d'Or, more than gold is valued.
See page 37.

Photo: Natural Resources Canada

UNDERSTANDING A COUNTRY

SARAH HOOD*

Desmond Morton, Principal of the University of Toronto's Erindale College, seems happily settled in his spacious office, surrounded by his books (which fill six bookcases), his computer, and various personal belongings. These include a bust of General Brock, a Canadian Second World War helmet, an Elizabethan morion and, incongruously, a trio of hard hats that likely commemorate the groundbreaking ceremonies of various significant buildings.

But Morton, who has been Principal of Erindale since 1986, will soon be packing up the books and helmets — and possibly adding another hard hat to the collection. He has been named director of the newly-created McGill Institute for the Study of Canada, and will trade the greenery of Erindale's suburban campus for the more urban charms of McGill University in Montreal.

The project is to be funded jointly by McGill University and the CRB Foundation, established in 1986 by Charles R. Bronfman of The Seagram Company Ltd. and his wife Andrea. The Foundation sponsors a variety of projects and programs, most of which focus on Canadian youth, encouraging them to acquire a deeper knowledge and appreciation of their heritage.

Goals and resources

The new Institute has five formal goals. It has been established to promote a better understanding of Canada, to contribute to lasting solutions to problems



DESMOND MORTON

Photo: P. Hartman, Medium II, Erindale College

A project as big as the country itself...

and challenges that inhibit Canada from achieving its fullest potential, to provide new understanding about our economic future, to identify and explore the benefits of a pluralistic society, and to breathe new life into the field of Canadian Studies. To date, the Board of Trustees consists of Rosalie Abella, Thomas Axworthy, Charles Bronfman, André Desmarais, Joe Ghiz, Alex Pater-son, John Ripley, Mary Simon, Manon

Vennat, Patrick Watson and Monique Jérôme-Forget, with two positions vacant.

Morton is at least as well known for his astute political commentary on CBC's "The Journal" as for his distinguished publications in the field of Canadian history, both of which qualifications will be called into play in his new situation. He says that people have jokingly taken the Institute's initials to read "McGill Institute to Save Canada", but, he maintains, "it is up to the Institute to do what McGill itself was supposed to do when it was called the Royal Institute for the Advancement of Learning: offer scholarly evaluations of problems and possibilities that confront Canadians, from Aboriginal-Canadian relations to western alienation, and to celebrate those things we have in common."

Innocence and ignorance

"What I see it doing," Morton continues, "is teaching courses to undergraduates, offering fellowships to graduate students at McGill, using some (but not much) of its money to sponsor events and activities, and providing space and encouragement for Canadians from around the country — to give them time in Montreal, and, while they're in Montreal, to contribute to the flow of ideas at the Institute." Morton also has hopes of bringing in people in Canadian Studies from around the world.

"It's important that people in all fields should have an understanding of this country," he says, adding as an afterthought, "We have the American example of the almost dysfunctional preoccupation with their own country. That may be appropriate for an imperial power, but not for Canada."

* Sarah Hood is co-founder of Cadmus, a Toronto communications and public relations firm.

"I was struck, when crossing the country, with the innocence and ignorance of ordinary, decent Canadians about Quebec/Canada issues and about First Nations issues — and that they seemed to be governed almost entirely by the emotions. I discovered that there was a kind of dialogue of the deaf going on."

Morton identifies "three remarkably different views" of the present and future states of this country in Quebec, Ontario and the West. "Anybody who predicts the future has a chance to be right," he says. "But people on all sides of the question should know what they're doing."

As a Rhodes Scholar at Oxford Morton studied slavery and secession. His research into the causes and consequences of the American Civil War have

shown him that it is possible for the citizens of a country to misunderstand or grossly oversimplify their own political situation and to underestimate the possibilities of sudden change. In the American case the results were tragic. "History is complex. People don't do predictable things — or if they do, they do them for complex reasons," he asserts.

Morton has made a three-year commitment to seeing the Institute through its formation. In fact, it is already under way. A library grant and the director's salary have been established through the CRB Foundation. The university has committed itself to offering space, furnishings and equipment, as well as a certain amount of faculty time, to the project. The Institute has even taken in its first students; in the 1993-94 academic

year it offered its first introductory survey course on Canadian Studies. The course included a series of guest lectures, most notably a debate between former prime minister Pierre Trudeau and philosopher Charles Taylor.

The limits of the project have yet to be fixed. "If the CRB is satisfied with the progress of the Institute," explains Morton, "it may make up to \$10 million in capital funds available." In 1994-95 the planned courses include "Ethnicity in the Canadian Context" and "Nationalism in Canada". Morton himself will teach a course on Canada and the First World War.

As for the future, Morton says, "My view is that this will be as big as anybody who has an interest in the country wants to make it." ■

Do you want to know

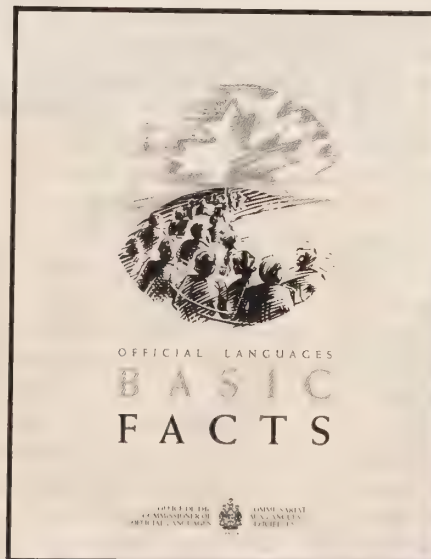
a little...



a lot...



even more...



Communicate
with the

OFFICE OF THE COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES

Communications Branch, Q42

110 O'Connor Street

Ottawa, Ontario

K1A 0T5

Tel.: (613) 995-0730

Fax: (613) 995-0730

We accept collect calls

The Commissioner has the information you need!

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES



COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES

The **WHYS** and **WHEREFORES** of language laws

JOSEPH-G. TURI*

ANY
LANGUAGE
IS AN
ECOLOGICAL
RESOURCE
BELONGING
TO ALL HUMANITY.

The territorial political situations in which human beings find themselves are naturally characterized by many linguistic contacts among various languages.

Linguistic coexistence leads to notable cultural, individual and collective enrichment. In some cases this creates major linguistic problems and conflicts, when certain languages in contact in a given political territory are vulnerable because of the problematic situation of inequality, imbalance and insecurity in which they find themselves from the cultural, political, social or economic point of view.

States therefore regularly take action by establishing specifically linguistic legal standards with respect to the official or public use of languages (legislation, justice, public administration or education) and less often in areas of non-official, or private, use of language (culture, communications, labour, trade and business). Legislative intervention is equitable when the linguistic equality or hierarchy it creates does not disrupt linguistic peace, while it is inequitable when the linguistic hegemony it establishes results in linguistic war.

A language is the eminently cultural external tool, both individual and collective, that allows human beings to express themselves and communicate their inner thoughts in speech and writing. There are thousands of local, regional and national languages, all valuable in themselves, whose cultural vitality, however, is extremely variable.



* Joseph-G. Turi is Secretary-General of the International Academy of Language Law.

There are languages that temporarily become international. There is no universal language, either natural or artificial. Moreover, the more international a language becomes the more it fragments and the less the equation language = specific culture is true.

The basis of language legislation

The reasons for intervention by states and by public authorities in the use of languages are many. There is the expansion of fundamental rights and its increasingly explicit corollary, language rights, one of the most striking examples of the fundamental right to be different (it must be said, however, at the outset that the right to integration is also, under certain conditions, a fundamental right). There is the importance assigned to ecological and cultural policy initiatives according to which any language (especially if it is vulnerable or a minority one) is an ecological resource belonging to all humanity, of which it is the undying memory and faithful mirror, and which must be protected and promoted at all cost, as the apple of its eye. On the one hand, therefore, we must fight, whatever the cost, against excessive linguistic inequalities, imbalances and insecurity and, on the other, take significant measures to protect and enhance languages as natural products and basic elements of social cohesion, of the soul's heritage and of the distinctive cultural identity of different human cultures.

There is the renaissance of cultural idiosyncrasies, the activism of linguistic minorities, the upsurge of heightened and often vengeful nationalism and the awakening of linguistic majorities. The reality of linguistic minorities and majorities however, is extremely fluid and complex in time and space.

Finally, it is often essential to ensure a degree of order and thereby assign priority to one or a few languages so as to guarantee a minimum of linguistic comprehensibility in the various territorial contexts of the immanent reality that constitutes the Tower of Babel.

The language policy of states (language planning or development policy), having as its goal the defence and promotion of one or more languages in order to ensure their legal security, may take the form of legislation containing language rights, obligations and constraints created for this purpose. The set of legal standards relating to this, in a given political

division, objectively constitutes the language legislation, a law which is at once ancillary, relating to the future and meta-legal (to the extent that it concerns matters already subject to public or private law where language, the instrument of the law, becomes subject and object of the law and where it acknowledges the right to language). However, a language policy without specific language legislation is, in itself, quite conceivable.

The principles of language legislation

After a review of a considerable range of legislation specifically relating to language worldwide, it is possible to identify the following general principles:

1. The law takes over, in general, what is legally definable. A language, of course, is not easily definable; it is therefore difficult to come to terms with it legally. For example, when is or is not a word French, legally? Experience, moreover, teaches us that legal sanctions are not easy to apply in linguistic matters. That is why language legislators are quite prudent and reticent in this regard, except when, by way of exception, they standardize certain *technical* terms and expressions to give them a legally binding linguistic identity. What is more, they prefer the objective expression "language of use" (first language learned and still understood) to the subjective "mother tongue". They do not explicitly identify those to whom language rights and obligations apply. They will not say, subjectively, "The French must write work contracts in French," but, objectively, "Work contracts are written in French."
2. Language legislators take action either to protect and promote linguistic majorities (a relatively recent historical phenomenon) or to protect and promote linguistic minorities, usually when they constitute a certain percentage of the national population (a relatively constant historical phenomenon). They rarely identify linguistic minorities and their language(s) except for historic linguistic minorities. They generally do not impose a particular language on linguistic minorities. They let the persons concerned identify with the linguistic majority or minority of their

choice except when a historic linguistic minority constitutes a singularly important cultural pole of attraction.

3. Language legislators legislate mainly with regard to the written language and rarely the spoken language, which is the realm of free choice *par excellence*, subject to any social constraints which may apply.
4. Most often, language legislators are concerned with the quantity or presence of languages (their "status" in sociolinguistic terms). They generally do not concern themselves with the quality or correctness of languages or their linguistic usages (the "corpus", in sociolinguistic terms, the "analogy" of the Ancients, synonym of linguistic orthodoxy). The quality of a language, especially the syntax, "watchdog of the language", or the grammar (and not so much the vocabulary or word stock of a language, which are not necessarily part of its "genius"), is the realm of the school, the media, of persuasion and example. In any event, it is impossible to thwart what the Ancients called the "anomaly" of a language, i.e. its freedom and spirit of creativity and its development. Language legislators especially if they are democratic, who do not believe that language is a new religion, scrupulously avoid the pitfalls of linguistic fundamentalism and purification.
5. Language legislators are usually concerned only with form (language form) and not with content (language message). Linguistic messages are generally covered by laws that are *not specifically* linguistic. If a term is relatively understandable in a language, no matter whether it is linguistically "correct", "national" or "foreign", it is an integral part of that language, legally. The Peeters decision of the European Court of Justice of June 18, 1991 concerning language labelling on consumer products is very clear in this regard. If it is believed that a term is not an integral part of a given language it must be shown that it has a certain meaning in another language and that it is translatable into the particular language in question. Finally, everything that is linguistically absolutely or

LANGUAGE
LEGISLATORS
ARE USUALLY
CONCERNED
WITH FORM,
NOT WITH
CONTENT.

relatively neutral or artificial is, naturally, beyond the realm of any language legislation

6. Legislation on the status of languages is known as *structural language legislation* (e.g., French is the official language), essentially declaratory and symbolic legislation. Legislation, solemn or non-solemn, concerned with the status and use of languages is called *functional language legislation* (e.g., instruction takes place in English).

7. There is an important classification of the various categories of functional linguistic legislation, solemn or non-solemn, depending on their areas of application and on their functions. *Official language legislation* (increasingly common) applies only to areas of the official usage of languages. It prescribes that one or more languages are national or official languages and essentially applies to so-called official texts and documents. When one language in particular is the only national or official language this does not necessarily mean that it is the only common language or the language of exclusive use.

As for *institutional language legislation*, it is concerned with the non-official area of language usage. Such legislation, which is not very common, prescribes that one or more languages are or should become "normal and usual" and essentially applies to so-called institutional texts and documents, usually of a multilateral nature.

Standardizing language legislation, quite rare, governs the official standardization of certain technical terms and expressions. But the vast majority of legislation, known as *non-standardizing language legislation*, is not concerned with this area.

There is *identifying language legislation*, which in some way identifies one or more languages, and other legislation which does not (*non-identifying language legislation*). An increasing category of legislation, known as *majority language legislation*, protects mainly or solely linguistic majorities and their languages. The crowded category of *minority language legislation* protects mainly

or solely linguistic minorities and their languages, particularly historic linguistic minorities.

There is legislation without real sanctions (*declaratory* or *non-binding language legislation*) and legislation with sanctions (*enforceable* or *binding language legislation*).

Finally, some legislation, known as *liberal*, or *non-discriminatory language legislation*, explicitly or implicitly recognizes the right to the language, while *non-liberal*, or *discriminatory language legislation* does not do so. Legislation that wholly or partially performs the functions inherent in each category is known as *absolutely* or *relatively exhaustive language legislation*. There are very few examples. Other language legislation is generally not exhaustive.

8. There are grey areas between the various linguistic fields. Not all are equally important. Instruction and communications are the most important in the framework of any wide-ranging language policy.
9. Language legislators make the use of one or more languages mandatory while permitting the use of others. They rarely forbid, punish or reward, legally. They are not censors or heads of schools. Linguistic grammar (which does not always respect linguistic usages) is different from legal grammar (which usually respects, without a break, habits and customs). Language legislators apply to the domain of the official use of languages the principle of territoriality (synonym of exclusive unilingualism) or of personality (synonym of multilingualism, mandatory or optional, objective or subjective) or the mixed principle (the combination of the two), depending on cases and circumstances. In the area of the non-official use of languages they usually apply the principle of personality or the mixed principle, rarely the principle of territoriality. In some cases they forbid the use of "hostile" languages in the area of official usage, which latter is regarded as the most important or the most amenable to rigorous constraints. They rarely if ever forbid "hostile" languages in the area of unofficial use, which is regarded as the least important or the least amenable to rigorous constraints.

LANGUAGE
LEGISLATORS
ARE NOT
CENSORS
OR HEADS
OF SCHOOLS.

10. In few cases does language legislation explicitly recognize or sanction the right to language (the right to use the language of one's choice freely) as a right that is fundamental and hence superior to others. A great many states, however, recognize the fundamental nature of freedom of expression. The Supreme Court of Canada (in the Devine and Ford cases, December 15, 1988), the United Nations Committee on Human Rights (in the Quebec case, March 31, 1993) and the French Constitutional Council (in its recent decision on linguistic matters of July 29, 1994) have stated that freedom of expression in principle, and implicitly, includes the right to use the language of one's choice freely, especially in certain non-official areas.

The right to language, an implicit and ancillary fundamental right rooted in human nature, ought to be enshrined more often in law to counter the possibly inequitable interventionist omnipotence of modern states in the area of language. This right is essentially individual to the extent that it becomes, from the legal point of view, implicitly or explicitly ancillary or explicitly primary. It pertains only to individuals or legal entities, as the case may be, who are directly concerned with the exercise of this right. It is rarely collective. Moreover, the right to language is not absolute, especially in the area of the official use of languages.

A state is not required to know all the languages of its citizens or indeed those of foreigners residing on its soil and may, if necessary, use only its national or official language or languages or certain languages, with allowances for exceptions. In return, in the non-official sphere, while the right to use any language is not restricted in principle, the right to require understanding, being understood and being served linguistically, is limited in a generally reasonable manner, taking into account the territorial cultural contexts and the bilateral or multilateral nature of linguistic situations.

A distinction must be made between universal language rights (the right to "language"), inspired by the principle of personality, which are necessarily fundamental since they are permanent, and historical language rights to one or more languages identified with and rooted in a given territory (the right to "a" language), which may be collective, inspired by the principle of territorial-

ity, and which are not necessarily fundamental because they are not permanent. Historical language rights (which may coexist equitably with universal language rights) involve privileges that are sometimes important, especially in the area of the official use of languages.

11. The sanctions provided for in case of failure to comply with binding and enforceable language laws may be penal (fines, imprisonment) or civil (compensation). These laws are rarely public policy statutes (imperative or prohibitive norms enacted in the supreme interest of society or of individuals which cannot be overridden by specific conventions) because the consequences of a public policy statute (total invalidity, in particular) are too rigorous for the situation. In general, a language law applies both to one or more languages (linguization) and their speakers or users (linguaphonization). A linguistic public policy statute, generally enacted on behalf of one or more majority languages, which disregards the users concerned, is in reality respected only when it is a law of an "official" nature, except if the sanction foreseen is partial invalidity, which is less formidable than total invalidity.

12. In the field of international law, Article 19 of the International Covenant on Civil and Political Rights of 1966, which came into force in 1976, enshrines freedom of expression for everyone, whereas Article 27 enshrines for the members of linguistic minorities their right to use their own language. The recent Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities, adopted by the General Assembly of the United Nations on February 21, 1992, goes further than Article 27 of the Covenant. Moreover, the distinction between official languages and working languages is important from the international perspective. In the United Nations, for example, the official and working languages of the General Assembly, the Security Council and the Economic and Social Council are Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish, whereas the working languages of the International Court of Justice, the Trusteeship Council and the Secretariat are English and French. ■

(Our translation)

A DISTINCTION
MUST BE MADE
BETWEEN
UNIVERSAL
LANGUAGE RIGHTS
AND
HISTORICAL
LANGUAGE RIGHTS.

Safeguarding French in North America

MARIE-CHRISTINE BÉDARD*

When you speak to Esther Taillon, director general for the past three years of the Conseil de la vie française en Amérique, and she enumerates, without taking a breath, a litany of her organization's achievements, you understand that it takes few resources but great determination to do great things. The Conseil has been in existence for more than fifty years, ready to cope, by dint of getting people together and promoting their solidarity, with any impediment to the survival of the French language in America. According to Esther Taillon, and this is also the belief of the Conseil, "French life in America is in danger." This private association, which has an office in Quebec City, serves as the watchdog of French life in America with an energy which is quite remarkable.

In the beginning...

Since July 1, 1937, when the Conseil was founded by thousands of representatives of Francophones in America attending the second congress of the French language, the organization's mandate has not changed: to ensure the unity and advancement of Francophones in America and to promote all aspects of French life, including the defence of rights. "Essentially," Taillon explained, "the mandate is to bring French-speaking people closer together."

When it was founded the Conseil, then known as the Comité de la survivance, served as a rallying point. Its mandate was unique. Until the 1970s it was the

central organization safeguarding the French fact in North America. It contributed to the creation of most of the organizations promoting the interests of Francophones on this continent. With the aid of fruitful fund-raising campaigns for survival, when French Canadians gathered on the steps of churches all over Quebec opened their purses, the Conseil provided funds for the support of Francophones outside Quebec.

Late in the 1970s the Conseil experienced a period of decline. Esther Taillon lists a number of factors to explain this low period, which she regards as rather normal for an association as old as the Conseil is: the death of Msgr. Gosselin, the founding father of the Conseil, the founding of the Fédération des francophones hors Québec (now the Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada), which is ideologically separate from the Conseil, the coming to power of the Parti Québécois in 1976 and the creation of the Secrétariat permanent des peuples francophones and increased federal funding for Francophones outside Quebec.

Harmful state control

As spokeswoman for the Conseil Esther Taillon does not hesitate to speak of "harmful state control". She feels with



ESTHER TAILLON,
DIRECTOR GENERAL
OF THE CONSEIL DE
LA VIE FRANÇAISE
EN AMÉRIQUE

regret that ties between Quebecers and Francophones outside Quebec have become looser since Quebec, thanks to various government initiatives, has become the French-speaking territory in America. Relations between the two groups have come under government control, giving rise to a change in attitude and perception. "Franco-Manitobans really regard themselves as Franco-Manitobans and Acadians as Acadians; each group has developed its own outlook," Taillon

* Marie-Christine Bédard is a journalist and freelance researcher in Quebec City.

explained, "but, as a result, ties with Quebec have changed. Quebecers are viewed as people who have linguistic security and the institutions and financial resources to ensure the future of French life within their borders, while Francophones outside Quebec have fewer resources. We believe," she adds, "that being united is the best guarantee of survival."

The Conseil today

The Conseil has been concerned for some years to restore the links between Quebecers and the other Francophones in America. Since the closing of the Secrétariat permanent des peuples francophones in 1992 as a result of budget cuts, the Conseil has taken responsibility for liaison and co-ordination with Francophone associations in North America. In March 1994 the Semaine de la francophonie took place. At that time the Conseil had organized a consultation session involving participants from all parts of the globe — South America, the United States, France, Belgium, Canada. On May 21, 1994, the Conseil, in cooperation with the Chaire pour le développement de la recherche sur la culture d'expression française en Amérique du Nord of Laval University, organized a study day on the theme of solidarity through culture and communications.

In addition to organizing various meetings and cultural activities the Conseil has for two years published *Francophonie*, an information and liaison bulletin, as well as the *Répertoire de la vie française en Amérique*, updated every year since 1967. The Conseil annually awards the Champlain Prize, worth \$500, which is designed to encourage literary production by Francophones living outside Quebec, and the Bourse mieux (\$500) for Franco-Americans who wish to pursue graduate studies in French with the aim of teaching. To ensure that the rights of Francophone minorities in Canada are defended in the courts the Conseil has joined forces with a lawyer specializing in official languages legislation. This lawyer, who is a member of the Conseil, is often assigned

responsibility for the organization's legal affairs.

A number of future projects are in the offing and testify to the Conseil's untiring efforts to take tangible action to bring Francophones closer together. Esther Taillon spoke guardedly — nothing being formalized at the time of the interview — about a project to link French-language community radio stations (there are about sixteen of them in Canada outside Quebec and a few in the United States) by satellite.

"Being united is the best guarantee of survival."

The director general of the Conseil is enthusiastic. New projects have been appearing for the past three years or so and the Conseil is getting back up to speed after experiencing a certain slowing-down in the 1980s. Despite a very modest budget of \$150,000 a year, which comes from the income of the Conseil's foundation and from symbolic government subsidies granted by the federal Department of Canadian Heritage and the Canadian Intergovernmental Affairs Secretariat of the government of Quebec, the Conseil manages to play an increasingly important role on the political and socio-cultural scene in French America.

Resource people

The Conseil has twenty-eight active members, mainly in Canada and New England. Paul Paré, headquartered in Manchester, New Hampshire, is the president of the Conseil and also director of

the Association canado-américaine. The fact that the Conseil has members in all parts of French America and that its financial resources are limited requires a high degree of co-ordination. Esther Taillon, assisted by a secretary, ensures that the organization runs smoothly.

As with all associations of this type, success depends on the participation of dedicated people who believe in what they are doing and are not afraid of work. Esther Taillon fits this description. The position she has filled for three years gives her a great deal of satisfaction, but it also means very busy days.

When asked what her days are like, Taillon smiles: "I wouldn't venture to say. I do everything, from photocopying to holding consultation meetings. I have no choice." When she has the time, and if the Conseil budget allows, she visits the Francophone communities outside Quebec as a representative of the Conseil. It's a way of becoming better acquainted. But such occasions are few and far between; so far, her work has taken her to Ottawa and Manchester. At other times local members represent the Conseil.

Esther Taillon regrets not being able to travel more: "I would like to become better acquainted with the Francophone communities elsewhere, to feel their pulse; for now, I have to make do with theoretical knowledge," she explains.

As for the future of French in America, she is categorical. Language is no joking matter and French is threatened. "Paradoxically," she notes, the Conseil is working to ensure the survival of French and, at the same time its survival." In this battle against linguistic and cultural homogenization Esther Taillon does not rule out drastic solutions; she is inclined to take a hard line. The measures recently proposed by the French government (enforcement of new laws and establishment of "language police") do not surprise her in the least. "I do not find that excessive. It is regrettable to have to take such measures but it is necessary, if only to make people think." ■

(Our translation)

CHANGES IN THE VOCABULARIES of young Acadians

RÉJEANNE LEBLANC*

Since the 1960s the Acadians of New Brunswick have seen profound changes in their institutions and their legal status. They have made the transition from a type of social organization largely modelled on that of the Church to a social and political structure that is increasingly independent of religion. The changes in Acadian society are reflected in developments in all areas of social life — politics, the economy, public administration, the law, education and culture.

Looking at a linguistic community in the midst of change, we wondered whether this change has a specific impact on the way people see their environment and speak about it. In other words, if a society changes does its vocabulary also necessarily change? If so, at what rate does this change take place? Is the vocabulary enriched? Does the word-stock tend to become more anglicized or more francized? Are the lexical changes similar among all the members of a given linguistic community regardless of their degree of contact with the English-speaking population? In short, does the vocabulary of young Acadians in New Brunswick differ from one generation to another and from one region to another?

There are many ways of approaching the study of vocabulary. The method used in the present research consisted in

making an inventory of the concrete and everyday vocabulary based on controlled association tests. These tests made it possible to evaluate the knowledge of the vocabulary proper to previously selected areas of interest representing the concrete and general reality of people's environment, such as parts of the body, clothing, food, the home and its furnishings, the school, the community, games and recreations and trades.

The research was conducted on two identical groups of students attending the French-language school system in

word for two given populations of students in grades 4 to 12. These differences, shown in the form of gains or losses of availability, make it possible to draw up lists of words and form hypotheses about the factors responsible for the changes observed.

The research summarized here presents the results of the analyses conducted and shows more specifically that vocabulary changes as the environment does.

The vocabulary is being enriched with words originating in the schools and in intellectual life, the media and modes of expression in general. Some new words express new concepts (*ordinateur, micro-ondes, vidéo, eau minérale, kiwi, yoghourt*), others no longer appear in the lists because the concepts they express are outmoded (*crinoline, gramophone, transistor, cireuse, buvard, encrier*), while other words are disappearing simply because usage prefers new terms (*vivoir, corbeille, capsule spatiale and colporteur*, replaced by *salon, poubelle, fusée* or *vaisseau spatial* and *vendeur*).

The results of the study show that the vocabulary is expanding both in individual and in collective terms. More words were recorded in all areas of interest and, on average, individual production in 1985 was greater than in 1963.

The political awakening of the Acadian population in the early 1960s resulted in the adoption of New Brunswick's Official Languages Act. This Act led to the establishment of a separate French-language school system and to the introduction of bilingualism in most sectors of the Public Service. In 1985 young peo-

Vocabulary changes as the environment does.

New Brunswick. The two variables for comparison between the groups were difference in time (1963 and 1985) and the differences among the four major regions where Francophones live (the north, northwest, northeast and southeast of the province). The question was whether there were statistically significant differences in the occurrence of a

* Réjeanne Leblanc, a native of Nova Scotia, teaches in the Faculty of Language and Linguistics of Laval University in Quebec City.

ple in New Brunswick generally had a better knowledge of French than did their counterparts in 1963, and this resulted in a significant reduction in the number of English words recorded in all the lists. On average, the percentage of English words found in the lists in 1963 varied from 10% to 20%, depending on the area of interest. A generation later this figure was less than 5%. The trend towards francization of the vocabulary is particularly striking in the

area of interest concerned with the school and its furnishings, where French equivalents are systematically replacing English words such as *ball, bench, blackboard, bookcase, briefcase, brush, bulletin board, buzzer, canteen, eraser, loudspeaker, paper clip, pencil sharpener, ruler, scribbler*, etc. Fewer English words were recorded in the second survey in all regions covered by the study; however, the regions of the province where the largest number of English words was found are also those where Francophones constitute a minority.

*laver, lessiveuse, moulin à laver or
baille à laver; bouillotte, bombe, coque-
mar or kette.*

In 1985 the province's public schools adopted a uniform system of education teaching a more standardized vocabulary. The regional peculiarities referred to above are yielding to the universal use of the words *entrée*, *corridor*, *laveuse* and *bouilloire*.

Religion has for a long time played a very important role in the lives of New Brunswick Acadians, particularly in relation to education where, until the early 1960s, instruction was provided by male or female religious congregations. This influence is seen in the presence in the vocabulary of young people of the 1960s of many words proper to religion, such as *crucifix*, *statue*, *image*, *croix*.

vocabulary between the two groups. The results reflect the social transformation that has followed modernization and the influence of technology, urbanization, mass media, and communications and increased mobility.

In short, the results of the research showed that the vocabulary in 1985 was more varied than in 1963. This expansion was seen in all four regions. The vocabulary is more unified and contains fewer English words.

The survey of 3,000 young people was concerned with their knowledge of the vocabulary. It reveals differences between the two generations and the regions where they live. This research does not, however, make it possible to draw conclusions about the use of words in people's daily lives. ■

(Our translation)



*chasuble, étole, amict
surplis, lampion, âme
noviciat and réfectoire.*
A generation later,
these words are com-
pletely absent from the
lists, with the excep-
tion of a single word
papemobile, the pres-
ence of which is relat-
ed to the Pope's visit to
New Brun-

A defender of freedom

ANDRÉE LACROIX*

To describe himself in a word Georges-Henri Lévesque has long used "battlefield". Why? Probably because his frankness and open-mindedness have repeatedly caused him to be attacked by politicians and denounced by certain clergymen — from as far away as Rome — as a heretic.

The purpose of this article, however, is not to recount his battles but rather to describe some of the major achievements of this figure who, according to Pierre Elliott Trudeau, did as much for Canada as Wilfrid Laurier.¹

Father Lévesque and Laval University

A member of the Dominican order, Georges-Henri Lévesque was born in 1903 in Roberval, Quebec. In 1932 he received a post-graduate degree in social sciences from the Université catholique de Lille in France. He holds thirteen honorary doctorates awarded by various Canadian universities. In addition, he was named a Companion of the Order of Canada and Chevalier of the Ordre national du Québec and has received such other decorations as the Ordre national des Mille Collines (Rwanda) and the Legion of Honour (France).

After teaching social philosophy in Ottawa from 1933 to 1938 Father



GEORGES-HENRI LÉVESQUE

Lévesque founded the School of Social Service (which later became the Faculty of Social Sciences) at Laval University, where he was a professor and dean for ten years. It was at this school that, with few exceptions, the most influential artisans of Quebec's famous Quiet Revolution were educated.

In *La Presse* of June 22, 1985, Pierre Godin listed the names of some of these "children of Father Lévesque": Michel Bélanger, former president of the National Bank of Canada and the prime mover in the nationalization of electricity; Jean Marchand, who was at the

centre of every movement for change in addition to establishing the power of the unions; André Marier, planner, with Jacques Parizeau, of the Caisse de dépôt; his brother, Roger Marier, who was responsible for Quebec's substituting universal public assistance for Catholic charity; Claude Morin, mastermind of Quebec's self-assertion on the national and international scenes; Arthur Tremblay, architect of educational reform.

Quebec was not the only province to benefit from this faculty, which is still remarkable for its passion for scientific research and its concern for commitment to action. Many students from Quebec have become federal public servants and others, from other provinces, have returned home to give their fellow citizens the benefit of the unique training they received there.

"Louis J. Robichaud, the former premier of New Brunswick, was one of my students," Father Lévesque says proudly. "Another was Adélarde Savoie, former rector of the University of Moncton, and Father Clément Cormier, an Acadian from Sainte-Croix, who founded that university."

The faculty's reputation spread beyond the boundaries of Quebec. As early as 1944 Everett C. Hughes of the University of Chicago applauded the "marriage between social movements and the social sciences" that he found at Laval. In 1985 John Meisel, a professor at Queen's University in Kingston, held the faculty up as a model. The Univer

* Andrée Lacroix is a writer-editor in the Communications Branch of the Office of the Commissioner of Official Languages.

Lévesque never forgot Canada's Francophones living outside Quebec.

sity of Salamanca in Spain, the University of Caracas in Venezuela and, closer to home, the University of Moncton, all have faculties of social sciences inspired by the one founded by Father Lévesque, who, moreover, was instrumental in their creation.

The Massey-Lévesque Commission

One day Prime Minister Louis Saint-Laurent telephoned Father Lévesque to ask him to be a member of the Royal Commission on the Arts, Letters and Sciences (chaired by Vincent Massey, who was later to become Governor General).

The initial meetings of the Commission, which consisted of three Anglophones and two Francophones, were held at the Château Laurier Hotel in Ottawa. At first Father Lévesque, when his work was over, would return to the local Dominican residence every night. Since some discussions continued into the evening, however, he obtained permission from his superiors to stay with his colleagues at the Château.

As he recalls in his reminiscences, This time spent together eventually had another very valuable benefit: in the end we formed a sort of close-knit and happy family. The impact of this relationship on our work, where cooperation was made that much easier, where we took pleasure in working or

relaxing together, where I felt better understood and respected in terms of my concerns as a Francophone, is plain to see."²

The members of the Commission would need this climate of understanding for, while continuing to perform their usual duties, they had to read 462 briefs and visit sixteen major cities in all ten provinces of Canada to listen to the advice and demands of the interested parties. This gargantuan work, begun in 1949, was completed in 1951.

While Georges-Henri Lévesque's original intention was principally to be a spokesman for Quebec, he never forgot the Francophones in the other provinces.

"At the first meeting of the Commission I asked that, in the final report, reference be made to the bilingual character of the country, from *coast to coast*," he notes.

The other members of the Commission responded favourably to this request. In addition, for the first time the Commission asked that the CBC, which was broadcasting its programs in French in Quebec only, broadcast them from coast to coast.

The greatest achievement of the Massey-Lévesque Commission was undoubtedly the creation of the Canada Council, a fully bilingual agency which, since 1957, has given an unprecedented impetus to Canadian culture. Today the Council funds, among other ventures, 197 theatre companies and assists 184 publishing houses and eighty non-profit art museums and galleries (see the Council's 35th Annual Report).

After this period when Georges-Henri Lévesque developed closer ties to the rest of Canada, he travelled to many other countries to give lectures on adult education and to conduct an inquiry into television.

Montmorency House

Father Lévesque, increasingly eager for a culture not restricted by borders, was to open the now sorely missed Montmorency House.

This historic monument, which was to serve as a Dominican residence and a centre for ecumenical and other conferences and meetings, was located above Montmorency Falls, where British and French troops first clashed on July 31, 1759.

"The edifice known as 'Kent House' located on this site had originally been the residence of the Duke of Kent, the first Governor of Quebec. This building, as well as the land on both sides of the Falls, was for sale. We managed to purchase it all for just \$250,000. Naturally, costly renovations had to be done to make the building habitable year round," Father Lévesque recalls.

Accordingly, as he writes in his *Souvenances*, starting in 1955, the year he was appointed superior of Montmorency House, he was involved in raising funds as never before.

// I should
receive
a doctorate
— in
begging! //

"In all, fifty years of begging for intellectual, social and religious recognition. I should some day receive another doctorate — in begging!"³

In just four of its ninety years of existence, from 1955 to 1994, Montmorency House accommodated participants in 214 meetings and conferences, seventeen of them of national scope, including the meetings of the Fédération des collèges classiques.

The most notable events included the first conference of modern Canadian poets, the international meeting of

MUNDO (Mouvement universitaire des ondes) and the first Quebec symposium on democracy, with Father Jacques Cousineau, Claude Ryan, Alfred Rouleau and Léon Dion. Numerous political meetings attracting members of all parties were also held there.

Unfortunately, in 1974, for want of funds, the Dominicans had to sell Montmorency House to the Quebec government. It was thereby saved until 1993, when, tragically, a fire destroyed it. Work has recently begun, however, to rebuild the original residence of the Duke of Kent.

Rwanda's National University

In 1963 another great mission awaited Georges-Henri Lévesque. With just \$54,000 from the Canadian government and a \$200,000 loan from the Dominicans he agreed to go to Rwanda to found a university.

This assistance, modest to begin with, would soon grow. Additional funds were provided by the Canada Council and the Canadian International Development Agency.

"It is one of the good deeds of the Canadian government," says Georges-Henri Lévesque, who served as rector of the university. "It was responsible for building the entire university complex."

Since Rwanda had just obtained its independence, President Kayibanda wanted to develop his country by opening an institution that included a school of education, as well as faculties of social sciences, medicine and science.

Canada took responsibility for the faculties of education, social sciences and science. In the first years some one hundred Canadians went to work there as professors, administrators or labourers. The Canadian people continued their involvement, regularly sending donations to the Canada-Rwanda Association founded by Pierre Valcourt. That, Georges-Henri Lévesque maintains, is why Canadians are very highly regarded by the people of Rwanda.

Since Canada could not take responsibility for the Faculty of Medicine as well, Father Lévesque convinced the University of Ghent, in Belgium, to do so. France took responsibility for the Faculty of Literature. Then, after being approached by Father Lévesque, the United States,

Canada was responsible for building the entire Rwandan national university complex.

England and Germany in turn provided support to a people eager to learn and communicate.

The Rwandan students, who already spoke two languages, their mother tongue and French, expressed a desire to learn English, and the university responded to their wishes.

"This desire to learn several languages should serve as an example to more than one Quebec intellectual or to those who cling to their unilingualism," Father Lévesque has written.⁴

In the 1970s African universities felt the need to form an association and held a congress at which the issue of the proportion of Anglophones and Francophones was the subject of serious discussion. Father Lévesque proposed forming a small committee to seek a solution acceptable to everyone. In this way the impasse was broken,

and so Georges-Henri Lévesque continued in every possible way to render service to Rwanda, which he still today considers his second home. His dedication was to be duly rewarded.

"Towards the end of the sixties," Father Lévesque recalls, "during the national holiday which brought together some 20,000 people, the president of the Republic said in his speech: 'Father Lévesque, who gave us our brain — the University — has received many decorations, but that is not enough. I would like to give him something that we have never given to anyone else....I would like him to be known as *Pater patriae*'.⁵ There was thunderous applause and a drumroll began. The president took me by the arm to lead me to the podium beside him. My heart almost burst!"

Joy and heartbreak

Today Father Lévesque tries to enjoy a well-deserved rest. Unfortunately, his heart does not always find rest. Last April he was filled with sadness when celebrating in Quebec City the 50th anniversary of his School of Social Service, because, in Rwanda, some of his friends had just been murdered.

Let us hope, along with Father Lévesque, that the intolerance and fanaticism that prevent nations from enriching themselves culturally — if indeed they do not lead them to the brink of the abyss — may be stamped out everywhere. ■

(Our translation)

¹ Harbron, John, *This is Trudeau*, Longmans, 1968.

² Lévesque, Georges-Henri, *Souvenances*, Vol. 2, Les éditions La Presse, 1986, p. 242.

³ Ibid., Vol. 3, p. 30.

⁴ Ibid., Vol. 3, p. 310.

⁵ "Father of the Country".



THE VOICE OF YOUTH

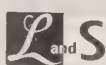
On May 27 the Commissioner held a reception for Canadian Parents for French, which was celebrating the ten anniversary of its Festival national d'art oratoire. Fifty students, all winners of provincial/territorial and local "speak-offs", attended. *Language and Society* asked two of them, Nicole Montpetit of Pickering, Ontario, and Jeff Embleton of Fredericton, New Brunswick, some questions.



JAN FINLAY, NATIONAL PRESIDENT OF CPF AND DR. VICTOR C. GOLDBLOOM, COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES

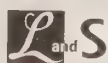


NICOLE MONPETIT



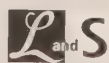
Tell us about your Ottawa trip.

Nicole Montpetit: I really enjoyed Ottawa. I met people there from all parts of the country. I made many friends and some of these friendships will be lasting. We visited the Parliament Buildings and met Mr. Parent, the Speaker of the House of Commons, who invited us into his office. I will always remember this meeting. I felt very proud when he told us that those of us who are bilingual are building bridges between Anglophones and Francophones.



How has learning a second language affected you?

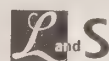
N.M.: Learning a second language has really enabled me to discover just how useful another tongue can be. In France I was able to communicate effectively, and my knowledge of French has doubtless helped me in all my contacts. That is why I have decided to pursue my studies in French next year in university.



Were you nervous about giving a speech to the judges? How did you deal with it?

N.M.: I have been giving speeches for about six years, so I've learned to live

with nervousness. I am a little nervous when I speak before a jury, but not otherwise. Not at all. I love to speak to groups of people and I like to command their full attention. I have gained a lot of self-confidence and that helps me a great deal



Do you think that Canadians really understand each other?

N.M.: No, I believe not know one another are so many prejudices to me that, when a takes place in two o the message is often po in one of them. Being l an open mind. I can see the coin. It's really too bad not know one another better.



Your hopes and fears?

N.M.: I hope, first and fore all these false opinions tl have will finally disappe that if a large majority (75% to 100%) could speak l and French fluently we wo understand one another b everyone were bilingual they would be more aware of the benefits of bilingualism, not only in terms of employment but also in communication

— when travelling, for example. What disturbs me most are those Anglophones who hate Francophones and Francophones who hate Anglophones. It is attitudes like that that cause quarrels. I regret that we do not as often hear of harmonious relations between Anglophones and Francophones and of all those people whose hearts will be broken if Quebec separates. Because, believe me, there are many Anglophones and Francophones who love one another.



What was the theme of your speech?

N.M.: The theme of my speech for the oratorical competition was "The Power of Being Optimistic".



Why that?

N.M.: I chose that theme because I find that people are too pessimistic. Optimism can change everything. If we want to improve the world we must first of all get rid of our pessimism. We are always looking for happiness in life, but you could say that we prefer to complain about everything that is wrong.



What contributions would you like to make to your fellow citizens?

N.M.: I absolutely insist that the French immersion programs should be continued. If I have children some day I want them to be able to take advantage of this fantastic program. I want everyone to realize the benefits that bilingualism offers. I want to convince them of the wonders of bilingualism.



Do you think that public speaking will help you in your professional life?

N.M.: I want to become a psychologist — a bilingual one, of course! — and I will have to speak to people. Previously, I did not have enough self-confidence to speak in public, but now I know that I can do it. I feel that the ability to speak in public is essential in life. As for myself, I love it, and I am not shy. I believe that, thanks to this ability, I will always manage to communicate the message I want to convey.



What advice have you for your age group?

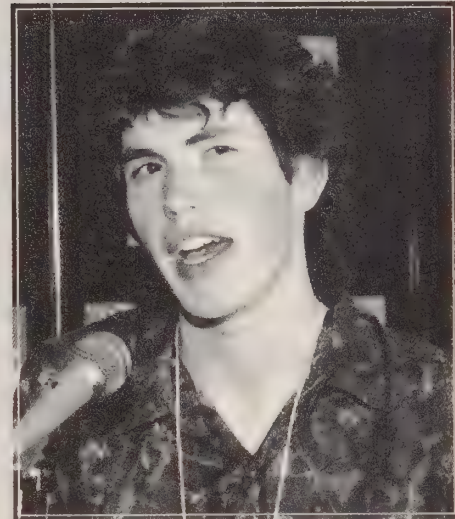
N.M.: I would like to tell people my own age that it is never too late to learn a second, third or even a fourth language. The results are worth the trouble. And I would add that, in both private and professional life, the effort must always be made to see both sides of the coin, to understand all aspects of a problem or conflict. There is nothing worse than people who present arguments without first being well informed.



Would you like to add anything?

N.M.: Yes. I want to thank the whole system that gave me the chance to become bilingual. I am now bilingual and I have self-confidence. These are two qualities that I will always have, that cannot be taken away from me. I can always lose my material possessions, but never my self-confidence or my knowledge. Finally, I would like to thank Canadian Parents for French which, through its oratorical competition, allowed me to acquire the confidence required to speak in public. I would like to end by saying once again that if we eliminate pessimism, if we change our attitudes, we will help to change the world.

(Our translation)



JEFF EMBLETON



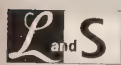
Tell us about your Ottawa trip.

J.E.: It's very difficult to discuss my trip at length, because it only lasted two days. But I can easily say that it was some of the most fun I've had in a long time. Although this was my third time in Ottawa, I was treated to special trips which I would have never otherwise taken. I had the great pleasure of meeting Gilbert Parent, the Speaker of the House. I visited his private study and lunchroom on Parliament Hill, which are normally closed to tourists. I also took a gorgeous cruise down the Ottawa River. The plane ride over was especially exciting because it was only the second time I had travelled by plane. The views were spectacular, and the food was surprisingly palatable. I have to say, however, that my greatest enjoyment came not from the sightseeing, but from the people I met. Everyone was so open, friendly, and welcoming. Since this wasn't a competition, there wasn't a feeling of stress pervading the activities — at least not for me. I met at least a dozen people that I can now honestly call close friends. If any of you are reading this now, sorry I haven't written yet, but I'll get to you soon!



How has learning a second language affected you?

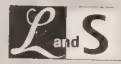
J.E.: The most obvious influence of learning a second language is the entirely new avenue of communication. Through the French immersion program I've been able to sample French music, French television and, being a New Brunswicker, or a Néo-Brunswickois, I've learned about Acadian culture and history. In a sense, I think it's also made me feel more Canadian. Since I can now speak in both official languages and can communicate to both peoples I feel that I am more able to understand their viewpoints, which is especially useful in this time of possible national fragmentation.



Were you nervous about giving a speech to the judges? How did you deal with it?

J.E.: I personally think that tension is a part of any type of public speaking, regardless of the presence of a panel of judges. With experience, most people get over this feeling of stage fright and it becomes almost second nature. The difficulty that I've had with judges is that I've always had a tendency to shift my attention towards them and away from the rest of the audience. Even though I don't recommend it, I think it's normal because when you're being judged you want to make sure that you're making an impression on those judging you. However, this situation can occur if you become too aware of any part of the audience and hence break your concentration. Speakers are generally attempting to produce a certain effect on the audience with their speeches and are constantly checking up on them to see if they've succeeded. One of the most helpful tricks I've ever employed when speaking is to become completely

oblivious to the people that I'm speaking to. This requires a great deal of concentration, which I feel is the backbone of a good speech. If you're completely focused on what you're doing and saying then you should almost always perform well.



Do you think that Canadians really understand each other?

J.E.: I honestly don't know if there's a concrete yes or no answer to that question. Most of the experiences I've had with people from across the country involved youth. I found that we all had basically the same goals of success and happiness. There were some minor cultural differences, but nothing which would cause complete "culture shock". Although the youth of the nation seem to understand each other fairly well, I still find that this is a very regional country, and provinces, having been given the power of small nations, are consequently very protective of their interests. I'm not sure if these differences of opinion are always appreciated. Because of our system of representation by population many feel that the larger, richer provinces attempt to sway legislation in their favour. I don't profess to be a political expert and I really don't have the knowledge or even the desire to spout political reform. I do feel, though, that until we reach this complete understanding, which might not come until there have been political changes, we may never quite understand each other completely.



Your hopes and fears?...

J.E.: I think my biggest fear is of the future. At this point in my life I have yet to make any solid career plans and I have absolutely no idea what the job market will or

will not bring. This fear, however, is less a "fear" than it is a mild anxiety. I'm the type of person who bores easily and I have no desire to schedule my life around one career which may take up less than half of my life. At this point I'm just trying my best to keep my eyes open for any opportunities which may come my way. All I really want is happiness and security and I intend to live life as fully as I can within whatever means I have.



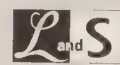
What was the theme of your speech?

J.E.: The subject that I chose for my speech was my part-time job.



Why that?

J.E.: I like to make speeches which are entertaining yet topical. When I was searching for subjects I wouldn't have time for intensive research, which means I had to take something from my own personal experience. I thought of writing about my part-time job because I knew I could fill it with the stories I listed above. I had dozens of stories from the summer of 1993, an important lesson about not judging people by the choices they have had to make in life. Having had such a good idea of what I wanted and what I had, the speech was easy and very entertaining to write.



What contribution would you like to make to your fellow citizens?

J.E.: To be honest, there isn't a specific contribution that I would like to make but whatever I do, I want to improve society, to help people. As a Christian, I want to live for the glory of God. I'm not sure in what capacity I'll be doing that but, as I've mentioned before, I haven't set out a

specific blueprint for the rest of my life. I do hope, however, that I may be able to travel abroad to teach English as a second language sometime in the future.



Do you think that public speaking will help you in your professional life?

J.E.: I believe that public speaking will be extremely helpful in my professional life, because it involves learning to communicate. In order to get points across to colleagues, to a business partner or a member of a jury, to pass on scientific data or even to sell washing powder, proper communication skills need to be employed. It is no surprise that many employers are now looking for people who are good communicators. This may help me in the search for employment, but in a market so volatile I have yet to make any predictions.



What advice have you for your age group?

J.E.: There are so many things that I'd like to say, but I'll limit my response to two major statements. First of all, be sure to be the best you can be in everything you do. If you can't honestly put 100% into something, then it's not worth attempting. You have to be clear on your goals and dreams and how you can get them. I'll admit that I'm still learning how to do this, because it also takes great time management skills, which I'm far from mastering. Secondly, and this may sound strange, don't take life too seriously. I'm not promoting ambivalence, just saying that you should keep a good attitude about life and make sure you put everything in its proper perspective. Basically, don't agonize over your limited time here, just savour it and, most of all, cherish it. ■

Évelyne Billey-Lichon, Canada's

FIRST IMMERSION TEACHER

ANDRÉE LACROIX



ÉVELYNE BILLEY-LICHON

It was in 1965, in the town of Saint-Lambert, Quebec, that French immersion instruction was born. After waging a two-year struggle (1963-65), a group called Saint-Lambert Parents for Bilingual Education received permission from the then Chambly County School Board to experiment with the first immersion class.

Their most difficult challenge had been to make school board members understand that immersion does not adversely affect the acquisition of competence in English. To do so had required, among other things, the testimony of specialists in linguistics and a favourable opinion of immersion from the celebrated Montreal neurosurgeon Wilder Penfield and from McGill University psychologist E. Anisfeld.

Publication of "Considerations Regarding a Bilingual School Curriculum in St. Lambert", which saw the light of day thanks to the untiring efforts of Muriel Parkes, Valerie Neales and Olga Melikoff, also helped to give the concept of immersion the necessary credibility to implement the program in the setting where Évelyne Billey-Lichon was going to work.

An ideal teacher

The young woman had taught in France for four years before coming to live in Pointe-aux-Trembles, Quebec, in 1961. When she arrived she already had all the qualities (and one possible shortcoming) then considered necessary to teach an immersion course: excellent spoken French, experience in teaching and an almost total ignorance of English.

"I suspect they hired me because my English was very limited. The parents of my future students did not want words translated for the children and the school board members must have told themselves that, with me, there was little chance of that happening," she says, laughing.

In the beginning she was asked to give courses in plastic arts in French on

Saturday mornings to English-speaking children (1964-65). The following year she taught kindergarten at Margaret Pendlebury School. This was the first French immersion class in Canada.

"The first immersion class was really enjoyable. Perhaps because of my innocence in the whole business, the parents had told me: 'Don't worry if you lose half of your class along the way, we know that it's experimental and we're not very sure it will work.' It turned out very well, no one at all wanted to drop out. I have the most wonderful memories of it!"

Évelyne Billey-Lichon says she taught the English-speaking children as she would have done in an ordinary kindergarten. The teaching methods used were not in the least special. "What was required was good common sense and the ability to improvise on the spot," she comments.

The parents, however, believe that Évelyne Billey-Lichon showed more than simple common sense. Betty-Anne Saunders, one of the first people to fight for introduction of a French immersion program, has said of her: "No one could have done a better job. She was absolutely superb!"

Many people, thinking no doubt of participating in the immersion experiment, consulted the teacher. "I was considered an expert in the field. It must be said that I was, as they say, a one-eyed person in the country of the blind, being the only one at the time teaching in immersion."

Beginning in 1966-67, other teachers were hired so that a growing number of English-speaking children could benefit from immersion.

Any parents who wished to do so could enrol their children in this type of course. Those who experienced learning difficulties coped as best they could and the teacher did the same.

For Évelyne Billey-Lichon the first years of immersion represent the "high fashion" period of this type of education. "We tried to provide 'tailor-made' answers to the needs of the pupils.

IN 1965-55
THIS SMALL SCHOOL,
MARGARET PENDLEBURY SCHOOL,
HOUSED CANADA'S
FIRST FRENCH IMMERSION CLASS.



We were always on the lookout for something that could improve our teaching and, in addition, we had a sort of zeal that was fed by the incredible number of visitors who came from various parts of Canada, the United States or other countries to observe our classes. One year we had 165 of them!"

Immersion, which had at first aroused so much controversy, quickly became very much in style.

"In Saint-Lambert, for example, where immersion classes were never mandatory, the fact that a majority of the parents chose this option clearly indicated that it had acquired a good reputation," Billey-Lichon observes.

She taught for six years. In 1971 she became pedagogical assistant for immersion classes for the whole South Shore School Board. From 1973 to 1981 she was Assistant Principal of Saint-Lambert Primary School and, from 1981 to 1986, Assistant Principal of Harold Napper School in Brossard, a primary school that has many new Canadians.

For many years Évelyne Billey-Lichon helped Asian children to adapt to Quebec schools and some members of their families have become her friends. Her interest in Asians prompted her, in her free time, to make efforts, along with a friend, to bring a family of Cambodian refugees out of a camp in Thailand. They then sponsored the family for a year after their arrival in Quebec.

In the mid-1980s Évelyne Billey-Lichon had only one wish: to end her career with a flourish by becoming a teacher again. Her wish was a command for her superiors, who assigned her to a grade 2 immersion class in 1986. She retired in November 1993.

Her insights

Évelyne Billey-Lichon hopes to prove all that the importance of basic skill for immersion teachers looked.

She believes that French should be the mother tongue of the teachers hired, or that they should at least have a good command of the language.

"Unfortunately, I have encountered French immersion teachers who do not speak understandable French," she notes. "If the human resources directors of educational institutions do not understand French well, they should be accompanied by someone who does when it comes to evaluating French immersion teaching candidates."

After twenty-eight years of immersion teaching Évelyne Billey-Lichon is finally able to make use of her free time to engage in a variety of pursuits. She says she is very happy to have made a career in French immersion in Quebec. ■

(Our translation)

French immersion

ALL IN THE FAMILY

HENRIETTA VEERMAN*



Photos: Preston Yip Photo

FOR ANITA BELL-BOUVIER, THE PATH OF LIFE WAS CLEAR FROM AN EARLY AGE.

"I ALWAYS KNEW I WANTED TO BE A TEACHER,"

THE KINDERGARTEN TEACHER SAYS,

"AND A FRENCH IMMERSION ONE."

**HOW DID SHE FIGURE OUT ONE OF LIFE'S BIGGEST QUESTIONS
AT SUCH AN EARLY AGE?**

"My Dad's a teacher, and my Mom's a teacher, and I was good with kids," Bell-Bouvier explains. To be a teacher herself was almost inevitable.

Teaching French as a second language was another natural step. A Franco-Columbian, she grew up speaking

French at home. Her parents are Franco-Ontarian by origin and she was a student in the very first class of the program she now teaches. "I was in the pilot program of the French immersion program, in the 1968-69 school year," she recalls.

Bell-Bouvier is able to bring twenty-five years of history to her role and a special insight into the needs of her mostly English-speaking students at Hillcrest Elementary School in Coquitlam, British Columbia. From the French immersion program she went on to get

her B.A. at Simon Fraser University, with a French major and education minor and her teacher's college equivalent. She was able to go directly into third-year French.

Bell-Bouvier teaches two kindergarten classes daily, one in the morning and one in the afternoon. There is no restriction except that of size. Classes are limited to twenty-one students and are usually full.

Children entering the program tend to be very excited and very interested in learning a second language. "The children are extremely keen about learning French," Bell-Bouvier says. "Often, they've heard it before, through television programs such as 'Sesame Street.' As well, parents are very excited about the program. They really want their children to learn a second language. A lot of children are driven to school by their parents." Some parents, she says, face an hour's drive to bring their children to her school.

Most of the students are Anglophones, although sometimes a student

"The children
**are extremely
keen about
learning French."**

will have one parent who is French. Most are at about the same level although quite often parents have started teaching them basic words. Bell-Bouvier starts off each new year with a gradual introduction to French, in order to ease the children into a new language and school.

She has a personal understanding of the anxieties of beginning second language students from observing the

* Henrietta Veerman is an Ottawa freelance writer.

Teaching in general is a tough profession.

Anglophones in her class when she was going to school. For them, she recalls, the immersion process was very difficult. Children do not understand why, all of a sudden, everything is being presented to them in a second language. She takes her personal experience and applies it to her role at Hillcrest.

"To go 100% French is too scary for them, so at the beginning of the school year I translate a lot. I'll say something in French and then repeat it in English," she says.

Her method seems to produce excellent results. Confidence quickly replaces the jitters. By November the teacher speaks entirely in French. Every child in the class is following and understanding with ease.

A typical morning includes talking about the weather and the date and

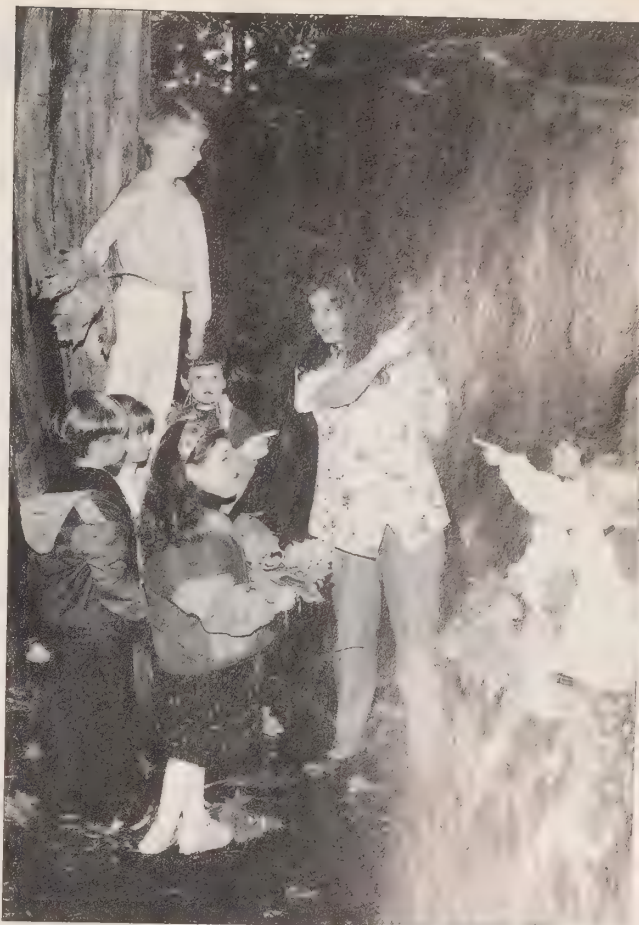
doing number concepts. She introduces new vocabulary by discussing themes or events such as holidays, transportation or various professions.

Art projects, singing and storytime are some of the other educational tools Bell-Bouvier uses, as well as her own special touch, a friendly, motherly approach.

"Teaching in general is a tough profession," Bell-Bouvier says ruefully of the lively bunch she faces each day. "In kindergarten that energy level is way up there. I try to have fun in the classroom as much as possible."

Her goal for the end of the year is to have each child create a sentence in French, such as "Est-ce que je peux jouer avec les blocs?"

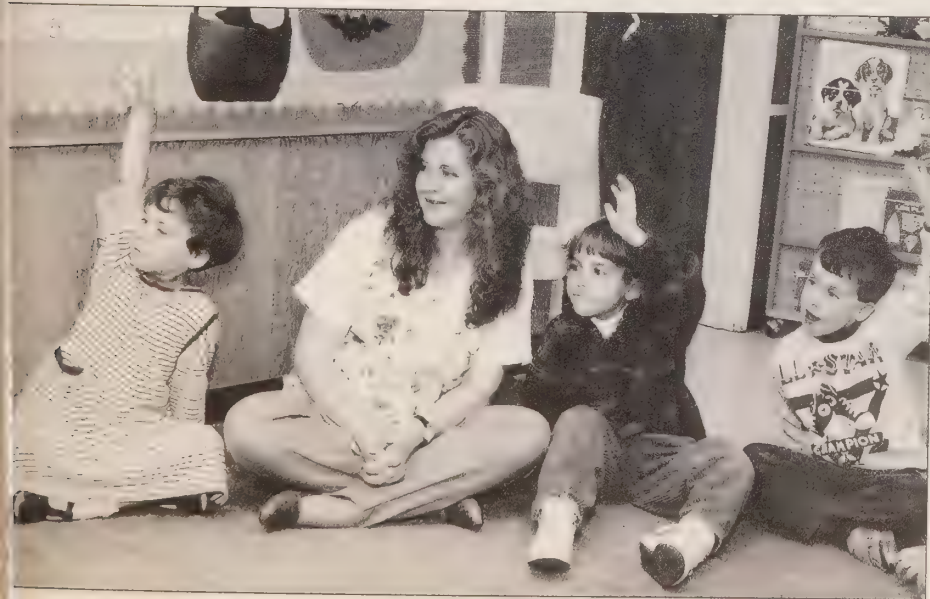
Fairly early on, the children also begin using standard classroom phrases, such as "Puis-je aller aux toilettes?"



"Most of the immersion program play is in English. In grade 1 it is in French," Bell-Bouvier says.

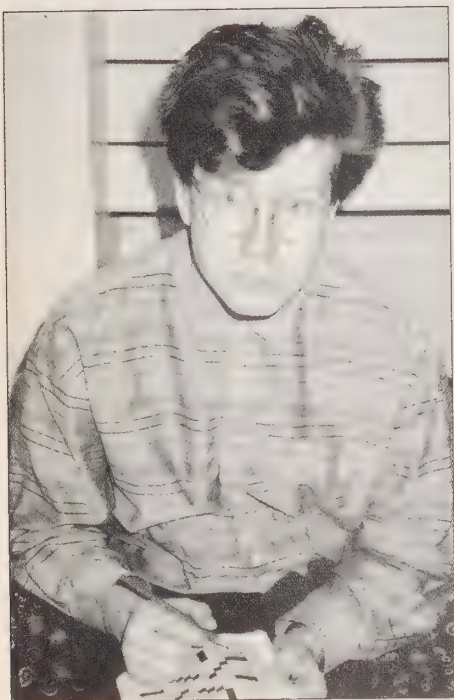
Classes are given in French in grade 3, when the first English is introduced. From grade 4 on, students are taught in a 60-40 French-English ratio. Their English suffers at all. Anita Bell-Bouvier is firm. Spelling does not suffer. Times in grades 3 to 5, French is being introduced, but not correcting. By the end of the French immersion study, the children communicate very well.

Many students go on to French immersion in high school and even on to studying the language at university and a lot of them consider becoming French immersion teachers — just like their kindergarten teacher. ■



The challenge of the classroom

HENRIETTA VEERMAN



JESSE HUNTER

His academic background contradicts him. Currently a Ph.D. candidate at McGill University, Hunter also has a M.A. in Applied Linguistics from Concordia University. A review of his work experience — teaching English to immigrants at Willis Business College, teaching English in Japan, teaching English at Concordia — is also full testimony to his dedication and pursuit of his vocation.

Having learned a second and a third language (French and Japanese) himself, Hunter is well-positioned for his role as teacher and academic co-ordinator at Bishop's University. Under the guiding hand of director Maria Bandrauk the English Language School usually runs for six weeks each year — May to June — and attracts two hun-

**FOR JESSE HUNTER
THE CHALLENGE
OF THE CLASSROOM
IS THE LURE THAT
KEEPS HIM THERE. A TEACHER
AT BISHOP'S UNIVERSITY
ENGLISH LANGUAGE SCHOOL
IN LENNOXVILLE, QUEBEC,
FOR THE PAST SIX YEARS,
HE SAYS THAT TEACHING
FOR HIM IS A CHANCE TO
STAND UP THERE
AND CRACK JOKES.**

dred students, which is capacity. The only entrance qualification is that students must be eighteen or older. Most are in the later years of CEGEP or the first years of university and are Francophones, very determined to learn a second language.

"There has been a real change in the attitude of students over the years," Hunter says. "We talk about Generation X being slackers, but these students are serious, a lot more demanding and into academics. There is a lot less partying."

The English Language School, with Hunter as academic co-ordinator, is working to meet students' needs. Hunter uses his Ph.D. work as a filter through which to view the second-language classroom. His Ph.D. dissertation, which he hopes to have completed

by the end of the year, focuses on how "virtual reality" has affected communication.

"Virtual reality, in most people's minds, is someone wearing a helmet and a data glove," Hunter says. "Essentially, virtual reality is a world simulated through discourse. I am examining what it has taught us about what we already have and know."

The second-language classroom is one such simulated world — one of language and culture — and it is up to the teachers to provide the discourse. Jesse Hunter says Bishop's really works as a team in deciding course content and direction and gives much credit to the director of the school, Maria Bandrauk. The approach at Bishop's is best described as a blend of communicative language teaching and the more traditional structured approach.

"In our program, where we have people day and night, with a chance to practise what they've learned, we teach structures, although not as an end in itself," Hunter says.

A typical day at Bishop's includes five hours of classroom time and a daily activity period. Classtime is divided into a variety of events, including grammar instruction and reading as part of the traditional approach. Hunter says he often uses grammar games such as a sentence auction, where students bid on the sentence they think they can correct, to lighten up the process of learning grammar. He keeps theme files on topical issues such as gun control and uses them to stage debates, which has the effect of sparking interest and getting the students talking. The jigsaw structure is another of Jesse's tools: an arti-

cle is cut up, each student receives a portion as reading homework, and the next day in class students have to reconstruct the original story. After a movie night students can opt to do a

Students sign a contract to speak only English.

movie review, or they can read a book over the term and then summarize it for the class. Evening activities include movies, workshops, casino nights, skit nights and dances. Weekends include trips to nearby English-speaking towns, including Knowlton, Orford, and Stowe, Vermont.

Not only did 1994 mark Hunter's first year as academic co-ordinator, it also saw the Bishop's academic team get together for a brainstorming session and establish new objectives.

One focus of Bishop's revised approach is linking what was learned inside the classroom to the outside activities. For example, in the week before a weekend trip to Stowe, Hunter held a marketing brainstorming session with his class, comparing businesses such as Ben and Jerry's and Benetton. That weekend in Stowe students did the actual study, going around to businesses, talking to people and establishing community contact.

"To stimulate an experience you need to facilitate students. If left alone, they tend to gravitate towards the same things. We try to provide some direction," Hunter says.

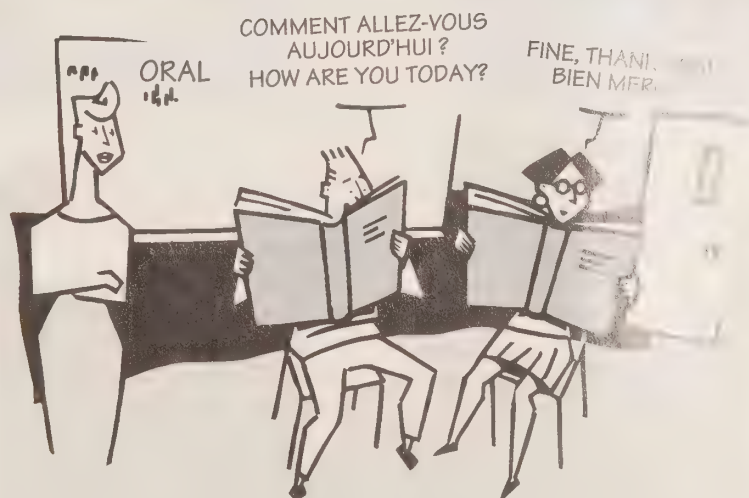
A key part of the simulated world begins with students signing a contract, at the very start of the program, to speak only English. For many students this promise is hard to keep, because often they feel lonely and isolated outside of their usual familiar environment. After two or three weeks, though, Hunter says, these feelings pass, to be replaced by confidence and the excitement of the new language.

"When our students arrive they have a lot of fears and anxieties about speaking in a second language. Our biggest accomplishment is to break down those barriers and to build confidence."

The newly found confidence is apparent in the words of Annie Laliberté, one of Hunter's students. She wrote a poem for Bishop's wrap-up night, expressing her initial feelings of confusion and her final feelings of pride and achievement:

New friends, a lot of friends
New words, more vocabulary
I'm proud of myself
The fight between my thoughts has
stopped
Each one has its place
And me, I can express myself
with anyone.... ■

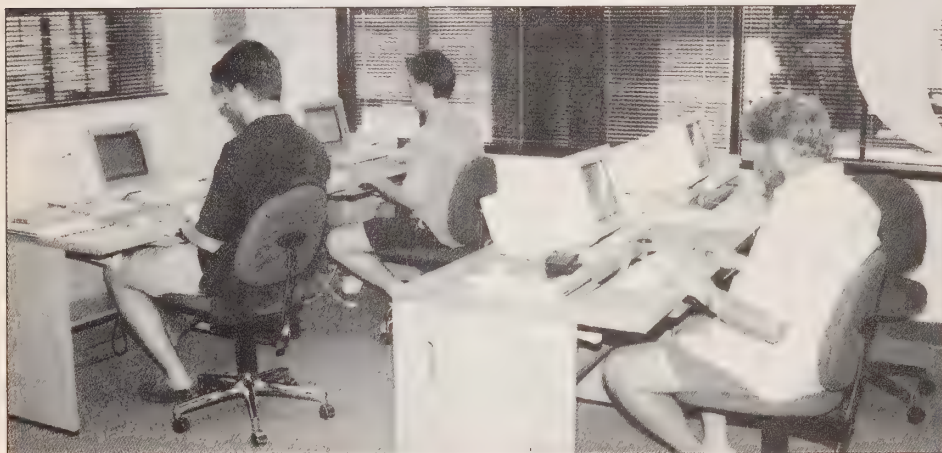
DID YOU KNOW THAT...



In 1993 some two million English-speaking students in Canada were learning French, approximately 290,000 of them in French immersion programs. In Quebec the teaching of English as a second language is mandatory from grade 4 on and about 596,000 students are studying it.

Language Training Canada *turns thirty*

GILLES LAFRAMBOISE*



plete learning programs as well as cassette recordings, books, measurement and evaluation tools and computer software.

While LTC has its greatest presence in the National Capital Region, it operates six training centres in Canada and serves over fifty cities located in all ten provinces and the two territories. When clients have special needs the staff develops a tailor-made program. "The ultimate objective is that all our clients, whether it be the Coast Guard, the RCMP or the Department of Foreign Affairs, receive the language training they really need," Mercier-Savoie explains.

Clients

All the students enrolled in LTC have good reasons for being there. Some of them, for example, fill managerial positions that have been re-evaluated and declared "bilingual". If the current incumbent does not meet the new language requirements, he or she is given a two-year period to satisfy them. The same motivation obtains in the case of a unilingual public servant promoted to a bilingual position. Such a person is also given a grace period to learn the other language (French (in most cases) or English).

Finally, there is a third important class of client: so-called "surplus" public servants. The adjective says it all. If these employees are not already bilingual the services of Language Training Canada are made available to them to increase their chances of finding another position in the Public Service or in the private sector.

On a cold January morning forty-two federal public servants — three groups of Anglophone students and one group of Francophones — enter a classroom to attend their first language course. They are taking part in one of the many pilot projects carried out in government. Their particular project is to last only four years and has quite a modest objective: to ensure that 20,000 public servants in Ottawa quickly learn 2,000 "basic words" in the other official language. The year is 1964.

Thirty years and a thousand reorganizations later the project is still in existence. It has survived all the changes of government, all the rationalizations, and even the agreements and accords piled high on the shelves. It now bears the name Language Training Canada (LTC), employs some 300 persons and can

boast of having provided no less than 300,000 courses to nearly 90,000 public servants.

The largest LTC training centre is in Hull, Ottawa's Quebec neighbour. In an environment that in every respect resembles a vast university campus, managers and employees come to learn one of the two official languages of Canada. They remain there for not longer than eight months.

Over the years LTC has not only succeeded in developing its own learning materials, but has become a world leader in its field. According to its director general, Marie-Josée Mercier-Savoie, the organization has gradually put aside tools such as "Voix et images de France" and developed material that better reflects Canadian reality and the language of work used in North America.

The material developed fills such a need that it is now sold in forty-six countries. It is used in Ukraine, Mexico and China. It consists of com-

* Gilles Laframboise is a freelance writer living in Hull, Quebec.

Motivation

Since their professional future depends heavily on their "academic" performance, the public servants turned students show a high level of motivation.

According to one of the instructors, Jean-Guy Paquin, "When they come here people want to learn and are prepared to make great sacrifices in order to pass the final examination." In the opinion of another instructor, Marie-Claude Demers, "The students are also very receptive to learning another language. With all the talk about free trade and the globalization of markets, public servants are increasingly called upon to deal with their counterparts in other countries. They are therefore aware that it will be all to their advantage to learn another language and be able to use it."

She adds that even before beginning their studies with LTC, "most Anglophone students were so convinced of the importance of having a good knowledge of French that they had enrolled their children in French immersion. It's an unfailing sign."

Ready for the 21st century

Language Training Canada itself has experienced many changes in its thirty years of existence. The number of employees has fluctuated. In 1978 it had nearly 1,300 employees. Today there are barely three hundred.

According to LTC director general, Marie-Josée Mercier-Savoie, "The budget cuts are now forcing us to operate more efficiently and to turn over more of our responsibilities to the private sector, especially in the regions."

This partnership can only increase in the years to come, she adds. "We will not abandon our obligation to be the driving force of language training in Canada. We will continue to develop programs and ensure that this teaching sector remains on the leading edge of technology. We have integrated informatics into our instruction and will turn next to distance education to fully discharge our responsibilities." ■

(Our translation)

THE LATEST EDITION OF

L'année francophone internationale

ANDRÉ LA ROSE*

The 1994 edition of *L'Année francophone internationale* contains, in its some 300 pages, a wealth of information of interest to both the French-speaking general public and the specialist. Michel Tétu, professor in the Faculty of Literature of Laval University, supervised the preparation of this third edition of the work, published under the auspices of the Agency for Cultural and Technical Co-operation (ACCT) and of the Association des facultés et établissements de lettres et sciences humaines and in co-operation with many other large international Francophone organizations. At the outset, the editors make a useful distinction between the terms "francophonie," "Francophonie" and "francophone sphere [espace francophone]". These terms, while they sometimes overlap, refer to separate but complementary realities:

- **francophonie**, without an initial capital, "generally refers to all the peoples or groups of speakers who use the French language, partly or exclusively, in their daily life or communications."
- **Francophonie**, with an initial capital, "refers to all the governments, countries or official jurisdictions that have in common

the use of French in their work or interactions."

- **Francophone sphere** "represents a reality that is not exclusively geographical or even linguistic but cultural as well. It includes all those who, to a greater or lesser extent, experience or express a sense of identification with the French language or Francophone cultures — whether they be of Slavic, Latin or Creole background, for example. This concept of a Francophone sphere is the vaguest and happens the most fruitfully."

The work has three major divisions:

The first, a thematic one entitled "Events and ideas", deals in depth with specific international topics of interest to the entire Francophone world. In addition to an exhaustive report on the Francophone Summit in Mauritius, with the text of the various resolutions adopted there and the final declaration, this part has informative articles on literacy and la francophonie, on sub-Saharan Africa and the choices it faces between its needs for political democracy and for economic development, on Cambodia and la francophonie and on the transition from a Europe of homelands to a Europe of nations. It also contains much information about the conclusion of the GATT negotiations — with excerpts from an interview with Marcel Bluwal, president of the Société des compositeurs et auteurs dramatiques (France)

* The author is director of André La Rose, Conseiller en édition, Inc., in Luskville, Quebec.

and Serge Turgeon, president of the Union des artistes (Quebec), as well as on French-language song, with a list of the winners of the Prix de la chanson francophone 1993, of the 1993 Francovision prize (Marie-Denise Pelletier) and of the Octaves de la Francophonie 1993.

The second part, under the heading "Countries and regions", offers a review

Louisiana,
New England,
Martinique,
Guadeloupe,
Guyana,
Haiti, to...

of significant events in the political, social, economic and cultural life of la francophonie in 1993, accompanied, for each country or region, by a bibliography listing the major titles published during the year.

The section on Canada reports the results of the 1993 federal election and the composition of the new House of Commons, as well as the awarding of the Nobel Prize in Chemistry to Michael Smith and of the Governor General's Literary Award for French-language fiction to Nancy Huston, a native of Alberta.

Orford, in Quebec's Eastern Townships, hosted the first Rencontres internationales de la chanson francophone, which enabled contestants "from many parts of the world (56% from Quebec, 21% from other parts of Canada and 23% from elsewhere) to learn to use words and music, as well as to become acquainted with stage work."

Toronto held its first exhibition of French-language books and many Ontarians took advantage of this international event to become acquainted with some "fifty-five publishing houses, distinguished guests, writers and works from

Canada and the Francophone world." The exhibition prize, offered by the government of Quebec, was awarded to Daniel Poliquin.

In western Canada the volume notes that, on the political front, Francophones have been seeking for years to obtain governance of their schools and that the federal government has taken certain steps to encourage recalcitrant provinces to comply with the provisions of Section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms.

Finally, the section on Acadia notes that Bill 88 (which recognizes the equality of the two linguistic communities of New Brunswick) was entrenched in the Canadian Constitution and mentions the publication of *Acadiens des Maritimes*, a major collective work of nearly 1,000 pages on which no less than twenty-three authors collaborated.

Looking beyond the Francophone communities of Canada and Europe, this geographical section reports the achievements of other members of the Francophone sphere from the United States (including Louisiana and New England) and the West Indies (Martinique, Guadeloupe, Guyana and Haiti) to the Indian Ocean (Mauritius, Réunion and Madagascar) and Southeast Asia (Cambodia, Laos and Vietnam) by way of the Maghreb (Algeria, Morocco and Tunisia), other countries of Africa (Burkina Faso, Mali, Niger, Senegal, Côte-d'Ivoire, Guinea, Togo, Chad, Cameroon, the Congo Republic, Gabon, the Central African Republic, Zaire, Burundi, Rwanda, etc.) and the Mashriq (Syria, Lebanon, Egypt and Palestine).

This section concludes with an excellent article entitled "La francophonie without borders", in which writer Naïm Kattan tells about certain major authors of various ethnic or national origins who have chosen to write in French and recalls some of the major literary events of the year for la francophonie.

Finally, the third part, entitled "Associations and information", provides descriptive and background material on, as well as addresses for, the ACCT, the

Association des universités partiellement ou entièrement de langue française and the Université des réseaux d'expression française, and information on various other organizations working within the international Francophone community.

There are also articles on the Francophone sphere, a list of general works on the Francophone world, data on the

Cambodia,
Laos,
Vietnam,
and many
other countries
on the way.

geography of each country or region of la francophonie and a list of the members of the publication's board of directors and of its chief contributors.

An inset colour map, 28 x 43 cm, completes the volume and shows at a glance the size of the "Francophone world", countries that attend the Francophone Summit, countries that are partially French-speaking that do not attend and Romance-language countries.

Readers who wish to obtain the 1994 edition of *L'Année francophone internationale* can do so at their bookstore or by sending an order, accompanied by a cheque or money order for \$19 (\$15 plus \$4 postage) plus applicable taxes to:

Agence générale
de promotion du livre
Bureau 400
2280, chemin Sainte-Foy
Sainte-Foy (Québec)
G1V 1S8

Telephone: (418) 688-8021
Fax: (418) 652-3498

(Our translation)

Official languages: Two are too few

BERNARD ASSINIWI*

Two official languages in a country as big as Canada are few enough. Switzerland, which would fit 241 times into our territory, has four official languages.

When Canada was conquered by England there were fifty-three different languages, belonging to eleven major language families, spoken in the territory that would later become this country, which I still consider ours.

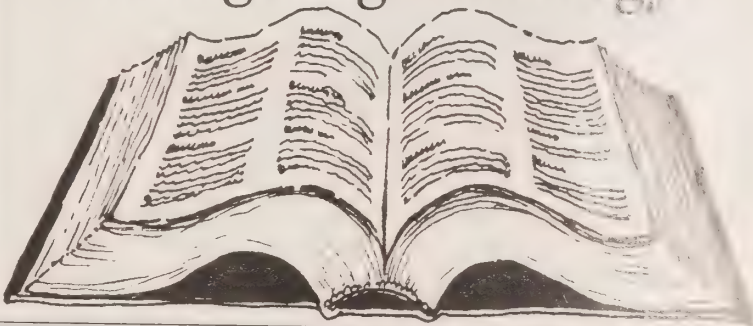
While the Aboriginal peoples of Canada now have to speak English or French, the discussions, negotiations and conferences held at the time when powers were transferred in the 18th century were conducted in Aboriginal languages. In the Great Lakes region alone, where the Ottawa, the Ojibwa, the Potawatomi, the Sauk, the Fox, the Wendat (Huron), the Shawnee, the Seneca, the Mingo, the Mohawk, the Cayuga, the Oneida, the Wea, the Mascouten and the Onondaga lived, there were more than three hundred interpreters employed by the British and the French. This often resulted in conflicting interpretations, for none of them had a diploma from a translation school! In fact, the Aboriginal languages were based on the creation of images rather than words, as in the European languages. Creating images was part of the art of oratory among all the peoples of North America, but when resort to translation was necessary

words were used, distorting the images and often producing conflicting results. The way of thinking of the Aboriginal peoples was often so different from that of the Europeans that it could not be rendered properly to a listener in words.

The conquest by the British did not solve the problem of communications.

despite the greater discipline imposed by the regime. Because General Amherst, the commander in chief of His Majesty's armies in North America, regarded all the Aboriginal nations as "villains who deserve to be destroyed and even pursued by packs of dogs", there was no question of training specialists in their languages, since, in his

Bilingual gerontology



A Montreal research team compiling a bilingual thesaurus dealing with gerontology and geriatrics hopes to have the work completed by the end of 1995. The thesaurus will facilitate information retrieval and indexing of documents in this rapidly expanding field of medical practice.

The first priority has been the development of parallel vocabularies in English and French to avoid ambiguity when the same concepts are presented in each language.

The project, funded by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada and the Fonds de la recherche en santé du Québec, includes professors from the McGill University Graduate School of Library and Information Studies and a librarian from the Centre hospitalier Côte-des-Neiges.

Interested members of the medical community may make comments or suggestions by contacting Professor John Leide of McGill University at (514) 398-4204.

— from information in *The Canadian Medical Association Journal*, November 15, 1993.

*An Aboriginal history researcher in the Canadian Museum of Civilization, Bernard Assiniwi is also the author of novels and of the *Histoire des Indiens du Haut et du Bas Canada*, published by Leméac in 1974.

view, they should all one day disappear from the face of the earth.

The French, who had been in contact with the Aboriginal peoples since the 16th century, had mingled with them, learning their languages and often living more easily in the "wild" than in the civilized state. Thus, interpreters were mainly Métis for over two centuries. They had names like Langlade, Chêne, Martin, Baby, Chapoton, Cuillerier, Dusette, Godfroy, Jonquaire, de Chabert (Tahaidoris, a Seneca chief) and seemed to be accepted by the Aboriginal peoples as well as by the French. They enjoyed a special status that enabled them to live in the trading forts as well as in the villages and towns of the Aboriginal nations. In most cases they were also merchants, traders and, sometimes, mercenaries and spies, with a good knowledge of the habits of each side. Under the British regime, after 1760, their credibility waned. The British feared them because of their French blood and the Aboriginal peoples no longer trusted them with their secrets for fear that they would disclose them to the commanders of the forts where they lived. The Métis then had to identify with one party or the other and in most cases they chose the British, the new lords of the land.

The French living in the vicinity of the trading forts adapted quite easily to the British way of life and learned English to survive without any great friction arising socially. While at the time nearly all the British officers spoke French (in the Great Lakes region a number of Swiss mercenaries formed part of the British military staff — Colonel Bouquet, Lieutenant Montrésor, Captain Écuyer, etc.), they preferred to use the services of interpreters to deal with the "savages".

Pontiac, who understood French very well, used a French-speaking secretary to write all his letters and another to read the letters he received. The two secretaries did not know one another and neither was aware of the other. It

was also in French that Pontiac had his letter surrendering Fort Detroit to Major Gladwin written in 1763.

When the British took possession of the French forts it was the Aboriginal peoples who suffered, since the French adapted easily enough to the laws and practices of the British. The Aboriginal peoples often had to use English in their dealings when these took place at the fort. When merchants

S witzerland,
 small as
 it is
 compared
 to Canada,
 uses four languages.

visited the Aboriginal communities they had to use the languages of the latter. Little by little, relations between the users of the various languages changed. Influenced by the practices of the military, merchants and colonists adopted a condescending attitude towards the Aboriginal peoples. In fact, while the various nations had supported either the British or the French, the commanders in chief of the two great powers both harboured prejudices against the Aboriginal peoples. Amherst underestimated and despised them; Montcalm found them undisciplined and traitorous. The former maintained no contact with them and the latter forgot them as soon as he no longer needed them. Neither of them ever learned to communicate with the Aboriginal peoples. Among the British, only the Superintendent of Indian Affairs, Sir William Johnston, learned an Aboriginal language, Mohawk, because he had ties of friendship with that nation and its then chief, Hendrick, and also because his princi-

pal mistress was the sister of Joseph Brant, the Mohawk war chief.

It is natural, therefore, to find that, today, all the Aboriginal peoples who speak French live in Quebec while everywhere else they speak English. The Montagnais, Micmac, Malecite, Abenaki, Wendat (Huron), Algonquian of Abitibi and Atikamek have French as their first or second language, while the Mohawk have spoken English since they had to leave their homes to work in the United States after the Second World War.

The Great Lakes Region has been Anglicized, even if the French-sounding names some families bear might indicate the contrary.

In fact, linguistic relations were quite good between all the groups occupying the country. Political relations became poisoned, however, because of the utter dependence of the Aboriginal peoples on the new tools such as rifles and gunpowder, as well as on the woollen blankets and alcohol — cognac, wine and rum — of the Whites.

I myself am Algo-Cree by my father and Québécois by my mother. Family conflicts were always about language. If my father addressed me in Cree or Algonquian my mother thought that we were speaking against her. She never understood my father's language despite living with him for forty-seven years. If the Aboriginal languages are still alive it is thanks in part to the reserve system, which was established to isolate the Aboriginal peoples, where a handful of diehards retained their ways of expressing themselves while inventing new words or adapting European words to their language. While many of the fifty-three Aboriginal languages of Canada are practically extinct, those that survive will never die. Cree, Montagnais, Ojibwa and Dene will remain, for these cultures are established strongly enough to survive alongside Canada's two official languages, English and French. ■

(Our translation)

The rebirth of Welsh

PHIL JENKINS*

The English, gazing out of the windows of their holiday homes, are prone to admire the undulating beauty of what they call "Welsh Wales". By this they mean the present parts of Wales where Welsh is freely spoken. It is a pet name, for the English are both amused and bemused by the melodic tongue they hear in corner stores, country lanes, and on the radio and television.

The melody that is spoken Welsh is an ancient tune, perhaps even a reflection of the rise and fall of the topography. Certainly Welsh has had an undulating history. Its roots go back 1,000 years deeper than any other language spoken in Britain; J.R.R. Tolkien called it "the senior language of Britain." But Welsh has, like so many other languages, been "Englished". It has suffered the slings and arrows of outrageous proximity and assimilation. However, and particularly in the last thirty years, it has found ways to replenish itself, and the decline in the number of young Welsh speakers has achieved a barometric reversal. Welsh Wales is growing.

Being Englished

Making a verb of the noun "English" may seem grammatically gauche, but it has a precedent. In 1682, in a satirical volume called *Wallography*, a William Richards of Helmdon wrote, "The Lingua will be Englished out of Wales." Richards was describing his own wishful thinking. Three centuries have proved him wrong, although, particularly during the rapid industrialisation of the nineteenth century, the seam of Welsh was almost mined out.

When the Anglo-Saxons began to invade Britain in the late fifth century the Romans had already swept the Celtic peoples into the corners of western Europe. The incoming Germanic-speaking Saxons pushed them further back and dubbed them the "Wealas" — the strangers. (The Celts continued to think of themselves as "Y Cymry" — the compatriots. Wales in Welsh is Cymru, as in "Plaid Cymru", the Welsh political party that has put several MPs in the British parliament.)

Offa, a Mercian king, put the lid on the Wealas with the building of the earthwork known as Offa's Dyke



in the latter part of the century. Though Welsh spoken in the border stones, and Welsh true to their tongue, the dyke served its purpose, the ancient trace of it that runs from north to south down the belly of the island remains the border of Wales today.

Over the next thousand years Welsh was assailed by the twin battalions of landowners and the law. The Anglo-Norman landowners moved in gradually (there is a town in Wales called Beaupre, another called B. . .), nibbling at the edges and along the valley floors. It became an aspiration of the upwardly mobile Middle Ages for Welsh to become fluent in the language of the conquering gentry; there was a flux of boarding-school sons back and forth across the border.

*Phil Jenkins makes a living selling English, in non-fiction books, writing a weekly column on books for the *Ottawa Citizen* and as a songwriter. He lives in Chelsea, Quebec.

Meanwhile the peasantry that served them tried, as it were, to hold their tongue and linguistic skirmishes were constant. But as the Englishing continued the most common casualties were the monoglot Welsh. They were outnumbered, but fought for every tongue they conceded: there were speakers of Welsh with no knowledge of English up to the 1960s.

When the loose confederation of Welsh lordships was herded into the United Kingdom by the Act of Union in 1536 Welsh suffered perhaps its greatest blow. The Act specifically stated that English would be the letter of the law and that no Welsh speaker could hold public office. This tight-lipped state of affairs remained until 1942 when it was relaxed and the Welsh counties could offer some bilingual services — but Wales still lacks even the provincial linguistic rights of Quebec. A bill presently before Parliament is again tinkering with the four-hundred year-old act, but the majority of the Welsh MPs are committed to voting against it.

The power of culture

Along the way Welsh has had its champions, champions of culture, education and religion. The heart of Welsh culture is poetic; they claim the early poets Aneirin and Taliesin, singers of the myths in the sixth century, as the founders of a tradition that leads through the great book the *Mabinogion*, set down around the time of the Norman Conquest, up to the great fabulist Iolo Morganwg, who died in 1826 and who was the catalyst for the revival of the eisteddfod, the annual druidic festival of poetic prowess where only Welsh is spoken. An eisteddfod ("eistead" means "to sit") will attract 150,000 people and culminates in the "chairing" of a bard as poet of the year.

Education and religion in Wales have long been intertwined; there have been flowers and thorns. The great revival in Welsh literacy in the eighteenth century was largely the work of an Anglican rector, Griffiths Jones. The circulating schools he set up, designed to make Welsh Bible readers of farm

children and usually held in winter when agriculture was resting, were eventually attended by one out of two Welsh children.

Running counter to Jones's crusade was the drive to universal elementary education — in English — in the mid-nineteenth century. The Welsh fought back, camouflaging their campaign with the virtues of bilingualism, and gains were made in the rural, poorer areas where English was often as foreign to the teachers as it was to the children. I recall my mother telling me that when she was evacuated to a rural Welsh school in 1939, a mere hour's drive from Liverpool, the language of the classroom was Welsh.

It is in its conversations with God and the singing of its hymns that Welsh has remained strongest. The very first book published in Welsh, in 1547, was composed of the Lord's Prayer, the Creed and the Ten Commandments. The first complete Welsh Bible was published twenty years later.

Non-conformity is an enduring hallmark of Welsh religion, a trait that has been exploited by incoming religions such as Methodism. The non-conformists, eager to make converts, were willing to preach to congregations in Welsh whereas the Anglicans considered English the proper mode of address when talking to God. The strong identification of the Welsh with the Methodist "chapel" arose from this.

When the wheels of industrialization began turning they were both a blessing and a curse. The population doubled in two generations and the cities filled with the country Welsh and the English urban poor. For quite a while Welsh held its own, rising in numbers as it swallowed some of the tide of immigrants and even as it dropped as a percentage of the overall population.

As late as the first two decades of this century, when Wales was second only to the United States as a magnet

Welsh and Breton

Welsh and Breton belong to the Celtic subgroup of the Indo-European family of languages. Celtic speech once reached from present-day Spain and Britain as far east as Asia Minor, but was gradually replaced by Latin and then by Germanic languages.

By the fifth century A.D. Celtic had for the most part disappeared from continental Europe.

The surviving Celtic languages are found mostly in Britain, Ireland and Brittany. Breton is not descended from Gaulish but from the speech of Welsh and Cornish immigrants fleeing the Germanic invasions. It survives in the Breton peninsula.

More than a million people in Brittany, most of them bilingual, speak Breton today.

for migratory factory workers, Welsh was at least treading water; but the First World War (20,000 young Welsh speakers silenced) and the ensuing Depression (390,000 people moved out between 1925 and 1939) all but submerged it.

Welsh dipped below English as the majority language. The percentage of Welsh speakers began dropping by an average of eight per cent with each census — 37% in 1931 to 21% in 1971. The language was a lot closer to the bottom than the top.

The resurgence

The advent of wireless radio and of television enabled the advocates of Welsh eventually to take their case into every Welsh living room. It was no longer necessary to travel to hear the mother tongue. It could fill the home with the flick of a switch. Radio Cymru now carries ninety hours a week in Welsh.

An example of the power of radio was the broadcast by Saunders Lewis in the winter of 1962. Lewis was a nationalist who had helped found the National Party of Wales in the 1920s and who had spent time in an English jail. The lecture he gave on the BBC called for a revolution to revive the Welsh language. It led almost immediately to the setting up of the Welsh Language Society, which moved the contest up a notch by being prepared to use uncivil disobedience.

Radio's sighted cousin, television, has had a much greater impact. After a long, boisterous struggle through the seventies, including hunger fasts, a branch plant of the well-known Channel Four began broadcasting on November 1, 1982. It is called Sianel Pedwar Cymru, or S4C, and it presently offers thirty hours of shows in Welsh, including a very popular soap opera called "Pobl Y Cym" ("People of the Valley").

This year a film in Welsh, *Hedd Wyn* (the *dd* is pronounced *th*), was nominat-

ed for an Academy Award in the best foreign picture category. Fittingly, it tells the real-life story of Ellis Evans, a rural poet who signed himself Hedd Wyn and who died on the battlefield in the First World War, a month before he would have been chaired at the National Eisteddfod.

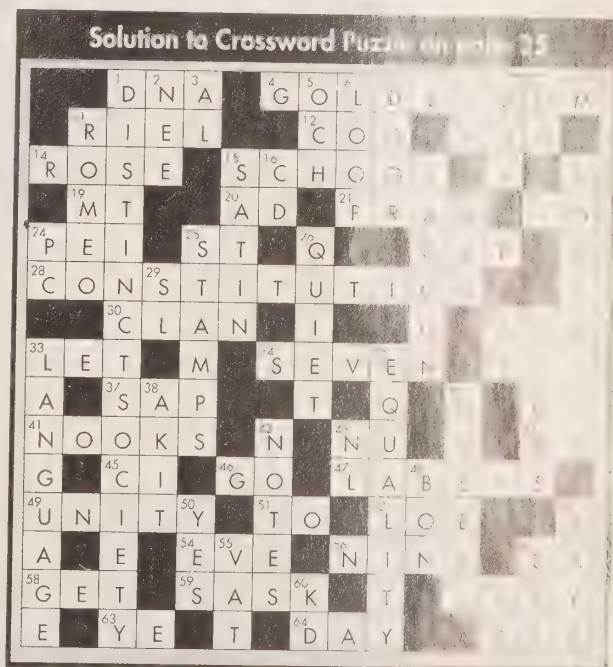
My own experience with Welsh has involved ancestors, holidays, university and work. My paternal great-grandparents were part of the flow of the northern Welsh into Liverpool, a flow that made the Welsh community there the largest outside Wales. My childhood holidays were spent on the Isle of Anglesey (Ynys Môn), a Welsh stronghold and ancestral home of the Tudor family, and it was here I first stood alongside the Welsh as they were in casual conversation.

Later I attended a Welsh university and learned to sing rugby songs in Welsh, bystander as the activists began spraying out street signs with green paint. As a graduate I worked in Cardiff, the Welsh capital, one of a loose group of Anglophone artists losing out to the Welsh speakers at funding time. In some sense my biography parallels the history of Welsh, and when I return there I take the pulse of the culture. The signs are good. I and 30,000 others have already bought our copies of *Welsh is Fun*.

My most recent holiday in Wales was in 1991. The census that year revealed that I would be visiting a country where half a million people spoke Welsh — almost 19% of the population. A decline from 1931, yes, but inside those

half a million, flickering like a miner's lantern at the far end of a long coal mine, was an intriguing sub-group. The percentage of Welsh speakers in the age group three to fifteen had, probably for the first time in centuries, certainly since the first census in 1801, increased.

An incident from that holiday forces my hopes for Welsh. The first night there was spent at a farm bed and breakfast in the Monmouth Valley. It was a working farm, and I heard Mr. Parry talking to his cows in Welsh at milking time. In the television lounge after dinner the hosts joined the several guests, all of them non-Welsh, and asked to watch "Pobl y Cym". We Anglos listened to the melodic rhythm of the incomprehensible script for half an hour, and no one suggested changing the channel. ■



Correction

The photo caption and the reference on page *Language and Society* 46 should have referred to the Montreal office of Revenue Canada, Taxation, not Customs.

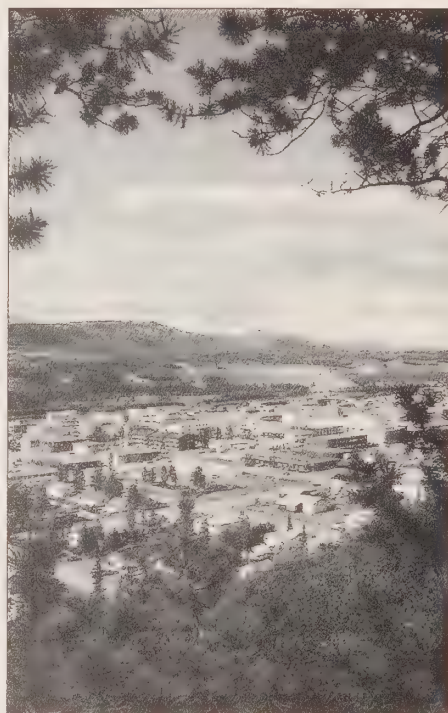
Yukon CELEBRATING RICHNESS

PHILIPPE DUMONT*

The existence and the identity of the Yukon Francophone community are now well-established. The Association franco-yukonnaise, the Garderie du petit cheval blanc, Émilie-Tremblay school (although in poor condition and needing to be replaced), the Bureau of Francophone Parents, the community hall, are all physical realities which testify to the presence and the vitality of our community, the majority of whom live in Whitehorse.

These examples of success within our community are the results of very hard work on the part of Yukon Francophones and of the recognition by the federal and territorial governments of the legitimacy of our community aspirations. This legitimacy evolves from the presence of Francophones in Yukon for over a century and from our desire to grow in harmony with Yukon and with its other communities.

Like the other communities in Yukon, the Francophone community is young and expanding. Our school, our daycare centre and the community centre (in other words, our basic infrastructure) were set up for our young ones, to answer to their



needs and their aspirations, and the next phase of our progress — economic development — will also be planned for the benefit of the next generation and of its future.

In the next few months our community will be releasing its new development

plan, which will include an economic growth strategy. We intend to establish for our community an economic position from which we will be able to continue to contribute to the quality of life in Yukon, while enhancing the exceptional qualities of our community. At present, tourism seems to be an important option for development in Yukon. The presence of a dynamic Francophone community is without a doubt an asset in this respect. The potential of cultural tourism is stupendous.

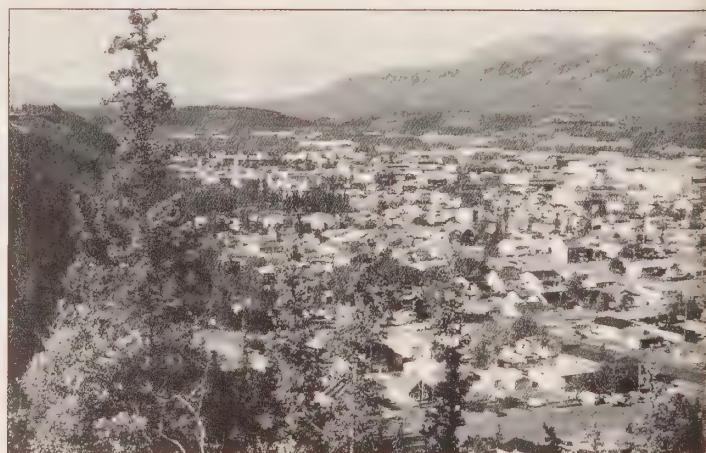
The anniversaries of the discovery of gold and the Gold Rush will mean “golden” opportunities for us to take part in the economic development of Yukon and to establish economic proof that our community is an added value to Yukon.

By proving to our youngsters that the traditional Francophone “joie de vivre” also means jobs and prosperity, we will be handing them the tools they will need to act as leaders in the world of tomorrow.

* Philippe Dumont is president of the Association franco-yukonnaise.



Photos: Industry Canada



CROSSWORD

by PETER CRONSBERRY

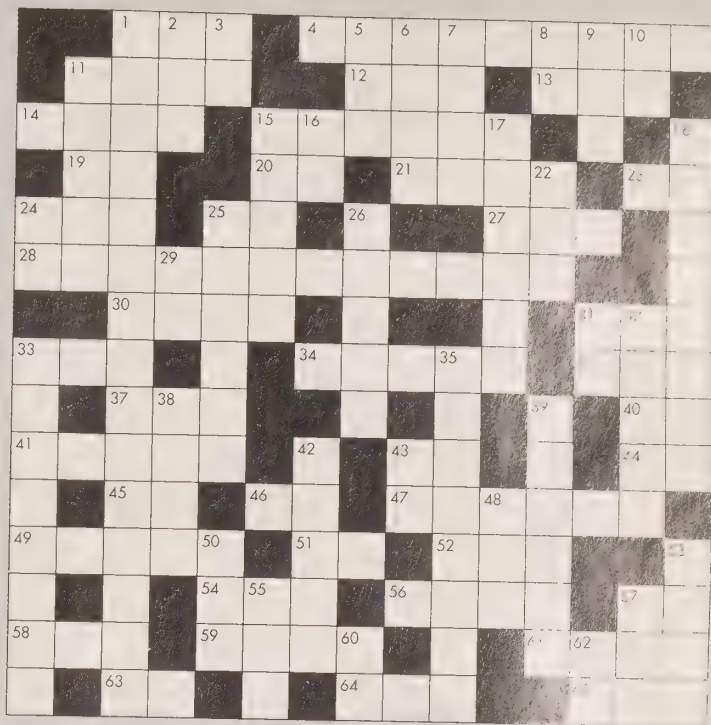
ACROSS

- 1 Molecular basis of heredity
 4 Commissioner of Official Languages
 11 In 1869 _____ prepared a list of bilingual rights for Manitoba
 12 Dove's sound
 13 Public hall (abbr.)
 14 Trudeau's flower?
 15 1990: Supreme Court of Canada rules for parents in Alberta _____ governance case
 19 _____ Royal, Quebec (abbr.)
 20 Magazine's lifeblood
 21 Baby carriage
 23 Moon of Jupiter
 24 _____ amended its School Act in 1980 to provide for a French-language program (abbr.)
 25 Kin of rd.
 27 Space
 28 The _____ Acts of 1867 and 1982
 30 Scottish group
 31 Tree of olive family
 33 Allow
 34 Since 186____ English and French have had equal status in Parliament
 36 _____-Maria
 37 Maple product
 40 Gravity (abbr.)
 41 Cosy corners
 43 13th Greek letter
 44 Chem. symb: Neodymium
 45 101, the Roman way
 46 Proceed
 47 Language requirements for _____ are minimal
 49 Togetherness
 51 From coast _____ coast
 52 Hit a tennis ball
 54 Before a special day
 56 In 196____ Parliament adopted the Official Languages Act
 57 Salvation Army (abbr.)
 58 Obtain
 59 _____ adopts legislation on use of English and French (abbr.)

- 61 Quebec _____
 63 _____ Olde Gifte Shoppe
 64 July 1st: Canada _____
 65 Some, French

DOWN

- 1 Quebec is a _____ (2 words)
 2 Originally called
 3 Chem. symb: Aluminum
 5 Scottish exclamation
 6 Aircraft manoeuvre
 7 Open the _____ to negotiations
 8 French feminine article
 9 Yes, French
 10 Overdo (abbr.)
 11 Shakespearean loverboy
 15 Lustrous fabric
 16 90s musical disk
 17 Shallow pond
 18 Parliament's Leader of the Opposition
 22 1967: _____ amended its Public Schools Act allowing French to be used as language of instruction for up to half of the school day (abbr.)
 24 Tory's party (abbr.)
 25 1927: These everyday _____ bilingual
 26 Quebec's _____
 29 Sea level (abbr.)
 31 In a place
 32 Bill 86 amends law govern _____ languages on _____
 33 1974: Quebec's Official _____ Act
 35 An important element regarding status and rights _____ privileges, as used in gov _____ institutions
 38 Packaged collection (2 words)
 39 1774: _____ Act
 42 1934: Bank of Canada Amendment _____ Act provides for bilingual _____
 43 The Montreal Expos belong to the _____ East
 48 Good, French
 50 Affirmative
 53 James, Hudson
 55 Cistern
 57 Saint (abbr.)
 60 _____ lang
 62 Driver's licence, e.g. (abbr.)



Solution on page 31.

THE ASSOCIATION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

The Association de la presse francophone hors Québec, founded in 1976, dropped the last two words from its name in 1989 to become the Association de la presse francophone.

From its headquarters in Ottawa APF provides its twenty-six member newspapers in nine provinces and the two territories with advertising and communications services through OPSCOM (Opérations publicitaires et services de communications) and, since 1988, with its news service, which was known as the Agence de presse francophone until 1993.

In 1980 the APF set up the Fondation Donatien Frémont (named after a journalist who worked in Saskatchewan and Manitoba in the first half of this century) to encourage members of the Francophone minorities in Canada to pursue a career in communications and other areas specifically related to journalism.

The Association de la presse francophone
325 Dalhousie Street, Room 900
Ottawa, Ontario
K1N 7G2

Telephone: (613) 241-1017

Fax: (613) 241-6193

THE NEWSPAPERS, BY LOCATION, ARE:

Yukon	<i>L'Aurore boréale</i>
Northwest Territories	<i>L'Aiglon</i>
British Columbia	<i>Le Soleil de la Colombie</i>
Alberta	<i>Le Franco</i>
Saskatchewan	<i>L'Eau vive</i>
Manitoba	<i>La Liberté</i>
Nova Scotia	<i>Le Courrier de la Nouvelle-Écosse</i>
Prince Edward Island	<i>La Voix Acadienne</i>
Newfoundland	<i>Le Gaboteur</i>
New Brunswick	<i>L'Action Régionale</i>
	<i>Le Madawaska, L'Aviron</i>
	<i>Pro-Kent and Le Moniteur Acadien</i>

Ontario	<i>Le Journal de Cornwall</i>
	<i>Bonjour chez nous</i>
	<i>Le Reflet</i>
	<i>Agricom</i>
	<i>L'Express (Orléans)</i>
	<i>Le Métropolitain</i>
	<i>Le Rempart</i>
	<i>Le Goût de vivre</i>
	<i>La Boîte à nouvelles</i>
	<i>Le Voyageur</i>
	<i>Le Nord-Hearst and</i>
	<i>Le Nord-Kapuskasing</i>

SINCE THE LAST edition of the *Noranda Press* in the spring of 1990 the English-speaking community of Rouyn-Noranda, and the Abitibi-Témiscamingue area in general, has hoped for another English-language newspaper to keep them informed on matters of local concern.

The Pulse was the answer.

In its premier issue, published on July 1, *The Pulse's* editorial said:

We are all people who can speak French, although, naturally, our mother tongue is English. We can and do read *La Frontière*, *Le Citoyen* and the *Rouanda Express*. One would think that this is enough community

A new English-language newspaper in Rouyn-Noranda

news for any individual. However, the question does not rest there.

Although the Anglophone community in the region is not large, we want to create a focal point, a way of reuniting which is communicative. To want a voice is normal, and any large community which

encourages the voice of smaller groups shows that there are healthy attitudes in that community.

It was decided to publish three trial issues, which would act as a survey of interest in the English-language community.

Since publication of the first issue on July 1, 1994, response has been highly positive. It is now hoped that *The Pulse* will continue beyond the trial issues. A *Pulse* press release says, "The only problem is funding. We need to be self-sufficient as soon as possible, which means selling advertising space for the fourth and future editions."

VAL-D'OR

Harmony in practice

NICOLE BRIEN



Val-d'Or, a city of 35,000 that was originally cosmopolitan, is today essentially French-speaking. Poles, Ukrainians, Italians and Irish have integrated very well and, while retaining some of their communal institutions, are practically indistinguishable from the rest of the community.

The famous gold rush

Like other mining towns in north-western Quebec, such as Rouyn-Noranda, Cadillac and Malartic, Val-d'Or owes its existence to the intense wave of exploration that swept through northern Ontario in the early

part of this century. The discovery of a fault in the earth's crust in this region, as well as of major gold-bearing deposits (Cobalt, Porcupine, Kirkland Lake), prompted groups of Ontario and American miners to explore and stake out the Abitibi.

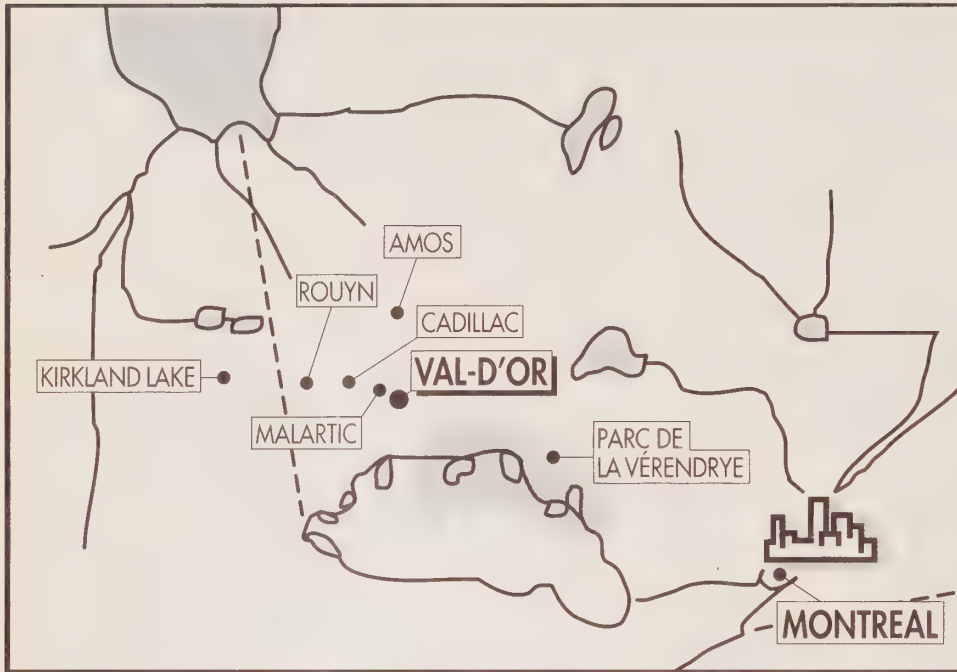
It was around the beginning of the 1930s, however, that the region experienced exceptional growth, beginning with the start of production of the Horne Copper Corporation of Noranda Mines in 1927. With this impetus, a host of small mines opened one after another, until there were about fifty in the early 1950s.

The Val-d'Or region opened its first gold mine in 1929. There was talk then of a real gold rush in the area between Louvicourt and Cadillac. Nearly all of the deposits discovered overlapped a geomorphological axis crossing northern Ontario and Quebec that was named the Cadillac Fault late in the

1930s, when fourteen mines opened in the area.

This mining activity went hand in hand with explosive demographic growth. The new communities of the early 1930s almost exclusively attracted Anglophones from Ontario or the United States and European immigrants. The two chief mining centres of the Abitibi region, Noranda and Rouyn-Noranda, were administered by Noranda Mines and Lamaque Gold Mine. These first towns were attractive, well organized little settlements of Abitibi Anglophone community businessmen, professionals and workers of all kinds peopled nearby Rouyn-Noranda and Val-d'Or. They came from all over the world but mainly from the various settlements in Abitibi located along the Transcontinental Railway: La Sarre, Macamic, Amos, Barraute, Senneterre. All were drawn by the new economic activity.

Nicole Brien is a journalist working for *Échos Abitibiens*.



Val-d'Or, a boomtown, with its squatters' housing and stores built any old way, was archetypical. In a short time the influx of new French-speaking workers and business people made them a majority of the population. English remained the language of work and of signs, however, to the great surprise of Émile Benoist, a reporter,

who wrote in 1938 in his column in *Le Devoir*: "Val-d'Or, with its mainly French-speaking population, gives the impression of being an English town....The people are not all English-speaking, far from it. Nearly all the English live in Bourlamaque....French-Canadians own most of the businesses and industries and nearly all the hotels.

All you see, however, are English signs and billboards."

In 1941 Val-d'Or and Bourlamaque had 975 Anglophone residents and 1,323 immigrants (Ukrainians, Czechoslovakians, Poles and Finns) who had adopted English. French-Canadians numbered 3,588, already more than 60% of the population.

The Second World War put an end to the growth of the mines in northern Quebec as emphasis shifted to war production in the south. For some Anglophones it was time to leave for other parts. Ten years later, in the early 1950s, they accounted for 20% of the population. Today Anglophones in Abitibi-Témiscamingue form a minority of some 2% out of a total population of approximately 150,000.

Vibrant traces of a lively past

The original pioneers, Anglophones and Francophones together, built the major institutions in Val-d'Or. The Anglophone community was culturally vigorous from the beginning. It founded various social clubs and the first painters' guild, opened movie theatres and organized colourful shows. Today some still recall "the



A PERFORMANCE GIVEN
AT THE CHATEAU INN
IN THE EARLY 1940s.



THE UKRAINIAN CHURCH, WHOSE PASTOR IS FATHER LEV TCHAIKA, IS REGULARLY ATTENDED BY SEVERAL DOZEN OF THE FAITHFUL.

They can then continue on the secondary level, with the option of adding six to eight periods of English to their schedule.

In addition, the French language section of the Western Quebec School Board is experiencing growth, while the English-language section has just under 200 students. The pre-school program at Queen Elizabeth School offers pupils a full day, half of which is devoted to kindergarten and the other half to an English-language program. Primary school classes also have an extra 30-minute period devoted to English each day. The secondary program, provided at Percival School, an insti-

tution with some 400 students, 100 of whom are Anglophone, is highly regarded because of its motto: "Small is beautiful".

good old days" when the Siscoe and Morocco nightclubs hosted the Marx Brothers, Joe Louis, Maurice Chevalier and Fernandel. Even the Val-d'Or municipal library owes its founding to a pioneer, Ben Self, who, through the Kiwanis Clubs, obtained significant collections from all over Canada and the United States.

English and French appear to have lived in Val-d'Or harmoniously since its founding. Today this harmony takes the form of a desire on both sides to speak both languages well. The expression "having more than one string to your bow" is often used by advocates of bilingualism.

To meet insistent demands from various Francophone parents the Val-d'Or School Board has offered an intensive English program for even years. Starting in

grade 6, students can attend an accelerated academic program for the first half of the school year and then complete the other half exclusively in English.

THE ANGLICAN AND UNITED CHURCHES HAVE JOINED TOGETHER TO FORM THE GOLDEN VALLEY CHURCH, MAKING THEIR INSTITUTIONS MORE VIABLE.





MICHAEL
HENDERSON,
PRINCIPAL OF
PERCIVAL
SCHOOL
SINCE 1983.

tion of the atmosphere that the administration, the parents and the students have created there.

Because of the popularity of its programs, the Western Quebec School Board has had to expand its primary school and add three new classes to its French-language sector. This situation causes some problems for the Val-d'Or School Board, which suffers losses from its French-language sector as a result.

The establishment of linguistic school boards in July 1996, as provided for in Bill 107, will force each board to group its clientele by linguistic affiliation. For the Anglophone community, which is an exception in maintaining two expanding schools, this new law will mean a reduction in its strength, which will hover around 400 students. The Francophone sector will have over 600 students.

The English-speaking community is not particularly concerned about this new policy, except that it will have to plan exchanges of services, sports and recreational activities in the interest of maintaining relationships between the two institutions, in accordance with the wishes of representatives of the Val-d'Or chapter of Alliance Quebec.

The harmonious integration of the two communities is also reflected in health services. A recent update of social and health services for the preparation of a bilingual directory showed that bilingual resources are officially identified in practically all Val-d'Or institutions. In 1976 a number of Cree from James

...more than one string to your bow.

Bay settled in Val-d'Or, which, since they are essentially English-speaking, accentuated this trend.

The media, mirror of society

If the notion of bilingualism seems firmly rooted in Val-d'Or today, the lack of a critical mass of Anglophones nevertheless results in the disappearance of certain services. That is what happened to the *Val-d'Or Star*, a weekly paper published since 1934 which

had to close its doors in March 1990, no longer being profitable.

Research done by the Val-d'Or historical society showed that the predecessors of the *Val-d'Or Star* were responsible for the development of printing and publishing in the community. The arrival of the first press in 1936 was quite a feat, involving the shipping of eighteen tonnes of equipment from Toronto to Amos by train and then by boat to the wharf at Sullivan.

The *Val-d'Or Star*, after seeing a host of publishers and owners give it various names and missions, passed in 1953 into the hands of the

Groupe Lebonfon, now Québecor. Various journalists left their mark on it, including Winnifred Ziemann, recipient of the prize for best editorial in an English-language weekly in Canada in 1962, and Glenn Morton, who was awarded the Paul Dumont-Fr  chette Prize in 1985. Mr. Morton edited the *Val-d'Or Star* until its demise.

However, whether a sign of the times or legitimate nostalgia, an English-language monthly, *The Pulse* (previous story), began publishing in July in Rouyn-Noranda and expects to find a place in the regional market. In the past two years six new English-language newspapers have been started in Quebec.

When asked about the renaissance of the English-language press, Glenn Morton, the former editor of the *Val-d'Or Star*, showed great enthusiasm. At the same time, he expressed some reservations about the survival of the new paper. As a correspondent for the CBC, however, he pointed out in a bi-monthly report of regional news that, like the report itself, it is an initiative that helps sustain the Anglophone minority's feeling of belonging to Quebec and to Canada as a whole. ■

(Our translation)



MICHAEL
HENDERSON
DIRIGE
L'ÉCOLE
PERCIVAL
DEPUIS 1983.

Une recherche effectuée par la Société d'histoire de Val-d'Or révèle que ce sont les ancêtres du Val-d'Or qui ont marqué les débuts de l'imprimerie dans cette localité. Notamment, l'arrivée d'une première presse, en 1936, a tenu d'un véritable exploit ! Un chargement de 18 tonnes de matériel, en provenance de Toronto, est arrivé à Amos par train pour être ensuite expédié par bateau jusqu'au quai de Sullivian.

Le Val-d'Or Star, après avoir vu défiler une multitude d'éditeurs et de propriétaires lui donnant tour à tour différents noms et vocations, est passé, en 1953, aux mains du groupe Lebonfon. Des journalistes y ont par ailleurs laissé leur marque, notamment Mme Winnifred Ziemann, récipiendaire du Prix du meilleur éditorial des hebdomas de langue anglaise du Canada en 1962 et M. Glenn Dumont-Frêchette en 1985. Monsieur Morton a par ailleurs dirigé le Val-d'Or Star jusqu'à sa fermeture.

Mais, signe des temps ou nostalgie légitime, un mensuel d'expression anglaise, *The Pulse* (voir p. 36), a vu le jour en juillet dernier à Rouyn-Noranda et devrait également être distribué dans la région. Notons qu'au cours des deux dernières années, le Québec a vu naître six nouveaux journaux de langue anglaise.

Interrogé sur la naissance d'un média écrit de langue anglaise, l'ex-directeur du Val-d'Or Star, Glenn Morton, se dit très enthousiaste mais, du même coup, il émet quelques réserves quant à la survie de ce journal. Correspondant pour le réseau CBC, dans le cadre d'une émission bimensuelle consacrée aux affaires régionales, il souligne cependant qu'à l'instar de cette émission, le lancement du journal constitue une initiative qui a pour effet de renforcer le sentiment d'appartenance de la minorité anglophone régionale à l'ensemble du Québec et du Canada. ■

Les médias, reflets d'une société

L'intégration harmonieuse des deux communautés se reflète également sur le plan des services de santé. Un récent exercice de mise à jour des services sociaux et de santé, lors de la rédaction d'un répertoire bilingue, a permis de constater que des ressources bilingues sont officiellement désignées dans pratiquement toutes les institutions valdoriennes. Cette tendance à offrir des services dans les deux langues officielles s'est accentuée à la suite de l'arrivée, en 1976, de Cris de la Baie James qui étaient essentiellement d'expression anglaise.

Si aujourd'hui la notion de bilinguisme semble bien inscrite dans les mœurs valdoriennes, il n'en demeure pas moins que l'absence de masse critique de la population anglophone entraîne la disparition de *Star*, un hebdomadaire fidèlement publié depuis 1934, qui a dû fermer ses portes en mars 1990, faute de rentabilité.

bien l'atmosphère que la direction, les parents et les élèves y retrouvent.

Aussi, devant la popularité de ses programmes, la commission scolaire Western Québec a dû procéder à l'agrandissement de son école primaire et ajouter trois nouvelles classes à son secteur francophone. Cette situation n'est toutefois pas sans occasionner certains inconvénients à la Commission scolaire de Val-d'Or, qui subit ainsi des pertes au sein de son secteur francophone.

L'instauration de commissions scolaires linguistiques, prévue par la loi 107 du Québec en juillet 1996, obligera les commissions scolaires à grouper leurs élèves pour la communauté anglophone, mais exceptionnellement à maintenir les écoles en croissance, l'application de cette nouvelle loi se traduira par une diminution de son effectif, alors que sa clientèle oscillera autour de 400 élèves. Le secteur francophone, pour sa part, pourra réintégrer plus de 600 élèves.

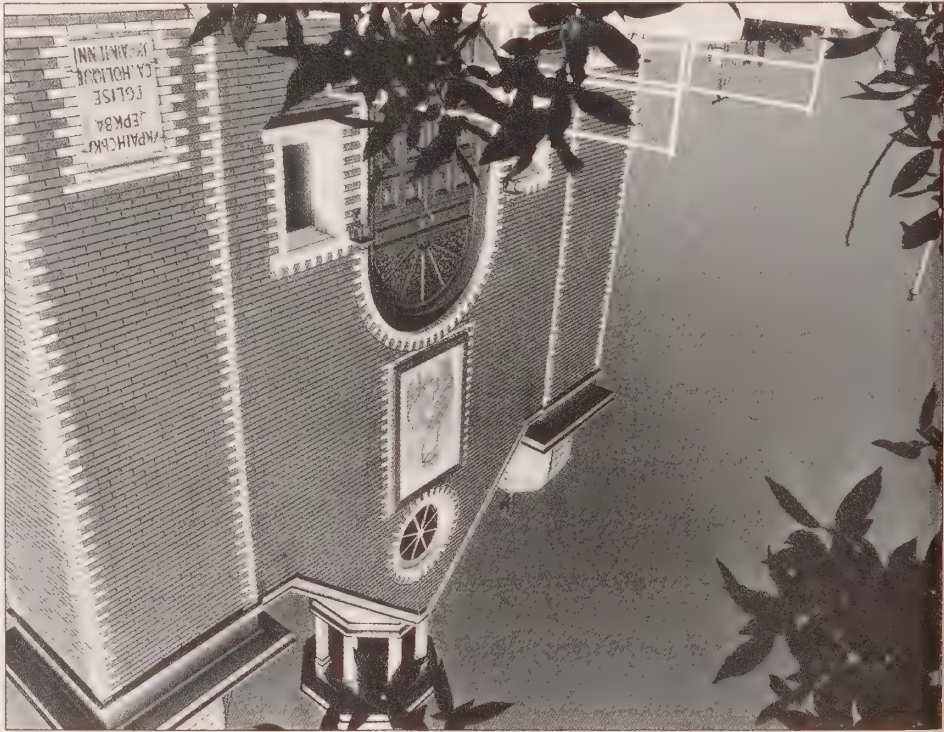
Toutefois, la communauté anglophone ne s'inquiète pas outre mesure de cette nouvelle orientation, si ce n'est qu'il faudra prévoir des échanges dans le

LES ÉGLISES
ANGLOPHONE
ET UNIE
SE SONT
REGROUPÉES
POUR FORMER
L'ÉGLISE DE
LA Vallée
DE L'OR ET
ASSURER AINSI
UNE PLUS
GRANDE
VITALITÉ AUX
INSTITUTIONS
DES
ANGLOPHONES.

Depuis ses débuts, la cohabitation anglophone et francophone à Val-d'Or apparaît harmonieuse. Aujourd'hui, cette réalité s'exprime par une volonté mutuelle de bien maîtriser les deux langues. L'expression courante « poséder plus d'une corde à son arc » est d'ailleurs souvent utilisée par les tenants du bilinguisme.

Dans cette foulée, la Commission scolaire de Val-d'Or, pour répondre aux demandes pressantes de nombreux parents francophones, offre depuis sept ans un programme d'anglais intensif.

alors que les boîtes de nuit Siscoe et Joe Louis, Maurice Chevalier et Femandel. En outre, la bibliothèque municipale de Val-d'Or doit sa fondation au pionnier Ben Self qui, par l'entremise du réseau des Clubs Kiwanis, a obtenu d'importantes collections en provenance de tout le Canada et des États-Unis.



L'ÉGLISE
CATHOLIQUE
UKRAINIENNE,
ANIMÉE PAR
LE PÈRE
LEV TCHAIKA,
Rassemble
régulièrement
quelques
dizaines
de fidèles.

Des la sixième année de l'école primaire, les élèves peuvent mener des études intensives pendant la première moitié du calendrier scolaire pour ensuite entreprendre l'autre moitié exclusivement en anglais. Par la

Quant au niveau secondaire de l'école Percival, il demeure très prisé compte tenu du petit nombre d'étudiants qui fréquentent cette institution, soit environ 400 élèves dont une centaine d'anglophones. Ici, l'expression *small is beautiful* décrit

suite, ces derniers peuvent poursuivre leurs études au niveau secondaire en ayant la possibilité d'ajouter de six à huit périodes d'anglais à leur

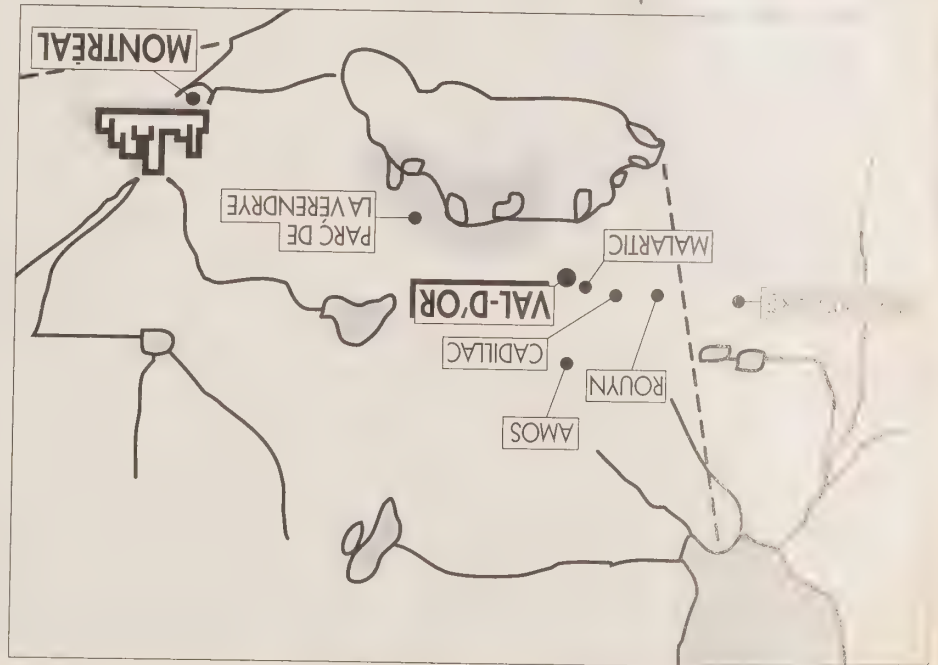
horaire. À la Commission scolaire Western Québec, le secteur francophone est en pleine croissance, tandis que le secteur anglophone attire un peu moins de 200 élèves. Au niveau préscolaire de l'école Queen Elizabeth, on offre aux jeunes élèves une journée complète dont une moitié est consacrée à la maternelle et l'autre à un programme d'animation en langue anglaise. De plus, les classes primaires bénéficient d'une période additionnelle de trente minutes consacrée quotidiennement à l'anglais.



En 1941, les villes de Val-d'Or et de Bourlamaque comptent 975 anglophones; ainsi que 1 323 immigrants (Ukrainiens, Tchèques, Polonais et Finlandais) ayant adopté la langue anglaise. Les Canadiens français, au nombre de 3 588, forment déjà plus de 60 p. 100 de la population. Puis, la Deuxième Guerre mondiale freine la croissance des industries minières du nord du Québec au profit des industries de matériel d'armement localisées au sud du pays. Pour de nombreux anglophones, l'heure du départ vers d'autres contrées est sonnée. Dix ans plus tard, soit au début des années 1950, ils représentent 20 p. 100 de la population. Aujourd'hui, les anglophones de l'Abitibi-Témiscamingue forment une minorité de quelque 2 p. 100, sur une population d'environ 150 000 habitants.

Un passé effervescent

Ces pionniers de la première heure, anglophones et francophones confondus, ont en quelque sorte édifié les principales institutions valdoriennes. Effervescence à l'origine, la communauté anglophone a jeté les assises de la vie culturelle en fondant différents clubs sociaux et une première guilde de peintres, ainsi qu'en ouvrant des cinémas et en organisant des spectacles hauts en couleur. Plusieurs se rappellent encore aujourd'hui « les belles années »



française, donne l'impression qu'elle est une ville anglaise. (...) Les autres ne sont pas tous Anglais, tant s'en faut. Les Anglo-Saxons habitent presque tous Bourlamaque. (...) Les Canadiens français ont la grosse part des commerces et des industries. L'hôtellerie leur appartient presque entièrement. Ce n'est pourtant qu'affiches et panneaux-réclames libellés en langue anglaise. »

les champignon. En peu de temps, les anglophones francophones, formeront la majorité de la population. Toutefois, l'anglais demeure la langue de travail et de l'échafaudage. Un grand étonnement du reporter Emile Benoist qui écrit, en 1938, dans sa chronique du journal *Le Devoir* : « Val-d'Or, avec sa population qui est en majorité de langue



SPECTACLE DONNÉ
AU CHÂTEAU INN AU DÉBUT
DES ANNÉES 1940.

VAL-D'OR, un exemple d'harmonie

NICOLE BRIEN*



Cosmopolite à ses origines, Val-d'Or est aujourd'hui essentiellement d'expression française. Polonais, Ukrainiens, Italiens et Irlandais se sont particulièrement bien intégrés à cette agglomération de 35 000 habitants et, tout en ayant conservé quelques-unes de leurs propres institutions communautaires, ils vivent pratiquement en symbiose avec le reste de la communauté.

La fameuse rue vers l'or

À l'instar des autres villes minières du Nord-Ouest québécois, soit Rouyn-Noranda, Cadillac et Malartic, Val-d'Or est née de l'intense activité d'exploration qui, au début du siècle, a débordé le nord de l'Ontario. La découverte d'une fracture ainsi que la mise à jour d'importants gisements aurifères (Cobalt, Porcupine,

* Nicole Brien est journaliste pour les Échos Abitibiens.

Kirkland Lake), ont incité des groupes miniers ontariens et américains à prospecter l'Abitibi.

C'est toutefois au tournant des années 1930 que la région connaît un essor exceptionnel et, notamment, à compter de la mise en exploitation de la Horne Copper Corporation de Noranda Mines en 1927. Ce premier coup d'envoi donné, une panoplie de petites mines voient successivement le jour, jusqu'à une cinquantaine au début des années 1950.

La région de Val-d'Or ouvre sa première mine d'or en 1929. On parle alors d'une véritable « rue vers l'or » entre Louvicourt et Cadillac. La presque totalité des gisements découverts chevauchent un axe géomorphologique qui traverse le nord ontarien et québécois, lequel a été nommé la « Faille de Cadillac » à la fin des années 1930, lorsque 14 mines ont été creusées dans ce district.

Cette effervescence minière va également de pair avec une croissance démographique explosive. En effet, au début des années 1930 déferle une vague de nouveaux arrivants presque exclusivement composée d'anglophones de l'Ontario ou des États-Unis, ainsi que d'immigrants européens. L'administration des deux principaux centres miniers de l'Abitibi, Noranda et Bourlambaque, est prise en charge par les sociétés minières Noranda Mines et Lamaque Gold Mine. Ces premiers centres, bien organisés, ressemblent à d'enviables petits chefs-lieux de la communauté anglophone abitibienne. C'est vers ces agglomérations que gravitent les commerçants, les professionnels et les aventuriers de tout acabit qui peuplent Rouyn et Val-d'Or. Ces derniers proviennent d'un peu partout et principalement des différents centres de colonisation abitibiens établis le long du chemin de fer Transcontinental : La Sarre, Macamic, Amos, Barraute, Senneterre. Visiblement, tous sont attirés par le nouvel essor économique.

Val-d'Or, avec ses *squatters* construisant résidences et établissements dans la mêlée, apparaît comme la plus typique de ces

L'ASSOCIATION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

L'APF a également mis sur pied en 1980 la Fondation Donatée Frémont, du nom d'un journaliste qui a travaillé en Saskatchewan et au Manitoba dans la première moitié du XX^e siècle, afin d'encourager les francophones minoritaires du Canada à poursuivre une carrière dans les communications et plus particulièrement dans les domaines rattachés aux journaux de l'APF.

Association de la presse francophone
325, rue Dalhousie, bureau 900,
Ottawa (Ontario) K1N 7G2
Téléphone : (613) 241-1017 Télécopieur : (613) 241-6193

Fondée en 1975, l'Association de la presse francophone (APFHQ) a laissé tomber en 1989 les deux lettres initiales de son appellation pour devenir l'Asso-ge social situé à Ottawa, l'APF alimentée par les journaux membres dans neuf provinces et deux territoires, grâce, depuis 1979, à OPSCOM (Opérations publiques et services de communication) et, depuis 1989, à son service de nouvelles, qui portait le nom de presse francophone jusqu'en 1993.

LES JOURNAUX SONT RÉPARTIS DE LA FAÇON SUIVANTE :

Le Journal de Cornwall,
Bonjour chez nous,
Le Reflet,
Agricom,
L'Express d'Orléans,
Le Métropolitain,
Le Rempart,
Le Goût de vivre,
La Boîte à nouvelles,
Le Voyageur,
Le Nord-Hearst et
Le Nord-Kapuskasing

Ontario

L'Aurore boréale
L'Aquilon
Le Soleil de Colombie
Le Franco
L'Eau vive
La Liberté
Le Courrier de la Nouvelle-Écosse
La Voix Acadienne
Le Gaboteur
L'Action Régionale,
Le Madawaska, L'Avron,
Pro-Kent et Le Monteur Acadien

Terres du Nord-Ouest
Colombie-Britannique
Alberta
Saskatchewan
Manitoba
Nouveau-Brunswick
Terre-Neuve
Île-du-Prince-Édouard

Un nouveau journal de langue anglaise à Rouyn-Noranda

de la voix des groupes plus petits montre qu'il y a chez elle des attitudes saines. » (Traduction)

Il a été convenu de faire paraître trois numéros à titre d'essai, ce qui devrait permettre de mesurer l'intérêt de la communauté anglophone.

La publication du premier numéro, le 1^{er} juillet 1994, a été suivie de réactions extrêmement positives. On entretenait maintenant l'espoir que *The Pulse* continuera de paraître au-delà des numéros d'essai. Un communiqué émis par *The Pulse* affirme que « le seul problème est le financement. Nous devons atteindre l'autonomie financière dès que possible, et pour cela, il faut vendre de l'espace publicitaire dans le quatrième numéro et les numéros suivants. »

Y a-t-il suffisamment d'information communautaire pour combler cette lacune. Mais là n'est pas la question. »

« Si peu nombreuse que soit la communauté anglophone de la région, nous voulons créer un outil de liaison et de communication qui rapprochera ses membres. Il est normal de vouloir avoir une voix et toute communauté importante qui favorise l'expression

DEPUIS LA DISPARITION du journal *Noranda Press*, dont la dernière édition a paru au printemps 1990, la communauté anglophone de Rouyn-Noranda et de la grande région de l'Abitibi-Témiscamingue espérait la venue d'un autre journal de langue anglaise qui l'informerait des nouvelles d'intérêt local.

The Pulse est venu exaucer son espoir. Dans le premier numéro du journal, publié le 1^{er} juillet, l'éditorialiste déclare ce qui suit :

« Nous pouvons, tous autant que nous sommes, nous exprimer en français, bien que, naturellement, notre langue maternelle soit l'anglais. Nous sommes capables de lire *La Frontière*, *Le Citoyen* et le *Rouanda Express*, et nous ne nous en privons pas. On pourrait penser qu'il

MOTS CROISÉS

par LILIANE CHRÉTIEU

HORIZONTALEMENT

1 Il y eut celui du Québec en 1980 – Capitale.

2 Pron. pers. – Poil des paupières – Apparition dans une langue de nouvelles formes à partir de correspondances qui existent entre des termes d'une même classe.

3 Sans aucune valeur (féminin) – Tour –

Insectes des eaux stagnantes.

4 Germanium – Ce qui sert d'excuse (figure) –

Peut être « linguistique ».

5 Platine – Retirée – S'il est « noir », c'est du pétrole.

6 Touché – En 1973, cette Commission recommanda que le gouvernement proclame le français langue officielle et le français et l'anglais, langues « nationales » du Québec – Écusson.

7 Donnas aux terres un troisième labour – Ancienne mesure de capacité.

8 Double règle – Fut déjà premier ministre du Canada (prénom) – Écluse.

9 Dis en t'exclamant (t) – Aluminium – Première page d'un journal.

10 Cor de chasse – Elle peut concerner les langues officielles – Pousé.

11 Voie – Se débarrassa de.

12 En 1988, cette « Cour » invalida l'article de la loi 101 qui imposait le français comme langue d'affichage au Québec – En 1966, elle est accordée aux secrétaires, sténographes et dactylos à qui le français et l'anglais sont nécessaires durant 10 p. 100 de leur temps de travail.

13 En 1927, ce mot apparut pour la première fois sur les timbres commémoratifs du 60^e anniversaire de la Confédération – Négation.

14 En 1977, il succéda à M. Keith Spicer à titre de Commissaire aux langues officielles (nom) – Symbole de l'or – Vocabulaire particulier à un groupe social.

15 Le sanglier en est un – Troisième Commissaire aux langues officielles.

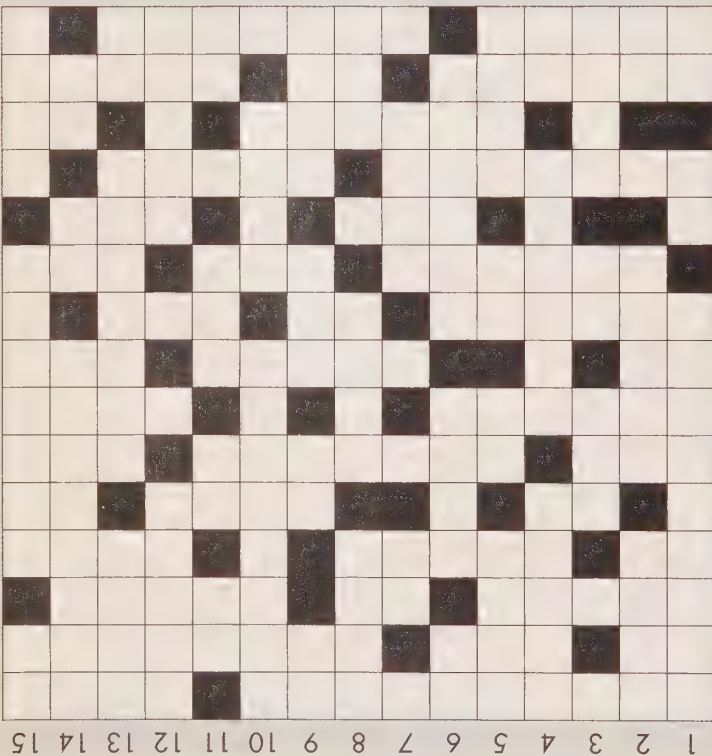
VERTICALEMENT

1 En 1986, le droit du prévenu d'avoir un procès dans la langue de son choix n'est pas en vigueur à Terre-Neuve : L'affaire ...

– Coutumes – Cité légendaire bretonne.

2 Choisie par la voie des suffrages – En 1987, accord entre le premier ministre du Canada et les 10 premiers ministres des provinces pour modifier la Constitution – Article contracté.

Voir solution à la page 33.



3 Chaste – Ruissseau – Langue des anciens textes religieux du bouddhisme méridional.

4 Lustre – Il fut le premier Commissaire aux langues officielles du Canada (nom) – Consonnes jumelles.

5 En 1869, il faisait partie du groupe manitobain qui a lutté entre autres pour l'égalité du français et de l'anglais, droit relatif au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (nom) –

Gallium – Interjection – Arme ancienne

6 Art. espagnol – Colères – Prédication faite au cours de la messe.

7 Terblum – Assassins.

8 Forme de persan parlée en Afghanistan – Exprimer au moyen de la parole – Dans la pensée chinoise ancienne, principe suprême et impersonnel d'ordre et d'unité du cosmos.

9 Nombre – Sert en bijouterie – Rivière d'Alsace – Frousse.

10 La seule province à avoir adopté des mesures législatives en matière de langue dans les trente années qui ont suivi la

Confédération – C'est un ursidé.

11 Laize – De là – Causé un dommage – Bratype.

12 Langue chamito-sémitique issue de l'égyptien ancien – Poisson voisin du saumon.

13 Père de Thésée – Anaconda – Grade.

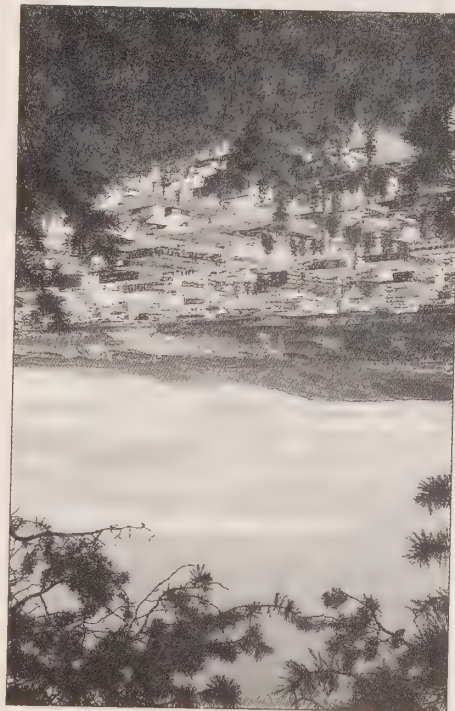
14 Sépare ce qui était uni – Radium – Drame nippon.

15 Voyelles jumelles – Fut déjà premier ministre du Canada (nom) – Célèbre.

CELEBRATION DE LA VITALITÉ

Le Yukon

PHILIPPE DUMONT*



l'existence d'une
ité francophone au Yukon
us aucun doute aujourd'hui.
franco-yukonnais, la
cheval blanc, l'école
(quoique délabrée et
le Bureau des pa-
salle communautaire sont des réa-
oignant de la vitalité de
que qui habite principale-

munautaires, nous les
levons au travail acharné de nos gens et à
la reconnaissance, par le gouvernement
et le gouvernement territorial, de
la légitimité de nos aspirations commu-
nautaires. Ici, en effet, elle remonte à
plus d'un siècle de présence francophone
dans le territoire et à notre désir de croître
en harmonie avec le Yukon et avec les
autres communautés qui l'habitent.

la garderie et la salle communautaire. Et
c'est encore en pensant à notre jeunesse et
à son avenir que nous entreprenons la
prochaine étape du développement de notre
communauté : la croissance économique.

Notre communauté se dotera, au cours
des prochains mois, d'un nouveau plan de

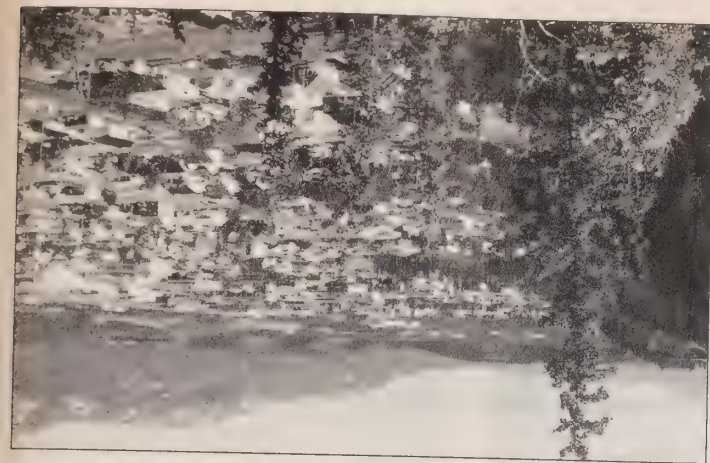
* Philippe Dumont est le président de
l'Association franco-yukonnaise.

culturel sont incroyables.
Les centenaires de la découverte de l'or
et de la ruée vers l'or seront pour nous des
occasions en « or » d'inscrire notre com-
munauté dans la croissance économique et
de prouver qu'elle est une valeur ajoutée
au Yukon.

développement communautaire auque-
sera rattaché un plan de croissance
économique. Nous voulons nous position-
ner économiquement de façon à continue-
de contribuer à l'enrichissement du Yukon
tout en mettant en valeur les atouts parti-
culiers de notre communauté. Le tourisme
appartient à ce moment-ci, comme un élé-
ment important de l'expansion écono-
mique du Yukon. La présence d'une
communauté francophone dynamique est
certainement une richesse pour notre terri-
toire et les possibilités reliées au tourisme

Montrer à notre jeunesse que la joie de
vivre francophone, cela veut aussi dire des
emplois et de la richesse, c'est sûrement la
meilleure façon de faire grandir sa fierté et

■



Photos : Industrie Canada

(responsable de l'exode de 390 000 Gallois entre 1925 et 1939) eurent l'effet d'une fondation. Le gallois, submergé, le céda à l'anglais comme langue de la majorité. La proportion de gens s'exprimant en gallois commença à décliner de 8 p. 100 en moyenne par recensement, passant de 37 p. 100 en 1931 à 21 p. 100 en 1971. La langue galloise semblait peu à peu.

La renaissance

Puis, grâce à l'avènement de la radio et de la télévision, les défenseurs du gallois purent finalement plaider leur cause jusque dans les salons de tout le pays de Galles. Désormais, il n'était plus nécessaire de voyager pour entendre sa langue maternelle. Elle pouvait envahir toute la maison sur simple pression d'un bouton. Résultat : Radio Cymru diffuse aujourd'hui 90 heures par semaine en gallois.

Un exemple du pouvoir de la radio est donné par une émission de Saunders Lewis, diffusée à l'hiver de 1962. Nationaliste, Lewis avait participé dans les années 1920 à la fondation du National Party of Wales et fait de la prison dans les geôles anglaises. La conférence qu'il livra sur les ondes de la BBC en appelait à une révolution en faveur de la renaissance de la langue galloise. Elle entraînera presque aussitôt la création de la Welsh Language Society, qui fit quelque peu monter la tension en préconisant au besoin la désobéissance « incivile ».

Cousine « visuelle » de la radio, la télévision eut encore plus d'effet. À l'issue d'une longue et pénible bataille qui se prolongea jusque dans les années 1970, ponctuée notamment de grèves de la faim, une filiale de la célèbre chaîne Channel Four entra en ondes le 1^{er} novembre 1982. Baptisée *Sianel Pedwar Cymru*, ou S4C, elle diffuse à l'heure actuelle 30 heures d'émissions en gallois parmi lesquelles un feuilleton très populaire intitulé *Pobl Y Cym* (Les Gens de la vallée).

Cette année, un film en gallois, *Hedd Wyn* (le dd se prononçant th), était en nomination pour l'Oscar du meilleur film étranger. Fort à propos, il raconte l'histoire vraie de Ellis Evans, un poète rural qui signalait ses textes du nom de Hedd Wyn, mort au

groupe hétéroclite d'artistes anglophones devancés par leurs vis-à-vis gallois dans la chasse aux bourses de l'Etat. D'une certaine façon, mon propre destin a suivi une voie parallèle à celui du gallois; aussi, je ne manque jamais de prendre le pouls de cette culture lorsque je retourne la-bas. Les signes sont encourageants. Comme 30 000 autres personnes, je me suis ainsi procuré mon exemplaire d'un ouvrage intitulé *Welsh Is Fun*.

Mes dernières vacances au pays de Galles remontent à 1991. Selon le recensement de cette année-là, j'ai visité un pays comptant un demi-million d'habitants parlant le gallois, soit près de 19 p. 100 de la population. Oui, c'est moins qu'en 1931, mais parmi ce demi-million de personnes se trouve une catégorie assez fascinante.

champ de bataille pendant la Première Guerre mondiale, un mois avant l'*Existeddof*, au cours duquel il aurait été couronné barde national.

Ma propre expérience du gallois puise à mes ancêtres, à des séjours de vacances, à des études universitaires et à quelques boulots. Mes arrière-grands-parents paternels étaient du groupe de Gallois qui affluèrent du nord vers Liverpool, un exode qui donna à cette ville la plus grande communauté galloise en dehors du pays de Galles. Enfant, j'ai passé mes vacances sur l'île d'Anglesey (*Ynys Môn*), place forte galloise et résidence ancestrale de la famille Tudor; c'est là que j'ai entendu pour la première fois des Gallois en conversation de tous les jours.

Plus tard, j'ai étudié au pays de Galles, à l'université, où j'ai appris des chansons de rugby en gallois et observé en spectateur les militants qui combattaient à la peinture verte des panneaux indicateurs. En tant que jeune diplômé, j'ai travaillé à Cardiff, capitale du pays de Galles, parmi un

La proportion des jeunes de trois à quinze ans parlant le gallois, sans doute pour la première fois depuis des siècles et certainement depuis le premier recensement de 1891, a augmenté, et l'espoir que cela suscite apparaît comme une lampe de mineur au fond d'une mine de charbon.

Un petit événement auquel j'ai assisté pendant mon séjour a confirmé mes espoirs. Pour ma première nuit de vacances, j'avais pris une chambre dans une auberge de ferme de la vallée de Monmouth. La ferme était en activité et j'ai entendu à l'aube son propriétaire, M. Parry, parler à ses vaches en gallois tout en les traquant. Puis après le souper, dans la salle commune, les aubergistes se joignirent à leurs clients — dont aucun n'était gallois — et proposèrent de regarder à la télévision l'émission *Pobl y Cym*. Nous avons donc écouté pendant une demi-heure le rythme mélodieux du texte de l'intrigue, incompréhensible pour les anglophones que nous étions tous, sans que personne ne demande à changer de chaîne. ■

(Traduit de l'anglais)

Solution des mots croisés de la page 35

1	R	E	F	E	R	E	N	D	U	M	C	E	D	E	
2	I	L	C	I	L	A	N	A	L	O	G	I	E		
3	N	U	L	L	E	T	R			N	E	P	E	S	
4	G	E	A	L	I	B	I				T	E	S	T	
5	U	P	T	R	O	T	E	F	O	R					
6	E	M	U	G	E	N	D	R	O	N	E	C	U		
7	T	E	R	S	A	S	I	B			M	U	I	D	
8	T	E	P		B	R	I	A	N		N	E	E		
9	E	C	R	I	E	S	A	L		U	N	E	A		
10	H	U	C	H	E	T		L	O	I	C	R	U		
11	U										O	T	A		
12	S	U	P	R	E	M	E	P	R	I	M	E	F		
13			A		P	O	S	T	E	S	B		N	E	
14	Y	A	L	D	E	N		A	U		A	R	G	O	T
15	S	U	I	D	E		F	O	R	T	I	E	R	E	

Erratum

Dans le numéro 46 de *Langue et Société*, la légende de la photo en page 5 aurait dû se lire comme suit : « Remise du certificat Les mentions d'honneur 1992 à l'équipe de Revenu Canada (Impôt) : le bureau de Montréal. »

Le Journal de la culture

enfant sur deux.

Les langues celtiques qui ont survécu sont surtout parlées en Grande-Bretagne, en Irlande et en Bretagne. À noter que le breton ne vient pas du gaulois, mais bien de la langue des Bretons d'Armorique (actuelle Bretagne) qui ont été vaincus par les Romains.

le breton.

Nr

Faisant contrepoids à la croisade pasteur Jones, le mouvement en faveur de l'instruction primaire universelle en anglais — se répandit au milieu XIX^e siècle. Les Gallois ripostèrent masquant leurs intentions en faisant campagne sur les mérites du bilinguisme remportèrent des gains dans les régions rurales et pauvres où ni les élèves ni leurs maîtres ne connaissaient l'anglais. Je souviens de ma mère me disant qu'à cause de la guerre, elle avait été transférée en 1939 dans une école rurale, à une heure de route à peine de Liverpool, où les classes se déroulaient en gallois. C'est dans les hymnes et les conversions avec Dieu que le gallois a préservé plus grande part de sa vigueur. Le tout premier livre en gallois, publié en 1544 réunissait ainsi le Notre Père, le *Credo* les Dix commandements; la première Bible intégralement en gallois fut publiée vingt ans plus tard.

L'un des traits les plus persistants de la religion galloise est le non-conformisme qu'ont par la suite exploité certains cultivateurs nouvellement arrivés au pays de Galles, et le méthodisme. Pour convertir leur ouailles, les pasteurs non conformistes consentaient à prêcher en gallois à leur congrégations, là où les anglicans considéraient l'anglais comme la seule bonne façon de s'adresser à Dieu. C'est d'ailleurs ce qui explique la forte identification

La renaissance du gallois

PHIL JENKINS*

Les Anglais, de la fenêtre de leurs
maisons de campagne, aiment
admirer la beauté vallonnée de ce

qu'ils appellent le *Welsh Wales* — « le
pays de Galle gallois » —, comme ils
désignent affectueusement les régions où
l'on parle couramment le gallois. C'est
qu'ils sont à la fois amusés et médusés
d'entendre cette langue mélodieuse dans
les boutiques du coin, le long des petites
routes, à la radio et à la télévision.

La mélodie du gallois parlé est un air
très ancien dont les variations pourraient
même illustrer la topographie tout en
collines et en vallons du territoire. Chose
étrange, l'histoire du gallois est très
ondoyante. Ses racines plongent un mille-
naire plus loin que toute autre langue par-
lée en Grande-Bretagne, J.R.R. Tolkien
l'ayant même qualifié de « langue ances-
trale » du pays. Mais comme tant d'autres
langues, le gallois s'est anglicisé. La proxi-
mité de l'Angleterre et une forte assimila-
tion l'ont rongé. Cependant, depuis une
trentaine d'années en particulier, la langue
a trouvé à se régénérer et la tendance à la
baisse du nombre de jeunes parlant le gal-
lois a été complètement renversée. Le

« pays de Galle gallois » renait à la vie.

L'anglicisation

En anglais, on ne peut former l'équivalent
du verbe « angliciser » à partir du mot
English, sauf si l'on veut contrevenir à la
grammaire. Pourtant, dans un ouvrage
statistique intitulé *Wallography*, William
Richards of Helmdon format en 1682 le

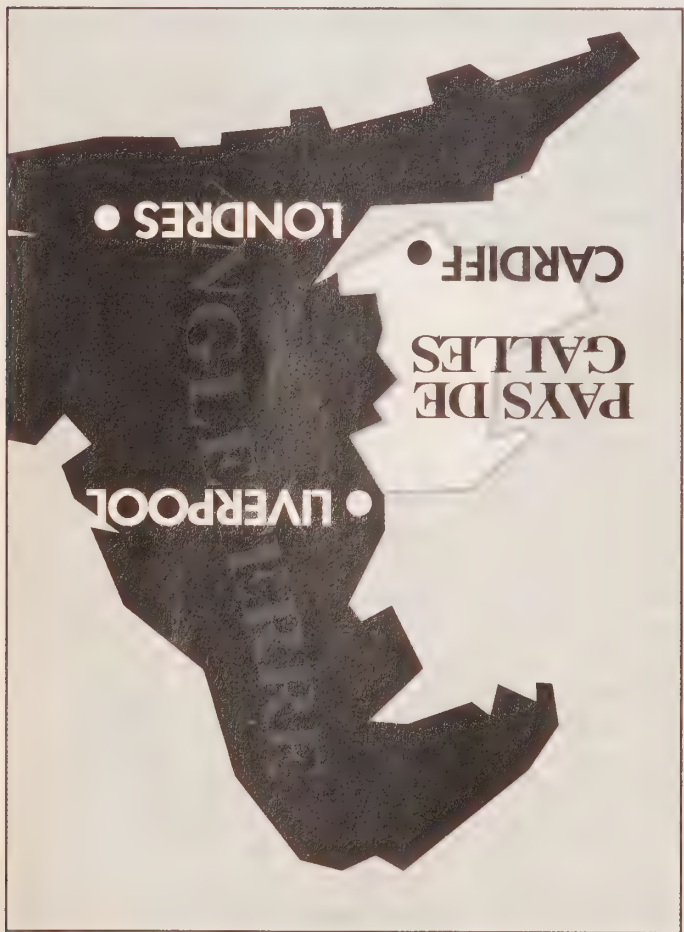
* Phil Jenkins, chroniqueur littéraire au *Ottawa Citizen*, gagne sa vie en « vendant de l'anglais ». Il écrit également des ouvrages non romanesques et des chansons. Il vit à Chelsea, au Québec.

verbe *to English* pour
décrire l'influence de
l'anglais au pays de
Galle : « *The Lingua
of Wales* », écrit-il.
prenant ses désirs
pour la réalité. Les
trois siècles suivants
allaient lui donner
tort, même si, dans
la foulée notamment
de l'industrialisation
rapide du XIX^e siècle,
la veine du gallois
s'est presque tarie.

Lorsque les Anglo-
Saxons entreprirent
leur invasion de la
Grande-Bretagne à
la fin du V^e siècle,

les Romains avaient déjà acculé les
peuples celtes au fin fond de l'Europe
occidentale. Les nouveaux arrivants,
Saxons venus de Germanie, les refou-
lèrent encore plus loin et les surnom-
mèrent *Wealas* — les étrangers. (Pour leur
part, les Celtes continuèrent à se percevoir
comme *Y Cymry* — les compatriotes. En
gallois, le pays de Galle s'écrit *Cymru* et
Plaid Cymru est le nom du parti politique
dont plusieurs députés au Parlement de
Grande-Bretagne sont membres.)

Offa, roi de Mercie,isola d'ailleurs les
Gallois à la fin du VIII^e siècle en élevant à
la frontière du pays de Galle des fortifica-
tions connues sous le nom de « digue
d'Offa ». Si le gallois continua de se faire
entendre par-delà les pierres royales, et si
les fermiers à l'est du mur résistèrent fidèles
à leur langue, les fortifications n'en
atteignirent pas moins leur but : leurs
traces, qui courent du nord au sud jusqu'au



cœur du territoire britannique, délimitent
aujourd'hui encore la frontière au-delà de
laquelle on parle le gallois.

Pendant les mille années qui suivirent, le
gallois subit le double assaut de la loi et
des propriétaires terriens. Anglo-normands,
ces derniers s'installèrent progressivement
à la lisière de la région (où, par exemple,
deux villes portent les noms de Beaupré et
de Beaumaris) et le long des plateaux de
la vallée. Pour les Gallois du Moyen Âge
aspirant à un certain prestige social, il
devint très bien vu de parler couramment
la langue des conquérants, si bien que
leurs fils traversaient continuellement la
frontière pour aller étudier en pension.

Entretemps, les paysans serviteurs
qui provoquaient de constants accrochages
linguistiques. Les victimes de l'anglicisa-
tion se comptèrent surtout parmi les
Gallois unilingues. Ils étaient moins

souvent plus facilement à la façon
 « sauvage » qu'à la façon civilisée. Aussi,
 les interprètes furent-ils principalement des
 Métis pendant plus de deux siècles. Ils
 étaient, par exemple, Chéné, Martin,
 Gagnon, Guillevin, Dusette,
 Chabert, et semblaient
 par leurs Autochtones autant que
 par les Français. Ils jouissaient d'un statut
 particulier qui leur permettait de vivre à
 la fois dans les forts de traite autant que
 dans les villes des nations
 et les plus souvent, ils étaient
 des traités, à l'occasion,
 et des espions, connaissant bien
 les langues des uns et des autres. Sous le
 règne de Louis XV, leur cote de
 prestige monta. Les Anglais les redou-
 taient. Ils étaient le sang français et les
 Français plus leur confier
 les secrets, de peur qu'ils ne les
 divulguent aux commandants des forts où
 ils résidaient. Les Métis durent alors
 s'identifier à l'une ou à l'autre des parties
 et, le plus souvent, ils choisirent les
 Français, nouveaux maîtres des terres.

graduellement une attitude condescen-
dante à l'égard des Autochtones. En fait,
bien que les diverses nations aient soutenu
qu'il les Anglais, qu'il les Français, les com-
mandants en chef des deux grandes puis-
sances nourrissaient tous deux des
préjugés à l'endroit des Autochtones.
Amherst les sous-estimait et les méprisait;
Montcalm les trouvait indisciplinés et
traîtres. Le premier n'entretenait aucun
contact avec eux et le second les oubliait
des qu'il n'avait plus besoin d'eux. Ni
l'un ni l'autre n'apprit jamais à communi-
quer avec eux. Chez les Anglais, seul le
surintendant des affaires indiennes, Sir
William Johnson, apprit une langue
autochtone, le mohawk, parce qu'il s'était
lié d'amitié avec cette nation et son chef
d'alors, Hendrick, et aussi parce que sa
maîtresse principale était la sœur de
Joseph Brant, le chef de guerre des
Mohawks.

Il est donc normal de constater
qu'aujourd'hui, les Autochtones parlant
français vivent tous au Québec, alors que
partout ailleurs, ils parlent anglais. Les
Montagnais, les Micmacs, les Malécites,

compare à celui du Canada.

de son territoire

malgré la petitesse

O quatre langues sont
utilisées en Suisse,

« Les Autochtones devaient souvent utiliser l'anglais pour leurs traites, lorsque celles-ci avaient lieu au fort. Lorsque les marchands visitaient les communautés indigènes, ils devaient utiliser les langues de ces derniers. Peu à peu, les relations changèrent entre les utilisateurs des diverses langues. Influencés par les militaires, marchands et colons adoptèrent

les Abénakis, les Wendats (Hurons), les Algonquins d'Abitibi et les Atikameks, comme langue première ou seconde français, alors que les Mohawks parlaient anglais depuis qu'ils ont dû s'expatrier pour travailler aux Etats-Unis, après la Seconde Guerre mondiale. La région des Grands Lacs s'est anglicisée même si les noms à consonance française que portent les familles pourraient laisser croire le contraire.

En fait, les relations linguistiques furent toutes assez bonnes entre les groupes occupant le pays. Cependant, les relations politiques se sont envenimées en raison de la dépendance envers les nouveaux outils d'Autochtones envers le fusil et la poudre ainsi qu'envers les couvertures de laine et les alcools des Blancs, cognac, vin et rhum.

Je suis Algo-Cri par mon père et Québécois par ma mère. Les conflits familiaux ont toujours éclaté au sujet de la langue. Si mon père s'adressait à moi en cri ou en algonquin, ma mère croyait que l'on parlait contre elle. Elle n'a jamais compris la langue de mon père, malgré les quarante-sept ans de vie passés avec lui. Si les langues autochtones sont toujours vivantes, c'est un peu grâce au système des réserves, établies pour isoler les Autochtones, où une poignée de têtes dures ont conservé les façons de s'exprimer tout en inventant de nouveaux mots ou en adaptant des mots européens à leur langue. Si beaucoup des 53 langues autochtones du pays sont pratiquement mortes, celles qui survivent ne mourront jamais. Le cri, le montagnais, l'ochipwé et le déne résisteront, car ces cultures sont fortement implantées pour survivre aux côtes des deux langues officielles du pays, l'anglais et le français. ■

Note :

1. (Ojibway) Cette orthographe utilisée par Bernard Assinwi est celle utilisée par M^{re} Baraga, seule personne à avoir écrit un dictionnaire dans la langue ochiwé.

Langues officielles : deux, c'est bien peu !

BERNARD ASSINWI*

Deux langues officielles dans un pays aussi vaste que le Canada, c'est bien peu. La Suisse, dont la superficie entre 241 fois dans l'espace de notre territoire, compte quatre langues officielles. À l'époque de la conquête du Canada par l'Angleterre, il se parlait 53 langues différentes issues de 11 grandes familles linguistiques sur l'étendue qui devait former un jour ce pays que je considère toujours nôtre.

Si les Autochtones du Canada doivent aujourd'hui parler l'anglais ou le français, c'est en langues autochtones que les pourparlers, les négociations et les conférences se tenaient à l'époque de la passation des pouvoirs au XVIII^e siècle. Dans la seule région des Grands Lacs, où vivaient les Odawas, les Ochipwés¹, les Potawatomis, les Sauks, les Renards, les Wendats (Hurons), les Shawnis, les Sénécas, les Mingos, les Mohawks, les Cayugas, les Oneidas, les Weas, les Mascoutens, les Onondagas, etc., il y avait plus de trois cents interprètes embauchés par les Français et les Anglais, ce qui créait souvent des conflits d'interprétation, car aucun n'était diplômé d'un institut de normalisation de la traduction ! En fait, les langues indigènes étaient fondées sur l'image et non la création de mots, comme les langues européennes. Créer une image faisait partie de la science oratoire chez tous les peuples d'Amérique du Nord et dès qu'il fallait traduire, ce sont des mots qu'on utilisait, déformant les images conçues et ne donnant souvent que des résultats conflictuels. La forme de pensée

des peuples autochtones était souvent tellement éloignée de celle des Européens, qu'aucun mot ne pouvait la rendre avec justesse à l'interlocuteur d'ici.

La conquête par les Anglais n'a pas réglé le problème de communication, malgré la plus grande discipline qu'imposait le régime. Comme le général Amherst, commandant en chef des armées de sa Majesté en Amérique du Nord, considérait

toutes les nations autochtones comme des « vilaines qui méritent d'être détruites et même pourchassées par des meutes de chiens », il n'était pas question de former des spécialistes de leurs langues, puisque pour lui, elles devaient toutes, un jour, disparaître de la surface de la terre.

Les Français, frayant avec les Autochtones depuis le XVI^e siècle, s'étaient mêlés aux gens d'ici, apprenant les langues et vivant



Une équipe de recherche de Montréal, qui travaille à dresser un répertoire bilingue sur la gérontologie et la gériatrie, espère mener à bien son projet vers la fin de 1995. Le répertoire facilitera la recherche documentaire et le classement de documents dans le champ médical, qui connaît une évolution très rapide.

La priorité a d'abord été accordée à la mise au point d'un vocabulaire parallèle en français et en anglais, de manière à éviter toute ambiguïté lorsque les mêmes concepts sont présentés dans chacune des langues.

Le projet, financé par le Conseil de recherches en sciences humaines du Canada et le Fonds de la recherche en santé du Québec, est exécuté par des professeurs de la Graduate School of Library and Information Studies de l'université McGill, ainsi que par un médecin et un bibliothécaire du Centre hospitalier Côte-des-Neiges.

Les membres de la communauté médicale intéressés à faire des commentaires ou des suggestions peuvent communiquer avec M. John Leide, professeur à l'université McGill, au (514) 398-4204.

Tiré du *Journal de l'Association médicale canadienne*, 15 novembre 1993.

* Chercheur en histoire autochtone au Musée canadien des civilisations, Bernard Assinwi est également auteur de romans et d'une *Histoire des Indiens du Haut et du Bas-Canada*, publiée chez Leméac en 1974.

La deuxième partie présente, sous le titre de « Pays et régions », une revue des événements marquants de la vie politique, socio-économique et culturelle de la France en 1993, accompagnée, pour les pays ou régions, d'une notice qui rappelle les principaux événements de l'année.

La revue de la revue

Revue de la revue

Revue de la revue

inscrite au Canada, on sait des résultats de l'élection fédérale de 1993 et de la composition de la nouvelle Chambre des communes, ainsi que de l'attribution du prix Nobel de chimie à M. Michael Smith et de la remise du prix du gouverneur général, catégorie « romans et nouvelles de langue française », à l'auteure Nancy Huston, d'origine albertaine. On y apprend également que c'est à Orford, dans l'Estrie (Québec), qu'ont eu lieu les premières Rencontres internationales de la chanson francophone, qui auront permis aux candidats venus « d'un peu partout (56 p. 100 du Québec, 21 p. 100 du reste du Canada et 23 p. 100 d'ailleurs) d'apprendre à manipuler mots et musique, mais aussi de se familiariser avec le travail de scène. »

« a, pour sa part, tenu son premier du livre de langue française, et notamment l'Ontariens ont profité de cet événement international pour se familiariser avec quelque « 55 maisons d'édition, des écrivains et des œuvres du Canada et du monde francophone ». Le prix de ce salon, offert par le Gouvernement du Québec, a été accordé à M. Daniel Poliquin. Pour ce qui est de l'ouest, on note entre autres que, sur le plan politique, les francophones cherchent depuis des années à obtenir la gestion de

leurs écoles, et que le gouvernement fédéral a pris un certain nombre de mesures pour inciter les provinces récalcitrantes à respecter les dispositions de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. Enfin, dans la section consacrée à l'Acadie, on mentionne que la loi 88 (qui reconnaît l'égalité des deux communautés linguistiques du Nouveau-Brunswick) a été enclavée dans la Constitution canadienne et on signale la parution des *Acadiens des Maritimes*, un ouvrage collectif majeur de près de mille pages auquel ont collaboré non moins de 23 auteurs.

Ce compte rendu géographique fait état des réalisations de la francophonie du Canada et de l'Europe ainsi que de celles d'autres membres de l'espace francophone — des États-Unis (Louisiane et Nouvelle-Angleterre y compris) et des Antilles (Martinique, Guadeloupe, Guyane et Haïti) jusqu'à l'Océan indien (les îles Maurice et de La Réunion, et Madagascar, Laos et Viêt-nam) et en passant par le Maghreb (Algérie, Maroc et Tunisie), par les autres pays d'Afrique (Burkina Faso, Mali, Niger, Sénégal, Côte-d'Ivoire, Guinée, Togo, Tchad, Cameroun, Congo, Gabon, République centrafricaine, Zaïre, Burundi, Rwanda, etc.) et par le Machrek (Syrie, Liban, Égypte et Palestine).

Cette partie se termine avec l'excellent article « La francophonie sans frontières », où l'écrivain Naim Kattan nous fait connaître certains auteurs importants d'origines ethniques ou nationales diverses qui ont choisi la langue française pour s'exprimer, et où il rappelle certains des événements qui ont marqué l'année littéraire francophone.

La troisième partie, enfin, intitulée « Associations et informations », fournit une description, un historique et les coordonnées de l'AACT, de l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française et de l'Université des réseaux d'expression française, ainsi que les coordonnées de diverses autres organisations qui œuvrent au sein de la francophonie internationale.

Un compte rendu

géographique

fait état

des réalisations

de la francophonie

du Canada, de l'Europe et d'ailleurs.

À ces renseignements s'ajoutent un article sur le monde associatif francophone, une liste d'ouvrages généraux sur la réalité francophone, des données sur la géographie de chacun des pays ou régions de la francophonie et une liste descriptive des membres de la direction de la revue et de ses principaux collaborateurs.

Une carte en couleurs de 28 sur 43 cm, en encart, complète le tout et permet de constater, en un coup d'œil, l'importance de « l'univers francophone », et de reconnaître les pays qui participent au sommet francophone, les pays partiellement de langue française qui n'y participent pas et les pays de langue romane.

Les lecteurs et lectrices qui désirent se procurer l'édition 1994 de *L'Année francophone internationale* pourront le faire soit en se rendant à leur librairie, soit en faisant parvenir leur commande, accompagnée d'un chèque ou mandat au montant de 19 \$ (15 \$ + frais de port de 4 \$) plus taxes (le cas échéant), à l'adresse suivante :

**Agence générale
de promotion du livre
Bureau 400
2280, chemin Sainte-Foy
Sainte-Foy (Québec)
G1V 1S8**

**Téléphone : (418) 688-8021
Télécopieur : (418) 652-3498**

L'année francophone internationale

ANDRÉ LA ROSE*

► **L'espace francophone** « représente une réalité non exclusivement géographique ni même linguistique, mais aussi culturelle : elle réunit tous ceux qui, de près ou de loin, éprouvent ou expriment une certaine appartenance à la langue française ou aux cultures francophones — qu'ils soient de souche slave, latine ou créole, par exemple. Cette dénomination d'espace francophone est la plus floue mais aussi peut-être la plus féconde. »

L'ouvrage se divise en trois grandes parties. La première, thématique, intitulée « Evénements et idées », traite en profondeur de divers sujets internationaux particuliers qui intéressent l'ensemble de l'univers francophone. Outre un compte rendu exhaustif du Sommet de Maurice — étayé des diverses résolutions qui y ont été adoptées et de la déclaration finale —, on y trouve des articles fouillés sur l'alphabétisme et la francophonie, sur l'Afrique subsaharienne et les choix qu'elle doit faire entre ses impératifs de démocratie politique et de développement économique, sur le Cambodge et la francophonie, ainsi que sur le passage d'une Europe des patries à une Europe des nations. On peut également y apprendre une foule de choses sur la conclusion des accords du GATT — avec des extraits d'une entrevue avec MM. Marcel Bilwal, président de la Société des compositeurs et auteurs dramatiques (France) et Serge Turgeon, président de l'Union des artistes (Québec) — et, enfin, sur la chanson francophone — avec la liste des lauréats des Prix de la chanson francophone 1993, du Franco-vision 1993 (M^{me} Marie-Denise Pelletier) et des Octaves de la Francophonie 1993.

L'édition 1994 de *L'Année francophone internationale* fournit, dans ses quelque 300 pages, une foule de renseignements qui sauront intéresser tout autant le grand public francophone que le spécialiste. Monsieur Michel Tétu, professeur à la Faculté des lettres de l'université Laval a dirigé la préparation de cette troisième édition de la revue, qui est publiée sous les auspices de l'Agence de coopération culturelle et technique (ACCT) et de l'Association des facultés et établissements de lettres et sciences humaines (AFELSH) et en collaboration avec nombre d'autres grands organismes francophones internationaux. D'entrée de jeu, la rédaction établit une distinction utile entre les termes « francophonie » et « francophonie » et « espace francophone » qui, s'ils se recoupent parfois, désignent plutôt des réalités complémentaires :

► **la francophonie**, sans majuscule initiale, « désigne généralement l'ensemble des peuples ou des groupes de locuteurs qui utilisent partiellement ou entièrement la langue française dans leur vie quotidienne ou leurs communications » ;

► **la Francophonie**, avec majuscule initiale, « désigne plutôt l'ensemble des gouvernements, des pays ou des instances officielles qui ont en commun l'usage du français dans leurs travaux ou leurs échanges » ;

* L'auteur du présent compte rendu est directeur de la firme André La Rose, conseiller en édition, Inc., située à Luskville, au Québec.

les fonctionnaires-étudiants font donc preuve d'une grande motivation. Selon l'un des enseignants, M. Jean-Guy Paquin, « quand ils arrivent ici, les gens veulent apprendre et sont prêts à faire de grands sacrifices pour réussir l'examen final ». Pour une autre enseignante, M^{me} Marie-Claude Demers, « les étudiants sont aussi très ouverts à l'apprentissage d'une autre langue. Avec toutes ces discussions sur le libre-échange et sur la mondialisation des marchés, les fonctionnaires sont appelés de plus en plus à traiter avec des fonctionnaires d'autres pays. Ils sont donc conscients qu'il sera tout à leur avantage d'apprendre une autre langue et de pouvoir l'utiliser. »

Elle ajoute qu'avant même de commencer leurs études à FLC, « la plupart des étudiants anglophones étaient tellement convaincus de l'importance de bien connaître le français, qu'ils avaient inscrit leurs propres enfants dans des classes d'immersion dans cette langue. C'est un signe qui ne trompe pas. »

Prêt pour le XXI^e siècle

Formation linguistique Canada lui-même a vécu de nombreux changements au cours de ses trente ans d'existence. Son nombre d'employés a constamment fluctué pour s'adapter aux humeurs politiques. En 1978, plus de 1 300 personnes y travaillaient. De nos jours, il en reste à peine 300.

Selon la directrice générale, M^{me} Mercier-Savoie, « les compressions budgétaires nous forcent maintenant à fonctionner de façon plus efficace et à confier un plus grand nombre de mandats au secteur privé, surtout dans les régions ».

Ce partenariat ne pourra que prendre de l'ampleur dans les années qui viennent, a-t-elle ajouté. « Nous n'abandonnerons pas pour autant notre obligation d'être le moteur de la formation linguistique au Canada. Nous continuerons d'élaborer des programmes et de maintenir ce secteur d'enseignement à la fine pointe de la technologie. Nous avons intégré l'information à notre enseignement et nous nous tournerons demain vers la formation à distance pour réaliser pleinement notre mandat », dit-elle en terminant. ■

*I'm proud of myself
The fight between my thoughts
has stopped
Each one has its place
And me, I can express myself
with anyone....*

De nouveaux amis, beaucoup d'amis
De nouveaux mots, un vocabulaire enrichi
Je suis fière de moi
Mes pensées ont cessé de lutter entre elles
Chacune a trouvé sa place
Et je peux désormais m'exprimer
Pour être comprise de tous... ■

(Traduit de l'anglais)

*New friends, a lot of friends
New words, more vocabulary*

« À leur arrivée, nos étudiants ont beaucoup de craintes et d'angoisses à l'idée de parler leur langue seconde. Notre plus grande réussite est de faire tomber ces barrières et de leur donner confiance en eux-mêmes. »
Une confiance retrouvée que traduisent les mots d'Annie Laliberté, une des étudiantes de M. Hunter. Le poème qu'elle a composé pour la soirée de clôture décrit sa confusion des débuts, puis le sentiment de réussite et de fierté qu'elle a finalement éprouvé :

Dès le début,
les étudiants
signent un contrat
stipulant qu'ils parleront
uniquement en anglais.

les activités se partagent entre cinéma, ateliers, casino, spectacles d'humour et danse. Les week-ends, on pourra visiter les villes anglophones voisines de Knowlton, Orford et Stowe, au Vermont.

À Bishop's, en 1994, non seulement M. Hunter a-t-il été nommé directeur des études, mais l'équipe pédagogique s'est aussi réunie pour débattre des nouveaux objectifs de l'établissement.

La nouvelle démarche adoptée met notamment l'accent sur le lien à faire entre l'enseignement en classe et les activités extérieures. Par exemple, dans la semaine précédant un séjour à Stowe, Jesse Hunter a organisé une séance de remue-ménages pour comparer les stratégies de marketing d'entreprises comme Ben and Jerry's et Benetton. Sur place, les étudiants ont visité des commerces pour mener à bien leur étude, tissant des liens avec les gens de l'endroit.

« Pour faire vivre une expérience aux étudiants, il faut leur faciliter la tâche. Laissez à eux-mêmes, ils tendent à graviter toujours vers les mêmes centres d'intérêt. Nous essayons de les guider », observe Jesse Hunter.
Un aspect clé de la vie dans ce monde simulé consiste pour les étudiants à signer dès le début un contrat stipulant qu'ils parleront uniquement en anglais. Plusieurs trouvent difficile de respecter cet engagement étant donné la solitude et l'isolement qu'ils ressentent loin de leur entourage habituel. Mais après deux ou trois semaines, révèle leur professeur, ces sentiments font place à la confiance et à l'enthousiasme pour l'apprentissage d'une nouvelle langue.

Quelque deux millions d'étudiants anglophones apprennent le français en 1993 au Canada, dont environ 290 000 dans le cadre des programmes d'immersion. Au Québec, l'enseignement de l'anglais langue seconde est obligatoire à partir de la quatrième année et environ 596 000 étudiants suivent des cours d'anglais langue seconde.



SAVIEZ-VOUS QUE ?

Le défi de la salle de classe

C'EST L'ATTRAIT QU'EXERCE
SUR LUI LE DÉFI DE LA SALLE
DE CLASSE QUI MAINTIENT

M. JESSE HUNTER A SON POSTE.

DEPUIS SIX ANS PROFESSEUR

A LA ENGLISH LANGUAGE SCHOOL

DE L'UNIVERSITE BISHOP'S

A LENNOXVILLE, AU QUÉBEC,

IL PARLE DE L'ENSEIGNEMENT

COMME D'UNE OCCASION

D'OCCUPER LE DEVANT

DE LA SCÈNE ET DE FAIRE

DES BLAGUES.

« La plupart des gens ont de la réalité virtuelle l'image d'une personne munie d'un casque et d'un gant pour la commande des fonctions, explique Jesse Hunter, alors qu'elle consiste essentiellement à simuler un monde par la voie du discours. J'étudie ce qu'elle nous a enseigné au sujet de ce que nous savons et possédons déjà. »

Les classes de langue seconde forment l'un de ces mondes simplifiés, en l'occurrence celui de la langue et de la culture, le discours étant fourni par les professeurs. Car à Bishop's, le contenu et l'orientation des cours sont vraiment établis en équipe. Selon M. Hunter, une grande partie du mérite en revient à la directrice, Maria Bandrauk, qui favorise un enseignement de la langue mêlant communication et structure traditionnelle.

« Notre programme, qui mobilise les étudiants le jour comme le soir pour leur donner l'occasion de mettre en pratique ce qu'ils apprennent, enseigne la structure de la langue sans en faire une fin en soi », précise le professeur d'anglais.

précise le professeur d'anglais. Une journée type comprend cinq heures

de classe et une période d'activité. Le temps en classe est réparti entre la lecture et l'enseignement traditionnel de la grammaire, Jesse Hunter recourant à différents jeux pour alléger l'apprentissage. Il met par exemple des phrases à l'enca, les étudiants devant miser sur celles qu'ils croient

pour pouvoir corriger. Il monte des dossiers sur des sujets d'actualité comme le contrôle des armes à feu pour capter leur intérêt et délier les langues. Il utilise aussi la méthode du casse-tête : les étudiants reçoivent différents extraits d'un texte qu'il leur faut lire avant de le rétablir le lendemain dans sa forme originale. Après une soirée au cinéma, ils pourront faire la critique du film ou, s'ils lisent un livre pendant la session, le résumer devant la classe. Le soir,

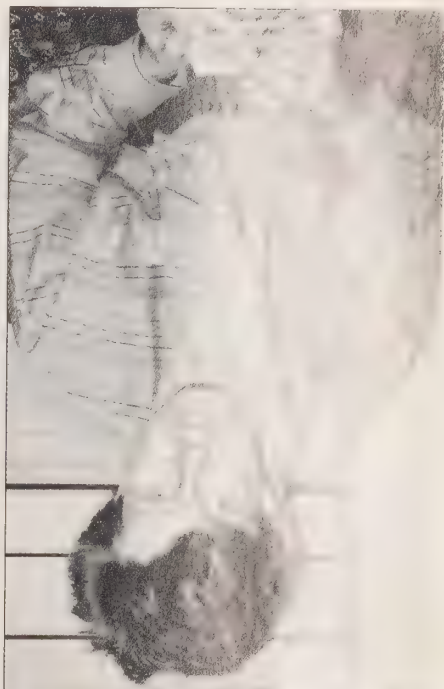
plus. Ferme­ment déter­minées à ap­pre­n­dre leur lan­gue se­con­de, la plu­part des étu­dian­ts sont des fran­co­pho­nes qui ter­minent le

Depuis quelques années, les étudiants

ont vraiment modifié leur attitude, observe Jesse Hunter. On parle de l'indolence de la génération X, mais nos étudiants sont sérieux, nettement plus exigeants et très studieux. Il font beaucoup moins la fête

qu'avant. » La Engli

directeur des études s'efforcent de répondre aux besoins des étudiants. Les recherches qu'effectue M. Hunter pour son doctorat lui servent à porter un regard « filtré » sur le déroulement des classes de langue seconde. Sa thèse, qu'il espère pouvoir terminer avant la fin de l'année, a pour sujet les conséquences de la « réalité virtuelle » sur la communication



Mais sa formation universitaire vient démentir ces propos : il prépare un doctorat à l'université

McGill et devient une maîtresse de linguistique appliquée de l'université Concordia. Son expérience le travail — il a enseigné l'anglais aux immigrants (au Willis Business College), au Japon et à Concordia — aussi pleinement de son nement et de la solidité de sa vocation.

Américain apprit deux autres langues : le japonais et le français. M. Hunter était désigné pour remplir les fonctions de professeur et de directeur des études qu'il occupa à Bishop's. Sous la direction éclairée de Mme Maria Bandrauk, la English Language School ouvre généralement ses portes six semaines par année — en mai et en juin —, attirant le maximum de 200 étudiants qu'elle peut accueillir. L'unique critère d'entrée est d'avoir dix-huit ans ou

À la fin de la septième année, un élève en immersion peut communiquer facilement en français.

« Travailler à 100 p. 100 en français est pourquoi je traduis beaucoup au début de l'année scolaire. Je répète en anglais ce que je dis en français. »

Sa méthode semble donner d'excellents résultats. La confiance remplace rapidement la nervosité. Dès le mois de novembre, l'enseignante s'exprime uniquement en français. Et tous les élèves de la classe la comprennent facilement.

Une matinée typique commence par une conversation sur le temps qu'il fait et la journée de la semaine, puis on poursuit avec un peu de travail sur les nombres. Anita Bell-Bouvier ajoute de nouveaux mots de vocabulaire en traitant de nouveaux thèmes ou d'événements comme les vacances, les moyens de transport ou divers métiers.

Travaux artistiques, chants et histoires comptent aussi parmi les instruments pédagogiques de Mme Bell-Bouvier, tout

comme cette petite touche spéciale qu'est son attitude chaleureuse et maternelle.

« En général, l'enseignant est un métier difficile », dit Anita Bell-Bouvier en parlant un peu à regret de la marnaille remuante à qui elle fait la classe. « et il faut énormément d'énergie pour enseigner à la maternelle. Mais j'essaie autant que possible d'avoir du plaisir en classe. »

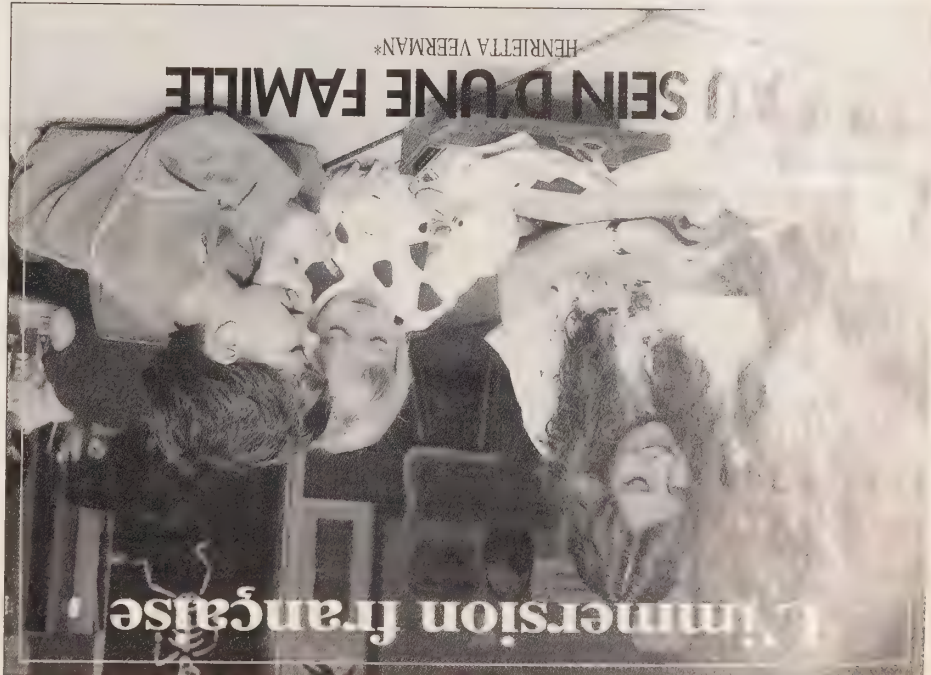
Elle cherche à faire en sorte qu'à la fin de l'année, chaque enfant puisse dire une phrase comme « Est-ce que je peux jouer avec les blocs ». D'ailleurs, les enfants en arrivent assez tôt à former des phrases simples comme « Puis-je aller aux toilettes ».

« La plupart des échanges pendant les jeux libres se font en anglais mais, dès la fin de la première année, c'est en français que ça se passe », explique Anita Bell-Bouvier.



L'enseignement est donné en français jusqu'à la troisième année, lorsque le premier cours en anglais est introduit. De la quatrième à la septième année, il est donné dans une proportion de 60 p. 100 en français et de 40 p. 100 en anglais. L'anglais des enfants n'en souffre aucunement, soutient avec fermeté l'enseignante. L'orthographe pose quelquefois problème, entre la troisième et la cinquième année, après l'entrée de l'anglais, mais la situation se résout d'elle-même. À la fin de la septième année, un élève en immersion peut communiquer facilement en français. Beaucoup d'élèves poursuivent leur immersion française au secondaire, et même à l'université où ils étudient le français. Nombre d'entre eux songent d'ailleurs à devenir professeur en immersion française — tout comme leur enseignante de la maternelle. ■

(Traduit de l'anglais)



L'immersion française
LE CŒUR D'UNE FAMILLE
 HENRIETTA VEERMAN*

POUR « ANITA BELL-BOUVIER, LA ROUTE ÉTAIT TOUTE TRACÉE DÈS L'ENFANCE. « J'AI TOUJOURS SU QUE JE VOUAIS ENSEIGNER, DIT CETTE ENSEIGNANTE À LA MARIANNE, ET ENSEIGNER EN IMMERSION FRANÇAISE. »

ET COMMENT A-T-ELLE PU, À UN SI JEUNE ÂGE, RÉSOUDRE L'UNE DES PLUS GRANDES QUESTIONS DE L'EXISTENCE ?

« M on père est professeur, ma mère aussi et je savais m'y prendre avec les enfants », explique Mme Bell-Bouvier. Il était donc presque inévitable qu'elle soit un jour professeur. Le choix du français langue seconde est fait fort naturellement par la suite. Britannique. Après avoir suivi le programme d'immersion en français, elle s'est inscrite au baccalauréat à l'université Simon Fraser, avec le français comme spécialisation et l'éducation comme matière secondaire, obtenant ainsi l'équivalent d'un certificat en enseignement. Elle a pu s'inscrire directement en troisième année de français.

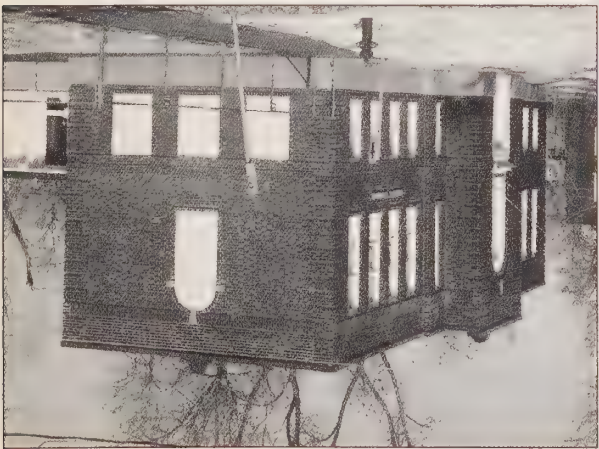
Anita Bell-Bouvier enseigne quotidiennement à deux classes de maternelle. Il n'y a le matin et l'autre l'après-midi. Il n'y a aucune restriction autre que le nombre :

* Henrietta Veerman est une pigiste qui vit à Ottawa.

Chaque année débute avec l'introduction graduelle du français pour permettre aux enfants de s'adapter à une nouvelle langue.

Les classes doivent se limiter à 21 enfants et elles sont habituellement pleines. Les élèves de ce programme sont généralement très motivés à l'idée d'apprendre une seconde langue. « Les enfants sont très ouverts à l'apprentissage du français, d'affirmer la jeune enseignante. Très souvent, ils connaissent quelques mots de français grâce à des émissions comme *Sesame Street*. De même, les parents se montrent très enthousiastes. Ils veulent vraiment que leurs enfants apprennent leur langue seconde et plusieurs recommandent leurs petits en voiture. » Certains parents font même une heure de route entre la maison et l'école, précise Mme Bell-Bouvier. La plupart des élèves sont anglophones, bien que quelques-uns aient un parent francophone. Au départ, la plupart des enfants sont du même niveau, même s'il arrive assez souvent que des parents aient enseigné quelques mots de français parmi les plus courants. Chaque année débute avec l'introduction graduelle du français pour permettre aux enfants de s'adapter à une nouvelle langue et à une nouvelle école.

L'ÉCOLE MARGARET PENDLEBURY
A ABRIÉ, EN 1965-1966,
LA PREMIÈRE MATERNELLE
D'IMMERSION FRANÇAISE DU CANADA.



Vers le milieu des années 1980, Evelyne Billey-Lichon n'a plus eu qu'un souhait : terminer sa carrière en beauté en redevenant professeur. Son désir fut un ordre pour ses supérieurs, qui se sont fait un plaisir de lui confier, en 1986, une classe d'immersion de deuxième année. C'est en novembre 1993 qu'elle a pris sa retraite.

Ses recommandations

Madame Billey-Lichon souhaite surtout que l'on n'oublie pas l'importance des compétences de base pour exercer la profession d'enseignant en immersion. Selon elle, il faut que le français soit la langue maternelle des professeurs embauchés ou sinon, qu'ils possèdent cette langue sur le bout des doigts.

« Malheureusement, j'ai déjà rencontré des professeurs d'immersion française qui ne parlaient pas un français compréhensible, souligne-t-elle. « Si le directeur des ressources humaines d'un établissement d'enseignement donne ne comprend pas bien le français, il devrait se faire accompagner par quelqu'un qui connaît bien cette langue lors de l'évaluation des candidats au poste de professeur d'immersion française. »

Un regard en arrière

Après vingt-huit ans consacrés à l'enseignement en immersion, Evelyne Billey-Lichon profite enfin de ses temps libres pour se livrer à des occupations très variées. Elle se dit très heureuse d'avoir fait carrière en immersion française au Québec. ■

(1964-1965). Puis, l'année suivante, elle a enseigné la maternelle à l'école Margaret Pendlebury. Cette classe a été la première classe d'immersion française au Canada. « La première classe d'immersion a été un vrai plaisir. Peut-être à cause de mon innocence dans toute cette histoire-là, les parents m'avaient dit : "Ne vous inquiétez pas si vous perdez la moitié de votre classe en cours de route, on sait que c'est expérimental et on n'est pas très sûrs que ça va marcher". Ça s'est déroulé très agréablement, personne n'a voulu lâcher quoi que ce soit. J'en garde un souvenir éblouissant ! »

Madame Billey-Lichon dit avoir enseigné aux enfants anglophones comme elle l'aurait fait dans une maternelle ordinaire. Les méthodes pédagogiques employées n'avaient rien de très spécial. « Il fallait surtout faire preuve de gros bon sens et savoir inventer sur le tas », précise-t-elle.

Cependant, les parents croient qu'il y avait plus que du simple bon sens chez Evelyne Billey-Lichon. Madame Betty-Ann Saunders, l'une des premières personnes à se battre pour l'instauration d'un programme d'immersion, a déjà dit à son sujet : « Personne n'aurait pu faire un meilleur travail. Elle était absolument superbe ! »

Songeant sans doute à participer à l'expérience de l'immersion, de nombreuses personnes ont consulté l'enseignante.

« J'étais considérée comme une experte dans le domaine. Il faut dire que j'étais, comme on dit, une borgne au royaume des aveugles, étant la seule à l'époque à enseigner en immersion. »

À partir de 1966-1967, d'autres professeurs ont été embauchés afin qu'un nombre croissant de petits anglophones puissent bénéficier de l'immersion.

Tous les parents qui le souhaitaient pouvaient inscrire leurs enfants à ce type de cours. Ceux qui éprouvaient des difficultés d'apprentissage se débrouillaient comme ils le pouvaient et le professeur en faisait autant.

Les premières années de l'immersion représentèrent, pour Mme Billey-Lichon, la période « haute couture » de ce genre

arrivée au Québec.

devenir très en vogue.

« À Saint-Lambert, par exemple, où les classes d'immersion n'ont jamais été obligatoires, le fait qu'une majorité de parents aient opté pour cette solution indiquait assez clairement que l'immersion s'était acquis une bonne réputation », de dire Mme Billey-Lichon.

Cette dernière a enseigné pendant six ans. Puis, en 1971, elle est devenue assistante pédagogique pour les classes d'immersion de toute la commission scolaire South Shore. De 1973 à 1981, elle a occupé le poste de directrice adjointe de l'école primaire Saint-Lambert. Ensuite, de 1981 à 1986, elle a été directrice adjointe de l'école Harold-Napper, à Brossard, école primaire qui accueillait beaucoup de néo-Canadiens.

Pendant longtemps, Mme Billey-Lichon a aidé des enfants asiatiques à s'intégrer aux écoles québécoises, et certains membres de leurs familles sont devenus ses amis. Son intérêt envers les Asiatiques l'a même poussée, durant ses temps libres, à s'efforcer, avec l'une de ses amies, de faire sortir une famille de réfugiés cambodgiens d'un camp en Thaïlande, famille qu'elles ont ensuite parrainée pendant un an après son

Évelyne Billey-Lichon, PREMIÈRE ENSEIGNANTE en immersion au Canada

ANDRÉE LACROIX

C'est en 1965, dans la ville de Saint-Lambert (Québec), qu'est né l'enseignement en immersion française. Après avoir mené un combat de deux ans (1963-1965), les Parents de Saint-Lambert pour l'éducation bilingue obtenaient de l'ancienne commission scolaire Chambly-County qu'elle fasse l'essai d'une première classe d'immersion.



ÉVELYNE BILLEY-LICHON

Le plus difficile avait été de faire comprendre aux commissaires que l'immersion ne nuit pas à l'acquisition des compétences en anglais. Pour y arriver, il a fallu, entre autres, les témoignages de spécialistes en linguistique, ainsi que l'opinion favorable à l'immersion du célèbre neurochirurgien montréalais Wilder Penfield et du psychologue de l'université McGill, E. Anisfeld.

La publication du rapport *Considerations Regarding a Bilingual School Curriculum in St. Lambert*, qui a vu le jour grâce aux efforts soutenus de M^{mes} Muriel Parkes, Valerie Neales et Olga Melikoff, a également contribué à donner au concept d'immersion la crédibilité nécessaire pour mettre en place le programme dans le cadre duquel M^{me} Évelyne Billey-Lichon allait travailler.

Un professeur sur mesure

« Je soupçonne les gens de m'avoir embauchée parce que mon anglais était très limité. Les parents de mes futurs élèves ne voulaient pas qu'on traduise les mots aux enfants et les commissaires d'école ont dû se dire qu'avec moi, il n'y avait pas beaucoup de risques que cela se produise », affirme-t-elle avec humour. Au début, on lui a demandé de donner des cours d'arts plastiques en français le samedi matin à de jeunes anglophones

mais maintenant je sais que je peux le faire. Je considère que la façon d'exprimer en public est essentielle dans la vie. Beaucoup trop de personnes le parlent en public. Moi, je suis vraiment pas sûr que, grâce à cette immersion, je pourrais à bien les messages que transmettre.

Si tu avais un conseil à donner aux jeunes de ton âge, quel serait-il ?

Il est important de dire aux jeunes qu'ils ne sont pas seuls. Il y a beaucoup de gens qui ont des problèmes. Il n'y a rien de pire que ces gens qui présentent des arguments sans s'être préparés. Ils ont des idées préconçues, mais ils ne comprennent pas les aspects d'un problème ou d'un conflit. Ils ont des idées préconçues, mais ils ne comprennent pas les aspects d'un problème ou d'un conflit.

Aimerais-tu ajouter quelque chose avant de terminer ?

N. M. : Oui. Je tiens à remercier les personnes et les institutions qui m'ont offert l'occasion de devenir bilingue. Je suis maintenant bilingue et j'ai confiance en moi. Il s'agit là de deux qualités que je conserverai toujours, que l'on ne pourra jamais m'enlever. (On pourra toujours me retirer des biens matériels, mais l'attitude que j'ai adoptée, je ne l'enlèverai jamais en moi ni mes connaissances. Je remercie enfin les Parents for French, qui, grâce à son concours d'art oratoire, m'a permis d'acquiescer la confiance nécessaire pour parler en public. Je termine vous en rappelant que si nous éliminons le pessimisme, si nous modifions nos attitudes, nous changerons le monde. ■

sert à rien de se lamenter sur le peu de temps qui nous est donné ici-bas, il faut savourer celui dont nous disposons et, surtout, l'apprécier pleinement.

(Traduit de l'anglais)



NICOLE MONTPETIT

S Parle-nous de ton voyage à Ottawa, de ce que tu as vécu, des personnes que tu as rencontrées, etc.

Nicole Montpetit : Je me suis bien amusée à Ottawa. J'y ai rencontré des gens qui venaient de tous les coins du pays. Je m'y suis fait de nombreux amis et amies, et certaines de ces amitiés dureront toujours, j'en suis sûre. Nous avons visité les édifices du Parlement et nous avons rencontré M. Parent, le Président de la Chambre des communes, qui nous a invités dans son bureau. Je me souviendrai toujours de cette rencontre. Je me suis sentie tellement fière quand il nous a dit que nous, les gens bilingues, nous créons des ponts entre les anglophones et les francophones.

S Comment l'apprentissage d'une deuxième langue a-t-il influencé le cours de ta vie jusqu'à maintenant ?

N. M. : L'apprentissage d'une deuxième langue m'a vraiment permis de constater jusqu'à quel point une autre langue peut être utile. En France, j'ai pu

S A-t-on le trac lorsqu'on présente une allocution devant un jury ? Et si oui, comment surmontes-tu ta nervosité ?

N. M. : Je fais des discours depuis six ans environ. J'ai donc appris à vivre avec la nervosité. J'ai un peu le trac quand je me présente devant un jury, mais ailleurs, non. Pas du tout. J'adore communiquer avec des groupes de gens et j'aime bien obtenir toute leur attention. J'ai acquis beaucoup de confiance en moi, ce qui m'aide beaucoup.

S Selon toi, les Canadiens se connaissent-ils bien ?

N. M. : Non, je crois que les Canadiens ne se connaissent pas du tout. Il y a tant de préjugés. Il me semble que, quand la communication se fait dans les deux langues officielles, le message est souvent mal traduit dans l'une des langues. Étant bilingue, je crois avoir l'esprit ouvert. Je peux voir les deux côtés de la médaille. C'est vraiment dommage que l'on ne se connaisse pas mieux.

S Quels sont tes espoirs, tes inquiétudes ?

N. M. : J'espère d'abord et avant tout que toutes ces opinions fausses qu'ont les Canadiens finiront par disparaître. Je crois que si une majorité importante de gens au Canada (75 à 100 p. 100) parlaient couramment l'anglais et le français, nous arriverions à mieux nous comprendre. Si tous les gens étaient bilingues, ils prendraient mieux conscience des avantages qu'offre le bilinguisme, sur les plans non seulement de l'emploi mais aussi de la communauté (en voyage, par exemple). Ce qui m'inquiète le plus, ce sont les anglophones qui détestent les francophones et les francophones qui détestent les anglophones.

S Quel thème as-tu choisi pour ton allocution lors du concours ?

N. M. : Le thème de mon allocution pour le concours d'art oratoire était « Le pouvoir d'être un optimiste ».

S Pourquoi as-tu choisi ce thème ?

N. M. : J'ai choisi ce thème parce que je trouve que les gens ont des attitudes trop pessimistes. L'optimisme peut tout changer. Si nous voulons améliorer le monde, nous devons d'abord nous débarrasser de nos attitudes pessimistes. On cherche toujours le bonheur dans la vie, mais on dirait qu'on préfère se plaindre de tout ce qui va mal.

S Quelle contribution veux-tu apporter à tes concitoyens au cours de ta vie ?

N. M. : Je tiens absolument à ce que le programme d'immersion française soit maintenu. Si j'ai des enfants un jour, je veux qu'ils puissent profiter de ce fantastique programme. Je veux que tous les gens prennent conscience des avantages qu'offre le bilinguisme. Je veux les convaincre des merveilles du bilinguisme.

S Ta capacité de parler en public te servira-t-elle dans ta vie d'adulte sur les plans privé et professionnel ?

N. M. : Je veux devenir psychologue — bilingue, bien sûr ! —, et je serai donc nécessairement appelée à parler aux gens. Auparavant, je n'avais pas suffisamment confiance en moi pour parler en public.

La capacité de parler en public te servira-t-elle dans ta vie d'adulte sur les plans privé et professionnel ?

J.E. : Je ne sais trop comment j'y arriverai puisque, comme je l'ai déjà dit, je n'ai encore dressé aucun plan précis pour le reste de ma vie. J'espère toutefois que je pourrai un jour voyager à l'étranger pour y enseigner l'anglais en langue seconde.

J.E. : Je crois que cela me donnera un atout très précieux parce que c'est une discipline liée à l'apprentissage de la communication. Pour bien se faire comprendre d'un collègue, d'un partenaire commercial ou encore d'un jury, pour transmettre avec précision des informations scientifiques et même pour vendre de la lessive, il faut maîtriser l'art de la communication. Pas étonnant que beaucoup d'employeurs soient à la recherche de bons communicateurs. Bref, cela m'aidera peut-être à trouver un emploi, quoique je ne puisse rien prédire étant donné l'incertitude actuelle du marché du travail.

Si tu avais un conseil à donner aux jeunes de ton âge en 1994, quel serait-il ?

J.E. : Il y a tant de choses que j'aimerais dire, mais je me limiterai à deux points majeurs. D'abord, il faut s'assurer de donner le meilleur de soi dans tout ce que l'on entreprend. Si on ne peut franchement consacrer 100 p. 100 de ses énergies à quelque chose, mieux vaut renoncer. Il faut définir clairement ses rêves et ses objectifs et se donner les moyens de les réaliser. J'admets que'il me reste beaucoup à apprendre de ce côté, parce que cela demande de savoir « gérer » son temps, ce que je suis loin de maîtriser. Ensuite, et ça pourra sembler étrange, il ne faut pas prendre la vie trop au sérieux. Je ne préconise pas l'insouciance, je dis seulement qu'il faut garder une bonne attitude face à la vie et s'assurer de voir toutes choses dans leur contexte. En définitive, il ne

n'ai encore aucun plan de carrière bien arrêté et j'ignore absolument ce que le marché du travail me réserve. Mais il s'agit moins d'une crainte que d'une certaine anxiété. Je suis quelqu'un qui se laisse rapidement des choses et je n'ai aucune envie de planifier ma vie en fonction d'une carrière qui risque d'absorber moins que la moitié de mon existence. Pour le moment, j'essaie simplement de garder les yeux ouverts pour saisir toutes les occasions qui peuvent se présenter. Tout ce que je veux vraiment, c'est le bonheur et la sécurité, et j'entends vivre ma vie le plus intensément possible, quels que soient les moyens à ma disposition.

Quel thème as-tu choisi pour ton allocation lors du concours ?

J.E. : J'ai choisi de parler de l'emploi à temps partiel que j'ai eu.

Pourquoi as-tu choisi ce thème ?

J.E. : J'aimais faire des discours divertissants mais dont le sujet est d'actualité. En quête d'un sujet, je savais que je manquerais de temps pour faire des recherches poussées et qu'il me fallait choisir un thème tiré de ma propre expérience. L'idée de parler de mon emploi m'a semblé bonne, surtout qu'elle répondait aux deux critères que j'ai mentionnés. J'avais des dizaines d'anecdotes amusantes à raconter sur mon été, pendant lequel j'ai appris une leçon sur l'importance de ne pas juger les gens d'après les choix qu'ils ont dû faire dans la vie. Comme j'avais une idée très précise de ce que je voulais raconter et une bonne matière de départ, j'ai trouvé très facile et très agréable de rédiger mon discours.

Quelle contribution veux-tu apporter à tes concitoyens au cours de ta vie ?

J.E. : Pour être honnête, aucune en particulier, mais quoi que je fasse, ce sera pour améliorer la société, aider les gens et, comme chrétien, honorer Dieu.

jugent. Mais on peut aussi faire l'erreur de fixer son attention sur une partie seulement de l'audience et perdre ainsi sa concentration. On essaie généralement de maintenir un effet sur le public et on s'efforce d'être efficace que par quelques trucs les plus efficaces que l'audience apprécie. C'est une demande de l'audience, ce qui est à mes yeux tout bon discours. Si vous prêtez votre attention sur ce que je vous fais, vous serez toujours excellent.

Selon toi, les Canadiens se connaissent-ils bien ?

ment, je ne sais pas si cette question de la plupart des gens de la société. La plupart des gens de la société ne se connaissent pas bien, mais ils se connaissent assez bien pour se comprendre, je trouve que le Canada reste très régional. On se connaît assez bien les provinces, dotées de petites différences culturelles, mais rien qui devrait provoquer un fracasant « choc des cultures ».

seulement assez bien les provinces, dotées de petites différences culturelles, mais rien qui devrait provoquer un fracasant « choc des cultures ». On se connaît assez bien les provinces, dotées de petites différences culturelles, mais rien qui devrait provoquer un fracasant « choc des cultures ».

Je ne suis pas sûr que ces divergences de vue soient toujours très appréciées. En raison de notre système de représentation populaire, plusieurs estiment que les provinces plus grandes et plus riches ont une plus grande représentation en politique. Je ne suis pas expert en politique, mais je crois que tant que nous n'aurons pas à une entente globale — qui pourrait ne jamais se produire sans vrais changements politiques —, nous échouons dans notre tentative de nous comprendre totalement.

Quels sont tes espoirs, tes inquiétudes ?

J.E. : Ma plus grande crainte concerne l'avenir. À cette étape-ci de ma vie, je

LA VOIX DES JEUNES



Le 27 mai dernier, le Commissaire a donné une réception en l'honneur de la Canadian Parents for French, qui célèbrerait le dixième anniversaire de son Festival national d'art oratoire.

Cinquante étudiants, tous lauréats des concours locaux, provinciaux ou territoriaux, s'y sont rendus.

Langue et Société a rencontré deux d'entre eux, soit **Jeff Embleton** de Fredrickton (Nouveau-Brunswick) et **Nicole Montpetit** de Pickering (Ontario), pour leur poser quelques questions.

S Comment l'apprentissage d'une deuxième langue a-t-il influencé le cours de ta vie jusqu'à maintenant ?

J.E. : L'avantage le plus évident est que cela ouvre de nouvelles voies de communication. Grâce au programme d'immersion en français, j'ai pu apprécier la musique et la télévision d'expression française et, en tant que Néo-Brunswickois, j'ai appris l'histoire et la culture acadiennes. D'une certaine façon, cela a renforcé mon sentiment d'être Canadien. Maintenant que je suis bilingue, je peux parler aux francophones comme aux anglophones et je crois de chacun, ce qui est particulièrement utile à l'heure où l'on parle de la dislocation du pays.

S A-t-on le trac lorsqu'on présente une allocution devant un jury ? Et si oui, comment surmontes-tu la nervosité ?

J.E. : J'ai toujours pensé qu'on ne peut prononcer un discours sans éprouver une certaine nervosité, qu'il y ait un jury ou non. Avec l'expérience, la plupart des gens réussissent à surmonter ce trac et cela devient presque une seconde nature. Mon problème face aux juges est d'avoir tendance à m'adresser à eux en oubliant le reste de l'auditoire. Même si je ne le recommande pas, je crois normal dans les circonstances de vouloir s'assurer de faire bonne impression sur ceux qui nous

S Parle-nous de ton voyage à Ottawa, de ce que tu as vécu, des personnes que tu as rencontrées, etc.

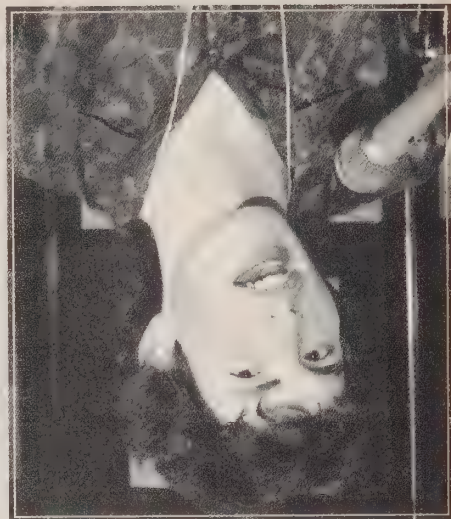
Jeff Embleton : Il m'est difficile de vous en parler longuement puisque ce voyage n'a duré que deux jours. Mais chose certaine, il y avait longtemps que je ne m'étais autant amusé. Même si c'était mon troisième séjour à Ottawa, j'ai pu participer à des visites spéciales que je n'aurais jamais faites autrement. J'ai eu le grand plaisir de rencontrer M. Gilbert Parent, le Président de la Chambre des communes. J'ai visité son bureau et dîné sur la colline parlementaire, ce qui est normalement interdit aux touristes. J'ai aussi fait une magnifique croisière sur l'Outaouais.

Le voyage en avion a été particulièrement excitant étant donné qu'il s'agissait seulement de mon deuxième vol. La vue était spectaculaire et la nourriture étonnamment bonne. Mais, je dois dire que les gens que j'ai rencontrés m'ont procuré encore plus de joie que les lieux que j'ai visités. Tous étaient très ouverts, amicaux et accueillants. Et comme ce n'était pas une compétition, les activités se sont déroulées sans le moindre stress — à tout le moins pour moi. J'ai fait la connaissance d'au moins une douzaine de personnes que je peux maintenant considérer comme des amis proches. Si l'un d'eux lit ce texte, je lui fais mes excuses pour ne pas avoir écrit plus tôt, mais je donnerai de mes nouvelles bientôt !

JEFF EMBLETON
Photos : Photolux



JAN FINLAY, PRÉSIDENTE NATIONALE DE LA CPF, ET VICTOR C. GOLDBLOOM, COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES



rendre service au Rwanda, qu'il considé-

encore aujourd'hui comme sa seconde patrie. Son dévouement allait d'ailleurs

être dûment récompensé.

« Vers la fin des années 1960, rappe-

le président de la République a dit, durant

son discours, "On a remis plusieurs déci-

ractions au père Lévêque, qui nous a

donné notre cerveau — l'Université l'a-

mais ce n'est pas assez. Je voudrais l'a-

donner quelque chose que nous n'avons

jamais donné à personne. [...] Je voudrais

qu'on l'appelle *Pater Patrie* (père de

patrie)." Il y a eu toute une salve d'applau-

dissements, les tambours se sont mis à

rouler. Le président m'a pris par le bras

pour m'amener sur le podium, à côté de

lui. Le cœur a failli me manquer ! »

Des joies et des déchirements

Aujourd'hui, le père Lévêque essaie de goûter un repos bien mérité. Malheureusement, ce repos n'est pas toujours celui du cœur. En avril dernier, c'est l'empil de tristesse qu'il a célébré à Québec le 50^e anniversaire de son École de service social, car au Rwanda, certains de ses amis venaient d'être assassinés.

Avec le père Lévêque, souhaitons que le fanatisme qui empêche les nations de s'enticher culturellement lorsqu'elles ne les mènent pas au bord du gouffre. ■

Notes :

1. Harbron, John, *This is Trudeau*.

Longmans, 1968.

2. Lévêque, Georges-Henri, *Souvenances*,

tome 2, Les éditions La Presse, 1986,

p. 242.

3. *Ibid.*, tome 3, Les éditions La Presse,

1986, p. 30

4. *Ibid.*, tome 3, Les éditions La Presse,

1986, p. 310

Mais comme le Canada ne pouvait se charger en plus de la faculté de médecine, le père Lévêque a convaincu l'Université de Gand, en Belgique, de s'en occuper. La France, quant à elle, a pris en charge la faculté des Lettres. Puis, sollicités par le père Lévêque, les États-Unis, l'Angleterre et l'Allemagne ont tour à tour apporté leur soutien à cette population avide d'apprendre... et de communiquer.

En effet, les étudiants rwandais, qui parlaient déjà deux langues, la leur et le

français, ont manifesté un jour le désir

Les premières années, une centaine de Canadiens sont venus travailler à l'Université nationale du Rwanda comme professeurs, comme administrateurs ou même comme ouvriers.

d'apprendre l'anglais. Et l'Université a répondu à leurs attentes.

« Ce souci d'apprendre plusieurs langues devrait servir d'exemple à plus d'un intellectuel québécois ou à ceux qui se cram-

ponnent à leur unilinguisme⁴ », avait souligné le père Lévêque par le passé.

Vers les années 1970, les universités africaines ressentent le besoin de former

une association et tiennent un congrès, durant lequel la question de la proportion

de francophones et d'anglophones entraîne un sérieux débat. Le père Lévêque

propose de former un petit comité qui cherchera une solution acceptable pour

tous. Ce dernier dénouera cette impasse.

Ainsi, Georges-Henri Lévêque a continué de toutes les façons possibles à

père Jacques Cousineau, Claude Ryan, Léon Dion. Et il y eut également de nombreuses réunions politiques attirant des membres de tous les

également, en 1974, faute de communications on dut vendre

l'autonomie au gouvernement. Elle fut donc sauvée

année où un incendie l'a rasée. Cependant, des

à reconstruire la résidence du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

le du duc de Kent, ont été

de celle du père Lèvesque. Ce dernier a d'ailleurs participé à leur formation.

La Commission « Massey-Lèvesque »

Un jour, le premier ministre Louis Saint-Laurent téléphone au père Lèvesque pour lui demander de faire partie de sa Commission royale d'enquête sur les arts, les lettres et les sciences (présidée par Vincent Massey, qui allait ensuite devenir gouverneur général).

Les premières rencontres de la Commission — qui comprend deux francophones et trois anglophones — se déroulent à Ottawa, au Château Laurier. Au début, le père Lèvesque, sa journée terminée, retourne à la résidence locale

Bien que Georges-Henri Lèvesque ait d'abord eu l'intention d'être un porte-parole des intérêts du Québec, il n'a jamais oublié les francophones des autres provinces.

des dominicains. Cependant, remarquant que certaines discussions se poursuivent le soir, il obtient de ses supérieurs l'autorisation de demeurer avec ses collègues au château Laurier.

Comme il le confie dans ses *Souvenances*, « Cette vie ensemble nous fit apprécier à la longue un autre très précieux avantage : nous avons fini par former une sorte de famille unie et heureuse. Qui ne voit alors l'influence de cette relation sur notre travail, où la collaboration en était facilitée d'autant, où nous respirions la joie de nous retrouver au travail ou à la détente, où je me sentais mieux compris et respecté dans mes préoccupations de francophone? »

En effet, les membres de la Commission allaient avoir besoin de ce climat de

bonne entente puisque, tout en continuant à exercer leurs fonctions habituelles, ils ont dû digérer 462 mémoires et se rendre dans 16 grandes villes des 10 provinces canadiennes pour écouter les conseils et les revendications des principaux intéressés. Ce travail de titan, amorcé en 1949, fut néanmoins terminé en 1951.

Bien que Georges-Henri Lèvesque ait d'abord eu l'intention d'être un porte-parole des intérêts du Québec, il n'a jamais oublié les francophones des autres provinces.

« Lors de la première réunion de la Commission, j'ai demandé que dans le rapport final, on parle du caractère bilingue du pays, *from coast to coast* », précise-t-il.

Les autres membres de la Commission ont tous été favorables à cette requête. De plus, pour la première fois, la Commission a demandé que Radio-Canada — qui diffusait ses émissions en français seulement au Québec — les diffuse d'un océan à l'autre.

La plus grande réalisation de la Commission Massey-Lèvesque fut sans contredit la formation du Conseil des arts du Canada, organisme entièrement bilingue qui, dès 1957, donna un essor sans précédent à la culture canadienne. Aujourd'hui cet organisme subventionne, entre autres, 197 compagnies de théâtre, en plus de venir en aide à 184 maisons d'édition et 80 musées et galeries d'art à but non lucratif (lire le 35^e rapport annuel du Conseil).

Après cette période où Georges-Henri Lèvesque allait se sentir plus près du reste du Canada, il a voyagé dans de nombreux pays pour y donner, notamment, des conférences sur l'éducation des adultes et faire une enquête sur la télévision.

La maison Montmorency

C'est cet homme de plus en plus associé d'une culture sans frontières qui allait ouvrir la regrettée maison Montmorency.

Le monument historique, qui devait servir de résidence aux dominicains, ainsi que de centre de congrès et de réunions (œcuméniques et autres), était situé en haut des chutes Montmorency, là où les Français et les Britanniques se sont affrontés une première fois le 31 juillet 1759.

« À l'origine, l'hôtel Kent installé sur ce terrain avait d'abord été la résidence du duc de Kent, le premier gouverneur de Québec. Ce bâtiment, ainsi que les terrains des deux côtés de la chute, étaient à vendre. Nous avons réussi à tout acheter pour seulement 250 000 \$! Évidemment, il a fallu effectuer des réparations coûteuses pour que le bâtiment devienne habitable l'hiver comme l'été », raconte le père Lèvesque.

Aussi, dans ses *Souvenances*, il nous rappelle qu'à partir de 1955, année où il a été nommé supérieur de la maison Montmorency, il n'a jamais tant quêté.

La plus grande réalisation de la Commission Massey-Lèvesque fut, sans contredit, la formation du Conseil des arts du Canada.

Un défenseur de la liberté

ANDRÉE LACROIX



GEORGES-HENRI LÈVESQUE

...tre en trois mots, Henri Lèvesque depuis longtemps champ de bataille». «C'est évidemment parce qu'il est ouvert et son ouverture ont valu d'être taqué par des lance par certains qu'à Rome... de cet article état de ces e présenter des réalisa- qui, selon u, a accom- Canada que

Le père Lèvesque et l'université Laval

Membre de l'Ordre des dominicains, Georges-Henri Lèvesque est né en 1903 à Roberval (Québec). En 1932, il obtient un diplôme supérieur en sciences sociales à l'Université catholique de Lille (en France). Il reçoit 13 doctorats honorifiques, attribués par différentes universités canadiennes. De plus, il a été

Compagnon de l'Ordre du Québec, et il a reçu d'autres décorations. Il a été l'Ordre national des Mille (Rwanda) et la Légion d'Honneur. Après avoir enseigné la philosophie sociale à Ottawa de 1933 à 1938, le père Lèvesque a créé à l'université Laval l'École de service social (devenue ensuite

* Andrée Lacroix est rédactrice-réviseuse à la Direction des communications du Commissariat aux langues officielles.

la faculté des Sciences sociales) où il a été professeur et doyen pendant dix ans. C'est là qu'allait être formés à quelques exceptions près, les artisans les plus actifs de la fameuse Révolution tranquille. Pierre Godin, dans *La Presse* du 22 juin 1985, avait cité le nom de certains de ces « enfants du père Lèvesque » : Arthur Tremblay, père de la réforme de l'éducation; Claude Morin, grand champion de l'affirmation nationale et internationale du Québec; Michel Bélanger, ancien président de la Banque nationale du Canada et architecte de la nationalisation de l'électricité; André Marier,

planificateur, avec Jacques Parizeau, de la Caisse de dépôt son frère Roger Marier, qui fait passer le Québec de la chrétienté catholique à l'assistance publique universelle; Jean Marchand, qui sera au cœur de tous les changements, en plus de construire le pouvoir syndical. Le Québec n'a pas été la seule province à bénéficier de cette faculté, qui s'est toujours distinguée en raison de son culte de la recherche scientifique et de sa préoccupation pour l'engagement dans l'action. De nombreux étudiants québécois sont devenus fonctionnaires fédéraux et d'autres, originaires d'autres provinces, y sont retournés pour faire profiter leurs concitoyens de la formation unique qu'ils avaient acquise.

« Louis J. Robichaud, ancien premier ministre du Nouveau-Brunswick, a été l'un de mes étudiants », de dire fièrement le père Lèvesque. « De plus, il y a eu Adélard Savoie, ancien recteur de l'Université de Moncton et le père Clément Cormier, un Acadien de Sainte-Croix qui a fondé cette université. »

La réputation de la faculté a franchi les frontières du Québec. Dès 1944, Everett C. Hughes, de l'université de Chicago, applaudissait au « mariage entre des mouvements sociaux et des sciences sociales » qu'on y trouvait. En 1985, John Meisel, professeur à l'université Queen's de Kingston (Ontario), proposait cette faculté comme modèle. L'Université de Salamanque (Espagne), l'Université de Caracas (Venezuela) et, plus près de nous, l'Université de Moncton, possèdent toutes une faculté de sciences sociales inspirée

se manifeste dans la présence de nombreux exemples de mots appartenant au vocabulaire religieux chez les jeunes des années 1960 dont *crucifix, statue, image, croix, chasuble, étole, amict, surplis, lampion, ame, noviciat et réfectoire*. Une génération plus tard, ces mots sont complètement absents des listes à l'exception d'un seul, soit *pape-moblie*. Il est à noter que la présence de ce mot correspond à la visite du Pape au Nouveau-Brunswick.

Outre les domaines de l'éducation et de la laïcisation des structures, l'évolution de la société s'est fait sentir dans le vocabulaire appartenant à tous les domaines de la vie humaine et sociale. Les changements manifestés dans le vocabulaire entre les deux générations témoignent des transformations sociales survenues à la suite de la modernisation et de l'urbanisation, de l'essor technologique, de l'information, des communications et de la mobilité des peuples.

En somme, les résultats de la recherche ont permis de constater que le vocabulaire est plus riche en 1985 qu'il l'était en 1963. Cet enrichissement se manifeste dans les quatre régions à l'étude. Le vocabulaire est plus uniforme et contient moins de mots anglais.

La recherche portant sur l'évaluation de la connaissance du vocabulaire a été menée auprès de 3 000 jeunes Acadiens. Elle permet de mesurer les différences entre les deux générations de témoins et les régions où ils habitent. Cette recherche ne permet pas, toutefois, d'évaluer l'usage du vocabulaire dans la vie quotidienne des gens. ■

La religion a longtemps joué un rôle très important dans la vie des Acadiens du Nouveau-Brunswick, notamment au chapitre de l'éducation où, jusqu'au début des années 1960, l'enseignement est assuré par des congrégations religieuses féminines et masculines. Cette influence

La religion a longtemps joué un rôle très important dans la vie des Acadiens du Nouveau-Brunswick, notamment au chapitre de l'éducation où, jusqu'au début des années 1960, l'enseignement est assuré par des congrégations religieuses féminines et masculines. Cette influence

En 1985, les écoles publiques de la province sont dotées d'un système d'éducation uniforme et on y enseigne un vocabulaire plus normalisé. Les particularités régionales ci-haut mentionnées font place à l'utilisation universelle des mots *entrée, corridor, lavense et bouilloire*.

En 1985, les écoles publiques de la province sont dotées d'un système d'éducation uniforme et on y enseigne un vocabulaire plus normalisé. Les particularités régionales ci-haut mentionnées font place à l'utilisation universelle des mots

En 1985, les écoles publiques de la province sont dotées d'un système d'éducation uniforme et on y enseigne un vocabulaire plus normalisé. Les particularités régionales ci-haut mentionnées font place à l'utilisation universelle des mots

5 p. 100. La tendance vers la francisation du vocabulaire est particulièrement frappante dans le domaine scolaire et des objets associés à l'école, où l'équivalent français remplace systématiquement des mots anglais du genre *ball, bench, black-board, bookcase, briefcase, brush, bulletin board, buzzer, canteen, eraser, loudspeaker, paper clip, pencil sharpener, ruler, scribbler*, etc. En effet, dans l'ensemble des régions à l'étude, les témoins ont inscrit moins de mots anglais lors de la deuxième enquête. Toutefois, les régions de la province où l'on retrouve le plus grand nombre de mots anglais sont aussi celles où les francophones forment une minorité.

Le vocabulaire des années 1960 se distingue par des différences régionales dans le choix des mots utilisés pour décrire un



L'éveil politique de la population acadienne au début des années 1960 a eu comme résultat l'adoption de la Loi sur les langues officielles au Nouveau-Brunswick. Cette loi a donné lieu à l'implantation d'un réseau autonome d'éducation en français et à un régime de bilinguisme dans la plupart des secteurs de la fonction publique. En 1985, les jeunes du Nouveau-Brunswick ont généralement une meilleure connaissance du français que leurs prédécesseurs de 1963 et il en résulte une baisse importante de mots anglais inscrits sur l'ensemble des listes. La moyenne de mots anglais présents sur les listes en 1963 oscille entre 10 et 20 p. 100 selon le centre d'intérêt. Une génération plus tard, cette proportion se réduit à moins de

L'ÉVOLUTION DU VOCABULAIRE chez les jeunes Acadiens

Il existe de multiples façons d'aborder l'étude du vocabulaire. La méthode employée dans la recherche qui nous intéresse consistait à faire un recensement du vocabulaire concret et usuel à partir de tests d'association contrôlée. Ces tests ont permis d'évaluer la connaissance du vocabulaire relevant des centres d'intérêt concrets et générale de l'environnement des individus tels les parties du corps, les vêtements, la nourriture, la maison et ses meubles, l'école, la communauté, les jeux et distractions ainsi que les métiers.

Le vocabulaire s'enrichit de mots qui proviennent des écoles, de la vie intellectuelle, des médias et des modes d'expression en général. Certains mots nouveaux expriment de nouveaux concepts : *ordinateur, micro-ondes, vidéo, eau minérale, kiwi, yoghourt*, d'autres mots ne sont plus présents sur les listes parce qu'ils correspondent à des concepts révolus : *crinoline, gramophone, transistor, ciréuse, buvard, encrier*, tandis que certains mots disparaissent simplement parce que l'usage leur préfère de nouveaux termes comme *vivoir, corbeille, capsule spatiale, colporteur*, qui sont remplacés respectivement par *salon, poubelle, fusée ou vaisseau spatial et vendeur*.

Les résultats de l'étude démontrent qu'il existe un enrichissement du vocabulaire autant sur le plan individuel que collectif. En effet, plus de mots ont été inscrits dans l'ensemble des centres d'intérêt et en moyenne la productivité individuelle des témoins de 1985 est supérieure à celle de 1963.

années 1960, les Acadiens eau-Brunswick ont été une profonde évolution de leur statut d'organisation sociale du modèle ecclésiastique à une organisation de plus en plus concrète et générale de l'environnement des individus tels les parties du corps, les vêtements, la nourriture, la maison et ses meubles, l'école, la communauté, les jeux et distractions ainsi que les métiers.

Face à une communauté linguistique en pleine évolution, nous nous sommes interrogés si cette évolution a un effet pré-cis sur la façon dont l'individu voit son environnement et en parle. Autrement dit, si la société évolue, est-ce que son vocabulaire en fait nécessairement autant ? Si oui, à quel rythme cette évolution se produit-elle ? Le vocabulaire s'en trouve-t-il enrichi ? Le lexique utilisé tend-il à angliciser ou au contraire à se franciser ? Les changements lexicaux sont-ils communs à tous les membres d'une même communauté linguistique donnée indépendamment de leur degré de contact avec la population anglophone ? Bref, que le vocabulaire des jeunes Acadiens du Nouveau-Brunswick varie-t-il d'une génération à l'autre et d'une région à l'autre ?

* Réjeanne Leblanc, originaire de la Nouvelle-Écosse, enseigne au Département de langue et linguistique de l'université Laval, à Québec.

À l'heure actuelle

linguistique, les institutions et les moyens financiers assurant l'épanouissement de la vie française à l'intérieur de leurs frontières, alors que les francophones hors Québec en ont moins. Nous croyons, ajoute Esther Taillon, que c'est en étant unis que l'on parvient le mieux à survivre. »

Le Conseil déploie des efforts depuis quelques années pour renouveler les liens entre les Québécois et les autres franco-phones d'Amérique. Des la fermeture du Secrétariat permanent des peuples francophones en 1992, à la suite de compressions budgétaires, le CVFA a pris en main le rôle de liaison et de coordination des associations francophones d'Amérique du Nord. En mars 1994 avait lieu la Semaine de la francophonie. À cette occasion, le Conseil avait organisé une table de concertation qui réunissait 26 participants venus de tous les horizons (Amérique du Sud, États-Unis, France, Belgique, Canada). Le 21 mai 1994, le CVFA organisait, en collaboration avec la Chaire pour le développement de la recherche sur la culture d'expression française en Amérique du Nord de l'université Laval, une journée d'étude sur le thème de la solidarité par la culture et les communications.

En plus d'organiser plusieurs rencontres et activités culturelles, le Conseil publie depuis deux ans *Franc-Contact*, un bulletin d'information et de liaison, ainsi que le *Répertoire de la vie française en Amérique*, mis à jour annuellement depuis 1967. Le Conseil décerne annuellement le Prix Champlain d'une valeur de 1 500 \$ qui vise à favoriser la production littéraire chez les francophones vivant à l'extérieur du Québec, et la Bourse Lemieux (500 \$) destinée aux Franco-Américains désireux de poursuivre des études supérieures en français à des fins d'enseignement. Afin d'assurer la défense des droits des minorités francophones du Canada auprès des tribunaux, le Conseil a recours aux services d'un avocat spécialiste des lois sur les langues officielles. Membre du Conseil, cet avocat est fréquemment mandaté pour assurer le suivi des démarches légales de l'organisme.

Le Conseil déploie des efforts depuis quelques années pour renouveler les liens entre les Québécois et les autres francophones d'Amérique.

Plusieurs projets commencent à se dessiner et témoignent des efforts constants du Conseil pour poser des actions concrètes en vue de rapprocher les francophones. Madame Taillon parle sous réserve, rien n'étant formel lors de l'enquête, d'un projet de liaison par satellite des radios communautaires francophones (il y en a une douzaine au Canada et quelques autres aux États-Unis).

La directrice du CVFA est enthousiaste. Depuis environ trois ans, de nouveaux projets voient le jour et le Conseil reprend du poil de la bête après avoir accusé un certain ralentissement dans les années 1980. Malgré un budget plus que modeste, 150 000 \$ par année — qui proviennent des revenus de la fondation du Conseil de la vie française en Amérique et de quelques subventions gouvernementales symboliques octroyées par le ministère du Patrimoine canadien et le Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes du gouvernement du Québec —, le CVFA parvient à occuper une place grandissante sur la scène politique et socio-culturelle franco-américaine.

Des personnes-ressources

Le Conseil est composé de 28 membres actifs répartis principalement au Canada et en Nouvelle-Angleterre. Monsieur Paul Paré, établi à Manchester (New Hampshire), est le président du CVFA en plus d'être directeur de l'Association canado-américaine. Des membres dispersés aux quatre coins de

l'Amérique francophone et des moyens financiers modestes imposent un sens aigu de la coordination. C'est Mme Taillon, aidée d'une secrétaire, qui assure le bon fonctionnement de l'organisme.

Comme c'est le cas dans toutes les associations du genre, le succès repose sur la participation de personnes dévouées qui croient en ce qu'elles font et qui n'ont pas peur du travail. Esther Taillon est de celles-là. Le poste qu'elle occupe depuis trois ans lui apporte beaucoup de gratification, mais également des journées bien remplies.

Quant on lui demande de quoi sont faites ses journées, Mme Taillon sourit : « Je n'ose pas le dire. Je fais de tout, de la photocopie aux réunions de concertation. Je n'ai pas le choix. » Quand elle a le temps et que le budget du Conseil le permet, elle visite les communautés francophones hors Québec à titre de porte-parole et histoire de mieux faire connaissance. Mais c'est très rare (puisque son travail ne l'a menée jusqu'à maintenant qu'à Ottawa et à Manchester). Sinon, ce sont des membres sur place qui assurent la représentation du Conseil. Esther Taillon se désolait de ne pas pouvoir voyager davantage : « J'aimerais avoir le pouls, mieux connaître les communautés francophones d'ailleurs; actuellement, je dois me contenter d'une connaissance théorique », explique-t-elle.

Quant à l'avenir de la vie française en Amérique, Mme Taillon est catégorique. On ne badine pas avec la langue, elle est menacée. « Paradoxalement, souligne-t-elle, le Conseil travaille à l'épanouissement du français et en même temps à sa survie. » Dans cette lutte au niveau-ment linguistique et culturel, Mme Taillon n'exclut pas les solutions draconiennes; elle penche pour la ligne pure et dure. Les dispositions récemment proposées par le gouvernement français pour protéger la langue (mise en vigueur de nouvelles lois et institution d'une « police de la langue », ne la choquent pas le moins du monde. « Je ne trouve pas ça excessif. Il est malheureux de devoir prendre de telles mesures, mais c'est nécessaire, ne serait-ce que pour faire réfléchir les gens. » ■

Pour une vie française en Amérique du Nord

MARIE-CHRISTINE BÉDARD*

parlez avec Mme Esther a directrice générale du le française en Amérique elle vous énumère, sans uffle, la kyrielle des réalisasme qu'elle dirige depuis mprennez qu'il suffit d'un de beaucoup de volonté des choses. Le CVFA est is plus de cinquante coup de rencontres et stve, le défi de toute la langue de Molière Mme Taillon, et c'est tante au Conseil. « la que est en danger », ve fondée en 1937, à Québec, joue les la vie française en talité remarquable.

Au commencement

Depuis le 1^{er} juillet 1937, date où le Con- tants des francophones d'Amérique participant au Deuxième congrès de la langue française, l'organisme a gardé le même mandat : veiller à l'unité, à la pro- tion des francophones d'Amérique et à la promotion de tous les aspects de la vie française, incluant la défense des droits. L'organisme, essentiellement, souligne d'un mandat de rapproche- ment des peuples francophones. »

La fondation, le Conseil, qui ait alors le Comité de la sur- r, a fait œuvre de grand rassem- ur. Son mandat était unique. Jusqu'aux nées 1970, le CVFA a été l'organisme central de la sauvegarde du fait français en Amérique du Nord. Il a contribué à la

* Marie-Christine Bédard est une journaliste et une chercheuse indépendante de Québec.

création de la plupart des organismes de promotion des intérêts des franco- phones sur ce continent. À l'aide des fructueuses campagnes du sou de la survivance durant les- quelles se sont déroulées les bourses des Canadiens français réunis sur les parvis d'église dans tout le Québec, le Conseil a financé le soutien des fran- cophones hors Québec.

À la fin des années 1970, le Conseil a connu une période de déclin. Madame Taillon énumère plusieurs éléments pour expliquer ce creux qu'elle considère plutôt normal pour une association ayant l'âge du CVFA : le décès de M^{re} Gosselin, le père fondateur du Conseil, la fondation de la Fédé- ration des francophones hors Québec (aujourd'hui la Fédération des com-

munautés francophones et acadienne du Canada) qui s'est détachée idéologiquement du Conseil, l'arrivée au pouvoir du Parti Québécois en 1976 et la création du Secrétariat permanent des peuples francophones, ainsi que le financement fédéral de plus en plus grand des francophones hors Québec.

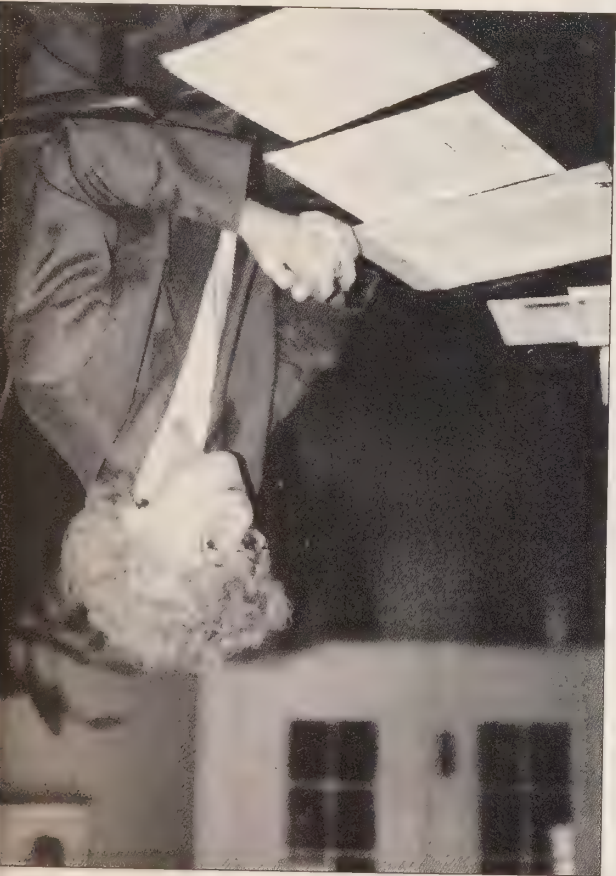
Une étiatisation nuisible

En temps que porte-parole du CVFA, Esther Taillon n'hésite pas à parler d'« étiatisation nuisible ». Elle affirme avec désolation que les liens entre les Québécois et les francophones hors Québec se sont distendus depuis que le Québec, par

le biais de plusieurs initiatives gouverne- mentales, est devenu le territoire du français en Amérique. Les relations entre les deux groupes se sont étai-

sées, donnant lieu à un changement de mentalité et de perception. « Les Franco-Manitobains se voient vraiment comme des Franco-Manitobains, les Acadiens comme des Acadiens; chacun a trouvé sa mentalité, explique Mme Taillon. Mais ce faisant, les liens avec le Québec sont devenus différents. Les Québécois sont perçus comme des gens qui ont la sécurité

ESTHER TAILLON,
DIRECTRICE GÉNÉRALE
DU CONSEIL DE
LA VIE FRANÇAISE
EN AMÉRIQUE



LE DROIT D'EXIGER	DE COMPRENDRE,	D'ÊTRE COMPRIS	D'ÊTRE SERVI	LINGUISTIQUEMENT	EST LIMITÉ DE FAÇON	GÉNÉRALEMENT	RAISONNABLE, EN	TENANT COMPTE	DES CONTEXTES	CULTURELS	TERRITORIAUX ET DE LA	NATURE BILATÉRALE	OU MULTILATÉRALE	DES SITUATIONS	LINGUISTIQUES.
-------------------	----------------	----------------	--------------	------------------	---------------------	--------------	-----------------	---------------	---------------	-----------	-----------------------	-------------------	------------------	----------------	----------------

de très nombreux Etats reconnaissent la nature fondamentale de la liberté d'expression. Or, la Cour suprême du Canada (dans les affaires Devine et Ford du 15 décembre 1988), le Comité des droits de l'homme de l'ONU (dans l'affaire Québec du 31 mars 1993), ainsi que le Conseil constitutionnel français (dans sa récente décision en matière linguistique du 29 juillet 1994) ont déclaré que la liberté d'expression comprend en principe et implicitement le droit d'utiliser librement la langue de son choix, surtout dans certains domaines non officiels.

Le droit à la langue, droit fondamental implicite et accessoire inscrit dans la nature humaine, se doit d'être enchaîné d'avantage dans la loi, pour contrebalancer la toute-puissance dirigiste éventuellement inquiétante des Etats modernes en matière linguistique. Ce droit est essentiellement individuel dans la mesure où il devient, du point de vue juridique, implicite-ment ou explicitement accessoire ou explicite-ment principal. Il n'appartient qu'aux personnes physiques, ou morales le cas échéant, directement concernées par l'exercice de ce droit.

Il est rarement collectif, sauf exception. Par ailleurs, le droit à la langue n'est pas absolu, particulièrement dans le champ de l'usage officiel des langues.

Un Etat n'est pas tenu de connaître toutes les langues de ses ressortissants, ni par surcroît celles des étrangers résidant sur son territoire et peut, à la rigueur, n'utiliser que sa ou ses langues nationales ou officielles ou certaines langues, sauf exception. En revanche, dans le champ de l'usage non officiel des langues, alors que le droit de s'exprimer et de communiquer dans n'importe quelle langue n'est pas limité en principe, le droit d'exiger de comprendre, d'être compris et d'être servi linguistiquement est limité de façon généralement raisonnable, en tenant compte des contextes culturels territoriaux et de la nature bilatérale ou multilatérale des situations linguistiques.

Une distinction s'impose entre les droits linguistiques universels (le droit à « la » langue), inspirés du principe de personnalité, qui sont inscrits fondamentalement dans des lois ou des droits linguistiques historiques à une ou à certaines langues identifiées et enracinées dans un territoire donné (le droit à « une » langue), éventuellement collectifs, inspirés du principe de territorialité, qui ne sont pas

nécessairement fondamentaux puisque non permanents. Les droits linguistiques historiques (qui peuvent coexister équitablenent avec les droits linguistiques universels) comportent des privilèges parfois importants, surtout dans le champ de l'usage officiel des langues.

11. Les sanctions prévues en cas de non-respect des lois linguistiques exécutives et contraignantes peuvent être pénales (amendes, emprisonnement) ou civiles (dommages-intérêts). Ces lois (qui peuvent coexister équitablenent avec les droits linguistiques universels) comportent des privilèges parfois importants, surtout dans le champ de l'usage officiel des langues.

12. Du point de vue du droit international, le Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966, entré en vigueur en 1976, consacre, à l'article 19, la liberté d'expression pour tous et, à l'article 27, le droit d'utiliser leur propre langue aux membres des minorités linguistiques. La récente *Déclaration sur les droits des personnes appartenant à des minorités nationales ou ethniques, religieuses et linguistiques*, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 février 1992, va plus loin que l'article 27 du Pacte. Par ailleurs, la distinction entre langues officielles et langues de travail est importante du point de vue international. Aux Nations Unies, par exemple, les langues officielles et de travail de l'Assemblée générale, du Conseil de sécurité et du Conseil économique et social sont l'anglais, l'arabe, le chinois, l'espagnol, le français et le russe, alors que les langues de travail de la Cour internationale de Justice, du Conseil de tutelle et du Secrétariat sont l'anglais et le français. ■

solemnelles, se nomment *législations linguis-
tiques fonctionnelles* (exemple : l'enseignement
se donne en anglais).

7. Il y a une importante typologie des différentes
catégories de législations linguistiques fonction-
nelles, selon leur champ d'application et leurs
fonctions. Les *législations linguistiques officielles*
(en nombre croissant) s'appliquent seulement
aux domaines de l'usage officiel des langues.
Elles édictent qu'une ou que certaines langues
sont des langues nationales ou officielles, et
visent essentiellement les textes et documents
dits officiels. Lorsqu'une langue en particulier
est la seule langue nationale ou officielle, cela
ne veut pas dire nécessairement qu'elle est en
l'occurrence la seule langue commune ni qu'elle
est la seule langue d'utilisation exclusive.

Les *législations linguistiques institutionnelles*,
quant à elles, touchent au champ de l'usage
non officiel des langues. Peu nombreuses, elles
édicent qu'une ou que certaines langues sont
ou doivent devenir « normales et habituelles »
et visent essentiellement les textes et documents
dits institutionnels, de nature généralement
multilatérale.

Les *législations linguistiques standardisantes*,
plutôt rares, régissent la standardisation officielle
de certains termes et de certaines expressions
techniques. Mais la très grande majorité des
législations, appelées *législations linguistiques*
non standardisantes, n'exercent pas d'action

à ce chapitre.

Il existe des *législations linguistiques*
nommées, qui identifient à leur façon une
ou certaines langues, et d'autres qui ne le font
pas (*législations linguistiques innommées*).
Un nombre croissant de législations, appelées
législations linguistiques majoritaires, proté-
gent surtout ou seulement les majorités linguis-
tiques et leurs langues. Celles, nombreuses, que
l'on nomme *législations linguistiques minorai-
res*, protègent surtout ou seulement les
minorités linguistiques et leurs langues,
particulièrement les minorités linguistiques
historiques.

Il y a des législations sans véritables sanctions
(*législations linguistiques déclaratoires* ou
non contraignantes) et d'autres avec sanctions
(législations linguistiques exécutives ou con-
traignantes). Enfin, quelques législations,
appelées *législations linguistiques libérales* ou
non discriminatoires, reconnaissent explicite-

ment ou implicitement le droit à la langue,
tandis que les *législations linguistiques non
libérales* ou *discriminatoires* ne le font pas.
Les législations qui remplissent entièrement ou
partiellement les fonctions inhérentes à chaque
catégorie sont nommées *législations linguis-
tiques absolument* ou *relativement exhaustives*
Il y en a très peu. Les autres législations sont
généralement non exhaustives.

8. Il y a des zones grises entre les différents
domaines linguistiques. Ils ne sont pas tous
d'égale importance. L'enseignement et les
communications sont ceux qui importent le
plus dans le cadre de toute politique linguis-
tique d'envergure.

9. Le législateur linguistique rend obligatoire
l'utilisation d'une ou de certaines langues,
tout en permettant l'usage d'autres langues.
Il interdit, punit et récompense rarement,
juridiquement. Ce n'est pas un censeur ni
un maître d'école. La grammaire linguistique
(qui ne respecte pas toujours les usages linguis-
tiques) est différente de la grammaire juridique
(qui respecte généralement, sans solution de
continuité, les us et coutumes). Le législateur
linguistique applique, dans le champ de l'usage
officiel des langues, tantôt le principe de per-
sonnalité (synonyme de multilinguisme, obli-
gatoire ou facultatif, objectif ou subjectif, selon
les cas et les circonstances), tantôt le principe
de territorialité (synonyme d'unilinguisme).

tantôt un principe mixte (qui participe de ces
deux principes à la fois, selon les cas et les
circonstances). Dans le champ de l'usage non
officiel des langues, il applique habituellement
le principe de personnalité ou le principe mixte.
Rarement celui de territorialité. Le cas échéant,
il interdit des langues « hostiles » dans le
champ de l'usage officiel, considère le plus
significatif ou le plus susceptible de contraintes
rigoureuses. Il interdit rarement ou jamais des
langues « hostiles » dans le champ de l'usage
non officiel, perçu comme le moins significatif
ou le moins susceptible de contraintes
rigoureuses.

10. Peu de législations linguistiques reconnaissent
ou consacrent explicitement le droit à la langue
(le droit d'utiliser librement la langue de son
choix) comme droit fondamental, et donc
comme droit supérieur aux autres. Cependant,

JURIDIQUEMENT.

RAREMENT,

ET RÉCOMPENSE

IL INTERDIT, PUNIT

D'AUTRES LANGUES.

STANDARDISANTES.

LANGUES ET DOCUMENTS

NON STANDARDISANTES.

INSTITUTIONNELLES.

OFFICIELLES.

MAJORITAIRES.

MINORITAIRES.

MIXTES.

LIBÉRALES.

DISCRIMINATOIRES.

CONTRAIGNANTES.

NON CONTRAIGNANTES.

DECLARATOIRES.

EXÉCUTIVES.

TRADITIONNELLES.

MODERNES.

ANTI-DISCRIMINATOIRES.

PROTECTORIENNES.

PROTECTORIENNES.

Les principes d'une législation linguistique

L'examen d'un nombre considérable de législations a permis de dégager les principes généraux suivants :

1. Le droit s'approprie en général ce qui est juridi-

quement définissable. Or, une langue n'est pas facilement définissable; elle est donc difficilement appropriable, juridiquement. Par exemple, quand un mot est-il ou n'est-il pas français, juridiquement ? Par ailleurs, l'expérience nous enseigne que les sanctions juridiques ne sont pas facilement applicables en matière linguis-

tique. Voilà pourquoi le législateur linguistique est plutôt prudent et réticent en la matière, sauf lorsqu'il normalise exceptionnellement certains termes et certaines expressions techniques dans le but de leur donner une appartenance linguis-

tique juridiquement contraignante. Qui plus est, il préfère l'expression, objective, de « langue d'usage » à celle, subjective, de « langue maternelle ». Il n'identifie pas explicitement les titulaire des droits et obligations linguistiques. Il ne dira pas subjectivement : « Les Français rédigent les contrats de travail en français », mais objectivement : « Les contrats de travail sont rédigés en français ».

2. Le législateur linguistique intervient soit pour protéger et promouvoir les majorités linguistiques (phénomène historique relative-ment nouveau), soit pour protéger et promouvoir les minorités linguistiques, généralement lorsqu'elles représentent un certain pourcentage de la population nationale (phénomène historique relativement constant). Il identifie rarement les minorités linguistiques et leur(s) langue(s), sauf les minorités linguistiques historiques. Il n'impose généralement pas une langue en particulier aux minorités linguistiques. Il laisse aux personnes concernées le droit de se rallier à la majorité ou à la minorité linguistique de leur choix, sauf lorsqu'une minorité linguistique historique constitue un pôle d'attraction culturelle on ne peut plus important.

3. Le législateur linguistique intervient surtout en matière de langue écrite, et rarement en matière de langue parlée, qui est le domaine par excellence de la liberté d'expression (sous réserve des contraintes sociales qui s'y appliquent, le cas échéant).

6. Les législations sur le statut des langues, essentiellement déclaratoires et symboliques, s'appellent *législations linguistiques structurelles* (exemple : le français est la langue officielle). Celles portant sur le statut et l'utilisation des langues, solennelles ou non

IL N'Y A PAS DE

LANGUE UNIVERSELLE,

NATURELLE OU

ARTIFICIELLE.

PAR AILLEURS, PLUS

UNE LANGUE DEVIENT

INTERNATIONALE,

PLUS ELLE SE

FRAGMENTE ET MOINS

L'ÉQUATION LANGUE =

CULTURE PARTICULIÈRE

EST VRAIE.

Le pourquoi et le comment d'une législation linguistique

JOSEPH-G. TURRI



* Joseph-G. Turri est secrétaire général de l'Académie internationale de droit linguistique.

La coexistence linguistique entraîne un remarquable enrichissement culturel, individuel et collectif. Dans certains contextes, cela crée des problèmes et des conflits linguistiques importants, lorsque certaines langues sont vulnérables à cause de la situation d'inégalité, de déséquilibre ou d'insécurité problématique dans laquelle elles se trouvent des points de vue culturel, politique, social ou économique. Dès lors, les États interviennent régulièrement en établissant des normes juridiques spécifiquement linguistiques dans les domaines de l'usage officiel, ou public, des langues (législation, justice, administration publique et enseignement), moins souvent dans les domaines de l'usage non officiel, ou privé, des langues (culture, communications, travail, commerce et affaires). L'intervention législative se fait de façon équitable, lorsque l'égalité ou la hiérarchie linguistique qu'elle crée n'empêche pas la paix des langues, alors qu'elle se fait de façon inéquitable lorsque l'hégémonie linguistique qu'elle établit finit par susciter la guerre des langues.

Une langue est le langage extérieur éminemment culturel, à la fois individuel et collectif, qui permet aux êtres humains d'exprimer et de communiquer leur pensée intérieure, par le truchement de la parole et de l'écriture. Il y a des milliers de langues locales, régionales et nationales, toutes dignes en soi, dont la vitalité culturelle est cependant fort variable. Il y a des langues qui deviennent temporairement internationales. Il n'y a pas de langue universelle, naturelle ou artificielle. Par ailleurs, plus une langue devient internationale, plus elle se fragmente et moins l'équation langue = culture particulière est vraie.

DE LANGUES

ENTRE LOCUTEURS

LINGUISTIQUES

NOUVEAUX COMITÉS

IMPRIMERIE

NAT

1980/1981

Les raisons de l'intervention des États et des pouvoirs publics sur l'emploi des langues sont en réalité multiples. Il y a la floraison des droits fondamentaux et de son corollaire de moins en moins implicite, le droit à la langue (appelé aussi subjectivement droit linguistiques, au pluriel), l'une des manifestations éclatantes du droit fondamental à la différence (mais disons tout de suite que le droit à l'intégration est lui aussi, sous certaines conditions, un droit fondamental). Il y a l'importance des démarches politiques, écologiques et culturelles, selon lesquelles toute langue (surtout si elle est vulnérable ou minoritaire) est un bien écologique qui appartient à l'humanité entière, dont elle est à la fois la mémoire impérissable et le miroir fidèle, et qu'il faut protéger et promouvoir à tout prix, comme la prunelle de ses yeux. Il faut donc, d'une part, lutter à tout prix contre les inégalités, les déséquilibres et l'insécurité linguistiques par trop excessives et, d'autre part, protéger et valoriser de façon significative les langues en tant que produits naturels et éléments fondamentaux de cohésion sociale du patrimoine ainsi que de l'âme et de l'identité distinctives des différentes cultures humaines.

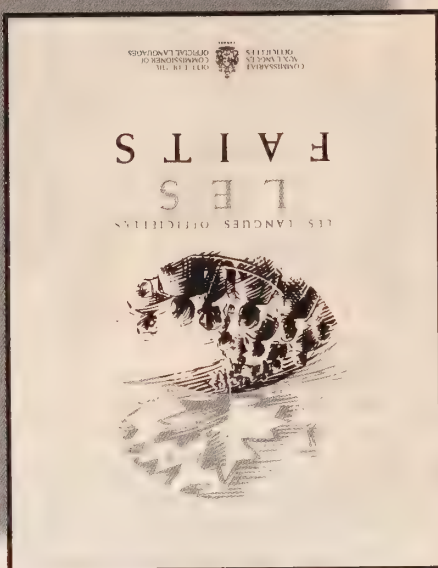
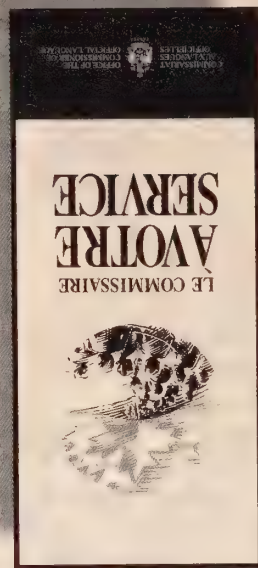
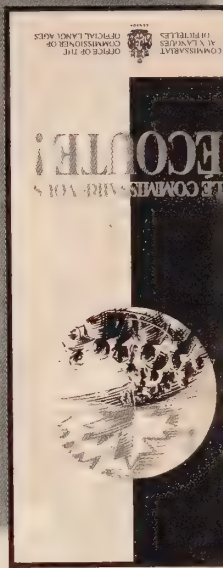
Il y a la renaissance des particularismes culturels, l'activisme des minorités linguistiques, la recrudescence des nationalismes exacerbés et souvent revanchards ainsi que le réveil des majorités linguistiques. Cependant, la réalité des minorités et des majorités linguistiques est très mouvante et très complexe dans le temps et dans l'espace.

Enfin, il est souvent impécatif de mettre un peu d'ordre linguistique et d'accorder ainsi la priorité à une ou à certaines langues, afin d'assurer un minimum de compréhension linguistique dans les différents contextes territoriaux de la réalité immanente qu'est la tour de Babel.

La politique linguistique des États (politique d'aménagement ou de planification linguistique), ayant pour objectif la défense et la promotion d'une ou de certaines langues en vue d'en assurer la sécurité juridique, peut se traduire par des législations comprenant des droits, des obligations et des contraintes linguistiques créés à cette fin. L'ensemble de ces normes juridiques, dans un territoire politique donné, forme objectivement le droit linguistique, au singulier, droit accessoire, futuriste et métajuridique à la fois (dans la mesure où il touche des matières déjà visées par le droit public ou privé, où la langue, outil du droit, devient sujet et objet du droit et où il reconnaît le droit à la langue). Toutefois, une politique linguistique sans législation spécifiquement linguistique est tout à fait concevable en soi.

Pour en savoir

un peu... beaucoup... beaucoup plus...



Communiquez avec le

COMMISSARIAT
AUX LANGUES OFFICIELLES
Direction des communications,

Q32

110, rue O'Connor

Ottawa (Ontario)

K1A 0T8

Téléphone: (613) 995-0730

Télécopieur: (613) 995-0729

Nous acceptons les appels à frais virés.

COMMISSARIAT
AUX LANGUES
OFFICIELLES
OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES

(Traduit de l'anglais)

d'introduction aux études canadiennes qui comprenait une série de conférences. Parmi celles-ci, mentionnons un débat entre l'ancien premier ministre Pierre Trudeau et le philosophe Charles Taylor. Les limites du projet doivent encore être établies. « Si la Fondation CRB est satisfait des progrès de l'institut, explique Morton, elle pourrait rendre disponibles jusqu'à 10 millions de dollars de fonds en capital. » En 1994-1995, les cours prévus incluent « L'ethnicité dans le contexte canadien » et « Le nationalisme au Canada ». Desmond Morton donnera lui-même un cours sur le Canada et la Première Guerre mondiale.

Pour ce qui est de l'avenir, conclut M. Morton, « le succès de l'institut dépendra de ce que les gens qui s'intéressent à notre pays voudront bien en faire ».

tré à quel point les citoyens d'un pays peuvent se tromper sur leur propre situation politique, simplifier celle-ci à outrance ou encore sous-estimer les possibilités d'un changement soudain. Dans le cas des États-Unis, le résultat a été tragique. « L'Histoire est complexe. Les gens n'agissent pas de façon prévisible — ou s'ils le font, c'est pour des raisons complexes. »

Desmond Morton a accepté un mandat de trois ans pour mettre sur pied l'institut. En fait, le projet est déjà bien engagé. Les fonds provenant de la Fondation CRB couvrent le budget de la bibliothèque ainsi que le salaire du directeur. Pour sa part, l'Université s'est engagée à fournir au professeur de la faculté. L'institut a même accueilli ses premiers étudiants au cours de l'année scolaire 1993-1994 avec un cours

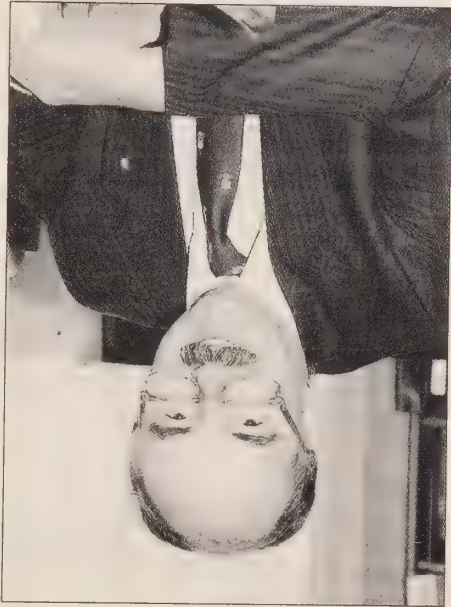
« J'ai été frappé, en parcourant le pays, par la naïveté et l'ignorance des Canadiens moyens sur des sujets comme les relations Québec-Canada ou la question autochtone, et par le fait qu'ils abordent ces questions d'une façon tout à fait émo-ve. C'est un véritable dialogue de sourds qui se poursuit au Canada. »

Monseigneur Morton croit qu'il existe « trois visions fondamentalement différentes » du présent et de l'avenir du pays : celle du Québec, celle de l'Ontario et celle de l'ouest. « Quiconque prédit l'avenir a une chance d'avoir raison, souligne-t-il. Mais ces gens de toutes tendances devraient être mieux informés. »

En tant que boursier Rhodes à Oxford, Desmond Morton a étudié la question de l'esclavage et de la sécession. Ses recherches sur les causes et les conséquences de la Guerre civile américaine lui ont mon-

POUR MIEUX COMPRENDRE LE PAYS

SARAH HOOD*



DESMOND MORTON
Photo : P. Hartman, Medium II, Erindale College

« Il est important que
des gens de toutes
les disciplines acquièrent
une bonne compréhension
de ce pays. »

Naïveté et ignorance

avisés au *Journal* de la CBC que pour se publications prestigieuses dans le domaine de l'histoire canadienne; ces deux qualifications seront d'ailleurs mises à profit dans son nouveau poste au sein de ce que certains plaisantins ont appelé le « McGill Institute to Save Canada ». « Il appartient à l'institut, souligne Desmond Morton, de réaliser ce que l'université McGill elle-même était censée faire lorsqu'elle s'appelait le Royal Institute for the Advancement of Learning (Institut royal pour l'avancement de la connaissance) fournir des analyses savantes des problèmes et des possibilités qui existent au Canada, depuis les relations avec les Autochtones jusqu'au sentiment d'aliénation de l'Ouest, et mettre en valeur tout ce que nous avons en commun. »

partout dans le monde. « Il est important que des gens de toutes les disciplines acquièrent une bonne compréhension de ce pays », précise-t-il, ajoutant après un moment de réflexion : « Nous avons l'exemple des Américains qui ont une préoccupation presque malsade de leur propre pays. C'est peut-être approprié pour une puissance impériale, mais pas pour le Canada. »

déterminer et évaluer les avantages d'une société pluraliste; renouveler le champ des études canadiennes. À l'heure actuelle, son conseil d'administration est composé de Mesdames Rosalie Abella, Mary Simon, Manon Vennat et Monique Jérôme-Forget, ainsi que de MM. Thomas Axworthy, Charles Bronfman, André Desmarais, Joe Ghiz, Alex Paterson, John Ripley et Patrick Watson; deux postes sont vacants.

Monsieur Morton est au moins aussi connu pour ses commentaires politiques

du collège Erindale à l'Université de Toronto. M. Desmond Morton tout à fait à l'aise dans son bureau, entouré de ses six bibliothèques, et de divers objets personnels, un buste du casque canadien de la dernière guerre mondiale, un mortier et pistolet, un casque canadien de la dernière guerre mondiale, un mortier et pistolet — trois objets qui, vraisemblablement, la construction de

qui dirige le collège de casques, et peut-être s'approprie à démentir la collection. En effet, il n'est pas du tout nouveau pour le Study of Canada. L'histoire du campus ban- d'Erindale pour les charmes plus de l'université McGill à Montréal. Le projet sera financé conjointement par l'université McGill et la Fondation CRB, établie en 1986 par M. Charles R. Bronfman, de la compagnie Seagram Inc., et sa femme Andra. La Fondation commandite divers projets et programmes dont la plupart visent à encourager les jeunes à améliorer leurs connaissances et à mieux connaître et à mieux comprendre le Canada de notre avenir économique; potentiel; fournir une nouvelle compréhension de notre avenir économique;

Un nouveau institut vise officiellement cinq ressources

* Sarah Hood est la cofondatrice de Cadmus, une société torontoise de communications et de relations publiques.

Le monde n'est pas un lieu ordonné. Et il ne l'a jamais été.

Y a-t-il déjà eu un monde idéal, un certain âge d'or ?

L'historien d'origine canadienne William H. McNellil a fait d'intéressantes observations sur le sujet lors des conférences Donald G. Creighton de 1985. à l'Université de Toronto. Il a alors notamment souligné :

L'idée qu'un gouvernement est en droit de ne diriger que les citoyens et citoyens-nes d'une seule ethnie est timidement apparue en Europe occidentale vers la fin du Moyen Âge; elle s'est répandue comme une traînée de poudre, en devenant pleinement consciente, à la fin du XVIII^e siècle, pour connaître un très grand essor jusque vers 1920; depuis, cet idéal a indiscutablement commencé à régresser en Europe occidentale, là où il était né... [Notre traduction]

Notant l'incidence marquante de l'immigration au cours du siècle dernier, surtout en Amérique du Nord, il affirmait en outre : Forte de l'expérience canadienne et américaine, l'Amérique du Nord, qui s'habitue à l'idée plus ou moins facile de vivre côte-à-côte avec des populations qui possèdent un patrimoine ethnique différent, part en quelque sorte avec un certain avantage... Les Canadiens et les Américains peuvent jusqu'à un certain point se sentir rassurés lorsqu'ils considèrent que les tensions ethniques auxquelles ils sont exposés dans leurs pays respectifs constituent une partie du prix à payer pour participer

De tout temps, il se trouvera des gens pour considérer que le monde est devenu beaucoup trop compliqué. Que nous ne sommes plus, comme jadis, animés par de grandes règles de vie. Que nous ne sommes plus aussi heureux qu'avant. Ce sont des nostalgiques. Ils voudraient revenir en arrière, à l'époque où ils étaient jeunes, où tout semblerait plus simple, où l'esprit chevaleresque était encore de mise. À une époque où les choix s'imposaient d'eux-mêmes, et où il n'y avait donc, somme toute, pas de choix. Ils voudraient retrouver un monde idéal, un certain âge d'or...

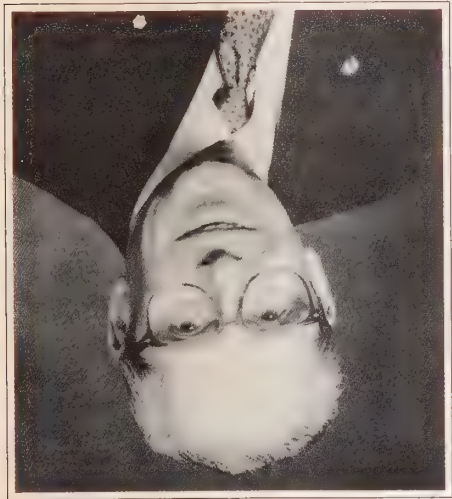
Mais ces temps jadis, idéaux, ont-ils été aussi dorés qu'ils le prétendent ? Combien de nos idées et impressions d'hier, et même d'aujourd'hui, reposent sur des mythes ?

D'aucuns affirment ainsi que le pays idéal est celui qui n'est habité que par une seule culture, une seule langue. Et certains Canadiens et certaines Canadiennes, oubliant ou niant les réalités humaines que nous vivons aujourd'hui et qui ont marqué notre histoire, insistent pour que le Canada se conforme à ce modèle.



Photo : Ressources naturelles Canada

NOTRE COUVERTURE :
À Vold'Or, il n'y a pas seulement l'or qui vaut son pesant...
Voir page 37.



à ce monde moderne auquel personne, aucun gouvernement... ne peut long-temps échapper. [Notre traduction]

Néanmoins, qu'il y ait jamais eu ou non un véritable âge d'or, nous n'avons d'autre choix que de vivre dans le monde d'aujourd'hui — et de faire en sorte que ces temps que nous vivons soient le plus dorés possible. S'il doit y avoir un âge d'or, nous devrons nous le façonner nous-mêmes, en tirant parti des compétences et des matériaux que nous avons acquis en tant qu'êtres humains, et de toutes les autres ressources dont nous disposons. Le monde n'est peut-être pas un lieu ordonné, mais c'est sans doute précisément là que réside tout son intérêt. Et le Canada, plus que tout autre pays, représente sans doute à cet égard le plus beau microcosme. Qu'elle est belle cette occasion qui nous est donnée de prouver que la société, l'humanité, peut effectivement vivre dans la paix et l'harmonie !

Victor C. Goldbloom

revue est publiée par le
ssaire aux langues officielles,
l. Victor C. Goldbloom.
ions exprimées par les
s de l'extérieur ne reflètent
ment celles du Commissaire
gent que leurs auteurs.

adacteur en chef
Pierre Sinard
cteur en chef adjoint
John Newlove
action et révision
Andrée Lacroix
re à la rédaction
Monique Joly
illiers à la Rédaction
Barker, Yves Breton,
Fortier, Paul Fortier,
Laurençelle, Roch-André
sac, Monique Marzà,
n Sloan, Marc Thérien
duction
ons Brabant enr.

on artistique
achel Dennis
ontage
erese Boyer, Danielle Claude
Impimerte
Dolico Printing
Attache de presse
Enrico del Castello
Services administratifs
Hélène Léon
Abonnements
Marc Robert
(613) 995-0826

Langue et Société est une réalisation
de la Direction des communications.
Directeur des communications
Mme Demers
La reproduction totale ou partielle
des textes peut être autorisée sur demande.
Commissariat à la Langue et Société,
Ottawa (Ontario) K1A 0T8.
Tel. : (613) 995-7717
Télécopieur : (613) 995-0729

Remarque : Dans cette publication,
les termes de genre masculin utilisés
pour désigner des personnes englobent
à la fois les femmes et les hommes.
© Ministère des Approvisionnements
et Services Canada 1994.
Imprimé au Canada.
ISSN 0709-7751.

TABLE DES MATIÈRES

3	Editorial du Commissaire
4	Pour mieux comprendre le pays
6	Le pourquoi et le comment du droit linguistique
10	Pour une vie française en Amérique du Nord
12	L'évolution du vocabulaire chez les jeunes Acadiens
14	Un défenseur de la liberté
17	La voix des jeunes
20	Évelyne Billey-Bichon, première enseignante en immersion au Canada
22	L'immersion française au sein d'une famille
24	Le défi de la salle de classe
26	Formation linguistique Canada fête ses trente ans !
27	La dernière édition de L'année francophone internationale
29	Langues officielles : deux, c'est bien peu !
29	Bilinguisme et gérontologie
31	La renaissance du gallois
34	Le Yukon
35	Mots croisés
36	L'Association de la presse francophone
36	Un nouveau journal de langue anglaise à Rouyn-Noranda
37	Val-d'Or, un exemple d'harmonie

AVIS AU LECTEUR

Langue et Société analyse les préoccupations des Canadiens sur la situation linguistique
et met l'accent sur les avantages à la fois personnels, nationaux et internationaux d'un Canada
fonctionnant dans les deux langues. La Rédaction publie avec plaisir les lettres signées
des lecteurs, comprenant adresse et numéro de téléphone.
Elle se réserve toutefois le droit de les abréger.

Notre adresse :

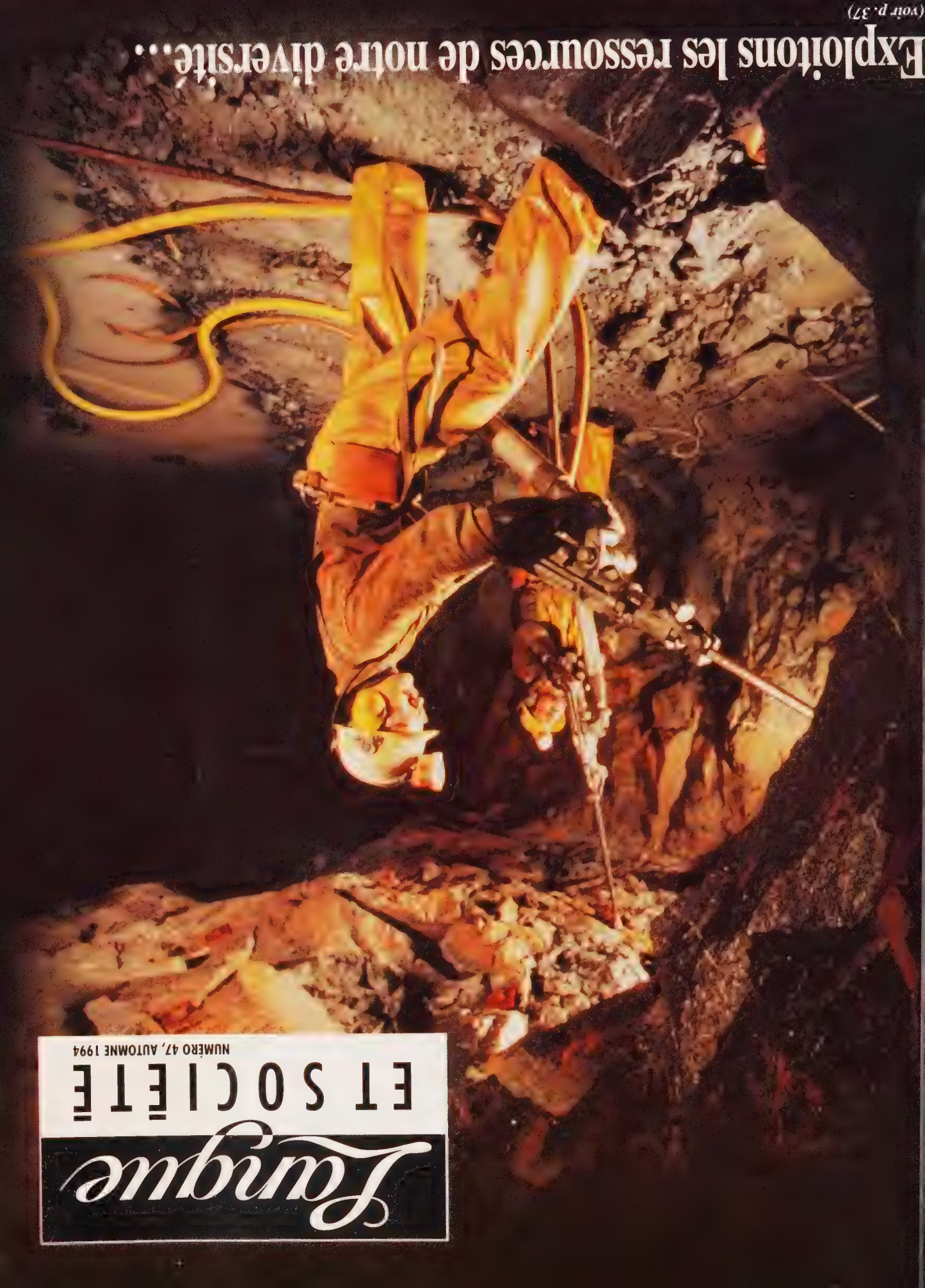
Commissariat aux langues officielles
110, rue O'Connor
Ottawa (Ontario) K1A 0T8



COMMISSAIRE AUX
LANGUES OFFICIELLES
COMMISSIONER OF
OFFICIAL LANGUAGES

Exploitions les ressources de notre diversité...

(voir p. 37)



NUMÉRO 47, AUTOMNE 1994

ET SOCIÉTÉ

Langue

Kashtin: Bilingual tornado*

TWO MONTAGNAIS, FLORENT VOLLANT AND CLAUDE McKENZIE, ATTRACT CROWDS WHEREVER THEY SING. EVERYONE — ANGLOPHONES, FRANCOPHONES AND ABORIGINAL PEOPLE — LIKES THEM. LANGUAGE AND SOCIETY INTERVIEWED THEM.



CLAUDE McKENZIE AND FLORENT VOLLANT USE MUSIC TO EXPRESS THEIR EMOTIONS AND THEIR TRADITIONS

TO OUR READERS

This, as regular readers of *Language and Society* can plainly see, is part of the new direction hinted at in our previous issue.

The even-numbered spring and fall issues of *Language and Society* will appear in the tabloid format now in your hands, and the odd-numbered summer and winter issues will continue as the magazine with which subscribers have been familiar for some years.

The Bulletin will contain stories on the human aspect of relevant official languages news and the magazine will take a longer, deeper look at our country's concerns. In both we shall continue to emphasize the benefits — personal, national and international — of a two-language Canada.

It is inherent in the very nature of the Commissioner's role that these publications should be devoted to praising and promoting mutual understanding, mutual respect and Canadian unity.

We believe firmly in the promise of prosperity — material and spiritual — that the duality of Canada, the generous widening of all our horizons, will bring.

Victor C. Goldbloom
Commissioner
of Official Languages

Did you ever turn away from traditional music?

Florent: No. I began to play the guitar to reproduce the music that I heard at celebrations. I also played and sang rock music in three languages.

Claude: We integrated the styles without being aware of it.

Florent: We never asked ourselves: "Will this be successful?" The melodies and the words come with the events: the loss of a friend, a departure. Our language is music and emotions.

What language did you learn at school?

Florent: French. Motivated by television!

Claude: English until I was seven, at Schefferville, then French at Maliotenam

Are all Montagnais bilingual?

Florent: Our parents speak little if any French, probably because they feel uncomfortable. When we interpret they are dissatisfied and always end up saying, "That's enough, I'll manage on my own." Actually, they disapprove of the way we use our mother tongue.

Claude: It's easier for children now. They have the radio and language courses in Innu [Montagnais] and some magazines are translated

Who discovered you?

Claude: Jacques Cartier!

Florent: Pierre Mignault of Radio Canada did a story on the Montagnais. Of all the agents who approached us, Guy Trépanier was the one who understood our desire

for freedom and our need to live in Maliotenam. He comes from the North Shore.

Claude: We are like the whales. We have to breathe before facing journalists and the public.

Your influence?

Florent: Aboriginal musicians, artists, painters, teachers and children are more motivated since we have gained recognition.

Claude: We carry a nation on our shoulders, but it supports us. We still play on the reserves. And they like it!

*Kashtin is "tornado" in Montagnais.

THE BULLETIN

The Bulletin, published by the Commissioner of Official Languages, Victor C. Goldbloom, appears twice yearly, alternating with *Language and Society*

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES

Ottawa — Canada
K1A 0T8



Bilingual musical chairs



PATRICIA JEFFLYN IN THE STUDIOS WITH A COLLEAGUE

Patricia Jefflyn, who lives in Windsor, Ontario, and Éleine Chatigny, who calls Ottawa home, were playing something like musical chairs with each other for a while, with the playing area being the English- and French-language networks of the CBC.

Both work as electronic journalists and, in order to remain in their chosen profession, both have changed the medium and the language in which they work. Patricia is an English-speaking radio reporter who lives socially in English and works on French television. Éleine is a French-speaking television reporter who continues to live in French but works in English radio.

The musical chairs reference comes from what might be called their crossover point, the Ottawa

French-language TV news and documentary program, "Ce Soir", which serves Franco-Ontarians and western Quebecers. Shortly after Éleine left, going from French TV to English radio, Patricia arrived, moving from English radio to French TV.

Éleine Chatigny was first exposed to English at three when her father was posted to British Columbia. After graduating in broadcast journalism from Concordia University in Montreal, she joined Radio-Canada in 1987 as a TV reporter for the French-language station in Edmonton and then moved to Ottawa, where she worked for "Ce Soir". As was the case with many CBC journalists, she was affected by the deep cuts in network programming that took place in late 1990 and early 1991.

Happily, an opening occurred in the local English-language news service. Éleine applied and quickly found a place. Despite her relative fluency in the language, Éleine admits to some early qualms about her move. "I was frightened at first, but now I'm comfortable," she says. But it's still a bit of a shock. "If anyone had told me three years ago I'd

be working in English I wouldn't have believed it." In general, she finds working in her second language intriguing.

So does Patricia Jefflyn — Pat to her friends in Windsor, but Patricia on French TV.

Pat Jefflyn did not start to learn French until grade 9, but quickly fell in love with the language. After two Quebec exchange visits, studies in St. Pierre and Miquelon, visits to France and a master's degree in journalism from the University of Western Ontario, she worked for the CBC in Quebec City, Montreal,

and Toronto, ending up in Windsor in 1987, just three years before local programming was axed by the network. For her, too, a happy circumstance intervened, in the form of a sudden opening on the French side. Like Éleine Chatigny, she decided to take the plunge and, for the past year, Pat has been the full-time regional correspondent for Radio-Canada. "I was rusty," she admits, but with the help of two weeks of immersion in the northern Quebec town of Jonquière she coped and has been coping since with some interesting challenges.

Among them is the fact that in the Windsor area virtually all the information she collects must be

Two reporters work as electronic journalists and, in order to remain in their chosen profession, both have changed the medium and the language in which they work.

translated into her second language. "This is an English bath," she notes. One solution: she sometimes uses French-speaking actors from the minority community in the area to provide voice-overs for English-speaking interviewees.

All in all, Pat, like Éleine, is delighted with her new professional life. "It's a chance to do TV after my years in radio, and I love working for Radio-Canada."

LANGUAGE AND SOCIETY

Editorial Staff

Editor-in-Chief
Pierre Simard

Associate Editor-in-Chief
John Newlove

Writing and Editing
Lyne Ducharme

Editorial Assistants
Pauline Bérubé, Monique Joly

Art Director
Rachel Dennis

Art Work
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Press Attaché
Jan Carbon

Director of Communications
Nicole Henderson

Articles may be reprinted as a whole or in part on request. Address: *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada, K1A 0T8. Tel.: 995-7717. Fax.: (613) 993-5082. Subscriptions: (613) 995-0730.

© Minister of Supply and Services Canada 1992. Printed in Canada on recycled paper. ISSN 1188-5491.

ÉLEINE CHATIGNY WITH A MYSTERY CELEBRITY



Readers who correctly identify the famous Canadian pictured with Éleine Chatigny will win a colourful OCOL poster. Entries to: The Editorial Coordinator, *Language and Society*, 110 O'Connor Street, Ottawa, Canada K1A 0T8. Good luck!

MUSIC AND BILINGUALISM IN BRITAIN

A NEW FORM OF BILINGUALISM HAS ARRIVED IN THE UNITED KINGDOM THROUGH A BBC RADIO FIVE PROGRAM CALLED "THE TOP CINQUANTE", WHICH PLAYS A SELECTION OF THE ROCK AND POP MUSIC REGULARLY BROADCAST THROUGHOUT FRANCE.

Last November *Language and Society* interviewed Andrew Johnston, producer of the show, at the BBC Radio Sussex offices in Brighton. Johnston, who studied French in university, taught English in France a number of years ago — using rock music as an aid.

"The actual parent show is aired in France every night," says the producer. Radio Sussex's satellite

...The Top Cinquante plays its share of Canadian work, including recordings by such artists as Roch Voisine, Céline Dion, and Bryan Adams...

dish picks up Europe 1's rock programming and Johnston and his crew go to work while Radio Five's young

Brighton "hosts" provide interpretation. Although the program is educational, The Top Cinquante's aim is to be light and fun so people will stay tuned in, says Johnston.

Radio Five literally went out in the streets to find its hosts. "As there are a lot of French people in Brighton, we basically had a contest and ended up with two good amateurs," Johnston says. "Marc Dumont is from Dijon in France and Fiona Spechter, a.k.a. 'Lamèche', is from Geneva, Switzerland."

"Actually, we had a bit of a problem with Fiona," laughs Johnston. "Although she has an excellent voice, her English accent is also excellent — far too English for this program! We were, after all, looking for people with soft, sexy, but very French accents!"

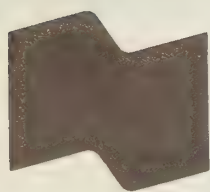


THE BRIGHTON PAVILION

What kind of feedback has The Top Cinquante received? "Quite a lot," says the producer. "It's a mix of people who are curious about what we are doing, and a good bit from the schools, who want to use our broadcasts as a teaching aid."

A lot of the best material is actually Belgian, he says, but

The Top Cinquante plays its share of Canadian work, including recordings by such artists as Roch Voisine, who sings in both languages, Céline Dion, and Bryan Adams, whose English-language theme song from the film *Robin Hood* was, at the time of writing, number one on the French hit parade.



NATIONAL BANK OF CANADA

Courtesy at the National Bank of Canada

"Buon giorno, posso esserle utile?"
"Buenos dias, puedo servirle?"
"Irashaimase!" You speak neither English nor French? You live in a neighbourhood with a large Italian, Spanish or Japanese population? If the National Bank has a branch in your neighbourhood you should not be surprised if it serves you in your own language when you want to open an account or a loan.

*Buenos dias
¿Puedo servirle?*

The National Bank considers the knowledge of a language other than English or French an asset when filling certain client service positions. But why is the National Bank trying to broaden its range of linguistic

competence when it can already serve its clients in both of Canada's official languages?

Irashaimase!

Some large Canadian cities (Vancouver, Toronto, Montreal) have large ethnic communities (Italian, Spanish or Asian). In its branches in neighbourhoods with a large population from one ethnic group the Bank wants, as far as possible, to have one or two employees who can serve clients in their first language. This is a way of attracting customers, who feel privileged to be able to speak their own language in a banking institution if necessary.

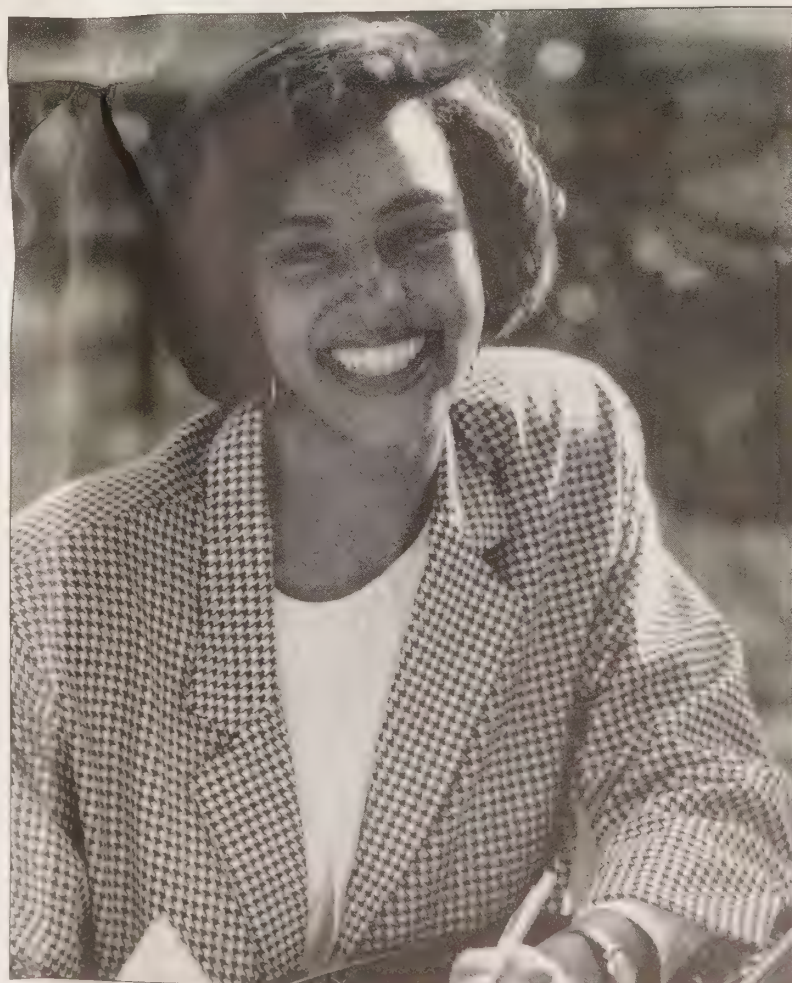


PHOTO: RON CHAPLIN - HICMASTER/ILL

Buon giorno, posso esserle utile?

In addition, the Bank has offices abroad, mainly in Europe (London), Asia and Latin America, that, among other things, take care of the international transactions of its Canadian clients. The staff of these offices consists mainly of nationals of these countries, but when one

of the Bank's employees is assigned to such an office knowledge of the language of the country is an asset.

Increasing numbers of flourishing businesses offer their clients service in their native languages. Courtesy is a legitimate way to increase profits.

FRENCH IN JAPAN

In one of the neighbourhoods of Nagasaki there are several thousand Japanese who carry on their everyday lives in French. Out of respect for tradition the residents of Santome have learned to preserve their linguistic heritage. This small Japanese district was converted by a French missionary in the Meiji era (1868-1912). Since then French has been an everyday fact of life.

Nearly 100 Japanese educational institutions offer courses in French.

Last October several hundred teachers of French held their annual meeting in Nagasaki. They were among the more than 1,500 members of the Association pour la promotion de l'enseignement du français au Japon.

The teaching of foreign languages is very widespread in Japan since most institutions of higher learning require, in addition to mandatory English, knowledge of a second foreign language. In many cases international events seem to influence students in their choice of a foreign language.

At present there are nearly 100 educational institutions which offer courses in French, 60% of them private institutions. French is taught mainly at the community college and university levels.

Every year, according to Professor Harubira Kato of the University of Tokyo, between 150,000 and 200,000 students begin to learn French in Japan.



French also makes its influence felt in Japan through the educational broadcasts of state radio and television, which offer French courses every week. In addition, there are 24 Franco-Japanese learned societies in a variety of disciplines. Every year the Association pour la promotion de l'enseignement du français organizes a test in French as a foreign language in which 12,000 candidates take part. There is reported to be a shortage of



BULLET TRAIN PASSES MOUNT FUJIYAMA

PHOTOS COURTESY OF THE JAPANESE EMBASSY IN OTTAWA

qualified French teachers in a number of regions of Japan.

The French presence in Japan is expanding rapidly, to say nothing of the teachers who learned French outside France, as in Quebec. It is not surprising that some of them want the next meeting of the Fédération internationale des professeurs de français, following the 1992 meeting in Lausanne, to be held in Japan in 1996

ENGLISH IN JAPAN

ALMOST ALL JAPANESE STUDENTS STUDY ENGLISH FROM GRADES 7 TO 12.

Because university entrance includes an English exam, the language has become a "compulsory" option.

This competitiveness results in English being taught as an academic exercise, not as a means of communication. Japanese-influenced

EURODATA

QUELLE LANGUE?

IN 1990 THE READER'S DIGEST ASSOCIATION COMMISSIONED GALLUP INTERNATIONAL TO INTERVIEW 22,500 PEOPLE IN 17 EUROPEAN COUNTRIES ABOUT, AMONG OTHER MATTERS, THE LANGUAGES THEY WERE ABLE TO SPEAK. THE TABLE GIVES THE PERCENTAGE OF ADULTS WHO SAID THEY COULD SPEAK VARIOUS LANGUAGES.

COUNTRY	ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN
TOTAL	45%	31%	31%	19%
Austria	42	11	100	5
Belgium	34	71	19	5
Denmark	61	9	45	1
Finland	48	5	14	1
France	31	97	9	6
Great Britain	100	21	9	2
Greece	28	8	5	2
Ireland	100	9	2	0
Italy	16	16	4	100
Luxembourg	44	89	85	22
Netherlands	72	31	67	2
Norway	58	2	17	0
Portugal	25	30	3	3
Spain	12	10	1	1
Sweden	73	9	35	1
Switzerland	40	63	88	24
West Germany	44	16	100	3

Source: Reader's Digest Eurodata.

"Let's Christmas"

English is used frequently. My students and colleagues used expressions such as "I am slow of study", "Let's Christmas", "I feel Coke."

"I feel Coke"

As with any foreign language, idiomatic expressions were a source of wonder. I discovered that time flies "like an arrow" in Japan and that "My wife bites like a turkey" means "I am hen-pecked."

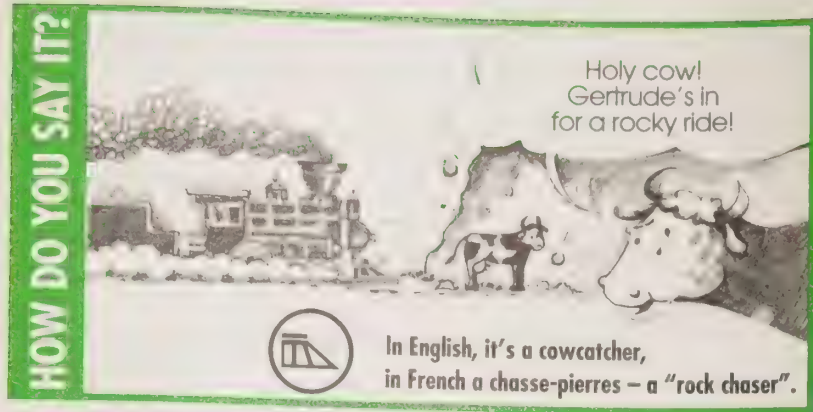
"My wife bites like a turkey"

And cultural myths abound. I think of all those diligent students believing every Canadian is fluent in English and French. I had to disillusion them countless times.

Marianne Fofonoff taught English as a second language in Japan from 1988 to 1991.

Correction

In *Language and Society* 37, page 18, Oleg Kusin should have been identified as Oleg Kuzin.



Tell me what I am

Two senior Canadian military officers have an unusual problem, one that may be uniquely Canadian. Neither Paul Addy nor his brother Clive can be certain as to whether he should really be classified as an English- or a French-speaking member of the Armed Forces. Their solution: each one changes his own classification every so often.

Major-General Paul Addy is Chief of Land Doctrine and Operations, stationed at National Defence headquarters in Ottawa. Brigadier-General Clive Addy, 18 months Paul's junior, is commander of the Fourth Canadian Mechanized Brigade Group, stationed in Lahr, Germany.

Their linguistic situation may be Canadian, but it is hardly typical.

The overwhelming majority of Canadians are clearly identified as English- or French-speaking, depending in the main on mother tongue, or which of the two official languages we learned first or prefer to use in our daily lives.

COMPLETELY AT HOME

But what to do when individuals are so completely at home in both English and French that it is impossible for anyone to decide in which group they belong? That has been the Addy brothers' dilemma from the time they were old enough to be counted.

Paul and Clive were brought up in Ottawa, attending both English- and French-language schools at the behest of their completely bilingual parents. The brothers embarked on their university education and their officer training in French at the Collège militaire royal de Saint-Jean, Quebec, and completed their studies in English at

the Royal Military College in Kingston, Ontario.

Throughout their army careers both brothers have gone back and forth between English- and French-language units and postings across Canada and both have worked in France. Clive attended the École supérieure de Guerre, while Paul had a two-year exchange tour with the French army.

Today, while they are in jobs where English predominates, both are officially listed as having French as their first language. But that is this year. In fact, Paul was somewhat surprised to learn recently that his brother was so listed. "He must have changed it in the past year or so." Thanks partially, perhaps, to the fact that his university degree is in English literature, for much of his career Clive was officially an Anglophone. As for Paul, "I could never quite decide what to put down. I used to change it every year just to confuse the system," he laughs. It was a challenge: "Tell me what I am."



FALL 1982: PARADING THE GUIDON OF THE RÉGIMENT DE HULL.
LEFT TO RIGHT: MAJOR-GENERAL PAUL ADDY, COLONEL JEAN GERVAIS, COLONEL GEORGE ADDY père (RET.),
BRIGADIER-GENERAL CLIVE ADDY.

INUKTITUT

THE LANGUAGE OF THE INUIT, INUKTITUT, HAS BEEN SPOKEN IN NORTHERN CANADA FOR A THOUSAND YEARS. THAT IS HARDLY SURPRISING. BUT FEW PEOPLE KNOW THAT INUKTITUT, WHICH WAS WRITTEN DOWN FOR THE FIRST TIME EARLY IN THE 20TH CENTURY,¹ IS ONE OF THE 75 ORIENTAL LANGUAGES TAUGHT AT THE INSTITUT DES LANGUES ORIENTALES IN PARIS.

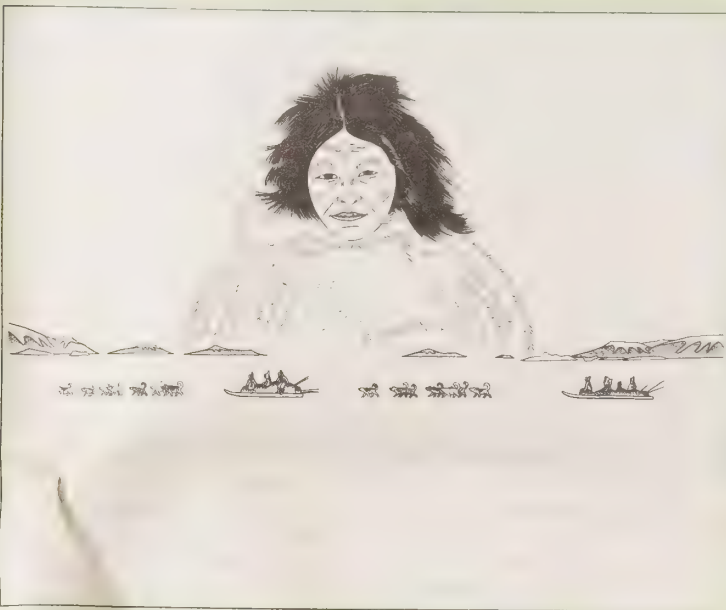
François de Labriolle, the current president of the Institut,² may surprise when he says:

"We never say there is a major language and a minor language. Each language contributes to the wealth of the world's heritage and we try as much as possible to prevent them from disappearing by making them known."

No wonder then that, our two national languages, English and French, are such a valuable asset!

"Découverte", 6.00 p.m., January 12, 1992, Radio-Canada

- ¹ Written Inuktitut was modelled on shorthand and developed by missionaries to produce a Bible for the conversion of the Inuit.
- ² Sylvestre de Sacy was the first administrator of the École des langues orientales in the 18th century. The École aimed at promoting trade with the Orient, which for their purposes included Turkey, the Indies, China and Persia.



The artwork, "My grandfather's legacy", is by an Inuit artist, Alooook Ipellie from Iqaluit, NWT. This work of art is featured on the Aboriginal Peoples Programs' 1992 poster calendar promoting "the recruitment of aboriginal persons to the Public Service."



ROYAL MILITARY COLLEGE, KINGSTON

ESSENTIAL ELEMENTS

Paul, not surprisingly, is a staunch advocate of bilingualism as an essential element in the Armed Forces. Both languages must be recognized as languages of operations. The regular Forces he sees as "a professional elite — the bilingual glue to hold together the Forces as a whole."

And just what does bilingualism mean to the Armed Forces as an institution? "The measure of bilingualism is the ability to train people in their preferred language and to operate in the language of the units under your command."

In their own uniquely Canadian way, the Addy brothers are setting an example

IT WAS IN 1907, JUST A YEAR AFTER ITS FOUNDING AND SEVEN YEARS BEFORE IT EVEN OPENED A CANADIAN BRANCH OFFICE, THAT THE KELLOGG'S TOASTED CORN FLAKES COMPANY, AS IT WAS THEN CALLED, BEGAN TO PUT FRENCH AS WELL AS ENGLISH ON CEREAL BOXES DESTINED FOR THE CANADIAN MARKET — THIS AT A TIME WHEN OFFICIAL BILINGUALISM AND THE ACCOMPANYING REGULATIONS WERE STILL FAR IN THE FUTURE.

LABELLING: BILINGUAL...



Why did the Kellogg company venture so early into uncharted waters? While they concede the precise reasons are now difficult to pinpoint, company officials are willing to take a stab at an explanation through the personality of the company's founder. "W.K. Kellogg was a visionary, always looking for new products and new markets," says Dr. Dewey Peterson, Vice-President of Corporate Affairs at Kellogg Canada's head office in Toronto. "Canada was the first foreign market, and it just must have seemed right" to print the essential product information as well as the accompanying educational and health messages in the two languages of the country.

the supermarket, as often as not it is the 'wrong' side of some packages that the customer first sees." Kellogg has a simple solution. Its packaging has no "wrong" side. Both sides are fully bilingual.

In the matter of translation, "we have to know our audience and be vigilant about things such as Canadian French usage, Lynch notes. "For example, while 'petit déjeuner' might normally be used to refer to

section head Ian Campbell says he frequently receives complaints from Canadian companies that imported goods competing with their own are ignoring the law. Those complaints are acted on.

The exceptions to bilingual packaging, Campbell notes, are Canadian products sold in a local market where the official language population is less than 10%. "We're following government policy," Campbell

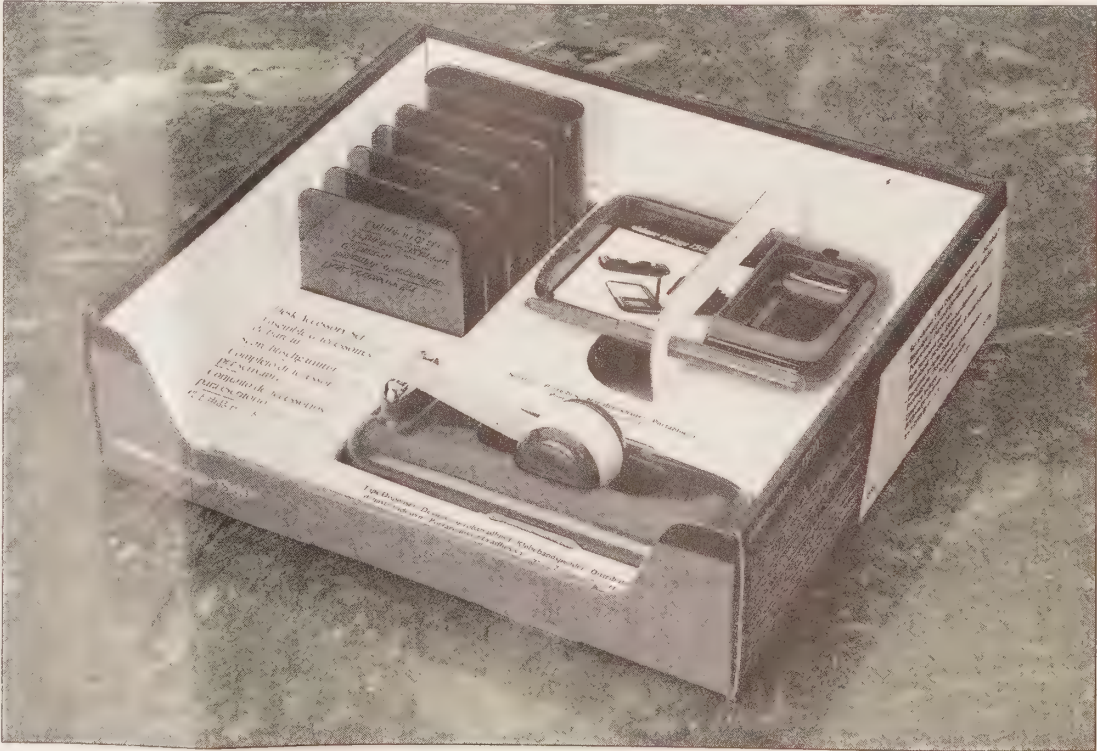
ter? Increasingly, it seems, manufacturing companies around the world, especially those involved in the export trade, are adopting such a policy of multilingual packaging, and Canadian companies are joining the trend.

One Canadian company that has recently discovered the virtues of multilingual packaging is Eldon-Rubbermaid Canada Inc. of Markham, Ontario, a manufacturer of office accessories affiliated to Rubbermaid Office Products of Los Angeles. Eldon-Rubbermaid makes more than 500 different items, specializing in desk and computer accessories and modular computer furniture. About two years ago it entered the international market quite intensively and, at the same time, the world of multilingual packaging — in English, French, Japanese, German, Spanish and Italian. Today, marketing manager Connie Tschipper says, about 20% of all shipments are in the six languages. "It's an expensive job to convert, but in another few years it should be almost 100%," she predicts.

So far the switchover has been smooth and there are no regrets. The major challenge, Tschipper explains, is getting six languages on small packages. The reaction of their customers — essentially wholesale and retail outlets — has been positive. "At first we were hesitant, but there hasn't been a single complaint." On the contrary, she says, the customers' perception that they are dealing with a stable and reliable supplier is enhanced

**Kellogg
packaging has
no "wrong" side.
Both sides
are fully bilingual.**

OFFICE
ACCESSORIES
MADE BY
ELDON-
RUBBERMAID
CANADA INC.



Today Kellogg sells 26 products in Canada, which remains one of its major markets, and the Canadian office has refined the linguistic component on its packaging to a fine art. Responsible for this aspect of the marketing process is Martha Lynch, Manager of Corporate Communications. "We have our translations well in hand," Lynch confirms. "But there are always challenges. One problem with bilingual packaging is that, at

'breakfast' in France, 'déjeuner' is preferable in Quebec."

Companies like Kellogg work hand in hand with the federal Department of Consumer and Corporate Affairs, which oversees the application of bilingual packaging regulations. But Food Programs

says. "This is a bilingual country, and certain things follow from that."

W.K. Kellogg discovered that earlier than most.

...AND MULTILINGUAL
If two languages are good on a package, might several be even bet-

through the use of multilingual packaging.

As Canadian consumers become ever more accustomed to seeing not just two but several languages in the stores, perhaps it will eventually seem hard to remember when there were complaints about two.

XEROX THIS EXAMPLE OF TOTAL QUALITY



Total quality and client satisfaction go hand in hand. Manufacturing and marketing are inseparable. Xerox manufactures a good product and all its clients, both Anglophones and Francophones, are made aware that it offers its products and services to consumers in the official language of their choice.

The linguistic element of the principle of total quality has had a positive impact, especially in Quebec. Xerox has set up a "francization" committee that develops, translates and adapts into French the manuals and instructions for products manufactured by the company. As a result, 95% of Xerox's documentation is available in French. In addition, telephone service is centralized to provide customer services in both official languages throughout Canada.

Respect for the client is linked to communications.

Founded in 1959, Xerox quickly became a multinational corporation. However, it lost its monopoly in the photocopier market in the mid-1970s when the Japanese began to sell similar products at competitive prices. To maintain its market share, management changed its corporate philosophy and, in 1982, Xerox developed a total quality policy that is still in effect today.

Respect for the client is linked to communications. Cordial relations are good for business. Thanks to its total quality policy, Xerox managed to recapture a large share of the market. Between 1983 and 1989, in Canada alone, the company doubled its turnover. The linguistic quality of its service is certainly a factor in Xerox's success.

Youthful tolerance



PHOTO: DICK LURIA - FPG/MASTERFILE

Our videotape *Two Languages, One Country* was updated last November to introduce the new Commissioner, Victor C. Goldbloom. We also wanted it to be targeted more specifically to 14- to 17-year-olds. In connection with its updating, we gathered comments from some 20 young Canadians, both English- and French-speaking, gathered from across Canada in Ottawa for an exchange program, to find out what they thought about the official languages and their country. Here are the comments of 10 Anglophones.

- The official languages are English and French. So we should be keeping them alive. Governments should be more involved in it than they really are.
- Well, we do have two official languages, so I think everyone

should be positive about it and accept the fact that we do.

- If we didn't have French we wouldn't have a Canada as we know it now. And we need both languages.

- I think of the advantages of having two languages — it makes us

unique as a country for we get to experience totally new and interesting things from other places. The French bring in all their culture and that and it is very, very interesting and really fun to know.

- I think it gives us special status and a uniqueness that no other country has and that we should not be fighting about it, that we should be learning from each other by it.

- In a country with two official languages you can learn from each other because not only are the languages different, the cultures are different.

- I think it is important and I think it makes us unique having two official languages, sort of like a blend of culture and I think that is a nice thing about Canada and it makes Canada a nice place to live.

- I think the whole country should have the two official languages and in parts of countries or provinces or towns where there are populations sufficient enough, I think they should have bilingual street signs, bilingual — like, not just unilingual — so that it shows that our country is bilingual and that it is not segregated, the languages. I think it should be everywhere.

- I think that it is important that all of Canadians get informed about official languages and get the advantages of having two official languages and also I would stress that if we should break up, then there would be many, many disadvantages, more than if we should remain one country.

- We don't have many problems in this nation. The ones that we have to get over are pride and ignorance and when we learn to associate with one another and relate to each other as people rather than as Anglophones and Francophones we can become a united nation together.



PHOTO: ARTHUR TAYLOR - FPG/MASTERFILE



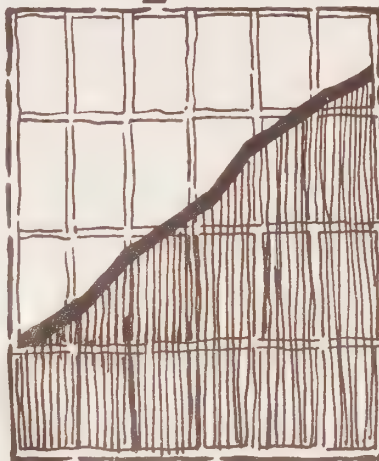
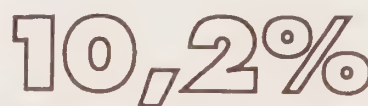
Language AND SOCIETY

Office of the Commissioner of Official Languages
110 O'Connor Street
Ottawa, Canada
K1A 0T8

Ms

B 38

IS THAT SO?



1981 → 1986

Bilingualism in Canada as a whole increased from 12.3% to 13.8% for those under 25 and from 17.5% to 17.7% in the 25 and over group.

outtakes

**A SERIES
OF INFORMATIVE
EXCERPTS
FOR COPYING
OR CLIPPING**



Think recycling!

NOUVEAUX ABONNÉS - Bulletin

Langue ET SOCIÉTÉ

Le nouveau bulletin Langue et Société, publié au printemps et à l'automne, comprend surtout des reportages et des nouvelles à caractère humain touchant notre situation linguistique. Le tabloïd met l'accent sur les avantages d'un Canada bilingue sur le plan personnel, national et international.

Si vous désirez recevoir régulièrement le bulletin Langue et Société et si votre nom n'est pas déjà sur notre liste d'envoi, veuillez nous retourner ce bon de commande dûment rempli.

Pour vous abonner gratuitement au bulletin, faites-nous parvenir le bon de commande au :

Commissariat aux langues officielles
110, rue O'Connor
Ottawa, Canada
K1A 0T8

M. ☐ M^{me} ☐ M^{lle} ☐

Nom _____

Titre ou profession _____

Organisme _____

Adresse _____

Ville _____

Province _____

Code postal _____

Numéro de téléphone _____

Langue de la correspondance : français ☐ anglais ☐

B 38

À BIEN Y PENSER...

En ce temps-là... Le gouvernement fédéral annonçait le 6 février 1962 que tous les chèques fédéraux seraient désormais bilingues. Le premier timbre bilingue a été produit en 1927 pour souligner le 60^e anniversaire de la Confédération. Nous fêtons le 125^e anniversaire du Canada cette année.



Les billets de banque bilingues ont été mis en circulation en 1936. Des chèques d'allocations familiales ont été envoyés dans les deux langues au Québec depuis 1945 et dans le reste du Canada depuis 1962.

C'est en 1882, il y a plus d'un siècle, que la Commission de la fonction publique du Canada adoptait le règlement selon lequel les examens devaient avoir lieu en français ou en anglais ou les deux, au choix du candidat, et les avis de concours et d'examens devaient être publiés dans les deux langues dans la Gazette du Canada.

Ah ! ces jeunes...

L'augmentation relative des taux de bilinguisme entre 1981 et 1986 a été de trois à cinq fois plus élevée chez les moins de vingt-cinq ans que chez les Canadiens de vingt-cinq ans et plus au Nouveau-Brunswick (une augmentation de 10 %), au Québec (6,4 %) et en Ontario (8,5 %).



Dans l'ensemble du Canada, le bilinguisme a augmenté de 12,3 % à 13,8 % chez les moins de vingt-cinq ans et de 17,5 % à 17,7 % chez les personnes de vingt-cinq ans et plus

L'ambassadeur du Canada aux États-Unis, Derek Burney, a fait remarquer dans un discours qu'il a présenté devant le prestigieux Empire Club de Toronto que l'étiquetage bilingue imposé au Canada donnait une note de distinction aux produits canadiens vendus aux États-Unis. Il citait à cet égard une étude qui avait paru dans le *Woman's*

horsfolio

VOICI UNE SÉRIE DE NOUVELLES BRÈVES

À DÉCUPER OU À PHOTOCOPIER POUR EN FAIRE PROFITER VOTRE

ENTOURAGE.



La tolérance

aurait-elle moins de vingt ans ?

• Les francophones et les anglophones, nous sommes les Canadiens. On est différent, mais on est tous Canadiens.

• Moi je me dis que plus il y a de langues parlées dans un pays, plus le pays est riche, plus il est cultivé.

• Chaque langue, c'est une richesse. Plus on connaît de langues, plus on est riche. C'est une valeur à laquelle on ne peut pas donner de prix. C'est l'une des richesses les plus importantes au moins pour moi, sur le plan personnel.

• J'aimerais que le français reste comme langue officielle, qu'on soit sûr de le garder, notre français, mais par contre qu'on soit ouvert à l'esprit de devenir bilingue.

• Il y en a quand même qui pensent qu'on doit respecter les deux, et moi je trouve que c'est ce qu'on devrait avoir comme attitude. On doit respecter tout le monde, parce que je trouve que c'est quand même important que tout le monde puisse penser et agir à sa façon.

• J'espère que les étudiants du Québec et d'autres parties du Canada apprécient les deux langues officielles, et j'espère qu'ils comprennent que les autres personnes du Canada, pour la plupart, veulent avoir deux langues officielles, et ils veulent avoir un Canada avec le Québec.

• Dans le Canada de demain, on va peut-être pouvoir communiquer avec tout le monde, en anglais et en français tous ensemble. Ça pourrait être intéressant. Je rêve peut-être un peu en couleur, mais ça pourrait être intéressant.



PHOTO DICK LURIA - FPGMASTERTILES



PHOTO ARTHUR TILLEY - FPGMASTERTILES

La bande vidéo Deux langues, un pays a été mise à jour en novembre dernier afin de présenter le nouveau Commissaire, M. Victor C. Goldbloom. Par ailleurs, nous voulions qu'elle s'adresse plus particulièrement aux jeunes de 14 à 17 ans. À cette occasion, nous avons recueilli les propos d'une vingtaine de jeunes Canadiens, francophones et anglophones, d'un peu partout au Canada réunis à Ottawa dans le cadre d'un programme d'échanges. Nous leur avons demandé ce qu'ils pensent des langues officielles et de leur pays. Nous vous présentons ici quelques commentaires en français. Dans certains cas, les jeunes se sont exprimés dans leur langue seconde.

**PHOTOCOPIEZ
CET EXEMPLE DE
QUALITÉ TOTALE
AVEC UNE XEROX !**



Qualité totale et satisfaction du client vont de pair. Fabrication et marketing sont indissociables. Chez Xerox, le produit est bon et les bonnes nouvelles circulent auprès de tous leurs clients, francophones ou anglophones. La société offre ses biens et ses services au consommateur dans la langue officielle de son choix.

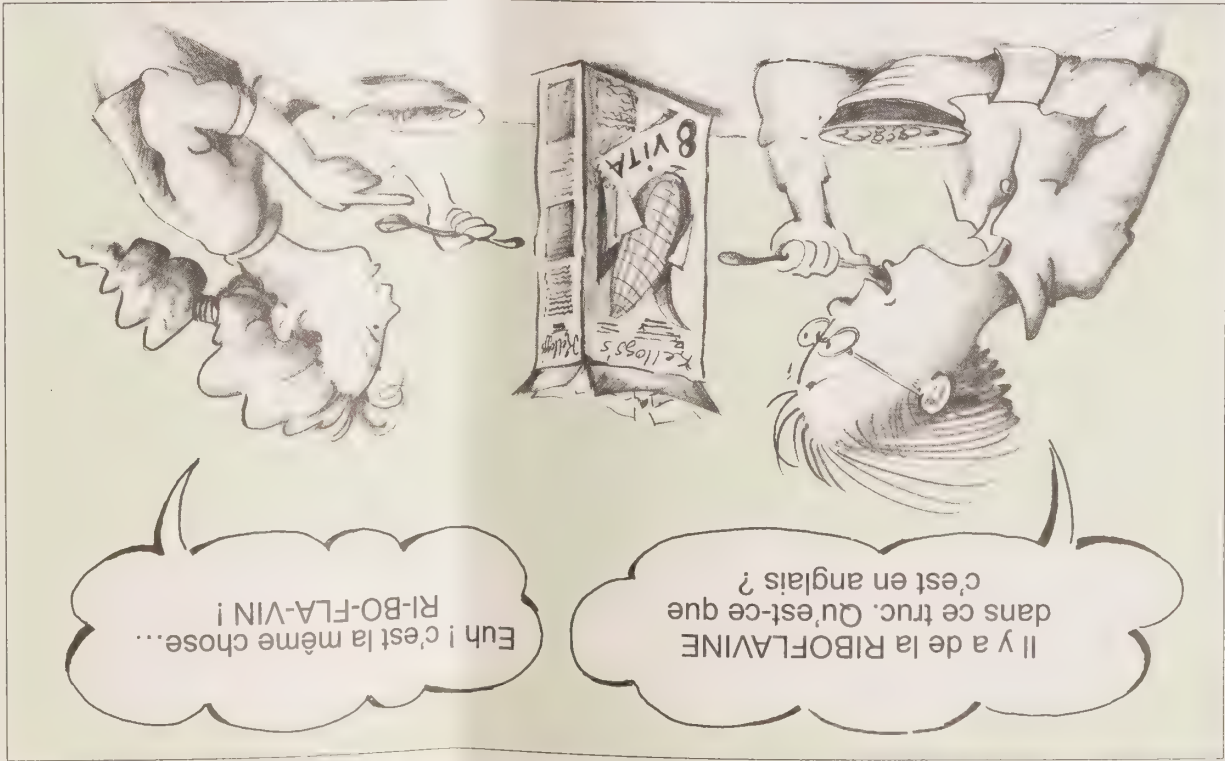
C'est surtout au Québec que l'élément linguistique du principe de qualité totale a eu des effets positifs. Xerox a mis sur pied un comité de francisation qui détermine les priorités ainsi qu'un service qui traduit, française, adapte les manuels et modes d'emploi des produits fabriqués par la compagnie. Résultat : 95 p. 100 de la documentation de Xerox est disponible en français. De plus, les services téléphoniques sont centralisés, dans certains cas, afin d'offrir aux clients de Xerox des services dans les deux langues officielles partout au Canada.

Créée en 1959, Xerox est rapidement devenue une multinationale. Toutefois, l'entreprise a perdu le monopole du marché des photocopieurs vers le milieu des années 1970 lorsque les Japonais ont commencé à vendre des produits comparables à des prix concurrentiels. Pour maintenir sa part du marché, la direction a changé sa philosophie d'entreprise. En 1982, Xerox établit donc une politique en matière de qualité totale, toujours en vigueur aujourd'hui.

Le respect du client est lié à la communication. Les relations cordiales sont bonnes pour les affaires. Grâce à sa politique de qualité totale, Xerox a pu reprendre une part importante du marché. Entre 1983 et 1989, au Canada seulement, la société a doublé son chiffre d'affaires. Le service linguistique amélioré n'est certainement pas étranger au succès de Xerox.

C'EST EN 1907, À PEINE UN AN APRÈS SA CRÉATION ET SEPT ANS AVANT L'OUVERTURE D'UNE PREMIÈRE SUCCURSALE AU CANADA, QUE LA KELLOGG'S TOASTED CORN FLAKES COMPANY, COMME ON L'APPELAIT ALORS, COMMENÇA À UTILISER AUSSI BIEN LE FRANÇAIS QUE L'ANGLAIS SUR SES BOÎTES DE CÉRÉALES DESTINÉES AU MARCHÉ CANADIEN. CELA À UNE ÉPOQUE BIEN ANTÉRIEURE À L'INSTALLATION DU BILINGUISME OFFICIEL ET AUX PREMIÈRES LOIS EN LA MATIÈRE.

DES EMBALLAGES BILINGUES



Pourquoi la Kellogg s'est-elle aventurée si tôt sur un terrain jusque-là inexploré ? S'ils admettent que les motifs d'une telle décision sont aujourd'hui difficiles à retracer, les représentants de la compagnie sont tentés d'invoquer la personnalité du fondateur. « W. K. Kellogg était un visionnaire, constamment à la recherche de nouveaux produits et de nouveaux marchés », affirme M. Dewey Peterson, vice-président, Affaires de l'entreprise au siège social de Toronto. « Le Canada constituait alors notre premier marché étranger, et il devait sembler tout naturel d'imprimer dans les deux langues du pays l'information relative à nos produits, et notamment les conseils de santé qui l'accompagnaient. »

Kellogg distribue aujourd'hui 26 produits au Canada, qui reste l'un de ses principaux marchés. Ses bureaux canadiens attachent d'ailleurs beaucoup d'importance à la qualité de la langue sur les emballages, un aspect auquel on accorde tout le soin nécessaire. La responsable de ce secteur du marketing, Martha Lynch, directrice des communications, déclare : « Nous vérifions rigoureusement la qualité des traductions, mais nous devons aussi résoudre certaines autres questions. Par exemple, l'emballage doit être placé du "bon côté" sur les rayons des super-marchés, de sorte que le client puisse le lire dans sa langue. » La solution retenue est fort simple : les deux côtés de l'emballage sont

bilingues. On élimine ainsi le risque pour le client de tomber sur le « mauvais côté ». Pour ce qui est de la traduction même : « Il nous faut connaître notre clientèle cible et surveiller certains usages. Petit déjeuner, par exemple, est utilisé en France pour désigner le repas du matin, mais au Québec on parle de déjeuner tout court. »

Comme plusieurs autres compagnies, Kellogg travaille de concert avec le Bureau de la consommation de Consommation et

dérogent à la loi et leur font une concurrence déloyale. Des plaintes qui font chacune l'objet d'une vérification.

Les exceptions à la Loi sur l'étiquetage bilingue, explique M. Campbell, concernent les produits destinés à un marché local dont la minorité linguistique représente moins de 10 p. 100 de la population. « Nous appliquons rigoureusement la politique gouvernementale, dit-il. Le Canada est un pays bilingue et il en découle

... ET MULTICULTURELS

certaines exigences. » C'est ce que W. K. Kellogg semble avoir compris avant beaucoup d'autres.

C'est ce que clientèle le sentiment de faire affaire avec une entreprise solide et fiable. Au fur et à mesure que les consommateurs canadiens s'habitueront aux emballages multilingues, peut-être en oublieront-ils pourquo

Jusqu'à maintenant, l'opération s'est faite en douceur et on se félicite des résultats. Le plus grand problème, soutient M^{me} Tschipper, consiste à placer des textes en six langues sur de petits emballages. Un effort qui en vaut la peine, si l'on se fie à la réaction favorable des clients, des détaillants pour l'essentiel. « Nous avons hésité au début, mais nous n'avons regu aucune plainte. » Bien au contraire, l'initiative a renforcé chez la

l'une des entreprises canadiennes récemment converties aux vertus de l'emballage multilingue. Associé à Rubbermain Office Products de Los Angeles, ce fabricant de matériel de bureau, qui manufacture plus de 500 articles, se spécialise dans les accessoires et les meubles modulaires pour ordinateurs. Il y a deux ans environ, l'entreprise faisait une entrée remarquée sur le marché international, ce qui l'incita à concevoir des emballages en six langues : français, anglais, japonais, allemand, espagnol et italien. À l'heure actuelle, quelque 20 p. 100 du frêt est livré dans ces emballages multilingues, selon Connie Tschipper, responsable du marketing, qui précise : « La traduction coûte assez cher, mais nous prévoyons que dans quelques années, tous nos envois devront être multilingues. »

ajouter quelques autres ? De plus en plus de fabricants à travers le monde, notamment les entreprises d'exportation, se tournent aujourd'hui vers l'emballage multilingue. Et les entreprises canadiennes se joignent au mouvement.



ACCESSOIRES DE BUREAU - FABRIQUES PAR ELDON - RUBBERMAID CANADA INC.

ENVIRONMENT

LA LANGUE DES INUIT, L'INUKTUT, EST PARLÉE DEPUIS MILLE ANS DANS LE NORD DU CANADA. JUSQUE-LÀ, IL N'Y A RIEN D'EXTRAORDINAIRE. MAIS PEU DE GENS SAVENT QUE L'INUKTUT, LANGUE ÉCRITE POUR LA PREMIÈRE FOIS AU DÉBUT DU XX^E SIÈCLE, COMPTE PARMI LES 75 LANGUES ORIENTALES ENSEIGNÉES À L'INSTITUT DES LANGUES ORIENTALES DE PARIS.

François de Labriolle, actuel président de l'Institut², peut nous surprendre par ses propos lorsqu'il nous dit :

« Nous ne disons jamais il y a une grande langue et une petite langue. Chaque langue participe à la richesse de l'ensemble mondial et nous essayons dans la mesure du possible d'empêcher qu'elles disparaissent en les faisant connaître. »

A bien y penser, nos deux langues officielles, le français et l'anglais, constituent un bien précieux !

La langue inuktitut est inspirée de la sténographie. Ce sont les missionnaires qui l'ont élaborée pour en faire une bible destinée à l'évangélisation des Inuit.

Sylvestre de Sacy fut le premier administrateur de l'École des langues orientales au XVIII^e siècle. On voulait favoriser le commerce avec l'Orient, en particulier avec la Turquie, les Indes, la Chine et la Perse.



Le patrimoine de mon aïeul » est une œuvre qui a été réalisée par un artiste Inuit, Illootok Ipellie, de Inuvialuit, Territoires du Nord-Ouest. Elle a été reproduite sur l'affiche-calendrier 1992 publiée par la Commission de la fonction publique (Programme des peuples autochtones) dans le but de favoriser l'embauche d'autochtones au sein de la fonction publique.



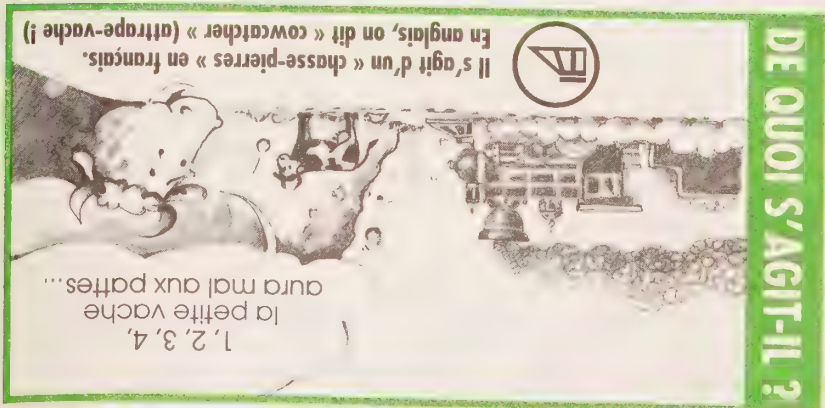
L'INDISPENSABLE BILINGUISME

L'INDISPENSABLE BILINGUISME

Rien d'étonnant à ce que Paul soit un fervent adepte du bilinguisme, qu'il considère comme un élément essentiel des Forces armées canadiennes. À ses yeux, les deux langues doivent avoir droit de cité dans les opérations militaires. Il perçoit l'armée régulière comme « une élite professionnelle dont le bilinguisme donne sa cohésion à l'ensemble du corps militaire ».

Que signifie au juste le bilinguisme pour les Forces armées canadiennes en tant qu'institution ? « Le bilinguisme est la capacité de former les membres dans la langue de leur choix et de mener les opérations dans la langue de l'unité sous nos ordres. »

D'une façon plutôt inédite, la situation des frères Andy offre un exemple des avantages du bilinguisme dans notre pays.



Dites-moi qui je suis !

Deux officiers supérieurs de l'Armée canadienne font face à un problème assez invasif. En effet, Paul Addy et son frère Clive ne savent s'ils doivent être inscrits en tant que francophones ou anglophones au sein du corps militaire dont ils font partie. La solution qu'ils ont trouvée ? Être tantôt l'un, tantôt l'autre.

Le major-général Paul Addy, Chef-Doctrines et opérations terrestres, est stationné au quartier général de la Défense nationale à Ottawa. Son cadet de dix-huit mois, le brigadier-général Clive Addy, est quant à lui en poste à Lahar, en Allemagne, où il est commandant du 4^e Groupe-brigade mécanisée du Canada.

Leur situation linguistique, si elle est typiquement canadienne, n'est pas moins rarissime. En effet, la grande majorité des anglophones, leurs affectations

Canadiens se considèrent comme anglophones selon leur langue maternelle ou celle de nos deux langues officielles qu'ils ont apprise en premier ou qu'ils parlent dans la vie courante.

L'Armée française

UNE MAÎTRISE
PARFAITE DES DEUX LANGUES

Mais qu'arrive-t-il lorsqu'une personne maîtrise si parfaitement deux langues qu'il est impossible pour quiconque de déterminer à quel groupe linguistique elle appartient ? C'est à ce dilemme que les frères Addy font face depuis leur plus tendre enfance.

Paul et Clive ont grandi à Ottawa, ils ont fréquenté, selon le vœu de leurs parents bilingues, aussi bien des écoles françaises qu'anglaises. Ils ont entrepris en français leurs études universitaires et ont fait leur entraînement militaire au Collège militaire royal de Saint-Jean, au Québec, pour finalement obtenir un diplôme en anglais, au Kingston's Royal Military College.

Je suis !

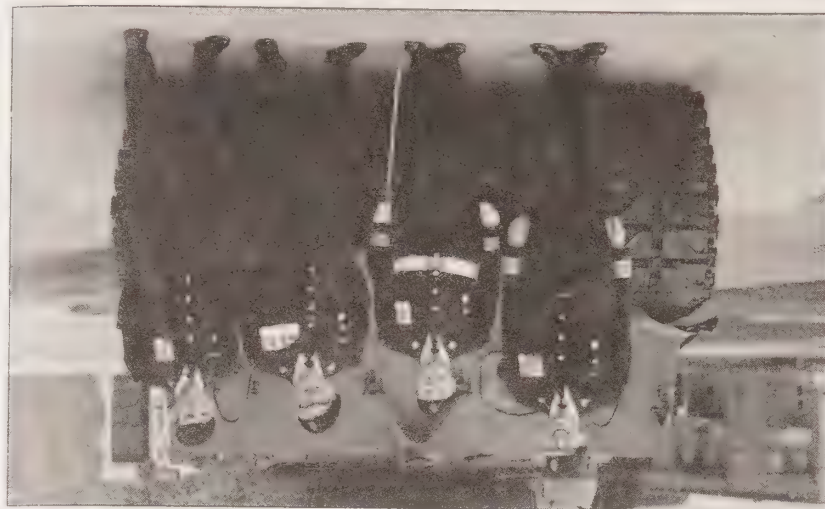


PHOTO PRISE LORS DE LA PARADE DU GUIDON DU REGIMENT DE HULL, AUTOMNE 1982.
 DE GAUCHE À DROITE, LE MAJOR GÉNÉRAL PAUL ADDY, LE COLONEL JEAN GÉRALAIS,
 LE COLONEL GEORGE ADDY (PÈRE, À LA RETRAITE) ET LE BRIGADIER GÉNÉRAL CLIVE ADDY.

LE FRANÇAIS AU JAPON

Dans l'un des arrondissements de la ville de Nagasaki, il y a quelques milliers de Japonais dont la vie quotidienne se déroule en français. Par respect de la tradition, les résidents de Santomé ont appris à préserver leur héritage linguistique. En effet, cette petite commune japonaise a été évangélisée par un missionnaire français à l'ère Meiji (1868-1912). Depuis ce temps, le français est devenu une réalité de tous les jours.

En octobre dernier, plusieurs centaines de professeurs de français ont tenu leur rencontre annuelle à Nagasaki. Il s'agit de l'Association pour la promotion de l'enseignement du français au Japon qui regroupe plus de mille cinq cents enseignants.

L'enseignement des langues étrangères est très répandu au Japon puisque la plupart des établissements d'enseignement supérieur exigent, en plus de l'anglais qui est obligatoire, la connaissance d'une seconde langue étrangère. Dans bien des cas, l'actualité internationale semble influencer les étudiants dans leur choix d'une langue étrangère.

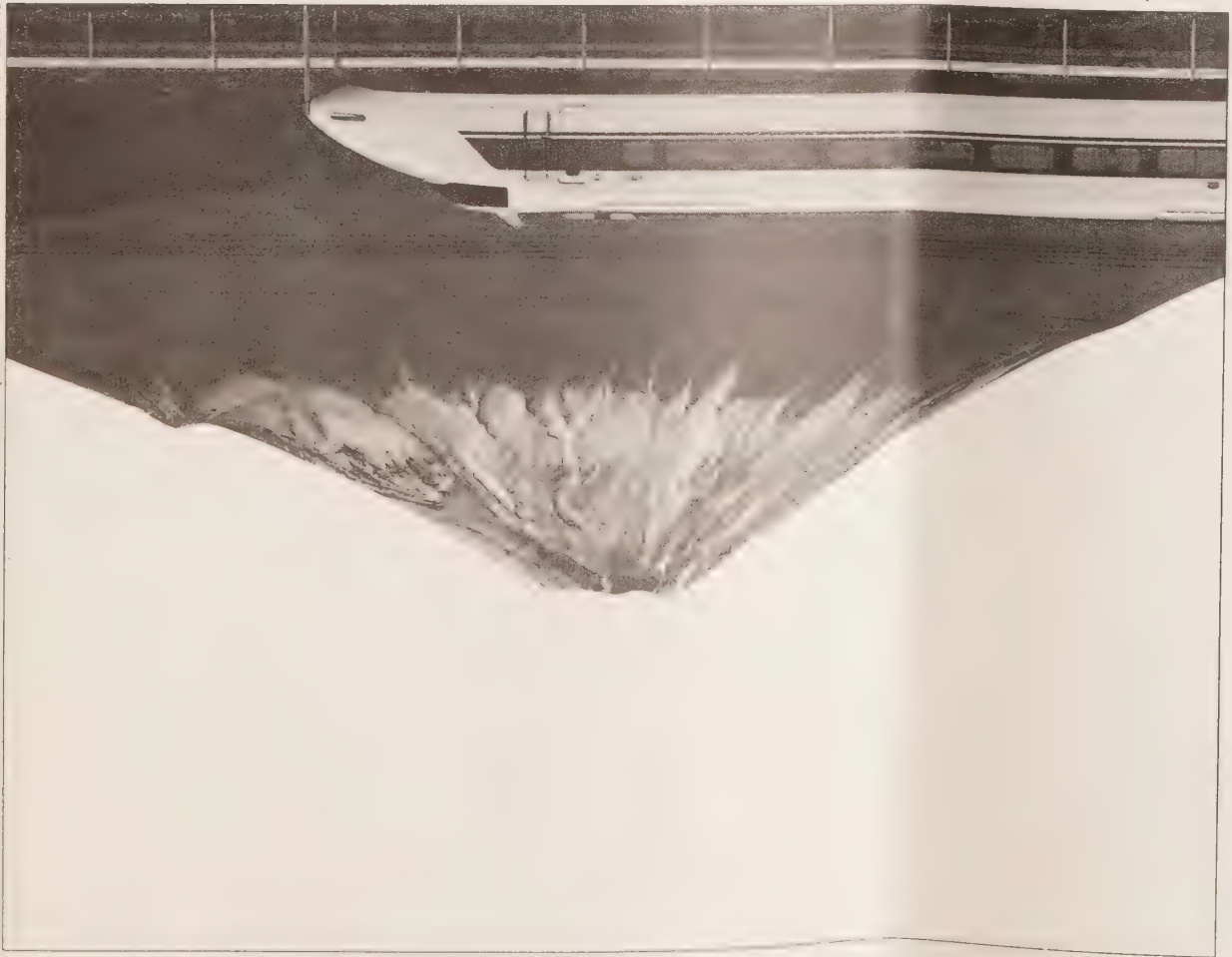
Actuellement, il existe près d'une centaine d'établissements scolaires qui offrent des cours de français dont 60 p. 100 sont des institutions privées. L'apprentissage de cette langue se fait surtout au niveau collégial et universitaire.

L'enseignement des langues étrangères est très répandu au Japon.

À tous les ans, il y aurait, selon le professeur Harubira Kato de l'université de Tōkyō, entre 150 000 et 200 000 jeunes étudiants qui commencent à apprendre le français au Japon.

Le rayonnement du français au Japon se fait également à travers les émissions éducatives de la radio et de la télévision d'État (NHK) qui diffusent chaque semaine des cours de français. Il existe aussi vingt-quatre sociétés savantes franco-japonaises, dans plusieurs disciplines. Également, l'Association pour la promotion de l'enseignement du français organise tous les ans un test de français langue étrangère auquel participent douze mille candidats. On rapporte un manque de personnel enseignant qualifié en français dans plusieurs régions du Japon.

UN TRAIN À GRANDE VITESSE DEVANT LE MONT FUJI



L'ANGLAIS AU JAPON

L'esprit de compétition à l'origine de ce phénomène fait en sorte que l'anglais est enseigné en tant que matière académique plutôt que comme moyen de communication.

« I am slow of study »

L'anglais que parlent mes étudiants et collégues japonais est ainsi largement influencé par leur propre langue. Ils diront par exemple « I am slow of study », « Let's Christmas », « I feel Coke ». Comme pour toute langue étrangère, le sens des expressions populaires est souvent difficile à interpréter. J'ai ainsi découvert qu'au

« Let's Christmas »

Japon, le temps file « comme une flèche », et qu'un mari se plaignant que sa femme « mord comme une dindon » veut dire qu'elle le domine. En outre, les mythes culturels abondent. Je songe à tous ces étudiants appliqués, convaincus que tous les Canadiens parlent couramment le français et l'anglais. Maintes fois, j'ai dû les ramener à la réalité.

Marianne Fofonoff a enseigné l'anglais langue seconde au Japon de 1988 à 1991.

CORRECTION
Une erreur s'est glissée dans le numéro 37 de Langue et Société, à la page 18. Au lieu de Oleg Kuzin on aurait dû lire Oleg Kuzin.

EURODATA

WHICH LANGUAGES?

EN 1990, LA READER'S DIGEST ASSOCIATION CONFIA À LA FIRMES GALLUP INTERNATIONAL LA TÂCHE DE RÉALISER APRÈS DE 22 500 PERSONNES RÉPARTIES DANS 17 PAYS D'EUROPE UN SONDAGE SUR DIVERS SUJETS, DONT CELUI DES LANGUES PARLÉES. LE TABLEAU INDIQUE LA PROPORTION D'ADULTES AYANT DÉCLARÉ PARLER PLUSIEURS LANGUES.

PAYS	FRANÇAIS	ANGLAIS	ALLEMAND	ITALIEN
ALLEMAGNE de l'ouest	16	44	100	3
Autriche	11	42	100	5
Belgique	71	34	19	5
Danemark	9	61	45	1
Espagne	10	12	1	1
Finlande	5	48	14	1
France	97	31	9	6
Grande-Bretagne	21	100	9	2
Grèce	8	28	5	2
Irlande	9	100	2	0
Italie	16	16	4	100
Luxembourg	89	44	85	22
Norvège	2	58	17	0
Pays-Bas	31	72	67	2
Portugal	30	25	3	3
Suède	9	73	35	1
Suisse	63	40	88	24

Sources: Reader's Digest Eurodata.

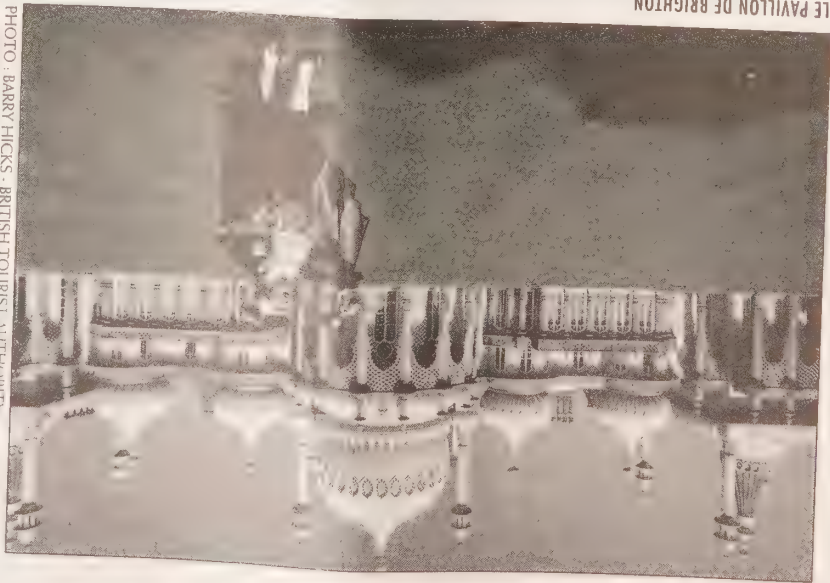
MUSIQUE ET BILINGUISME EN GRANDE-BRETAGNE

presque trop bien pour ce type d'émission. Il faut dire que nous cherchions des candidats ayant une voix douce et sexy, bien sûr, mais qui s'exprimaient avec un fort accent français. »

Quelles réactions a suscité l'émission ? « Elles ont été nombreuses, soutient son producteur, provenant d'une grande variété d'auditeurs intéressés par le projet, notamment d'écoles qui veulent s'en servir comme soutien pédagogique. »

Une grande partie de la musique provient en fait de Belgique, conclut Johnston, mais « Top Cinquante » diffuse aussi sa part de musique canadienne, dont certaines pièces d'artistes comme Roch Voisine, qui chante dans les deux langues, Céline Dion et Bryan Adams. Ce dernier, qui interprète en anglais la chanson-thème du film « Robin Hood », était d'ailleurs en tête du palmarès français au moment d'écriture ces lignes.

PHOTO : BARRY HICKS - BRITISH TOURIST AUTHORITY



LE PAVILLON DE BRIGHTON

UNE NOUVELLE FORME DE BILINGUISME A FAIT SON ENTRÉE AU ROYAUME-UNI PAR LA VOIE D'UNE ÉMISSION DE LA BBC RADIO FIVE INTITULÉE « THE TOP CINQUANTE », QUI FAIT JOUER DU ROCK ET DE LA MUSIQUE POP TEL QU'ON EN

DIFFUSE RÉGULIÈREMENT DANS

Langue et Société rencontrait en novembre dernier Andrew Johnston, le producteur de l'émission, aux bureaux de Brighton de la BBC Radio Sussex. Monsieur Johnston, qui a étudié le français à l'université, a aussi enseigné l'anglais en France il y a déjà quelque temps... en aidant de musique rock.

« L'émission originale est diffusée tous les soirs sur les ondes françaises », explique le producteur. L'antenne du satellite de Radio Sussex capte ainsi la programmation rock de la station Europe 1, puis l'équipe de Johnston se met au travail tandis que de jeunes animateurs de Brighton commentent les pièces. Bien qu'elle ait un

caractère éducatif, l'émission se veut légère et divertissante afin de garder son auditoire à l'écoute, déclare M. Johnston.

Radio Five est littéralement descendue dans la rue pour trouver ses animateurs radiophoniques. « Comme il y a beaucoup de francophones à Brighton, nous avons dû tenir des auditions pour finalement

engager deux bons amateurs, Marc Dumont originaire de Dijon, France, et Fiona Spechter, de son surnom "Lamèche", de Genève. »

« En fait, Fiona nous a causé quelques ennuis, de s'escalfer M. Johnston. Sa voix est vraiment parfaite, tout comme son anglais d'ailleurs, sans accent, ce qui était

BANQUE NATIONALE DU CANADA

La Banque nationale fait preuve de courtoisie

Vous ne parlez ni français, ni anglais ? Vous habitez un quartier où il y a une forte population italienne, espagnole, japonaise ? Si la Banque nationale a une succursale dans votre quartier, il ne faudra pas vous surprendre si cette dernière est en mesure de vous servir dans votre langue lorsque vous voudrez ouvrir un compte ou obtenir un prêt.

En effet, la Banque nationale considère comme un atout la

Buon giorno, posso esserle utile ?

connaissance d'une langue autre que le français et l'anglais, lorsqu'elle cherche à combler certains postes d'agent du service à la clientèle. Mais pourquoi la Banque nationale vise-t-elle à élargir la gamme de ses compétences linguistiques lorsqu'elle réussit déjà à servir sa

(italiennes, espagnoles ou asiatiques). Dans ses succursales situées dans les quartiers où il y a une forte population d'un groupe ethnique, la banque veille, dans la mesure du possible, à ce qu'il y ait une ou deux personnes qui puissent servir le client dans sa langue première. On veut ainsi attirer la clientèle qui se sentira privilégiée de pouvoir s'adresser dans sa langue à une institution bancaire en cas de besoin.

Buenos dias ¿ Puedo servirle ?

Certaines grandes villes du Canada (Vancouver, Toronto, Montréal) comprennent d'importantes communautés ethniques

Strashainase !

Par ailleurs, la Banque possède des bureaux à l'étranger qui s'occupent, entre autres, des transactions internationales de ses clients du Canada, notamment en Europe (Londres), en Asie et en Amérique latine. Le personnel de ces bureaux est principalement composé d'habitants de ces pays, mais lorsqu'un des employés de la Banque est affecté à l'un de ces bureaux, la connaissance de la langue du pays sera considérée comme un atout.

De plus en plus d'entreprises florissantes offrent à leur clientèle un service dans leur langue. Elles font preuve de courtoisie et cherchent à accroître leurs profits, ce qui est bien légitime.

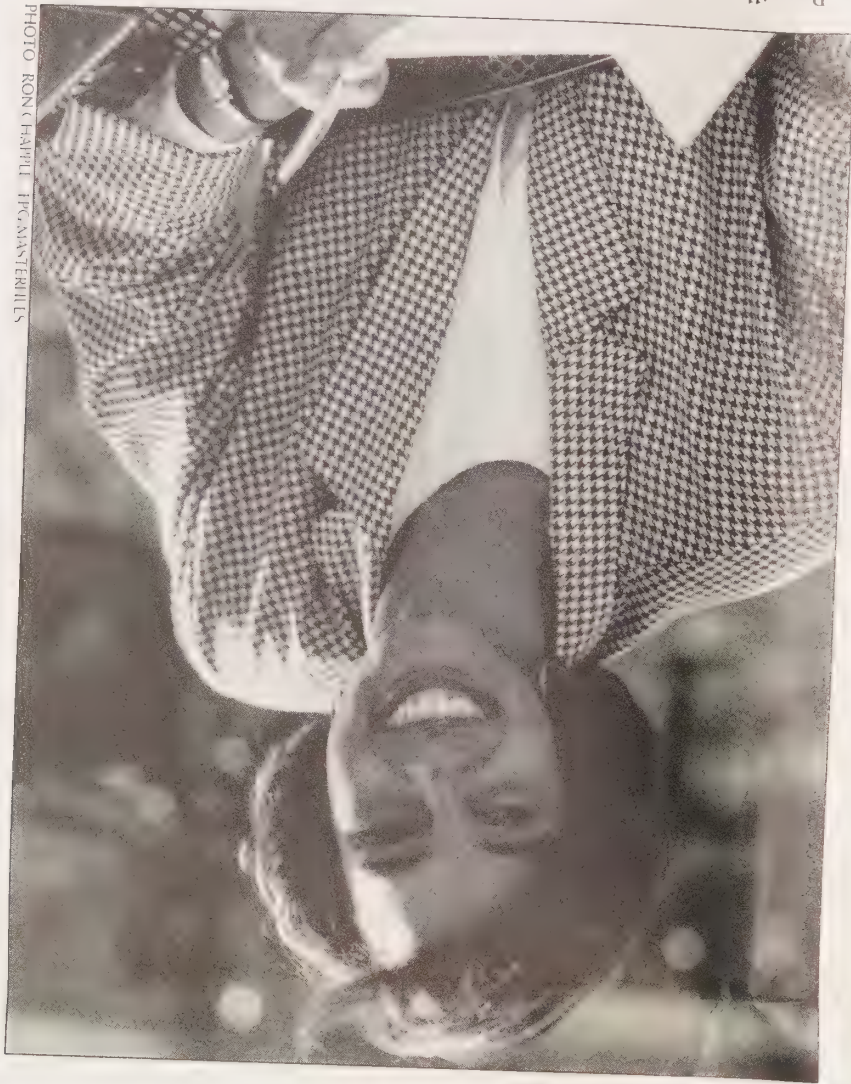


PHOTO : RONG HAPPLI - IPC/MASTERILLUS

Un jeu de chaise musicale linguistique



PATRICIA JEFFLYN EN STUDIO AVEC UN COLLÈGUE

Patricia Jefflyn, de Windsor (Ontario), et Elaine Chatigny, établie à Ottawa, ont en quelque sorte joué à la chaise musicale sur les ondes des réseaux français et anglais de Radio-Canada.

Toutes deux journalistes de la presse électronique, elles ont dû changer à la fois de média et de langue de travail pour continuer d'exercer le métier qu'elles avaient choisi. Patricia, à l'origine correspondante à la radio anglaise, vit en anglais, mais travaille actuellement en français à la télévision. De son côté, Elaine continue de vivre en français, mais elle est passée de la télévision française à la radio anglaise.

La référence au jeu de chaise musicale renvoie à ce qu'on pourrait appeler le point de rencontre des deux journalistes, c'est-à-dire l'émission d'information « Ce Soir » que peuvent écouter les Franco-Ontariens et les habitants de l'Outaouais. Peu après le départ d'Elaine pour la radio anglaise, c'est en effet Patricia qui s'est jointe à l'équipe de l'émission française

Elaine Chatigny a fait ses premières armes en anglais à l'âge de trois ans, lorsque son père a été muté en Colombie-Britannique. Après avoir obtenu son diplôme en journalisme de l'université Concordia à Montréal, elle a commencé à travailler en 1987 à la télévision de la chaîne française de Radio-Canada à Edmonton, pour ensuite déménager à Ottawa et rejoindre l'équipe de « Ce Soir ». Comme un grand nombre de ses collègues de la société d'État, elle a été victime des compressions budgétaires votées fin 1990 et début 1991.

Par chance, une place s'est libérée au service des nouvelles de la chaîne anglaise. Elaine a posé sa candidature et a tout de suite obtenu le poste. Bien qu'elle juge

LANGUE ET SOCIÉTÉ

Redaction

Rédacteur en chef

Pierre Simard

Rédacteur adjoint

John Newlove

Rédaction et révision

Lynne Ducharme

Adjointes à la rédaction

Pauline Bérubé, Monique Joly

Directrice artistique

Rachel Dennis

Montage

Thérèse Boyer, Danielle Claude

Attaché de presse

Jan Carbon

Directrice des communications

Nicole Henderson

La reproduction totale ou partielle des textes peut être autorisée sur demande. Prière de s'adresser à Langue et Société, Commissariat aux langues officielles, Ottawa, K1A 0T8. Tél. : 995-7717 Télécopieur : (613) 993-5082 Abonnements : (613) 995-0730

Remarque Dans le présent bulletin, les termes de genre masculin utilisés pour désigner des personnes englobent à la fois les femmes et les hommes

© Ministère des Approvisionnements et Services Canada 1991 Imprimé au Canada sur du papier recyclé ISSN 1188-5491

Pat n'avait jamais appris le français avant ses études secondaires, mais elle est vite tombée amoureux de cette langue. Après avoir séjourné deux fois au Québec en vertu de programmes d'échanges étudiants, elle a étudié aux îles Saint-Pierre-et-Miquelon, voyagé en France et obtenu sa maîtrise en journalisme de l'université Western Ontario. Puis elle a successivement travaillé à Radio-Canada dans les villes de Québec, Montréal et Toronto, avant d'aboutir à Windsor en 1987 où elle est restée trois ans, jusqu'à l'entrée en vigueur des compressions budgétaires. Un heureux hasard lui a également permis de trouver un poste au secteur français et, comme Elaine Chatigny, elle a plongé. Il y a maintenant un an qu'elle est correspondante à temps plein de Radio-Canada. « Mon français était un peu rouillé », avoue-t-elle, mais après une immersion de deux semaines dans l'atmosphère française de la ville de Jonquière, au Québec, elle a fait face à la musique et relevé avec brio plusieurs défis.

L'un de ces défis consiste à traduire l'information qui parvient à Windsor, presque toute en anglais. « La ville est majoritairement anglophone », explique-t-elle. Pour résoudre ce problème, elle a parfois recours à des comédiens francophones de la région pour faire les voix hors champ des anglophones interviewés.

En somme, tout comme Elaine, Patricia Jefflyn, Pat pour les intimes, un diminutif qu'elle n'utilise pas à la télévision française, est tout aussi séduite par l'expérience.

ELAINE CHATIGNY ET UNE PERSONNALITÉ MYSTÈRE



Les lecteurs qui réussiront à identifier correctement le Canadien célèbre qui figure aux côtés de M^{me} Elaine Chatigny recevront une affiche haute en couleur produite par le Commissariat aux langues officielles. Faites parvenir votre réponse à l'Adjointe à la rédaction, Langue et Société, 110, rue O'Connor, Ottawa, Canada K1A 0T8. Bonne chance !

Kashin : une tornade bilingue

DEUX MONTAGNAIS, CLAUDE MCKENZIE ET FLORENT VOLLANT
RASSEMBLENT LES FOULES PARTOUT OÙ ILS CHANTENT. FRANCOPHONES, ANGLOPHONES,
AUTOCHTONES, TOUS LES AIMENT. LANGUE ET SOCIÉTÉ LES A RENCONTRÉS.



CLAUDE MCKENZIE ET FLORENT VOLLANT EXPRIMENT LEURS TRADITIONS ET LEURS ÉMOTIONS À TRAVERS LEUR MUSIQUE

Avez-vous déjà rejeté la musique traditionnelle ?

Florent : Non ! J'ai commencé à

gratter la guitare pour reproduire
cette musique que j'entendais lors
des fêtes. J'ai aussi joué et chanté du
rock dans les trois langues.

Claude : C'est sans s'en rendre

compte qu'on a intégré les styles.

Florent : On ne s'est jamais
demandé : « Est-ce que ça va
marcher ? » Les mélodies, les mots
viennent selon les événements : la
perte d'un ami, un départ. Notre lan-
gage c'est la musique, les émotions.

Quelle langue avez-vous apprise à l'école ?

Florent : Le français. Ma motiva-

tion ? La télévision !

Claude : L'anglais jusqu'à sept ans
à Sherbrooke, puis le français à

Malotienam.

Est-ce que les Montagnais sont tous bilingues ?

Florent : Nos parents parlent peu

ou pas le français, probablement par
gêne. Quand nous servons d'inter-
prètes, ils sont insatisfaits et ça finit
toujours par : « Laisse tomber, je

vais me débrouiller seul. » En fait, ils
déplorent notre manière d'utiliser la
langue maternelle.
Claude : C'est plus facile main-
tenant pour les enfants. Ils ont la
radio et des cours en langue innu
(montagnais), certaines revues sont
traduites.

Qui vous a découverts ?

Claude : Jacques Cartier... !

Florent : Pierre Mignault de Radio-

Canada a fait un reportage sur les
Montagnais. De tous les agents qui
nous ont approchés, Guy Trépanier

en montagnais.

* Kashin signifie « tornade »

Et on s'amuse !
réserves.

Nous jouons encore dans les
nation sur nos épaules, mais celle-ci
nous soutient.
Claude : Nous portons une
autochtones sont plus motivés
peintres, professeurs et enfants-
Florent : Musiciens, artistes-

Quelle influence ?

public.

Claude : Nous sommes comme les
baïnes, nous devons respirer avant
d'affronter les journalistes et le
Côte Nord.

était celui qui comprenait le mieux
notre soit de liberté et notre besoin
de vivre à Malotienam. Il vient de la

Commissaire l'amène à utiliser
ces publications pour faire l'éloge
et la promotion de l'harmonie
linguistique, de l'unité cana-
dienne et du respect mutuel.

Nous croyons fermement que
la prospérité aussi bien matérielle
que spirituelle du Canada repose
sur notre dualité linguistique et
notre capacité d'élargir nos
horizons.

Victor C. Goldbloom
Commissaire aux langues officielles

La nature même du rôle du
Commissaire l'amène à utiliser
ces publications pour faire l'éloge
et la promotion de l'harmonie
linguistique, de l'unité cana-
dienne et du respect mutuel.

D'ores et maintenant, les numéros pairs
de la revue, ceux du printemps et
de l'automne, seront imprimés
sous forme de bulletin, dans le
format tabloïd que vous avez
entre les mains, tandis que les
numéros impairs, ceux de l'été et
de l'hiver, garderont le format
magazine auquel nos lecteurs sont
habitués depuis plusieurs années.

Le bulletin comprendra
surtout des reportages et des
nouvelles à caractère humain
touchant notre situation linguis-
tique, tandis que le magazine
analysera en profondeur les
grandes préoccupations des
Canadiens sur la question. Dans
les deux, nous continuerons de
mettre l'accent sur les avantages
à la fois personnels, nationaux et
internationaux d'un Canada
fonctionnant dans les deux
langues.

AVIS
AUX LECTEURS



New Brunswick: Talking business

Marc Poirier

Bilingualism is proving its worth financially.

In the past two years several major firms have located their offices in New Brunswick or announced their intention to do so. One of the reasons given is the presence of a bilingual labour force. And most of the bilingual workers are Acadians.

The Moncton area is benefiting most from this windfall, because it

is the second-largest city in the province and is located in a heavily bilingual region.

One of the first firms to start the trend was CP Express and Transport, a trucking company that in January 1991 opened a billing and service centre for the Atlantic region that employs 55 persons.

The experiment was so profitable that the company decided soon after to serve the entire coun-

try from Moncton, where there are now 125 employees. The availability of bilingual personnel was central to this decision. "As we are a very significant player in the Quebec market, we needed the ability to communicate with our Quebec customers," explains Brent Neil, a CP Express and Transport vice-president.

The same scenario was repeated in the summer of 1991 when Camco, a division of General Electric, decided that four client service offices for household appliance retailers should be centralized in Moncton. This required an initial investment of three million dollars and the creation of some 30 jobs.

Moncton. So that gave us the luxury of being able to hire everyone bilingual, and have the flexibility within the centre to move them around."

Another transport company, Federal Express, also located in Moncton last year because of the bilingual character of the region. Nearly 100 jobs were added to the local economy.

Bilingualism has become such an important factor in various business decisions that Moncton and New Brunswick make it a fundamental part of their promotions to attract new firms.

"It is a very important factor because these companies have to serve the Canadian market, and hence all the other provinces. Service thus has to be provided in both official languages and in New Brunswick, and particularly in several communities, we have the best location for serving the rest of

COMMISSIONER'S EDITORIAL




A QUESTION OF COURTESY

The summer of 1992 was marked by the World's Fair in Seville and the Olympic Games in Barcelona. Such events of international scope require extraordinary preparations, beginning years ahead of time. Language management plays an important role.

Continued on page 2

THE BULLETIN

The Bulletin, published by the Commissioner of Official Languages, Victor C. Goldbloom, emphasizes the benefits - personal, national and international - of a two-language Canada

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES  COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
CANADA

Ottawa - Canada
K1A 0T8

EDITORIAL continued from page 1

A common denominator of these two events might be the attention given to visitors to make their stay pleasant. To ensure the success of their ventures, the organizers made respect for the client a priority. Reception services were designed and put in place to make it easier for visitors to understand what was being said and what was happening at the sites.

Services were available in many languages — a question of courtesy and a sacred business principle.

The role of the Commissioner is to ensure that the Canada's federal institutions provide their services in the official languages of citizens of this country. Unilingual Canadians, English-speaking or French-speaking, should be able to obtain services in their language from federal institutions, whenever sufficient concentrations of population exist.

If we wish to keep the country united, we have a duty to those in the majority — and still more to those in the minority — to do them the courtesy of providing services in their national language, for their nation is Canada.

I am deeply convinced that Canada will remain united only if we continue to provide services to Canadians in both languages.

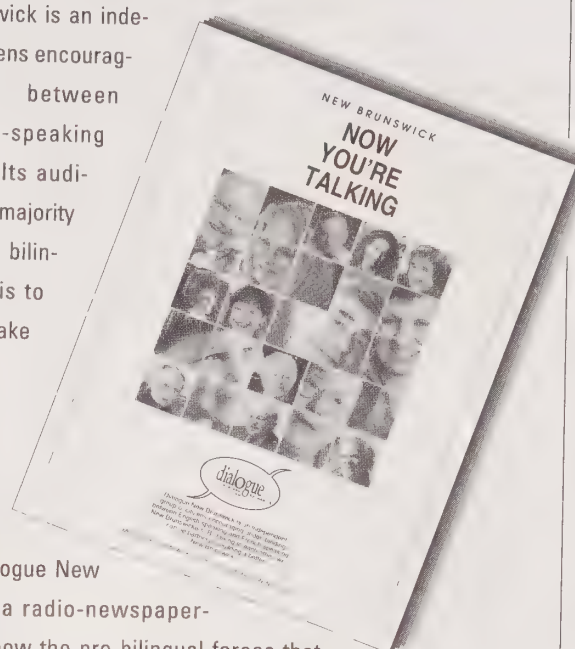
We need to have reasons to be accommodating to one another: the wish to remain Canadian, the desire to succeed economically and culturally, to maintain our high quality of life. In the present era of communications, wealth will flow to those who create links all over the globe. Success will result from the association of individuals and peoples. Our two national languages, together with our multilingual diversity, should enable the next generation to enter foursquare into the 21st century. ■

Victor C. Goldbloom

"NEW BRUNSWICK, NOW YOU'RE TALKING!"

Dialogue New Brunswick is an independent group of citizens encouraging understanding between English- and French-speaking New Brunswickers. Its audience is the moderate majority which quietly favours bilingualism and its aim is to get that majority to make its support clear.

With corporate sponsors and help from the federal and provincial governments, in June Dialogue New Brunswick launched a radio-newspaper-poster campaign to show the pro-bilingual forces that they are indeed the majority and to detail the benefits New Brunswick derives from being Canada's only officially bilingual province.



New Brunswick, cont'd.

Canada," Premier McKenna says proudly.

In a number of cases it was the premier's personal intervention with businesses that resulted in their taking a closer look at New Brunswick, and sometimes a

nudge was required. In the case of CP Express and Transport the province granted the company \$440,000 to centralize its client service operations.

Such initiatives seem to be working, for the trend continues.

Early in June Purolator Courier announced that in October Moncton would see the opening of one of the four national telephone "supercentres" that it will establish in Canada. In the next three years Purolator plans to hire 400 people, and most of the positions are bilingual.

In addition, Unitel, which has just received permission to enter the long distance telephone market, is seeking a location in New Brunswick for its 400 employees,

a number of whom will have to be bilingual.

While factors other than bilingualism played a role in the decisions of these firms, the fact remains that they would not have come to New Brunswick had there not been a bilingual work force available. They chose the best location to offer their services to a clientele partly Anglophone and partly Francophone. Bilingualism pays dividends! ■

(Our translation)

LANGUAGE AND SOCIETY

Editorial Staff

Editor-in-Chief
Pierre Simard

Associate Editor-in-Chief
John Newlove

Senior Editor
Lyne Ducharme

Promotion/Marketing
Jan Carbon

Editorial Assistant
Pauline Bérubé

Translator
Frank Bayerl

Art Director
Rachel Dennis

Art Work
Thérèse Boyer, Danielle Claude

Director of Communications
Nicole Henderson

Articles may be reprinted as a whole or in part on request. Address *Language and Society*, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada, K1A 0T8. Tel.: 995-7717. Fax.: (613) 995-0729. Subscriptions: (613) 995-0730.

© Minister of Supply and Services Canada 1992. Printed in Canada on recycled paper. ISSN 1188-5491.

MONTREAL: BOARD AND CHAMBRE MERGE

Tom Sloan



After more than a century of going their separate ways the two major business associations operating in Montreal, Canada's second largest city, are now one. The predominantly Anglophone Montreal Board of Trade and the overwhelmingly Francophone Chambre de Commerce du Montréal métropolitain are now one large bilingual family, with a membership encompassing about 4,500 companies.

The Board of Trade was founded in 1822, when Montreal was still a predominately English-

speaking community. The Chambre came into being in 1887, as Francophone business people were becoming more prominent in the city.

The merger became a reality last June following passage of a private member's bill with all-party support in Parliament.

This was not the first time the two groups had discussed merger. A similar proposal failed in 1966 due to disagreement over the goals and workings of the organization that would have resulted. On this occasion, however, the friction vanished. Following



A Canadian astronaut's LINGUISTIC SPACE

Pierre Simard

JULIE PAYETTE, ALONG WITH THREE OTHER CANADIANS, WAS SELECTED FROM AMONG 5,300 CANDIDATES TO BE A CREW MEMBER ON THE NEXT FREEDOM SPACE SHUTTLE.

With a master's degree in applied science (computer engineering) from the University of Toronto, she has worked in the research division of IBM in Zurich, Switzerland, and at Bell Northern Research Ltd. in Mon-

tréal. She is a polyglot, an enthusiastic pianist, concert flautist, soprano soloist and choral singer. In addition, she is a triathlete. *Language and Society* interviewed her.

You speak French, English, Italian, Spanish and German. Would you say that being multilingual has helped you in your career?

Julie: Speaking more than one language is an asset. It allows us to communicate with people with whom it would otherwise be difficult to communicate. You can establish a

relationship with strangers and when you know their language it pleases them a great deal.

In the view of the business world, is knowing a second language now a technical skill that complements a university diploma?

Julie: Yes. In choosing between someone who is unilingual and a person who is bilingual, employers will prefer the bilingual candidate. And if you are not only bilingual but polyglot, that is something that counts in your file.

six months of negotiations there was a unanimous vote for unification last March 23, and three months later it happened. The new group intends to focus lobbying efforts on issues such as municipal taxation and public transportation deficits.

Of course, there has been co-operation between the two groups in the past. In 1984 they worked jointly and successfully against a municipal development plan in central Montreal and in February 1992, together with the Board of Trade of Metropolitan Toronto, they presented a joint brief to the Beaudoin-Dobbie constitutional committee.

Now, however, they have gone beyond co-operation; they are one organization and linguistic co-operation is front and centre. In the words of the act passed by Parliament: "The new corporation shall carry on its business and affairs in the official languages of Canada." Both groups had already taken important steps. The Board declared itself bilingual in 1973 and in 1990 the *Chambre* embarked on a five-year bilingualism program of its own.

During the past summer the emphasis has been on integration of staff, publications and other operations, with the first annual meeting to be held September 17. Elections in September 1993 will

choose a 30-member board, 15 members from each association, which in turn will elect a presiding officer. In the meantime, the co-chairs are Luigi Libertore of the Board and Jean Guibault, former head of the *Chambre*, who were instrumental in bringing about the amalgamation. Executive vice-presidents are Alex Harper, former Board president, and Luc Lacharité of the *Chambre*.

Officials concede that the merger represents a major challenge for all concerned. To the Board's Harper it will be to "respect the past of both organizations while looking to the future." He describes the merger as "a strategic alliance for the good of all members." The *Chambre's* Guibault agrees. "French-Canadians," he told the *Montreal Gazette* last spring, "probably have enough self-assurance and autonomy to feel perfectly at ease with Anglophones."

As of this writing, the organization was still deciding on the best location for the new, expanded offices. There is to be simultaneous interpretation equipment available, but the Board's Harper, for one, doubts that in the present bilingual climate within the Montreal business community it will really need to be put to much use. ■

Some people claim that with English you can get along anywhere in the world. Why learn another language?

Julie: That is not true at all. It is sometimes difficult and very complicated to make yourself understood, even in English. In my experience, learning a second language not only eases communication but enables us to broaden our horizons and pays enormous dividends. Even if you cannot use it every day there will certainly come a time when the knowledge will be useful.

How do foreigners look upon us linguistically and as a people?

Julie: French-speaking Europeans are aware of the existence of French in Canada but certain others and the inhabitants of more distant countries have no knowledge of the French fact in Canada. Canada has an excellent reputation abroad. We are seen as a neutral nation that does not interfere in the affairs of other countries. Canadians are less flamboyant than other tourists. When they travel they give the impression of being peaceful and quiet people and this wins them a great deal of sympathy.

Are young people aware of the importance of learning languages?

Julie: I'm not sure about that. I think young people in Canada are more aware of languages than those who live in unilingual countries. Since there are two languages here, everybody is aware of the fact. Then, since we live in a vast country and the language spoken by the majority, English, is the language most widely spoken in the western world, we are in a position of strength. Only when people are confronted with other cultures and with unilingual people speaking languages other than French or English do we feel the need to open new channels of communication.

What would you say to young Canadians?

Julie: Learning languages is not easy. It requires a great deal of effort. Immersion is therefore a good way to learn because it enables you to live temporarily in a natural environment that allows you to discover the other culture. Travelling is very useful for laying the foundations of a language. I learned languages in the streets while travelling and I later continued to study them more formally. Once a language is learned well it stays, and when you return to an environment where you can practise it it comes back. ■

EFFORTS WELL REWARDED

Lyne Ducharme

LEARNING A LANGUAGE IS ONE THING,
USING IT IN A NATURAL SETTING IS ANOTHER.



Sarah Peterson, a grade 9 French immersion student at Stratford Secondary School in Edmonton, enthusiastically agreed to serve as interpreter for her father. He was the official photographer for the president of the Special Olympic Games in Albertville, France, held from March 25 to 30, 1992. What an opportunity! The 15-year-old surely never expected that her knowledge of languages would lead to such a rewarding experience.

It was Sarah's job to assist her father and the media during the various sports activities. Although she found a difference between the French spoken in France and what she learns at school, Sarah says she had no problems.

The Special Olympics are usually held after the regular games. Some 20 countries participated in the 1992 games. While English was the language most widely used, Sarah says that being able to express herself in French enabled her to speak to more people and meet people from all over the world. In addition, she felt no barriers between participants of various origins. She noted that the athletes differ from those in the regular games because their primary objective is to have fun and meet athletes from other countries. They did want to win but, above all, they wanted to make friends.

The people she met at Albertville felt that Canadians are privileged to have two official languages and to be able to learn English and French from a very early age; they should be proud of this. To foreigners, Canada is a welcoming country for immigrants.

They envy our multicultural character. However, there are false impressions as well. Thus, because Sarah speaks French it was automatically assumed that she comes from Quebec. There was much concern about the future of Quebec within Canada. Why does Quebec want to separate? People hear all sorts of things about the situation in Canada and about the speculation that, if Quebec separates, the rest of the country might become part of the United States.

When we asked Sarah for a message that she would like to convey to her fellow Canadians she replied, "Learning a second language is marvellous. I feel privileged to know another language and be able to benefit from all the advantages that go with it."

The value of cultural exchanges can never be overestimated. ■

The first full-immersion secondary school in Canada, Collège Béliveau in St. Boniface, Manitoba, celebrated its 10th anniversary last spring. There were 108 grade 7 to grade 9 students in the immersion program at the beginning; today there are more than 500.

IMMERSION AND PROSPERITY

Lyne Ducharme

Robert Kent, president of the Parent Association, and Jody Langhan, a 1987 graduate of the Collège who holds a Bachelor of Commerce degree from the University of Manitoba, emphasized the value of a second language in the business world, particularly in this age of global marketing.

The following are excerpts from their remarks made at the 10th anniversary celebrations.

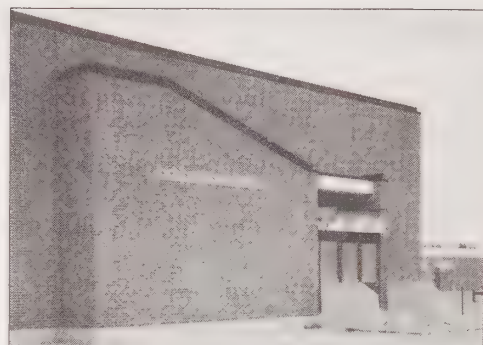
ROBERT KENT

"Now, in 1992...the need for learning and living in more than one language is even greater....Today, many are realizing that Canada's economic security and prosperity...is now dependent upon us thinking internationally.

"...Most likely, your future jobs will be linked, in some way, to international trade, international communications and international co-operation. And so, one of your economic advantages for the rest of your lives is that all of you can function in two languages, some of you in three."

JODY LANGHAN

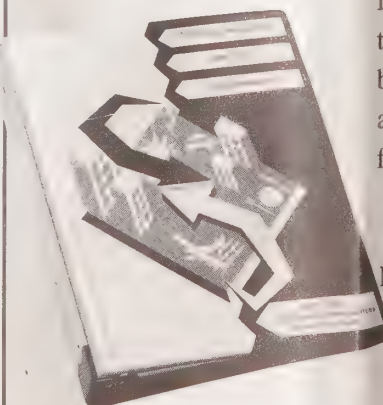
"It was only recently that I realized the true value of an immersion education.



"There are obvious benefits to being able to speak in both of Canada's official languages. As a recent business school graduate, I learned very quickly...that the ability to speak French is a very real advantage....In fact, I can tell you that the ability to speak French is definitely one of the reasons why I am employed today.

"...The ability to speak both of Canada's official languages provides each of you with a little bit more freedom." ■

GOOD BUSINESS



"Satisfied customers are good for business", a practical guide to assist National Capital Region businesses in providing English and French services, is available from

Luc Bégin,
Manager, Capital Services,
National Capital Commission,
161 Laurier Avenue West,
Ottawa, Canada
K1P 6J6,
telephone (613) 239-5506.

Learning French makes a world of difference



Canada's two languages, English and French, are the languages of 556 million people in some 83 countries around the world.

Find out how your children can prepare for the future with the advantages of our two languages: write to Canadian Parents for French for information on French second language programs.

CPF Canadian Parents for French
Box 8466, Ottawa, Ontario K1G 3H9

CANADA IS NOT A DOCUMENT,
IMPORTANT AS A CONSTITUTION OR A CHARTER
OR AN ACCORD MAY BE.
CANADA IS HUMAN BEINGS.

The human dimension of majority/minority relations

It is a human characteristic to be more comfortable in homogeneity than in diversity. By and large, countries which have tried to harmonize diversities have not done, and are not doing, very well.

We in Canada have tried to show that it can, however, be done. We live, as a result, with certain tensions — but most of us like our country, and are proud of it, the way it is.

Those tensions are augmented by a fundamental fact, a difficult human reality: to an important degree, we do not know each other.

Those of us whose ancestral roots go back no more than four centuries generally know very little about our Aboriginal brothers and sisters. Those of us who live in one region generally have a sense of the political positions taken in the name of those who live in another part of the country, but not of the historical perceptions and thought processes of those human beings. Those of us who work in Ottawa do not always try sufficiently to make ourselves aware of what people across Canada really think. Those of us who speak English and those of us who speak French, having (most of us) an additional barrier between us, often have difficulty in understanding what the other person wants, and why.

The sheer size of our country, and the uneven linguistic distribution of our population, make it all the harder

for us to know each other, to perceive each other as human beings.

Governments therefore have special responsibilities for promoting good human relations — for enhancing our ability to live together.

Governments must represent the best that there is in human nature. They must guard against, and resist, becoming the expression of antipathies, particularly those which religious or linguistic or ethnic or cultural differences tend to evoke.

I am distressed, as I go back and forth across the country, by the amount and intensity of the negativism which differences arouse, especially difference of language. I know that this ungenerosity (and sometimes downright nastiness) is not a majority attitude; but the size of the minority disquiets me.

A country, or a federation, or a common market cannot be built on bitterness, nor held together by hatred. If we care about each other, and I am convinced that in large majority we do, we must design our future in a spirit of generosity.

That means that we must try to understand each other. Quebecers need to understand why western Canadians — not governments, human beings — are so concerned about the composition and function of the Senate, for example. English-speaking Canadians need to understand why French-speaking Quebecers — not political parties, human beings — have such intense concern about the distinctiveness of their society and the future of their language.

It is a legitimate desire of each community, whether in majority or minority status (but with special concern if it is a minority), to maintain its vitality, to sustain its institutions, to retain and educate its young people, and to grow — or at the very least, not to wither away.

These legitimate aspirations must not be bargained away. Majorities must not be so preoccupied with their own legitimate concerns that they disregard the more fragile situation of their linguistic minority. One can be generous without diminishing one's own strength.

If we are to stay together, we must evolve together. We must therefore leave our minorities room for growth. Birth rates being so low,

we must allow for recruitment, and we must be fair regarding school enrolment and school governance. If we are to evolve together, we must not limit ourselves to pro-

tecting existing rights; we must not lock the door on our minorities' future.

I have the impression, despite the negativism and nastiness to which I referred above, that the human beings who make up this country are in large majority generous in spirit, especially when they understand the issues and their human impacts, and would want their governments to manifest that generosity on their behalf.

I am concerned that the linguistic minorities, towards which I have a special responsibility, are in disagreement with proposed texts concerning them, and I urge that they be listened to carefully, considerably, constructively and generously.

I borrow, from a highly respected organization with which I worked ecumenically for many years, a motto which can be a watchword for us all: *La personne humaine avant toute chose*. The human being is more important than any thing. ■

Victor C. Goldbloom

THE OTHER SIDE OF THE MOON

Jane Brierley



People often seem to be asking for the moon, but few — apart from space scientists and the odd poet — take an interest in the dark side of that pearly satellite. In other words, we often covet the things we know but are less prone to explore the unfamiliar.

There was a time when Canada's two major cultural communities didn't read much literature from "the other side". Indeed, it was only in the 1960s that ordinary Canadians began to develop a genuine

awareness of homegrown literature beyond L.M. Montgomery and Mazo de la Roche. The growth of Canadian-owned publishing in the last three decades has helped change our attitude, however. There is now a wide variety for readers to explore, including fiction and poetry, biography, books on the historical and social aspects of our several cultures, and thoughtful appraisals of issues beyond our borders.

Many people depend on translations to discover the other side of

the Canadian literary moon. Since the early 1970s, when the Canada Council instituted a grant-in-aid program for translating works by Canadians into French or English, the craft of literary translation has become a recognized aspect of creative publishing in Canada.

The question of what gets translated often puzzles the average reader, however. I occasionally have to point out to friends that literary translation isn't a kind of cultural sausage machine, designed to produce translated versions on demand.

Potentially good translation projects see the light of day as the result of business decisions and artistic initiative on the part of publisher and translator. Often it's a question of fascination with the subject, or literary affinity between author and translator. That's why you'll find a major Canadian novelist and hockey buff like Matt Cohen translating the Kafkaesque stories of Gaétan Brulotte and the biography of hockey great Guy Lafleur.

Literary translation hasn't only helped Canadians to know their

own writers. It has also stimulated interest from outside the country. Our French-language writers, for instance, have acquired a window onto the American market, where there is a modest but growing curiosity about our various literatures. On the other side of the coin, Canadian works translated into French are being co-published by Canadian and European houses to reach a wider readership.

A good translation has literary value in its own right. Although funding assistance is still fairly limited, Canadian publishers and translators are beginning to explore projects involving important works from other countries and cultures. For example, this year's John Glassco Translation Prize (awarded annually by the Literary Translators' Association of Canada for a first literary translation) went to Montrealer Bruno Guévin for a Mark Twain novel. Here is a work by a classic American writer, translated for the first time into French and published right here in Canada.

How's that for exploring the other side of the moon? ■

A tradition is born

Tom Sloan



Elie Thimot is not exactly a typical Anglophone. In fact, he's an Acadian from Nova Scotia. Yet here he is on a bright spring morning, part of a group of English-speakers who have volunteered to serve Sunday brunch to 150 of their French-speaking neighbours.

The scene is Gloucester, an eastern suburb of Ottawa, where a considerable Franco-Ontarian community lives together, works together, plays together with an English-speaking majority and where, in a manner of speaking, some of them go to church together.

The church is Annunciation of the Lord/Annonciation du Seigneur.

From the start this has been a fully bilingual operation, with about 45% of the 1,400 families belonging to the parish having French as their first official language and 55% having English. Today there are

four Sunday services, two in each language. On weekdays all services are bilingual.

On this Sunday morning, a French-language service just ended, some 150 men, women and children are filing into the small parish hall where they are greeted by violin music and a sumptuous buffet stretching the length of one whole wall.

Behind the buffet table the tall figure in the chef's hat slicing an impressive-looking ham is Monsignor Peter Schonenbach.

Mgr. Schonenbach explains how the brunches began. At the start it was pure pragmatism. Five years ago a minor crisis arose surrounding the traditional spring "Francofête", when several people realized it was not quite fair that those who had laboured hard to organize the event also had to work right through it.

"We didn't really want to go out for professional catering so we asked for volunteers from our English-speaking parishioners." The response was immediate and overwhelming, and a tradition was born. In May the Anglophones regale the Francophones and on a Sunday in October it is the turn of English-speaking parishioners to take their places at the festive table.

The enthusiasm for the event is clear among all concerned. "It's really a fun thing for me," says the Acadian Anglo/Francophone Elie Thimot. For Bill Stevenson, who was a recipient of Francophone hospitality last October, "It's a great idea and really helps relations." Stevenson concedes his French isn't perfect, "but it's enough to get by and to answer questions."

There are benefits for everyone in events such as this, says Mgr. Schonenbach. "It lets both groups be themselves," while giving them good contact with each other.

Martin Dionne, who, with his wife, has just finished eating, couldn't agree more. They have

invited their daughter, her husband and two children from Wakefield, Quebec, to join them this Sunday morning. "It's a really good atmosphere," he says. That sums up the state of relations between English- and French-speaking parishioners.

When do they actually get to sit down together though? At weekday services, of course, but also increasingly at bilingual social events, Mgr. Schonenbach says. When the planned renovation and expansion of

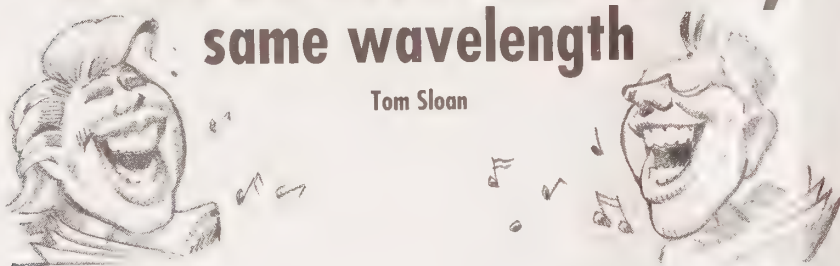


the parish hall is completed there will be space for a wider variety of social activities, many of which, by the nature of the parish, will be bilingual.

In the meantime, the brunch is a roaring success. Just outside the hall there are two hand-painted signs that say perhaps all that needs to be said on this occasion. "Good Neighbours, Bons Voisins," says one. The other says: "La paroisse en fête." ■

Different circuits, same wavelength

Tom Sloan



Charlotte Diamond and Lennie Gallant are two Canadian singers who live at opposite ends of the country and perform different kinds of music, but they have something in common. They both have deep feelings about Canada and both perform in English and French.

Charlotte Diamond is a Vancouver-based singer specializing in writing and performing songs for children. She is an Anglophone and a Francophile who once taught French and who spent a summer learning to speak the language in Quebec City. Since that time she has acted as a self-appointed ambassador for Canadian unity.

So far she has recorded one album entirely in French and whenever she gives a concert she

includes several selections in French. Visiting central Canada last spring, she noted that one of her goals was to show that "western Canadians are not sitting here thumbing our noses at Quebec." During that tour she gave her first exclusively French-language concert at a school in Montreal.

While her accent may retain vestiges of her West Coast upbringing, Diamond is enthusiastic about singing in French. When she does so, "for me it's pure pleasure. I like the music, like the rhythm, and I like the passion."

For his part, Lennie Gallant is a native of Rustico, a tiny village on the north shore of Prince Edward Island. Although his background is Acadian — his grandparents were



THE BOOTH OF THE OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES AT THE 41ST NATIONAL HOME SHOW IN TORONTO, APRIL 10-13, GREETED 6,500 VISITORS

both French-speaking — he was brought up in English. Unwilling to lose his heritage, he decided to recover his French. It took time, but the 36-year-old Gallant is now bilingual, singing and writing in both languages. For some of his songs he writes two versions, one in English and one in French.

A tour last winter took him as far west as Winnipeg, performing for both English- and French-speaking audiences on the same bill as the popular Winnipeg-based folk rock group, Crash Test Dummies.

One of the most popular songs with both English- and French-speaking audiences is "Destination", dealing with relations between

Canada's two official language groups and written while travelling on a train along the St. Lawrence River east of Quebec City. The view of the provincial capital from across the river he found especially impressive. "From that viewpoint it looked pretty distinct."

Diamond and Gallant are on very different performance circuits and neither is solely preoccupied with national or linguistic issues. But each believes strongly in Canada and in bringing languages and people together for purposes of understanding as well as enjoyment. Their contributions may be on different circuits, but they are on the same wavelength. ■



Naissance d'une tradition

Tom Sloan



Elie Thimot n'est pas tout à fait un anglophone typique. C'est un Acadien de la Nouvelle-Écosse. Pourtant, le voici par un beau matin de printemps parmi un groupe d'anglophones qui se sont portés volontaires pour servir le « brunch » du dimanche à 150 de leurs voisins francophones.

La scène se passe à Gloucester, dans la banlieue est d'Ottawa, où une importante communauté franco-ontarienne vit, travaille et s'amuse parmi une majorité d'anglophones et où, si l'on peut dire, certains fréquentent la même église.

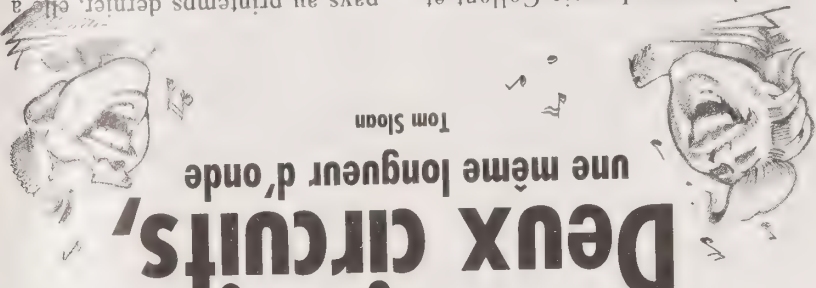
Il s'agit de l'église Annonciation du Seigneur/Annunciation of the Lord. Depuis le début, toutes les activités de l'église se déroulent dans les deux langues pour mieux servir les 1 400 familles de la paroisse, dont environ 45 p. 100 ont le français pour première langue officielle et 55 p. 100 l'anglais. En ce dimanche,

on célèbre quatre offices, deux dans chaque langue. Les jours de semaine, tous les offices sont bilingues. Tandis qu'un office en français se termine en ce dimanche matin, quelque 150 hommes, femmes et enfants font la queue dans la petite salle paroissiale où ils sont accueillis sur un air de violon pour y déguster un somptueux buffet qui occupe toute la longueur d'un mur.

Derrière le buffet, la longue silhouette surmontée d'une toque de chef qui s'affaire à couper en tranches un énorme jambon est celle de monseigneur Peter Schonenbach. Monseigneur Schonenbach explique comment est née cette tradition du « brunch ». Au début, c'était une question purement pratique. Il y a cinq ans, une petite crise éclatait au sujet de la traditionnelle « Francofête » du printemps, plusieurs trouvant injuste que ceux qui avaient

Deux circuits, une même longueur d'onde

Tom Sloan



Les chanteurs Lennie Gallant et Charlotte Diamond vivent dans des régions opposées du Canada. Ils ont peut-être des styles musicaux très différents, mais ils ont un point en commun : tous deux se produisent en français comme en anglais et partagent les mêmes sentiments sur leur pays.

L'auteur et interprète Charlotte Diamond vit à Vancouver et se spécialise dans la chanson pour enfants. Anglophone et francophile, elle a enseigné le français et a séjourné un été dans la ville de Québec pour y parfaire sa connaissance de la langue française. Depuis lors, elle s'est elle-même désignée ambassadrice de l'unité canadienne. (Charlotte Diamond a enregistré un premier album tout en français et ne manque jamais d'inclure dans ses concerts plusieurs chansons en cette langue. En tournée dans le centre du

garde quelques traces de ses origines, Charlotte Diamond se dit ravie de chanter dans cette langue : « C'est pour moi un grand plaisir. J'aime la musicalité et le rythme du français, la passion qui s'en dégage. » Lennie Gallant est quant à lui originaire de Rustico, un minuscule village de la rive nord de l'Île-du-Prince-Édouard. Acadien, ses grands-parents étaient d'expression française, mais il a été élevé en anglais. C'est pour préserver son héritage linguistique qu'il s'est remis à l'étude du français. Ce fut

durement travaillée à l'organisation de l'événement aient aussi à assurer son déroulement. « Nous ne voulions pas vraiment faire appel à un traicteur, aussi avons-nous demandé des volontaires parmi nos paroissiens anglophones. » La réponse fut immédiate et très positive; une tradition venait de naître. En mai, les anglophones régalaient les francophones et, un dimanche du mois d'octobre, les paroissiens de langue anglaise sont à leur tour, les invités du festin.

Tous les participants affichent un grand enthousiasme. « Cela m'amuse vraiment », dit l'Acadien anglo-francophone Elie Thimot. Pour Bill Stevenson, qui a bénéficié de l'hospitalité francophone en octobre dernier, « c'est une très bonne idée qui favorise les échanges ». Il admet que son français n'est pas parfait, « mais suffisant pour que je puisse me débrouiller et répondre à des questions ».

Chacun trouve son profit dans ce genre d'activité, affirme monseigneur Schonenbach. « Cela permet aux deux groupes de rester eux-mêmes » tout en leur apprenant à mieux se connaître.

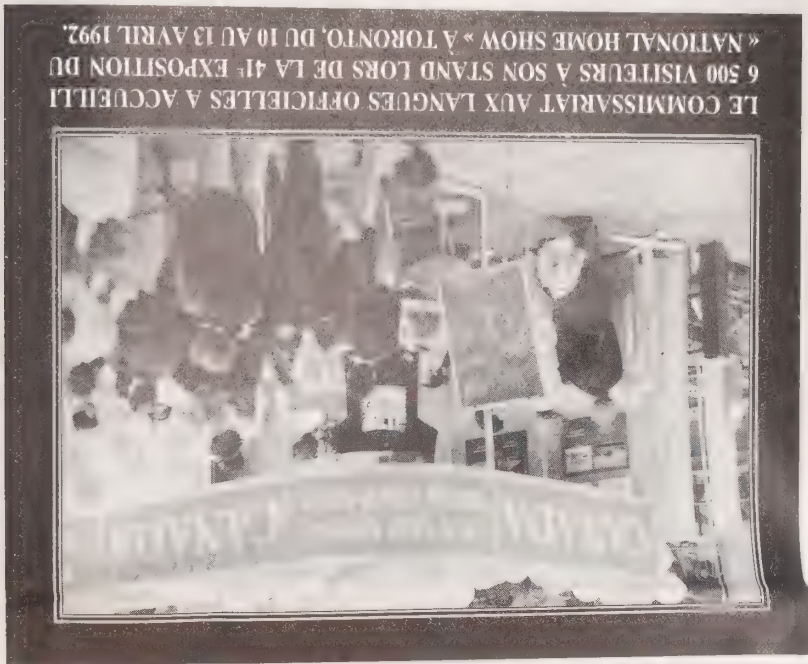
Long mais aujourd'hui, à 36 ans, Lennie Gallant est bilingue et peut écrire et chanter dans les deux langues. Il écrit même deux versions de certaines de ses chansons.

L'hiver dernier, une tournée l'a mené aussi loin que Winnipeg, où il s'est produit devant des auditoires des deux langues au cours d'un programme mettant en vedette le populaire groupe de folk-rock de cette ville, les Crash Test Dummies. Une des chansons les plus appréciées de chaque auditoire est la pièce intitulée « Destination », qui traite des rapports entre les deux communautés de langue officielle du pays. Elle avait été écrite pendant un voyage en train le long du fleuve

Martin Dionne et sa femme, qui finissent de manger, ne paraient pas être plus d'accord. Ils ont invité leur fille, son mari et leurs deux enfants qui habitent Wakefield, au Québec, à se joindre à eux ce dimanche matin. « Il y a vraiment une bonne ambiance », dit Martin Dionne, qui résume ainsi l'état des relations entre les paroissiens francophones et anglophones.

Mais quand ces paroissiens sont-ils réellement amenés à s'asseoir ensemble ? Pendant les offices de la semaine, bien sûr, mais de plus en plus lors d'activités sociales bilingues. Tous les participants affichent un grand enthousiasme. « Cela m'amuse vraiment », dit l'Acadien anglo-francophone Elie Thimot. Pour Bill Stevenson, qui a bénéficié de l'hospitalité francophone en octobre dernier, « c'est une très bonne idée qui favorise les échanges ». Il admet que son français n'est pas parfait, « mais suffisant pour que je puisse me débrouiller et répondre à des questions ».

Chacun trouve son profit dans ce genre d'activité, affirme monseigneur Schonenbach. « Cela permet aux deux groupes de rester eux-mêmes » tout en leur apprenant à mieux se connaître.



Saint-Laurent. Depuis la rive opposée, la ville de Québec offrait un magnifiqu spectacle : « Vue sous cet angle, elle avait un caractère distinct, c'est indéniable », affirme Lennie. Les deux artistes s'adressent à des auditoires très différents et leurs intérêts débordent le cadre des questions nationales et linguistiques, mais chacun croit fermement en l'avenir du Canada, un avenir à construire en rapprochant les groupes linguistiques du pays, un exercice de compréhension qui n'exclut pas le plaisir. Charlotte Diamond et Lennie Gallant s'y emploient en tout en restant sur la même longueur d'onde. ■

Si nous sommes pour rester ensemble, c'est ensemble que nous devons évoluer. Nous devons donc laisser à nos minorités un potentiel de croissance. Les taux de natalité demeurant très bas, nous devons permettre du recrutement, et nous devons être justes en ce qui concerne l'accès à l'école et à la gestion scolaire. Si nous sommes pour évoluer ensemble, nous ne devons pas nous limiter à la protection des droits existants; nous ne devons pas verrouiller la porte de l'avenir de nos

minorités. J'ai l'impression, malgré le négativisme et le mépris auxquels j'ai fait allusion ci-haut, que les êtres humains qui sont les citoyens et citoyensnes de ce pays sont en forte majorité généreux d'esprit, surtout lorsqu'ils comprennent les enjeux et leurs impacts humains. Ils voudraient sûrement que leurs gouvernements manifestent cette générosité en leur nom.

Je suis préoccupé par le fait que les communautés linguistiques minoritaires, à l'endroit desquelles j'ai une responsabilité particulière, sont en désaccord avec la formulation de textes constitutionnels qui les concernent. J'incite les intéressés à les écouter avec soin et considération, avec une attitude constructive et un esprit de générosité.

J'emprunte à un organisme hautement respecté, avec lequel j'ai travaillé durant de nombreuses années dans un contexte œcuménique, une devise qui pourrait nous inspirer tous : « La personnalité humaine avant toute chose. » ■

Victor C. Golbloom

La dimension humaine des relations entre majorités et minorités

LE CANADA, MALGRÉ TOUTE L'IMPORTANCE QUE PEUT AVOIR UNE CONSTITUTION, UNE CHARTE OU UN ACCORD, N'EST PAS UN DOCUMENT. LE CANADA, C'EST DES ÊTRES HUMAINS.

Les êtres humains ont tendance à être plus à l'aise dans un milieu homogène qu'en contact avec une diversité évidente. En général, les pays

diversifiés n'ont pas réussi, et ne réussissent pas de nos jours, très bien. Au Canada, toutefois, nous avons voulu démontrer que c'est possible. Nous vivons, en conséquence, avec certaines tensions — mais pour la plupart nous aimons notre pays et en sommes fiers.

Ces tensions se trouvent intensifiées par un fait fondamental, une réalité humaine difficile : à un degré important, nous ne nous connaissons pas les uns les autres.

Ceux d'entre nous dont les racines sont vieilles d'au plus quatre siècles savent en général fort peu au sujet de nos frères et sœurs autochtones. Les gens qui habitent une région ont probablement un sens général des positions politiques prises au nom de ceux qui résident dans un autre coin du pays, mais ne sont pas au courant des perceptions historiques ou de la pensée humaine de ces derniers.

Nous qui travaillons à Ottawa ne faisons pas toujours assez d'efforts pour capter le point de vue des êtres humains des diverses régions. Francophones et anglophones, ayant dans beaucoup de cas une barrière additionnelle à la communication, ont souvent de la difficulté les uns à comprendre ce que cherchent les autres, et pourquoi.

L'immensité géographique du pays, et les variations marquées de la distribution linguistique de sa population, contribuent à nous empêcher de nous connaître, surtout en tant qu'êtres humains.

Les gouvernements ont donc des responsabilités spéciales en ce qui concerne la promotion de bonnes relations humaines, de notre coexistence pourquoï les gens de l'Ouest — je ne parle pas de gouvernements, mais d'êtres humains — sont si préoccupés par la structure et la fonction du Sénat, par exemple. Les Canadiens d'expression anglaise doivent faire l'effort de comprendre pourquoi les Québécois francophones — je ne parle pas de formations politiques, mais d'êtres humains — sont si intensément préoccupés par le caractère distinct de leur société et par l'avenir de leur langue.

(Chaque communauté, qu'elle soit majoritaire ou minoritaire (mais une minorité a nécessairement des soucis particuliers), a le désir légitime de maintenir sa vitalité, de soutenir ses institutions, de retenir et d'éduquer sa jeunesse, et de s'épanouir — ou à tout le moins de ne pas se flétrir.

De telles aspirations légitimes ne se marchandent pas. Les majorités ne doivent pas se perdre dans leurs préoccupations pour leurs propres objectifs légitimes à un point tel qu'elles ne tiennent pas compte de la situation plus fragile de leur minorité linguistique. On peut être généreux sans diminuer sa propre force.

Or aux yeux du profane, la question reste de savoir pourquoi certains livres sont traduits plutôt que d'autres. Il m'arrive de devoir expliquer à des amis que la traduction littéraire n'est pas une chaîne de montage au bout de laquelle sortent systématiquement traduits tous les ouvrages qui s'écrivent. Les meilleurs projets de traduction sont le résultat d'une entente entre un éditeur et un traducteur, motivée par des critères aussi bien financiers qu'artistiques. Il arrive aussi que le sujet exerce sur les intéressés une réelle fascination, ou que le traducteur se sente une affinité littéraire avec l'auteur. C'est ce qui explique qu'un grand romancier canadien comme Matt Cohen, par ailleurs mordu de hockey, traduise les récits kafkaïens d'un Gaétan Brulotte et aussi la biographie du légendaire Guy Lafleur.

La traduction littéraire n'a pas seulement permis aux Canadiens de mieux connaître leurs propres auteurs, elle a stimulé l'intérêt pour les traductions à la traduction en

Roche. Depuis une trentaine d'années, l'essor des maisons d'édition canadiennes a cependant contribué à modifier nos habitudes. Les lecteurs peuvent désormais faire leur choix parmi des œuvres de tous genres : romans et poésie, biographies, ouvrages sur un ensemble de questions historiques et sociales touchant nos diverses cultures, ou sérieux essais sur des problèmes d'intérêt universel.

Un grand nombre de lecteurs doivent compter sur les traductions pour découvrir la face cachée de notre littérature. Depuis que le Conseil des arts a créé au début des années 1970 un programme de subventions à la traduction en



N'est-ce pas ce qui s'appelle explorer la face cachée de la lune ? ■

(Traduit de l'anglais)

DÉS EFFORTS, BIEN RÉCOMPENSES

Lyne Ducharme

APPRENDRE UNE LANGUE, C'EST UNE CHOSE, LA METTRE EN PRATIQUE DANS UN CADRE NATUREL EN EST UNE AUTRE.



C'est avec enthousiasme que Sarah Peterson, jeune étudiante de neuvième année au programme d'immersion française à l'école secondaire Stratford d'Edmonton (Alberta), a accepté de servir d'interprète à son père. Celui-ci était le photographe officiel du président des Jeux para-olympiques d'Albertville, qui se sont déroulés du 25 au 30 mars dernier. Quelle chance ! Cette jeune fille de 15 ans n'aurait sûrement jamais cru que ses connaissances linguistiques l'amèneraient à vivre une expérience aussi enrichissante.

Sarah avait pour tâche notamment de faciliter la communication entre son père et les représentants des médias au cours des diverses activités sportives. Même si elle a trouvé une différence entre le français parlé en France et celui qu'elle apprend à l'école, Sarah dit ne pas avoir éprouvé de difficultés à communiquer.

Les Jeux para-olympiques se tiennent habituellement après les jeux réguliers. Une vingtaine de pays ont participé à ceux de 1992. Même si l'anglais était la langue la plus communément utilisée, Sarah reconnaît que le fait de pouvoir s'exprimer en français lui a permis de parler à un plus grand nombre de personnes et de rencontrer des gens d'un peu partout dans le monde. En outre, Sarah n'a senti aucune barrière raciale entre les participants d'origines variées. Elle tient cependant à préciser qu'ils se distinguent des athlètes des Jeux réguliers car leur premier objectif est de s'amuser et de rencontrer des athlètes en provenance d'autres pays. Bien sûr, l'envie de gagner une médaille d'or leur tient à cœur, mais ils souhaitent avant tout établir de nouveaux liens d'amitié.

De l'avis des personnes qu'elle a rencontrées à Albertville, les Canadiens sont privilégiés d'avoir deux langues officielles et de pouvoir apprendre le français et l'anglais dès leur très jeune âge. Ils doivent en être fiers. Aux yeux des étrangers, le Canada est une merveilleuse terre d'accueil pour les immigrants. Ils envient notre caractère multiculturel. Par contre, il y a de fausses impressions qui circulent. Ainsi, parce que Sarah parle français, on croit automatiquement qu'elle vient du Québec. On s'inquiète beaucoup de l'avenir du Québec au sein du Canada. Pourquoi le Québec voudrait-il se séparer ? Ils entendent toutes sortes de choses sur la situation du Canada et sur le fait que si le Québec se sépare le reste du pays deviendra peut-être un autre État américain.

Lorsque nous avons demandé à Sarah de nous faire part d'un message qu'elle aimerait communiquer à ses concitoyens du Canada, elle nous a répondu : « Apprendre une langue seconde c'est merveilleux. Je me sens privilégiée de connaître une autre langue et de pouvoir bénéficier de tous les avantages liés à la connaissance des langues. »

On ne peut jamais surestimer la valeur des échanges culturels. ■

L'IMMERSION ET LES AFFAIRES

Lyne Ducharme

Monsieur Robert Kent, président du comité de parents, et M. Jody Langhan, diplômé du Collège en 1987 et bachelier en commerce de l'université du Manitoba, ont tenu à souligner l'atout que peut représenter la connaissance d'une deuxième langue dans le milieu des affaires, particulièrement en cette période de mondialisation des marchés.

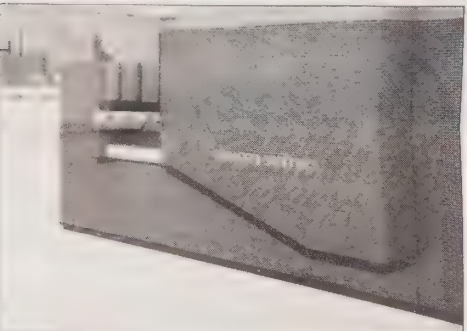
Nous vous présentons ici des extraits de ces deux allocutions prononcées à la cérémonie de lancement de la Semaine de la décennie du Collège Béliveau.

M. ROBERT KENT

« Aujourd'hui, en 1992, [...] il est d'autant plus important d'apprendre une autre langue et de vivre dans plus d'une langue. [...] beaucoup de gens se rendent compte que la sécurité économique et la prospérité du Canada [...] exigent que nous ayons une vision internationale. [...] Les postes que vous occupez seront fort probablement liés au commerce international, aux communications internationales et à la collaboration internationale. Et le fait que vous puissiez fonctionner dans deux langues et même trois dans certains cas représente un avantage économique sans pareil [...]. »

M. JODY LANGHAN

« [...] c'est tout récemment que je me suis rendu compte de la vraie valeur d'une éducation en immersion. [...] Il y a de grands avantages à pouvoir parler les deux langues officielles du Canada. Et en tant que



jeune diplômé en commerce, [...] j'ai vite compris que pour obtenir un emploi, dans le contexte économique actuel, [...] la connaissance d'une langue seconde est un véritable atout. Si j'ai un emploi aujourd'hui, c'est en partie grâce au fait que je parle français.

[...] Le fait de pouvoir parler les deux langues officielles du Canada vous donne à tous un peu plus de marge de manœuvre. [...]. ■

POUR BRASSER DES AFFAIRES

« Bien servir sa clientèle, c'est payant ! », c'est le titre d'un guide destiné aux entreprises de la région de la capitale nationale soucieuses de fournir leurs services dans les deux langues officielles.

On peut se la procurer en communiquant avec Luc Bégin, gestionnaire, Services à la capitale, Commission de la capitale nationale, 161, avenue Laurier ouest, Ottawa, Canada K1P 6J6; téléphone (613) 239-5506.

Julie : Ce n'est pas du tout vrai. C'est parfois ardu et très compliqué de se faire comprendre même en anglais. Selon mon expérience, apprendre une deuxième langue facilite non seulement la communication, mais nous permet d'élargir nos horizons et rapporte beaucoup. Même si on ne peut l'utiliser tous les jours, il se présentera certainement une occasion où cette connaissance sera utile.

Comment les étrangers nous perçoivent-ils sur le plan linguistique et comme peuple ?

Julie : Les Européens de langue française sont au courant de l'existence du français au Canada, mais certains autres, et les habitants de pays encore plus éloignés, n'ont aucune connaissance du fait français au Canada. La réputation canadienne à l'étranger est excellente. On nous perçoit comme un pays neutre qui ne s'ingère pas dans les affaires des autres. Les Canadiens sont moins flamboyants que d'autres touristes. Lorsqu'ils voyagent, ils donnent l'impression de gens paisibles et tranquilles, ce qui leur vaut beaucoup de sympathie.

Les jeunes sont-ils sensibilisés à l'importance de l'apprentissage des langues ?

Julie : Je n'en suis pas sûre. Je crois qu'au Canada les jeunes sont plus sensibilisés à la question linguistique que les jeunes qui vivent dans des pays unilingues. Comme il y a deux langues ici, tout le monde en est conscient. Par ailleurs, parce que nous habitons un vaste pays et que la langue parlée par la majorité, l'anglais, est la langue la plus parlée dans le monde occidental, nous sommes dans une position de force. Ce n'est que lorsqu'on est confronté à d'autres cultures et à des gens unilingues parlant des langues autres que le français et l'anglais qu'on s'aperçoit de la nécessité d'ouvrir de nouveaux canaux de communication.

Que dites-vous aux jeunes Canadiens ?

Julie : Apprendre des langues, ce n'est pas facile. Il faut y mettre beaucoup d'effort. L'immersion est donc une bonne façon d'apprendre parce qu'elle permet de vivre temporairement dans un milieu naturel qui rend possible la découverte de l'autre culture. Il est très utile de voyager pour établir les fondations de la langue. J'ai appris les langues dans la rue lors de voyages et j'ai continué par la suite de les étudier de façon plus formelle. Une fois que la langue est bien apprise, elle subsiste et lorsqu'on retourne dans un milieu où on peut la pratiquer, elle revient. ■



L'ESPACE LINGUISTIQUE d'une astronaute canadienne

Pierre Simard



JULIE PAYETTE, AVEC TROIS AUTRES CANADIENS, A ÉTÉ CHOISIE PARMI 5 300 CANDIDATS POUR ÊTRE MEMBRE D'ÉQUIPAGE DE LA PROCHAINE NAVETTE SPATIALE FREEDOM.

Titulaire d'une maîtrise en sciences appliquées en génie informatique de l'université de Toronto, elle a travaillé à la Division de la recherche chez IBM à Zurich, en Suisse, et puis à Recherches Bell-Northern Limited, à Montréal. Elle est

Bien entendu, les deux associations avaient eu l'occasion de collaborer à maintes reprises avant cette date. En 1984, elles s'étaient par exemple opposées d'une même voix au plan de développement municipal du centre-ville de Montréal, puis en février 1992, elles déposèrent, conjointement avec le *Board of Trade of Metropolitan Toronto*, un mémoire devant le Comité Beaudoin-Dobbie (Comité mixte spécial sur le renouvellement du Canada). Mais plus que de simple coopération, il s'agit aujourd'hui de mettre au premier plan d'une association unique l'harmonie entre les deux groupes linguistiques. La loi adoptée par le Parlement stipule ainsi que « la personne morale résultant de la fusion se sert, pour ses opérations et dans son fonctionnement, des langues officielles du Canada ». Il faut dire que chaque organisme avait déjà pris d'importantes dispositions en ce sens. Le Bureau de Commerce s'était déclaré bilingue dès 1973, tandis que la Chambre de commerce langait en 1990 son propre programme quinquennal de bilinguisme. En prévision de la première assemblée annuelle du 17 septembre prochain, on a mis l'accent au cours de l'été sur l'intégration du personnel et la coordination des publications. En septembre 1993, des élections permettront de choisir les 30 membres du conseil d'administration qui, répartis également

polyglotte, se passionne pour le piano, est flûtiste de concert, soliste soprano et choriste. De surcroît, elle est trilingue. *Langue et Société* l'a interviewée.

Vous parlez le français, l'anglais, l'italien, l'espagnol et l'allemand. Diriez-vous que le fait d'être polyglotte vous a aidé dans votre carrière ?

Julie : Parler plus d'une langue est un atout. Cela nous permet de communiquer avec des gens avec qui il serait difficile de le faire. On peut établir une relation avec des étrangers et lorsqu'on maîtrise leur langue, ça leur fait énormément plaisir.

La connaissance de la langue seconde constitue-t-elle une compétence technique complémentaire à un diplôme universitaire ?

Julie : Oui. Entre quelqu'un d'unilingue et quelqu'un de bilingue, les employeurs vont préférer la personne bilingue. Et si vous êtes non seulement bilingue, mais polyglotte, c'est quelque chose qui compte dans votre dossier.

Certains prétendent qu'avec l'anglais on peut se débrouiller partout dans le monde, alors pourquoi apprendrait-on une autre langue ?

entre chaque association, élargir à leur tour leur président. Entre-temps, cette fonction est remplie par les coprésidents Luigi Libertore et Jean Guibault, respectivement du Bureau du Commerce et de la Chambre de commerce, qui ont tous deux joué un rôle déterminant dans la mise en œuvre de la fusion. Les vice-présidents administratifs sont Luc Lacharité et l'ancien président du Bureau, Alex Harper.

Tous les intéressés reconnaissent que la fusion constitue un défi majeur. Aux yeux d'Alex Harper, il s'agit de « tenir compte du passé de chaque organisme tout en préparant l'avenir », de manière à créer « une alliance stratégique qui profitera à tous les membres ». Cette opinion est partagée par Jean Guibault, qui déclarait le printemps dernier au quotidien *The Gazette* que « les Canadiens français ont acquis assez d'assurance et d'autonomie pour être parfaitement à l'aise parmi des anglophones ».

Au moment d'écrire ces lignes, le nouvel organisme cherchait toujours le meilleur endroit où installer de nouveaux bureaux plus vastes. On a prévu d'y installer un mécanisme de traduction simultanée, mais Alex Harper croit que ce système servira assez peu compte tenu du bilinguisme qui caractérise déjà les milieux d'affaires montréalais. ■

(Traduit de l'anglais)

EDITORIAL (suite de la p. 1)

Un dénominateur commun à ces deux manifestations est l'attention accordée aux visiteurs pour rendre leur séjour agréable. En vue d'assurer le succès de leurs entreprises, les organisateurs ont établi comme priorité le respect du client. Naturellement, des mécanismes d'accueil ont été conçus et mis en place pour faciliter aux visiteurs la compréhension des messages et des activités sur les sites.

Les services étaient ainsi offerts dans un grand nombre de langues : une question de courtoisie et un principe sacré en affaires. Le rôle du Commissaire est celui d'assurer que les institutions fédérales du Canada offrent leurs services dans les langues officielles des citoyens et citoyennes de ce pays. Une personne unilingue, francophone ou anglophone, doit pouvoir obtenir des institutions fédérales des services dans sa langue, là où il y a des concentrations suffisantes de population.

Nous avons, si nous voulons garder le pays uni, un devoir à l'endroit des personnes qui vivent en majorité — ou, encore davantage, qui vivent en minorité — de leur fournir la courtoisie de services dans leur langue, parce que leur pays, c'est le Canada. Je suis profondément convaincu que le Canada ne restera uni que si nous maintenons nos services aux Canadiens et Canadiennes dans les deux langues.

Pour s'accueillir l'un l'autre, il faut des motifs : la volonté de demeurer canadiens, le goût de maintenir notre grande qualité de vie. L'ère des communications que nous connaissons fera en sorte que la richesse ira à ceux et à celles qui créeront des liens partout sur la planète. Le succès passera par l'association des individus et des peuples. Nos deux langues, jumelées à nos compétences multilingues, devraient permettre à la prochaine génération d'entrer de plain-pied dans le XXI^e siècle.

Victor C. Golbloom

LANGUE ET SOCIÉTÉ

Rédaction

Rédacteur en chef

Pierre Simard

Rédacteur adjoint

John Newlove

Rédactrice principale

Lynne Ducharme

Promotion et marketing

Jan Carbon

Adjointe à la rédaction

Pauline Bérubé

Traduction

Les Productions Brabant enr.

Production

Directrice artistique

Rachel Demis

Montage

Thérèse Boyer, Danielle Claude

Directrice des communications

Nicole Henderson

La reproduction totale ou partielle des

textes peut être autorisée sur demande.

Prête de s'adresser à Langue et Société.

Commissariat aux langues officielles.

Ottawa, Canada K1A 0T8.

Abonnements : (613) 995-0730

Remarque : Dans le présent bulletin,

les termes de genre masculin utilisés

pour désigner des personnes englobent

à la fois les femmes et les hommes.

© Ministère des Approvisionnement et Services Canada 1991. Imprimé au Canada sur du papier recyclé. ISSN 1188-5491.

« NOUVEAU-BRUNSWICK :

LA, TU PARLES ! »

Dialogue Nouveau-Brunswick est le nom

d'un regroupement de Néo-

Brunswickois qui a pour but de

stimuler la compréhension entre la

population francophone et

anglophone de la province. Il a

été mis sur pied pour inciter la

majorité silencieuse qui

appuie le bilinguisme à

manifeste clairement

son soutien.

En association

avec l'entreprise privée et les

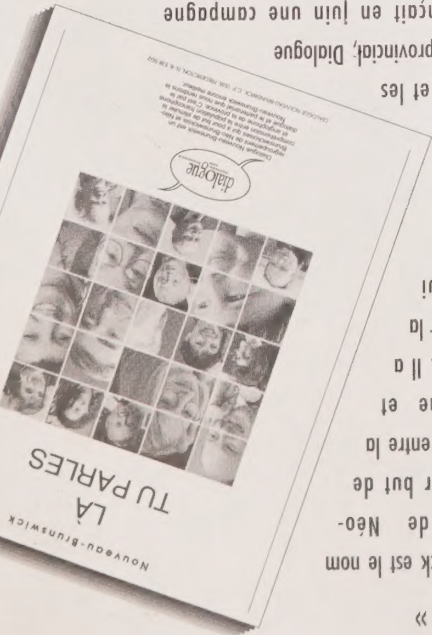
gouvernements fédéral et provincial, Dialogue

Nouveau-Brunswick lançait en juin une campagne

radiophonique, de presse et d'affichage pour mettre en lumière les progrès du mouvement

en faveur du bilinguisme et faire connaître les bénéfices que retire le Nouveau-Brunswick de

son statut de seule province officiellement bilingue du pays.



A MONTREAL : un mariage d'affaires

Tom Sloan



Après avoir poursuivi leurs activités séparément durant plus d'un siècle, les deux principales associations d'affaires de la seconde ville en importation du pays n'en forment désormais qu'une seule. Le Bureau de Commerce de Montréal (Board of Trade), à majorité anglophone, et la Chambre de commerce du Montréal métropolitain, essentiellement francophone, ont fusionné en une seule et vaste famille bilingue regroupant environ 4 500 entreprises. Le Bureau de Commerce a été fondé en 1822, alors que la population de Montréal était encore la Chambre de commerce à vu le jour en 1887, tandis qu'on assistait à l'essor d'un milieu d'affaires francophone.

La fusion a pris effet en juin dernier, à la suite de l'adoption d'un projet de loi privé qui obtint l'appui de tous les partis représentés au Parlement. L'idée de fusion était dans l'air depuis déjà quelque temps. En 1966, une première tentative avait abouti à un désaccord sur les objectifs et les structures de l'organisme projeté. Mais cette fois fut la bonne, et toutes les divergences de vue ont été réglées dans l'harmonie. Après six mois de négociations, on vota unanimement la fusion le 23 mars dernier, et celle-ci devint réalité trois mois plus tard. Le nouveau regroupement entend notamment concentrer ses efforts sur des dossiers comme les taxes municipales et les déficits du transport en commun.

qui a fait en sorte qu'elles ont considéré de plus près le Nouveau-Brunswick. Un petit coup de pouce a parfois été nécessaire. Ainsi, pour CP Express et Transport, la province a accordé 440 000 \$ à la compagnie pour la centralisation de leur service à la clientèle. De telles initiatives semblent porter fruits car la tendance se poursuit toujours. Au début de juin, la compagnie Courrier Purotor a annoncé que Moncton accueillera dès octobre l'un des quatre « supercentres » téléphoniques nationaux qu'elle ouvrira au pays. Ici trois ans, on prévoit y embaucher 400 employés, la majorité des postes étant bilingues. De plus, la compagnie Unitel, M. McKenna auprès des entreprises l'intervention personnelle de Dans plusieurs des cas, c'est le premier ministre, Frank McKenna. Le reste du Canada », affirme fièrement même lequel on peut desservir le « supercentres » téléphoniques des opérations, le meilleur endroit à constituer, dans plusieurs agglomérations, dans plusieurs agglomérations. Le Nouveau-Brunswick leurs services dans les deux langues

LE NOUVEAU-BRUNSWICK (suite de la p. 1)

ville de Moncton et la province du Nouveau-Brunswick en font une partie fondamentale de leurs promotions pour attirer de nouvelles entreprises. « Le bilinguisme est un élément très important pour ces compagnies qui doivent desservir le marché canadien, donc toutes les autres provinces. Elles doivent ainsi offrir

ET SOCIÉTÉ

Langue

BULLETIN N° 40, SEPTEMBRE 1992



POSTE MAIL

Société canadienne des postes / Canada Post Corporation

Port payé / Postage paid

Nbre BIK

1229

Ottawa

Le Nouveau-Brunswick parle affaires !

Marc Poirier

Le bilinguisme commence à acquérir ses lettres de noblesse : par le signe du dollar. Depuis deux ans, plusieurs entreprises d'envergure ont installé et qu'elle est située dans une région fortement bilingue.

C'est la région de Moncton qui profite le plus de cette nouvelle manne, puisque c'est la seconde ville en importance dans la province. L'une des entreprises qui ont ouvert le bal fut CP Express et Transport, une compagnie de camionnage, qui a ouvert en janvier 1991 un centre de facturation et de services pour la région atlantique.

L'EDITORIAL DU COMMISSAIRE



QUESTION DE COURTOISIE

L'été 1992 a été marqué par l'Exposition universelle de Séville et les Jeux olympiques de Barcelone. Ces manifestations d'envergure internationale font l'objet de préparatifs extraordinaires et ce, des années à l'avance. L'aménagement linguistique y joue un rôle important.

voir page 2 : EDITORIAL

et qui emploie 55 personnes.

L'expérience fut si profitable que la compagnie a décidé peu après de desservir tout le pays à partir de son bureau de Moncton, qui compte maintenant 125 employés. La possibilité d'embaucher des gens bilingues a été cruciale dans cette décision. « Puisque notre présence sur le marché québécois est importante, nous avons besoin de communiquer avec nos clients québécois en français », explique l'un des vice-présidents de CP Express et Transport, Brent Neil. Le même scénario s'est répété à l'été 1991 lorsque Camco, une division de Générale Électrique, a décidé de centraliser à Moncton quatre bureaux de services à la clientèle de détaillants d'appareils ménagers. Cela a demandé un investissement initial de trois millions de dollars et a amené la création d'une trentaine d'emplois.

L'idée première de Camco était d'installer ce bureau en Ontario, parce que c'est là que se trouve le siège social. Toutefois, après avoir reçu une visite du premier ministre du Nouveau-Brunswick, Frank McKenna, Camco a étudié la possibilité d'opter plutôt pour le Nouveau-Brunswick. Là encore, Moncton et sa population à forte proportion bilingue a été gagnante.

L'entreprise n'aurait-elle pas pu trouver également des employés bilingues en Ontario, où il y a quand même 500 000 francophones ? « Oui, mais je pense que nous aurions eu plus de difficultés. Nous n'aurions peut-être pas eu une aussi grande proportion de gens bilingues qu'à Moncton. Nous avons donc pu n'embaucher que du personnel bilingue et ainsi avoir la souplesse, au sein du centre, de les transférer d'un emploi à l'autre », souligne Ellen Christensen, directrice du service à la clientèle chez Camco. Une autre compagnie de transport, la Federal Express, s'est également installée à Moncton l'an dernier en raison du caractère bilingue de la région. Près d'une centaine d'emplois sont venus enrichir l'économie locale. Le bilinguisme est devenu un élément tellement significatif dans plusieurs décisions d'affaires que la

LE BULLETIN

Publié par le Commissaire aux langues officielles, M. Victor C. Goldbloom, le bulletin met l'accent sur les avantages à la fois personnels, nationaux et internationaux d'un Canada fonctionnant dans les deux langues officielles.

COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES
OFFICIAL LANGUAGES COMMISSIONER
CANADA
Ottawa - Canada
K1A 0T8

